# התורה

## עם פירוש רש״י

# LA TORÁ

## CON RASHÍ

## דברים

## DEBARIM/DEUTERONOMIO



## EL PENTATEUCO

### CON EL COMENTARIO

### DE RASHÍ

# התורה
## עם פירוש רש"י

# LA TORÁ
## CON RASHÍ

EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ

EDICIÓN BILINGÜE

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

# התורה

## עם פירוש רש"י

# LA TORÁ

## CON RASHÍ

EL PENTATEUCO

CON EL COMENTARIO DE

RABÍ SHELOMÓ ITZJAKÍ (RASHÍ)

EDICIÓN BILINGÜE

# דברים

## DEBARIM / DEUTERONOMIO

TRADUCCIÓN, ELUCIDACIÓN Y COMENTARIO:

ARYEH COFFMAN

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

**EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO**

Ejército Nacional 700
México, D. F. 11560

Tel: (52) 55-5203-0909
Fax: (52) 55-5280-0283 / 55-5531-1226
e-mail: **editorial@jerusalemdemexico.com**

*Traducción y comentario*:

**ARYEH COFFMAN**

e-mail: **aryeh@onkelos.com**

*Colaboraron en esta edición*:

*Revisión*: Nissim Hanán, Yaacob Huerín, Moshé Chicurel,
Yosef Ben Dahán, Yosef Zayat, Batia Coffman

*Diseño tipográfico*: Daniel Weissman

*Edición tipográfica*: David Hochstein Kumez

*Sucursales de la Editorial:*

**En Argentina:**
Viamonte 2909 2-A
Buenos Aires, Argentina
Tel: 962-7192

**En Israel:**
Hajida 12, Bait Vegan
Jerusalem
Tel: (02) 6411-580

**En Venezuela:**
Tel: (58) 414-2492-288
Caracas

I.S.B.N. 970-93649-0-1
Debarim: 970-93649-5-2

ב"ה


**OVADIA YOSSEF**
RISHON LEZION
AND PRESIDENT OF TORAH SAGES COUNSIL

**עובדיה יוסף**
הראשון לציון
ונשיא מועצת חכמי התורה


JERUSALEM ו' אדר תשס"א ירושלים

# הסכמה

הובא לפני גליונות חומש עם פרוש רש"י ולצידו תרגום לשפה הספרדית, מעשה ידי אומן נטע נאמן, הרב ר' אריה קופמאן שליט"א. וראיתי את הסכמות הרבנים דוברי השפה הספרדית, אשר הסכימו על חיבורו, ואף ידי תיכון עמו וזרועי תאמצנו.

יהי רצון שחפץ ה' בידו יצלח לברך על המוגמר בקרב ימים, ועוד יפוצו מעינותיו חוצה בבריאות איתנה ונהורא מעלייא לאורך ימים ושנות חיים בטוב ובנעימים שובע שמחות וכל טוב.

עובדיה יוסף

ואני מברך את מנהל המכון ר' אריאל אנטבי הי"ו שהשי"ת יעזרהו דבר פעלו שאו להגדיל תורה ולהאדירה, וכל אשר יעשה יצליח.

עובדיה יוסף

---

Llegó ante mí la traducción al español del Jumash con el comentario de Rashí, realizada por R. Aryeh Coffman, artífice fiel de esta obra. Tuve oportunidad de ver las cartas de recomendación que al respecto escribieron rabinos de habla hispana, quienes dieron su aprobación a esta obra, y yo también me uno a ellos y le extiendo mi apoyo.

Sea la voluntad del Eterno favorecer y bendecir su empeño, y que tenga oportunidad de difundir su trabajo, con salud inquebrantable y luz espiritual durante muchos días de vida, con plenitud de bienes y alegría.

Y bendigo al Director de la Editorial, R. Ariel Antebi, para que el Eterno le ayude en su tarea de engrandecer y fortalecer la Torá en aras de la gloria de Su Nombre, y para que todo lo que emprenda prospere.

# DONADORES

LA EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO AGRADECE EL PATROCINIO DE LAS SIGUIENTES PERSONAS:

ספר זה נדפס
לזכות
כ״ק אדמו״ר מליובאוויטש

על ידי
הרה״ח עוסק בצו״צ ואוהב חסד
ר׳ דב מנחם הלוי ליבמאן נ״י

וזוגתו
מרת דבורה תחי׳

בניהם ובנותיהם
שמואל, יוסף יצחק,
רחל, שניאור זלמן,
אסתר ביילא וישראל

שיחיו לאורך ימים ושנים טובות

La edición de este libro fue realizada

לעילוי נשמת

יוסף חנונו ז"ל בן שרה

נלב"ע י"ט שבט תשל"ג

נידבת אלמנתו ובניו הי"ו

לברכתם והצלחתם

Para la berajá y hatzlajá de

Akiba perajim

Y familia

Leiluy nishmat

Elias y Sará Harari

Isaac Askenazi Levy

de sus hijos

José y Linda Askenazi y Salvador y Raquel Harari

Leiluy nishmat

Nissim Ben Rena, z"l – 13 Ab 5712

Zequie Bat Salja, z"l – 3 Kislev 5747

Y para berajá y hatzlajá de

Elías Birch, hermanos, hijos, nietos y bisnietos

Leiluy nishmat

Sr. Abraham Levy ben Adela z"l

12 Jeshván 5753 / 8 noviembre 1992

לעילוי נשמת בעלי, אבינו וסבינו

אברהם לוי בן אדלה ז"ל - י"ב חשון התשנ"ג

LA PARASHAT DEBARIM ES DEDICADA POR

ARQ. MANUEL Y VENICE RODITTI

PARA LA HATZLAJÁ Y BENDICIÓN DE SU FAMILIA,

EN HONOR DE SUS QUERIDOS PADRES

MOISÉS Y JULIETA RODITTI

LA PARASHAT VAETJANÁN ES DEDICADA PARA LA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE

TEÓFILO Y JACQUELINE DICHI,
ANTONIO, AARÓN Y EMILY DICHI

טופי וג'אקלינה דישי
יום טוב, אהרן ואמיליה דישי

LA PARASHAT ÉKEB HA SIDO PATROCINADA POR

MIGUEL Y RAHEL PESSAH

HIJOS, JESSICA HANA, LIZA LEA Y REFAEL

PARA BERAJÁ Y HATZLAJA DE TODA LA FAMILIA

LA PARASHAT REÉ ES DEDICA POR

WALTER Y SONIA KRINSKY

ABRAHAM Y ALYN ACHAR

PARA SU BERAJÁ Y HATZLAJÁ

La parashat Shofetim es dedicada para Berajá y Hatzlajá de

**Rajamim (Raymond) Harari ben Sarah**
**Salja (Emilia) Harari bat Bahie**
**Moshe (Mauricio) Benaim ben Diamantina**
**Latifa (Joyce) Benaim bat Diamante**

por sus hijos y

**David y Denise Harari e hijos**

La parashat Ki Tetzé es dedicada en memoria de

**Esther Benzecry, Z"L**

**Samuel Benzecry, Z"L**

Que el estudio de este texto sea para la elevación de sus almas

La parashat Ki Tabó esta patrocinada por

**Antonio Dichi Mohana, Janet S. de Dichi**

**Hijos, nueras, yerno y nietos**

para su Berajá y Hatzlajá

La parashat Nitzabim es dedicada para
la Berajá y Hatzlajá de

**Abraham y Alegre Dichi,**

**Emily, Raquel y Antonio Dichi**

La parashat vayélej es dedicada por

Alberto y adela amiga

Para la berajá y hatzlajá de sus hijos y nietos

La parashat haazinu es dedicada por la

Familia kabasso

Shelomó y Sra., Abraham y Sra.
Y iaacov y Sra.

Para su berajá y hatzlajá

la parashat vezot haberajá esta patrocinada por

Isaac y bella cabazo,

Hijos y nietos

Para su berajá y hatzlajá

para la berajá y hatzlajá de

Sra. Ferdose levy

Hijos y nietos

להצלחת
הגב' פרידה לוי תחי'
בניה, חתניה, ונכדיה יחיו

# ÍNDICE

*Prefacio del editor* ........................................ i
*Prólogo del traductor* .................................. iii
*Bosquejo biográfico de Rashí* .................... xiv
*Bendiciones por la Torá* ............................ xvi
*Taamim* ................................................ xvii

**PARASHIYOT**

*Parashat Debarim* ......................................... 1
*Parashat Vaetjanán* ..................................... 63
*Parashat Ékeb* ........................................... 115
*Parashat Reé* ............................................ 163
*Parashat Shofetim* ..................................... 245
*Parashat Ki Tetzé* ...................................... 301
*Parashat Ki Tabó* ....................................... 369
*Parashat Nitzabim* ..................................... 421
*Parashat Vayélej* ....................................... 443
*Parashat Haazinu* ...................................... 457
*Parashat Vezot Haberajá* ............................ 515

**LISTAS DE PRECEPTOS POR PARASHÁ**

*Debarim* ....................................................... 62
*Vaetjanán* .................................................. 113
*Ékeb* .......................................................... 162
*Reé* ............................................................ 243
*Shofetim* .................................................... 249
*Ki Tetzé* ..................................................... 365
*Ki Tabó* ..................................................... 419
*Vayélej* ...................................................... 455

**HAFTAROT**

*Bendiciones por la Haftará* ........................ 566
*Haftarat Debarim* ....................................... 567
*Haftarat Vaetjanán* .................................... 569
*Haftarat Ékeb* ............................................ 571
*Haftarat Reé* .............................................. 574
*Haftarat Shofetim* ....................................... 575
*Haftarat Ki Tetzé* ....................................... 577
*Haftarat Ki Tabó* ........................................ 578
*Haftarat Nitzabim* ...................................... 580
*Haftarat Vayélej* ........................................ 583
*Haftarat Haazinu* ....................................... 586
*Haftarat Vezot Haberajá* ............................ 589
*Haftará de Shabat*
*víspera de Rosh Jódesh* .............................. 591
*Maftir de Shabat Rosh Jódesh* ..................... 593
*Haftará de Shabat Rosh Jódesh* .................... 594

**APÉNDICES**

*Transliteración de nombres propios*
**Tabla 1** ...................................................... 598
*Transliteración de nombres geográficos*
**Tabla 2:** *regiones países y ciudades* ...... 599
**Tabla 3:** *montañas, mares y ríos* ........... 599
*Transliteración de gentilicios*
**Tabla 4** ...................................................... 600
*Transliteración de libros bíblicos*
**Tabla 5:** *Torá (Pentateuco)* .................... 600
**Tabla 6:** *Nebiim (Profetas)* ..................... 600
**Tabla 7:** *Ketubim (Escritos)* ................... 601
*Literatura rabínica citada por Rashí*
**Tabla 8:** *Talmud Bablí* ............................ 601
*Midrashim* ................................................. 601
*Comentarios a la obra de Rashí*
*utilizados en esta edición* ........................... 602
*Comentarios a la Torá*
*consultados para esta edición* ...................... 602
*Índice analítico de temas* ............................ 606
*Índice analítico de nombres* ........................ 609
*Lista completa de Mitzvot* ........................... 612

# PREFACIO DEL EDITOR

En el libro de *Debarim*, vv. 27:2-8, leemos:

> Sucederá que el día que ustedes crucen el [río] Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir piedras grandes y las revocarás con cal. Sobre ellas escribirás todas las palabras de esta Torá [...] *bien elucidadas*.

Al respecto, el Talmud (*Sotá* 32a) afirma que el mandamiento de escribir todas las palabras de la Torá *bien elucidadas* realmente significaba que debían ser explicadas en las setenta lenguas originales. El objetivo de este mandamiento era eliminar cualquier obstáculo lingüístico a la comprensión de la Torá. De aquí se infieren dos ideas: primera, que al entregar la Torá, el Ser Supremo tenía como objetivo hacerla accesible al ser humano, no ocultarla; segunda, que parte de la labor de explicar y elucidar la Palabra divina a Israel consiste en traducirla a un idioma comprensible para la gente.

En el mismo libro, v. 11:13, leemos también:

> Y sucederá que si ustedes escuchan diligentemente Mis mandamientos que Yo les ordeno *en este día*... entonces Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes, etc.

Sobre este versículo, el comentarista por excelencia de la Torá, Rabí Shelomó ben Itzjak (Rashí), explica: "[El énfasis en la expresión *en este día* implica que las palabras de la Torá] deben ser novedosas para ustedes, como si en este día mismo las escuchasen." Esto, obviamente, quiere decir que las palabras de la Torá deben ser actuales en cada época, y no convertirse en reliquia arcaica. La Torá no es un mero recuento histórico, sino una enseñanza viva, cuya sabiduría es válida en cada época, y cuyos preceptos son aplicables en todo momento.

Sin embargo, a causa de las vicisitudes históricas del exilio, gran parte del pueblo judío ya no es capaz de comprender las palabras de la Torá en su lengua original. Esto ha traído como consecuencia que la Palabra divina se ha convertido, en el mejor de los casos, en privilegio exclusivo de una minoría de estudiosos capaz de comprender el lenguaje de la Torá, así como las explicaciones milenarias de los sabios más destacados. Y, lo que es peor, esto también ha provocado que la infinita sabiduría de la Torá haya sido relegada u olvidada por vastos sectores de la población judía.

Por esta razón, en la época actual se ha vuelto imperiosa la necesidad de una traducción clara y comprensible de la Torá, capaz de transmitir por lo menos una mínima parte de sus secretos en un lenguaje claro, moderno y fiel al original. Aunque en el pasado ya se han hecho traducciones de la Torá al español, en general adolecen del inconveniente de que su estilo lingüístico es arcaico, lo que complica su entendimiento.

Pero también se ha vuelto imprescindible presentar la Torá junto con un comentario que la explique. Cuando el Creador entregó la Torá en el Sinaí, presentó al ser humano dos enseñanzas: una Torá Escrita (*torá shebiketab*), que es el texto del jumash o los Cinco Libros dictados a Moshé, y una Torá Oral (*torá shebealpé*), siendo esta última la ampliación, elucidación y explicación detallada de todo lo contenido en la primera. En sí misma, la Torá Escrita presenta ambigüedades textuales prácticamente imposibles de solucionar. Omite más de lo que devela. Su propósito no es detallar, sino servir de guía. Es por esta razón que el Creador la complementó con la revelación de la Torá Oral. El propósito de ésta es aclarar y

ampliar todo aquello que la Torá Escrita deja implícito.

La transmisión de la Torá Oral —que originalmente era una tradición viva, transmitida de boca del maestro a los oídos de sus discípulos— fue paralela a la del texto de la Torá Escrita. Es gracias a esta doble transmisión que el magno edificio del judaísmo pudo preservarse a despecho de los múltiples exilios y persecuciones al pueblo de Israel.

Sin embargo, llegó un momento en el que la transmisión oral ya no pudo continuar debido a las repetidas catástrofes históricas que se abatieron sobre Israel. Había llegado el momento de plasmar por escrito las enseñanzas vivas de la Torá Oral. Este proceso comenzó hace cerca de dos mil años. A lo largo de cientos de años, una multitud de sabios se dedicó a la tarea de consignar por escrito las antaño explicaciones orales al texto. De este esfuerzo nació el Talmud y el vasto conjunto de midrashim.

Sabios posteriores prosiguieron la tarea de elucidar el texto escrito, escribiendo comentarios propios. El más destacado de todos fue sin duda el comentario de Rashí. Su comentario se ha convertido, sin duda alguna, en el comentario *par excellence* de la Torá, estudiado igualmente por principiantes como por sabios destacados. Es ésta la explicación más idónea para acceder al estudio de la Torá. A pesar de haber sido escrito cerca de novecientos años atrás, la profundidad y amplitud de sus comentarios a los versículos no han perdido nada con el paso del tiempo. Una de sus grandes ventajas es que su comentario reposa sobre los agudos análisis del texto bíblico realizados por los sabios talmúdicos.

Con el objetivo de cumplir este doble propósito —editar una traducción exacta y actual del texto de la Torá, así como un comentario explicativo que la elucide—, la Editorial Jerusalem de México ha decidido presentar al público hispanoparlante una nueva traducción de la Torá, en lenguaje moderno y de alta calidad literaria, acompañada de la traducción al español del comentario de Rashí. A su vez, el texto de Rashí lleva aparejado un comentario totalmente en español en lenguaje moderno y claro. Este comentario es, dentro de lo posible, relativamente exhaustivo y completo. En él se explican todas las ideas difíciles que presenta el texto de la Torá abordadas por Rashí, desde explicaciones gramaticales hasta filosóficas.

Esta edición al español de la Torá con el comentario de Rashí constituye un hito histórico en el mundo hispanoparlante. La edición es bilingüe, y los textos en hebreo están totalmente vocalizados. Esto facilitará al lector poco familiarizado con el hebreo seguir la explicación de los versículos dada por Rashí. Incluso si el lector no conoce el hebreo, puede estudiar la traducción del comentario de Rashí, así como las explicaciones a Rashí, presentadas en forma de notas. Esta edición también cuenta con diagramas y mapas que ayudarán al lector a situarse en el contexto histórico de la narrativa bíblica.

Esperamos que esta traducción cumpla el cometido de hacer que las palabras de la Torá sean tan actuales para el público hispanoparlante como en el día en que fueron dadas en el Sinaí.

ARIEL ANTEBI

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

# PRÓLOGO DEL TRADUCTOR

*Entonces todo el pueblo se congregó como un solo hombre en la plaza que está delante del Portón del Agua y pidieron al escriba Ezrá traer el rollo [de pergamino] de la Torá de Moshé que el Eterno había ordenado a Israel. [...] Y leyeron en el rollo [de pergamino], en la Torá de Dios, explicativamente, con atención del intelecto, para que [el pueblo] comprendiera la lectura.*

Nejemiá 8:1,8

*La Torá de Dios* —esto se refiere a la Escritura.
*Explicativamente* —esto se refiere al Targum [la traducción de Onkelós al arameo].
*Con atención del intelecto* —esto se refiere a la división de versículos.
*Para que [el pueblo] comprendiera la lectura* —esto se refiere a las reglas de entonación [que cumplen función de puntuación]. Y hay quienes dicen que se refiere a la tradición [del sentido o forma de palabras específicas].

Talmud, *Meguilá* 3a

Un antiguo aforismo en italiano se expresa así sobre el oficio de traductor: *Il traduttore è un traditore*, "el traductor es un traidor". Tan drástica afirmación quiere decir que cualquier traducción necesariamente implica un ejercicio de interpretación que, como tal, es forzosamente relativa. El riesgo de incomprensión o falsificación del original siempre está presente. Plasmar en otra lengua toda la riqueza de significados contenidos en un original es casi imposible. Cualquier obra literaria digna de este nombre encierra muchos más significados de los que expresan las meras palabras que la componen. Cada idioma lleva implícito un universo conceptual propio, una visión autóctona del mundo. Traspasarlo íntegramente a otro idioma —a otro universo conceptual— es sumamente difícil. A esto hay que agregar la idiosincracia propia del traductor. Por más que un traductor intente ser plenamente objetivo, su compresión personal del texto original siempre dejará residuos en la obra traducida.

Esto se aplica con mayor fuerza a la traducción de aquello que se puede llamar el Texto por antonomasia: la Torá. A diferencia de cualquier otra obra literaria, el autor de este texto fue el Creador mismo. Debido a su carácter divino, el texto de la Torá encierra significados infinitos, imposibles de traducir a cualquier otro idioma. Además, la imperfecta compresión que todo ser humano tiene de esta obra infinita —"su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar", como la describe el libro de *Iyob* (11:9)— ineluctablemente hace que cualquier traducción sea también imperfecta. Nada es tan difícil como el intento de capturar en un lenguaje humano la sabiduría sin límites del Creador.

Al respecto, el Talmud (*Soferim* 1:7) afirma que cuando cinco sabios de Israel tradujeron la Torá al griego por orden del rey Ptolomeo de Egipto "ese día fue tan duro para [el pueblo de] Israel como el día que fue fabricado el Becerro [de Oro]". La razón de ello es enfatizada ahí mismo: "Porque la Torá no pudo ser traducida todo lo necesario." (Otro incidente relatado ahí mismo y en *Meguilá* 9a afirma que Ptolomeo reunió a setenta y dos ancianos

para el mismo propósito. La traducción resultante es la que más tarde sería llamada Septuaginta por los exégetas bíblicos.) Pero lo dicho por el Talmud no se limita a ese incidente. En realidad, la Torá *nunca* puede ser traducida "todo lo necesario". Es una quimera pretender encerrar en un lenguaje humano –finito e imperfecto como todo lo producido por el hombre– la totalidad de significados múltiples latentes en la Torá.

Pero la labor es necesaria. En el epígrafe que encabeza este prefacio leemos que el Talmud entiende que una *explicación* del texto divino forzosamente significa *traducirlo.* El Talmud mismo (*Meguilá* 3a) afirma que la traducción al arameo de la Torá (el Targum) tiene su origen –por lo menos conceptualmente– en el Sinaí, junto con el texto original en la lengua sagrada. (Aunque el Targum es atribuido al converso Onkelós, el consenso talmúdico es que él no hizo más que restaurar la traducción explicativa originada en el Sinaí, basándose en las enseñanzas de los tanaítas Rabí Eliézer y Rabí Yehoshúa.)

La misma idea se infiere del hecho de que el midrash afirme que presentar las palabras de la Torá "bien elucidadas" (*Debarim* v. 27:8) realmente significa *traducirlas.* Y es que, en efecto, el intento por comprender la sabiduría divina de la Torá indefectiblemente implica traducir sus conceptos a un lenguaje humano. Es imposible acceder en forma inmediata y directa a sus múltiples significados. El lenguaje humano sirve para articular conceptos, comprenderlos y pensarlos. Pero también actúa como filtro interpretativo de ideas cuyo origen es trascendente, ideas que de otro modo nos sería imposible comprender. De ahí la necesidad intrínseca de traducir la Torá. De hecho, *traducir* se deriva del latín *traducere*, hacer pasar de un lugar a otro. En este contexto, traducir realmente quiere decir traspasar los conceptos infinitos de la Torá de su ámbito trascendente natural al ámbito humano.

Es con este sentimiento ambiguo que he emprendido la presente traducción. En tanto que traductor de la Palabra divina, soy consciente del peso de la tarea que he asumido. Por un lado, asumo la imperiosa necesidad actual de presentar los conceptos de la Torá en un lenguaje cercano al original, pero también moderno y de alta calidad literaria. En la época contemporánea, esta necesidad es vital: para mucha gente, la Torá ya no es *torat jayim*, una "Torá de vida", sino un oscuro documento arcaico de épocas olvidadas. El resultado obvio de esto ha sido que, habiéndose relegado al olvido el medio diseñado por el Creador mismo para relacionarse con el ser humano –la palabra escrita–, asistimos actualmente a una auténtica *ruptura* en nuestro acercamiento a lo Divino. Reparar esta ruptura constituye el desafío fundamental de nuestra época. Pero al mismo tiempo, tampoco es posible soslayar el hecho de que este modesto intento de traducir la Torá al español conlleva inherente el riesgo de reducirla y relativizarla. Aunque se ha hecho todo lo posible para minimizar este riesgo, el lector debe tener presente que el original es infinitamente más rico en significados que lo que la presente traducción es capaz de reproducir.

Esta traducción es el fruto de años de estudio de los textos originales en hebreo, tanto de la Torá misma como de sus diversos comentaristas, Rashí en particular. Sin embargo, además de su propio estudio, un traductor también suele consultar la labor de otros colegas para realizar su obra. Por ello, debo mencionar algunas de las traducciones de la Torá con Rashí que en ocasiones consulté para esta traducción, tres de ellas en inglés y una en francés. En inglés: A. Ben-Isaiah y B. Sharfman, *The Pentateuch and Rashi's commentary: A linear translation into English* (Brooklyn, S. S. & R. Pub. Co., 1949-1950); A. M. Silberman y M. Rosenbaum, *Pentateuch with Rashi's commentary* (Feldheim Publishers, 1985); Yisrael Isser Zvi Herczeg, *Chumash Rashí, Sapirstein Edition* (Artscroll/Mesorah, 1997), cuya excelente composición tipográfica y metodología general sirvieron de inspiración para las que

adoptamos en esta edición). En francés: Elie Munk e Israel Salzer, *Le Pentateuque, suivis des Haphtaroth avec Targoum Onqelos* (París, Fondation Odette S. Levy, 1964). Cuando surgió alguna duda sobre cómo traducir algunos pasajes difíciles, estas traducciones me presentaron alternativas dignas de consideración. Otro libro que a veces consulté fue el de Pinchas Doron, *The Mistery of Creation According to Rashi* (Moznaim Publishing Corp., 1982). Aunque este último llegó a mis manos cuando ya casi había concluido la obra, todavía pude aprovechar algunos de sus excelentes comentarios.

El texto de Rashí utilizado en esta edición fue cotejado con varias excelentes ediciones modernas, principalmente *Mikraot Guedolot haMaor*, editada por el Majón haMaor (Yerushaláim, 1990), *Jamishá Jumshé Torá "Torat Jayim"*, editada por el Mosad HaRav Kook (Yerushaláim, 1993) y *Mikraot Guedolot haBahir*, editada por el Majón Netib haBerajá (Yerushaláim, 1998). También consulté la edición del comentario de Rashí, *Jamishá Jumshé Torá, Rashí haShalem*, editada por el Instituto Ariel (Yerushaláim, 1986-1998), así como el libro *Perushé Rashí al haTorá*, editado por C. B. Chavel (Mosad HaRav Kook, 1982).

Para la elaboración de mi comentario personal a Rashí, consulté varios comentaristas, cuya lista aparece en la sección de Apéndices al final del libro. Para tal empresa, el libro que sin duda alguna me fue de mayor utilidad fue *Mikraot Guedolot Hameorot Haguedolim* (Mif'al Torá Meforeshet, Yerushaláim, 1992), el cual incorpora, además de los comentarios de Rambán y el *Or haJayim* a la Torá misma, a once de los más destacados comentaristas a Rashí. También utilicé el ya mencionado *Perushé Rashí al haTorá* –que contiene una sección de notas recopiladas de comentaristas a Rashí– y el libro *Lifshutó shel Rashí*, de Shemuel P. Gelbard (Mif'al Rashí, Yerushaláim, 1990), cuyas explicaciones breves y claras a Rashí –en especial a sus comentarios gramaticales– fue de gran utilidad.

La fuente principal para las glosas francesas de Rashí es el libro *Les Gloses Francaises de Raschi dans la Bible*, escrito por Arsen Darmsteter y David Shimon Blondheim (1929). Sus glosas son citadas en *Lifshutó shel Rashí*, en la traducción al inglés de A. M. Silberman y M. Rosenbaum, así como en el recientemente publicado *Otzar laazei Rashí* de Moché Catane (Ajim Gitler, 1984).

## EXPLICACIÓN GENERAL DE LA OBRA

La presente edición incluye características novedosas, hasta ahora inéditas en una traducción de la Torá al español. Son las siguientes:

### ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

a) TEXTO DE LA TORÁ. Cada página tiene cinco textos. En la parte superior de la página hay dos columnas: el texto hebreo de la Torá, vocalizado y con *taamim* (acentuación melódica), y la traducción española de la Torá.

b) TARGUM DE ONKELÓS. Debajo de los dos textos de la Torá aparece el Targum de Onkelós, que es la traducción al arameo de la Torá, completamente vocalizado. Como del Targum hay varias versiones [*nusajim*], cuando aparezcan dos variantes textuales de una palabra o frase, la segunda aparecerá entre paréntesis, precedida por la abreviación נ״א, que significa "otra versión".

c) TEXTO DE RASHÍ EN HEBREO. Debajo del Targum aparece el comentario hebreo de Rashí, con letras normales (no en el estilo caligráfico que hoy se suele llamar "escritura Rashí") y

completamente vocalizado. También se le han insertado signos de puntuación para facilitar su lectura. Lamentablemente, también del texto de Rashí hay varias versiones. Esto se ha debido, en buena parte, a errores en la transmisión del texto original por parte de copistas y editores. Las ediciones impresas de Rashí más antiguas son la Edición Roma, la Edición Reggio di Calabria (Italia, 1475, también llamada en hebreo *defus rishón*, "primera edición"), la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y la Edición Soncino (Italia, 1487). Entre estas ediciones existen diversas diferencias, algunas de las cuales son significativas. Se ha escogido la variante textual que en mi opinión parecía la más correcta. Cuando se incluye otra variante, va encerrada entre corchertes, {}. Cuando eso ocurre, no necesariamente significa que una u otra variante textual sea la correcta; simplemente, que ambas fueron transmitidas a lo largo de los siglos como fidedignas y, por tanto, merecen ser preservadas.

d) TEXTO DE RASHÍ EN ESPAÑOL. Debajo del texto de Rashí en hebreo aparece su traducción al español. Aquí surgió un problema: el comentario de Rashí presenta dos características muy distintivas. Por un lado, es sumamente conciso y terso; suele omitir palabras o expresiones que el autor juzgó innecesarias para la comprensión de sus palabras. Por otro lado, también suele omitir una gran cantidad de información bíblica o talmúdica que, al parecer, Rashí asumía que el lector sabía ya. Esto, por supuesto, implicaba que no era posible hacer una traducción literal de Rashí. Pero tampoco era posible traducirlo modificando su estilo o agregando palabras y frases con el objeto de adaptarlo al lenguaje moderno. Hacerlo hubiera corrido el riesgo de deformar su comentario. Por tal razón, me inspiré en las ediciones de Silberman y Artscroll y decidí hacer la traducción utilizando dos tipos de letras: las negritas traducen el texto hebreo de Rashí en forma más o menos literal; las letras normales (o "blancas") son las palabras que el presente traductor insertó para ampliar el flujo del lenguaje de Rashí, de este modo haciéndolo más comprensible. Como es obvio, las letras normales también agregan cierta cantidad de información necesaria para comprender el sentido de cada comentario de Rashí que su autor había omitido.

e) COMENTARIO EXPLICATIVO A RASHÍ. En la parte inferior de la página, a dos columnas, aparece un comentario explicativo al texto de Rashí. Está estructurado en forma de notas. Siempre que juzgué necesario explicar un enunciado o frase de Rashí, en el texto en español de Rashí aparece un número en letras pequeñas. Este número remite a una nota del comentario explicativo. Cada comentario fue elaborado con base en el estudio de uno o varios de los comentaristas a Rashí más sobresalientes. Cuando un comentario fue derivado en su totalidad, o casi, de alguno de estos comentaristas, su nombre aparece entre paréntesis. Cuando una nota aparece sin indicar la fuente, debe considerarse como comentario personal. Eso no necesariamente indica que dicho comentario es fruto íntegro del juicio del traductor, pues en muchos casos se inspira en lo dicho por los comentaristas. Meramente indica que tal comentario no procede en su totalidad de una fuente específica.

f) DIAGRAMAS. En libros anteriores agregué mapas que permitían al lector situarse en el contexto geográfico en que ocurrieron algunos acontecimientos decisivos del pueblo de Israel, así como diversos diagramas que explicaban visualmente diversos datos históricos o legales contenidos en la Torá. Pero debido a la temática particular del libro de Debarim, en este volumen no hubo necesidad de incluir ni mapas ni diagramas.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

a) Todos los nombres bíblicos, tanto propios como de naciones y geográficos, han sido transliterados fonéticamente del hebreo. En ningún caso se han utilizado los nombres hasta ahora usuales en español. Así, por ejemplo, escribimos Abraham y no Abrahán, Itzjak y no Isaac, Yaacob y no Jacob, Nebujadnetzar y no Nabucodonosor, Yerushaláim y no Jerusalén, Sedom y no Sodoma, etc. Aunque este criterio tiene la ligera desventaja de obligar al lector a familiarizarse con nombres poco usuales, lo seguimos por la siguiente razón: en la Torá, los nombres no son arbitraríos; generalmente expresan y definen una característica específica de la persona u objeto al que se refieren. Consideramos que, por lo menos fonéticamente, era importante preservar el sentido que tienen en el original. Además, los nombres que actualmente se usan en español fueron acuñados por los traductores cristianos de la Biblia sin respetar la similitud fonética entre el nuevo nombre que acuñaban y el original. A modo de ejemplo, nada había que justificase llamar "Nabucodonosor" al individuo cuyo nombre original era Nebujadnetzar. Por estas dos razones se decidió hacer caso omiso de la forma en que se escriben en español los nombres bíblicos y simplemente transliterarlos. Pero para facilitar al lector ya habituado a los nombres usuales, en la sección de Apéndices al final del libro (págs. 758-761) presentamos tablas de equivalencias entre los nombres transliterados y los nombres usuales.

b) Por las razones aducidas anteriormente, también se han transliterado fonéticamente los nombres de los libros que forman el Tanaj (la Biblia). Y también por otra razón: uno de los objetivos de esta edición es servir de punto de partida para la posterior difusión de obras clásicas de judaísmo en español. Se pretende contribuir a la creación de un vasto conjunto de literatura con contenido de Torá, y por ello se desea familiarizar al lector con los nombres originales y la connotación propia que tienen.

c) Los gentilicios presentaron un problema difícil de resolver. Los gentilicios usuales en español son también arbitrarios y no siguen con fidelidad al nombre original dado en la Torá. A modo de ilustración, en español, el perteneciente a alguno de los pueblos de Kenáan es llamado cananeo [en hebreo, *kenaaní*], el perteneciente a Amalek es llamado amalecita [en hebreo, *amalekí*], el perteneciente a Mitzráim es llamado egipcio [en hebreo, *mitzrí*], etc. Como se había decidido transliterar fonéticamente los nombres, era necesario hallar un modo de formar los gentilicios en español siguiendo el criterio utilizado para la transliteración. Pero no era posible crear nuevos gentilicios; eso hubiera violentado las reglas gramaticales del español que regulan su formación. Al final se decidió transliterar los gentilicios directamente del hebreo (por ejemplo, el de Kenaan es llamado kenaaní, el de Amalek, amalekí, el de Mitzráim, mitzrí, etc.). Para la formación del plural de los gentilicios se adoptó el mismo criterio: un mitzrí, dos mitzrim; un amalekí, dos amalekim; un mitzrí, dos mitzrim. Aunque este criterio podría parecer chocante a algunos lectores, tiene la gran ventaja de preservar el modo exacto en que tales palabras son pronunciadas en hebreo. El propósito de esto es fomentar la connotación peculiar que tales palabras tienen en la Torá, en vez de importar connotaciones ajenas a su universo conceptual.

d) Para transliterar nombres al español tenemos diversos criterios académicos. Pero en esta edición hemos seguido un criterio único: facilitar al lector la pronunciación de los nombres, aunque esto implicase apartarse de las normas académicas. Por esta razón, se han omitido todos los signos de transliteración usuales en las obras de carácter académico (así, por ejemplo, escribimos "Rashí" y no "Raši", etc.). Asimismo, también se decidió no

denotar con un signo especial la letra gutural *ain* [ע], ya que la vasta mayoría de la gente hispanoparlante es incapaz de pronunciarla, pues se trata de un sonido formado por un paro glotal en la garganta que es desconocido en la fonética española. Por su parte, la semi-vocal *shevá* al principio de una palabra es representada como "e". También se decidió no indicar como consonante la letra *yod* [י] al inicio de una palabra cuando precede a una vocal, ya que esto daría lugar a la formación de palabras de grafía demasiado inusual (así, por ejemplo, escribimos "Israel" y no "Yisrael"). En general, tampoco es denotada a mitad de la palabra (por ejemplo, "Yerushaláim" y no "Yerushaláyim"). Tampoco se hizo distinción alguna entre las letras guturales *jet* [ח] y *jaf* [כ]; ambas las representamos como "j". Por último, tampoco se denotó con un signo que indique pausa cuando la semivocal *shevá* es quiescente (anuncia falta de vocal) y precede a una vocal. Por ejemplo, escribimos Sheméber y no Shem'éber, aunque lo más correcto fonéticamente sería denotarlo de este último modo si se siguiera su pronunciación en hebreo [שֵׁמְאֵבֶר]. De nuevo, la transliteración de los nombres hebreos obedece al criterio de facilitar al lector lo más posible su pronunciación y por ello su denotación gráfica también ha sido simplificada.

e) La pronunciación adoptada es la sefaradí. Se pensó mucho en qué pronunciación adoptar de las tres que existen. La ashkenazí y la sefaradí son igualmente válidas, pues se basan en tradiciones judías casi milenarias; la israelí no se apoya en una gran tradición como las dos anteriores, pero es la más común actualmente. Al final –con la conciencia de que esto podría no ser del agrado de todos los lectores– se decidió adoptar la sefaradí. La razón de más peso para tal decisión lo constituye el hecho de que, a diferencia de los países anglosajones, donde impera la pronunciación ashkenazí, en Latinoamérica y España la parte más sustancial del judaísmo actual ha sido desarrollada por sefaradíes, y creemos que su pronunciación es la más común entre los judíos de habla hispana. Puesto que seguimos la pronunciación sefaradí, el lector deberá familiarizarse con formas tales como "Ribká" y no "Rivká", "Abraham" y no "Avraham", ya que para los sefaradíes no existe diferencia marcada entre la letra *bet* sin *daguesh* [ב] y la *bet* con *daguesh* [בּ]; ambas son pronunciadas como "b".

f) Los nombres divinos han sido traducidos del siguiente modo: 1) el Nombre Inefable de cuatro letras [יהוה, generalmente abreviado 'ה', que en español es llamado Tetragama], el cual designa la cualidad esencial del Creador como se manifiesta al ser humano, ha sido traducido por "el Eterno", ya que יהוה es un nombre compuesto de los tres tiempos del verbo *ser* en hebreo, היה, era, הוה, es, y יהיה, será y, por tanto, alude a Su inefable eternidad. 2) El Nombre אֱלֹהִים, que representa Sus atributos de poder, autoridad y juicio, ha sido traducido por "Dios", ya que en español este nombre también connota poder absoluto. Respecto a אֱלוֹהַ y אֵל, aunque estos nombres poseen significados propios, como etimológicamente se trata de variantes de la misma raíz que אֱלֹהִים, también han sido traducidos por "Dios". 3) El Nombre שַׁדַּי, que alude a Sus cualidades de auto-suficiencia divina y control de la Creación, ha sido traducido por "Omnipotente".

g) Rashí utiliza ciertas frases clave que repite a lo largo de su comentario. *Lefí peshutó* [לְפִי פְּשׁוּטוֹ] ha sido traducida por "según su sentido simple". El término hebreo פְּשָׁט, *peshat*, ha sido traducido por "simple" en vez de "literal", ya que captura mejor su sentido. Los términos מִדְרָשׁ y אַגָּדָה han sido transliterados por Midrash y Agadá, respectivamente. En sentido amplio, el Midrash significa el conjunto de exégesis o interpretaciones que los sabios talmúdicos hicieron al texto de la Torá. Se deriva de la raíz דרש, buscar, investigar. Implica la búsqueda de diversas interpretaciones posibles del texto más allá de su mero

sentido literal. Cuando la construcción de alguna frase así lo requiera, también ha sido traducido por "exégesis midráshica", ya que "exégesis" en español se refiere al análisis y exposición de los varios sentidos de un texto. La Agadá (no confundir con el texto que se lee en Pésaj) es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal de los sabios talmúdicos; varían desde lo alegórico hasta lo filosófico-metafísico. Para traducir este término, se ha utilizado la expresión "interpretación agádica". Cuando Rashí utiliza la palabra "midrash" conjuntamente con "agadá" (*midrash agadá*) se refiere a una exégesis de carácter no legal de un versículo. Así, pues, para traducir *midrash agadá* se ha utilizado la frase "exégesis [interpretación] agádica". Aunque los adjetivos "midráshica" y "agádica" no existen oficialmente en español, se lo ha acuñado porque capturan mejor el sentido de sus equivalentes hebreos, en lugar de los más comunes, que son "homilética" y "alegórica".

h) En no pocos casos, en su comentario Rashí cita palabras del francés antiguo, tal como se pronunciaba y escribía en los siglos IX-X de la era común. Su propósito era clarificar el significado de ciertos términos hebreos. Aunque al estudiar el texto de Rashí la gran mayoría de la gente suele pasar por alto estas glosas semánticas, en realidad son fundamentales, ya que muchas de ellas capturan el matiz preciso que Rashí quería dar a los términos hebreos. Por esta razón, se ha intentado incluir todas ellas con su forma fonética exacta, al mismo tiempo que se las explica y traduce al español moderno.

## TRADUCCIÓN DE LA TORÁ

Como ya se indicó, resulta imposible ofrecer una traducción "completa" de los múltiples sentidos del texto de la Torá. Por esta razón, hemos tenido que dejar de lado muchas posibles traducciones de frases bíblicas y favorecer una sola. Ahora bien, como el propósito de esta edición no radica exclusivamente en presentar una traducción de la Torá, sino conjuntarla con el comentario de Rashí y que sea éste el expositor de su significado, la traducción del texto bíblico sigue fielmente el modo en que Rashí lo entiende.

La lectura que Rashí hace del texto no siempre resulta "usual" y, en ocasiones, hasta parece contraria a lo que a primera vista dicen las palabras. Rashí siempre analiza el texto de la Torá a la luz de los comentarios talmúdicos y midráshicos; por ello su lectura no es meramente gramatical o etimológica (aunque sí tiene comentarios de este tipo). Para mejor captar el sentido de sus comentarios, *hay que leer el texto de la Torá tal como Rashí lo hace.* Por ejemplo, según Rashí, los tres primeros versículos en realidad forman tres cláusulas temáticamente unidas entre sí, y es preciso entenderlos de este modo. Así, pues, aunque otros destacados comentaristas bíblicos podrían entender los mismos versículos de otro modo, en esta edición se ha traducido el texto de la Torá siguiendo el enfoque de Rashí. Muchas veces esta diferencia sólo se hace evidente en el modo peculiar en que él estructura las frases de un mismo versículo. En tales casos, reflejaremos la lectura que hace él mediante un uso especial de los signos de puntuación (comas, guiones, etc.).

Sin embargo, esto no implica que se haya soslayado completamente el sentido usual de las palabras. Dos han sido los criterios que se ha intentado mantener: por un lado, preservar la interpretación propia de Rashí y, por otro, traducir el texto de tal modo que su lectura fluya en forma armónica conjuntamente con el texto hebreo. Cuando ello no fue posible, se

ha decidido inclinar el sentido de la traducción en favor de Rashí, aunque ello implicase sacrificar un tanto el sentido literal.

Por otra parte, como regla general se ha desechado el viejo modo de traducir que hasta ahora imperaba en español. En particular, se ha desechado completamente el estilo arcaico. Si bien anteriormente era utilizado para conferir al texto sagrado un tono "elegante", en la época moderna los arcaísmos sólo sirven para dificultar la lectura y enajenar aún más al lector del texto. Con esta traducción se pretende que el texto de la Torá tenga la fluidez y la claridad necesarias para su mejor comprensión. El lector deberá tener en mente que la presente traducción ha sido realizada siguiendo los dos criterios anteriores, bajo estrictas normas de exactitud semántica, calidad literaria y claridad de estilo.

Cabe agregar una última observación. En el texto de la Torá, la letra ו al inicio de una palabra generalmente actúa como nexo entre dos frases. Ahora bien, en muchos versículos tal nexo puede tener un sentido copulativo ("y"), pero en otros el contextos obliga a entenderlo más como un nexo adversativo ("pero") o incluso adverbial, según el flujo de la narración. Por esta razón, en muchos casos ha sido traducida por expresiones tales como "entonces", "así, pues", "pero", etc. En cada caso la inserción de cualquiera de estas expresiones copulativas ha sido analizada según su contexto; por ello, aunque su inserción obedece enteramente al criterio personal del presente traductor, he juzgado preferible utilizarlas para así preservar el flujo narrativo y la conexión entre las frases, en vez de simplemente traducir cada ו por "y", recurso que no mostraría *el modo* en que dichas frases se conectan entre sí.

## EL COMENTARIO DE RASHÍ

Rabenu Tam, nieto de Rashí y uno de los más destacados sabios pertenecientes a la escuela de Tosafot (exégetas medievales del Talmud), solía decir: "Lo que mi señor abuelo [Rashí] explicó [en su comentario] al Talmud, yo también hubiera sido capaz de hacerlo. Pero su comentario a la Escritura... yo no hubiera sido capaz de hacerlo."

Rabenu Tam dijo estas palabras con plena conciencia del valor del comentario de Rashí al Talmud, obra monumental que no tiene equivalente y sin el cual el Talmud hubiera permanecido como una obra imposible de descifrar. Pero como él mismo afirmó, los comentarios de Rashí a la Escritura (Torá, Nebiim y Ketubim) se destacan sobre todo lo demás. Por tal razón, su comentario es de una complejidad asombrosa y antes de estudiarlo es preciso tener en mente ciertas reglas esenciales. Reseñaremos algunas de ellas, basadas en el libro de Pinchas Doron citado anteriormente y en el comentario *Shaaré Aharón*:

a) Rashí siempre escribe con la mayor economía de palabras. No hay en él un estilo discursivo y extenso. Cada uno de sus comentarios es sumamente breve y conciso. Cuando uno de sus comentarios se alarga, es siempre porque con ello quiere aclarar algún punto o enfatizar alguna idea, nunca para comentar algo que él considerase interesante o simplemente para informar. Como señaló Rabí Menájem haMeiri, un destacado comentarista bíblico y talmúdico de la Edad Media: "En ocasiones una sola palabra de Rashí puede contener la solución a muchas dificultades [del texto bíblico]."

b) Considerando que el texto de la Torá es de origen divino, Rashí lo explica tomando como asunción básica que su lenguaje es preciso y claro al máximo, en el que ninguna palabra

está de más. Rashí siempre pretende explicar siempre alguna dificultad suscitada por el texto bíblico, ya sea en su estructura gramatical o en su contenido temático. Su comentario muchas veces enfatiza que las ambigüedades del texto en realidad tienen como propósito transmitir un mensaje oculto o implícito.

c) En muchos lugares, Rashí mismo describe su metodología afirmando que él "sólo ha venido para explicar el sentido simple [*peshat*]" del versículo. No obstante, con mucha frecuencia Rashí cita una interpretación midráshica en vez del sentido simple de una frase, o además de él. La implicación es que Rashí no considera que el "sentido simple" se limite al sentido literal de la frase. El "sentido simple" podría ser definido como cualquier interpretación que pueda ser derivada directamente de la frase en cuestión sin violar el significado llano de sus palabras, aunque tal interpretación no sea literal en sentido estricto. Por esta misma razón, *peshat* ha sido traducido por "sentido simple" o "sentido llano" y no "sentido literal".

d) Siempre que Rashí ofrece dos o más explicaciones de una frase o palabra, quiere enfatizar que ninguna de ellas resuelve convenientemente todas las dificultades inherentes a la frase o palabra que explica, sino que cada una de ellas resuelve una parte de las dificultades y deben ser tomadas en conjunto para entender mejor la frase o palabra. En tales casos, la primera explicación es la que Rashí considera la más cercana al sentido simple, aunque no por ello deja de ser incompleta.

e) Cuando Rashí cita dos o más interpretaciones midráshicas o agádicas en nombre de los sabios que las propusieron, se asume que su propia opinión se inclina por la interpretación del primer sabio.

f) Por regla general, Rashí solamente cita aquella parte del versículo que analizará en su comentario respectivo. Cuando sólo cita algunas palabras del versículo y agrega la expresión hebrea *vego* ["etc."], ello quiere decir que su comentario tratará sobre todo el versículo o sobre ese preciso enunciado completo del versículo (un versículo puede tener dos o más enunciados completos).

g) Al comentar una frase o versículo, con relativa frecuencia Rashí inserta su comentario como si se tratase de una continuación natural de la frase. De este modo, en hebreo su comentario da la apariencia de formar parte integral de la frase que comenta. Como en la traducción al español este método no siempre resultaría claro, siempre que eso ocurre se han añadido frases auxiliares (en letras normales), cuyo propósito es separar nítidamente entre la frase que explica y su propio comentario.

h) Con relativa frecuencia, Rashí cita la traducción al arameo de la Torá realizada por el converso Onkelós (Targum de Onkelós; esta traducción fue elaborada en tiempos del Segundo Templo). Los comentaristas enfatizan que las diversas frases que Rashí utiliza para introducirlo tienen propósitos diferentes: 1) *ketargumó* ("como lo tradujo el Targum") significa que Rashí esencialmente está de acuerdo con la explicación del Targum, aunque contradiga el sentido literal de las palabras; 2) *veOnkelós tirguem* ("pero Onkelós tradujo") quiere decir que Rashí no concuerda con la explicación del Targum, pero aun así la cita porque no la contradice ni la considera errónea; 3) *vehatargum* ("y la traducción al arameo es") significa que Rashí desea exponer la explicación del Targum, no necesariamente porque se oponga al sentido usual de las palabras en hebreo; 4) *vetargumó* ("y la traducción del Targum es") significa que Rashí cita al Targum para apoyar su propia explicación; 5) *peshutó ketargumó* ("su sentido simple es tal como lo tradujo el Targum") quiere decir que

la frase en cuestión debe entenderse como la explica el Targum, aunque ello parezca contradecir el sentido literal de las palabras; 6) *veOnkelós shetirguem* ("pero Onkelós, que tradujo") significa que la explicación del Targum no es el sentido simple, pero aun así contiene alguna idea digna de consideración; 7) *hametarguem* ("el traductor") significa que Rashí considera que la traducción del Targum no es correcta.

i) Cuando Rashí explica un término en hebreo y también cita la explicación del Targum sobre el mismo, Rashí quiere precisar que tal término debe ser gramaticalmente entendido según la explicación del Targum.

j) Rashí suele explicar los versículos citando la interpretación de un sabio talmúdico que más se adecue con el sentido simple del texto, incluso si la decisión halájica final no concuerda con la opinión de ese sabio.


## RECONOCIMIENTOS

Un libro es siempre el producto de un esfuerzo colectivo. Poco podría lograr un autor sin la asistencia de un equipo de personas cuyo apoyo es siempre esencial. Quisiera, pues, agradecer a todos aquellos que directamente participaron en lograr que esta edición saliera a la luz con el alto grado de calidad que posee. Entre aquellos que contribuyeron su erudición personal para esta obra, debo mencionar al moré Yaacob Huerín, por su revisión de la traducción del texto de la Torá, así como a Nissim Hanán, Moshé Chicurel, Yosef Ben Dahán, Yosef Zayat y Daniel Paulat por su apreciada aportación en la revisión de todos los textos. Otras dos personas merecen un agradecimiento especial: la Sra. Batia Coffman, por su exhaustiva, excelente e indispensable revisión de todos los textos, tanto en español como en hebreo, y David Hochstein Kumez, por su esmerada labor en la impresión del libro. Si esta edición goza del favor público, será tanto gracias a ellos como a mí.

Y a título muy personal, aprovecho estas líneas para agradecer a las siguientes personas:

En primer lugar, a mi amado padre, Carl Coffman זצ״ל, por su impensada pero indispensable participación. Cuando yo tenía seis años, recibí de él la primera traducción al español de los textos sagrados. Sin duda alguna esa Biblia que me regaló –que literalmente devoré durante seis años de lectura– fue la que espiritualmente influyó en mí para que, años más tarde, hiciera del estudio de la Escritura mi mayor pasión. Además, su innato espíritu bíblico me ha servido siempre de inspiración. A él está dedicada esta obra.

También quiero agradecer a Rab Baruch Horowitz, cuyo amor por la Torá y por la humanidad me introdujeron por primera vez al estudio sistemático de la Torá, y a Rab Aryeh Carmell, por haberme abierto las puertas a la lectura y el análisis de los textos sagrados. Y *last but not least*, a Rab Matis Weinberg. Aunque él no está relacionado directamente con esta traducción, sus clases semanales –profundas, sofisticadas y sabias– me abrieron los ojos a una perspectiva única del texto de la Torá, incitándome a estudiarla cada vez más.

La persona que debe recibir la mayor parte del mérito de esta labor ha sido mi esposa, Sylvie. Su paciencia y palabras de aliento han sido para mí el aliciente más grande para continuarla, pese a los inevitables momentos de desánimo ante su inmensa complejidad. También recibí su asistencia en la elucidación de algunos antiguos términos franceses citados por Rashí. No deja de parecerme providencial que yo haya invertido varios años de mi vida

en traducir el comentario de un gran sabio judío nacido en Francia gracias a la ayuda de una esposa francesa. *La femme qui craint l'Eternel est seule digne de louanges.*

Finalmente, debo sobre todo agradecer fervientemente al Creador por la oportunidad que me ha dado de dedicarme al estudio de Su Torá y de los Sabios que la interpretan, así como de contribuir, aunque sea mínimamente, a la difusión de Su Palabra en el idioma de Cervantes.

Una última aclaración: la presente edición ha implicado años de labor. Aunque me he esforzado por lograr que salga a la luz sin errores, es casi imposible evitar algunos. Si el lector detecta cualquier tipo de error o desea hacer una sugerencia, le quedaré muy agradecido si tiene a bien notificarlo al editor o directamente a mí, a la siguiente dirección electrónica: **aryeh@onkelos.com**. Cualquier aclaración será tomada en cuenta para la siguiente edición.

---

Con este volumen concluyo la traducción y explicación de los cinco libros de la Torá junto con el comentario de Rashí. Poco resta por decir, salvo expresar mis fervientes deseos de que esta serie contribuya a despertar la *inquietud* por conocer el mensaje de la Escritura, mensaje extremadamente urgente en esta época de convulsiones sociales y conflictos civilizacionales. No sólo para el pueblo judío, sino también para la humanidad en general, el mensaje bíblico sigue urgiendo al hombre a cumplir su misión ética y espiritual en el mundo.

ARYEH COFFMAN
Verano de 5764/2004

# BOSQUEJO BIOGRÁFICO DE RASHÍ

*Rabí Jiyá bar Aba dijo [en nombre de] Rabí Yojanán: Ningún hombre justo se va del mundo hasta que haya sido creado otro hombre justo igual que él, como está escrito: "Y brilló el sol y llegó el sol"* (Kohelet 1:5). *Antes de que se hubiera extinguido el sol de [el profeta] Elí, brilló el sol de [el profeta] Shemuel de Ramat.*

Talmud, *Yomá* 38b

En las postrimerías del siglo X e inicios del siglo XI, Francia y Alemania contaban con un número sobresaliente de comunidades judías ashkenazíes. En esa época, el líder indiscutible de la comunidad ashkenazí era Rabenu Guershom, mejor conocido por su sobrenombre Meor haGolá (Luminaria de la Diáspora). Rabenu Guershom falleció en el año 4800 (1040 e. c.).

El liderazgo de Rabenu Guershom en el pueblo judío –tanto en el estudio del Talmud como en el plano político y social– vino a llenar el vacío espiritual dejado por el progresivo declive de las mundialmente famosas *yeshibot* (academias talmúdicas) de Babel [Babilonia], que hasta ese momento habían dominado, por su extenso y profundo conocimiento talmúdico, el amplio espectro de la diáspora judía en el mundo. Con Rabenu Guershom, el centro de estudio de la Torá había pasado del oriente al occidente. En el mismo año en que Rabenu Guershom falleció también murió Rab Hai Gaón, considerado el último de los sabios llamados *gueonim* (Insignes), herederos espirituales de los sabios talmúdicos. La era talmúdica había llegado a su fin; comenzaba la era de los *rishonim*, sabios medievales.

El heraldo de esta nueva era fue Rabí Shelomó ben Itzjak, mejor conocido por su sobrenombre Rashí, formado por las siglas de la frase "**Rabí Shelomó Itzjaki**". Él nació en Francia, en Troyes, una de las ciudades principales de la región de Champagne, en el mismo año que falleció Rabenu Guershom (4800 – 1040 e. c.). Su padre, Rabí Itzjak, era un erudito en la Torá, de carácter noble y piadoso. Según la tradición, su padre descendía de Rabí Yojanán haSandlar, un sabio de la época tanaítica cuya genealogía se remontaba hasta el Rey David. Por su lado paterno, Rashí pertenecía, pues, a la estirpe de David. Su madre era hermana de Rabí Shimón haZakén, un discípulo de Rabenu Guershom.

En su juventud, Rashí viajó a diversas *yeshibot* (academias talmúdicas) con el propósito de aprender los diversos métodos de estudio talmúdico expuestos por los sabios de la época, todos ellos discípulos de Rabenu Guershom. Inicialmente estudió bajo la tutela de Rabí Shimón, rabino de la comunidad de Mainz, Alemania, y Rabí Itzjak ben Yehudá, quien dirigía una *yeshibá* en la misma ciudad. Posteriormente estudió con Rabí Yaacob ben Yehudá, un excepcional erudito de la Torá, famoso por sus nobles cualidades morales, en particular su humildad. Rashí estudió con Rabí Yaacob hasta que este sabio falleció, destacándose muy pronto como su principal y más aventajado discípulo. De sus años de aprendizaje con él, Rashí dijo en una ocasión: "Mi corazón, mi lógica y mi comprensión proceden de él."

Luego del fallecimiento de Rabí Yaacob, acaecido en el año 1064 e.c., Rashí estudió con Rabí Itzjak ben Elazar Haleví de Worms. Sus años juveniles de aprendizaje fueron de

penurias materiales. Pero a pesar de eso, incluso ya casado y con serias dificultades económicas, Rashí prosiguió sus estudios.

Terminado su periodo de aprendizaje, Rashí regresó a su ciudad natal, Troyes. Allí fundó una *yeshibá* que pronto atrajo a muchos estudiantes de Francia y Alemania. Tres de sus más cercanos discípulos se convirtieron en nueros suyos: Rabí Yehudá ben Natán; Rabí Meir ben Shemuel y otro que posiblemente se llamaba Rabí Efráim. Rabí Meir ben Shemuel se casó con la segunda hija de Rashí, de nombre Yojebed. Juntos procrearon una estirpe de eruditos cuyos representantes más célebres fueron Rabí Shemuel (mejor conocido como Rashbam), quien también escribió un comentario a la Torá, Rabí Yaacob (conocido como Rabenu Tam), y Rabí Itzjak (conocido como Ribam). Todos ellos formaron parte del grupo de exégetas cuyos incisivos análisis del Talmud recibieron el nombre de Tosafot.

Aunque nunca aceptó servir en una posición rabínica, Rashí paulatinamente fue siendo reconocido como la máxima autoridad en Torá de su generación. En su *yeshibá*, Rashí se dedicó con afán a la enseñanza del Talmud y de la Halajá (ley judía), mientras se ganaba el sustento como viticultor. Sus clases en la *yeshibá* formaron el núcleo de lo que más tarde sería su famoso comentario al Talmud, que hasta nuestros días sigue siendo la principal explicación de esta monumental obra. Sin ese comentario, como afirmaron algunos talmudistas posteriores, el Talmud hubiera permanecido "como un libro sellado".

Pero no fue sólo su vasta erudición lo que difundió su fama. Rashí también fue célebre por su carácter amable y noble, su rectitud y su gran humildad. Estas cualidades le granjearon el respeto y la estima de sabios contemporáneos, y no tardó en ser solicitado desde lejanos países para que respondiera a complejos asuntos legales, siendo reconocido como autoridad en Halajá.

Rashí escribió su comentario a todos los libros del Tanaj ya a una edad avanzada. Pero sin duda alguna, es su comentario a la Torá misma la que le ha valido el sobrenombre de Maestro de Israel. Estudiado por igual por principiantes y eruditos, este comentario se ha convertido en la punta de lanza de la educación judía a lo largo de siglos. Su lenguaje sencillo y breve enmascara una profundidad de análisis sin igual. Por eso su obra ha sido objeto de más de doscientos comentarios escritos por sabios de todas las épocas siguientes. Sin temor a exageración, se puede decir que es Rashí el que ha enseñado a leer la Torá a todo el pueblo de Israel.

Además de su comentario al Talmud, a la Torá y a los restantes libros del Tanaj, Rashí escribió varios libros sobre Halajá, muchas decisiones legales (Responsa) y también poemas de carácter religioso.

El 29 de Tamuz (13 de julio) del año 4865 (1105 e.c.), a los sesenta y cinco años de edad, se apagó la luz terrenal de esta gran luminaria. Sin embargo, su legado perdura para siempre.

## BENDICIONES POR LA TORÁ

*En Shabat, para la lectura de la Torá se llama a siete personas. Cada persona llamada a la lectura recibe el nombre de* Olé. *El texto que se lee es la* parashat hashabúa *(sección semanal). Al concluir la lectura, el séptimo* Olé *recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (*Maftir*) para la lectura de la* Haftará, *que consiste en una selección de* Nebiim *(Profetas) o de* Ketubim *(Escritos) cuyo tema se corresponda con el de la* parashat hashabúa.

*El* Olé *(la persona llamada a la lectura) proclama:*

**רַבָּנָן** (*ashkenazim omiten*: Señores,) bendigan al Eterno, quien es bendito.

(**רַבָּנָן** *ashkenazim omiten*:), בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ.

*La congregación responde:*

**בָּרוּךְ** Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

**בָּרוּךְ** יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

*El* Olé *repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición:*

**בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

**בָּרוּךְ** אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

*Después de la lectura de la Torá, el* Olé *recita la siguiente bendición:*

**בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, (*ashkenazim omiten*: una Torá de verdad,) y ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

**בָּרוּךְ** אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ (תּוֹרַת אֱמֶת *ashkenazim omiten*:) וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

*Después de que el séptimo* Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que él haya recitado las bendiciones por la Torá, procede a la recitación de las bendiciones por la* Haftará, *las cuales se localizan en la página 566, antes de las* Haftarot.

## SIGNOS MELÓDICOS [TAAMIM]
## PARA LA LECTURA DE LA TORÁ

### COSTUMBRE SEFARADÍ:

זַרְקָא מַקַּף־שׁוֹפָר הוֹלֵךְ סֶגוֹלְתָּא פָּזֵר גָּדוֹל
תְּלִשָׁא תְּלִישָׁא אַזְלָא גֵּרִישׁ פָּסֵק | רְבִיעַ
שְׁנֵי גֵרְשַׁיִן דַּרְגָּא תְּבִיר מַאֲרִיךְ טַרְחָא
אַתְנָח שׁוֹפָר מְהֻפָּךְ קַדְמָא תְּרֵי קַדְמִין זָקֵף־
קָטֹן זָקֵף־גָּדוֹל שַׁלְשֶׁלֶת תְּרֵי טַעֲמֵי יְתִיב
סוֹף פָּסוּק׃

### COSTUMBRE ASHKENAZÍ:

פַּשְׁטָא מֻנַּח זַרְקָא מֻנַּח סֶגוֹל מֻנַּח מֻנַּח
רְבִיעִי מַהְפַּךְ פַּשְׁטָא זָקֵף קָטֹן זָקֵף גָּדוֹל
מֵרְכָא טִפְּחָא מֻנַּח אֶתְנַחְתָּא פָּזֵר תְּלִישָׁא־
קְטַנָּה תְּלִישָׁא־גְדוֹלָה קַדְמָא־וְאַזְלָא
אַזְלָא־גֵרֵשׁ גֵּרְשַׁיִם דַּרְגָּא תְּבִיר יְתִיב פְּסִיק
סוֹף־פָּסוּק׃ שַׁלְשֶׁלֶת קַרְנֵי פָרָה מֵרְכָא־
כְּפוּלָה יֶרַח־בֶּן־יוֹמוֹ׃

# פרשת דברים
# PARASHAT DEBARIM

## פרק א

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר

## Capítulo 1

1 *Estas son las palabras que Moshé habló a todo Israel en la otra ribera del*

ONKELÓS

א אִלֵּין פִּתְגָּמַיָּא דִּי מַלִּיל מֹשֶׁה עִם כָּל יִשְׂרָאֵל בְּעִבְרָא

RASHÍ

(א) **אֵלֶּה הַדְּבָרִים.** לְפִי שֶׁהֵן דִּבְרֵי תוֹכָחוֹת וּמָנָה כָּאן כָּל הַמְּקוֹמוֹת שֶׁהִכְעִיסוּ לִפְנֵי הַמָּקוֹם בָּהֶן, לְפִיכָךְ סָתַם אֶת הַדְּבָרִים וְהִזְכִּירָן בְּרֶמֶז מִפְּנֵי כְבוֹדָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל.** אִלּוּ הוֹכִיחַ מִקְצָתָן הָיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. **אֵלֶּה הַדְּבָרִים** / ESTAS SON LAS PALABRAS. **Puesto que estas** palabras que Moshé dirigió al pueblo de Israel **son palabras de amonestación**[1] **y él enumeró aquí todos**[2] **los lugares en los que** los israelitas **habían provocado enojo ante el Omnipresente, es por eso que** aquí **se expresó en términos generales** y solamente **los mencionó** en forma indirecta, **mediante alusiones, a fin de** preservar **el honor de Israel.**[3]

**אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל** / A TODO ISRAEL. **Si** Moshé solamente **hubiera amonestado a una parte de ellos,**

1. Las tres primeras parashiyot del libro de *Debarim* (aproximadamente del capítulo 1 al 10) consisten en un largo discurso que Moshé dirige al pueblo de Israel. Ahora bien, la Torá debió haber introducido este discurso en la forma usual: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, "Moshé habló a todo Israel en la otra ribera del Yardén, etc." Lo inusual de este versículo es que comienza por "Estas son *las palabras* [הַדְּבָרִים] que Moshé habló, etc." Rashí explica esta anomalía afirmando que se trata de "*palabras* de amonestación" siguiendo el principo enunciado por los Sabios talmúdicos, citado en *Midrash Kohélet* 1:1, de que cualquier texto de la Escritura que comience por la expresión דְּבָרִים, "palabras", indica que lo que ese texto diga se referirá a "palabras de amonestación". Los libros de *Yirmeyahu* y de *Kohélet*, por ejemplo, comienzan por las expresiones: "Palabras de Yirmeyahu" y "Palabras de Kohélet", y ambos libros poseen un alto contenido de amonestación y exhortación ética (*Gur Aryé*). Por tanto, cuando a continuación Moshé hable de ciertos lugares geográficos, de hecho se está refiriendo a lugares específicos en los que los israelitas pecaron contra Dios (razón por la que los regaña aquí) y no la ubicación precisa en la que ellos se hallaban en ese momento.

2. Rashí no quiere decir literalmente "todos", ya que hubo otros lugares en los que los israelitas igualmente provocaron la ira de Dios; quiere decir "varios". Dos incidentes no mencionados aquí son: su queja por la falta de agua, en Refidim, lugar que Moshé llamó Masá U'Meribá ["Prueba y Disputa"] a causa de su rebelión (ver *Shemot* 17:1-7), y sus ansias por comer carne, en el lugar llamado Kiberot-Hataavá (ver *Bemidbar* 11:34).

3. *Sifrí* 1. Más adelante, Moshé sí mencionará explícitamente algunos de los pecados de Israel: respecto al Becerro de Oro, en los vv. 9:12-21; y respecto al pecado de los exploradores, en los los vv. 1:22-39. Esto parece contradecir lo que Rashí dice aquí de que Moshé solamente menciona los pecados de Israel por medio de alusiones, con el propósito de preservar su honor. No obstante, en aquellos dos casos Moshé hablará de esos dos pecados de modo individual. Puesto que forma parte del orden natural del mundo que el ser humano peque alguna que otra vez (incluso si se trata de un individuo espiritualmente elevado), no era necesario que Moshé "encubriera" esos pecados tras la máscara de alusiones. Pero como aquí enumera muchos pecados juntos y, además, es con ellos que inicia el libro, era necesario que los mencionara sólo en forma indirecta (*Débek Tob*).

הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר Yardén, en el desierto, en la

ONKELÓS

דְּיַרְדְּנָא אוֹכַח יָתְהוֹן עַל דְּחָבוּ בְמַדְבְּרָא

RASHÍ

אֵלּוּ שֶׁבַּשּׁוּק אוֹמְרִים: אַתֶּם הֱיִיתֶם כֻּלְּכֶם כָּאן, כָּל מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ תְּשׁוּבָה, שׁוֹמְעִים מִבֶּן עַמְרָם וְלֹא הֲשִׁיבוֹתֶם דָּבָר יָשִׁיב: **בַּמִּדְבָּר.** לֹא בַּמִּדְבָּר הָיוּ אֶלָּא מִכָּךְ וָכָךְ, אִלּוּ הָיִינוּ שָׁם הָיִינוּ מְשִׁיבִים בְּעַרְבוֹת מוֹאָב, וּמַהוּ בַּמִּדְבָּר? אֶלָּא בִּשְׁבִיל אוֹתוֹ. לְכָךְ, כִּנֵּס כֻּלָּם וְאָמַר לָהֶם: הֲרֵי מַה שֶּׁהִכְעִיסוּהוּ בַּמִּדְבָּר, שֶׁאָמְרוּ: מִי יִתֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**los que se hubieran hallado en el mercado** y, por tanto, no hubieran estado presentes, **hubieran dicho** a los primeros: **"Ustedes escucharon** la amonestación del **hijo de Amram,** Moshé, **pero no le respondieron nada de este u otro modo; si nosotros hubiéramos estado** ahí, **le hubiéramos respondido." Es por eso que los reunió a todos**[4] **y les dijo: "Todos ustedes están aquí; aquel que tenga una respuesta** que decir, **que la exprese."**[5]

**בַּמִּדְבָּר** / EN EL DESIERTO.[6] Los israelitas **no se hallaban en el desierto, sino en las planicies de Moab.**[7] **Entonces, ¿a qué se refiere** el versículo cuando dice **"en el desierto"?** Quiere decir: **"a causa de" lo que hicieron enojar a** Dios **en el desierto,**[8] **cuando dijeron: "¡Ojalá hubiésemos**

4. Este versículo parece indicar que la iniciativa de amonestar a Israel procedió de Moshé mismo. Sin embargo, en el v. 3, la Torá dice que "Moshé habló a los Hijos de Israel conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado para ellos", implicando que lo que Moshé dirá aquí procedía de Dios. Una posible respuesta a esto es que si bien la iniciativa de amonestarlos procedió de sí mismo, Moshé finalmente solamente los reprendió con permiso de Dios (*Mizrají*).

5. *Sifri* 1. Moshé enseñó toda la Torá a *todo* Israel, por lo que no parece tener nada de particular que aquí haya reunido a todos los israelitas y, por consiguiente, nada parece probar que lo hizo para evitar que los no presentes objetaran después. No obstante, aunque enseñó toda la Torá a todos, no lo hizo directamente en una sola vez. En *Shemot* 34:32, *s.v.* וְאַחֲרֵי כֵן נִגְּשׁוּ, Rashí ya explicó que Moshé siguió un método de enseñanza diferencial: primero a Aharón solo, luego a él y a sus hijos, después a todos ellos junto con los ancianos, y finalmente a todos los anteriores junto con todo el pueblo [ver *Erubín* 54b]. Aquí, sin embargo, reunió a todo el pueblo en una sola vez (*Gur Aryé*).

6. Para preservar el sentido literal de las palabras, hemos traducido la preposición בְּ que aparece al principio de las siguientes dos palabras por "en", de tal modo que la frase בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה sea leída como "en el desierto, en la Planicie". Sin embargo, Rashí explica de otro modo el sentido de esta preposición. Ver la nota 8.

7. La última etapa en el viaje que los israelitas hicieron de Mitzráim hasta la Tierra de Israel fue las "planicies de Moab", según indica la Torá en *Bemidbar* 33:48: "Viajaron de las montañas de Abarim y acamparon en las planicies de Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó." El libro de *Debarim* inicia en ese mismo lugar.

8. De modo semejante a la traducción aramea que el Targum de Onkelós hizo de este versículo, Rashí afirma que cuando el versículo enuncia estas palabras no pretende describir la ubicación geográfica del sitio donde Moshé enuncia su discurso, sino aludir a los sitios en los que el pueblo de Israel provocó la ira de Dios. Por tanto, el sentido que da a la preposición בְּ de las palabras בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה no es el de "en", sino el de "por" o "debido a". Otras instancias en las que Rashí da a esta preposición ese significado son *Bereshit* 1:1 [בְּרֵאשִׁית], *ibid.* 6:13 [בְּאָדָם] y *Shemot* 10:12 [בָּאַרְבֶּה]. Así, pues, siguiendo a Rashí, habría que entender este versículo así: "Estas son las palabras [de amonestación] que Moshé habló a todo Israel en el otro lado del Yardén, *por* [lo ocurrido en] el

| | | | |
|---|---|---|---|
| Planicie, frente al [Mar de] Suf, | סוּף | מ֤וֹל | בָּעֲרָבָ֨ה |

ONKELÓS

וְעַל דְּאַרְגִּיזוּ בְמֵישְׁרָא לָקֳבֵל יַם סוּף

RASHÍ

מוּתֵנוּ וְגוֹ׳ (שמות טז:ג): **בָּעֲרָבָה.** בִּשְׁבִיל הָעֲרָבָה, שֶׁחָטְאוּ בְּבַעַל פְּעוֹר בְּשִׁטִּים בְּעַרְבוֹת מוֹאָב: **מוֹל סוּף.** עַל מַה שֶּׁהִמְרוּ בְּיַם סוּף בְּבוֹאָם לְיַם סוּף, שֶׁאָמְרוּ: הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים בְּמִצְרַיִם? (שמות יד:יא). וְכֵן בְּנָסְעָם מִתּוֹךְ הַיָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּמְרוּ עַל יָם בְּיַם סוּף (תהלים קו:ז), כִּדְאִיתָא בַּעֲרָכִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**muerto, etc.!"**[9]

**בָּעֲרָבָה / EN LA PLANICIE.**[10] **Por**[11] lo ocurrido **en la Planicie, cuando pecaron con** la idolatría de **Báal-Peor, en** el lugar llamado **Shitim, en las planicies de Moab.**[12]

**מול סוף / FRENTE AL [MAR DE] SUF. Por su rebelión en el Mar de Suf, cuando llegaron al Mar de Suf, que dijeron: "¿Es por falta de tumbas en Mitzráim...?"**[13] **Y también** por su rebelión **al viajar del interior del Mar** de Suf, **como se declara: "Se rebelaron junto al Mar de Suf",**[14] **como se afirma en** el tratado talmúdico ***Arajín.***[15]

---

desierto, *por* [lo ocurrido en] la Planicie, [por lo ocurrido] frente al [Mar de] Suf; [y por lo ocurrido] entre Parán y Tofel, y Labán y Jatzerot, y Di-Zahab."

9. *Shemot* 16:3. Rashí alude aquí a cuando, justo después de su salida de Mitzráim, luego de atravesar el Mar de Suf [*Yam Suf*], los israelitas llegaron al desierto de Sin y se quejaron por la falta de alimento, anhelando su retorno a su condición anterior de esclavitud en Mitzráim. A raíz de eso, Dios les otorgó el maná. El versículo completo es: "Los Hijos de Israel les dijeron: ¡Ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno en la tierra de Mitzráim, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta la saciedad! Pues tú nos has traído a este desierto para matar a toda esta congregación de hambre."

10. La palabra עֲרָבָה [*arabá*] designa una estepa o planicie desértica. Cuando aparece junto con un nombre, lo escribimos con minúscula (por ejemplo, "planicies de Moab"). Pero cuando aparece sola la Escritura le da el sentido de un nombre propio ("la Planicie"), aunque hable del mismo lugar. Por eso aquí lo escribimos con mayúscula. En la actualidad, Arabá es el nombre de la planicie desértica que se localiza al sureste de la Tierra de Israel.

11. Aquí también la preposición בְּ en la palabra בָּעֲרָבָה significa "por" o "debido". Ver la nota 8.

12. *Sifrí* 1. Ver *Bemidbar* 25:1-3. Ahí la Torá dice: "Israel se asentó en Shitim, y el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab. Ellas invitaron al pueblo a las inmolaciones para sus dioses y el pueblo comió, y se prosternaron ante los dioses de ellas. Israel se adhirió a Báal-Peor, y se encendió la ira del Eterno contra Israel."

13. *Shemot* 14:11. Rashí alude aquí a cuando los israelitas llegaron al Mar de Suf y se dieron cuenta de que estaban atrapados entre el mar y los mitzrim que los venían persiguiendo. El versículo completo es: "Dijeron a Moshé: ¿Es por falta de tumbas en Mitzráim que nos has tomado para morir en el desierto? ¿Qué nos has hecho al sacarnos de Mitzráim?"

14. *Tehilim* 106:7.

15. *Arajín* 15a. Aunque en ningún lugar de la Torá se dice explícitamente que los israelitas se hayan rebelado contra Dios después de haber atravesado el Mar de Suf, el Talmud cita una opinión que afirma que los israelitas mostraron falta de confianza en Dios y dijeron: "Así como nosotros emergimos del mar en este lado, de igual modo los mitzrim emergen del mar en otro lado y nos perseguirán." A eso se refiere el versículo de *Tehilim* 106:7.

בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת *entre Parán y Tofel, y Labán y Jatzerot,*

ONKELÓS

בְּפָארָן דְּאִתַּפָּלוּ עַל מַנָּא וּבַחֲצֵרוֹת

RASHÍ

**בֵּין פָּארָן וּבֵין תֹּפֶל וְלָבָן.** אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן
בַּר יוֹחָאי (יוֹחָנָן): חָזַרְנוּ עַל כָּל הַמִּקְרָא
וְלֹא מָצִינוּ מָקוֹם שֶׁשְּׁמוֹ תֹּפֶל וְלָבָן,
אֶלָּא הוֹכִיחָן עַל הַדְּבָרִים שֶׁתָּפְלוּ עַל
הַמָּן, שֶׁהוּא לָבָן, וְאָמְרוּ: וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה
בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל (במדבר כא:ה), וְעַל מַה
שֶּׁעָשׂוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן עַל יְדֵי הַמְרַגְּלִים:
**וַחֲצֵרֹת.** בְּמַחֲלָקְתּוֹ שֶׁל קֹרַח. דָּבָר אַחֵר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**בֵּין פָּארָן וּבֵין תֹּפֶל וְלָבָן** / ENTRE PARÁN Y TOFEL, Y LABÁN. Al respecto, **Rabí Shimón bar Yojai {Yojanán}**[16] **dijo: "Hemos revisado toda la Escritura, pero no encontramos ningún lugar que se llame Tofel y Labán. Por tanto,** estas palabras necesariamente aluden a que Moshé **los amonestó por las palabras con las que los** israelitas **denigraron [תָּפְלוּ] el maná,**[17] **que era blanco [לָבָן],**[18] **y dijeron: 'Nuestra alma ya se ha hartado de este alimento insustancial.'"**[19] Y también alude a **lo que hicieron en el desierto de Parán por medio de los exploradores.**[20]

**וַחֲצֵרֹת** / Y JATZEROT. Esta palabra alude **a la disputa** suscitada **por Kóraj.**[21] Según **otra explicación,**

16. Aunque en la actualidad las ediciones de Rashí dicen "Rabí Yojanán", esa lectura parece ser errónea, ya que la mayoría de las ediciones antiguas dicen "Rabí Shimón bar Yojai". Así también está en la edición de *Debarim Rabá* de Shaúl Lieberman. Según *Lifshutó shel Rashí*, es posible que la fuente de Rashí haya sido el midrash *Sifrí*, en el que se apoya extensivamente en su comentario a *Debarim*, y ahí el texto decía Rabí Yojanán. En las ediciones actuales de ese midrash no aparece tal lectura.

17. La palabra תֹּפֶל [Tofel] se deriva de la raíz תפל. Según el Midrash, aquí la palabra תֹּפֶל [Tofel] no es el nombre de un lugar, sino que constituye una alusión al hecho de que los israelitas denigraron el maná. La acepción que las palabras derivadas de la raíz תפל tienen generalmente se relaciona con algo anodino, insustancial o secundario. Es posible que debido a ello el verbo derivado de esta raíz signifique "denigrar" o "restar valor".

18. La palabra לָבָן [Labán] literalmente significa "blanco". Aquí esta palabra es entendida aquí como una alusión al maná, que la Torá misma describe como blanco en *Shemot* 31:16: "Era como semilla de cilantro, blanca, y su sabor era como hojuela con miel."

19. *Bemidbar* 21:5. El versículo completo es: "El pueblo habló contra Dios y contra Moshé: ¿Por qué nos han hecho subir de Mitzráim para morir en este desierto, pues no hay ni pan ni agua, y nuestra alma ya se ha hartado de este alimento insustancial." Ese incidente ocurrió después de su partida del Monte Hor, cuando se disponían a rodear el territorio de Edom.

20. *Abot d'Rabí Natán* 34:1. Ver *Bemidbar*, cap. 13. Ahí la Torá habla de que los israelitas enviaron exploradores para espiar la tierra de Kenaan, acto motivado por falta de confianza en la promesa divina. Eso ocurrió en el desierto de Parán, ya que en el v. 12:16 la Torá dice: "Y después el pueblo viajó de Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán", e inmediatamente después habla de que enviaron a los exploradores.

21. En *Bemidbar* 11:35, la Torá dice que "de Kiberot-Hataavá el pueblo viajó a Jatzerot, y permanecieron en Jatzerot". Luego, en el v. 12:16, dice: "Y después el pueblo viajó de Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán". Ahora bien, como Rashí mismo afirmó en su comentario anterior, el desierto de Parán fue el sitio desde el que enviaron a los exploradores. Y aquí parece implicar que la disputa de Kóraj ocurrió en Jatzerot. Por tanto, ello implicaría que la disputa de Kóraj ocurrió *antes* de enviar a los exploradores. Esto parecería contradecir su comentario a *Bemidbar* 16:4, *s.v.* וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו, donde explícitamente dice que el haber enviado a los exploradores fue la tercera

וְדִי זָהָב: ב אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ | y Di-Zahab; 2 once días desde Joreb

ONKELÓS

דְּאַרְגִּיזוּ עַל בִּשְׂרָא וְעַל דַּעֲבָדוּ עֵגֶל דִּדְהָב: ב מַהֲלַךְ חַד עֲשַׂר יוֹמִין מֵחֹרֵב

RASHÍ

אָמַר לָהֶם: הָיָה לָכֶם לִלְמוֹד מִמַּה שֶּׁעָשִׂיתִי לְמִרְיָם בַּחֲצֵרוֹת בִּשְׁבִיל לָשׁוֹן הָרָע, וְאַתֶּם נִדְבַּרְתֶּם בַּמָּקוֹם: **וְדִי זָהָב.** הוֹכִיחָן עַל הָעֵגֶל שֶׁעָשׂוּ בִּשְׁבִיל רוֹב זָהָב שֶׁהָיָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל (הושע ב:י): **(ב) אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב.** אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: רְאוּ מַה שֶּׁגְּרַמְתֶּם. אֵין לָכֶם דֶּרֶךְ קְצָרָה מֵחוֹרֵב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ כְּדֶרֶךְ הַר שֵׂעִיר, וְאַף הוּא מַהֲלַךְ אַחַד עָשָׂר יוֹם, וְאַתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta palabra alude a que Moshé **les dijo: “Debieron haber aprendido de lo que hice a Miriam**[22] **en Jatzerot a causa de la maledicencia** que habló, **pero** aun así **ustedes hablaron contra el Omnipresente.”**[23]

**וְדִי זָהָב / Y DI-ZAHAB.**[24] Este nombre alude a que Moshé **los amonestó por el Becerro** de Oro **que hicieron a causa de la abundancia de oro que poseían, como se declara: “Yo les di plata en abundancia, y oro, y ellos lo utilizaron para el Báal”.**[25]

**2. אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב / ONCE DÍAS DESDE JOREB.** En efecto, **Moshé les dijo: “Vean lo que ustedes** mismos **han provocado: la ruta más corta** para ir **del** Monte **Joreb**[26] **a Kadesh-Barnea**[27] **era el camino del Monte Seir, y ese camino se recorre** normalmente **en once días.** Y aun así, **ustedes lo**

ocasión en la que los israelitas provocaron el enojo de Dios, y la disputa de Kóraj fue la cuarta ocasión, lo que obviamente indica que ocurrió después. Según *Mizrají*, en su comentario a *Bemidbar*, Rashí se apoya en el midrash *Tanjumá* (5), mientras que aquí se apoya en otro midrash que expresa una opinión distinta. *Gur Aryé*, sin embargo, opina que Rashí sigue aquí la misma opinión expresada en *Bemidbar*. Resuelve la contradicción sugiriendo que Rashí no quiere decir aquí que la disputa de Kóraj *ocurrió* exactamente en Jatzerot. Meramente quiere decir que aquí esta palabra alude a esa disputa porque ocurrió en un lugar cercano a Jatzerot, localizado en las cercanías del desierto de Parán. Según *Gur Aryé*, la disputa de Kóraj también había ocurrido en el desierto de Parán, sólo que como en su comentario anterior Rashí había dicho que “Parán” alude al envío de los exploradores, se vio obligado a decir que “Jatzerot” alude a la disputa de Kóraj.

22. En realidad Moshé no hizo nada a Miriam. Fue Dios el que le envió la plaga de tzaráat [una infección cutánea severa] por haber hablado mal de Moshé. Moshé habla aquí en nombre de Dios. El incidente de Miriam ocurrió en Jatzerot. Ver *Bemidbar* 11:35-12:16.

23. *Sifrí* 1. Según esto, aquí la palabra “Jatzerot” también alude al pecado de los exploradores, ya que ellos fueron enviados inmediatamente después de lo ocurrido a Miriam (que físicamente ocurrió en Jatzerot). Rashí cita esta segunda interpretación porque la primera plantea la dificultad de que la disputa de Kóraj no fue una falta imputable a todo el pueblo, sino sólo a Kóraj y sus secuaces. Y la segunda interpretación también es difícil, pues si tanto “Parán” como “Jatzerot” aluden al pecado de los exploradores, la Torá no debió haber separado ambas palabras mencionando lo ocurrido con el maná [“y Tofel, y Labán”] (*Masquil leDavid*).

24. El nombre וְדִי זָהָב, Di-Zahab, es entendido en el sentido de “bastante [דַּי] oro [זָהָב]”, aludiendo al oro que Dios les había proporcionado.

25. *Hoshea* 2:10.

26. Joreb es otro nombre para el Monte Sinai, donde fue entregada la Torá. Ver *Shemot* 33:6.

27. Kadesh-Barnea era la última parada antes de llegar a la Tierra de Israel. Desde ahí Moshé envió a los exploradores. Ver *Bemidbar* 13:26 y 32:8.

RASHÍ

הֲלַכְתֶּם אוֹתָהּ בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים, שֶׁהֲרֵי בְּעֶשְׂרִים בְּאִיָּיר נָסְעוּ מֵחוֹרֵב, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וְגוֹ׳ (במדבר י:יא), וּבְעֶשְׂרִים וְתִשְׁעָה בְּסִיוָן שָׁלְחוּ אֶת הַמְרַגְּלִים מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, צֵא מֵהֶם שְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁעָשׂוּ בְּקִבְרוֹת הַתַּאֲוָה, שֶׁאָכְלוּ הַבָּשָׂר חֹדֶשׁ יָמִים וְשִׁבְעָה יָמִים שֶׁעָשׂוּ בַחֲצֵרוֹת לְהִסָּגֵר שָׁם מִרְיָם, נִמְצָא בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים הָלְכוּ כָּל אוֹתוֹ הַדֶּרֶךְ. וְכָל כָּךְ הָיְתָה הַשְּׁכִינָה מִתְלַבֶּטֶת בִּשְׁבִילְכֶם לְמַהֵר בִּיאַתְכֶם לָאָרֶץ, וּבִשְׁבִיל שֶׁקִּלְקַלְתֶּם הֵסֵב אֶתְכֶם סְבִיבוֹת הַר שֵׂעִיר אַרְבָּעִים שָׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**recorrieron en tres días.”**[28] ¿Cómo se explica esto?[29] **Pues el 20 de Iyar partieron de Joreb, como se declara: “Y sucedió que en el segundo año, en el segundo mes, etc.”**[30] **Y el 29 de Siván enviaron a los exploradores desde Kadesh-Barnea.**[31] **Ve y sustrae treinta días que permanecieron en Kiberot-Hataavá, donde comieron carne durante un mes,**[32] **y siete días que permanecieron en Jatzerot para que Miriam fuera confinada** a causa de la afección de tzaráat.[33] **Resulta,** pues, que **ellos recorrieron todo ese camino** de Joreb a Kadesh-Barnea **en tres días.**[34] Moshé prosigue: **“La Presencia Divina se afanó mucho por ustedes para apresurar su entrada a la Tierra** de Israel. **Pero como ustedes actuaron mal, Él los hizo rodear el Monte Seir durante cuarenta años.”**[35]

---

28. *Sifrí* 2. Ver *Bemidbar* 10:33: “[Los Hijos de Israel] viajaron de la montaña del Eterno una distancia de tres días...”

29. Aquí Rashí interrumpe el discurso de Moshé para explicar cómo es que los israelitas viajaron de Joreb a Kadesh-Barnea en tres días.

30. *Bemidbar* 10:11. El versículo completo es: “Y sucedió que en el segundo año, en el segundo mes, en el vigésimo del mes, la nube fue levantada de encima del Tabernáculo del Testimonio.” Y en el v. 10:12, la Torá prosigue: “Los Hijos de Israel emprendieron el viaje en sus trayectos desde el desierto del Sinai, y la nube se asentó en el desierto de Parán”.

31. *Taanit* 29a. Kadesh-Barnea fue la etapa siguiente a Jatzerot [ver *Bemidbar*, cap. 13]. Los exploradores espiaron la Tierra de Israel durante cuarenta días. Partieron el 29 de Siván y regresaron el 9 de Ab. Según el Talmud, ese año el mes de Tamuz tenía 30 días. Por tanto, si contamos 8 días del mes de Ab más los 30 días de Tamuz, resulta que los israelitas partieron el 29 de Siván (*Mizrají*).

32. Ver *Bemidbar*, capítulo 11. Sobre el lugar en que el pueblo comió carne hasta la saciedad, la Torá dice en el v. 11:34: “Y llamó el nombre de ese lugar Kiberot-Hataavá porque allí sepultaron a la gente que había sentido ansias.”

33. Jatzerot fue la etapa siguiente a Kiberot-Hataavá, como se dice en *Bemidbar* 11:35: “De Kiberot-Hataavá el pueblo partió a Jatzerot, y permanecieron en Jatzerot.” Ahí fue donde Miriam fue confinada durante siete días por haber hablado maledicencia de Moshé. Ver *Bemidbar*, cap. 12.

34. Los Hijos de Israel salieron de Mitzráim el 15 de Nisán. Mes y medio después, el 1 de Siván, llegaron a Joreb [el Monte Sinai]. Ahí permanecieron casi un año, hasta el 20 de Iyar del año siguiente. El 20 de Iyar marcharon de Joreb, y 39 días después, el 29 de Siván, enviaron a los exploradores desde Kadesh-Barnea. Si de esos 39 días sustraemos 30 días que estuvieron en Kiberot-Hataavá y siete días que estuvieron en Jatzerot, resulta que recorrieron todo ese camino en tres días (incluyendo el día de partida).

35. *Sifrí* 2. De igual modo que Rashí entendió los nombres enunciados en el versículo anterior como alusiones a lugares en los que los israelitas hicieron enojar a Dios, también entiende que aquí la frase “once días desde Joreb por el camino del Monte Seir hasta Kadesh-Barnea” alude al hecho de que debido a su mal comportamiento los israelitas tuvieron que vagar durante cuarenta años en los alrededores del Monte Seir.

הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: ג וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה

*por el camino del Monte Seir hasta Kadesh-Barnea.* [3] *Y sucedió en el cuadragésimo año, en el onceavo mes, en el primero del mes, que Moshé habló*

ONKELÓS

אֹרַח טוּרָא דְשֵׂעִיר עַד רְקַם גֵּיאָה: ג וַהֲוָה בְּאַרְבְּעִין שְׁנִין בְּחַד עֲשַׂר יַרְחָא בְּחַד לְיַרְחָא מַלִּיל מֹשֶׁה

RASHÍ

(ג) **וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ.** מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הוֹכִיחָן אֶלָּא סָמוּךְ לְמִיתָה. מִמִּי לָמַד? מִיַּעֲקֹב, שֶׁלֹּא הוֹכִיחַ אֶת בָּנָיו אֶלָּא סָמוּךְ לְמִיתָה. אָמַר: רְאוּבֵן בְּנִי, אֲנִי אוֹמֵר לְךָ מִפְּנֵי מָה לֹא הוֹכַחְתִּיךָ כָּל הַשָּׁנִים הַלָּלוּ, כְּדֵי שֶׁלֹּא תַנִּיחֵנִי וְתֵלֵךְ וְתִדְבַּק בְּעֵשָׂו אָחִי. וּמִפְּנֵי אַרְבָּעָה דְבָרִים אֵין מוֹכִיחִין אֶת הָאָדָם אֶלָּא סָמוּךְ לְמִיתָה: כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהֵא מוֹכִיחוֹ וְחוֹזֵר וּמוֹכִיחוֹ, וְשֶׁלֹּא יְהֵא חֲבֵרוֹ רוֹאֵהוּ וּמִתְבַּיֵּשׁ מִמֶּנּוּ וְכוּ׳,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ** / EN EL CUADRAGÉSIMO AÑO, EN EL ONCEAVO MES, EN EL PRIMERO DEL MES. Esto **enseña que** Moshé **solamente los amonestó cercano a su muerte.**[36] **¿De quién aprendió** a proceder así? **Del** patriarca **Yaacob, quien solamente amonestó a sus hijos cercano a** su **muerte.**[37] Yaacob **dijo: "Reubén, hijo mío, te diré por qué no te reprendí durante todos estos años** por la falta que cometiste:[38] **para que no me dejaras y fueras a adherirte a mi hermano Esav."**[39] **Y por cuatro razones solamente se reprende a una persona próximo a la muerte** del que lo amonesta: primera, **para que no lo amoneste repetidas veces;**[40] segunda, **para que su prójimo** que fue amonestado **no vea al** que lo amonestó **y sienta vergüenza ante él, etc.,**

36. Sería irrelevante que la Torá enunciase la fecha exacta en que Moshé los amonestó; lo hace para enfatizar que la amonestación de Moshé tuvo lugar cerca de la fecha de su muerte (*Mizraji*). Moshé falleció el 7 de Adar, el doceavo mes del año. Este discurso de amonestación ocurrió el 1 de Shebat, que es el onceavo mes, cinco semanas antes de su muerte.

37. Ver *Bereshit* 49:1: "Luego Yaacob llamó a sus hijos, y dijo: Reúnanse y les declararé lo que sucederá a ustedes al final de los días." Ese discurso tuvo lugar justo antes de morir, como se declara más adelante, en los v. 28-29: "Y esto fue lo que su padre les habló, y los bendijo; a cada hombre según su bendición los bendijo. Y les encomendó, y les dijo: Yo seré reunido con mi gente; sepúltenme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón el jití."

38. Ver *Bereshit* 35:22 y la explicación de Rashí ahí mismo sobre la falta de Reubén.

39. En *Bereshit* 49:4, *s.v.* פַּחַז כַּמַּיִם, Rashí explica que en ese discurso final Yaacob reprendió a Reubén y le informó que como resultado de su falta perdía el privilegio de la primogenitura. Yaacob esperó hasta estar cerca de la muerte para reprender a Reubén porque temía que la amonestación haría que Reubén se trastornara y rompiera el vínculo con su padre, y se apegara a Esav.

40. Esto parece contradecir el principio enunciado en la Torá de que hay que reprender a una persona que actúa mal incluso repetidas veces, como explícitamente se afirma en *Vayikrá* 19:17: "No odiarás a tu hermano en tu corazón; *ciertamente reprenderás a tu prójimo*, y no portarás pecado a causa de él." En *Babá Metzia* 31a, el Talmud entiende que la doble expresión verbal "ciertamente reprenderás [הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ]" es enunciada para enseñar que hay que reprender al prójimo "incluso cien veces" si es necesario. En realidad, lo que afirma el Talmud se refiere únicamente a llamarle la atención en el momento de cometer el acto indebido. Sin embargo, cuando la persona no está cometiendo un acto indebido en ese momento, no hay que reprenderlo repetidas veces (*Gur Aryé; Tzedá laDérej*).

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם: ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ
אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן

a los Hijos de Israel conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado para ellos, 4 después de que hubo derrotado a Sijón rey del emorí, que habitaba en Jeshbón, y a Og rey de Bashán,

ONKELÓS

עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פַּקִּיד יְיָ יָתֵהּ לְוָתְהוֹן: ד בָּתַר דִּמְחָא
יָת סִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמֹרָאָה דְּיָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן וְיָת עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנַן

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי. וְכֵן, יְהוֹשֻׁעַ לֹא הוֹכִיחַ אֶת יִשְׂרָאֵל אֶלָּא סָמוּךְ לְמִיתָה. וְכֵן שְׁמוּאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: הִנְנִי עֲנוּ בִי (שמואל א יב:ג). וְכֵן דָּוִד אֶת שְׁלֹמֹה בְנוֹ: (ד) אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ. אָמַר מֹשֶׁה: אִם אֲנִי מוֹכִיחָם קוֹדֶם שֶׁיִּכָּנְסוּ לִקְצֵה הָאָרֶץ, יֹאמְרוּ: מַה לָּזֶה עָלֵינוּ? מָה הֵטִיב לָנוּ? אֵינוֹ בָּא אֶלָּא לְקַנְתֵּר וְלִמְצוֹא עִלָּה, שֶׁאֵין בּוֹ כֹּחַ לַהֲכְנִיסֵנוּ לָאָרֶץ. לְפִיכָךְ, הִמְתִּין עַד שֶׁהִפִּיל סִיחוֹן וְעוֹג לִפְנֵיהֶם וְהוֹרִישָׁם אֶת אַרְצָם, וְאַחַר כָּךְ הוֹכִיחָן: סִיחוֹן... אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן. אִלּוּ לֹא הָיָה סִיחוֹן קָשֶׁה וְהָיָה שָׁרוּי בְּחֶשְׁבּוֹן, הָיָה קָשֶׁה, שֶׁהַמְּדִינָה קָשָׁה. וְאִלּוּ הָיְתָה עִיר אַחֶרֶת וְסִיחוֹן שָׁרוּי בְּתוֹכָהּ, הָיָה קָשֶׁה, שֶׁהַמֶּלֶךְ קָשֶׁה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como se declara en** el midrash ***Sifri.***[41] **Y de igual modo, Yehoshúa tampoco amonestó al** pueblo de **Israel sino cercano a su muerte.**[42] **Y también así** actuó el profeta **Shemuel, como se declara: "Heme aquí; testifiquen contra de mí** [si hice algo indebido]."[43] **E igualmente, David** amonestó a **su hijo Shelomó** solamente antes de morir.[44]

**4. אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ / DESPUÉS DE QUE HUBO DERROTADO. Moshé dijo: "Si yo los reprendo antes de que entren** por lo menos **al borde de la Tierra** de Israel, **ellos dirán: ¿Qué tiene éste contra nosotros? ¿Qué ha hecho de bueno por nosotros? Únicamente quiere regañar y buscar un pretexto** contra nosotros, **ya que** en realidad **no posee la fuerza para hacer que entremos a la Tierra** de Israel." **Por esa razón,** Moshé **aguardó hasta lograr que Sijón y Og cayeran** derrotados **ante los** israelitas **y éstos se hubieran apoderado de su territorio,** y sólo **después los amonestó.**[45]

**סִיחוֹן...אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן / SIJÓN... QUE HABITABA EN JESHBÓN.** Aun **si** el rey **Sijón no hubiera sido** un rey **duro, pero residiera en Jeshbón,** el conflicto con él **hubiera sido duro, ya que ese país era duro.** Y a la inversa, **aun si se tratase de otra ciudad** que no fuera dura como Jeshbón, **pero Sijón residiera en su interior,** el conflicto con él también **hubiera sido duro, ya que ese rey era duro.**

41. *Sifrí* 2. Las otras dos razones que el midrash da son: tercera, para que el que fue amonestado no guarde rencor al que lo reprendió; cuarta, para que ambos se despidan en buenos términos (puesto que el que amonestó está a punto de morir).

42. Ver *Yehoshúa*, capítulo 24.

43. *Shemuel* I, 12:3.

44. *Sifrí* 2. Ver *Melajim* I, 2:1-10.

45. *Sifrí* 3. Puesto que el discurso de Moshé tuvo lugar en el año cuarenta después de la salida del pueblo de Israel de Mitzráim, es obvio que ocurrió después de que hubo derrotado a los reyes Sijón y Og, y la Torá no necesitaría decirlo. Por ello, si aun así la Torá destaca esa victoria, tiene que ser entendido como una razón adicional para que Moshé esperara hasta este momento para amonestar a Israel. Hubo, pues, dos razones para que Moshé aguardara hasta este momento para amonestarlos: primera, porque deseaba hacerlo precisamente antes de su muerte y no antes; segunda, para poder mostrarles el bien que había hecho por ellos (*Masquil leDavid*).

אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת
בְּאֶדְרֶעִי: ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה

que habitaba en Ashtarot, en Edrei.
5 En la otra ribera del Yardén, en
la tierra de Moab, Moshé comenzó

ONKELÓS

דְּיָתֵב בְּעַשְׁתְּרָת בְּאֶדְרֶעִי: ה בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא בְּאַרְעָא דְמוֹאָב שָׁרִי מֹשֶׁה

RASHÍ

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁהַמֶּלֶךְ קָשֶׁה וְהַמְּדִינָה קָשָׁה: אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת. הַמֶּלֶךְ קָשֶׁה וְהַמְּדִינָה קָשָׁה: עַשְׁתָּרֹת. הוּא לָשׁוֹן צוּקִין וְקוֹשִׁי, כְּמוֹ עַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם, וְעַשְׁתָּרוֹת זֶה הוּא עַשְׁתָּרוֹת קַרְנַיִם שֶׁהָיוּ שָׁם רְפָאִים שֶׁהִכָּה אַמְרָפֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּכּוּ אֶת רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם (בראשית יד:ה), וְעוֹג נִמְלַט מֵהֶם. וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא הַפָּלִיט (בראשית יד:יג). וְאוֹמֵר: כִּי רַק עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים (לקמן ג:יא): בְּאֶדְרֶעִי. שֵׁם הַמַּלְכוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**¡Con mayor razón** que el conflicto fue durísimo, **ya que ese rey era duro y** su **país era duro!**[46]

**אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת** / QUE HABITABA EN ASHTAROT. Esto implica que **ese rey era duro y ese país** sobre el que reinaba **era duro.**[47]

**בְּעַשְׁתָּרֹת** / ASHTAROT. **Esta** palabra **significa "precipicio"** y **"dureza",**[48] **como** el nombre **Ashterot-Karnáyim. Este** lugar llamado aquí **Ashtarot** a secas **es el mismo que** el llamado **Ashterot-Karnáyim, ya que ahí había gigantes [*refaim*] que** el rey **Amrafel derrotó, como se declara:**[49] **"...e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnáyim..."**[50] **Y de ellos,** los refaim, sólo **Og se salvó. A esto se refiere lo que se declara: "Entonces vino el que se había escapado".**[51] **Y** también **dice: "Pues sólo Og rey de Bashán había quedado de los refaim".**[52]

**בְּאֶדְרֶעִי** / EDREÍ. Este era **el nombre del reino.**[53]

---

46. *Sifrí* 3. El hecho de que Sijón, rey de del pueblo emorí, residía en Jeshbón, es un dato que parece superfluo o irrelevante mencionar en este contexto [en *Bemidbar* 21:26, la Torá ya dijo que "Jeshbón era la ciudad de Sijón el rey del emorí"]. Hubiera bastado con que la Torá dijera "Sijón rey del emorí y Og rey de Bashán" (*Mizrají*). En realidad, Moshé lo menciona para enfatizar que no sólo Sijón era un rey formidable, sino también el país que gobernaba, lo que da realce a la victoria obtenida contra él.

47. Respecto a Og se aplica lo mismo que respecto a Sijón [ver la nota anterior].

48. Un precipicio, despeñadero o acantilado representa un rasgo áspero y escabroso del terreno; en este sentido constituye un rasgo "duro" y por eso Rashí entiende ambos términos como sinónimos.

49. El versículo completo es: "Y en el décimocuarto año vino Quedorlaómer y los reyes que estaban con él, e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnáyim, a los zuzim en Ham, a los emim en Shavé-Kiriatáyim." Ese versículo habla de la guerra que cuatro reyes de oriente (entre quienes estaban Amrafel y Quedorlaómer) sostuvieron contra cinco reyes de Kenaan, derrotándolos.

50. *Bereshit* 14:5. Rashí cita este versículo para demostrar que la palabra Ashtarot connota fuerza y dureza porque en *Bereshit* 14:5, la palabra Ashterot [עַשְׁתְּרֹת] aparece unida a la palabra Karnáyim [קַרְנַיִם]. La palabra Karnáyim significa "cuernos". Ahora bien, de igual modo que los cuernos de un animal son lo que expresa su fuerza, así también la palabra Ashterot asociada a Karnáyim también denota el concepto de fuerza y dureza. Más adelante, en el v. 7:13, Rashí explicará la expresión וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ [*ashterot tzoneja*] en el sentido de "los [animales] *fuertes* del rebaño" (*Gur Aryé*).

51. *Bereshit* 14:5.

52. *Infra*, v. 3:11.

53. *Sifrí* 4. Como el versículo dice que Og residía "en Ashtarot, en Edrei", se pudo haber entendido que cada uno de estos nombres se refiere a una localidad distinta. Por ello, Rashí subraya que no se trata de dos lugares distintos, sino que Ashtarot es el nombre de la ciudad y Edrei el nombre del país

*a elucidar esta Torá, diciendo:* [6]*El Eterno, nuestro Dios, nos habló en Joreb, diciendo: "Bastante ha sido para ustedes permanecer en esta montaña.*

בַּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃
ו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב
לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃

ONKELÓS

פָּרֵשׁ יָת אוּלְפַן אוֹרָיְתָא הָדָא לְמֵימָר: ו יְיָ אֱלָהָנָא מַלִּיל עִמָּנָא בְּחֹרֵב לְמֵימַר סַגִּי לְכוֹן דִּיתֶבְתּוּן בְּטוּרָא הָדֵין:

RASHÍ

**(ה) הוֹאִיל.** הִתְחִיל, כְּמוֹ: הִנֵּה נָא בְּשִׁבְעִים לָשׁוֹן פֵּרְשָׁהּ לָהֶם: **(ו) רַב לָכֶם**
הוֹאַלְתִּי (בראשית יח:כז): **בֵּאֵר אֶת הַתּוֹרָה. שֶׁבֶת.** כִּפְשׁוּטוֹ. וְיֵשׁ מִדְרָשׁ אַגָּדָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**5. הוֹאִיל / COMENZÓ.** Esta palabra significa **"comenzó".** Su significado aquí **es similar al** que tiene en la frase: **"He aquí que ahora he comenzado..."**[54]

**בֵּאֵר אֶת הַתּוֹרָה / ELUCIDAR ESTA TORÁ.** Moshé **se las explicó en setenta lenguas.**[55]

**6. רַב לָכֶם שֶׁבֶת / BASTANTE HA SIDO PARA USTEDES.** Esta frase debe ser entendida **según su sentido simple.**[56] **Y hay un midrash agádico** que interpreta esta frase en el sentido de que Moshé les quiso

---

[el reino]. Si Edrei fuera otro lugar, el versículo hubiera dicho "en Ashtarot *y* en Edrei" (*Mizrají*).

54. *Bereshit* 18:27. El versículo completo es: "Abraham respondió y dijo: He aquí que ahora he comenzado [הוֹאַלְתִּי] a hablar a mi Señor, siendo yo polvo y ceniza." En ambos casos, el Targum traduce este verbo en el sentido de *comenzar*.

55. *Tanjumá* 2. Esta interpretación de los Maestros talmúdicos es bastante críptica, y se han ofrecido diversas explicaciones. Rabí Yaacob Mecklenburg (1785-1865), en su conocida obra *Haketab Vehakabalá*, afirma que en este contexto la expresión "lengua" no quiere decir "idioma", sino "aspecto". Según él, cuando aquí el Midrash afirma que Moshé les explicó la Torá "en setenta lenguas", no quiere decir que la explicó utilizando las setenta lenguas primordiales de la humanidad, ya que eso no hubiera tenido sentido para los israelitas de la época. Según él, era usual que los Sabios emplearan la palabra "lengua" para designar el sentido o contenido de algo. En tal caso, lo que aquí quisieron decir era que Moshé les explicó la Torá conforme a sus setenta aspectos o sentidos principales. Esta explicación, sin embargo, presenta varias dificultades, una de las cuales es que si los Sabios talmúdicos solamente se referían a esos setenta aspectos, hubieran empleado la expresión correspondiente, "setenta facetas" [*shibim panim*], en vez de emplear la expresión generalmente utilizada para referirse a las setenta lenguas primordiales de la humanidad [*shibim lashón*]. Por ello, otros comentaristas ofrecen otras explicaciones. Según Rabí Yehudá Leib Alter (1847-1905), autor del comentario a la Torá *Sefat Emet*, Moshé sí les tradujo y explicó la Torá en los setenta idiomas primordiales. El propósito de ello era imbuir a esos idiomas con la luz espiritual de la Torá y, de ese modo, permitir que los judíos poseyeran un instrumento de comprensión de la Torá cuando más tarde fueran exilados entre las naciones. Una tercera explicación relaciona justamente los setenta aspectos principales de la Torá con las setenta lenguas primordiales, ya que, como afirma Rabí Tzadok haKohén en su obra *Dober Tzadik* 4, de igual modo que la esencia vital del ser humano reside en el habla, en su capacidad para definir la realidad mediante la palabra, así también la lengua de cada pueblo expresa su poder y su esencia vital. Por consiguiente, como las setenta lenguas primordiales se derivaron de la Lengua Sagrada en la época de la Torre de Babel [ver *Bereshit* 11:5-9] y la Torá está escrita en la Lengua Sagrada, cada lengua primordial expresa un aspecto de la Torá. En todo caso, según *Gur Aryé* y *Mizrají*, el que aquí Moshé empleara las setenta lenguas primordiales para explicar la Torá se deriva de una analogía de términos [*guezerá shavá*] entre la palabra בַּאֵר, "elucidar", que aparece aquí y la expresión בַּאֵר הֵיטֵב, "bien elucidada", que aparece en el v. 27:8. Así como respecto a aquella elucidación de la Torá el Talmud (*Sotá* 32a) afirma que fue en setenta lenguas, lo mismo se aplica aquí.

56. Es decir, en el sentido de que ya habían permanecido en Joreb, donde les fue entregada la

ז פְּנ֣וּ ׀ וּסְע֣וּ לָכֶ֗ם וּבֹ֨אוּ הַ֥ר הָאֱמֹרִי֮ וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו֒ בָּעֲרָבָ֥ה

[7]*Den vuelta y emprendan el viaje, y vengan a la montaña del emorí y a todos sus vecinos, en la Planicie, en la*

ONKELÓS

ז אִתְפְּנוּ וְטוּלוּ לְכוֹן וְעוּלוּ לְטוּרָא דֶאֱמֹרָאָה וּלְכָל מָגִירוֹהִי בְּמֵישְׁרַיָא

RASHÍ

הַרְבֵּה גְּדֻלָּה לָכֶם וְשָׂכָר עַל יְשִׁיבַתְכֶם בָּהָר הַזֶּה, עֲשִׂיתֶם מִשְׁכָּן, מְנוֹרָה וְכֵלִים, קִבַּלְתֶּם, תּוֹרָה, מִנִּיתֶם לָכֶם סַנְהֶדְרִין, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת: (ז) **פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם.** זוֹ דֶּרֶךְ עֲרָד וְחָרְמָה: **וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **וְאֶל כָּל שְׁכֵנָיו.** עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר שֵׂעִיר: **בָּעֲרָבָה.** זֶה מִישׁוֹר שֶׁל יַעַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decir: Dios **les ha concedido mucha grandeza y recompensa por haber permanecido en este Monte: construyeron el Tabernáculo [*Mishkán*], el Candelabro y los** demás **utensilios, recibieron la Torá, nombraron un Sanhedrín**[57] **sobre ustedes,** integrado por **líderes de miles y líderes de centenas.**[58]

7. **פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם** / DEN VUELTA Y EMPRENDAN EL VIAJE. **Este es el camino de Arad y Jormá.**[59]

**וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי** / Y VENGAN A LA MONTAÑA DEL EMORÍ. Esta frase debe ser entendida **tal como se entiende** literalmente.[60]

**וְאֶל כָּל שְׁכֵנָיו** / Y A TODOS SUS VECINOS. **Amón, Moab y el Monte Seir.**[61]

**בָּעֲרָבָה** / EN LA PLANICIE. **Esta es la planicie boscosa.**[62]

---

Torá, demasiado tiempo (*Najalat Yaacob*).

57. El Sanhedrín era la máxima autoridad legal judía. Ejercía poderes legislativos y judiciales principalmente, aunque en ciertas épocas también tuvo poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que juzgaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura fue autorizada por la generación precedente de jueces.

58. *Sifrí* 5. Según este midrash, Dios les quería decir que debían marcharse de ahí justamente porque ya habían recibido muchos dones de alto contenido espiritual y ya no les quedaba nada por recibir ahí (*Gur Aryé*).

59. Jormá era el camino que quisieron emprender después de haber pecado en el asunto de los exploradores y, para reparar su falta, obstinadamente quisieron entrar a la Tierra de Israel contra las advertencias de Moshé. El resultado de ello fue que "descendieron el amalekí y el kenaaní que moraban en esa montaña, y los abatieron y los machacaron hasta Jormá" (*Bemidbar* 14:45).

60. A diferencia de los demás datos geográficos enunciados en este versículo, la frase "la montaña del emorí" debe ser entendida literalmente, tal como indican las palabras mismas: que el pueblo emorí habitaba en la montaña [ver *Bemidbar* 13:29]. Los demás datos geográficos, sin embargo, deben ser entendidos conforme al sentido que les da el midrash *Sifrí*, como Rashí lo hará (*Séfer haZikarón*).

61. *Sifrí* 6; *Targum Yonatán*. Estos tres países colindaban con la "montaña del emorí" de norte a sur a lo largo de la ribera oriental del río Yardén [Jordán]. Lo que los separaba era el río Yardén, ya que la montaña del emorí se localizaba dentro de las fronteras de la Tierra de Israel.

62. *Sifrí* 6; *Targum Yonatán*. No es muy claro a qué planicie o valle Rashí hace referencia. Podría ser que se refiera al Valle del Yardén [*kikar hayardén*], el cual se extiende desde el Yam Kinéret [Mar de Galilea] hacia el sur hasta el Yam haMélaj [Mar Muerto] (*Lifshutó shel Rashí*). En todo caso, aquí este nombre [עֲרָבָה, Planicie] no designa la misma región que la עֲרָבָה, Planicie, mencionada en el v. 1, ya que esta última se localizaba en el desierto.

| | |
|---|---|
| *montaña, en el Bajío y en el sur y en la costa; la tierra del kenaaní y el Lebanón, hasta el gran río, el río Perat.* 8 *Mira: Yo he puesto la tierra delante de ustedes;* | בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ ח רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ |

ONKELÓS

בְּטוּרָא וּבִשְׁפֶלְתָּא וּבִדְרוֹמָא וּבִסְפַר יַמָּא אַרְעָא דִכְנַעֲנָאָה וְלִבְנָן
עַד נַהְרָא רַבָּא נַהֲרַת פְּרָת׃ ח חֲזוֹ דִּיהָבִית קֳדָמֵיכוֹן יָת אַרְעָא

RASHÍ

**בָּהָר.** זֶה הַר הַמֶּלֶךְ׃ **וּבַשְּׁפֵלָה.** זוֹ שִׁפְלַת דָּרוֹם׃ **וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם.** אַשְׁקְלוֹן וְעַזָּה וְקֵסָרִי וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי׃ **עַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל.** מִפְּנֵי שֶׁנִּזְכַּר עִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, קוֹרְאוֹ גָּדוֹל. מָשָׁל הֶדְיוֹט אוֹמֵר׃ עֶבֶד מֶלֶךְ, מֶלֶךְ. הִדָּבֵק לַשַּׁחְוָר וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ. קְרַב לְגַבֵּי דְּהִינָא וְאִדַּהַן׃ (ח) **רְאֵה נָתַתִּי.** בְּעֵינֵיכֶם אַתֶּם רוֹאִים. אֵינִי אוֹמֵר לָכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**בָּהָר** / EN LA MONTAÑA. **Esta es la Montaña del Rey.**[63]

**וּבַשְּׁפֵלָה** / EN EL BAJÍO. **Este es el Bajío del sur.**[64]

**וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם** / Y EN EL SUR Y EN LA COSTA. Esto se refiere a **Ashkelón, Azá y Cesárea, etc.,**[65] **como se declara en** el midrash ***Sifrí.***[66]

**עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל** / HASTA EL GRAN RÍO. **Porque es mencionado junto con la Tierra de Israel,** el versículo **lo llama "gran** río**".**[67] **Un proverbio popular dice: "El siervo del rey es** también **rey; júntate con un magnate y se inclinarán ante ti."**[68] Otro proverbio popular dice: **"Acércate al que está ungido y úntate tú también."**[69]

8. **רְאֵה נָתַתִּי** / MIRA: YO HE PUESTO. **Ustedes ven con sus** propios **ojos; yo no les digo** esto

63. *Sifrí* 6; *Targum Yonatán.* En la Tierra de Israel, hay un conjunto de montañas pequeñas, como una cordillera de cerros, que se extiende de norte a sur, desde el extremo del Valle de Izreel hasta el sur de la región de Yehudá. Al respecto, el Talmud Yerushalmí afirma: "¿Qué montaña se halla en Yehudá? La Montaña del Rey [Har haMélej]" (*Shebiit* 38:4).

64. *Sifrí* 6; *Targum Yonatán.* La región llamada Shefelá [Bajío] también se localiza en la región de Yehudá, en el sur de la Tierra de Israel. Abarca desde Lajish en el oeste hasta En Guedí en el oriente, junto al Yam haMélaj [Mar Muerto]. Por tanto, la Shefelá se localiza al sur de la Montaña del Rey (*Lifshutó shel Rashí*).

65. Ashkelón es una ciudad costera en el sur de la Tierra de Israel; Azá es el nombre hebreo de la región que en la actualidad se llama Gaza, y está situada al sur de Ashkelón; Cesárea es una ciudad en el norte de Israel fundada por los romanos, célebre por su actividad económica marítima. En la época de la que habla el versículo Cesárea como tal obviamente no existía; el midrash se refiere a la región en la que después sería fundada Cesárea.

66. *Sifrí* 6.

67. En *Bereshit* 2:10-14, la Torá dice que un río salía de Edén y de ahí se dividía en cuatro vertientes. Esas cuatro vertientes eran Pishón, Guijón, Jidékel y Perat. Ahí la Torá menciona al río Perat en cuarto lugar, sugiriendo que era el de menor importancia de todos. Por consiguiente, es su proximidad con la Tierra de Israel lo que hace que la Torá adjudique al río Perat [Éufrates] la calidad de "grande" (*Baer Heteb*). Tampoco parece contar como criterio el hecho físico de que el río Éufrates es uno de los ríos más grandes del Cercano Oriente.

68. *Sifrí* 6.

69. *Shebuot* 47b. Si una persona toca a otra que está untada con aceite, algo del aceite se le quedará untada a la primera (*Sifté Jajamim*).

בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם
אַחֲרֵיהֶם: ט וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא

*vengan y tomen posesión de la tierra que el Eterno juró a sus ancestros, a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, para entregarla a ellos y a su descendencia después de ellos."*
9 *Yo les hablé en ese momento,*

**ONKELÓS**

עוּלוּ וְאַחְסִינוּ יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּם יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן בָּתְרֵיהוֹן: ט וַאֲמָרִית לְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא

**RASHÍ**

מֵאוֹמֵד וּמִשְּׁמוּעָה: **בֹּאוּ וּרְשׁוּ.** אֵין מְעַרְעֵר בַּדָּבָר וְאֵינְכֶם צְרִיכִים לְמִלְחָמָה. אִלּוּ לֹא שָׁלְחוּ מְרַגְּלִים לֹא הָיוּ צְרִיכִין לִכְלֵי זַיִן: **לַאֲבֹתֵיכֶם.** לָמָּה הִזְכִּיר שׁוּב לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב? אֶלָּא אַבְרָהָם כְּדַאי לְעַצְמוֹ, יִצְחָק כְּדַאי לְעַצְמוֹ, יַעֲקֹב כְּדַאי לְעַצְמוֹ: (ט) **וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר.** מַהוּ לֵאמֹר? אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: לֹא מֵעַצְמִי אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם,

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**por especulación o de oídas.**[70]

**בֹּאוּ וּרְשׁוּ** / VENGAN Y TOMEN POSESIÓN DE LA TIERRA. Quería decirles: **No hay nadie que objete a esto** de conquistar la Tierra de Israel **y,** por tanto, **ustedes no necesitan hacer la guerra** para lograrlo. **Si ustedes no hubieran enviado a los exploradores,**[71] **no hubieran necesitado armas.**[72]

**לַאֲבֹתֵיכֶם** / A SUS ANCESTROS. **¿Por qué vuelve a mencionar** a los patriarcas **Abraham, Itzjak y Yaacob?**[73] **En realidad,** fue para decirte que **Abraham era digno en sí mismo, Itzjak era digno en sí mismo y Yaacob era digno en sí mismo.**[74]

9. **וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר** / YO LES HABLÉ EN ESE MOMENTO, DICIENDO. **¿Qué sentido tiene** aquí el verbo **לֵאמֹר**, **"para decir"?**[75] En realidad, **Moshé les quiso decir: "No de mí mismo yo les digo**

70. *Sifri* 8.

71. Ver *Bemidbar*, capítulo 13.

72. La invitación de Moshé parece fuera de lugar. Lo lógico hubiera sido que primero los invitara a *conquistar* la Tierra de Israel por la fuerza y luego a *tomar posesión* de ella. El que solamente les haya dicho que se apoderaran de ella implica que Dios tenía planeado originalmente dárselas sin necesidad de pelear por ella (*Sifté Jajamim; Baer Heteb*).

73. Es decir, puesto que el versículo habla de "los ancestros" y eso obviamente se refiere a Abraham, Itzjak y Yaacob, ¿por qué los vuelve a mencionar en forma individual? Lo que indica que la Torá singulariza a cada uno es el hecho de que antepone el prefijo ל acusativo antes de cada nombre, ["...la tierra que el Eterno juró a sus ancestros, *a* Abraham, *a* Itzjak y *a* Yaacob"]. Si la Torá no hubiera querido singularizar a cada uno por separado, no hubiera utilizado ese prefijo ["...la tierra que el Eterno juró a sus ancestros, Abraham, Itzjak y Yaacob"] (*Masquil leDavid*).

74. *Sifri* 8. Es decir, que cada uno de los patriarcas era digno por mérito propio de que los israelitas tomaran posesión de la Tierra de Israel gracias a su mérito personal.

75. Para designar la comunicación, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר, "hablar" y לֵאמֹר, "decir". En términos generales, לְדַבֵּר denota un tipo de comunicación en el que la voz es articulada con precisión y claridad. Por esta razón, לְדַבֵּר también es utilizada para denotar un mensaje duro y estricto, o una comunicación directa cara a cara, ya que en ambos casos se enfatiza la claridad y la precisión del mensaje. En cambio, la expresión לֵאמֹר denota una comunicación en términos suaves, relacionada con el contenido del mensaje y la capacidad del

*diciendo: "Yo solo no puedo cargar* לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת

ONKELÓS

לְמֵימַר לֵית אֲנָא יָכִיל בִּלְחוֹדִי לְסוֹבָרָא

RASHÍ

אֶלָּא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **לֹא אוּכַל לְבַדִּי וְגוֹ׳.** אֶפְשָׁר שֶׁלֹּא הָיָה מֹשֶׁה יָכוֹל לָדוּן אֶת יִשְׂרָאֵל? אָדָם שֶׁהוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם וְקָרַע לָהֶם אֶת הַיָּם וְהוֹרִיד אֶת הַמָּן וְהֵגִיז אֶת הַשְּׂלָיו, לֹא הָיָה יָכוֹל לְדוּנָם? אֶלָּא כָּךְ אָמַר לָהֶם: ה׳ אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם, הִגְדִּיל וְהֵרִים אֶתְכֶם עַל דַּיָּנֵיכֶם, נָטַל אֶת הָעוֹנֶשׁ מִכֶּם וּנְתָנוֹ עַל הַדַּיָּנִים. וְכָךְ אָמַר שְׁלֹמֹה: כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה? (מלכים א ג:ט). אֶפְשָׁר מִי שֶׁכָּתוּב בּוֹ: וַיֶּחְכַּם מִכָּל הָאָדָם (מלכים א ה:יא), אוֹמֵר מִי יוּכַל לִשְׁפּוֹט וְגוֹ׳? אֶלָּא כָּךְ אָמַר שְׁלֹמֹה: אֵין דַּיָּנֵי אֻמָּה זוֹ כְּדַיָּנֵי שְׁאָר הָאֻמּוֹת, שֶׁאִם דָּן וְהוֹרֵג וּמַכֶּה וְחוֹנֵק

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esto, **sino de la boca del Santo –bendito es."**[76]

**לֹא אוּכַל לְבַדִּי וְגוֹ׳** / YO SOLO NO PUEDO. **¿Es posible que Moshé no era capaz de juzgar al** pueblo de **Israel?** **¿**Acaso **el hombre que los sacó de Mitzráim y dividió el Mar** de Suf **para ellos,**[77] **les hizo descender el maná**[78] **y les hizo volar las codornices** para alimentarlos,[79] **no era capaz de juzgarlos? En realidad, esto es lo que** Moshé **les dijo:** Primero, al decirles las palabras **"El Eterno, su Dios, ha incrementado a ustedes inmensamente",**[80] les quiso decir: Dios **los ha engrandecido y exaltado por encima de sus jueces; Él ha quitado el castigo debido a ustedes y lo ha puesto sobre los jueces.**[81] **Y asimismo dijo** el rey **Shelomó: "¿Pues quién podría juzgar a este pueblo Tuyo, tan pesado?"**[82] **¿Es posible que del hombre del que está escrito: "Era más sabio que todos los hombres",**[83] **dijera: "¿Pues quién podría juzgar** a este pueblo...?" **En realidad, esto es lo que** el rey **Shelomó quiso decir: "Los jueces de este pueblo no son como los jueces de las demás naciones.** En ellas, **si un juez juzga, condena a muerte, castiga corportalmente, estrangula,**

recipiente. Cuando la Torá emplea ambas expresiones juntas (por ejemplo, en la frase usual de introducción a un comunicado divino, וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir...") la expresión וַיְדַבֵּר, "habló", denota el *acto* de comunicar, mientras que לֵאמֹר, "para decir" [o "diciendo"], denota el *contenido* de la comunicación. (Otra función que podría cumplir sería indicar que lo hablado debe ser repetido a otros.) En ese sentido, ambas expresiones son complementarias. Pero en este versículo lo inusual es que la Torá prescinde de la expresión וַיְדַבֵּר y en vez de eso directamente introduce el enunciado con וָאֹמַר, "dijo". Puesto que esta última expresión ya implica el contenido del mensaje, parece fuera de lugar que escriba לֵאמֹר, "para decir". Por esta razón, Rashí explica que aquí esta expresión implica que Moshé está repitiendo lo que Dios le dijo (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*).

76. *Sifrí* 9.

77. Ver *Shemot*, cap. 14.

78. Ver *Shemot*, cap. 16.

79. Ver *Bemidbar* 11:30-33.

80. En el versículo siguiente.

81. Es decir, que Dios ha hecho que parte de la responsabilidad de las faltas cometidas por los israelitas recaiga también sobre los jueces y los líderes, no sólo sobre los individuos que directamente hayan cometido la transgresión. Según *Sifté Jajamim*, además del caso de los jueces (por perversión de la justicia), esto también se aplica a líderes que podían protestar por fechorías cometidas por miembros del pueblo, pero no lo hicieron (*Sifté Jajamim*).

82. *Melajim* I, 3:9.

83. *Melajim* I, 5:11.

אֶתְכֶם: י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה
אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב: שני יא יְהוָה

*con ustedes.* [10] *El Eterno, su Dios, ha incrementado a ustedes inmensamente, y he aquí que son hoy como las estrellas del cielo en multitud.* [11] *Que el Eterno,*

ONKELÓS

יָתְכוֹן: י יְיָ אֱלָהֲכוֹן אַסְגֵּי יָתְכוֹן וְהָא אִיתֵיכוֹן יוֹמָא דֵין כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לְמִסְגֵּי: יא יְיָ

RASHÍ

וּמַטֶּה אֶת דִּינוֹ וְגוֹזֵל אֵין בְּכָךְ כְּלוּם, אֲנִי אִם חִיַּבְתִּי מָמוֹן שֶׁלֹּא כַּדִּין נְפָשׁוֹת אֲנִי נִתְבָּע, שֶׁנֶּאֱמַר: וְקָבַע אֶת קוֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ (משלי כב:כג): (י) **וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם.** וְכִי כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם הָיוּ בְּאוֹתוֹ הַיּוֹם? וַהֲלֹא לֹא הָיוּ אֶלָּא שִׁשִּׁים רִבּוֹא? מַהוּ וְהִנְּכֶם הַיּוֹם? הִנְּכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**pervierte el juicio o roba, no hay nada en eso.**[84] Pero si **yo obligué** a alguien **a pagar dinero injustamente, se me exige la vida,**[85] **como se declara: "[Dios] exige la vida de aquellos que les roban."**[86]

**10. וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם / Y HE AQUÍ QUE USTEDES SON HOY COMO LAS ESTRELLAS DEL CIELO. Pero ¿acaso eran como las estrellas del cielo en ese día? ¿Acaso no eran más que seiscientos mil?**[87] Entonces, **¿qué** quiso decir Moshé cuando afirmó: **"Y he aquí que ustedes son hoy [הַיּוֹם]** como las estrellas de los cielos"? El sentido de sus palabras era: **He aquí que ustedes son**

84. Estas palabras de Rashí han dejado perplejos a muchos comentaristas. Difícil sería entender estas palabras literalmente y pensar que Rashí quiere decir que si un juez no judío pervierte el juicio y, por ejemplo, condena a muerte a un inocente, ese acto deleznable que cometió "no es nada". Además, en su comentario a *Bereshit* 34:13, a propósito del ataque de Shimón y Leví a la ciudad de Shejem, Rambán afirma que, según la Torá, si un juez gentil pervierte la justicia se hace acreedor a la pena capital. Por ello, *Séfer haZikarón* opina que se debe partir de la base de que según la Torá *todos* los seres humanos están obligados a cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, uno de los cuales incluye la obligación de establecer un sistema de justicia en cada sociedad humana. Eso obviamente implica que cada juez gentil es responsable ante Dios de sus decisiones y actos. Pero a un juez judío la Torá le impuso un grado de gravedad mayor, ya que la responsabilidad de su cargo entraña que podría llegar a perder su vida como castigo divino en caso de que pervierta el juicio. Por su parte, *Beer baSadé* adopta otra perspectiva de las palabras de Rashí. Según él, además de los Siete Mandamientos que incumben a todos los gentiles, que son prescritos por la Torá, cada sociedad gentil ha adoptado un sistema legal y judicial elaborado con base en la razón humana, y es a eso que Rashí se refiere. Si un gentil viola uno de los Siete Mandamientos, la Torá le prescribe la pena capital. Pero si viola una de las leyes que ellos mismos hayan elaborado para el mantenimiento de la justicia social y el orden público, los jueces gentiles le imponen una pena también basada en la razón humana. Por consiguiente, si un juez pervierte este tipo de juicio, la Torá no lo castiga por ello, ya que ella solamente juzga las leyes que Dios prescribió al pueblo de Israel.

85. Literalmente, "vidas son exigidas de mí", pero el sentido es que al juez que actúe así podría ser castigado con su vida.

86. *Mishlé* 22:23; *Sifri* 9. Este comentario de Rashí también explica por qué Moshé no dijo que "no podía juzgarlos", sino que "no podía portarlos": quería decir que no podría cargar con toda la responsabilidad que implicaba juzgarlos (*Masquil leDavid*).

87. Es decir, seiscientos mil varones adultos, sin contar a las mujeres y los niños [ver *Bemidbar* 2:32, 11:21 y 26:51]. Obviamente, pues, la comparación no puede entenderse meramente en un sentido cuantitativo.

*Dios de sus ancestros, les añada tanto como son mil veces más, y los bendiga tal como Él les ha hablado.* 12 *¿Cómo podré yo solo cargar con el*

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: יב אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי

ONKELÓS

אֱלָהָא דַאֲבָהָתְכוֹן יוֹסֵף עֲלֵיכוֹן כְּוָתְכוֹן אֲלַף זִמְנִין וִיבָרֵךְ יָתְכוֹן כְּמָא דִי מַלִּיל לְכוֹן: יב אֶכְדֵּין אֱסוֹבַר בִּלְחוֹדִי

RASHÍ

מְשׁוּלִים כַּיּוֹם, קַיָּמִים לְעוֹלָם כַּחַמָּה וְכַלְּבָנָה וְכַכּוֹכָבִים: (יא) **יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים.** מַהוּ שׁוּב וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם? אֶלָּא אָמְרוּ לוֹ: מֹשֶׁה אַתָּה נוֹתֵן קִצְבָה לְבִרְכוֹתֵינוּ, כְּבָר הִבְטִיחַ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אַבְרָהָם: אֲשֶׁר אִם יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת וְגוֹ' (בראשית יג:טז). אָמַר לָהֶם: זוֹ מִשֶּׁלִּי הִיא, אֲבָל הוּא יְבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: (יב) **אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי.** אִם אוֹמַר לְקַבֵּל שָׂכָר, לֹא אוּכַל. זוֹ הִיא שֶׁאָמַרְתִּי לָכֶם: לֹא מֵעַצְמִי אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם, אֶלָּא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**comparados con el día [כַּיּוֹם];**[88] **permanecen para siempre como el sol, la luna y las estrellas.**[89]

**11. יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים** / LES AÑADA TANTO COMO SON MIL VECES MÁS. **¿Qué** sentido tiene **volver a** decir: "Que el Eterno... **los bendiga tal como Él les ha hablado**"?[90] **En realidad,** estas palabras de Moshé son respuesta a lo que **ellos le dijeron: "Moshé, tú pones límite a nuestras bendiciones;**[91] **el Santo –bendito es– ya ha prometido a Abraham: ...que si pudiera un hombre contar..."**[92] Entonces Moshé **les dijo:** "**Eso** que dije al principio **fue de mi parte; pero** de parte de Dios, **que Él "los bendiga tal como Él les ha hablado".**[93]

**12. אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי** / ¿CÓMO PODRÉ YO SOLO CARGAR? Aun **si dijera** que estoy dispuesto a ser líder de ustedes **a fin de recibir recompensa, no podría hacerlo. Esto es lo que yo dije** antes **a ustedes: "No es de mi parte que yo les digo** todo esto, **sino de la boca del Santo –bendito es."**[94]

88. Tomada literalmente, la frase que Moshé dice aquí: "...he aquí que *hoy* [הַיּוֹם] son como las estrellas de los cielos" no implica una comparación con el día. Pero Rashí entiende que el prefijo comparativo כְּ de la palabra כְּכוֹכְבֵי, "como las estrellas", también se aplica a la palabra הַיּוֹם, de tal modo que pueda ser entendida como כְּהַיּוֹם, "*como* el día" (*Beer baSadé*).

89. *Sifrí* 10. Rashí explica aquí que la comparación tiene un carácter cualitativo: así como los astros tienen un carácter de permanencia en la dimensión natural (el cielo), de igual modo el pueblo de Israel será permanente en la dimensión histórica.

90. Puesto que la frase "Que el Eterno... les añada tanto como son mil veces más" ya implica una bendición de abundancia, ¿por qué Moshé expresa su deseo de que Dios los bendiga más, cuando dijo "Que el Eterno... los bendiga tal como Él les ha hablado"? (*Lifshutó shel Rashí*).

91. Al decir aquí: "Que el Eterno... les añada tanto como son mil veces más."

92. *Bereshit* 13:16. El versículo completo es: "Pondré a tu descendencia como el polvo de la tierra: que si pudiera un hombre contar el polvo de la tierra, también tu descendencia sería contada." Esa promesa de Dios a Abraham obviamente implicaba que la descendencia de Israel no tendría límites. Pero al decir Moshé que Dios les añadiera "mil veces más" parecía como si estuviera limitando la bendición divina a solamente mil veces más de lo que eran ahora.

93. *Sifrí* 11.

94. Puesto que en el v. 10, Moshé ya había afirmado: "Yo solo no puedo cargar con ustedes", ¿por qué aquí pregunta retóricamente que cómo podría cargar con ellos? Ahora bien, como Rashí ahí mismo afirma, *s.v.* לֹא אוּכַל לְבַדִּי, en ese versículo Moshé quería decir que no era capaz de cargar con

טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם: יג הָבוּ לָכֶם

*fastidio de ustedes, su fardo y sus disputas?* [13] *Dispongan para ustedes*

ONKELÓS

טָרְחֲכוֹן וְעִסְקֵיכוֹן וְדִינְכוֹן: יג הָבוּ לְכוֹן

RASHÍ

טָרְחֲכֶם. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל טַרְחָנִין. הָיָה אֶחָד מֵהֶם רוֹאֶה אֶת בַּעַל דִּינוֹ נוֹצֵחַ בַּדִּין, אוֹמֵר: יֵשׁ לִי עֵדִים לְהָבִיא! יֵשׁ לִי רְאָיוֹת לְהָבִיא! מוֹסִיף אֲנִי עֲלֵיכֶם דַּיָּנִין: וּמַשַּׂאֲכֶם. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ אֶפִּיקוֹרְסִין. הִקְדִּים מֹשֶׁה לָצֵאת, אָמְרוּ: מָה רָאָה בֶן עַמְרָם לָצֵאת? שֶׁמָּא אֵינוֹ שָׁפוּי בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ? אֵחַר לָצֵאת, אָמְרוּ: מָה רָאָה בֶּן עַמְרָם שֶׁלֹּא לָצֵאת? מָה אַתֶּם סְבוּרִים? יוֹשֵׁב וְיוֹעֵץ עֲלֵיכֶם עֵצוֹת וְחוֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבוֹת: וְרִיבְכֶם. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ רוֹגְנִים: (יג) הָבוּ לָכֶם. הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם לַדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

טָרְחֲכֶם / EL FASTIDIO. Esto **enseña que** los miembros del pueblo de **Israel eran latosos: Si uno de ellos veía que su litigante ganaba el juicio, decía: "¡Tengo testigos que traer! ¡Tengo pruebas que traer! ¡Voy a agregar** otros **jueces además de ustedes!"**[95]

וּמַשַּׂאֲכֶם / SU FARDO. Esto **enseña que eran** *apikorsim*.[96] **Si Moshé salía temprano** para juzgar al pueblo, **decían: "¿Qué vio el hijo de Amram** que lo motivó **a salir** tan temprano**? Quizá no esté tranquilo en casa."** Y si **se demoraba en salir** para juzgar al pueblo, **decían: "¿Qué vio el hijo de Amram** que lo motivó **a no salir? ¿Qué piensan ustedes?** Lo más seguro es que **él esté sentado, tramando planes contra ustedes y cavilando pensamientos contra ustedes."**[97]

וְרִיבְכֶם / Y SUS DISPUTAS. Esto **enseña que eran pendencieros.**[98]

13. הָבוּ לָכֶם / DISPONGAN PARA USTEDES. Esto significa: **Prepárense para esto.**[99]

la responsabilidad y el castigo implicados en juzgar a Israel. Aquí Moshé agrega que incluso si él estuviera dispuesto a correr ese riesgo y decidiera juzgarlos con el propósito de recibir una recompensa personal (pues el cargo de juez no sólo conlleva un riesgo de castigo, sino también una recompensa) aun así no era capaz de hacerlo, ya que Dios deseaba que Moshé no los juzgase solo, sino que nombrara otros jueces (*Gur Aryé; Baer Heteb*).

95. *Sifrí* 12. Los casos monetarios son juzgados por un juzgado [*bet din*] de tres jueces. El modo normal de hacerlo es que cada uno de los querellantes escoja a un juez y luego ambos jueces escojan a otro [ver *Shulján Aruj, Joshén Mishpat* 13:1]. El midrash que Rashí cita aquí es problemático, ya que según Rambán una vez constituido el *bet din* ningún querellante puede agregar jueces para juzgar el caso. Por ello, Rambán apunta que quizá lo que el midrash quiere enseñar es que se puede constituir un *bet din* de cinco jueces. Por ejemplo, si los querellantes se ponen de acuerdo desde el principio en elegir cada uno a dos jueces, y luego esos cuatro jueces eligen a uno adicional. Ver también la acotación del Ramá a *Joshén Mishpat* 13:1.

96. Rashí emplea aquí una palabra que en ciertos contextos se entiende en el sentido de "herejes", y es difícil ver en qué sentido los israelitas de la época de Moshé eran *apikorsim* simplemente porque representaban un "fardo" pesado para Moshé. Según *Sifté Jajamim*, *apikores* (en singular) en sentido estricto simplemente quiere decir "rebelde". Se trataría de un vocablo compuesto de *apik*, "quitar" y *resen*, "freno". Un *apikores*, pues, es un individuo rebelde y refractario a la autoridad que, por decirlo así, "carece de freno".

97. *Sifrí* 12.

98. *Sifrí* 12. Según el Midrash, esta actitud querellante y pendenciera se aplicaba también a disputas legales. Por ejemplo, eran capaces de gastar en un pleito legal monetario la mitad (o más) de lo que pensaban recuperar. Según Rabí Naftalí Tzví Yehudá Berlin, autor de la obra *Émek haNetzib*, el Midrash quiere decir que "les gustaba pelear".

99. En su comentario a *Bereshit* 11:3, *s.v.* הָבָה y *Shemot* 1:10, *s.v.* הָבָה נִתְחַכְּמָה, Rashí ya había explicado que הָבָה constituye una expresión de invitación para prepararse o aprestarse a realizar

*varones sabios, razonadores y conocidos* אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים

ONKELÓS

גֻּבְרִין חַכִּימִין וְסוּכְלְתָנִין וּמַדְּעִן

RASHÍ

אֲנָשִׁים. וְכִי תַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ נָשִׁים? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר אֲנָשִׁים? צַדִּיקִים כְּשֵׁרִים: (חֲכָמִים) וּנְבֹנִים. מְבִינִים דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר. זֶהוּ שֶׁשָּׁאַל אֲרִיּוֹס אֶת רַבִּי יוֹסֵי: מַה בֵּין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲנָשִׁים / VARONES. **¡Y qué! ¿Se te ocurre pensar** que podría tratarse de **mujeres?**[100] Entonces, **¿por qué el versículo dice "varones"?** Para enseñarte que debían ser varones **justos, respetados.**[101, 102]

(חֲכָמִים) וּנְבֹנִים / {SABIOS,} RAZONADORES. La palabra וּנְבֹנִים significa que debían **inferir una idea de otra.**[103] **Esto es lo que Arios**[104] **preguntó a Rabí Yosi: ¿Qué diferencia hay entre**

---

algo o a aceptar una idea. Por tanto, aquí הָבוּ לָכֶם no significa "den para ustedes", sino "prepárense", "estén dispuestos a esto".

100. Obviamente no (según la Halajá, una mujer no debe actuar como juez; ver *Shulján Aruj, Joshén Mishpat* 7:4). Entonces, ¿por qué era necesario que Moshé especificara "varones"?

101. *Sifrí* 13. La palabra אֲנָשִׁים literalmente significa "hombres". Cuando la Torá utiliza esta palabra en un contexto en que la pudo haber omitido [como en este caso, en que es obvio que sólo hombres podían actuar como jueces], Rashí observa que en tales casos esa palabra no es enunciada para designar al género masculino, sino para enfatizar que se trata de "hombres" de valía o importancia (*Sifté Jajamim* a *Bemidbar* 31:3). En su comentario a *Bemidbar* 31:3, *s.v.* אֲנָשִׁים, hizo un comentario similar. Y en ese mismo libro, v. 13:1, *s.v.* כֻּלָּם אֲנָשִׁים, afirmó que siempre que la Torá emplea el apelativo אֲנָשִׁים, "hombres", ese término "expresa dignidad" e importancia. Y en *Shemot* 17:9, *s.v.* בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים afirma que ahí אֲנָשִׁים, "hombres", significa que debían ser "fuertes y temerosos del pecado, para que su virtud los ayude". En términos generales, Rashí es de la opinión que el apelativo אִישׁ [plural, אֲנָשִׁים] siempre se refiere a varón fuerte y distinguido que demuestra una fuerza de carácter especial. En *Bemidbar* 31:3, *Gur Aryé* sugiere que cuando Rashí dice que אֲנָשִׁים se refiere a "justos", quiere decir que poseían entereza moral y temor a Dios, ya que éstas son cualidades asociadas con la capacidad masculina de control del carácter propio. Según *Mizrají* a *Bemidbar* 13:1, lo que Rashí dice de que este apelativo siempre implica dignidad e importancia, ello sólo se aplica cuando esa palabra es enunciada como adjetivo que complementa a un sustantivo o a otra descripción. Pero ahí mismo *Gur Aryé* sostiene que esa palabra siempre se refiere a individuos destacados y honestos.

102. El Midrash agrega el requisito de que debían ser וְתִיקִין, *vatikín*, palabra que según el comentario de Rabí Hilel a *Sifrí* 13 significa que debían ser "expertos en las leyes de la Torá". Sobre la palabra *kesufim*, que aquí traducimos por "respetados", *Lifshutó shel Rashí* opina que quiere decir que debían ser individuos limpios de toda mancha.

103. Hemos traducido חֲכָמִים por "sabios" y וּנְבֹנִים por "razonadores". Según explica Malbim [Rabí Meir Lebush ben Yejiel Mijel, 1809-1879], la חָכְמָה, *jojmá*, se refiere a los principios básicos que gobiernan la existencia, establecidos por el Creador y, por ello mismo, implica el conocimiento del camino recto por seguir en la vida. Ahora bien, en español, "sabiduría" también se refiere a un conocimiento y una actitud correcta en la vida. Por su parte, aquí Rashí afirma que se aplica el adjetivo וּנְבֹנִים a individuos que infieren una idea de otra, es decir, que realizan el proceso mental de discernir, analizar y deducir ideas a partir de otras para así llegar a una conclusión. Y en español, razonar justamente significa "discurrir, ordenando ideas en la mente para llegar a una conclusión" y un razonamiento es "serie de conceptos ordenados" (*Diccionario de la Real Academia Española*).

104. Se ignora quién fue este individuo, que parece romano. Es mencionado solamente en otro contexto, en la Toseftá a *Babá Metzia* 3:11.

לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂמֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃

*por sus tribus, y yo los nombraré líderes de ustedes."*

ONKELÓS

לְשִׁבְטֵיכוֹן וַאֲמַנֵּנּוּן רֵישִׁין עֲלֵיכוֹן׃

RASHÍ

חֲכָמִים לִנְבוֹנִים? חָכָם דּוֹמֶה לְשֻׁלְחָנִי עָשִׁיר, כְּשֶׁמְּבִיאִין לוֹ דִּינָרִין לִרְאוֹת, רוֹאֶה, וּכְשֶׁאֵין מְבִיאִין לוֹ, יוֹשֵׁב וְתוֹהֵא. נָבוֹן דּוֹמֶה לְשֻׁלְחָנִי תַּגָּר, כְּשֶׁמְּבִיאִין לוֹ מָעוֹת לִרְאוֹת, רוֹאֶה, וּכְשֶׁאֵין מְבִיאִין לוֹ הוּא, מְחַזֵּר וּמֵבִיא מִשֶּׁלּוֹ: **וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם.** שֶׁהֵם נִכָּרִים לָכֶם, שֶׁאִם בָּא לְפָנַי מְעֻטָּף בְּטַלִּיתוֹ, אֵינִי יוֹדֵעַ מִי הוּא וּמֵאֵיזֶה שֵׁבֶט הוּא וְאִם הָגוּן הוּא, אֲבָל אַתֶּם מַכִּירִין בּוֹ, שֶׁאַתֶּם גִּדַּלְתֶּם אוֹתוֹ. לְכָךְ נֶאֱמַר: וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם: **בְּרָאשֵׁיכֶם.** רָאשִׁים וּמְכֻבָּדִים עֲלֵיכֶם, שֶׁתִּהְיוּ נוֹהֲגִין בָּהֶם כָּבוֹד וְיִרְאָה: **וַאֲשִׂמֵם.** (חָסֵר יוּ"ד). לָמֵד שֶׁאַשְׁמוֹתֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חֲכָמִים, **"sabios", y** נְבוֹנִים, **"razonadores"?** Le respondió: **El sabio [**חָכָם**] es semejante a un cambista rico: cuando le traen dinares**[105] **para que examine** su valor,[106] **los examina. Pero cuando no le traen** dinero, **se queda sentado y aturdido.**[107] **El razonador [**נָבוֹן**],** en cambio, **es semejante a un cambista emprendedor: cuando le traen dinero para examinar, lo examina; pero cuando no se lo traen, él mismo lo busca y trae** dinero para negociar con él.[108]

**וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם** / Y CONOCIDOS POR SUS TRIBUS. Es decir, **que ustedes** mismos **los conozcan. Pues si un individuo viene a mí envuelto en su manto, yo no sé quién es y de qué tribu es, o si es idóneo** para el puesto. **Pero ustedes** sí **lo conocen, ya que ustedes** mismos **lo criaron. Es por esto que** el versículo **dice "conocidos por sus tribus".**[109]

**בְּרָאשֵׁיכֶם** / LÍDERES DE USTEDES. Es decir, **que sean cabezas**[110] **y distinguidos sobre ustedes, para que ustedes los traten con respeto y reverencia.**

**וַאֲשִׂמֵם** / Y YO LOS NOMBRARÉ. {Esta palabra está escrita **sin la letra** י.}[111] Esto **enseña que las culpas**

105. Una moneda antigua.

106. Parte del trabajo del cambista antiguo consistía en examinar las monedas y determinar su valor. También servían para cambiar y negociar.

107. Es decir, en actitud pasiva y de espera, "aturdido", porque no tiene elementos para asumir una actitud activa.

108. *Sifrí* 13.

109. *Sifrí* 13.

110. La frase וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם literalmente dice "y yo los nombraré como cabezas suyas", implicando que aquellos líderes a quienes nombrase deberían estar por encima de la gente, como la cabeza encima del cuerpo.

111. Los comentaristas se sorprenden de este comentario de Rashí. Según *Minjat Shai*, una obra que trata acerca de la transmisión exacta del texto de la Torá, todos los rollos de pergamino de la Torá en la actualidad escriben la palabra וַאֲשִׂימֵם en forma completa, con la letra *yud*, י [y no וַאֲשִׂמֵם]. Hay varias formas de resolver este problema. La primera es concluir que, efectivamente, el rollo de pergamino que Rashí poseía carecía de esta י. Una posible prueba a favor de esta hipótesis es que la obra *Báal haTurim*, de R. Yaacob, hijo de Rabí Asher ben Yejiel (el Rosh; c. 1275-c. 1340) tampoco escribía esta letra. Una segunda alternativa, formulada por R. J. D. Chavel, en su ya clásica edición del comentario de Rashí (Mosad haRav Kook) es que, como en hebreo Rashí meramente dice "carece de י", todo lo que quiere decir es que aunque está escrita con י, se la puede leer *como si* no tuviera la י. Una tercera alternativa posible es la aducida por *Séfer haZikarón* y *Yosef Halel*, que afirman que esta frase fue interpolada (añadida) por error al texto de Rashí. En tal caso, su rollo de pergamino habría sido igual al de los nuestros. Esta

| | |
|---|---|
| [14]*Ustedes me replicaron y dijeron: "Buena es la cosa que has propuesto hacer."* [15]*Entonces tomé a los jefes de* | יד וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת: טו וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי |

ONKELÓS

יד וַאֲתֵבְתּוּן יָתִי וַאֲמַרְתּוּן תַּקִּיף פִּתְגָּמָא דִּי מַלֶּלְתָּא לְמֶעְבַּד: טו וּדְבָרִית יָת רֵישֵׁי

RASHÍ

שֶׁל יִשְׂרָאֵל תְּלוּיוֹת בְּרָאשֵׁי דַּיָּנֵיהֶם, שֶׁהָיָה לָהֶם לִמְחוֹת וּלְכַוֵּן אוֹתָם לַדֶּרֶךְ הַיְשָׁרָה: (יד) וַתַּעֲנוּ אֹתִי וגו'. חֲלַטְתֶּם אֶת הַדָּבָר לַהֲנָאַתְכֶם. הָיָה לָכֶם לְהָשִׁיב: רַבֵּינוּ מֹשֶׁה, מִמִּי נָאֶה לִלְמוֹד, מִמְּךָ אוֹ מִתַּלְמִידֶיךָ? לֹא מִמְּךָ שֶׁנִּצְטַעַרְתָּ עָלֶיהָ? אֶלָּא יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם הֱיִיתֶם אוֹמְרִים: עַכְשָׁיו יִתְמַנּוּ עָלֵינוּ דַּיָּנִין הַרְבֵּה, אִם אֵין מַכִּירֵנוּ אָנוּ מְבִיאִין לוֹ דּוֹרוֹן, וְהוּא נוֹשֵׂא לָנוּ פָּנִים: לַעֲשׂוֹת. אִם הָיִיתִי מִתְעַצֵּל, אַתֶּם אוֹמְרִים עֲשֵׂה מְהֵרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de los israelitas penden de las cabezas de los jueces,**[112] **ya que éstos son los responsables de protestar** cuando aquellos cometan una iniquidad **y guiarlos por un camino recto.**[113]

**14. וַתַּעֲנוּ אֹתִי וגו' /** USTEDES ME REPLICARON. **Ustedes decidieron el asunto en provecho suyo. Debieron haber respondido: "Nuestro maestro Moshé, ¿de quién es mejor aprender, de ti o de tus discípulos? ¿Acaso no de ti, que sufriste por la** Torá?"[114] **Pero** no respondieron así. **Yo conozco los pensamientos de ustedes, que** se **dijeron** unos a otros: **Ahora serán nombrados muchos jueces sobre nosotros. Si no conocemos a uno** de ellos, **le traeremos un regalo y él nos favorecerá".**[115]

**לַעֲשׂוֹת /** HACER. **Si yo flojeaba** en el nombramiento de jueces, **ustedes me decían: "¡Hazlo rápido!"**[116]

---

última hipótesis parece muy convincente, ya que el midrash *Sifri*, que es la fuente de la que Rashí se inspira aquí dice: "ואשימם בראשיכם –no leas ואשימם בראשיכם [con י], sino ואשמם בראשיכם [sin י], lo cual enseña que las culpas de los israelitas penden de las cabezas de los jueces". Según *Lifshutó shel Rashí*, el texto de este midrash sugiere que la interpretación no se basa en la supuesta carencia de la letra י, sino meramente en una lectura homilética alternativa.

112. Si leemos la frase ואשמם בראשיכם sin la letra י, obtendríamos la siguiente lectura: "y yo pondré las culpas [אשמם] sobre las cabezas de ustedes". Según esto, la palabra ואשמם constituye una alusión a la palabra אשם, que significa "culpa". Según el comentario *Beer Rejobot*, el midrash sugiere esta lectura porque el versículo debió haber utilizado alguna variante del verbo נתן, "poner", "dar", para aludir al nombramiento de jueces, expresión usual para referirse a un nombramiento, en vez de un término que sugiere culpa, ואשימם.

113. *Sifrí* 13.

114. Rashí seguramente se refiere al hecho de que, para recibir la Torá, Moshé tuvo que permanecer en el Monte Sinai durante cuarenta días y cuarenta noches, sin comer ni beber (*Najalat Yaacob*).

115. *Sifrí* 14. Rashí responde aquí a la obvia dificultad de por qué era necesario que la Torá escribiera que los israelitas consintieron al nombramiento de jueces, si se trataba de una orden divina [ver Rashí al v. 9, *s.v.* וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר]. La respuesta es que el hecho mismo de que consintieran es algo que Moshé les reprocha. Siendo así, su consentimiento forma parte del discurso de amonestación de Moshé, iniciado en el v. 1 (*Lifshutó shel Rashí*).

116. *Sifrí* 14. La palabra לַעֲשׂוֹת, "hacer", parece redundante. Hubiera bastado con decir: "Buena es la cosa que has propuesto", sin añadir "hacer". Rashí explica que al haber añadido esta palabra, implicaban que Moshé debía hacer las cosas con celeridad.

שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי

*sus tribus, varones sabios y conocidos, y los nombré líderes sobre ustedes, jefes*

ONKELÓS

שִׁבְטֵיכוֹן גֻּבְרִין חַכִּימִין וּמַדְּעִן וּמַנֵּתִי יָתְהוֹן רֵישִׁין עֲלֵיכוֹן רַבָּנֵי

RASHÍ

(טו) **וָאֶקַּח אֶת רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם.** מְשַׁכְתִּים בִּדְבָרִים: אַשְׁרֵיכֶם! עַל מִי בָּאתֶם לְהִתְמַנּוֹת? עַל בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, עַל בְּנֵי אָדָם שֶׁנִּקְרְאוּ אַחִים, וְרֵעִים, חֵלֶק וְנַחֲלָה, וְכָל לְשׁוֹן חִבָּה: **אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים.** אֲבָל נְבוֹנִים לֹא מָצָאתִי. זוֹ אַחַת מִשֶּׁבַע מִדּוֹת שֶׁאָמַר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה, וְלֹא מָצָא אֶלָּא שָׁלֹשׁ אֲנָשִׁים צַדִּיקִים חֲכָמִים וִידֻעִים: **רָאשִׁים עֲלֵיכֶם.** שֶׁתִּנְהֲגוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**15. וָאֶקַּח אֶת רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם / ENTONCES TOMÉ A LOS JEFES DE SUS TRIBUS. Los atraje con palabras:**[117] **¡Afortunados son ustedes! ¿Sobre quién han sido nombrados ustedes? Sobre los descendientes de Abraham, Itzjak y Yaacob, sobre individuos que fueron llamados "hermanos"** y **"amigos"** de Dios,[118] **"porción"** y **"heredad"**[119] **y todas las** demás **expresiones de cariño.**[120]

**אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים / VARONES SABIOS Y CONOCIDOS. Pero no hallé** hombres **"razonadores". Esta es una de las siete cualidades que Yitró había mencionado a Moshé**[121] que debía poseer un juez de Israel,[122] **pero no halló más que tres: "hombres"**, es decir, **justos, "sabios" y "conocidos** por sus tribus".[123]

**רָאשִׁים עֲלֵיכֶם / LOS NOMBRÉ LÍDERES SOBRE USTEDES.** Esto implica **que ustedes deben comportarse**

117. El verbo לקח [aquí conjugado como וָאֶקַּח] literalmente significa "tomar" o "agarrar". Cuando es aplicado a objetos inanimados o a animales, adopta el sentido literal. Sin embargo, como el ser humano es un ente racional que posee voluntad propia, no tendría sentido hablar de "tomarlo" del mismo modo que se toma un objeto. En tal caso, "tomar" sólo puede significar persuadirlo y convencerlo con palabras y argumentos (*Gur Aryé* a *Bemidbar* 8:6). Con este mismo sentido Rashí explicó verbos análogos en *Bereshit* 2:15, *Shemot* 14:6 y 16:3, *Vayikrá* 8:2 y *Bemidbar* 8:6, 16:1, 20:25 y 27:18.

118. En *Tehilim* 122:8.

119. Ver más adelante el v. 32:9.

120. *Sifrí* 14. En el *Midrash Zutá* a *Shir haShirim* 1, el midrash afirma que Dios llamó al pueblo de Israel con setenta nombres que expresaban su cariño por él.

121. De hecho, Yitró no mencionó explícitamente siete cualidades, sino solamente tres o cuatro [ver nota siguiente]. El midrash que Rashí cita aquí asume que las cualidades que Moshé menciona en el v. 12 y en éste, aunque no fueron mencionadas explícitamente en *Shemot* 18:21, aun así fue Yitró el que las enunció a Moshé.

122. Más arriba, en el v. 12, Moshé habló de cuatro cualidades: 1) "varones" (justos), 2) "sabios", 3) "razonadores" y 4) "conocidos por sus tribus". Y en *Shemot* 18:21, Yitró había recomendado a Moshé: "Y de entre todo el pueblo discierne tú hombres capaces, temerosos de Dios, hombres de verdad, que aborrezcan la ganancia." Ahí Yitró explícitamente mencionó tres cualidades que debían poseer los jueces y líderes de Israel: 1) "temerosos de Dios", 2) "hombres de verdad", 3) "que aborrezcan la ganancia". Estas tres cualidades que Yitró mencionó, aunadas a las cuatro de Moshé, dan como resultado siete cualidades deseables (*Séfer haZikarón*). Pero según *Gur Aryé* y *Mizrají*, hay que agregar la cualidad de "hombres capaces" a las otras tres de *Shemot* 18:21. Según ellos, a las cualidades de aquí hay que quitar la de "varones".

123. *Sifrí* 15. Según el midrash, la razón por la que Torá no enunció las siete cualidades en un solo versículo fue para enseñar que incluso si un candidato no posee esas siete cualidades, si posee tres o cuatro de ellas, eso es suficiente para nombrarlo.

אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:
טז וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא

*de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y jefes de decenas, y oficiales para las tribus de ustedes.* 16 *En ese momento encomendé a sus jueces,*

ONKELÓS

אַלְפִין וְרַבָּנֵי מָאֲוָתָא וְרַבָּנֵי חַמְשִׁין וְרַבָּנֵי עַשׂוֹרְיָתָא
וְסָרְכִין לְשִׁבְטֵיכוֹן: טז וּפַקֵּדִית יָת דַּיָּנֵיכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא

RASHÍ

בָּהֶם כָּבוֹד. רָאשִׁים בְּמִקָּח, רָאשִׁים בְּמִמְכָּר, רָאשִׁים בְּמַשָּׂא וּמַתָּן, נִכְנָס אַחֲרוֹן וְיוֹצֵא רִאשׁוֹן: **שָׂרֵי אֲלָפִים.** אֶחָד מְמֻנֶּה עַל אֶלֶף: **שָׂרֵי מֵאוֹת.** אֶחָד מְמֻנֶּה עַל מֵאָה: **וְשֹׁטְרִים.** מִנִּיתִי עֲלֵיכֶם לְשִׁבְטֵיכֶם אֵלּוּ הַכּוֹפְתִין וְהַמַּכִּין בִּרְצוּעָה עַל פִּי הַדַּיָּנִין: (טז) **וָאֲצַוֶּה אֶת שֹׁפְטֵיכֶם.** אָמַרְתִּי לָהֶם: הֱווּ מְתוּנִים בַּדִּין אִם בָּא דִין לְפָנֶיךָ פַּעַם אַחַת שְׁתַּיִם וְשָׁלֹשׁ, אַל תֹּאמַר: כְּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**hacia ellos con respeto. Deben ser primeros**[124] **al comprar** y **primeros al vender, primeros al discutir,**[125] **entra al último y sale al último** de un lugar.[126]

**שָׂרֵי אֲלָפִים** / JEFES DE MILLARES. **Un** juez **nombrado sobre mil.**[127]

**שָׂרֵי מֵאוֹת** / JEFES DE CENTENAS. **Un** juez **nombrado sobre cien.**

**וְשֹׁטְרִים** / Y OFICIALES. **Yo nombré** oficiales **sobre ustedes "para sus tribus".**[128] Los שֹׁטְרִים, "oficiales", **son los que amarran** a los culpables[129] y los **azotan con un látigo según el dictamen de los jueces.**[130]

16. **וָאֲצַוֶּה אֶת שֹׁפְטֵיכֶם** / ENCOMENDÉ A SUS JUECES. **Yo les dije: Sean pacientes al juzgar.**[131] **Si delante de ti llega un** mismo **caso una, dos o** incluso **tres veces, no digas: "Este** tipo de **caso ya**

124. Literalmente, que deben ser "cabezas" [רָאשִׁים]. Según Rashí, aquí la palabra רָאשִׁים, "cabezas", significa que los líderes deben tener prioridad para ciertas cosas.

125. A un juez se le debe conceder el privilegio de hablar primero en una discusión (*Masquil leDavid*).

126. *Sifrí* 15. El juez debe entrar primero a un lugar para que no tenga que esperar a que los demás lleguen; e inversamente, debe salir primero para que los demás que salgan no lo dejen solo (*Gur Aryé*).

127. Aunque literalmente está en plural, la frase "jefes de millares" no significa que un juez es nombrado sobre varios miles.

128. Al principio del versículo Moshé dice que nombró a jueces ("líderes") sobre el pueblo de Israel, mismos que debían fungir como "jefes de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y jefes de decenas..." Como la frase "y oficiales para sus tribus" sigue inmediatamente después, se pudo haber entendido que el nombramiento de líderes implicaba que esos líderes también debían actuar como "oficiales". Por ello, aquí puntualiza que el versículo quiere decir que *además* de esos líderes, Moshé nombró a otros individuos en calidad de "oficiales" (*Mizrají*).

129. Es decir, los amarran al poste en el cual serán azotados. Ver al respecto *Macot* 22a.

130. *Sifrí* 15.

131. "Ser pacientes al juzgar" es una de las tres exhortaciones enunciadas por los Hombres de la Gran Asamblea, el cuerpo legislativo y ejecutivo que gobernó al pueblo de Israel después de su exilio a Babel [Babilonia]. Las otras dos son: "formen muchos discípulos y hagan una valla que salvaguarde la Torá". Ver *Abot* 1:1.

לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃ יז לֹא־תַכִּירוּ פָנִים

diciendo: "Sean oyentes entre sus hermanos, y juzguen con rectitud entre cada hombre y su hermano, y su litigante. [17]No actúen con favoritismo en

ONKELÓS

לְמֵימַר שְׁמָעוּ בֵּין אֲחֵיכוֹן וּתְדוּנוּן קוּשְׁטָא בֵּין גַּבְרָא וּבֵין אֲחוּהִי וּבֵין גִּיּוֹרֵהּ׃ יז לָא תִשְׁתְּמוֹדְעוּן אַפִּין

RASHÍ

בָּא דִין זֶה לְפָנַי פְּעָמִים הַרְבֵּה, אֶלָּא הֱיוּ נוֹשְׂאִים וְנוֹתְנִים בּוֹ: בָּעֵת הַהִוא. מִשֶּׁמִּנִּיתִים, אָמַרְתִּי לָהֶם: אֵין עַכְשָׁיו כְּלְשֶׁעָבַר. לְשֶׁעָבַר הֱיִיתֶם בִּרְשׁוּת עַצְמְכֶם, עַכְשָׁיו הֲרֵי אַתֶּם מְשֻׁעְבָּדִים לַצִּבּוּר: שָׁמֹעַ. לָשׁוֹן הֹוֶה אודנ"ט בְּלַעַ"ז, כְּמוֹ זָכוֹר (שמות כ:ח) וְשָׁמוֹר (לקמן ה:יב): וּבֵין גֵּרוֹ. זֶה בַּעַל דִּינוֹ, שֶׁאוֹגֵר עָלָיו דְּבָרִים. דָּבָר אַחֵר, וּבֵין גֵּרוֹ, אַף עַל עִסְקֵי דִירָה, בֵּין חֲלֻקַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**ha llegado ante mí muchas veces."**[132] **En vez de eso, discutan el** caso exhaustivamente.[133]

**בָּעֵת הַהִוא** / EN ESE MOMENTO. **Desde que los nombré, les dije: Ahora no es como en el pasado. En el pasado ustedes estaban bajo su propia autoridad; pero ahora ustedes están al servicio de la comunidad.**[134]

**שָׁמֹעַ** / SEAN OYENTES. Este verbo **está conjugado en presente.**[135] Significa lo mismo que ***odant*** **en francés antiguo.**[136] **Es análogo a זָכוֹר, "escuchar",**[137] **y שָׁמוֹר, "guardar".**[138]

**וּבֵין גֵּרוֹ** / ENTRE SU LITIGANTE. **Esto** se refiere a **su litigante** opuesto**, contra el que** éste **"junta" palabras.**[139] Según **otra explicación,** la frase **וּבֵין גֵּרוֹ** significa que los jueces deben resolver **incluso casos de habitación.**[140] Además,[141] los jueces deben resolver **entre la repartición de**

132. Y, por tanto, no tengo ya que analizarlo exhaustivamente de nuevo.

133. *Sifrí* 16. Además, de su sentido literal de ordenar respecto a algo, la expresión "encomendar" [לְצַוּוֹת, aquí conjugado como וָאֲצַוֶּה] implica exhortar para la realización óptima de una acción. En este caso, implica que Moshé exhortó a los jueces a actuar eficientemente (*Gur Aryé*).

134. *Sifrí* 16. Esto explica por qué Moshé enfatizó lo que les dijo en ese momento: quería implicar un cambio de condición respecto al pasado (*Mizrají*).

135. Cuando Rashí dice que está conjugado en "presente" [הֹוֶה], quiere decir que se trata de un verbo *makor*. En hebreo, el verbo *makor* es un infinitivo absoluto que expresa el concepto puro de la acción. Como tal, no expresa las modalidades de la acción y, por tanto, es utilizado para expresar una acción *continua*, no delimitada. Aunque no tiene equivalente exacto en español, puede ser entendido como un infinitivo o como un gerundio [en este caso, "oír" u "oyendo"].

136. En español, *oyendo*. La terminación *ant* en francés antiguo (y moderno) es equivalente a *endo* en español, que indica el gerundio.

137. *Shemot* 20:8.

138. *Infra*, v. 5:12.

139. Aunque el sentido más usual de la palabra גֵּר es "converso" (prosélito), Rashí opina que aquí la palabra גֵּרוֹ no tiene ese sentido [de hecho, el Targum de Onkelós sí la entiende de ese modo]. Según Rashí, aquí la palabra גֵּרוֹ se deriva de la raíz אגר, que significa "reunir", "juntar" o "meter" (*Mizrají*). En este contexto, al litigante se le llamaría de este modo porque él "junta" argumentos a favor suyo y en contra de su oponente.

140. *Sifrí* 16. Según esta segunda explicación, la palabra גֵּרוֹ se deriva de la raíz גור, que significa "habitar". En tal caso, גֵּרוֹ significa "el que vive con él" (*Mizrají*). En todo caso, la frase וּבֵין גֵּרוֹ significa que los jueces deben resolver disputas entre dos litigantes que se oponen entre sí, en casos en los que la demanda de uno contradice la del otro (*Gur Aryé*).

141. A diferencia del caso anterior, en el que וּבֵין גֵּרוֹ se refería a litigantes opuestos entre sí, la frase וּבֵין אָחִיו, "y su hermano", se refiere a casos en los que no necesariamente la demada de un litigante se

בְּמִשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא

*el juicio, escuchen al pequeño como al grande; no se*

ONKELÓS

בְּדִינָא מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא תִּשְׁמְעוּן לָא

RASHÍ

אַחִים אֲפִלּוּ בֵּין תַּנּוּר לְכִירַיִם: (יז) **לֹא תַכִּירוּ פָּנִים בַּמִּשְׁפָּט.** זֶה הַמְמֻנֶּה לְהוֹשִׁיב הַדַּיָּנִים, שֶׁלֹּא יֹאמַר: אִישׁ פְּלוֹנִי נָאֶה אוֹ גִּבּוֹר, אוֹשִׁיבֶנּוּ דַּיָּן. אִישׁ פְּלוֹנִי קְרוֹבִי, אוֹשִׁיבֶנּוּ דַּיָּן בָּעִיר, וְהוּא אֵינוֹ בָּקִי בְּדִינִין. נִמְצָא מְחַיֵּב אֶת הַזַּכַּאי וּמְזַכֶּה אֶת הַחַיָּב, מַעֲלֶה אֲנִי עַל מִי שֶׁמִּנָּהוּ כְּאִלּוּ הִכִּיר פָּנִים בַּדִּין: **כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן.** שֶׁיְּהֵא חָבִיב עָלֶיךָ דִּין שֶׁל פְּרוּטָה כְּדִין שֶׁל מֵאָה מָנֶה, שֶׁאִם קָדַם וּבָא לְפָנֶיךָ, לֹא תְּסַלְּקֶנּוּ לָאַחֲרוֹנָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**hermanos,**[142] **incluso** tratándose de dividir **entre un horno y un fogón** [estufa].[143]

**17.** **לֹא תַכִּירוּ פָּנִים בַּמִּשְׁפָּט** / NO ACTÚEN CON FAVORITISMO EN EL JUICIO. **Esto** se refiere **al encargado de nombrar jueces,**[144] **para que no diga: "Fulano de tal es un hombre agradable o fuerte; lo nombraré juez."** Y tampoco: **"Fulano de tal es mi pariente; lo nombraré juez en la ciudad", siendo que él no es experto en las leyes.** Si lo hace así, **el resultado será que condenará al inocente y absolverá al culpable.** En tal caso, **Yo,** Dios, **consideraré que aquel que nombró a ese** juez inepto **es como si él** mismo **hubiera actuado con favoritismo en el juicio.**[145]

**כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן** / ESCUCHEN AL PEQUEÑO COMO AL GRANDE. Esto significa **que te sea tan estimado un juicio que involucre una** *perutá*[146] **como uno que involucre cien** ***mané*.**[147] **Si** el juicio que involucre una *perutá* **llega ante ti antes** que el juico de cien *mané*, **no lo dejes hasta el final.**[148]

---

opone a la de su prójimo, sino que simplemente acuden al tribunal [*bet din*] para, por ejemplo, resolver una duda entre ambos (*Gur Aryé*).

142. Es decir, que deben resolver casos de repartición de herencia entre hermanos.

143. *Sanhedrín* 7b. Rashí cita aquí este caso hipotético para enfatizar que los jueces deben juzgar con precisión incluso tratándose de un horno y un fogón, objetos cuya diferencia en valor no es mucha, sobre todo si se trata de un caso más amplio de, por ejemplo, repartir una casa entre dos hermanos cuyo padre haya fallecido. Aunque a los hermanos obviamente les interesa más que el juez decida a quién le corresponde la propiedad, el juez también debe adjudicar a cada uno de ellos los objetos que se hallen dentro de la casa con justicia y exactitud (*Gur Aryé*).

144. La frase "juzguen con rectitud" enunciada en este mismo versículo ya implica que los jueces deben juzgar recta e imparcialmente y, por tanto, obviamente les está prohibido actuar con favoritismo en el juicio. Por consiguiente, Rashí entiende que aquí la frase לֹא תַכִּירוּ פָּנִים בַּמִּשְׁפָּט, "no actúen con favoritismo en el juicio", no se refiere a los jueces mismos, sino a aquellos que están encargados de nombrar jueces. A ellos les está prohibido actuar con favoritismo (*Beer baSadé*). Cabe señalar que más adelante, en el v. 16:19, Rashí sí explica una frase casi idéntica, לֹא תַכִּיר פָּנִים, "no mostrarás favoritismo", en referencia a los jueces mismos.

145. *Sifrí* 17.

146. *Perutá* era una antigua moneda de cobre; era la moneda de menor denominación.

147. *Mané* era una antigua moneda de oro; era la moneda de mayor denominación. Por tanto, cien *mané* equivale a cien monedas de oro.

148. *Sanhedrín* 8a. Según Rashí, la frase כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן no se refiere al tipo de personas que llegan al juicio, sino al tipo de casos. No significa que los jueces deben juzgar con imparcialidad entre personajes "grandes" (importantes) o "pequeños", sino entre casos que involucren cantidades grandes o pequeñas de dinero. Al igual que en su comentario anterior, aquí Rashí se aparta del sentido literal de

**תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי** *amedrenten ante ningún hombre, ya que*

ONKELÓS

תִדְחֲלוּן מִן קֳדָם גְּבַר אֲרֵי

RASHÍ

דָּבָר אַחֵר, כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן, כְּתַרְגּוּמוֹ, שֶׁלֹּא תֹאמַר: זֶה עָנִי הוּא וַחֲבֵרוֹ עָשִׁיר וּמִצְוָה לְפַרְנְסוֹ, אֲזַכֶּה אֶת הֶעָנִי וְנִמְצָא מִתְפַּרְנֵס בִּנְקִיּוּת. דָּבָר אַחֵר, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הֵיאַךְ אֲנִי פּוֹגֵם כְּבוֹדוֹ שֶׁל עָשִׁיר זֶה בִּשְׁבִיל דִּינָר? אֲזַכֶּנּוּ עַכְשָׁיו וּכְשֶׁיֵּצֵא לַחוּץ, אוֹמֵר לוֹ: תֵּן לוֹ שֶׁאַתָּה חַיָּב לוֹ: **לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי אִישׁ.** לֹא תִירְאוּ. דָּבָר אַחֵר, לֹא תָגוּרוּ, לֹא תַכְנִיס דְּבָרֶיךָ מִפְּנֵי אִישׁ, לְשׁוֹן אֹגֵר בַּקַּיִץ (משלי י:ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Según **otra explicación,** la frase **כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן** debe ser entendida **según la traduce el Targum.**[149] Significa **que no digas: "Este individuo es pobre, pero su prójimo** litigante **es rico y,** por consiguiente, **ha sido encomendado de mantenerlo. Absolveré al pobre y, de este modo, obtendrá su manutención limpiamente."**[150] Según **otra explicación,** significa **que no digas: "¿Cómo podría yo causar una afrenta al honor de este** individuo **rico a causa de un** ***dinar*****?**[151] **Lo absolveré ahora y cuando salga fuera** del tribunal, **le diré: Dale** el *dinar* al pobre, **ya que** en realidad **se lo debes."**[152]

**לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי אִישׁ** / NO SE AMEDRENTEN. Esta frase significa: **No tengan miedo.**[153] Según **otra explicación,** la frase **לֹא תָגוּרוּ** significa: **No metas tus palabras dentro** de tu boca **a causa de un hombre.**[154] Según esta segunda explicación, תָגוּרוּ **está relacionado con** אוֹגֵר en la frase: **"El que recoge [אוֹגֵר] en verano."**[155]

esta frase porque considera que si se refiriera al tipo de personas que van al jucio, sería redundante, ya que la imparcialidad en el juicio entre distintos tipos de personas se infiere de lo que el versículo dice al principio: "juzguen con rectitud entre cada hombre y su hermano, y su litigante" (*Mizrají*).

149. El Targum tradujo כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן como מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא, "el asunto de un pequeño como el de un grande". Según *Najalat Yaacob*, hay aquí un error y la frase "según la traduce el Targum" está cambiada de lugar. Según él, מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא significa "un asunto pequeño como uno grande" y, por ello, debería aparecer al final de su primera explicación. Pero según el comentario *Beer baSadé*, si el Targum se estuviera refiriendo a *asuntos* de distinta importancia, debió haber escrito מִלֵּי זְעֵרְתָא כְּרַבְּתָא en vez de מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא. Por consiguiente, según *Beer baSadé*, la frase מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא significa "el asunto de un pequeño como el de un grande", refiriéndose a las personas mismas.

150. *Sifri* 17. Es decir, honestamente, sin necesidad de robar.

151. Un *dinar* era una moneda antigua. Había de dos tipos: de oro y de plata. Un *dinar* de oro equivalía a la cuarta parte de un *mané* [ver arriba la nota 147]; un *dinar* de plata equivalía a la centésima parte de un *mané*.

152. Según esto, la Torá prohíbe que el juez muestre favoritismo en el juicio incluso si no tiene la intención de hacer que el inocente pague. Está prohibido que el juez pervierta el *juicio* mismo, incluso si por otros medios logra que el inocente reciba lo que le corresponde y que el culpable lo pague.

153. Según esta primera explicación, el verbo תָגוּרוּ se deriva de la raíz גור, una de cuyas acepciones es "temer" o "temblar" [la otra acepción usual de esta raíz es "habitar", "morar"; ver Rashí al v. 16 *s.v.* וּבֵין גֵּרוֹ y la nota 140].

154. *Sanhedrín* 8a.

155. *Mishlé* 10:5. Según esta segunda explicación, el verbo תָגוּרוּ se deriva de la raíz אגר, que significa "reunir", "juntar" o "meter" [ver Rashí al v. 16 *s.v.* וּבֵין גֵּרוֹ y la nota 138]. En este contexto, לֹא תָגוּרוּ prohibiría que una persona "meta" (es decir, que *retenga*) su opinión y no la exprese debido al miedo que siente por otra persona.

הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר
אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי
וּשְׁמַעְתִּיו: יח וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם
בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים

*la justicia pertenece a Dios; y el asunto que les sea demasiado difícil tráiganlo a mí y lo escucharé.”* **18** *En aquel momento yo les encomendé todas las cosas que*

ONKELÓS

דִּינָא דַּיְיָ הוּא וּפִתְגָּמָא דִּי יִקְשֵׁי מִנְּכוֹן תְּקָרְבוּן לְוָתִי
וְאֶשְׁמְעִנֵּהּ: יח וּפַקֵּדִית יָתְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא

RASHÍ

**כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא.** מַה שֶּׁאַתָּה נוֹטֵל מִזֶּה שֶׁלֹּא כַּדִּין, אַתָּה מַזְקִיקֵנִי לְהַחֲזִיר לוֹ. נִמְצָא שֶׁהִטִּיתָ עָלַי הַמִּשְׁפָּט: **תַּקְרִבוּן אֵלַי.** עַל דָּבָר זֶה נִסְתַּלֵּק מִמֶּנִּי מִשְׁפַּט בְּנוֹת צְלָפְחָד. וְכֵן שְׁמוּאֵל אָמַר לְשָׁאוּל: אָנֹכִי הָרֹאֶה (שמואל א ט:יט). אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: חַיֶּיךָ שֶׁאֲנִי מוֹדִיעֲךָ שֶׁאֵין אַתָּה רוֹאֶה. וְאֵימָתַי הוֹדִיעוֹ? כְּשֶׁבָּא לִמְשׁוֹחַ אֶת דָּוִד וַיַּרְא אֶת אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר: אַךְ נֶגֶד ה׳ מְשִׁיחוֹ (שמואל א טז:ו). אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: וְלֹא אָמַרְתָּ אָנֹכִי הָרֹאֶה? אַל תַּבֵּט אֶל מַרְאֵהוּ (שמואל א טז:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא** / YA QUE LA JUSTICIA PERTENECE A DIOS. **Lo que tú quites a este** litigante **injustamente, me obligas a Mí,** Dios, **a regresárselo. El resultado será que habrás pervertido el juicio en contra Mía.**[156]

**תַּקְרִבוּן אֵלַי** / TRÁIGANLO A MÍ. **Debido a esta** frase que dije, **escapó de mí** la conciencia de **la ley** aplicable a **las hijas de Tzelofjad.**[157] **Y asimismo,** el profeta **Shemuel dijo a Shaúl: “Yo soy el visionario.”**[158] Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: “¡Por tu vida, que Yo te haré saber que tú no ves** las cosas, sino Yo.”[159] **¿Y dónde** fue que Dios **se lo hizo saber? Cuando** Shemuel **vino para ungir a David** como rey sobre Israel, y primero vio a su hermano **Eliab, y dijo: “Seguramente Su ungido está delante del Eterno.”**[160] Pero **el Santo –bendito es– le dijo: “¿Acaso no dijiste: ‘Yo soy el visionario’?”** En esa ocasión, Dios le dijo **“No mires su aspecto...”**[161]

156. Rashí explica aquí en qué sentido Moshé afirma que “el juicio pertenece a Dios”, siendo que en sentido estricto pertenece a los litigantes (*Gur Aryé*). Según Rashí, el sentido de la frase es que el juicio pertenece a Dios porque si un juez pervierte el juicio, Él es quien tiene que cargar ahora con el trabajo de restaurar la injusticia.

157. *Sifrí* 17; *Sanhedrín* 8a. Ver *Bemidbar* 27:1-11. Ahí mismo, v. 27:5, *s.v.* וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת מִשְׁפָּטָן, Rashí explicó debido a que Moshé se había atribuido la “corona” del conocimiento de la Torá al decir: “...y el asunto que les sea demasiado difícil tráiganlo a mí y lo escucharé”, implicando que él solo era capaz de decidir la ley aplicable, fue castigado y la ley pertinente al caso de las hijas de Tzelofjad se le escapó de la mente. Sin embargo, ahí mismo Rashí ofrece otra opinión de por qué no fue Moshé el que dictaminó *a priori* la ley aplicable en ese caso.

158. *Shemuel* I, 9:19.

159. Es decir, te demostraré que el hecho de que tú veas proféticamente solamente lo haces gracias a Mí, que te envío la profecía.

160. *Shemuel* I, 16:6. Es decir, sin duda que este hombre que está delante de mí [Eliab] es el que Dios ha escogido para que sea Su ungido.

161. *Shemuel* I, 16:7; *Sifrí* 17. Esta es la respuesta negativa que Dios dio a Shemuel cuando éste pensó que Eliab era el escogido. El versículo completo es: “Entonces el Eterno dijo a Shemuel: No mires su aspecto ni qué tan alto es, pues a Él Yo lo he rechazado. Pues no es lo que el ser humano ve [lo esencial], ya que el ser humano [sólo] ve lo que está ante sus ojos, pero el Eterno mira el corazón.”

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: יט וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ
אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד
קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: כ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם
עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נֹתֵן לָנוּ: כא רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־
תִּירָא וְאַל־תֵּחָת: שלישי כב וַתִּקְרְבוּן
אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים

*ustedes debían realizar.*
19 *Viajamos de Joreb y recorrimos todo ese desierto grande y pavoroso que ustedes han visto, por el camino de la montaña del emorí, como el Eterno nos había ordenado, y llegamos hasta Kadesh-Barnea.*
20 *Entonces yo les dije: "Ustedes han llegado hasta la montaña del emorí que el Eterno, nuestro Dios, nos entrega.*
21 *Mira: el Eterno, tu Dios, ha puesto la tierra delante de ti; sube y toma posesión, como el Eterno, Dios de tus ancestros, te ha hablado; no temas ni te amedrentes."*
22 *Entonces todos ustedes se acercaron a mí y dijeron: "Enviemos hombres*

ONKELÓS

דִּי תַעְבְּדוּן: יט וּנְטַלְנָא מֵחֹרֵב וְהַלֵּיכְנָא יָת כָּל מַדְבְּרָא רַבָּא וּדְחִילָא הַהוּא דִּי חֲזֵיתוּן אֹרַח טוּרָא דֶּאֱמֹרָאָה כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהָנָא יָתָנָא וַאֲתֵינָא עַד רְקַם גֵּיאָה: כ וַאֲמָרִית לְכוֹן אֲתֵיתוּן עַד טוּרָא דֶּאֱמֹרָאָה דַּייָ אֱלָהָנָא יָהֵב לָנָא: כא חֲזֵי יְהַב יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָךְ יָת אַרְעָא סַק אַחְסֵן כְּמָא דִּי מַלֵּיל יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתָךְ לָךְ לָא תִדְחַל וְלָא תִתְּבַר: כב וּקְרֶבְתּוּן לְוָתִי כֻּלְּכוֹן וַאֲמַרְתּוּן נִשְׁלַח גֻּבְרִין

RASHÍ

(יח) **אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.** אֵלּוּ עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים שֶׁבֵּין דִּינֵי מָמוֹנוֹת לְדִינֵי נְפָשׁוֹת: (יט) **הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא.** שֶׁהָיוּ בוֹ נְחָשִׁים כְּקוֹרוֹת וְעַקְרַבִּים כִּקְשָׁתוֹת: (כב) **וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם.** בְּעִרְבּוּבְיָא. וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**18. אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן / TODAS LAS COSAS QUE USTEDES DEBÍAN REALIZAR. Esto** se refiere a **las diez diferencias que hay entre casos monetarios y casos capitales.**[162]

**19. הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא / DESIERTO GRANDE Y PAVOROSO. En el que había serpientes** tan grandes **como maderos, y escorpiones** tan grandes **como arcos.**[163]

**22. וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם / ENTONCES TODOS USTEDES SE ACERCARON A MÍ. En** forma **multitudinaria.**[164] **Pero más adelante,** el versículo **dice: "...se acercaron a mí todos los líderes de sus tribus y sus**

162. *Sifrí* 18. La frase "todas las cosas [leyes] que ustedes deben realizar" implica que Moshé se refiere a aquellos puntos de los cuales depende el tipo de juicio que se vaya a efectuar, es decir, al modo de aplicar el juicio (*Gur Aryé*). Las diez diferencias que hay entre las leyes monetarias y las leyes aplicables a casos de pena capital son enunciadas en la Mishná en *Sanhedrín* 4:1.

163. *Sifrí* 18. Según el Midrash, las Nubes de Gloria protegían a los israelitas de las alimañas en el desierto. Sin embargo, aunque ellos mismo no eran afectados, la Torá llama al desierto "pavoroso" porque los israelitas podían ver los cadáveres de los animales dañinos (*Mizrají*).

164. Es decir, como una chusma, en forma desordenada y amenazadora. Rashí señala aquí que este incidente relatado por Moshé constituye un elemento más de su discurso de amonestación. No es una mera rememoración de hechos (*Sifté Jajamim*).

לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר

*delante de nosotros para que exploren por nosotros la tierra y nos traigan un reporte: el camino por el que hemos de subir y las ciudades a las que*

ONKELÓS

קֳדָמַנָא וִיאַלְּלוּן לָנָא יָת אַרְעָא וִיתִיבוּן יָתָנָא פִּתְגָּמָא יָת אָרְחָא דִּי נִסַּק בַּהּ וְיָת קִרְוַיָּא דִּי

RASHÍ

וְזִקְנֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ וְגוֹ׳ (לקמן ה:כ-כא), אוֹתָהּ קְרִיבָה הָיְתָה הוֹגֶנֶת, יְלָדִים מְכַבְּדִים אֶת הַזְּקֵנִים וּשְׁלָחוּם לִפְנֵיהֶם, וּזְקֵנִים מְכַבְּדִים אֶת הָרָאשִׁים לָלֶכֶת לִפְנֵיהֶם, אֲבָל כָּאן וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם בְּעִרְבּוּבְיָא, יְלָדִים דּוֹחֲפִין אֶת הַזְּקֵנִים וּזְקֵנִים דּוֹחֲפִין אֶת הָרָאשִׁים: **וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר.** בְּאֵיזֶה לָשׁוֹן הֵם מְדַבְּרִים: **אֶת הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה בָּהּ.** אֵין דֶּרֶךְ שֶׁאֵין בָּהּ עֲקַמִּימוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**ancianos. Y me dijeron: He aquí que** el Eterno nuestro Dios **nos ha mostrado** toda Su gloria y Su grandiosidad..."[165] **Aquel acercamiento era correcto,** ya que **los jóvenes respetaron a los ancianos y los enviaron por delante;** asimismo, también **los ancianos respetaban a los líderes,** dejándolos **marchar delante de ellos. Pero en este caso, "todos ustedes se acercaron a mí" en** forma **multitudinaria: los jóvenes empujaban a los ancianos, y los ancianos empujaban a los líderes.**[166]

**וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר** / Y NOS TRAIGAN UN REPORTE. Es decir, **en qué lengua hablan.**[167,168]

**אֶת הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה בָּהּ** / EL CAMINO POR EL QUE HEMOS DE SUBIR. **No hay camino que no contenga tortuosidad.**[169]

---

165. *Infra*, vv. 5:20-21. El texto completo es: "Y sucedió que cuando ustedes escucharon la Voz de en medio de la oscuridad y la montaña ardiendo con fuego, se acercaron a mí todos los líderes de sus tribus y sus ancianos. Y me dijeron: He aquí que el Eterno nuestro Dios nos ha mostrado toda Su gloria y Su grandiosidad, y Su voz hemos escuchado de en medio del fuego..." Esos versículos hablan de la petición del pueblo de no seguir recibiendo directamente la revelación divina.

166. *Sifrí* 17. La frase "*todos* ustedes" implica que su forma de acercarse fue desordenada y sin respeto. Si se hubieran acercado a Moshé en forma ordenada y respetuosa, el versículo habría señalado que se acercaron en forma jerárquica, como en los vv. 5:20-24. Con este comentario, Rashí enfatiza que el envío de los exploradores fue una iniciativa del pueblo que, desde el principio, provenía de una intención errónea de parte de ellos.

167. La frase וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר literalmente dice "y nos traigan una *palabra* [דָּבָר]". De aquí se implica que el pueblo pedía una muestra del idioma en que hablaban (*Sifté Jajamim*).

168. *Sifrí* 20. Según la Torá, hay setenta lenguas primordiales. Estas setenta lenguas se corresponden con las setenta naciones primordiales de la humanidad. Por tanto, cada nación primordial posee una lengua original, propia a ella, distinta de las demás. Como una lengua expresa la esencia y la naturaleza peculiar de una nación, su forma de pensar y concebir el mundo, que es lo que la hace distinta de las demás, ello implica que la razón por la que los israelitas deseaban conocer el idioma de los habitantes de Kenaan se debía a que deseaban conocer a fondo la naturaleza distintiva del adversario que se preparaban para enfrentar (*Gur Aryé*).

169. *Sifrí* 20. La frase אֶת הַדֶּרֶךְ, "*el* camino", con el artículo determinado, implica que se estaban refiriendo a un camino específico. Rashí explica que querían averiguar cuál de todos los caminos posibles era el que presentaba menos obstáculos (*Najalat Yaacob*).

נָבֹא אֲלֵיהֶן: כג וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר
וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים
אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט: כד וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ

*hemos de llegar.”* [23] *El asunto pareció bien a mis ojos, así que de entre ustedes tomé doce varones, un varón por cada tribu.* [24] *Se dieron vuelta y subieron a la*

ONKELÓS

נֵעוֹל לְהֵין: כג וּשְׁפַר בְּעֵינַי פִּתְגָּמָא וּדְבָרִית מִנְּכוֹן תְּרֵין עֲשַׂר גֻּבְרִין גַּבְרָא חַד לְשִׁבְטָא: כד וְאִתְפְּנִיו וּסְלִיקוּ

RASHÍ

**וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן.** תְּחִלָּה לִכְבּוֹשׁ: (כג) **וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר.** בְּעֵינַי וְלֹא בְּעֵינֵי הַמָּקוֹם. וְאִם בְּעֵינֵי מֹשֶׁה הָיָה טוֹב, לָמָּה אֲמָרָהּ בְּתוֹכְחוֹתָיו? מָשָׁל לְאָדָם שֶׁאוֹמֵר לַחֲבֵירוֹ: מְכוֹר לִי חֲמוֹרְךָ זֶה. אָמַר לוֹ: הֵן. נוֹתְנוֹ אַתָּה לִי לְנִסָּיוֹן? אָמַר לוֹ: הֵן. בֶּהָרִים וּגְבָעוֹת? אָמַר לוֹ: הֵן. כֵּיוָן שֶׁרָאָה שֶׁאֵין מְעַכְּבוֹ כְּלוּם, אָמַר הַלּוֹקֵחַ בְּלִבּוֹ: בָּטוּחַ הוּא זֶה שֶׁלֹּא אֶמְצָא בּוֹ מוּם. מִיָּד אָמַר לוֹ: טוֹל מָעוֹתֶיךָ, וְאֵינִי מְנַסֵּהוּ מֵעַתָּה. אַף אֲנִי הוֹדֵיתִי לְדִבְרֵיכֶם שֶׁמָּא תַּחְזְרוּ בָּכֶם כְּשֶׁתִּרְאוּ שֶׁאֵינִי מְעַכֵּב, וְאַתֶּם לֹא חֲזַרְתֶּם בָּכֶם: **וָאֶקַּח מִכֶּם.** מִן הַבְּרוּרִים שֶׁבָּכֶם, מִן הַמְּסֻלָּתִים שֶׁבָּכֶם: **שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט.** מַגִּיד שֶׁלֹּא הָיָה שֵׁבֶט לֵוִי עִמָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן / Y LAS CIUDADES A LAS QUE HEMOS DE LLEGAR.** Es decir, las que **primero hemos de conquistar.**[170]

23. **וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר / EL ASUNTO PARECIÓ BIEN A MIS OJOS. A mis ojos** pareció bien, **pero no “a los ojos” del Omnipresente. Pero si** este asunto **pareció bien a los ojos de Moshé, ¿por qué lo mencionó como** parte de sus **amonestaciones? Es comparable a un hombre que dice a su prójimo: “Véndeme** este **asno tuyo.”** Su prójimo **le dice: “Sí.”** El comprador le pregunta: **“¿Me lo prestas para probarlo?”** Le responde: **“Sí.”** Entonces le dice: “¿Para probarlo **en montañas y colinas?” Le responde: “Sí.” Como veía que** el otro **no le oponía nada, el comprador se dijo en su corazón: “Este** tipo **está seguro de que no le hallaré ningún defecto** al animal.” **De inmediato le dijo: “Toma tu dinero, y ya no lo probaré.”** De igual modo, es como si Moshé hubiera dicho: **“Yo también estuve de acuerdo con las palabras de ustedes,** porque pensé que **quizá se retractarían cuando vieran que yo no me oponía. Pero ustedes no se retractaron.”**[171]

**וָאֶקַּח מִכֶּם / ASÍ QUE DE ENTRE USTEDES TOMÉ. De los escogidos que había entre ustedes** los tomé, **de los mejores que había entre ustedes.**[172]

**שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט / DOCE VARONES, UN VARÓN POR CADA TRIBU.** Esto **informa que la tribu de Leví no estaba junto con ellos.**[173]

170. Es obvio que se proponían llegar a las ciudades de Kenaan para conquistarlas. Que hablaran en forma aparentemente redundante de las ciudades “a las que hemos de llegar” solamente puede indicar que se referían a aquellas ciudades a las que querían entrar en primer lugar (*Mizrají*).

171. *Sifrí* 21.

172. *Sifrí* 21. Que Moshé haya enfatizado que tomó “de [entre] ellos” a doce hombres, siendo que era innecesario decirlo, era para implicar que los que tomó eran de los mejores elementos del pueblo (*Mizrají*).

173. *Sifrí* 21. En *Bemidbar* 13:4-15, la Torá enumera a los doce espías que Moshé envió, y entre ellos no había ninguno que perteneciera a la tribu de Leví. Aquí Rashí apunta que este versículo quiere enfatizar que la tribu de Leví tampoco estaba representada entre aquellos que se acercaron a Moshé y le pidieron que enviara espías, ya que el versículo claramente dice que Moshé tomó a los espías “de ustedes”, implicando así que los tomó de

הָהָ֑רָה וַיָּבֹ֖אוּ עַד־נַ֣חַל אֶשְׁכֹּ֑ל וַֽיְרַגְּל֖וּ אֹתָֽהּ׃ כה וַיִּקְח֤וּ בְיָדָם֙ מִפְּרִ֣י הָאָ֔רֶץ וַיּוֹרִ֖דוּ אֵלֵ֑ינוּ וַיָּשִׁ֨בוּ אֹתָ֤נוּ

*montaña, y llegaron hasta el valle de Eshcol; y la exploraron.* [25]*Tomaron en sus manos del fruto de la tierra y descendieron a nosotros, trayéndonos*

ONKELÓS

לְטוּרָא וַאֲתוֹ עַד נַחֲלָא דְאֶתְכָּלָא וְאַלִּילוּ יָתַהּ׃ כה וּנְסִיבוּ בִידֵיהוֹן מֵאִבָּא דְאַרְעָא וַאֲחִיתוּ לָנָא וַאֲתִיבוּ יָתָנָא

RASHÍ

**(כד) עַד נַחַל אֶשְׁכֹּל.** מַגִּיד שֶׁנִּקְרָא עַל שֵׁם סוֹפוֹ: **וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ.** מְלַמֵּד שֶׁהָלְכוּ בָהּ אַרְבָּעָה אוּמָנִין, שְׁתִי וָעֵרֶב: **(כה) וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ.** מַגִּיד שֶׁאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**24. עַד נַחַל אֶשְׁכֹּל** / HASTA EL VALLE DE ESHCOL. Esto **informa que** ese valle **fue llamado en aras de su final.**[174]

**וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ** / Y LA EXPLORARON. Esto **enseña que marcharon en ella** siguiendo sus **cuatro lados,**[175] **a lo largo y a lo ancho.**[176]

**25. וַיּוֹרִידוּ אֵלֵינוּ** / Y DESCENDIERON A NOSOTROS. Esto **informa que la Tierra de Israel es la más elevada de todas las** demás **tierras.**[177]

aquellos que se habían acercado a él (*Lebush haOrá*).

174. *Sifrí* 22. Rashí apunta aquí que en ese momento ese valle no se llamaba Eshcol [palabra que literalmente significa "racimo"], sino que el versículo lo llama así debido a lo que más tarde ocurriría. En *Bemidbar* 13:23, la Torá dice que los espías llegaron hasta un valle, del que cortaron "un sarmiento y un racimo de uvas" y otros frutos. Y luego, en el v. 13:24, aclara que "a ese lugar lo llamó Valle de Eshcol, a causa del racimo que cortaron de allí los Hijos de Israel." Ahí mismo, el Midrash cita otros casos de lugares que recibieron su nombre debido a lo que más tarde ocurriría ahí. Por ejemplo, en *Shemot* 3:9, la Torá llama "montaña de Dios" al Monte Joreb donde Moshé tuvo la visión de la zarza ardiente, aunque todavía no había razón alguna para darle ese nombre, ya que sólo se le llamó "montaña de Dios" porque Dios más tarde se revelaría ahí a todo Israel.

175. Según *Séfer haZikarón*, la palabra que Rashí utiliza aquí, *omanim*, significa "extremos" o lados. Según esto, Rashí quiere decir que la exploraron por sus cuatro lados. Pero según *Mizrají*, *Gur Aryé* y otros comentaristas, *omanim* significa "hileras", implicando que la exploraron a lo largo y a lo ancho como un tejido, el cual está compuesto de hilos que se cruzan entre sí perpendicularmente. Ver, sin embargo, el comentario de Rashí a *Bemidbar* 13:21, *s.v.* מִמִּדְבַּר צִן עַד רְחֹב לְבֹא חֲמָת, donde afirma que los espías marcharon siguiendo las fronteras de la Tierra de Israel a lo largo y a lo ancho, siguiendo una trayectoria "en forma de letra *gama*" invertida.

176. *Sifrí* 22. Esta interpretación se basa en las cuatro expresiones utilizadas aquí por la Torá para referirse a su exploración: "Se dieron vuelta", "y subieron", "y llegaron", "y la exploraron", las cuales sugieren que su exploración fue muy exhaustiva y completa, abarcando sus cuatro lados (*Débek Tob*).

177. *Sifrí* 23; *Kidushín* 69a. El versículo dice que los exploradores "*descendieron* a nosotros" para enfatizar que la Tierra de Israel es la más elevada de todas. Aunque en varios versículos la Torá dice que la gente "sube" a la Tierra de Israel [aquí, v. 26, *Bemidbar* 13:21, 22 y 30, *Bereshit* 45:25], de ahí no necesariamente se infiere que es más elevada, ya que se podría argüir que cuando la Torá emplea la expresión "subir" en relación con la Tierra de Israel, quiere decir que el primer sitio al que llegan es más elevado que su punto de partida, sin que ello necesariamente quiera decir que toda la Tierra de Israel es más elevada. Pero aquí el énfasis en "*descendieron* a nosotros" sí implica que es más elevada (*Gur Aryé*). En otro lugar, el Maharal comenta que esta afirmación de los Sabios talmúdicos no debe ser tomada literalmente en un

דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃
כו וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ
אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
כז וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ

*informe. Y dijeron: "Buena es la tierra que el Eterno, nuestro Dios, nos entrega."*
26 *Pero ustedes no accedieron a subir, sino que se opusieron a la palabra del Eterno, su Dios.* 27 *Hablaron calumnias en sus tiendas y dijeron: "Por el odio que el Eterno nos profesa nos ha sacado*

**ONKELÓS**

פִּתְגָּמָא וַאֲמַרוּ טָבָא אַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָנָא יָהֵב לָנָא׃ כו וְלָא אֲבֵיתוּן לְמִסַּק וְסָרֶבְתּוּן
עַל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ כז וְאִתְרַעֲמְתּוּן בְּמַשְׁכְּנֵיכוֹן וַאֲמַרְתּוּן בִּדְסָנֵי יְיָ יָתָנָא אַפְּקָנָא

**RASHÍ**

**וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ.** מִי הֵם שֶׁאָמְרוּ
טוֹבָתָהּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב: (כו) **וַתַּמְרוּ.** לְשׁוֹן
הַתְרָסָה. הִתְרַסְתֶּם כְּנֶגֶד מַאֲמָרוֹ: (כז) **וַתֵּרָגְנוּ.**
לְשׁוֹן הָרַע. וְכֵן, דִּבְרֵי נִרְגָּן (משלי יח:ח).
אָדָם הַמּוֹצִיא דִּבָּה: **בְּשִׂנְאַת ה' אֹתָנוּ.**
וְהוּא הָיָה אוֹהֵב אֶתְכֶם, אֲבָל אַתֶּם
שׂוֹנְאִים אוֹתוֹ. מָשָׁל הֶדְיוֹט אוֹמֵר: מַה
דִּבְלִבָּךְ עַל רְחִמָךְ, מַה דִּבְלִבֵּיהּ עֲלָךְ:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ** / BUENA ES LA TIERRA. **¿Quiénes dijeron lo bueno de la** Tierra de Israel? Solamente **Yehoshúa y Caleb.**[178]

**26. וַתַּמְרוּ** / SE OPUSIERON. Esta palabra **expresa desafío** y obstinación. **Ustedes se obstinaron contra Su palabra.**[179]

**27. וַתֵּרָגְנוּ** / HABLARON CALUMNIAS. Esta palabra implica **maledicencia. Y asimismo,** la frase: **"Palabras de calumniador [נִרְגָּן]"**[180] se aplica a **un hombre que habla calumnias.**[181]

**בְּשִׂנְאַת ה' אֹתָנוּ** / POR EL ODIO QUE EL ETERNO NOS PROFESA. **Pero Él los amaba, sólo que ustedes** eran los que **lo odiaban.**[182] **Un proverbio popular dice: "Lo que hay en tu corazón hacia tu amigo, es lo** que tú crees **que hay en su corazón hacia ti."**[183]

---

sentido topográfico. Significa que la Tierra de Israel constituye el centro del planeta en un sentido espiritual (no físico), y es en este sentido que es (espiritualmente) más elevada. Cabe agregar que según el Talmud (*Yomá* 54b), el universo fue creado a partir del punto en el que más tarde se elevaría el Templo en Yerushaláim.

178. *Sifrí* 23. Los demás obviamente no, ya que la calumniaron, como se relata en *Bemidar*, cap. 13-14. Ahí mismo, v. 13:7, la Torá afirma que sólo Yehoshúa y Caleb dijeron al pueblo: "La tierra que nosotros atravesamos para explorarla es una tierra muy, muy buena."

179. El verbo וַתַּמְרוּ se deriva de la raíz מרה, una de cuyas acepciones es "rebelarse", "desobedecer". Pero aquí Rashí sugiere que no debe ser entendido en el sentido estricto de rebelión contra Dios, ya que Él nunca les dio un mandato expreso de entrar a la Tierra de Israel. Por ello, aquí וַתַּמְרוּ implica que actuaron con desafío y mala fe hacia su deseo de que entraran a Israel, en vez de reaccionar con alegría (*Séfer haZikarón*).

180. *Mishlé* 18:9.

181. Según el Midrash, los israelitas se quedaron en sus tiendas hablando calumnias de la Tierra de Israel. Según Ibn Ezrá, el verbo וַתֵּרָגְנוּ significa "se quejaron".

182. Imposible es que Dios odie a Israel, pues como afirma el profeta *Malají* (1:2), Dios dice a Israel: "Yo los amo, declaró el Eterno."

183. *Sifrí* 24. Como ellos sí albergaban sentimientos de odio hacia Dios, mediante un proceso de transferencia sicológica proyectaron esos sentimientos en Dios, y luego creyeron que Dios realmente sentía eso hacia ellos (*Séfer haZikarón*).

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ
בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
כח אָנָה | אֲנַחְנוּ עֹלִים
אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר
עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים
גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמַיִם וְגַם־

*de la tierra de Mitzráim para entregarnos en manos del emorí, para que nos extermine.*
*28 ¿Hacia dónde hemos de subir? Nuestros hermanos han derretido nuestros corazones al decir: Un pueblo más grande y alto que nosotros, ciudades inmensas y fortificadas hasta el cielo, y también a*

ONKELÓS

מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם לְמִמְסַר יָתָנָא בִּידָא דֶאֱמֹרָאָה לְשֵׁיצָיוּתָנָא׃ כח לְאָן אֲנַחְנָא סָלְקִין אַחָנָא
תַּבְרוּ יָת לִבָּנָא לְמֵימַר עַם רַב וְתַקִּיף מִנָּנָא קִרְוִין רַבְרְבָן וּכְרִיכָן עַד צֵית שְׁמַיָּא וְאַף

RASHÍ

**בְּשִׂנְאַת ה׳ אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.** הוֹצָאָתוֹ לְשִׂנְאָה הָיְתָה. מָשָׁל לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁהָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים, וְיֵשׁ לוֹ שְׁתֵּי שָׂדוֹת, אַחַת שֶׁל שַׁקְיָא וְאַחַת שֶׁל בַּעַל. לְמִי שֶׁהוּא אוֹהֵב נוֹתֵן שֶׁל שַׁקְיָא וּלְמִי שֶׁהוּא שׂוֹנֵא נוֹתֵן לוֹ שֶׁל בַּעַל. אֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁל שַׁקְיָא הִיא, שֶׁנִּילוּס עוֹלֶה וּמַשְׁקֶה אוֹתָהּ, וְאֶרֶץ כְּנַעַן שֶׁל בַּעַל. וְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם לָתֵת לָנוּ אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן: (כח) **עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם.** דִּבֵּר הַכָּתוּב לְשׁוֹן הֲבַאי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**בְּשִׂנְאַת ה׳ אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם / POR EL ODIO QUE EL ETERNO NOS PROFESA NOS HA SACADO DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Su acto de sacarnos fue por odio.** Esto es **comparable a un rey de carne y sangre que tenía dos hijos,** y también **tenía dos campos, uno** que dependía **de la irrigación y otro** que dependía **de la lluvia. Al que ama da** el campo **de irrigación, y al que aborrece da el** campo **de lluvia.**[184] **La tierra de Mitzráim es de irrigación, ya que el río Nilo asciende y la riega, pero la tierra de Kenaan es** tierra que depende **de la lluvia.** Y Dios **nos sacó de Mitzráim para darnos la tierra de Kenaan,** que es inferior.[185]

**28. עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם / CIUDADES INMENSAS Y FORTIFICADAS HASTA EL CIELO. Los versículos se expresan en forma de hipérbole.**[186, 187]

184. Un campo de irrigación es superior en sentido agrícola a un campo que depende de la lluvia, ya que el primero es fértil siempre que recibe el riego, mientras que un campo que depende de la lluvia sólo puede dar fruto cuando hay lluvia.

185. Con esta parábola, los israelitas intentaron demostrar que Dios los odiaba, ya que, según ellos, Dios los había sacadó de una tierra superior (Mitzráim, tierra de riego) para llevarlos a una tierra supuestamente inferior (Kenaan, tierra de lluvia). Esto explica por qué en este versículo mencionaron el hecho de que Dios los había sacado de Mitzráim como parte de su queja contra Él, siendo que ese hecho justamente constituía una prueba fehaciente de su amor hacia ellos (*Gur Aryé*).

186. *Sifrí* 25. Es decir, que se expresan en términos exagerados al describir a las ciudades de Kenaan como "fortificadas hasta el cielo", siendo que obviamente no lo eran. En el tratado *Tamid* (29a), Rashí explica la afirmación talmúdica de que la Torá en ocasiones "se expresa en forma de hipérbole [*habai*]", señalando que es "como un hombre que quiere dar fuerza a sus palabras".

187. El que las ciudades hayan sido "inmensas" no constituye hipérbole, ya que en la antigüedad sí existían grandes metrópolis, como Ninvé [Nínive, en Asiria] y otras. La hipérbole se halla solamente al describirlas como "fortificadas hasta el cielo" (*Najalat Yaacob*). Aun así, también es posible que este versículo esté hablando aquí en dos niveles simultáneamente, fenómeno no inusual en la Torá.

בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם: כט וָאֹמַר
אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן
מֵהֶם: ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֵיכֶם: לא וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ
אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר

*los hijos de los gigantes hemos visto allá."*
*29 Entonces yo les dije: "No se quebranten ni tengan miedo de ellos.*
*30 El Eterno, su Dios, que marcha delante de ustedes, peleará por ustedes, así como todo lo que Él hizo con ustedes en Mitzráim ante sus ójos; 31 y [también] en el desierto, como has visto, que el Eterno, tu Dios, te ha portado como un*

ONKELÓS

בְּנֵי גִּבָּרָאֵי חֲזֵינָא תַמָּן: כט וַאֲמָרִית לְכוֹן לָא תִתַּבְּרוּן וְלָא תִדְחֲלוּן מִנְּהוֹן: ל יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּמְדַבַּר קֳדָמֵיכוֹן הוּא יְגִיחַ לְכוֹן כְּכֹל דִּי עֲבַד עִמְּכוֹן בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכוֹן: לא וּבְמַדְבְּרָא דִּי חֲזֵיתָא דִּי סוֹבְרָךְ יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא דִי

RASHÍ

**(כט) לא תַעַרְצוּן.** לְשׁוֹן שְׁבִירָה, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְדוֹמֶה לוֹ: בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן (איוב ל:ו), שְׁבוּר הַנְּחָלִים: **(ל) יִלָּחֵם לָכֶם.** בִּשְׁבִילְכֶם: **(לא) וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ.** מוּסָב עַל מִקְרָא שֶׁלְּמַעְלָה הֵימֶנּוּ: כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם, וְעָשָׂה אַף בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**29. לֹא תַעַרְצוּן / NO SE QUEBRANTEN.** Este verbo **significa quebrar, tal como es traducido por el Targum.**[188] **Una** palabra **análoga** se halla en la frase: **"Morar en la hendidura [עֲרוּץ] del valle",**[189] donde se refiere a **las partes quebradas de los valles.**[190]

**30. יִלָּחֵם לָכֶם / PELEARÁ POR USTEDES.** Esta frase significa: **por ustedes.**[191]

**31. וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ / Y [TAMBIÉN] EN EL DESIERTO, COMO HAS VISTO.** Esta frase **está conectada con el versículo que le precede.** Debe ser leído así: **"**El Eterno... peleará por ustedes, **así como todo lo que Él hizo con ustedes en Mitzráim..." y ahora también, "en el desierto, como has visto, que** el Eterno, tu Dios, **te ha portado** como un hombre porta a su hijo..."[192]

---

Tomando esta hipótesis como punto de partida, "ciudades inmensas" se refiere a su tamaño físico, y "fortificadas hasta el cielo" se refiere al hecho de que espiritualmente eran muy fuertes, ya que las fuerzas espirituales que las sostenían eran poderosas (*Masquil leDavid*).

188. El Targum de Onkelós traduce el verbo תַעַרְצוּן por תִתַּבְּרוּן, que significa *quebranten.* La frase לֹא תַעַרְצוּן significaría, pues, "no se quebranten".

189. *Iyob* 30:6.

190. Es decir, las hendiduras, grietas y resquicios que hay en un valle, que constituyen las "partes quebradas" de su superficie.

191. El prefijo preposicional ל en la palabra לָכֶם generalmente significa "a" o "hacia", por lo que לָכֶם usualmente quiere decir "a ustedes" o "para ustedes". Sin embargo, Rashí señala que en este caso significa "por" o "a favor de", por lo que לָכֶם significa "por ustedes" en el sentido de "a favor de ustedes". Rashí había hecho ya un comentario similar en *Shemot* 14:14, *s.v.* יִלָּחֵם לָכֶם.

192. Esta frase, que comienza con las palabras וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ, "y en el desierto, como has visto...", es continuación del versículo precedente y no se trata de una cláusula aparte. Si se une esta frase con el versículo precedente, lo que quiere decir es que Moshé les dice que Dios peleará por ellos al igual que hizo todo por ellos en Mitzráim *y* en el desierto, como ellos mismos habían visto y comprobado, tanto en Mitzráim como en el desierto (*Gur Aryé*; *Baer Heteb*).

יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם
הַזֶּה: לב וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם
מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לג הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם
לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם

*hombre porta a su hijo, en todo el camino que ustedes recorrieron hasta que llegaron hasta este lugar.* [32] *Pero en este asunto ustedes no confiaron en el Eterno, su Dios,* [33] *que marcha delante de ustedes en el mismo camino para buscarles un lugar para que acampen, con fuego de noche para mostrarles el*

ONKELÓS

מְסוֹבַר גְּבַר יָת בְּרֵהּ בְּכָל אָרְחָא דִּי הַלֶּכְתּוּן עַד מֵיתֵיכוֹן עַד אַתְרָא הָדֵין: לב וּבְפִתְגָּמָא הָדֵין לֵיתֵיכוֹן מְהֵימְנִין בְּמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן: לג דִּי מְדַבַּר קֳדָמֵיכוֹן בְּאָרְחָא לְאַתְקָנָאָה לְכוֹן אֲתַר בֵּית מֵישְׁרֵי לְאַשְׁרָיוּתְכוֹן בְּעַמּוּדָא דְּאֶשָּׁתָא בְּלֵילְיָא לְאַחֲזָיוּתְכוֹן

RASHÍ

**כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת בְּנוֹ.** כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי אֵצֶל וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהוֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ (שמות יד:יט). מָשָׁל לִמְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ וּבְנוֹ לְפָנָיו בָּאוּ לִסְטִים לִשְׁבּוֹתוֹ וְכוּ׳: (לב) **וּבַדָּבָר הַזֶּה.** שֶׁהוּא מַבְטִיחֲכֶם לַהֲבִיאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ, אֵינְכֶם מַאֲמִינִים בּוֹ: (לג) **לַרְאֹתְכֶם.** כְּמוֹ: לְהַרְאֹתְכֶם. וְכֵן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת בְּנוֹ / TE HA PORTADO COMO UN HOMBRE PORTA A SU HIJO.** Esto debe ser entendido **como ya expliqué en el** versículo: **“El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó, etc.”** [193] Esto **es comparable a uno que viaja por el camino teniendo a su hijo delante suyo. Cuando llegaron asaltantes para capturarlo, etc.** [194]

**32. וּבַדָּבָר הַזֶּה / PERO EN ESTE ASUNTO. En que Él les promete hacerlos entrar a la Tierra** de Israel, **ustedes no confían en Él.** [195]

**33. לַרְאֹתְכֶם / MOSTRARLES.** Este verbo es **equivalente a** la forma **לְהַרְאֹתְכֶם.** [196] **Y** un caso **análogo** es

193. *Shemot* 14:19. El versículo completo es: “El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó y marchó detrás de ellos; la columna de nube se desplazó de delante de ellos y se mantuvo detrás de ellos.”

194. En *Shemot* 14:20, *s.v.* וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם, Rashí explicó que la maniobra que el “ángel de Dios” realizó “es comparable a la de un hombre que viajaba por el camino, teniendo a su hijo enfrente de él. Cuando vinieron asaltantes para capturar [al hijo, el padre] lo tomó de delante suyo y lo colocó detrás. Cuando vino un lobo por detrás, el padre lo puso enfrente suyo. Cuando vinieron asaltantes por delante y lobos por detrás, el padre lo tomó en sus brazos y peleó contra ellos.” Y concluye que, en un sentido figurado, Dios actuó del mismo modo con Israel.

195. El “asunto” mencionado en este versículo que los israelitas no creen no se refiere a lo que Dios había hecho por ellos en Mitzráim y en el desierto, ya que sería absurdo negar algo que ellos experimentaron directamente. Por consiguiente, Rashí explica que ese asunto se refería a la promesa divina de hacerlos entrar a la Tierra de Israel (*Beer Mayim Jayim*, de R. Jayim ben R. Betzalel).

196. El verbo לַרְאֹתְכֶם es un infinitivo (con sufijo pronominal) en el modo causativo *hif'il*. Expresa la idea de que un sujeto provoca que otro realice la acción (en este caso, significa que Dios hace que ellos mismos vean lo que les muestra). Los verbos *hif'il* generalmente llevan una letra הַ vocalizada con *pataj* después de la לְ inicial que indica el infinitivo [לְהַ]. Pero en este caso, al igual que en los demás verbos que Rashí cita aquí, aunque la הַ está ausente, el tipo de verbo es el mismo: infinitivo con carácter causativo [לְהַרְאֹתְכֶם, “hacerles que vean”].

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם:
לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר: לה אִם־יִרְאֶה
אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה
אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת
לַאֲבֹתֵיכֶם: לו זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא
יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי
יְהוָה: לז גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם
לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם:

*camino que ustedes habrán de seguir, y con una nube de día."*

[34]*El Eterno escuchó la voz de las palabras de ustedes y se enfureció; e hizo un juramento, diciendo:* [35] *"¡Si uno de estos hombres, esta generación malvada, habrá de ver la buena tierra que Yo he jurado entregar a sus ancestros...!* [36]*Excepto Caleb hijo de Yefuné; él sí la verá, y a él Yo entregaré el territorio que pisó, así como a sus hijos, porque siguió al Eterno completamente."* [37]*También conmigo se enfureció el Eterno a causa de ustedes, diciendo: "Tú tampoco entrarás allí.*

ONKELÓS

בְּאָרְחָא דִּי תְהָכוּן בַּהּ וּבְעַמּוּדָא דַעֲנָנָא בִּימָמָא: לד וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָל פִּתְגָּמֵיכוֹן וּרְגִיז וְקַיֵּים לְמֵימָר: לה אִם יֶחֱזֵי גְּבַר בְּגֻבְרַיָּא הָאִלֵּין דָּרָא בִישָׁא הָדֵין יָת אַרְעָא טָבְתָא דִּי קַיֵּימִית לְמִתַּן לַאֲבָהָתְכוֹן: לו אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה הוּא יֶחֱזִנַּהּ וְלֵהּ אֶתֵּן יָת אַרְעָא דִּי דְרַךְ בַּהּ וְלִבְנוֹהִי חֲלַף דִּי אַשְׁלֵים בָּתַר דַּחַלְתָּא דַייָ: לז אַף עֲלַי הֲוָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ בְּדִילְכוֹן לְמֵימַר אַף אַתְּ לָא תֵיעוֹל תַּמָּן:

RASHÍ

לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ (שמות יג:כא). וְכֵן: לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה (תהלים כו:ז). וְכֵן: לָלֶכֶת לַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל (מלכים ב ט:טו): **(לו) אֲשֶׁר דָּרַךְ בָּהּ.** חֶבְרוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן (במדבר יג:כב): **(לז) הִתְאַנַּף.** נִתְמַלֵּא רֹגֶז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el verbo לַנְחֹתָם en la frase: **"Guiarlos [לַנְחֹתָם] en el camino."**[197] **Y también** el verbo **לַשְׁמִעַ** en la frase: **"Hacer oír [לַשְׁמִעַ] una voz de gratitud."**[198] **Y también** el verbo לַגִּיד en la frase: **"Ir a declarar [לַגִּיד] en Izreel."**[199]

**36. אֲשֶׁר דָּרַךְ בָּהּ / QUE PISÓ.** Se refiere a **Jebrón, como se declara: "Y él llegó a Jebrón."**[200]

**37. הִתְאַנַּף / SE ENFURECIÓ.** Este verbo significa: **se llenó de enojo.**[201]

197. *Shemot* 13:21. Aquí también, el verbo לַנְחֹתָם es equivalente a la forma usual לְהַנְחֹתָם, "hacerles avanzar [guiarlos]", sólo que carece de la הַ que indica el infnitivo causativo.

198. *Tehilim* 26:7. En este caso también, לַשְׁמִעַ es equivalente a לְהַשְׁמִיעַ, "hacer oír", pero carece de la הַ que indica que se trata de un infinitivo causativo.

199. *Melajim* II, 9:15. También aquí, לַגִּיד es un verbo infinitivo causativo, equivalente a la forma usual לְהַגִּיד.

200. *Bemidbar* 13:22. El versículo completo es: "Subieron por el sur, y *él llegó* hasta Jebrón." Ese versículo indica que aunque todos los exploradores marcharon por el camino del sur, sólo él fue a Jebrón. Aquí en este versículo, la palabra אֶרֶץ, que literalmente significa "tierra", debe ser entendido en el sentido restringido de "territorio" o "región", ya que a él le fue entregada una región específica, no toda la Tierra de Israel.

201. El verbo הִתְאַנַּף es un verbo conjugado en el modo *hitpalel*. Como tal, posee carácter reflexivo (es decir, que el sujeto ejecuta la acción sobre sí mismo). Aunque normalmente eso significaría que habría que entenderlo en el sentido de "se enfureció consigo mismo", es obvio que ese no puede ser su significado aquí. Por eso, Rashí precisa que aquí su sentido reflexivo tiene una connotación pasiva: *se llenó* de enojo (*Gur Aryé*).

*38 Yehoshúa hijo de Nun, que se para delante de ti, él entrará allí; fortalécelo, ya que él habrá de hacer que Israel la herede.*
*39 Y en cuanto a sus niños pequeños –de quienes ustedes dijeron: serán tomados en cautiverio– y sus hijos, quienes no han conocido [hasta] hoy ni bien ni mal, ellos entrarán allí; a ellos Yo la entregaré y ellos tomarán posesión de ella.*
*40 Y en cuanto a ustedes, den la vuelta y emprendan el viaje hacia el desierto, por el camino del Mar de Suf."*
*41 Ustedes replicaron, diciéndome: "Hemos pecado contra el Eterno; nosotros subiremos y pelearemos*

לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק
כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
רביעי לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה
וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ:
מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ
הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף:
מא וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ

ONKELÓS

לח יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן דְּקָאֵם קֳדָמָךְ הוּא יֵעוֹל תַּמָּן יָתֵהּ תַּקֵּף אֲרֵי הוּא יַחְסְנִנַּהּ לְיִשְׂרָאֵל: לט וְטַפְלְכוֹן דִּי אֲמַרְתּוּן לְבִזָּא יְהוֹן וּבְנֵיכוֹן דִּי לָא יְדָעוּ יוֹמָא דֵין טַב וּבִישׁ אִנּוּן יֵעֲלוּן לְתַמָּן וּלְהוֹן אֶתְּנִנַּהּ וְאִנּוּן יֵירְתֻנַּהּ: מ וְאַתּוּן אִתְפְּנִיוּ לְכוֹן וְטוּלוּ לְמַדְבְּרָא אֹרַח יַמָּא דְסוּף: מא וַאֲתֵיבְתּוּן וַאֲמַרְתּוּן לִי חַבְנָא קֳדָם יְיָ אֲנַחְנָא נִסַּק וְנַגִּיחַ

RASHÍ

(מ) פְּנוּ לָכֶם. אָמַרְתִּי לְהַעֲבִיר אֶתְכֶם דֶּרֶךְ רוֹחַב אֶרֶץ אֱדוֹם לְצַד צָפוֹן לִכָּנֵס לָאָרֶץ. קִלְקַלְתֶּם וְגָרַמְתֶּם לָכֶם עִכּוּב: פְּנוּ לָכֶם. לַאֲחוֹרֵיכֶם וּלְכוּ בַּמִּדְבָּר לְצַד יַם סוּף, שֶׁהַמִּדְבָּר שֶׁהָיוּ הוֹלְכִים בּוֹ לִדְרוֹמוֹ שֶׁל הַר שֵׂעִיר, הָיָה מַפְסִיק בֵּין יַם סוּף לְהַר שֵׂעִיר. עַתָּה הַמְשִׁכוּ לְצַד הַיָּם וּתְסַבְּבוּ אֶת הַר שֵׂעִיר כָּל דְּרוֹמוֹ מִן הַמַּעֲרָב לַמִּזְרָח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**40. פְּנוּ לָכֶם / DEN LA VUELTA. Yo me había propuesto hacerlos atravesar por el ancho de la tierra de Edom hacia el norte a fin de hacerlos entrar a la Tierra de Israel.** Pero como **ustedes se corrompieron, se provocaron a sí mismos la demora.**[202]

**פְּנוּ לָכֶם / DEN LA VUELTA. Hacia atrás, y marchen en el desierto hacia el Mar de Suf.** Rashí explica: **Pues el desierto en el que ellos marchaban,** que estaba **al sur del Monte Seir, se interponía entre el Mar de Suf y el Monte Seir.**[203] Dios prosigue: **Ahora** que han pecado, **desvíense** de esa ruta **en dirección al Mar** de Suf **y rodeen todo el** lado **sur** del **Monte Seir, de oeste a este.**[204]

202. En *Bemidbar* 33:18, la Torá dice que los israelitas llegaron a Ritmá. Ese lugar se localizaba en las inmediaciones de Kadesh-Barnea, cerca del desierto de Parán [ver Rashí al v. 1:2, *s.v.* אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב]. El plan original de Dios era hacerlos entrar a la Tierra de Israel desde ahí, hacia el norte. Pero a causa del pecado de los espías, los israelitas se vieron obligados a desviarse de esa región hacia el sur, en dirección al desierto colindante con el Mar de Suf y Etzión-Gáber [ver *Bemidbar* 33:35]. Su larga estadía en el desierto durante treinta y ocho años se debió a ese pecado.

203. El Mar de Suf se localizaba hacia el sur del desierto en el que ellos estaban en ese momento, y el Monte Seir se localizaba al norte.

204. Ver Rashí a *Bemidar* 4:3, *s.v.* מִמִּדְבַּר צִן, donde hace una larga descripción geográfica de la ruta que siguieron desde su salida de Mitzráim.

כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ
אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת
הָהָרָה: מב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם
לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי
בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:
מג וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ
אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה:
מד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם

*conforme a todo lo que el Eterno,*
*nuestro Dios, nos ha ordenado."*
*Entonces cada uno se ciñó su arma y se*
*aprestaron para subir a la montaña.*
42 *El Eterno me dijo: "Di a ellos: No*
*deberán ascender ni hacer la guerra,*
*pues Yo no estoy entre ustedes, para que*
*no sean abatidos por sus enemigos."*
43 *Yo les hablé, pero ustedes no quisieron*
*escuchar; se opusieron a la palabra del*
*Eterno y actuaron con contumacia, y*
*subieron a la montaña.* 44 *El emorí que*
*habitaba en esa montaña salió al*
*encuentro de ustedes y los persiguió*
*como hacen las abejas, y los abatió en*

ONKELÓS

בְּהּ קְרָב כְּכֹל דִּי פַקְּדָנָא יְיָ אֱלָהֳנָא וְזָרֵזְתּוּן גְּבַר יָת מָנֵי קְרָבֵהּ וְשָׁרֵיתוּן לְמִסַּק לְטוּרָא: מב וַאֲמַר יְיָ לִי אֱמַר לְהוֹן לָא תִסְּקוּן וְלָא תְגִיחוּן קְרָב אֲרֵי לֵית שְׁכִנְתִּי שָׁרְיָא בֵּינֵיכוֹן וְלָא תִתַּבְרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: מג וּמַלֵּלִית עִמְּכוֹן וְלָא קַבֵּלְתּוּן וְסָרֵבְתּוּן עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַייָ וְאַרְשַׁעְתּוּן וּסְלֶקְתּוּן לְטוּרָא: מד וּנְפַק אֱמוֹרָאָה דְּיָתֵב בְּטוּרָא הַהוּא לְקַדָּמוּתְכוֹן וּרְדַפוּ יָתְכוֹן כְּמָא דִי נָתְזָן דַּבְרִיתָא וּטְרָדוּ יָתְכוֹן

RASHÍ

(מא) וַתָּהִינוּ. לְשׁוֹן הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל הַמָּקוֹם (במדבר יד:מ). זֶה הַלָּשׁוֹן שֶׁאֲמַרְתֶּם. לְשׁוֹן הֵן, כְּלוֹמַר נִזְדַּמַּנְתֶּם: (מב) לֹא תַעֲלוּ. לֹא עֲלִיָּה תְהֵא לָכֶם, אֶלָּא יְרִידָה: (מד) כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים. מַה הַדְּבוֹרָה הַזֹּאת כְּשֶׁהִיא מַכָּה אֶת הָאָדָם מִיָּד מֵתָה, אַף הֵם כְּשֶׁהָיוּ נוֹגְעִים בָּכֶם מִיָּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**41. וַתָּהִינוּ** / Y SE APRESTARON. Esta palabra **está relacionada con** la palabra הִנֶּנּוּ en la frase: **"Aquí estamos [הִנֶּנּוּ], y subiremos** al lugar que dijo el Eterno..."[205] **Esta es la expresión que ustedes pronunciaron.**[206] **Es una expresión** que indica **asentimiento, como diciendo: ustedes se prepararon.**[207]

**42. לֹא תַעֲלוּ** / NO ASCENDERÁN. Quería decirles: **No habrá ascenso para ustedes** con esta actitud, **sino descenso.**[208]

**44. כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים** / COMO HACEN LAS ABEJAS. **Así como la abeja, cuando pica al ser humano de inmediato muere, así también ellos,** los emorim, **cuando los tocaban a ustedes, de inmediato**

205. *Bemidar* 14:40. Estas palabras fueron dichas por el pueblo como reacción obstinada ante la infausta noticia de que ya no entrarían a la Tierra de Israel a causa del pecado de los espías.

206. Moshé, pues, está empleando la misma expresión que ellos mismos habían utilizado para demostrar su obstinación de entrar a la Tierra de Israel.

207. En hebreo, la expresión que indica asentimiento y presteza es הֵן. Tanto הִנֶּנּוּ en *Bemidbar* 14:40 como וַתָּהִינוּ en este versículo son expresiones derivadas de הֵן.

208. *Tanjumá Yashán, Hosafá, Shelaj* 20 (ed. Buber, pág. 84). Puesto que Moshé a continuación dice que no habrían de pelear, es obvio que no entrarían a la Tierra de Israel. Por tanto, su afirmación de que "no ascenderán" fue dicha más como advertencia de índole espiritual que como descripción física (*Sifté Jajamim*).

*Seir hasta Jormá.* 45 *Entonces ustedes regresaron y lloraron delante del Eterno, pero el Eterno no escuchó las voces de ustedes ni prestó atención.* 46 *Así que ustedes permanecieron en Kadesh muchos días, tantos como los días que permanecieron.*

בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה: מה וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם: מו וַתֵּשְׁבוּ
בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם:

ONKELÓS

בְּשֵׂעִיר עַד חָרְמָה: מה וְתַבְתּוּן וּבְכִיתוּן קֳדָם יְיָ וְלָא קַבִּיל יְיָ צְלוֹתְכוֹן
וְלָא אֲצִית לְמִלֵּיכוֹן: מו וִיתֶבְתּוּן בִּרְקַם יוֹמִין סַגִּיאִין כְּיוֹמַיָּא דִּי יְתֶבְתּוּן:

RASHÍ

מֵתִים: (מה) וְלֹא שָׁמַע ה׳ בְּקֹלְכֶם. כִּבְיָכוֹל, עֲשִׂיתֶם מִדַּת רַחֲמָיו כְּאִלּוּ אַכְזָרִי: (מו) וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים. תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה, {שֶׁנֶּאֱמַר:} כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם בִּשְׁאָר הַמַּסָּעוֹת, וְהֵם הָיוּ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה. תְּשַׁע עֶשְׂרֵה מֵהֶם עָשׂוּ בְקָדֵשׁ וּתְשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה הוֹלְכִים וּמְטוֹרָפִים, וְחָזְרוּ לְקָדֵשׁ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר (במדבר לב:יג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**morían.**[209]

**45.** **וְלֹא שָׁמַע ה׳ בְּקֹלְכֶם** / EL ETERNO NO ESCUCHÓ LAS VOCES DE USTEDES. **Como si se pudiera** definir así, **ustedes hicieron su atributo de misericordia como si fuera cruel.**[210]

**46.** **וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים** / PERMANECIERON EN KADESH MUCHOS DÍAS. Exactamente **diecinueve años, {como se declara** aquí mismo:} **"tantos como los días que permanecieron"**, frase que se refiere al tiempo que permanecieron **en los demás viajes. Y esos** viajes **fueron** en total **treinta y ocho años. Diecinueve años permanecieron en Kadesh y diecinueve años anduvieron vagabundeando,** y luego **regresaron a Kadesh, como se declara: "...y los hizo vagar en el desierto."**[211]

209. *Tanjumá Yashán, Hosafá, Shelaj* 20 (ed. Buber, pág. 84). La comparación con las abejas no pretende sugerir que el ataque de los emorim contra los israelitas fue realizado con multitudes de soldados, como un enjambre de abejas, sino a la *forma* misma de atacar (*Mizrajî*). Según esto, el versículo indica que aunque los emorim cargaron con muchas pérdidas debido a su ataque contra Israel, aun así fueron capaces de derrotarlos "en Seir hasta Jormá" (*Baer Heteb*).

210. El Tetragrama o Nombre de cuatro letras, יהוה [en hebreo, *shem hameforash*, "Nombre Explícito", que por reverencia a su alta santidad suele abreviarse 'ה], representa el atributo de misericordia y bondad divina hacia el mundo. Este Nombre, que en esta edición hemos traducido por "el Eterno", en sí mismo expresa la idea de *eternidad*, ya que está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser:* הָיָה, *era,* הֹוֶה, *es,* y יִהְיֶה, *será* (la vocalización que aparece en el texto hebreo *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable). Este Nombres es, en cierto sentido, el Nombre que, desde la perspectiva relativa del ser humano, mejor expresa la inefabilidad absoluta de la esencia divina. (En cambio, el nombre divino אֱלֹהִים, usualmente traducido por "Dios", expresa la idea de *autoridad* y *juicio* y por ello es un atributo que representa al atributo divino de justicia y autoridad.) En este versículo, el hecho de que "el Eterno [יהוה]" no escuchara el llanto y las voces de los israelitas implica que ellos habían provocado que el atributo de misericordia divina se comportara hacia ellos *como si* fuera cruel.

211. *Bemidbar* 32:13. El versículo completo es: "La ira del Eterno se encendió contra Israel y los hizo vagar en el desierto durante cuarenta años, hasta el fin de toda la generación que hacía el mal a los ojos del Eterno."

## פרק ב

## Capítulo 2

א וַנֵּ֫פֶן וַנִּסַּ֤ע הַמִּדְבָּ֙רָה֙ דֶּ֣רֶךְ
יַם־ס֔וּף כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר יְהוָ֣ה אֵלָ֑י
וַנָּ֥סָב אֶת־הַר־שֵׂעִ֖יר יָמִ֥ים רַבִּֽים׃

[1]*Nos dimos vuelta y viajamos al desierto por el camino del Mar de Suf, como el Eterno me había hablado, y rodeamos el Monte Seir durante muchos días.*

ONKELÓS

א וְאִתְפְּנֵינָא וּנְטַלְנָא לְמַדְבְּרָא אֹרַח יַמָּא דְסוּף כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ עִמִּי וְאַקֵּפְנָא יָת טוּרָא דְשֵׂעִיר יוֹמִין סַגִּיאִין׃

RASHÍ

כָּךְ מָצָאתִי בְּסֵדֶר עוֹלָם: (א) **וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה.** אִלּוּ לֹא חָטְאוּ, הָיוּ עוֹבְרִים דֶּרֶךְ הַר שֵׂעִיר לִכָּנֵס לָאָרֶץ מִן דְּרוֹמוֹ לִצְפוֹנוֹ, וּבִשְׁבִיל שֶׁקִּלְקְלוּ הָפְכוּ לְצַד הַמִּדְבָּר, שֶׁהוּא בֵּין יַם סוּף לִדְרוֹמוֹ שֶׁל הַר שֵׂעִיר, וְהָלְכוּ אֵצֶל דְּרוֹמוֹ מִן הַמַּעֲרָב לַמִּזְרָח דֶּרֶךְ יַם סוּף, דֶּרֶךְ יְצִיאָתָן מִמִּצְרַיִם, שֶׁהוּא בְּמִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית. מִשָּׁם הָיוּ הוֹלְכִים לְצַד הַמִּזְרָח: **וַנָּסָב אֶת הַר שֵׂעִיר.** כָּל דְּרוֹמוֹ עַד אֶרֶץ מוֹאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Así hallé** escrito **en** el midrash ***Séder Olam.***[212]

**2**

1. **וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה** / NOS DIMOS VUELTA Y VIAJAMOS AL DESIERTO. **Si no hubieran pecado, hubieran atravesado la ruta del Monte Seir para entrar a la Tierra de Israel, de sur a norte. Pero debido a que se corrompieron,** arruinaron el plan divino original y **tuvieron que desviarse en dirección al desierto, el cual está** situado **entre el Mar de Suf y el sur del Monte Seir, y marcharon junto a su** lado **sur de oeste a este "por el camino del Mar de Suf", por la ruta de su salida de Mitzráim,**[213] **la cual está** situada **en el extremo suroeste** de la Tierra de Israel. **Y de ahí**[214] **marcharon en dirección al este.**[215]

**וַנָּסָב אֶת הַר שֵׂעִיר** / Y RODEAMOS EL MONTE SEIR. Es decir, **todo su** lador **sur, hasta la tierra de Moab.**[216]

212. *Séder Olam* 8. En *Bemidbar* 33:1, *s.v.* אֵלֶּה מַסְעֵי, Rashí explicó que aunque Dios había decretado que los israelitas vagaran por el desierto a causa del pecado de los espías, en realidad no anduvieron errantes de un lugar a otro durante la totalidad de cuarenta años que permanecieron en el desierto desde su salida de Mitzráim, ya que la Torá solamente reseña cuarenta y dos viajes, y de éstos catorce viajes tuvieron lugar en el primer año de su salida de Mitzráim, desde que partieron de Ramesés hasta que llegaron a Ritmá, desde donde fueron enviados los exploradores. Además, también hay que descontar ocho viajes que tuvieron lugar después de la muerte de Aharón, en el año cuarenta. Por consiguiente, durante los treinta y ocho años que permanecieron en el desierto solamente emprendieron veinte viajes, y diecinueve de esos años los pasaron en Kadesh.

213. Cuando salieron de Mitzráim, después de las primeras etapas, los israelitas viajaron hacia el norte, en dirección al sur de la Tierra de Israel. Pero luego se dieron la vuelta y emprendieron el mismo camino que habían seguido al principio, sólo que ahora en dirección inversa. Inicialmente habían marchado desde el sur hacia Ritmá siguiendo una dirección de este a oeste; ahora marcharon de oeste a este.

214. Es decir, del punto en que estaban en ese momento, cuando Dios les dijo que se adentraran en el desierto.

215. Ver Rashí al v. 1:40, *s.v.* פְּנוּ לָכֶם, así como las notas 202-203 de esta parashá. Ver también Rashí a *Bemidar* 4:3, *s.v.* מִמִּדְבַּר צִן, y las notas pertinentes.

216. En este contexto, la palabra וַנָּסָב, "rodeamos", no significa que rodearon todo el Monte Seir, sino que recorrieron todo su lado sur (*Sifté Jajamim*).

[2] *El Eterno me habló, diciendo:*
[3] *"Bastante ha sido ya para ustedes rodear esta montaña; vuélvanse hacia el norte.*
[4] *Y ordena al pueblo, diciendo: Ustedes atraviesan la frontera de sus hermanos, los descendientes de Esav que habitan en Seir; ellos temerán a ustedes, pero tengan mucho cuidado.*
[5] *No los hostiguen, pues Yo no les daré de su tierra ni siquiera el derecho de poner el pie, ya que como herencia para*

חמישי ס ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
ג רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ
לָכֶם צָפֹנָה: ד וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר
אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־
עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: ה אַל־תִּתְגָּרוּ
בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם
עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה

ONKELOS

ב וַאֲמַר יְיָ לִי לְמֵימָר: ג סַגִּי לְכוֹן דְּאַקֵּפְתּוּן יָת טוּרָא הָדֵין אִתְפְּנִיוּ לְכוֹן צִפּוּנָא: ד וְיָת עַמָּא פַּקֵּיד לְמֵימַר אַתּוּן עָבְרִין בִּתְחוּם אֲחוּכוֹן בְּנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר וְיִדְחֲלוּן מִנְּכוֹן וְתִסְתַּמְּרוּן לַחֲדָא: ה לָא תִתְגָּרוּן בְּהוֹן אֲרֵי לָא אֶתֵּן לְכוֹן מֵאַרְעֲהוֹן עַד מִדְרַךְ פַּרְסַת רַגְלָא אֲרֵי יְרֻתָּא

RASHÍ

(ג) **פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה.** סֹבּוּ לָכֶם לְרוּחַ מִזְרָחִית מִן הַדָּרוֹם לַצָּפוֹן, פְּנֵיכֶם לַצָּפוֹן. נִמְצְאוּ הוֹלְכִים אֶת רוּחַ הַמִּזְרָחִית, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב (שופטים יא:יח): (ד) **וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד.** וּמַהוּ הַשְּׁמִירָה? אַל תִּתְגָּרוּ בָם: (ה) **עַד מִדְרַךְ כַּף רָגֶל.** אֲפִילוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**3. פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה / VUÉLVANSE HACIA EL NORTE.** Quería decirles: **Den la vuelta en dirección al este, de sur a norte, con sus rostros hacia el norte. Por consiguiente, los** israelitas **marcharon a lo largo del lado este.**[217] **Y a esto se refiere** el versículo: **"Y llegó desde el oriente a la tierra de Moab."**[218]

**4. וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד / PERO TENGAN MUCHO CUIDADO.** ¿**Y** en **qué** consiste **el cuidado? "No los hostiguen."**[219]

**5. עַד מִדְרַךְ כַּף רָגֶל / NI SIQUIERA EL DERECHO DE PONER EL PIE.**[220] Esta frase significa: **Incluso**[221] **la**

217. Según *Mizrají*, Rashí se refiere aquí al lado este de Moab; según *Gur Aryé*, se refiere al lado este de Edom. Según lo que se infiere de la Escritura, Moab estaba situado hacia el norte de Edom.

218. *Shofetim* 11:18. Ese versículo habla del viaje que el pueblo de Israel realizó después de su estadía en Kadesh. El versículo completo es: "[Israel] marchó en el desierto y rodeó la tierra de Edom y la tierra de Moab, y llegó desde el oriente a la tierra de Moab, y acamparon al otro lado del [río] Arnón; pero no entraron a la frontera de Moab, ya que Arnón es la frontera de Moab."

219. Generalmente se advierte a alguien que se cuide porque algo le amenaza. Pero en este caso, puesto que el versículo afirma que el pueblo de Edom tendría miedo de Israel, ¿por qué Israel tendría que "cuidarse" de él? A esto Rashí responde que la advertencia de cuidarse se refiere a la adverrencia de no hostigarlos, enunciada al principio del versículo siguiente (*Séfer haZikarón*).

220. Literalmente, "hasta el paso de la planta del pie".

221. El versículo literalmente dice עַד, "hasta", pero el sentido que esta palabra asume aquí es el de "incluso". Otro ejemplo de esta palabra con este significado lo vemos en *Shemot* 14:28: "Y no quedó de ellos incluso [עַד, hasta] uno solo..."

לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר: *Esav Yo he dado el Monte Seir.*

ONKELÓS

לְעֵשָׂו יְהָבִית יָת טוּרָא דְשֵׂעִיר:

RASHÍ

מִדְרַךְ כַּף רָגֶל, כְּלוֹמַר אֲפִילוּ דְּרִיסַת הָרֶגֶל אֵינִי מַרְשֶׁה לָכֶם לַעֲבוֹר בְּאַרְצָם שֶׁלֹּא בִרְשׁוּת. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַד שֶׁיָּבֹא יוֹם דְּרִיסַת כַּף רֶגֶל עַל הַר הַזֵּיתִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעָמְדוּ רַגְלָיו וְגוֹ׳ (זכריה יד:ד): **יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו.** מֵאַבְרָהָם. עֲשָׂרָה עֲמָמִים נָתַתִּי לוֹ, שִׁבְעָה לָכֶם וְקֵינִי וּקְנִזִּי וְקַדְמוֹנִי הֵן עַמּוֹן וּמוֹאָב וְשֵׂעִיר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**pisada de la planta del pie, es decir, el derecho de tránsito.**[222] **Yo no les permito pasar por su tierra** [Edom] **sin permiso** de ellos.[223] **Y** según **un midrash agádico,** la frase quiere decir que Dios no les permite pasar **hasta [עד] que llegue el día de la pisada de la planta del pie sobre el Monte de los Olivos, como se declara: "Y sus pies se pararán, etc."**[224]

**יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו** / HERENCIA PARA ESAV. **De** parte de **Abraham.** Dios dijo: A Abraham **Yo entregué** el territorio de **diez naciones.**[225] **Siete** territorios **fueron para ustedes; y** en cuanto a los territorios de las otras tres naciones, **el kení, el kenizí y el kadmoní, que son Amón, Moab y Seir,**[226]

222. El sustantivo מִדְרַךְ en este versículo se deriva de דֶּרֶךְ, que significa "camino". Rashí la explica con un sinónimo, מִדְרָס, que designa la huella o pisada que deja la planta del pie al marchar. En todo caso, ambas expresiones significan el derecho de tránsito.

223. El versículo no habla de una prohibición terminante, sino sólo de una advertencia de no hacerlo sin permiso de Edom mismo, ya que en *Bemidbar* 20:14-20 vemos que Moshé sí pidió su permiso para cruzar su tierra, mismo que le fue negado (*Sifté Jajamim*).

224. *Zejariá* 14:4. Ese versículo habla del Final de los Días, la época mesiánica en la que Dios revelará Su soberanía sobre todo el mundo. El v. 14:1 comienza así: "He aquí que vendrá un día para el Eterno..." Y luego (vv. 14:2-4) prosigue: "Yo reuniré a todas las naciones a Yerushaláim para la guerra... Y el Eterno saldrá y peleará con esas naciones, como peleó el día de la batalla... Y en ese día sus pies se pararán sobre el Monte de los Olivos, que está frente a Yerushaláim en el este, y el Monte de los Olivos se partirá a la mitad, de este a oeste, [y formará] un gran valle. La mitad del Monte se moverá hacia el norte, y la mitad hacia el sur". Según este midrash, en tiempos de Moshé Dios no permitió que los israelitas conquistaran la tierra de Edom, y ni siquiera que transitaran por ella sin permiso. Pero en la época mesiánica, sí les permitirá conquistar Edom. Ese día será aquel en el que, en un sentido figurado, Dios pise con Su "pie" el Monte de los Olivos [*har hazetim*], que se halla frente a Yerushaláim. En *Obadiá* 1:21, se afirma que en ese día "subirán salvadores al Monte de Tzión para juzgar al Monte de Esav, y entonces el reinado será del Eterno". En *Bereshit* 33:14, *s.v.* עַד אֲשֶׁר אָבֹא אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה, Rashí ya había comentado que el enfrentamiento definitivo entre Edom –descendiente de Esav– e Israel –descendiente de Yaacob– sólo tendrá lugar en la época mesiánica.

225. En *Bereshit* 15:18-20, hablando de la revelación de Dios a Abraham, donde hizo el Pacto entre las Partes [*berit ben habetarim*], la Torá dice: "En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo: A tu descendencia he entregado esta tierra, desde el río de Mitzráim hasta el gran río, el río Perat: al kení, al kenizí; al kadmoní; al jití; al perizí; a los refaim; al emorí; al kenaaní; al guirgashí y al yebusí." De ahí vemos que Dios originalmente prometió a *toda* la descendencia de Abraham el territorio de diez naciones. Esa descendencia incluye, por supuesto, a Esav.

226. *Bereshit Rabá* 44:23. Ahí el Midrash afirma que el kenizí es Edom, el kení es Amón y el kadmoní es Moab. Y Seir es Edom, como se indica en *Bereshit* 32:4 y 36:8.

ו אֹ֣כֶל תִּשְׁבְּר֧וּ מֵאִתָּ֛ם בַּכֶּ֖סֶף וַאֲכַלְתֶּ֑ם
וְגַם־מַ֜יִם תִּכְר֧וּ מֵאִתָּ֛ם בַּכֶּ֖סֶף
וּשְׁתִיתֶֽם׃ ז כִּי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ בֵּרַכְךָ֗
בְּכֹל֙ מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֔ךָ יָדַ֣ע לֶכְתְּךָ֔ אֶת־
הַמִּדְבָּ֥ר הַגָּדֹ֖ל הַזֶּ֑ה זֶ֣ה ׀ אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֗ה
יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ עִמָּ֔ךְ לֹ֥א חָסַ֖רְתָּ דָּבָֽר׃

[6]*Alimento comprarán de ellos por dinero, y podrán comer; y también agua comprarán por dinero, y podrán beber.*
[7]*Pues el Eterno, tu Dios, te ha bendecido en toda la labor de tus manos; Él ha conocido tu andar por este gran desierto durante cuarenta años. El Eterno, tu Dios, estaba contigo; no te faltó nada."*

ONKELÓS

ו עֲבוּרָא תִזְבְּנוּן מִנְּהוֹן בְּכַסְפָּא וְתֵיכְלוּן וְאַף מַיָּא תִּכְרוּן מִנְּהוֹן בְּכַסְפָּא וְתִשְׁתּוּן: ז אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ בָּרְכָךְ בְּכֹל עוֹבַד
יְדָךְ סַפֵּק לָךְ צָרְכָךְ בְּמֵהָכָךְ לְמַדְבְּרָא רַבָּא הָדֵין דְּנַן אַרְבְּעִין שְׁנִין מֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ בְּסַעֲדָךְ לָא מְנַעְתָּא מִדָּעַם:

RASHÍ

אֶחָד מֵהֶם לְעֵשָׂו וְהַשְּׁנַיִם לִבְנֵי לוֹט, בִּשְׂכַר
שֶׁהָלַךְ אִתּוֹ לְמִצְרַיִם וְשָׁתַק עַל מַה שֶּׁהָיָה
אוֹמֵר עַל אִשְׁתּוֹ: אֲחוֹתִי הִיא (בראשית יב:יט).
לְפִיכָךְ עֲשָׂאוֹ כִּבְנוֹ: (ו) **תִּכְרוּ.** לְשׁוֹן מִקָּח. וְכֵן:
אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי (בראשית נ:ה), שֶׁכֵּן בִּכְרַכֵּי הַיָּם
קוֹרִין לִמְכִירָה כִּירָה: (ז) **כִּי ה' אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ.**
לְפִיכָךְ, לֹא תְכַפּוּ אֶת טוֹבָתוֹ, לְהֵרָאוֹת כְּאִלּוּ
אַתֶּם עֲנִיִּים, אֶלָּא הַרְאוּ עַצְמְכֶם עֲשִׁירִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**uno de ellos** lo entregué **a Esav y los dos** restantes **los entregué a los descendientes de Lot.**[227] **Como recompensa porque** Lot **había ido con él a Mitzráim** y **había callado sobre lo que** Abraham **había dicho** de su esposa Sará: **"Es mi hermana",**[228] Dios **hizo** a Lot **como hijo de** Abraham.[229]

**6. תִּכְרוּ / COMPRARÁN.** Este verbo **significa comprar.**[230] **Y asimismo,** en el versículo: **"Que compré para mí."**[231] Esto se demuestra **porque en las ciudades del mar**[232] **llaman כִּירָה [*quirá*] a una venta.**[233]

**7. כִּי ה' אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ / PUES EL ETERNO, TU DIOS, TE HA BENDECIDO. Por consiguiente, no nieguen Su bondad al mostrarse como si fueran pobres, sino muéstrense como si fueran ricos.**[234]

227. Amón y Moab descienden de Lot, como se indica en *Bereshit* 19:36-39.

228. *Bereshit* 12:19.

229. Esto explica por qué la descendencia de Lot –Amón y Moab– heredó dos de los territorios inicialmente prometidos a la descendencia de Abraham, aunque Lot no era descendiente suyo, sino meramente sobrino.

230. El verbo תִּכְרוּ se deriva de la raíz כרה, cuyas dos acepciones principales son adquirir (comprar), y excavar.

231. *Bereshit* 50:5.

232. Es decir, en países lejanos. En la usanza talmúdica, la frase "ciudades del mar" designa cualquier país o ciudad lejana, no necesariamente ciudades marítimas.

233. *Rosh Hashaná* 26a. Se ignora en qué lugar se llamaba en la antigüedad כִּירָה a una venta. En todo caso, Rashí afirma que el verbo תִּכְרוּ de este versículo está etimológicamente emparentado con la palabra כִּירָה de algún lenguaje antiguo, seguramente oriundo de la región mediterránea (o quizás de Mesopotamia, donde se hablaba arameo, lengua emparentada con el hebreo).

234. En hebreo, el concepto de בְּרָכָה, bendición, siempre implica la abundancia de algo que satisface, como el maná [ver Rashí a *Sotá* 10a] o cualquier otro bien concreto. Por consiguiente, cuando aquí el versículo habla de que Dios había "bendecido" a Israel, quiere decir que le proporcionó todo lo necesario en abundancia. Por consiguiente, sería un error con tinte de ingratitud que se mostraran como pobres.

ח וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר פסקא באמצע פסוק
וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב:
ט וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־
מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־
אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט

[8] *Y pasamos de nuestros hermanos, los descendientes de Esav que habitan en Seir, desde la ruta de la Planicie, desde Elat y de Etzión-Gáber; luego nos dimos vuelta y pasamos por el desierto de Moab.*

[9] *Entonces el Eterno me dijo: "No asedies a Moab ni los hostigues para la guerra, pues Yo no te daré heredad de su tierra, ya que a los descendientes de Lot*

ONKELÓS

ח וַעֲבַרְנָא מִקֳּדָם אֲחוּנָא בְּנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר מֵאֹרַח מֵישְׁרָא מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיוֹן גָּבֶר וְאִתְפְּנֵינָא וַעֲבַרְנָא אֹרַח מַדְבְּרָא דְמוֹאָב: ט וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תְצוּר עַל מוֹאֲבָאֵי וְלָא תִתְגָּרֵי לְמֶעְבַּד עִמְּהוֹן קְרָב אֲרֵי לָא אֶתֵּן לָךְ מֵאַרְעֵהּ יְרֻתָּא אֲרֵי לִבְנֵי לוֹט

RASHÍ

(ח) **וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר.** לְצַד צָפוֹן, הָפַכְנוּ פָּנִים לַהֲלוֹךְ רוּחַ מִזְרָחִית: (ט) **וְאַל תִּתְגָּר בָּם.** לֹא אָסַר לָהֶם עַל מוֹאָב אֶלָּא מִלְחָמָה, אֲבָל מְיָרְאִים הָיוּ אוֹתָם וְנִרְאִים לָהֶם כְּשֶׁהֵם מְזֻיָּנִים. לְפִיכָךְ כְּתִיב: וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם (במדבר כב:ג), שֶׁהָיוּ שׁוֹלְלִים וּבוֹזְזִים אוֹתָם. אֲבָל בִּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֱמַר: וְאַל תִּתְגָּר בָּם (לקמן ב:יט), שׁוּם גֵּרוּי. בִּשְׂכַר צְנִיעוּת אִמָּם שֶׁלֹּא פִּרְסְמָה עַל אָבִיהָ, כְּמוֹ שֶׁעָשְׂתָה הַבְּכִירָה שֶׁקָּרְאָה שֵׁם בְּנָהּ מוֹאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר / NOS DIMOS VUELTA Y PASAMOS. Nos dimos vuelta hacia el norte a fin de marchar en dirección al este.**[235]

**9. וְאַל תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה / NI LOS HOSTIGUES PARA LA GUERRA. Respecto a Moab,** Dios **solamente les prohibió** hacerles **la guerra, pero** los israelitas **infundieron miedo a los** moabim **y se mostraban armados ante ellos. Es por eso que está escrito: "Y Moab tuvo miedo a causa del pueblo** [de Israel]",[236] **ya que** los israelitas **solían despojarles y capturar botín de ellos.**[237] **Pero respecto a los hijos de Amón** la Torá simplemente **declara: "No los hostigues",**[238] frase que implica que no podían hacer **ningún** tipo de **hostigamiento. Como recompensa por el recato de su ancestra, que no reveló lo** ocurrido entre ella y Lot, **su padre, como había hecho la hija mayor, que** sí lo reveló **al llamar el nombre de su hijo Moab.**[239]

235. Es decir, al este de la tierra de Moab. Ver también lo que Rashí explica en el v. 2:3, *s.v.* פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה, y la nota 217.

236. *Bemidbar* 22:3. A causa de este miedo los moabim contrataron a Bilam para maldecir a Israel.

237. Es decir, que sin hacerles la guerra abiertamente, los israelitas polían hacer incursiones armadas contra Moab y apoderarse de botín.

238. *Infra*, v. 2:19. Ahí la Torá no dice "los no hostigues para la guerra", sino simplemente "no los hostigues", lo que implica no hacerlo de cualquier modo. La misma advertencia fue dicha respecto a Edom [ver el v. 5].

239. *Babá Kamá* 38b. Ver *Bereshit* 19:30-39. Ahí se narra que a consecuencia de la destrucción de Sedom y Amorra, las hijas de Lot pensaron que ya no había más varones en la tierra, y entonces tuvieron relaciones sexuales con su padre a fin de preservar descendencia en el mundo. Ahora bien, la hija mayor llamó el nombre del hijo que tuvo con su padre מֹאָב [Moab], palabra que significa "del padre [מֵאָב]", de este modo revelando que era producto de una unión incestuosa. Pero la hija menor llamó el

נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה: י הָאֵמִים לְפָנִים
יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים:
יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים
וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים:

*Yo les dí Ar como heredad."* [10]*Los emim antaño habitaron allí, un pueblo grande y numeroso, y alto como los gigantes.* [11]*Ellos también eran considerados refaim, al igual que los gigantes; y los moabim los llamaron emim.*

ONKELÓS

יְהָבִית יָת לְחָיַת יְרֻתָּא: י אֵימְתָנֵי מִלְּקַדְמִין יְתִיבוּ בַהּ עַם רַב וְסַגִּי וְתַקִּיף כְּגִבָּרַיָּא: יא גִּבָּרָאֵי מִתְחַשְׁבִין אַף אִנּוּן כְּגִבָּרָאֵי וּמוֹאֲבָאֵי קָרַן לְהוֹן אֵימְתָנֵי:

RASHÍ

**עָר.** שֵׁם הַמְּדִינָה (י) **הָאֵמִים לְפָנִים וְגוֹ׳.** אַתָּה סָבוּר שֶׁזּוֹ אֶרֶץ רְפָאִים שֶׁנָּתַתִּי לוֹ לְאַבְרָהָם, לְפִי שֶׁהָאֵמִים, שֶׁהֵם רְפָאִים, יָשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים. אֲבָל לֹא זוֹ הִיא, כִּי אוֹתָן רְפָאִים הוֹרַשְׁתִּי מִפְּנֵי בְּנֵי לוֹט וְהוֹשַׁבְתִּים תַּחְתָּם: (יא) **רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ וְגוֹ׳.** רְפָאִים הָיוּ נֶחְשָׁבִין אוֹתָם אֵמִים, כַּעֲנָקִים הַנִּקְרָאִים רְפָאִים, עַל שֵׁם שֶׁכָּל הָרוֹאֶה אוֹתָם יָדָיו מִתְרַפּוֹת: **אֵמִים.** עַל שֵׁם שֶׁאֵימָתָם מֻטֶּלֶת עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**עָר / AR. Es el nombre de la provincia.**[240]

**10. הָאֵמִים לְפָנִים וְגוֹ׳ / LOS EMIM ANTAÑO, ETC.** Quería decirle: **Tú piensas que ésta es la tierra de los refaim que Yo entregué a Abraham, ya que los emim, que son refaim, habían habitado en ella antes. Pero ésta no es la misma, ya que Yo expulsé a aquellos refaim delante de los descendientes de Lot, e hice que éstos se asentaran ahí en lugar de aquellos.**[241]

**11. רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ וְגוֹ׳ / ERAN CONSIDERADOS REFAIM. Aquellos emim eran considerados como refaim, al igual que los gigantes,** que también **son llamados "refaim", en alusión a que se debilitaban las manos de todo aquel que los veía.**[242]

**אֵמִים / EMIM.** Fueron llamados así **en alusión a que el terror a ellos estaba sobre la**

---

nombre de su hijo בֶּן עַמִּי [Ben-Amí], palabra que significa "hijo de mi gente", de este modo ocultando con recato y discreción su origen incestuoso.

240. No es una variante de עִיר, palabra que significa "ciudad". Si el versículo quisiera decir que Dios dio a los descendientes de Lot "una ciudad", hubiera especificado el nombre de la ciudad (*Mizrají*). En *Bemidbar* 21:28, Rashí explicó que el nombre en hebreo de esa provincia (o país) es עָר, Ar, y לְחָיַת, Lejayat, en arameo [ver también las notas 288-289 de la parashat *Jukat*].

241. En *Bereshit* 15:18-20, que habla del Pacto entre las Partes [*berit ben habetarim*] entre Dios y Abraham, Dios prometió darle el territorio de diez naciones, una de las cuales era la tierra de los "refaim" [ver arriba la nota 225]. Siendo así, ¿por qué Dios no permitió a Israel conquistar a Moab, si como afirma el versículo esta nación se asentó en la tierra de los emim y éstos, como se afirma en el v. 11, eran considerados "refaim"? Puesto que en ese caso Moab estaba asentado en una tierra que pertenecía a Israel, lo lógico era que éste tuviera permiso de hacerle la guerra y expulsarlo. A esto Rashí responde que aquí la Torá especifica que el nombre propio de este pueblo era "emim", y que sólo por sus características físicas "eran considerados" como refaim, pero en realidad no se trata del mismo pueblo (*Lifshutó shel Rashí*).

242. El nombre רְפָאִים [refaim] se deriva de la raíz רפה, que significa "debilitarse". Según Rashí, tanto los emim como los "gigantes" [anakim] son llamados רְפָאִים, refaim, porque hacían que desfallecieran de miedo todos los que los veían, aunque ése no fuera su nombre real.

יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי
עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ
תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ
יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם: יג עַתָּה
קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר
אֶת־נַחַל זָרֶד: יד וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ | מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־
עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם: טו וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם

12 *Y en Seir los jorim antaño habitaron,*
*pero los descendientes de Esav los*
*fueron expulsando y aniquilando de su*
*presencia y se asentaron en su lugar, tal*
*como hizo Israel a la tierra de su*
*heredad que el Eterno les entregó.*
13 *Ahora, levántense y crucen el arroyo*
*de Zered. Así, pues, cruzamos el arroyo*
*de Zered.*
14 *Y los días que marchamos desde*
*Kadesh-Barnea hasta que cruzamos el*
*arroyo de Zered fueron treinta y ocho*
*años, hasta el fin de toda esa*
*generación, los hombres de guerra,*
*del seno del campamento, como el*
*Eterno les había jurado.* 15 *Y también*
*la mano del Eterno estuvo sobre ellos*

ONKELÓS

יב וּבְשֵׂעִיר יְתִיבוּ חוֹרָאֵי מִלְּקַדְמִין וּבְנֵי עֵשָׂו תָּרְכִנּוּן וְשֵׁיצִינּוּן מִקֳּדָמֵיהוֹן וִיתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן כְּמָא דִי
עֲבַד יִשְׂרָאֵל לַאֲרַע יְרֻתְּתֵהּ דִּיהַב יְיָ לְהוֹן: יג כְּעַן קוּמוּ וְעִבַרוּ לְכוֹן יָת נַחֲלָא דְזֶרֶד וַעֲבַרְנָא יָת נַחֲלָא
דְזֶרֶד: יד וְיוֹמַיָּא דִּי הֲלֵכְנָא מֵרְקַם גֵּיאָה עַד דִּי עֲבַרְנָא יָת נַחֲלָא דְזֶרֶד תְּלָתִין וְתַמְנֵי שְׁנִין עַד דְּסַף
כָּל דָּרָא גֻּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא מִגּוֹ מַשְׁרִיתָא כְּמָא דִי קַיֵּים יְיָ לְהוֹן: טו וְאַף מְחָא מִן קֳדָם יְיָ הֲוָת בְּהוֹן

RASHÍ

הַבְּרִיּוֹת. וְכֵן: וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים (לקמן ב:יב), וּנְתַתִּים לִבְנֵי עֵשָׂו: (יב) יִירָשׁוּם. לְשׁוֹן הֹוֶה. כְּלוֹמַר, נָתַתִּי בָהֶם כֹּחַ שֶׁיִּהְיוּ מוֹרִישִׁים אוֹתָם וְהוֹלְכִים: (טו) הָיְתָה בָּם. לְמַהֵר וּלְהֻמָּם בְּתוֹךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**gente.**[243] **Y de igual modo, “en Seir habitaron los jorim”,**[244] **y Yo los entregué a los descendientes de Esav.**[245]

**12. יִירָשׁוּם / LOS FUERON EXPULSANDO.** Este verbo **expresa el presente** continuo.[246] **Es decir, Yo les concedí fuerza** suficiente para **que los fueran expulsando progresivamente.**

**15. הָיְתָה בָּם / ESTUVO SOBRE ELLOS. Para apresurar y “para confundirlos” dentro de** esos

243. El nombre אֵמִים [emim] está relacionado con la palabra אֵימָה, que significa “miedo”, “pavor”. La gente sentía terror de los emim debido a su tamaño y fuerza descomunales.

244. *Infra*, v. 12.

245. Dios entregó a Moab el territorio que antaño pertenecía a los emim; y a los descendientes de Esav [Edom], Dios entregó el territorio en el que antaño habitaron los jorim. Según Rambán, los jorim también eran similares a los refaim.

246. El verbo יִירָשׁוּם literalmente está conjugado en futuro. Sin embargo, en este versículo forzosamente indica una acción continua, ya que de otro modo no sería lógico por qué la Torá utiliza este tipo de verbo para indicar una acción que ocurrió en el pasado; solamente si esa acción fue continua es correcto gramaticalmente aplicarle este tipo de verbo (*Baer Heteb*). Sin embargo, los verbos וַיַּשְׁמִידוּם, “aniquilaron”, y וַיֵּשְׁבוּ, “se asentaron”, que aparecen a continuación, que también están gramaticalmente conjugados en futuro, tienen un sentido de pasado simple, ya que la letra ו al principio cambia el futuro en pasado.

לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם:
טז וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב
הָעָם: ס יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

*para confundirlos del seno del*
*campamento hasta su fin.* [16] *Y sucedió*
*que cuando todos los hombres de*
*guerra terminaron de morir del seno del*
*pueblo,* [17] *el Eterno me habló, diciendo:*

ONKELÓS

לְשֵׁצָיוּתְהוֹן מִגּוֹ מַשְׁרִיתָא עַד דִּשְׁלִימוּ טז וַהֲוָה כַּד שְׁלִימוּ כָּל
גֻּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא לִמְמַת מִגּוֹ עַמָּא: יז וּמַלִּיל יְיָ עִמִּי לְמֵימַר:

RASHÍ

אַרְבָּעִים שָׁנָה, שֶׁלֹּא יִגְרְמוּ לִבְנֵיהֶם עוֹד לְהִתְעַכֵּב בַּמִּדְבָּר: (טז-יז) **וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ וְגוֹ' וַיְדַבֵּר ה' אֵלַי וְגוֹ'.** אֲבָל מִשִּׁלּוּחַ הַמְרַגְּלִים עַד כָּאן לֹא נֶאֱמַר וַיְדַבֵּר (כְּמוֹ בְּפָרָשָׁה זוֹ), אֶלָּא וַיֹּאמֶר. לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל נְזוּפִים לֹא נִתְיַחֵד עִמּוֹ הַדִּבּוּר בִּלְשׁוֹן חִבָּה, פָּנִים אֶל פָּנִים וְיִשּׁוּב הַדַּעַת. לְלַמֶּדְךָ שֶׁאֵין הַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**cuarenta años, a fin de que** ya **no causaran que sus hijos se demorasen en el desierto.**[247]

**16-17.** **וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ וְגוֹ' וַיְדַבֵּר ה' אֵלַי וְגוֹ'** / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO TERMINARON DE MORIR ETC. EL ETERNO ME HABLÓ, ETC. **Sin embargo, desde el envío de los exploradores hasta ahora, {en esta sección},**[248] la Torá **no dice** que Dios **"habló" [וַיְדַבֵּר]** a Moshé, **sino** solamente que le **"dijo" [וַיֹּאמֶר].** Esto **te enseña que durante todos los treinta y ocho años que los israelitas habían sido desdeñados** por Dios, **la Palabra** divina **no fue dirigida a** Moshé **con un lenguaje de cariño, "cara a cara" y con tranquilidad mental.**[249] Esto **te enseña que la Presencia Divina solamente reside**

247. Además de que Dios hizo que esa generación muriera en el desierto, también los hizo deambular a marchas forzadas, provocándoles agitación y confusión, todo ello con el objeto de que esa generación no tuviera la oportunidad de pecar y, con ello, quizá provocar que sus hijos se demorasen más en el desierto (*Or haJayim*, de R. Jayim ben Atar, 1696-1743). Esto explica por qué Moshé utiliza el Nombre Inefable [יהוה], que representa al atributo de misericordia divina, hablando del modo en que Dios los castigó: incluso eso fue por su bien (*Lifshutó shel Rashí*).

248. Hay algunas variantes en este texto de Rashí. Si toma en cuenta la frase "en esta sección", Rashí quiere decir que en *este* contexto solamente en este versículo la Torá emplea la expresión וַיְדַבֵּר, "habló", para referirse a la comunicación divina con Moshé. Esta es la opinión de *Masquil leDavid* y *Séfer haZikarón*. Pero otra variante textual no contiene esta frase (o la cambia de lugar, alterando su significado), lo cual implicaría que Rashí se refiere a todos los relatos desde el envío de los exploradores (en *Bemidbar* cap. 13) hasta aquí. El problema con esta hipótesis es que hallamos muchos versículos en los que la Torá sí emplea la expresión וַיְדַבֵּר, "habló". Según Maharitz, citado por *Sifté Jajamim*, lo peculiar de este versículo es que literalmente dice "el Eterno me habló *a mí* [אֵלַי]", mientras que en los demás versículos simplemente dice "el Eterno habló a Moshé". Según él, eso es lo que indica que aquí la comunicación profética con Moshé fue directa y especial.

249. Como se explicó en la nota 75, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר, "hablar", y לֵאמֹר, "decir", para referirse a la comunicación entre dos personas o entre Dios y el hombre. לְדַבֵּר usualmente denota un tipo de comunicación en el que la voz es articulada con precisión y claridad y, por ello, también denota un mensaje duro y estricto. Sin embargo, tratándose de una comunicación profética, לְדַבֵּר también implica que la revelación es directa y especial, dirigida específica e íntimamente al recipiente ("cara a cara"). En cambio, la expresión לֵאמֹר denota una comunicación de carácter menos intenso y, por tanto, no implica que la comunicación

יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל
מוֹאָב אֶת־עָר: יט וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי
עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם
כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ
יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה:
כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא
רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים: כא עַם

18 *"Tú atravesarás hoy la frontera de Moab, Ar,*
19 *y te acercarás frente a los hijos de Amón; no los asediarás ni los hostigarás, pues Yo no te daré heredad de la tierra de los hijos de Amón, ya que a los descendientes de Lot la entregaré como heredad.*
20 *Esa también era considerada tierra de refaim; los refaim antaño habitaron en ella, y los amonim los llamaron zamzumim.*
21 *Un pueblo*

ONKELÓS

יח אַתְּ עָבֵר יוֹמָא דֵין יָת תְּחוּם מוֹאָב יָת לְחָיָת: יט וְתִקְרַב לָקֳבֵל בְּנֵי עַמּוֹן לָא תְצוּר עֲלֵיהוֹן וְלָא תִתְגָּרֵי לְמֶעְבַּד עִמְּהוֹן קְרָב אֲרֵי לָא אֶתֵּן מֵאַרְעָא בְּנֵי עַמּוֹן לָךְ יְרֻתָּא אֲרֵי לִבְנֵי לוֹט יְהַבְתַּהּ יְרֻתָּא: כ אַרְעָא גִּבָּרַיָּא מִתְחַשְּׁבָא אַף הִיא גִּבָּרָאֵי יְתִיבוּ בַהּ מִלְקַדְמִין וְעַמּוֹנָאֵי קָרַן לְהוֹן חֻשְׁבָּנֵי: כא עַם

RASHÍ

הַנְּבִיאִים אֶלָּא בִּשְׁבִיל יִשְׂרָאֵל: **אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה.** מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה הַיּוֹצְאִים בַּצָּבָא: (יח־יט) **אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת גְּבוּל מוֹאָב... מוּל בְּנֵי עַמּוֹן.** מִכָּאן שֶׁאֶרֶץ עַמּוֹן לְצַד צָפוֹן: (כ) **אֶרֶץ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב.** אֶרֶץ רְפָאִים נֶחְשֶׁבֶת אַף הִיא, לְפִי שֶׁהָרְפָאִים יָשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים. אֲבָל לֹא זוֹ הִיא שֶׁנָּתַתִּי לְאַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**sobre los profetas en aras del** pueblo de **Israel.**[250]

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה / HOMBRES DE GUERRA. Es decir, los hombres **de veinte años en adelante, los que salen al ejército.**[251]

**18-19.** אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת גְּבוּל מוֹאָב...וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן / TÚ ATRAVESARÁS HOY LA FRONTERA DE MOAB... Y TE ACERCARÁS FRENTE A LOS HIJOS DE AMÓN. **De aquí** se infiere **que la tierra de Amón** está situada **al norte** de la tierra de Moab.[252]

**20.** אֶרֶץ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב / ERA CONSIDERADA TIERRA DE REFAIM. **Esa también era considerada tierra de refaim, ya que los refaim habían habitado antaño ahí. Pero esta tampoco es la** "tierra de refaim" **que Yo entregué a Abraham.**[253]

---

profética fue especial y directa. Por consiguiente, cuando la Torá emplea la expresión לְדַבֵּר para referirse a que Dios habló a Moshé [וַיְדַבֵּר, "habló"], quiere decir que la Presencia Divina se reveló plenamente a Moshé en forma especial e íntima (*Masquil leDavid*).

250. *Babá Kamá* 121a; *Taanit* 30b. En *Shemot* 32:7, *s.v.* לֶךְ רֵד, Rashí hizo un comentario similar, según el cual cuando los israelitas pecaron con el Becerro de Oro [*éguel hazahab*], Dios dijo a Moshé: "Desciende de tu grandeza. Yo sólo te otorgué la grandeza en aras de ellos."

251. Los "hombres de guerra" son aquellos que en *Bemidbar* 1:3 la Torá llama los que "salen al ejército en Israel".

252. Los israelitas viajaban de sur a norte. Si después de recorrer la frontera este de Moab llegaron frente al territorio de Amón, de ahí se infiere que Amón estaba situado al norte de Moab. La tierra de Edom estaba situada hacia el sur de la Tierra de Israel; la tierra de Moab, al norte de Edom metida un poco hacia el este. De ahí, marchando hacia el norte, se llegaba a la tierra de Amón, la cual estaba situada al norte de Moab colindando con la Tierra de Israel (*Masquil leDavid*).

253. Ver Rashí al v. 10, *s.v.* הָאֵמִים לְפָנִים וְגוֹ׳, así como las notas 239-240 y 242.

גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם:
כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי
מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה: כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים
עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר
הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם: כד קוּמוּ

*grande y numeroso, y alto como los*
*gigantes, y el Eterno los aniquiló ante*
*ellos, quienes los expulsaron y se*
*establecieron en su lugar,* 22 *como hizo*
*por los descendientes de Esav que*
*habitan en Seir, quienes aniquilaron a*
*los jorim ante ellos; los expulsaron y se*
*asentaron en su lugar hasta este día.* 23 *Y*
*en cuanto a los avim que habitaban en*
*aldeas hasta Aza, los caftorim que*
*salieron de Caftor los aniquilaron y se*
*asentaron en su lugar.* 24 *Levántense,*

ONKELÓS

רַב וְסַגִּי וְתַקִּיף כְּגִבָּרַיָּא וְשֵׁיצִנּוּן יְיָ מִקֳּדָמֵיהוֹן וְתָרֵכֻנּוּן וִיתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן: כב כְּמָא דִּי עֲבַד לִבְנֵי
עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר דִּי שֵׁיצִי יָת חוֹרָאֵי מִקֳּדָמֵיהוֹן וְתָרֵכֻנּוּן וִיתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן עַד יוֹמָא הָדֵין:
כג וְעַוָּאֵי דְּיָתְבִין בִּדְפִיחַ עַד עַזָּה קַפּוּטְקָאֵי דִּנְפָקוּ מִקַּפּוּטְקַיָּא שֵׁיצִנּוּן וִיתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן: כד קוּמוּ

RASHÍ

**(כג) וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים וְגוֹ׳.** עַוִּים מִפְּלִשְׁתִּים הֵם, שֶׁעִמָּהֶם הֵם נֶחְשָׁבִים בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁנֶּאֱמַר: חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים (יהושע יג:ג). וּמִפְּנֵי הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּע אַבְרָהָם לַאֲבִימֶלֶךְ לֹא יָכְלוּ יִשְׂרָאֵל לְהוֹצִיא אַרְצָם מִיָּדָם, וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם כַּפְתּוֹרִים וְהִשְׁמִידוּם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם, וְעַכְשָׁו אַתֶּם מוּתָּרִים לְקַחְתָּהּ מִיָּדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים וְגוֹ׳** / Y EN CUANTO A LOS AVIM QUE HABITABAN, ETC. **Los avim eran de los pelishtim,**[254] **ya que son contados junto con ellos en el libro de *Yehoshúa*, como se declara: "Los cinco príncipes de los pelishtim eran: el azatí, el ashdodí, el ashkeloní, el guití, el ekroní y los avim."**[255] **Y debido al juramento que Abraham juró a Abimélej,**[256] **los israelitas no podían quitarles la tierra de manos de ellos.** Por consiguiente, **Yo,** Dios, **traje contra ellos a los caftorim, y éstos los aniquilaron y se establecieron en su lugar. Y ahora a ustedes les está permitido capturar la** tierra **de manos de ellos.**[257]

---

254. Es decir, los filisteos, un antiguo pueblo que habitaba en la franja costera de la Tierra de Israel, y que durante el periodo de los Jueces [*Shofetim*] hasta la época del rey David se convirtieron en enemigos acérrimos de Israel.

255. *Yehoshúa* 13:3. Los nombres ahí reseñados se refieren a topónimos: el azatí era el de la ciudad de Aza [Gaza]; el ashdodí, de Ashdod; el ashkeloní, de Ashkelón; el guití, de Gat; y el ekroní de Ekrón. Todas esas eran las cinco ciudades importantes de la nación de los pelishtim. Ahora bien, a diferencia de los primeros cinco, los avim no tenían un príncipe propio semejante a los demás, quizás por constituir una rama menor. Quizá también por eso el versículo dice que vivían "en aldeas".

256. Abimélej era un rey pelishtí, rey de Guerar. En *Bereshit* 21:22-24, Abraham hizo un pacto con él de que no haría daño ni a sus hijos ni a sus nietos.

257. *Julín* 60b. Esto explica por qué la Torá escribe este relato acerca de los caftorim, aunque parece totalmente irrelevante: fue para enfatizar que los caftorim, un pueblo ajeno a los kenaanim, vinieron de Caftor, que era una isla [ver *Yirmeyahu* 47:4] fuera de la tierra de Kenaan y se asentaron en lugar de los avim, y de este modo a los israelitas les quedó permitido conquistar su tierra. De otro modo no hubieran podido, ya que Abraham había jurado que no atacaría a los descendientes de Abimélej.

סְעוּ וְעִבְרוּ֮ אֶת־נַ֣חַל אַרְנֹן֒ רְאֵ֨ה נָתַ֣תִּי
בְ֠יָדְךָ אֶת־סִיחֹ֨ן מֶֽלֶךְ־חֶשְׁבּ֧וֹן הָאֱמֹרִ֛י
וְאֶת־אַרְצ֖וֹ הָחֵ֣ל רָ֑שׁ וְהִתְגָּ֥ר בּ֖וֹ
מִלְחָמָֽה׃ כה הַיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה אָחֵל֙ תֵּ֤ת פַּחְדְּךָ֙
וְיִרְאָ֣תְךָ֔ עַל־פְּנֵי֙ הָֽעַמִּ֔ים תַּ֖חַת כָּל־
הַשָּׁמָ֑יִם אֲשֶׁר֙ יִשְׁמְעוּן֙ שִׁמְעֲךָ֔ וְרָגְז֥וּ
וְחָל֖וּ מִפָּנֶֽיךָ׃ כו וָאֶשְׁלַ֤ח מַלְאָכִים֙
מִמִּדְבַּ֣ר קְדֵמ֔וֹת אֶל־סִיח֖וֹן מֶ֣לֶךְ

*emprendan el viaje y crucen el arroyo de Arnón. Mira: Yo he entregado en tus manos a Sijón rey de Jeshbón, el emorí, así como a su tierra. Comienza a tomar posesión [de ella] y provócalo a la guerra.*
25 *Este día Yo comenzaré a imponer el pavor y el miedo a ti sobre las naciones debajo de todo el cielo cuando oigan de tu fama, y se estremecerán y se angustiarán ante ti."*
26 *Entonces envié mensajeros desde el desierto de Kedemot a Sijón rey de*

ONKELÓS

טולו וְעִבְרוּ יָת נַחְלָא דְאַרְנוֹן חֲזִי דִּמְסָרִית בִּידָךְ יָת סִיחוֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן אֱמֹרָאָה וְיָת אַרְעֵהּ שָׁרֵי לְתָרְכוּתֵהּ וְאִתְגָּרֵי לְמֶעְבַּד עִמֵּהּ קְרָבָא: כה יוֹמָא הָדֵין אֲשָׁרֵי לְמִתַּן זָעֲתָךְ וְדַחְלְתָךְ עַל אַפֵּי עַמְמַיָּא דִּי תְחוֹת כָּל שְׁמַיָּא דִּי יִשְׁמְעוּן שִׁמְעָךְ וִיזוּעוּן וְיִדְחֲלוּן מִן קֳדָמָךְ: כו וּשְׁלָחִית אִזְגַּדִּין מִמַּדְבְּרָא דִקְדֵמוֹת לְוָת סִיחוֹן מַלְכָּא

RASHÍ

(כה) **תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם.** לִמֵּד שֶׁעָמְדָה חַמָּה לְמֹשֶׁה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת עוֹג (סִיחוֹן), וְנוֹדַע הַדָּבָר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם: (כו) **מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא צִוַּנִי הַמָּקוֹם לִקְרֹא לְסִיחוֹן לְשָׁלוֹם, לָמַדְתִּי מִמִּדְבַּר סִינַי מִן הַתּוֹרָה שֶׁקָּדְמָה לָעוֹלָם. כְּשֶׁבָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לִתְּנָהּ לְיִשְׂרָאֵל, חִזֵּר אוֹתָהּ עַל עֵשָׂו וְיִשְׁמָעֵאל, וְגָלוּי לְפָנָיו שֶׁלֹּא יְקַבְּלוּהָ, וְאַף עַל פִּי כֵן פָּתַח לָהֶם בְּשָׁלוֹם. אַף אֲנִי קִדַּמְתִּי אֶת סִיחוֹן בְּדִבְרֵי שָׁלוֹם. דָּבָר אַחֵר, מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת, מִמְּךָ לָמַדְתִּי שֶׁקָּדַמְתָּ לָעוֹלָם. יָכוֹל הָיִיתָ לִשְׁלֹחַ בָּרָק אֶחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**25. תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם / DEBAJO DE TODO EL CIELO. Esto enseña que el sol se detuvo para Moshé el día** en que hizo **la guerra** contra **Og {Sijón},**[258] **y el asunto fue conocido "debajo de todo el cielo".**[259]

**26. מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת / DESDE EL DESIERTO DE KEDEMOT. Aunque el Omnipresente no me ordenó** explícitamente **ofrecer la paz a Sijón, lo aprendí del desierto de Sinai, de la Torá que precedió al mundo. Cuando el Santo –bendito es– quiso entregar la Torá a Israel,** primero **la ofreció a Esav y a Ishmael. Y aunque revelado era delante de Él que no la recibirían, aun así primero hizo un gesto de paz hacia ellos.** De igual modo, **yo también primero propuse la paz a Sijón.** Según **otra explicación,** la frase **"desde el desierto de Kedemot"** significa que Moshé dijo a Dios: **"De Ti lo aprendí, que precediste [קָדַמְתָּ] al mundo. Tú pudiste haber enviado un relámpago y**

258. Aunque casi todas las ediciones de Rashí dicen "Og", este versículo explícitamente habla de Sijón, no de Og. Por ello, la palabra Og seguramente es un error textual y hay que cambiarlo por Sijón. La prueba es que Rashí en *Abodá Zará* 25a claramente dice que se trataba de Sijón (*Najalat Yaacob*).

259. *Taanit* 20a; *Abodá Zará* 25a. La frase תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם, "debajo de *todo* el cielo" implica que Dios hizo un milagro por Moshé y por Israel de proporciones tan grandes que llegó a ser percibido en todo el mundo. Ahora bien, que fue específicamente este milagro y no otro se aprende por analogía de términos [*guezerá shavá*] entre la expresión "...Yo comenzaré a *imponer* [תֵּת] el pavor..." que aparece aquí y una expresión idéntica [תֵּת] utilizada para hablar de la detención del sol en la época de Yehoshúa. Al respecto, ver *Yehoshúa* 10:12-14.

חֶשְׁבּ֑וֹן דִּבְרֵ֥י שָׁל֖וֹם לֵאמֹֽר: כז אֶעְבְּרָ֣ה
בְאַרְצֶ֔ךָ בַּדֶּ֥רֶךְ בַּדֶּ֖רֶךְ אֵלֵ֑ךְ לֹ֥א אָס֖וּר
יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאול: כח אֹ֣כֶל בַּכֶּ֤סֶף
תַּשְׁבִּרֵ֙נִי֙ וְאָכַ֔לְתִּי וּמַ֛יִם בַּכֶּ֥סֶף תִּתֶּן־
לִ֖י וְשָׁתִ֑יתִי רַ֖ק אֶעְבְּרָ֥ה בְרַגְלָֽי:
כט כַּאֲשֶׁ֨ר עָֽשׂוּ־לִ֜י בְּנֵ֤י עֵשָׂו֙ הַיֹּֽשְׁבִים֙
בְּשֵׂעִ֔יר וְהַמּ֣וֹאָבִ֔ים הַיֹּשְׁבִ֖ים בְּעָ֑ר עַ֚ד
אֲשֶׁר־אֶֽעֱבֹר֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן אֶל־הָאָ֕רֶץ

*Jeshbón, con palabras de paz, diciendo:*
27 *"Déjame atravesar tu tierra; sólo*
*marcharé por el camino; no me desviaré*
*ni a derecha ni a izquierda.* 28 *Me*
*venderás alimento por dinero para que*
*pueda comer; y agua me darás por*
*dinero para que pueda beber. Sólo*
*déjame pasar caminando* 29 *–al igual*
*que hicieron conmigo los descendientes*
*de Esav que habitan en Seir y los*
*moabim que habitan en Ar– hasta que*
*cruce el Yardén hacia la tierra que*

ONKELÓS

דְּחֶשְׁבּוֹן פִּתְגָּמֵי שְׁלָמָא לְמֵימָר: כז אֶעְבַּר בְּאַרְעָךְ בְּאָרְחָא בְּאָרְחָא אֵיזֵל לָא אֶסְטֵי יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא:
כח עֲבוּרָא בְּכַסְפָּא תְּזַבֵּן לִי וְאֵיכוּל וּמַיָּא בְּכַסְפָּא תִּתֵּן לִי וְאֶשְׁתֵּי לְחוּד אֶעְבַּר בְּרַגְלָי: כט כְּמָא
דִי עֲבַדוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר וּמוֹאֲבָאֵי דְּיָתְבִין בִּלְחָיַת עַד דְּאֶעְבַּר יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא

RASHÍ

וְלִשְׂרוֹף אֶת הַמִּצְרִים, אֶלָּא שְׁלַחְתַּנִי מִן הַמִּדְבָּר אֶל פַּרְעֹה לֵאמֹר: שַׁלַּח אֶת עַמִּי (שמות ה:א), בְּמִתּוּן: **(כט) כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו.** לֹא לְעִנְיַן לַעֲבוֹר בְּאַרְצָם, אֶלָּא לְעִנְיַן מֶכֶר אוֹכֶל וּמַיִם: **עַד אֲשֶׁר אֶעֱבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן.** מוּסָב עַל אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**quemar a los mitzrim, pero** en vez de eso **me enviaste desde el desierto al Faraón, para decirle: 'Envía fuera a Mi pueblo'.**[260] Al hacerlo así, actuaste **con paciencia."**[261]

**29. כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו / AL IGUAL QUE HICIERON CONMIGO LOS DESCENDIENTES DE ESAV.** Esto **no fue dicho respecto a pasar por su tierra, sino respecto a comprar alimento y agua.**[262]

**עַד אֲשֶׁר אֶעֱבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן / HASTA QUE CRUCE EL YARDÉN.** Esta frase **se refiere a** lo que dijo Moshé: **"Déjame atravesar tu tierra..."**[263]

260. *Shemot* 5:1.

261. *Tanjumá Yashán, Hosafá, Debarim* 10. Rashí no explica este versículo siguiendo su sentido literal y en vez de ello apela a un midrash agádico porque lo peculiar de este versículo es que dice que Moshé envió mensajeros de paz a Sijón desde קְדֵמוֹת, "Kedemot". Sin embargo, en *Bemidbar* 21:21, donde la Torá narra ese hecho, no menciona ese lugar, y tampoco aparece en otro versículo. Por ello, Rashí entiende la palabra קְדֵמוֹת, Kedemot, que literalmente significa "precedencia", como una alusión a que Moshé envió a los mensajeros inspirándose en el modo en que la Torá, que había "precedido" [קָדְמָה] al mundo, fue entregada a Israel. Y según el segundo midrash, lo aprendió directamente del comportamiento de Dios, quien había "precedido" [קָדַם] al mundo, hacia el Faraón y Mitzráim (*Lifshutó shel Rashí*).

262. Edom nunca permitió que Israel pasara por su tierra, y solamente accedió a venderles alimento y agua. Ver *Bemidbar* 20:21.

263. Como Moshé dijo la frase "hasta que cruce el Yardén" inmediatamente después de decir "...tal como hicieron conmigo los descendientes de Esav, etc.", lo que Rashí explicó en el sentido de que Esav vendió alimentos a Israel, se pudo haber entendido que Moshé también pedía a Sijón que le vendiera alimento "hasta que cruce el Yardén". Pero eso no tiene sentido, ya que lo lógico es que le pidiera que le vendiera alimento "hasta que cruce tu tierra" [ver *Bemidbar* 21:21], no "hasta que cruce el Yardén".

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: ל וְלֹא
אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה: ששי ס לא וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־
סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת
אֶת־אַרְצוֹ: לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה:
לג וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בנו (בָּנָיו) וְאֶת־כָּל־

*el Eterno, nuestro Dios, nos entrega."*
*30 Pero Sijón rey de Jeshbón no accedió a dejarnos atravesar por ella, ya que el Eterno, Dios de ustedes, había endurecido su espíritu e hizo su corazón obstinado a fin de entregarlo en tus manos, como este mismo día.*
*31 El Eterno me dijo: "Mira, he comenzado a entregar delante de ti a Sijón y a su tierra; comienza a expulsarlo para que heredes su tierra."*
*32 Entonces salió Sijón a nuestro encuentro –él y todo su pueblo– para hacer la guerra en Yahatz.*
*33 El Eterno, nuestro Dios, lo entregó ante nosotros y lo abatimos, a él y a sus hijos y a todo*

ONKELÓS

דַּייָ אֱלָהֲנָא יָהֵב לְנָא: ל וְלָא אֲבִי סִיחוֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן לְמִשְׁבְּקָנָא לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵהּ אֲרֵי אַקְשֵׁי
יְיָ אֱלָהָךְ יָת רוּחֵהּ וְתַקִּיף יָת לִבֵּהּ בְּדִיל לְמִמְסְרֵהּ בִּידָךְ כְּיוֹמָא הָדֵין: לא וַאֲמַר יְיָ לִי חֲזֵי שָׁרֵיתִי
לְמִמְסַר קֳדָמָךְ יָת סִיחוֹן וְיָת אַרְעֵהּ שְׁרֵי לְתָרְכוּתֵהּ לְמֵירַת יָת אַרְעֵהּ: לב וּנְפַק סִיחוֹן לְקַדָּמוּתָנָא
הוּא וְכָל עַמֵּהּ לַאֲגָחָא קְרָבָא לְיָהַץ: לג וּמַסְרֵהּ יְיָ אֱלָהָנָא קֳדָמָנָא וּמְחֵנָא יָתֵהּ וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת כָּל

RASHÍ

**(לא) הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ.** כָּפָה שַׂר שֶׁל לֹא שָׁלַח בִּשְׁבִיל עוֹג לַעֲזוֹר לוֹ. לְלַמֶּדְךָ
אֱמוֹרִיִּים שֶׁל מַעְלָה תַּחַת רַגְלָיו שֶׁל שֶׁלֹּא הָיוּ צְרִיכִין זֶה לָזֶה: **(לג) וְאֶת בָּנָיו.**
מֹשֶׁה, וְהִדְרִיכוֹ עַל צַוָּארוֹ: **(לב) וַיֵּצֵא סִיחֹן.** בְּנוֹ כְּתִיב, שֶׁהָיָה לוֹ בֵּן גִּבּוֹר כְּמוֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ / HE COMENZADO A ENTREGAR DELANTE DE TI.** Dios **doblegó al ministro celestial** [*sar*] **de los emorim bajo los pies de Moshé y él lo pisó en el cuello.**[264]

32. **וַיֵּצֵא סִיחֹן / SALIÓ SIJÓN. Él no envió llamar a Og, para que le ayudara** contra Israel. Esto te **enseña que no se necesitaban entre sí.**[265]

33. **וְאֶת בָּנָיו / Y A SUS HIJOS. Está escrito בנו,**[266] implicando **que tenía un hijo fuerte como él.**[267]

---

Por ello, Rashí explica que Moshé pidió a Sijón que dejara atravesar al pueblo de Israel por su territorio "hasta que cruce el Yardén" (*Mizrají*).

264. *Tanjumá* 4. Rashí explica aquí en qué sentido Dios había "comenzado" ya a entregar en manos de Moshé a Sijón y su pueblo, si objetivamente todavía no había empezado la batalla. Por ello, Rashí cita este midrash que afirma que incluso antes del enfrentamiento físico, Dios ya había comenzado a debilitar la fuerza espiritual de los emorim (su "ministro celestial"), para que eventualmente Israel pudiera derrotarlos.

265. Aunque habitaban en proximidad física y ambos eran "emorim", cada uno era lo suficientemente poderoso como para no necesitar la ayuda del otro.

266. Como si fuera singular, בְּנוֹ, "su hijo".

267. *Tanjumá Yashán, Jukat* 55. Aunque se lee en plural, בָּנָיו, "hijos", literalmente está escrito בנו, como si fuera singular, בְּנוֹ, "su hijo". Esta dualidad de sentido sugiere que tenía muchos hijos, pero uno de ellos era tan fuerte como él (*Gur Aryé*). Según el

*su pueblo.* [34]*Conquistamos todas sus ciudades en ese momento y destruimos toda ciudad: hombres, mujeres y niños; no dejamos ningún sobreviviente.* [35]*Sólo los animales domésticos tomamos como despojo para nosotros, así como el botín de las ciudades que conquistamos.* [36]*Desde Aroer que está a la orilla del arroyo de Arnón y la ciudad que está junto al arroyo, y hasta Guilad no hubo una sola ciudad que fuera más poderosa que nosotros; todo lo entregó el Eterno ante nosotros.* [37]*Pero a la tierra de los hijos de Amón no te acercaste, a todo lo*

עַמּוֹ: לד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת
הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד:
לה רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ: לו מֵעֲרֹעֵר
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה
קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: לז רַק
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־

ONKELÓS

עַמֵּהּ: לד וּכְבַשְׁנָא יָת כָּל קִרְווֹהִי בְּעִדָּנָא הַהִיא וְגַמַּרְנָא יָת כָּל קִרְוֵי גֻּבְרַיָּא וּנְשַׁיָּא וְטַפְלָא לָא אַשְׁאַרְנָא מְשֵׁיזֵב: לה לְחוֹד בְּעִירָא בַּזָּנָא לָנָא וַעֲדֵי קִרְוַיָּא דִּי כְבַשְׁנָא: לו מֵעֲרֹעֵר דִּי עַל כֵּיף נַחְלָא דְּאַרְנוֹן וְקַרְתָּא דִּי בְנַחְלָא וְעַד גִּלְעָד לָא הֲוַת קַרְתָּא דִּי תְקֵפַת מִנָּנָא יָת כֹּלָּא מְסַר יְיָ אֱלָהָנָא קֳדָמָנָא: לז לְחוֹד לְאַרְעָא בְנֵי עַמּוֹן לָא קְרֵבְתָּא כָּל

RASHÍ

(לד) **מתם.** אֲנָשִׁים. {בְּבִזַּת סִיחוֹן נֶאֱמַר: בָּזַזְנוּ לָנוּ (לקמן ב:לה), לְשׁוֹן בִּזָּה, שֶׁהָיְתָה חֲבִיבָה עֲלֵיהֶם וּבוֹזְזִים אִישׁ לוֹ, וּכְשֶׁבָּאוּ לְבִזַּת עוֹג כְּבָר הָיוּ שְׂבֵעִים וּמְלֵאִים וְהָיְתָה בְּזוּיָה בְּעֵינֵיהֶם, וּמְקָרְעִין וּמַשְׁלִיכִין בְּהֵמָה וּבְגָדִים, וְלֹא נָטְלוּ כִּי אִם כֶּסֶף וְזָהָב. לְכָךְ נֶאֱמַר: בַּזּוֹנוּ לָנוּ (לקמן ג:ז), לְשׁוֹן בִּזָּיוֹן. כָּךְ נִדְרַשׁ בְּסִפְרֵי בְּפָרָשַׁת וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**34. מתם / HOMBRES.** Esta palabra significa: **hombres.**[268]

{**Respecto al botín** capturado **de Sijón, se declara: "Tomamos como despojo [בָּזַזְנוּ] para nosotros",**[269] empleando una **expresión de botín [בִּזָּה].** Eso se debió a **que apreciaban el** botín **y cada hombre se apoderaba del botín para sí. Pero cuando llegaron al botín de Og, ya estaban satisfechos y llenos,** y ya **desdeñaban el** botín y por ello **rompían y arrojaban los animales y las ropas, y solamente tomaban la plata y el oro. Es por eso que** para referirse al botín de Og el versículo **dice בַּזּוֹנוּ לָנוּ,**[270] empleando **una expresión que implica desprecio.**[271] **Así es interpretado en** el midrash ***Sifrí,* en el pasaje: "Israel se asentó en Shitim".**}[272]

texto del midrash, ese hijo no era tan fuerte como él, sino "más duro que él".

268. En este contexto, la palabra מְתִם no significa "muertos". Se refiere a individuos vivos, en este caso específicamente hombres. En otros contextos significa "gente" en general, como en *Iyob* 11:3.

269. *Infra*, v. 35.

270. *Infra*, v. 3:7.

271. En ambos casos el sentido de la frase es la misma, "tomar como despojo", "apoderarse del botín". Sin embargo, aquí la Torá emplea la expresión hebrea usual, בָּזַזְנוּ, mientras que hablando del botín de Og emplea una variante, **בַּזּוֹנוּ**, que parece derivada de la raíz בזה, que significa "despreciar", "desdeñar".

272. *Sifrí* 131 a *Bemidbar* 25:1. Aunque aparece en todas las ediciones actuales, este comentario entre corchetes no aparece en las ediciones antiguas.

יַ֚ד נַ֣חַל יַבֹּ֔ק וְעָרֵ֣י הָהָ֔ר וְכֹ֕ל אֲשֶׁר־צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃

*contiguo al arroyo de Yabok y las ciudades de la montaña, y [a] todo lo que el Eterno, nuestro Dios, [nos] había ordenado.*

## פרק ג

## Capítulo 3

א וַנֵּ֣פֶן וַנַּ֔עַל דֶּ֖רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵ֣א עוֹג֩
מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֨ן לִקְרָאתֵ֜נוּ ה֧וּא וְכָל־
עַמּ֛וֹ לַמִּלְחָמָ֖ה אֶדְרֶֽעִי׃ ב וַיֹּ֨אמֶר
יְהוָ֥ה אֵלַ֛י אַל־תִּירָ֣א אֹת֔וֹ

1 *Nos dimos la vuelta y subimos por el camino del Bashán, y salió Og rey de Bashán a nuestro encuentro –él y todo su pueblo– para la guerra en Edrei.*
2 *El Eterno me dijo: "No le tengas miedo,*

ONKELÓS

כֵּיף נַחֲלָא יוּבְקָא וְקִרְוֵי טוּרָא וְכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהֲנָא: א וְאִתְפְּנֵינָא וּסְלֶקְנָא אֹרַח דְּמַתְנָן וּנְפַק עוֹג מַלְכָּא דְּמַתְנָן לְקַדָּמוּתָנָא הוּא וְכָל עַמֵּהּ לַאֲגָחָא קְרָבָא אֶדְרֶעִי: ב וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תִדְחַל יָתֵהּ

RASHÍ

(לז) כָּל יַד נַחַל יַבֹּק. כָּל אֵצֶל נַחַל יַבֹּק: וְכֹל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵינוּ. שֶׁלֹּא לִכְבּוֹשׁ הִנַּחְנוּ: (א) וַנֵּפֶן וַנַּעַל. כָּל צַד צָפוֹן הוּא עֲלִיָּה: (ב) אַל תִּירָא אֹתוֹ. וּבְסִיחוֹן לֹא הוּצְרַךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. כָּל יַד נַחַל יַבֹּק / A TODO LO CONTIGUO AL ARROYO DE YABOK. Esta frase significa: **todo lo contiguo al arroyo de Yabok.**[273]

וְכֹל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵינוּ / Y TODO LO QUE EL ETERNO, NUESTRO DIOS, [NOS] HABÍA ORDENADO. **Que no conquistáramos,** eso **dejamos.**[274]

3

1. וַנֵּפֶן וַנַּעַל / NOS DIMOS LA VUELTA Y SUBIMOS. **Cualquier** viaje **hacia el norte es llamado "subida".**[275]

2. אַל תִּירָא אֹתוֹ / NO LE TENGAS MIEDO. **¿Y acaso respecto a Sijón no era necesario que** Dios le

273. En este contexto, la palabra יַד, que literalmente significa "mano", se refiere a lo cercano y contiguo a algo; en este caso, a lo contiguo al arroyo de Yabok. En otros lugares de la Torá, Rashí ya explicó que la palabra יַד a veces indica proximidad. Ver, por ejemplo, *Shemot* 2:5, *s.v.* עַל יַד הַיְאֹר, y *Bemidbar* 2:17, *s.v.* עַל יָדוֹ. Ahí mismo explica que aunque יַד a veces indica lo próximo, aun así no se aparta de su sentido usual, que es el de mano, ya que el lugar situado cerca de uno es "lo que está a la mano", es decir, lo próximo a uno cuando se extiende la mano.

274. En hebreo, la frase es ambigua. Se podría haber entendido que "lo que el Eterno... había ordenado" se refiere al hecho de que no se acercaron al territorio de Amón. Pero esta explicación es problemática, ya que en ningún lugar Dios les dijo que no se acercaran a él, sino sólo que no lo conquistaran. Por ello, Rashí explica que hay que entenderla en referencia a la prohibición de no conquistarla, enunciada en el v. 2:19 (*Gur Aryé*).

275. En el lenguaje de la Torá, viajar hacia el norte es llamado "subir". Y lo inverso también se aplica: viajar hacia el sur es llamado "bajar". Rashí explica esto mismo en *Bemidbar* 34:11, *s.v.* וְיָרַד הַגְּבֻל. Según *Gur Aryé*, esto aplica en este caso porque viajaban hacia el norte, en dirección a la Tierra de Israel, y dada su importancia espiritual, cualquier aproximación a ella es definida en términos de "ascenso".

*pues en tus manos he entregado a él y a*
*todo su pueblo y a su tierra; harás con*
*él como hiciste a Sijón rey del emorí que*
*habitaba en Jeshbón.”* 3 *El Eterno,*
*nuestro Dios, también entregó en*
*nuestras manos a Og rey de Bashán y*
*a todo su pueblo, y lo abatimos hasta*
*que no quedara ningún sobreviviente de*
*él.* 4 *Conquistamos todas sus ciudades*
*en ese momento; no hubo una sola*
*ciudad que no tomáramos de ellos*
*–sesenta ciudades, toda la provincia de*
*Argob–, el reino de Og en Bashán.*

כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן׃ ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ
גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ
שָׂרִיד׃ ד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת
הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־
חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃

ONKELÓS

אֲרֵי בִידָךְ מְסָרִית יָתֵהּ וְיָת כָּל עַמֵּהּ וְיָת אַרְעֵהּ וְתַעְבֵּד לֵהּ כְּמָא דִי עֲבַדְתָּא לְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמֹרָאָה דִּי יָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ ג וּמְסַר יְיָ אֱלָהֲנָא בִּידָנָא אַף יָת עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן וְיָת כָּל עַמֵּהּ וּמְחֵנוּהִי עַד דְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵהּ מְשֵׁיזֵב׃ ד וּכְבַשְׁנָא יָת כָּל קִרְווֹהִי בְּעִדָּנָא הַהִיא לָא הֲוָת קַרְתָּא דִּי לָא נְסֵבְנָא מִנְּהוֹן שִׁתִּין קִרְוִין כָּל בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא מַלְכְוָתָא דְעוֹג בְּמַתְנָן׃

RASHÍ

לוֹמַר: אַל תִּירָא אֹתוֹ? אֶלָּא מִתְיָרֵא הָיָה מֹשֶׁה שֶׁלֹּא תַעֲמוֹד לוֹ זְכוּת שֶׁשִּׁמֵּשׁ לְאַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא הַפָּלִיט (בראשית יד:יג), וְהוּא עוֹג: (ד) חֶבֶל אַרְגֹּב. מְתַרְגְּמִינַן בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא. וְרָאִיתִי תַּרְגּוּם יְרוּשַׁלְמִי בִּמְגִלַּת אֶסְתֵּר, קוֹרֵא לְפַלְטִין טְרָכוֹנִין. לָמַדְתִּי חֶבֶל אַרְגֹּב, הַפַּרְכְיָא הֵיכַל מֶלֶךְ, כְּלוֹמַר שֶׁהַמַּלְכוּת נִקְרֵאת עַל שְׁמָהּ. וְכֵן: אֶת אַרְגֹּב (מלכים ב טו:כה) דִּמְלָכִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**dijera: “No le tengas miedo”?**[276] En realidad, **Moshé tenía miedo de que** a Og **le protegiera el mérito de haber prestado un servicio a Abraham, como se declara: “Entonces vino el que se había escapado”,**[277] **y ése era Og.**[278]

**4. חֶבֶל אַרְגֹּב / LA PROVINCIA DE ARGOB.** Esta frase **la traducimos**[279] al arameo **por בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא. Y en el** ***Targum Yerushalmí*** **a** ***Meguilat Ester***, **vi que llaman טְרָכוֹנִין a los palacios.** Por tanto, de ahí **aprendí que** la frase **חֶבֶל אַרְגֹּב** significa **“la provincia del palacio real”, es decir, que el reino recibe su nombre de él.**[280] **Y de igual modo,** la frase **אֶת אַרְגֹּב**, enunciada en el libro de ***Melajim***[281]

276. En la sección en la que Dios habla a Moshé de Sijón, no le dice que no le tenga miedo. Esta discrepancia motiva a Rashí a preguntar: puesto que ambos eran hombres formidables, ¿qué tenía de especial Og para que Moshé le tuviera miedo?

277. *Bereshit* 14:13. La frase completa es: “Entonces vino el que se había escapado y [lo] anunció a Abram, el hebreo...” Ahí el versículo se refiere a cuando “el escapado”, que según el midrash era Og, anunció a Abraham que su sobrino Lot había sido capturado; ese fue el servicio que le prestó.

278. *Tanjumá, Jukat* 25. *Bereshit Rabá* 42:8. Rashí hace un comentario similar en *Bemidbar* 21:34, *s.v.* אַל תִּירָא אֹתוֹ.

279. Es decir, así la traduce el Targum de Onkelós.

280. Según esto, la provincia recibe el mismo nombre que tiene el palacio real.

281. *Melajim* II, 15:25.

ה כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה
גְבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי
הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד: ו וַנַּחֲרֵם
אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם
הַנָּשִׁים וְהַטָּף: ז וְכָל־הַבְּהֵמָה
וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ: ח וַנִּקַּח
בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן:

5 *Todas esas eran ciudades fortificadas, con muralla alta, portones y barra, aparte de las ciudades abiertas; una gran cantidad.*
6 *Las destruimos como habíamos hecho con Sijón rey de Jeshbón; fuimos destruyendo toda ciudad, hombres, mujeres y niños.*
7 *Y todos los animales domésticos y el botín de las ciudades, tomamos como despojo para nosotros.*
8 *En ese momento tomamos la tierra de manos de los dos reyes del emorí que estaban al otro lado del Yardén, desde el arroyo de Arnón hasta el Monte Jermón*

ONKELÓS

ה כָּל אִלֵּין קִרְוִין כְּרִיכָן מַקְּפָן שׁוּר רָם דִּילְהֶן דָּשִׁין וְעַבְּרִין בַּר מִקִּרְוֵי פַּצְחַיָּא סַגִּי לַחֲדָא: ו וְגַמַּרְנָא יָתְהוֹן כְּמָא דִי עֲבַדְנָא לְסִיחֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן גַּמַּר כָּל קִרְוֵי גֻבְרַיָּא נְשַׁיָּא וְטַפְלָא: ז וְכָל בְּעִירָא וַעֲדֵי קִרְוַיָּא בַּזְּנָא לָנָא: ח וּנְסַבְנָא בְּעִדָּנָא הַהִיא יָת אַרְעָא מִיְּדָא תְּרֵין מַלְכֵי אֱמֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא מִנַּחְלָא דְאַרְנֹן עַד טוּרָא דְחֶרְמוֹן:

RASHÍ

אֵצֶל הֵיכַל מֶלֶךְ, הֲרָגוֹ פֶּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ לִפְקַחְיָה. {לָמַדְתִּי שֶׁכָּךְ נִקְרֵאת שֵׁם הַהַפַּרְכְיָא}: (ה) מֵעָרֵי הַפְּרָזִי. פְּרוּזוֹת וּפְתוּחוֹת בְּלֹא חוֹמָה. וְכֵן: פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַיִם (זכריה ב:ח): (ו) הַחֲרֵם. לְשׁוֹן הֹוֶה, הָלוֹךְ וְכַלּוֹת: (ח) מִיַּד. מֵרְשׁוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa **que "junto al palacio real" Pekaj ben Remaliahu mató a Pekajiá. {Aprendí,** pues, **que así era el nombre de la provincia.}** [282]

5. **מֵעָרֵי הַפְּרָזִי** / LAS CIUDADES ABIERTAS. La palabra הַפְּרָזִי se refiere a **ciudades abiertas, sin murallas. Y asimismo,** tiene este significado en la frase: **"Abierta [פְּרָזוֹת] permanecerá Yerushaláim."** [283]

6. **הַחֲרֵם** / FUIMOS DESTRUYENDO. Este verbo **expresa una acción presente** continua.[284] Significa que **iban aniquilando continuamente.**

8. **מִיַּד** / DE MANOS. Es decir, **de su posesión.** [285]

282. La frase entre corchetes es redundante, y no aparece en todas las ediciones antiguas de Rashí. En todo caso, Rashí ya explicó que חֶבֶל significa "región" o "provincia" y que אַרְגּוֹב, Argob, que originalmente significa "palacio real", es también el nombre que se da al distrito en el que se halla el palacio real. Como también parece ser un nombre propio, en vez de traducir חֶבֶל אַרְגֹּב por "provincia del palacio real", hemos optado por traducirla "provincia de Argob".

283. *Zejariá* 2:8.

284. El verbo הַחֲרֵם es un infinitivo *makor* que connota una acción continua, sin delimitaciones. Ver arriba la nota 135.

285. La Torá suele utilizar la palabra יָד, que literalmente significa "mano", para indicar posesión. En este caso, es obvio que no tomaron el territorio literalmente de la "mano" de esos dos reyes. Rashí hace un comentario similar en *Bereshit* 32:14, 41:35, *Shemot* 22:3, *Bemidbar* 21:26 y 31:6.

ט צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר: י כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: יא כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ

9–*los tzidonim solían llamar al Jermón, Sirión, y los emorim solían llamarlo Senir–,* 10*todas las ciudades de la llanura, todo el Guilad y todo el Bashán hasta Saljá y Edreí, las ciudades del reino de Og en Bashán.* 11*Pués sólo Og rey de Bashán había quedado de los refaim; he aquí que su lecho era un*

ONKELÓS

ט צִידֹנָאֵי קָרַן לְחֶרְמוֹן סִרְיוֹן וֶאֱמֹרָאֵי קָרַן לֵהּ טוּר תַּלְגָּא: י כֹּל קִרְוֵי מֵישְׁרָא וְכָל גִּלְעָד וְכָל מַתְנַן עַד סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי קִרְוֵי מַלְכוּתָא דְעוֹג בְּמַתְנַן: יא אֲרֵי לְחוֹד עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנַן אִשְׁתְּאַר מִשְּׁאָר גִּבָּרַיָּא הָא עַרְסֵהּ

RASHÍ

(ט) צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן וְגוֹ'. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְעַד הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן (לקמן ד:מח). הֲרֵי לוֹ אַרְבָּעָה שֵׁמוֹת. לָמָּה הוּצְרְכוּ לִכָּתֵב? לְהַגִּיד שֶׁבַח אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, שֶׁהָיוּ אַרְבַּע מַלְכֻיּוֹת מִתְפָּאֲרוֹת בְּכָךְ, זוֹ אוֹמֶרֶת: עַל שְׁמִי יִקָּרֵא, וְזוֹ אוֹמֶרֶת: עַל שְׁמִי יִקָּרֵא: שְׂנִיר. הוּא שֶׁלֶג בִּלְשׁוֹן אַשְׁכְּנַז, וּבִלְשׁוֹן כְּנַעַן: (יא) מִיֶּתֶר הָרְפָאִים. שֶׁהֲרָגוּ אַמְרָפֶל וַחֲבֵרָיו בְּעַשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם, וְהוּא פָּלַט מִן הַמִּלְחָמָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא הַפָּלִיט (בראשית יד:יג), זֶהוּ עוֹג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**9.** **צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן וְגוֹ׳ / LOS TZIDONIM SOLÍAN LLAMAR AL JERMÓN, ETC.** **Y en otro lugar,** la Torá **dice: "Hasta el Monte Sión, que es el Jermón."**[286] **Así, pues,** el Monte Jermón **tenía cuatro nombres.** Ahora bien, **¿por qué era necesario escribir** todos? **A fin de que expresarse elogiosamente de la Tierra de Israel, ya que cuatro reinos se jactaban de eso. Uno decía: "Será llamado a mi nombre",** y **el otro** también **decía: "Será llamado a mi nombre."**[287]

**שְׂנִיר / SENIR. Esta** palabra **significa "nieve" en la lengua alemana y en la lengua de Kenaan.**[288, 289]

**11.** **מִיֶּתֶר הָרְפָאִים / HABÍA QUEDADO DE LOS REFAIM.** A los **que Amrafel y sus colegas mataron en Ashterot-Karnáyim,**[290] **y él escapó de la guerra, como se declara: "Entonces vino el que se había escapado",**[291] **y él es Og.**[292]

286. *Infra*, v. 4:48.

287. *Sifrí, Ékeb* 37.

288. En la época medieval era usual llamar "Kenaan" a las tierras habitadas por los eslavos. En alemán, "nieve" es *schnee*; en polaco se dice *snieg* y en checo *snoah*. En inglés es *snow*, lo cual sugiere un origen común a todas estas palabras.

289. Rashí desea aquí hallar una filiación etimológica a la palabra hebrea שְׂנִיר, Senir, porque el Targum traduce este nombre por טוּר תַּלְגָּא. En arameo, la palabra טוּר significa *montaña*, y תַּלְגָּא es el equivalente de שֶׁלֶג en hebreo, que significa "nieve". Por tanto, Senir en arameo significa *montaña de nieve.*

290. Esto se relata en *Bereshit* 14:1-5. Sobre el nombre Ashterot-Karnáyim, ver Rashí al v. 1:4, *s.v.* בְּעַשְׁתָּרֹת, así como las notas 49-50.

291. *Bereshit* 14:13.

292. *Tanjumá, Jukat* 25. *Bereshit Rabá* 42:8. La única otra instancia en la que la Torá habla de una guerra contra los refaim es en *Bereshit* 14:5, donde se relata que los reyes Quedorlaómer y Amrafel atacaron a los reyes de Kenaan, entre los que estaban los refaim. Por consiguiente, cuando en *Bereshit* 14:13 la Torá dice que un hombre se había escapado de esa guerra, se asume que era Og, mencionado aquí. Ver también Rashí al v. 3:2, *s.v.* אַל תִּירָא אֹתוֹ, y la nota 276 de esta parashá.

עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת
רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ: יב וְאֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר
אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד
וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי: יג וְיֶתֶר
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג
נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל
הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ

*lecho de hierro; ¿acaso no está en Rabat*
*de los hijos de Amón? Su longitud era de*
*nueve codos y cuatro codos su ancho,*
*según el codo de un hombre.*
12 *Y nos apoderamos de toda esa tierra*
*en ese momento. Desde Aroer que está*
*junto al arroyo de Arnón y la mitad del*
*Monte Guilad, junto con sus ciudades,*
*[eso] entregué al reubení y al gadí.* 13 *El*
*resto de Guilad y todo el Bashán, el*
*reino de Og, lo entregué a la media tribu*
*de Menashé, toda la región de Argob de*
*todo el Bashán; esa es llamada tierra de*

**ONKELÓS**

עַרְסָא דְפַרְזְלָא הֲלָא הִיא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תְּשַׁע אַמִּין אָרְכַּהּ וְאַרְבַּע אַמִּין פְּתָיַהּ בְּאַמַּת מַלָּךְ: יב וְיָת אַרְעָא הָדָא יְרִיתְנָא בְּעִדָּנָא הַהִיא מֵעֲרֹעֵר דִּי עַל נַחֲלָא דְאַרְנוֹן וּפַלְגּוּת טוּרָא דְגִלְעָד וְקִרְווֹהִי יְהָבִית לְשִׁבְטָא דִרְאוּבֵן וּלְשִׁבְטָא דְגָד: יג וּשְׁאָר גִּלְעָד וְכָל דְּמַתְנַן מַלְכְּוָתָא דְעוֹג יְהָבִית לְפַלְגּוּת שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה כֹּל בֵּית פְּלַךְ טְרָכוֹנָא לְכָל מַתְנַן הַהוּא מִתְקְרֵי אַרְעָא

**RASHÍ**

**בְּאַמַּת אִישׁ.** בְּאַמַּת עוֹג: (יב) **וְאֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת.** הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: מִנַּחַל אַרְנֹן עַד הַר חֶרְמוֹן (לעיל ג:ח), יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא: **מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל נַחַל אַרְנֹן.** אֵינוֹ מְחֻבָּר לְרֹאשׁוֹ שֶׁל מִקְרָא, אֶלָּא לְסוֹפוֹ, עַל נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, אֲבָל לְעִנְיַן יְרוּשָּׁה עַד הַר חֶרְמוֹן הָיָה:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**בְּאַמַּת אִישׁ / SEGÚN EL CODO DE UN HOMBRE.** Es decir, **del codo de Og.**[293]

**12. וְאֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת / Y ESA TIERRA.** Es decir, **la mencionada arriba,** la descrita como estando **"desde el arroyo de Arnón hasta el Monte Jermón",**[294] de esa tierra **"nos apoderamos... en ese momento".**[295]

**מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל נַחַל אַרְנֹן / DESDE AROER QUE ESTÁ JUNTO AL ARROYO DE ARNÓN.** Esta frase **no está conectada con la primera** frase **del versículo, sino con su final, a la** frase **"entregué al reubení y al gadí".**[296] **Pero respecto a la toma de posesión** de territorio, **era hasta el Monte Jermón.**[297]

293. Un "codo" [*amá*] es lo que mide desde el codo hasta la punta del dedo medio de un hombre. Por lo mismo, decir que aquí el codo era "según el codo de un hombre" es superfluo. Por ello, el midrash lo entiende como una referencia al único hombre del cual habla el versículo mismo, Og (*Masquil leDavid*).

294. *Supra*, v. 3:8.

295. Según Rashí, la primera frase de este versículo, "nos apoderamos de toda esa tierra en ese momento" se refiere al v. 3:8, donde se habla del territorio situado "desde el arroyo de Arnón hasta el Monte Jermón".

296. Este comentario es continuación del anterior. Aquí Rashí explica que la segunda frase de este versículo, que comienza con las palabras "desde Aroer que está junto al arroyo de Arnón..." se remite al final del mismo, queriendo decir que este último territorio fue el entregado "al reubení y al gadí".

297. La conquista territorial descrita en el v. 3:8, "hasta el Monte Jermón", abarcaba una extensión de terreno mucho más vasta que la incluida en la segunda parte de este versículo, ya que solamente sería propiedad de las tribus de Reubén y de Gad.

*los refaim.* 14 *Yair hijo de Menashé tomó*
*toda la provincia de Argob hasta la*
*frontera del gueshurí y el maajatí, y las*
*llamó –al Bashán– Javot-Yair* en su*
*nombre hasta este día.* 15 *A Majir*
*entregué el Guilad.* 16 *Y al reubení y al*
*gadí entregué desde el Guilad y hasta el*
*arroyo de Arnón, el medio del arroyo y*
*su lindero, y hasta el arroyo de Yabok,*
*la frontera de los hijos de Amón;* 17 *y la*
*Planicie y el Yardén junto con su ribera,*
*desde el Kinéret y hasta el Mar de la*

רְפָאִים: יד יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־
הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
שביעי טו וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד:
טז וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד
וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד
יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: יז וְהָעֲרָבָה
וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם

ONKELÓS

גִּבָּרַיָּא: יד יָאִיר בַּר מְנַשֶּׁה נְסִיב יָת כָּל בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא עַד תְּחוּם גְּשׁוּרָאָה וְאַפְקֵירוֹס וּקְרָא יָתְהוֹן עַל שְׁמֵהּ יָת מַתְנַן כַּפְרָנֵי יָאִיר עַד יוֹמָא הָדֵין: טו וּלְמָכִיר יְהָבִית יָת גִּלְעָד: טז וּלְשִׁבְטָא דִּרְאוּבֵן וּלְשִׁבְטָא דְגָד יְהָבִית מִן גִּלְעָד וְעַד נַחְלָא דְאַרְנוֹן גּוֹ נַחְלָא וּתְחוּם וְעַד יוּבְקָא דְנַחְלָא תְּחוּם בְּנֵי עַמּוֹן: יז וּמֵישְׁרָא וְיַרְדְּנָא וּתְחוּמֵהּ מִגְּנוֹסַר וְעַד יַמָּא

RASHÍ

(יג) **הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים.** הִיא אוֹתָהּ שֶׁנָּתַתִּי לְאַבְרָהָם: (טז) **תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל.** כָּל הַנַּחַל וְעַד בִּכְלָל, וְיוֹתֵר מִכֵּן: (יז) **מִכִּנֶּרֶת.** מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַמַּעֲרָבִי הָיָה, וְנַחֲלַת בְּנֵי גָד מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַמִּזְרָחִי. וְנָפַל לִשְׂפָתוֹ, כְּלוֹמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**13. הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים** / ESA ES LLAMADA TIERRA DE LOS REFAIM. **Esta sí es la que entregué a Abraham.**[298]

**16. תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל** / **EL MEDIO DEL ARROYO Y** [SU] **LINDERO.** Esto significa: **todo el arroyo,** junto con el valle contiguo, **y más allá de su lindero, es decir,** que la palabra **"hasta"** en la frase "hasta el valle de Arnón" tiene un sentido **incluyente:**[299] eso **y más todavía.**[300]

**17. מִכִּנֶּרֶת** / DESDE EL KINÉRET. Este lugar **estaba** situado **en la ribera occidental del** río **Yardén.**[301] **Pero la heredad de los descendientes de Gad estaba en la ribera oriental del Yardén. Y les tocó**

298. A diferencia del territorio también descrito como "tierra de refaim" en los vv. 2:10-11 y 2:20, que realmente no pertenecía a los refaim cuya tierra Dios prometió a Abraham en *Bereshit* 15:20, el territorio que aquí es llamado "tierra de los refaim" sí es la tierra que Dios les había prometido (*Mizrají*). Ver Rashí al v. 2:10, *s.v.* הָאֵמִים לְפָנִים וגו' y 2:20, *s.v.* אֶרֶץ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב, así como las notas 241-242 y 245.

***Nota al texto de la Torá.** El nombre חַוֹּת יָאִיר, Javot-Yair, significa "Aldeas de Yair".

299. Tanto en hebreo como en español, la palabra עַד, "hasta", es ambigua. Puede indicar hasta cierto límite, pero sin entrar en él [ver *Vayikrá* 23:17], o puede implicar hasta cierto límite, incluyéndolo a él [ver *Shemot* 12:18]. Rashí explica que la palabra עַד, "hasta", en la frase "hasta el arroyo de Arnón" es incluyente: incluye *todo* ese arroyo y su valle.

300. La palabra וּגְבֻל, "y [su] lindero" implica que se incluye algo más del valle mismo (*Gur Aryé*).

301. Rashí precisa que aquí la palabra Kinéret no se refiere al también llamado Yam Kinéret [Lago de Tiberíades o Mar de Galilea], puesto que el versículo no dice "Mar", sino solamente "Kinéret" [a diferencia de *Bemidbar* 34:11, donde sí dice "Mar Kinéret"]. Además de dar su nombre a ese mar, Kinéret era también el nombre de una ciudad perteneciente a la tribu de Naftalí. Ver *Yehoshúa* 19:35.

הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה: יח וָאֲצַו אֶתְכֶם
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל:
יט רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם
יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

*Arabá, el Mar de la Sal, bajo las cascadas de la cima, hacia el este.*
18 *En ese momento yo ordené a ustedes, diciendo: El Eterno, su Dios, les ha entregado esta tierra para heredarla; armados cruzarán delante de sus hermanos los Hijos de Israel, todos los varones valerosos.*
19 *Sólo sus mujeres y sus niños pequeños, así como su ganado –yo sé que ustedes poseen mucho ganado– permanecerán en las ciudades de ustedes que yo les he entregado;*

ONKELÓS

דְּמֵישְׁרָא יַמָּא דְמִלְחָא תְּחוֹת מַשְׁפַּךְ מְרָמְתָא מַדִּינְחָא: יח וּפַקֵּדִית יָתְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא לְמֵימַר יְיָ
אֱלָהֲכוֹן יְהַב לְכוֹן יָת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתַהּ מְזָרְזִין תַּעְבְּרוּן קֳדָם אֲחֵיכוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל מְזָרְזֵי חֵילָא:
יט לְחוֹד נְשֵׁיכוֹן וְטַפְלְכוֹן וּבְעִירְכוֹן יְדַעְנָא אֲרֵי בְעִיר סַגִּי לְכוֹן יִתְּבוּן בְּקִרְוֵיכוֹן דִּי יְהָבִית לְכוֹן:

RASHÍ

בְּגוֹרָלָם רֹחַב הַיַּרְדֵּן כְּנֶגְדָּם, וְעוֹד מֵעֵבֶר שְׂפָתוֹ עַד כִּנֶּרֶת. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל, הַיַּרְדֵּן וּמֵעֵבֶר לוֹ: (יח) **וָאֲצַו אֶתְכֶם.** לִבְנֵי רְאוּבֵן וְגָד הָיָה מְדַבֵּר: **לִפְנֵי אֲחֵיכֶם.** הֵם הָיוּ הוֹלְכִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה, לְפִי שֶׁהָיוּ גִּבּוֹרִים וְאוֹיְבִים נוֹפְלִים לִפְנֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְטָרַף זְרוֹעַ אַף קָדְקֹד (לקמן לג:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como heredad, frente a ella, el ancho del Yardén y además una parte de su ribera** occidental, **hasta el Kinéret. A esto se refiere lo que** el versículo **dice: "y el Yardén y el lindero"**, implicando así que habla **del** río **Yardén y** un poco **más allá de él.**[302]

**18. וָאֲצַו אֶתְכֶם / YO ORDENÉ A USTEDES.** Moshé **estaba hablando a los descendientes de Reubén y de Gad.**[303]

**לִפְנֵי אֲחֵיכֶם / DELANTE DE SUS HERMANOS.** Las tribus de Reubén y de Gad **marchaban delante del** pueblo de **Israel a la guerra, ya que eran fuertes y los enemigos caían** derrotados **delante de ellos,**[304] **como se declara** respecto a la tribu de Gad: **"**Como un león... **desgarrando brazo y también cráneo."**[305]

302. Es decir, un poco más allá del río hacia el oeste. A esto se refiere Rashí cuando más arriba dijo que incluía "el ancho del Yardén y además una parte de su ribera" occidental.

303. Aun cuando todos los discursos de amonestación que Moshé pronunció en el libro de *Debarim* fueron dirigidos a todo Israel y, por tanto, cuando Moshé dice "ustedes" siempre se refiere a todo el pueblo, en este caso sólo se estaba dirigiendo a las tribus de Reubén y de Gad (*Mizrají*). Ver *Bemidbar* 32:20-24.

304. Sobre el territorio adjudicado a las tribus de Reubén y de Gad, así como a la media tribu de Menashé, ver *Bemidbar,* capítulo 32. Ver especialmente el v. 32:17, donde ellos dicen que se armarán "al frente de los Hijos de Israel hasta que los hayamos llevado a su lugar". Ver también Rashí ahí mismo *s.v.* וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים.

305. *Infra*, v. 33:20. Esa frase es parte de la bendición que Moshé dio a la tribu de Gad. Sin embargo, respecto a la tribu de Reubén no hay un versículo explícito que diga que eran fuertes.

מפטיר כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָכֶם׃ כא וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת
הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־
הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃
כב לֹא תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם׃

*20 hasta que el Eterno haya dado
descanso a sus hermanos como a
ustedes, y también ellos tomen posesión
de la tierra que el Eterno, su Dios, les
entrega del otro lado del Yardén;
entonces regresarán, cada hombre a su
heredad que yo les he dado. 21 Y yo
encomendé a Yehoshúa en ese momento,
diciendo: Tus ojos han visto todo lo que
el Eterno, su Dios, ha hecho a estos dos
reyes; así hará el Eterno a todos los
reinos adonde tú cruzas. 22 No les
temerán, pues el Eterno, su Dios, es Él
quien pelea por ustedes.*

ONKELÓS

כ עַד דִּי יְנִיחַ יְיָ לַאֲחֵיכוֹן כְּוָתְכוֹן וְיֵרְתוּן אַף אִנּוּן יָת אַרְעָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן יָהֵב לְכוֹן בְּעִבְרָא
דְיַרְדְּנָא וּתְתוּבוּן גְּבַר לִירֻתְּתֵהּ דִּי יְהָבִית לְכוֹן: כא וְיָת יְהוֹשֻׁעַ פַּקֵּדִית בְּעִדָּנָא הַהִיא לְמֵימַר
עֵינָיךְ חֲזָאָה יָת כָּל דִּי עֲבַד יְיָ אֱלָהֲכוֹן לִתְרֵין מַלְכַיָּא הָאִלֵּין כֵּן יַעְבֵּד יְיָ לְכָל מַלְכְּוָתָא
דִּי אַתְּ עָבֵר לְתַמָּן: כב לָא תִדְחֲלוּן מִנְּהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן מֵימְרֵהּ יָגִיחַ לְכוֹן: ס ס ס

# Lista de Mitzvot

La siguiente es la lista de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden por *parashiyot* formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.*

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá* es 247, lo cual sumado da 361; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar* es 52, lo cual sumado da un total de 413. El libro de *Debarim* inicia con el precepto 414 y concluye con el 613. En total contiene 200 preceptos, 77 prescriptivos y 123 prohibitivos.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim.*

## Parashat Debarim

414. *Prohibición de nombrar un juez que no sea experto en Torá, aunque conozca otras ciencias (1:17).*

415. *Prohibición de que un juez tenga miedo de un hombre malvado en un juicio (1:17).*



# פרשת ואתחנן
# PARASHAT VAETJANÁN

כג וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא

[23]*En aquel momento imploré al Eterno,*

ONKELÓS

כג וְצַלֵּיתִי קֳדָם יְיָ בְּעִדָּנָא הַהִיא

RASHÍ

(כג) וָאֶתְחַנַּן. אֵין חִנּוּן בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא לְשׁוֹן מַתְּנַת חִנָּם. אַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ לָהֶם לַצַּדִּיקִים לִתְלוֹת בְּמַעֲשֵׂיהֶם הַטּוֹבִים, אֵין מְבַקְּשִׁים מֵאֵת הַמָּקוֹם אֶלָּא מַתְּנַת חִנָּם. לְפִי שֶׁאָמַר לוֹ: וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן (שמות לג:יט), אָמַר לוֹ בִּלְשׁוֹן וָאֶתְחַנַּן. דָּבָר אַחֵר: זֶה אֶחָד מֵעֲשָׂרָה לְשׁוֹנוֹת שֶׁנִּקְרֵאת תְּפִלָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**23. וָאֶתְחַנַּן / IMPLORÉ. En todo lugar** de la Escritura, la expresión **חִנּוּן no tiene otro sentido que** solicitar o conceder **un regalo gratuito.**[1] Esto implica que **aunque los justos podrían** hacer que sus peticiones a Dios **dependieran de sus buenas obras, no solicitan nada del Santo –bendito es– excepto como dádiva gratuita.**[2] En este contexto, implica lo siguiente: **como** antes Dios **había dicho a** Moshé: **"Agraciaré cuando desee agraciar, y tendré misericordia cuando desee tener misericordia",**[3] Moshé **enunció** esta petición a Dios **utilizando la expresión וָאֶתְחַנַּן, "imploré."**[4] Según **otra explicación, ésta es una de las diez expresiones que se llaman "oración",**

1. Todas las variantes de la expresión חִנּוּן, como en este versículo el verbo reflexivo וָאֶתְחַנַּן, "imploré", se derivan de la raíz חנן, relacionada con la palabra חִנָּם, que significa "gratuito". La raíz básica de ambos términos es חן, que significa "gracia" (*Gur Aryé*). Esto sugiere que חִנּוּן en todas sus variantes implica implorar, pedir o solicitar algo de otra persona no como un derecho o exigencia, sino como regalo o dádiva, ateniéndose a la generosidad y *gracia* (bondad gratuita) de la otra persona.

2. Cualquier petición que un ser humano hace a Dios tiene que estar sustentada en cualquiera de dos cosas: la generosidad divina o el mérito humano. Si a fin de lograr algo un justo invoca la intervención divina en aras de sus propios méritos, en cierto sentido es como si los estuviera usando. Por ello, según la obra *Najalat Yaacob*, los justos prefieren no reducir sus méritos en este mundo utilizándolos como base para sus peticiones y en vez de ello prefieren apelar a la gracia divina ilimitada. Ahora bien, según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) esto sólo se aplica cuando el justo hace una petición por sí mismo; es aquí donde él prefiere no invocar sus méritos personales, ya que no desea vanagloriarse delante de Dios como si poseyera méritos suficientes para que Dios le conceda su petición. Sin embargo, cuando se trata de solicitar un favor por otra persona, los justos suelen invocar los méritos de esa persona, para que Dios la considere con mayor benevolencia.

3. *Shemot* 33:19. La frase que Rashí cita también puede ser leída así: "Agraciaré al que desee agraciar y tendré misericordia del que Yo desee tener misericordia." Esa fue la respuesta que Dios dio a Moshé cuando éste solicitó conocer Su gloria, petición hecha en el contexto de su súplica para que Dios perdonara a Israel por el pecado del Becerro de Oro [*éguel hazahab*].

4. En sentido estricto, Dios no debe nada al ser humano, y éste no puede hacerle ninguna petición o reclamación apelando a un derecho intrínseco (*Najalat Yaacob*). Por consiguiente, lo que Dios le da lo hace a título de generosidad, de dádiva gratuita. Esta cualidad divina se llama חֵן, "gracia". En *Shemot* 33:19, cuando Dios dijo: "Agraciaré [וְחַנֹּתִי] al que desee agraciar [אָחֹן] y tendré misericordia del que Yo desee tener misericordia", además de lo que directamente quería decir a Moshé en ese contexto, también le estaba implicando que Él dirige al universo (que es lo que representa Su "gloria") por medio de esa cualidad de bondad gratuita. Según *Gur Aryé*, fue precisamente porque Dios escogió esa expresión ("agraciaré" [וְחַנֹּתִי]) para aludir a Su dirección del universo lo que hizo que Moshé supiera que cuando haya que hacer una petición a Dios, hay que hacerlo bajo esos mismos términos.

*para decir:* [24] *"Mi Señor* לֵאמֹר: כד אֲדֹנָי

ONKELÓS

לְמֵימָר: כד יְיָ

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי: בָּעֵת הַהִוא. לְאַחַר שֶׁכָּבַשְׁתִּי אֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג, דִּמִּיתִי שֶׁמָּא הֻתַּר הַנֶּדֶר: לֵאמֹר. זֶה אֶחָד מִשְּׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת שֶׁאָמַר מֹשֶׁה לִפְנֵי הַמָּקוֹם: אֵינִי מַנִּיחֲךָ עַד שֶׁתּוֹדִיעֵנִי אִם תַּעֲשֶׂה שְׁאֵלָתִי אִם לָאו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como se declara en** el midrash ***Sifrí.***[5,6]

**בָּעֵת הַהִוא** /EN AQUEL MOMENTO. **Después de que conquisté el territorio de Sijón** y el territorio de **Og,**[7] **pensé que quizá el voto**[8] que Dios había hecho **había sido revocado.**[9]

**לֵאמֹר** /PARA DECIR. **Este es uno de los tres**[10] **lugares en los que Moshé dijo ante el Omnipresente: "No te dejaré sino hasta que me hagas saber si concederás mi petición o no."**[11]

5. Según esta segunda explicación, el que Moshé haya empleado la expresión וָאֶתְחַנַּן, "imploré", no implica que su súplica la haya hecho apelando específicamente a la gracia [חֵן] divina, sino que esta expresión es sinónima de תְּפִלָּה, "oración", "rezo".

6. *Sifrí* 26. Ahí mismo, ese midrash afirma que hay diez expresiones que la Escritura utiliza para referirse a la oración. Sin embargo, las expresiones citadas en la versión textual actual de ese midrash son doce: 1) זְעָקָה, "clamor"; 2) שַׁוְעָה, "invocación"; 3) נְאָקָה, "sollozo"; 4) צָרָה "pena"; 5) רִינָּה, "canto"; 6) פְּגִיעָה, "contacto"; 7) נִפּוּל, "caída"; 8) פִּלּוּל, "reflexión"; 9) עֲתִירָה, "porfiar"; 10) עֲמִידָה, "pararse"; 11) חִילּוּל, "melodía"; 12) תְּחִינָּה, "gracia". Seguramente con base en otra versión textual de este midrash, el comentario *Sifté Jajamim* dice que son las siguientes: 1) זְעָקָה, "clamor"; 2) שַׁוְעָה, "invocación"; 3) נְאָקָה, "sollozo"; 4) רִינָּה, "canto"; 5) פִּצּוּר, "insistencia"; 6) קְרִיאָה, "llamado"; 7) נִפּוּל, "caída"; 8) פִּלּוּל, "reflexión"; 9) פְּגִיעָה, "contacto"; y 10) תְּחִינָּה, "gracia". En todo caso, aquí el verbo וָאֶתְחַנַּן expresa la última de estos modos de oración, תְּחִינָּה, "gracia".

7. Ver *Bemidbar* 21:21-26 y 21:33-35.

8. Moshé se refiere aquí al voto que Dios había hecho de no dejarlo entrar a la Tierra de Israel, como se relata en *Bemidbar* 20:12: "Entonces el Eterno dijo a Moshé y a Aharón: Porque ustedes no hicieron que se confiara en Mí, para santificarme a la vista de los Hijos de Israel, por ello ustedes no llevarán a esta congregación a la tierra que Yo les he entregado." Ahí mismo, *s.v.* לָכֵן לֹא תָבִיאוּ, Rashí explica que en ese contexto la expresión לָכֵן, "por ello", implicaba un juramento por parte de Dios.

9. *Sifrí* 26. Esto explica por qué Moshé dice que fue "en aquel momento" que imploró a Dios. Lo que quiere decir es que su petición a Dios se originó en lo sucedido después de su conquista de esos dos reyes. En aquel momento, Moshé pensó que su victoria indicaba que el decreto divino de no permitirle entrar a la Tierra de Israel había sido anulado. En *Bemidbar* 27:12, *s.v.* עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים, Rashí hace un comentario similar a éste.

10. Según *Séfer haZikarón*, la palabra "tres" aquí está fuera de lugar y constituye un error textual, ya que en *Bemidbar* 12:13, *s.v.* לֵאמֹר, citando a Rabí Elazar ben Azariá, Rashí afirmó que son *cuatro* los versículos en los que Moshé pidió a Dios que le informara sobre lo que él le había dicho. Ahí mismo, Rashí explica en detalle esos cuatro casos, que son *Bemidbar* 12:13, 27:15-16, *Shemot* 6:12 y *Debarim* 3:23. Cabe señalar que el midrash *Sifrí* (26), que es la fuente en la que Rashí posiblemente se basa, enumera cinco casos y no cuatro. Según ese midrash, el quinto caso es *Shemot* 17:4.

11. *Sifrí* 26. El verbo לֵאמֹר literalmente significa "para decir". Por ello, generalmente indica que se debe repetir a otros el contenido de lo dicho. Por ejemplo, en la frase usual וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir [לֵאמֹר]..." ahí "para decir" significa que Moshé debía "decir" el mensaje divino a Israel [ver también la nota 75 de la parashat *Debarim*]. Aquí, sin embargo, eso no se aplica, ya que no sería lógico asumir que Moshé

יְהוִֹה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־

*Dios, Tú has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu*

ONKELÓS

אֱלֹהִים אַתְּ שָׁרֵיתָא לְאַחֲזָאָה יָת עַבְדָּךְ יָת

RASHÍ

(כד) אֲדֹנָי ה׳. רחום בַּדִּין: אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ. פֶּתַח לִהְיוֹת עוֹמֵד וּמִתְפַּלֵּל אַף עַל פִּי שֶׁנִּגְזְרָה גְּזֵרָה. אָמַר לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**24.** אֲדֹנָי ה׳ / MI SEÑOR DIOS. Este Nombre significa: **misericordioso en el juicio.**[12]

אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ / TÚ HAS COMENZADO A MOSTRAR A TU SIERVO. **Una apertura para que** yo me **pare y** te **rece, a pesar de que el decreto ya haya sido promulgado.**[13] Moshé **dijo a** Dios:

esperaba que Dios transmitiera a otros lo que le dijo. Por esta razón, Rashí explica que aquí לֵאמֹר, "para decir", implica que Moshé dijo estas palabras a Dios para que Él le diese una respuesta.

12. En este versículo están escritos dos nombres divinos. El primero es אֲדֹנָי [*Ado-nay*] y el segundo es el Tetragrama o Nombre Inefable, יהוה. El primer nombre, derivado de la palabra אָדוֹן, que significa "Señor", literalmente quiere decir "mi Señor". Como tal, representa la idea de autoridad y juicio divinos sobre el mundo. El segundo nombre, el Tetragrama, representa el atributo de misericordia y bondad divina hacia el mundo [ver una explicación detallada en la nota 210 de la parashat *Debarim*]. Es obvio que Rashí quiere enfatizar que aquí Moshé aludía a la conjunción de estos dos atributos divinos opuestos: por un lado, la misericordia; por otro, el juicio. Lo que no resulta claro es de qué modo aprende esta conjunción. El problema es que aquí el Tetragama está vocalizado como יֱהוִֹה, es decir, que como está precedido por el nombre אֲדֹנָי, es leído como si estuviera escrito אֱלֹהִים, *Elo-him* [la frase es leída *Ado-nay Elo-him*]. Ahora bien, el nombre divino אֱלֹהִים (usualmente traducido por "Dios") también expresa la idea de autoridad y juicio y, por ello, representa al atributo de justicia divina sobre el mundo. Según *Mizrají*, hay dos formas de entender este comentario de Rashí. La primera, asumir que Rashí explica la conjunción de los nombres *escritos*. En tal caso, cuando dice que Dios es "misericordioso en el juicio", quiere decir que el nombre אֲדֹנָי, que representa autoridad y juicio, aquí aparece "matizado" por el Tetragrama, יהוה, que representa misericordia. La segunda opción es asumir que Rashí no explica la conjunción de los nombres escritos, sino el hecho de que a pesar de estar escrito יהוה, este Nombre es leído como אֱלֹהִים, que también representa el juicio divino. En tal caso, Rashí no explicaría qué función ocupa aquí el Nombre אֲדֹנָי. Según esto, habría que entender la frase אֲדֹנָי יהוה así: "Mi Señor, que es misericordioso en Su juicio."

13. El sentido simple de este versículo se remite a la grandeza y el poder de Dios demostrados en la guerra que Israel hizo contra Sijón y Og, que es el tópico del que Moshé habló al final de la parashá pasada. Sin embargo, Rashí cita aquí esta explicación del Midrash para explicar la aparente irrelevancia de decir que Dios había "comenzado" a mostrarle "Su grandeza y Su mano poderosa". Si se refería al poder de Dios demostrado en la guerra contra Sijón y Og, lo lógico hubiera sido que Moshé dijera directamente que Dios lo había demostrado, no que había *comenzado* a hacerlo. Por ello, Rashí entiende que cuando Moshé dice aquí que Dios había "comenzado", no se estaba refiriendo a la guerra contra Sijón y Og, sino al incidente del Becerro de Oro, cuando a pesar de Su amenaza de destruir a Israel, Dios proporcionó a Moshé una "abertura" por medio de la cual éste pudiera interceder por ellos (*Lifshutó shel Rashí; Mizrají*). Según esto, hay que leer el comentario de Rashí como continuación de las palabras de Moshé: "Tú haz comenzado a mostrar a Tu siervo *una apertura para que yo me pare y te rece...*"

גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם

*grandeza y Tu mano poderosa, pues, ¿qué poder hay en los cielos*

ONKELÓS

רְבוּתָךְ וְיָת יְדָךְ תַּקִּיפָא דִּי אַתְּ הוּא אֱלָהָא דִּשְׁכִנְתָּךְ בִּשְׁמַיָּא

RASHÍ

מִמְּךָ לָמַדְתִּי, שֶׁאָמַרְתָּ לִי: וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי (שמות לב:י). וְכִי תּוֹפֵס הָיִיתִי בְּךָ? אֶלָּא לִפְתּוֹחַ פֶּתַח, שֶׁבִּי הָיָה תָּלוּי לְהִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם. כְּמוֹ כֵן, הָיִיתִי סָבוּר לַעֲשׂוֹת עַכְשָׁיו: **אֶת גָּדְלְךָ.** זוֹ מִדַּת טוּבְךָ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְעַתָּה יִגְדַּל נָא כֹּחַ ה' (במדבר יד:יז): **וְאֶת יָדְךָ.** זוֹ יְמִינְךָ, שֶׁהִיא פְּשׁוּטָה לְכָל בָּאֵי עוֹלָם: **הַחֲזָקָה.** שֶׁאַתָּה כּוֹבֵשׁ בְּרַחֲמִים אֶת מִדַּת הַדִּין הַחֲזָקָה: **אֲשֶׁר מִי אֵל וְגוֹ'.** אֵינְךָ דוֹמֶה לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם, שֶׁיֵּשׁ לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**“De Ti aprendí** a interceder por Israel, **ya que me habías dicho: ‘Y ahora, déjame...’**[14] **Pero, ¿acaso yo te estaba agarrando? En realidad,** comprendí que me dijiste eso **para brindarme una apertura** para que yo intercediera por Israel, implicando **que de mí dependía rezar por ellos.**[15] **Al igual** que en aquella ocasión, **pensé hacer lo mismo ahora.”**[16]

**אֶת גָּדְלְךָ** / TU GRANDEZA. **Este es Tu atributo de bondad.**[17] **Y asimismo,** Moshé **declaró: “Y ahora, que se engrandezca el poder de mi Señor.”**[18]

**וְאֶת יָדְךָ** / Y TU MANO. **Esta es la diestra** de Dios, **la cual está extendida para** recibir a **todos los seres del mundo.**[19]

**הַחֲזָקָה** / PODEROSA. **Porque Tú subyugas con misericordia el poderoso atributo del juicio.**[20]

**אֲשֶׁר מִי אֵל וְגוֹ'** / ¿QUÉ PODER HAY?[21] **Tú no eres semejante a un rey de carne y sangre, quien dispone**

14. *Shemot* 32:10. El versículo completo es: “Y ahora, déjame; que se encienda mi ira y los consumiré, y haré de ti una gran nación.”

15. En *Shemot* 32:10, *s.v.* הַנִּיחָה לִּי, Rashí hace un comentario similar a éste, en el que explica por qué Dios dijo a Moshé “déjame” incluso antes de que él rezara por ellos.

16. *Sifrí* 27.

17. Cuando la Escritura habla de la גְּדוּלָּה, “grandeza”, de Dios, puede referirse a cualquiera de dos cosas: a la grandeza intrínseca de Dios, relacionada con Su inmensidad, infinitud y el hecho de que es insondable, o a Su cualidad de perdonar y pasar por alto las faltas humanas. Un ejemplo de lo primero lo tenemos en el versículo: “Grandioso es el Eterno, e inmensamente alabado; Su grandeza no puede ser escudriñada” (*Tehilim* 145:3). En este versículo, es obvio que la “bondad” de Dios se refiere a Su cualidad de perdonar, ya que Moshé la menciona en el contexto de su ruego por ser perdonado (*Mizrají*).

18. *Bemidbar* 14:17. *Sifrí, Pinejás* 134. También en ese versículo, Moshé mencionó la grandeza del poder de Dios en el contexto de una oración que hacía para que Dios perdonase al pueblo de Israel.

19. *Sifrí, Pinejás* 134. Casi siempre que la Torá habla de la יָד, la “mano” de Dios, se refiere a la izquierda, es decir, a Su cualidad de rigor y justicia hacia el mundo. Sin embargo, en este contexto Su “mano” no puede referirse a esa cualidad, ya que la intención de Moshé claramente no era suscitar hacia él el juicio divino, sino Su misericordia. Por consiguiente, aquí se refiere a la cualidad divina de recibir con benevolencia a los seres humanos, simbolizada por Su “diestra” (*Masquil leDavid*).

20. La “mano” asociada con el poder divino es la izquierda, que simboliza la fuerza del juicio [*din*]. Por tanto, aunque usualmente la diestra divina no es definida como “poderosa” sino la izquierda, aquí Moshé la llama así porque ella es capaz de subyugar la fuerza de juicio de la izquierda (*Beer baSadé*).

21. En hebreo, el significado básico de la palabra אֵל es “poder” y, por extensión, Dios. Aquí la hemos traducido siguiendo su sentido primario porque obviamente Moshé comparaba el Poder divino con el poder de los seres creados, no a Dios con otros “dioses” inexistentes.

| | |
|---|---|
| וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ כה אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־ | o en la Tierra que pueda hacer como Tus obras y como Tus actos poderosos? [25]Por favor, déjame pasar y ver esa |

ONKELÓS

מִלְעֵלָּא וְשַׁלִּיט בְּאַרְעָא וְלֵית דְּיַעְבֵּד כְּעוֹבָדָיךְ וּכְגִבְרָוָתָךְ׃ כה אֶעְבַּר כְּעַן וְאֶחֱזֵי יָת

RASHÍ

יוֹעֲצִין וְסַנְקָתֶּדְרִין הַמְמַחִין בְּיָדוֹ כְּשֶׁרוֹצֶה לַעֲשׂוֹת חֶסֶד וְלַעֲבוֹר עַל מִדּוֹתָיו. אַתָּה, אֵין מִי שֶׁיִּמְחֶה בְּיָדְךָ אִם תִּמְחוֹל לִי וּתְבַטֵּל גְּזֵרָתְךָ. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ, מִלְחֶמֶת סִיחוֹן וְעוֹג, כִּדְכְתִיב: רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ וּלְעֵיל ב:לא) הַרְאֵנִי מִלְחֶמֶת שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד מְלָכִים: (כה) **אֶעְבְּרָה נָּא.** אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de consejeros y ministros**[22] **que pueden oponerse a su voluntad cuando desea actuar con bondad y pasar por alto sus atributos.**[23] **Pero Tú no tienes nadie que se oponga a Ti si me perdonas y abrogas Tu decreto.**[24] **Pero según su sentido simple,** la frase **"Tú has comenzado a mostrar a Tu siervo"** se refiere a **la guerra contra Sijón y Og, como está escrito: "Mira, he comenzado a entregar ante ti** a Sijón y a su tierra..."[25] Según esto, la petición de Moshé era: **"Muéstrame la guerra contra los treinta y un reyes de Kenaan."**[26]

**25. אֶעְבְּרָה נָּא** / POR FAVOR, DÉJAME PASAR. La expresión **נָא no tiene otro sentido que el de petición.**[27]

22. En el original, סנקתדרין, *sankatedrín,* vocablo de origen griego que designa a los ministros del rey que se sientan con él en el tribunal para asistirle en el juicio (*Séfer haZikarón*).

23. Es decir, cuando desea ser generoso incluso con aquellos que no lo merecen.

24. *Sifrí* 27. Lo que implica esta comparación de Moshé es que Dios es un poder [אֵל] infinito que no está sujeto a nada, a diferencia de cualquier otro poder en el universo, que siempre tiene un poder opuesto que le sirve de contrapeso (el poder del ministro respecto al poder del rey). Por lo mismo, si Dios accedía a abrogar Su propio decreto, no habría poder que pudiera impedirle. Ahora bien, aquí Moshé en realidad pedía a Dios que, basándose en Su bondad infinitiva, pasara por alto su atributo de Juez de los seres humanos, fundamentado sobre *din,* justicia.

25. *Supra,* v. 2:31. Ver arriba la nota 13.

26. Según la explicación del Midrash que Rashí ha citado hasta aquí, la petición de Moshé giraba en torno a su deseo de que Dios lo perdonara por su falta descrita en *Bemidbar* 20:9-12, para así poder entrar a la Tierra de Israel. Pero según el sentido simple de los versículos, la petición de Moshé no estaba relacionada directamente con su persona, sino que se seguía del hecho de que Dios le había concedido la victoria contra Sijón y Og, lo cual le daba pie para rogarle que siguiera viendo el poder divino en acción contra los reyes de Kenaan. Los treinta y un reyes de la tierra de Kenaan son menciondos en *Yehoshúa* 12:9-24.

27. *Berajot* 9a. A lo largo de su comentario, Rashí ha observado en diversas ocasiones que נָא constituye una expresión que indica petición o ruego [ver *Bereshit* 22:2, 38:25, 40:14; *Shemot* 11:2; *Bemidbar* 10:31, 12:1 y 12:6]. Con ello rechaza la traducción del Targum de Onkelós, quien sistemáticamente traduce נָא por כְּעַן, *ahora* (según el Targum, la frase אֶעְבְּרָה נָּא debe ser entendida así: *Déjame pasar ahora...*). Ahora bien, según *Mizrají,* cuando Rashí afirma que נָא no indica otra cosa que una petición, no quiere decir que eso se aplique en todo lugar, sino específicamente al versículo en cuestión. Rashí mismo concuerda con el Targum en que hay otros casos en los que נָא solamente puede ser entendido en el sentido de "ahora" [ver, por ejemplo, *Bereshit* 12:11].

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן: כו וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי

*buena tierra que está al otro lado del Yardén, ese buen monte y el Lebanón.”* 26*Pero el Eterno se encolerizó conmigo a causa de ustedes y no me escuchó.*

ONKELÓS

אַרְעָא טָבְתָא דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא טוּרָא טָבָא הָדֵין וּבֵית מַקְדְּשָׁא: כו וַהֲוָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ עֲלַי בְּדִילְכוֹן וְלָא קַבִּיל מִנִּי

RASHÍ

**הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה.** זוֹ יְרוּשָׁלַיִם: **וְהַלְּבָנֹן.** זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ: **(כו) וַיִּתְעַבֵּר ה'.** נִתְמַלֵּא חֵמָה: **לְמַעַנְכֶם.** בִּשְׁבִילְכֶם. אַתֶּם גְּרַמְתֶּם לִי. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיַּקְצִיפוּ עַל מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם (תהילים קו:לב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה** / ESE BUEN MONTE. **Esto** se refiere a **Yerushaláim.**[28]

**וְהַלְּבָנֹן** / Y EL LEBANÓN. **Esto** se refiere al **Templo.**[29]

**26. וַיִּתְעַבֵּר** / SE ENCOLERIZÓ. Esto significa: **se llenó de ira.**[30]

**לְמַעַנְכֶם** / A CAUSA DE USTEDES. Esta palabra significa: **debido a ustedes.**[31] **Ustedes me causaron** esto.[32] **Y asimismo** el versículo **declara:** “[Los israelitas] **provocaron** [la ira de Dios] **en las aguas de Meribá, y a Moshé le fue mal a causa de ellos.”**[33]

28. Yerushaláim es llamada הַר, “montaña” (o “monte”) porque al igual que una montaña destaca sobre el terreno circundante por su altura y majestuosidad, Yerushaláim destaca por su grado de elevación espiritual por encima de las demás regiones del planeta (*Gur Aryé*).

29. En una antigua edición de Rashí (Reggio di Calabria, Italia, 1475) se agrega que el Templo es llamado לְבָנוֹן, Lebanón, “porque blanquea los pecados de Israel”. La palabra לְבָנוֹן se deriva de לָבָן, que significa “blanco”. Así, pues, Lebanón significaría “el Blanqueador”. Según *Gur Aryé*, Lebanón es el nombre que se da a un monte que produce muchos árboles [quizá por eso el país de Líbano en hebreo es Lebanón], y los árboles mismos son llamados Lebanón. Según él, la razón de que el Templo fuera llamado Lebanón porque blanqueaba los pecados de Israel y el hecho de que era un monte fértil en árboles es la misma, ya que los árboles simbolizan a aquello que, naciendo del suelo, que es lo material, se separa de él, de igual modo que la santidad se separa de lo material.

30. El verbo וַיִּתְעַבֵּר está conjugado en el modo *hit'pael*. Como tal, posee carácter reflexivo (es decir, que el sujeto ejecuta la acción sobre sí mismo). Aunque normalmente eso significaría que habría que entenderlo en el sentido de “se encolerizó consigo mismo”, es obvio que aquí no puede tener ese significado. Por esta razón Rashí precisa que aquí su sentido reflexivo tiene una connotación pasiva: *se llenó* de ira (*Gur Aryé*). Ver Rashí al v. 1:37, *s.v.* הִתְאַנַּף, donde igualmente explica el verbo reflexivo הִתְאַנַּף con el mismo sentido.

31. En hebreo, la palabra לְמַעַן [aquí לְמַעַנְכֶם, con sufijo pronominal] generalmente significa “por” en el sentido de “a favor de” o “en provecho de”. Pero aquí obviamente no se puede explicar la frase en el sentido de “el Eterno se encolerizó conmigo a favor de ustedes”, ya que originalmente los israelitas no querían entrar a la Tierra de Israel, pero Dios sí quería que entrasen (*Mizrají*). Por ello, Rashí precisa que aquí לְמַעַנְכֶם no indica finalidad y propósito, sino causalidad.

32. Es decir, ustedes provocaron que yo me enojara con ustedes por sus pecados, [ver *Bemidbar* 20:9-12], lo que directamente causó que Dios se enojara conmigo y decretase que no entraría a la Tierra de Israel (*Gur Aryé*).

33. *Tehilim* 106:32; *Sifrí* 29.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף
דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה: כז עֲלֵה ׀
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה
וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־
לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: כח וְצַו
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא

*El Eterno me dijo: "¡Que te baste ya! No sigas hablándome más de este asunto.*
*27 Asciende a la punta de la cima y eleva tus ojos hacia el mar, hacia el norte, hacia el sur y hacia el este; y mira con tus propios ojos, pues no cruzarás este Yardén.*
*28 Y encomienda a Yehoshúa, y fortalécelo y aliéntalo, ya que él*

ONKELÓS

וַאֲמַר יְיָ לִי סַגִּי לָךְ לָא תוֹסֵף לְמַלָּלָא קֳדָמַי עוֹד בְּפִתְגָּמָא הָדֵין: כז סַק לְרֵישׁ רָמָתָא וּזְקוֹף עֵינָךְ לְמַעְרְבָא וּלְצִפּוּנָא וְלִדְרוֹמָא וּלְמָדִינְחָא וַחֲזֵי בְעֵינָךְ אֲרֵי לָא תְעִבַּר יָת יַרְדְּנָא הָדֵין: כח וּפַקֵּד יָת יְהוֹשֻׁעַ וְתַקְּפְהִי וְאַלֶּמְהִי אֲרֵי הוּא

RASHÍ

**רַב לָךְ.** שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: הָרַב כַּמָּה קָשֶׁה, וְהַתַּלְמִיד כַּמָּה סַרְבָן וּמַפְצִיר. דָּבָר אַחֵר: רַב לָךְ, הַרְבֵּה מִזֶּה שָׁמוּר לְךָ רַב טוּב הַצָּפוּן לָךְ: (כז) **וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ.** בִּקַּשְׁתָּ מִמֶּנִּי וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה (לעיל ג:כה), אֲנִי מַרְאֶה לְךָ אֶת כֻּלָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְאֵהוּ ה' אֶת כָּל הָאָרֶץ (לקמן לד:א): (כח) **וְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ.** עַל הַטְּרָחוֹת וְעַל הַמַּשָּׂאוֹת וְעַל הַמְּרִיבוֹת: **וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ.** בִּדְבָרֶיךָ, שֶׁלֹּא יֵרַךְ לִבּוֹ לוֹמַר: כְּשֵׁם שֶׁנֶּעֱנַשׁ רַבִּי עֲלֵיהֶם, כָּךְ סוֹפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**רב לך** / ¡QUE TE BASTE YA! **Para que no digan: "¡Qué tan estricto es el Maestro y qué tan obstinado e insistente es el discípulo!"**[34] Según **otra explicación,** cuando Dios le dijo **רב לך**,[35] quería decirle: **"Más que esto te aguarda. Mucho es el bien que está almacenado para ti."**[36]

**27. וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ** / MIRA CON TUS PROPIOS OJOS. Dios quería decirle: **"Me pediste: 'Por favor, déjame** pasar **y ver esta buena tierra** que está al otro lado del Yardén...'[37] **Yo te mostraré toda ella."** Y así lo hizo, **como se declara: "Y el Eterno le mostró toda la Tierra** [de Israel]."[38]

**28. וְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ** / Y ENCOMIENDA A YEHOSHÚA. **Respecto a las fatigas, las cargas y las disputas.**[39]

**וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ** / Y FORTALÉCELO Y ALIÉNTALO. **Con tus palabras,**[40] **que su corazón no se desanime, diciendo: "Así como mi maestro** Moshé **fue castigado a causa de ellos, así también al final yo**

34. *Sotá* 13b. De otro modo no se explicaría por qué Dios dice aquí a Moshé que deje de rezarle. ¿Qué habría de malo en ello? (*Gur Aryé*).

35. La frase רַב לָךְ literalmente significa "mucho para ti". En sí misma, la frase es ambigua; puede ser entendida en un sentido negativo o positivo. Rashí la explicará ahora en sentido positivo.

36. *Sifrí* 29. Rashí agrega este comentario porque según la primera explicación sería redundante que Dios la diga a Moshé רַב לָךְ, "¡basta ya!", siendo que explícitamente le dice: "No sigas hablándome más de este asunto" (*Gur Aryé*).

37. *Supra*, v. 3:25.

38. *Infra*, v. 34:1.

39. *Sifrí, Pinejás* 136. Aunque el versículo no dice explícitamente qué debía Moshé encomendar a Yehoshúa, Rashí entiende que se refiere a la carga que el pueblo de Israel representaba para su líder, de la cual Moshé habló en el v. 1:12: "¿Cómo podré yo solo cargar con el fastidio de ustedes, su fardo y sus disputas?" Según *Mizrají*, la "encomienda" de Moshé a Yehoshúa no puede referirse a alentarlo con palabras sobre su nuevo cargo, ya que eso explícitamente lo dice en la frase וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ, "y fortalécelo y aliéntalo".

40. No se refiere a fortalecerlo en sentido físico, con actos concretos (*Mizrají*).

יַעֲבֹר֙ לִפְנֵ֣י הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה וְהוּא֙ יַנְחִ֣יל
אוֹתָ֔ם אֶת־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶֽה׃
כט וַנֵּ֣שֶׁב בַּגָּ֔יְא מ֖וּל בֵּ֥ית פְּעֽוֹר׃ פ

*pasará delante de este pueblo, y él hará que ellos tomen posesión de la tierra que verás."* [29] *Así que permanecimos en el valle frente a Bet-Peor.*

ONKELÓS

יֵעְבַר קֳדָם עַמָּא הָדֵין וְהוּא יַחְסֵן יָתְהוֹן יָת אַרְעָא דִּי תֶחֱזֵי: כט וִיתֵבְנָא בְחֵילְתָא לָקֳבֵל בֵּית פְּעוֹר:

RASHÍ

לַעֲנֹשׁ עֲלֵיהֶם. מַבְטִיחוֹ אֲנִי כִּי הוּא יַעֲבוֹר וְהוּא
יַנְחִיל: **כִּי הוּא יַעֲבֹר.** אִם יַעֲבוֹר לִפְנֵיהֶם, יִנְחֲלוּ,
וְאִם לָאו, לֹא יִנְחֲלוּ. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא, כְּשֶׁשָּׁלַח
מִן הָעָם אֶל הָעַי וְהוּא יָשַׁב: וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי
הָעַי וְגוֹ׳ (יהושע ז:ה). וְכֵיוָן שֶׁנָּפַל עַל פָּנָיו, אָמַר
לוֹ: קֻם לָךְ (יהושע ז:י). כְּתִיב. אַתָּה הוּא הָעוֹמֵד
בִּמְקוֹמְךָ וּמְשַׁלֵּחַ אֶת בָּנַי לַמִּלְחָמָה? לָמָּה זֶּה
אַתָּה נוֹפֵל עַל פָּנֶיךָ? לֹא כָּךְ אָמַרְתִּי לְמֹשֶׁה רַבְּךָ:
אִם הוּא עוֹבֵר, עוֹבְרִין, וְאִם לָאו, אֵין עוֹבְרִין:
(כט) **וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא וגו׳.** וְנִצְמַדְתֶּם לַעֲבוֹדָה זָרָה. אַף
עַל פִּי כֵן, וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל הַחֻקִּים
(לקמן ד:א). וְהַכֹּל מָחוּל לָךְ וַאֲנִי לֹא זָכִיתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**seré castigado a causa de ellos." Yo le prometo que él "pasará delante** del pueblo **y él hará que** ellos **tomen posesión** de la Tierra de Israel."

**כִּי הוּא יַעֲבֹר** / YA QUE ÉL PASARÁ DELANTE. **Si él pasa delante de ellos,** entonces **podrán tomar posesión** de la Tierra de Israel; **pero si no** lo hace, **no tomarán posesión** de ella.[41] **Y asimismo hallas que cuando** Yehoshúa **envió** espías **del pueblo** de Israel **a** la ciudad de **Ai, pero él permaneció** en el campamento, ocurrió que **"los hombres de Ai abatieron de ellos, etc."**[42] **Y cuando cayó sobre su rostro** para suplicar a Dios, **Él le dijo: "Levántate y ve [קֻם לָךְ]."**[43] Esa frase **está escrita קם לך,**[44] implicando que le recriminó: **"¿Tú te quedas en tu lugar mientras que envías a Mis hijos a la guerra? ¿Por qué te echas sobre tu rostro** para suplicarme? **¿Acaso no dije Yo a tu maestro Moshé: Si él** [Yehoshúa] **pasa** delante del pueblo, entonces **ellos podrán pasar; pero si él no pasa** delante, **ellos no podrán pasar"?**[45]

29. **וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא וגו׳** / PERMANECIMOS EN EL VALLE, ETC. **Y** fue ahí que **ustedes se adhirieron a la idolatría.**[46] **Pero a pesar de eso,** yo les digo ahora: **"Y ahora, Israel, escucha los estatutos** y las leyes..."[47] Eso implica que **todo les ha sido perdonado, pero yo no amerité que** Dios

41. La frase "él pasará" es redundante. Es obvio que Yehoshúa podría lograr que los israelitas conquistaran la Tierra de Israel solamente si él pasaba. Por eso, Rashí entiende que aquí "él pasará delante de este pueblo" no es frase afirmativa, sino condicional: solamente si él pasa delante del pueblo es que podrá hacer que éste herede la Tierra de Israel (*Beer baSadé*).

42. *Yehoshúa* 7:5. El versículo completo es: "Los hombres de Ai hirieron de ellos como a treinta y seis hombres, y los persiguieron desde el frente del portón hasta Shebarim y los abatieron en la pendiente. Y el corazón del pueblo se derritió y se hizo como agua."

43. *Yehoshúa* 7:10.

44. El texto hebreo original de la Torá no tiene vocales. Por ello, el sentido que tiene una frase depende de la vocalización que se dé a cada palabra. En este caso, aunque la tradición masorética indica que en el sentido simple se lee קֻם לָךְ, también puede ser leída como קַם לָךְ, "parado estuviste". Según esto, al decirle Dios קם לך quería decirle: "Esta derrota ocurrió porque estuviste *parado* en tu lugar en vez de ir a la guerra a la vanguardia del pueblo."

45. *Sifrí* 29.

46. Ver *Bemidbar* 25:3.

47. *Infra*, v. 4:1.

## Capítulo 4

[1] *Y ahora, Israel, escucha los estatutos y las leyes que yo les enseño a hacer, para que vivan y entren y hereden la tierra que el Eterno, Dios de sus ancestros, les entrega.* [2] *No añadirán al*

## פרק ד

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם: ב לֹא תֹסִפוּ עַל־

ONKELÓS

א וּכְעַן יִשְׂרָאֵל שְׁמַע לִקְיָמַיָּא וּלְדִינַיָּא דִּי אֲנָא מְאַלֵּף יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד בְּדִיל דְּתֵיחוֹן
וְתֵיתוֹן וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתְכוֹן יָהֵב לְכוֹן: ב לָא תוֹסְפוּן עַל

RASHÍ

לִמְחֹל לִי: (ב) לֹא תֹסִפוּ. כְּגוֹן חָמֵשׁ פָּרָשִׁיּוֹת בִּתְפִלִּין, חֲמֵשֶׁת מִינִין בַּלּוּלָב וְחָמֵשׁ צִיצִיּוֹת. וְכֵן, לֹא תִגְרְעוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**me perdonara.”**[48]

4

2. **לֹא תֹסִפוּ** / NO AÑADIRÁN. **Por ejemplo,** agregar **un pasaje adicional al Tefilín** de la cabeza,[49] agregar **cinco especies** de plantas **al Lulab**[50] **y cinco** *tzitziot.*[51] **Y lo mismo** aplica a la prohibición de **“no reducirán”** a los preceptos de la Torá.[52]

48. *Sifrí, Pinejás* 136. No parece haber nexo lógico entre lo que Moshé había dicho en los versículos anteriores con el hecho de que habían permanecido “en el valle, frente a Bet-Peor”, dato que parece irrelevante. Por ello, Rashí explica que Moshé quería enfatizar que se habían quedado ahí justamente porque habían pecado gravemente, y aun así Dios les había perdonado, mientras que él no había alcanzado el perdón (*Gur Aryé*).

49. El Tefilín [filacteria] de la cabeza está compuesto por una caja de cuero dividida en cuatro compartimentos, cada uno de los cuales contiene un pasaje escrito de la Torá. La prohibición enunciada aquí de “no añadir” a la Torá implica que no se debe agregar un pasaje adicional a estos cuatro, prescritos por la Torá misma. Sobre el precepto de Tefilín, ver más adelante el v. 6:8.

50. El precepto del Lulab consiste en tomar cuatro plantas: Lulab [rama de palmera]; Etrog [cidra]; Hadasa [mirto]; y Arabá [sauce]. Está prohibido aumentar una especie a estas cuatro. Sobre este precepto, ver *Vayikrá* 23:40.

51. La Torá prescribe que hay que colocar un tzitzit [pezoladas] en cada una de las esquinas de una prenda de lana que contenga cuatro esquinas. Está prohibido agregar un tzitzit a la prenda. Sobre este precepto, ver el v. 22:12 y *Bemidbar* 15:37-41.

52. *Sifrí, Reé* 82. La prohibición de “no añadir” a la Torá no significa que está prohibido instituir preceptos *adicionales* a los ya prescritos en la Torá, como los promulgados por los Sabios talmúdicos [por ejemplo, Janucá, Purim, el lavado de manos para comer pan, etc.]. Si así fuera, entonces la prohibición de “no reducir” habría que referirla a no dejar de cumplir un precepto de origen bíblico. Sin embargo, eso no sería *reducir*, sino *transgredir*, y sería innecesario que la Torá lo dijera aquí, pues la obligación de cumplir los preceptos la ha enfatizado en muchos otros lugares. Por consiguiente, hay que concluir que “no añadir” y “no reducir” no se refiere a la *cantidad* de preceptos, sino a cada precepto en sí mismo. Es por eso que aquí Rashí cita ejemplos en los que se añade a la forma prescrita por la Torá para cumplir un cierto precepto bíblico (*Gur Aryé*). Según interpreta el Talmud en *Yebamot* 21a, cuando en *Vayikrá* 18:30 Dios dice “guardarán Mi encargo”, ahí está otorgando facultad a los Sabios de Israel para instituir preceptos cuyo propósito sea preservar los mandamientos de la Torá.

*asunto que yo les ordeno ni lo reducirán, a fin de preservar los mandamientos del Eterno, su Dios, que yo les ordeno.* [3] *Sus propios ojos han visto lo que el Eterno hizo con Báal-Peor; pues todo hombre que siguió a Báal-Peor, el Eterno tu Dios lo aniquiló de tu seno.* [4] *Pero ustedes que se apegan al Eterno, su Dios, todos ustedes están vivos hoy.* [5] *Mira, yo he enseñado a ustedes estatutos y leyes, tal como el Eterno mi Dios me ordenó, para hacerlos así en medio de la tierra a la que ustedes van allá para heredarla.* [6] *Los preservarán y los llevarán a cabo, pues eso constituye la sabiduría y el discernimiento de ustedes ante los ojos de las naciones,*

הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא
תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם:
ג עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ
אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ: ד וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:
שני ה רְאֵה | לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי
לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
ו וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא
חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים

ONKELÓS

פִּתְגָּמָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן וְלָא תִמְנְעוּן מִנֵּהּ לְמִטַּר יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן: ג עֵינֵיכוֹן חָזְןָ יָת דִּי עֲבַד יְיָ בְּבַעַל (נ"א בְּפַלְחֵי בַעַל) פְּעוֹר אֲרֵי כָּל גַּבְרָא דִּי אֲזַל בָּתַר בַּעַל פְּעוֹר שֵׁיצְיֵהּ יְיָ אֱלָהָךְ מִבֵּינָךְ: ד וְאַתּוּן דְּאַדְבֶּקְתּוּן בְּדַחַלְתָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן קַיָּמִין כֻּלְּכוֹן יוֹמָא דֵין: ה חֲזֵי דְּאַלֵּפִית יָתְכוֹן קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא כְּמָא דִּי פַקְדַנִי יְיָ אֱלָהִי לְמֶעְבַּד כֵּן בְּגוֹ אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָלִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: ו וְתִטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן אֲרֵי הִיא חָכְמַתְכוֹן וְסוּכְלְתָנוּתְכוֹן לְעֵינֵי עַמְמַיָּא

RASHÍ

(ו) וּשְׁמַרְתֶּם. זוֹ מִשְׁנָה: וַעֲשִׂיתֶם. כְּמַשְׁמָעוֹ: כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם וְגוֹ'. בְּזֹאת תֵּחָשְׁבוּ חֲכָמִים וּנְבוֹנִים לְעֵינֵי הָעַמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**6. וּשְׁמַרְתֶּם / PRESERVARÁN. Esto** se refiere **al estudio.**[53]

**וַעֲשִׂיתֶם / LLEVARÁN A CABO.** Esto debe ser entendido **tal como suena.**[54]

**כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם וְגוֹ' / PUES ESO CONSTITUYE LA SABIDURÍA Y EL DISCERNIMIENTO DE USTEDES, ETC. Por medio de esto ustedes serán considerados sabios y entendidos a los ojos de las** demás **naciones.**[55]

53. *Sifrí* 79. Este versículo habla de dos conceptos, וּשְׁמַרְתֶּם, "preservarán" y וַעֲשִׂיתֶם, "realizarán". Aunque en otros versículos "preservar" o "guardar" se refiere a la preservación del cumplimiento de los preceptos puesto que aquí el versículo explícitamente habla de "realizar", eso implica que "preservar" necesariamente debe referirse a aquello que posibilita su cumplimiento, que es el estudio de los mismos. Estudiar Torá es el único medio de cumplir cabalmente los preceptos, ya que el que no estudia no sabe qué cumplir (*Mizrají*; *Masquil leDavid*).

54. Quiere decir que וַעֲשִׂיתֶם debe ser entendido literalmente, en referencia al cumplimiento concreto de los preceptos.

55. La Torá es sabiduría de origen divino. Las ciencias físicas y la filosofía, en cambio, son expresiones de la sabiduría humana; como tales, son relativas e inferiores a la Torá. Gracias al cono-

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל
הַזֶּה: ז כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים
קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־
קָרְאֵנוּ אֵלָיו: ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:
ט רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ

*quienes oirán todos estos estatutos y dirán: "Ciertamente una nación sabia y entendida [es] este gran pueblo."* 7 *Pues, ¿qué gran pueblo hay que tenga un Dios cercano a él, como es el Eterno nuestro Dios, en todo lo que le invocamos?* 8 *¿Y qué gran pueblo hay que posea estatutos y leyes justas, como toda esta Torá que yo pongo hoy delante de ustedes?* 9 *Sólo cuídate y guarda muy bien tu alma, no sea que olvides estas cosas que tus ojos han visto y no sea que se aparten de tu corazón todos los días de tu vida, y*

ONKELÓS

דִּי יִשְׁמְעוּן יָת כָּל קְיָמַיָּא הָאִלֵּין וְיֵימְרוּן לְחוֹד עַם חַכִּים וְסוּכְלְתָן עַמָּא רַבָּא הָדֵין: ז אֲרֵי מַן עַם רַב דִּי לֵהּ אֱלָהָא קָרִיב לֵהּ לְקַבָּלָא צְלוֹתֵהּ בְּעִדַּן עָקְתֵהּ כַּיְיָ אֱלָהַנָא בְּכָל עִדָּן דַּאֲנַחְנָא מְצַלַּן קֳדָמוֹהִי: ח וּמַן עַם רַב דִּי לֵהּ קְיָמִין וְדִינִין קְשִׁיטִין כְּכֹל אוֹרַיְתָא הָדָא דִּי אֲנָא יָהֵב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵין: ט לְחוֹד אִסְתַּמַּר לָךְ וְטַר נַפְשָׁךְ לַחֲדָא דִּילְמָא תִנְשֵׁי יָת פִּתְגָּמַיָּא דִּי חֲזוֹ עֵינָיךְ וְדִילְמָא יְעִדּוּן מִלִּבָּךְ כֹּל יוֹמֵי חַיָּיךְ

RASHÍ

(ח) חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם. הֲגוּנִים וּמְקֻבָּלִים: (ט) רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וְגוֹ' פֶּן תִּשְׁכַּח אֶת הַדְּבָרִים. אָז, כְּשֶׁלֹּא תִשְׁכְּחוּ אוֹתָם וְתַעֲשׂוּם עַל אֲמִתָּתָם תֵּחָשְׁבוּ חֲכָמִים וּנְבוֹנִים, וְאִם תְּעַוְּתוּ אוֹתָם מִתּוֹךְ שִׁכְחָה תֵּחָשְׁבוּ שׁוֹטִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם / ESTATUTOS Y LEYES JUSTAS. Es decir, **adecuadas y aceptables.**[56]

9. רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר... פֶּן תִּשְׁכַּח / SÓLO CUÍDATE... NO SEA QUE OLVIDES ESTAS COSAS. **Será** solamente **entonces, cuando no las olviden y las cumplan en forma auténtica que ustedes serán considerados sabios y entendidos. Pero si las distorsionan a causa del olvido, serán considerados tontos.**[57]

cimiento de la Torá las demás naciones constatarán que la auténtica sabiduría y discernimiento sólo se hallan en la Torá y que, por consiguiente, el único pueblo realmente sabio y entendido es Israel (*Beer baSadé*).

56. En hebreo, el adjetivo צַדִּיק, "justo", casi siempre es aplicable sólo a un ser humano, ya que describe un tipo de comportamiento. Por lo mismo, es inusual definir a las leyes en estos términos. Rashí explica aquí qué es lo que este adjetivo implicaría cuando es aplicable a las leyes mismas (*Sifté Jajamim*). Según el comentario de *Seforno*, las leyes de la Torá son "adecuadas y aceptables" porque su propósito no es beneficiar al sistema jurídico que las regula o aplica (jueces o legisladores), sino exclusivamente establecer un sistema de derecho en el cual todo sea acorde con la justicia y la equidad.

57. Rashí explica aquí el nexo que hay entre este versículo y los anteriores. La palabra רַק enunciada aquí es un adverbio que tiene sentido limitativo o adversativo. En este contexto, se remite a lo dicho en el v. 4:6, donde Moshé afirma que mediante el estudio y el cumplimiento de los preceptos de la Torá el pueblo de Israel será considerado "sabio y entendido" ante las naciones del mundo. Aquí añade que eso sólo se cumplirá a condición de que los judíos no distorsionen la Torá debido al olvido; de lo contrario, perderán tal cualidad (*Mizrají*).

*hazlas conocer a tus hijos y a los hijos*
*de tus hijos:* 10 *el día que te paraste*
*delante del Eterno tu Dios en Joreb,*
*cuando el Eterno me dijo: "Congrega*
*ante Mí al pueblo y les haré escuchar*
*Mis palabras, para que aprendan a*
*temerme todos los días que ellos viven en*
*la tierra y enseñen a sus hijos."*
11 *Ustedes se acercaron y se pararon*
*debajo de la montaña, y la montaña*
*ardía con fuego hasta el corazón de los*
*cielos, oscuridad, nube y nubosidad*
*espesa.*

וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ:
י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי
הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם
אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה
אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים
עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן:
יא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב
הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל:

ONKELÓS

וּתְהוֹדְעִנּוּן לִבְנָיךְ וְלִבְנֵי בְנָיךְ: י יוֹמָא דִּי קַמְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּחֹרֵב כַּד אֲמַר יְיָ לִי כְּנוֹשׁ קֳדָמַי יָת עַמָּא וְאַשְׁמְעִנּוּן יָת פִּתְגָמַי דִּי יֵלְפוּן לְמִדְחַל קֳדָמַי כָּל יוֹמַיָּא דִּי אִנּוּן קַיָּמִין עַל אַרְעָא וְיָת בְּנֵיהוֹן יַלְפוּן: יא וּקְרֶבְתּוּן וְקַמְתּוּן בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא וְטוּרָא בָּעֵר בְּאֶשָּׁתָא עַד צֵית שְׁמַיָּא חֲשׁוֹכָא עֲנָנָא וַאֲמִיטְתָא:

RASHÍ

(י) **יום אשר עמדת.** מוסב על מקרא שלמעלה ממנו: אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ בְּחֹרֵב אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת הַקּוֹלוֹת וְאֶת הַלַּפִּידִים: **ילמדון.** יֵלְפוּן לְעַצְמָם: **ילמדון.** יַלְפוּן לַאֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10. יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ / EL DÍA QUE TE PARASTE.** Este versículo **está conectado con el versículo precedente.** Debe leerse así: "...no sea que olvides estas cosas **que tus ojos han visto... el día que te paraste** delante del Eterno tu Dios **en Joreb", donde viste los truenos y las flamas.**[58]

**יִלְמְדוּן / APRENDAN.** Esta palabra debe ser entendida como la traduce el Targum: **יֵלְפוּן**, ***aprendan*, para ellos mismos.**[59]

**יְלַמְּדוּן / ENSEÑEN.** Esta palabra debe ser entendida como la traduce el Targum: **יַלְפוּן**, ***enseñen*, a otros.**[60]

---

58. Este versículo es continuación del versículo anterior. Por lo mismo, se pudo haber entendido que la frase "el día que te paraste delante del Eterno tu Dios en Joreb" es el objeto de lo enunciado antes, "hazlas conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos". Si así fuera, el sentido sería que los israelitas debían informar a sus descendientes acerca del día en que se pararon en Joreb. Pero no es así, ya que el versículo dice וְהוֹדַעְתָּם, "hazlas conocer", en plural, por lo que necesariamente se refiere a las "cosas que tus ojos han visto", no a un solo evento como "el día que te paraste" en Joreb. Las "cosas que tus ojos han visto" en Joreb es lo que los israelitas deben informar a sus descendientes. Por tanto, hay que entender el flujo de la frase así: "Sólo cuídate... no sea que olvides estas cosas que tus ojos han visto... (y hazlas conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos) *en* el día que te paraste delante del Eterno tu Dios en Joreb". Esas "cosas" eran los truenos y el fuego de la Revelación (*Gur Aryé*; *Beer Itzjak*).

59. Ver nota siguiente.

60. Rashí cita el Targum de Onkelós para demostrar que el primer verbo, יִלְמְדוּן, está conjugado en el modo simple *kal* y tiene carácter intransitivo (la acción recae sobre uno mismo), por lo que significa "aprendan". Pero el segundo verbo, יְלַמְּדוּן, está conjugado en el modo intensivo *pi'el* y tiene carácter transitivo (la acción recae sobre otros), por lo que significa "enseñen".

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל
דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם
רֹאִים זוּלָתִי קוֹל: יג וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־
בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי
לֻחוֹת אֲבָנִים: יד וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת
הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: טו וְנִשְׁמַרְתֶּם
מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־
תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: טז פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם
לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית
זָכָר אוֹ נְקֵבָה: יז תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם: יח תַּבְנִית

[12] *El Eterno habló a ustedes de en medio del fuego; sonido de palabras ustedes escuchaban, pero no veían imagen, sólo sonido.* [13] *Él les expresó Su pacto, el cual Él les ordenó hacer –los Diez Enunciados–, y Él los escribió sobre dos tablas de piedra.* [14] *Y a mí el Eterno me ordenó en ese momento enseñarles estatutos y leyes para que ustedes los hicieran en la tierra adonde ustedes pasan allá para heredarla.* [15] *Pero cuiden muy bien sus almas, ya que ustedes no vieron ninguna imagen el dia que el Eterno les habló en Joreb en medio del fuego.* [16] *No sea que ustedes se corrompan y hagan para ustedes una imagen tallada, la imagen de cualquier figura; el diseño de varón o mujer,* [17] *una figura de cualquier animal que esté en la tierra; una figura de cualquier ave alada que vuele en los cielos;* [18] *una figura de*

ONKELÓS

יב וּמַלִּיל יְיָ עִמְּכוֹן מִגּוֹ אֶשָּׁתָא קָל פִּתְגָּמִין אַתּוּן שָׁמְעִין וּדְמוּת לֵיתֵיכוֹן חָזָן אֱלָהֵן קָלָא: יג וְחַוִּי לְכוֹן יָת קְיָמֵהּ דִּי פַּקִּיד יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד עַשְׂרָא פִּתְגָּמִין וּכְתַבִנּוּן עַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא: יד וְיָתִי פַּקִּיד יְיָ בְּעִדָּנָא הַהִיא לְאַלָּפָא יָתְכוֹן קְיָמִין וְדִינִין לְמֶעְבַּדְכוֹן יָתְהוֹן בְּאַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: טו וְתִסְתַּמְּרוּן לַחֲדָא לְנַפְשָׁתֵיכוֹן אֲרֵי לָא חֲזֵיתוּן כָּל דְּמוּת בְּיוֹמָא דִּי מַלִּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּחֹרֵב מִגּוֹ אֶשָּׁתָא: טז דִּילְמָא תְחַבְּלוּן וְתַעְבְּדוּן לְכוֹן צְלֵם דְּמוּת כָּל צוּרָא דְּמוּת דְּכַר אוֹ נֻקְבָּא: יז דְּמוּת כָּל בְּעִירָא דִּי בְאַרְעָא דְּמוּת כָּל צִפַּר גַּדְפָא דִּי פָרַח בַּאֲוִיר רְקִיעַ שְׁמַיָּא: יח דְּמוּת

RASHÍ

(יד) וְאֹתִי צִוָּה ה׳ בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם. תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה: (טז) סָמֶל. צוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**14. וְאֹתִי צִוָּה ה׳ בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם / Y A MÍ EL ETERNO ME ORDENÓ EN ESE MOMENTO ENSEÑARLES.** Esto se refiere a **la Torá Oral [*Torá shebeal pé*].**[61]

**16. סָמֶל / FIGURA.** Esta palabra significa: **figura.**[62]

61. *Nedarim* 37a. En el v. 4:8, Moshé habló de la Torá "que yo pongo hoy delante de ustedes". Ese versículo se refiere a la Torá Escrita [*Torá shebijtab*], ya que de ella se puede decir que "es entregada" ["yo pongo"] en el sentido de que no necesita ser enseñada especialmente, ya que su texto escrito es accesible a todos. Sin embargo, aquí Moshé habla de leyes que Dios le ordenó "enseñar", lo cual implica que se refiere a algo que precisa ser enseñado de maestro a discípulo, y eso necesariamente se refiere a la Torá Oral [*Torá shebeal pé*] (*Gur Aryé*).

62. Rashí sigue aquí al Targum de Onkelós, que tradujo סָמֶל por צוּרָא, *figura.* En hebreo moderno, סָמֶל también significa "símbolo", "signo".

*cualquier ser que se arrastre en el suelo; una figura de cualquier pez que esté en el agua debajo de la tierra. [19] Y no sea que eleves tus ojos a los cielos y contemples el sol y la luna y las estrellas, todo el conjunto de los cielos, y seas arrastrado y te prosternes ante ellos y los sirvas, a los que el Eterno tu Dios adjudicó para todas las naciones*

כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: יט וּפֶן־
תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־
הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים

ONKELÓS

כָּל רַחֲשָׁא דִיבְאַרְעָא דְּמוּת כָּל נוּנֵי דִי בְמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא: יט וְדִילְמָא תִזְקוֹף עֵינָךְ לִשְׁמַיָּא וְתֶחֱזֵי יָת שִׁמְשָׁא וְיָת סִיהֲרָא וְיָת כּוֹכְבַיָּא כֹּל חֵילֵי שְׁמַיָּא וְתִטְעֵי וְתִסְגּוּד לְהוֹן וְתִפְלְחִנּוּן דִּי זַמִּין יְיָ אֱלָהָךְ יָתְהוֹן לְכֹל עַמְמַיָּא

RASHÍ

(יט) **וּפֶן תִּשָּׂא עֵינֶיךָ.** לְהִסְתַּכֵּל בַּדָּבָר וְלָתֵת לֵב לִטְעוֹת אַחֲרֵיהֶם: **אֲשֶׁר חָלַק ה'.** לְהָאִיר לָהֶם. דָּבָר אַחֵר: לֶאֱלֹהוֹת, לֹא מְנָעָן מִלִּטְעוֹת אַחֲרֵיהֶם, אֶלָּא הֶחֱלִיקָם בְּדִבְרֵי הַבְלֵיהֶם לְטָרְדָם מִן הָעוֹלָם. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**19. וּפֶן תִּשָּׂא עֵינֶיךָ / Y NO SEA QUE ELEVES TUS OJOS. Para contemplar los objetos[63] y dedicarles atención para errar tras ellos.[64]**

**אֲשֶׁר חָלַק ה' / EL ETERNO TU DIOS ADJUDICÓ. Para alumbrarles.[65]** Según **otra explicación,** se los adjudicó **como divinidades:** Dios **no les impidió que erraran al seguir** los astros, **sino que los dejó resbalarse[66] con sus cosas vanas[67] a fin de echarlos del mundo.[68] Y en el mismo** sentido el

63. Literalmente, "el objeto", en singular.

64. Rashí precisa esto para que no se entienda que el versículo prohíbe simplemente mirar los cielos. Lo que está prohibido es contemplar un objeto celestial con el propósito de adorarlo. Contemplar los cielos es fuente de inspiración para adorar a Dios, como afirmó el Rey David en *Tehilim* 8:4-5: "Cuando miro Tus cielos, la obra de Tus dedos, la luna y las estrellas que Tú estableciste, ¿qué es el mortal para que lo recuerdes, y el ser humano, para que lo consideres?" (*Mizrají*).

65. *Meguilá* 9b. No solamente para alumbrar, ya que el versículo habla de todos los cuerpos celestes, incluyendo las estrellas, las cuales obviamente no alumbran. Al decir "alumbrar", Rashí se refiere a todo el propósito que tienen los astros para el mundo, que es doble: sirven para beneficiar y también para disfrutar de su hermosura (*Beer baSadé*). En todo caso, la frase no significa que Dios adjudicó los astros a las naciones del mundo para que éstas les rindieran culto, porque eso es imposible; Él no desea que la humanidad haga idolatría (*Mizrají*).

66. Juego de palabras entre el verbo חָלַק, "adjudicó", "repartió", que aparece en este versículo, y el verbo הֶחֱלִיקָם, que se puede entender como "los dejó resbalar". Ambos se derivan de la raíz חלק.

67. Es decir, con sus concepciones falsas sobre la realidad.

68. *Abodá Zará* 55b. La prohibición de idolatría forma parte de los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, y la Torá prescribe que el gentil que comete idolatría debe recibir la pena capital. Por consiguiente, el versículo de ningún modo quiere decir que Dios creó los astros celestes para que la humanidad los adorara (*Séfer haZikarón*). Los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj son los parámetros de vínculo espiritual entre Dios y toda la humanidad, de igual modo que los 613 preceptos de la Torá constituyen los parámetros de vínculo espiritual entre Dios y el pueblo de Israel. Según *Baer Heteb* y *Beer baSadé*, el versículo meramente afirma que Dios no impidió activamente que las naciones del mundo atribuyeran carácter divino a los

תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם: כ וְאֶתְכֶם
לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת
לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:
כא וַיהוָה הִתְאַנֶּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם
וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־

*debajo de los cielos.* *20 Pero el Eterno ha tomado a ustedes y los ha sacado del crisol de hierro, de Mitzráim, para que sean para Él una nación de heredad, como en este día.*

*21 Pero el Eterno se había encolarizado conmigo a causa de ustedes, y juró que yo no cruzaría el*

ONKELÓS

תְּחוֹת כָּל שְׁמַיָּא: כ וְיָתְכוֹן קָרֵיב יְיָ לְדַחַלְתֵּהּ וְאַפֵּיק יָתְכוֹן מִכּוּרָא דְפַרְזְלָא מִמִּצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְעַמָּא
אַחְסָנָא כְּיוֹמָא הָדֵין: כא וּמִן קֳדָם יְיָ הֲוָה רְגַז עֲלַי עַל פִּתְגָּמֵיכוֹן וְקַיֵּים בְּדִיל דְּלָא לְמֶעְבַּר יָת

RASHÍ

הוּא אוֹמֵר: כִּי הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא (תהילים לו:ג): (כ) **מִכּוּר.** כּוּר הוּא כְּלִי שֶׁמְּזַקְּקִין בּוֹ אֶת הַזָּהָב: (כא) **הִתְאַנֶּף.** נִתְמַלֵּא רֹגֶז: **עַל דִּבְרֵיכֶם.** עַל אוֹדוֹתֵיכֶם וְעַל עִסְקֵיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo **declara: "Pues le alisa ante sus ojos, a fin de hallar su iniquidad para odiarlo."**[69]

**20. מִכּוּר / CRISOL DE HIERRO.** En hebreo, **כּוּר es un recipiente en el que se refina el oro.**[70]

**21. הִתְאַנֶּף / SE HABÍA ENCOLARIZADO.** Esto significa: **se llenó de enojo.**[71]

**עַל דִּבְרֵיכֶם / A CAUSA DE USTEDES.** Esta frase significa: **debido a ustedes, a causa de las cosas de ustedes.**[72]

---

astros, sino que les ha permitido que elaboren concepciones del mundo erróneas. Según *Najalat Yaacob*, la razón por la que Dios no se los impidió activamente es para poner a prueba a la humanidad, semejante a como en el v. 13:4 la Torá dice que si aparece un profeta falso ello constituye una prueba para Israel "para saber si es que efectivamente aman al Eterno". Sin embargo, según *Gur Aryé* y *Tzedá laDérej*, el versículo quiere decir que Dios hizo que las naciones del mundo se rijan mediante los astros celestes y todo el conjunto de leyes de la Naturaleza, los cuales les sirven como principios rectores de su realidad. En cambio, a Israel Dios no lo dejó bajo la influencia de las leyes naturales, sino que lo apartó de esa dimensión natural, dejándole como único principio rector de su realidad a Dios mismo.

69. *Tehilim* 36:3. El contexto del versículo es el siguiente: "Para el Conductor, poema de David, siervo del Eterno. La palabra de la transgresión [la Inclinación de Mal] al malvado está dentro de mi corazón: no hay temor de Dios ante sus ojos. Pues [la transgresión] le alisa [el camino] ante sus ojos, a fin de hallar su iniquidad para odiarlo." Según *Metzudat David*, eso significa que la Inclinación de Mal [*yétzer hará*] presente en el ser humano lo seduce embelleciéndole y "alisándole" el pecado, a fin de que el hombre yerre y se vuelva aborrecible ante Dios, quien ya no procurará su bienestar. Ahí mismo, Rashí explica ese versículo en un sentido similar.

70. La frase כּוּר הַבַּרְזֶל no significa "crisol *para* hierro", sino "crisol *de* hierro", hecho para refinar el oro.

71. Ver Rashí al v. 3:37, *s.v.* הִתְאַנֶּף, así como la nota 201 de la parashat *Debarim.*

72. En oposición al Targum de Onkelós, que traduce עַל דִּבְרֵיכֶם en el sentido de *por las palabras de ustedes*, Rashí explica esta frase en el sentido de "a causa de ustedes", ya que Dios no se enojó con Moshé por las palabras de los israelitas, sino por el error que él mismo cometió. Moshé quería decir que ellos fueron el factor que provocó que él cometiera el error que hizo que Dios se enojase con él (*Lifshutó shel Rashí; Beer baSadé*).

הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה:
כב כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי
עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:
כג הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא: פ

*Yardén y no entraría a la buena tierra que el Eterno tu Dios te entrega como heredad.*
*22 Pues yo he de morir; no he de cruzar el Yardén, pero ustedes pasarán y heredarán esta buena tierra.*
*23 Cuiden de ustedes, no sea que olviden el pacto que el Eterno, su Dios, hizo con ustedes y hagan para ustedes una figura tallada, una imagen de cualquier cosa, [acerca de] lo que el Eterno, tu Dios, te ordenó.*
*24 Pues el Eterno tu Dios es un fuego devorador, Dios celoso.*

ONKELÓS

יַרְדְּנָא וּבְדִיל דְּלָא לְמֵיעַל לְאַרְעָא טָבָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא: כב אֲרֵי אֲנָא מָאִית בְּאַרְעָא הָדָא לֵית אֲנָא עָבַר יָת יַרְדְּנָא וְאַתּוּן עָבְרִין וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא טָבָא הָדָא: כג אִסְתַּמָּרוּ לְכוֹן דִּילְמָא תִנְשׁוּן יָת קְיָמָא דַּיְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי גְזַר עִמְּכוֹן וְתַעְבְּדוּן לְכוֹן צֶלֶם דְּמוּת כֹּלָא דִּי פַקְדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: כד אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ מֵימְרֵהּ אֶשָּׁא אָכְלָא הוּא אֵל קַנָּא:

RASHÍ

(כב) **כִּי אָנֹכִי מֵת וְגוֹ' אֵינֶנִּי עֹבֵר.** מֵאַחַר שֶׁמֵּת, מֵהֵיכָן יַעֲבוֹר? אֶלָּא, אַף עַצְמוֹתַי אֵינָם עוֹבְרִים: (כג) **תְּמוּנַת כֹּל.** תְּמוּנַת כָּל דָּבָר: **אֲשֶׁר צִוְּךָ ה'.** אֲשֶׁר צִוְּךָ שֶׁלֹּא לַעֲשׂוֹת: (כד) **אֵל קַנָּא.** מְקַנֵּא לִנְקוֹם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**22. כִּי אָנֹכִי מֵת וְגוֹ' אֵינֶנִּי עֹבֵר** / PUES YO HE DE MORIR... NO HE DE CRUZAR. **Puesto que ha de morir, ¿cómo espera cruzar?**[73] **En realidad,** quiso decir: **incluso mis huesos no cruzarán.**[74]

**23. תְּמוּנַת כֹּל** / IMAGEN DE CUALQUIER [COSA]. Esta frase significa: **imagen de cualquier cosa.**[75]

**אֲשֶׁר צִוְּךָ ה'** / DIOS, TE ORDENÓ. Es decir, **que Él te ordenó no hacer.**[76]

**24. אֵל קַנָּא** / UN DIOS CELOSO. **Es celoso para cobrarse venganza.**[77] Significa lo mismo que

73. Por tanto, ¿por qué enuncia la frase "no he de cruzar", si es redundante?

74. *Sifrí, Pinejás* 135. Moshé había esperado que, al igual que los huesos de Yaacob y de sus hijos [ver Rashí a *Shemot* 13:19, *s.v.* וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם], los suyos serían transportados a la Tierra de Israel para ser sepultados ahí. Pero ahora se dio cuenta de que no sería así.

75. En la Torá, la palabra כֹּל, "todo" (o "cualquier") siempre va seguida de un sustantivo que aclara a qué se refiere ese "todo", como en la frase תְּמוּנַת כָּל סָמֶל, "imagen de cualquier [כָּל] figura". Pero aquí la frase תְּמוּנַת כֹּל simplemente dice "imagen de todo", sin especificar. Por ello, Rashí aclara que aquí el sustantivo "cosa" (u "objeto") está implícito (*Mizrají*).

76. La frase אֲשֶׁר צִוְּךָ ה', que literalmente significa "que el Eterno... te ordenó", es ambigua, ya que parece implicar erróneamente que Dios ordenó hacer imágenes. Por ello, Rashí explica que lo que Dios "ordenó" se refiere justamente a la prohibición de hacer imágenes y figuras, enunciada justo antes (*Séfer haZikarón*; *Gur Aryé*).

77. En *Bemidbar* 6:29, *s.v.* הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי, Rashí explicó que toda expresión derivada de la raíz קנא se aplica a un hombre que dedica intensamente su corazón a algo, "ya sea para cobrar venganza o para ayudar". Por tanto, en hebreo קנא denota lo mismo que "celo" en español, que es definido por el diccionario como "cuidado y diligencia en el cumplimiento de un deber". En este caso, que Dios sea "celoso" implica, como Rashí aclarará a

כה כִּֽי־תוֹלִ֤יד בָּנִים֙ וּבְנֵ֣י בָנִ֔ים וְנוֹשַׁנְתֶּ֖ם בָּאָ֑רֶץ וְהִשְׁחַתֶּ֗ם וַעֲשִׂ֤יתֶם פֶּ֙סֶל֙ תְּמ֣וּנַת כֹּ֔ל וַעֲשִׂיתֶ֥ם הָרַ֛ע בְּעֵינֵֽי־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְהַכְעִיסֽוֹ׃ כו הַעִידֹ֩תִי֩ בָכֶ֨ם הַיּ֜וֹם

[25] *Cuando engendres hijos y nietos, y se hagan veteranos en la tierra y se corrompan y hagan una figura tallada, una imagen de cualquier cosa, y hagan el mal a los ojos del Eterno tu Dios, para enojarlo;* [26] *pongo hoy por testigos*

ONKELÓS

כה אֲרֵי תוֹלְדוּן בְּנִין וּבְנֵי בְנִין וְתִתְעַתְּקוּן בְּאַרְעָא וּתְחַבְּלוּן וְתַעְבְּדוּן צְלֵם דְּמוּת כֹּלָּא וְתַעְבְּדוּן דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי: כו אַסְהֵדִית בְּכוֹן יוֹמָא

RASHÍ

אנפרנמנ"ט בְּלַעַ"ז. מִתְחָרֶה עַל רָגְזוֹ לְהִפָּרַע מֵעוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה: (כה) **וְנוֹשַׁנְתֶּם.** רָמַז לָהֶם שֶׁיִּגְלוּ מִמֶּנָּה לְסוֹף שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה כְּמִנְיַן וְנוֹשַׁנְתֶּם, וְהוּא הִקְדִּים וְהִגְלָם לְסוֹף שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וְהִקְדִּים שְׁתֵּי שָׁנִים לְוְנוֹשַׁנְתֶּם כְּדֵי שֶׁלֹּא יִתְקַיֵּם בָּהֶם: כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן (לקמן, פסוק כו). וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁקֹד ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי צַדִּיק ה' אֱלֹהֵינוּ (דניאל ט:יד). צְדָקָה עָשָׂה עִמָּנוּ שֶׁמִּהֵר לַהֲבִיאָהּ שְׁתֵּי שָׁנִים לִפְנֵי זְמַנָּהּ: (כו) **הַעִידֹתִי בָכֶם.** הִנְנִי מְזַמְּנָם לִהְיוֹת עֵדִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

*enprenment* **en francés antiguo.**[78] Significa que Dios **se cobra lo suyo sobre aquello que le enoja a fin de retribuir castigo a los que hacen idolatría.**

25. **וְנוֹשַׁנְתֶּם** / Y SE HAGAN VETERANOS. Aquí les **hizo la alusión de que serían exilados de la** Tierra de Israel **al final de ochocientos cincuenta y dos años,** cantidad de años **igual al número de** la palabra **וְנוֹשַׁנְתֶּם**.[79] **Pero** Dios **se adelantó y los exiló al final de ochocientos cincuenta años, anticipándose dos años a** los ochocientos cincuenta y dos años aludidos en la palabra **וְנוֹשַׁנְתֶּם, a fin de que no se cumpliera en ellos** la profecía de **"...que ciertamente pereceréis".**[80] **Y a esto** se refiere **lo que se declara: "El Eterno fue diligente respecto al mal y lo trajo sobre nosotros, ya que el Eterno, nuestro Dios, es caritativo",**[81] lo que significa que Dios **hizo caridad por nosotros, ya que apresuró la** hora del exilio **y lo trajo sobre nosotros dos años antes de su tiempo** destinado.[82]

26. **הַעִידֹתִי בָכֶם** / PONGO HOY POR TESTIGOS. **He aquí que yo los llamo**[83] **como testigos**

continuación, que es celoso de Su honor y por ello castiga a todo aquel que lo pasa por alto al conceder existencia a la idolatría. De modo similar, en *Bemidbar* 25:11 Rashí explicó la frase בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי, que literalmente significa "al celar Mi celo" en el sentido de *ejecutar Mi venganza.* Ahí mismo añade que la raíz קנא implica encenderse de ira para cobrarse la venganza de algo.

78. En español, "arrebato", "celo". El antiguo vocablo francés *enprenment* (en algunas ediciones la versión es *emportement*) literalmente significa "dejarse llevar", y se refiere a lo que en español se expresa como "dejarse llevar por un sentimiento". En francés moderno se dice *empressement.*

79. El valor numérico [*guematriá*] de la palabra וְנוֹשַׁנְתֶּם es 852: ו=6; נ=50; ו=6; ש=300; נ=50; ת=400; y ם=40.

80. *Infra,* v. 26. Si se cumplía con exactitud la profecía implícita en la palabra וְנוֹשַׁנְתֶּם de que permanecerían 852 años, también se cumpliría la profecía enunciada en v. 26 de que perecerían completamente.

81. *Daniel* 9:14. Este versículo es paradójico, ya que llama a Dios "justo" (en el sentido de caritativo) por haber traído el mal sobre el pueblo de Israel.

82. *Sanhedrín* 38a; *Guitín* 88a.

83. Aunque el verbo הַעִידֹתִי literalmente está en pasado, Rashí lo explica con un verbo en presente, ya que el llamado a los testigos no lo hizo antes, sino ahora (*Séfer haZikarón*). En hebreo es relativamente

*contra ustedes a los cielos y a la Tierra que ciertamente perecerán rápidamente de la Tierra hacia la que ustedes cruzan el Yardén para heredarla; no prolongarán los días sobre ella, pues serán aniquilados.* [27]*El Eterno dispersará a ustedes entre las naciones, y quedarán pocos en número entre los pueblos adonde el Eterno los conduzca allá.* [28]*Ahí servirán a dioses hechura de las manos del hombre, madera y piedra, que no ven y no escuchan, no comen y no huelen.*

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד
תִּשָּׁמֵדוּן: כז וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם
בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:
כח וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא
יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן:

ONKELÓS

דִּין יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא אֲרֵי מֵיבַד תֵּיבְדוּן בִּפְרִיעַ מֵעַל אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְתַמָּן
לְמֵירְתַהּ לָא תוֹרְכוּן יוֹמִין עֲלַהּ אֲרֵי אִשְׁתֵּיצָאָה תִּשְׁתֵּיצוּן: כז וִיבַדַּר יְיָ יָתְכוֹן בְּעַמְמַיָּא וְתִשְׁתָּאֲרוּן
עַם דְּמִנְיָן בְּעַמְמַיָּא דִּי יְדַבַּר יְיָ יָתְכוֹן לְתַמָּן: כח וְתִפְלְחוּן תַּמָּן לְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טַעֲוָתָא
עֹבַד יְדֵי אֱנָשָׁא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא יֶחֱזוּן (נ"א חָזַן) וְלָא שָׁמְעִין וְלָא אָכְלִין וְלָא מְרִיחִין:

RASHÍ

שֶׁהִתְרֵיתִי בָּכֶם: (כח) וַעֲבַדְתֶּם מִשֶּׁאַתֶּם עוֹבְדִים לְעוֹבְדֵיהֶם,
שָׁם אֱלֹהִים. כְּתַרְגּוּמוֹ, כְּאִלּוּ אַתֶּם עוֹבְדִים לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de que yo les advertí.** [84]

**28. וַעֲבַדְתֶּם שָׁם אֱלֹהִים / SERVIRÁN A DIOSES.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.** [85] **Puesto que ustedes servirán a aquellos que adoran a los** ídolos, **será como si ustedes mismos adoraran a los** ídolos. [86]

---

usual expresar una acción presente con un verbo en pasado.

84. Moshé puso como testigos a los cielos y a la Tierra de la advertencia que aquí pronunciaba al pueblo de Israel, no del castigo que les sobrevendría (como podría entenderse del versículo), ya que un "testimonio" no recae sobre el castigo, sino sobre la advertencia que se hace para evitar el castigo (*Séfer haZikarón*).

85. El Targum traduce la frase וַעֲבַדְתֶּם שָׁם אֱלֹהִים por וְתִפְלְחוּן תַּמָּן לְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טַעֲוָתָא, *y servirán ahí a naciones que rinden culto a los ídolos.*

86. El versículo parece indicar que la consecuencia necesaria de que Dios disperse a los judíos entre las naciones del mundo será que ellos adorarán ídolos. Pero eso no tendría sentido; del primer hecho no se deriva obligatoriamente el segundo (*Sifté Jajamim*). Por ello, Rashí explica que la dispersión y el consiguiente estado de sometimiento a los gentiles implica que, en cierto sentido, los judíos también quedarán sometidos a los ídolos de los gentiles. Según Rambán, que comenta a Rashí sobre esta idea, el contexto natural del pueblo de Israel y de su cumplimiento de la Torá es la Tierra de Israel, y es precisamente ahí que el vínculo con el Creador es más auténtico y palpable. Pero eso también implica que vivir fuera de la Tierra de Israel es equivalente a perder la nitidez de ese vínculo, y es por eso que afirma que "vivir fuera de la Tierra de Israel es como si hiciera idolatría".

כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: ל בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ
כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ: לא כִּי אֵל רַחוּם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית
אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: לב כִּי

[29]*Desde allí buscarán al Eterno tu*
*Dios, y lo hallarás si lo buscas con todo*
*tu corazón y toda tu alma.* [30]*Cuando*
*estés en aprietos y todas estas cosas te*
*hayan encontrado al final de los días,*
*entonces retornarás hasta el Eterno tu*
*Dios y escucharás Su voz.* [31]*Pues el*
*Eterno tu Dios es Dios misericordioso,*
*no dejará que te aflojes ni te destruirá,*
*y no olvidará el pacto con tus*
*ancestros que Él les ha jurado.* [32]*Pues*

**ONKELÓS**

כט וְתִתְבְּעוּן (נ״א וְתִבְעוּן) מִתַּמָּן דַּחַלְתָּא דַּיְיָ אֱלָהָךְ וְתַשְׁכַּח אֲרֵי תִבְעֵי מִן קֳדָמוֹהִי בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ: ל כַּד
יְעוּק לָךְ וְיַשְׁכְּחֻנָּךְ כֹּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין בְּסוֹף יוֹמַיָּא וּתְתוּב לְדַחַלְתָּא (נ״א עַד דַּחַלְתָּא) דַּיְיָ אֱלָהָךְ וּתְקַבֵּל לְמֵימְרֵהּ:
לא אֲרֵי אֱלָהָא רַחֲמָנָא יְיָ אֱלָהָךְ לָא יִשְׁבְּקִנָּךְ וְלָא יְחַבְּלִנָּךְ וְלָא יִנְשֵׁי יָת קְיָמָא דַּאֲבָהָתָךְ דִּי קַיֵּים לְהוֹן: לב אֲרֵי

**RASHÍ**

(לא) **לֹא יַרְפְּךָ.** מִלְּהַחֲזִיק בְּךָ בְּיָדָיו. וּלְשׁוֹן לֹא יַרְפְּךָ, לְשׁוֹן לֹא יַפְעִיל הוּא, לֹא יַפְרִישׁ אוֹתְךָ מֵאֶצְלוֹ. וְכֵן: אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ (שיר השירים ג:ד), שֶׁלֹּא נִנְקַד אֶרְפֶּנּוּ. כָּל לְשׁוֹן רִפְיוֹן מוּסָב עַל לְשׁוֹן מַפְעִיל וּמִתְפַּעֵל, כְּמוֹ: יִתֵּן לְךָ רִפְיוֹן. הַרְפֵּה לָהּ (מלכים ב, ד:כז), תֵּן לָהּ רִפְיוֹן. הֶרֶף מִמֶּנִּי (ולקמן ט:יד), הִתְרַפֵּה מִמֶּנִּי:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

31. **לֹא יַרְפְּךָ** / NO DEJARÁ QUE TE AFLOJES. Es decir, no dejará **de agarrarte con Sus manos. La frase לֹא יַרְפְּךָ tiene un sentido causativo** y significa que Dios **no hará que te sueltes** de Él, es decir, **no te separará de Él.**[87] **Y asimismo** se debe entender el verbo אַרְפֶּנּוּ en la frase: **"Lo agarré y no lo dejé soltarse [אַרְפֶּנּוּ]",**[88] **ya que** el verbo אַרְפֶּנּוּ **no está vocalizado אֶרְפֶּנּוּ.**[89] **Cualquier expresión de רִפְיוֹן**[90] **tiene un sentido causativo o reflexivo,**[91] **como** en la frase: **"suéltala [הַרְפֵּה לָהּ]"**[92] y **"déjame [הֶרֶף מִמֶּנִּי]".**[93]

87. El verbo יַרְפְּךָ se deriva de la raíz רפה, que significa "debilitar". Ahora bien, como está conjugado en el modo causativo *hif'il*, no debe ser entendido en el sentido simple de "debilitar" sino en el de "causar debilitamiento" (*Lifshutó shel Rashí*). En este contexto, implica que Dios no hará que el pueblo de Israel debilite su "agarre" con Él, es decir, que Él no dejará que Israel se suelte de Él.

88. *Shir haShirim* 3:4. Ahí el verbo אַרְפֶּנּוּ también está conjugado en el modo causativo *hif'il*. No significa "yo no lo solté", sino "yo no lo dejé soltarse".

89. Si hubiera estado vocalizado אֶרְפֶּנּוּ, eso indicaría que el verbo está conjugado en el modo simple *kal* y, por tanto, su significado hubiera sido "debilitar" (o "soltar"). Pero como está conjugado אַרְפֶּנּוּ, su sentido es "hacer que se debilite" (o "hacer que se suelte").

90. Es decir, cualquier expresión derivada de la raíz רפה.

91. Es decir, indica que la acción de debilitar se realiza sobre otro (sentido causativo) o sobre uno mismo (sentido reflexivo). Es por eso que los verbos derivados de la raíz רפה están conjugados en el modo *hif'il* o *hitpa'el*.

92. *Melajim* II, 4:27. La frase הַרְפֵּה לָהּ literalmente significa "haz que se debilite [de ti]".

93. *Infra*, v. 9:14. La frase הֶרֶף מִמֶּנִּי literalmente significa "debilítate de mí".

שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים ׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם

*inquiere ahora acerca de los días primeros que hubieron antes de ti, desde el día que Dios creó al hombre sobre la tierra, y desde un confín de los cielos*

ONKELÓS

שְׁאַל כְּעַן לְיוֹמַיָּא קַדְמָאֵי דַּהֲווֹ קֳדָמָךְ לְמִן יוֹמָא דִּי בְרָא יְיָ אָדָם עַל אַרְעָא וּלְמִסְּיָפֵי שְׁמַיָּא

RASHÍ

(לב) **לְיָמִים רִאשֹׁנִים.** עַל יָמִים רִאשׁוֹנִים: וּמִדְרָשׁוֹ, מְלַמֵּד עַל קוֹמָתוֹ שֶׁל אָדָם
**וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם.** וְגַם שְׁאַל לְכָל הַבְּרוּאִים שֶׁהָיְתָה מִן הָאָרֶץ עַד הַשָּׁמַיִם, וְהוּא
אֲשֶׁר מִקְצֵה אֶל קָצֶה, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. הַשִּׁעוּר עַצְמוֹ אֲשֶׁר מִקָּצֶה אֶל קָצֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**32. לְיָמִים רִאשֹׁנִים / ACERCA DE LOS DÍAS PRIMEROS.** Esta frase significa: **acerca de los días primeros.**[94]

**וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם / Y DESDE UN CONFÍN DE LOS CIELOS. Y también pregunta a todos los seres creados que hay** en el mundo, **desde un extremo** del cielo **al** otro **extremo. Este es el sentido simple** de la frase.[95] **Pero su midrash** agádico afirma que la frase **enseña que la altura de Adam,**[96] el primer hombre, abarcaba **desde la Tierra hasta el cielo, y esa medida es la misma que hay "desde un confín** de los cielos **hasta el** [otro] **confín** de los cielos**".**[97,98]

94. La frase לְיָמִים רִאשֹׁנִים no significa que debían preguntar "*a* los días primeros", ya que los "días" no son un sujeto concreto al que se pudiera preguntar. Quiere decir que debían preguntar a la demás gente acerca de lo ocurrido en épocas pasadas (*Mizrají*). Por tanto, aquí el prefijo לְ en la palabra לְיָמִים no significa "a", como en otros contextos, sino "respecto a", "acerca de". Es la forma abreviada de עַל, "sobre", "acerca de", y no de אֶל, "a", "hacia".

95. Al igual que en su comentario anterior, aquí Rashí aclara que como los "cielos" no son un sujeto al que se le pudiera preguntar, la frase necesariamente significa que debían preguntar a la multitud de seres creados que hay en todo el mundo (*Baer Heteb*). También explica que aunque la frase "y desde un confín de los cielos hasta el [otro] confín de los cielos" es enunciada al final del versículo, el verbo al que se remite es "inquiere" [שְׁאַל], enunciado al principio (*Mizrají*).

96. Según esto, aquí la palabra אָדָם no tiene un sentido genérico, "ser humano", sino que literalmente se refiere a Adam, el primer hombre.

97. *Jaguigá* 12a. Según este midrash agádico, el versículo expresa dos significados distintos, aunque relacionados entre sí: primero, que las dimensiones de Adam se extendían desde la Tierra hasta el cielo; segundo, que esas dimensiones eran las mismas que concretamente hay entre un extremo del cielo al otro. Para obtener estos dos significados hay que leer la frase de dos modos simultáneos e imbricados entre sí. El primer significado se obtiene leyendo la frase אָדָם עַל הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם así: "...Adam, sobre la Tierra [llegaba], hasta el confín de los cielos". El segundo significado se obtiene tomando la primeras dos palabras de esa frase [וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם] y uniéndolas con las siguientes tres palabras: וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד קְצֵה הַשָּׁמָיִם, "y [eso es lo mismo que] desde un confín de los cielos hasta el [otro] confín de los cielos".

98. Este midrash agádico no debe ser entendido en sentido físico; su sentido es metafísico. El Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica que era existencialmente natural que Adam, el ser humano primordial, abarcara desde un extremo del universo al otro, tanto "vertical" como "horizontalmente". Puesto que el ser humano es el único de los entes inferiores creado "a imagen de Dios" [*betzélem Elohim*] y, por consiguiente, es un "reflejo" de su Creador, entonces es lógico que de igual modo que Dios abarca la totalidad de lo existente y no hay nada fuera de Él, así también en cierto sentido el ser humano abarca la totalidad de *su* propio mundo,

וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע
כָּמֹהוּ: לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל
אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי:
לד אוֹ | הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא
לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי

*hasta el [otro] confín de los cielos: ¿acaso ha habido una cosa grandiosa como ésta o acaso se ha escuchado algo semejante?*
*33 ¿Acaso ha escuchado un pueblo la voz de Dios hablando de en medio del fuego, como tú escuchaste y viviste?*
*34 ¿O acaso Dios ha actuado milagrosamente, al ir y tomar para Él un pueblo del interior de otro pueblo, con*

ONKELÓS

וְעַד סְיָפֵי שְׁמַיָּא הַהֲוָת כְּפִתְגָּמָא רַבָּא הָדֵין אוֹ הַאִשְׁתְּמַע כְּוָתֵהּ: לג הַשְׁמַע עַמָּא קָל מֵימְרָא דַיְיָ מְמַלֵּל מִגּוֹ אֶשָּׁתָא כְּמָא דִי שְׁמַעְתְּ אַתְּ וְאִתְקַיָּם: לד אוֹ נִסִּין דִּי עֲבַד יְיָ לְאִתְגְּלָאָה לְמִפְרַק לֵהּ עַם מִגּוֹ עַם

RASHÍ

**הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה.** מַהוּ הַדָּבָר הַגָּדוֹל? ״הֲשָׁמַע עָם וְגוֹ׳״: (לד) **אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים.** הֲכִי עָשָׂה נִסִּים שׁוּם אֱלוֹהַּ לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי וְגוֹ׳? כָּל הֵהִי״ן הַלָּלוּ תְּמִיהוֹת הֵן, לְכָךְ נְקוּדוֹת הֵן בַּחֲטַף פַּתָּח: הֲנִהְיָה, הֲנִשְׁמַע, הֲשָׁמַע, הֲנִסָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה** / ¿ACASO HA HABIDO UNA COSA GRANDIOSA COMO ÉSTA? **¿Cuál es la "cosa grandiosa"?** La enunciada en el versículo siguiente: **"¿Acaso ha escuchado un pueblo** la voz de Dios...?"

34. **אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים** / ¿O ACASO DIOS HA ACTUADO MILAGROSAMENTE...? Es decir, **¿acaso algún dios ha realizado milagros, "yendo y tomando para Él un pueblo** del seno de otro pueblo..."[99] **Todas** estas letras **ה** que aparecen al inicio de palabra[100] **expresan interrogación. Y es por eso que están vocalizadas con *jataf pataj*: הֲנִהְיָה, הֲנִשְׁמַע, הֲשָׁמַע y הֲנִסָּה.**[101]

---

creado para él. Esa totalidad del mundo se expresa "verticalmente" ("sobre la tierra, hasta el confín de los cielos") y también "horizontalmente" ("desde un confín de los cielos hasta el [otro] confín de los cielos"). El Maharal añade también que como esa cualidad espiritual de "imagen de Dios" que posee el ser humano significa que él es, en cierto sentido, "divino", eso implica que también abarca la totalidad del mundo, ya que a diferencia de lo físico, caracterizado por la separación y la división, lo espiritual (o "divino") no es susceptible de ser dividido ni está compuesto por partes. Por tanto, si en su esencia el ser humano es espiritual, en un sentido profundo es indivisible y, por ello, permea a la totalidad de su mundo.

99. Siguiendo el Targum de Onkelós, Rashí entiende que el verbo הֲנִסָּה está relacionado con la palabra נֵס, que significa "milagro". Según él, no se deriva de la raíz נסה, que significa "intentar" o "probar". Si tuviera este último sentido, la frase significaría: "¿O acaso Dios ha intentado [הֲנִסָּה] ir y tomar para Él un pueblo del seno de otro pueblo...?"

100. Rashí se refiere a las letras הֲ que aparecen como prefijo de los verbos הֲנִהְיָה, הֲנִשְׁמַע (v. 32), הֲשָׁמַע (v. 33) y הֲנִסָּה (v. 34).

101. El prefijo ה antes de un sustantivo indica el artículo determinado (el, la, las o los) y su vocalización es con *kamatz* [הָ] o *pataj* [הַ]. Pero aquí el prefijo aparece antes de un verbo, por lo que no puede tratarse de un artículo y, además, como su vocalización es con la semivocal *jataf pataj* [הֲ], necesariamente se trata de un prefijo interrogativo.

*pruebas, signos y prodigios, con batalla y mano poderosa, con brazo extendido e inmensos actos terribles, según todo lo que el Eterno, su Dios, hizo por ustedes en Mitzráim ante tus ojos? [35] A ti se te ha mostrado para saber que el Eterno, Él es*

בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה
וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: לה אַתָּה
הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא

ONKELÓS

בְּנִסִּין בְּאָתִין וּבְמוֹפְתִין וּבִקְרָבָא וּבִידָא תַקִּיפָא וּבִדְרָעָא מְרָמָא וּבְחֶזְוָנִין רַבְרְבִין כְּכֹל דִּי עֲבַד לְכוֹן יְיָ אֱלָהֲכוֹן בְּמִצְרַיִם לְעֵינָיךְ: לה אַתְּ אִתְּחֲזֵיתָא (נ"א אִתְחֲזֵיתָא) לְמִדַּע אֲרֵי יְיָ הוּא

RASHÍ

בְּמַסֹּת. עַל יְדֵי נִסְיוֹנוֹת הוֹדִיעָם גְּבוּרוֹתָיו, כְּגוֹן: הִתְפָּאֵר עָלַי (שמות ח:ה), אִם אוּכַל לַעֲשׂוֹת כֵּן. הֲרֵי זֶה נִסָּיוֹן: בְּאֹתֹת. בְּסִימָנִים, לְהַאֲמִין שֶׁהוּא שְׁלוּחוֹ שֶׁל מָקוֹם, כְּגוֹן: מַה זֶּה בְיָדֶךָ (שמות ד:ב): וּבְמוֹפְתִים. הֵם נִפְלָאוֹת שֶׁהֵבִיא עֲלֵיהֶם, מַכּוֹת מוּפְלָאוֹת. וּבְמִלְחָמָה. בַּיָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי ה' נִלְחָם לָהֶם (שמות יד:כה): (לה) הָרְאֵתָ. כְּתַרְגּוּמוֹ: אִתְחֲזֵיתָא. כְּשֶׁנָּתַן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת הַתּוֹרָה, פָּתַח לָהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**בְּמַסֹּת** /CON PRUEBAS. **Por medio de pruebas** Dios **les dio a conocer Su poder. Por ejemplo,** cuando Moshé dijo al Faraón: **"Vanaglóriate sobre mí...",**[102] lo que quería decir: "Mira **si soy capaz de hacer esto." He aquí** un ejemplo de **una prueba.**[103]

**בְּאֹתֹת** /SIGNOS. Es decir, **con señales, a fin de hacerle creer que él era enviado del Omnipresente. Por ejemplo,** cuando Dios dijo a Moshé: **"¿Qué es eso que tienes en tu mano?"**[104]

**וּבְמוֹפְתִים** / Y CON PRODIGIOS. **Estos son los prodigios, ya que** Dios **trajo sobre los** mitzrim **calamidades prodigiosas.**

**וּבְמִלְחָמָה** /CON BATALLA. **En el Mar** de Suf, **como se declara: "Pues el Eterno pelea por ellos."**[105]

35. **הָרְאֵתָ** /SE TE HA MOSTRADO. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: אִתְחֲזֵיתָא,** *se te ha mostrado.*[106] **Cuando el Santo –bendito es– entregó la Torá** a Israel, **les abrió**

102. *Shemot* 8:5. El versículo completo es: "Vanaglóriate sobre mí, ¿para cuándo, [e] imploraré por ti, por tus siervos y por tu pueblo, para exterminar las ranas de ti y de tus casas? Sólo quedarán en el río."

103. Una מַסָּה, "prueba", se refiere a algo que podría o no verificarse. En *Shemot* 8:5, Moshé ofreció al Faraón realizar un prodigio que le permitiera a éste comprobar que Dios era capaz de hacer todo, como explícitamente dijo en el v. 8:6: "Sea como tu palabra, para que sepas que no hay como el Eterno, nuestro Dios."

104. *Shemot* 4:2. Ese versículo relata que Dios preguntó a Moshé qué tenía en la mano, y Moshé respondió que tenía una vara. Entonces Dios le ordenó que la arrojara y se convertiría en serpiente. Luego instruyó a Moshé a realizar el mismo prodigio ante el Faraón.

105. *Shemot* 14:25. El versículo completo es: "[Dios] quitó las ruedas de sus carruajes [de los mitzrim] y los hizo avanzar con pesadez". Los mitzrim dijeron: "Huyamos de Israel, pues el Eterno hace la guerra por ellos contra Mitzráim." Esa fue la única guerra mencionada en el contexto de su salida de Mitzráim.

106. El verbo הָרְאֵתָ no está conjugado en el modo causativo *hif'il* ["tú has mostrado"], sino en el modo reflexivo *hitpa'el* ["se te ha mostrado"]. Si fuera un verbo causativo, el Targum lo hubiera traducido אַחֲזֵיתָא, *has mostrado*, en vez de אִתְחֲזֵיתָא, *se te ha mostrado*, que es un verbo arameo reflexivo (*Gur Aryé*; *Mizrají*). Ahora bien, no es realmente un verbo *hitpa'el*, sino un verbo conjugado en el modo *hof'al*, el cual tiene un sentido pasivo, que a veces

הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ: לו מִן־
הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ
וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה
וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
לז וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ
וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו

*el Dios; no hay nada fuera de Él.*
*36 Desde los cielos Él te hizo escuchar Su*
*voz a fin de disciplinarte, y sobre la tierra Él te mostró Su fuego inmenso, y Sus palabras escuchaste de en medio del*
*fuego; 37 en virtud de que amó a tus ancestros y escogió a su descendencia después de ellos, y te sacó delante de Él*

ONKELÓS

אֱלָהִים לֵית עוֹד בַּר מִנֵּהּ: לו מִן שְׁמַיָּא אַשְׁמְעָךְ יָת קָל מֵימְרֵהּ לְאַלָּפוּתָךְ וְעַל אַרְעָא אַחְזְיָךְ יָת אֶשָּׁתֵהּ רַבְּתָא וּפִתְגָּמוֹהִי שְׁמַעְתְּ מִגּוֹ אֶשָּׁתָא: לז וַחֲלַף אֲרֵי רְחִים יָת אֲבָהָתָךְ וְאִתְרְעִי בִּבְנוֹהִי בָּתְרוֹהִי וְאַפְּקָךְ בְּמֵימְרֵהּ

RASHÍ

שִׁבְעָה רְקִיעִים, וּכְשֵׁם שֶׁקָּרַע אֶת הָעֶלְיוֹנִים, כָּךְ קָרַע אֶת הַתַּחְתּוֹנִים וְרָאוּ שֶׁהוּא יְחִידִי. לְכָךְ נֶאֱמַר אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת: (לז) **וְתַחַת כִּי אָהַב.** וְכָל זֶה תַּחַת אֲשֶׁר אָהַב: **וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו.** כְּאָדָם הַמַּנְהִיג בְּנוֹ לְפָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ וְגוֹ' וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם (שמות יד:יט). דָּבָר אַחֵר: וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו, בִּפְנֵי אֲבוֹתָיו, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא (תהילים עח:יב). וְאַל תִּתְמַהּ עַל שֶׁהִזְכִּירָם בִּלְשׁוֹן יָחִיד, שֶׁהֲרֵי כְּתָבָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**los Siete Firmamentos,**[107] **y así como partió las** dimensiones **superiores, de igual modo partió las** dimensiones **inferiores, y ellos vieron que Él era el Único.**[108] **Es por eso que** aquí el versículo **dice: "Se te mostró para saber..."**

37. **וְתַחַת כִּי אָהַב** / EN VIRTUD DE QUE AMÓ. Es decir, y **todo eso** que hizo fue **en virtud de que amó** "a tus ancestros".

**וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו** / Y TE SACÓ DELANTE DE ÉL. **Como un hombre que guía a su hijo delante suyo, como se declara: "El ángel de Dios que marchaba** delante... se desplazó **y marchó detrás de ellos."**[109] Según **otra explicación,** la frase **וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו** significa que Dios sacó a Israel **delante de sus ancestros,**[110] **como se declara: "Frente a sus ancestros** [Dios] **hizo maravillas."**[111] **Y no te asombres de que** el versículo **menciona a sus** ancestros **en singular, ya que** antes **los había escrito**

es similar al reflexivo. La pronunciación también indica que es un verbo *hof'al*, ya que incluso para sefaradim su pronunciación no es *har'eta*, sino *hor'eta.*

107. *Pesiktá Rabatí* 20.

108. Es decir, que el Eterno [יהוה] mismo les mostró de un modo concreto y evidente que Él era el Dios único y el poder único de todo [אֱלֹהִים] (*Baer Heteb*). Esa revelación fue tan evidente que ellos mismos pudieron comprobarlo.

109. *Shemot* 14:19. El versículo completo es: "El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó y marchó detrás de ellos; la columna de nube se desplazó de delante de ellos y se mantuvo detrás de ellos." Según esta primera explicación, la palabra בְּפָנָיו debe ser entendida en el sentido de "delante de Él", es decir, delante de Dios.

110. Según esta segunda explicación, el sujeto de la palabra בְּפָנָיו no es Dios, sino los "ancestros" [אֲבֹתֶיךָ] mencionados antes en este mismo versículo.

111. *Tehilim* 78:12; *Bereshit Rabá* 92:2. Según esto, el versículo alude al hecho de que, en cierto sentido, los Patriarcas Abraham, Itzjak y Yaacob presenciaron la salida de Mitzráim (*Gur Aryé*).

בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃ לח לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ
לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ לט וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־
לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃
מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֺתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב
לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ

*de Mitzráim con Su inmenso poder;*
38 *para expulsar delante de ti a pueblos más grandes y poderosos que tú, a fin de llevarte y entregarte como heredad la tierra de ellos, como en este día.*
39 *Deberás saber hoy y llevarlo a tu corazón que el Eterno es el Dios, en los cielos arriba y en la tierra debajo; no hay otro.*
40 *Guardarás Sus estatutos y Sus mandamientos que yo te ordeno hoy, para que te vaya bien, a ti y a tus hijos después de ti, y para que prolongues los*

ONKELÓS

בְּחֵילֵהּ רַבָּא מִמִּצְרָיִם׃ לח לְתָרָכָא עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנָּךְ מִן קֳדָמָךְ לְאָעָלוּתָךְ לְמִתַּן לָךְ יָת אַרְעֲהוֹן אַחֲסָנָא כְּיוֹמָא הָדֵין׃ לט וְתִדַּע יוֹמָא דֵין וּתְתוּב לְלִבָּךְ אֲרֵי יְיָ הוּא אֱלָהָא דִּשְׁכִנְתֵּהּ בִּשְׁמַיָּא מִלְעֵלָּא וְשַׁלִּיט עַל אַרְעָא מִלְּרַע לֵית עוֹד׃ מ וְתִטַּר יָת קְיָמוֹהִי וְיָת פִּקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין דִּי יֵיטַב לָךְ וְלִבְנָיךְ בָּתְרָךְ וּבְדִיל דְּתוֹרִיךְ

RASHÍ

בִּלְשׁוֹן יָחִיד: וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו: מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם גְּדוֹלִים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ: (לח) מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ. סָרְסֵהוּ וְדָרְשֵׁהוּ: לְהוֹרִישׁ **כַּיּוֹם הַזֶּה.** כַּאֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה הַיּוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**en singular,** al decir: **"...y escogió a su descendencia después de él".**[112]

**38. מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ / DELANTE DE TI... QUE TÚ. Invierte el orden** sintáctico de la frase **e interprétala** así: **"...para expulsar delante de ti a pueblos más grandes y poderosos que tú."**[113]

**כַּיּוֹם הַזֶּה** / COMO EN ESTE DÍA. Es decir, **como tú ves en este día.**[114]

112. Conforme a la segunda explicación, basada en el Midrash, la frase וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו debe entenderse en el sentido de "y te sacó en presencia de él", es decir, en presencia de los Patriarcas. Pero esto plantea la obvia dificultad de por qué los patriarcas son mencionados en singular. Lo lógico hubiera sido que el versículo dijera וַיּוֹצִאֲךָ בִּפְנֵיהֶם, "y te sacó en presencia de *ellos*". A esto Rashí responde que tal dificultad no es problemática, ya que el versículo mismo habló antes de los Patriarcas en singular, al decir literalmente que Dios había escogido "a la descendencia de él [בְּזַרְעוֹ] después de él" [אַחֲרָיו].

113. La sintaxis de la frase es ambigua. Literalmente dice "para expulsar a pueblos más grandes y poderosos que tú delante de ti [מִפָּנֶיךָ]", colocando "delante de ti [מִפָּנֶיךָ]", que en realidad es complemento del verbo לְהוֹרִישׁ, "para expulsar", después de la frase "grandes y poderosos", lo que se presta a confusión (se podría entender que esos pueblos eran más poderosos "delante de ti"). Por ello, Rashí aclara que "delante de ti [מִפָּנֶיךָ]" debe ser entendida como si estuviera escrita junto a ese verbo y no al final de la frase "grandes y poderosos".

114. La frase "como en este día [hoy]" está en presente. Por lo mismo, su sentido parece ser incongruente en un versículo en el que se habla de la tierra de Kenaan que Dios entregará *en el futuro* a los israelitas. No tendría sentido decir que en el futuro Dios va a entregarles la tierra de Kenaan "como hoy", si todavía no se las ha dado. Por ello, aquí Rashí explica que "como en este día" en realidad se refiere a los milagros que Dios *ya* había hecho por ellos, mencionados en los versículos anteriores, los cuales ellos ya habían constatado (*Baer Heteb*).

יָמִים֙ עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
נֹתֵ֥ן לְךָ֖ כָּל־הַיָּמִֽים׃ פ
שלישי מא אָ֣ז יַבְדִּ֤יל מֹשֶׁה֙ שָׁ֣לֹשׁ עָרִ֔ים
בְּעֵ֖בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן מִזְרְחָ֖ה שָֽׁמֶשׁ׃ מב לָנֻ֨ס

*días sobre el suelo que el Eterno tu Dios te entrega, por todos los días.*
41 *Entonces Moshé separó tres ciudades al otro lado del Yardén, hacia el levante del sol,* 42 *para huir*

ONKELÓS

יוֹמִין עַל אַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ כָּל יוֹמַיָּא: מא בְּכֵן יַפְרֵשׁ
מֹשֶׁה תְּלָת קִרְוִין בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא מִדְנַח שִׁמְשָׁא: מב לְמֶעֱרוֹק

RASHÍ

(מא) **אז יבדיל.** נָתַן לֵב לִהְיוֹת חָרֵד לַדָּבָר שֶׁיַּבְדִּילֵם. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינָן קוֹלְטוֹת עַד שֶׁיִּבָּדְלוּ אוֹתָן שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעַן, אָמַר מֹשֶׁה: מִצְוָה שֶׁאֶפְשָׁר לְקַיְּמָהּ, אֲקַיְּמֶנָּה: **בעבר הירדן מזרחה שמש.** בְּאוֹתוֹ עֵבֶר שֶׁבְּמִזְרָחוֹ שֶׁל יַרְדֵּן: **מזרחה שמש.** לְפִי שֶׁהוּא דָבוּק נְקוּדָה רֵי"שׁ בַּחֲטַף, מִזְרַח שֶׁל שֶׁמֶשׁ, מְקוֹם זְרִיחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**41. אָז יַבְדִּיל / ENTONCES [MOSHÉ] SEPARÓ. Puso su corazón en ser diligente en separar esas** ciudades.[115] **Y aunque** esas ciudades **no proporcionarían refugio sino hasta que fueran separadas las** ciudades análogas **en la tierra de Kenaan, Moshé** se **dijo: "Un precepto que yo pueda cumplir** desde ahora, **lo cumpliré."**[116]

**בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ / AL OTRO LADO DEL YARDÉN, HACIA EL LEVANTE DEL SOL.** Es decir, **en aquella ribera que está** situada **al este del río Yardén.**[117]

**מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ / HACIA EL LEVANTE DEL SOL. Puesto que la** palabra מִזְרְחָה **está en estado constructo** respecto a שֶׁמֶשׁ, **la** letra **ר es vocalizada con** *jataf.*[118] La frase מִזְרְחָה שֶׁמֶשׁ significa literalmente **"el brillar del sol"** y se refiere al **lugar desde donde el sol brilla.**[119]

115. La frase אָז יַבְדִּיל literalmente está en futuro, "entonces [Moshé] *separará*". Puesto que es obvio que cuando es relatado el *acto* de separación habría ya ocurrido en el pasado ("separó"), Rashí explica aquí que el verbo יַבְדִּיל en realidad se refiere al *pensamiento* y la *intención* que Moshé tenía de hacerlo, mismas que luego llevó a cabo (*Gur Aryé*). En *Shemot* 15:1, *s.v.* אָז יָשִׁיר, Rashí ya había explicado que cuando un verbo en futuro es aunado a la palabra אָז, "entonces", que se remite a un hecho ya transcurrido, la frase resultante se refiere al momento en que a la persona le vino a la mente la idea de ejecutar la acción descrita por el verbo. Según *Séfer haZikarón* ahí mismo, siempre que tal fenómeno ocurre es como si la frase dijera: "En aquel entonces [אָז] decidió realizar el acto, y lo hizo".

116. *Macot* 10a.

117. En sí misma, la palabra עֵבֶר meramente significa "ribera" o "lado", y designa cualquiera de las dos riberas de un río. Por tanto, la frase בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן literalmente significa "en la ribera del Yardén", sin especificar a qué ribera del Yardén se refiere, la situada al este o al oeste. Por ello, la frase מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ, "hacia el levante del sol", realmente es enunciada para explicar que la primera frase se refiere a la ribera situada al este (*Mizrají*).

118. Es decir, con *shevá* [רְ]. En la época de Rashí se solía llamar *jataf* a esta vocal. La frase מִזְרְחָה שֶׁמֶשׁ está compuesta por dos sustantivos unidos entre sí, el primero de los cuales está subordinado al segundo (fenómeno gramatical llamado estado constructo o *semijut*). Si el primero estuviera solo, su vocalización sería מִזְרָחָה.

119. En hebreo, "brillo" se dice זְרִיחָה. La palabra מִזְרָח, *mizraj*, es un sinómino empleado usualmente para denotar el oriente. En este caso, מִזְרְחָה significa "al este" ("hacia el brillo"). Aunado a la palabra שֶׁמֶשׁ, "sol", la frase literalmente dice "hacia el brillar del sol". Como en sí misma מִזְרְחָה denota el oriente, la hemos traducido por el sinónimo "levante".

allí el homicida que hubiese matado a su prójimo sin conocimiento y sin haberlo odiado desde ayer y anteayer; y él pudiese huir a una de esas ciudades y vivir:
43 a Bétzer en el desierto, en la tierra de la llanura, para la [tribu] reubení; a Ramot en Guilad, para la [tribu] gadí; y al Golán, en Bashán, para la [tribu] menashí.
44 Y esta es la instrucción que Moshé presentó ante los Hijos de Israel.
45 Estos son los testimonios, los estatutos y las leyes que Moshé habló a los Hijos de Israel cuando salieron de Mitzráim;
46 al otro lado del Yardén, en el valle frente a

שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ
בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל
שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים
הָאֵל וָחָי: מג אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
הַמִּישֹׁר לָראוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת
בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
לַמְנַשִּׁי: מד וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם
מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מה אֵלֶּה
הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם: מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל

ONKELÓS

תַּמָּן קָטוֹלָא דִּי יִקְטוֹל יָת חַבְרֵיהּ בְּלָא מַנְדְּעֵי וְהוּא לָא סָנֵי לֵיהּ מֵאִתְמָלֵי וּמִדְּקַמּוֹהִי וְיֵעֱרוֹק לְחַד מִן
קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וְיִתְקַיַּם: מג יָת בֶּצֶר בְּמַדְבְּרָא בְּאַרְעָא מֵישְׁרָא לְשִׁבְטָא דִּרְאוּבֵן וְיָת רָאמוֹת בְּגִלְעָד לְשִׁבְטָא
דְגָד וְיָת גּוֹלָן בְּמַתְנָן לְשִׁבְטָא דִּמְנַשֶּׁה: מד וְדָא אוֹרַיְתָא דִּי סַדַּר מֹשֶׁה קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מה אִלֵּין סָהֲדְוָתָא
וּקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי מַלִּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִפַּקְהוֹן מִמִּצְרָיִם: מו בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא בְּחֵילְתָא לָקֳבֵל

RASHÍ

(מד) **וְזֹאת הַתּוֹרָה.** זוֹ שֶׁהוּא עָתִיד לְסַדֵּר מִמִּצְרַיִם, חָזַר וּשְׁנָאָהּ לָהֶם בְּעַרְבוֹת
אַחַר פָּרָשָׁה זוֹ: (מה) **אֵלֶּה הָעֵדֹת וְגוֹ'** מוֹאָב אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, שֶׁהוּא
**אֲשֶׁר דִּבֶּר.** הֵם הֵם אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּצֵאתָם בַּמִּזְרָח, שֶׁהָעֵבֶר הַשֵּׁנִי הָיָה בַּמַּעֲרָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. **וְזֹאת הַתּוֹרָה** / Y ESTA ES LA INSTRUCCIÓN. Es decir, **esta es la** instrucción **que** Moshé **expondrá justo después de este pasaje.**[120]

45. **אֵלֶּה הָעֵדֹת... אֲשֶׁר דִּבֶּר** / ESTOS SON LOS TESTIMONIOS... QUE MOSHÉ HABLÓ. **Estos** preceptos **son los mismos que** Moshé **enunció "cuando salieron de Mizráim".** Y ahora, cuarenta años después, Moshé **enseñó de nuevo esa** misma instrucción **en las Planicies de Moab "en el otro lado del Yardén",**[121] **el cual** se localiza **en el este, ya que la otra ribera está** situada **en el oeste.**

120. Según Rashí, la "instrucción" [*torá*] de la que habla este versículo no se refiere al precepto de las ciudades de refugio, enunciado en los versículos anteriores, sino a la exposición de los Diez Mandamientos que comenzará en el capítulo 5, después de los versículos introductorios, que son los vv. 4:46-49 (*Débek Tob*).

121. Aquí Rashí explica dos cosas. Primero, que este versículo, que habla de los "testimonios, los estatutos y las leyes" que Moshé enseñó "cuando salieron de Mitzráim" es continuación directa del versículo anterior, que habla de la "instrucción" que dio a Israel. Esos testimonios y leyes en realidad se refieren a lo mismo que la "instrucción", lo que implica que esa instrucción (que son los Diez Mandamientos) ya había sido enseñada justo después de salir de Mitzráim. Segundo, precisa que el v. 46, que parece inconexo, ya que no dice explícitamente qué fue lo que ocurrió "en el otro lado del Yardén", en realidad también continúa lo enunciado en el v. 45, queriendo decir que esa misma instrucción fue repetida por Moshé "en el otro lado del Yardén" (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*).

בֵּ֣ית פְּע֔וֹר בְּאֶ֗רֶץ סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י
אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּ֑וֹן אֲשֶׁ֥ר הִכָּ֖ה מֹשֶׁה֙
וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּצֵאתָ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃
מז וַיִּֽירְשׁ֨וּ אֶת־אַרְצ֜וֹ וְאֶת־אֶ֣רֶץ ׀ ע֣וֹג
מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֗ן שְׁנֵי֙ מַלְכֵ֣י הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֖ר
בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן מִזְרַ֖ח שָֽׁמֶשׁ׃
מח מֵעֲרֹעֵ֞ר אֲשֶׁ֨ר עַל־שְׂפַת־נַ֣חַל
אַרְנֹ֔ן וְעַד־הַ֥ר שִׂיאֹ֖ן ה֥וּא חֶרְמֽוֹן׃
מט וְכָל־הָ֨עֲרָבָ֜ה עֵ֤בֶר הַיַּרְדֵּן֙ מִזְרָ֔חָה
וְעַ֖ד יָ֣ם הָעֲרָבָ֑ה תַּ֖חַת אַשְׁדֹּ֥ת
הַפִּסְגָּֽה׃ פ

Bet-Peor, en la tierra de Sijón rey del emorí que habitaba en Jeshbón, a quien habían abatido Moshé y los Hijos de Israel cuando salieron de Mitzráim. [47] Y ellos tomaron posesión de su tierra y de la tierra de Og rey de Bashán, los dos reyes del emorí que está al otro lado del Yardén, hacia el levante del sol; [48] desde Aroer que está a la orilla del arroyo de Arnón hasta el Monte Sión, que es el Jermón; [49] y toda la Arabá, la margen oriental del Yardén hasta el mar de la Arabá bajo las cascadas del acantilado.

## פרק ה

רביעי א וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁה֮ אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל֒
וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם שְׁמַ֤ע יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־
הַחֻקִּ֣ים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י
דֹּבֵ֥ר בְּאָזְנֵיכֶ֖ם הַיּ֑וֹם וּלְמַדְתֶּ֣ם אֹתָ֔ם
וּשְׁמַרְתֶּ֖ם לַעֲשֹׂתָֽם׃ ב יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ
כָּרַ֥ת עִמָּ֛נוּ בְּרִ֖ית בְּחֹרֵֽב׃ ג לֹ֣א אֶת־
אֲבֹתֵ֔ינוּ כָּרַ֥ת יְהוָ֖ה אֶת־הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֑את

## Capítulo 5

[1] Moshé llamó a todo Israel y les dijo: Escucha, Israel, los estatutos y las leyes que yo hablo hoy en los oídos de ustedes, para que los aprendan y los preserven a fin de llevarlos a cabo. [2] El Eterno nuestro Dios hizo un pacto con nosotros en Joreb. [3] No [solamente] con nuestros padres el Eterno hizo este pacto,

ONKELÓS

בֵּית פְּעוֹר בְּאַרְעָא דְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמֹרָאָה דִּי יָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן דִּי מְחָא מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִפַּקְהוֹן
מִמִּצְרָיִם: מז וִירִיתוּ יָת אַרְעֵהּ וְיָת אַרְעָא דְעוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן תְּרֵין מַלְכֵי אֱמֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא
מִדְנַח שִׁמְשָׁא: מח מֵעֲרֹעֵר דִּי עַל כֵּיף נַחֲלָא דְאַרְנוֹן וְעַד טוּרָא דְשִׂיאוֹן הוּא חֶרְמוֹן: מט וְכָל מֵישְׁרָא
עִבְרָא דְיַרְדְּנָא לְמַדִּינְחָא וְעַד יַמָּא דְמֵישְׁרָא תְּחוֹת מַשְׁפַּךְ מְרָמָתָא: א וּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל יִשְׂרָאֵל
וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יָת קְיָמַיָּא וְיָת דִּינַיָּא דִּי אֲנָא מְמַלֵּל קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵין וְתַלְּפוּן יָתְהוֹן
וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּדְהוֹן: ב יְיָ אֱלָהַנָא גְּזַר עִמָּנָא קְיָם בְּחֹרֵב: ג לָא עִם אֲבָהָתַנָא גְּזַר יְיָ יָת קְיָמָא הָדָא

RASHÍ

(ג) לֹא אֶת אֲבֹתֵינוּ. בִּלְבָד כָּרַת ה' וְגוֹ' כִּי אִתָּנוּ וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5

3. לֹא אֶת אֲבֹתֵינוּ / **NO CON NUESTROS PADRES.** Es decir, no **solamente** "con nuestros ancestros" **"el Eterno hizo un pacto... sino con nosotros, etc."**[122]

122. Este versículo parece decir que Dios solamente hizo un pacto con "nosotros, los que estamos hoy aquí, todos vivos", pero no con "nuestros ancestros", idea obviamente errónea, ya que la alianza fue directamente con los padres de esa generación. Rashí, pues, agrega la palabra implícita "solamente", queriendo enfatizar con ello que el sentido de la frase

כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ
חַיִּים: ד פָּנִים ׀ בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה
עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: ה אָנֹכִי
עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא
לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי
יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם
בָּהָר לֵאמֹר: ס ו אָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: ז לֹא־יִהְיֶה
לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ:

*sino [también] con nosotros, los que estamos hoy aquí, todos vivos.*
*4 Cara a cara habló el Eterno con ustedes en la montaña de en medio del fuego*
*5 –yo estaba parado entre el Eterno y ustedes en ese momento para transmitir a ustedes la palabra del Eterno, pues tuvieron miedo ante el fuego y no ascendieron a la montaña–, para decir:*
*6 Yo soy el Eterno, tu Dios, que te sacó de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos.*
*7 No tendrás para ti dioses ajenos en Mi presencia.*

ONKELÓS

אֱלָהֵן עִמָּנָא אֲנַחְנָא אִלֵּין הָכָא יוֹמָא דֵין כֻּלָּנָא קַיָּמִין: ד מַמְלַל עִם מַמְלַל מַלִּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא: ה אֲנָא הֲוֵיתִי קָאֵם בֵּין מֵימְרָא דַיְיָ וּבֵינֵיכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא לְחַוָּאָה לְכוֹן יָת פִּתְגָּמָא דַיְיָ אֲרֵי דְחֵלְתּוּן מִקֳּדָם אֶשָּׁתָא וְלָא סְלֶקְתּוּן בְּטוּרָא לְמֵימָר: ו אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ דִּי אַפֵּקְתָּךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא: ז לָא יְהֵי לָךְ אֱלָהּ אָחֳרָן בַּר מִנִּי:

RASHÍ

(ד) **פָּנִים בְּפָנִים.** אָמַר רַבִּי בֶּרֶכְיָה כָּךְ אָמַר מֹשֶׁה: אַל תֹּאמְרוּ אֲנִי מַטְעֶה אֶתְכֶם עַל לֹא דָבָר, כְּדֶרֶךְ שֶׁהַסַּרְסוּר עוֹשֶׂה בֵּין הַמּוֹכֵר לַלּוֹקֵחַ, הֲרֵי הַמּוֹכֵר עַצְמוֹ מְדַבֵּר עִמָּכֶם: (ה) **לֵאמֹר.** מוּסָב עַל דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ לֵאמֹר: אָנֹכִי ה' וְגוֹ', וְאָנֹכִי עוֹמֵד בֵּין ה' וּבֵינֵיכֶם: (ז) **עַל פָּנָי.** בְּכָל מָקוֹם אֲשֶׁר אֲנִי שָׁם, וְזֶהוּ כָּל הָעוֹלָם. דָּבָר אַחֵר: כָּל זְמַן שֶׁאֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **פָּנִים בְּפָנִים / CARA A CARA. Rabí Berejiá dijo: Así dijo Moshé: “No digan que yo engaño a ustedes con algo que no es** cierto, **como hace el intermediario entre el vendedor y el comprador. Vean que el vendedor**[123] **mismo habla con ustedes.”**[124]

5. **לֵאמֹר / PARA DECIR.** Esta palabra **se remite** a la frase **“el Eterno habló con ustedes en la montaña de en medio del fuego”, para decir: “Yo soy el Eterno, etc.” Y yo,** mientras tanto, **“estaba parado entre el Eterno y ustedes”.**[125]

7. **עַל פָּנָי / EN MI PRESENCIA.** Es decir, **en todo lugar en el que Yo esté, y eso** se refiere a **todo el universo.** Según **otra explicación,** esta frase significa **todo el tiempo que Yo**

---

no excluye a los padres, sino que los incluye (*Gur Aryé*).

123. Otra versión textual dice “el comprador”.

124. *Pesiktá Rabati* 21:6. Respecto a Israel, Dios es llamado “comprador”, ya que adquirió a Israel para que le sirviera; respecto a la Torá, Dios es llamado “vendedor”, ya que la Torá es llamada “adquisición” en *Mishlé* 4:2, y Él la entregó a Israel (*Masquil leDavid*).

125. Aunque el verbo לֵאמֹר, “para decir”, aparece al final del v. 5:5, se remite directamente a la última frase del v. 5:4. Y lo que Dios iba a decir se halla enunciado en el v. 5:6. Por tanto, la totalidad del v. 5:5 debe entenderse como un comentario entre paréntesis que explica la posición adoptada por Moshé mientras Dios hablaba “cara a cara” (o sea, directamente) con Israel.

ח לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
ט לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן
אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי: י וְעֹשֶׂה חֶסֶד
לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מצותו
(מִצְוֹתָי): ס יא לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה
יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ
לַשָּׁוְא: ס יב שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת

[8]*No harás para ti una figura tallada,*
*la imagen de cualquier cosa que esté en*
*lo cielos arriba, que esté en la tierra*
*abajo o que esté en el agua debajo de la*
*tierra.* [9]*No te postrarás ante ellos ni los*
*servirás, pues Yo, el Eterno tu Dios, soy*
*Dios celoso, que toma en cuenta la*
*iniquidad de los padres sobre los hijos*
*hasta la tercera y cuarta generación, de*
*los que me odian;* [10]*y que hace bien a*
*millares [de generaciones], de los que*
*me aman y guardan Mis mandamientos.*
[11]*No tomarás el Nombre del Eterno tu*
*Dios en vano, pues el Eterno no*
*absolverá al que tome Su Nombre en*
*vano.*
[12]*Guarda el día de Shabat para*

ONKELÓS

ח לָא תַעְבֵּד לָךְ צֶלֶם כָּל דְּמוּת דִּי בִשְׁמַיָּא מִלְעֵלָּא וְדִי בְאַרְעָא מִלְּרַע וְדִי בְמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא: ט לָא תִסְגּוּד לְהוֹן וְלָא תִפְלְחִנּוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ אֵל קַנָּא מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרְדִין עַל דָּר תְּלִיתַי וְעַל דָּר רְבִיעַי לְסָנְאַי כַּד מַשְׁלְמִין בְּנַיָּא לְמֶחֱטֵי בָּתַר אֲבָהַתְהוֹן: י וְעָבֵד טֵיבוּ לְאַלְפֵי דָרִין לְרָחֲמַי וּלְנָטְרֵי פִקּוֹדָי: יא לָא תֵימֵי יָת בִּשְׁמָא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְמַגָּנָא אֲרֵי לָא יְזַכֵּי יְיָ יָת דִּי יֵימֵי בִשְׁמֵהּ לְשִׁקְרָא: יב טַר יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא

RASHÍ

קַיָּם. עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת כְּבָר פֵּרַשְׁתִּים: (יב) שָׁמוֹר. וּבָרִאשׁוֹנוֹת הוּא אוֹמֵר: זָכוֹר. שְׁנֵיהֶם בְּדִבּוּר אֶחָד וּבְתֵיבָה אַחַת נֶאֶמְרוּ, וּבִשְׁמִיעָה אַחַת נִשְׁמָעוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**exista.**[126] **Ya he explicado los Diez Mandamientos.**[127]

12. שָׁמוֹר / GUARDA. **Pero en los primeros** Diez Mandamientos[128] Dios **dijo "recuerda".**[129] Esto implica que **ambas** expresiones **fueron enunciadas en un solo enunciado y en una sola palabra, y** también **fueron escuchadas en un solo acto de escucha.**[130]

126. "En Mi presencia" puede ser entendida tanto en un sentido espacial como corporal. Rashí primero la explica según el primer sentido y luego según el segundo. Según el midrash *Mejiltá*, Dios enfatizó aquí "en Mi presencia", que alude a cualquier lugar o tiempo en que Dios esté, para que la gente no dijera que la prohibición de idolatría solamente era aplicable a la generación que salió de Mitzráim, pero no a las generaciones posteriores.

127. Rashí ya explicó el significado de cada uno de los Diez Mandamientos en su comentario a *Shemot* 20:1-14, donde la Torá narra la Revelación en el Sinai. Por tanto, aquí Rashí no volverá a comentarlos, sino que se limitará a explicar algunas discrepancias entre la versión narrada allá y la que Moshé presenta aquí.

128. Es decir, en la primera versión de los Diez Mandamientos, en *Shemot* 20:1-14.

129. En *Shemot* 20:8, Dios dijo respecto a Shabat: "*Recuerda* el día de Shabat para santificarlo."

130. *Mejiltá, Yitró* 7. A menos que se asuma que Dios pronunció ambas expresiones, "guarda" y "recuerda", en un mismo enunciado, habría una discrepancia entre la primera y la segunda versión

לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־
מְלַאכְתֶּךָ: יד וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־
מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־
וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ: טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת: ס טז כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן ׀

*santificarlo, como el Eterno tu Dios te ordenó.* [13]*Seis días trabajarás y harás todas tus labores.* [14]*Pero el séptimo día es Shabat para el Eterno tu Dios; no harás ninguna labor: tú y tu hijo e hija, tu siervo y tu sierva, tu toro y tu asno y todos tus animales, y el prosélito que haya en tus ciudades, para que tu siervo y tu sierva descansen como tú.* [15]*Recordarás que fuiste esclavo en la tierra de Mitzráim, y el Eterno tu Dios te sacó de ahí con mano fuerte y brazo extendido; por eso es que el Eterno tu Dios te ha ordenado hacer el día de Shabat.*

[16]*Honra a tu padre y a tu madre, como el Eterno te ordenó, para que tus*

ONKELÓS

לְקַדָּשׁוּתֵהּ כְּמָא דִי פַקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: יג שִׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וְתַעְבֵּד כָּל עִבִדְתָּךְ: יד וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעְבֵּד כָּל עֲבִידָא אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וְתוֹרָךְ וַחֲמָרָךְ וְכָל בְּעִירָךְ וְגִיוֹרָךְ דִי בְקִרְוָךְ בְּדִיל דִי יְנוּחַ עַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ כְּוָתָךְ: טו וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְאַפְּקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִתַּמָּן בִּידָא תַקִּיפָא וּבִדְרָעָא מְרָמָא עַל כֵּן פַּקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְמֶעְבַּד יָת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא: טז יַקַּר יָת אֲבוּךְ וְיָת אִמָּךְ כְּמָא דִי פַקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּדִיל

RASHÍ

**כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ.** קוֹדֶם מַתַּן תּוֹרָה בְּמָרָה: (טו) **וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וגו׳.** עַל מְנָת כֵּן פְּדָאֲךָ, שֶׁתִּהְיֶה לוֹ עֶבֶד וְתִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו: (טז) **כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ.** אַף עַל כִּבּוּד אָב וָאֵם נִצְטַוּוּ בְּמָרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: שָׁם שָׂם לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ** / COMO [EL ETERNO TU DIOS] TE ORDENÓ. **Antes de la entrega de la Torá, en Mará.**[131]

**15. וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וגו׳** / RECORDARÁS QUE FUISTE ESCLAVO. **Con esta condición** Dios **te liberó, para que tú seas Su siervo y guardes Sus preceptos.**[132]

**16. כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ** / COMO [EL ETERNO TU DIOS] TE ORDENÓ. **También respecto al** precepto de **honrar al padre y a la madre se les ordenó en Mará, como se declara: "Ahí le prescribió**

de los Diez Mandamientos, lo que contradiría el testimonio que la Torá misma expresa en *Shemot* 20:1: "Dios habló *todos* estos enunciados...", frase que implica que en una misma Revelación Dios dijo todo (*Mizrají*).

131. *Sanhedrín* 56b. En *Shemot* 15:25, *s.v.* {שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט}, Rashí explicó que justo después del éxodo de Mitzráim, antes de llegar al Sinai, Dios prescribió al pueblo de Israel algunas leyes en un lugar llamado Mará. Esas leyes se referían a Shabat, la Vaca Bermeja [*pará adumá*] y asuntos civiles y monetarios [*mishpatim*].

132. No resulta claro qué relación hay entre el hecho de que Israel fue esclavo en Mitzráim y el cumplimiento de Shabat (*Gur Aryé*). Rashí explica aquí que Dios menciona este hecho para enfatizar que, puesto que Él lo liberó de esa esclavitud, ahora Israel debe cumplir Sus mandamientos.

יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ: ס יז לֹא תִרְצָח ס וְלֹא
תִנְאָף ס וְלֹא תִגְנֹב ס וְלֹא־
תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד
שָׁוְא: ס יח וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת
רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית

*días se prolonguen y para que te vaya bien sobre la tierra que el Eterno tu Dios te entrega.*
[17] *No matarás. Y no cometerás adulterio. Y no robarás. Y no presentarás falso testimonio contra tu prójimo.*
[18] *Y no codiciarás la mujer de tu prójimo; y no desearás la casa de tu*

ONKELÓS

דְיוֹרְכוּן יוֹמָיךְ וּבְדִיל דְיֵיטַב לָךְ עַל אַרְעָא דַיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: יז לָא תִקְטוֹל נְפָשׁ. וְלָא תְגוּף. וְלָא תִגְנוֹב (נַפְשָׁא). וְלָא תַסְהֵיד בְּחַבְרָךְ סַהֲדוּתָא דְשִׁקְרָא: יח וְלָא תַחְמֵיד אִתַּת חַבְרָךְ וְלָא תֵרוֹג בֵּית

RASHÍ

חֹק וּמִשְׁפָּט (שמות טו:כה): (יז) **ולא תנאף.** אֵין לְשׁוֹן נִאוּף אֶלָּא בְּאֵשֶׁת אִישׁ: (יח) **ולא תתאוה.** וְלָא תֵרוֹג, אַף הוּא לְשׁוֹן חֶמְדָּה, כְּמוֹ: נֶחְמָד לְמַרְאֶה (בראשית ב:ט), דְּמִתַּרְגְּמִינַן: דִּמְרַגַּג לְמֶחֱזֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**un estatuto y una ley."**[133]

**17. וְלֹא תִנְאָף / Y NO COMETERÁS ADULTERIO. La expresión נִאוּף**[134] **solamente se aplica** a las relaciones sexuales con **una mujer casada.**[135]

**18. וְלֹא תִתְאַוֶּה / Y NO DESEARÁS.** El Targum traduce esta frase por **וְלָא תֵרוֹג, que también significa codiciar** o desear.[136] **Es similar a** como en el Targum de Onkelós **traducimos al arameo** la frase **נֶחְמָד לְמַרְאֶה**[137] **por דִּמְרַגַּג לְמֶחֱזֵי.**[138]

133. *Shemot* 15:25; *Sanhedrín* 56b. Ahí mismo, Rashí explicó que Dios les prescribió leyes acerca de Shabat, la Vaca Bermeja y asuntos civiles y monetarios. Según *Gur Aryé*, ahí mismo Dios les precribió precisamente estos tres tipos de leyes porque ese versículo alude directamente a ellas. En hebreo, la palabra חק, "estatuto" o "decreto", implica una ley cuya esencia está más allá de la comprensión humana, y el precepto de la Vaca Bermeja es el paradigma de ello. Por su parte, la palabra מִשְׁפָּט, "ley" o "juicio", se refiere específicamente a leyes civiles. Y en cuanto a Shabat, la Torá habla de él a continuación, a propósito del maná [*Shemot* 16:4-5,23]. Sin embargo, en ningún midrash de la actualidad se halla la referencia a la Vaca Bermeja, y en vez de eso aparece la ley de honrar a los padres. Algunos comentaristas (por ejemplo, *Masquil leDavid* y *Lebush haOrá*) opinan que Rashí cita aquí algún midrash que se perdió. Otros opinan que la referencia a la Vaca Bermeja se debe al error de un copista. En todo caso, aquí Rashí cita el precepto de honrar a los padres como paradigma de un חק, "estatuto".

134. Es decir, cualquier palabra derivada de la raíz נאף.

135. Sin embargo, otros comentaristas (Ibn Ezrá, por ejemplo) opinan que la raíz נאף puede aplicarse a cualquier relación ilícita, no solamente el adulterio.

136. En *Shemot* 20:14, enunciando el mandamiento paralelo al de este versículo, la Torá literalmente dice לֹא תַחְמֹד, "no codiciarás", en vez de וְלֹא תִתְאַוֶּה, "no desearás". Rashí explica esta discrepancia afirmando que ambos términos [חמד y תאה] son sinóminos. Esto lo demuestra citando al Targum, que traduce תִתְאַוֶּה por תֵרוֹג, palabra aramea que también significa desear o codiciar.

137. *Bereshit* 2:9. Esta frase literalmente significa "codiciable [o deseable] a la vista".

138. El vocablo arameo דִּמְרַגַּג con el que el Targum traduce נֶחְמָד, que es análogo al término תֵרוֹג utilizado aquí, demuestra que tanto חמד como תאה son sinónimos. No obstante, cabe señalar que en

רֵעֶ֑ךָ שָׂדֵ֡הוּ וְעַבְדּ֣וֹ וַאֲמָתוֹ֩
שׁוֹר֨וֹ וַחֲמֹר֜וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר
לְרֵעֶֽךָ׃ ס חמישי יט אֶת־הַדְּבָרִ֨ים
הָאֵ֜לֶּה דִּבֶּ֨ר יְהוָ֜ה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶ֗ם
בָּהָ֗ר מִתּ֤וֹךְ הָאֵשׁ֙ הֶעָנָ֣ן וְהָעֲרָפֶ֔ל
ק֥וֹל גָּד֖וֹל וְלֹ֣א יָסָ֑ף וַֽיִּכְתְּבֵ֗ם
עַל־שְׁנֵי֙ לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֔ים וַֽיִּתְּנֵ֖ם אֵלָֽי׃

*prójimo, su campo, su siervo, su sierva, su toro o su asno, o todo lo que pertenezca a tu prójimo.*

19 *Estas palabras habló el Eterno a toda su congregación en la montaña de en medio del fuego, la nube y la espesura nubosa –una Voz grandiosa, que no cesó–, y Él las escribió sobre dos tablas de piedra y me las entregó.*

ONKELÓS

חַבְרָךְ חַקְלֵהּ וְעַבְדֵּהּ וְאַמְתֵהּ תּוֹרֵהּ וַחֲמָרֵהּ וְכֹל דִּי לְחַבְרָךְ׃ יט יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין מַלִּיל יְיָ עִם כָּל קְהָלְכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא עֲנָנָא וַאֲמִיטְתָא קָל רַב וְלָא פְסַק וּכְתַבְנּוּן עַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא וִיהָבִנּוּן לִי׃

RASHÍ

(יט) וְלֹא יָסָף. מְתַרְגְּמִינָן: וְלָא פְסַק {וּלְפִי שֶׁמִּדַּת בָּשָׂר וָדָם אֵינָן יְכוֹלִין לְדַבֵּר כָּל דִּבְרֵיהֶם בִּנְשִׁימָה אַחַת, וּמִדַּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵינוֹ כֵן, לֹא הָיָה פוֹסֵק, וּמִשֶּׁלֹּא הָיָה פוֹסֵק לֹא הָיָה מוֹסִיף,} כִּי קוֹלוֹ חָזָק וְקַיָּם לְעוֹלָם. דָּבָר אַחֵר: לֹא יָסָף, לֹא הוֹסִיף לְהֵרָאוֹת בְּאוֹתוֹ פּוּמְבֵּי׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**19. וְלֹא יָסָף / QUE NO CESÓ.** En el Targum de Onkelós **traducimos** esta frase **por וְלָא פְסַק**, *y no cesó.* [139] {**Puesto que la naturaleza de** los seres de **carne y sangre es que no pueden pronunciar todas sus palabras en una sola respiración,** necesitan detenerse para respirar. **Pero como la naturaleza del Santo –bendito es– no es así, Él no cesaba para detenerse. Y puesto que no se detenía, no** necesitaba **agregar** más palabras a Su enunciado,} [140] **ya que Su voz es poderosa y existe para siempre.** Según **otra explicación, לֹא יָסָף** significa que **Él no volvió a manifestarse en un contexto público como aquél.**

---

*Shemot* 20:14 el Targum no tradujo תַחְמֹד por alguna variante de la raíz aramea תרג, como lo hizo aquí, sino su equivalente arameo תַחְמֵד.

139. Son tres los casos en los que aparece el verbo יָסָף en la Torá, y en todos hay una ambigüedad acerca de su significado. En *Bereshit* 38:26, a propósito de la relación entre Yehudá y Tamar, la Torá dice que él "וְלֹא יָסַף de conocerla" [es decir, de tener relaciones con ella]. Ahí Rashí cita las dos opiniones del Midrash al respecto. Una opinión de los Sabios afirma que la frase significa "y ya no dejó de tener relaciones con ella"; otra opinión afirma que significa "y no volvió a tener relaciones con ella". El Targum, por su parte, la traduce por וְלָא אוֹסִיף, *y ya no volvió [a tener relaciones con ella].* El segundo caso es en *Bemidbar* 11:25, a propósito de las profecías de Eldad y Medad, donde Rashí cita el midrash *Sifrí*, que afirma que ahí וְלֹא יָסָפוּ significa que Eldad y Medad solamente profetizaron en ese día, pero *no volvieron* a hacerlo. Pero ahí mismo Rashí cita el Targum, que traduce esa frase por וְלָא פָסְקִין, *y no cesaron*, implicando que desde entonces ellos no dejaron de profetizar. Y esta misma ambigüedad se repite en este versículo, ya que Rashí primero citará la posición del Targum de que וְלֹא יָסָף significa "no cesó", y luego citará la opinión opuesta, de que significa "no volvió". Esta ambigüedad está directamente ligada a la determinación de la raíz de esta palabra. Si יָסָף se deriva de la raíz אסף, una de cuyas acepciones es cesar o detener, o si se deriva de הוֹסִיף, que significa volver a, añadir.

140. Este comentario entre corchetes sólo aparece en la llamada Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476). No aparece en las demás ediciones antiguas de Rashí.

כ וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ
הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי
כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃
כא וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ
שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃
כב וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים ׀
אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עוֹד וָמָתְנוּ׃ כג כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר
שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־
הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ כד קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע
אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתְּ ׀ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר

20 *Y sucedió que cuando ustedes escucharon la Voz de en medio de la oscuridad y la montaña ardiendo con fuego, se acercaron a mí todos los líderes de sus tribus y sus ancianos.*
21 *Y me dijeron: "He aquí que el Eterno nuestro Dios nos ha mostrado toda Su gloria y Su grandeza, y Su voz hemos escuchado de en medio del fuego; en este día hemos visto que Dios habla al ser humano y éste vive.*
22 *Y ahora, ¿por qué hemos de morir cuando nos consuma este fuego inmenso? Si seguimos escuchando más todavía la Voz del Eterno, nuestro Dios, moriremos.*
23 *Pues, ¿acaso hay algún ser de carne que haya escuchado la voz del Dios viviente hablando de en medio del fuego y viva?*
24 *Acércate tú y escucha todo lo que diga el Eterno nuestro Dios, y habla tú a nosotros todo lo que el*

ONKELÓS

כ וַהֲוָה כַּד שְׁמַעְכוֹן יָת קָלָא מִגּוֹ חֲשׁוֹכָא וְטוּרָא בָּעֵר בְּאֶשָּׁתָא וְקָרֶבְתּוּן לְוָתִי כָּל רֵישֵׁי שִׁבְטֵיכוֹן וְסָבֵיכוֹן: כא וַאֲמַרְתּוּן הָא אַחְזְיָנָא יְיָ אֱלָהָנָא יָת יְקָרֵהּ וְיָת רְבוּתֵהּ וְיָת קָל מֵימְרֵהּ שְׁמַעְנָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא יוֹמָא הָדֵין חֲזֵינָא אֲרֵי יְמַלֵּל יְיָ עִם אֱנָשָׁא וְיִתְקַיָּם: כב וּכְעַן לְמָא נְמוּת אֲרֵי תֵיכְלִנָּנָא אֶשָּׁתָא רַבְּתָא הָדָא אִם מוֹסְפִין אֲנַחְנָא לְמִשְׁמַע יָת קָל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָנָא עוֹד וּמָיְתִין אֲנַחְנָא: כג אֲרֵי מַן כָּל בִּשְׂרָא דִּי שְׁמַע קָל מֵימְרָא דַּיְיָ קַיָּמָא מְמַלֵּל מִגּוֹ אֶשָּׁתָא כְּוָתַנָא וְאִתְקַיַּם: כד קְרַב אַתְּ וּשְׁמַע יָת כָּל דִּי יֵימַר יְיָ אֱלָהָנָא וְאַתְּ תְּמַלֵּל עִמָּנָא יָת כָּל דִּי

RASHÍ

(כד) וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ. הִתַּשְׁתֶּם אֶת כֹּחִי כִּנְקֵבָה, שֶׁנִּצְטַעַרְתִּי עֲלֵיכֶם וְרִפִּיתֶם אֶת יָדַי, כִּי רָאִיתִי שֶׁאֵינְכֶם חֲרֵדִים לְהִתְקָרֵב אֵלָיו מֵאַהֲבָה. וְכִי לֹא הָיָה יָפֶה לָכֶם לִלְמוֹד מִפִּי הַגְּבוּרָה וְלֹא לִלְמוֹד מִמֶּנִּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**24. וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ / Y HABLA TÚ A NOSOTROS. Ustedes mermaron mi fuerza** hasta que llegué a ser **como una mujer,**[141] **ya que me angustié por ustedes y ustedes soltaron mi mano,**[142] **ya que constaté que ustedes no estaban ansiosos por acercarse a Él por amor. ¿Acaso no hubiera sido mejor para ustedes aprender** Torá **de la boca del Todopoderoso en vez de aprenderla de mí?**[143]

141. La palabra וְאַתְּ, que Moshé afirma que los israelitas utilizaron para hablarle, es la forma femenina del pronombre "tú". La forma masculina es אַתָּה. Con ello Moshé quería implicarles que ellos lo habían hecho como una mujer.

142. Es decir, me decepcionaron.

143. En *Bemidbar* 11:15, *s.v.* וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי, Rashí comenta que también ahí Moshé sintió que sus fuerzas se debilitaron como las de una mujer. En aquella ocasión, Moshé dijo a Dios que Él lo había hecho débil "como una mujer" y, como consecuencia de ello, le pidió su muerte. Ahí Rashí

*Eterno nuestro Dios te hable, y*
*escucharemos y lo haremos."*
25 *El Eterno escuchó la voz de sus*
*palabras cuando ustedes me hablaron, y*
*el Eterno me dijo: "He escuchado la voz*
*de las palabras de este pueblo que ha*
*hablado contigo; bien ha sido todo lo*
*que han hablado.* 26 *¡Ojalá que así sea*
*[siempre] este corazón suyo para*
*temerme y guardar todos mis*
*Mandamientos todos los días, a fin de*
*que les vaya bien, a ellos y a sus hijos,*
*para siempre!* 27 *Ve, diles: 'Regresen a*
*sus tiendas'.* 28 *Pero tú párate junto*
*conmigo aquí y Yo te hablaré el*
*mandamiento entero, y los estatutos y las*
*leyes que deberás enseñarles y ellos*
*deberán hacer en la tierra que Yo les*
*entrego para heredarla.* 29 *Cuidarán de*
*hacer tal como el Eterno, su Dios, les ha*
*ordenado; no se desviarán a derecha ni*
*a izquierda.* 30 *Por todo el camino que el*
*Eterno, su Dios, les ha ordenado*
*andarán, para que vivan y les vaya bien,*
*y prolonguen los días en la tierra que*
*han de heredar".*

יְדַבֵּר יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ
וְעָשִׂינוּ: כה וַיִּשְׁמַע יְהֹוָה אֶת־קוֹל
דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־
אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ: כו מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם
זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־
כָּל־מִצְוֺתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב
לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם: כז לֵךְ אֱמֹר
לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם: כח וְאַתָּה
פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת
כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: כט וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל: ל בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם
וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּירָשׁוּן:

## Capítulo 6

1 *Y este es el mandamiento, los*
*estatutos y las leyes que el Eterno, su*
*Dios, ordenó enseñarles para que fueran*
*llevados a cabo en la tierra a la cual*
*ustedes pasan allí para heredarla;* 2 *a fin*

## פרק ו

א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ב לְמַעַן

ONKELÓS

יְמַלֵּל יְיָ אֱלָהָנָא עִמָּךְ וּנְקַבֵּל וְנַעְבֵּד: כה וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָל פִּתְגָמֵיכוֹן בְּמַלָּלוּתְכוֹן עִמִּי וַאֲמַר יְיָ לִי שְׁמִיעַ
קֳדָמַי יָת קָל פִּתְגָמֵי עַמָּא הָדֵין דִּי מַלִּילוּ עִמָּךְ אַתְקִינוּ כָּל דִּי מַלִּילוּ: כו לְוַי דִּי יְהֵי לִבָּא הָדֵין לְהוֹן לְמִדְחַל
קֳדָמַי וּלְמִטַּר יָת כָּל פִּקּוּדַי כָּל יוֹמַיָּא בְּדִיל דְּיֵיטַב לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן לְעָלַם: כז אִיזֵל אֱמַר לְהוֹן תּוּבוּ לְכוֹן לְמַשְׁכְּנֵיכוֹן:
כח וְאַתְּ הָכָא קוּם קֳדָמַי וַאֲמַלֵּל עִמָּךְ יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא וּקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי תַלְּפִנּוּן וְיַעְבְּדוּן בְּאַרְעָא דִּי אֲנָא יָהֵב
לְהוֹן לְמֵירְתַהּ: כט וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּד כְּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן יָתְכוֹן לָא תִסְטוּן יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא: ל בְּכָל אָרְחָא
דִּי פַקֵּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן יָתְכוֹן תְּהָכוּן בְּדִיל דְּתֵיחוּן וְיֵיטַב לְכוֹן וְתוֹרְכוּן יוֹמִין בְּאַרְעָא דִּי תֵירְתוּן: א וְדָא תַפְקֶדְתָּא
קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהֲכוֹן לְאַלָּפָא יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד בְּאַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: ב בְּדִיל

תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־
כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ: ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר
תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: פ
ששי ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

*de que temas al Eterno tu Dios para*
*guardar todos Sus mandamientos que yo*
*te ordeno –tú y tu hijo, y el hijo de tu*
*hijo–, todos los días de tu vida, a fin de*
*que tus días se prolonguen.* 3 *Deberás*
*escuchar, Israel, y cuidar de cumplir,*
*para que te vaya bien y para que ustedes*
*se incrementen inmensamente, como el*
*Eterno, Dios de tus ancestros, te habló:*
*una tierra que mana leche y miel.*
4 *Escucha, oh Israel, el Eterno [que] es*
*nuestro Dios, el Eterno [será] Uno.*

**ONKELÓS**

דְּתִדְחַל קֳדָם (נ"א יָת) יְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר יָת כָּל קְיָמוֹהִי וּפִקּוּדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקְּדָךְ אַתְּ וּבְרָךְ וּבַר בְּרָךְ
כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ וּבְדִיל דְּיוֹרְכוּן יוֹמָיךְ: ג וּתְקַבֵּל יִשְׂרָאֵל וְתִטַּר לְמֶעְבַּד דִּי יֵיטַב לָךְ וְדִי תִסְגּוּן לַחֲדָא
כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתָךְ לָךְ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ: ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלָהָנָא יְיָ חָד:

**RASHÍ**

(ד) **ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד.** ה', שֶׁהוּא אֱלֹהֵינוּ עַתָּה וְלֹא אֱלֹהֵי הָאֻמּוֹת, הוּא עָתִיד לִהְיוֹת ה' אֶחָד, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אָז אֶהְפֹּךְ אֶל עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם ה' (צפניה ג:ט). וְנֶאֱמַר:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**6**

**4. ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד / ESCUCHA, OH ISRAEL, EL ETERNO [QUE] ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO [SERÁ] UNO.**[144] Esta declaración significa: **el Eterno, que ahora es "nuestro Dios" pero no el Dios de** las demás **naciones, en el futuro será "el Eterno Uno"** para toda la humanidad,[145] **como se declara: "Porque en aquel entonces Yo transformaré a las naciones** [para que se expresen en] **un lenguaje claro, para que todos invoquen en el Nombre del Eterno."**[146] **Y** también **se declara:**

---

explica que Moshé pidió su muerte ante la amenaza de castigo que Dios pensaba aplicar a Israel por su mal comportamiento.

144. Aunque hemos traducido אֶחָד por "Uno" en aras de la concisión de estilo, se debe tener en mente que en hebreo אֶחָד tiene un doble significado: *Uno* en el sentido de que en sí mismo no es plural, y *Único* en el sentido de que no hay otro Dios.

145. Si el único propósito de esta declaración fuera expresar la unidad y unicidad de Dios, sería superfluo que también afirmara que "el Eterno es nuestro Dios". Hubiera bastado con que dijera: "Escucha, oh Israel, el Eterno es Uno" o "el Eterno Dios es Uno", como en el v. 4:39, donde la Torá explícitamente habla de la unicidad de Dios: "...el Eterno, Él es el Dios, en los cielos arriba y en la tierra debajo; no hay otro." Por ello, Rashí explica aquí que mencionar que el Eterno es "nuestro Dios" sólo puede tener sentido como cláusula comparativa: ahora es solamente *nuestro Dios* porque en la actualidad sólo el pueblo de Israel lo reconoce; sin embargo, eventualmente Él será también reconocido como el *único Dios* por toda la humanidad (*Mizrají; Sifté Jajamim*). El Maharal de Praga agrega que esto mismo constituye la prueba más contundente de la unicidad de Dios, pues demuestra que aunque en la actualidad algunos hombres perciben la realidad como si hubiera otros poderes independientes de Él, esa percepción es meramente ilusoria, puesto que llegará el momento en que *todos* percibirán claramente Su unicidad.

146. *Tzefaniá* 3:9.

5 *Amarás al Eterno tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus medios.*

ה וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

ONKELÓS

ה וְתִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ וּבְכָל נִכְסָךְ׃

RASHÍ

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד (זכריה יד:יט): (ה) **וְאָהַבְתָּ.** עֲשֵׂה דְּבָרָיו מֵאַהֲבָה. אֵינוֹ דוֹמֶה עוֹשֶׂה מֵאַהֲבָה לְעוֹשֶׂה מִיִּרְאָה. הָעוֹשֶׂה אֵצֶל רַבּוֹ מִיִּרְאָה, כְּשֶׁהוּא מַטְרִיחַ עָלָיו מַנִּיחוֹ וְהוֹלֵךְ לוֹ: **בְּכָל לְבָבְךָ.** בִּשְׁנֵי יְצָרֶיךָ. דָּבָר אַחֵר: בְּכָל לְבָבְךָ, שֶׁלֹּא יְהְיֶה לִבְּךָ חָלוּק עַל הַמָּקוֹם: **וּבְכָל נַפְשְׁךָ.** אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ: **וּבְכָל מְאֹדֶךָ.** בְּכָל מָמוֹנְךָ. יֵשׁ לְךָ אָדָם שֶׁמָּמוֹנוֹ חָבִיב עָלָיו מִגּוּפוֹ, לְכָךְ נֶאֱמַר: בְּכָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"En aquel día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."** [147]

5. **וְאָהַבְתָּ** / AMARÁS. **Cumple Sus palabras por amor. No es igual uno que actúa por amor que uno que actúa por temor. Cuando un** individuo **sirve en casa de su maestro por temor, si el** maestro **le sobrecarga** la tarea, **lo deja y se va.** [148]

**בְּכָל לְבָבְךָ** / CON TODO TU CORAZÓN. Es decir, **con tus dos inclinaciones,** la de bien y la de mal. [149, 150] Según **otra explicación,** la frase **"con todo tu corazón"** implica **que tu corazón no esté dividido respecto al Omnipresente.** [151]

**וּבְכָל נַפְשְׁךָ** / CON TODA TU ALMA. **Incluso si Él te quita el alma.** [152]

**וּבְכָל מְאֹדֶךָ** / Y CON TODOS TUS MEDIOS. Es decir, **con todas tus posesiones.** [153] **Hay hombres para quienes su dinero es más valioso que su cuerpo. Es por eso que** aquí la Torá **dice "con todos tus**

147. *Zejariá* 14:9; *Sifrí* 31.

148. *Sifrí* 32.

149. *Sifrí* 32; *Berajot* 54a. En hebreo, "corazón" se dice לֵב, con una sola ב. Según *Sifté Jajamim*, la forma inusual לְבָב, con dos ב, alude a las dos inclinaciones del ser humano, la de bien [*yétzer tob*] y la de mal [*yétzer hará*]. Pero según *Séfer haZikarón*, no es de la duplicación de la ב en la palabra לְבָבְךָ que se infiere esto, sino del hecho de que la Torá habla de "*todo* tu corazón", y eso obviamente incluye tanto los impulsos positivos como los negativos en el ser humano.

150. Amar a Dios con la inclinación positiva obviamente implica cumplir Su voluntad. Según *Beer baSadé*, amarlo con la inclinación negativa implica que incluso cuando uno se dedica a un placer físico, como comer, beber o tener relaciones sexuales, debe cuidarse de no dejarse arrastrar por esos placeres al punto tal que su corazón se llene de soberbia y complacencia, sino debe mantener una actitud de alerta para no caer en el pecado. Pero según *Séfer haZikarón*, amarlo con la inclinación negativa implica que incluso en los momentos en que una persona cede ante sus impulsos y comete un pecado, debe tener presente amar a Dios.

151. *Sifrí* 32. Es decir, que uno no tenga reservas respecto al modo en que Dios regula y dirige el mundo, ni lo cuestione.

152. *Sifrí* 32; *Berajot* 54a. Según Rashbam, el precepto de amar a Dios "con *todo* tu corazón" también implica hacerlo incluso a costa de la vida propia. Según *Mizrají*, de aquí se infiere que una persona debe estar dispuesta a sacrificar su vida por Dios, cuando ello sea necesario.

153. *Sifrí* 32; *Berajot* 54a. En hebreo, la palabra מְאֹד literalmente significa "mucho". Rashí explica que en este contexto se refiere a los bienes materiales. Según el comentario *Beer Máyim Jayim*, de R. Jayim ben Betzalel, la Torá llama מְאֹד, "mucho", a los bienes materiales debido al deseo humano de acumular muchas riquezas.

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃

[6]*Estas palabras que yo te ordeno hoy estarán en tu corazón.*

ONKELÓS

ו ויהון פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין עַל לִבָּךְ׃

RASHÍ

מְאֹדֶךָ. דָּבָר אַחֵר: וּבְכָל מְאֹדֶךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁמּוֹדֵד לְךָ, בֵּין בְּמִדָּה טוֹבָה בֵּין בְּמִדַּת פּוּרְעָנוּת. וְכֵן בְּדָוִד הוּא אוֹמֵר: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וְגוֹ׳ (תהילים קטז:יג), צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא וְגוֹ׳ (תהילים קטז:ג)׃

(ו) **וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** וּמַהוּ הָאַהֲבָה? וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, שֶׁמִּתּוֹךְ כָּךְ אַתָּה מַכִּיר בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּמִדַּבֵּק בִּדְרָכָיו: **אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם.** לֹא יִהְיוּ בְעֵינֶיךָ כִּדְיוֹטַגְמָא יְשָׁנָה שֶׁאֵין אָדָם סוֹפְנָהּ, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

medios".[154] **Según otra explicación,** la frase **וּבְכָל מְאֹדֶךָ** significa que debes amar a Dios **con cada medida que Él te mida, tanto con una medida buena como con una medida de castigo.**[155] **Y asimismo,** el rey **David dijo: "Alzaré la copa de la salvación..."**[156] incluso después de haber afirmado: **"Encuentro tribulación y angustia..."**[157]

6. **וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה** / ESTAS PALABRAS... ESTARÁN. Es decir, **¿y cuál es el amor** que debes a Dios? Lo que se afirma aquí: **"Estas palabras** que yo te ordeno hoy **estarán** en tu corazón"**, ya que como resultado de eso Tú reconocerás al Santo –bendito es– y te apegarás a Sus caminos.**[158]

**אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם** / QUE YO TE ORDENO HOY. Las palabras de la Torá **no deben ser ante tus ojos como un edicto**[159] **antiguo al que ningún hombre concede relevancia, sino** que debes considerarla

154. Se podría haber pensado que, puesto que la Torá me exige amar a Dios con toda mi alma –lo que implica que debo hacerlo incluso si ello me cuesta la vida–, es obvio que debo dedicar todos mis medios materiales a Él y, por tanto, sería innecesario que lo dijera. Pero no es así. Puesto que hay personas para quienes sus posesiones son más importantes que su propia vida, era necesario que la Torá enfatizara que también debe uno dedicar todos sus recursos a Dios (*Séfer haZikarón*).

155. *Berajot* 54a. Esta interpretación es de Rabí Akibá, quien sostiene que sería innecesario que la Torá escribiera que hay que amar a Dios "con todos tus medios" una vez que exige amarlo "con toda tu alma". Por ello, él opina que el vocablo מְאֹדֶךָ está relacionado con la palabra מִדָּה, que significa "medida". Según esto, וּבְכָל מְאֹדֶךָ significa "con todas tus medidas", es decir, los modos que Dios emplea para dirigir la vida de cada individuo.

156. *Tehilim* 116:13. El contexto completo de esa frase es: "¿Cómo he de retribuir al Eterno por todas Sus benevolencias para conmigo? Alzaré la copa de la salvación e invocaré el Nombre del Eterno."

157. *Tehilim* 116:3; *Sifrí* 32. El versículo completo es: "Los dolores de la muerte me han envuelto y los confines de la tumba me han hallado; encuentro tribulación y angustia."

158. *Sifrí* 33. Aunque a primera vista la frase "Estas palabras que yo te ordeno hoy estarán en tu corazón" no parece tener nexo lógico con el versículo anterior, en el que se exige amar a Dios, Rashí explica que en realidad es continuación del mismo y explica la forma de aplicarlo. Puesto que en sí mismo Dios es incognoscible y está más allá del alcance del ser humano, en sentido estricto no es posible amarlo directamente. Por eso, realmente el único modo de amarlo es dedicar la vida al conocimiento y el cumplimiento de Su Torá y de Sus preceptos, ya que ellos constituyen un testimonio de que hay un Creador que se preocupa por Su mundo y les instruye sobre cómo vivir. Y una vez que el ser humano concientiza que hay un Creador, en él se despierta el deseo de conocerlo y amarlo (*Séfer haZikarón; Sifté Jajamim*).

159. Literalmente, *diotagma*, palabra que se refiere a un decreto promulgado por el Rey. Rashí explicará a continuación esta palabra.

[7]*Las enseñarás agudamente a tus hijos,* לְבָנֶיךָ וְשִׁנַּנְתָּם ז

ONKELÓS

ז וּתְתָנֵינוּן לִבְנָיךְ

RASHÍ

כַּחֲדָשָׁה שֶׁהַכֹּל רָצִין לִקְרָאתָהּ. דְּיוֹטַגְמָא,
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הַבָּאָה בְּמִכְתָּב: (ז) **וְשִׁנַּנְתָּם.** לְשׁוֹן
חִדּוּד הוּא, שֶׁיִּהְיוּ מְחֻדָּדִים בְּפִיךָ. שֶׁאִם
יִשְׁאָלְךָ אָדָם דָּבָר, לֹא תְהֵא צָרִיךְ לְגַמְגֵּם
בּוֹ, אֶלָּא אֱמוֹר לוֹ מִיָּד: **לְבָנֶיךָ.** אֵלּוּ
הַתַּלְמִידִים. מָצִינוּ בְּכָל מָקוֹם שֶׁהַתַּלְמִידִים
קְרוּיִם בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: בָּנִים אַתֶּם לַה'
אֱלֹהֵיכֶם (לקמן יד:א). וְאוֹמֵר: בְּנֵי הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר בֵּית אֵל (מלכים ב, ב:ג). וְכֵן בְּחִזְקִיָּהוּ,
שֶׁלִּמֵּד תּוֹרָה לְכָל יִשְׂרָאֵל קְרָאָם בָּנִים,
שֶׁנֶּאֱמַר: בָּנַי עַתָּה אַל תִּשָּׁלוּ (דברי הימים
ב, כט:יא). וּכְשֵׁם שֶׁהַתַּלְמִידִים קְרוּיִם בָּנִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como** un edicto **nuevo al que todos corren para leerlo.**[160] La palabra ***diotagma*** **es una ordenanza del rey enunciada por escrito.**[161]

7. **וְשִׁנַּנְתָּם** / LAS ENSEÑARÁS AGUDAMENTE. Esta palabra **implica agudeza.** Aquí significa **que** las palabras de Torá **deben ser agudas en tu boca,** de tal modo **que si una persona te pregunta algo no tengas que titubear** para responderle, **sino que puedas responderle de inmediato.**[162]

**לְבָנֶיךָ** / A TUS HIJOS. **Esto** se refiere a **los discípulos.**[163] **En todo lugar** de la Escritura **hallamos que los discípulos son llamados "hijos", como se declara: "Ustedes son hijos del Eterno, su Dios."**[164] **Y** también **dice** otro versículo: **"Los hijos de los profetas que están en Bet-El."**[165] **Y también respecto al** rey **Jizquiyahu, que enseñó Torá a todo Israel, él llamó "hijos"** a los israelitas, **como se declara: "Hijos míos, no sean negligentes."**[166] **Y así como los discípulos son llamados "hijos",**

160. *Sifri* 33. La frase "que Yo te ordeno *hoy*" parece implicar que este mandamiento sólo era aplicable "hoy", es decir, para un momento histórico específico. Pero en realidad no es así, ya que se trata de un precepto aplicable en todas las generaciones. Por ello, Rashí aclara que "hoy" no se refiere al modo en que fue dado, sino al modo en que uno debe considerarlo (*Mizrají*).

161. La palabra *diotagma* es un antiguo vocablo griego.

162. *Sifri* 34; *Kidushin* 30a. El verbo וְשִׁנַּנְתָּם se deriva de שנן, raíz que denota agudeza, filo. Si el versículo meramente quisiera decir que hay que enseñar palabras de Torá hubiera empleado el término usual וְלִמַּדְתֶּם, "las enseñarás", como posteriormente lo hace en el v. 11:9. Que en vez de eso haya empleado וְשִׁנַּנְתָּם implica que no sólo hay que enseñarlas y aprenderlas, sino hacerlo de tal modo que uno se vuelva experto en ellas (*Mizrají*). La razón por la que la Torá exige que uno la conozca tan a fondo es porque, a pesar de que la Torá inicialmente procede de Dios, el propósito es que se convierta en Torá *del hombre,* como se afirma en *Tehilim* 1:2: "Y en *su* Torá [del hombre] medita día y noche". La Torá debe convertirse completamente en *posesión* del ser humano, y esto sólo es posible si uno la aprende en forma total (*Gur Aryé*).

163. Un hijo es siempre *único* para su padre. Es por ello que en el v. 6:20 la Torá habla de enseñar a los hijos propios en singular: "Cuando el día de mañana tu *hijo* te pregunte..." Sin embargo, un maestro no tiene un solo discípulo; su enseñanza se extiende a varios. Es por eso que cuando aquí el versículo habla de "hijos" necesariamente se refiere a discípulos que, como Rashí explicará, en cierto sentido también son como hijos de uno (*Gur Aryé*).

164. *Infra,* v. 7:1. Es decir, que son "hijos" del Eterno en el sentido de que son discípulos de Él, porque estudian Su Torá.

165. *Melajim* II, 2:3. El contexto claramente indica que eso se refiere a discípulos.

166. *Dibré haYamim* II, 29:11.

וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ

*y hablarás de ellas cuando te sientes en tu casa y cuando andes de camino, y al acostarte y al levantarte.* 8 *Las atarás como señal sobre tu mano y serán*

ONKELÓS

וּתְמַלֵּל בְּהוֹן בְּמִתְּבָךְ בְּבֵיתָךְ וּבְמֶהָכָךְ בְּאָרְחָא וּבְמִשְׁכְּבָךְ וּבְמְקִימָךְ: ח וְתִקְטְרִנּוּן לְאָת עַל יְדָךְ וִיהוֹן

RASHÍ

כָּךְ הָרַב קָרוּי אָב, שֶׁנֶּאֱמַר: אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ (מלכים ב, ב:יב): **וְדִבַּרְתָּ בָּם.** שֶׁלֹּא יְהֵא עִקַּר דִּבּוּרְךָ אֶלָּא בָּם. עֲשֵׂם עִקָּר וְאַל תַּעֲשֵׂם טָפֵל: **וּבְשָׁכְבְּךָ.** יָכוֹל, אֲפִלּוּ שָׁכַב בַּחֲצִי הַיּוֹם? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבְקוּמֶךָ. יָכוֹל, אֲפִלּוּ עָמַד בַּחֲצִי הַלַּיְלָה? תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ. דֶּרֶךְ אֶרֶץ דִּבְּרָה תּוֹרָה, זְמַן שְׁכִיבָה וּזְמַן קִימָה: (ח) **וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ.** אֵלּוּ תְּפִלִּין שֶׁבַּזְּרוֹעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de igual modo el maestro es llamado “padre”, como se declara: “¡Padre mío! ¡Padre mío! Carroza de Israel...”**[167]

**וְדִבַּרְתָּ בָּם** / Y HABLARÁS DE ELLAS. Esto implica **que lo principal de lo que hables sea de las** palabras de Torá; **hazlas lo principal y no lo secundario.**[168]

**וּבְשָׁכְבְּךָ** / Y AL ACOSTARTE. **Se podría** haber pensado que **incluso si** la persona **se acostó a la mitad del día** debe recitarlas. Para descartar esa hipótesis, **el versículo dice “al levantarte”.**[169] Siendo así, se **podría** haber pensado que **incluso si** la persona **se levantó a la mitad de la noche** debe recitarlas. Para descartar esa hipótesis, **el versículo dice “cuando residas en tu casa y cuando marches en el camino”.**[170] **La Torá habló** aquí **de la usanza del mundo,** esto es, **el tiempo** normal **de acostarse y el tiempo** normal **de levantarse.**[171]

8. **וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ** / LAS ATARÁS COMO SEÑAL SOBRE TU MANO. **Esto** se refiere **al Tefilín**[172] **del brazo.**[173]

167. *Melajim* II, 12:2. Esas fueron las palabras que el profeta Elishá, discípulo del profeta Eliahu, le dirigió cuando éste partió hacia el Cielo.

168. *Sifri* 34.

169. Por tanto, el precepto de recitar estas palabras no se aplica a cualquier momento en que una persona se acueste, puesto que la Torá explícitamente dice que deben ser recitadas cuando uno se levante.

170. Por consiguiente, tampoco se aplica a cualquier momento en que una persona se levante, puesto que explícitamente se dice que deben ser recitadas cuando uno esté en su casa y cuando vaya por el camino.

171. *Sifri* 34. El versículo hace un paralelismo entre “acostarse” y “levantarse”. Se pudo haber pensado que ambas expresiones no se refieren a momentos fijos del día o de la noche, sino a cualquier momento en que una persona decida acostarse o levantarse. Sin embargo, a continuación el versículo habla de “residir en casa” y de “marchar en el camino”, lo cual claramente sugiere que está hablando de momentos fijos. “Residir en casa” es algo que la gente suele hacer de noche, ya que lo usual es salir al trabajo de día. De igual modo, “marchar en el camino” es algo que la gente suele hacer de mañana, cuando parten al trabajo. Por consiguiente, “residir en casa” y “marchar en el camino” son entendidas como alusiones a los momentos en que se aplica lo de “acostarse” (de noche) y lo de “levantarse” (de mañana). De aquí se aprende que la recitación del *Shemá Israel* debe ser realizada dos veces al día, en la mañana y en la noche.

172. Es decir, las filacterias que todo judío varón mayor de trece años debe colocarse, una en el brazo izquierdo y otra en la cabeza.

173. *Sifri* 35.

לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: *diadema entre tus ojos.* [9] *Las*
ט וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ *escribirás sobre las jambas de tu casa*

ONKELÓS

לִתְפִלִּין בֵּין עֵינָיךְ: ט וְתִכְתְּבִנּוּן עַל מְזוּזְיָן וְתִקְבְּעִנּוּן בְּסִפֵּי בֵיתָךְ

RASHÍ

**וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ.** אֵלּוּ תְּפִלִּין שֶׁבָּרֹאשׁ. וְעַל מִנְיַן פַּרְשִׁיּוֹתֵיהֶם נִקְרְאוּ טֹטָפֹת. טַט בְּכַתְפִּי שְׁתַּיִם, פַּת בְּאַפְרִיקִי שְׁתַּיִם: (ט) **מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ.** מזוזת כְּתִיב, שֶׁאֵין צָרִיךְ אֶלָּא אֶחָת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ** / Y SERÁN DIADEMA[174] ENTRE TUS OJOS. **Esto** se refiere **al Tefilín de la cabeza.**[175] **Y debido al número de pasajes** de la Torá que contiene, que son cuatro, **es llamado "totafot". En** el idioma **Katfi,** ***tat*** **es dos; y en** el idioma **Afriki**[176] ***pat*** **es dos.**[177]

**9. מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ** / LAS JAMBAS DE TU CASA. Esta palabra **está escrita מזזת,**[178] **ya que sólo se necesita una** *mezuzá.*[179]

---

174. La palabra טוֹטָפֹת, *totafot*, enunciada aquí se refiere específicamente al tefilín de la cabeza. En español no existe un equivalente exacto para esta palabra. Aunque usualmente se la traduce por "filacteria", esa traducción es bastante inexacta y ajena al sentido original. "Filacteria" se deriva del griego *phylacterion*, "talismán", concepto que obviamente es ajeno al propósito del tefilín. Por esta razón, hemos optado por seguir la opinión de Rambán y traducir טוֹטָפֹת por "diadema". Rambán critica duramente la opinión del gramático del hebreo R. Menajem ben Saruk, citado por Rashí en *Shemot* 13:16,. *s.v.* וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶךָ, al dar la filiación etimológica de esta palabra asociándola a la raíz טף, que significa "gotear" o "derramar". Según R. ben Saruk, la Torá utiliza טוֹטָפֹת en un sentido figurado para referirse a "algo que se dice", porque al igual que el rocío, las palabras "gotean" sobre los que las escuchan. En pleno desacuerdo con él, Rambán afirma que טוֹטָפֹת está relacionado con la palabra טוטפת que aparece en el Talmud (*Shabat* 57b), donde según la opinión de Rabí Abahu designa una especie de diadema que solían utilizar las mujeres "que iba de oreja a oreja", pasando por la frente. Allí mismo, el Talmud cita la opinión del sabio Abayé, que explica טוטפת utilizando la palabra אפוזייני, término que Rashí explica por medio del antiguo vocablo francés *frontel*, y que evidentemente designaba un tipo de adorno que se colocaba en la frente y se ceñía a los lados de la cabeza. Según el *Summa Diccionario de la Lengua Española* (Océano-Langenscheidt, 1999) diadema es una "faja o cinta... que antiguamente ceñía la cabeza de los reyes como insignia de su dignidad".

175. *Sifri* 35.

176. Katfi y Afriki son dos idiomas antiguos. Según el libro *Tebuat Shor*, citado en *Lifshutó shel Rashí* a *Debarim*, pág. 76, se trata de dos regiones localizadas en lo que antiguamente se llamaba Asia Menor.

177. *Sanhedrín* 4b. Esto quiere decir que el significado mismo de la palabra *totafot* implica que se trata de un objeto compuesto de cuatro partes. A diferencia del Tefilín del brazo, que únicamente contiene un solo compartimento, el Tefilín de la cabeza está dividido en cuatro compartimentos, cada uno de los cuales contiene un pasaje bíblico: 1) *Shemot* 13:1-10; 2) *ibid* 13:11-16; 3) este pasaje, vv. 6:4-9; 4) *infra*, vv. 11:13-21. Aunque el orden en que van estos pasajes es materia de desacuerdo entre las autoridades halájicas; generalmente se sigue el orden listado aquí, que es el de Rashí. Para una explicación más detallada del Tefilín de la cabeza, ver Rashí a *Shemot* 13:16, *s.v.* וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶךָ.

178. Es decir, con una sola ו, en vez de en forma completa con las dos ו. La forma completa sería מְזוּזוֹת, con dos ו, ya que se trata de un vocablo femenino en plural (la segunda ו indica el plural).

179. Según la versión textual de varios comentaristas suyos, Rashí dice "está escrito מזוזת", es decir, con solamente la ו intermedia, no la del final. El problema es que el texto masorético tradicional (que es el que se sigue hasta la actualidad) indica

וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס י וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ ׀ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
לֹא־בָנִיתָ׃ יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב
אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים
אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר
לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ יב הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

*y en tus portales.*
10 *Y sucederá que cuando el Eterno tu*
*Dios te lleve a la tierra que juró a tus*
*ancestros, a Abraham, a Itzjak y a*
*Yaacob, para entregarte –ciudades*
*inmensas y excelentes que tú no*
*construiste,* 11 *casas repletas de todo lo*
*bueno que tú no llenaste, cisternas*
*talladas que tú no tallaste, viñas y*
*olivares que tú no plantaste–, y comas y*
*te sacies;* 12 *cuídate mucho, no sea que*
*olvides al Eterno, que te sacó de la*
*tierra de Mitzráim, de casa de esclavos.*

ONKELÓS

וּבְתַרְעָיךְ׃ י וִיהֵי אֲרֵי יָעֵלִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן לָךְ קִרְוִין רַבְרְבָן וְטָבָן דִּי לָא בְנֵיתָא׃ יא וּבָתִּין מְלָן כָּל טוּב דִּי לָא מַלֵּיתָא וְגֻבִּין פְּסִילָן דִּי לָא פְסַלְתָּא כַּרְמִין וְזֵיתִין דִּי לָא נְצַבְתָּא וְתֵיכוּל וְתִשְׂבַּע׃ יב אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תִנְשֵׁי יָת (דַּחְלְתָא דַ) יְיָ דִּי אַפְּקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא׃

RASHÍ

**וּבִשְׁעָרֶיךָ.** לְרַבּוֹת שַׁעֲרֵי חֲצֵרוֹת וְשַׁעֲרֵי מְדִינוֹת וְשַׁעֲרֵי עֲיָרוֹת׃ **(יא) חֲצוּבִים.** נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן חֲצִיבָה, לְפִי שֶׁהוּא מְקוֹם טְרָשִׁין וּסְלָעִים׃ **(יב) מִבֵּית עֲבָדִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מִבֵּית עַבְדוּתָא, מִמָּקוֹם שֶׁהֱיִיתֶם שָׁם עֲבָדִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וּבִשְׁעָרֶיךָ** / Y EN TUS PORTALES. Esto fue enunciado **para incluir las puertas de los patios y las puertas de** entrada a **países**[180] **y las puertas de** entrada **a las ciudades.**[181]

11. **חֲצוּבִים / TALLADOS. Porque se trata de un lugar pedregoso y de piedra, se le aplica la expresión חֲצִיבָה.**[182]

12. **מִבֵּית עֲבָדִים** / DE CASA DE ESCLAVOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: מִבֵּית עַבְדוּתָא,** es decir, **de un lugar en el que ustedes fueron esclavos.**[183]

que la ו faltante es la del medio, no la del final [מזזות, como aquí]. Se han dado varias respuestas a este problema. La solución más sencilla la ofrece *Séfer haZikarón*, que afirma que el texto de Rashí debe decir מזזות, como aquí. Según *Sifté Jajamim*, cuando Rashí dice que debido a que la palabra sólo posea una ו y eso indica que "sólo se necesita una", quiere decir que no se necesita colocar dos *mezuzot* en una sola entrada, sino que basta con una sola *mezuzá*. Sin embargo, cada entrada de la casa necesita una *mezuzá* y no basta con una sola para toda la casa.

180. En los puestos fronterizos, la entrada a un país a veces se hacía a través de un portal; este portal requiere *mezuzá* si hay mayoría de judíos.

181. *Yomá* 11a. Puesto que la Torá ya habló de colocar *mezuzot* en las puertas "de tu casa", la palabra "y en tus portales" necesariamente incluye otro tipo de entradas.

182. Es decir, un término derivado de la raíz חצב. En hebreo, esta raíz indica perforar o cavar a profundidad en piedra. Las otras dos raíces para indicar cavar, כרה y חפר no se aplican a este tipo de suelo pedregoso, en el que se hacían las cisternas (*Séfer haZikarón*).

183. La frase מִבֵּית עֲבָדִים, "casa de esclavos" no significa "casa que pertenece a esclavos", ya que los israelitas no eran esclavos directos de los mitzrim mismos, sino solamente del Faraón. Por tanto, "casa de esclavos" realmente significa "casa de escla-

[13]*Al Eterno tu Dios temerás y a Él le*
*servirás, y en Su Nombre jurarás.* [14]*No*
*seguirán tras de dioses ajenos, de los*
*dioses de las naciones que están a su*
*alrededor.* [15]*Pues el Eterno tu Dios es*
*Dios celoso en tu seno; no sea que se*
*encienda la ira del Eterno tu Dios contra*
*ti y te aniquile de sobre la faz de la*
*tierra.* [16]*No pondrán a prueba al Eterno*
*su Dios, como hicieron en Masá.*

יג אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ: יד לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם: טו כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה: ס טז לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה:

ONKELÓS

יג יָת יְיָ אֱלָהָךְ תִּדְחַל וְקֳדָמוֹהִי תִּפְלַח וּבִשְׁמֵהּ תְּקַיֵּם: יד לָא תְהָכוּן בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא מִטַּעֲוַת
עַמְמַיָּא דִּי בְּסַחֲרָנֵיכוֹן: טו אֲרֵי אֵל קַנָּא יְיָ אֱלָהָךְ שְׁכִנְתֵּהּ בֵּינָךְ דִּילְמָא יִתְקֵף רָגְזָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ
בָּךְ וְשֵׁיצְנָךְ מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא: טז לָא תְנַסּוּן קֳדָם (נ"א יָת) יְיָ אֱלָהֲכוֹן כְּמָא דִּי נַסֵּתוּן בְּנִסֵּיתָא:

RASHÍ

(יג) **וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ.** אִם יֵשׁ בְּךָ כָּל הַמִּדּוֹת הַלָּלוּ, שֶׁאַתָּה יָרֵא אֶת שְׁמוֹ וְעוֹבֵד אוֹתוֹ, אָז בִּשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ, שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁאַתָּה יָרֵא אֶת שְׁמוֹ תְּהֵא זָהִיר בִּשְׁבוּעָתְךָ. וְאִם לָאו, לֹא תִשָּׁבֵעַ: (יד) **מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם.** הוּא הַדִּין לָרְחוֹקִים, אֶלָּא לְפִי שֶׁאַתָּה רוֹאֶה אֶת סְבִיבוֹתֶיךָ תּוֹעִים אַחֲרֵיהֶם, הֻצְרַךְ לְהַזְהִיר עֲלֵיהֶם בְּיוֹתֵר: (טז) **בַּמַּסָּה.** כְּשֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם שֶׁנִּסּוּהוּ בַּמַּיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבֵּנוּ (שמות יז:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**13. וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ / Y EN SU NOMBRE JURARÁS. Si posees todas estas cualidades, que temes Su Nombre y le sirves, entonces “en Su Nombre jurarás”. Puesto que temes Su Nombre, te cuidarás al** hacer **tu juramento. Pero si no** posees estas cualidades, **no jures.**[184]

**14. מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם / DE LAS NACIONES QUE ESTÁN A SU ALREDEDOR. Esto** obviamente **también se aplica a las** naciones **lejanas, sólo que** la Torá habla específicamente de las naciones alrededor **porque como tú ves que** estas naciones que **te rodean se extravían tras de los** ídolos, **es necesario advertir específicamente respecto a ellas.**[185]

**16. בַּמַּסָּה / EN MASÁ. Cuando salieron de Mitzráim, que pusieron a prueba a** Dios **con el agua, como se declara** que los israelitas dijeron: **“¿Está el Eterno entre nosotros** o no?”[186]

vitud” (*Gur Aryé*). En *Shemot* 20:2, *s.v.* מִבֵּית עֲבָדִים, Rashí explícitamente dice que los israelitas habían sido “esclavos del rey, pero no esclavos de esclavos”.

184. *Tanjumá, Matot* 1. Este versículo menciona tres ideas: 1) temer a Dios, 2) servirle y 3) jurar por Su Nombre. Las dos primeras claramente son preceptos que el hombre debe cumplir. Se podría haber entendido que la tercera idea también constituye un precepto. Sin embargo, Rashí explica aquí que no es así, sino que las dos primeras ideas son condiciones para la tercera, que no constituye un precepto, sino un acto voluntario siempre y cuando se cumplan las dos primeras condiciones (*Sifté Jajamim*).

185. La prohibición de idolatría es universal. Pero aquí la Torá específicamente nombra a las naciones idólatras que están alrededor de Israel porque son las que más influjo podrían tener sobre él.

186. *Shemot* 17:7. El versículo completo es: “Y llamó el nombre del lugar Masá U’meribá a causa de la disputa de los Hijos de Israel, y porque habían puesto a prueba al Eterno, diciendo: ¿Está el Eterno con nosotros, o no?”

יז שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ:
יח וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהֹוָה
לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהֹוָה
לַאֲבֹתֶיךָ: יט לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה: ס כ כִּי־
יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת

[17] *Ciertamente deberán guardar los*
*mandamientos del Eterno, su Dios, así*
*como Sus testimonios y Sus estatutos que*
*Él te ha ordenado.* [18] *Harás lo recto y lo*
*bueno a los ojos del Eterno, para que te*
*vaya bien y llegues y heredes la buena*
*tierra que el Eterno juró a los ancestros*
*de ustedes,* [19] *para expeler a todos tus*
*enemigos ante ti, como habló el Eterno.*
[20] *Cuando mañana tu hijo te pregunte,*
*diciendo: "¿Qué son los testimonios,*

ONKELÓS

יז מִטַּר תִּטְּרוּן יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן וְסָהֲדְוָתֵהּ וּקְיָמוֹהִי דִּי פַקְּדָךְ: יח וְתַעְבֵּד דְּכָשַׁר וּדְתַקַּן
קֳדָם יְיָ בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְתֵעוֹל וְתֵירַת יָת אַרְעָא טַבְתָּא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ: יט לְמִתְבַּר
יָת כָּל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ מִקֳּדָמָךְ כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ: כ אֲרֵי יִשְׁאֲלִנָּךְ בְּרָךְ מְחַר לְמֵימַר מָא סָהֲדְוָתָא

RASHÍ

(יח) הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב. זוֹ פְּשָׁרָה {וְ}לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין: (יט) כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר. וְהֵיכָן דִּבֵּר? וְהַמֹּתִי אֶת כָּל הָעָם וְגוֹ' (שמות כג:כז): (כ) כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר. יֵשׁ מָחָר שֶׁהוּא אַחַר זְמַן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב / LO RECTO Y LO BUENO. **Esto** se refiere al **compromismo, {y}** [187] a actuar **más allá de lo que marca la ley.** [188]

19. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר / COMO HABLÓ. **¿Y dónde habló** de esto? **"Y confundiré a todo el pueblo, etc."** [189, 190]

20. כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר / CUANDO MAÑANA TU HIJO TE PREGUNTE. **Hay** expresiones de **"mañana" que se refieren a tiempo después.** [191]

---

187. Aunque en varias ediciones antiguas no aparece el conjuntivo וְ, "y", sí aparece en la llamada *defús rishón*, Primera Edición (Reggio di Calabria, Italia, 1475). Esta parece ser la versión correcta, ya que el "compromiso" [*peshará*] y el actuar más allá de lo que marca la ley son cosas distintas. Un compromiso se refiere a un acuerdo entre las partes involucradas *antes* de emitir un veredicto basado en lo que marca la ley, mientras que actuar más allá de lo que marca la ley es algo que se realiza incluso *después* de emitido el veredicto, cuando una de las partes actúa con generosidad hacia su contrincante.

188. Literalmente, *lifnim mishurat hadín*, "*hacia dentro* de lo que marca la ley". Aunque el concepto es básicamente similar, actuar con generosidad o altruismo más allá de lo que marca el requisito estricto de la ley es definido en hebreo como actuar "*hacia dentro* de lo que marca la ley". Implícita está la idea de que la ley es un parámetro cuyo cumplimiento pleno sólo se da cuando la persona procura ser más generoso o altruista de lo que se le exige.

189. *Shemot* 23:27. El versículo completo es: "Yo enviaré Mi terror delante de ti, y confundiré a todo el pueblo entre quien llegues; y haré que todos tus enemigos te presenten la cerviz."

190. Solamente en este versículo y en *Shemot* 23:27 se emplea la misma expresión, "todos tus enemigos" [אֶת כָּל אֹיְבֶיךָ]. Eso permite asumir que aquello de lo que Dios había hablado se refiere a lo dicho en aquel versículo (*Lifshutó shel Rashí*).

191. Tanto en hebreo como en español y otros idiomas, se puede emplear la expresión "mañana" en referencia al día siguiente o a un futuro indeterminado.

*los estatutos y las leyes que el Eterno nuestro Dios les ha ordenado?"*
*21 Entonces dirás a tu hijo: "Esclavos fuimos del Faraón en Mitzráim, y el Eterno nos sacó de Mitzráim con mano poderosa.*
*22 El Eterno impuso signos y prodigios grandes y nefastos sobre Mitzráim, sobre el Faraón y sobre toda su casa, ante nuestros ojos.*
*23 Y a nosotros nos sacó de allí para traernos y entregarnos la tierra que había jurado a nuestros ancestros.*
*24 El Eterno nos ordenó cumplir todos estos estatutos, a fin de temer al Eterno, nuestro Dios, por nuestro bien todos los días, para darnos vida, como en este día.*
*25 Y rectitud será para nosotros si somos cuidadosos en cumplir todo este mandamiento delante del Eterno nuestro Dios, tal como Él nos ha ordenado."*

וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם: כא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ
עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיֹּצִיאֵנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה: כב וַיִּתֵּן יְהוָה
אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים ׀
בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:
כג וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא
אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ: כד וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ
כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
כה וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ס

## Capítulo 7

*1 Cuando el Eterno tu Dios te lleve a la tierra a la cual tú vas allá para heredarla y desplace a pueblos numerosos delante de ti –al jití, al*

## פרק ז

שביעי א כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים ׀ מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי

ONKELÓS

וּקְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהָנָא יָתְכוֹן: כא וְתֵימַר לִבְרָךְ עַבְדִּין הֲוֵינָא לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וְאַפְּקָנָא יְיָ מִמִּצְרַיִם בִּידָא תַקִּיפָא: כב וִיהַב יְיָ אָתִין וּמוֹפְתִין רַבְרְבִין וּבִישִׁין בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל אֱנָשׁ בֵּיתֵהּ לְעֵינָנָא: כג וְיָתָנָא אַפֵּק מִתַּמָּן בְּדִיל לְאַעָלָא יָתָנָא לְמִתַּן לָנָא יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָנָא: כד וּפַקְּדָנָא יְיָ לְמֶעְבַּד יָת כָּל קְיָמַיָּא הָאִלֵּין לְמִדְחַל יָת יְיָ אֱלָהָנָא לְטַב לָנָא כָּל יוֹמַיָּא לְקַיָּמוּתָנָא כְּיוֹמָא הָדֵין: כה וְזָכוּתָא תְּהֵי לָנָא אֲרֵי נִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא הָדָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא כְּמָא דִּי פַקְּדָנָא: א אֲרֵי יָעֵלִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ וִיתָרֵךְ עַמְמִין סַגִּיאִין מִן קֳדָמָךְ חִתָּאֵי

RASHÍ

(א) וְנָשַׁל. לְשׁוֹן הַשְׁלָכָה וְהַתָּזָה. וְכֵן: וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל (לקמן יט:ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7

**1.** וְנָשַׁל / Y DESPLACE. Esta expresión **significa arrojar y desplazar. Y asimismo** vemos en la frase: **"Y se zafa el hierro** de la madera."[192]

192. *Infra*, v. 19:5. La raíz de este verbo es נשל.

וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים
וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ: ב וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא
תְחָנֵּם: ג וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ
לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח
לִבְנֶךָ: ד כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי

*guirgashí, al emorí, al kenaaní, al perizí, al jiví y al yebusí; siete pueblos más numerosos y poderosos que tú–,*
*2 y el Eterno los entregue delante de ti y tú los derrotes, los aniquilarás completamente; no harás ningún pacto con ellos ni les concederás gracia.*
*3 Y no te casarás con ellos: no darás tu hija al hijo de él, ni tomarás a su hija para tu hijo.*
*4 Pues él apartará a tu hijo de seguirme, y*

ONKELÓS

וְגִרְגָּשָׁאֵי וֶאֱמֹרָאֵי וּכְנַעֲנָאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי שִׁבְעָא עַמְמִין סַגִּיאִין וְתַקִּיפִין מִנָּךְ: ב וְיִמְסְרִנּוּן יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָךְ וְתִמְחִנּוּן גַּמָּרָא תְּגַמַּר יָתְהוֹן לָא תִגְזַר לְהוֹן קְיָם וְלָא תְרַחֵם עֲלֵיהוֹן: ג וְלָא תִתְחַתַּן בְּהוֹן בְּרַתָּךְ לָא תִתֵּן לִבְרֵהּ וּבְרַתֵּהּ לָא תִסַּב לִבְרָךְ: ד אֲרֵי יַטְעֵין (נ"א יַטְעֵי) יָת בְּרָךְ מִבָּתַר

RASHÍ

(ב) **ולא תחנם.** לא תתן להם חן. אסור לו לאדם לומר: כמה נאה גוי זה. דבר אחר: לא תתן להם חניה בארץ: (ד) **כי יסיר את בנך מאחרי.** בנו של גוי, כשישא את בתך יסיר את בנך אשר תלד לו בתך מאחרי. למדנו שבן בתך הבא מן הגוי קרוי בנך. אבל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**2. וְלֹא תְחָנֵּם / NI LES CONCEDERÁS GRACIA.** Esta frase significa: **no les concederás gracia. Está prohibido que una persona diga: "¡Qué agradable es este gentil** idólatra!"[193] Según **otra explicación,** significa que **no puedes concederle asentamiento en la Tierra** de Israel.[194]

**4. כִּי יָסִיר אֶת בִּנְךָ מֵאַחֲרַי / PUES ÉL APARTARÁ A TU HIJO DE SEGUIRME. Cuando el hijo de un gentil se case con tu hija, él hará que tu nieto,**[195] **procreado por tu hija, se aparte de Mí.**[196] De aquí **aprendemos que el hijo de tu hija que proceda de un** padre **gentil es llamado "tu hijo". Pero el**

193. *Abodá Zará* 20a. Ahí mismo, explicando la frase וְלֹא תְחָנֵּם, "no les concederás gracia", Rashí no dice simplemente "gentil", sino específicamente "idólatra" [*obed cojabim*]. En *Yoré Deá* 151:14, el *Shulján Aruj* dice: "Está prohibido alabar [a idólatras], incluso decir '¡Qué aspecto tan bello tiene este idólatra!' Con mayor razón [está prohibido] alabar sus actos o apreciar alguna de sus cosas. Pero si al alabarlo uno tiene la intención de alabar al Santo –bendito es– por haber creado un ser tan bello como ése, está permitido."

194. *Abodá Zará* 20a. Según esta explicación, el verbo תְחָנֵּם no está relacionado con la palabra חֵן, que significa "gracia", como en la primera explicación, sino que se deriva de la raíz חנה, que significa "acampar". En tal caso, el sentido de la frase es que está prohibido permitir que un idólatra resida en forma permanente en la Tierra de Israel. En *Yoré Deá* 151:8, el *Shulján Aruj* dice: "Está prohibido vender [a idólatras] casas y campos en la Tierra de Israel. Pero está permitido rentarles casas, aunque no campos."

195. Literalmente, "tu hijo". En cierto sentido, un nieto es como un hijo.

196. El versículo no habla de que un gentil convenza al "hijo" de un judío de apartarse de Dios. Puesto que este versículo es continuación del anterior, en el que la Torá prohíbe dar a la hija propia al hijo de un gentil, cuando aquí dice que la razón de ello es porque "él apartará a tu *hijo* de seguirme", necesariamente se refiere al padre gentil casado con la hija del judío, que como padre obviamente educará al nieto (el "hijo") del judío en sus creencias.

וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־
יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר: ה כִּי
אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם
תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ: ו כִּי עַם קָדוֹשׁ
אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם

*servirán a dioses ajenos; entonces se encenderá la ira del Eterno contra ustedes y Él los aniquilará rápidamente.*
5 *Sino que así deberán hacer con ellos: demolerán sus altares y quebrarán sus pilares, talarán sus árboles de culto y quemarán sus imágenes talladas con fuego.*
6 *Pues tú eres una nación consagrada al Eterno tu Dios; a ti ha escogido el Eterno para que seas para Él un pueblo*

ONKELÓS

פָּלְחָנִי (נ"א יַטְעוּן יָת בְּנָךְ מִבָּתַר דַּחַלְתִּי) וְיִפְלְחוּן לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא וְיִתְקֵף רֻגְזָא דַּיָי בְּכוֹן וִישֵׁיצֵנָךְ בִּפְרִיעַ: ה אֱרֵי אִם כְּדֵין תַּעְבְּדוּן לְהוֹן אֱגוֹרֵיהוֹן תְּתָרְעוּן וְקָמָתְהוֹן תְּתַבְּרוּן וַאֲשֵׁרֵיהוֹן תְּקוֹצְצוּן וְצַלְמֵי טַעֲוָתְהוֹן תּוֹקְדוּן בְּנוּרָא: ו אֲרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בָּךְ אִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְעַם

RASHÍ

בֶּן בִּנְךָ הַבָּא מִן הַגּוֹיָה אֵינוֹ קָרוּי בִּנְךָ, אֶלָּא בְּנָהּ, שֶׁהֲרֵי לֹא נֶאֱמַר עַל בִּתּוֹ לֹא תִקַּח כִּי תָסִיר אֶת בִּנְךָ מֵאַחֲרַי, אֶלָּא כִּי יָסִיר אֶת בִּנְךָ וְגוֹ': (ה) **מִזְבְּחֹתֵיהֶם.** שֶׁל בִּנְיָן: **וּמַצֵּבֹתָם.** אֶבֶן אֶחָת: **וַאֲשֵׁירֵהֶם.** אִילָנוֹת שֶׁעוֹבְדִין אוֹתָן: **וּפְסִילֵיהֶם.** צְלָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**hijo de tu hijo que proceda de una** madre **gentil no es llamado "tu hijo", sino "hijo de ella".** La prueba de esto es **que** la Torá **no dice respecto a la hija de un** gentil: **"Ni** [la] **tomarás** [como esposa]... **pues ella apartará a tu hijo de seguirme", sino** que dice **"pues *él* apartará a tu hijo** de seguirme..."[197]

5. **מִזְבְּחֹתֵיהֶם** / SUS ALTARES. **Construidos.**[198]

**וּמַצֵּבֹתָם** / SUS PILARES. Esta palabra designa un altar **de una sola piedra.**[199]

**וַאֲשֵׁירֵהֶם** / SUS ÁRBOLES DE CULTO. Esta palabra designa **árboles a los que se les rendía culto.**[200]

**וּפְסִילֵיהֶם** / SUS IMÁGENES. Esta palabra significa **imágenes.**[201]

---

197. *Yebamot* 23a; *Kidushín* 68b. Si la Torá habiera dicho "pues *ella* apartará a tu hijo de seguirme", ello implicaría que la criatura nacida de una madre gentil y un padre judío es considerada "tu hijo", es decir, judío. Pero como no se expresa en femenino, sino en masculino, "pues *él* apartará a tu hijo de seguirme", ello implica que solamente la criatura nacida de un padre gentil y de una madre judía es considerada judía, como si fuera "tu hijo".

198. Es decir, construidos de varias piedras.

199. Rashí explica aquí que la palabra מִזְבֵּחַ (מִזְבְּחֹתֵיהֶם), "altar", designa una estructura de culto hecha de varias piedras, mientras que מַצֵּבָה (וּמַצֵּבֹתָם), "pilares", se refiere a una estrucura hecha de una sola piedra.

200. *Abodá Zará* 48a. Rashí explica la palabra אֲשֵׁרָה (וַאֲשֵׁירֵהֶם) según una de las dos opiniones al respecto mencionadas en la mishná del tratado *Abodá Zará* 48a. Sin embargo, otra opinión sostiene que אֲשֵׁרָה [*asherá*] no se refiere a un árbol que a él mismo se adora, sino a un árbol debajo del cual hay un ídolo.

201. En hebreo bíblico, פֶּסֶל [*pésel*] es una figura labrada hecha de metal, madera o piedra. צֶלֶם [*tzélem*], en cambio, específicamente se refiere a una figura labrada hecha de metal. Puesto que el versículo habla de quemar las imágenes, se entiende que וּפְסִילֵיהֶם específicamente se refiere a ídolos o imágenes de metal [צְלָמִים] (*Lifshutó shel Rashí*).

סְגֻלָּה מִכֹּל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ ז לֹ֠א מֵֽרֻבְּכֶ֞ם מִכָּל־הָֽעַמִּ֗ים חָשַׁ֧ק יְהוָ֛ה בָּכֶ֖ם וַיִּבְחַ֣ר בָּכֶ֑ם כִּֽי־אַתֶּ֥ם הַמְעַ֖ט מִכָּל־הָעַמִּֽים׃

*atesorado de entre todas las naciones que están sobre la faz de la tierra.* 7 *No porque ustedes son más numerosos que todas las naciones fue que el Eterno los deseó y los ha escogido, pues ustedes son los menos de todas las naciones.*

ONKELÓS

חֲבִיב מִכֹּל עַמְמַיָּא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא: ז לָא מִדְּסַגִּיאִין אַתּוּן מִכָּל עַמְמַיָּא צְבִי יְיָ בְּכוֹן וְאִתְּרְעֵי בְכוֹן אֲרֵי אַתּוּן זְעֵרִין מִכָּל עַמְמַיָּא:

RASHÍ

(ז) **לא מֵרֻבְּכֶם.** כִּפְשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, לְפִי שֶׁאֵין אַתֶּם מַגְדִּילִים עַצְמְכֶם כְּשֶׁאֲנִי מַשְׁפִּיעַ לָכֶם טוֹבָה, לְפִיכָךְ, חָשַׁקְתִּי בָּכֶם: **כִּי אַתֶּם הַמְעַט.** הַמְמַעֲטִין עַצְמְכֶם, כְּגוֹן אַבְרָהָם, שֶׁאָמַר: אָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר (בראשית יח:כז). וּכְגוֹן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, שֶׁאָמְרוּ: וְנַחְנוּ מָה (שמות טז:ז)? לֹא כִּנְבוּכַדְנֶאצַּר, שֶׁאָמַר: אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן (ישעיה יד:יד). וְסַנְחֵרִיב, שֶׁאָמַר: מִי בְּכָל אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת (ישעיה לו:כ). וְחִירָם, שֶׁאָמַר: אֵנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי (יחזקאל כח:ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**7. לא מֵרֻבְּכֶם** / NO PORQUE USTEDES SON MÁS NUMEROSOS. Esta frase debe ser entendida **conforme a su sentido simple. Pero** según **su midrash** agádico, quiere decir: **porque ustedes no se engrandecen a sí mismos cuando Yo derramo bondad sobre ustedes, es por eso que Yo los deseé.**[202]

**כִּי אַתֶּם הַמְעַט** / PUES USTEDES SON LOS MENOS. Ustedes son **los que se empequeñecen a sí mismos, a semejanza de Abraham, que afirmó: "Yo soy polvo y ceniza."**[203] **Y también a semejanza de Moshé y de Aharón, que afirmaron: "Pero nosotros, ¿qué somos?"**[204] Ustedes **no son como** el rey **Nebujadnetzar,**[205] **que dijo** de sí mismo: **"Seré semejante al Altísimo."**[206] **Y** tampoco como el rey **Sanjerib,**[207] **que dijo: "¿Quién de todos los dioses...?"**[208] Y tampoco como el rey **Jiram, que dijo: "Me he sentado en la sede de Dios."**[209]

202. Rashí cita la interpretación del Midrash porque el sentido simple es problemático, ya que es obvio que el hecho de ser poco numeroso no es factor para que Dios haya escogido a Israel y, por tanto, estaría fuera de lugar mencionarlo (*Masquil leDavid*).

203. *Bereshit* 18:27.

204. *Shemot* 16:7.

205. Nebujadnetzar (Nabucodonosor) fue el rey más destacado del Imperio Babilónico. Él aniquiló al Reino de Yehudá (formado por las tribus de Yehudá y Binyamín), destruyó Yerushaláim y el Primer Templo y exilió al pueblo judío a Babel [Babilonia]. Esto ocurrió en el siglo V antes de la era común.

206. *Yeshayahu* 14:14.

207. Sanjerib (Senaquerib) fue el rey más destacado del Imperio Asirio. Él destruyó el Reino de Israel, formado por las Diez Tribus (a excepción de Yehudá y Binyamín), a las cuales exilió. Esto ocurrió en el siglo VIII antes de la era común.

208. *Yeshayahu* 36:20. El versículo completo es: "¿Quién de todos los dioses de las tierras salvó a su tierra de mi mano, para que el Eterno salve a Yerushaláim de mi mano?"

209. *Yejezkel* 28:2; *Julín* 89a. En su comentario a ese versículo, Rashí cita el midrash *Yalkut Shimoní*, que afirma que el rey Jiram de Tzur (la antigua Tiro, en la costa de lo que ahora es Líbano) se hizo construir una cámara real formada por siete niveles que representaban los Siete Firmamentos y mandó colocar su trono en el séptimo nivel, como diciendo que él gobernaba a todo el universo como Dios.

8 *Sino debido al amor del Eterno por ustedes y por guardar Él el juramento que había jurado a sus ancestros, el Eterno sacó a ustedes con mano poderosa y te rescató de casa de esclavos, de la mano del Faraón, rey de Mitzráim.* 9 *Deberás saber que el Eterno tu Dios, Él es Dios, el Dios fiel, Aquel que guarda Su pacto y la bondad para quienes le aman y para quienes guardan Sus mandamientos, por mil generaciones.* 10 *Y Él retribuye*

ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהֹוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם
הוֹצִיא יְהֹוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ
מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרָיִם: מפטיר ט וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי
מצותו (מִצְוֹתָיו) לְאֶלֶף דּוֹר: י וּמְשַׁלֵּם

ONKELÓS

ח אֲרֵי מִדְּרַחֵם יְיָ יָתְכוֹן וּמִדְּנְטַר יָת קְיָמָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתְכוֹן אַפֵּק יְיָ יָתְכוֹן בִּידָא תַקִּיפָא וּפָרְקָךְ מִבֵּית עַבְדוּתָא מִידָא דְפַרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם: ט וְתִדַּע אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ הוּא אֱלֹהִים אֱלָהָא מְהֵימְנָא נָטֵר קְיָמָא וְחִסְדָּא לְרַחֲמוֹהִי וּלְנָטְרֵי פִקּוֹדוֹהִי לְאַלְפֵי דָרִין: י וּמְשַׁלֵּם

RASHÍ

**כִּי אַתֶּם הַמְעַט.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דְּהָא: (ח) **כִּי מֵאַהֲבַת ה׳.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא. לֹא מֵרֻבְּכֶם חָשַׁק ה׳ בָּכֶם, אֶלָּא מֵאַהֲבַת ה׳ אֶתְכֶם: **וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבֻעָה.** מֵחֲמַת שֶׁשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבוּעָה: (ט) **לְאֶלֶף דּוֹר.** וּלְעֵיל הוּא אוֹמֵר: לַאֲלָפִים (לעיל ה:י). כָּאן, שֶׁהוּא סָמוּךְ אֵצֶל לְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כִּי אַתֶּם הַמְעַט / PUES USTEDES SON LOS MENOS. En este** caso, la palabra **כִּי es utilizada en el sentido de "pues"**, "ya que".[210]

**8. כִּי מֵאַהֲבַת ה׳ / SINO DEBIDO AL AMOR DEL ETERNO. En este** caso, la palabra **כִּי es utilizada en el sentido de "sino".** La frase quiere decir: **"No porque ustedes son más numerosos** que todas las naciones **fue que el Eterno los deseó... sino debido al amor del Eterno por ustedes."**[211]

**וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבֻעָה / Y POR GUARDAR ÉL EL JURAMENTO.** Es decir, **y debido a que Él guarda el juramento** que hizo.[212]

**9. לְאֶלֶף דּוֹר / A MIL GENERACIONES. Pero en otro lugar,** la Torá **dice** que Dios hace bien **"a millares** [de generaciones]**".**[213] Esta contradicción se resuelve así: **en este caso, que** esta frase es enunciada **en contigüidad con** la que habla de **los que "guardan Sus mandamientos"**, que se refiere a

210. En *Rosh Hashaná* 3a y otros lugares, el Talmud afirma que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues". Rashí explica que en este versículo כִּי significa "ya que", pues da la razón de lo enunciado anteriormente.

211. A diferencia del v. 7:7, aquí el único sentido que כִּי podría adoptar es el de "sino", ya que la frase contrasta el amor de Dios hacia Israel como factor para su elección en vez de su tamaño.

212. En este caso, el prefijo מִ de la palabra וּמִשָּׁמְרוֹ no significa "de", como es usual, sino "a causa de" (*Mizrají*).

213. *Supra*, v. 5:10. Aquí se habla específicamente de mil generaciones, pero en aquel versículo se habla de "millares", en plural, implicando que son más de mil.

לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר
לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ: יא וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹתָם: פפפ

*a quienes le odian en su vida, a fin de*
*hacerlo perecer; no se demorará para*
*con Su enemigo: en su vida le retribuirá.*
11 *Guardarás el mandamiento, los*
*estatutos y las leyes que yo les ordeno*
*hoy para hacerlos.*

ONKELÓS

לְסָנְאוֹהִי טָבָן דִּי אִנּוּן עָבְדִין קֳדָמוֹהִי בְּחַיֵּיהוֹן לְאוֹבָדֵיהוֹן לָא מְאַחַר עֹבֵד טָב לְסָנְאוֹהִי טַבְוָן דִּי אִנּוּן עָבְדִין קֳדָמוֹהִי בְּחַיֵּיהוֹן מְשַׁלֵּם לְהוֹן: יא וְתִטַּר יָת תַּפְקֶדְתָּא וְיָת קְיָמַיָּא וְיָת דִּינַיָּא דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶעְבַּדְהוֹן: פ פ פ

RASHÍ

הָעוֹשִׂין מִיִּרְאָה, הוּא אוֹמֵר לָאֶלֶף. וּלְעֵיל, שֶׁהוּא סָמוּךְ אֵצֶל לְאוֹהֲבַי, הָעוֹשִׂין מֵאַהֲבָה שֶׁשְּׂכָרָם יוֹתֵר גָּדוֹל, הוּא אוֹמֵר לַאֲלָפִים: **לְאֹהֲבָיו.** אֵלּוּ שֶׁעוֹשִׂין מֵאַהֲבָה: **וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו.** אֵלּוּ הָעוֹשִׂין מִיִּרְאָה: (י) **וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל פָּנָיו.** בְּחַיָּיו מְשַׁלֵּם לוֹ גְּמוּלוֹ הַטּוֹב כְּדֵי לְהַאֲבִידוֹ מִן הָעוֹלָם הַבָּא: (יא) **הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם.** וּלְמָחָר לָעוֹלָם הַבָּא לִטּוֹל שְׂכָרָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**los que cumplen** los preceptos **por temor** a Dios, **el** versículo **dice "a mil** generaciones". **Pero en aquel caso, que** la frase que afirma que Dios hace bien "a millares" de generaciones es enunciada **en contigüidad con** la frase que habla de **"los que me aman"**, que se refiere a **los que cumplen** los preceptos de Dios **por amor y que,** por tanto, **su recompensa es mayor,** el versículo **dice "a millares".**[214]

**לְאֹהֲבָיו** / PARA QUIENES LE AMAN. **Estos son los que cumplen** los preceptos de Dios **por amor.**

**וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו** / Y PARA QUIENES GUARDAN SUS MANDAMIENTOS. **Estos son los que cumplen** los preceptos de Dios **por temor.**

**10. וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל פָּנָיו** / Y ÉL RETRIBUYE A QUIENES LE ODIAN. **En vida del** que le odia, Dios **le paga la recompensa del bien** que haya hecho, **a fin de hacerlo perecer del Mundo Venidero.**[215]

**11. הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם** / HOY PARA HACERLOS. **Y mañana,**[216] **en el Mundo Venidero, para recibir recompensa por ellos.**[217]

214. En ambos casos la Torá habla de dos tipos de personas: los que "aman" a Dios y los que "guardan Sus mandamientos". Sin embargo, en el v. 5:10 la Torá menciona la recompensa divina a *millares* en contigüidad directa con los que aman a Dios ["que hace bien a *millares* [de generaciones], *de los que me aman* y guardan Mis mandamientos"], mientras que aquí menciona la recompensa divina a *mil* en contigüidad directa con los que solamente cumplen ["y para los *que guardan Sus mandamientos*, por *mil* generaciones"].

215. El verbo וּמְשַׁלֵּם, que se deriva de la raíz שלם, "retribuir" o "pagar", puede adoptar dos acepciones opuestas: retribuir castigo o pagar recompensa. Rashí sigue aquí al Targum de Onkelós, que no traduce el verbo וּמְשַׁלֵּם, "y Él retribuye", en el sentido negativo de retribuir castigo, sino en el sentido positivo de pagar recompensa. Sin embargo, como el versículo habla de los que odian a Dios, a quienes Él desea "hacer perecer", Rashí explica que quiere decir que Dios paga a los malvados su recompensa en este mundo por el bien que hayan hecho para que así no tengan parte en el Mundo Venidero.

216. En este caso, la palabra "hoy" no se refiere a un día, sino que es una expresión figurada para hablar del estado presente (este mundo). Por tanto, cuando aquí Rashí habla de "mañana", se refiere al Mundo Venidero. Ver Rashí al v. 6:20, *s.v.* כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר.

217. *Erubín* 22a.

# LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

## PARASHAT VAETJANÁN

416. *Precepto respecto a la Unicidad de Dios (6:4).*

417. *Precepto de amar a Dios (6:5).*

418. *Precepto de estudiar Torá (6:7).*

419. *Precepto de recitar el Shemá en la mañana y en la noche (6:4).*

420. *Precepto de colocarse tefilín en el brazo (6:8).*

421. *Precepto de colocarse tefilín en la cabeza (6:8).*

422. *Precepto de colocar mezuzá en la puerta (6:9).*

423. *Precepto de aniquilar a las siete naciones de Kenaan (7:2).*

424. *Prohibición de codiciar lo que pertenece al prójimo (5:18).*

425. *Prohibición de probar demasiado a un verdadero profeta (7:16).*

426. *Prohibición de conceder gracia a un idólatra (7:2).*

427. *Prohibición de casarse con un idólatra (7:3).*

# פרשת עקב
# PARASHAT ÉKEB

יב וְהָיָה | עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ: יג וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ

[12]*Y [como] consecuencia de que escuchen estos mandamientos, los guarden y los lleven a cabo, el Eterno tu Dios guardará para ti el pacto y la bondad que Él juró a tus ancestros.* [13]*Él te amará, te bendecirá y te multiplicará, y bendecirá el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra; tu grano, tu vino y tu aceite, la progenie de tus reses y los*

ONKELÓS

יב וִיהֵי חֲלַף דִּי תְקַבְּלוּן יָת דִּינַיָּא הָאִלֵּין וְתִטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְיִטַּר יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ יָת קְיָמָא וְיָת חִסְדָּא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ: יג וְיִרְחֲמִנָּךְ וִיבָרְכִנָּךְ וְיַסְגְּנָךְ וִיבָרֵךְ וַלְדָּא דִמְעָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ עִבּוּרָךְ וְחַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ בַּקְרֵי

RASHÍ

(יב) **וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן.** אִם הַמִּצְוֹת הַקַּלּוֹת שֶׁאָדָם דָּשׁ בַּעֲקֵבָיו תִּשְׁמְעוּן: **וְשָׁמַר ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַבְּרִית וְגוֹ'.** יִשְׁמוֹר לְךָ הַבְטָחָתוֹ: (יג) **שְׁגַר אֲלָפֶיךָ.** וְלָדֵי בְקָרְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**12. וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן / Y [COMO] CONSECUENCIA DE QUE ESCUCHEN.**[1] **Si los preceptos ligeros**[2] **que el ser humano suele pisotear con sus talones "ustedes escuchan",**[3] entonces...

**וְשָׁמַר ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַבְּרִית וְגוֹ' / EL ETERNO... GUARDARÁ, ETC.** Es decir, **mantendrá Su promesa** que hizo **a ti.**[4]

**13. שְׁגַר אֲלָפֶיךָ / LA PROGENIE DE TUS RESES.** Esta frase significa: **las crías de tu ganado vacuno a**

1. Como es difícil traducir el sentido de esta frase según Rashí, la traducimos conforme lo hace el Targum de Onkelós, que traduce la palabra עֵקֶב por חֲלַף, *a cambio de*. Según él, aquí עֵקֶב expresa consecuencia [ver la nota 3].

2. No hay preceptos "ligeros" en la Torá, y menos tratándose de מִשְׁפָּטִים, *mishpatim*, leyes que regulan el orden social y las relaciones interpersonales. No obstante, el cumplimiento óptimo de cada precepto implica llevar a cabo un conjunto de detalles de mucha precisión [*dikduké mitzvá*], y esos detalles podrían ser tomados a la ligera (*Gur Aryé*).

3. *Tanjumá* 1. La expresión עֵקֶב es ambigua. Literalmente significa "talón", aunque en varios versículos de la Torá tiene el significado de consecuencia o incluso causa. Rambán, por ejemplo, opina que esta palabra expresa causalidad y tiene un sentido similar al de las expresiones "porque" o "debido a", como en *Bereshit* 26:5: "Porque [עֵקֶב] Abraham obedeció Mi voz y guardó Mi custodia..." Otra opinión es la de *Gur Aryé*, que opina que el significado principal de עֵקֶב es "recompensa" (seguramente en el sentido de que una recompensa es *resultado* de un acto). Según *Gur Aryé*, aquí Rashí no la entiende en el sentido de consecuencia porque en tal caso debería estar acompañada de la preposición אֲשֶׁר, "que" [עֵקֶב אֲשֶׁר], como en *Bereshit* 26:5, que no es el caso. Según él, Rashí la entiende como sinónimo de אִם, "si", en cuyo caso la frase tiene un sentido condicional: "Y sucederá, *si* [עֵקֶב] ustedes escuchan..." Pero aunque la frase tenga un sentido condicional, puesto que está escrito עֵקֶב y no אִם, "si", como sería lo usual, Rashí opina que aquí עֵקֶב es una alusión a aquellos preceptos que la gente suele tomar con ligereza y no piensa que hay una recompensa significativa en cumplirlos.

4. *Tanjumá* 1. Aunque conjugado en pasado, el verbo וְשָׁמַר está en futuro. La letra ו que actúa como prefijo de este verbo lo cambia de pasado a futuro (*Baer Heteb*). El versículo habla de "el pacto y la bondad" de Dios hacia Israel y Rashí sustituye esa frase por "cumplirá Su promesa a ti", parafraseando la frase clásica que aparece en la Hagadá de Pésaj: "Bendito es Aquel que mantiene Su promesa a Israel".

וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ:
יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־
יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ:

*hatos de tus ovinos, sobre la tierra que Él juró a tus ancestros entregarte a ti.*
14 *Bendito serás más que todas las naciones; no habrá varón estéril o mujer estéril en ti, ni en tus animales.*

ONKELÓS

תּוֹרָיךְ וְעֶדְרֵי עָנָךְ עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְמִתַּן לָךְ: יד בְּרִיךְ תְּהֵי מִכָּל עַמְמַיָּא לָא יְהֵי בָךְ עֲקַר וְעַקְרָא וּבִבְעִירָךְ:

RASHÍ

שֶׁהַנְּקֵבָה מְשַׁגֶּרֶת מִמֵּעֶיהָ: **וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ.** מְנַחֵם פֵּרֵשׁ: אַבִּירֵי בָשָׁן (תהלים כב:יג), מִבְחַר הַצֹּאן, כְּמוֹ: עַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם (בראשית יד:ה), לְשׁוֹן חוֹזֶק. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: וְעֶדְרֵי עָנָךְ. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: לָמָּה נִקְרָא שְׁמָם עַשְׁתְּרֹת? שֶׁמְּעַשְּׁרוֹת אֶת בַּעֲלֵיהֶן: (יד) **עָקָר.** שֶׁאֵינוֹ מוֹלִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**quienes la vaca arroja de sus entrañas.**[5]

**וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ** / Y LOS HATOS DE TUS OVINOS. **Menajem**[6] **explicó** que la palabra וְעַשְׁתְּרֹת tiene un significado similar al de la frase: **"Los fuertes de Bashán",**[7] que se refiere a **los mejores** animales **del rebaño ovino.** Según él, esta palabra **es análoga a** la de la frase: **"Ashterot-Karnáyim",**[8] que **significa fuerza.**[9] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** la frase וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ **por** la frase **וְעֶדְרֵי עָנָךְ,** ***los hatos de tu rebaño ovino.*** Por su parte, **nuestros Maestros dijeron: ¿Por qué el nombre de esos** animales **es עַשְׁתְּרֹת? Porque enriquecen a sus dueños.**[10]

**14. עָקָר** / VARÓN ESTÉRIL. Esta palabra designa a un varón **que no engendra.**[11]

5. La palabra שֶׁגֶר se deriva de la raíz שגר, que significa "expulsar", "arrojar". Rashí explica aquí por qué razón la Torá da a las crías del ganado un nombre derivado de esa raíz. Por su parte, la palabra אֲלָפֶיךָ designa al ganado vacuno en general. Este mismo término aparece en *Tehilim* 144:14 (*Mizrají*).

6. Rabí Menajem ben Saruk fue un sabio nacido en España, en el siglo X (posiblemente entre los años 920-980) de la era común. Fue uno de los gramáticos medievales más sobresalientes y fue autor del *Majbéret,* un diccionario etimológico del hebreo que Rashí cita con frecuencia. Ben Saruk sostuvo una conocida controversia con otro gran gramático medieval, Rabí Donash ben Labrat, respecto a la constitución de las raíces del hebreo. Uno de los principios gramaticales del hebreo que dejó lo constituye el principio de que las raíces hebreas en general están constituidas por tres letras por lo menos (trilaterales). Su discípulo más famoso fue Rabí Itzjak ben Guikatila, quien afirmó que las raíces pueden ser de dos letras (bilaterales), e incluso de una.

7. *Tehilim* 22:13. Bashán era una región que producía un ganado excelente y fuerte [ver el v. 32:14]. Aquí Rashí explica que la palabra וְעַשְׁתְּרֹת significa "fuertes" y, por consiguiente, la frase וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ significa "los [animales] fuertes de tu ganado ovino", frase que expresa la misma idea enunciada en *Tehilim* a propósito de los animales de la región de Bashán (*Séfer haZikarón*).

8. *Bereshit* 14:5. En el v. 1:4, *s.v.* בְּעַשְׁתָּרֹת, Rashí explicó que esa palabra significa fuerza y dureza. Para una explicación más detallada, ver la nota 50 de la parashat *Debarim.*

9. Según el Targum, la palabra בְּעַשְׁתָּרֹת significa "hatos". Un hato es un grupo pequeño de ovejas o cabras.

10. *Julín* 84b. Según esto, la palabra עַשְׁתְּרֹת está relacionada con la palabra עוֹשֶׁר, que significa riqueza (*Gur Aryé*).

11. Los adjetivos עֲקָרָה, "[mujer] estéril" y עָקָר, "[hombre] estéril" se derivan ambos de la misma raíz, עקר, que etimológicamente significa "desarraigar" o "desgajar". A la mujer se le llama עֲקָרָה, que literalmente significa "desarraigada" porque cuando una mujer es estéril se considera

טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי
וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם
בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ: טז וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־
הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא
לָךְ: ס יז כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ
רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה
אוּכַל לְהוֹרִישָׁם: יח לֹא תִירָא מֵהֶם
זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם:

15 *El Eterno apartará de ti toda enfermedad, y Él no impondrá en ti todas las perniciosas dolencias de Mitzráim que conociste, sino que las impondrá sobre todos tus enemigos.* 16 *Consumirás a todas las naciones que el Eterno tu Dios te entregará; tu ojo no tendrá piedad de ellas ni servirás a sus dioses, pues ello será trampa para ti.*

17 *Quizá digas en tu corazón: "Esas naciones son más numerosas que yo; ¿cómo podré expulsarlas?"* 18 *[Pero] no deberás tenerles miedo; ciertamente deberás recordar lo que el Eterno tu Dios hizo al Faraón y a todo Mitzráim:*

ONKELÓS

וְעֶדְרֵי עָנָךְ עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְמִתַּן לָךְ: יד בְּרִיךְ תְּהֵי מִכָּל עַמְמַיָּא לָא יְהֵי בָךְ עֲקַר וְעַקְרָא וּבִבְעִירָךְ: טו וְיַעְדֵּי יְיָ מִנָּךְ כָּל מַרְעִין וְכָל מַכְתָּשֵׁי מִצְרַיִם בִּישַׁיָּא דִּי יְדַעְתְּ לָא יְשַׁוֵּינוּן בָּךְ וְיִתְּנִנּוּן בְּכָל סָנְאָךְ: טז וּתְגַמַּר יָת כָּל עַמְמַיָּא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לָא תְחוּס עֵינָךְ עֲלֵיהוֹן וְלָא תִפְלַח יָת טַעֲוָתְהוֹן אֲרֵי לְתַקְלָא יְהוֹן לָךְ: יז דִּילְמָא תֵימַר בְּלִבָּךְ סַגִּיאִין עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִנִּי אֶכְדֵּין אִכּוּל לְתָרָכוּתְהוֹן: יח לָא תִדְחַל מִנְּהוֹן מִדְכַּר תִּדְכַּר יָת דִּי עֲבַד יְיָ אֱלָהָךְ לְפַרְעֹה וּלְכָל מִצְרָיִם:

RASHÍ

(יז) **כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ.** עַל כָּרְחֲךָ לְשׁוֹן דִּילְמָא הוּא, שֶׁמָּא תֹאמַר בִּלְבָבְךָ: מִפְּנֵי שֶׁהֵם רַבִּים לֹא אוּכַל לְהוֹרִישָׁם. אַל תֹּאמַר כֵּן, לֹא תִירָא מֵהֶם. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרְשׁוֹ בְּאַחַת מִשְּׁאָר לְשׁוֹנוֹת שֶׁל כִּי, שֶׁיִּפּוֹל עָלָיו שׁוּב לֹא תִירָא מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**17. כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ / QUIZÁ DIGAS EN TU CORAZÓN.** Aquí **forzosamente** la palabra **כִּי significa "quizá"**, por lo que la frase quiere decir: **Quizá digas en tu corazón: "Porque ellos son muchos, no podré expulsarlos."** Pero **no digas eso; "no deberás tenerles miedo".**[12] **Y no es posible explicar** su significado **por medio de cualquiera de las otras acepciones de** la palabra **כִּי**,[13] **de tal modo que** la frase **"no deberás tenerles miedo" se ajuste a él.**[14]

como si su matriz (el lugar en que se forma el feto) hubiera sido desgajada o desarraigada de ella. Obviamente, esa descripción no se aplica al varón. Aun así, Rashí explica aquí que el adjetivo masculino עָקָר es el equivalente del femenino עֲקָרָה (*Beer baSadé*).

12. Lo dicho en el v. 18, "no deberás tenerles miedo", es respuesta a lo enunciado en este versículo. Por consiguiente, aquí la palabra כִּי significa "quizá", y expresa una posibilidad cuya respuesta es justamente "no deberás tenerles miedo" (*Mizrají*).

13. *Rosh Hashaná* 3a; *Guitín* 90a. En el v. 7:7, *s.v.* כִּי, Rashí ya explicó que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues".

14. De las cuatro acepciones de כִּי, la única que se ajusta con el contexto es "quizá".

19 *las grandes pruebas que tus ojos contemplaron, así como los signos y los prodigios, y la mano poderosa y el brazo extendido con los que el Eterno tu Dios te sacó; así hará el Eterno tu Dios a todas las naciones ante las cuales tienes miedo.* 20 *Y el Eterno tu Dios también enviará a la tzirá contra ellos hasta que*

יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ
הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־
יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ כ וְגַם אֶת־
הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־

ONKELÓS

יט נִסִּין רַבְרְבִין דִּי חֲזָאָה עֵינָךְ וְאָתַיָּא וּמוֹפְתַיָּא וִידָא תַקִּיפָא וּדְרָעָא מְרָמְמָא דִּי אַפְּקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ
כֵּן יַעְבֵּד יְיָ אֱלָהָךְ לְכָל עַמְמַיָּא דִּי אַתְּ דָּחֵל מִקֳּדָמֵיהוֹן׃ כ וְאַף יָת עַרְעִיתָא יְגָרֵי יְיָ אֱלָהָךְ בְּהוֹן עַד

RASHÍ

(יט) הַמַּסֹּת. נִסְיוֹנוֹת: וְהָאֹתֹת. כְּגוֹן: וַיְהִי לְנָחָשׁ (שמות ד:ג), וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת (שמות ד:ט): וְהַמֹּפְתִים. הַמַּכּוֹת הַמּוּפְלָאוֹת: וְהַיָּד הַחֲזָקָה. זֶה הַדֶּבֶר: וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה. זֶה הַחֶרֶב שֶׁל מַכַּת בְּכוֹרוֹת: (כ) הַצִּרְעָה. מִין שֶׁרֶץ הָעוֹף שֶׁהָיְתָה זוֹרֶקֶת בָּהֶם מָרָה, וּמְסָרַסְתָּן וּמְסַמְּאָה אֶת עֵינֵיהֶם בְּכָל מָקוֹם שֶׁהָיוּ נִסְתָּרִין שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**19. הַמַּסֹּת** / PRUEBAS. Esta palabra significa **pruebas.**[15]

**וְהָאֹתֹת** / LOS SIGNOS. **Por ejemplo,** cuando la vara de Moshé **"se convirtió en serpiente"**[16] y también cuando las aguas **"se convertirán en sangre en la tierra seca".**[17]

**וְהַמֹּפְתִים** / Y LOS PRODIGIOS. Esto se refiere a **las plagas prodigiosas.**[18]

**וְהַיָּד הַחֲזָקָה** / Y LA MANO PODEROSA. **Esto** se refiere a **la plaga** sobre el ganado.[19]

**וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה** / Y EL BRAZO EXTENDIDO. **Esto** se refiere a **la espada de la plaga** de muerte **contra los primogénitos** de Mitzráim.[20]

**20. וְצִרְעָה** / LA TZIRÁ. Esta palabra designa a **una especie de insecto volador, que lanzaba contra los** enemigos **una ponzoña que los hacía impotentes y cegaba sus ojos en cualquier lugar donde se escondieran.**[21]

15. A diferencia del Targum que traduce הַמַּסֹּת en el sentido de "milagros", Rashí le da el mismo sentido que tiene en el v. 4:34, donde lo entiende en el sentido de "pruebas". Ahí mismo, *s.v.* בְּמַסֹּת, explica que esas "pruebas" se refieren a actos prodigiosos por medio de los cuales Dios "dio a conocer Su poder", y cita un ejemplo de estas pruebas.

16. *Shemot* 4:3.

17. *Shemot* 4:9. Ambos signos o señales (que la vara de Moshé se convirtió en serpiente y que las aguas de Mitzráim se convertirían en sangre) tenían como propósito demostrar que Moshé era enviado de Dios. Ver Rashí al v. 4:34, *s.v.* בְּאֹתֹת.

18. Ver Rashí al v . 4:34, *s.v.* וּבְמוֹפְתִים.

19. *Sifrí, Shelaj* 115; *Hagadá shel Pésaj*. La "mano poderosa" mencionada aquí alude a lo dicho en *Shemot* 9:3 contra el Faraón: "He aquí que la *mano* del Eterno está sobre tu ganado que está en el campo, sobre los caballos, sobre los asnos, sobre los camellos, sobre el ganado mayor y sobre el rebaño, con una plaga muy grave" (*Sifté Jajamim*).

20. *Sifrí, Shelaj* 115; *Hagadá shel Pésaj*. En la Hagadá se interpreta la frase "brazo extendido" como una alusión a la "espada" de Dios, y como prueba se cita el versículo en *Dibré haYamim* 21:16: "Y Su espada está desenvainada en Su mano, *extendida* sobre Yerushaláim."

21. *Sotá* 36a. El propósito de este insecto era inyectar a los enemigos sobrevivientes de las naciones de Kenaan con una sustancia dañina que los volvía impotentes, y así impedir que se

אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃
כא לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃
כב וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא
תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה
עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ כג וּנְתָנָם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם

*perezcan los sobrevivientes y los que se ocultan de ti.*
*21 No te quebrantarás ante ellos, pues el Eterno tu Dios está en tu interior, un Dios grandioso y temible.*
*22 El Eterno tu Dios desplazará a estos pueblos de tu presencia poco a poco; no podrás aniquilarlos rápidamente, no sea que se multiplique contra ti la fiera del campo.*
*23 El Eterno tu Dios los entregará delante de ti, los confundirá*

ONKELÓS

דִּיבַדּוּן דְּאִשְׁתְּאָרוּ וּדְאִטַּמָּרוּ מִקֳּדָמָךְ: כא לָא תִתְּבַר מִקֳּדָמֵיהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ שְׁכִנְתֵּהּ בֵּינָךְ
אֱלָהָא רַבָּא וּדְחִילָא: כב וִיתָרֵךְ יְיָ אֱלָהָךְ יָת עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמָךְ זְעֵר זְעֵר לָא תִכּוּל
לְשֵׁיצָיוּתְהוֹן בִּפְרִיעַ דִּילְמָא תִסְגֵּי עֲלָךְ חֵיוַת בָּרָא: כג וְיִמְסְרִנּוּן יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָךְ וִישַׁגֵּשִׁנּוּן

RASHÍ

(כב) **פֶּן תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה.** וַהֲלֹא אִם עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם אֵין מִתְיָרְאִין מִן הַחַיָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה לָךְ (איוב ה:כג)? אֶלָּא, גָּלוּי הָיָה לְפָנָיו שֶׁעֲתִידִין לַחֲטוֹא: (כג) **וְהָמָם.** נָקוּד קָמָץ כֻּלּוֹ, לְפִי שֶׁאֵין מ"ם אַחֲרוֹנָה מִן הַיְסוֹד, וַהֲרֵי הוּא כְּמוֹ: וְהָם אוֹתָם. אֲבָל וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ (ישעיה כח:כח), כֻּלּוֹ יְסוֹד, לְפִיכָךְ חֶצְיוֹ קָמָץ וְחֶצְיוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **פֶּן תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה / NO SEA QUE SE MULTIPLIQUE CONTRA TI LA FIERA DEL CAMPO. Pero si** los israelitas **cumplían la voluntad del Omnipresente, ¿acaso no tenían que temer de las fieras, como se declara: "Y la fiera del campo estará en paz contigo"?**[22] **En realidad, revelado estaba ante Él que eventualmente pecarían.**[23]

23. **וְהָמָם** / LOS CONFUNDIRÁ. Esta palabra **está vocalizada totalmente con** ***kamatz***,[24] **ya que la segunda** letra **ם no forma parte de la raíz, y es equivalente a** la forma **וְהָם אוֹתָם**.[25] **No obstante,** en la frase **"la rueda de su carreta se quebrará [וְהָמַם]"**,[26] **todas** las letras **forman parte de la raíz, y es por eso que la** primera **mitad** de la palabra está vocalizada **con** ***kamatz*** **y la** segunda **mitad con**

reprodujeran. De este modo se cumpliría lo que afirma el v. 7:22: "El Eterno tu Dios desplazará a estos pueblos de tu presencia *poco a poco*... no sea que se multiplique contra ti la fiera del campo" (*Beer baSadé*). Aunque se suele traducir la palabra צִרְעָה por "avispa", de la descripción y propósito que Rashí escribe sobre este insecto es claro que no se trataba de una avispa, sino de un insecto más dañino. Por esta razón hemos optado por transliterar la palabra, *tzirá*.

22. *Iyob* 5:23.

23. *Sifri* 50.

24. Es decir, aparte del prefijo וְ, las demás sílabas de la palabra están vocalizadas con *kamatz* [ ָ ].

25. El verbo וְהָמָם está compuesto de tres partes. La primera es el prefijo וְ, la *vav* conversiva que cambia el verbo, literalmente conjugado en pasado, a futuro. La segunda parte está compuesta por las sílabas הָמָ. Estas dos sílabas expresan la raíz de la palabra. La tercera parte de la palabra es la letra ם, que expresa el sufijo pronominal "los". Esto implica que las letras radicales son הָמָ, lo que indica que la raíz es הום [הם]. Por tanto, como la ם final es un sufijo pronominal, el verbo וְהָמָם es una forma abreviada de la frase וְהָם אוֹתָם, donde אוֹתָם es el pronombre completo.

26. *Yeshayahu* 28:28.

con gran confusión hasta exterminarlos.
24 *Él entregará a sus reyes en tu poder, y tú harás que su nombre perezca de debajo de los cielos; ningún hombre se plantará [firme] delante de ti hasta que los hayas destruido.*
25 *Quemarás en el fuego las imágenes talladas de sus dioses; no codiciarás ni tomarás para ti ni la plata ni el oro que está en ellos, no sea que caigas en trampa a causa de ello, pues es abominación para el Eterno tu Dios.*
26 *Y no meterás abominación a tu casa, volviéndote vedado como ella; ciertamente la execrarás y la abominarás, pues [algo] vedado es.*

מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם: כד וְנָתַן
מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם: כה פְּסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן
תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא: כו וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־
בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ׀
תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם
הוּא: פ

## Capítulo 8

## פרק ח

1 *Todo el mandamiento que yo te*

א כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי

**ONKELÓS**

שְׁגוּשׁ רַב עַד דְּיִשְׁתֵּצוּן: כד וְיִמְסַר מַלְכֵיהוֹן בִּידָךְ וְתוֹבֵד יָת שְׁמְהוֹן מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לָא יִתְעַתַּד
אֱנָשׁ מִקֳּדָמָךְ עַד דִּתְשֵׁצֵי יָתְהוֹן: כה צַלְמֵי טַעֲוָתְהוֹן תּוֹקְדוּן בְּנוּרָא לָא תַחְמֵד כַּסְפָּא וְדַהֲבָא דִּי
עֲלֵיהוֹן וְתִסַּב לָךְ דִּילְמָא תִּתְּקַל בֵּהּ אֲרֵי מְרַחְקָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ הוּא: כו וְלָא תָעֵל דִּמְרָחָק לְבֵיתָךְ
וּתְהֵי חֶרְמָא כְּוָתֵהּ שַׁקָּצָא תְּשַׁקְּצִנֵּהּ וְרַחָקָא תְּרַחֲקִנֵּהּ אֲרֵי חֶרְמָא הוּא: א כָּל תַּפְקֶדְתָּא דִּי אֲנָא

**RASHÍ**

פַּתַּח, כִּשְׁאָר פֹּעַל שֶׁל שָׁלֹשׁ אוֹתִיּוֹת: (א) **כָּל** **הַמִּצְוָה.** כִּפְשׁוּטוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, אִם הִתְחַלְתָּ בְּמִצְוָה, גְּמוֹר אוֹתָהּ, שֶׁאֵינָהּ נִקְרֵאת אֶלָּא עַל שֵׁם הַגּוֹמְרָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

***pataj*,[27] al igual que las demás raíces verbales de tres letras.[28]**

**8**

**1. כָּל הַמִּצְוָה / TODO EL MANDAMIENTO.** Esta frase debe ser entendida **conforme a su sentido simple.**[29] **Pero un midrash agádico** interpreta así este versículo: **Si comenzaste con un mandamiento, termínalo,**[30] **ya que no es atribuido** a nadie **sino al que lo concluye, como se declara: "Y los**

27. Es decir, aparte del prefijo וְ, la primera sílaba está vocalizada con *kamatz* [הָ] y la segunda con *pataj* [מַ].

28. A diferencia del verbo וְהָמָם en este versículo, cuya raíz es הום, la raíz del verbo וְהָמַם de *Yeshayahu* 28:28 es המם y es por eso que su vocalización es con *kamatz* primero y luego con *pataj*, al igual que cualquier otra raíz verbal de tres letras conjugada en pasado.

29. La palabra הַמִּצְוָה está en singular. Por consiguiente, la frase כָּל הַמִּצְוָה literalmente significa "todo el mandamiento". Según *Mizrajī*, el sentido simple de la frase del que Rashí habla implica que aunque הַמִּצְוָה está en singular, se trata de un sustantivo genérico que describe a todos los mandamientos.

30. Según esta interpretación, la frase כָּל הַמִּצְוָה, "todo el mandamiento" no es una expresión genérica que se refiere a todos los preceptos, sino que debe ser entendida literalmente en el sentido de "el mandamiento entero".

מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃
ב וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ
לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר
מצותו (מִצְוֺתָיו) אִם־לֹא׃ ג וַיְעַנְּךָ
וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־
יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־

*ordeno hoy lo guardarán para cumplirlo, para que ustedes vivan, se multipliquen y tomen posesión de la tierra que el Eterno juró a sus ancestros.*
*2 Recordarás todo el camino por el que el Eterno tu Dios te hizo andar durante todos estos cuarenta años en el desierto, a fin de afligirte para ponerte a prueba, para saber lo que está en tu corazón: si es que guardarás Sus mandamientos o no.*
*3 Él te afligió y te hizo pasar hambre, y [luego] te alimentó con el maná que tú no habías conocido, ni tus ancestros habían conocido, a fin de hacerte saber que no sólo de pan vive el hombre, sino que de todo lo que emana de la boca del*

ONKELÓS

מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין תִּטְּרוּן לְמֶעְבַּד בְּדִיל דְּתֵיחוּן וְתִסְגּוֹן וְתֵיתוֹן וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן: ב וְתִדְכַּר יָת כָּל אָרְחָא דִּי דַבְּרָךְ יְיָ אֱלָהָךְ דְּנַן אַרְבְּעִין שְׁנִין בְּמַדְבְּרָא בְּדִיל לְעַנָּיוּתָךְ לְנַסָּיוּתָךְ לְמִדַּע יָת דִּי בְלִבָּךְ הֲתִטַּר פִּקּוֹדוֹהִי אִם לָא: ג וְעַנְּיָךְ וְאַכְפְּנָךְ וְאוֹכְלָךְ יָת מַנָּא דִּי לָא יְדַעְתָּא וְלָא יְדַעוּן אֲבָהָתָךְ בְּדִיל לְאוֹדָעוּתָךְ אֲרֵי לָא עַל לַחְמָא בִלְחוֹדוֹהִי מִתְקַיַּם אֱנָשָׁא אֲרֵי עַל כָּל אַפָּקוּת מֵימְרָא

RASHÍ

עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הֶעֱלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם (יהושע כד:לב). וַהֲלֹא מֹשֶׁה לְבַדּוֹ נִתְעַסֵּק בָּהֶם לְהַעֲלוֹתָם? אֶלָּא, לְפִי שֶׁלֹּא הִסְפִּיק לִגְמְרָהּ וּגְמָרוּהָ יִשְׂרָאֵל, נִקְרֵאת עַל שְׁמָם: (ב) הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו. שֶׁלֹּא תְנַסֵּהוּ וְלֹא תְהַרְהֵר אַחֲרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**huesos de Yosef que los Hijos de Israel hicieron subir de Mitzráim, los sepultaron en Shejem."**[31] **Pero, ¿acaso no fue solamente Moshé el que se ocupó de sacarlos** de Mitzráim?[32] **En realidad, puesto que él no pudo concluir** el acto **y** el pueblo de **Israel lo concluyó, es atribuido a ellos.**[33]

2. **הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו** / SI ES QUE GUARDARÁS SUS MANDAMIENTOS. Es decir, **que no lo pondrías a prueba ni cuestionarías Sus actos.**[34]

31. *Yehoshúa* 24:32.

32. Ver *Shemot* 13:19, donde explícitamente se dice: "Y *Moshé* había tomado los huesos de Yosef consigo, ya que él había hecho jurar a los hijos de Israel, diciendo: De cierto Dios los tomará en cuenta, y entonces harán subir mis huesos de aquí con ustedes." Siendo así, ¿por qué en *Yehoshúa* 24:32 el versículo dice que fueron "los Hijos de Israel" los que sacaron los huesos de Yosef?

33. *Tanjumá* 6.

34. El versículo parece implicar que Dios afligió a los israelitas en el desierto a fin de saber si cumplirían Sus preceptos. Pero eso no tendría sentido, ya que el haber sido afligidos no es factor de conocimiento que permitiese averiguar su cumplimiento de los preceptos. Por ello, Rashí explica aquí que la aflicción en realidad tenía como propósito ponerlos a prueba para saber si objetarían o cuestionarían los actos de Dios, ya que ante la dureza de su travesía en el desierto, los israelitas hubieran podido reaccionar negativamente, rechazando a Dios y Sus mandamientos (*Mizrají*).

יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃ ד שִׂמְלָתְךָ לֹא
בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ ה וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ ו וְשָׁמַרְתָּ אֶת־
מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ
נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים
בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ ח אֶרֶץ חִטָּה
וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־

*Eterno vive el hombre. 4 Tu vestimenta*
*no se desgastó de encima de ti, y tu pie*
*no se inflamó durante esos cuarenta*
*años. 5 Deberás saber en tu corazón*
*que así como un padre disciplina a su*
*hijo, así el Eterno tu Dios te disciplina.*
*6 Deberás guardar los mandamientos*
*del Eterno tu Dios, andar en sus*
*caminos y tener temor de Él. 7 Pues el*
*Eterno tu Dios te lleva a una tierra*
*buena, una tierra de corrientes de*
*agua, manantiales y aguas subterráneas*
*que surgen de los valles y las*
*montañas; 8 una tierra de trigo, cebada,*
*vides, higos y granadas; una tierra de*

ONKELÓS

דַּיְיָ יִתְקַיַּם אֱנָשָׁא׃ ד כְּסוּתָךְ לָא בְלִיאַת מִנָּךְ וּמְסָנָךְ לָא יְחֵפוּ דְּנַן אַרְבְּעִין שְׁנִין׃
ה וְתִדַּע עִם לִבָּךְ אֲרֵי כְּמָא דִי מַלִּיף גַּבְרָא יָת בְּרֵהּ יְיָ אֱלָהָךְ מַלִּיף לָךְ׃ ו וְתִטַּר
יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּיְיָ אֱלָהָךְ לִמְהַךְ בְּאָרְחָן דְּתַקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְמִדְחַל יָתֵהּ׃ ז אֲרֵי
יְיָ אֱלָהָךְ מַעֵלָךְ לְאַרְעָא טָבָא אַרְעָא נָגְדָא נַחְלִין דְּמַיִין מַבּוּעֵי עֵינָן וּתְהוֹמִין
נָפְקִין בְּבִקְעָן וּבְטוּרִין׃ ח אַרְעָא חִטִּין וְסַעֲרִין וְגוּפְנִין וּתְאֵנִין וְרִמּוֹנִין אַרְעָא

RASHÍ

(ד) **שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה.** עַנְנֵי כָבוֹד הָיוּ שָׁפִין בִּכְסוּתָם וּמְגַהֲצִים אוֹתָם, כְּמִין כֵּלִים מְגֻהָצִים. וְאַף קְטַנֵּיהֶם, כְּמוֹ שֶׁהָיוּ גְדֵלִים הָיָה גָדֵל לְבוּשָׁן עִמָּהֶם, כַּלְּבוּשׁ הַזֶּה שֶׁל חוֹמֶט שֶׁגָּדֵל עִמּוֹ: **לֹא בָצֵקָה.** לֹא נָפְחָה כְּבָצֵק כְּדֶרֶךְ הוֹלְכֵי יָחֵף שֶׁרַגְלֵיהֶם נְפוּחוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה / TU VESTIMENTA NO SE DESGASTÓ. Las Nubes de Gloria**[35] **frotaban sus vestimentas y las alisaban,** haciéndolas parecer nuevas. **E incluso** respecto a **sus niños pequeños, conforme crecían** también **su ropa crecía con ellos, como la vestimenta** –es decir, la concha– **de un caracol, la cual crece con él.**[36]

**לֹא בָצֵקָה** / NO SE INFLAMÓ. Es decir, **no se infló como la masa,**[37] **como suele suceder con los que caminan descalzos, cuyos pies se inflan.**[38]

35. Las Nubes de Gloria [*anané kabod*] acompañaban a los israelitas en su travesía en el desierto. Según el Midrash, los rodeaban por todos lados y los protegían de las alimañas y los animales dañinos.

36. *Shir haShirim Rabá* 4:11. El versículo dice literalmente "tu vestimenta no se desgastó *de encima de ti...*", lo cual implica que no se quitaban las vestimentas. Si solían quitárselas, el versículo simplemente hubiera dicho "tu vestimenta no se desgastó", y hubiera omitido "de encima de ti" (*Gur Aryé*).

37. El verbo בָּצֵקָה, "se inflamó", está relacionado etimológicamente con la palabra בָּצֵק, que significa "masa".

38. Los israelitas no marchaban descalzos en el desierto, sino que calzaban zapatos. Estos zapatos nunca se desgastaron, como explícitamente dice la Torá en el v. 29:4: "Ni su calzado se desgastó de sus pies" (*Débek Tob*).

זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ: ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא
בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־
תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת:
י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־
לָךְ: שני יא הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם: יב פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ
וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ:
יג וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב
יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה:
יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים: טו הַמּוֹלִיכֲךָ בַּמִּדְבָּר ׀
הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀ שָׂרָף וְעַקְרָב
וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ
מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ: טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן

*olivas y miel; [9]una tierra donde podrás comer pan sin indigencia: en ella no carecerás de nada; una tierra cuyas piedras son de hierro y de cuyas montañas extraerás cobre. [10]Comerás y te saciarás, y bendecirás al Eterno tu Dios por la buena tierra que Él te entregó.*

*[11]Cuídate, no sea que olvides al Eterno tu Dios al no guardar Sus mandamientos y Sus estatutos que yo te encomiendo en este día. [12]No sea que comas y te sacies, y construyas buenas casas y te asientes, [13]y tus reses y tus ovinos se incrementen, y la plata y el oro aumenten para ti, y todo lo que poseas se incremente; [14]y [entonces] se ensoberbezca tu corazón y olvides al Eterno tu Dios que te sacó de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos, [15]que te hizo andar por el desierto inmenso y pavoroso –de víboras, víperos ardientes, escorpiones y sed, donde no había agua– [y] que extrajo agua para ti de la roca de pedernal; [16]que te alimentó en el*

**ONKELÓS**

דְּזֵיתָהָא עָבְדִין מִשְׁחָא וְהִיא עָבְדָא דְּבָשׁ: ט אַרְעָא דִּי לָא בְמִסְכְּנוּ תֵּיכוּל בַּהּ לַחְמָא לָא תֶחְסַר כָּל מִדַּעַם בַּהּ אַרְעָא דִּי אַבְנָהָא פַּרְזְלָא וּמִטּוּרָהָא תִּפְסוּל נְחָשָׁא: י וְתֵיכוּל וְתִשְׂבַּע וּתְבָרֵךְ יָת יְיָ אֱלָהָךְ עַל אַרְעָא טָבָא דִּי יְהַב לָךְ: יא אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תִנְשֵׁי יָת דַּחַלְתָּא דַּייָ אֱלָהָךְ בְּדִיל דְּלָא לְמִטַּר פִּקּוּדוֹהִי וְדִינוֹהִי וּקְיָמוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין: יב דִּילְמָא תֵיכוּל וְתִשְׂבַּע וּבָתִּין שַׁפִּירִין תִּבְנֵי וְתֵיתֵב: יג וְתוֹרָךְ וְעָנָךְ יִסְגּוּן וְכַסְפָּא וְדַהֲבָא יִסְגֵּא לָךְ וְכֹל דִּי לָךְ יִסְגֵּא: יד וְיִרִים לִבָּךְ וְתִנְשֵׁי יָת דַּחַלְתָּא דַּייָ אֱלָהָךְ דִּי אַפְּקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא: טו דְּדַבְּרָךְ בְּמַדְבְּרָא רַבָּא וּדְחִילָא אֲתַר חִוְיָן קָלָן וְעַקְרַבִּין וּבֵית צַחֲוָנָא אֲתַר דִּי לֵית מַיָּא דְּאַפֵּק לָךְ מַיָּא מִטִּנָּרָא תַּקִּיפָא: טז דְּאוֹכְלָךְ מַנָּא

**RASHÍ**

(ח) זֵית שֶׁמֶן. זֵיתִים הָעוֹשִׂים שֶׁמֶן:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**8. זֵית שֶׁמֶן / OLIVAS DE ACEITE.** Es decir, **olivas que producen aceite.**[39]

39. La frase זֵית שֶׁמֶן está en estado constructo [*semijut*]. Este fenómeno gramatical se da cuando se relacionan dos sustantivos entre sí, el primero de los cuales queda subordinado al segundo. En este caso, el primer sustantivo, זֵית, "oliva", está en estado constructo respecto al segundo sustantivo, שֶׁמֶן, "aceite", por lo que la frase significa "oliva *de* aceite", es decir, oliva que produce aceite. El versículo enfatiza este hecho porque hay olivas que no producen aceite (*Mizrají*).

בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ
בְּאַחֲרִיתֶךָ: יז וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי
וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה:
יח וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא
הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן הָקִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה: פ
יט וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי
בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן: כ כַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: פ

desierto con maná que no conocieron tus ancestros, a fin de afligirte y de ponerte a prueba para hacer el bien por ti, en tu final. [17] *Y [no] digas en tu corazón: "Mi fuerza y el poder de mi mano han hecho para mí toda esta riqueza."* [18] *Pero recordarás al Eterno tu Dios: pues Él es el que te da el poder para hacer riquezas, a fin de mantener Su pacto que juró a tus ancestros, como este día.*

[19] *Pero sucederá que si olvidas al Eterno tu Dios y marchas tras dioses ajenos, les sirves y te prosternas ante ellos, yo les advierto hoy que ciertamente perecerán,* [20] *igual que los pueblos que el Eterno hace perecer ante ustedes, así perecerán ustedes, a causa de que no habrán escuchado la voz del Eterno, su Dios.*

## פרק ט

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־
הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים
וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת

## Capítulo 9

[1] *Escucha, Israel, tú atraviesas hoy el Yardén para venir y expulsar pueblos más grandes y poderosos que tú, ciudades inmensas y fortificadas hasta*

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא דִּי לָא יְדַעוּן אֲבָהָתָךְ בְּדִיל לְעַנָּיוּתָךְ וּבְדִיל לְנַסָּיוּתָךְ לְאוֹטָבָא לָךְ בְּסוֹפָךְ: יז וְתֵימַר בְּלִבָּךְ חֵילִי וּתְקֵף יְדִי קְנָא לִי יָת נִכְסַיָּא הָאִלֵּין: יח וְתִדְכַּר יָת יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי הוּא יָהֵב לָךְ עֵצָה לְמִקְנֵי נִכְסִין בְּדִיל לְקַיָּמָא יָת קְיָמֵהּ דִּי קַיִּים לַאֲבָהָתָךְ כְּיוֹמָא הָדֵין: יט וִיהֵי אִם מִנְשָׁאָה תִּנְשֵׁי יָת דַּחַלְתָּא דַיְיָ אֱלָהָךְ וּתְהַךְ בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא וְתִפְלְחִנּוּן וְתִסְגּוּד לְהוֹן אַסְהֵדִית בְּכוֹן יוֹמָא דֵין אֲרֵי מֵיבַד תֵּיבְדוּן: כ כְּעַמְמַיָּא דִּי יְיָ מוֹבִיד מִקֳּדָמֵיכוֹן כֵּן תֵּיבְדוּן חֲלַף דְּלָא קַבֶּלְתּוּן בְּמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהֲכוֹן: א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתְּ עָבַר יוֹמָא דֵין יָת יַרְדְּנָא לְמֵיעַל לְמֵירַת עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנָּךְ קִרְוִין רַבְרְבָן וּכְרִיכָן עַד צֵית

RASHÍ

(א) **גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ.** אַתָּה עָצוּם וְהֵם עֲצוּמִים מִמְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9

1. **גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ / MÁS GRANDES Y PODEROSOS QUE TÚ. Ustedes son poderosos, pero ellos son más poderosos que ustedes.**[40]

40. *Sifrí* 50. Si el versículo sólo quisiera enfatizar que esos pueblos eran fuertes, sería superfluo que dijera que eran "más grandes y poderosos *que tú*". La comparación aclara que los israelitas también eran fuertes, sólo que menos que ellos (*Mizrají*).

בשמים: ב עם־גדול ורם בני ענקים
אשר אתה ידעת ואתה שמעת מי
יתיצב לפני בני־ענק: ג וידעת
היום כי יהוה אלהיך הוא־העבר
לפניך אש אכלה הוא ישמידם
והוא יכניעם לפניך והורשתם
והאבדתם מהר כאשר דבר יהוה
לך: שלישי ד אל־תאמר בלבבך
בהדף יהוה אלהיך אתם | מלפניך
לאמר בצדקתי הביאני יהוה
לרשת את־הארץ הזאת וברשעת
הגוים האלה יהוה מורישם מפניך:
ה לא בצדקתך ובישר לבבך
אתה בא לרשת את־ארצם כי

*los cielos.* 2 *Un pueblo grande y elevado,*
*hijos de gigantes, que tú has conocido y*
*de quienes has escuchado; ¿quién*
*podría plantarse frente a hijos de*
*gigante?* 3 *Pero sabe hoy que el Eterno*
*tu Dios, Él es quien pasa delante de ti*
*–un fuego devorador. Él los exterminará*
*y Él los subyugará ante ti. Tú los*
*expulsarás y los harás perecer*
*rápidamente, como el Eterno te habló.*
4 *No digas en tu corazón, cuando el*
*Eterno tu Dios los empuje de tu*
*presencia, diciendo: "Por mi rectitud el*
*Eterno me ha traído para tomar*
*posesión de esta tierra, y por la maldad*
*de estos pueblos el Eterno los expulsa de*
*tu presencia."* 5 *No por tu rectitud ni por*
*la veracidad de tu corazón vienes tú a*
*tomar posesión de su tierra, sino debido*

**ONKELÓS**

שמיא: ב עם רב ותקיף בני גבריא די את ידעת ואת שמעת מן יכול למיקם קדם בני גבריא: ג ותדע יומא דין ארי יי אלהך הוא דעבר קדמך מימרה אשא אכלא הוא ישצנון והוא יתרכנון קדמך ותתרכנון ותובדנון בפריע כמא די מליל יי לך: ד לא תימר בלבך בדיתבר יי אלהך יתהון מקדמך למימר בזכותי אעלני יי למירת ית ארעא הדא ובחובי עממיא האלין יי מתרך לתון מקדמך: ה לא בזכותך ובקשיטות לבך את עלל למירת ית ארעהון ארי

**RASHÍ**

(ד) **אל תאמר בלבבך.** צדקתי ורשעת הגוים גרמו: (ה) **לא בצדקתך וגו' אתה בא לרשת וגו' כי ברשעת הגוים.** הרי כי משמש בלשון אלא:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

4. **אל תאמר בלבבך / NO DIGAS EN TU CORAZÓN. Mi rectitud y la maldad de esos pueblos fue lo que causó** que Dios me haga apoderarme de la Tierra de Israel.[41]

5. **לא בצדקתך וגו' אתה בא לרשת וגו' כי ברשעת הגוים / POR TU RECTITUD... A TOMAR POSESIÓN... SINO DEBIDO A LA MALDAD DE ESTOS PUEBLOS. Aquí** la palabra **כי es utilizada en el sentido de "sino".**[42]

41. El versículo parece implicar que de las dos ideas que menciona, la rectitud de Israel y la maldad de los pueblos de Kenaan, ninguna fue factor decisivo para que los israelitas conquistasen la Tierra de Israel. Sin embargo, eso parece contradecir el v. 9:5, ya que ahí explícitamente se afirma que el factor decisivo fue "la maldad de estos pueblos". Por tanto, Rashí aclara que lo que el versículo quiere decir es que solamente hubo un factor determinante: la maldad de esas naciones (*Mizrají*).

42. *Rosh Hashaná* 3a; *Guitín* 90a. En el v. 7:7, *s.v.* כי, Rashí ya explicó que la palabra כי puede adoptar cualquiera de cuatro significados: 1) אי "si"; 2) דילמא, "quizá"; 3) אלא, "sino"; y 4) דהא, "ya que" o "pues". En este versículo, de esas cuatro acepciones la única que se ajusta con el contexto es el adversativo "sino".

*a la maldad de estos pueblos es que el*
*Eterno tu Dios los expulsa de tu*
*presencia, y a fin de mantener la palabra*
*que el Eterno ha jurado a tus ancestros,*
*a Abraham, a Itzjak y a Yaacob.* 6 *Debes*
*saber que no por tu rectitud el Eterno tu*
*Dios te entrega esta buena tierra para*
*tomar posesión de ella, pues tú eres un*
*pueblo obstinado.*
7 *Recuerda, no olvides, que tú has*
*provocado al Eterno tu Dios en el*
*desierto; desde el día que saliste de la*
*tierra de Mitzráim hasta que llegaron a*
*este sitio, ustedes han sido rebeldes*
*hacia el Eterno.* 8 *Y en Joreb ustedes*
*provocaron al Eterno, y el Eterno se*
*enfureció contra ustedes, para*
*exterminarlos.* 9 *Luego ascendí a la*
*montaña para tomar las tablas de*
*piedra, las Tablas del Pacto que el*
*Eterno hizo con ustedes, y permanecí en*
*la montaña durante cuarenta días y*
*cuarenta noches; pan no comí y agua no*
*bebí.* 10 *Y el Eterno me entregó las dos*

בְּרִשְׁעַת | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: ו וְיָדַעְתָּ כִּי
לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה: ז זְכֹר אַל־
תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצָאתָ | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִתֶם
עִם־יְהוָה: ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־
יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם: ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת
הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת
יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם
לֹא שָׁתִיתִי: י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי

ONKELÓS

בְּחוֹבֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין יְיָ אֱלָהָךְ מְתָרֵכְהוֹן (נ"א תָּרְכִנּוּן) מִקֳּדָמָךְ וּבְדִיל לַאֲקָמָא יָת פִּתְגָּמָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: ו וְתִדַּע אֲרֵי לָא בְזָכוּתָךְ יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ יָת אַרְעָא טַבְתָא הָדָא לְמֵירְתַהּ אֲרֵי עַם קְשֵׁי קְדַל אַתְּ: ז הֱוֵי דְכִיר לָא תִנְשֵׁי יָת דִּי אַרְגֶּזְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּמַדְבְּרָא לְמִן יוֹמָא דִּי נְפַקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַד מֵיתֵיכוֹן עַד אַתְרָא הָדֵין מְסָרְבִין הֲוֵיתוֹן קֳדָם יְיָ: ח וּבְחֹרֵב אַרְגֶּזְתּוּן קֳדָם יְיָ וַהֲוָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ בְּכוֹן לְשֵׁיצָאָה יָתְכוֹן: ט בְּמִסְּקִי לְטוּרָא לְמִסַּב לוּחֵי אַבְנַיָּא לוּחֵי קְיָמָא דִּי גְזַר יְיָ עִמְּכוֹן וִיתֵבִית בְּטוּרָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן לַחְמָא לָא אֲכָלִית וּמַיָּא לָא שְׁתִית: י וִיהַב יְיָ לִי יָת תְּרֵין

RASHÍ

(ט) **וָאֵשֵׁב בָּהָר.** אֵין יְשִׁיבָה זוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן עַכָּבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**9. וָאֵשֵׁב בָּהָר / Y PERMANECÍ EN LA MONTAÑA. Esta ocurrencia** de la expresión **יְשִׁיבָה**[43] **solamente puede significar "demorarse".**[44]

43. Es decir, esta ocurrencia de la raíz ישב, en el verbo וָאֵשֵׁב, "permanecí".

44. La raíz ישב tiene varias acepciones: asentarse (en el sentido de establecerse en un lugar), permanecer (en el sentido de quedarse bastante tiempo) o sentarse físicamente. Rashí explica aquí que de esas tres acepciones, la que adopta el verbo וָאֵשֵׁב es la de permanecer largo tiempo en un lugar.

לֻחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע
אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל: יא וַיְהִי
מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת
הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית: יב וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם
סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה: יג וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא: יד הֶרֶף
מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ: טו וָאֵפֶן
וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ

*tablas de piedra escritas por el dedo de Dios, y en ellas estaba [escrito] conforme a todas las palabras que el Eterno habló a ustedes en la montaña de en medio del fuego, en el día de la congregación.*
11 *Y sucedió que, al final de cuarenta días y cuarenta noches, el Eterno me entregó las dos tablas de piedra, las Tablas del Pacto.*
12 *El Eterno me dijo: "¡Levántate! Desciende rápido de aquí, pues se ha corrompido tu pueblo, el que sacaste de Mitzráim; prontamente se han desviado del camino que Yo les he ordenado: han hecho para ellos una imagen de fundición."*
13 *El Eterno me dijo, comunicándome: "He visto a este pueblo, y he aquí que es un pueblo obstinado.*
14 *Déjame y los exterminaré, y borraré su nombre de debajo de los cielos; y a ti te convertiré en un pueblo más poderoso y grande que él."*
15 *Me volví y descendí de la montaña –y la montaña ardía con fuego–,*

ONKELÓS

לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּתִיבִין בְּאֶצְבְּעָא דַייָ וַעֲלֵיהוֹן כְּכָל פִּתְגָּמַיָּא דִּי מַלֵּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא בְּיוֹמָא דִקְהָלָא:
יא וַהֲוָה מִסּוֹף אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן יְהַב יְיָ לִי יָת תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא לוּחֵי קְיָמָא: יב וַאֲמַר יְיָ לִי קוּם
חוּת בִּפְרִיעַ מִכָּא אֲרֵי חַבִּיל עַמָּךְ דִּי אַפֶּקְתָּא מִמִּצְרָיִם סָטוּ בִּפְרִיעַ מִן אָרְחָא דִּי פַּקֵּדְתִּנּוּן עֲבָדוּ לְהוֹן מַתְּכָא:
יג וַאֲמַר יְיָ לִי לְמֵימַר גְּלֵי קֳדָמַי יָת עַמָּא הָדֵין וְהָא עַם קְשֵׁי קְדָל הוּא: יד אַנַּח בָּעוּתָךְ מִקֳּדָמַי וַאֲשֵׁיצִנּוּן וְאֶמְחֵי
יָת שְׁמְהוֹן מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא וְאֶעְבֵּד יָתָךְ לְעַם תַּקִּיף וְסַגִּי מִנְּהוֹן: טו וְאִתְפְּנֵיתִי וּנְחָתִית מִן טוּרָא וְטוּרָא בָּעֵר בְּאֶשָּׁתָא

RASHÍ

(י) **לוּחֹת.** לוחת כְּתִיב שֶׁשְּׁתֵּיהֶן שָׁווֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10. לוחת / TABLAS.** Esta palabra **está escrita לוחת, ya que ambas eran iguales.**[45]

45. *Tanjumá* 10. La forma completa de la palabra sería לוחות. La forma que aparece aquí, לוחת, podría ser leída como לוּחַת, "tabla", en singular. Esto implica que, en cierto sentido, ambas Tablas eran como una sola, lo que sugiere que eran idénticas (*Débek Tob*). Según el comentario *Etz Yosef* a *Shemot* 31:18, esto demostraba el carácter milagroso de las Tablas, ya que los seres humanos no son capaces de hacer dos cosas completamente idénticas. Rashí ya hizo un comentario análogo en *Shemot* 31:18, *s.v.* לֻחֹת, sólo que ahí la palabra está escrita לחת, sin siquiera la primera ו. De cualquier modo, esta interpretación se basa en el hecho de que, como se pronuncia en plural, lo normal sería que estuviera escrita לוחות o לֻחוֹת, con la segunda ו entre la ח y la ת, que indicaría el plural.

וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי:
טז וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם: יז וָאֶתְפֹּשׂ
בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי
יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם: יח וָאֶתְנַפַּל
לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא

*teniendo las dos Tablas del Pacto en mis manos.*
16 *Miré, y he aquí que ustedes habían pecado contra el Eterno, su Dios; se habían hecho un becerro de fundición. Muy pronto se desviaron del camino que les había ordenado el Eterno.*
17 *Entonces agarré las dos tablas y las arrojé de mis manos, rompiéndolas ante sus ojos.*
18 *Me prosterné delante del Eterno como la primera vez, durante cuarenta días y cuarenta noches –pan no*

ONKELÓS

וּתְרֵין לוּחֵי קְיָמָא עַל תַּרְתֵּין יְדָי: טז וַחֲזֵיתִי וְהָא חַבְתּוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן עֲבַדְתּוּן לְכוֹן עֵגֶל מַתְּכָא
סְטֵיתוּן בִּפְרִיעַ מִן אָרְחָא דִּי פַקֵּיד יְיָ יָתְכוֹן: יז וַאֲחָדִית בִּתְרֵין לוּחַיָּא וּרְמֵיתִנּוּן מֵעַל תַּרְתֵּין יְדָי
וְתַבַּרְתִּנּוּן לְעֵינֵיכוֹן: יח וְאִשְׁתַּטְּחִית קֳדָם יְיָ כְּקַדְמֵיתָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן לַחְמָא לָא

RASHÍ

(יח) **וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי ה' כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים** עֲלִיָּה נִתְעַכַּבְתִּי אַרְבָּעִים יוֹם.
**יוֹם.** שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל ה' נִמְצְאוּ כָּלִים בְּעֶשְׂרִים וְתִשְׁעָה בְּאָב,
אוּלַי אֲכַפְּרָה (שמות לב:ל). בְּאוֹתָהּ שֶׁהוּא עָלָה בִּשְׁמֹנָה עָשָׂר בְּתַמּוּז.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**18. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי ה' כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם / ME PROSTERNÉ DELANTE DEL ETERNO COMO LA PRIMERA VEZ, DURANTE CUARENTA DÍAS. Como se declara: "Y ahora, yo ascenderé al Eterno; quizás lograré cubrir** frente al pecado de ustedes."[46] **En aquel ascenso permanecí** en la montaña **cuarenta días.**[47] **Por tanto,** esos cuarenta días **concluyeron el 29** del mes **de Ab. Pues** Moshé **ascendió el 18 de Tamuz** al Monte Sinai.[48]

46. *Shemot* 32:30. El versículo completo es: "Y sucedió que al día siguiente Moshé dijo al pueblo: Ustedes han cometido un gran pecado. Y ahora, yo ascenderé al Eterno; quizás lograré cubrir frente al pecado de ustedes."

47. En el versículo de *Shemot* que Rashí cita no se especifica cuántos días Moshé permaneció en la montaña. Es en este versículo que se nos informa ese dato.

48. Sin embargo, en *Shemot* 33:11, *s.v.* וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה, Rashí dijo que Moshé había ascendido al Monte Sinai el 19 de Tamuz. Según afirmó ahí, el 17 de Tamuz Moshé descendió por primera vez de la montaña y quebró las Tablas de la Alianza, el 18 del mismo mes quemó el Becerro de Oro y juzgó a los que pecaron con el ídolo, y solamente fue hasta el día siguiente, el 19 de ese mes, que ascendió a la montaña por segunda vez. El versículo que cita ahí es el mismo que cita aquí (*Shemot* 32:30). Como se explicó en la nota 275 de la parashat *Ki Tisá*, hay quienes explican esta discrepancia señalando que Rashí sigue allá la opinión del midrash *Séder Olam*, mientras que aquí sigue la opinión del midrash *Tanjumá*, y hacen notar que a veces Rashí utiliza dos fuentes divergentes para explicar un mismo hecho en dos lugares distintos. Como el propósito de Rashí es explicar el *peshat*, "sentido simple" de los versículos conforme al contexto en que aparecen (como afirma en *Shemot* 33:13, *s.v.* וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה), en ciertos casos Rashí consideró que citar un midrash diferente se ajustaba mejor al contexto. Otra posible explicación de esta divergencia es que aquí la frase "el 18 de Tamuz" es un error y debe decir "el 19 de Tamuz", como en *Shemot* 33:11, como aparece en la Edición Alkabetz (Guadalajara,

אָכַ֔לְתִּי וּמַ֖יִם לֹ֣א שָׁתִ֑יתִי עַ֤ל
כָּל־חַטַּאתְכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר חֲטָאתֶ֔ם
לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה
לְהַכְעִיסֽוֹ׃ יט כִּ֣י יָגֹ֗רְתִּי מִפְּנֵ֤י
הָאַף֙ וְהַ֣חֵמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר קָצַ֧ף יְהוָ֛ה
עֲלֵיכֶ֖ם לְהַשְׁמִ֣יד אֶתְכֶ֑ם וַיִּשְׁמַ֤ע
יְהוָה֙ אֵלַ֔י גַּ֖ם בַּפַּ֥עַם הַהִֽוא׃

*comí y agua no bebí–, a causa del pecado que ustedes habían cometido, haciendo el mal a los ojos del Eterno, para provocarlo a ira.*
19 *Pues me había atemorizado de la ira y la cólera ardiente con la que el Eterno se había enfurecido contra ustedes, para exterminarlos; y el Eterno me escuchó también en aquella ocasión.*

ONKELÓS

אֲכָלִית וּמַיָּא לָא שְׁתִית עַל כָּל חוֹבֵיכוֹן דִּי חַבְתּוּן לְמֶעְבַּד דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי: יט אֲרֵי
דְחֵלִית מִקֳּדָם רָגְזָא וְחֶמְתָא דִּי רְגַז יְיָ עֲלֵיכוֹן לְשֵׁצָאָה יָתְכוֹן וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתִי אַף בְּזִמְנָא הַהִיא:

RASHÍ

בּוֹ בַּיּוֹם נִתְרַצָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל וְאָמַר לְמֹשֶׁה: פְּסָל לְךָ שְׁנֵי לֻחֹת (שמות לד:א). עָשָׂה עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם, נִמְצְאוּ כָלִים בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. בּוֹ בַּיּוֹם נִתְרַצָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל בְּשִׂמְחָה, וְאָמַר לוֹ לְמֹשֶׁה: סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ (במדבר יד:כ). לְכָךְ הֻקְבַּע לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה. וּמִנַּיִן שֶׁנִּתְרַצָּה בְּרָצוֹן שָׁלֵם? שֶׁנֶּאֱמַר בָּאַרְבָּעִים שֶׁל לוּחוֹת אַחֲרוֹנוֹת: וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים (לקמן י:י), מַה הָרִאשׁוֹנִים בְּרָצוֹן, אַף הָאַחֲרוֹנִים בְּרָצוֹן. אֱמוֹר מֵעַתָּה אֶמְצָעִיִּים הָיוּ בְּכַעַס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**En ese día**[49] **el Santo –bendito es– se reconcilió con Israel y dijo a Moshé: "Talla para ti dos Tablas..."**[50] Luego **Moshé permaneció otros cuarenta días** más en la montaña. **Por tanto,** vemos que esos cuarenta días adicionales **concluyeron en Yom Kipur.**[51] **En ese día, el Santo –bendito es– se reconcilió con Israel con alegría y dijo a Moshé: "He perdonado conforme a tu palabra."**[52] **Y es por esa razón que** el 10 de Tishré, Yom Kipur, **fue instituido para el perdón y la disculpa. ¿Y de dónde** se infiere **que** Dios **se reconcilió** con Israel **con beneplácito perfecto? Porque respecto a los cuarenta días de las segundas Tablas** de la Alianza **se declara** que Moshé dijo: **"Y yo permanecí en la montaña *como* los primeros días..."**[53] La comparación sugiere que **así como los primeros** cuarenta días **fueron con beneplácito** divino hacia Israel, **así también los últimos** cuarenta días **fueron con beneplácito** divino. **De aquí puedes inferir que los** cuarenta días **intermedios fueron con ira** divina.[54]

---

España, 1476). Sin embargo, aún quedaría la dificultad de que también en *Shemot* 18:13, *s.v.* וַיְהִי מִמָּחֳרָת, en otro largo comentario cronológico de estos eventos, Rashí dice que Moshé ascendió al Monte Sinai el 18 de Tamuz.

49. El 29 de Ab, tras concluir su segundo periodo de cuarenta días en el Sinai. Del 18 de Tamuz hasta el 29 de Ab son cuarenta días.

50. *Shemot* 34:1. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Moshé: Talla para ti dos Tablas de piedra como las primeras, y Yo escribiré en las Tablas las palabras que estaban en las primeras Tablas que quebraste".

51. Yom Kipur es el 10 de Tishré. Del 29 de Tamuz hasta el 10 de Tishré son cuarenta días (el 30 de Ab, 29 días del mes de Elul y 10 días de Tishré).

52. *Bemidbar* 14:20. De hecho, esta frase no fue dicha en el contexto del pecado del Becerro de Oro, sino a propósito del pecado de los exploradores. Rashí meramente la cita aquí como paráfrasis del perdón de Dios por el primer pecado.

53. *Infra*, v. 10:10.

54. *Séder Olam* 6; *Tanjumá*, *Ki Tisá* 31.

[20] *Y el Eterno se enfureció mucho contra Aharón, para aniquilarlo, así que también recé por Aharón en ese momento.* [21] *Y el pecado que ustedes habían cometido, el Becerro, lo tomé y lo quemé en el fuego, y lo machaqué,*

כ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן
בָּעֵת הַהִוא: כא וְאֶת־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ ׀ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ

ONKELÓS

כ וְעַל אַהֲרֹן הֲוָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ לְחַדָּא לְשֵׁיצָיוּתֵהּ וְצַלֵּיתִי אַף עַל אַהֲרֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא:
כא וְיָת חוֹבַתְכוֹן דִּי עֲבַדְתּוּן יָת עֶגְלָא נְסֵבִית וְאוֹקֵדִית יָתֵהּ בְּנוּרָא וְשָׁפִית יָתֵהּ

RASHÍ

(כ) **וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף ה׳.** לְפִי שֶׁשָּׁמַע לָכֶם: **לְהַשְׁמִידוֹ.** זֶה כִּלּוּי בָּנִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל (עמוס ב:ט): **וָאֶתְפַּלֵּל גַּם בְּעַד אַהֲרֹן.** וְהוֹעִילָה תְּפִלָּתִי לְכַפֵּר מֶחֱצָה, וּמֵתוּ שְׁנַיִם וְנִשְׁאֲרוּ הַשְּׁנַיִם: (כא) **טָחוֹן.** לְשׁוֹן הוֹוֶה, כְּמוֹ: הָלוֹךְ וְגָדוֹל (שמואל ב ה:י). מולאנ״ט בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**20.** וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף ה׳ / Y EL ETERNO SE ENFURECIÓ... CONTRA AHARÓN. **Porque él había escuchado a ustedes.**[55]

לְהַשְׁמִידוֹ / PARA ANIQUILARLO. **Esto** se refiere a **la aniquilación de los hijos.**[56] **Y asimismo se declara: "Y aniquilaré su fruto desde arriba."**[57]

וָאֶתְפַּלֵּל גַּם בְּעַד אַהֲרֹן / ASÍ QUE TAMBIÉN RECÉ POR AHARÓN. **Y mi oración fue efectiva para hacer expiación por la mitad** de su falta. **Por tanto, dos hijos** de Aharón **murieron, pero** le **sobrevivieron dos** hijos más.

**21.** טָחוֹן / MOLIÉNDOLO. Este verbo **expresa una acción presente** continua.[58] **Es análogo a** los verbos: **"Andando y creciendo".**[59] Significa lo mismo que ***molant*** **en francés antiguo.**[60]

55. Según esto, Dios no se enojó contra Aharón porque considerara que él también era culpable del pecado del Becerro de Oro. Su error fue hacer caso a lo que el pueblo le dijo (*Mizrají*; *Baer Heteb*).

56. Dos hijos de Aharón murieron en vida de él, Nadab y Abihú, como se relata en *Vayikrá* 10:1.

57. *Amós* 2:9; *Vayikrá Rabá* 7:1. En *Vayikrá* 10:1-2, la Torá indica que Nadab y Abihú no murieron por el pecado de Aharón, sino por su propio pecado, que fue el de ofrecer a Dios "fuego extraño". No obstante, es posible que si Aharón no hubiera pecado en absoluto, su mérito hubiera logrado que Nadab y Abihú murieran ya habiendo dejado descendencia, lo cual en cierto sentido no se consideraría como una aniquilación completa. Sin embargo, como Aharón cometió una falta, no tuvo el mérito para hacer que sus propios hijos dejaran descendencia, con lo cual esa parte de él representada en Nadab y Abihú fue efectivamente aniquilada (*Gur Aryé*). A Aharón le sobrevivieron dos hijos más, Elazar e Itamar, quienes ocuparon su lugar como Kohanim.

58. Cuando Rashí dice que un verbo está en "presente" [הוֹוֶה], quiere decir que se trata de un verbo *makor*. En hebreo, el verbo *makor* es un infinitivo absoluto que expresa el concepto puro de la acción. Como tal, no expresa las modalidades de la acción y, por tanto, es utilizado para expresar una acción *continua*, no delimitada. Aunque no tiene equivalente exacto en español, טָחוֹן puede ser entendido como infinitivo o como gerundio [en este caso, "moliendo"].

59. *Shemuel* II, 5:10. "Andando y creciendo" es una expresión idiomática equivalente a "creciendo progresivamente".

60. En español, "moliendo". Tanto *molant* en francés como "moliendo" en español son gerundios. En el v. 1:16, *s.v.* שָׁמֹעַ, Rashí cita otros ejemplos de verbos *makor*.

טָחוֹן֙ הֵיטֵ֔ב עַ֥ד אֲשֶׁר־דַּ֖ק לְעָפָ֑ר
וָֽאַשְׁלִךְ֙ אֶת־עֲפָר֔וֹ אֶל־הַנַּ֖חַל הַיֹּרֵ֥ד
מִן־הָהָֽר׃ כב וּבְתַבְעֵרָה֙ וּבְמַסָּ֔ה
וּבְקִבְרֹ֖ת הַֽתַּאֲוָ֑ה מַקְצִפִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם
אֶת־יְהוָֽה׃ כג וּבִשְׁלֹ֨חַ יְהוָ֜ה אֶתְכֶ֗ם
מִקָּדֵ֤שׁ בַּרְנֵ֙עַ֙ לֵאמֹ֔ר עֲל֗וּ וּרְשׁ֤וּ אֶת־
הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣תִּי לָכֶ֔ם וַתַּמְר֗וּ אֶת־
פִּ֤י יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם וְלֹ֤א הֶאֱמַנְתֶּם֙ ל֔וֹ
וְלֹ֥א שְׁמַעְתֶּ֖ם בְּקֹלֽוֹ׃ כד °מַמְרִ֥ים
הֱיִיתֶ֖ם עִם־יְהוָ֑ה מִיּ֖וֹם דַּעְתִּ֥י אֶתְכֶֽם׃
כה וָֽאֶתְנַפַּ֞ל לִפְנֵ֣י יְהוָ֗ה אֶ֣ת־אַרְבָּעִ֥ים
הַיּ֛וֹם וְאֶת־אַרְבָּעִ֥ים הַלַּ֖יְלָה אֲשֶׁ֣ר
הִתְנַפָּ֑לְתִּי כִּֽי־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה לְהַשְׁמִ֥יד
אֶתְכֶֽם׃ כו וָֽאֶתְפַּלֵּ֣ל אֶל־יְהוָה֮ וָֽאֹמַר֒
אֲדֹנָ֣י יֱהֹוִ֗ה אַל־תַּשְׁחֵ֤ת עַמְּךָ֙ וְנַחֲלָ֣תְךָ֔
אֲשֶׁ֥ר פָּדִ֖יתָ בְּגָדְלֶ֑ךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתָ
מִמִּצְרַ֖יִם בְּיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ כז זְכֹר֙ לַעֲבָדֶ֔יךָ
לְאַבְרָהָ֖ם לְיִצְחָ֣ק וּֽלְיַעֲקֹ֑ב אַל־תֵּ֗פֶן

*moliéndolo muy bien hasta hacerlo fino como el polvo; y arrojé su polvo al arroyo que descendía de la montaña.* 22 *Y en Taberá y en Masá y en Kibrot Hataavá ustedes estuvieron provocando a ira al Eterno.* 23 *Y cuando el Eterno los envió de Kadesh Barnea, diciendo: "Suban y tomen posesión de la tierra que Yo les he entregado", ustedes se rebelaron contra la palabra del Eterno, su Dios, y no le creyeron ni escucharon Su voz.* 24 *Rebeldes han sido ustedes hacia el Eterno desde el día en que yo los conocí.*

25 *Yo me prosterné delante del Eterno durante los cuarenta días y cuarenta noches que me prosterné, pues el Eterno había hablado de exterminarlos.* 26 *Recé al Eterno, y dije: "Mi Señor Dios: No destruyas a Tu pueblo y a Tu heredad que has redimido con Tu grandeza, al que sacaste de Mitzráim con mano poderosa.* 27 *Recuerda a Tus siervos: a Abraham, a Itzjak y a Yaacob; no prestes*

ONKELÓS

בְּשׁוּפִינָא יָאוּת עַד דִּי הֲוָה דַּקִּיק לְעַפְרָא וּרְמֵית יָת עַפְרֵהּ לְנַחְלָא דְּנָחֵת מִן טוּרָא: כב וּבְדְלֵקְתָּא וּבְנִסֵּתָא וּבְקִבְרֵי דִמְשַׁאֲלֵי מַרְגְּזִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ: כג וְכַד שְׁלַח יְיָ יָתְכוֹן מֵרְקַם גֵּיאָה לְמֵימַר סָקוּ וְאַחֲסִינוּ יָת אַרְעָא דִּי יְהָבִית לְכוֹן וְסָרֶבְתּוּן עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן וְלָא הֵימֵנְתּוּן לֵהּ וְלָא קַבֶּלְתּוּן לְמֵימְרֵהּ: כד מְסָרְבִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ מִיּוֹמָא דִּידַעִית יָתְכוֹן: כה וְאִשְׁתַּטְּחִית קֳדָם יְיָ יָת אַרְבְּעִין יְמָמִין וְיָת אַרְבְּעִין לֵילָוָן דִּי אִשְׁתַּטְּחִית אֲרֵי אֲמַר יְיָ לְשֵׁיצָאָה יָתְכוֹן: כו וְצַלֵּיתִי קֳדָם יְיָ וַאֲמָרִית יְיָ אֱלֹהִים לָא תְחַבֵּל עַמָּךְ וְאַחֲסַנְתָּךְ דִּי פְרַקְתָּא בְּתָקְפָּךְ דִּי אַפֶּקְתָּא מִמִּצְרַיִם בִּידָא תַקִּיפָא: כז אִדְּכַר לְעַבְדָּיךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָא תִתְפְּנֵי

RASHÍ

(כה) **וָאֶתְנַפַּל וְגוֹ׳.** אֵלּוּ הֵן עַצְמָם הָאֲמוּרִים לְמַעְלָה, וּכְפָלָן כָּאן לְפִי שֶׁכָּתוּב כָּאן סֵדֶר תְּפִלָּתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: ה׳ אֱלֹהִים אַל תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְגוֹ׳ (לקמן ט:כו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**25. וָאֶתְנַפַּל וְגוֹ׳ / YO ME PROSTERNÉ, ETC. Estos son los mismos** cuarenta días **mencionados arriba.**[61] La Torá **los vuelve a mencionar aquí porque en este** versículo **está escrito el orden de rezo de** Moshé, **como se declara: "Mi Señor Dios, no destruyas a Tu pueblo, etc."**[62]

61. Ver el v. 9:18. La frase אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם literalmente significa "*los* cuarenta días", ya que lleva el artículo determinado הַ en la palabra הַיּוֹם, "*los* días". Si se tratara de otros cuarenta días adicionales, estaría escrito אֶת אַרְבָּעִים יוֹם, "cuarenta días", sin especificar (*Beer baSadé*).

62. *Infra*, v. 9:26.

אֶל־קְשִׁי֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה וְאֶל־רִשְׁע֖וֹ וְאֶל־
חַטָּאתֽוֹ׃ כח פֶּן־יֹאמְר֗וּ הָאָ֘רֶץ֮ אֲשֶׁ֣ר
הוֹצֵאתָ֣נוּ מִשָּׁם֒ מִבְּלִי֙ יְכֹ֣לֶת יְהֹוָ֔ה
לַהֲבִיאָ֕ם אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר לָהֶ֑ם
וּמִשִּׂנְאָת֣וֹ אוֹתָ֔ם הוֹצִיאָ֖ם לַהֲמִתָ֥ם
בַּמִּדְבָּֽר׃ כט וְהֵ֥ם עַמְּךָ֖ וְנַחֲלָתֶ֑ךָ אֲשֶׁ֤ר
הוֹצֵ֙אתָ֙ בְּכֹחֲךָ֣ הַגָּדֹ֔ל וּבִזְרֹעֲךָ֖
הַנְּטוּיָֽה׃ פ

atención a la contumacia de este pueblo, ni a su maldad o su pecado. [28]No sea que digan [en] la tierra de la cual nos sacaste: "Debido a la incapacidad del Eterno para llevarlos a la tierra que Él les había hablado, y debido al odio que Él les profesaba, Él los sacó para darles muerte en el desierto. [29]Pero ellos son Tu pueblo y Tu heredad, al que sacaste con Tu grandioso poder y con Tu brazo extendido."

## פרק י

## Capítulo 10

רביעי א בָּעֵ֣ת הַהִ֗וא אָמַ֨ר יְהֹוָ֜ה

[1]En ese momento el Eterno me dijo:

### ONKELÓS

לְקַשְׁיוּת עַמָּא הָדֵין וּלְחוֹבֵיהוֹן וְלַחֲטָאֵיהוֹן: כח דִּילְמָא יֵימְרוּן דָּיְרֵי אַרְעָא דִּי אַפֶּקְתָּנָא מִתַּמָּן
מִדְּלֵית יוּכְלָא קֳדָם יְיָ לְאָעָלוּתְהוֹן לְאַרְעָא דִּי מַלִּיל לְהוֹן וּמִדְּסָנֵי יָתְהוֹן אַפֵּקִנּוּן לְקַטָּלוּתְהוֹן בְּמַדְבְּרָא:
כט וְאִנּוּן עַמָּךְ וְאַחֲסַנְתָּךְ דִּי אַפֶּקְתָּא בְּחֵילָךְ רַבָּא וּבִדְרָעָךְ מְרָמְמָא: א בְּעִדָּנָא הַהִיא אֲמַר יְיָ

### RASHÍ

(א) **בָּעֵת הַהִוא.** לְסוֹף אַרְבָּעִים יוֹם נִתְרַצָּה לִי וְאָמַר לִי: פְּסָל לְךָ, וְאַחַר כָּךְ: וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן. וַאֲנִי עָשִׂיתִי אָרוֹן תְּחִלָּה, שֶׁכְּשֶׁאָבֹא וְהַלֻּחוֹת בְּיָדִי הֵיכָן אֶתְּנֵם? וְלֹא זֶה הוּא הָאָרוֹן שֶׁעָשָׂה בְּצַלְאֵל, שֶׁהֲרֵי מִשְׁכָּן לֹא נִתְעַסְּקוּ בוֹ עַד לְאַחַר יוֹם הַכִּפּוּרִים, כִּי בִּרְדְתּוֹ מִן הָהָר צִוָּה לָהֶם עַל מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן,

### TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10**

**1. בָּעֵת הַהִוא / EN ESE MOMENTO. Al final de cuarenta días** Dios **aceptó mi** rezo y aquí **me dijo: "Talla para ti dos Tablas** de piedra..."[63] **Y después** me dijo: "**...y haz para ti un Arca...**"[64] **Pero yo hice primero el Arca,**[65] **pues cuando yo viniera con las Tablas en mi mano, ¿dónde las pondría?**[66] **Y esta no es el Arca que Betzalel hizo,**[67] **puesto que** los israelitas **no se dedicaron** a la construcción del **Tabernáculo [*Mishkán*] sino hasta después de Yom Kipur. Pues cuando Moshé descendió del Monte** Sinai **fue que les ordenó respecto a la labor del Tabernáculo,**[68] **y**

63. La orden original fue dicha en *Shemot* 34:1.

64. La orden original fue dicha en *Shemot* 25:10.

65. En el v. 10:3, Moshé menciona primero la hechura del Arca y luego la de las Tablas, lo cual sugiere que primero hizo el Arca.

66. Hay dos perspectivas de la realidad: la divina y la humana. La perspectiva divina define las cosas en función de su esencia e importancia; la humana, en función de su aplicación práctica. Las Tablas de la Alianza eran lo esencial y constituían el propósito mismo del Arca, y es por eso que Dios las mencionó en primer lugar. Pero desde la perspectiva de Moshé, que era quien hizo el Arca en la práctica, el acto era lo primordial, y es por eso que él mencionó el Arca primero y luego las Tablas (*Gur Aryé*).

67. Ver *Shemot* 37:1: "Betzalel hizo el Arca de madera de acacia: de dos codos y medio de longitud, un codo y medio de ancho y un codo y medio de altura."

68. En *Shemot* 31:18, *s.v.* וַיִּתֵּן אֶל משֶׁה וְגוֹ׳, Rashí explicó que el pecado del Becerro de Oro precedió al mandato divino de la labor de construcción del Tabernáculo. También explica ahí que las Tablas de la Ley fueron rotas el 17 de Tamuz del primer año después de su salida de Mitzráim, y tres meses

אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃ ב וְאֶכְתֹּב
עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ
וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ ג וָאַעַשׂ אֲרוֹן
עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת
אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה
וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ ד וַיִּכְתֹּב
עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן
אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר

*"Talla para ti dos tablas de piedra como las primeras, y asciende a Mí a la montaña, y haz para ti un arca de madera.* ²*Y Yo escribiré sobre las tablas las palabras que estaban en las primeras tablas que tú quebraste y tú las pondrás en el arca."*

³*Hice entonces un arca de madera de acacia, y tallé dos tablas de piedra como las primeras; luego ascendí a la montaña, teniendo las dos tablas en mi mano.* ⁴*Él escribió sobre las tablas conforme a la primera inscripción, los Diez Enunciados que*

ONKELÓS

לִי פְּסַל לָךְ תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּקַדְמָאֵי וְסַק לְקֳדָמַי לְטוּרָא וְתַעְבֵּד לָךְ אֲרוֹנָא דְאָעָא: ב וְאֶכְתּוֹב עַל לוּחַיָּא יָת פִּתְגָּמַיָּא דִּי הֲווֹ עַל לוּחַיָּא קַדְמָאֵי דִּי תְבַרְתָּא וּתְשַׁוֵּינּוּן בַּאֲרוֹנָא: ג וַעֲבָדִית אֲרוֹנָא דְאָעֵי שִׁטִּין וּפְסָלִית תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּקַדְמָאֵי וּסְלֵקִית לְטוּרָא וּתְרֵין לוּחַיָּא בִּידִי: ד וּכְתַב עַל לוּחַיָּא כִּכְתָבָא קַדְמָאָה יָת עַשְׂרָא פִּתְגָּמַיָּא דִּי

RASHÍ

וּבְצַלְאֵל עָשָׂה מִשְׁכָּן תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ אָרוֹן וְכֵלִים. נִמְצָא זֶה אָרוֹן אַחֵר הָיָה, וְזֶהוּ שֶׁהָיָה יוֹצֵא עִמָּהֶם לַמִּלְחָמָה. וְאוֹתוֹ שֶׁעָשָׂה בְּצַלְאֵל לֹא יָצָא לַמִּלְחָמָה, אֶלָּא בִּימֵי עֵלִי וְנֶעֶנְשׁוּ עָלָיו וְנִשְׁבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Betzalel hizo el Tabernáculo primero y luego hizo el Arca y los utensilios.**[69] **Por consiguiente, ésta era otra Arca, y era** el Arca **que salía con ellos a la guerra.**[70] **Pero la que Betzalel hizo no salía a la guerra,**[71] **sino** solamente **en los días de Elí**[72] salió **y fueron castigados por ella y fue capturada** por los pelishtim.[73]

después, el 10 de Tishré (que es Yom Kipur) Dios se reconcilió con Israel. Y fue al día siguiente, el 11 de Tishré, que comenzaron a aportar la contribución para el Tabernáculo, el cual fue erigido el 1 de Nisán, medio año después.

69. *Berajot* 55a. Que Betzalel primero construyó el Tabernáculo y luego los utensilios se infiere del hecho de que el capítulo 36 de *Shemot* describe el modo en que se construyó el Tabernáculo, mientras que es sólo en el capítulo 37 que se describe cómo se fabricaron los utensilios. En *Shemot* 38:22, *s.v.* וּבְצַלְאֵל בֶּן אוּרִי וְגוֹ׳ עָשָׂה אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה׳ אֶת מֹשֶׁה, Rashí explica que, aunque Moshé le había dicho en orden inverso, "de su propia mente" Betzalel comprendió que primero debía construir el Tabernáculo y luego los utensilios. Moshé de hecho había dicho a Betzalel que primero debía hacer los utensilios y luego el Tabernáculo mismo. Pero según relata el Midrash, Betzalel le dijo: "Lo usual en el mundo es primero hacer la casa y luego poner los utensilios en su interior." A esto, Moshé le respondió: "Tienes razón; justamente así es como Dios me había dicho".

70. En esa segunda Arca, destinada a acompañar a Israel a las batallas, se guardaron los pedazos rotos de las primeras Tablas de la Ley que Moshé rompió, como se narra en *Shemot* 32:19.

71. Era el Arca que permanentemente estaba situada en el Santuario del Tabernáculo.

72. Ver *Shemuel* I, capítulo 4.

73. *Yerushalmi*, *Shekalim* 6:1.

*el Eterno había hablado a ustedes en la montaña de en medio del fuego en el día de la congregación, y el Eterno las entregó a mí.* [5] *Me volví y descendí de la montaña, y coloqué las tablas en el arca que había hecho; y allí permanecieron tal como el Eterno me había ordenado.*
[6] *Y los Hijos de Israel viajaron de los pozos de Bené-Yaakán a Moserá; ahí*

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה
אֵלָי: ה וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר
וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי
יְהוָה: ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ
מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם

ONKELÓS

מַלִּיל יְיָ עִמְּכוֹן בְּטוּרָא מִגּוֹ אֶשָּׁתָא בְּיוֹמָא דִקְהָלָא וִיהָבִנּוּן יְיָ לִי: ה וְאִתְפְּנֵיתִי וּנְחָתִית מִן טוּרָא וְשַׁוֵּיתִי יָת לוּחַיָּא בַּאֲרוֹנָא דִּי עֲבָדִית וַהֲווֹ תַמָּן כְּמָא דִי פַקְּדַנִי יְיָ: ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְטַלוּ מִבְּאֵרוֹת בְּנֵי יַעֲקָן לְמוֹסֵרָה תַּמָּן

RASHÍ

(ו) **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי יַעֲקָן מוֹסֵרָה.** מַה עִנְיָן זֶה לְכָאן? וְעוֹד, וְכִי מִבְּאֵרוֹת בְּנֵי יַעֲקָן נָסְעוּ לְמוֹסֵרָה? וַהֲלֹא מִמּוֹסֵרָה בָּאוּ לִבְנֵי יַעֲקָן, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וְגוֹ' (במדבר לג:לא). וְעוֹד, שָׁם מֵת אַהֲרֹן. וַהֲלֹא בְּהֹר הָהָר מֵת? צֵא וַחֲשׁוֹב וְתִמְצָא שְׁמוֹנָה מַסָּעוֹת מִמּוֹסֵרוֹת לְהֹר הָהָר. אֶלָּא, אַף זוֹ מִן הַתּוֹכֵחָה: וְעוֹד עֲשִׂיתֶם זֹאת כְּשֶׁמֵּת אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר לְסוֹף אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְנִסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד יְרֵאתֶם לָכֶם מִמִּלְחֶמֶת מֶלֶךְ עֲרָד וּנְתַתֶּם רֹאשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**6. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי יַעֲקָן מוֹסֵרָה / Y LOS HIJOS DE ISRAEL VIAJARON DE LOS POZOS DE BENÉ-YAAKÁN A MOSERÁ. ¿Qué hace este tópico aquí?**[74] **Y además, ¿acaso fue de los pozos de Bené-Yaakán que viajaron a Moserá? ¿Acaso no fue** al revés, **que de Moserá llegaron a Bené Yaakán? Pues se declara: "Viajaron de Moserot..."**[75] **Y además,** aquí afirma el versículo que **"ahí** [en Moserá] **murió Aharón". Pero, ¿acaso no murió en el Monte Hor?**[76] **Ve y haz la cuenta, y descubrirás ocho etapas de viaje desde Moserá hasta el Monte Hor.**[77] **En realidad, esto también es parte de la amonestación** de Moshé a Israel. Es como si les dijera: **"Y esto también hicieron ustedes: cuando Aharón murió en el Monte Hor al final de cuarenta años y las Nubes de Gloria partieron,**[78] **ustedes tuvieron miedo de la guerra con el rey de Arad**[79] **y nombraron a un líder**

74. Este tópico no parece tener nexo lógico con el tópico anterior. Lo anterior trataba del rompimiento de las Tablas de la Ley en la revelación en el Sinai, mientras que lo relatado aquí habla de hechos sucedidos cuarenta años después.

75. *Bemidbar* 33:31. El versículo completo es: "Viajaron de Moserot y acamparon en Bené-Yaakán." Rashí asume que *Moserá* de este versículo y *Moserot* del versículo en *Bemidbar* se refieren al mismo lugar.

76. Ver *Bemidbar* 20:22-29.

77. Ver *Bemidbar* 33:31-37. Las ocho etapas de viaje son: 1) Moserot [Moserá]; 2) Bené-Yaakán; 3) Jor-Haguidgad; 4) Yotvata; 5) Abroná; 6) Etzión-Gáber; 7) desierto de Tzin [Kadesh]; 8) Monte Hor. Ver también Rashí a *Bemidbar* 21:4, *s.v.* דֶּרֶךְ יַם סוּף, donde hace un comentario similar al de aquí. Según *Gur Aryé*, aunque ahí Rashí dice que de Moserá hasta el monte Hor eran "siete viajes", ahí se refiere a los viajes mismos, no a las paradas, como aquí. Si eran ocho paradas, los viajes eran siete.

78. *Rosh Hashaná* 3a.

79. Ver *Bemidbar* 21:1: "El kenaaní rey de Arad, habitante del sur, oyó que venía Israel por el camino a Atarim, y le hizo la guerra a Israel y capturó de él un cautivo." Ahí mismo, *s.v.* יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, Rashí explica que ese pueblo "habitante del sur" era en realidad Amalek.

מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם

*falleció Aharón y ahí fue sepultado.*

ONKELÓS

מִית אַהֲרֹן וְאִתְקְבַר תַּמָּן

RASHÍ

לַחֲזוֹר לְמִצְרַיִם, וַחֲזַרְתֶּם לַאֲחוֹרֵיכֶם שְׁמוֹנֶה מַסָּעוֹת עַד בְּנֵי יַעֲקָן, וּמִשָּׁם לְמוֹסֵרָה. שָׁם נִלְחֲמוּ בָכֶם בְּנֵי לֵוִי וְהָרְגוּ מִכֶּם וְאַתֶּם מֵהֶם, עַד שֶׁהֶחֱזִירוּ אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ חֲזָרַתְכֶם. וּמִשָּׁם חֲזַרְתֶּם הַגֻּדְגֹּדָה, הוּא חֹר הַגִּדְגָּד. וּמִן הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה. וּבְמוֹסֵרָה עֲשִׂיתֶם אֵבֶל כָּבֵד עַל מִיתָתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן שֶׁגָּרְמָה לָכֶם זֹאת, וְנִדְמָה לָכֶם כְּאִלּוּ מֵת שָׁם. וְסָמַךְ מֹשֶׁה תּוֹכָחָה זוֹ לִשְׁבִירַת הַלּוּחוֹת, לוֹמַר שֶׁקָּשָׁה מִיתָתָן שֶׁל צַדִּיקִים לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כַּיּוֹם שֶׁנִּשְׁתַּבְּרוּ בוֹ הַלּוּחוֹת, וּלְהוֹדִיעֲךָ שֶׁהוּקְשָׁה לוֹ מַה שֶּׁאָמְרוּ: נִתְּנָה רֹאשׁ, לִפְרוֹשׁ מִמֶּנּוּ כַּיּוֹם שֶׁעָשׂוּ בוֹ אֶת הָעֵגֶל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**para** que los guiara para **retornar a Mitzráim, y regresaron sobre sus pasos ocho etapas,** desde el Monte Hor **hasta Bené-Yaakán, y de ahí a Moserá.**[80] **Ahí los hijos de** la tribu de **Leví pelearon con ustedes y mataron** a algunos **de ustedes y ustedes** también mataron a algunos **de ellos, hasta que ellos pusieron a ustedes en su camino de regreso.**[81] **De ahí,** Moserá, **ustedes regresaron a Gudgod, que es lo mismo que Jor-Haguidgad.**[82] **Y de Gudgod** ustedes regresaron a **Yotvata.**[83] **Y en Moserá ustedes hicieron un luto muy profundo por la muerte de Aharón, que era lo que les había causado esto** y por ello **pareció a ustedes como si ahí hubiera muerto.**"[84] **Moshé yuxtapuso esta amonestación al rompimiento de las** primeras **Tablas** de la Ley **para indicar que,** en cierto sentido, **la muerte de los justos es tan dura ante el Santo –bendito es– como el día en que las Tablas fueron rotas.**[85] **Y** también **para informarte que,** en cierto sentido, **para Él fue tan duro el que ellos hubieran designado un líder para apartarse de Él**[86] **como el día en que hicieron el Becerro** de Oro.[87]

80. Según esto, cuando en *Bemidbar* 33:31 la Torá dice que "viajaron de Moserot y acamparon en Bené-Yaakán", ahí se refiere al viaje original. Nuestro versículo, sin embargo, que dice que "viajaron de los pozos de Bené-Yaakán a Moserá" habla del segundo viaje que hicieron en retroceso.

81. Ver Rashí a *Bemidbar* 26:13, *s.v.* לְזֶרַח, donde explica que los leviim mataron a siete clanes de las demás tribus, y éstas mataron a cuatro clanes de los leviim.

82. Jor-Haguidgad es mencionado en *Bemidbar* 33:32. Ver arriba la nota 77.

83. Yotvata es mencionado en *Bemidbar* 33:33. Ver arriba la nota 77.

84. *Pirké d'Rabí Eliézer* 17. Esto explica por qué este versículo afirma que en Moserá "falleció Aharón y ahí fue sepultado", siendo que en realidad había muerto en el Monte Hor.

85. *Vayikrá Rabá* 20:12; *Talmud Yerushalmi, Yomá* 1:1.

86. La mayoría de las ediciones dicen aquí "para informarte que para Él fue tan duro *lo que ellos dijeron de* 'designemos un jefe' a fin de apartarse de Él". Sin embargo, la frase "designemos un jefe" fue dicha en el contexto del pecado de los exploradores [ver *Bemidbar* 14:4], en el segundo año después de su salida de Mitzráim, mientras que la muerte de Aharón ocurrió treinta y ocho años después. Hay dos soluciones a este problema. La primera es que al escribir la frase "lo que ellos dijeron", Rashí meramente parafrasea el versículo de *Bemidbar* 14:4 y lo aplica al contexto del que habla. La segunda solución es asumir que se trata de un error y que el texto correcto es el que omite esa frase, como efectivamente es la versión de la edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y en la edición Reggio di Calabria (Italia, 1475).

87. Ambos pecados son considerados igualmente severos porque también el hecho de designar a un líder "para apartarse" de Dios significa que tenían deseo de adorar ídolos (*Gur Aryé*).

Y su hijo Elazar ofició en su lugar.
[7] Y de ahí viajaron a Gudgod, y de
Gudgod a Yotvat, tierra de arroyos de
aguas. [8] En ese momento el Eterno
separó a la tribu de Leví para portar el
Arca del Testimonio del Eterno, pararse
delante del Eterno, servirle y bendecir
en Su Nombre hasta este día. [9] Por eso

וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו: ז מִשָּׁם נָסְעוּ
הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ
נַחֲלֵי מָיִם: ח בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה
אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ט עַל־כֵּן

ONKELÓS

וְשַׁמֵּשׁ אֶלְעָזָר בְּרֵהּ תְּחוֹתוֹהִי: ז מִתַּמָּן נְטַלוּ לְגֻדְגֹּד וּמִן גֻּדְגֹּד לְיָטְבַת אַרְעָא נָגְדָן נַחֲלִין דְּמַיִין: ח בְּעִדָּנָא הַהִיא אַפְרֵשׁ
יְיָ יָת שִׁבְטָא דְלֵוִי לְמִטַּל יָת אֲרוֹן קְיָמָא דַייָ לְמֵקַם קֳדָם יְיָ לְשַׁמָּשׁוּתֵהּ וּלְבָרָכָא בִּשְׁמֵהּ עַד יוֹמָא הָדֵין: ט עַל כֵּן

RASHÍ

(ח) **בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל ה׳** וְגוֹ׳. מוּסָב לָעִנְיָן הָרִאשׁוֹן: בָּעֵת הַהִוא. בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם, וְטְעִיתֶם בָּעֵגֶל וּבְנֵי לֵוִי לֹא טָעוּ, הִבְדִּילָם הַמָּקוֹם מִכֶּם. וְסָמַךְ מִקְרָא זֶה לַחֲזָרַת בְּנֵי יַעֲקָן, לוֹמַר שֶׁאַף בְּזוֹ לֹא טָעוּ בָהּ בְּנֵי לֵוִי, אֶלָּא עָמְדוּ בֶּאֱמוּנָתָם: **לָשֵׂאת אֶת אֲרוֹן**. הַלְוִיִּם: **לַעֲמֹד לִפְנֵי ה׳ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ**. הַכֹּהֲנִים, וְהוּא נְשִׂיאַת כַּפַּיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל ה׳ וְגוֹ׳** / EN ESE MOMENTO EL ETERNO SEPARÓ, ETC. Esto **está relacionado con el tópico inicial.**[88] **"En ese momento"**, es decir, **en el primer año después de su salida de Mitzráim, ustedes erraron con el Becerro** de Oro, **pero la tribu de Leví no erró,** y es por eso que **el Omnipresente los separó de ustedes.**[89,90] **Y** la Torá **yuxtapuso este pasaje a la retirada** de los israelitas **a Bené-Yaakán a fin de informar que incluso en eso la tribu de Leví tampoco erró, sino que permanecieron en su fidelidad** a Dios.

**לָשֵׂאת אֶת אֲרוֹן** / PARA PORTAR EL ARCA DEL TESTIMONIO. Esto aplica a **los leviim.**[91]

**לַעֲמֹד לִפְנֵי ה׳ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ** / PARARSE DELANTE DEL ETERNO, SERVIRLE Y BENDECIR EN SU NOMBRE. Esto aplica a **los kohanim.**[92] Aquí el versículo **se refiere al alzamiento de manos** para bendecir a Israel.[93]

88. El tópico inicial al que Rashí se refiere es todo lo sucedido en torno a la entrega de las Tablas de la Ley y el pecado del Becerro de Oro, sobre lo cual Moshé habla en los vv. 9:8-21, 9:25-29, tema que vuelve a retomar en los vv. 10:1-5. Lo narrado en los dos versículos precedentes constituye una especie de comentario entre paréntesis, agregado aquí por las razones que Rashí apuntó en su comentario anterior.

89. Esto explica el nexo lógico que hay entre el pecado del Becerro de Oro y el hecho de que Dios separó a la tribu de Leví de las demás tribus de Israel.

90. Aunque el acto de separación fue formalizado en la práctica sólo hasta el segundo año, en el segundo mes (ver *Bemidbar* 1:1 y 1:49 y 3:11-13), la *decisión* de hacer de ellos un grupo aparte fue tomada a raíz de su fidelidad a Dios en el incidente del Becerro de Oro (*Mizrají*).

91. Ver *Bemidbar* 1:50 y 4:4 (y Rashí ahí mismo, *s.v.* קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים), y 4:15.

92. Ver *Bemidbar* 6:22-27.

93. A primera vista, el versículo parece decir que toda la tribu de Leví fue separada "para portar el Arca del Testimonio del Eterno, pararse delante del Eterno, servirle y bendecir en Su Nombre". Pero no es así, ya que la familia de Aharón –los kohanim– no portaban los utensilios del Tabernáculo y, por su parte, los leviim no oficiaban "delante del Eterno" ni bendecían en Su Nombre. Por ello, Rashí aclara que lo dicho aquí aplica a dos grupos distintos de individuos (*Mizrají*).

לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־
אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ: י וְאָנֹכִי
עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא

*el leví no tiene porción ni patrimonio*
*junto con sus hermanos; el Eterno es su*
*patrimonio, como el Eterno tu Dios le*
*había hablado.*
10 *Y yo permanecí en la montaña*
*como los primeros días –cuarenta días*
*y cuarenta noches–, y el Eterno me*
*escuchó también en aquella ocasión;*

ONKELÓS

לָא הֲוָה לְלֵוִי חֳלָק וְאַחֲסָנָא עִם אֲחוֹהִי מַתְּנָן דִּיהַב לֵהּ יְיָ אִנּוּן אַחֲסַנְתֵּהּ כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ אֱלָהָךְ לֵהּ: י וַאֲנָא הֲוֵיתִי קָאֵם בְּטוּרָא כְּיוֹמִין קַדְמָאִין אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתִי אַף בְּזִמְנָא הַהִיא

RASHÍ

(ט) **עַל כֵּן לֹא הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק.** לְפִי שֶׁהֻבְדְּלוּ לַעֲבוֹדַת מִזְבֵּחַ וְאֵינָן פְּנוּיִין לַחֲרוֹשׁ וְלִזְרוֹעַ: **ה' הוּא נַחֲלָתוֹ.** נוֹטֵל פְּרַס מְזֻמָּן מִבֵּית הַמֶּלֶךְ: (י) **וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר.** לְקַבֵּל הַלּוּחוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת. וּלְפִי שֶׁלֹּא פֵּרֵשׁ לְמַעְלָה כַּמָּה עָמַד בָּהָר בַּעֲלִיָּה אַחֲרוֹנָה זוֹ, חָזַר וְהִתְחִיל בָּהּ: **כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים.** שֶׁל לוּחוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת. מַה הֵם בְּרָצוֹן, אַף אֵלּוּ בְּרָצוֹן, אֲבָל הָאֶמְצָעִיִּים שֶׁעָמַדְתִּי שָׁם לְהִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם הָיוּ בְּכַעַס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. עַל כֵּן לֹא הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק / POR ESO EL LEVÍ NO TIENE PORCIÓN. Es decir, **porque habían sido separados para la labor del Altar y no estaban libres para arar y sembrar** la tierra.[94]

ה' הוּא נַחֲלָתוֹ / EL ETERNO ES SU PATRIMONIO. La tribu de Leví **toma una porción preparada de la casa del Rey.**[95]

10. וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר / Y YO PERMANECÍ EN LA MONTAÑA. **Para recibir las segundas Tablas** de la Ley. **Y como más arriba** Moshé **no dijo explícitamente cuánto había permanecido en la montaña en este último ascenso, recomenzó** el tópico **con este dato.**[96]

כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים / COMO LOS PRIMEROS DÍAS. **De las primeras Tablas. Así como esos** primeros días **fueron de beneplácito** divino hacia Israel, **así también estos** últimos días **fueron de beneplácito** divino. **Pero los** cuarenta días **intermedios durante los cuales permanecí ahí para rezar por ustedes fueron con ira** divina hacia ustedes.[97]

94. El v. 9 continúa la idea enunciada en el v. 8. Por tanto, se pudo haber entendido que aquí la Torá quiere decir que la tribu de Leví no tenía porción ni patrimonio en la Tierra de Israel junto con las demás tribus justamente porque se dedicaba a una labor espiritual, como si esta labor constituyera una razón para privarles de patrimonio material. Pero no es así. No sería lógico privarles de su patrimonio a causa de su dedicación a lo espiritual. Al revés: su labor espiritual de hecho constituiría una razón para *aumentarles* su patrimonio. Por ello, Rashí explica que la razón por la que la Torá estipula su falta de patrimonio material se debe a su falta de tiempo para dedicarse a trabajarlo (*Gur Aryé*).

95. Rashí explica aquí en qué sentido Dios es el "patrimonio" o "heredad" de la tribu de Leví: lo es en el sentido de que esta tribu deriva su sustento de lo que el pueblo de Israel separa como diezmo [*maaser*] y ofrenda [*terumá*] para dedicarlo a Dios (*Mizrají*).

96. En el v. 10:3, Moshé ya había mencionado que ascendió al Monte Sinai llevando en sus manos las segundas Tablas para que Dios escribiera en ellas. Pero como no había especificado cuánto tiempo permaneció en esa ocasión en la montaña, al retomar el tema de la entrega de las segundas Tablas lo primero que hace es especificar ese dato.

97. *Séder Olam* 6. Rashí escribe un comentario similar, pero más detallado, en el v. 9:18, *s.v.* וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי ה' כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם.

*el Eterno no quiso destruirte.* [11]*El Eterno me dijo: "Levántate, marcha de viaje delante de este pueblo; que lleguen y tomen posesión de la tierra que Yo juré a sus ancestros entregarla a ellos.*

[12]*Y ahora, Israel, ¿qué es lo que el Eterno tu Dios pide de ti? Sólo que temas al Eterno tu Dios, andar en todos Sus caminos y amarle, y servir al Eterno tu Dios con todo tu corazón y toda tu alma,* [13]*guardar los mandamientos del Eterno y Sus estatutos que yo te*

לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ: יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: פ

חמישי יב וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: יג לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי

ONKELÓS

לָא אֲבֵי יְיָ לְחַבָּלוּתָךְ: יא וַאֲמַר יְיָ לִי קוּם זִיל לְמִטּוּל קֳדָם עַמָּא וְיֵעֲלוּן וְיֵרְתוּן יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לַאֲבָהָתְהוֹן לְמִתַּן לְהוֹן: יב וּכְעַן יִשְׂרָאֵל מָא יְיָ אֱלָהָךְ תָּבַע מִנָּךְ אֱלָהֵן לְמִדְחַל קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לִמְהָךְ בְּכָל אָרְחָן דְּתָקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְמִרְחַם יָתֵהּ וּלְמִפְלַח קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ: יג לְמִטַּר יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ וְיָת קְיָמוֹהִי דַּאֲנָא

RASHÍ

(יא) **וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי וְגוֹ'.** אַף עַל פִּי שֶׁסַּרְתֶּם מֵאַחֲרָיו וּטְעִיתֶם בָּעֵגֶל, אָמַר לִי: לֵךְ נְחֵה אֶת הָעָם וְגוֹ' (שמות לב:לד): (יב) **וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל.** אַף עַל פִּי שֶׁעֲשִׂיתֶם כָּל זֹאת, עוֹדֶנּוּ רַחֲמָיו וְחִבָּתוֹ עֲלֵיכֶם, וּמִכָּל מַה שֶּׁחֲטָאתֶם לְפָנָיו אֵינוֹ שׁוֹאֵל מִכֶּם כִּי אִם לְיִרְאָה וְגוֹ'. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ מִכָּאן: הַכֹּל בִּידֵי שָׁמַיִם חוּץ מִיִּרְאַת שָׁמַיִם: (יג) **לִשְׁמֹר אֶת מִצְוֺת ה'.** וְאַף הִיא לֹא לְחִנָּם, אֶלָּא לְטוֹב לָךְ, שֶׁתְּקַבְּלוּ שָׂכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי וגו' / EL ETERNO ME DIJO, ETC. Aunque ustedes se habían apartado de Él y erraron tras el Becerro** de Oro, **aun así Él me dijo: "Ve y conduce a este pueblo, etc."**[98]

12. **וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל / Y AHORA, ISRAEL. Aunque ustedes hicieron todo eso, Su misericordia y Su cariño sigue estando con ustedes, y de todo lo que ustedes pecaron ante Él,** aun así **Él solamente les pide "sólo que temas** al Eterno, **etc."**[99] **Y de aquí nuestros Maestros expusieron** el principio de que **"todo está en las manos del Cielo excepto el temor al Cielo".**[100]

13. **לִשְׁמֹר אֶת מִצְוֺת ה' / GUARDAR LOS MANDAMIENTOS DEL ETERNO. E incluso eso**[101] **no es de balde,**[102] **sino** que es **"para tu propio bien", para que ustedes reciban recompensa.**[103]

98. *Shemot* 32:34. El versículo completo es: "Y ahora, ve y conduce al pueblo hacia donde Yo te hablé; he aquí que Mi ángel irá delante de ti. Mas en el día que Yo tome en cuenta, tomaré en cuenta su pecado contra ellos."

99. Hasta este versículo, es evidente que todo lo dicho forma parte del largo discurso de amonestación de Moshé a Israel. Pero como este pasaje no parece implicar una amonestación, sino una exhortación, Rashí aclara que también forma parte de la amonestación inicial (*Baer Heteb*).

100. *Berajot* 33b.

101. Es decir, incluso todo eso que Dios pide en estos dos versículos, que es: 1) "que temas al Eterno tu Dios"; 2) "andar en todos Sus caminos"; 3) "y amarle"; 4) "y servir al Eterno tu Dios"; y 5) "guardar los mandamientos del Eterno y Sus estatutos".

102. Es decir, no es en forma gratuita, sin compensación.

103. El versículo enfatiza que incluso lo que Dios pide de Israel no lo hace en beneficio Suyo, sino enteramente en beneficio de Israel. Aunque Israel peca y Dios en teoría podría exigirles más para

מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ: יד הֵן לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: טו רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק
יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם
אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה:
טז וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם
וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד: יז כִּי

*ordeno hoy para tu propio bien.* 14 *He aquí que del Eterno tu Dios son los cielos y los cielos siderales, la tierra y todo lo que en ella hay.* 15 *Pero sólo en tus ancestros el Eterno se deleitó para amarlos, y Él escogió a su descendencia tras ellos, [como ven] en ustedes de entre todas las naciones, como este día.* 16 *Deberán circuncidar el prepucio de sus corazones y ya no obstinarse.* 17 *Pues*

**ONKELÓS**

מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין (לְ)דְיֵיטַב (נ"א לְטַב) לָךְ: יד הָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ שְׁמַיָּא וּשְׁמֵי שְׁמַיָּא אַרְעָא
וְכָל דִּי בַהּ: טו לְחוֹד בַּאֲבָהָתָךְ צְבֵי יְיָ לְמִרְחַם יָתְהוֹן וְאִתְרְעֵי בִּבְנֵיהוֹן בַּתְרֵיהוֹן בְּכוֹן
מִכָּל עַמְמַיָּא כְּיוֹמָא הָדֵין: טז וְתַעְדּוֹן יָת טַפְשׁוּת לִבְּכוֹן וּקְדָלְכוֹן לָא תַקְשׁוֹן עוֹד: יז אֲרֵי

**RASHÍ**

(יד) **הֵן לַה' אֱלֹהֶיךָ.** הַכֹּל. וְאַף עַל פִּי כֵן, רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק ה' מִן הַכֹּל: **בָּכֶם.** כְּמוֹ שֶׁאַתֶּם רוֹאִים, אַתֶּם חֲשׁוּקִים מִכָּל הָעַמִּים הַיּוֹם הַזֶּה: (טז) **עָרְלַת לְבַבְכֶם.** אוֹטֶם לְבַבְכֶם

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**14. הֵן לַה' אֱלֹהֶיךָ / HE AQUÍ QUE DEL ETERNO TU DIOS. Es todo.**[104] **Y aun así, "sólo en tus ancestros el Eterno se deleitó** para amarlos" **más que en todo** lo demás.[105]

**בָּכֶם / USTEDES.** Es decir, **como ustedes mismos pueden ver que ustedes son los más apreciados de todas las naciones,**[106] **en este día.**[107]

**16. עָרְלַת לְבַבְכֶם / EL PREPUCIO DE SUS CORAZONES.** Es decir, **el bloqueo de sus corazones y su**

compensar su mal comportamiento, no lo hace, sino que les pide algo relativamente poco comparado con la magnitud de sus pecados. E incluso eso poco que les pide es solamente por el bien de ellos, no de Él. Dios no necesita nada del ser humano ni obtiene ningún beneficio de lo que el ser humano hace; por tanto, cuando pide algo lo hace exclusivamente por el bien del hombre (*Baer Heteb; Séfer haZikarón*).

104. El versículo explícitamente dice que los cielos y la tierra pertenecen a Dios. Rashí incluye todo eso en la palabra "todo". Hay que entender la frase así: "He aquí que del Eterno tu Dios es todo [lo que existe]" (*Sifté Jajamim*).

105. Rambán explica el v. 14 como continuación temática del v. 13. Según él, el sentido de este versículo es: Dios no les pide que cumplan Su voluntad en beneficio Suyo, ya que Él no necesita nada, y la prueba de ello es que "del Eterno tu Dios son los cielos y los cielos siderales, la tierra y todo lo que hay en ella". Sin embargo, a diferencia de él, Rashí opina que este versículo no está conectado con el versículo anterior, sino con el que le sigue: A pesar de que todo pertenece a Dios, "sólo en tus ancestros el Eterno se deleitó para amarlos", idea que enfatiza la singularidad de Israel para Dios (*Lifshutó shel Rashí*).

106. Una vez que el versículo afirma que Dios escogió a la descendencia de los ancestros [וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם], sería redundante que agregara בָּכֶם, "a ustedes", ya que los israelitas obviamente eran la descendencia de los ancestros. Por esta razón, Rashí aclara que aquí la palabra בָּכֶם no es enunciada para explicar quiénes son esa "descendencia" mencionada, sino para reforzar que ese mismo hecho de que Dios escogió a esa descendencia lo pueden comprobar en ellos mismos (*Gur Aryé*).

107. La expresión הַיּוֹם הַזֶּה, "en este día", no significa que Dios escogió a Israel en ese día, sino en ese mismo día ellos podían ver cuánto Dios los quería (*Kitzur Mizrají*).

*el Eterno, Dios de ustedes, Él es el Poder de [todos] los poderes* y Señor de señores, Dios grandioso, poderoso*

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ דַּיָּנִין וּמָרֵי מַלְכִין אֱלָהָא רַבָּא גִּבָּרָא

RASHÍ

וְכִיסּוּיוֹ: (יז) וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים. לֹא יוּכַל שׁוּם אָדוֹן לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**tapadura.**[108]

**17. וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים / Y SEÑOR DE SEÑORES. Ningún Señor puede salvar a ustedes de Su mano.**[109]

108. En un sentido físico, el prepucio es la piel que *recubre* la glande del órgano sexual masculino. En un sentido figurado, el "prepucio" del corazón se refiere a lo que impide que el corazón humano comprenda la voluntad de Dios. En este sentido, lo que *recubre* al corazón es aquello que le *impide* o *bloquea* su comprensión (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*). Ahora bien, eso que impide que el corazón humano capte la voluntad divina es justamente lo que los Sabios llamaron *yétzer hará*, Inclinación de Mal (*Débek Tob*). En *Shemot* 6:12, *s.v.* עֲרַל שְׂפָתָיִם, Rashí explica que el significado básico de la palabra עָרְלָה es "obstrucción", y explica de qué modo la Torá la aplica a contextos tan diversos como el prepucio del órgano sexual masculino, la falta de sensibilidad espiritual y de comprensión y la prohibición de comer los frutos de un árbol durante sus primeros tres años.

***Nota al texto de la Torá.** En un sentido general, el nombre divino *Elohim,* אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ), significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo, a una autoridad terrenal o incluso a las diversas fuerzas del universo. A diferencia del Tetragrama יהוה, que, en cierto sentido, es como Su Nombre propio, cuando el nombre אֱלֹהִים se refiere a Dios representa un atributo Suyo: el hecho de que Él constituye el máximo poder y autoridad en el universo. Por eso mismo, el nombre אֱלֹהִים está íntimamente ligado al concepto de *juicio,* como Rashí explica en *Bereshit* 2:5, *s.v.* ה' אֱלֹהִים. Por extensión, el nombre אֱלֹהִים también es aplicado a los "dioses" de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos, el nombre אֱלֹהִים indica su posición de autoridad sobre otros, y por eso es utilizado con frecuencia para designar a los jueces, como en *Shemot* 22:8, 26. Según *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אֱלֹהִים, *Elohim* (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos), en vez de la forma singular אֱלוֹהַּ, *Eloha,* para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de *múltiples poderes* para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, los Sabios afirmaron que אֱלֹהִים significa que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo. Ahora bien, según el comentario *Beer baSadé,* en este versículo la palabra הָאֱלֹהִים en la frase אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים se refiere justamente al conjunto de poderes o fuerzas que rigen el universo, cuyo efecto se extiende directamente sobre las naciones del mundo. Por consiguiente, aquí la frase אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים realmente significa que el Eterno [יהוה] es el Poder supremo y el que gobierna y rige a todos esos poderes. Es por esta razón que hemos traducido esa frase por "Poder de [todos] los poderes" en vez de "Dios de todos los dioses".

109. Una vez que el versículo afirma que Dios es "el Poder de todos los poderes", es obvio que Él es la autoridad máxima en el universo y, por tanto, parecería superfluo agregar que Él es "el Señor [*Adón*] de señores". Por ello, Rashí aclara que es justamente el hecho de que Él es el Poder supremo lo que garantiza que en el mundo sólo Su voluntad se cumple y, por tanto, ninguna otra fuerza universal podría contrarrestar Su voluntad. Esto elimina la posibiliad de que los seres humanos puedan refugiarse de Él apelando a cualquiera de esas fuerzas universales, como intentó la generación del Diluvio, que pretendió neutralizar el castigo divino apelando a esas fuerzas (*Beer baSadé*).

וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד: יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה:

*y temible, que no muestra favoritismo ni acepta soborno.* [18] *Él aplica el juicio del huérfano y de la viuda, y ama al prosélito para proveerle pan y vestido.*

ONKELÓS

וּדְחִילָא דִּי לֵית קֳדָמוֹהִי מַסַּב אַפִּין וְאַף לָא לְקַבָּלָא שֹׁחֲדָא:
יח עָבֵד דִּין יְתַם וְאַרְמְלָא וְרָחֵם גִּיּוֹרָא לְמִתַּן לֵהּ מְזוֹנָא וּכְסוּ:

RASHÍ

**לֹא יִשָּׂא פָנִים.** אִם תִּפְרְקוּ עֻלּוֹ: **וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד.** לְפַיְּסוֹ בְּמָמוֹן: (יח) **עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה.** הֲרֵי גְבוּרָה, וְאֵצֶל גְּבוּרָתוֹ אַתָּה מוֹצֵא עַנְוְתָנוּתוֹ: **וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה.** וְדָבָר חָשׁוּב הוּא זֶה, שֶׁכָּל עַצְמוֹ שֶׁל יַעֲקֹב אָבִינוּ עַל זֶה הִתְפַּלֵּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**לֹא יִשָּׂא פָנִים** / QUE NO MUESTRA FAVORITISMO. **En caso de que ustedes se desprendan del yugo** que Él les impone.[110]

**וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד** / NI ACEPTA SOBORNO. **A fin de apaciguarlo con dinero.**[111]

18. **עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה** / ÉL APLICA EL JUICIO DEL HUÉRFANO Y DE LA VIUDA. **Aquí** vemos aplicado **el poder** divino.[112] **Y junto con Su fuerza hallas Su humildad.**[113]

**וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה** / Y AMA AL PROSÉLITO PARA PROVEERLE PAN Y VESTIDO. **Y esto es algo** muy **importante, ya que el ser entero de nuestro ancestro Yaacob rezó** justamente **por eso,** como

---

110. Rashí aclara esto porque no es que Dios no favorezca en absoluto a Israel, pues vemos que en ciertas circunstancias Dios sí lo hace, como expresa la Bendición de los Kohanim: "...el Eterno alzará Su semblante hacia ti [es decir, te favorecerá] y establecerá paz para ti." Por ello, precisa que es solamente cuando Israel se desprende completamente del yugo que Dios le impone que entonces ese "favoritismo" desaparece (*Masquil leDavid*). Por otra parte, Rashí no dice que Dios no muestra favoritismo en caso de que Israel peque, sino sólo si reniegan del yugo divino, ya que el tópico central de este versículo es la afirmación de la *autoridad* absoluta de Dios (por eso afirma que Dios es "el Poder de [todos] los poderes y el Señor de señores"), y lo que contradice Su autoridad no es el pecado, sino el hecho de no aceptar Su yugo (*Gur Aryé*).

111. Obviamente, a Dios no se le puede dar algo material; parecería superfluo entonces mencionar siquiera que Él no acepta soborno. No obstante, lo que el versículo realmente quiere decir es que el ser humano no puede sustituir su propio arrepentimiento y relación con Dios con la entrega de cosas materiales. Por ejemplo, si un individuo comete un pecado y, para ser perdonado, desea traer una ofrenda, ésta no le servirá de nada hasta que se arrepienta y retorne a Dios; sólo de este modo obtendrá el favor divino. Lo mismo se aplica si desea consagrar su dinero para una causa sagrada (por ejemplo, al Templo). Esto se basa en el principio enunciado en *Mishlé* 21:27: "El sacrificio de los malvados es abominación" (*Gur Aryé*).

112. Es decir, la fuerza y el poder de Dios al que Moshé se refirió cuando, en el v. 17, dijo: "Dios grandioso, *poderoso* y temible..." Ese poder se manifiesta específicamente en el hecho de que Él actúa como Juez.

113. *Meguilá* 30a. Siempre que la Torá habla del poder de Dios también menciona el hecho de que Él actúa con bondad y misericordia hacia los seres humanos. Esto lo hace para contrarrestar la falsa opinión que afirma que Dios es tan trascendente y grandioso que no se molesta en atender los asuntos de las creaturas. La visión de la Torá es diametralmente opuesta: Su poder y grandeza se manifiestan justamente en el hecho de que Él se preocupa por Sus creaturas, incluso por las más insignificantes de ellas (*Beer baSadé*).

[19] *Deberán amar al prosélito, pues*
*ustedes fueron extranjeros en la tierra de*
*Mitzráim.* [20] *Al Eterno tu Dios temerás, a*
*Él servirás y a Él te apegarás, y en Su*
*Nombre jurarás.* [21] *Él constituye tu*
*alabanza y Él es tu Dios, el que hizo por*
*ti las grandiosas y terribles cosas que*
*tus ojos han contemplado.* [22] *Con setenta*

יט וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ: כא הוּא תְהִלָּתְךָ
וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ
אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ: כב בְּשִׁבְעִים

ONKELÓS

יט וְתִרְחֲמוּן יָת גִּיוֹרָא אֲרֵי דַּיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כ יָת יְיָ אֱלָהָךְ תִּדְחַל וּקְדָמוֹהִי תִּפְלַח וּלְדַחַלְתֵּהּ תִּקְרַב
וּבִשְׁמֵהּ תְּקַיֵּם: כא הוּא תֻּשְׁבַּחְתָּךְ וְהוּא אֱלָהָךְ דַּעֲבַד עִמָּךְ יָת רַבְרְבָתָא וְיָת חֲסִינָתָא הָאִלֵּין דִּי חֲזוֹ עֵינָיךְ: כב בְּשַׁבְעִין

RASHÍ

וְנָתַן לִי לֶחֶם לֶאֱכוֹל וּבֶגֶד לִלְבּוֹשׁ (בראשית כח:כ):
**(יט) כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם.** מוּם שֶׁבְּךָ אַל תֹּאמַר לַחֲבֵרְךָ:
**(כ) אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ תִּירָא.** וְתַעֲבוֹד לוֹ וְתִדְבַּק בּוֹ, וּלְאַחַר שֶׁיִּהְיוּ בְךָ כָּל הַמִּדּוֹת הַלָּלוּ, אָז בִּשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se declara: **“...y me da pan para comer y ropa para vestir...”** [114, 115]

**19.** **כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם** / PUES USTEDES FUERON EXTRANJEROS. **El defecto que está en ti no lo menciones a tu compañero.** [116]

**20.** **אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ תִּירָא** / AL ETERNO TU DIOS TEMERÁS. **A Él deberás servir y a Él deberás apegarte. Y cuando ya poseas estas cualidades, entonces “en Su Nombre jurarás”.** [117]

114. *Bereshit* 28:20. El versículo completo es: “Entonces Yaacob hizo un voto, diciendo: ‘Si Dios está conmigo, me protege en este camino por el que ando y me da pan para comer y ropa para vestir...” El versículo 28:22 prosigue: “...entonces esta piedra que erigí en pilar será Casa de Dios, y de todo lo que Tú me des ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti.”

115. *Bereshit Rabá* 70:5. Debido a su condición de extranjero en el pueblo de Israel, un converso usualmente carece de riquezas y es considerado por los demás como un individuo sin importancia y de menor condición social. Sin embargo, para Dios no es así; para Él un prosélito es importante en sí mismo (*Gur Aryé*).

116. *Babá Metziá* 59b. El versículo únicamente menciona el precepto de amar al prosélito y da como razón de ello el hecho histórico de que el pueblo de Israel también sufrió la condición de extranjero en Mitzráim. Sin embargo, eso no parece ser razón suficiente para amar al prosélito: no porque los israelitas de nacimiento hayan sido extranjeros se infiere necesariamente que deben amar al extranjero. Por ello, Rashí aclara que el versículo implícitamente contiene la idea de que, *además* de amarlo, deben abstenerse de denigrarlo. Es como si dijera: “Deberán amar al prosélito *y no denigrarlo...*” Así entonces sería lógico que el versículo dé como razón para no denigrarlo el hecho de que Israel comparte con los prosélitos la condición de extranjero (*Mizrají; Séfer haZikarón*).

117. *Tanjumá, Vayikrá* 7. Este versículo menciona cuatro ideas: 1) temer a Dios; 2) servirle; 3) apegarse a Él; y 4) jurar en Su Nombre. Se podría haber pensado que, al igual que las primeras tres ideas, la cuarta constituye un precepto que el hombre debe cumplir. Pero no es así; jurar por Dios de ningún modo constituye un precepto. Por esta razón, Rashí aclara que la cuarta idea no forma parte de la misma serie que las primeras tres, sino que éstas en realidad constituyen la *condición* indispensable para que se dé la cuarta (*Sifté Jajamim*).

נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה
שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לָרֹב:

## פרק יא

א וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֺתָיו
כָּל־הַיָּמִים: ב וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא
אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־
רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־
גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה:
ג וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וּלְכָל־אַרְצוֹ: ד וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל
מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף
אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם
אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

*almas tus ancestros descendieron a Mitzráim, y ahora el Eterno te ha puesto como las estrellas de los cielos en multitud.*

## Capítulo 11

[1]*Amarás al Eterno tu Dios y custodiarás Su encargo, Sus estatutos, Sus leyes y Sus mandamientos, todos los días.* [2]*Sepan hoy, que no a los hijos de ustedes, quienes no conocieron y no vieron la disciplina del Eterno, Dios de ustedes, Su grandeza, Su mano poderosa y Su brazo extendido;* [3]*ni Sus signos ni Sus actos que realizó en medio de Mitzráim, al Faraón, rey de Mitzráim, y a toda su tierra;* [4]*y lo que hizo al ejército de Mitzráim, a sus caballos y jinetes, a quienes Él inundó con las aguas del Mar de Suf cuando ellos persiguieron a ustedes, haciéndolos perecer el Eterno hasta este día;*

**ONKELÓS**

נַפְשָׁן נְחַתוּ אֲבָהָתָךְ לְמִצְרָיִם וּכְעַן שַׁוְיָךְ יְיָ אֱלָהָךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לִמְסְגֵּי: א וְתִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ וְתִטַּר מַטְּרַת מֵימְרֵהּ וּקְיָמוֹהִי וְדִינוֹהִי וּפִקּוֹדוֹהִי כָּל יוֹמַיָּא: ב וְתִדְּעוּן יוֹמָא דֵין אֲרֵי לָא יָת בְּנֵיכוֹן דִּי לָא יְדָעוּ וְדִי לָא חֲזוֹ יָת אֻלְפָּנָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן יָת רְבוּתֵהּ יָת יְדֵהּ תַּקִּיפָא וּדְרָעֵהּ מְרָמְמָא: ג וְיָת אָתְוָתֵהּ וְיָת עוֹבָדוֹהִי דִּי עֲבַד בְּגוֹ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם וּלְכָל אַרְעֵהּ: ד וְדִי עֲבַד לְמַשְׁרְיַת מִצְרַיִם לְסוּסָוָתֵהּ וְלִרְתִיכוֹהִי דִּי אַטֵּיף יָת מֵי יַמָּא דְסוּף עַל אַפֵּיהוֹן בְּמִרְדַּפְהוֹן בַּתְרֵיכוֹן וְאוֹבְדִנּוּן יְיָ עַד יוֹמָא הָדֵין:

**RASHÍ**

(ב) **וִידַעְתֶּם הַיּוֹם.** תְּנוּ לֵב לָדַעַת וּלְהָבִין וּלְקַבֵּל תּוֹכַחְתִּי: **כִּי לֹא אֶת בְּנֵיכֶם.** אֲנִי מְדַבֵּר עַכְשָׁיו, שֶׁיּוּכְלוּ לוֹמַר: אָנוּ לֹא יָדַעְנוּ וְלֹא רָאִינוּ בְּכָל זֶה:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**11**

2. **וִידַעְתֶּם הַיּוֹם** / SEPAN HOY. **Es decir, apliquen su corazón para conocer, comprender y aceptar Mi amonestación.**[118]

**כִּי לֹא אֶת בְּנֵיכֶם** / QUE NO A LOS HIJOS DE USTEDES. **Es que yo hablo ahora, quienes podrían decir: "Nosotros no conocimos ni vimos todo eso."**

118. El versículo parece decir que los israelitas debían saber "que no a los hijos de ustedes" Dios habló, sino a ellos. Pero no tendría sentido decir eso, pues es obvio que hablaba directamente con ellos. Por ello, Rashí explica que la frase "sepan hoy" no está ligada directamente con lo que le sigue, sino que es una exhortación general sobre todo lo que Moshé está diciendo, y basa esa exhortación en el hecho de que es directamente con ellos que habla (*Séfer haZikarón*).

[5]*y lo que Él hizo por ustedes en el*
*desierto hasta que llegaron hasta este*
*lugar;* [6]*y lo que Él hizo a Datán y a*
*Abiram, los hijos de Eliab hijo de*
*Reubén, cuando la tierra abrió su boca*
*y los engulló, así como a sus casas, a sus*
*tiendas y a todo el sustento que estaba a*
*sus pies, en medio de todo Israel.* [7]*Sino*
*que los [propios] ojos de ustedes son los*
*que contemplan toda la gran obra del*

ה וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: ו וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן
וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר
פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־
בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל:
ז כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה

ONKELÓS

ה וְדִי עֲבַד לְכוֹן בְּמַדְבְּרָא עַד מֵיתֵיכוֹן עַד אַתְרָא הָדֵין: ו וְדִי עֲבַד לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בַּר רְאוּבֵן דִּי פְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וּבְלָעַתְנוּן וְיָת אֱנַשׁ בָּתֵּיהוֹן וְיָת מַשְׁכְּנֵיהוֹן וְיָת כָּל יְקוּמָא דִּי עִמְּהוֹן בְּגוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל: ז אֲרֵי עֵינֵיכוֹן חָזְאָן יָת כָּל עוֹבָדָא

RASHÍ

(ו) **בְּקֶרֶב כָּל יִשְׂרָאֵל.** כָּל מָקוֹם שֶׁהָיָה אֶחָד מֵהֶם בּוֹרֵחַ הָאָרֶץ נִבְקַעַת מִתַּחְתָּיו וּבוֹלַעְתּוֹ, אֵלּוּ דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. אָמַר לוֹ רַבִּי נְחֶמְיָה: וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת פִּיהָ (במדבר טז:לב), וְלֹא פִּיּוֹתֶיהָ? אָמַר לוֹ: וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם: בְּקֶרֶב כָּל יִשְׂרָאֵל? אָמַר לוֹ: שֶׁנַּעֲשֵׂית הָאָרֶץ מִדְרוֹן כְּמַשְׁפֵּךְ, וְכָל מָקוֹם שֶׁהָיָה אֶחָד מֵהֶם הָיָה מִתְגַּלְגֵּל וּבָא עַד מְקוֹם הַבְּקִיעָה: **וְאֵת כָּל הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם.** זֶה מָמוֹנוֹ שֶׁל אָדָם, שֶׁמַּעֲמִידוֹ עַל רַגְלָיו: (ז) **כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת.** מוּסָב עַל הַמִּקְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **בְּקֶרֶב כָּל יִשְׂרָאֵל** / EN MEDIO DE TODO ISRAEL. Esto implica que en **todo lugar al que cada uno de ellos huía, la tierra se abría debajo de él y lo engullía. Esta es la opinión de Rabí Yehudá.**[119] **Rabí Nejemiá le dijo: "Pero, ¿acaso no fue dicho** ya que **'la tierra abrió su boca',**[120] pero no dice que abrió **'sus bocas'?"**[121] Entonces Rabí Yehudá **le dijo: "Pero,** entonces, **¿a qué puedo aplicar** la frase **'en medio de todo Israel'?"** Rabí Nejemiá **le respondió:** "Significa **que la tierra se inclinó como un embudo, y** de **todo lugar en el que se hallara uno de ellos,** de ahí **rodaba y llegaba hasta el sitio de la abertura."**[122]

**וְאֵת כָּל הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם** / Y A TODO EL SUSTENTO QUE ESTABA A SUS PIES. **Esto** se refiere a **las posesiones de la persona, las cuales lo sostienen sobre sus pies.**[123]

7. **כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת** / SINO QUE LOS [PROPIOS] OJOS DE USTEDES. **Esto está conectado con el versículo**

119. Según Rabí Yehudá, la frase בְּקֶרֶב כָּל יִשְׂרָאֵל, "*en medio* de todo Israel" significa que el suelo del campamento de Israel tragó a los secuaces de Datán y Abiram en cualquier lugar en que estuvieran. Esto obviamente implica que, de cierto modo, la tierra se abrió en varios lugares para tragarlos.

120. *Bemidbar* 16:33.

121. "Su boca" implica que la tierra se abrió en un solo lugar; "sus bocas" implica que se abrió en varios lugares. Pero como no dice esto, de ahí concluye Rabí Nejemiá que la tierra se abrió en un solo lugar.

122. *Tanjumá Yashán, Kóraj* 4.

123. *Sanhedrín* 110a. La palabra יְקוּם se deriva de la raíz קם, que significa "levantarse", "pararse". Rashí explica que en este contexto se refiere a aquello que hace que el hombre "se sostenga" sobre sus propios pies (es decir, que sea independiente de los demás), y eso obviamente se refiere a las posesiones personales. Aquí traducimos יְקוּם por "sustento" porque esta palabra se deriva de "sostener": sustento es lo que sostiene al hombre.

יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: ח וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ט וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ
יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: ס ששי י כִּי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר

*Eterno que Él ha realizado.*
*8 Guardarán entonces todo el mandamiento que yo les ordeno en este día, para que se fortalezcan y entren y tomen posesión de la tierra a la cual ustedes cruzan para tomarla en posesión,*
*9 y para que prolonguen los días sobre el suelo que el Eterno, Dios de ustedes, juró a sus padres entregar a ellos y a su descendencia, una tierra que mana leche y miel.*
*10 Pues la tierra a la cual tú llegas para tomarla en posesión no es como la tierra de Mitzráim, de la que ustedes han*

ONKELÓS

דַּיְיָ רַבָּא דִּי עֲבַד: ח וְתִטְּרוּן יָת כָּל תַּפְקֵדְתָּא דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין בְּדִיל דְּתִתְקְפוּן וְתֵעֲלוּן וְתֵירְתוּן יָת אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: ט וּבְדִיל דְּתוֹרְכוּן יוֹמִין עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהַתְכוֹן לְמִתַּן לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ: י אֲרֵי אַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ לָא כְאַרְעָא דְמִצְרַיִם הִיא דִּי

RASHÍ

הָאָמוּר לְמַעְלָה: כִּי לֹא אֶת בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ וְגוֹ' (לעיל יא:ב), כִּי אִם עִמָּכֶם, אֲשֶׁר עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת וְגוֹ': (י) **לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא.** אֶלָּא טוֹבָה הֵימֶנָּה. וְנֶאֶמְרָה הַבְטָחָה זוֹ לְיִשְׂרָאֵל בִּיצִיאָתָם מִמִּצְרַיִם, שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: שֶׁמָּא לֹא נָבוֹא אֶל אֶרֶץ טוֹבָה וְיָפָה כָּזוֹ. יָכוֹל בִּגְנוּתָהּ הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְכָךְ אָמַר לָהֶם: לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִיא אֶלָּא רָעָה הֵימֶנָּה? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְחֶבְרוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**enunciado más arriba: "**Sepan hoy **que no a los hijos de ustedes, quienes no conocieron..."** [124] **sino con ustedes mismos, cuyos "ojos de ustedes, etc."** [125]

**10. לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא / NO ES COMO LA TIERRA DE MITZRÁIM. Sino mejor que ella. Y esta promesa fue dicha a Israel cuando** los israelitas **salieron de Mitzráim,** [126] **ya que solían decir: "Quizá no llegaremos a una tierra buena y hermosa como esta,** Mitzráim." Ahora bien, se **podría** haber pensado que **el versículo habla en términos derogatorios** de la Tierra de Israel**, y así fue que** Moshé les quiso **decir:** "Pues la tierra a la cual tú llegas... **no es como la tierra de Mitzráim, sino peor que ella."** [127] Para eliminar esta suposición, **el versículo declara: "Y Jebrón**

124. *Supra*, v. 11:2.

125. El v. 11:2 introduce un tema que sólo es concluido en el v. 7, de tal modo que junto con los vv. intermedios forman un largo enunciado. Los vv. 3-6 no son cláusulas independientes, sino que constituyen parte de la lista de actos divinos iniciada en el v. 2. Hay que entender así el flujo de los versículos: "Sepan hoy que no a los hijos de ustedes, quienes no conocieron y no vieron la disciplina del Eterno, Dios de ustedes, Su grandeza, Su mano poderosa y Su brazo extendido... sino que los [propios] ojos de ustedes son los que contemplan toda la gran obra del Eterno que Él ha realizado."

126. Esto explica por qué Moshé compara a la Tierra de Israel con la de Mitzráim (*Sifté Jajamim*).

127. En sí misma, la frase comparativa "no es como la tierra de Mitzráim" no indica cuál de las dos es mejor; simplemente afirma su diferencia. Rashí primero afirmó que implicaba que la Tierra de Israel era mejor, pero aquí, para eliminar dudas, asume hipotéticamente que quizá implique que era peor.

RASHÍ

שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי וְגוֹ׳ (במדבר יג:כב). אָדָם אֶחָד בְּנָאָן, חָם בָּנָה צוֹעַן לְמִצְרַיִם בְּנוֹ וְחֶבְרוֹן לִכְנַעַן. דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אָדָם בּוֹנֶה אֶת הַנָּאֶה וְאַחַר כַּךְ בּוֹנֶה אֶת הַגָּרוּעַ, שֶׁפְּסָלְתּוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן הוּא נוֹתֵן בַּשֵּׁנִי, וּבְכָל מָקוֹם הֶחָבִיב קוֹדֵם. הָא, לָמַדְתָּ שֶׁחֶבְרוֹן יָפֶה מִצּוֹעַן, וּמִצְרַיִם מְשֻׁבַּחַת מִכָּל הָאֲרָצוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: כְּגַן ה׳ כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (בראשית יג:י). וְצוֹעַן שֶׁבַח מִצְרַיִם הִיא, שֶׁהָיְתָה מְקוֹם מַלְכוּת, שֶׁכֵּן הוּא אוֹמֵר: כִּי הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו (ישעיה ל:ד). וְחֶבְרוֹן פְּסָלְתָּהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, לְכַךְ הִקְצוּהָ לִקְבוּרַת מֵתִים. וְאַף עַל פִּי כֵן, הִיא יָפָה מִצּוֹעַן. וּבִכְתֻבּוֹת דָּרְשׁוּ בְּעִנְיָן אַחֵר: אֶפְשָׁר אָדָם בּוֹנֶה בַּיִת לִבְנוֹ הַקָּטָן וְאַחַר כַּךְ לִבְנוֹ הַגָּדוֹל? אֶלָּא שֶׁמְּבֻנָּה עַל אֶחָד מִשִּׁבְעָה בְּצוֹעַן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**fue edificada siete años antes** que Tzóan de Mitzráim."[128] **Una sola persona edificó ambas: Jam,** hijo de Nóaj, **edificó Tzóan para su hijo Mitzráim y Jebrón para** su hijo **Kenaan.** Ahora bien, **el modo** usual **de** proceder en **el mundo es** que **la persona construya primero lo mejor y luego construya lo peor, ya que** de ese modo **puede aprovechar los residuos de lo primero en lo segundo. Y** además, **en todos los casos lo más valioso es lo primero. De aquí aprendes que Jebrón es mejor que Tzóan.**[129] **Y Mitzráim era la mejor de todas las** demás **tierras, como se declara: "Como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim."**[130] **Y Tzóan era la mejor** provincia **de Mitzráim, ya que era la sede del reino, como** la Escritura **efectivamente afirma: "Pues sus ministros** [del rey de Mitzráim] **estaban en Tzóan."**[131] **Y,** por su parte, **Jebrón era la peor** región **de la Tierra de Israel y fue por eso que la destinaron para sepultar** ahí **a los difuntos.**[132] **Y en** el tratado talmúdico ***Ketubot,*** los Sabios **interpretaron el** versículo de *Bemidbar* **de otro modo:**[133] **¿Acaso es posible que un hombre** primero **construya una casa para su hijo menor** y solamente **después para su hijo mayor?**[134] **En realidad** quiere decir que **fue "edificada"** con capacidad agrícola **siete veces más que Tzóan.**[135]

128. *Bemidbar* 13:22.

129. Jebrón es una ciudad en la Tierra de Israel, y Tzóan en Mitzráim. Si Jam edificó ambas, puesto que la gente suele construir lo mejor primero, entonces es obvio que Jebrón es mejor que Tzóan, ya que fue construido primero.

130. *Bereshit* 13:10; *Sifrí* 38. El versículo completo es: "Lot alzó sus ojos y vio toda la llanura del Yardén, que toda ella era de riego; antes de que el Eterno destruyera a Sedom y a Amorá [era] como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim hasta Tzóar." El "huerto del Eterno" ahí mencionado es una alusión al Jardín de Edén. Por tanto, de ese versículo es claro que la Torá considera que el territorio de Mitzráim era el mejor de todos (aparte de la Tierra de Israel).

131. *Yeshayahu* 30:4.

132. Ver *Bereshit,* cap. 23. Ahí, en el v. 23:19, la Torá dice: "Abraham enterró a su mujer Sará en la cueva del campo de Majpelá frente a Mamré, que es Jebrón, en tierra de Kenaan."

133. Es decir, de otro modo, pero con el mismo sentido, ya que la conclusión a la que llegaron –que la Tierra de Israel es mejor que la de Mitzráim– es la misma.

134. Por tanto, no sería posible que Jam hubiera edificado Jebrón para Kenaan, su hijo menor, antes de edificar Tzóan para Mitzráim, su hijo mayor.

135. *Ketubot* 112a. Según el Talmud, cuando en *Bemidbar* 13:22 la Torá utiliza la expresión: "Jebrón fue *edificada* siete años antes que Tzóan de Mitzráim", no se refiere literalmente a la edificación de casas, sino al hecho de que, en un sentido figurado, Jebrón había sido "edificada" con un nivel de fertilidad siete veces más que Tzóan. Este segundo comentario de Rashí, tomado del Talmud, es realmente una repetición de lo que comentó en *Bemidbar* 13:22, *s.v.* שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה.

יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ
וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק: יא וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

*salido, donde sembrabas semilla y la irrigabas a pie como un huerto de vegetales.* [11] *Pero la tierra hacia la cual ustedes cruzan para tomarla en posesión*

ONKELÓS

נְפַקְתּוּן מִתַּמָּן דִּי תִזְרַע יָת זַרְעָךְ וּמַשְׁקֵית לַהּ בְּרַגְלָךְ כְּגִנְתָא יַרְקָא: יא וְאַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין תַּמָּן לְמֵירְתַהּ

RASHÍ

**אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם.** אֲפִילּוּ אֶרֶץ רַעְמְסֵס אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם בָּהּ, וְהִיא בְּמֵיטַב אֶרֶץ מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּמֵיטַב הָאָרֶץ וְגוֹ' (בראשית מז:יא), אַף הִיא אֵינָהּ כְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: **וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ.** אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיְתָה צְרִיכָה לְהָבִיא מַיִם מִנִּילוּס בְּרַגְלְךָ, וּלְהַשְׁקוֹתָהּ צָרִיךְ אַתָּה לְנַדֵּד מִשְּׁנָתְךָ וְלַעֲמוֹל, וְהַנָּמוּךְ שׁוֹתֶה וְלֹא הַגָּבוֹהַּ, וְאַתָּה מַעֲלֶה הַמַּיִם מִן הַנָּמוּךְ לַגָּבוֹהַּ. אֲבָל זוֹ, לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה מָּיִם (לקמן פסוק יא). אַתָּה יָשֵׁן עַל מִטָּתְךָ וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַשְׁקֶה נָמוּךְ וְגָבוֹהַּ, גָּלוּי וְשֶׁאֵינוֹ גָּלוּי כְּאַחַת: **כְּגַן הַיָּרָק.** שֶׁאֵין דַּי לוֹ בִּגְשָׁמִים וּמַשְׁקִין אוֹתוֹ בְּרֶגֶל וּבְכָתֵף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם / DE LA QUE USTEDES HAN SALIDO. **Incluso la provincia de Ramesés en la que ustedes habitaron, que** se localizaba **en la mejor región de Mitzráim, como se declara: "...en lo mejor de la tierra,** en la tierra de Ramesés...,"[136] **incluso esa** región **no era** tan buena **como la Tierra de Israel.**[137]

וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ / Y LA IRRIGABAS A PIE. **La tierra de Mitzráim precisaba** que la gente del lugar **acarrease a pie agua del** río **Nilo a fin de irrigarla.** Cuando vivías ahí, **te era necesario perder tu sueño y fatigarte** para hacerlo. **Y** como el suelo **bajo bebe, pero no el elevado,**[138] **tú tenías necesidad de hacer subir el agua desde** la parte **baja hasta la elevada. Pero en esta** tierra –la Tierra de Israel– **"de la lluvia de los cielos beberá agua".**[139] **Tú dormirás en tu lecho mientras el Santo –bendito es– irriga** los suelos **bajos y los elevados.** Y también irriga **simultáneamente los** terrenos **que están al descubierto y los que no están al descubierto.**[140]

כְּגַן הַיָּרָק / COMO UN HUERTO DE VEGETALES. **Que no le basta con la lluvia y,** por tanto, **la riegan con el pie y el hombro.**[141]

---

136. *Bereshit* 47:11. El versículo completo es: "Así pues, Yosef hizo asentar a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Mitzráim, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramesés, como había ordenado el Faraón."

137. Según Rashí, que la Torá haya enfatizado, en forma aparentemente superflua, que la Tierra de Israel "no es como la tierra de Mitzráim *de la cual ustedes han salido...*" constituye una alusión a la región específica en la que los israelitas habitaron en Mitzráim (*Mizrají*).

138. Es decir, como la fuerza de gravedad hace que el agua descienda, cuando se irriga un terreno, es siempre la parte baja del mismo que chupa la mayor cantidad de agua.

139. *Infra*, v. 11.

140. *Sifrí* 38. Cuando un suelo recibe su agua de la irrigación artificial realizada por el hombre, debido a las condiciones naturales del terreno hay partes que son poco accesibles y, por ello, nunca son irrigadas. Pero cuando un suelo recibe su agua de la lluvia, todos los terrenos reciben el agua que necesitan, ya que la lluvia llega hasta los lugares menos accesibles.

141. *Sifrí* 38. Es decir, que precisa ser irrigada mediante el procedimiento usual de que la gente le lleve a pie el agua dentro de recipientes que cargan en el hombro.

אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם: יב אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית

*es tierra de montes y de valles; de la lluvia de los cielos absorbe agua.* [12] *Es una tierra que el Eterno tu Dios busca; los ojos del Eterno constantemente están sobre ella, desde el inicio del*

ONKELÓS

אֲרַע טוּרִין וּבִקְעָן לִמְטַר שְׁמַיָּא תִּשְׁתֵּי מַיָּא: יב אַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ תָּבַע יָתַהּ תְּדִירָא עֵינֵי דַּיְיָ אֱלָהָךְ בַּהּ מֵרֵישָׁא

RASHÍ

(יא) **אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת.** מְשֻׁבָּח הָהָר מִן הַמִּישׁוֹר, שֶׁהַמִּישׁוֹר בְּבֵית כּוֹר אַתָּה זוֹרֵעַ כּוֹר, אֲבָל הָהָר בְּבֵית כּוֹר מִמֶּנּוּ חֲמֵשֶׁת כּוֹרִין, אַרְבָּעָה מֵאַרְבָּעָה שִׁפּוּעָיו וְאֶחָד בְּרֹאשׁוֹ: **וּבְקָעֹת.** הֵן מִישׁוֹר: (יב) **אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ.** וַהֲלֹא כָּל הָאֲרָצוֹת הוּא דּוֹרֵשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: לְהַמְטִיר עַל אֶרֶץ לֹא אִישׁ (איוב לח:כו). אֶלָּא, כִּבְיָכוֹל אֵינוֹ דּוֹרֵשׁ אֶלָּא אוֹתָהּ, וְעַל יְדֵי אוֹתָהּ דְּרִישָׁה שֶׁדּוֹרְשָׁהּ, דּוֹרֵשׁ אֶת כָּל הָאֲרָצוֹת עִמָּהּ: **תָּמִיד עֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בָּהּ.** לִרְאוֹת מַה הִיא צְרִיכָה וּלְחַדֵּשׁ בָּהּ גְּזֵרוֹת, עִתִּים לְטוֹבָה, עִתִּים לְרָעָה, וְכוּ'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**11.** אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת / TIERRA DE MONTES Y DE VALLES. **Un monte es mejor que una planicie** para la agricultura, **ya que** estando **en una planicie, en un *bet kor***[142] **del** valle **tú puedes sembrar** solamente **un *kor*** de cebada, **pero en un monte, en un *bet kor* del** monte tú puedes sembrar **cinco *kor*** de cebada: **cuatro** *kor* **en sus cuatro pendientes y uno en su cima.**[143]

וּבְקָעֹת / VALLES. **Esto** se refiere a **las planicies.**

**12.** אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ / ES UNA TIERRA QUE EL ETERNO TU DIOS BUSCA. **Pero, ¿acaso no** Dios **busca**[144] **a todas las tierras** del planeta, **como se declara: "Para hacer llover sobre una tierra donde no hay hombres"?**[145] **No obstante, como si fuera posible** definirlo así, es como si **Él solamente procurara** el bienestar **de la** Tierra de Israel **y por medio de esa búsqueda** de ella, **Él procura** el bienestar **de todas las demás tierras junto con ella.**[146]

תָּמִיד עֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בָּהּ / LOS OJOS DEL ETERNO CONSTANTEMENTE ESTÁN SOBRE ELLA. **Para ver qué es lo que necesita e inaugurar decretos sobre ella, a veces para bien y a veces para mal,**[147] **etc.,**

142. *Bet kor* es el tamaño del área en la que se puede sembrar un *kor* de cebada. Un *kor* es una antigua medida de capacidad utilizada para medir el grano y en términos modernos equivale aproximadamente a 246.2 litros. Un *bet kor* equivale a 75,000 codos [*amot*] cuadrados. En términos modernos equivale a 1.77 hectáreas (R. Aryeh Carmell, *Siyatá Ligmará*, pág. 79-80).

143. *Sifrí* 39. El versículo obviamente hace referencia a montes bajos y colinas cuyas pendientes no son muy pronunciadas en las que se pueda sembrar con relativa facilidad.

144. Es decir, que la supervisa constantemente y procura activamente su bienestar.

145. *Iyob* 48:26. El versículo implica que Dios hace llover sobre todas las regiones del mundo, incluso sobre las que están deshabitadas.

146. *Sifrí* 40. De igual modo que todos los miembros del cuerpo dependen del corazón, así también todas las regiones del planeta dependen de la Tierra de Israel. La razón de esto es que la Tierra de Israel posee un carácter central en el esquema de la Creación, lo que no ocurre con las demás regiones. Por tanto, éstas son accesorias a aquella (*Gur Aryé*).

147. La expresión metafórica "los ojos del Eterno", en plural, implica que hay una supervisión doble: una positiva y una negativa. Si la supervisión especial de la que habla aquí la Torá sólo tuviera un sentido, el versículo hubiera dicho "el ojo del

הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס
13 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ

*año hasta el final del año.*
*13 Y sucederá que si [se aplican a] escuchar, entonces escucharán*

ONKELÓS

דְשַׁתָּא וְעַד סוֹפָא דְשַׁתָּא: יג וִיהֵי אִם קַבָּלָא תְקַבְּלוּן

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה: מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה. מֵרֹאשׁ הַשָּׁנָה נִדּוֹן מַה יְּהֵא בְסוֹפָהּ: (יג) וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ. וְהָיָה מוּסָב עַל הָאָמוּר לְמַעְלָה: לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה מָּיִם (לעיל יא:יא). [אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם (לקמן יא:יד), וְאִם לָאו, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם (לקמן יא:יז)]: וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ. אִם שָׁמוֹעַ בְּיָשָׁן, תִּשְׁמְעוּ בֶּחָדָשׁ. וְכֵן: אִם שָׁכֹחַ, תִּשְׁכַּח (לעיל ח:יט).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como se declara en** el tratado talmúdico ***Rosh Hashaná.***[148]

**מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה** / DESDE EL INICIO DEL AÑO. **Desde Rosh Hashaná**[149] **se juzga qué habrá al final** del año.[150]

**13. וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ** / Y SUCEDERÁ QUE SI [SE APLICAN] A ESCUCHAR. El verbo **וְהָיָה**, **"y sucederá", se remite a lo enunciado arriba,** en el versículo: **"De la lluvia de los cielos absorbe agua."**[151] {Hay que entenderlo así: **"Y sucederá que, si [se aplican a] escuchar, [entonces] escucharán** Mis mandamientos... y **[entonces] Yo proveeré la lluvia para la tierra de ustedes."**[152] **Pero si** ustedes no escuchan Mis mandamientos, **entonces "Él retendrá los cielos y no habrá lluvia".**}[153]

**וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ** / Y SUCEDERÁ QUE SI [SE APLICAN] A ESCUCHAR ENTONCES ESCUCHARÁN. **Si hay** actitud de **escuchar lo viejo,** entonces **podrán escuchar lo nuevo.**[154,155] **Y asimismo,** en sentido

---

Eterno", expresión que implicaría un solo tipo de supervisión (*Gur Aryé*).

148. *Rosh Hashaná* 17b.

149. Que es el primer día del año judío.

150. La frase "desde el inicio del año hasta el final del año" implica un tipo de supervisión general y global sobre todo lo que debe ocurrir en la Tierra de Israel. Por su parte, la frase "los ojos del Eterno constantemente están sobre ella" implica un tipo de supervisión continua y específica, dirigida a lo particular. Ambas supervisiones son necesarias, ya que lo que se decrete en términos globales en Rosh Hashaná está sujeto a modificación en su modo de aplicación según el comportamiento de los seres humanos (*Najalat Yaacob*).

151. *Supra*, v. 11:11. Ese versículo afirmaba que es Dios el que directamente irriga la Tierra de Israel por medio de la lluvia. Aquí el versículo introduce las condiciones en que eso ocurrirá.

152. *Infra*, v. 11:14.

153. *Infra*, v. 11:17.

154. La palabra שָׁמֹעַ es un verbo *makor*, un infinitivo absoluto. Como tal, expresa la acción en forma continua, sin límites. En este caso, si el versículo solamente se refiriera a "escuchar" (es decir, estudiar) una sola vez los preceptos de la Torá, hubiera omitido el verbo *makor* y, en vez de él, simplemente hubiera empleado el verbo ya conjugado: וְהָיָה אִם תִּשְׁמְעוּ, "y sucederá que si *escuchan*". Como no lo hace, sino que emplea una expresión verbal doble, uno de cuyos verbos es el *makor*, la frase implica dos actos de "escuchar": uno continuo y el otro como consecuencia del primero.

155. *Berajot* 40b. Esta idea tiene dos sentidos. Uno de ellos es que si la persona repasa constantemente lo que ya ha estudiado, ello lo conducirá a comprenderlo mejor y a descubrir nuevas ideas en ello. El segundo sentido es que si la persona repasa constantemente lo que ya estudió, entonces será capaz de recordarlo, pero si no lo repasa lo olvidará (*Séfer haZikarón*).

*Mis mandamientos que Yo les ordeno hoy, para amar al Eterno su Dios y servirle con todo su corazón y con toda*

אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־

ONKELÓS

לְפִקּוֹדַי דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהֲכוֹן וּלְמִפְלַח קֳדָמוֹהִי בְּכָל לִבְּכוֹן וּבְכָל

RASHÍ

אִם הִתְחַלְתָּ לִשְׁכּוֹחַ, (לעיל ח:יט) סוֹפְךָ שֶׁתִּשְׁכַּח כֻּלָּהּ, שֶׁכֵּן כְּתִיב בִּמְגִלַּת חֲסִידִים: אִם תַּעַזְבֵנִי יוֹם יוֹמַיִם אֶעֶזְבֶךָּ: **מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם.** שֶׁיִּהְיוּ עֲלֵיכֶם חֲדָשִׁים כְּאִלּוּ שְׁמַעְתֶּם בּוֹ בַּיּוֹם: **לְאַהֲבָה אֶת ה׳.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: הֲרֵי אֲנִי לוֹמֵד בִּשְׁבִיל שֶׁאֶהְיֶה עָשִׁיר, בִּשְׁבִיל שֶׁאֶקָּרֵא רַב, בִּשְׁבִיל שֶׁאֲקַבֵּל שָׂכָר. אֶלָּא, כָּל מַה שֶּׁתַּעֲשֶׂה, עֲשֵׂה מֵאַהֲבָה וְסוֹף הַכָּבוֹד לָבֹא: **וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם.** עֲבוֹדָה שֶׁהִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

inverso, si **"olvidar, olvidan".**[156] Es decir, que **si comenzaste a olvidar** lo estudiado, **al final olvidarás todo** lo que aprendiste.[157] **Pues así está escrito en *Meguilat Jasidim*:**[158] **"Si tú me abandonas un día, Yo,** Dios, **te abandonaré dos días."**[159]

**מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם** / QUE YO LES ORDENO HOY. Esto implica **que** las palabras de Torá **deben ser** siempre **nuevas para ustedes, como si hoy mismo las hubieran escuchado.**[160]

**לְאַהֲבָה אֶת ה׳** / PARA AMAR AL ETERNO. Esto implica **que no digas: "He aquí que yo estudio para ser rico, para ser llamado 'Rabino'** o **para recibir recompensa." En vez de eso, todo lo que hagas debes hacerlo por amor,**[161] **y al final llegará el honor.**[162]

**וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם** / Y SERVIRLE CON TODO SU CORAZÓN. Esto se refiere a **un servicio que es con el**

156. *Supra,* v. 8:19.

157. *Tanjumá, Beshalaj* 19; *Mejiltá, Yitró* 15:26. La frase que Rashí cita del v. 8:19 es también una expresión verbal doble: אִם שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח, y literalmente significa "si olvidar, olvidarás". Al igual que la expresión doble que aparece aquí, Rashí la entiende como una frase condicional: si comienzas a olvidar y no eres cuidadoso en repasar, al final olvidarás todo lo que aprendiste.

158. *Meguilat Jasidim* es un libro muy antiguo que ya no existe en la actualidad. Según el libro *Midrash Tanaim,* edición Hoffman, pág. 42, el título de ese libro es *Meguilat Jarisim.* Según R. David Tzví Hoffman, *Meguilat Jarisim* era un libro escrito por un grupo religioso de la antigüedad cercano a los esenios, en la época del Segundo Templo (*Lifshutó shel Rashí*).

159. *Sifrí* 48; *Talmud Yerushalmi, Berajot* 9:5.

160. *Sifrí* 58. Es obvio que Dios no ordenó los preceptos a Israel únicamente en ese día. Por consiguiente, cuando el versículo dice "hoy" no constituye una afirmación cronológica, sino que expresa un ideal para todas las generaciones (*Gur Aryé*). Según *Gur Aryé* a *Shemot* 13:11, puesto que la Torá es divina y, por ello, no está sujeta a las vicisitudes del espacio y del tiempo, es necesario que el ser humano siempre la considere como algo presente y relevante.

161. La frase לְאַהֲבָה אֶת ה׳, "para amar al Eterno", no es una cláusula independiente de la frase anterior, sino que indica el propósito por el que hay que cumplir los mandamientos (*Gur Aryé*).

162. *Sifrí* 41; *Nedarim* 62a. Rashí menciona tres intenciones equivocadas en el estudio y el cumplimiento de la Torá: 1) ser rico, 2) ser llamado "Rabino" y 3) recibir recompensa. Justamente enfatiza estas tres porque en esta sección Dios alude a estas mismas tres cosas como recompensa por el cumplimiento de la Torá: en el v. 11:14, en la frase "Yo proveeré la lluvia" se alude a la riqueza; en el v. 11:19, en la frase "las enseñarán a sus hijos" se alude al honor de ser llamado Rabino; y en el v. 11:21, al decir, "a fin de que se incrementen los días de ustedes" se alude a la recompensa en este mundo y en el venidero (*Najalat Yaacob*).

נַפְשְׁכֶם: יד וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ

su alma, [14]*y [entonces] Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes en su momento, la lluvia*

ONKELÓS

נַפְשְׁכוֹן: יד וְאֶתֵּן מְטַר אַרְעֲכוֹן בְּעִדָּנֵהּ

RASHÍ

בְּלֵב. וְזוֹ הִיא תְּפִלָּה, שֶׁהַתְּפִלָּה קְרוּיָה עֲבוֹדָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּ פָּלַח לֵהּ בִּתְדִירָא (דניאל ו:יז). וְכִי, יֵשׁ פּוּלְחָן בְּבָבֶל? אֶלָּא עַל שֶׁהָיָה מִתְפַּלֵּל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵיהּ וְגוֹ' (דניאל ו:יא). וְכֵן בְּדָוִד הוּא אוֹמֵר: תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ (תהלים קמא:ב): **בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם.** וַהֲלֹא כְּבָר הִזְהִיר: בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ (לעיל ו:ה) אֶלָּא אַזְהָרָה לְיָחִיד אַזְהָרָה לְצִבּוּר: (יד) **וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם.** עֲשִׂיתֶם מַה שֶּׁעֲלֵיכֶם, אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה מַה שֶּׁעָלַי: **בְּעִתּוֹ.** בַּלֵּילוֹת, שֶׁלֹּא יַטְרִיחוּ אֶתְכֶם. דָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**corazón, y eso es el rezo.**[163] **Pues el rezo es llamado "servicio", como se declara: "Tu Dios al que tú constantemente sirves."**[164] **Pero, ¿acaso hay "servicio"**[165] **en Babel?**[166] **En realidad,** esto le fue dicho a Daniel **porque solía rezar** constantemente, **como se declara: "Y tenía ventanas abiertas, etc."**[167] **Y asimismo, respecto a David,** el versículo **dice: "Establece mi oración como sahumerio delante de Ti."**[168]

**בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם** / CON TODO SU CORAZÓN Y CON TODA SU ALMA. **Pero, ¿acaso no ha exhortado ya** la Torá que hay que amar a Dios **"con todo tu corazón y toda tu alma"?**[169] **En realidad,** ambas exhortaciones son necesarias, ya que la primera **es una exhortación para el individuo** y la segunda es **una exhortación para la comunidad.**[170]

**14. וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם** / YO PROVEERÉ LA LLUVIA PARA LAS TIERRAS DE USTEDES. Si cumplen todo lo anterior, **ustedes habrán hecho lo que les correspondía** hacer. Entonces **Yo,** Dios, **también haré lo que me corresponde hacer.**[171]

**בְּעִתּוֹ** / EN SU MOMENTO. Es decir, **en las noches, para que no les causen molestias.**[172] Según **otra**

163. *Taanit* 2a.

164. *Daniel* 6:17.

165. En hebreo, עֲבוֹדָה, *abodá.* En términos estrictos, este término designa específicamente el *servicio* de las ofrendas del Templo.

166. Obviamente no. El servicio de ofrendas [*korbanot*] sólo puede ser realizado en el Templo en Yerushaláim. Daniel vivió en el periodo entre la destrucción del Primer Templo y la construcción del Segundo Templo, cuando el pueblo de Israel fue exilado a Babel [Babilonia].

167. *Daniel* 6:11. La continuación del versículo es: "[Daniel] tenía ventanas abiertas en su piso superior, hacia Yerushaláim, y tres veces al día se arrodillaba y rezaba, dando gracias delante de su Dios, tal como lo solía hacer antes de esto." Por consiguiente, el contexto implica que el "servicio" a Dios que Daniel realizaba constantemente era su oración.

168. *Tehilim* 141:2; *Sifrí* 41.

169. *Supra,* v. 6:5. Entonces, ¿por qué lo repite?

170. *Sifrí* 41. El v. 6:5, que está en singular, "con todo *tu* corazón y con toda *tu* alma", constituye una exhortación al cumplimiento de preceptos específicamente dirigidos a individuos, como tefilín y tzitzit. Pero este versículo, que está en plural, "con todo *su* corazón y con toda *su* alma" se refiere al cumplimiento de preceptos específicamente dirigidos para toda la comunidad, como la construcción del Templo o nombrar jueces (*Gur Aryé*).

171. *Sifrí* 41.

172. *Torat Kohanim*, *Bejukotai* 1:1.

temprana y la tardía, y tú recogerás tu grano, tu vino y tu aceite. [15]Yo daré

יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: טו וְנָתַתִּי

ONKELÓS

בַּכִּיר וְלַקִּישׁ וְתִכְנוֹשׁ עִבוּרָךְ וְחַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ: טו וְאֶתֵּן

RASHÍ

אַחֵר: בְּעִתּוֹ, בְּלֵילֵי שַׁבָּתוֹת, שֶׁהַכֹּל מְצוּיִין בְּבָתֵּיהֶם: **יוֹרֶה.** הִיא רְבִיעָה הַנּוֹפֶלֶת לְאַחַר הַזְּרִיעָה, שֶׁמַּרְוָה אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַזְּרָעִים: **מַלְקוֹשׁ.** רְבִיעָה הַיּוֹרֶדֶת סָמוּךְ לַקָּצִיר לְמַלֹּאת הַתְּבוּאָה בְּקַשֶּׁיהָ. וּלְשׁוֹן מַלְקוֹשׁ, דָּבָר הַמְאֻחָר, כִּדְמִתַּרְגְּמִינָן וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן (בראשית ל:מב), לַקִּישַׁיָּא. דָּבָר אַחֵר: לְכָךְ נִקְרָא מַלְקוֹשׁ, שֶׁיּוֹרֵד עַל הַמְּלִילוֹת וְעַל הַקַּשִּׁין: **וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ.** אַתָּה תַּאַסְפֶנּוּ אֶל הַבַּיִת וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**opinión,** la lluvia **"en su momento"** se refiere **a las noches de Shabat, que es cuando todos se hallan dentro de sus casas.**[173]

**יוֹרֶה** / LA LLUVIA TEMPRANA. **Esto** se refiere a **la lluvia que cae después de la siembra, la cual empapa la tierra y las semillas.**[174]

**מַלְקוֹשׁ** / LA LLUVIA TARDÍA. Esto se refiere a **la lluvia que cae cerca de la cosecha,**[175] **a fin de llenar el grano en sus tallos.**[176] **Y la palabra מַלְקוֹשׁ significa algo tardío, ya que en el Targum traducimos** la palabra הָעֲטוּפִים en la frase **"Así los [animales] tardíos [הָעֲטוּפִים] eran para Labán"**[177] por el vocablo arameo **לַקִּשַׁיָּא.**[178] Según **otra interpretación,** la lluvia **es llamada מַלְקוֹשׁ porque cae sobre las espigas tiernas del grano y sobre los tallos.**[179]

**וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ** / Y TÚ RECOGERÁS TU GRANO. **Tú almacenarás**[180] el grano **en tu casa y no tus**

173. *Torat Kohanim, Bejukotai* 1:1; *Sifrí* 42. La expresión "en su momento" no se refiere al momento agrícola propicio para la lluvia. Puesto que cuando habla de recoger "tu grano, tu vino y tu aceite... y comerás y te saciarás" ahí la Torá ya promete prosperidad material derivada de cosechas y lluvias óptimas, es obvio que la promesa de tener lluvia "en su momento" sólo puede aplicarse a aquellos momentos que son propicios para la gente (*Lifshutó shel Rashí*).

174. *Sifrí* 42; *Taanit* 6a. La palabra יוֹרֶה se deriva de la raíz רוה, que significa "empapar", "saturar". Se refiere a la primera lluvia de la temporada, que cae en otoño, después del periodo de la siembra, que tiene lugar al final del verano.

175. Es decir, justo antes del periodo de la cosecha, que tiene lugar en la primavera y principio del verano. Esta lluvia impulsa la última etapa de crecimiento del grano.

176. *Taanit* 6a.

177. *Bereshit* 30:42.

178. Puesto que el Targum traduce la palabra hebrea הָעֲטוּפִים por el vocablo arameo לַקִּשַׁיָּא, *tardíos*, y éste está emparentado con la palabra hebrea מַלְקוֹשׁ (ambos se derivan de la raíz לקש), eso demuestra que en hebreo מַלְקוֹשׁ designa algo tardío.

179. *Taanit* 6a. Según esto, la palabra מַלְקוֹשׁ es un vocablo compuesto por las palabras מְלִילָה, "espiga tierna", y קַשׁ, "tallo" (*Sifté Jajamim*).

180. La raíz אסף de la que se deriva el verbo וְאָסַפְתָּ tiene dos acepciones básicas: la primera, "reunir", "recolectar", "recoger"; la segunda, "meter", "almacenar". En este versículo, el verbo וְאָסַפְתָּ tiene la segunda acepción: introducir en el granero lo ya cosechado, es decir, almacenarlo. Como en español no existe un término equivalente que exprese la idea de "meter la cosecha en el granero", en el comentario de Rashí hemos traducido este verbo por "almacenar", ya que esta palabra está relacionada con "recoger", que también implica guardar.

עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

*hierba a tu campo para tus animales, y comerás y te saciarás.*

**ONKELÓS**

עִשְׂבָּא בְּחַקְלָךְ לִבְעִירָךְ וְתֵיכוּל וְתִשְׂבָּע׃

**RASHÍ**

אוֹיְבֶיךָ. כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: אִם אֶתֵּן אֶת דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְגוֹ׳ (ישעיה סב:ח-ט), כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ. וְלֹא כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיָה אִם זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וְגוֹ׳ (שופטים ו:ג-ד): (טו) וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ. שֶׁלֹּא תִצְטָרֵךְ לְהוֹלִיכָהּ לַמִּדְבָּרִיּוֹת. דָּבָר אַחֵר: שֶׁתְּהֵא גּוֹזֵז תְּבוּאָתְךָ כָּל יְמוֹת הַגְּשָׁמִים וּמַשְׁלִיךְ לִפְנֵי בְהֶמְתְּךָ, וְאַתָּה מוֹנֵעַ יָדְךָ מִמֶּנָּה שְׁלֹשִׁים יוֹם קוֹדֶם לַקָּצִיר, וְאֵינָהּ פּוֹחֶתֶת מִדְּגָנָהּ: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ. הֲרֵי זוֹ בְּרָכָה אַחֶרֶת, שֶׁתְּהֵא בְּרָכָה מְצוּיָה בַּפַּת בְּתוֹךְ הַמֵּעַיִם:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**enemigos.**[181] Esto será **semejante a lo que se declara** en otro versículo: **"Yo no volveré a dar tu grano como alimento a tus enemigos... sino que los que lo almacenen lo comerán."**[182] **Pero no será semejante a lo que se declara: "Y sucedía que, si Israel sembraba, se levantaban Midián y Amalek, etc."**[183]

**15. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ / YO DARÉ HIERBA A TU CAMPO.** Esto es para **que no necesites llevar a** tu animal **a campo abierto** para que paste.[184] Según **otra interpretación,** esto significa **que cortarás tu cosecha durante toda la época de lluvias y la arrojarás ante tu animal.**[185] **Y tú retendrás tu mano de la** cosecha[186] **treinta días antes de la época de siega y** aun así **no disminuirá su grano.**[187]

**וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ / Y COMERÁS Y TE SACIARÁS. Esta es una bendición aparte.**[188] Significa **que habrá bendición en el pan** que comas **dentro de tus entrañas.**[189]

---

181. Parece redundante mencionar el hecho de "tú recogerás tu grano, tu vino y tu aceite". Es obvio que la gente recogerá su cosecha y no la dejará pudrirse en el campo. Es por ello que Rashí la entiende no como una simple descripción de lo que ocurrirá, sino como un énfasis en el hecho de que serán los israelitas mismos los que disfruten de su cosecha y no otros (*Beer baSadé*).

182. *Yeshayahu* 62:8-9.

183. *Shofetim* 6:3; *Sifrí* 42. El versículo completo es: "Y sucedía que, si Israel sembraba, se levantaban Midián y Amalek y los hijos del oriente, y subían contra él." Y el v. 6:4 continúa: "Acampaban contra ellos y destruían la cosecha de la tierra hasta llegar a Azá, y no dejaban sustento en Israel, ni oveja, res o asno."

184. La frase "tu campo" se refiere a campos de cultivo. Por tanto, parece incongruente que como recompensa Dios prometa que crecerá la hierba (pasto) en campos de cultivo en los que solamente debería crecer la cosecha. Por ello, Rashí entiende que esta promesa significa que, además de la cosecha, habrá hierba suficiente para que la gente no necesite llevar lejos a sus animales para que pasten (*Gur Aryé*).

185. Es decir, que la cosecha crecerá tanto que incluso durante la época de lluvias, que tiene lugar antes de la época de la siega, se podrá cortar de ella y alimentar con ella a los animales, y aun así sobrará ampliamente para los seres humanos.

186. Es decir, dejarás de cortar la cosecha.

187. *Sifrí* 43. Es decir, la cantidad de grano que el campo producirá será tan abundante que se podrá alimentar con él a los animales y a los seres humanos, incluso si treinta días antes de la época normal de siega se deja de cortarla.

188. La promesa de "comerás y te saciarás" no es continuación de la promesa anterior en la que se habla de abundancia agrícola. No significa que habrá abundancia de alimento, pues Dios ya prometió eso al decir "recogerás tu grano, tu vino y tu aceite" (*Gur Aryé*).

189. *Torat Kohanim*, *Bejukotai* 1:6. En *Vayikrá* 26:5, *s.v.* וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע, Rashí afirma que esta promesa significa que incluso si la persona come poco, el alimento mismo "se volverá bendición en

16 *Guárdense mucho, no sea que su corazón sea inducido y se desvíen y sirvan a dioses extraños, y se postren*

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם

ONKELÓS

טז אִסְתַּמַּרוּ לְכוֹן דִּילְמָא יִטְעֵי לִבְּכוֹן וְתִסְטוּן וְתִפְלְחוּן לְטָעֲוָת עַמְמַיָּא וְתִסְגְּדוּן

RASHÍ

(טז) **הִשָּׁמְרוּ לָכֶם.** כֵּיוָן שֶׁתִּהְיוּ אוֹכְלִים וּשְׂבֵעִים, הִשָּׁמְרוּ לָכֶם שֶׁלֹּא תִּבְעֲטוּ. שֶׁאֵין אָדָם מוֹרֵד בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶלָּא מִתּוֹךְ שְׂבִיעָה, שֶׁנֶּאֱמַר: פֶּן תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן (לעיל ח:יב-יג). מַה הוּא אוֹמֵר אַחֲרָיו? וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ (לעיל ח:יד): **וְסַרְתֶּם.** לִפְרוֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, וּמִתּוֹךְ כָּךְ, וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים. שֶׁכֵּיוָן שֶׁאָדָם פּוֹרֵשׁ מִן הַתּוֹרָה, הוֹלֵךְ וּמִדַּבֵּק בַּעֲבוֹדָה זָרָה. וְכֵן דָּוִד אוֹמֵר: כִּי גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת ה' לֵאמֹר: לֵךְ עֲבֹד וְגוֹ' (שמואל א כו:יט). וּמִי אָמַר לוֹ כָּךְ? אֶלָּא, כֵּיוָן שֶׁאֲנִי מְגֹרָשׁ מִלַּעֲסוֹק בַּתּוֹרָה הֲרֵינִי קָרוֹב לַעֲבוֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים: **אֱלֹהִים אֲחֵרִים.** שֶׁהֵם אֲחֵרִים לְעוֹבְדֵיהֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**16. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם / GUÁRDENSE MUCHO. Puesto que ustedes habrán comido y estarán saciados, cuídense de no patear,**[190] **ya que ningún ser humano se rebela contra Dios sino a causa de la saciedad** material, **como se declara: "No sea que comas y te sacies,** y construyas buenas casas y te asientes, **y tu ganado mayor y tu ganado menor se incremente,** y se multiplique la plata y el oro..."[191] **¿Qué está escrito después de eso? "Y se ensoberbezca tu corazón y olvides** al Eterno tu Dios..."[192]

**וְסַרְתֶּם / SE DESVÍEN.** En el sentido de **apartarse de la Torá.**[193] **Y como resultado de eso, "servirán a dioses extraños". Pues una vez que el ser humano se aparta de la Torá, va y se apega a la idolatría.**[194] **Y asimismo afirmó** el Rey **David: "Pues me han expulsado hoy de adherirme a la heredad del Eterno, diciendo: 'Ve, sirve** a dioses ajenos'."[195] **Pero, ¿acaso alguien dijo esto a** David? Realmente no, **sino que** esto es lo que quiso decir: **"Puesto que se me expulsa de poder dedicarme a la Torá, cercano estoy de servir a dioses ajenos."**[196]

**אֱלֹהִים אֲחֵרִים / DIOSES EXTRAÑOS.** Es decir, **que son "extraños" para quienes los adoran:**[197] el

sus entrañas". Ver también la nota 8 de la parashat *Bejukotai.*

190. Es decir, de no rebelarse contra Dios.

191. *Supra,* v. 8:11-12.

192. *Supra,* v. 8:14; *Sifrí* 43.

193. Puesto que el versículo mismo ya habla de servir "a dioses extraños", lo que obviamente se refiere a la idolatría, el "desviarse" mencionado aquí necesariamente implica desviarse del resto de la Torá (*Gur Aryé*).

194. Según Rashí, las frases "se desvíen" y "sirvan a dioses ajenos" no se refieren a dos cosas independientes entre sí, sino que la segunda –que designa a la idolatría– es consecuencia de la primera, el hecho de apartarse de la Torá.

195. *Shemuel* I, 26:19. Ese versículo forma parte del amargo diálogo que David sostuvo con el rey Shaúl, en el que le recrimina la injusticia de perseguirlo, obligándole a abandonar su casa, su familia y sus ocupaciones y, en cierta ocasión, incluso la Tierra de Israel a fin de salvar su vida de la implacable persecución de la que Shaúl le hacía objeto.

196. *Sifrí* 43.

197. *Sifrí* 43. En hebreo, la palabra אַחֵר (plural, אֲחֵרִים) tiene varias acepciones: "otro", "ajeno", "extraño". Rashí aclara que aquí אֲחֵרִים no puede significar "otros", ya que eso significaría que

לָהֶם׃ יז וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה

*ante ellos.* [17] *Pues entonces la ira del Eterno se encenderá contra ustedes, y Él retendrá los cielos y no habrá lluvia, y el suelo no rendirá su producto; y prontamente perecerán de*

ONKELÓS

לְהוֹן: יז וְיִתְקוֹף רֻגְזָא דַיְיָ בְּכוֹן וְיֵחוֹד יָת שְׁמַיָּא וְלָא יְהֵי מִטְרָא וְאַרְעָא לָא תִתֵּן יָת עֲלַלְתַּהּ וְתֵיבְדוּן בִּפְרִיעַ

RASHÍ

צוֹעֵק אֵלָיו וְאֵינוֹ עוֹנֵהוּ. נִמְצָא עָשׂוּי לוֹ כְנָכְרִי: (יז) **אֶת יְבוּלָהּ.** אַף מַה שֶּׁאַתָּה מוֹבִיל לָהּ, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט (חגי א:ו): **וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה.** עַל כָּל שְׁאָר הַיִּסּוּרִין אַגְלֶה אֶתְכֶם מִן הָאֲדָמָה שֶׁגָּרְמָה לָכֶם לַחֲטוֹא. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁשִּׁלַּח בְּנוֹ לְבֵית הַמִּשְׁתֶּה, וְהָיָה יוֹשֵׁב וּמְפַקְּדוֹ: אַל תֹּאכַל יוֹתֵר מִצָּרְכְּךָ, שֶׁתָּבֹא נָקִי לְבֵיתְךָ. וְלֹא הִשְׁגִּיחַ הַבֵּן הַהוּא. אָכַל וְשָׁתָה יוֹתֵר מִצָּרְכּוֹ וְהֵקִיא וְטִנֵּף אֶת כָּל בְּנֵי הַמְּסִבָּה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hombre **clama a ese dios, pero éste no le responde. El resultado es que el dios se vuelve extraño para el** que lo adora.[198]

**17. אֶת יְבוּלָהּ / SU PRODUCTO. Incluso lo que ustedes transporten a ella.**[199] Esto **es semejante a lo que se declara: "Ustedes sembraron mucho, pero recibieron poco."**[200]

**וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה / Y PRONTAMENTE PERECERÁN. Además de todos los demás sufrimientos, Yo los exilaré del suelo** de la Tierra de Israel,[201] **que provocó que ustedes pecaran.**[202] Esto **es comparable a un rey que envió a su hijo a una fiesta,** y antes de dejarlo ahí **se sentó y le dijo: "No comas más de lo que necesites, para que puedas regresar limpio a tu casa." Pero el hijo no le hizo caso; comió y bebió más de lo debido y vomitó, ensuciando a todos los participantes.** Entonces

---

además del Eterno hay otros dioses. Por tanto, aquí ese adjetivo no es enunciado respecto a Dios (no son "otros" respecto a Dios), sino respecto al ser humano: son "extraños" o "ajenos" respecto a la persona que los adora (*Gur Aryé*).

198. Además de esta explicación, en *Shemot* 20:3, *s.v.* אֱלֹהִים אֲחֵרִים, Rashí agrega otra explicación, según la cual אֱלֹהִים אֲחֵרִים significa "que no son divinidades en sí mismas, sino que *otros* los hicieron dioses sobre ellos", a pesar de que en realidad no existen. Debido a estas dos explicaciones, en *Shemot* tradujimos esa frase por "dioses *ajenos*" y aquí por "dioses *extraños*".

199. Es decir, las semillas que ustedes llevan a la tierra para sembrarlas. La frase implica que el suelo no producirá ni siquiera la cantidad de semillas que ustedes sembraron en ella.

200. *Hagai* 1:6; *Sifrí* 43.

201. Rashí explica aquí por qué la Torá solamente menciona el castigo del exilio por el pecado de abandonar la Torá, mientras que en *Vayikrá* 26:14-41 la Torá enumera una larga lista de castigos. La respuesta es que el castigo del exilio es adicional a todos los demás (*Gur Aryé*).

202. En este versículo, la frase "la buena tierra" no es una descripción que pretenda enfatizar que el exilio será duro porque serán exilados de una tierra que posee excelentes cualidades, ya que cualquier exilio, incluso de una tierra que no es tan buena, es duro en sí mismo. Es por eso que Rashí entiende que aquí la Torá habla de "la buena tierra" justamente como factor que indujo al pueblo de Israel al pecado (*Gur Aryé*). Ver Rashí al v. 11:16, *s.v.* הִשָּׁמְרוּ לָכֶם, donde comenta que "ningún ser humano se rebela contra Dios sino a causa de la saciedad". Ver también los vv. 6:10-12: "Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te lleve a la tierra que juró a tus ancestros... casas repletas de todo lo bueno... viñas y olivares... y comas y te sacies; cuídate mucho, no sea que olvides al Eterno..."

מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם:
יח וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־
יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:

*la buena tierra que el Eterno les entrega.* [18]*Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en sus almas; átenlas como signo sobre su mano y que sean como totafot entre sus ojos.*

ONKELÓS

מֵעַל אַרְעָא טַבְתָא דִי יְיָ יָהֵב לְכוֹן: יח וּתְשַׁווּן יָת פִּתְגָמַי אִלֵּין עַל לִבְּכוֹן
וְעַל נַפְשְׁכוֹן וְתִקְטְרוּן יָתְהוֹן לְאָת עַל יֶדְכוֹן וִיהוֹן לִתְפִלִּין בֵּין עֵינֵיכוֹן:

RASHÍ

נְטָלוּהוּ בְּיָדָיו וּבְרַגְלָיו וּזְרָקוּהוּ אֲחוֹרֵי פַּלְטְרִין: **מְהֵרָה.** אֵינִי נוֹתֵן לָכֶם אַרְכָּא. וְאִם תֹּאמְרוּ: וַהֲלֹא נִתְּנָה אַרְכָּא לְדוֹר הַמַּבּוּל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה (בראשית ו:ג), דּוֹר הַמַּבּוּל לֹא הָיָה לָהֶם מִמִּי לִלְמוֹד, וְאַתֶּם יֵשׁ לָכֶם מִמִּי לִלְמוֹד: (יח) **וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה.** אַף לְאַחַר שֶׁתִּגְלוּ הֱיוּ מְצֻיָּנִים בַּמִּצְוֹת: הַנִּיחוּ תְּפִלִּין, עֲשׂוּ מְזוּזוֹת, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיוּ לָכֶם חֲדָשִׁים כְּשֶׁתַּחְזְרוּ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים (ירמיה לא:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**lo agarraron de las manos y de los pies y lo arrojaron detrás del palacio.**[203]

**מְהֵרָה** / PRONTAMENTE. **Yo no les daré respiro.**[204] **Y si ustedes dicen: "¿Acaso no se concedió respiro a la generación del Diluvio, como se declara: "Sus días serán ciento veinte años",**[205] la respuesta es que **la generación del Diluvio no tenía de quién aprender** a seguir el buen camino, **pero ustedes sí tienen de quién aprender.**[206]

**18. וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה** / PONGAN ESTAS PALABRAS MÍAS. **Incluso después de que sean exilados, distínganse [מְצֻיָּנִים] por medio de los preceptos: pónganse tefilín, hagan mezuzot,** etc., **para que cuando ustedes regresen** a la Tierra de Israel **no sean nuevos para ustedes.**[207] **Y asimismo declara** el versículo: **"Erijan señales para ustedes [צִיֻּנִים]."**[208]

203. *Sifri* 43.

204. Es decir, que una vez que Dios decida que llegó el momento preciso en que deberán ser exilados de la Tierra de Israel, Dios no les dará respiro o prórroga, sino que inmediatamente los expulsará, sin esperar un solo instante más de lo debido (*Beer baSadé*).

205. *Bereshit* 6:3. El versículo completo es: "Entonces el Eterno dijo: No contenderá Mi espíritu por el hombre por mucho tiempo, pues también él es carne, por lo que sus días serán ciento veinte años." Ahí mismo, *s.v.* וְהָיוּ יָמָיו וְגוֹ', Rashí explica que ese versículo significa que, en vez de destruir inmediatamente a esa generación, Dios les concedió ciento veinte años más para arrepentirse, veinte años antes de que Nóaj procreara hijos y cien años después.

206. *Sifri* 43.

207. El versículo precedente habla de que Dios castigará a Israel con el exilio por el pecado de abandonar la Torá. Por consiguiente, lo lógico es que este versículo, cuyo tema es el cumplimiento de los preceptos, también prosiga esa misma idea y se refiera a un periodo histórico postexilio (*Baer Heteb*).

208. *Yirmeyahu* 31:20. En ese versículo, la palabra צִיּוּנִים, "señales", literalmente se refiere a señalizaciones o marcas que permiten distinguir una cosa de otra. Esa palabra está relacionada con la palabra מְצוּיָּנִים, "distínganse", que Rashí utilizó justo antes. Según Rashí, el sentido de la frase en *Yirmeyahu* es que incluso en el exilio el pueblo de Israel debe mantener su carácter peculiar por medio de los preceptos, los cuales sirven para distinguirlos de las demás naciones.

יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
כ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם
וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת
לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס

[19] *Enséñenlas a sus hijos, para hablar de ellas cuando te sientes en tu casa y cuando andes de camino, y cuando te acuestes y cuando te levantes.* [20] *Las escribirás sobre las jambas de tu casa y en tus portales.* [21] *A fin de que se incrementen los días de ustedes y los días de sus hijos sobre el suelo que el Eterno, su Dios, juró a sus ancestros entregar a ellos, como los días de los cielos sobre la tierra.*

**ONKELÓS**

יט וְתַלְּפוּן יָתְהוֹן יָת בְּנֵיכוֹן לְמַלָּלָא בְהוֹן בְּמִתְּבָךְ בְּבֵיתָךְ וּבְמֶהָכָךְ בְּאָרְחָא וּבְמִשְׁכְּבָךְ וּבְמְקִימָךְ: כ וְתִכְתְּבִנּוּן עַל מְזוּזְיָן וְתִקְבְּעִנּוּן בְּסִפֵּי בֵיתָךְ וּבְתַרְעָךְ: כא בְּדִיל דְּיִסְגּוֹן יוֹמֵיכוֹן וְיוֹמֵי בְנֵיכוֹן עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְמִתַּן לְהוֹן כְּיוֹמֵי שְׁמַיָּא עַל אַרְעָא:

**RASHÍ**

**(יט) לְדַבֵּר בָּם.** מִשָּׁעָה שֶׁהַבֵּן יוֹדֵעַ לְדַבֵּר, לַמְּדֵהוּ: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה (לקמן לג:ד), שֶׁיְּהֵא זֶה לִמּוּד דִּבּוּרוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ: כְּשֶׁהַתִּינוֹק מַתְחִיל לְדַבֵּר, אָבִיו מֵשִׂיחַ עִמּוֹ בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ וּמְלַמְּדוֹ תּוֹרָה. וְאִם לֹא עָשָׂה כֵן, הֲרֵי הוּא כְּאִלּוּ קוֹבְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם וְגוֹ' לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם (לקמן יא:כא). אִם עֲשִׂיתֶם כֵּן, יִרְבּוּ, וְאִם לָאו, לֹא יִרְבּוּ. שֶׁדִּבְרֵי תוֹרָה נִדְרָשִׁין מִכְּלַל לָאו הֵן, וּמִכְּלַל הֵן לָאו: **(כא) לָתֵת לָהֶם.** לָתֵת לָכֶם אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא לָתֵת לָהֶם. מִכָּאן מָצִינוּ לְמֵדִים תְּחִיַּת הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**19. לְדַבֵּר בָּם / PARA HABLAR DE ELLAS. Desde que el niño aprende a hablar, enséñale** el versículo: **"Moshé nos encomendó la Torá",**[209] **para que** las palabras de Torá **sean el tema habitual de su habla.**[210] **A partir de esto afirmaron** los Sabios: **cuando el niño comience a hablar, su padre debe conversar con él en la Lengua Sagrada,** el hebreo, **y enseñarle Torá. Pero si no lo hace, es como si lo enterrara, como se declara: "Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas... a fin de que se incrementen los días de ustedes y los días de sus hijos",**[211] lo cual implica que **si lo hacen así,** de enseñar Torá a sus hijos, éstos **incrementarán** sus días, **pero si no** lo hacen, entonces **no incrementarán** sus días. **Pues las palabras de la Torá son interpretadas** de tal modo que **de lo negativo se infiere lo positivo, y de lo positivo lo negativo.**[212]

**21. לָתֵת לָהֶם / ENTREGAR A ELLOS. Aquí no está escrito "entregar a ustedes", sino "entregar a ellos". De este** hecho **aprendemos** que el concepto **de la resurrección de los muertos** procede **de la Torá.**[213]

---

209. *Infra*, v. 33:4. El versículo completo es: "Moshé nos encomendó la Torá, una herencia para la congregación de Yaacob."

210. Como el versículo no dice que hay que "estudiar" las palabras de la Torá, sino "hablar" de ellas, ello implica que deben ser enseñadas de tal modo que se vuelvan parte natural de la persona (*Gur Aryé*).

211. *Infra*, v. 11:21.

212. *Sifri* 46.

213. *Sifri* 47. Lo lógico hubiera sido que la Torá dijera "entregar a ustedes", que son los descendientes de los ancestros. Como en vez de eso dice "entregar a ellos", lo que claramente se refiere

[22] *Pues si guardan con diligencia todo este mandamiento que Yo les ordeno, para realizarlo, para amar al Eterno su Dios, andar en todos Sus caminos y apegarse a Él,* [23] *entonces el Eterno expulsará a todos*

שביעי ומפטיר כב כִּ֠י אִם־שָׁמֹ֨ר תִּשְׁמְר֜וּן
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֗את אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י
מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם לַעֲשֹׂתָ֑הּ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־
יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם לָלֶ֥כֶת בְּכָל־דְּרָכָ֖יו
וּלְדָבְקָה־בֽוֹ׃ כג וְהוֹרִ֧ישׁ יְהוָ֛ה אֶת־כָּל־

ONKELÓS

כב אֲרֵי אִם מִטַּר תִּטְּרוּן יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא הָדָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן לְמֶעְבְּדַהּ לְמִרְחַם יָת
יְיָ אֱלָהֲכוֹן לִמְהַךְ בְּכָל אָרְחָן דְּתַקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְאִתְקָרְבָא לְדַחַלְתֵּהּ׃ כג וִיתָרֵךְ יְיָ יָת כָּל

RASHÍ

(כב) **שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן.** אַזְהָרַת שְׁמִירוֹת הַרְבֵּה, לְהִזָּהֵר בְּתַלְמוּדוֹ שֶׁלֹּא יִשְׁתַּכַּח: **לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו.** הוּא רַחוּם וְאַתָּה תְּהֵא רַחוּם, הוּא גּוֹמֵל חֲסָדִים וְאַתָּה תִּגְמוֹל חֲסָדִים: **וּלְדָבְקָה בוֹ.** אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן? וַהֲלֹא אֵשׁ אֹכְלָה הוּא (לעיל ד:כד)? אֶלָּא, הִדָּבֵק בְּתַלְמִידִים וּבַחֲכָמִים, וּמַעֲלֶה אֲנִי עָלֶיךָ כְּאִלּוּ נִדְבַּקְתָּ בוֹ: (כג) **וְהוֹרִישׁ ה׳.** עֲשִׂיתֶם מַה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**22.** **שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן** / GUARDAN CON DILIGENCIA. Esta expresión **es una exhortación respecto a muchas "guardias",**[214] **para exhortar respecto a lo que uno ha estudiado, a fin de que no se olvide.**[215]

**לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו** / ANDAR EN TODOS SUS CAMINOS. Como **Él es misericordioso, tú también sé misericordioso;** como **Él es bondadoso, tú también sé bondadoso.**[216]

**וּלְדָבְקָה בוֹ** / Y APEGARSE A ÉL. ¿Acaso **es posible decir esto,** que el hombre puede "apegarse a Él"? **¿Acaso no es Él "un fuego devorador"?**[217] **En realidad,** esto significa que **debes apegarte a los estudiosos** de Torá **y a los Sabios,** y entonces **se te considerará como si te hubieras apegado a Él.**[218]

**23.** **וְהוֹרִישׁ ה׳** / EL ETERNO EXPULSARÁ. Si hicieron lo anterior, **ustedes habrán hecho lo que les**

---

a los ancestros mencionados justo antes, ello implica que los muertos mismos resucitarán y vivirán en la Tierra de Israel (*Mizrají*).

214. Es decir, una exhortación que conmina a "guardar" la Torá múltiples veces.

215. En el v. 11:13, *s.v.* וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ, Rashí explicó que la expresión verbal doble שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ, compuesta por un verbo *makor* (infnitivo absoluto) y un verbo conjugado, implica una actitud constante de estudiar y repasar lo estudiado. Aquí también, la expresión verbal doble שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן, que literalmente significa "guardar, guardarán", está compuesta por un verbo *makor* y un verbo conjugado, y su sentido es el de guardar la Torá con diligencia, de aplicarse a guardarla constantemente [ver las notas 153-154 y 156 de esta parashá]. Ahora bien, el sentido que le da aquí a "guardar" la Torá se refiere específicamente a estudiarla y "guardar" lo estudiado mediante el repaso constante, no al cumplimiento concreto de los preceptos. En el v. 12:28, *s.v.* שְׁמֹר, Rashí explícitamente afirma que la noción de "guardar" se aplica al estudio de la Torá.

216. *Sifrí* 49. Los "caminos de Dios" son los diversos modos en que Él se relaciona con Sus creaturas (*Beer Itzjak*). Afirmar que se debe "andar en Sus caminos" implica que el ser humano debe imitar esas cualidades divinas en su relación con sus semejantes. En *Shabat* 133b, el Talmud interpreta la expresión וְאַנְוֵהוּ, enunciada en *Shemot* 15:2, en el sentido de אֲנִי וָהוּא, "yo y Él", lo cual implica que el ser humano debe compartir con Él Sus mismas cualidades. Aquí vemos expresado el concepto ético que en latín se llamaba *imitatio dei*, "imitación de Dios".

217. *Supra*, v. 4:24.

218. *Sifrí* 49.

הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם
גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם: כד כָּל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ
לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־
הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן
יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם: כה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀

*estos pueblos de delante de ustedes, y ustedes conquistarán a pueblos más grandes y poderosos que ustedes.*
[24]*Cualquier sitio que pise la planta de sus pies será de ustedes: desde el desierto y el Lebanón, desde el río, el Río Perat, y hasta el Mar Occidental, será la frontera de ustedes.*
[25]*Ningún hombre se plantará frente a ustedes;*

ONKELÓS

עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמֵיכוֹן וְתֵירְתוּן עַמְמִין רַבְרְבִין וְתַקִּיפִין מִנְּכוֹן: כד כָּל אַתְרָא דִּי תִדְרוֹךְ פַּרְסַת רַגְלְכוֹן בֵּהּ דִּלְכוֹן יְהֵי מִן מַדְבְּרָא וְלִבְנָן מִן נַהֲרָא נְהַר פְּרָת וְעַד יַמָּא מַעַרְבָא יְהֵי תְּחוּמְכוֹן: כה לָא יִתְעַתַּד אֱנָשׁ קֳדָמֵיכוֹן דַּחֲלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן יִתֵּן

RASHÍ

שֶׁעֲלֵיכֶם, אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה מַה שֶּׁעָלַי: **וַעֲצֻמִים מִכֶּם.** אַתֶּם גִּבּוֹרִים וְהֵם גִּבּוֹרִים מִכֶּם. שֶׁאִם לֹא, שֶׁיִּשְׂרָאֵל גִּבּוֹרִים, מַה הַשֶּׁבַח הַהוּא שֶׁמְּשַׁבֵּחַ אֶת הָאֱמוֹרִיִּים, לוֹמַר וַעֲצֻמִים מִכֶּם? אֶלָּא אַתֶּם גִּבּוֹרִים מִשְּׁאָר הָאֻמּוֹת וְהֵם גִּבּוֹרִים מִכֶּם: (כה) **לֹא יִתְיַצֵּב אִישׁ וְגוֹ׳.** אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ, אֻמָּה וּמִשְׁפָּחָה וְאִשָּׁה בִּכְשָׁפֶיהָ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא יִתְיַצֵּב, מִכָּל מָקוֹם. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**correspondía hacer,** y entonces **Yo haré lo que me corresponde hacer a Mí.**[219]

**וַעֲצֻמִים מִכֶּם / MÁS... PODEROSOS QUE USTEDES. Ustedes son fuertes, pero ellos son más fuertes que ustedes. Pues si no fuera que los israelitas son fuertes, ¿qué** clase de **elogio es éste con el que elogia a los emorim, diciendo** que son **"más poderosos que ustedes"? Por tanto,** esta comparación necesariamente significa que **ustedes son más fuertes que las demás naciones, pero ellos,** los emorim, **son más fuertes que ustedes.**[220]

25. **לֹא יִתְיַצֵּב אִישׁ וְגוֹ׳ / NINGÚN HOMBRE SE PLANTARÁ.** De lo dicho aquí **sólo sé** que **un hombre** no se plantará contra ustedes; pero, **¿de dónde** aprendo que esto también aplica a **una nación, un clan** o incluso a **una mujer por medio de hechicería?**[221] Para ello **el versículo dice "ninguno... se plantará",** lo cual implica **de ningún modo.**[222] **Siendo así, ¿por qué enunció** específicamente a **un**

219. *Sifrí* 49. Ver Rashí al v. 11:14, *s.v.* וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם.

220. *Sifrí* 50. Rashí ya había explicado esto mismo en el v. 9:1, *s.v.* גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ. Ver también la nota 40 de esta parashá.

221. Una mujer sola obviamente no puede atacar a todo un pueblo, a menos que posea algo sobrenatural que sea más poderoso que la fuerza cuantitativa del pueblo.

222. Aunque por razones estilísticas hemos traducido la frase לֹא יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם por "ningún hombre se plantará frente a ustedes", anteponiendo el sujeto al predicado (el verbo y el complemento), en hebreo la sintaxis de esta frase literalmente dice "no se plantará un hombre delante de ustedes", con el sujeto después del verbo. Según Rashí, si la Torá se refiriera solamente a un hombre, hubiera dicho אִישׁ לֹא יִתְיַצֵּב בִּפְנֵיכֶם, "un hombre no se plantará delante de ustedes", lo que haría que el sujeto "hombre" modificara a todo el predicado. Pero como escribió la frase "no se plantará" antes que el sujeto "hombre", ello sugiere que esa frase es una cláusula independiente que tiene un sentido absoluto que excluye a cualquiera de hacer frente a Israel (*Gur Aryé*).

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

*el Eterno su Dios impondrá el terror y el miedo a ustedes sobre la superficie de toda la tierra que pisen, como Él les ha hablado.*

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהֲכוֹן עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא דִּי תִדְרְכוּן בַּהּ כְּמָא דִּי מַלִּיל לְכוֹן: ס ס ס

RASHÍ

אִישׁ? אֲפִילוּ כְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן: **פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם.** וַהֲלֹא פַּחַד הוּא מוֹרָא? אֶלָּא, פַּחְדְּכֶם עַל הַקְּרוֹבִים וּמוֹרַאֲכֶם עַל הָרְחוֹקִים. פַּחַד, לְשׁוֹן בְּעִיתַת פִּתְאוֹם. מוֹרָא, לְשׁוֹן דְּאָגָה מִיָּמִים רַבִּים: **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם.** וְהֵיכָן דִּבֵּר? אֶת אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְגוֹ' (שמות כג:כז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"hombre"?**[223] Para enseñar que **incluso** un "hombre" **como Og, rey de Bashán**[224] tampoco les hará frente.[225]

**פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם** / EL TERROR Y EL MIEDO A USTEDES. **Pero, ¿acaso no פַּחַד, "terror", y מוֹרָא, "miedo" es lo mismo?**[226] **En realidad,** cuando la Torá habla de **פַּחְדְּכֶם, "el terror a ustedes"** se refiere a miedo **sobre los** enemigos **que están cerca** de ustedes, mientras que cuando habla de **וּמוֹרַאֲכֶם, "el miedo a ustedes"**, se refiere a miedo **sobre los** enemigos **que están lejos.**[227] La palabra **פַּחַד** se refiere a **un espanto súbito;** la palabra **מוֹרָא** se refiere a **una angustia de tiempo prolongado.**[228]

**כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם** / COMO ÉL LES HA HABLADO. **¿Y dónde fue que Él habló** de esto? En el versículo: **"Yo enviaré mi terror delante de ti, etc."**[229]

223. Es decir, puesto que "no se plantará" excluye a cualquiera de hacer frente a Israel, ¿para qué mencionar específicamente a un "hombre"?

224. Og era sobreviviente de la antigua raza de gigantes, y debido a su tamaño descomunal y fuerza formidable él solo ya constituía una amenaza.

225. *Sifrí* 52.

226. Ambos términos se refieren a tipos de miedo. La pregunta es: ¿qué hay de particular en cada tipo de miedo que no esté incluido en el otro?

227. *Sifrí* 52. En *Shemot* 15:16, Rashí hace un comentario similar. No obstante, mientras que, al igual que aquí, afirma que פַּחַד se refiere al miedo que se siente frente a una amenaza cercana o inmediata, ahí afirma que es la palabra אֵימָה que se refiere al miedo que se siente frente a una amenaza distante. Es posible que él considere que אֵימָה y מוֹרָא son sinónimos exactos.

228. Por supuesto, la traducción al español de todos estos vocablos es sólo aproximada, ya que los matices semánticos que Rashí adjudica a estos vocablos no tienen equivalente exacto en español. Por ello, פַּחַד también podría ser traducido por "espanto" en vez de "terror", y מוֹרָא por "angustia" en vez de miedo.

229. *Shemot* 23:27; *Sifrí* 52. El versículo completo es: "Yo enviaré Mi terror delante de ti, y confundiré a todo el pueblo a cuyo interior llegues; y haré que todos tus enemigos te presenten la cerviz."

# Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

## Parashat Ékeb

428. *Precepto de bendecir a Dios por el sustento (8:10).*

429. *Precepto de amar al converso (10:19).*

430. *Precepto de temer a Dios (10:20).*

431. *Precepto de rezar a Dios (10:20).*

432. *Precepto de asociarse y apegarse a sabios en Torá (10:20).*

433. *Precepto de jurar en Nombre de Dios a aquel que necesita jurar (10:20).*

434. *Prohibición de beneficiarse de la ornamentación de un ídolo (7:25).*

435. *Prohibición de tomar en nuestra posesión algún objeto de idolatría con el fin de beneficiarse de él (7:26).*

# פרשת ראה
# PARASHAT REÉ

כו רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה: כז אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: כח וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים

[26] *Mira, Yo pongo hoy delante de ustedes la bendición y la maldición.* [27] *La bendición: si escuchan los mandamientos del Eterno su Dios que Yo les ordeno hoy.* [28] *Y la maldición: si no escuchan los mandamientos del Eterno su Dios y se desvían del camino que Yo les ordeno hoy, para andar tras dioses*

ONKELÓS

כו חֲזִי דִּי אֲנָא יָהֵב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵין בִּרְכָן וּלְוָטִין: כז יָת בִּרְכָן דִּי תְקַבְּלוּן לְפִקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין: כח וּלְוָטַיָּא אִם לָא תְקַבְּלוּן לְפִקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן וְתִסְטוּן מִן אָרְחָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין לִמְהָךְ בָּתַר טַעֲוַת

RASHÍ

(כו) **רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה.** הָאֲמוּרוֹת בְּהַר גְּרִזִּים וּבְהַר עֵיבָל: (כז) **אֶת הַבְּרָכָה.** עַל מְנָת אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ: (כח) **מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת וְגוֹ'.** הָא, לָמַדְתָּ שֶׁכָּל הָעוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה הֲרֵי הוּא סָר מִכָּל הַדֶּרֶךְ שֶׁנִּצְטַוּוּ יִשְׂרָאֵל. מִכָּאן אָמְרוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**26. רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה / MIRA, YO PONGO HOY DELANTE DE USTEDES LA BENDICIÓN Y LA MALDICIÓN. Las enunciadas en el Monte Guerizim y en el Monte Ebal.**[1]

**27. אֶת הַבְּרָכָה / LA BENDICIÓN. A condición de que ustedes escuchen.**[2]

**28. מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶם וְגוֹ' / DEL CAMINO QUE YO LES ORDENO HOY, PARA ANDAR, ETC.** De aquí **aprendes que todo aquel que rinda culto a la idolatría se aparta de todo el camino** de vida **que se encomendó al** pueblo de **Israel.**[3] **De este** versículo los Sabios **afirmaron:**

1. El versículo no quiere decir que en ese momento Moshé les presentaba, por una parte, una bendición general por el cumplimiento de los preceptos de la Torá y, por otra parte, una maldición general por la transgresión de los mismos. No es que aquí prometiera que, si cumplían los preceptos, recibirían una bendición general, o una maldición en caso contrario. Al hablar aquí Moshé de "bendición" y de "maldición", se refiere a las bendiciones específicas que más tarde serían enunciadas en el Monte Guerizim y en el Monte Ebal [ver *infra*, vv. 27:11-26]. Esas dos series de bendiciones y maldiciones se refieren a actos específicos y no a cuestiones generales (*Gur Aryé*). La Torá alude a esas bendiciones y maldiciones en el v. 29.

2. Respecto a la maldición, enunciada en el v. 28, la Torá dice que la maldición tendrá lugar אִם לֹא תִשְׁמְעוּ, "*si* ustedes no escuchan". Obviamente, pues, la maldición es condicional a su obediencia a los preceptos. Sin embargo, hablando de la bendición, la Torá no emplea el condicional אִם, "si", sino que emplea la preposición אֲשֶׁר, de tal modo que la frase podría entenderse así: "La bendición, *cuando* [אֲשֶׁר] ustedes escuchen los mandamientos del Eterno..." Esto implicaría que aquí la Torá está asegurando que los israelitas obedecerán los mandamientos, lo que anularía el elemento condicional a la bendición. Por ello, Rashí explica que aquí la palabra אֲשֶׁר también debe ser entendida como una expresión condicional (*Mizrají*).

3. Si el versículo dijera que cometer idolatría es desviarse "de *todo* el camino", eso obviamente implicaría que la idolatría es la antítesis de toda la Torá. Sin embargo, no dice así, sino meramente que es desviarse "del camino", lo que implica una parte del camino, pero no todo. Aun así, Rashí considera que el acto de "desviarse" del camino de la Torá implica un desvío total (*Mizrají*).

*ajenos que ustedes no han conocido.* 29 *Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te lleve a la tierra a la cual tú te diriges allá para tomarla en posesión, pondrás [a los de] la bendición en el Monte Guerizim, y [a los de] la maldición en el*

אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: ס כט וְהָיָה
כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה
עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־

ONKELÓS

עַמְמַיָּא דִּי לָא יְדַעְתּוּן: כט וִיהֵי אֲרֵי יָעֵלִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל
תַּמָּן לְמֵירְתַהּ וְתִתֵּן יָת מְבָרְכַיָּא עַל טוּרָא דִגְרִזִין וְיָת מְלַטְטַיָּא עַל

RASHÍ

הַמּוֹדֶה בַּעֲבוֹדָה זָרָה כְּכוֹפֵר בְּכָל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ: (כט) **וְנָתַתָּה אֶת הַבְּרָכָה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: יָת מְבָרְכַיָּא, אֶת הַמְבָרְכִים: **עַל הַר גְּרִזִים.** כְּלַפֵּי הַר גְּרִזִים הוֹפְכִים פְּנֵיהֶם וּפָתְחוּ בִּבְרָכָה: בָּרוּךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה וְגוֹ' (דברים כז:טו). כָּל הָאֲרוּרִים שֶׁבַּפָּרָשָׁה אָמְרוּ תְּחִלָּה בִּלְשׁוֹן בָּרוּךְ, וְאַחַר כָּךְ הָפְכוּ פְּנֵיהֶם כְּלַפֵּי הַר עֵיבָל וּפָתְחוּ בִּקְלָלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**“Todo aquel que crea en la idolatría es como si hubiera negado toda la Torá”.**[4]

**29. וְנָתַתָּה אֶת הַבְּרָכָה** / PONDRÁS LA BENDICIÓN. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum, יָת מְבָרְכַיָּא,** ***los que bendicen.***[5]

**עַל הַר גְּרִזִים** / EN EL MONTE GUERIZIM. Es decir, **hacia el Monte Guerizim.**[6] Los que pronunciaban las bendiciones **volteaban sus rostros y comenzaban con la bendición: “Bendito es el hombre que no haga una imagen labrada o fundida...”**[7] **Todas las maldiciones de** esa **sección fueron enunciadas primero en términos de bendición. Y luego volteaban sus rostros hacia el Monte Ebal y comenzaban con la maldición.**[8]

4. *Sifrí* 54. Puesto que aquí el versículo habla de desviarse del camino, expresión que implica apartarse completamente de la Torá, y luego habla de andar tras los ídolos, ello implica que cometer idolatría es negar toda la Torá (*Sifté Jajamim*).

5. La frase וְנָתַתָּה אֶת הַבְּרָכָה literalmente significa “*pondrás* la bendición”. Sin embargo, las bendiciones o maldiciones no son entidades concretas que puedan ser “puestas” en un lugar físico como una montaña. Por esta razón, Rashí explica que esa expresión necesariamente se refiere a los que pronunciarán la bendición, que eran los leviim (*Baer Heteb*). Ver más adelante los vv. 27:11-14.

6. La preposición עַל generalmente significa “sobre” o “encima de”. Pero aquí no puede tener ese significado, ya que los leviim no se hallaban encima del Monte Guerizim o del Monte Ebal en el momento de decir las bendiciones, sino en el valle intermedio. Por ello, Rashí precisa que aquí עַל forzosamente significa “hacia” (*Gur Aryé*). En el v. 27:12, *s.v.* לְבָרֵךְ אֶת הָעָם, Rashí explica que los leviim se colocaron en el valle que estaba en medio de ambas montañas y voltearon sus rostros hacia el Monte Guerizim mientras decían las bendiciones, y luego se voltearon hacia el Monte Ebal mientras decían las maldiciones, mientras las doce tribus, por su parte, se hallaban en las laderas de ambas montañas divididas en dos grupos de seis. Esto mismo es explícitamente descrito en *Yehoshúa* 8:33.

7. Esta es la formulación positiva de la maldición enunciada en el v. 27:15. En los vv. 27:15-26, la Torá enuncia doce maldiciones explícitas. La Torá no escribe en forma explícita las bendiciones que actúan como contrapartes de las maldiciones.

8. *Sifrí* 55; *Sotá* 32a.

הַר עֵיבָל: ל הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב

*Monte Ebal.* [30] *¿Acaso no están esas [montañas] del otro lado del Yardén, más allá, en la dirección de la puesta del sol, en la tierra del kenaaní que habita*

ONKELÓS

טוּרָא דְעֵיבָל: ל הֲלָא אִנּוּן בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא אֲחוֹרֵי אֹרַח מַעְלָנֵי שִׁמְשָׁא בְּאַרְעָא כְּנַעֲנָאָה דְּיָתֵב

RASHÍ

(ל) הֲלֹא הֵמָּה. נָתַן בָּהֶם סִימָן: אַחֲרֵי. אַחַר הָעֲבָרַת הַיַּרְדֵּן הַרְבֵּה וְהָלְאָה לְמֵרָחוֹק, וְזֶהוּ לְשׁוֹן אַחֲרֵי. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אַחֲרֵי, מוּפְלָג הוּא: דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ. לְהַלָּן מִן הַיַּרְדֵּן לְצַד מַעֲרָב, וְטַעַם הַמִּקְרָא מוֹכִיחַ שֶׁהֵם שְׁנֵי דְבָרִים, שֶׁנִּנְקְדוּ בִּשְׁנֵי טְעָמִים: אַחֲרֵי נָקוּד בְּפַשְׁטָא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**30.** הֲלֹא הֵמָּה / ¿ACASO NO ESTÁN ESAS [MONTAÑAS]? Aquí **les dio una señal.**[9]

אַחֲרֵי / MÁS ALLÁ. **Mucha distancia más allá del paso del** río **Yardén.**[10] **Esto es** lo que significa **la palabra** אַחֲרֵי**. En todo lugar en que se enuncia** la palabra אַחֲרֵי**, se refiere** a algo **lejano.**[11]

דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ / EN LA DIRECCIÓN DE LA PUESTA DEL SOL. Es decir, **más allá del** río **Yardén hacia el oeste.**[12] **Y la nota melódica**[13] **demuestra que se trata de dos ideas** independientes,[14] **ya que están puntuadas con dos notas melódicas** disyuntivas. La palabra אַחֲרֵי **está puntuada con** *pashtá*[15]

9. La expresión הֲלֹא generalmente sirve para contradecir algo de lo dicho antes o para reforzar lo que se afirma. Un ejemplo de lo primero se halla en *Bemidbar* 23:12, y de lo segundo en *Bereshit* 44:5. Sin embargo, como aquí no es posible aplicar ninguno de esos dos significados, Rashí entiende que הֲלֹא tiene aquí el sentido de "he aquí", expresión que implica que algo concreto es presentado (*Mizrají*).

10. *Sifrí* 56; *Sotá* 33b. Rashí sigue aquí la opinión de Rabí Yehudá, citada en el midrash *Sifrí*, quien opina que el Monte Guerizim y el Monte Ebal se localizaban mucho "más allá" del paso del río Yardén, hacia el oeste. Según el comentario *Émek haNetzib* de Rabí Naftalí Tzví Yehudá Berlín, Rabí Yehudá opina que la frase מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ se refiere al lugar en que el sol brilla; por consiguiente, אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ significa "lejos de la dirección en la que el sol brilla", es decir, lejos hacia el oeste. Según esto, esas montañas eran las dos montañas que, bajo el mismo nombre, se localizan cerca de Shejem y la "planicie de Moré" [ver *Bereshit* 12:6]. Sin embargo, ese midrash también cita a Rabí Eliézer, quien opina que estos, el Monte Ebal y el Monte Guerizim, están localizados *cerca* de Guilgal y, por tanto, cerca del río Yardén, mientras que las montañas cerca de Shejem son otras (*Lifshutó shel Rashí*).

11. En *Bereshit* 15:1, *s.v.* אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, Rashí explicó que en la Torá la palabra אַחַר siempre significa que el suceso narrado es cronológicamente *inmediato* al hecho precedente. Esto mismo se aplica a un lugar en el espacio. En cambio, la palabra אַחֲרֵי se refiere a un suceso alejado en el tiempo o a un lugar lejano en el espacio, como aquí.

12. Ver la nota 10.

13. En hebreo, *táam.* Se refiere a las notas melódicas que indican el modo en que se debe leer el texto de la Torá. Estas notas [*taamim*] también actúan como signos de puntuación, haciendo pausas y uniendo o separando palabras.

14. Según Rashí, la palabra אַחֲרֵי, "más allá", y la frase דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, "la dirección de la puesta del sol", forman dos unidades sintácticas independientes. No es que el versículo signifique "más allá de la dirección de la puesta del sol", lo que implicaría hacia el este, sino "más allá [del este], en la dirección de la puesta del sol [hacia el oeste].

15. La nota *pashtá* indica una pausa antes de la palabra que le sigue (*Gur Aryé*).

בְּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃
לא כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא

*en la planicie, lejos de Guilgal, cerca de la Planicie de Moré?* [31] *Pues ustedes atraviesan el Yardén a fin de entrar y*

ONKELÓS

בְּמֵישְׁרָא לָקֳבֵל גִּלְגְּלָא בִּסְטַר מֵישְׁרֵי מֹרֶה׃ לא אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְמֵיעַל

RASHÍ

וְדֶרֶךְ נָקוּד בְּמַשְׁפֵּל וְהוּא דָּגוּשׁ. וְאִם הָיָה אַחֲרֵי דֶרֶךְ דִּבּוּר אֶחָד, הָיָה נָקוּד אַחֲרֵי בִּמְשָׁרֵת בְּשׁוֹפָר הָפוּךְ, וְדֶרֶךְ בְּפַשְׁטָא וְרָפֶה: מוּל הַגִּלְגָּל. רָחוֹק מִן הַגִּלְגָּל: אֵלוֹנֵי מֹרֶה. שְׁכֶם הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה (בראשית יב:ו): (לא) כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳. נִסִּים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y דֶּרֶךְ **está puntuada con *mashpel*[16] y está acentuada con *daguesh*.**[17] **Y** si la frase אַחֲרֵי דֶּרֶךְ **fuera una sola unidad sintáctica,** en tal caso אַחֲרֵי **estaría puntuada con** una nota melódica ***mesharet*,**[18] **con *shofar hafuj*,**[19] **y,** por su parte, דֶּרֶךְ **estaría puntuada con *pashtá*** **y sería "suave"**, es decir, sin *daguesh*.[20]

מוּל הַגִּלְגָּל / LEJOS DE GUILGAL. Esta frase significa: **lejos de Guilgal.**[21]

אֵלוֹנֵי מֹרֶה / PLANICIE DE MORÉ. **Este** lugar **es Shejem, como se declara: "Hasta el sitio de Shejem, hasta la planicie de Moré".**[22]

**31.** כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳ / PUES USTEDES ATRAVIESAN EL YARDÉN. **Los milagros** realizados

16. La nota *mashpel* es lo que en la actualidad se conoce como *yetib*. Tanto *pashtá* como *yetib* son notas disyuntivas llamadas literalmente *melajim*, "reyes". De igual modo que un rey no depende de nadie, sino que es autónomo, así también toda nota que indique que una palabra es independiente de las demás recibe este nombre (*Gur Aryé*).

17. Aunque las letras בג"ד y כפ"ת generalmente son acentuadas con *daguesh* cuando están al principio de una palabra, si la letra final de la palabra precedente es cualquiera de las letras אהו"י, entonces no van con *daguesh*. Ahora bien, esta regla aplica siempre y cuando se trate de palabras unidas temáticamente entre sí. Puesto que la letra ד en la palabra דֶּרֶךְ sí va acentuada con *daguesh*, eso indica que la palabra precedente, אַחֲרֵי, no está unida temáticamente con ella.

18. A diferencia de los *taamim* llamados *melajim*, "reyes", que son disyuntivos, los *taamim* llamados *mesharet* (literalmente, "sirviente") son conjuntivos y relacionan temáticamente una palabra con otra.

19. Literalmente, "*shofar* invertido". Esta es la nota que en la actualidad se conoce como *mahpaj*, una nota conjuntiva.

20. Rashí explica aquí que si las palabras אַחֲרֵי דֶּרֶךְ formaran una sola unidad sintáctica, en tal caso אַחֲרֵי estaría vocalizada con la nota conjuntiva *mahpaj* [tabmién llamada *shofar mehupaj* o *yetib*], indicando su nexo con דֶּרֶךְ, y ésta a su vez estaría puntuada con *pashtá* y sin *daguesh*, indicando su separación de la palabra que le sigue [מְבוֹא].

21. *Sifrí* 56. La palabra מול generalmente significa "frente a", indicando proximidad [ver, por ejemplo, los vv. 2:19 y 3:29]. Sin embargo, según Rashí, aquí no puede significar eso, ya que él opina que él identifica los Montes Guerizim y Ebal de aquí con las dos montañas que están junto a Shejem, las cuales se localizan lejos del Yardén [ver la entrada *s.v.* אַחֲרֵי y la nota 10], mientras que Guilgal está junto al Yardén, como vemos en *Yehoshúa* 4:19. Por tanto, aquí מול significa "frente a" en el sentido de "lejos de".

22. *Bereshit* 12:6; *Sifrí* 56. El versículo completo es: "Abram pasó por la tierra hasta el sitio de Shejem, hasta la planicie de Moré. Y en aquel entonces el kenaaní estaba en la tierra". Aunque aquí se habla de esa planicie o valle en singular y en *Bereshit* en plural, se trata del mismo lugar.

לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ
וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃ לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

*tomar posesión de la tierra que el Eterno les entrega; tomarán posesión de ella y se asentarán en ella. [32]Se cuidarán de cumplir todos estos estatutos y estas leyes que Yo pongo hoy delante de ustedes.*

## פרק יב

## Capítulo 12

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־
הָאֲדָמָה׃ ב אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־

*[1]Estos son los estatutos y las leyes que ustedes se cuidarán de llevar a cabo en la tierra que el Eterno, Dios de sus ancestros, te ha entregado para que ustedes la posean durante todos los días que ustedes vivan sobre el suelo. [2]Destruirán completamente todos los*

ONKELÓS

לְמֵירַת יָת אַרְעָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן יָהֵב לְכוֹן וְתֵירְתוּן יָתַהּ וְתֵיתְבוּן בַּהּ׃ לב וְתִטְּרוּן לְמֶעְבַּד יָת כָּל קְיָמַיָּא
וְיָת דִּינַיָּא דִּי אֲנָא יָהֵב קֳדָמֵיכוֹן יוֹמָא דֵין׃ א אִלֵּין קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא דִּי תִטְּרוּן לְמֶעְבַּד בְּאַרְעָא דִּי יְהַב
יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָךְ לָךְ לְמֵירְתַהּ כָּל יוֹמַיָּא דִּי אַתּוּן קַיָּמִין עַל אַרְעָא׃ ב אַבָּדָא תְּאַבְּדוּן יָת כָּל

RASHÍ

שֶׁל יַרְדֵּן יִהְיוּ סִימָן בְּיֶדְכֶם שֶׁתָּבֹאוּ אַבֵּד וְאַחַר כָּךְ תְּאַבְּדוּן. מִכָּאן, לְעוֹקֵר
וְתִירְשׁוּ אֶת הָאָרֶץ: (ב) אַבֵּד תְּאַבְּדוּן. עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁצָּרִיךְ לְשָׁרֵשׁ אַחֲרֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**en el río Yardén servirán a ustedes como señal de que entrarán y conquistarán la Tierra** de Israel.[23]

### 12

2. **אַבֵּד תְּאַבְּדוּן / DESTRUIRÁN COMPLETAMENTE.** Es decir, primero **"destruir"** y **luego "destruirán".**[24] **De este** versículo se aprende **que** cuando **una persona erradica la idolatría** de un lugar, **debe desarraigar completamente sus raíces.**[25]

23. *Sifrí* 57. Hubiera bastado con que la Torá dijera: "Pues ustedes *entrarán* y tomarán posesión de la tierra..." La frase "ustedes atraviesan el Yardén" parece superflua, ya que no parece agregar nada nuevo al enunciado. Por ello, Rashí entiende que la Torá lo enfatiza para indicar que el hecho mismo de que atravesarán el Yardén constituirá una señal fehaciente de que eventualmente conquistarán toda la Tierra de Israel (*Gur Aryé*).

24. *Sifri* 61. La frase אַבֵּד תְּאַבְּדוּן es una expresión verbal doble compuesta por un verbo *makor* (infinitivo absoluto, que expresa la acción en forma continua) y un verbo conjugado. El *makor* es אַבֵּד y el conjugado es תְּאַבְּדוּן. En este caso, si la Torá solamente se refiriera a un solo acto de destrucción de la idolatría, no hubiera empleado esta expresión verbal doble, sino una sencilla. Como no lo hace, la frase implica dos actos de "destruir", el segundo seguido del primero (*Mizrají*). Para otros casos en los que Rashí interpreta las expresiones verbales dobles, ver los vv. 11:13, *s.v.* וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ y 11:22, *s.v.* שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן. Ver también las notas 153 y 214 de la parashat Ékeb.

25. *Abodá Zará* 45b.

sitios donde ahí hayan rendido culto los pueblos a quienes ustedes conquistan: a sus dioses sobre las altas montañas y sobre los valles, y debajo de todo árbol frondoso. 3 Demolerán sus altares y despedazarán sus pilares; sus árboles de culto quemarán al fuego; derribarán las imágenes talladas de sus dioses y destruirán sus nombres de ese sitio.

הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־
הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן: ג וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם
וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן
וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא:

ONKELÓS

אַתְרַיָּא דִּי פְלַחוּ תַמָּן עַמְמַיָּא דִּי אַתּוּן יָרְתִין יָתְהוֹן יָת טַעֲוָתְהוֹן עַל טוּרַיָּא רָמַיָּא וְעַל רָמָתָא וּתְחוֹת כָּל אִילַן עֲבוֹף: ג וּתְתָרְעוּן יָת אֱגוֹרֵיהוֹן וּתְתַבְּרוּן יָת קָמָתְהוֹן וַאֲשֵׁרֵיהוֹן תּוֹקְדוּן בְּנוּרָא וְצַלְמֵי טַעֲוָתְהוֹן תְּקוֹצְצוּן וְתוֹבְדוּן יָת שְׁמְהוֹן מִן אַתְרָא הַהוּא:

RASHÍ

**אֶת כָּל הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ שָׁם וגו׳.** וּמַה תְּאַבְּדוּן מֵהֶם? אֶת אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר עַל הֶהָרִים: **(ג) מִזְבֵּחַ.** שֶׁל אֲבָנִים הַרְבֵּה: **מַצֵּבָה.** שֶׁל אֶבֶן אַחַת. וְהוּא בִּימוֹס שֶׁשְּׁנוּיָה בַּמִּשְׁנָה: אֶבֶן שֶׁחֲצָבָהּ מִתְּחִלָּתָהּ לְבִימוֹס: **אֲשֵׁרָה.** אִילָן הַנֶּעֱבָד: **וְאִבַּדְתֶּם אֶת שְׁמָם.** לְכַנּוֹת לָהֶם שֵׁם לִגְנַאי: בֵּית גַּלְיָא קוֹרִין לָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אֶת כָּל הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ שָׁם וגו׳** / TODOS LOS SITIOS DONDE AHÍ HAYAN RENDIDO CULTO, ETC. **¿Y qué es lo que deben destruir de esos** sitios? La respuesta es: **"A sus dioses sobre las montañas..."**[26]

3. **מִזְבֵּחַ** / ALTARES. **De muchas piedras.**[27]

**מַצֵּבָה** / PILARES. **De una sola piedra.**[28] Y es lo mismo que **el *bimos*[29] mencionado en la Mishná: "Una piedra que desde el inicio fue tallada para servir de *bimos*."**[30]

**אֲשֵׁרָה** / ÁRBOLES DE CULTO. Esta palabra designa un **árbol al que se le rinde culto.**[31]

**וְאִבַּדְתֶּם אֶת שְׁמָם** / DESTRUIRÁN SUS NOMBRES. **Por medio del empleo de nombres denigrantes** para designarlos.[32] Por ejemplo, al templo idólatra llamado ***bet galia*, "la casa de la cima", lo llamaban**

26. Rashí precisa esto porque el versículo en apariencia afirma que se debe destruir los sitios mismos. Como eso obviamente no es posible, Rashí explica que la frase "a sus dioses sobre las montañas, etc." en realidad constituye el objeto de la frase precedente que aclara su sentido.

27. De igual modo explicó Rashí la palabra מִזְבֵּחַ en el v. 7:5, *s.v.* מִזְבְּחֹתֵיהֶם.

28. A diferencia de la palabra מִזְבֵּחַ, "altar", que se refiere a una estructura de culto construida a partir de varias piedras, la palabra מַצֵּבָה, "pilar", se refiere a una estructura hecha de una sola piedra. Ver también Rashí al v. 7:5, *s.v.* מִזְבְּחֹתֵיהֶם.

29. *Bimos* es una deformación de *bumos*, nombre griego que se daba a los pedestales utilizados en la antigüedad para servir de base a las estatuas de los ídolos. Según Rashí a *Abodá Zará* 47b, el *bimos* era considerado parte del ídolo y, en consecuencia, también era adorado.

30. *Abodá Zará* 48a.

31. Rashí explica la palabra אֲשֵׁרָה siguiendo una de las dos opiniones que al respecto menciona la mishná en *Abodá Zará* 48a. Otra opinión, sin embargo, sostiene que אֲשֵׁרָה [*asherá*] no se refiere a un árbol que a él mismo se adora, sino a un árbol debajo del cual hay un ídolo. Rashí explicó esto mismo en el v. 7:5, *s.v.* וַאֲשֵׁירֵהֶם.

32. El verbo וְאִבַּדְתֶּם, "destruirán" (o "harán perecer"), generalmente denota la destrucción de un objeto concreto. Rashí explica aquí de qué modo puede ser aplicado también para la destrucción de algo intangible como un nombre (*Baer Heteb*).

ד לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ה כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם

[4]No actuarán así hacia el Eterno, su Dios. [5]Sino sólo en el sitio que el Eterno su Dios escoja de entre todas sus tribus

ONKELÓS

ד לָא תַעְבְּדוּן כֵּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ה אֱלָהֵן לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן מִכָּל שִׁבְטֵיכוֹן

RASHÍ

בֵּית כַּרְיָא, עֵין כֹּל עֵין קוֹץ: (ד) **לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן.** לְהַקְטִיר לַשָּׁמַיִם בְּכָל מָקוֹם, כִּי אִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר (לקמן פסוק ה). דָּבָר אַחֵר: וְנִתַּצְתֶּם אֶת מִזְבְּחֹתָם וְאִבַּדְתֶּם אֶת שְׁמָם (לעיל פסוק ג), לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן. אַזְהָרָה לַמּוֹחֵק אֶת הַשֵּׁם וְלַנּוֹתֵץ אֶבֶן מִן הַמִּזְבֵּחַ אוֹ מִן הָעֲזָרָה. אָמַר רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: וְכִי תַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ שֶׁיִּשְׂרָאֵל נוֹתְצִין אֶת הַמִּזְבְּחוֹת?! אֶלָּא שֶׁלֹּא תַעֲשׂוּ כְּמַעֲשֵׂיהֶם וְיִגְרְמוּ עֲוֹנוֹתֵיכֶם לְמִקְדַּשׁ אֲבוֹתֵיכֶם שֶׁיֵּחָרֵב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***bet caria*, “la casa de la zanja”;**[33] y al ídolo llamado ***en kol*, “el ojo de todos”, lo llamaban *en kotz*, “el ojo de espinas”.**[34]

**4. לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן / NO ACTUARÁN ASÍ.** Es decir, **quemar** ofrendas **al Cielo en cualquier lugar, sino que solamente “en el lugar que Él escoja”.**[35] Según **otra explicación,** la frase dicha respecto a los ídolos, **“demolerán sus altares... y harán perecer sus nombres”,**[36] está vinculada con la frase **“no actuarán así** con el Eterno**”.** Leída de este modo, **constituye una prohibición de borrar el Nombre** divino **y de quitar una piedra del altar o del Atrio** del Santuario.[37] Al respecto, **Rabí Ishmael**[38] **dijo: “¿Acaso se te ocurre que los israelitas destruirían los altares** ordenados por Dios?”[39] **En realidad,** constituye una exhortación para **que** los israelitas **no actúen según el comportamiento de los** pueblos de Kenaan **y** con ello **provoquen que sus iniquidades destruyan el Santuario de sus ancestros.**[40]

33. *Bet galia* era un templo pagano ubicado en un lugar conspicuo, como la cima de una colina. Mediante un juego de palabras de *galia* a *caria*, se le daba un apodo denigrante, ya que “casa de la zanja” se refiere a las zanjas donde antigüamente la gente solía hacer sus necesidades fisiológicas.

34. *Abodá Zará* 46a. Aquí también se trata de un juego de palabras mediante el cual se denigra al ídolo.

35. *Infra*, v. 5. Según esta primera explicación, este versículo sirve de nexo entre el v. 2 y el v. 5, y su propósito es enfatizar que los israelitas no deben ofrecer sus ofrendas en cualquier sitio, como hacen los gentiles [“sobre las altas montañas y sobre los valles...” (v. 2)], sino solamente en el lugar que Dios escoja para ello [“en el sitio que Él escoja” (v. 5)] (*Mizrají*).

36. *Supra*, v. 3.

37. Según esta segunda explicación, el v. 4 no sirve de nexo entre los vv. 2 y 5, sino que está directamente relacionado con lo enunciado en el v. 3.

38. Según la versión del midrash *Sifrí* que poseemos en la actualidad, el que pregunta esto es Rabán Gamliel, no Rabí Ishmael. Además, ahí mismo el autor de la segunda explicación citada por Rashí es justamente Rabí Ishmael.

39. Entonces, ¿para qué enunciar la prohibición, si es innecesaria? Según Rabí Ishmael, aunque sí es posible que un judío maldiga el Nombre de Dios en un ataque de ira y, por tanto, sí es necesario que la Torá lo prohíba, como en cierto sentido el altar es suyo, destruirlo no es algo que un judío haría. Sin embargo, el otro sabio, autor de la segunda explicación, opina que es justamente al revés: sí es posible que un judío quite una piedra del altar o del atrio del Santuario, porque quizá sea necesario quitarla por alguna razón; sin embargo, es impensable que un judío maldiga a Dios (*Gur Aryé*).

40. *Sifrí* 61.

*para poner allí Su Nombre; por Su [lugar de] residencia deberán inquirir, y allá deberás ir.* [6]*Allá llevarán sus ofrendas de ascensión y sus sacrificios, sus diezmos y la aportación de sus*

לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ
תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה: ו וַהֲבֵאתֶם
שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת

ONKELÓS

לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן לְבֵית שְׁכִנְתֵּהּ תִּתְבְּעוּן וְתֵיתוּן לְתַמָּן: ו וְתַיְתוּן
לְתַמָּן עֲלָוָתֵיכוֹן וְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן וְיָת מַעַשְׂרָתֵיכוֹן וְיָת אַפְרָשׁוּת

RASHÍ

(ה) לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ. זֶה מִשְׁכַּן שִׁילֹה: (ו) וְזִבְחֵיכֶם. שְׁלָמִים שֶׁל חוֹבָה: מַעְשְׂרֹתֵיכֶם. מַעֲשַׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**5.** **לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ** / POR SU [LUGAR DE] RESIDENCIA DEBERÁN INQUIRIR. **Esto** se refiere **al Tabernáculo de Shiló.**[41,42]

**6.** **וְזִבְחֵיכֶם** / SUS SACRIFICIOS. Esto se refiere a **ofrendas de paz** [*shelamim*][43] **obligatorias.**[44]

**מַעְשְׂרֹתֵיכֶם** / SUS DIEZMOS.[45] Los "diezmos" enunciados aquí se refieren al **diezmo de**

41. Ver *Sifrí* 62. En un sentido literal, la frase "el sitio que el Eterno su Dios escoja" obviamente se refiere al Templo en Yerushaláim. Es claro, pues, que el propósito central de este versículo se refiere a ese lugar y, por tanto, prohíbe ofrecer ofrendas en cualquier otro lugar aparte de él. No obstante, como la frase "por Su [lugar de] residencia deberán inquirir" parece superflua, pues es evidente que el Templo es el lugar de "residencia" de Dios, Rashí la entiende como una alusión al Tabernáculo de Shiló. Siendo así, este versículo es paralelo al v. 9, en el cual la Torá alude a Yerushaláim y a Shiló (*Masquil leDavid; Beer baSadé*).

42. Antes de la construcción del Templo en Yerushaláim, hecho que canceló en forma permanente el servicio de ofrendas en el Tabernáculo [*Mishkán*] construido en el desierto, el Tabernáculo permaneció durante 369 años en Shiló, una ciudad en la Tierra de Israel, en la región de la tribu de Efraim. Durante ese largo periodo de tiempo, estuvo prohibido ofrecer ofrendas en cualquier otro lugar aparte de Shiló, ya que ese lugar se consideró como Santuario nacional. De igual modo, una vez que se construyó el Templo en Yerushaláim, que actuó como Santuario nacional, se prohibió ofrecer ofrendas en otros altares. Ver más adelante las notas 53-54.

43. En la Torá, la palabra זֶבַח, *zébaj*, que aquí traducimos por "sacrificio", generalmente se refiere a la ofrenda de paz [*shelamim*].

44. *Sifrí* 63. En este versículo se habla de dos tipos de ofrendas: ofrendas de ascensión [*olá*] y ofrendas de paz [*shelamim*]. Por tanto, puesto que el versículo ya habla de "ofrendas votivas" [*nedarim*] y "ofrendas voluntarias" [*nedabot*], lo cual incluye a las ofrendas de paz voluntarias y también a las ofrendas de ascensión [*olá*] voluntarias, la palabra וְזִבְחֵיכֶם forzosamente se refiere a las ofrendas de paz obligatorias (*Masquil leDavid*). Ejemplos de ofrendas de paz obligatorias son la ofrenda del *nazir* [ver *Bemidbar* 6:14] y los dos corderos ofrecidos en Shabuot [ver *Vayikrá* 23:198].

45. El diezmo [*maaser*] es la porción del producto agrícola que cada año debe ser separada y entregada a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shení*] y diezmo del pobre [*maaser aní*]. El orden en que eran separados es el siguiente: primero se separa una pequeña parte (usualmente dos por ciento) llamada *terumá*, la cual es entregada al kohén. Luego se separa *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa una parte llamada *terumat maaser* y la entrega al kohén, según se indica en *Bemidbar* 18:21. Después se separa *maaser shení*, que es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo y cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años [ver los

יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם:
ז וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח
יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר

*manos, sus ofrendas votivas y sus ofrendas voluntarias, y los primerizos de sus reses y de sus ovinos.* [7] *Ahí comerán delante del Eterno su Dios y se alegrarán con toda la empresa de sus manos, ustedes y sus casas, según te*

**ONKELÓS**

יֶדְכוֹן וְנִדְרֵיכוֹן וְנִדְבָתֵיכוֹן וּבְכוֹרֵי תוֹרְכוֹן וְעָנְכוֹן: ז וְתֵיכְלוּן תַּמָּן
קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְתֶחֱדוּן בְּכֹל אוֹשָׁטוּת יֶדְכוֹן אַתּוּן וֶאֱנַשׁ בָּתֵּיכוֹן דִּי

**RASHÍ**

בְּהֵמָה וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי לֶאֱכוֹל לִפְנִים מִן הַחוֹמָה: **תְּרוּמַת יֶדְכֶם.** אֵלּוּ הַבִּכּוּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ (ולקמן כו:ד): **וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם.** לְתִתָּם לַכֹּהֲנִים וְיַקְרִיבוּם שָׁם:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**animales**[46] **y al segundo diezmo,**[47] **a fin de ingerirlo dentro de las murallas** de Yerushaláim.[48]

**תְּרוּמַת יֶדְכֶם** / LA APORTACIÓN DE SUS MANOS. **Esto** se refiere a **las primicias, como se declara respecto a ellas: "El kohén tomará el cesto de tu mano..."**[49]

**וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם** / Y LOS [ANIMALES] PRIMERIZOS DE SUS RESES. **A fin de entregarlos a los kohanim, para que ellos los ofrenden ahí.**[50]

---

vv. 14:22-26]. En el tercero y sexto años, en lugar de *maaser shení* se separa *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres [ver los vv. 14:28-29]. Además de estos diezmos, también se separaba el diezmo de animales [*maaser behemá*].

46. En *Vayikrá* 27:32, la Torá dice: "Cualquier diezmo de bovinos o de ovinos... el décimo será sagrado para el Eterno". Ese versículo estipula la obligación de dar *maaser behemá* [diezmo de animales]. Ahí mismo, *s.v.* יִהְיֶה קֹדֶשׁ, Rashí explica que cuando la Torá dice que el diezmo de animales "será sagrado", quiere decir que su sangre y ciertas partes designadas de su cuerpo serán quemadas en el Altar, aunque su carne es comida por su dueño. A diferencia de los demás regalos que son prerrogativa de los kohanim, éstos no recibían la carne de *maaser behemá*. El único requisito es, como se indica aquí, llevarlo a Yerushaláim para que una parte de él fuera quemada en el Altar.

47. *Sifrí* 63. En *Vayikrá* 27:30, la Torá estipula: "Cualquier diezmo de la tierra, de la semilla de la tierra, del fruto del árbol, pertenece al Eterno; sagrado es para el Eterno." Ahí mismo, *s.v.* וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ, Rashí explica que ese versículo se refiere al *maaser shení* [segundo diezmo]. Se tomaba *maaser shení* del grano (cereales), el vino y el aceite. A diferencia de las demás ofrendas, el *maaser shení* no era ofrendado en el Altar, sino ingerido por sus dueños en Yerushaláim.

48. En *Vayikrá* 27:30, la Torá define al *maaser shení* como "sagrado" [קֹדֶשׁ]. Esto únicamente se aplicaba al segundo diezmo, ya que sólo él debía ser llevado a Yerushaláim en estado de pureza. En cambio, el *maaser rishón* y el *maaser aní* no precisaban ser comidos en estado de pureza ni llevados a Yerushaláim (*Mizrají* a *Vayikrá* 27:30).

49. *Infra*, v. 26:4. Ese versículo se refiere específicamente a *bikurim*, las primicias de algunos frutos de la Tierra de Israel, las cuales debían ser llevadas a Yerushaláim y entregadas directamente a los kohanim, como se indica en el v. 26:4, al decir: "El kohén tomará el cesto *de tu mano* y lo colocará delante del Altar del Eterno tu Dios."

50. El versículo no quiere decir que los israelitas deben ofrendar ellos mismos a los *bejorot* [animales primerizos], sino que deben entregarlos al kohén para que éste los ofrende en el Altar (*Sifté Jajamim*).

בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ח לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ

*haya bendecido el Eterno.* [8]*No harán conforme a todo lo que nosotros hacemos hoy aquí, cada hombre*

ONKELÓS

בָּרְכָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: ח לָא תַעְבְּדוּן כְּכֹל דִּי אֲנַחְנָא עָבְדִין הָכָא יוֹמָא דֵין גְּבַר

RASHÍ

(ז) אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ ה'. לְפִי הַבְּרָכָה הָבֵא: (ח) לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים וגו'. מוּסָב לְמַעְלָה, עַל: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ' (לעיל יא:לא). כְּשֶׁתַּעַבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, מִיָּד מֻתָּרִים אַתֶּם לְהַקְרִיב בְּבָמָה כָּל אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה שֶׁל כִּבּוּשׁ וְחִלּוּק. וּבְבָמָה לֹא תַקְרִיבוּ כָּל מַה שֶּׁאַתֶּם מַקְרִיבִים פֹּה הַיּוֹם בַּמִּשְׁכָּן שֶׁהוּא עִמָּכֶם וְנִמְשַׁח וְהוּא כָּשֵׁר לְהַקְרִיב בּוֹ חַטָּאוֹת וַאֲשָׁמוֹת נְדָרִים וּנְדָבוֹת, אֲבָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ ה' / SEGÚN TE HAYA BENDECIDO EL ETERNO. **Conforme a la bendición** que Él te haya otorgado, **lleva** al Santuario.[51]

8. לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים וגו' / NO HARÁN CONFORME A TODO LO QUE NOSOTROS HACEMOS HOY AQUÍ. Este pasaje **se remite a** lo enunciado **arriba, a la** frase: **"Pues ustedes atraviesan el Yardén** a fin de entrar y tomar posesión de la tierra, **etc."**[52] El sentido del versículo es: **cuando ustedes crucen el** río **Yardén, de inmediato les estará permitido ofrecer** ofrendas **en las plataformas** de culto [*bamot*],[53] **durante todos los catorce años que dure la conquista y repartición** de la Tierra de Israel.[54] **Pero en una plataforma** de culto **no ofrendarán todo lo que ustedes ofrendan hoy aquí en el Tabernáculo que está con ustedes** en el desierto **y ha sido ungido** con aceite y, por ello, **es apto para ofrendar en él ofrendas de pecado [*jatat*]** y **ofrendas de culpa [*asham*],**[55] **así como ofrendas votivas [*nedarim*]** y **ofrendas voluntarias [*nedabot*].**[56] **Pero en una**

51. *Sifrí* 64. La preposición אֲשֶׁר, que usualmente significa "que", en este contexto es sinónimo de כַּאֲשֶׁר y tiene el significado de "conforme a" (*Mizrají*).

52. *Supra*, v. 11:31.

53. En hebreo, *bamá* [plural, *bamot*], palabra que literalmente significa "plataforma" o "estrado". Se aplica este nombre a cualquier altar que no sea el Altar [*mizbéaj*] del Templo en Yerushaláim o, en su caso, el Altar del Tabernáculo en el desierto. Hasta la construcción del Tabernáculo en el desierto estaba permitido ofrecer ofrendas en las *bamot*. Pero después de que el Tabernáculo fue construido, las *bamot* quedaron prohibidas. Esto tuvo vigencia durante los 39 años en el desierto y los 369 años que el Tabernáculo permaneció en Shiló, después de su entrada a la Tierra de Israel. A partir de la construcción del Templo en Yerushaláim, el uso de *bamot* para ofrecer ofrendas quedó prohibido para siempre [ver también la nota 42].

54. Según Rashí, los vv. 8-9 se refieren al periodo de 14 años que van desde la entrada de los israelitas a la Tierra de Israel hasta la erección del Tabernáculo en Shiló. Este periodo de tiempo gozó de un carácter halájico especial, pues aunque durante ese tiempo el Tabernáculo estuvo en la ciudad de Guilgal fungiendo como Santuario nacional para ofrecer ahí las ofrendas obligatorias (comunitarias e individuales), se permitió el uso de las *bamot* para que la gente ofreciera ahí sus ofrendas voluntarias [*nedarim* y *nedabot*]. Ahora bien, no sólo durante los 14 años que el Tabernáculo estuvo en Guilgal estuvieron permitidas las *bamot*, sino también durante el periodo de 57 años que el Tabernáculo estuvo en Nob y Guibón, después del periodo en Shiló, hasta que se construyó el Templo en Yerushaláim, que canceló definitivamente las *bamot*.

55. Es decir, ofrendas obligatorias. Las ofrendas de pecado [*jatat*] y las de culpa [*asham*] nunca son voluntarias.

56. En el Altar del Tabernáculo (o del Templo) se puede ofrecer ofrendas obligatorias y, además, ofrendas voluntarias.

כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו: ט כִּי לֹא־
בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה
וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ: י וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן

*según lo que sea recto ante sus ojos.*
9 *Pues todavía no habrán llegado al*
*[lugar de] reposo y al patrimonio que el*
*Eterno tu Dios te entrega.*
10 *[Cuando] ustedes crucen el Yardén*

ONKELÓS

כָּל מָן דְּכָשַׁר קֳדָמוֹהִי: ט אֲרֵי לָא אֲתֵיתוּן עַד כְּעַן לְבֵית נְיָחָא וּלְאַחְסָנָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: י וְתִעְבְּרוּן יָת יַרְדְּנָא

RASHÍ

בְּבָמָה אֵין קָרֵב אֶלָּא הַנִּדָּר וְהַנִּדָּב. וְזֶהוּ: אִישׁ כָּל הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו, נְדָרִים וּנְדָבוֹת שֶׁאַתֶּם מִתְנַדְּבִים עַל יְדֵי שֶׁיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם לַהֲבִיאָם וְלֹא עַל יְדֵי חוֹבָה, אוֹתָם תַּקְרִיבוּ בְּבָמָה: (ט) כִּי לֹא בָאתֶם. כָּל אוֹתָן אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה: עַד עָתָּה. כְּמוֹ עֲדַיִן: אֶל הַמְּנוּחָה. זוֹ שִׁילֹה: הַנַּחֲלָה. זוֹ יְרוּשָׁלַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**plataforma** de culto **sólo se puede ofrendar aquello que haya sido** prometido como **ofrenda votiva u ofrenda voluntaria. A esto** se refiere la frase **"cada hombre según lo recto ante sus ojos"**, lo cual quiere decir que **ustedes pueden ofrendar en una plataforma las ofrendas votivas y voluntarias que ustedes libremente prometen porque les parece recto a sus ojos ofrendarlas, pero no porque haya una obligación** de su parte.[57]

**9. כִּי לֹא בָאתֶם / NO HABRÁN LLEGADO. Durante todos esos catorce años.**[58]

**עַד עָתָּה / PUES TODAVÍA.** Esta expresión significa **"todavía".**[59]

**אֶל הַמְּנוּחָה / AL [LUGAR DE] REPOSO. Esto** se refiere a **Shiló.**[60]

**הַנַּחֲלָה / AL PATRIMONIO. Esto** se refiere a **Yerushaláim.**[61]

---

57. *Sifrí* 65; *Zebajim* 117a. Ver también la Mishná en *Meguilá* 1:10: "Toda [ofrenda] que procede de una promesa [*néder*] o de una contribución voluntaria [*nedabá*] es ofrecida en una plataforma; pero todo lo que no procede de una promesa o de una contribución voluntaria [es decir, las ofrendas obligatorias] no es ofrecida en una plataforma".

58. Aunque el verbo בָאתֶם está literalmente conjugado en pasado ["llegaron"], debe ser entendido en referencia a una acción futura, pues, como Rashí explica, se refiere a los catorce años de conquista de la Tierra de Israel, algo que todavía no había ocurrido en ese momento.

59. La expresión עַד עָתָּה literalmente significa "hasta ahora". Sin embargo, si es entendida literalmente, la frase diría que como hasta ese momento los israelitas no habían llegado a la Tierra de Israel, por ello les estaba prohibido ofrecer ofrendas obligatorias, y solamente podrían hacerlo cuando llegaran a la Tierra de Israel. Sin embargo, tal interpretación sería errónea, ya que en el desierto sí podían ofrendar en el Tabernáculo ofrendas obligatorias. Por esta razón, Rashí explica que aquí la expresión עַד עָתָּה quiere decir "todavía" y se refiere a los catorce años de conquista y repartición de la Tierra de Israel. El sentido del versículo, entonces, es: durante esos catorce años no podrán ofrecer ofrendas obligatorias porque durante ese periodo *todavía* no habrán llegado al destino final (*Mizrají*).

60. *Sifrí* 66; *Zebajim* 119a. Según el Talmud, Shiló es llamado "[lugar de] reposo" porque fue ahí que "descansaron de la conquista" de la Tierra de Israel.

61. *Sifrí* 66; *Zebajim* 119a. Según el Talmud, Yerushaláim es descrita como "patrimonio" (o "herencia") de Israel en *Yirmeyahu* 12:8: "Mi patrimonio es como el del león en el bosque". No obstante, cabe señalar que el Midrash (*Sifrí* 66) cita justamente la opinión contraria: Shiló es llamada "patrimonio" y Yerushaláim "reposo".

וְיִשַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח: שני יא וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

*y se asienten en la tierra que el Eterno su Dios les hace heredar y Él les conceda reposo de todos sus enemigos alrededor, y ustedes residan en seguridad,* [11] *entonces sucederá que al lugar que el Eterno su Dios escoja*

ONKELÓS

וְתֵיתְבוּן בְּאַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהֲכוֹן מַחְסֵן יָתְכוֹן וִינִיחַ לְכוֹן מִכָּל בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן מִסְּחוֹר סְחוֹר וְתֵיתְבוּן לְרָחְצָן: יא וִיהֵי אַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן

RASHÍ

(י) **וַעֲבַרְתֶּם אֶת הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ.** שֶׁתִּתְחַלְּקוּהָ וִיהֵא כָּל אֶחָד מַכִּיר אֶת חֶלְקוֹ וְאֶת שִׁבְתּוֹ: **וְהֵנִיחַ לָכֶם.** לְאַחַר כִּבּוּשׁ וְחִלּוּק וּמְנוּחָה מִן הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ ה' לְנַסּוֹת בָּם אֶת יִשְׂרָאֵל (שופטים ג:א). וְאֵין זוֹ אֶלָּא בִּימֵי דָּוִד. אָז: (יא) **וְהָיָה הַמָּקוֹם וגו'.** בְּנוּ לָכֶם בֵּית הַבְּחִירָה בִּירוּשָׁלַיִם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּדָוִד: וַיְהִי כִּי יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַה' הֵנִיחַ לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל אֹיְבָיו, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל נָתָן הַנָּבִיא: רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה (שמואל ב ז:א-ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10.** **וַעֲבַרְתֶּם אֶת הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ** / [CUANDO] USTEDES CRUCEN EL YARDÉN Y SE ASIENTEN EN LA TIERRA. Es decir, **que repartan la** Tierra de Israel **y cada uno reconozca su parte** que le tocó **y su lugar de residencia.** [62]

**וְהֵנִיחַ לָכֶם** / Y ÉL LES CONCEDA REPOSO. **Después del** periodo de **conquista y repartición, así como del descanso de "las naciones que el Eterno haya dejado para poner a prueba a Israel"** [63] **–lo cual** históricamente **sólo** se aplicó **en los días del** Rey **David–, entonces...** [64]

**11.** **וְהָיָה הַמָּקוֹם וגו'** / ENTONCES SUCEDERÁ QUE AL LUGAR, ETC. Es decir, que **deberán construir el Templo** [65] **en Yerushaláim.** [66] **Y asimismo declara** el versículo **acerca de David: "Y sucedió que cuando el Rey se hubo asentado en su casa y el Eterno le hubo dado descanso de todos sus enemigos, entonces el Rey dijo al profeta Natán: Mira, he aquí que yo resido en una casa de cedro mientras que el Arca de Dios reside dentro de cortinas".** [67]

62. La frase "y se asienten en la tierra" obviamente habla del periodo posterior al reparto de la Tierra de Israel, en que cada israelita sería capaz de reconocer el lote que le tocó, pues antes de eso no tiene sentido hablar de "asentamiento". Por consiguiente, ese periodo es posterior a los catorce años de conquista y repartición (*Sifté Jajamim*).

63. *Shofetim* 3:1.

64. Por alguna razón casi todas las ediciones interrumpen aquí este comentario de Rashí. Sin embargo, debe ser leído junto con el siguiente, que es su continuación.

65. Literalmente, "Casa de Elección", *Bet haBejirá*.

66. Según Rashí, el v. 11 es continuación directa del v. 10, y habla de lo que debe ocurrir (la construcción del Templo) cuando las condiciones mencionadas en el v. 10 se hayan cumplido. Esas condiciones son: 1) cruzar el Yardén; 2) asentarse en la Tierra de Israel; 3) descansar de todos los enemigos alrededor; 4) residir en plena seguridad. Es por ello que Rashí afirmó en su comentario precedente que todas estas condiciones sólo se cumplieron históricamente en la época del Rey David.

67. *Shemuel* II, 7:1-2; *Sifrí* 67. El Arca de la Alianza residía "dentro de cortinas" en el sentido de que se hallaba dentro de una tienda o carpa que el Rey David había puesto especialmente para albergarla, como se indica en *Shemuel* II, 6:16-17.

בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי

*para hacer que ahí resida Su Nombre, allá llevarán todo lo que Yo les ordeno: sus ofrendas de ascensión y sus sacrificios, sus diezmos y la aportación de sus manos, y lo más selecto de sus ofrendas votivas que hayan prometido al Eterno.* 12 *Y se regocijarán delante del Eterno su Dios, ustedes y sus hijos e hijas, sus siervos y siervas, así como el leví que está en sus ciudades, ya que*

ONKELÓS

בֵּהּ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן לְתַמָּן תַּיְתוֹן יָת כָּל דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן עֲלָוָתֵיכוֹן וְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן מַעְשְׂרָתֵיכוֹן וְאַפְרָשׁוּת יְדֵכוֹן וְכֹל שְׁפַר נִדְרֵיכוֹן דִּי תִּדְּרוּן קֳדָם יְיָ׃ יב וְתֶחֱדוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן אַתּוּן וּבְנֵיכוֹן וּבְנָתֵיכוֹן וְעַבְדֵיכוֹן וְאַמְהָתֵיכוֹן וְלֵוָאָה דִּי

RASHÍ

**שָׁמָּה תָּבִיאוּ וְגוֹ׳.** לְמַעְלָה אָמוּר לְעִנְיַן שִׁילֹה וְכָאן אָמוּר לְעִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם, וּלְכָךְ חִלְקָם הַכָּתוּב, לִתֵּן הֶתֵּר בֵּין זוֹ לְזוֹ. מִשֶּׁחָרְבָה שִׁילֹה וּבָאוּ לְנוֹב וְחָרְבָה נוֹב וּבָאוּ לְגִבְעוֹן הָיוּ הַבָּמוֹת מֻתָּרוֹת עַד שֶׁבָּאוּ לִירוּשָׁלַיִם: **מִבְחַר נִדְרֵיכֶם.** מְלַמֵּד שֶׁיָּבִיא מִן הַמֻּבְחָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שָׁמָּה תָּבִיאוּ וְגוֹ׳ / ALLÁ LLEVARÁN, ETC. **Arriba,**[68] el precepto de llevar las ofrendas **fue enunciado respecto al** Santuario en **Shiló,**[69] **y aquí es enunciado respecto al** Santuario en **Yerushaláim.**[70] **Es por esta razón que la Escritura separó ambos** enunciados: **a fin de conceder permiso entre uno y otro.**[71] **Desde** la época en **que Shiló fue destruido y llegaron** con el Tabernáculo **a Nob, y** también desde que **Nob fue destruido y llegaron** con el Tabernáculo **a Guibón, las plataformas** de culto **estuvieron permitidas, hasta que llegaron a Yerushaláim.**[72]

מִבְחַר נִדְרֵיכֶם/ LO MÁS SELECTO DE SUS OFRENDAS VOTIVAS. Esto **enseña que** la persona **debe traer** ofrendas **de lo mejor.**[73]

68. Ver el v. 6, donde la Torá dice: "Allá llevarán sus ofrendas de ascensión y sus sacrificios, etc.", versículo que expresa la misma idea que aquí.

69. Ver Rashí al v. 5, *s.v.* לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ.

70. Ver, sin embargo, la nota 41.

71. *Zebajim* 119a. Según el Talmud, la Torá enunció el precepto de llevar las ofrendas exclusivamente al Santuario (en Yerushaláim o en Shiló) en dos lugares distintos (el v. 6 y el v. 11) a fin de implicar que en el intervalo entre esas dos épocas estaría permitido llevar las ofrendas a otros altares (plataformas de culto) aparte del Santuario, como Rashí explicará a continuación.

72. La Mishná en *Meguilá* 9a afirma: "Después de la santidad de Shiló hay permiso [para ofrendar en *bamot*]; después de la santidad de Yerushaláim ya no hay permiso [para ofrendar en *bamot*]". Hubo, por tanto, seis periodos: 1) antes de la erección del Tabernáculo en el desierto –las *bamot* estruvieron permitidas; 2) durante los 39 años que estuvo el Tabernáculo en el desierto –las *bamot* estuvieron prohibidas; 3) durante los 14 años que estuvo el Tabernáculo en Guilgal –las *bamot* estuvieron permitidas; 4) durante los 369 años que estuvo el Tabernáculo en Shiló –las *bamot* estuvieron prohibidas; 5) durante los 57 años que el Tabernáculo estuvo en Nob y en Guibón –las *bamot* estuvieron permitidas; 6) desde que se construyó el Templo en Yerushaláim –las *bamot* quedaron prohibidas para siempre.

73. *Sifrí* 68.

אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם: יג הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם
אֲשֶׁר תִּרְאֶה: יד כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה

*él no posee porción ni patrimonio entre ustedes.*
13 *Cuídate, no sea que hagas subir tus ofrendas de ascensión en cualquier sitio que veas.*
14 *Sino sólo en el lugar que el Eterno escoja en una de tus tribus, allí harás subir tus*

ONKELÓS

בְקִרְוֵיכוֹן אֲרֵי לֵית לֵהּ חֲלָק וְאַחֲסָנָא עִמְּכוֹן: יג אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תַסֵּק עֲלָוָתָךְ
בְּכָל אַתְרָא דִּי תֶחֱזֵי: יד אֱלָהֵן בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ בְּחַד מִן שִׁבְטָיךְ תַּמָּן תַּסֵּק

RASHÍ

**(יג) הִשָּׁמֶר לְךָ.** לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל הַדָּבָר: אֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל: **(יד) בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ.**
**בְּכָל מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה.** אֲשֶׁר יַעֲלֶה בְּלִבְּךָ. בְּחֶלְקוֹ שֶׁל בִּנְיָמִין. וּלְמַעְלָה הוּא אוֹמֵר:
אֲבָל אַתָּה מַקְרִיב עַל פִּי נָבִיא, כְּגוֹן מִכָּל שִׁבְטֵיכֶם (לעיל, פסוק ה). הָא כֵּיצַד?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **הִשָּׁמֶר לְךָ** / CUÍDATE. Esto fue enunciado **a fin de prescribir una prohibición**[74] **para este asunto.**[75]

**בְּכָל מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה** / EN CUALQUIER SITIO QUE VEAS. Es decir, **en cualquier lugar que tu corazón considere.**[76] **Sin embargo, puedes ofrecer ofrendas** fuera del Santuario **por mandato de un profeta,**[77] **como** hizo **Eliahu en el Monte Carmel.**[78]

14. **בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ** / EN UNA DE TUS TRIBUS. Es decir, **en el territorio de** la tribu de **Binyamín.**[79] **Pero arriba el** versículo **dice** "el sitio... **de entre todas sus tribus...**"[80] **¿Cómo** se resuelve esta

74. Según explica el Talmud en *Macot* 13b, en la Torá todos los enunciados introducidos con las expresiones הִשָּׁמֶר [o הִשָּׁמְרוּ, en plural], "cuídate", פֶּן, "no sea que" o אַל, "no...", implican una prohibición expresa.

75. *Sifrí* 70. El versículo 11 ordena: "...allá llevarán todo lo que Yo les ordeno". Ese versículo (o el v. 6 respecto a Shiló) constituye un mandamiento positivo que ordena llevar al Santuario las ofrendas. Como eso obviamente excluye la posibilidad de llevarlas a otro lugar, sería superfluo reiterar esa idea aquí. Por ello, Rashí explica que este versículo en realidad fue enunciado para agregar una prohibición a ese mandamiento. De este modo, el mismo acto queda definido en forma positiva y negativa (*Sifté Jajamim*).

76. Aquí la expresión "ver" se refiere a un proceso mental; es sinónimo de decidir o considerar hacer algo.

77. Si todo el propósito de la frase fuera prohibir ofrecer ofrendas en cualquier lugar aparte del Santuario, hubiera bastado con que dijera que estaba prohibido hacerlo בְּכָל מָקוֹם, "en cualquier sitio". La frase אֲשֶׁר תִּרְאֶה, "que veas", parece superflua. Rashí explica aquí que fue enunciado para implicar que sólo está prohibido hacerlo si a un individuo normal se le ocurrió hacerlo. Sin embargo, no está prohibido hacerlo por mandato expreso de un profeta, ya que eso no entra dentro de aquello que la mente de un individuo normal considera hacer (*Gur Aryé*).

78. Ver *Melajim* II, 20-40. En aquella ocasión, el profeta Eliahu ofreció una ofrenda a Dios en el Monte Carmel, fuera de Yerushaláim, a fin de poner a prueba al pueblo de Israel y obligarlo a decidirse a dejar la idolatría.

79. *Sifrí* 352. La expresión בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ, "*una* de tus tribus", implica aquella tribu que es *singular* respecto a las otras. Esto solamente se refiere a Binyamín, pues a diferencia de sus demás hermanos, Binyamín quedó solo cuando Yosef fue llevado a Mitzráim, ya que él y Yosef eran los dos únicos hijos de Rajel (*Baer Heteb*).

80. *Supra*, v. 5. La frase "el sitio que el Eterno su Dios escoja *de entre* todas sus tribus" no significa que Dios escogerá a una tribu de entre todas las demás, sino que Dios seleccionará un sitio

אֱלֹהֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃ טו רַק
בְּכׇל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀

*ofrendas de ascensión y allí llevarás a cabo todo lo que Yo te ordeno.*
15 *Aun así, conforme a todo el deseo de tu alma podrás degollar*

ONKELÓS

עֲלָוָתָךְ וְתַמָּן תַּעְבֵּד כֹּל דִּי אֲנָא מְפַקֵּד לָךְ׃ טו לְחוֹד בְּכָל רְעוּת נַפְשָׁךְ תִּכּוֹס

RASHÍ

כְּשֶׁקָּנָה דָוִד אֶת הַגּוֹרֶן מֵאֲרַוְנָה הַיְבוּסִי, גָּבָה הַזָּהָב מִכׇּל הַשְּׁבָטִים. וּמִכׇּל מָקוֹם, הַגּוֹרֶן בְּחֶלְקוֹ שֶׁל בִּנְיָמִין הָיָה׃ (טו) **רַק בְּכׇל אַוַּת נַפְשְׁךָ.** בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר? אִם בִּבְשַׂר תַּאֲוָה, לְהַתִּירָהּ לָהֶם בְּלֹא הַקְרָבַת אֵימוּרִים, הֲרֵי אָמוּר בְּמָקוֹם אַחֵר: כִּי יַרְחִיב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת גְּבֻלְךָ וְגוֹ׳ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר וְגוֹ׳ (לקמן, פסוק כ). בַּמֶּה זֶה מְדַבֵּר? בְּקָדָשִׁים שֶׁנָּפַל בָּהֶם מוּם, שֶׁיִּפָּדוּ וְיֵאָכְלוּ בְּכׇל מָקוֹם. יָכוֹל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contradicción? **Cuando el Rey David adquirió la era**[81] **de Aravna el yebusí,**[82] **recolectó el oro de todas las tribus.**[83] **Y de cualquier modo, la era estaba en el territorio de Binyamín.**[84]

15. **רק בכל אות נפשך** / CONFORME A TODO EL DESEO DE TU ALMA. **¿De qué habla el versículo? Si** se refiere **a carne que se desea**[85] **sin** tener que **ofrendar las "partes designadas",**[86] no puede ser, **porque** ese caso **ya fue enunciado en otro lugar: "Cuando el Eterno tu Dios ensanche tus fronteras... y tú digas: Comeré carne..."**[87] Entonces, **¿de qué está hablando** este versículo? **De** animales **consagrados a los que les surgió un defecto,** y aquí el versículo nos enseña **que pueden ser redimidos** con dinero **e ingeridos en cualquier lugar.**[88] Siendo así, **se podría** haber pensado que

perteneciente a todas las tribus. Por tanto, ese requisito contradice lo enunciado aquí, ya que aquí claramente se dice que el Santuario debe estar "en [el territorio de] una de tus tribus" (*Gur Aryé*).

81. En hebreo, *goren*. En español, "era" es el nombre que se da al lugar donde se trillan los granos.

82. Ver *Shemuel* II, 24:18-24. El Primer Templo, construido por el rey Shelomó, hijo de David, fue edificado en la era de Aravna el yebusí. Aunque fue Shelomó el que lo mandó construir, su padre David hizo la colecta del dinero necesaria.

83. De este modo, aunque el Templo quedó físicamente en el territorio de la tribu de Binyamín, como su adquisición fue hecha con el dinero de todas las tribus, se considera que el Templo era un sitio "de entre todas sus tribus".

84. *Sifrí* 70.

85. En hebreo, *basar taavá*. Es decir, carne que la gente desea para comer, no para ofrendarla.

86. En hebreo, *emurim*, palabra que literalmente significa "partes designadas". Este nombre se refiere a los pedazos de las ofrendas animales (el sebo de las entrañas, los dos riñones, el diafragma con el hígado) que son quemadas en el Altar. Se les llama "designadas" porque han sido específicamente designadas por la Torá para el Altar. Son enunciadas en *Vayikrá* 3:3.

87. *Infra*, v. 20. El versículo concluye: "...conforme a todo el deseo de tu alma podrás comer carne". Vemos entonces que ese versículo permite la ingestión de carne normal, no consagrada como ofrenda. Por tanto, aunque aquí la Torá enuncia una frase similar, "conforme a todo el deseo de tu alma podrás degollar y comer carne", no puede referirse al mismo caso.

88. Ambos versículos, éste y el v. 20, permiten la ingestión de carne no consagrada, conforme al deseo personal de la gente. Pero no se repiten. El v. 20 habla de la carne de cualquier animal no consagrado, mientras que aquí la Torá habla específicamente de un animal que originalmente había sido consagrado, y lo que aquí enseña es que cuando a este animal le salga un defecto que lo invalide para ser ofrendado, está permitido redimirlo

וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי

*y comer carne, según la bendición que el Eterno tu Dios te haya concedido en todas tus ciudades; tanto el impuro como el puro podrá comerlo, como el venado*

ONKELÓS

וְתֵיכוּל בִּשְׂרָא כְּבִרְכְתָא דַיְיָ אֱלָהָךְ דִּי יְהַב לָךְ בְּכָל קִרְוָיךְ מְסָאֲבָא וְדַכְיָא יֵיכְלִנֵּהּ כְּבִשַׂר טַבְיָא

RASHÍ

יִפָּדוּ עַל מוּם עוֹבֵר, תַּלְמוּד לוֹמַר: רַק: **תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ.** אֵין לְךָ בָּהֶם הֶתֵּר גִּזָּה וְחָלָב, אֶלָּא אֲכִילָה עַל יְדֵי זְבִיחָה: **הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר.** לְפִי שֶׁבָּאוּ מִכֹּחַ קָדָשִׁים, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל טָמֵא לֹא יֵאָכֵל (ויקרא ז:יט), הוּצְרַךְ לְהַתִּיר בּוֹ שֶׁטָּמֵא וְטָהוֹר אוֹכְלִים בִּקְעָרָה אַחַת כַּצְּבִי וְכָאַיָּל, שֶׁאֵין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este tipo de animales puede ser redimido incluso **cuando tenga un defecto pasajero.**[89] Para descartar esta suposición, **el versículo afirma: "Aun así..."**[90]

**תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ** / PODRÁS DEGOLLAR Y COMER. **De esos** animales,[91] **no tienes permiso de** utilizar su **tonsura o** su **leche, sino** que solamente tienes permiso de utilizarlo como **alimento por medio del degüello.**[92]

**הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר** / TANTO EL IMPURO COMO EL PURO. **Puesto que** esos animales **proceden de la condición** de **ofrendas consagradas, respecto a las que se declara: "Y la carne que toque cualquier cosa impura no podrá ser comida",**[93] **era necesario que** la Torá **dijera respecto a una** ofrenda con defecto que fue redimida **que "tanto el** [individuo] **impuro como el puro" pueden comer** de su carne **en un mismo plato,**[94] **como** si fuera **"el venado o el ciervo", de los que no se**

con dinero de su condición de consagrado, con lo que el animal automáticamente es transferido a la condición de profano y, en tal caso, puede ser ingerido como carne no consagrada.

89. Puesto que este versículo enseña que es posible redimir animales consagrados y luego comerlos como si fueran profanos, se podría haber pensado que quizá está permitido redimir a un animal que tiene un defecto curable [*mum ober*], incluso inmediatamente después de que le salió el defecto (*Sifté Jajamim*).

90. *Sifrí* 71. El vocablo que hemos traducido por "aun así", en hebreo es רַק, el cual tiene un sentido adversativo o limitante (*Mizrají*). En este caso, es enunciado para indicar que el permiso de redención para animales con defecto no es universal, sino que sólo se aplica a los que hayan desarrollado un defecto permanente [*mum kabúa*]. Sobre otros casos en los que la palabra רק tiene un sentido limitante, ver *Shemot* 31:13 y *Vayikrá* 23:27.

91. Los animales consagrados que debido a un defecto permanente fueron redimidos y transferidos a la condición de profanos.

92. *Bejorot* 15b. Puesto que es obvio que sólo se puede comer un animal después de haberlo degollado, la frase "podrás degollar" es superflua; hubiera bastado con que aquí la Torá dijera "podrás comer" (*Baer Heteb*). Por ello, el Talmud interpreta que la frase "podrás degollar" fue enunciada para enseñar que el único beneficio que se puede obtener de un animal consagrado con defecto es aquel que se deriva de su degüello, lo cual excluye su tonsura (lana) y su leche (*Mizrají*).

93. *Vayikrá* 7:19. El versículo completo es: "Y la carne que toque cualquier cosa impura no podrá ser comida; deberá ser quemada al fuego. Pero de la carne [no impura], toda persona pura podrá comer la carne". Ese versículo prohíbe que una persona en estado de impureza [*tamé*] ingiera la carne de un animal consagrado como ofrenda, ya que al hacerlo transmite impureza a la carne.

94. *Sifrí* 71. Normalmente, al igual que un individuo impuro [*tamé*] no puede comer una carne consagrada, un individuo puro [*tahor*] no puede comer la carne de un animal consagrado que se volvió impuro. Por consiguiente, normalmente no

וְכָאַיָּל: טז רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם:

*y el ciervo.* [16] *Pero no comerán la sangre; sobre la tierra la verterás como agua.*

ONKELÓS

וְאַיְלָא: טז לְחוֹד דְּמָא לָא תֵיכְלוּן עַל אַרְעָא תִּשְׁדְּנֵהּ כְּמַיָּא:

RASHÍ

קָרְבָּן בָּא מֵהֶם: כַּצְּבִי וְכָאַיָּל. לִפְטֹרָן מִן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה (ולקמן יח:ג): (טז) רַק הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ. אַף עַל פִּי שֶׁאָמַרְתִּי שֶׁאֵין לְךָ בּוֹ זְרִיקַת דָּם בַּמִּזְבֵּחַ, לֹא תֹאכְלֶנּוּ: תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם. לוֹמַר לְךָ שֶׁאֵין צָרִיךְ כִּסּוּי. דָּבָר אַחֵר: הֲרֵי הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**hace ninguna ofrenda.**[95]

**כַּצְּבִי וְכָאַיָּל** / COMO EL VENADO Y EL CIERVO. Esto fue enunciado **para exentar a las** ofrendas con defecto **de** la ley de **"la antepierna, la quijada y el estómago".**[96]

**16. רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ** / PERO NO COMERÁN LA SANGRE. **A pesar de que Yo,** Dios, **dije que en una** ofrenda con defecto que fue redimida **no tienes que arrojar** su **sangre en el Altar,** aun así **no puedes comerla.**[97]

**תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם** / LA VERTERÁS COMO AGUA. Esto fue enunciado **para decirte que** esta sangre **no necesita ser cubierta.**[98] Según **otra explicación,** fue enunciado para enseñar **que la** sangre **es**

podrían comer del mismo plato, ya que el impuro contaminaría la carne con su contacto y la haría impura, haciéndola prohibida para el puro. Pero en este caso, puesto que el animal consagrado con defecto fue redimido, sale de la categoría de "consagrado" y pasa a ser profano completamente, de tal modo que tanto el impuro como el puro pueden comerlo sin problema.

95. Al decir "como el venado y el ciervo", la Torá compara la carne de esos animales salvajes con la de los animales consagrados con defecto que fueron redimidos, indicando con ello que al igual que la carne del venado y el ciervo es completamente profana porque no puede ser ofrendada, así también lo es la carne de los otros animales.

96. *Infra* v. 18:3; *Sifrí* 71. En aquel versículo, la Torá estipula que cuando una persona degüelle un animal cualquiera (no consagrado), deberá entregar estas tres partes al kohén, como regalo. En este caso, al comparar a las ofrendas con defecto que fueron redimidas con el venado y el ciervo, la Torá también enseña que así como de éstos no se entrega la antepierna, la quijada y el estómago al kohén (porque esa prerrogativa sólo se extiende a los animales domésticos y no a los salvajes), lo mismo aplica a aquéllas (*Sifté Jajamim*).

97. En *Vayikrá* 17:10-11, la Torá ya prohibió consumir la sangre de un animal. Sin embargo, la razón que ahí da la Torá para esta prohibición es porque "el alma de la carne está en la sangre, y Yo la he dado para ustedes *sobre el Altar* a fin de hacer expiación por sus almas, ya que es la sangre la que hace expiación por el alma". Por consiguiente, se podría haber pensado que la prohibición de ingerir sangre sólo se aplica a los animales aptos para ser ofrendados en el Altar y no a los animales que, a causa de que tenían defectos, fueron descalificados de ser ofrendados en el Altar. Por ello era necesario que la Torá reiterara esta prohibición aquí (*Gur Aryé*).

98. *Sifrí* 71; *Julín* 84a. En *Vayikrá* 17:13, la Torá dice: "Cualquier hombre... que cace una presa de animal [terrestre] o ave que sean comestibles, deberá derramar su sangre y cubrirla con tierra". En ese versículo, la Torá prescribe que la sangre de un ave o de un animal cuadrúpedo salvaje debe ser cubierta con tierra cuando el animal es degollado. Se pudo haber pensado que la comparación que hace el versículo anterior entre ofrendas con defecto que fueron redimidas con animales salvajes (el venado y el ciervo) significa que ese precepto también aplica a esas ofrendas. Para descartar esa suposición, aquí la Torá enfatiza que hay que verter la sangre "como agua", implicando así que no precisa de ser recubierta (*Mizrají*).

יז לֹא־תוּכַ֞ל לֶאֱכֹ֣ל בִּשְׁעָרֶ֗יךָ [17]En tus ciudades no podrás comer:

ONKELÓS

יז לֵית לָךְ רְשׁוּ לְמֵיכַל בְּקִרְוָיךְ

RASHÍ

כַּמַּיִם לְהַכְשִׁיר אֶת הַזְּרָעִים: (יז) **לֹא תוּכַל.** בָּא הַכָּתוּב לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל הַדָּבָר: **לֹא תוּכַל.** רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה אוֹמֵר: יָכוֹל אַתָּה אֲבָל אֵינְךָ רַשַּׁאי. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְאֶת הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם לֹא יָכְלוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם (יהושע טו:סג). יְכוֹלִים הָיוּ, אֶלָּא שֶׁאֵינָן רַשָּׁאִין, לְפִי שֶׁכָּרַת לָהֶם אַבְרָהָם בְּרִית כְּשֶׁלָּקַח מֵהֶם מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה. וְלֹא יְבוּסִים הָיוּ, אֶלָּא חִתִּיִּים הָיוּ, אֶלָּא עַל שֵׁם הָעִיר שֶׁשְּׁמָהּ יְבוּס. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בְּפִרְקֵי דְּרַבִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como agua en el sentido de hacer aptas las semillas**[99] para recibir impureza.[100]

17. **לא תוכל** / NO PODRÁS COMER. **Este versículo viene para prescribir una prohibición al asunto.**[101]

**לא תוכל** / NO PODRÁS COMER. Al respecto, **Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo:** "En realidad **sí puedes** hacerlo, **pero no se te permite**".[102] **De igual modo,** la Escritura dice: **"Y al yebusí, habitante de Yerushaláim, los hijos de Yehudá no pudieron expulsarlos".**[103] En realidad, **sí pudieron, sólo que no les estaba permitido** hacerlo.[104] La razón por la que no se les permitió fue **porque Abraham había hecho un pacto con los** habitantes nativos de Yerushaláim **cuando les compró la cueva de Majpelá.**[105] **Y** en realidad **no eran yebusim, sino jitim,**[106] **sólo que** el versículo los llama **"yebusim" a causa de la ciudad, cuyo nombre era Yebús.**[107] **Así se explica en** el midrash ***Pirké d'Rabí***

99. Es decir, cualquier alimento; Rashí habla de semillas porque ese es el ejemplo enunciado por la Torá en *Vayikrá* 11:38 [ver la siguiente nota].

100. *Sifri* 71. En *Vayikrá* 11:38, la Torá dice: "Pero si agua ha sido puesta sobre una semilla y luego su cadáver cayó sobre ella, impura será para ustedes". De ese versículo se aprende que el agua hace que los alimentos (no sólo semillas) se vuelvan susceptibles de recibir impureza (si un alimento está seco no puede recibir impureza). Aparte del agua, eso también aplica a los siguientes líquidos: aceite de oliva, vino, rocío, leche, miel de abeja y sangre. De la comparación que este versículo hace entre la sangre y el agua se aprende que la sangre está incluida entre esos líquidos.

101. En el versículo 12:11, la Torá ordena: "...allá llevarán todo lo que Yo les ordeno". Ese versículo enuncia el precepto de llevar al Santuario las ofrendas y, en su caso, comerlas ahí. Y en el v. 12:13, al decir: "Cuídate, no sea que hagas subir tus ofrendas de ascensión en cualquier sitio que veas", ahí la Torá prescribe lo mismo, pero en términos de prohibición [ver Rashí ahí mismo, *s.v.* הִשָּׁמֶר לְךָ y la nota 75]. En este versículo, la Torá agrega otra prohibición. La diferencia entre la prohibición enunciada en el v. 12:13 y la enunciada aquí es que aquélla prohíbe ofrecer ofrendas fuera del Santuario, mientras que aquí prohíbe comer las cosas consagradas mencionadas aquí fuera del Santuario (*Gur Aryé*).

102. Por tanto, aquí la expresión "no podrás" no se refiere literalmente a la *capacidad*, sino a la *facultad* de hacerlo.

103. *Yehoshúa* 15:63.

104. *Sifri* 72.

105. Ver *Bereshit*, cap. 23.

106. En *Bereshit* 23:20, la Torá expícitamente dice que Abraham compró la cueva de Majpelá "de los hijos de Jet", específicamente de Efrón el jití. El yebusí y el jití son dos pueblos distintos, como explícitamente se dice en *Bereshit* 15:21.

107. Yebús era el antiguo nombre de Yerushaláim. Sus habitantes originales eran los yebusim, pero eventualmente los jitim los conquistaron y capturaron Yebús, asentándose ahí. En *Yehoshúa* 15:63, el versículo llama "yebusí" a los jitim porque en aquella época éstos ya vivían en esa ciudad.

מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ
אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ:
יח כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ

*el diezmo de tu grano, de tu vino y de tu aceite; los primerizos de tus reses y de tus ovinos; ninguna ofrenda votiva que prometas, tus ofrendas voluntarias o la ofrenda de tu mano.*
*18 Sino que en presencia del Eterno tu Dios lo comerás, en el lugar que el Eterno tu Dios escoja, tú y tu hijo e hija, tu siervo y tu sierva, así como el leví que está en tus ciudades.*

ONKELÓS

מַעְשַׂר עִבוּרָךְ חַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ וּבְכוֹרֵי תוֹרָךְ וְעָנָךְ וְכָל נִדְרָיךְ דִּי תִדַּר וְנִדְבָתָיךְ וְאַפְרָשׁוּת יְדָךְ: יח אֱלָהֵן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תֵּיכְלִנֵּהּ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וְלֵוָאָה דִּי בְקִרְוָיךְ

RASHÍ

אֱלִיעֶזֶר. וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אִם הֱסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים (שמואל ב ה:ו), צְלָמִים שֶׁכָּתְבוּ עֲלֵיהֶם אֶת הַשְּׁבוּעָה: **וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ.** אַזְהָרָה לַכֹּהֲנִים: **וּתְרוּמַת יָדֶךָ.** אֵלּוּ הַבִּכּוּרִים: **(יח) לִפְנֵי ה׳.** לִפְנִים מִן הַחוֹמָה: **וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ.** אִם אֵין לְךָ לָתֵת לוֹ מֵחֶלְקוֹ, כְּגוֹן מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן, תֵּן לוֹ מַעְשַׂר עָנִי. אֵין לְךָ מַעְשַׂר עָנִי, הַזְמִינֵהוּ עַל שְׁלָמֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***Eliézer.***[108] **A esto** se refiere **lo que se declara: "...a menos que quites a los ciegos y a los cojos".**[109] Los "ciegos" y los "cojos" se refieren a **estatuas en las que habían escrito el juramento** que Abraham había hecho con ellos.

**וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ** / EL PRIMERIZO DE TUS RESES. Esto constituye **una prohibición para los kohanim.**[110]

**וּתְרוּמַת יָדֶךָ** / LA OFRENDA DE TU MANO. **Esto** se refiere a **las primicias.**[111]

**18. לִפְנֵי ה׳** / DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **dentro de las murallas** de Yerushaláim.[112]

**וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ** / ASÍ COMO EL LEVÍ QUE ESTÁ EN TUS CIUDADES. **Si no tienes nada que ofrecerle de lo que** la Torá dice que **le corresponde, como el primer diezmo,**[113] **dale diezmo del pobre; si no tienes diezmo del pobre** para darle, **invítalo** a tomar parte de **tus ofrendas de paz.**[114]

108. *Pirké d'Rabí Eliézer* 36.

109. *Shemuel* II, 5:6. El versículo completo es: "El rey y sus hombres marcharon a Yerushaláim, hacia el yebusí, habitante de la tierra. Y [alguien] habló a David, para decirle: 'No entrarás aquí, a menos que quites a los ciegos y a los cojos', como diciendo: David no entrará aquí".

110. Esta frase, que prohíbe comer la carne de animales primerizos fuera de Yerushaláim, no está dirigida a los que no son kohanim, ya que a éstos les está prohibido ingerir esa carne incluso dentro de Yerushaláim (*Gur Aryé*). En *Bemidbar* 18:17, la Torá estipuló que los animales primerizos de reses o de ovinos no pueden ser redimidos, sino que deben ser ofrendados; su carne es ingerida por los kohanim.

111. *Macot* 17a. Ver Rashí al v. 12:6, *s.v.* תְּרוּמַת יֶדְכֶם y la nota 49.

112. Aunque en otros lugares de la Torá (ver, por ejemplo, *Vayikrá* 1:5) la expresión "delante del Eterno" se refiere al área del Santuario, en este caso se refiere a toda el área de Yerushaláim (y en el Tabernáculo en el desierto, al área del campamento). Todas las cosas que este versículo menciona poseen un grado menor de santidad [*kodashim kalim*] y, por tanto, pueden ser comidas fuera del área del Santuario (*Mizrají*).

113. El primer diezmo [*maaser rishón*] es la parte del producto agrícola que la Torá adjudica al leví. Para mayores detalles, ver la nota 45.

114. *Sifri* 74.

וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ: יט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב
אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ:
ס כ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה
בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר:

*Y te regocijarás delante del Eterno tu*
*Dios en cualquier empresa de tus manos.*
19 *Cuídate, no sea que abandones al leví*
*durante todos tus días sobre tu tierra.*
20 *Cuando el Eterno tu Dios ensanche*
*tus fronteras, conforme te habló, y tú*
*digas: "Comeré carne", porque tu alma*
*habrá ansiado la carne, conforme a todo*
*el deseo de tu alma podrás comer carne;*

ONKELÓS

וְתֶחֱדֵי קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ: יט אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא
תִשְׁבּוֹק יָת לֵוָאָה כָּל יוֹמָיךְ עַל אַרְעָךְ: כ אֲרֵי יַפְתֵּי יְיָ אֱלָהָךְ
יָת תְּחוּמָךְ כְּמָא דִי מַלֵּיל לָךְ וְתֵימַר אֵיכוֹל בִּשְׂרָא אֲרֵי
תִתְרְעֵי נַפְשָׁךְ לְמֵיכַל בִּשְׂרָא בְּכָל רְעוּת נַפְשָׁךְ תֵּיכוֹל בִּשְׂרָא:

RASHÍ

(יט) **הִשָּׁמֶר לְךָ.** לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל הַדָּבָר: יִתְאַוֶּה אָדָם לֶאֱכוֹל בָּשָׂר, אֶלָּא מִתּוֹךְ
**עַל אַדְמָתֶךָ.** אֲבָל בַּגּוֹלָה אֵינְךָ מוּזְהָר רַחֲבַת יָדַיִם וְעוֹשֶׁר: **בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ וְגוֹ׳.**
עָלָיו יוֹתֵר מֵעֲנִיֵּי יִשְׂרָאֵל: (כ) **כִּי יַרְחִיב** אֲבָל בַּמִּדְבָּר נֶאֱסַר לָהֶם בְּשַׂר חֻלִּין,
**וְגוֹ׳.** לִמְּדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁלֹּא אֶלָּא אִם כֵּן מַקְדִּישָׁהּ וּמַקְרִיבָהּ שְׁלָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **הִשָּׁמֶר לְךָ** / CUÍDATE. Esto fue enunciado **a fin de prescribir una prohibición para este asunto.**[115]

**עַל אַדְמָתֶךָ** / SOBRE TU TIERRA. **Pero en la diáspora no se te ordena** cuidar **del** leví **más que de los pobres de Israel.**[116]

20. **כִּי יַרְחִיב וְגוֹ׳** / CUANDO... ENSANCHE, ETC. Aquí **la Torá te enseña la conducta correcta** a seguir: **que la persona no ansíe comer carne excepto en condiciones de amplitud** material[117] y **riqueza.**[118]

**בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ וְגוֹ׳** / CONFORME A TODO EL DESEO DE TU ALMA, ETC. **Pero en el desierto les estaba prohibido** ingerir **carne no consagrada, a menos que** cada individuo la **hubiera consagrado y ofrecido como ofrenda de paz.**[119]

115. *Sifrí* 74. El versículo precedente enuncia el precepto de que los israelitas se preocupen activamente del bienestar material de los leviim; este versículo enuncia la misma idea, sólo que formulada como una prohibición: no lo abandones (*Gur Aryé*). Ver también Rashí al v. 12:13, *s.v.* הִשָּׁמֶר לְךָ y al v. 12:17, *s.v.* לא תוכל.

116. *Sifrí* 74. La razón por la que la Torá prescribió que los israelitas dieran su diezmo a los leviim y cuidaran de que tuvieran todo lo necesario se debe a que ellos no recibieron patrimonio territorial en la Tierra de Israel porque su actividad se centraba en las labores del Templo. Sin embargo, como en la diáspora los israelitas tampoco poseen patrimonio territorial, los leviim automáticamente son iguales a todos (*Sifté Jajamim*).

117. Literalmente, "amplitud de manos".

118. *Julín* 84a.

119. *Sifrí* 75; *Julín* 16b. Solamente después de que los israelitas entraron a la Tierra de Israel se les permitió comer carne normal, sin consagrarla.

כא כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ
שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ
אֲשֶׁר נָתַן יְהֹוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל
אַוַּת נַפְשֶׁךָ: כב אַךְ כַּאֲשֶׁר
יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן

21 *porque el lugar que el Eterno tu Dios haya escogido para imponer ahí Su Nombre estará lejos de ti, [entonces] podrás degollar de tu ganado y de tu rebaño que el Eterno te haya otorgado, como te he ordenado; y podrás comer en tus ciudades conforme a todo el deseo de tu alma.*
22 *Pero sólo como son comidos el ciervo y el venado, así*

ONKELOS

כא אֲרֵי יִתְרְחֵק מִנָּךְ אַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן וְתִכּוֹס מִתּוֹרָךְ וּמֵעָנָךְ דִּי יְהַב יְיָ לָךְ כְּמָא דִּי פַקֵּדְתָּךְ וְתֵיכוּל בְּקִרְוָיךְ בְּכֹל רְעוּת נַפְשָׁךְ: כב בְּרַם כְּמָא דִּי מִתְאֲכֵל בְּשַׂר טַבְיָא וְאַיְלָא כֵּן

RASHI

(כא) **כִּי יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם.** וְלֹא תוּכַל לָבֹא וְלַעֲשׂוֹת שְׁלָמִים בְּכָל יוֹם, כְּמוֹ עַכְשָׁיו שֶׁהַמִּשְׁכָּן הוֹלֵךְ עִמָּכֶם: **וְזָבַחְתָּ... כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ.** לִמְּדָנוּ שֶׁיֵּשׁ צִוּוּי בִּזְבִיחָה, הֵיאַךְ יִשְׁחוֹט. וְהֵן הִלְכוֹת שְׁחִיטָה שֶׁנֶּאֶמְרוּ לְמֹשֶׁה בְּסִינַי {עַל פֶּה}: (כב) **אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת הַצְּבִי וְגוֹ׳.** אֵינְךָ מוּזְהָר לְאָכְלָן בְּטָהֳרָה.

TRADUCCIÓN DE RASHI

**21. כִּי יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם / PORQUE EL LUGAR... ESTARÁ LEJOS DE TI. Y no podrás venir** al Santuario **y hacer las ofrendas de paz cualquier día, como** puedes hacerlo **ahora, que el Santuario está con ustedes.**[120]

**וְזָבַחְתָּ...כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ / PODRÁS DEGOLLAR... COMO TE HE ORDENADO.** De aquí **aprendemos que hay un mandamiento** bíblico **sobre el degüello,** sobre **cómo degollar** un animal. **Esas son las leyes del degüello** ritual **[*shejitá*] que fueron enunciadas {en forma oral} a Moshé en el** Monte **Sinai.**[121]

**22. אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת הַצְּבִי וְגוֹ׳ / PERO SÓLO COMO SON COMIDOS EL CIERVO Y EL VENADO, ETC.** Esto quiere decir que **no se te ordena comer** esta carne **en** estado de **pureza.**[122] Siguiendo esta

120. Este versículo enuncia la razón por la que en el versículo precedente la Torá permite que cuando los israelitas entren a la Tierra de Israel ingieran carne sin consagrar: porque a diferencia de su situación en el desierto, en la Tierra de Israel el Santuario estará lejos (*Or haJáyim*).

121. *Sifrí* 75; *Julín* 28a. Las leyes del degüello ritual de animales [*shejitá*] no fueron puestas por escrito en la Torá, sino que fueron transmitidas oralmente a Moshé. Estas leyes forman parte del conjunto de leyes de la Torá Oral [*torá shebeal pé*], a diferencia del conjunto de leyes escritas en la Torá, que forman la Torá Escrita [*torá shebijtab*].

122. El contexto habla de carne de animales normales, sin consagrar. Aunque hasta ahora la Torá solamente había estipulado que la carne de animales consagrados debe ser ingerida en estado de pureza, se pudo haber pensado que, puesto que los animales mencionados aquí pertenecen a las mismas especies que los animales aptos para ser ofrendados (reses y ovinos), así como los animales consagrados no deben ser comidos en estado de impureza, lo mismo aplica a los demás (*Sifté Jajamim*). En el v. 12:15, *s.v.* הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר, Rashí explicó que ese versículo permite comer en estado de impureza la carne de animales consagrados que a causa de un defecto fueron redimidos de esa condición. Aquí explica que ese mismo permiso aplica a animales que nunca fueron consagrados. La razón por la que es necesario reiterar ese permiso es que aplica a dos casos distintos. En el primer caso, se pudo haber pensado que la Torá permite comer en estado de impureza la carne de animales con defecto porque *perdieron* su condición de consagración en el momento de ser degollados, lo que no aplica a animales que nunca fueron consagrados, ya que éstos retienen su

תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
יֹאכְלֶנּוּ: כג רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם
כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל

*tú podrás comerlo, tanto el impuro como el puro podrán comerlo juntos.* [23] *Sólo sé fuerte para no comer la sangre, ya que la sangre es el alma, y no deberás comer*

ONKELÓS

תֵּיכְלִנֵּהּ מְסָאֳבָא וְדַכְיָא כַּחֲדָא יֵיכְלִנֵּהּ: כג לְחוֹד תְּקֵף בְּדִיל דְּלָא לְמֵיכַל דְּמָא אֲרֵי דְמָא הוּא נַפְשָׁא וְלָא תֵיכוּל

RASHÍ

אִי מַה צְבִי וְאַיָּל חֶלְבָּן מוּתָּר אַף חוּלִּין חֶלְבָּן מוּתָּר, תַּלְמוּד לוֹמַר: אַךְ: (כג) **רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם.** מִמַּה שֶּׁנֶּאֱמַר חֲזַק, אַתָּה לָמֵד שֶׁהָיוּ שְׁטוּפִים בְּדָם לְאָכְלוֹ, לְפִיכָךְ הוּצְרַךְ לוֹמַר חֲזַק. דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן עַזַּאי אוֹמֵר: לֹא בָא הַכָּתוּב אֶלָּא לְהַזְהִירְךָ וּלְלַמֶּדְךָ עַד כַּמָּה אַתָּה צָרִיךְ לְהִתְחַזֵּק בְּמִצְוֹת. אִם הַדָּם שֶׁהוּא קַל לְהִשָּׁמֵר מִמֶּנּוּ שֶׁאֵין אָדָם מִתְאַוֶּה לוֹ, הוּצְרַךְ לְחַזֶּקְךָ בְּאַזְהָרָתוֹ, קַל וָחוֹמֶר לִשְׁאָר מִצְוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comparación, se podría suponer que **así como el sebo del ciervo y del venado está permitido, de igual modo el sebo de los animales no consagrados [*julín*] está permitido.**[123] Para descartar esta hipótesis, **el versículo enuncia** la expresión **אַךְ, "sólo que".**[124]

**23. רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם / SÓLO SÉ FUERTE PARA NO COMER LA SANGRE. Puesto que** el versículo dice **"sé fuerte"** para no comer sangre, **de ahí aprendes que** en la antigüedad **estaban inmersos en** la práctica de **ingerir sangre y por eso era necesario que** la Torá **dijera "sé fuerte"** para contenerte. **Esta es la opinión de Rabí Yehudá.** Pero **Rabí Shimón ben Azai dice** al respecto: **"Este versículo solamente viene para advertirte y enseñarte qué tanto debes esforzarte en** el cumplimiento de **los preceptos: si** incluso respecto a **la sangre, de la que es fácil cuidarse** de no comerla **porque el ser humano no siente ansias de ella,** aun así **la Torá precisa advertirte de que está prohibida, con mayor razón** es necesario ser muy precavido **respecto de los demás preceptos** que prohíben cosas que el ser humano desea con intensidad.[125]

---

potencial para subir al Altar. Y en el segundo caso, se pudo haber pensado que la Torá permite ingerir la carne de animales sin consagrar justamente porque *nunca recayó* en ellos el estado de consagración. Por eso era necesario que la Torá repitiera el permiso de ingerir su carne (*Masquil leDavid*).

123. En *Vayikrá* 7:22-23, la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cualquier sebo de un toro, de una oveja o de una cabra no podrán comer". Ese versículo prohíbe ciertos tipos de sebo de reses y ovinos. Sin embargo, esa prohibición no aplica a idénticos sebos de animales salvajes aptos para comer [kasher], como el venado y el ciervo. Aquí Rashí explica que, puesto que la Torá compara aquí a los reses y ovinos con el venado y el ciervo en términos de permitir comer su carne en estado de impureza, esa comparación quizá también se extiende hasta permitir su sebo.

124. El vocablo que hemos traducido por "sólo que", en hebreo es אַךְ, el cual tiene un sentido adversativo o limitante, similar al de רַק. En este caso, es enunciado para limitar el permiso de comer el sebo a animales kasher salvajes. Sobre otros casos en los que Rashí explica qu el vocablo אַךְ implica una limitación de lo enunciado, ver *Bereshit* 7:23, *s.v.* אַךְ נֹחַ, *Shemot* 31:13, *s.v.* אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ, *Vayikrá* 23:27, *s.v.* אַךְ y *Bemidbar* 26:55, *s.v.* אַךְ בְּגוֹרָל y 31: 22, *s.v.* אַךְ אֶת הַזָּהָב. Ver también el v. 12:15, *s.v.* רַק בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ y la nota 90. En *Berajot* 14:2, el Talmud Yerushalmí afirma que en la Torá los vocablos רַק y אַךְ siempre limitan lo enunciado en el contexto en que aparecen.

125. *Sifrí* 76.

הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ כד לֹא
תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
כַּמָּיִם׃ כה לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן
יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

*el alma junto con la carne.*
24 *No la comerás; sobre la tierra la verterás como agua.*
25 *No la comerás, para que te beneficies tú y tus hijos después de ti, ya que habrás hecho lo recto ante los ojos del Eterno.*

ONKELÓS

נַפְשָׁא עִם בִּשְׂרָא: כד לָא תֵיכְלִנֵּהּ עַל אַרְעָא תֵשְׁדְּנֵהּ כְּמַיָּא: כה לָא תֵיכְלִנֵּהּ בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ אֲרֵי תַעֲבֵד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

**וְלֹא תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם הַבָּשָׂר.** אַזְהָרָה לְאֵבֶר מִן הֶחָי: (כד) **לֹא תֹּאכְלֶנּוּ.** אַזְהָרָה לְדַם הַתַּמְצִית: (כה) **לֹא תֹאכְלֶנּוּ** אַזְהָרָה לְדַם הָאֵבָרִים: **לְמַעַן יִיטַב לְךָ וְגוֹ׳.** צֵא וּלְמַד מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל מִצְוֹת: אִם הַדָּם שֶׁנַּפְשׁוֹ שֶׁל אָדָם קָצָה מִמֶּנּוּ, הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ זוֹכֶה לוֹ וּלְבָנָיו אַחֲרָיו, קַל וָחוֹמֶר לְגָזֵל וַעֲרָיוֹת שֶׁנַּפְשׁוֹ שֶׁל אָדָם מִתְאַוָּה לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְלֹא תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם הַבָּשָׂר** / Y NO DEBERÁS COMER EL ALMA JUNTO CON LA CARNE. Esto constituye **una prohibición de comer un miembro de un ser vivo.**[126, 127]

24. **לֹא תֹּאכְלֶנּוּ** / NO LA COMERÁS. Esto constituye **una prohibición de** ingerir **sangre coagulada.**[128]

25. **לֹא תֹאכְלֶנּוּ** / NO LA COMERÁS. Esto constituye **una prohibición de** ingerir **sangre de órganos.**[129]

**לְמַעַן יִיטַב לְךָ וְגוֹ׳** / PARA QUE TE BENEFICIES TÚ, ETC. **Ve y aprende** qué tan grande es **la recompensa** que Dios otorga **por** el cumplimiento de **los preceptos: si** respecto a **la sangre,** que es algo **que el alma del ser humano considera repugnante, el que se abstiene de** comerla **es recompensado –él y sus descendientes después de él–, con mayor razón** será recompensado inmensamente el que se abstiene del **robo y de la inmoralidad sexual,** que son actos **que el alma del ser humano desea.**[130]

---

126. Es decir, de comer un animal que todavía no ha muerto completamente.

127. *Sifrí* 76; *Pesajim* 22b; *Julín* 102b. La frase "no deberás comer el alma [נֶפֶשׁ, *néfesh*] junto con la carne" significa que no se debe comer la carne de un animal mientras su alma todavía está dentro de ella, es decir, mientras todavía tiene vida (*Sifté Jajamim*). En este contexto, la palabra נֶפֶשׁ, *néfesh*, que literalmente significa "alma", también implica vida.

128. *Keritot* 4b. Lo que aquí tradujimos por "sangre coagulada" [en hebreo, *dam hatamtzit*] es la que en vez de manar en chorro del animal a la hora de degollarlo (o después), solamente gotea o es necesario exprimirla del cuerpo del animal. Aunque la pena que la Torá prescribe por ingerir sangre es *karet* (muerte prematura o sin dejar descendencia), eso solamente se aplica a la sangre que mana libremente del animal. La "sangre coagulada" no es considerada igual que la sangre normal y, por tanto, ingerirla no es castigado con *karet*. Aun así, aquí el versículo enseña que de todos modos está prohibida. Al igual que con cualquier otra prohibición de la Torá, el castigo aplicable es azotes (*Beer Máyim Jayim*).

129. *Keritot* 4b. Rashí se refiere a sangre de órganos internos como el hígado o los riñones. Al igual que la "sangre coagulada", este tipo de sangre no entra dentro de la categoría de sangre cuya ingestión es penalizada con *karet*, sino sólo con azotes.

130. *Macot* 23b.

[26]*Sólo tus cosas consagradas que poseas y tus ofrendas votivas portarás y vendrás al lugar que el Eterno escoja.* [27]*Realizarás el servicio de tus ofrendas de ascensión, la carne y la sangre, sobre*

כו רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ
וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה: כז וְעָשִׂיתָ
עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־

ONKELÓS

כו לְחוֹד מַעְשַׂר קוּדְשָׁיךְ דִּיהוֹן לָךְ וְנִדְרָךְ תִּטּוֹל וְתֵיתֵי לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ: כז וְתַעְבֵּד עֲלָוָתָךְ בִּשְׂרָא וּדְמָא עַל

RASHÍ

(כו) **רַק קָדָשֶׁיךָ.** אַף עַל פִּי שֶׁאַתָּה מוּתָּר לִשְׁחוֹט חוּלִּין, לֹא הִתַּרְתִּי לְךָ לִשְׁחוֹט אֶת הַקֳּדָשִׁים וּלְאָכְלָן בִּשְׁעָרֶיךָ בְּלֹא הַקְרָבָה, אֶלָּא הֲבִיאֵם לְבֵית הַבְּחִירָה: (כז) **וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ.** אִם עוֹלוֹת הֵן, תֵּן הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ. וְאִם זִבְחֵי שְׁלָמִים הֵם, דַּם זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל הַמִּזְבֵּחַ תְּחִלָּה, וְאַחַר כָּךְ, וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל. וְעוֹד דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ רַק קָדָשֶׁיךָ, שֶׁבָּא לְלַמֵּד עַל הַקֳּדָשִׁים שֶׁבְּחוּצָה לָאָרֶץ, וּלְלַמֵּד עַל הַתְּמוּרוֹת וְעַל וַלְדוֹת קָדָשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**26. רַק קָדָשֶׁיךָ / SÓLO TUS COSAS CONSAGRADAS. Aunque se te permitió degollar** animales **no consagrados** [*julín*], **no te permití degollar los** animales **consagrados y comértelos en tus ciudades,**[131] **sin ofrecerlos como ofrenda, sino que debes llevarlos a la Casa Escogida,** es decir, al Templo.

**27. וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ / REALIZARÁS EL SERVICIO DE TUS OFRENDAS DE ASCENSIÓN. Si son ofrendas de ascensión, pon "la carne y la sangre" encima del Altar; y si son sacrificios de ofrendas de paz, "la sangre de tus sacrificios deberá ser vertida sobre el Altar" primero, y** solamente **después "podrás comer la carne".**[132] **Y además, nuestros Maestros interpretaron que** la frase del versículo anterior, **רַק קָדָשֶׁיךָ, "sólo tus cosas consagradas", viene para enseñar acerca de ofrendas consagradas fuera de la Tierra de Israel.**[133] **Y** también **para enseñar acerca de los** animales **sustitutos**[134] **y de la progenie de** animales **consagrados,**

131. Es decir, en cualquier lugar fuera de Yerushaláim.

132. El v. 26 habla de la obligación de llevar ofrendas al Templo. Ahora bien, como las ofrendas pueden ser de varios tipos (ofrendas de ascensión [*olá*], ofrendas de paz [*shelamim*] o incluso ofrendas de pecado [*jatat*]), de ahí se infiere que el v. 26 habla de *todo* tipo de ofrendas. Por tanto, no parece congruente que este versículo, que es continuación del anterior, en apariencia solamente hable de ofrendas de ascensión ["realizarás el servicio de tus ofrendas de ascensión"]. Además, si efectivamente sólo de eso está hablando, entonces se contradiría a sí mismo, ya que la última frase dice "y podrás comer la carne". Como eso solamente puede referirse a las ofrendas de paz (pues las ofrendas de ascensión son consumidas enteramente en el Altar), Rashí explica aquí que este versículo necesariamente habla de dos tipos de ofrendas. La primera cláusula, que dice "realizarás el servicio de tus ofrendas de ascensión" solamente se refiere a ese tipo de ofrendas; pero la siguiente cláusula, que inicia con la frase "tus sacrificios", se refiere a las ofrendas de paz y prescribe que primero hay que verter su sangre en el Altar y lugo "podrás comer la carne" (*Mizrají; Baer Heteb*).

133. *Sifrí* 77. Es decir, que si una persona consagra un animal fuera de la Tierra de Israel, debe asegurarse de llevarla al Templo para ofrendarla. Esto se implica de la frase "portarás y vendrás", la cual permite inferir que habla a una persona que se halla a cierta distancia del Templo (*Gur Aryé*).

134. En *Vayikrá* 27:36, la Torá dice: "No hará distinción entre uno bueno y uno malo, y no lo substituirá; pero si lo substituye, entonces él y su substituto serán sagrados; no podrán ser redimidos".

מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל: כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ

*el Altar del Eterno tu Dios; la sangre de tus sacrificios deberá ser vertida sobre el Altar del Eterno tu Dios, y podrás comer la carne. 28 Preserva y escucha todos estos asuntos que Yo te ordeno,*

ONKELÓS

מַדְבְּחָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ וְדַם נִכְסַת קוּדְשָׁיךְ יִשְׁתְּפֵךְ (נ"א יִתְּשַׁד) עַל מַדְבְּחָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ וּבִשְׂרָא תֵּיכוּל: כח טַר וּתְקַבֵּל יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין דִּי אֲנָא מְפַקְדָךְ

RASHÍ

שֶׁיַּקְרִיבוּ (כח) **שְׁמֹר.** זוֹ מִשְׁנָה, שֶׁאַתָּה צָרִיךְ לְשָׁמְרָהּ בְּבִטְנְךָ שֶׁלֹּא תִשְׁכַּח, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי נָעִים כִּי תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ (משלי כב:יח). וְאִם שָׁנִיתָ, אֶפְשָׁר שֶׁתִּשְׁמַע וּתְקַיֵּם. הָא, כָּל שֶׁאֵינוֹ בִּכְלַל מִשְׁנָה אֵינוֹ בִּכְלַל מַעֲשֶׂה: **אֵת כָּל הַדְּבָרִים.** שֶׁתְּהֵא חֲבִיבָה עָלֶיךָ מִצְוָה קַלָּה כְּמִצְוָה חֲמוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que deben ser ofrecidos.**[135]

28. **שְׁמֹר** / PRESERVA. **Esto** se refiere al **estudio.**[136] Aquí el versículo te dice **que debes preservar** el estudio de **la Torá "en tu vientre"**[137] **para que no se te olvide, de modo semejante a** lo que afirma el versículo: **"Agradables son** [las ideas de Torá] **cuando las guardas en tu vientre".**[138] **Y si estudiaste** Torá,[139] **es posible que la entiendas y la cumplas. Pero todo aquel que no entra dentro del estudio** de la Torá, **no entra dentro del cumplimiento** de sus preceptos.[140]

**אֵת כָּל הַדְּבָרִים** / TODOS ESTOS ASUNTOS. Esto implica **que un precepto ligero debe ser igualmente valioso para ti como un precepto severo.**[141]

---

Ese versículo estipula que si una persona consagró un animal como ofrenda, ya no puede transferir ese estado de consagración a otro animal. Si de todos modos lo hace, eso no quita el estado de consagración del primer animal, sino solamente hace que el segundo animal también quede consagrado. Aquí la palabra "tus cosas consagradas" constituye una alusión a que las ofrendas consagradas siempre mantienen ese estado (*Gur Aryé*).

135. *Sifri* 77. Es decir, que si un animal consagrado como ofrenda pare crías, éstas también tienen el estado de consagración y deben ser ofrendadas.

136. Aunque hemos traducido esto por "estudio", la palabra que Rashí emplea es מִשְׁנָה, *mishná*. Como la Mishná es el compendio general de leyes de la Torá (explicado, ampliado y matizado por la Guemará), en sentido estricto lo esencial del estudio de la Torá consiste en el aprendizaje de la Mishná. Por otra parte, la palabra מִשְׁנָה, *mishná*, también significa "repetición", "repaso", ya que el estudio de la Torá no solamente consiste en aprenderla una vez, sino en repasarla constantemente. Así, pues, hay que entender aquí la palabra מִשְׁנָה, *mishná*, en su triple sentido de estudio, Mishná y repaso. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), lo "esencial de los preceptos [de la Torá] consiste en la Mishná, ya que ésta indica cómo hay que cumplirlos, y el estudio de la Mishná conduce a la acción". Agrega también que cuando una persona conoce los principios esenciales de las leyes de la Torá, contenidos en la Mishná, eso lo llevará a cumplir los preceptos. Es por esta razón también que el estudio de la Mishná es llamado aquí "preservación" [*shemirá*], ya que como la Mishná está compuesta por un conjunto de leyes y normas, es preciso *preservarla en el intelecto* y *repasarla constantemente*.

137. Es decir, asimilarla completamente mediante el estudio, el análisis y el repaso constante.

138. *Mishlé* 22:18.

139. También se puede traducir: "Y si estudiaste Mishná..." [ver la nota 136].

140. *Sifri* 79.

141. *Sifri* 79. Si la Torá simplemente hubiera hablado de "estos temas", de ahí ya se infiere que se refiere a todos los preceptos de la Torá. Por tanto, al enfatizar que se debe guardar y entender "*todos* estos temas", en efecto está igualando a todos los preceptos entre sí (*Mizrají*).

לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־
עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: שלישי ס כט כִּי־יַכְרִית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ
וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם:
ל הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם

*para que te beneficies tú y tus hijos después de ti para siempre, ya que habrás hecho lo bueno y lo recto ante los ojos del Eterno tu Dios.*
*29 Cuando el Eterno tu Dios haya exterminado delante de ti a los pueblos hacia los que tú te diriges para conquistarlos, y los hayas expulsado y te hayas asentado en su tierra,*
*30 cuídate mucho, no sea que seas atraído tras*

ONKELÓS

בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ עַד עָלְם אֲרֵי תַעְבֵּד דְּתָקֵן וּדְכָשַׁר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ:
כט אֲרֵי יְשֵׁצֵי יְיָ אֱלָהָךְ יָת עַמְמַיָּא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְתָרָכָא (נ"א לְמֵירַת) יָתְהוֹן מִקֳּדָמָךְ
וְתֵירַת יָתְהוֹן וְתֵיתֵב בְּאַרְעֲהוֹן: ל אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תִתְקֵל (נ"א תִּתָּקַל) בַּתְרֵיהוֹן

RASHÍ

**הַטּוֹב.** בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם: **וְהַיָּשָׁר.** בְּעֵינֵי אָדָם: (ל) **פֶּן תִּנָּקֵשׁ.** אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן מוֹקֵשׁ. וַאֲנִי אוֹמֵר שֶׁלֹּא חָשׁ לְדַקְדֵּק בַּלָּשׁוֹן, שֶׁלֹּא מָצִינוּ נו"ן בִּלְשׁוֹן יוֹקֵשׁ וַאֲפִילוּ לִיסוֹד הַנּוֹפֵל מִמֶּנּוּ. אֲבָל בִּלְשׁוֹן טֵרוּף וְקִשְׁקוּשׁ מָצִינוּ נו"ן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**הַטּוֹב / LO BUENO. Ante los ojos del Cielo.**[142]

**וְהַיָּשָׁר / Y LO RECTO. Ante los ojos de los hombres.**[143]

**30. פֶּן תִּנָּקֵשׁ / NO SEA QUE SEAS ATRAÍDO.** El Targum de **Onkelós tradujo** esta palabra **como** si estuviera **relacionada con מוֹקֵשׁ, "trampa".**[144] **Pero yo afirmo que no fue cuidadoso en** traducir **el lenguaje con exactitud. Pues no hallamos** que **la** letra *nun* [נ] **forme parte de** la raíz de **los vocablos** que significan **יוֹקֵשׁ,**[145] **incluso como letra radical que** a veces **se desprende de** la raíz.[146] **Pero sí hallamos la** letra **נ en vocablos que indican ofuscamiento y golpeteo.** Por ejemplo, en la

142. *Sifrí* 79. En sentido estricto, el adjetivo "bueno" sólo se aplica a aquello que es bueno *en su esencia*, no solamente en su aspecto externo. Por ello, como solamente Dios conoce la esencia de los seres humanos y lo que albergan en lo más profundo de su corazón, aquí lo "bueno" es una cualidad que se relaciona específicamente con Dios (*Gur Aryé*).

143. *Sifrí* 79. Lo "recto" se refiere a todo aquello que no presenta un aspecto torcido; por ello, específicamente se refiere a lo que el ser humano percibe con su propio entendimiento (*Gur Aryé*).

144. El Targum de Onkelós tradujo el verbo hebreo תִּנָּקֵשׁ por תִּתְקֵל, vocablo arameo relacionado con la palabra hebrea תַּקָּלָה, "obstáculo", "tropiezo". Por tanto, es claro que para él el verbo תִּנָּקֵשׁ implica aquí caer en tropiezo o dejarse atrapar por las ideologías de las naciones de Kenaan.

145. Es decir, no hallamos que la letra נ forme parte de la raíz que da origen al verbo יוֹקֵשׁ, "pone trampa" (u otras conjugaciones), y al sustantivo מוֹקֵשׁ, "trampa". Por consiguiente, como en el verbo pasivo תִּנָּקֵשׁ la letra נ claramente forma parte de la raíz [נקשׁ], no es posible que תִּנָּקֵשׁ tenga un significado que implique trampa u obstáculo.

146. Algunas raíces de tres letras pierden una de sus letras radicales en algunas conjugaciones. Aquí Rashí agrega que no hallamos en toda la Escritura ningún ejemplo que pudiera indicar que en el verbo יוֹקֵשׁ (o similares) o en el sustantivo מוֹקֵשׁ la letra נ forme parte de la raíz, pero fue omitida en alguna conjugación.

אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃

*ellos, luego de que ellos hayan sido exterminados de tu presencia, y no sea que inquieras por sus dioses, diciendo: "¿Cómo rindieron culto a sus dioses esos pueblos, y yo también lo haré así?"*

ONKELÓS

בָּתַר דְיִשְׁתֵּיצוּן מִקֳּדָמָךְ וְדִילְמָא תִתְבַּע לְטַעֲוָתְהוֹן לְמֵימַר אֶכְדֵין פָּלְחִין עַמְמַיָּא הָאִלֵּין יָת טַעֲוָתְהוֹן וְאֶעְבֵּד כֵּן אַף אֲנָא׃

RASHÍ

וְאַרְכֻּבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן (דניאל ה:ו). וְאַף זֶה אֲנִי אוֹמֵר: פֶּן תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם לִהְיוֹת כָּרוּךְ אַחַר מַעֲשֵׂיהֶם. וְכֵן: יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל אֲשֶׁר לוֹ (תהלים קט:יא), מְקַלֵּל אֶת הָרָשָׁע לִהְיוֹת עָלָיו נוֹשִׁים רַבִּים וְיִהְיוּ מְחַזְּרִין וּמִתְנַקְּשִׁין אַחַר מָמוֹנוֹ. **אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ.** אַחַר שֶׁתִּרְאֶה שֶׁאַשְׁמִידֵם מִפָּנֶיךָ, יֵשׁ לְךָ לָתֵת לֵב מִפְּנֵי מָה נִשְׁמְדוּ אֵלּוּ: מִפְּנֵי מַעֲשִׂים מְקֻלְקָלִים שֶׁבִּידֵיהֶם. אַף אַתָּה לֹא תַעֲשֶׂה כָּךְ, שֶׁלֹּא יָבוֹאוּ אֲחֵרִים וְיַשְׁמִידוּךָ: **אֵיכָה יַעַבְדוּ.** לְפִי שֶׁלֹּא עָנַשׁ עַל עֲבוֹדָה זָרָה אֶלָּא עַל זִבּוּחַ וְקִטּוּר וְנִסּוּךְ וְהִשְׁתַּחֲוָאָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: בִּלְתִּי לַה' לְבַדּוֹ (שמות כב:יט), דְּבָרִים הַנַּעֲשִׂים לְגָבוֹהַּ. בָּא וְלִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁאִם דַּרְכָּהּ שֶׁל עֲבוֹדָה זָרָה לְעָבְדָהּ בְּדָבָר אַחֵר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase: **"Y sus rodillas chocaban una contra otra".**[147] **Y también** en este caso, **yo digo** que la frase **פֶּן תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם** significa **"no sea te confundas siguiéndolos"** al **quedar involucrado en los actos de ellos.**[148] **Y asimismo** este verbo tiene ese significado en la frase: **"Que el acreedor se sienta atraído con todo lo que tiene".**[149] Ahí el versículo **maldice al malvado** deseándole **que tenga muchos acreedores encima de él que** constantemente **regresen y se sientan atraídos por su dinero.**

**אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ** / LUEGO DE QUE ELLOS HAYAN SIDO EXTERMINADOS DE TU PRESENCIA. **Después de que tú hayas visto que Yo los haya exterminado de tu presencia, debes reflexionar en por qué razón** esos pueblos **fueron exterminados: a causa de los perversos actos que tenían en sus manos.** Por tanto, **tú tampoco debes actuar de ese modo, para que no vengan otros** pueblos **y te exterminen.**

**אֵיכָה יַעַבְדוּ** / ¿CÓMO RINDIERON CULTO? **Puesto que la Torá no había prescrito la pena** de muerte **por idolatría, salvo por** los actos específicos de **degollar** animales, **quemar** sahumerio, **ofrecer libaciones y postrarse** ante los ídolos, **como está escrito** respecto a estos actos: **"**El que sacrifique a los dioses, será exterminado; **salvo al Eterno exclusivamente",**[150] lo cual implica que los únicos actos penalizados **son aquellos actos realizados para** adorar **al Altísimo,**[151] por eso este versículo **viene y te enseña aquí que si el modo usual de culto a un** cierto **ídolo es por medio de otro acto**

147. *Daniel* 5:6.

148. *Sifrí* 81. Literalmente, "al ser enrollado en los actos de ellos". Es decir, al adoptar como tuyos los actos de ellos e involucrarte plenamente en ellos.

149. *Tehilim* 109:11.

150. *Shemot* 22:19. Ahí mismo, *s.v.* יָחֳרָם, Rashí explica que como ese versículo específicamente habla de "sacrificar" ofrendas, de ahí se infiere que la Torá no prescribió la pena capital por cualquier acto idólatra, sino solamente por degollar ofrendas. Ahora bien, ahí también explica que como el degüello [*zebijá*] es un acto de culto que es realizado en el interior del Atrio del Templo para adorar a Dios, así también queda prohibido bajo la misma pena quemar sahumerio [*kitur*], ofrecer libaciones [*nisuj*] y postrarse ante los ídolos [*hishtajavayá*], ya que todos estos son actos de culto que también son realizados en el interior del Atrio del Templo.

151. Es decir, los cuatro actos que la Torá prescribe que se deben hacer para rendir culto a Dios.

לא לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא
עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ
לֵאלֹהֵיהֶם:

31 *No actuarás así con el Eterno tu Dios, ya que ellos hicieron por sus dioses todas las abominaciones que el Eterno aborrece, pues incluso a sus hijos e hijas ellos quemaron en el fuego por sus dioses.*

## פרק יג

א אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה

## Capítulo 13

1 *Todo asunto que Yo les ordene*

ONKELÓS

לא לָא תַעְבֵּד כֵּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי כָל דִּמְרַחַק קֳדָם יְיָ דִּי סָנֵי עֲבַדוּ לְטַעֲוָתְהוֹן אֲרֵי
אַף יָת בְּנֵיהוֹן וְיָת בְּנָתֵיהוֹן מוֹקְדִין בְּנוּרָא לְטַעֲוָתְהוֹן: א יָת כָּל פִּתְגָּמָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד

RASHÍ

כְּגוֹן פּוֹעֵר לִפְעוֹר וְזוֹרֵק אֶבֶן לְמֶרְקוּלִיס, זוֹ הִיא עֲבוֹדָתוֹ וְחַיָּב. אֲבָל זוֹבֵחַ וְקוֹטֵר וְנוֹסֵךְ וְהִשְׁתַּחֲוָאָה, אֲפִילוּ שֶׁלֹּא כְּדַרְכָּהּ חַיָּב: (לא) **כִּי גַם אֶת בְּנֵיהֶם.** גַּם לְרַבּוֹת אֶת אֲבוֹתֵיהֶם וְאִמּוֹתֵיהֶם. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: אֲנִי רָאִיתִי נָכְרִי שֶׁכָּפַת לְאָבִיו לִפְנֵי כַלְבּוֹ וַאֲכָלוֹ: (א) **אֵת כָּל הַדָּבָר.** קַלָּה כַּחֲמוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**–por ejemplo, defecando ante Peor**[152] **o lanzando una piedra a Merculis–,** como **ese** acto **constituye su modo específico de culto** el que lo haga **se hará acreedor al castigo** de la pena de muerte. **Pero** los actos específicos **de degollar** animales, **quemar** sahumerio, **ofrecer libaciones o prostrarse** ante los ídolos, **incluso si esos no constituyen el modo usual** de rendirles culto, aun así el que los haga **se hará acreedor al castigo** de la pena capital.[153]

**31. כִּי גַם אֶת בְּנֵיהֶם** / PUES INCLUSO A SUS HIJOS. Aquí la palabra **גַּם, "incluso",** fue enunciada **para incluir a sus padres y a sus madres.** Al respecto, **Rabí Akibá dijo: "Yo vi a un gentil que amarró a su padre delante de su perro**[154] **y lo consumió".**[155]

### 13

**1. אֵת כָּל הַדָּבָר** / TODO ASUNTO. Es decir, tanto **ligero como serio.**[156]

---

152. Según Rashí explica en *Bemidbar* 25:3, *s.v.* פְּעוֹר, este ídolo se llamaba Peor [פְּעוֹר] y se derivaba del hecho de que la forma específica de adorarlo consistía en que sus fieles ponían su ano al descubierto delante de él y defecaban. El nombre פְּעוֹר se deriva de la raíz פער, una de cuyas acepciones es "defecar". La otra acepción que tiene es "evacuar", "poner al descubierto" [פּוֹרְעִים].

153. *Sanhedrín* 60b-61a. En *Shemot* 22:19, *s.v.* יָחֳרָם, Rashí explica que la Torá condena a la pena de muerte a la persona que realice cualquiera de estos actos para cualquier clase de ídolo, ya sea ése el modo específico en que ese ídolo es adorado o no. Pero respecto a los demás actos de culto (por ejemplo, si barre el piso en presencia de un ídolo, rocía agua en presencia del ídolo para que no haya polvo, abraza al ídolo o lo besa), no se hará acreedor a la pena de muerte por tales actos, sino que únicamente constituyen prohibiciones.

154. No literalmente delante de su perro, sino delante de la imagen de su dios, que tenía la figura de un perro (*Lifshutó shel Rashí*).

155. *Sifrí* 81. Según *Tzedá laDérej*, el Midrash quiere decir que amarró al padre delante del ídolo en forma de perro y luego quemó a su padre. Es en este sentido que "lo consumió". Otros comentaristas, sin embargo, opinan que era físicamente un perro y éste devoró a su padre.

156. La palabra כָּל, "todo", implica que todos los preceptos deben ser cumplidos, independientemente de su importancia relativa (*Débek Tob*). Ver Rashí al *v.* 12:28, *s.v.* אֵת כָּל הַדְּבָרִים, donde igualmente

אֶתְכֶם אֹתוֹ תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ
ב כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ

*deberán guardar para llevarlo a cabo; no añadirás a él ni sustraerás de él.*
2 *Cuando de tu seno se levante un profeta o un visionario y te proporcione un signo o un*

ONKELÓS

יָתְכוֹן יָתֵהּ תִּטְּרוּן לְמֶעְבַּד לָא תוֹסְפוּן עֲלוֹהִי וְלָא תִמְנְעוּן מִנֵּהּ: ב אֲרֵי יְקוּם בֵּינָךְ נְבִיָּא אוֹ חָלֵם חֶלְמָא וְיִתֵּן לָךְ אָת אוֹ

RASHÍ

**תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת.** לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל עֲשֵׂה הָאֲמוּרִים בַּפָּרָשָׁה, שֶׁכָּל הַשָּׁמֶר לְשׁוֹן לֹא תַעֲשֶׂה הוּא, אֶלָּא שֶׁאֵין לוֹקִין עַל הַשָּׁמֶר שֶׁל עֲשֵׂה: **לֹא תֹסֵף עָלָיו.** חֲמִשָּׁה טוֹטָפוֹת בִּתְפִלִּין, חֲמִשָּׁה מִינִין בַּלּוּלָב, אַרְבַּע בְּרָכוֹת בְּבִרְכַּת כֹּהֲנִים: (ב) **וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת.** בַּשָּׁמַיִם כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר בְּגִדְעוֹן: וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת (שופטים ו:יז), וְאוֹמֵר: יְהִי נָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת / DEBERÁN GUARDAR PARA CUMPLIRLO.** Esto fue enunciado **a fin de prescribir un precepto negativo para cada precepto positivo de los enunciados en esta sección.**[157] **Pues toda expresión de "guardar"**[158] **implica un precepto negativo,**[159] **excepto que no se dan azotes por** la transgresión de un precepto negativo expresado en términos de **"guardar" un precepto positivo.**[160]

**לֹא תֹסֵף עָלָיו / NO AÑADIRÁS A ÉL.** Por ejemplo, **cinco secciones al Tefilín,**[161] **cinco especies en** el precepto de tomar el **Lulab,**[162] **cuatro bendiciones en la Bendición de los Kohanim.**[163, 164]

2. **וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת / TE PROPORCIONE UN SIGNO. En el cielo, de modo similar a lo que se declara respecto a Guidón: "Haz un signo para mí".**[165] Y luego de eso la Escritura **dice: "Que sólo haya**

interpreta la palabra כָּל, "todos", en el mismo sentido.

157. *Sifrí* 84. Los preceptos de la Torá se dividen en dos grupos: *mitzvot lo taasé* y *mitzvot asé*. Los primeros son "preceptos negativos", es decir, prohibiciones que estipulan lo que no debe hacerse; los segundos son "preceptos positivos", esto es, actos que deben hacerse. En este caso, la Torá enuncia la expresión תִּשְׁמְרוּ, "deberán guardar", a fin de añadir un precepto negativo a cada uno de los preceptos enunciados en los versículos anteriores [ver los vv. 12:26-27].

158. Es decir, toda expresión derivada de la raíz שמר, como el verbo תִּשְׁמְרוּ, "deberán guardar", enunciado aquí.

159. En los vv. 12:13 y 12:19, *s.v.* הִשָּׁמֶר לְךָ, Rashí ya había implicado que la expresión "guardar" siempre se refería a una prohibición. En la nota 74 se citan las tres expresiones que, según el Talmud (*Macot* 13b) implican una prohibición.

160. *Menajot* 36b. La Torá prescribe la pena de 39 azotes por la transgresión de cualquier prohibición (ciertas prohibiciones, sin embargo, reciben la pena capital). En cambio, por la falta de comisión de un precepto la Torá no prescribe ningún castigo. No obstante, si un precepto positivo es, además, acompañado de la expresión "guardar", ese precepto positivo también queda sancionado por un precepto negativo. Con todo, la violación de ese precepto negativo no es castigada con la pena de azotes.

161. El Tefilín de la cabeza está compuesto por cuatro secciones, como Rashí explicó en el v. 6:8, *s.v.* וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ.

162. Rashí habla aquí del precepto de tomar cuatro especies [*arbaat haminim*] en Sucot. Ver *Vayikrá* 23:40.

163. Ver *Bemidbar* 6:22-27.

164. *Sifrí* 82. Rashí hizo idéntico comentario en el v. 4:2, *s.v.* לֹא תֹסִפוּ. Para una explicación extensa de sus palabras, ver la nota 52 de la parashat *Vaetjanán*.

165. *Shofetim* 6:17. En ese versículo, Guidón pidió a Dios que le hiciera un signo de que estaría con él y lo ayudaría a vencer a Midián.

*prodigio.* [3] *Y ese signo o prodigio llega a*
*cumplirse, [ése] del cual él te haya*
*hablado, diciendo: "Vayamos tras*
*dioses ajenos a quienes ustedes no*
*conocieron y les rendiremos culto",* [4] *no*
*deberás escuchar las palabras de ese*
*profeta o de ese visionario, ya que el*
*Eterno su Dios está poniendo a prueba a*
*ustedes para saber si [realmente] aman*
*al Eterno, su Dios con todo su corazón y*
*con toda su alma.* [5] *Deberán marchar*
*tras el Eterno su Dios, y a Él deberán*
*temer; Sus mandamientos guardarán y*

מוֹפֵֽת׃ ג וּבָ֤א הָאוֹת֙ וְהַמּוֹפֵ֔ת אֲשֶׁר־
דִּבֶּ֥ר אֵלֶ֖יךָ לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֞ה אַחֲרֵ֨י
אֱלֹהִ֧ים אֲחֵרִ֛ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתָּ֖ם
וְנָֽעָבְדֵֽם׃ ד לֹ֣א תִשְׁמַ֗ע אֶל־דִּבְרֵי֙
הַנָּבִ֣יא הַה֔וּא א֛וֹ אֶל־חוֹלֵ֥ם הַחֲל֖וֹם
הַה֑וּא כִּ֣י מְנַסֶּ֞ה יְהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ אֶתְכֶ֔ם
לָדַ֗עַת הֲיִשְׁכֶ֤ם אֹֽהֲבִים֙ אֶת־יְהוָ֣ה
אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם בְּכָל־לְבַבְכֶ֖ם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶֽם׃
ה אַחֲרֵ֨י יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם תֵּלֵ֖כוּ
וְאֹת֣וֹ תִירָ֑אוּ וְאֶת־מִצְוֺתָ֤יו תִּשְׁמֹ֨רוּ֙

ONKELÓS

מוֹפְתָא׃ ג וְיֵיתֵי אָתָא וּמוֹפְתָא דִּי מַלִּיל עִמָּךְ לְמֵימַר נְהָךְ בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא דִּי לָא יְדַעְתּוּן וְנִפְלְחִנּוּן׃ ד לָא תְקַבֵּל לְפִתְגָּמֵי נְבִיָּא הַהוּא אוֹ לְחָלֵם (נ״א מִן חָלֵם) חֶלְמָא הַהוּא אֲרֵי מְנַסֵּי יְיָ אֱלָהֲכוֹן יָתְכוֹן לְמִדַּע הַאִיתֵיכוֹן רָחֲמִין יָת יְיָ אֱלָהֲכוֹן בְּכָל לִבְּכוֹן וּבְכָל נַפְשְׁכוֹן׃ ה בָּתַר דַּחַלְתָּא דַּיְיָ אֱלָהֲכוֹן תְּהָכוּן וְיָתֵהּ תִּדְחֲלוּן וְיָת פִּקּוֹדוֹהִי תִּטְּרוּן

RASHÍ

חֹרֶב אֶל הַגִּזָּה וְגוֹ׳ (שופטים ו:לט)׃ **או מופת.** בָּאָרֶץ. אַף עַל פִּי כֵן, לֹא תִשְׁמַע אוֹתוֹ! כִּי מְנַסֶּה ה׳ אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם׃ וְאִם תֹּאמַר: מִפְּנֵי מַה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֶמְשָׁלָה לַעֲשׂוֹת לוֹ. נוֹתֵן לוֹ (ה) **וְאֶת מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ.** תּוֹרַת מֹשֶׁה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**sequedad en la tonsura..."** [166]

**או מופת** / O UN PRODIGIO. **En la tierra.** [167] **Aun así,** [168] **"no lo escuches".** [169] **Y si dices:** "Entonces, **¿por qué el Santo –bendito es– le concede poder para realizar milagros?** La respuesta es: **"porque el Eterno su Dios está poniendo a prueba a ustedes".** [170]

**5. וְאֶת מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ** / SUS MANDAMIENTOS GUARDARÁN. Esto se refiere a **la Torá** entregada por medio de **Moshé.** [171]

166. *Shófetim* 6:39; *Sifrí* 83. El signo que le pidió era que cuando dejara una tonsura (vellocino) de noche al descubierto, el rocío cayera sobre todo el suelo, excepto sobre la tonsura. Según *Gur Aryé*, un אות, "signo" o "señal", se refiere a algo insólito en el cielo porque אות implica un acto milagroso de alto nivel, y eso se relaciona con el cielo.

167. Según *Gur Aryé*, מוֹפֵת, "prodigio" o "portento", porque se refiere a un acto extraordinario de menor nivel que אות, "signo".

168. Es decir, aun si el falso profeta hace un prodigio en el cielo o en la tierra.

169. *Sifrí* 83.

170. *Sifrí* 84.

171. *Sifrí* 85. Rashí responde aquí a una dificultad del texto. El versículo habla de dos cosas: los "mandamientos" de Dios y de Su "voz". Sin embargo, puesto que en cierto sentido los mandamientos de Dios y Su "voz" son lo mismo, ya que ambos expresan la voluntad divina, no parece claro por qué el texto los separa. A esto responde Rashí explicando que los "mandamientos" se refiere al conjunto de preceptos dados en la Torá a Moshé (*Séfer haZikarón*). Presumiblemente, cuando Rashí habla aquí de la "Torá de Moshé" se refiere tanto a la Torá Escrita como a la Torá Oral.

וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ
וּבוֹ תִדְבָּקוּן: ו וְהַנָּבִיא הַהוּא
אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת
כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה

*Su voz escucharán; a Él servirán y a Él se apegarán.* 6 *Y ese profeta o ese visionario deberá morir, ya que habrá dicho un disparate acerca del Eterno, su*

ONKELÓS

וּלְמֵימְרֵהּ תְּקַבְּלוּן וּקֳדָמוֹהִי תִפְלְחוּן וּבְדַחַלְתֵּהּ תִּתְקָרְבוּן: ו וּנְבִיָּא הַהוּא אוֹ חָלֵם חֶלְמָא הַהוּא יִתְקְטֵל אֲרֵי מַלִּיל סָטְיָא עַל יְיָ

RASHÍ

**וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ.** בְּקוֹל הַנְּבִיאִים: **וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ.** בְּמִקְדָּשׁוֹ: **וּבוֹ תִדְבָּקוּן.** הִדָּבֵק בִּדְרָכָיו: גְּמוֹל חֲסָדִים, קְבוֹר מֵתִים, בַּקֵּר חוֹלִים, כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: (ו) **סָרָה.** דָּבָר הַמּוּסָר מִן הָעוֹלָם שֶׁלֹּא הָיָה וְלֹא נִבְרָא וְלֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר כֵּן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ** / Y SU VOZ ESCUCHARÁN. Esto incluye escuchar **la voz de los profetas.**[172]

**וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ** / A ÉL SERVIRÁN. **En el Santuario.**[173]

**וּבוֹ תִדְבָּקוּן** / Y A ÉL SE APEGARÁN. Es decir, **apéguense a Sus caminos:**[174] **sean bondadosos** con los demás, **entierren a los muertos** y **visiten a los enfermos, al igual que el Santo –bendito es– hizo.**[175]

6. **סָרָה** / DISPARATE. Esta palabra se refiere a **algo** completamente **apartado del mundo,** algo **que no existió ni fue creado y** que **no ordené** al falso profeta **hablar así.**[176] Significa lo mismo que

172. *Sifri* 85. Puesto que los "mandamientos" abarcan el conjunto de preceptos dados a Moshé en el Sinai, la "voz" de Dios aludida aquí debe referirse a algo que no esté contenido en la "Torá de Moshé", y eso solamente puede referirse a los preceptos y enseñanzas que a lo largo de la historia serían dados por los profetas (*Mizrají*). En *Bereshit* 1:1, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica que la Torá que fue entregada a Moshé es justamente llamada "Torá" [תּוֹרָה, palabra derivada de la raíz הרה, que significa "instruir"] porque es la que instruye al hombre los preceptos que éste debe realizar. Por su parte, en *Bereshit* 16:2, explica también que la expresión "voz" [*kol*] se aplica perfectamente a cualquier mensaje recibido por medio de inspiración divina [*rúaj hakódesh*]. Esto seguramente explica por qué aquí el versículo llama "voz" a la capacidad profética.

173. *Sifri* 85. El "servicio" aquí mencionado no puede referirse al cumplimiento de los preceptos de la Torá, puesto que ello ya está incluido en la exhortación "Sus mandamientos guardarán". En sentido estricto, el "servicio" [עֲבוֹדָה, *abodá*] se refiere al servicio de ofrendas, el cual era realizado en el Santuario y constituía el modo más elevado de servicio a Dios (*Gur Aryé*).

174. Se pudo haber pensado que la frase וּבוֹ תִדְבָּקוּן, "y a Él se apegarán" constituye una *consecuencia* de todo lo anterior. Es decir, que después de guardar los mandamientos, escuchar la voz de Dios y servirle, la consecuencia espiritual de todo eso será que el ser humano alcanzará la unión con Dios. Rashí explica que no es así. Al igual que las anteriores, "apegarse" a Dios constituye una exhortación que manda imitar a Dios (*Sifté Jajamim*).

175. *Sifri* 85. El midrash del que Rashí extrae este comentario infiere la exhortación de imitar el comportamiento bondadoso de Dios de la primera frase del versículo, "deberán marchar tras el Eterno, su Dios". Sin embargo, aquí Rashí lo infiere de la frase que manda apegarse a Dios porque en este contexto se acerca más al sentido simple de lo que significa el versículo (*Beer baSadé*). Sin embargo, en el v. 11:22, *s.v.* לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו, Rashí sí infirió de la frase "andar en todos Sus caminos" el concepto de imitar a Dios. Por su parte, Rashí interpretó la frase וּלְדָבְקָה בוֹ, "y apegarse a Él", como una exhortación a apegarse a los Sabios. Ver también la nota 215 de la parashat *Ékeb*.

176. La palabra hebrea סָרָה literalmente significa "algo apartado". En este contexto, no se refiere a algo que una vez existió y luego se fue, sino a algo que justamente está tan lejano de la realidad que nunca existió.

*Dios –quien sacó a ustedes de la tierra de Mitzráim y te redimió de casa de esclavos– a fin de apartarte del camino que el Eterno tu Dios te ha ordenado para andar en él; y [así] eliminarás el mal de tu interior.*
7 *Si tu hermano [o el] hijo de tu madre, tu hijo o tu hija, la mujer de tu seno o tu amigo que sea como tu alma misma, te incitan en secreto, diciendo:*

אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם ׀ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים
לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס ז כִּי יְסִיתְךָ
אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ
אוֹ ׀ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ
אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר

ONKELÓS

אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפֵּק יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּדְפָרְקָךְ מִבֵּית עַבְדוּתָא לְאַטְעָיוּתָךְ מִן אָרְחָא דִּי פַקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לִמְהַךְ בַּהּ וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ: ז אֲרֵי יְמַלְכִנָּךְ אֲחוּךְ בַּר אִמָּךְ אוֹ בְרָךְ אוֹ בְרַתָּךְ אוֹ אִתַּת קְיָמָךְ אוֹ חַבְרָךְ דִּי כְנַפְשָׁךְ בְּסִתְרָא לְמֵימַר

RASHÍ

דישטולוד"א בְּלַעַ"ז: **וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים.** אֲפִילּוּ אֵין לוֹ עָלֶיךָ אֶלָּא שֶׁפְּדָאֲךָ, דַּיּוֹ: (ז) **כִּי יְסִיתְךָ.** אֵין הֲסָתָה אֶלָּא גֵּרוּי, שֶׁנֶּאֱמַר: אִם ה' הֱסִיתְךָ בִי (שמואל א כו:יט). אמיטר"א בְּלַעַ"ז, שֶׁמַּשִּׂיאוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן: **אָחִיךָ.** מֵאָב. אוֹ בֶן אִמֶּךָ, מֵאֵם: **חֵיקֶךָ.** הַשּׁוֹכֶבֶת בְּחֵיקֶךָ וּמְחַקָּה בְךָ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***destoloude* en francés antiguo.**[177]

**וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים / Y TE REDIMIÓ DE CASA DE ESCLAVOS. Incluso si Él no tuviera** ningún reclamo **respecto a ti que** el hecho de **que te redimió, le sería suficiente.**[178]

**7. כִּי יְסִיתְךָ / TE INCITAN.** La expresión **הֲסָתָה**[179] **no** significa otra cosa que **"provocar", como se declara: "Si el Eterno te incitó contra mí".**[180] Significa lo mismo que *amitre* **en francés antiguo.**[181] Significa **que le señala lo que debe hacer.**

**אָחִיךָ / TU HERMANO. Del** mismo **padre o "el hijo de tu madre",** esto es, el que es **de la** misma **madre.**[182]

**חֵיקֶךָ / TU SENO.** Es decir, la mujer **que se recuesta en tu seno y,** por decirlo así, **está "grabada" en ti.**[183]

177. En español, "disparate", "absurdo". En francés antiguo, esa palabra significa literalmente desviarse del camino (*Lifshutó shel Rashí*).

178. *Sifrí* 86. La primera frase "quien sacó a ustedes de la tierra de Mitzráim", ya indica que fue Dios el que liberó al pueblo judío de Mitzráim. Por tanto, la frase "y te redimió de casa de esclavos" parece redundante, a menos que se la entienda como una alusión a que el hecho mismo de la liberación ya obliga a Israel a servir a Dios (*Mizrají*).

179. Es decir, cualquier expresión derivada de la raíz הסת, como el verbo יְסִיתְךָ en este versículo.

180. *Shemuel* I, 26:19; *Sifrí* 87.

181. En otras ediciones, la versión textual es *amontre*, palabra que significaría indicar a alguien lo que debe hacer, relacionada con el verbo *montre*, "mostrar".

182. *Sifrí* 87. Rashí explica aquí que aunque la frase אָחִיךָ בֶן אִמֶּךָ carece del disyuntivo "o", está implícito y hay que entenderla así: "tu hermano *o* el hijo de tu madre". Así, el "hermano" se refiere a un medio hermano por parte del padre y "el hijo de tu madre" a un medio hermano por parte de la madre (*Mizrají*).

183. Según esto, la palabra חֵיק, "seno", se deriva de la misma raíz חקק, que significa "grabar".

נֵלְכָ֗ה וְנַֽעַבְדָה֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתָּ אַתָּ֖ה וַאֲבֹתֶֽיךָ׃ ח מֵֽאֱלֹהֵ֣י

*"Vayamos y sirvamos a dioses ajenos" –a quienes no conociste ni tú ni tus ancestros, [8]de entre los dioses de las*

**ONKELÓS**

נְהָךְ וְנִפְלַח לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא דִּי לָא יְדַעְתְּ אַתְּ וַאֲבָהָתָךְ: ח מִטַּעֲוַת

**RASHÍ**

אפיקייד"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן: וּמֵחֵיק הָאָרֶץ (יחזקאל מג:יד), מִיסוֹד הַתָּקוּעַ בָּאָרֶץ: **אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ.** זֶה אָבִיךָ. פֵּרֵשׁ לְךָ הַכָּתוּב אֶת הַחֲבִיבִין לְךָ, קַל וָחוֹמֶר לַאֲחֵרִים: **בַּסֵּתֶר.** דִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה, שֶׁאֵין דִּבְרֵי מֵסִית אֶלָּא בַּסֵּתֶר. וְכֵן שְׁלֹמֹה הוּא אוֹמֵר: בְּנֶשֶׁף בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה (משלי ז:ט): **אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ.** דָּבָר זֶה גְּנַאי גָּדוֹל הוּא לְךָ, שֶׁאַף הָאֻמּוֹת אֵין מַנִּיחִין מַה שֶּׁמָּסְרוּ לָהֶם אֲבוֹתֵיהֶם, וְזֶה אוֹמֵר לְךָ: עֲזוֹב מַה שֶּׁמָּסְרוּ לְךָ אֲבוֹתֶיךָ:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

Significa lo mismo que ***afichiede*** **en francés antiguo.**[184] **Y asimismo** tiene este sentido **en** la frase: **"Y de lo clavado [חֵיק] en la tierra",**[185] que significa **"del cimiento clavado en la tierra".**

**אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ** / QUE SEA COMO TU ALMA. **Este es tu padre.**[186] Hasta aquí **la Escritura te ha explicitado a los** individuos **que te son queridos. Con mayor razón** se aplica **a los demás.**[187]

**בַּסֵּתֶר** / EN SECRETO. **La Escritura habló** aquí **de lo que es usual, ya que las palabras del incitador** usualmente son dichas **en secreto.**[188] **Y asimismo declaró** el rey **Shelomó: "En el crepúsculo, cuando el día oscurece, en la oscuridad de la noche y las tinieblas".**[189]

**אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ** / A QUIENES NO CONOCISTE NI TÚ NI TUS ANCESTROS. **Esto constituye un gran motivo de oprobio para ti, pues incluso las naciones** del mundo **no abandonan lo que sus ancestros les transmitieron, pero este** incitador pariente tuyo **te dice: "Deja lo que te transmitieron tus ancestros".**[190]

184. En francés moderno, *attaché*. En español, "adherida". El antiguo vocablo francés *afichiede* está relacionado con el verbo *fix* en inglés y con el verbo español "fijar".

185. *Yejezkel* 43:14.

186. *Sifrí* 87. Según *Mizrají*, como en ningún lugar de la Torá el padre es llamado רֵעַ, "amigo" o "prójimo", forzosamente hay que inferir que para Rashí la frase אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ, "que es como tu alma", es independiente de la palabra רֵעֲךָ, "tu amigo", y en tal caso la disyunción "o" está implícita. Según él, así habría que entender la frase: "Tu prójimo [o el] que sea como tu alma". Pero según *Gur Aryé*, la frase אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ, "que es como tu alma" no es independiente de la palabra רֵעֲךָ, "tu amigo", sino que la explica: ¿quién es tu único amigo "que es como tu alma"? Respuesta: el padre es el único ser que es como el alma misma de la persona.

187. Si incluso respecto a tus parientes cercanos, que te son muy queridos, la Torá te ordena no hacerles caso si te incitan a cometer idolatría, con mayor razón que no hay que hacer caso a ninguna otra persona que pretenda hacer lo mismo.

188. Pero lo mismo aplica si el "incitador" [*mesit*] te incita públicamente a cometer idolatría.

189. *Mishlé* 7:9; *Sifrí* 87. El contexto de ese versículo habla figuradamente de alguien que es seducido para cometer idolatría.

190. *Sifrí* 87. La frase "que no conociste ni tú ni tus ancestros" es un comentario que la Torá misma hace respecto a la incitación del pariente. No son palabras del incitador, ya que ese hecho no constituye un aliciente para cometer idolatría, sino lo contrario. Las palabras del incitador son simplemente: "Vayamos y sirvamos a dioses ajenos" (*Séfer haZikarón*).

הָֽעַמִּ֗ים אֲשֶׁר֙ סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם הַקְּרֹבִ֣ים
אֵלֶ֔יךָ א֖וֹ הָֽרְחֹקִ֣ים מִמֶּ֑ךָּ מִקְצֵ֥ה
הָאָ֖רֶץ וְעַד־קְצֵ֥ה הָאָֽרֶץ׃ ט לֹא־
תֹאבֶ֣ה ל֔וֹ וְלֹ֥א תִשְׁמַ֖ע אֵלָ֑יו

*naciones que están a su alrededor, las cercanas a ti o las alejadas de ti, desde un confín de la tierra hasta el otro confín de la tierra–,* [9]*no accederás a él ni le escucharás;*

ONKELÓS

עַמְמַיָּא דִּי בְּסַחְרָנֵיכוֹן דְּקָרִיבִין לָךְ אוֹ דִּרְחִיקִין מִנָּךְ מִסְּיָפֵי אַרְעָא וְעַד סְיָפֵי אַרְעָא: ט לָא תֵיבֵי לֵהּ וְלָא תְקַבֵּל מִנֵּהּ

RASHÍ

(ח) **הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים.** לָמָּה פָּרַט קְרוֹבִים וּרְחוֹקִים? אֶלָּא, כָּךְ אָמַר הַכָּתוּב: מִטִּיבָן שֶׁל קְרוֹבִים אַתָּה לָמֵד טִיבָן שֶׁל רְחוֹקִים. כְּשֵׁם שֶׁאֵין מַמָּשׁ בַּקְּרוֹבִים, כָּךְ אֵין מַמָּשׁ בָּרְחוֹקִים: **מִקְצֵה הָאָרֶץ.** זוֹ חַמָּה וּלְבָנָה וּצְבָא הַשָּׁמַיִם, שֶׁהֵן מְהַלְּכִין מִסּוֹף הָעוֹלָם וְעַד סוֹפוֹ: (ט) **לֹא תֹאבֶה לוֹ.** לֹא תְהֵא תָאֵב לוֹ, לֹא תֶאֱהָבֶנּוּ. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ (ויקרא יט:יח), אֶת זֶה לֹא תֶאֱהַב: **וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו.** בְּהִתְחַנְּנוֹ עַל נַפְשׁוֹ לִמְחוֹל לוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים** / LAS CERCANAS A TI O LAS ALEJADAS DE TI. **¿Por qué razón** el versículo **distingue entre** las naciones **"cercanas" y las "alejadas"?**[191] **En realidad, esto es lo que quiere decir el versículo: de la naturaleza de las** naciones **cercanas aprendes** cuál es **la naturaleza de las lejanas: así como no hay sustancia real en** los ídolos de **las** naciones **cercanas, tampoco hay sustancia real en** los ídolos de **las** naciones **lejanas.**[192]

**מִקְצֵה הָאָרֶץ** / DESDE UN CONFÍN DE LA TIERRA. **Esto** se refiere al **sol, a la luna y a toda la hueste del cielo, los cuales circulan desde un extremo del mundo al otro.**[193]

9. **לֹא תֹאבֶה לוֹ** / NO ACCEDERÁS A ÉL. Esta frase significa: **no lo desearás,** es decir, **no lo amarás.**[194] **Puesto que se declara: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo",**[195] aquí la Torá enfatiza: **a éste no lo amarás.**[196]

**וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו** / NI LE ESCUCHARÁS. **Cuando él te implore por su vida para que lo perdones.**[197]

191. No parece tener sentido en hacer esta distinción; está prohibido seguir la idolatría de cualquier nación, no importa si es cercana o lejana.

192. *Sifrí* 87; *Sanhedrín* 61b.

193. *Sifrí* 87. La frase "desde un confín de la tierra hasta el otro confín de la tierra" no está relacionada con la frase anterior, que habla de las naciones cercanas y lejanas. Es una frase independiente cuyo objeto son los astros del cielo (*Mizrají*).

194. La frase לֹא תֹאבֶה לוֹ, "no accederás a él", es independiente de la que le sigue, וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו, "ni le escucharás", ya que el pronombre לוֹ separa entre ambas frases. Si ambas expresaran una misma idea el versículo hubiera dicho לֹא תֹאבֶה וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו, "no accederás ni le escucharás" (*Masquil leDavid*). Ahora que queda claro que ambas frases hablan de cosas distintas, Rashí explica que hay que entender la expresión תֹאבֶה en el sentido de "desear" o "querer". El verbo תֹאבֶה se deriva de la raíz אבה, relacionada con אוה, que significa "desear". Como el ser humano solamente suele dejarse llevar por lo que ama, el concepto de acceder [אבה] está relacionado con el de desear y querer [en hebreo, la raíz de "amar" es אהב] (*Beer baSadé*).

195. *Vayikrá* 19:18.

196. *Sifrí* 89. La razón por la que Rashí se ve obligado a dar a לֹא תֹאבֶה לוֹ el sentido de no amar al que incite a la idolatría en vez de su sentido literal se debe a que sería innecesario decir que uno no debe aceptar cometer idolatría, pues en muchos otros versículos la Torá ya prohibió la idolatría (*Gur Aryé*).

197. La frase no se refiere a no escucharlo en el sentido de no hacerle caso para cometer idolatría, pues enfatizar eso sería innecesario (*Gur Aryé*).

וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה

*tus ojos no tendrán compasión de él y no te apiadarás, y no le encubrirás.* [10] *Sino que ciertamente harás que muera; tu mano estará primero contra él,*

ONKELÓS

וְלָא תְחוּס עֵינָךְ עֲלוֹהִי וְלָא תְרַחֵם וְלָא תְכַסֵּי עֲלוֹהִי׃ י אֲרֵי מִקְטַל תִּקְטְלִנֵּהּ יְדָךְ תְּהֵי בֵהּ בְּקַדְמֵיתָא

RASHÍ

לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ (שמות כג:ה), לָזֶה לֹא תַעֲזֹב: **וְלֹא תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ (ויקרא יט:טז), עַל זֶה לֹא תָחוֹס: **וְלֹא תַחְמֹל.** לֹא תַהֲפֹךְ בִּזְכוּתוֹ: **וְלֹא תְכַסֶּה עָלָיו.** אִם אַתָּה יוֹדֵעַ לוֹ חוֹבָה, אֵינְךָ רַשַּׁאי לִשְׁתּוֹק: (י) **כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ.** אִם יָצָא מִבֵּית דִּין זַכַּאי, הַחֲזִירֵהוּ לְחוֹבָה. יָצָא מִבֵּית דִּין חַיָּב, אַל תַּחֲזִירֵהוּ לִזְכוּת: **יָדְךָ תִּהְיֶה בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה.** מִצְוָה בְּיַד הַנִּסָּת לַהֲמִיתוֹ. לֹא מֵת בְּיָדוֹ, יָמוּת בְּיַד אֲחֵרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְיַד כָּל הָעָם וְגוֹ'׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Puesto que se declara: "Ciertamente ayudarás junto con él",**[198] aquí la Torá enfatiza: **a éste no le ayudarás.**[199]

**וְלֹא תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו** / TUS OJOS NO TENDRÁN COMPASIÓN DE ÉL. **Puesto que se declara: "No te quedarás quieto ante la sangre de tu prójimo",**[200] aquí la Torá enfatiza: **de éste no tendrás piedad.**[201]

**וְלֹא תַחְמֹל** / Y NO TE APIADARÁS. Es decir, **no voltearás** el caso para buscar razones **a su favor.**[202]

**וְלֹא תְכַסֶּה עָלָיו** / Y NO LE ENCUBRIRÁS. **Si tú sabes algo** que demuestre su **culpabilidad, no tienes derecho de callar.**[203]

10. **כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ** / SINO QUE CIERTAMENTE HARÁS QUE MUERA. Incluso **si salió del tribunal** [*bet din*] declarado **inocente, regrésalo a él** como **culpable;** y **si salió** declarado **culpable, no lo regreses** como **inocente.**[204]

**יָדְךָ תִּהְיֶה בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה** / TU MANO ESTARÁ PRIMERO CONTRA ÉL. **Es un precepto que el** individuo **incitado mate al** incitador **por** su propia **mano. Y si no murió por** su propia **mano, debe morir por mano de otros, como se declara: "y** luego **la mano de todo el pueblo".**[205]

198. *Shemot* 23:5. El versículo completo es: "Si ves el asno de tu enemigo caído debajo de su carga, ¿te abstendrás de ayudarlo? Ciertamente ayudarás junto con él". Ese versículo ordena ayudar incluso a un enemigo.

199. *Sifri* 89. Aunque en *Shemot* 23:5 la Torá exhorta a ayudar incluso a un enemigo, aquí enfatiza que se puede ayudar a todos los enemigos, menos al que incite a la idolatría.

200. *Vayikrá* 19:16. El versículo completo es: "No andarás de chismoso entre tu pueblo; no te quedarás quieto ante la sangre de tu prójimo; Yo soy el Eterno". Ese versículo prohíbe que un individuo se quede quieto si ve que su prójimo se halla en una situación de peligro.

201. *Sifri* 89.

202. *Sifri* 89. A diferencia de los demás casos capitales, en los que el tribunal [*bet din*] "voltea" el caso en todos los ángulos posibles para impedir que una persona sea condenada a muerte, aquí la Torá enfatiza que una vez que se demostró la culpabilidad del incitador, no hay que buscar factores atenuantes.

203. *Sifri* 89; *Sanhedrín* 33b.

204. *Sifri* 89.

205. *Sifri* 89. A diferencia de los demás casos capitales que incurren en el castigo de lapidación, en los que son los testigos del crimen los que aplican la pena, en este caso la víctima debe aplicar en su totalidad la pena de muerte al incitador. Ahora bien, si por alguna razón la víctima no puede aplicar el

*y luego la mano de todo el pueblo.* [11] *Lo lapidarás con piedras para que muera, ya que procuró apartarte del Eterno tu Dios, quien te sacó de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos.* [12] *Y todos en Israel escucharán y temerán, para que no sigan haciendo como esto en tu seno.*

[13] *Si en una de tus ciudades que el Eterno te haya otorgado para habitar allí, escuchas [que] dicen:* [14] *"Surgieron hombres inicuos de tu seno y han hecho extraviar a los habitantes de su*

לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה:
יא וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ
לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: יב וְכָל־
יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
בְּקִרְבֶּךָ: ס יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת
שָׁם לֵאמֹר: יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־
בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי

ONKELÓS

לְמִקְטְלֵהּ וִידָא דְכָל עַמָּא בְּבַתְרֵיתָא: יא וְתִרְגְּמִנֵּהּ בְּאַבְנַיָּא וִימוּת אֲרֵי בְעָא לְאַטְעָיוּתָךְ מִדַּחַלְתָּא דַייָ אֱלָהָךְ דִּי אַפְּקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא: יב וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן וְלָא יוֹסְפוּן לְמֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָא בִישָׁא הָדֵין בֵּינָךְ: יג אֲרֵי תִשְׁמַע בְּחַד מִקִּרְוָיךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְמִתַּב תַּמָּן לְמֵימַר: יד נְפַקוּ גֻבְרִין בְּנֵי רִשְׁעָא מִבֵּינָךְ וְאַטְעִיוּ יָת יָתְבֵי

RASHÍ

(יג) **לָשֶׁבֶת שָׁם.** פְּרָט לִירוּשָׁלַיִם שֶׁלֹּא נִתְּנָה לְדִירָה: **כִּי תִשְׁמַע... לֵאמֹר.** אוֹמְרִים כֵּן: יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי בְלִיַּעַל וְגוֹ': (יד) **בְּנֵי בְלִיַּעַל.** בְּלִי עוֹל שֶׁפָּרְקוּ עֻלּוֹ שֶׁל מָקוֹם: **אֲנָשִׁים.** וְלֹא נָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**13. לָשֶׁבֶת שָׁם** / PARA HABITAR ALLÍ. Esto **excluye a Yerushaláim, que no fue dada como** lugar de **habitación.**[206]

**כִּי תִשְׁמַע... לֵאמֹר** / SI ESCUCHAS, [QUE] DICEN. Es decir, que **la gente dice así: "Surgieron hombres inicuos, etc."**[207]

**14. בְּנֵי בְלִיַּעַל** / INICUOS. Es decir, **sin yugo, que se desprendieron del yugo del Omnipresente.**[208]

**אֲנָשִׁים** / HOMBRES. **Pero no mujeres.**[209]

castigo o no lo termina, la obligación recae entonces sobre el resto del pueblo. Es por eso que el versículo dice "tu mano estará primero contra él, y luego la mano de todo el pueblo".

206. *Sifrí* 92. El propósito principal de la ciudad de Yerushaláim no era para que la gente habitara ahí, sino para que ahí residiera la Presencia Divina (*Beer baSadé*). Por consiguiente, las leyes de la *ir hanidájat*, "la ciudad descarriada", que son reseñadas aquí, no se aplican a Yerushaláim.

207. Aunque la expresión לֵאמֹר [lit., "diciendo", o "para decir"] generalmente indica que lo enunciado debe ser "dicho" a otros, en este caso no puede significar eso, ya que no tendría sentido que los oyentes repitieran el reporte acerca de la "ciudad descarriada". Por eso, Rashí explica que en este versículo לֵאמֹר introduce el reporte mismo, relatado por la gente (*Mizrají*).

208. *Sifrí* 93. La palabra בְלִיַּעַל es un vocablo compuesto por בְּלִי, "sin", y עוֹל, "yugo".

209. *Sifrí* 93. Aunque la palabra אֲנָשִׁים (que literalmente significa "hombres") a veces no designa específicamente a varones, sino a gente en general, puesto que en este caso el versículo ya habla de בְּנֵי בְלִיַּעַל, "inicuos", sería redundante que lo reiterara. Por eso, Rashí explica que aun así la Torá lo reitera para enfatizar que las leyes de la "ciudad descarriada" solamente aplican en caso de que los incitadores a la idolatría sean hombres, no mujeres (*Gur Aryé*).

עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה

*ciudad, diciendo: 'Vayamos y sirvamos a dioses ajenos' a los que ustedes no han conocido".* [15]*Indagarás, investigarás e inquirirás muy bien, y [si] he aquí que*

ONKELÓS

קַרְתְּהוֹן לְמֵימַר נְהָךְ וְנִפְלַח לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא דִּי לָא יְדַעְתּוּן: טו וְתִתְבַּע וְתִבְדּוֹק וְתִשְׁאַל יָאוּת וְהָא

RASHÍ

**יֹשְׁבֵי עִירָם.** וְלֹא יוֹשְׁבֵי עִיר אַחֶרֶת. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין נַעֲשֵׂית עִיר הַנִּדַּחַת עַד שֶׁיַּדִּיחוּהָ אֲנָשִׁים וְעַד שֶׁיִּהְיוּ מַדִּיחֶיהָ מִתּוֹכָהּ: (טו) **וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב.** מִכָּאן לָמְדוּ שֶׁבַע חֲקִירוֹת מֵרִבּוּי הַמִּקְרָא. כָּאן יֵשׁ שָׁלֹשׁ: דְּרִישָׁה וַחֲקִירָה וְהֵיטֵב. וְשָׁאַלְתָּ אֵינוֹ מִן הַמִּנְיָן, וּמִמֶּנּוּ לָמְדוּ בְּדִיקוֹת. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב (לקמן יט:יח). וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב (לקמן יז:ד). וְלָמְדוּ הֵיטֵב הֵיטֵב לִגְזֵרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**יֹשְׁבֵי עִירָם / LOS HABITANTES DE SU CIUDAD. Pero no los habitantes de otra ciudad.**[210] **De este** versículo los Sabios **afirmaron** que una ciudad **solamente se convierte en "ciudad descarriada" si fueron hombres los que la hicieron descarriarse y si los que la hicieron descarriarse eran** habitantes **de ella misma.**[211]

**15. וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב / INDAGARÁS, INVESTIGARÁS E INQUIRIRÁS MUY BIEN. De este** versículo los Sabios **aprendieron** que hay que realizar **siete investigaciones.**[212] Lo derivaron **de las expresiones adicionales** enunciadas aquí.[213] **Aquí hay tres** expresiones: **"indagación", "investigación"** y **"muy bien".**[214] **Pero** la expresión **וְשָׁאַלְתָּ, "inquirirás", no entra en** este **número** de tres expresiones, **y de ella** los Sabios **aprendieron los exámenes.**[215] **Y en otro lugar,** la Torá **dice: "Los jueces indagarán muy bien".**[216] **Y** luego, **en otro lugar,** la Torá dice: **"Deberás indagar muy bien".**[217] Y los Sabios **emplearon** la expresión **הֵיטֵב, "muy bien", como** método de ***guezerá***

210. *Sifrí* 93. Si un grupo de hombres incitó a una ciudad que no es la suya a cometer idolatría, las leyes de la "ciudad descarriada" no aplican. Solamente aplican si incitaron a su propia ciudad.

211. *Sanhedrín* 111b.

212. En *Sanhedrín* 5:1 (40a), la Mishná prescribe la obligación de interrogar a los testigos mediante siete preguntas específicas. Estas preguntas tienen como propósito averiguar la veracidad del testimonio de los testigos, y consisten en interrogaciones relativas al lugar y tiempo en que ocurrió el supuesto crimen. A estas siete preguntas se refiere Rashí cuando habla de "siete investigaciones".

213. Este versículo emplea diversas expresiones para referirse a la investigación que el tribunal [*bet din*] debe realizar. Como hubiera bastado que utilizara una sola expresión, el que haya enunciado varias implica que la investigación debe consistir de varias indagaciones (interrogaciones) distintas.

214. La "indagación" [*derishá*] y la "investigación" [*jakirá*] se derivan de las expresiones וְדָרַשְׁתָּ, "indagarás", y וְחָקַרְתָּ, "investigarás", respectivamente. La expresión "muy bien" [*heteb*] alude a una tercera interrogación.

215. A diferencia de las "siete investigaciones", que tienen que ver con el lugar y el tiempo en que se cometió el crimen, los "exámenes" [*bedikot*] consisten en preguntas que se hacen a los testigos no relacionadas con el lugar y el tiempo del crimen, sino con otros detalles circunstanciales (qué ropa vestía el malhechor, cómo era la escena del crimen, etcétera).

216. *Infra*, v. 19:18. El versículo utiliza ahí las expresiones וְדָרְשׁוּ, "indagarán", y הֵיטֵב, "muy bien". Esas dos expresiones aluden a dos interrogaciones adicionales.

217. *Infra*, v. 17:4. El versículo utiliza ahí las expresiones וְדָרַשְׁתָּ, "deberás indagar", y הֵיטֵב, "muy bien". Esas dos expresiones aluden a dos interrogaciones adicionales. Hay, pues, siete

אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה
הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ: טז הַכֵּה תַכֶּה אֶת־
יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם
אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־
בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב: יז וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ
תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ
אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
תִבָּנֶה עוֹד: יח וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ
מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה

*es verdad, cierto es el asunto: se ha realizado esta abominación en medio de ti,*
16 *[entonces] abatirás completamente a los habitantes de esa ciudad por la espada; la destruirás y a todo lo que esté en ella y a sus animales por la espada.*
17 *Y todo su botín lo reunirás en medio de su plaza, y quemarás con fuego a la ciudad y a su botín completamente, en aras del Eterno tu Dios. Ella se convertirá en un montón eterno; no será reconstruida.*
18 *A tu mano no se adherirá ninguna cosa de la propiedad vedada, a fin de que el Eterno se vuelva*

ONKELÓS

קֻשְׁטָא כֵּוָן פִּתְגָּמָא אִתְעֲבִידָא תוֹעֶבְתָּא הָדָא בֵּינָךְ: טז מִמְחָא תִמְחֵי יָת יָתְבֵי קַרְתָּא הַהִיא לְפִתְגַּם דְּחָרֶב גַּמַּר יָתַהּ וְיָת כָּל דִּי בַהּ וְיָת בְּעִירַהּ לְפִתְגַּם דְּחָרֶב: יז וְיָת כָּל עֲדָאַהּ תִּכְנוֹשׁ לְגוֹ פְתָיַהּ וְתוֹקֵד בְּנוּרָא יָת קַרְתָּא וְיָת כָּל עֲדָאַהּ גְּמִיר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וּתְהֵי תֵּל חָרִיב לְעָלַם לָא תִתְבְּנֵי עוֹד: יח וְלָא יִדְבַּק בִּידָךְ מִדַּעַם מִן חֶרְמָא בְּדִיל דִּיתוּב יְיָ

RASHÍ

שָׁוָה, לִתֵּן הָאָמוּר שֶׁל זֶה בָּזֶה: (טז) **הַכֵּה תַכֶּה.** אִם אֵינְךָ יָכוֹל לַהֲמִיתָם בְּמִיתָה הַכְּתוּבָה בָּהֶם, הֲמִיתֵם בְּאַחֶרֶת: (יז) **לַה׳ אֱלֹהֶיךָ.** לִשְׁמוֹ וּבִשְׁבִילוֹ: (יח) **לְמַעַן יָשׁוּב ה׳.** {מוּסָב עַל הַכֵּה תַכֶּה:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***shavá***[218] **a fin de aplicar lo enunciado en un** contexto **al otro** contexto.[219]

**16. הַכֵּה תַכֶּה / ABATIRÁS COMPLETAMENTE. Si no puedes matarlos por medio de la muerte escrita respecto a ellos, mátalos por medio de otro** tipo de muerte.[220]

**17. לַה׳ אֱלֹהֶיךָ / EN ARAS DEL ETERNO TU DIOS.** Es decir, **en Su Nombre y por Él.**

**18. לְמַעַן יָשׁוּב ה׳ / A FIN DE QUE EL ETERNO SE VUELVA. {Esto se remite a** la frase **"abatirás completamente".}**[221]

---

expresiones que aluden a siete preguntas: tres aquí, dos en el v. 19:18 y dos en el v. 17:4.

218. *Guezerá shavá* es un método talmúdico de intepretación del texto bíblico que consiste en aplicar una ley enunciada en un contexto dado a otro contexto distinto, por medio de la analogía de términos idénticos que aparezcan en ambos contextos [ver, por ejemplo, las notas 53 y 255 de la parashat *Debarim* para ejemplos de *guezerá shavá*].

219. *Sifri* 93; *Sanhedrín* 40a. En este caso no se trata exactamente de una *guezerá shavá* normal, ya que la ley enunciada en un contexto no se aplica a otro contexto. A lo que Rashí se refiere es que los Sabios talmúdicos emplearon la expresión "muy bien" [הֵיטֵב], que aparece en los tres versículos en cuestión, como denominador común que indicaría que las siete expresiones enunciadas en esos tres versículos deben ser sumadas entre sí.

220. *Sifri* 94; *Babá Metzía* 31b. Puesto que más adelante el versículo explícitamente dice respecto de la ciudad descarriada: "...la destruirás y a todo lo que esté en ella y a sus animales por la espada", es obvio que hay que aplicarle la pena de muerte por espada [*sáyif*]. Por tanto, la expresión enfática "abatirás completamente [הַכֵּה תַכֶּה]" debe ser entendida como permiso para destruir a esa ciudad por cualquier otro medio (*Masquil leDavid*).

221. Es decir, que solamente si cumples cabalmente la orden de Dios enunciada aquí de destruir completamente a la "ciudad descarriada", Dios "se volverá del ardor de Su ira".

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ: יט כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

*del furor de Su ira. Y Él te concederá misericordia y será compasivo contigo y te incrementará, como juró a tus ancestros,* 19 *si [es que] escuchas la voz del Eterno tu Dios, para guardar todos Sus mandamientos que Yo les ordeno hoy, a fin de hacer lo recto a los ojos del Eterno tu Dios.*

## פרק יד

## Capítulo 14

רביעי א בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת:

1 *Ustedes son hijos del Eterno su Dios: no se harán cortes ni se harán una parte calva entre sus ojos por un muerto.*

**ONKELÓS**

מִתְּקוֹף רוּגְזֵהּ וְיִתֵּן לָךְ רַחֲמִין וִירַחֵם עֲלָךְ וְיַסְגֵּינָךְ כְּמָא דִי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ: יט אֲרֵי תְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶעְבַּד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: א בְּנִין אַתּוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן לָא תִתְהַמְּמוּן (נ״א תִתְחַמְּמוּן) וְלָא תְשַׁוּוֹן מְרַט בֵּין עֵינֵיכוֹן עַל מִית:

**RASHÍ**

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ. שֶׁכָּל זְמַן שֶׁעֲבוֹדָה זָרָה בָּעוֹלָם, חָרוֹן אַף בָּעוֹלָם: (א) לֹא תִתְגֹּדְדוּ. לֹא תִתְּנוּ גְּדִידָה וְשָׂרֶט בִּבְשַׂרְכֶם עַל מֵת, כְּדֶרֶךְ שֶׁהָאֱמוֹרִיִּים עוֹשִׂין, לְפִי שֶׁאַתֶּם בָּנָיו שֶׁל מָקוֹם וְאַתֶּם רְאוּיִין לִהְיוֹת נָאִים וְלֹא גְּדוּדִים וּמְקוֹרָחִים: בֵּין עֵינֵיכֶם. אֵצֶל הַפַּדַּחַת. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: לֹא

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ / **DEL FUROR DE SU IRA. Pues todo el tiempo que hay idolatría en el mundo, hay "furor de ira"** divina **en el mundo.**[222]

**14**

**1.** לֹא תִתְגֹּדְדוּ / **NO SE HARÁN CORTES.** Esto significa: **no se harán cortes o incisiones en su carne**[223] **por un difunto,**[224] **como suelen hacer los emorim,**[225] **ya que ustedes son hijos del Omnipresente y les corresponde ser hermosos, en vez de estar cortados o pelados.**[226]

בֵּין עֵינֵיכֶם / **ENTRE SUS OJOS.** Es decir, **junto a la frente. Pero en otro lugar** la Torá **dice: "No se**

222. *Sifri* 96. Ahí el Midrash agrega: "[Solamente] cuando sea eliminada la idolatría del mundo se quitará la ira divina sobre el mundo".

223. En *Macot* 21a, el Talmud afirma que גְּדִידָה, palabra relacionada con el verbo תִתְגֹּדְדוּ de este versículo, se refiere a un corte profundo, mientras que שְׂרִיטָה, el otro término que Rashí emplea aquí, se refiere a un corte poco profundo, ya que גְּדִידָה es con un instrumento, mientras que שְׂרִיטָה es con la mano.

224. Al agregar aquí que los cortes los hacían "por un difunto", Rashí quiere aclarar que en este versículo la frase "por un muerto", enunciada después de "no se harán una parte calva entre sus ojos", también se refiere a cortarse el cuerpo y no solamente a dejarse una parte de la cabeza calva (*Mizraji*). Los antiguos paganos solían hacer ambas cosas en señal de duelo.

225. En la antigüedad constituía una práctica muy extendida hacerse cortes en el cuepro en señal de duelo por un difunto. Esta práctica era muy extendida entre los habitantes de Kenaan.

226. La prohibición de hacerse cortes en el cuerpo por un difunto ya había sido enunciada en *Vayikrá* 19:28. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ y la nota 152 de la parashat *Kedoshim*. La misma prohibición es enunciada en *Vayikrá* 21:5, sólo que ahí respecto a kohanim.

[2]Pues tú eres un pueblo santo para el Eterno tu Dios, y a ti te escogió el Eterno como nación atesorada de entre todas las naciones que están sobre la superficie de la tierra.
[3]No comerás ninguna cosa abominable.
[4]Estos son los

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
ג לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה:
ד זֹאת

ONKELÓS

ב אֲרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וּבָךְ אִתְרְעֵי יְיָ לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְעַם חַבִּיב מִכָּל עַמְמַיָּא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא: ג לָא תֵיכוֹל כָּל דִּמְרַחַק: ד דָּא

RASHÍ

יִקְרְחוּ קָרְחָה בְּרֹאשָׁם (ויקרא כא:ה), וְעוֹד וּבְךָ בָּחַר ה׳: (ג) **כָּל תּוֹעֵבָה.** כָּל לַעֲשׂוֹת כָּל הָרֹאשׁ כְּבֵין הָעֵינָיִם: (ב) **כִּי** שֶׁתִּעַבְתִּי לְךָ, כְּגוֹן צָרַם אוֹזֶן בְּכוֹר כְּדֵי **עַם קָדוֹשׁ אַתָּה.** קְדוּשַּׁת עַצְמְךָ מֵאֲבוֹתֶיךָ, לְשָׁחֲטוֹ בַּמְּדִינָה, הֲרֵי דָּבָר שֶׁתִּעַבְתִּי לְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**dejarán una parte calva en sus cabezas".**[227] De eso se infiere que la prohibición implica **hacer que toda la cabeza sea como** la parte **entre los ojos.**[228]

2. **כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה** / PUES TÚ ERES UN PUEBLO SANTO. El versículo habla aquí de **tu santidad intrínseca,** la cual heredaste **de tus ancestros. Y además, "y a ti te escogió el Eterno".**[229]

3. **כָּל תּוֹעֵבָה** / NINGUNA COSA ABOMINABLE. Es decir, **cualquier cosa que Yo haya declarado abominable para ti.**[230] **Por ejemplo,** si una persona **rebana la oreja de un animal primerizo a fin de poder degollarlo en** todo **el país,**[231] **eso es algo que Yo declaré abominable para ti,** en el

227. *Vayikrá* 21:5. El versículo completo es: "No se dejarán una parte calva en sus cabezas y no se rasurarán el borde de sus barbas, y en su carne no se rasguñarán un rasguño". En ese versículo no se especifica que la prohibición se aplica a una parte calva "entre los ojos", como aquí.

228. *Sifri* 96. En *Vayikrá* 21:5, *s.v.* לֹא יִקְרְחוּ קָרְחָה וְגוֹ׳, Rashí explica extensamente que la Torá repite la prohibición de dejarse una parte calva en la cabeza en dos lugares, aquí y en *Vayikrá* 21:5, a fin de aprender lo enunciado en un caso para el otro caso. Por un lado, explica que como aquí la Torá dice que no deberán hacerse la parte calva "entre los ojos", se podría haber pensado que la prohibición no aplica a hacerse un lugar calvo en cualquier otra parte de la cabeza. Para indicar que no es así, en *Vayikrá* 21:5 el versículo declara que está prohibido hacerlo "en sus cabezas", lo que extiende la prohibición a cualquier parte de la cabeza. Por otro lado, así como en aquel caso la prohibición explícitamente se refiere a dejarse una parte calva en la cabeza en señal de duelo por un muerto, así también en este caso la prohibición se aplica únicamente cuando es hecho por un muerto.

229. *Sifri* 96. Rashí explica que la Torá ofrece aquí dos razones por las que el pueblo de Israel no debe realizar las prácticas mencionadas en el v. 14:1: primero, porque es "un pueblo santo"; segundo, porque a él lo "escogió el Eterno". Lo primero se refiere al carácter intrínseco de Israel, heredado de sus ancestros; lo segundo, al carácter que Dios les implantó porque los escogió (*Gur Aryé*).

230. Según Rashí, el versículo no prohíbe comer cosas que intrínsecamente son asquerosas o abominables (por ejemplo, alimañas), sino cualquier cosa que Dios haya declarado prohibido para Israel.

231. Los animales primerizos [*bejorot*] deben ser llevados al Templo y ofrendados ahí. El caso al que Rashí se refiere es el de una persona que causa un corte en un animal primerizo con el objeto de que sea declarado inválido para ser llevado al Templo y así poder degollarlo fuera del área del Templo.

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים: ה אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר

*animales* que podrán comer: el toro; el cordero y la cabra;*
5 *el ciervo; el venado; el yajmur;*

ONKELÓS

בְּעִירָא דִּי תֵיכְלוּן תּוֹרִין אִמְּרִין דִּרְחֵלִין וְגַדְיָן דְּעִזִּין: ה אַיְלָא וְטַבְיָא וְיַחְמוּרָא

RASHÍ

כָּל מוּם לֹא יִהְיֶה בּוֹ (ויקרא כב:כא). וּבָא וְלִמֵּד כָּאן שֶׁלֹּא יִשְׁחֹט וְיֹאכַל עַל אוֹתוֹ הַמּוּם. בִּשֵּׁל בָּשָׂר בְּחָלָב, הֲרֵי דָּבָר שֶׁתִּעַבְתִּי לְךָ, הִזְהִיר כָּאן עַל אֲכִילָתוֹ: (ד-ה) **זֹאת הַבְּהֵמָה וְגוֹ' אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר:** לְמָדְנוּ שֶׁהַחַיָּה בִּכְלַל בְּהֵמָה, וְלָמַדְנוּ שֶׁהַבְּהֵמָה וְחַיָּה טְמֵאָה מְרֻבָּה מִן הַטְּהוֹרָה, שֶׁבְּכָל מָקוֹם פֵּרֵט אֶת הַמּוּעָט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo: **“No deberá haber ningún defecto en él”.**[232] Al respecto, aquí este versículo **viene y te enseña que** la persona **no deberá degollar y comer** un animal primerizo **debido a ese defecto.**[233] Otro ejemplo es: si una persona **cocinó carne con leche, eso es algo que Yo declaré abominable para ti.** Al respecto, aquí este versículo **viene y te prohíbe que ingieras esa** mezcla de carne con leche.[234]

**4-5. זֹאת הַבְּהֵמָה... אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר / ESTOS SON LOS ANIMALES... EL CIERVO; EL VENADO; EL YAJMUR.** De aquí **aprendemos que** el término **“fiera” [חַיָּה] está incluido en** el término **“animal” [בְּהֵמָה].**[235] **Y también aprendemos que los animales y las fieras impuros** –es decir, no aptos para la ingestión– **son más que los** animales y las fieras **puros, ya que en todo lugar** la Torá **menciona específicamente a los** que son **menos.**[236]

232. *Vayikrá* 22:21. El versículo completo es: “Y si un hombre ofrece un sacrificio de ofrenda de paz al Eterno para expresar un voto o una ofrenda voluntaria de reses o de ovinos, sin defecto deberá ser para beneplácito. No deberá haber ningún defecto en él”. El versículo siguiente enumera diversos tipos de defectos que invalidan una ofrenda.

233. *Sifri* 99.

234. *Julín* 114b.

***Nota al texto de la Torá.** Al igual que se hizo con la traducción de los nombres de animales en la parashat *Sheminí*, en el libro de *Vayikrá*, cap. 11, sólo traduciremos al español dos tipos de nombres: 1) los que sin lugar a dudas son los mismos que aquellos a los que la Torá se refiere (por ejemplo, toro, cordero); 2) aquellos para los que Rashí da una traducción al francés antiguo o una explicación con la que se pueda identificar al animal. Aunque diversos comentaristas han propuesto diferentes hipótesis sobre las identidades respectivas de estos animales, como en la actualidad se desconoce en realidad la identidad exacta de la mayoría de los animales, se ha optado por simplemente transliterar fonéticamente el nombre al español.

235. Para hablar de animales, la Torá emplea dos términos: “fiera” [חַיָּה, *jayá*] y “animal” o “bestia” [בְּהֵמָה, *behemá*]. Puesto que en este versículo la Torá introduce los animales aptos para la ingestión [kasher] mediante el término בְּהֵמָה, pero inmediatamente después menciona animales salvajes (“fieras”), eso implica que la categoría de *behemá* incluye a la de *jayá*. Sin embargo, en *Vayikrá* 11:2, *s.v.* זֹאת הַחַיָּה... מִכָּל הַבְּהֵמָה, Rashí hace el comentario opuesto, pues ahí afirma: “[El término] בְּהֵמָה [*behemá*] está incluido en el de חַיָּה [*jayá*]”. Al respecto, *Séfer haZikarón* a *Vayikrá* 11:2 comenta que lo que Rashí dice ahí en el sentido de que בְּהֵמָה está incluido en el de חַיָּה no es válido en todos los casos, puesto que aquí vemos que חַיָּה está incluido en el de בְּהֵמָה. Ahí agrega que, de hecho, en *Julín* 70b el Talmud explícitamente dice que ambos términos se incluyen mutuamente, dependiendo del contexto (*Séfer haZikarón*).

236. *Sifri* 100; *Julín* 63b.

וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר: ו וְכָל־ בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת

*el íbice; el dishón; el toro salvaje; y el zámer.* [6] *Y cualquier animal que tenga la planta hendida, completamente partida*

ONKELÓS

וְיַעְלָא וְרֵימָא וְתוֹרְבָּלָא וְדִיצָא: וְכָל בְּעִירָא דִּסְדִיקָא פַּרְסָתָא וּמְטַלְפָא

RASHÍ

וְאַקּוֹ. מְתֻרְגָּם יַעְלָא יַעֲלֵי סָלַע (איוב לט:א) הוּא אשטנבו"ק: וּתְאוֹ. תּוֹרְבָּלָא, תּוֹר הַיַּעַר. בָּאלָא, יַעַר בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי: (ו) מַפְרֶסֶת. סְדוּקָה, כְּתַרְגּוּמוֹ: פַּרְסָה. פלנט"א: וְשֹׁסַעַת. חֲלוּקָה בִּשְׁתֵּי צִפָּרְנַיִם שֶׁיֵּשׁ סְדוּקָה וְאֵינָהּ חֲלוּקָה בְּצִפָּרְנַיִם וְהִיא טְמֵאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְאַקּוֹ** / EL ÍBICE. El Targum traduce esto por **יַעְלָא**, palabra relacionada con la de la frase: **"íbices [יַעֲלֵי] del peñasco".**[237] **Es el** llamado ***estainbok*** en francés antiguo.[238]

**וּתְאוֹ** / EL TORO SALVAJE. El Targum traduce esto por **תּוֹרְבָּלָא**, palabra que significa **"toro del bosque"**. La palabra **בָּאלָא** significa ***bosque*** **en la lengua aramea.**

6. **מַפְרֶסֶת** / HENDIDA. Este vocablo significa **"hendida", como lo traduce el Targum.: סְדִיקָא, *hendida.***[239]

**פַּרְסָה** / PLANTA. Esta palabra significa lo mismo que ***plante*** en francés antiguo.[240]

**וְשֹׁסַעַת** / PARTIDA. Esto quiere decir que la pezuña del animal **está partida en dos uñas.**[241] **Pues hay** animales cuyas pezuñas están **partidas** en la punta, **pero no están partidas** completamente **en sus uñas,** y **ese** tipo de animales **es impuro.**[242]

---

237. *Iyob* 39:1. La palabra aramea יַעְלָא está relacionada con el vocablo hebreo יָעֵל, que significa "cabra salvaje". En español, íbice es un tipo de cabra salvaje.

238. Este antiguo vocablo francés está relacionado con el alemán *steinboc*, que significa "cabra de la roca". En la actualidad, *steinbok* es el nombre que se da a un antílope africano.

239. El Targum de Onkelós traduce la palabra hebrea מַפְרֶסֶת por סְדִיקָא, que significa *hendida.* Este vocablo arameo está relacionado con la raíz hebrea סדק, que significa "partir", "hender". Rashí explicó lo mismo en *Vayikrá* 11:3, *s.v.* מַפְרֶסֶת.

240. En francés moderno esta palabra significa lo mismo: "planta" (del pie). Aquí Rashí la utiliza para designar la parte inferior de la pata de los animales, aquella sobre la cual se apoyan para marchar (*Mizrají* a *Vayikrá* 11:3). En español el nombre general para esa parte del cuerpo animal es "pezuña".

241. La frase hebrea וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע literalmente significa "partida en partes" o "rajada en rajaduras". Ambas palabras están relacionadas con el verbo וְשִׁסַּע, "partirá", en *Vayikrá* 1:17. El Targum tradujo esta frase por otra que literalmente significa *hendido en pezuñas* [וּמְטַלְפָא], *con pezuñas* [טַלְפִין], para enfatizar que no basta con que la pezuña esté rajada un poco, sino que debe estar lo suficientemente dividida para que la pezuña forme dos partes distintas (*Masquil leDavid*). En *Vayikrá* 11:3, *s.v.* וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע, Rashí agrega que esa frase significa que la pezuña del animal está partida arriba, en su punta, y también a lo largo de la pezuña hasta llegar a la parte que está conectada con el extremo inferior de la pata del animal, separándose de este modo en dos uñas.

242. Algunos animales tienen las pezuñas partidas completamente en dos partes. Por ejemplo, ovejas, vacas, cabras, etc. Estos son los animales permitidos. Otros animales tienen las pezuñas partidas en parte, pero no completamente, como el camello. Éstos y aquellos que no tienen la pezuña partida están prohibidos. Rashí explicó lo mismo en *Vayikrá* 11:3, *s.v.* וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע.

*en dos pezuñas y que rumie, entre los*
*animales, ése podrán comer.* 7 *Pero este*
*no podrán comer de los que rumian y*
*tienen la planta hendida: la shesuá, el*
*camello, la liebre y el conejo, ya que*
*rumian, pero no tienen la planta hendida;*
*impuros son para ustedes;* 8 *y el puerco,*

שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה
בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ: ז אַךְ אֶת־זֶה
לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי
הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־
הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה
גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ
טְמֵאִים הֵם לָכֶם: ח וְאֶת־הַחֲזִיר

ONKELÓS

טַלְפִין תַּרְתֵּין פַּרְסָתָא מַסְּקָא פִשְׁרָא בִּבְעִירָא יָתַהּ תֵּיכְלוּן: ז בְּרַם יָת דֵּין לָא תֵיכְלוּן
מִמַּסְּקֵי פִשְׁרָא וּמִסְּדִיקֵי פַּרְסָתָא מִטַּלְפֵי טַלְפַיָּא יָת גַּמְלָא וְיָת אַרְנְבָא וְיָת טַפְזָא אֲרֵי
מַסְּקֵי פִשְׁרָא אִנּוּן וּפַרְסָתְהוֹן לָא סְדִיקָא (נ״א אַסְדִּיקוּ) מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן: ח וְיָת חֲזִירָא

RASHÍ

בַּבְּהֵמָה. מַשְׁמַע מַה שֶּׁנִּמְצָא בַּבְּהֵמָה אֱכוֹל מִכָּאן אָמְרוּ שֶׁהַשְּׁלִיל נִתָּר בִּשְׁחִיטַת אִמּוֹ: (ז) הַשְּׁסוּעָה. בְּרִיָּה הִיא שֶׁיֵּשׁ לָהּ שְׁנֵי גַּבִּין וּשְׁתֵּי שִׁדְרָאוֹת. אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: לָמָּה נִשְׁנוּ בַּבְּהֵמוֹת? מִפְּנֵי הַשְּׁסוּעָה. וּבָעוֹפוֹת מִפְּנֵי הָרָאָה, שֶׁלֹּא נֶאֶמְרוּ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בַּבְּהֵמָה / ENTRE LOS ANIMALES. Esto **implica: lo que se halle dentro del animal, puedes comerlo.**[243] **De este** versículo **afirmaron** los Sabios **que el feto** de un animal **se vuelve permitido** para la ingestión **por medio del degüello de su madre.**[244]

7. הַשְּׁסוּעָה / LA SHESUÁ. Esta es **un ser** animal **que tiene dos espaldas y dos columnas vertebrales.**[245] Al respecto, **nuestros Maestros afirmaron: "¿Por qué fueron repetidas** las leyes acerca de los animales no kasher?"[246] **Respecto a los animales** terrestres, **a causa de la *shesuá*;**[247] **y respecto a las aves, a causa de la raá,**[248] especies **que no fueron enunciadas en** el libro ***Torat Kohanim.***[249]

243. *Julín* 69a. La palabra בַּבְּהֵמָה, que aquí hemos traducido "entre los animales", también puede ser entendida como "*dentro* del animal". Por tanto, la última frase de este versículo puede ser leída así: "...[lo que está] dentro del animal, eso podrán comer". Rashí hace esta lectura no literal porque como el inicio del versículo ya habla de animales ["y cualquier animal"], repetir ese dato sería redundante (*Sifté Jajamim*).

244. *Julín* 74a. Normalmente, para que cualquier animal (terrestre o ave) pueda ser declarado apto para comer [kasher], debe ser degollado según la Halajá [ley judía]. Pero en este caso, basándose en este versículo, los Sabios talmúdicos afirmaron que, según la ley bíblica [*d'oraitá*], un feto es considerado parte del cuerpo de su madre y, por consiguiente, el degüello aplicado a su madre basta para permitirlo también a él.

245. *Julín* 60b. La palabra הַשְּׁסוּעָה, *shesuá*, literalmente significa "la partida". Se deriva de la misma raíz que las palabras שֶׁסַע y וְשֹׁסַעַת del versículo anterior. Al tener dos columnas vertebrales, su espalda presenta la apariencia de ser doble, partida en medio.

246. Las leyes acerca de los animales que no son kasher ya fueron enunciadas en *Vayikrá*, capítulo 11.

247. El animal terreste que aquí la Torá llama *shesuá* no es mencionado en el libro de *Vayikrá*.

248. La ave que en el v. 14:13 es llamada *raá* no es mencionada bajo este nombre en el libro de *Vayikrá*. Rashí explicará el cambio de nombre en el v. 14:13, *s.v.* וְהָרָאָה וְאֶת הָאַיָּה.

249. *Julín* 63b. *Torat Kohanim* es otro nombre para designar al libro de *Vayikrá* [Levítico]. Ese nombre literalmente significa "Instrucción para Kohanim", ya que en su mayor parte ese libro trata acerca de leyes relacionadas con kohanim, ofrendas, pureza e impureza y el Santuario.

*ya que tiene la planta hendida, pero no rumia; impuro es para ustedes. De su carne no comerán y no tocarán sus cadáveres.*

*[9] Este podrán comer de entre los que estén en el agua: todo el que tenga aletas y escamas podrán comer. [10] Pero todo el que no tenga aletas y escamas no podrán comer; impuro es para ustedes.*

*[11] Cualquier ave pura podrán comer.*

כִּֽי־מַפְרִ֨יס פַּרְסָ֥ה הוּא֙ וְלֹ֣א גֵרָ֔ה
טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶ֑ם מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א
תֹאכֵ֔לוּ וּבְנִבְלָתָ֖ם לֹ֥א תִגָּֽעוּ׃ ס ט אֶת־
זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם כֹּ֧ל
אֲשֶׁר־ל֛וֹ סְנַפִּ֥יר וְקַשְׂקֶ֖שֶׂת תֹּאכֵֽלוּ׃
י וְכֹ֨ל אֲשֶׁ֜ר אֵין־ל֛וֹ סְנַפִּ֥יר וְקַשְׂקֶ֖שֶׂת
לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃ ס
יא כָּל־צִפּ֥וֹר טְהֹרָ֖ה תֹּאכֵֽלוּ׃

ONKELÓS

אֲרֵי סָדִיק פַּרְסְתָא הוּא וְלָא פָשַׁר מְסָאַב הוּא לְכוֹן מִבִּסְרְהוֹן לָא תֵיכְלוּן וּבִנְבִלְתְּהוֹן לָא תִקְרְבוּן: ט יָת דֵּין תֵּיכְלוּן מִכֹּל דִּי בְמַיָּא כֹּל דִּי לֵהּ צִיצִין וְקַלְפִין תֵּיכְלוּן: י וְכֹל דִּי לֵית לֵהּ צִיצִין וְקַלְפִין לָא תֵיכְלוּן מְסָאַב הוּא לְכוֹן: יא כָּל צִפַּר דַּכְיָא תֵּיכְלוּן:

RASHÍ

(ח) **וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ.** רַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ בָּרֶגֶל, שֶׁאָדָם חַיָּב לְטַהֵר אֶת עַצְמוֹ בָּרֶגֶל. יָכוֹל, יְהִיוּ מוּזְהָרִים בְּכָל הַשָּׁנָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֱמֹר אֶל הַכֹּהֲנִים וְגוֹ' (ויקרא כא:א). וּמַה טֻמְאַת הַמֵּת חֲמוּרָה, כֹּהֲנִים מוּזְהָרִים וְאֵין יִשְׂרָאֵל מוּזְהָרִים, טֻמְאַת נְבֵלָה קַלָּה לֹא כָל שֶׁכֵּן?: (יא) **כָּל צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ.** לְהַתִּיר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ / Y NO TOCARÁN SUS CADÁVERES. Nuestros Maestros explicaron** que este versículo está hablando **de las festividades,** y nos enseña **que la persona está obligada a purificarse en las festividades.**[250] **Se pudo** haber pensado que aquí **se advierte** a la gente de de estar pura **durante todo el año.**[251] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "Di a los kohanim..."**[252] Ahora bien, **si** incluso respecto a la **impureza de un cadáver humano,** que es **severa,** solamente **los kohanim quedan prohibidos** de contaminarse con ella, **pero los** demás **israelitas no quedan prohibidos,** respecto a **la impureza de un cadáver animal,** que es **ligera,** ¿acaso no **con más razón** a los demás israelitas no se les prohibió contaminarse con ella?[253]

**11. כָּל צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ / CUALQUIER AVE PURA PODRÁN COMER.** Esto fue enunciado **para permitir**

250. Es decir, a purificarse antes de una festividad para que cuando ésta llegue la persona ya esté pura. Aunque el contexto no indica que la frase "y no tocarán sus cadáveres" –que implica la obligación de estar ritualmente puro [*tahor*]– se refiere a una festividad, los Sabios interpretaron que alude a las festividades porque es solamente en ellas que uno está obligado a ir al Templo y llevar allá sus ofrendas, obligación que automáticamente implica que uno debe estar ritualmente puro en la festividad (*Gur Aryé*).

251. Puesto que el versículo literalmente no menciona las festividades, se pudo haber pensado que la obligación general de estar ritualmente puro es aplicable a todos para todo el año.

252. *Vayikrá* 21:1. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Moshé: Di a los kohanim, hijos de Aharón, y diles: [Ninguno de ustedes] se hará impuro entre su gente por una persona fallecida". Ese versículo prohíbe que los kohanim se contaminen con la impureza de un cadáver humano. Los versículos siguientes listan los parientes cercanos por los que sí pueden hacerse impuros.

253. *Rosh Hashaná* 16b. Si por lógica el versículo no prohíbe que un no kohén se contamine con la impureza de un cadáver animal durante todo el año, como Rashí acaba de demostrar, forzosamente prohíbe entonces hacerlo en momentos específicos del año: las festividades.

יב וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃ יג וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃

[12] *Y esta es la que no podrán comer de ellas: el águila; el peres; la ozniá;* [13] *la raá; la ayá; y la dayá, según su especie;*

ONKELÓS

יב וְדֵין דִּי לָא תֵיכְלוּן מִנְּהוֹן נִשְׁרָא וְעַר וְעַזְיָא׃ יג וּבַת כַּנְפָא וְטָרְפִיתָא וְדַיְתָא לִזְנַהּ׃

RASHÍ

מִשִׁלַּחַת שֶׁבִּמְצוֹרָע: (יב) **וזה אשר לא תאכלו מהם.** לֶאֱסוֹר אֶת הַשְּׁחוּטָה: (יג) **והראה ואת האיה וגו׳.** הִיא רָאָה הִיא אַיָּה הִיא דַּיָּה. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ רָאָה? שֶׁרוֹאָה בְּיוֹתֵר. וְלָמָּה הִזְהִירְךָ בְּכָל שְׁמוֹתֶיהָ? שֶׁלֹּא לִתֵּן פִּתְחוֹן פֶּה לְבַעַל דִּין לַחֲלוֹק, שֶׁלֹּא יְהֵא הָאוֹסְרָהּ קוֹרֵא אוֹתָהּ רָאָה, וְהַבָּא לְהַתִּיר אוֹמֵר: זוֹ דַּיָּה שְׁמָהּ אוֹ אַיָּה שְׁמָהּ, וְזוֹ לֹא אָסַר הַכָּתוּב. וּבָעוֹפוֹת פָּרַט לְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la ingestión del ave **enviada** libre **del** ***metzorá***.[254, 255]

**12. וזה אשר לא תאכלו מהם / Y ESTA ES LA QUE NO PODRÁN COMER DE ELLAS.** Esto fue enunciado **para prohibir** la ingestión **del** ave del *metzorá* **que se degüella.**[256]

**13. והראה ואת האיה / LA RAÁ; LA AYÁ. La raá, la ayá y la dayá son la misma** ave.[257] **¿Y por qué** aquí **su nombre es llamado raá?**[258] **Porque ve sumamente bien.**[259] **¿Y por qué** la Torá **te prohibió** a esta ave **con todos los nombres que posee? A fin de no dar pretextos a los objetores para disputar** la identidad de esta ave, **para que el que la desee prohibir no la llame "raá", mientras que el que la desee permitir diga: "El nombre de esta** ave **es dayá" o "su nombre es ayá, y ésta no fue la que prohibió la Escritura". Y respecto a las aves,** la Torá **te especificó** los nombres de

254. En *Vayikrá*, vv. 14:1-32, la Torá prescribe el método de purificación que debe seguir un *metzorá* (una persona con tzaráat, enfermedad de la piel causada por maledicencia). En el v. 14:3, la Torá prescribe que para el *metzorá* "se tomarán dos pájaros vivos, puros, y madera de cedro, lana carmesí e hisopo". Uno de esos pájaros es luego enviado libre, como se indica en el v. 14:7: "Deberá rociar siete veces sobre el que se purifica de la tzaráat; lo purificará y enviará [libre] el pájaro vivo sobre campo abierto".

255. *Sifrí* 103; *Kidushín* 57a. En este contexto, la palabra כָּל, "cualquiera" (o "todas") es inclusiva, y es enunciada aquí para incluir a un ave que, aunque se pudo haber pensado que estaba prohibida, realmente está permitida (*Sifté Jajamim*).

256. *Sifrí* 103; *Kidushín* 57a. Ver la nota 254. Según el Talmud, no podría ser al revés (que la frase "cualquier ave pura podrán comer" fue enunciada para permitir la ingestión del ave que se degüella, mientras que la frase "y ésta es la que no podrán comer de ellas" fue enunciada para prohibir la ingestión del ave enviada del metzorá), ya que la Torá no hubiera dictado una ley que podría ocasionar que la gente cometiera un error. Si hubiera dicho que el ave prohibida era el ave enviada, como la gente no tenía modo de identificarla con exactitud, ello quizá provocaría que por error ingirieran un ave impura.

257. En este versículo se mencionan tres nombres de aves: raá [רָאָה], ayá [אַיָּה] y dayá [דַּיָּה]. Y en *Vayikrá* 11:14, la Torá dice literalmente "la daá [הַדָּאָה] y la ayá [הָאַיָּה] según su especie" [ahí fueron traducidos por "el milano y el aguilucho según su especie"]. El nombre daá de *Vayikrá* es una variante del nombre dayá mencionado aquí. Según los Sabios, estos cuatro nombres se refieren a una misma especie de ave.

258. El nombre daá de *Vayikrá* 11:14 y el nombre dayá son variantes de lo mismo. Pero el nombre raá, enunciado aquí, no aparece en *Vayikrá*. Esta discrepancia motiva a Rashí a explicar por qué la Torá agregó un nombre adicional a esta especie.

259. *Julín* 63b. El nombre רָאָה [raá] se deriva de la raíz ראה, que significa "ver".

יד וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: טו וְאֵת בַּת
הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף
וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: טז אֶת־הַכּוֹס
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת: יז וְהַקָּאָת
וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ:
יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ
וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף: יט וְכֹל שֶׁרֶץ

[14] *cualquier cuervo según su especie;*
[15] *la bat-hayaaná; el tajmas; el shajaf; y*
*el netz según su especie;* [16] *el búho; la*
*lechuza; y el murciélago;* [17] *el kaat; la*
*rajamá; y el cormorán;* [18] *la cigüeña; el*
*herón según su especie; el pavo salvaje;*
*y el atalef.* [19] *Y cualquier insecto*

ONKELÓS

יד וְיָת כָּל עֹרְבָא לִזְנֵהּ: טו וְיָת בַּת נַעֲמִיתָא וְצִיצָא וְצִפַּר שַׁחְפָּא וְנָצָא לִזְנוֹהִי: טז וְקַדְיָא וְקִפּוֹפָא וּבוֹתָא: יז וְקָתָא וִירַקְרֶקָא וְשָׁלֵי נוּנָא: יח וְחַוַּרִיתָא וְאִבּוּ לִזְנַהּ וְנַגַּר טוּרָא וַעֲטַלֵּפָא: יט וְכֹל רַחֲשָׁא

RASHÍ

הַטְמֵאִים, לְלַמֵּד שֶׁהָעוֹפוֹת הַטְּהוֹרִים מְרֻבִּים עַל הַטְמֵאִים, לְפִיכָךְ פָּרַט אֶת הַמּוּעָט: **הַתִּנְשֶׁמֶת.** קלב"א שׁוֹרִי"ץ: **(יז) שָׁלָךְ.** הַשּׁוֹלֶה דָּגִים מִן הַיָּם: **(יח) דוּכִיפַת.** הוּא תַּרְנְגוֹל הַבָּר. וּבְלַעַ"ז הרופ"א, וְכַרְבַּלְתּוֹ כְּפוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**las impuras, a fin de enseñar que las aves puras son más numerosas que las impuras. Es por eso que especificó a las** especies que son **menos.**[260]

**16. הַתִּנְשֶׁמֶת /** EL MURCIÉLAGO. Este es llamado ***chalve-soriz***[261] en francés antiguo.[262]

**17. שָׁלָךְ /** CORMORÁN.[263] **Es el ave que extrae peces del mar.**[264]

**18. דוּכִיפַת /** PAVO SALVAJE. **Este** nombre designa **al gallo salvaje, que en francés antiguo** es llamado ***herupe*** **y cuyo copete está doblado.**[265]

---

260. *Julín* 63b. Rashí hizo un comentario similar en el v. 14:5, *s.v.* זֹאת הַבְּהֵמָה... אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר.

261. En francés moderno, *chauve-souris*; literalmente, "ratón calvo".

262. En *Vayikrá* 11:18, *s.v.* הַתִּנְשֶׁמֶת, Rashí agrega: "Es parecido al ratón y vuela de noche".

263. Este nombre designa diversas especies de aves marinas parecidas a los pelícanos.

264. *Julín* 63a. En su comentario al Talmud ahí mismo, Rashí define a esta ave como "cuervo de mar". En tal caso, quizá se refiere al cormorán, nombre derivado del francés antiguo *corp marenc* –"cuervo marino". Esta ave se alimenta de peces. Hay quienes traducen שָׁלָךְ por "somormujo". Este nombre, cuya variante es "somorgujo" (derivado del latín *mergus*, a su vez derivado de *mergere*, "que se sumerje"), designa varias especies acuáticas que vuelan poco y son solitarias, excepto en el periodo reproductivo. Como se alimenta principalmente de plantas y animales pequeños, es poco probable que sea el ave a la cual Rashí se refiere. Ver Rashí a *Vayikrá* 11:17, *s.v.* הַשָּׁלָךְ.

265. *Julín* 63a. Ahí mismo, Rashí comenta que דוּכִיפַת es un ave parecida al gallo que tiene el copete tan grueso que parece como si lo tuviera sumido y doblado. Ahí mismo también traduce esa palabra por *poon salvage*, que en francés moderno significa *paon sauvage* y en español "pavo salvaje". En hebreo, דוּכִיפַת es un nombre compuesto de הוֹדוֹ, "esplendor" y כְּפוּת, "doblado". Según Rashí a *Vayikrá* 11:19, *s.v.* הַדּוּכִיפַת, el "esplendor" de esta ave es su copete. Aunque en español algunos han traducido דוּכִיפַת por "abubilla", es poco probable que ésta sea el ave a la cual Rashí se refiere, puesto que la abubilla tiene un penacho erecto y amplio en la cabeza, no un copete doblado.

הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ: כ כָּל־
עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ: כא לֹא־תֹאכְלוּ

*volador es impuro para ustedes; no podrá ser comido.* 20 *Todas las aves puras podrán comer.* 21 *No comerán*

ONKELÓS

דְעוֹפָא מְסָאַב הוּא לְכוֹן לָא יִתְאֲכְלוּן: כ כָּל עוֹפָא דְכֵי תֵּיכְלוּן: כא לָא תֵיכְלוּן

RASHÍ

(יט) שֶׁרֶץ הָעוֹף. הֵם הַנְּמוּכִים הָרוֹחֲשִׁים עַל הָאָרֶץ, כְּגוֹן זְבוּבִים וּצְרָעִים וַחֲגָבִים טְמֵאִים, הֵם קְרוּיִים שֶׁרֶץ: (כ) כָּל עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ. וְלֹא אֶת הַטָּמֵא בָּא לִתֵּן עֲשֵׂה עַל לֹא תַעֲשֶׂה. וְכֵן בַּבְּהֵמָה: אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ (לעיל יד:ו), וְלֹא בְהֵמָה טְמֵאָה. וְלָאו הַבָּא מִכְּלַל עֲשֵׂה, עֲשֵׂה, לַעֲבוֹר עֲלֵיהֶם בַּעֲשֵׂה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**19.** שֶׁרֶץ הָעוֹף / **INSECTO VOLADOR.**[266] Estos **son los** animalillos **que andan en lo bajo, arrastrándose** o volando a baja altura **sobre el suelo, como las moscas, las avispas y las cigarras impuras. Esas son las llamadas** literalmente **"criaturas rastreras".**[267]

**20.** כָּל עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ / **TODAS LAS AVES PURAS PODRÁN COMER.** Lo que implica: **pero no las impuras.** Este versículo **viene para imponer un precepto positivo a un precepto negativo.**[268] **Y asimismo respecto a animales** terrestres, cuando la Torá dice: **"ése podrán comer",**[269] esa frase implica el precepto negativo: **pero no un animal impuro.**[270] Ahora bien, **un precepto negativo que se deriva de un precepto positivo** tiene la fuerza legal de **un precepto positivo.**[271] En este caso, indica que **por** ingerir animales o aves impuras **se transgrede un precepto positivo**

266. La traducción literal de la frase שֶׁרֶץ הָעוֹף sería "criatura rastrera voladora". Pero siguiendo los ejemplos que Rashí trae, aquí la traducimos por "insectos voladores" en un sentido muy general. El insecto propiamente dicho es un animal artrópodo articulado que respira por la tráquea. Tiene el cuerpo dividido en cabeza, tórax y abdomen; tiene un par de antenas, uno o dos pares de alas, *tres* pares de patas y dermatoesqueleto. Pero en *Vayikrá* 11:23 explícitamente se dice que שֶׁרֶץ הָעוֹף tiene cuatro patas. Por esta razón, aquí la traducción de "insecto" es sólo aproximada.

267. En *Vayikrá* 11:10, *s.v.* שֶׁרֶץ, Rashí explica que esta palabra designa en general a "una criatura baja que repta y se mueve sobre el suelo". Y en *Bereshit* 1:20, Rashí definió así a שֶׁרֶץ: "Cualquier ser vivo que no se eleve mucho sobre el nivel del suelo es llamado שֶׁרֶץ. Entre los seres alados, como las moscas; entre las sabandijas, como las hormigas, los escarabajos y los gusanos; y entre las criaturas más grandes, como los topos, los ratones, las lagartijas y similares, así como todos los peces". Puesto que también incluye a insectos y peces, cuando aquí afirma que se mueven "sobre" el suelo, lo que quiere decir es que se mueven al nivel del suelo o debajo de él.

268. La frase כָּל עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ, "todas las aves puras podrán comer", claramente constituye una afirmación positiva. Puesto que en el v. 14:12, al decir: "Y ésta es la que no podrán comer de ellas", la Torá ya había prohibido ahí la ingestión de aves impuras, la afirmación enunciada aquí tiene como propósito agregar un precepto positivo [*mitzvat asé*] a ese precepto negativo [*mitzvat lo taasé* o prohibición].

269. *Supra*, v. 14:6.

270. La frase del v. 14:6, "ése podrán comer", que está enunciada en términos positivos, implica lo opuesto: ese animal puro podrán comer, pero no el impuro. Ahora bien, en el v. 14:8, la Torá ya había enunciado claramente la prohibición: "De su carne no comerán". Por tanto, la afirmación positiva enunciada en el v. 14:6 se agrega a la prohibición del v. 14:8 (*Lifshutó shel Rashí*).

271. Puesto que su fuerza legal se deriva del precepto positivo y no es intrínseca, ya que se infirió por implicación del precepto positivo, el precepto negativo derivado no posee el carácter severo de una prohibición normal.

כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

*ningún cadáver; al extrajero que está en tus ciudades se lo darás y él podrá comerlo, o véndelo a un gentil. Pues tú eres un pueblo santo para el Eterno tu Dios. No cocerás a la cría en la leche de su madre.*

ONKELÓS

כָּל נְבִילָא לְתוֹתַב עָרֵל דִּי בְקִרְוָיךְ תִּתְּנִנַּהּ וְיֵיכְלִנַּהּ אוֹ תְזַבְּנִנַּהּ לְבַר עַמְמִין אֲרֵי עַם קַדִּישׁ אַתְּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תֵיכוּל בְּשַׂר בַּחֲלָב:

RASHÍ

וְלֹא תַעֲשֶׂה: (כא) לַגֵּר אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ. גֵּר תּוֹשָׁב שֶׁקִּבֵּל עָלָיו שֶׁלֹּא לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה זָרָה וְאוֹכֵל נְבֵלוֹת: כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לה'. קַדֵּשׁ אֶת עַצְמְךָ בַּמּוּתָּר לְךָ. דְּבָרִים הַמּוּתָּרִים וַאֲחֵרִים נוֹהֲגִים בָּהֶם אִסּוּר, אַל תַּתִּירֵם בִּפְנֵיהֶם: לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**y uno negativo.**[272]

**21.** **לַגֵּר אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ** / AL EXTRAJERO QUE ESTÁ EN TUS CIUDADES. Esto se refiere a **un residente extranjero,**[273] que es un gentil **que ha aceptado no hacer idolatría, pero puede comer animales no degollados** según la Halajá.[274]

**כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לה'** / PUES TÚ ERES UN PUEBLO SANTO PARA EL ETERNO. Lo cual implica: **santifícate en aquello que te está permitido.**[275] **Las cosas** intrínsecamente **permitidas que,** sin embargo, los **demás consideran que están prohibidas, no las permitas en su presencia.**[276]

**לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי** / NO COCERÁS A LA CRÍA. Esta prohibición es enunciada **tres veces** en la Torá.[277] Las

272. *Sifrí* 101.

273. *Sifrí* 104. Ese midrash añade que aunque el versículo literalmente dice que hay que venderlo a un gentil, también se le puede regalar a un gentil que sea "extranjero residente".

274. *Abodá Zará* 64b. La Torá reconoce dos categorías de gentiles que se acercan al judaísmo: el prosélito o converso [*guer tzédek*], que es un gentil que se convirtió al judaísmo; su condición es la misma que la de cualquier otro judío. La segunda categoría es la del "extranjero residente" [*guer toshab*]. Éste no es un converso, sino que, según Rashí, solamente se compromete a renunciar a la idolatría, pero le está permitido mantener su estilo de vida anterior, incluyendo comer alimentos no kasher. Se le llama "extranjero residente" porque su renuncia a la idolatría le permite asentarse en la Tierra de Israel. Ahora bien, según Rambam [Maimónides], para calificar como "extranjero residente" se requiere que el gentil se comprometa a cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj; ver *Mishné Torá, Hiljot Abodá Zará* 10:6.

275. La santidad [קְדוּשָׁה, *kedushá*] se refiere a una separación y alejamiento de lo que es natural o material. Por lo mismo, la santidad consiste en una actitud de apartarse de cosas materiales que la naturaleza del ser humano desea, incluso si están permitidas. El caso paradigmático de la santidad se refiere a una actitud de reserva y moderación respecto al sexo, que es algo natural que la naturaleza misma del ser humano desea (*Gur Aryé*). Ver al respecto el comentario de Rashí a *Vayikrá* 19:2, *s.v.* קְדֹשִׁים תִּהְיוּ.

276. *Sifrí* 104.

277. Además de aquí, la Torá enuncia esta misma prohibición en *Shemot* 23:19 y 34:36, con idéntico lenguaje. Este precepto prohíbe cocinar juntos carne y leche. La carne a la que el versículo específicamente se refiere es carne de cuadrúpedo y no necesariamente de una cría.

[22] *Ciertamente sacarás el diezmo de todo el rendimiento de tu sembradío que brota en el campo cada año.* [23] *[Lo] comerás delante del Eterno tu Dios en el*

חמישי כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־
תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה
שָׁנָה: כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

ONKELÓS

כב עַשָּׂרָא תְּעַשַּׂר יָת כָּל עֲלַלַת זַרְעָךְ דְּיִפּוֹק חַקְלָא שַׁתָּא בְשַׁתָּא: כג וְתֵיכוּל קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ

RASHÍ

פְּרָט לְחַיָּה וּלְעוֹפוֹת וְלִבְהֵמָה טְמֵאָה: (כא-כב) לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי... עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר. מָה עִנְיָן זֶה אֵצֶל זֶה? אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: לֹא תִּגְרְמוּ לִי לְבַשֵּׁל גְּדָיִים שֶׁל תְּבוּאָה עַד שֶׁהֵן בִּמְעֵי אִמּוֹתֵיהֶן, שֶׁאִם אֵין אַתֶּם מְעַשְּׂרִים מַעַשְׂרוֹת כָּרָאוּי, כְּשֶׁהוּא סָמוּךְ לְהִתְבַּשֵּׁל, אֲנִי מוֹצִיא רוּחַ קָדִים וְהִיא מְשַׁדַּפְתּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה (מלכים ב יט:כו), וְכֵן לְעִנְיַן בִּכּוּרִים: שָׁנָה שָׁנָה. מִכָּאן שֶׁאֵין מְעַשְּׂרִין מִן הֶחָדָשׁ עַל הַיָּשָׁן: (כג) וְאָכַלְתָּ וְגוֹ'. זֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי, שֶׁכְּבָר לָמַדְנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tres instancias fueron enunciadas **para excluir al animal salvaje, al ave y a los animales domésticos impuros.**[278]

**21-22.** לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי... עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר / NO COCERÁS A LA CRÍA... CIERTAMENTE DARÁS EL DIEZMO. **¿Qué relación hay entre este** tópico de no cocer carne y leche **con el otro** tópico, de dar el diezmo? Aluden a la siguiente parábola: **Dios dijo a Israel: "No provoquen que Yo 'cocine' las 'crías' del grano mientras que todavía están en las entrañas de sus 'madres', ya que si ustedes no sacan los diezmos correctamente mientras el** grano **está a punto de madurar, Yo haré que surja un viento solano que lo arruinará", como se declara: "Y se arruinó antes de** convertirse en **grano maduro".**[279] **Y lo mismo aplica a las primicias.**[280]

שָׁנָה שָׁנָה / CADA AÑO. **De aquí** aprendemos **que no se saca el diezmo del** año **viejo para el nuevo.**[281]

**23.** וְאָכַלְתָּ וְגוֹ' / [LO] COMERÁS, ETC. **Esto** se refiere al **segundo diezmo,**[282] **pues ya hemos aprendido**

278. *Sifrí* 104; *Julín* 113a. La prohibición de cocinar carne y leche juntos no se aplica a la carne de un animal salvaje (p. ej., león), a la carne de un ave (p. ej., pollo) o a la de un animal doméstico no kasher (p. ej., caballo). Esta interpretación de Rashí se basa en el hecho de que en tres versículos distintos la Torá habla específicamente de "cría animal" [גְּדִי], siendo que hubiera bastado con decir "no cocinarás carne con leche". No obstante, el Talmud (*Julín* 115b) interpreta de manera diferente el que la Torá haya repetido esta prohibición tres veces. Según el Talmud, son alusión a tres prohibiciones: la primera, la prohibición de *comer* carne cocinada en leche; la segunda, la prohibición de *obtener beneficio* de esa mezcla; y la tercera, la prohibición de *cocinar* la carne y la leche juntos. Rashí habla extensamente de esta prohibición en *Shemot* 23:19, *s.v.* לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי y 34:26.

279. *Melajim* II, 19:26.

280. *Tanjumá* 17. En *Shemot* 23:19 y 34:36, versículos en los que la Torá también enuncia la prohibición de cocinar una cría en la leche de su madre, ambas prohibiciones son precedidas por el precepto de llevar las primicias [*bikurim*] al Templo. Por tanto, al igual que aquí, la yuxtaposición de temas sugiere que el pueblo de Israel no debe dejar que el grano madure ("se cocine") completamente en sus vainas antes de sacar de él el diezmo o las primicias.

281. *Sifrí* 105; *Bejorot* 53b. Es decir, que no se puede dar de la cosecha del año anterior como diezmo para el año siguiente; cada año se debe dar el diezmo de la cosecha de ese año.

282. *Sifrí* 106. El segundo diezmo [*maaser shení*] es la parte del producto agrícola que se separa el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años y es llevado a Yerushaláim para ser comido ahí. Para una explicación más extensa, ver la nota 45.

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃ כד וְכִי־
יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל
שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
כה וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף
בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר

*lugar que Él escoja para hacer que ahí resida Su Nombre, el diezmo de tu grano, tu vino y tu aceite, los primerizos de tus reses y de tus ovinos, para que aprendas a temer al Eterno tu Dios todos los días.*
*[24] Y si el camino es demasiado largo, de tal modo que no puedas portarlo porque te quedará lejos el lugar que el Eterno tu Dios escoja para imponer ahí Su Nombre –pues el Eterno te habrá bendecido–,*
*[25] [entonces] podrás cambiarlo por dinero; y liarás el dinero en tu mano e irás al lugar que el*

ONKELÓS

בְּאַתְרָא דִּי יִתְּרְעֵי לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּיהּ תַּמָּן מַעְשַׂר עִבוּרָךְ חַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ וּבְכוֹרֵי תוֹרָךְ וְעָנָךְ בְּדִיל דְּתֵילַף לְמִדְחַל קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כָּל יוֹמַיָּא: כד וַאֲרֵי יִסְגֵּי מִנָּךְ אָרְחָא אֲרֵי לָא תִכּוּל לְמִטְלֵהּ אֲרֵי יִתְרְחֵק מִנָּךְ אַתְרָא דִּי יִתְּרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּיהּ תַּמָּן אֲרֵי יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ: כה וְתִתֵּן בְּכַסְפָּא וּתְצוּר כַּסְפָּא בִּידָךְ וּתְהָךְ לְאַתְרָא דִּי

RASHÍ

לִתֵּן מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן לַלְוִיִּם, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ (במדבר יח:כו) וְנָתַן לָהֶם רְשׁוּת לְאָכְלוֹ בְּכָל מָקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל מָקוֹם (במדבר יח:לא), עַל כָּרְחֲךָ זֶה מַעֲשֵׂר אַחֵר הוּא: (כד) **כִּי יְבָרֶכְךָ.** שֶׁתְּהֵא הַתְּבוּאָה מְרֻבָּה לָשֵׂאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se debe **dar el primer diezmo a los leviim, como se declara: "Cuando tomen de los Hijos de Israel** el diezmo..."[283] **Y** la Torá **ya les ha dado permiso para comerlo en cualquier lugar, como se declara: "Lo podrán comer en cualquier lugar".**[284] Por consiguiente, **es forzoso** concluir que **este** diezmo mencionado aquí **es otro diezmo.**[285]

**24. כִּי יְבָרֶכְךָ / PUES [EL ETERNO] TE HABRÁ BENDECIDO.** De tal modo **que tu producto agrícola será demasiado para portarlo** hasta Yerushaláim.[286]

283. *Bemidbar* 18:26. El versículo completo es: "Y a los leviim hablarás y les dirás: Cuando tomen de los Hijos de Israel el diezmo que Yo les he dado de parte de ellos como patrimonio de ustedes, deberán separar de él la porción separada al Eterno, un diezmo del diezmo". La primera parte de ese versículo, que dice que los leviim toman diezmo de los israelitas, es el primer diezmo [*maaser rishón*]. La última parte del versículo, que habla del "diezmo del diezmo" se refiere a *terumat maaser*, que es lo que el leví da al kohén del diezmo que recibió.

284. *Bemidbar* 18:26. El versículo completo es: "Lo podrán comer en cualquier lugar, ustedes [los leviim] y sus casas, pues es el pago para ustedes a cambio de su servicio en la Tienda de la Cita".

285. Es decir, distinto del primer diezmo, ya que la Torá dice que debe ser ingerido en Yerushaláim.

286. La frase "pues el Eterno te habrá bendecido" se remite a la frase "que no puedas portarlo" no a la primera frase del versículo, "y si el camino es demasiado largo". Si se remitiera a esa primera frase, el versículo implicaría que la bendición divina se expresa en el hecho de que el pueblo de Israel llegaría a conquistar nuevos territorios, de tal modo que el camino a Yerushaláim sería largo. Pero no es así. La bendición divina se expresa en el hecho de que dentro de la Tierra de Israel habrá abundancia de producto agrícola (*Sifté Jajamim*).

יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ
נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ: כז וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־

*Eterno tu Dios escoja.*
*26 El dinero lo podrás gastar en todo lo que tu alma desee: en reses, ovinos, vino, licor o en todo lo que tu alma te pida; y comerás ahí delante del Eterno tu Dios y te regocijarás, tú y tu casa.*
*27 Y al leví que*

ONKELÓS

יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ: כו וְתִתֵּן כַּסְפָּא בְּכֹל דִּי תִתְרְעֵי נַפְשָׁךְ בְּתוֹרֵי וּבְעָנָא וּבַחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק
וּבְכֹל דִּי תִשְׁאֲלִנָּךְ נַפְשָׁךְ וְתֵיכוּל תַּמָּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וְתֶחְדֵי אַתְּ וֶאֱנַשׁ בֵּיתָךְ: כז וּלְלֵוָאָה דִּי

RASHÍ

(כו) בְּכֹל אֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ. כְּלָל: בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר. פְּרָט: וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ. חָזַר וְכָלַל. מָה הַפְּרָט מְפֹרָשׁ, וְלַד וְלָדוֹת הָאָרֶץ וְרָאוּי לְמַאֲכַל אָדָם, וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**26.** בְּכֹל אֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ / EN TODO LO QUE TU ALMA DESEE. Esto es **un enunciado** sobre algo **general.**[287]

בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר / EN RESES, OVINOS, VINO, LICOR. Esto es **un enunciado** sobre cosas **particulares.**

וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ / O EN TODO LO QUE TU ALMA TE PIDA. Aquí la Torá **vuelve a** expresar **un enunciado** sobre algo **general.**[288] Todo esto enseña **que así como** las cosas **particulares explícitamente** se refieren a **cosas producidas por productos de la Tierra y son aptas como alimento para el ser humano, etc.**[289]

287. Será explicado en la nota siguiente.

288. Rashí habla aquí de un caso de interpretación de la Torá que en hebreo recibe el nombre de *klal uprat uklal*, "un enunciado general seguido por uno particular, a su vez seguido por otro general". Según la regla al respecto enunciada en las Trece Reglas de Interpretación de la *Baraitá d'Rabí Ishmael* y en la introducción a *Sifrá*, cuando la Torá enuncia un enunciado general seguido por uno particular y luego otro general, como aquí, eso quiere decir que las dos cláusulas generales incluyen cualquier elemento aplicable y la cláusula particular excluye lo que no haya sido especificado. Se reconcilian incluyendo todo lo que sea similar a los elementos descritos por la cláusula particular. En este versículo, la primera cláusula general dice que se puede gastar el dinero en comprar "todo lo que tu alma desee"; la segunda cláusula, que es particular, dice que hay que gastar el dinero "en reses, ovinos, vino, licor", lo que parecería excluir cualquier otro artículo; pero al final la Torá enuncia de nuevo una clásula general que dice que se puede comprar "todo lo que tu alma te pida", que a su vez parece contradecir la cláusula particular. Esta aparente contradicción es resuelta postulando que la cláusula general sí es muy amplia e incluye más artículos que los mencionados explícitamente en la cláusula particular; sin embargo, solamente incluye otros artículos que sean similares a aquellos.

289. *Erubín* 27b. El enunciado talmúdico completo es el siguiente: "Así como los elementos particulares son explícitamente cosas producidas por productos de la Tierra y son aptas como alimento para el ser humano, así también [solamente están incluidas] todas las cosas que sean producidas por productos de la Tierra". Eso quiere decir que así como los elementos particulares ("reses, ovinos, vino y licor") son derivados de cosas que, a su vez, se derivan directamente del suelo (las reses y ovinos se derivan de sus madres, que fueron creadas de la Tierra; el vino y el licor se derivan de semillas que se alimentan del suelo), así también lo único que se puede comprar en Yerushaláim con el dinero de rescate del segundo diezmo son artículos que compartan estas mismas características.

בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ: ס כח מִקְצֵה ׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא

*está en tus ciudades, no lo abandonarás, ya que él no tiene parte ni patrimonio contigo.*
*28 Al término de tres años sacarás todo el diezmo de tu cosecha en ese año y lo*

ONKELÓS

בְּקִרְוָיךְ לָא תִשְׁבְּקִנֵּהּ (נ"א תְרַחֲקִנֵּהּ) אֲרֵי לֵית לֵהּ חֳלָק וְאַחֲסָנָא עִמָּךְ: כח מִסּוֹף תְּלָת שְׁנִין תַּפֵּק יָת כָּל מַעְשַׂר עֲלַלְתָּךְ בְּשַׁתָּא הַהִיא

RASHÍ

(כז) וְהַלֵּוִי וְגוֹ' לֹא תַעַזְבֶנּוּ. מִלִּתֵּן לוֹ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן: כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ. יָצְאוּ לֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה וְהֶפְקֵר, שֶׁאַף הוּא יֵשׁ לוֹ חֵלֶק עִמְּךָ בָּהֶן כָּמוֹךָ, וְאֵינָן חַיָּבִין בְּמַעֲשֵׂר: (כח) מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים. בָּא וְלִמֵּד שֶׁאִם הִשְׁהָה מַעַשְׂרוֹתָיו שֶׁל שָׁנָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה לִשְׁמִטָּה, שֶׁיְּבַעֲרֵם מִן הַבַּיִת בַּשְּׁלִישִׁית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**27.** וְהַלֵּוִי וְגוֹ' לֹא תַעַזְבֶנּוּ / Y AL LEVÍ... NO LO ABANDONARÁS. Al abstenerte **de darle el primer diezmo.**[290]

כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ / YA QUE ÉL NO TIENE PARTE NI PATRIMONIO CONTIGO. **Excepto** *léket*,[291] *shijejá*[292] *peá*,[293] **y lo que no tiene dueño,**[294] **ya que el leví sí tiene una parte en** todos **esos** artículos **al igual que tú, así que no requieren** que **el diezmo** sea sacado de ellos.[295]

**28.** מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים / AL TÉRMINO DE TRES AÑOS. Esto **viene para enseñar que si** una persona se **demoró** en dar **sus diezmos del primero y segundo años** del ciclo agrícola **de** *shemitá*,[296] **deberá eliminarlos de** su **casa en el tercer** año.[297]

290. *Sifrí* 108. El primer diezmo [*maaser rishón*] es la parte del producto agrícola que su dueño entrega al leví, después de haber separado una pequeña parte para el kohén, llamada *terumá*. De aquí el leví separa una parte llamada *terumat maaser* y la entrega al kohén, como se indica en *Bemidbar* 18:21. Para una explicación extensa de los diezmos, ver la nota 45.

291. En *Vayikrá* 19:9, la Torá dice: "Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás hasta la esquina de tu campo, y no recogerás la espiga caída de tu siega". Ahí se prescribe el precepto de *léket* [lit., "recolecta"], que específicamente consiste en no recoger las espigas que caen a la hora de cortar las espigas del suelo. Ver ahí mismo el comentario de Rashí, *s.v.* וְלֶקֶט קְצִירְךָ.

292. Más adelante, en el v. 24:19, la Torá estipula: "Cuando siegues tu cosecha en tu campo y olvides una gavilla en el campo, no regresarás para recogerla; será para el prosélito, el huérfano y la viuda..." Ahí se prescribe el precepto de *shijejá* [lit., "olvido"], que consiste en no recoger una gavilla que fue olvidada detrás a la hora de recoger las gavillas, después de haber cortado las espigas.

293. En *Vayikrá* 19:19, la Torá dice: "Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás hasta la esquina de tu campo, y no recogerás la espiga caída de tu siega". Ahí se estipula el precepto de *peá* [lit., "esquina"], que consiste en dejar sin cosechar la esquina al final del campo para los pobres. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ.

294. En hebreo, *héfker*.

295. *Sifrí* 109. La obligación de dar el diezmo a los leviim solamente aplica a aquellas cosas que sean propiedad exclusiva de sus dueños, como el producto de la cosecha. Pero no aplica a cosas que pertenecen por igual a todos, incluidos los leviim.

296. El ciclo agrícola en la Torá es de siete años: seis años de labor en el campo y el séptimo año, llamado *shemitá*, de descanso.

297. No exactamente *en* el tercer año, ya que Rashí mismo explica en el v. 26:12, *s.v.* כִּי תְכַלֶּה..., que la persona debe eliminar sus diezmos en "la víspera de Pésaj del cuarto año".

וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ כט וּבָא הַלֵּוִי כִּי
אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה׃ ס

*dejarás en tus puertas.* [29] *Y vendrá el leví –pues él no tiene parte ni patrimonio contigo–, así como el prosélito, el huérfano y la viuda que están en tus ciudades, y comerán y se saciarán, para que el Eterno tu Dios te bendiga en toda la obra de tus manos que realices.*

## פרק טו

## Capítulo 15

ששי א מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה

[1]*Al final de siete años harás una*

**ONKELÓS**

וְתַצְנַע בְּקִרְוָיךְ: כט וְיֵיתֵי לֵוָאָה אֲרֵי לֵית לֵהּ חֲלָק וְאַחֲסָנָא עִמָּךְ וְגִיּוֹרָא וְיִתַּמָּא וְאַרְמְלָא דִּי בְקִרְוָיךְ
וְיֵיכְלוּן וְיִשְׂבְּעוּן בְּדִיל דִּי יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל עוֹבָדֵי יְדָךְ דִּי תַעְבֵּד: א מִסּוֹף שְׁבַע שְׁנִין תַּעְבֵּד

**RASHÍ**

**(כט) וּבָא הַלֵּוִי.** וְיִטּוֹל מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן: **וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם.** וְיִטְּלוּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁהוּא שֶׁל עָנִי שֶׁל שָׁנָה זוֹ, וְלֹא תֹאכְלֶנּוּ אַתָּה בִּירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ שֶׁנִּזְקַקְתָּ לֶאֱכוֹל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל שְׁתֵּי שָׁנִים: **וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ.** תֵּן לָהֶם כְּדֵי שְׂבִיעָה. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין פּוֹחֲתִין לֶעָנִי בַּגּוֹרֶן וְכוּ', וְאַתָּה מוֹלִיךְ לִירוּשָׁלַיִם מַעֲשַׂר שֶׁל שָׁנָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה שֶׁהִשְׁהֵיתָ וּמִתְוַדֶּה: בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת (לקמן כו:יג), כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ: בְּכִי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר (לקמן כו:יב): **(א) מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים.** יָכוֹל, שֶׁבַע שָׁנִים לְכָל מִלְוָה וּמִלְוֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: קָרְבָה

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

29. **וּבָא הַלֵּוִי** / Y VENDRÁ EL LEVÍ. **Y tomará el primer diezmo.**[298]

**וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם** / EL PROSÉLITO, EL HUÉRFANO. **Y tomarán el segundo diezmo, que en este año pertenece a los pobres.**[299] **Pero tú,** el dueño del producto agrícola, **no podrás comerlo en Yerushaláim, como estabas obligado a comer el segundo diezmo en los dos años** anteriores.

**וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ** / Y COMERÁN Y SE SACIARÁN. Esto implica: **dales lo suficiente para que se sacien. De** este versículo los Sabios **dijeron: "En la era**[300] **al pobre no se le da menos de** medio *kab* de trigo o medio *kab* de cebada".[301] **Y en cuanto a ti, tú deberás llevar a Yerushaláim el diezmo del primero y segundo años que demoraste** en llevar allá, y ahí **deberás declarar: "He eliminado lo consagrado de la casa...",**[302] **como se dice explícitamente en** el pasaje que comienza con la frase: **"Cuando termines de separar todo el diezmo..."**[303]

### 15

1. **מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים** / AL FINAL DE SIETE AÑOS. Se **podría** pensar que el versículo habla de **siete años para cada préstamo.**[304] A fin de descartar esta hipótesis, **la Torá declara: "Se acerca el**

298. Ver la nota 45 y 288.

299. En el tercero y sexto años del ciclo agrícola de siete años, el segundo diezmo se convierte en "diezmo del pobre" [*maaser ani*] y pertenece exclusivamente a ellos. Ver la nota 45.

300. Ver la nota 81.

301. *Sifri* 110. *Peá* 8:5. *Kab* es una antigua medida de capacidad que en términos modernos oscila entre 1.4 y 2.9 litros.

302. *Infra*, v. 26:13.

303. *Infra*, v. 26:12.

304. Es decir, que el versículo no habla del ciclo de siete años de *shemitá*, sino que quiere decir que todo préstamo es cancelado cuando se cumplen siete años de haber sido prestado.

*remisión.* [2] *Y este es el asunto de la remisión: todo acreedor deberá remitir su poder [de cobro] sobre lo que ha prestado a su prójimo; no acosará a su prójimo ni a su hermano, ya que Él ha proclamado la remisión para el Eterno.* [3] *Podrás presionar a un gentil;*

שְׁמִטָּה: ב וְזֶה֮ דְּבַ֣ר הַשְּׁמִטָּה֒
שָׁמ֗וֹט כָּל־בַּ֙עַל֙ מַשֵּׁ֣ה יָד֔וֹ אֲשֶׁ֥ר
יַשֶּׁ֖ה בְּרֵעֵ֑הוּ לֹֽא־יִגֹּ֤שׂ אֶת־רֵעֵ֙הוּ֙
וְאֶת־אָחִ֔יו כִּֽי־קָרָ֥א שְׁמִטָּ֖ה
לַֽיהוָֽה: ג אֶת־הַנָּכְרִ֖י תִּגֹּ֑שׂ

ONKELÓS

שְׁמִטְּתָא: ב וְדֵין פִּתְגַּם שְׁמִטְּתָא דְּתַשְׁמֵט (נ"א דְּיִשְׁמֵט) כָּל גְּבַר מָרֵי רְשׁוּ דִּי יַרְשֵׁי בְּחַבְרֵהּ לָא יִתְבַּע מִן חַבְרֵהּ וּמִן אֲחוּהִי אֲרֵי קְרָא שְׁמִטְּתָא קֳדָם יְיָ: ג מִן בַּר עַמְמִין תִּתְבַּע

RASHÍ

שְׁנַת הַשֶּׁבַע (לקמן טו:ט), וְאִם אַתָּה אוֹמֵר שֶׁבַע שָׁנִים לְכָל מִלְוָה וּמִלְוָה לְהַלְוָאַת כָּל אֶחָד וְאֶחָד, הֵיאַךְ הִיא קָרְבָה? הָא, לָמַדְתָּ שֶׁבַע שָׁנִים לְמִנְיַן הַשְּׁמִטּוֹת: (ב) **שָׁמוֹט כָּל בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ.** שָׁמוֹט אֶת יָדוֹ שֶׁל כָּל בַּעַל מַשֶּׁה {וְכֵן הוּא אוֹמֵר: לְמַטָּה תַּשְׁמֵט יָדֶךָ (לקמן טו:ג)}: (ג) **אֶת הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ.** זוֹ מִצְוַת עֲשֵׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**séptimo año,** el año de remisión [de deudas]".[305] **Pero si dices que son siete años para cada préstamo, para el préstamo hecho por cada individuo, ¿de qué modo** se podría decir que el séptimo año **"se acerca"?**[306] **Por consiguiente,** aquí la Torá se refiere a **los siete años que son contados** según el ciclo de años **de** la *shemitá.*[307]

2. **שָׁמוֹט כָּל בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ / TODO ACREEDOR DEBERÁ REMITIR[308] SU PODER.[309]** Esta frase significa: se **remitirá el poder** de cobro **de todo acreedor.**[310] **{Y asimismo, más adelante** el versículo **dice: "remitirás tu poder"}.**[311]

3. **אֶת הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ / PODRÁS PRESIONAR A UN GENTIL. Este es un precepto positivo.**[312]

305. *Infra,* v. 15:9.

306. La expresión "se acerca" aplicada a años sólo tiene sentido cuando se habla de un año general para todos. Pero si se aplica a cada préstamo en particular, no hay un año que se acerque más que otro, ya que todos tienen siete años de plazo.

307. *Sifrí* 117.

308. El verbo שָׁמוֹט es un infinitivo absoluto [*makor*]. Como tal, no está conjugado y expresa una acción continua, no delimitada. Aunque en sentido estricto no es un imperativo, lo traducimos como si lo fuera, "deberá remitir" para preservar el flujo del lenguaje.

309. La palabra יָדוֹ literalmente significa "su mano". Pero aquí lo traducimos como "su poder" porque aquí "mano" se refiere al poder que un acreedor tiene sobre el deudor.

310. El orden sintáctico de esta frase es ambiguo. Por ello, Rashí aclara que el objeto del verbo שָׁמוֹט, "deberá remitir", es el sustantivo יָדוֹ, "su poder", aunque la frase כָּל בַּעַל מַשֶּׁה, "todo acreedor", se interpone entre ellos (*Mizrají*).

311. *Infra,* v. 3. En ese versículo es claro que "tu poder" [יָדֶךָ] es el objeto directo del verbo תַּשְׁמֵט, "remitirás".

312. *Sifrí* 113. Lo que Rashí dice aquí no significa que constituya una obligación presionar al gentil para que pague. Esta afirmación del midrash que Rashí cita aquí significa que la Torá agrega la fuerza de un precepto positivo a la prohibición explícita de presionar a un judío para que pague su deuda. Se trata de un precepto positivo agregado a una prohibición ya existente (*Rambán*). Es similar al caso que Rashí comenta en el v. 14:20, *s.v.* כָּל עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ [ver la nota 268]. Por otra parte, aunque en su obra *Séfer haMitzvot,* Rambam [Maimónides] sí cuenta el presionar al gentil para que pague como un precepto positivo, Ibn Ezrá explícitamente asevera que no se trata de una obligación. Siendo así, la única diferencia entre el gentil y el judío para

וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ
תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ ד אֶפֶס כִּי לֹא
יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ
יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃
ה רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל

*pero sobre lo que tienes con tu prójimo remitirás tu poder [de cobro].* [4] *Sólo que no haya necesitado en ti, ya que ciertamente el Eterno te bendecirá en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega como patrimonio para poseerla.* [5] *Pero sólo si escuchas diligentemente la voz*

ONKELÓS

וְדִי יְהֵי לָךְ עִם אָחוּךְ תַּשְׁמֵט יְדָךְ׃ ד לְחוֹד אֲרֵי לָא יְהֵי בָךְ מִסְכֵּנָא אֲרֵי בָרָכָא יְבָרְכִנָּךְ
יְיָ בְּאַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחְסָנָא לְמֵירְתַהּ׃ ה לְחוֹד אִם קַבָּלָא תְקַבֵּל לְמֵימְרָא

RASHÍ

(ד) אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן. וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: כִּי לֹא יֶחְדַּל אֶבְיוֹן (לקמן טו:יא). אֶלָּא, בִּזְמַן שֶׁאַתֶּם עוֹשִׂים רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם, אֶבְיוֹנִים בַּאֲחֵרִים וְלֹא בָכֶם, וּכְשֶׁאֵין אַתֶּם עוֹשִׂים רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם, אֶבְיוֹנִים בָּכֶם: אֶבְיוֹן. דַּל מֵעָנִי. וּלְשׁוֹן אֶבְיוֹן, שֶׁהוּא תָּאֵב לְכָל דָּבָר: (ה) רַק אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע. אָז לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן (לעיל טו:ד): שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע. שָׁמַע קִמְעָא, מַשְׁמִיעִין אוֹתוֹ הַרְבֵּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**4. אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֶבְיוֹן / SÓLO QUE NO HAYA NECESITADO EN TI. Pero más adelante** la Torá **dice: "Pues no cesará el indigente** de en medio de la Tierra".[313] **En realidad** no hay contradicción: **cuando ustedes cumplen la voluntad del Omnipresente, los indigentes estarán en otros** pueblos, **no en ti. Pero cuando ustedes no cumplen la voluntad del Omnipresente, los indigentes estarán en ti.**[314]

**אֶבְיוֹן** / NECESITADO. Esta palabra designa a un individuo **más pobre que** el término **עָנִי "pobre".**[315] **La palabra אֶבְיוֹן, "necesitado", se deriva del** hecho de que se refiere a un individuo **que ansia [תָּאֵב] cualquier cosa.**[316]

**5. רַק אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע / PERO SÓLO SI ESCUCHAS DILIGENTEMENTE. Será entonces** que **"no habrá necesitado en ti".**[317]

**שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע / ESCUCHAS DILIGENTEMENTE. Si uno escucha un poco, se le hace escuchar mucho.**[318]

---

este efecto es que para el judío hay una prohibición explícita de no presionarlo, mientras que para el gentil no se enuncia una prohibición explícita.

313. *Infra*, v. 15:11.

314. *Sifri* 114.

315. El midrash *Mejiltá* a *Shemot* 23:6 enumera ocho vocablos que la Torá emplea para referirse a los pobres. Aquí Rashí aclara que אֶבְיוֹן, *ebión*, se refiere a un grado mayor de pobreza que la palabra usual עָנִי, "pobre".

316. *Mejiltá* a *Shemot* 23:6. Ahí mismo, *s.v.* אֶבְיֹנְךָ, "tu necesitado", Rashí comenta que el vocablo אֶבְיוֹן connota "ansiar", ya que se refiere a una persona que ha empobrecido "y desea cualquier cosa buena". La raíz de la palabra אֶבְיוֹן, "necesitado" es אבה, relacionada con אוה, "desear", "anhelar". Según eso, la traducción literal de אֶבְיוֹן sería "el que desea [cosas]".

317. *Supra*, v. 15:4. Según Rashí, esta frase es continuación del versículo anterior y define las condiciones en que, como dijo el versículo anterior, "no habrá necesitado en ti".

318. *Sifri* 115. La expresión שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע literalmente significa "escuchar, escucharás". Está constituida por un verbo infinitivo absoluto [*makor*] y un verbo conjugado. Esta expresión verbal doble es interpretada por Rashí como si el segundo verbo fuera consecuencia del primero: si escuchas [Torá]

*del Eterno tu Dios, a fin de guardar para cumplir todo este mandamiento que Yo te ordeno hoy.* [6] *Pues el Eterno tu Dios te habrá bendecido conforme te habló, y prestarás a muchos pueblos, pero tú no pedirás prestado; dominarás sobre muchos pueblos, pero ellos sobre ti no dominarán.*

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם׃ ו כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם
רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס

ONKELÓS

דַּיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא הָדָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין׃ ו אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ בָּרְכָךְ
כְּמָא דִּי מַלֵּיל לָךְ וְתוֹזֵף לְעַמְמִין סַגִּיאִין וְאַתְּ לָא תְזוּף וְתִשְׁלוֹט בְּעַמְמִין סַגִּיאִין וּבָךְ לָא יִשְׁלְטוּן׃

RASHÍ

(ו) **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ.** וְהֵיכָן דִּבֵּר? בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר (לקמן כח:ג): **וְהַעֲבַטְתָּ.** כָּל לְשׁוֹן הַלְוָאָה, כְּשֶׁנּוֹפֵל עַל הַמַּלְוֶה נוֹפֵל בִּלְשׁוֹן מַפְעִיל, כְּגוֹן: וְהִלְוִיתָ (לקמן כח:יב) וְהַעֲבַטְתָּ. וְאִם הָיָה אוֹמֵר: וְעָבַטְתָּ, הָיָה נוֹפֵל עַל הַלֹּוֶה, כְּמוֹ: וְלָוִיתָ: **וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים.** יָכוֹל, שֶׁתְּהֵא לֹוֶה מִזֶּה וּמַלְוֶה לָזֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט: **וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים.** יָכוֹל, גּוֹיִם אֲחֵרִים מוֹשְׁלִים עָלֶיךָ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**6. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ / CONFORME TE HABLÓ. ¿Y dónde fue que habló?** En el versículo: **“Bendito serás en la ciudad”.**[319]

**וְהַעֲבַטְתָּ / Y PRESTARÁS. Cualquier verbo que exprese** hacer **un préstamo, cuando es aplicado al que presta es conjugado en el modo causativo *hif'il.* Por ejemplo,** los verbos **וְהִלְוִיתָ**[320] y **וְהַעֲבַטְתָּ,** que significan ambos **“y prestarás”.**[321] **Pero si** el versículo **hubiera dicho וְעָבַטְתָּ,** en el modo simple *kal*, ese verbo **se hubiera aplicado al que pidió prestado,**[322] **al igual que** el verbo **וְלָוִיתָ,** que significa **“pedirás prestado”.**[323]

**וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים / Y PRESTARÁS A MUCHOS PUEBLOS. Se podría** haber pensado que esta frase implica **que pedirás prestado de este** pueblo y luego **prestarás a aquel** otro pueblo. Para descartar esta suposición, **el versículo enfatiza: “Pero tú no pedirás prestado”.**[324]

**וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים / DOMINARÁS SOBRE MUCHOS PUEBLOS. Se podría** haber pensado que aunque tú domines a muchos pueblos, **otros pueblos** también **te dominarán a ti.** Para descartar esta suposición,

---

un poco, se te hará que escuches mucha. Este comentario de Rashí es similar al que hizo en el v. 11:13, *s.v.* וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ, sobre la misma expresión. Ver también la nota 153 de la parashat *Ékeb.*

319. *Infra*, v. 28:3; *Sifrí* 116.

320. *Infra*, v. 28:12.

321. Ambos verbos, וְהִלְוִיתָ y וְהַעֲבַטְתָּ, están conjugados en el modo causativo *hif'il.* Como tales, indican que la acción recae sobre el objeto del verbo. El significado literal de ambos verbos sería “hacer que el otro tome prestado”.

322. El sentido de este comentario de Rashí es explicar que en hebreo una misma raíz [עבט o לוה] puede ser utilizada para expresar dos acciones opuestas: conjugada en el modo causativo *hif'il*, significa “prestar”; conjugada en el modo simple *kal*, significa “pedir prestado”.

323. Aunque ninguna de estas dos conjugaciones, וְלָוִיתָ y וְעָבַטְתָּ, aparecen en toda la Biblia, están conjugadas en el modo simple *kal*, en pasado, en la tercera persona del singular, y ambas significan “pedirás prestado”. El prefijo ו al inicio es *vav hahipuj*, la *vav* conversiva que transforma el verbo de pasado a futuro.

324. *Sifrí* 116.

ז כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃

7 *Si hubiera un necesitado en ti, de entre uno de tus hermanos, en una de tus ciudades, en tu tierra que el Eterno tu Dios te entregue, no endurecerás tu corazón ni cerrarás tu mano de tu hermano el necesitado.*

ONKELÓS

ז אֲרֵי יְהֵי בָךְ מִסְכֵּנָא חַד מֵאַחִיךְ בְּחַדָא מִקִּרְוָיךְ בְּאַרְעָךְ דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לָא תְתַקֵּף יָת לִבָּךְ וְלָא תִקְפּוֹץ יָת יְדָךְ מֵאֲחוּךְ מִסְכֵּנָא׃

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ: (ז) כִּי יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן. הַתָּאֵב, תָּאֵב קוֹדֵם: מֵאַחַד אַחֶיךָ. אָחִיךָ מֵאָבִיךָ קוֹדֵם לְאָחִיךָ מֵאִמֶּךָ: שְׁעָרֶיךָ. עֲנִיֵּי עִירְךָ קוֹדְמִים לַעֲנִיֵּי עִיר אַחֶרֶת: לֹא תְאַמֵּץ. יֵשׁ לְךָ אָדָם שֶׁמִּצְטַעֵר אִם יִתֵּן אִם לֹא יִתֵּן, לְכָךְ נֶאֱמַר: לֹא תְאַמֵּץ. יֵשׁ לְךָ אָדָם שֶׁפּוֹשֵׁט אֶת יָדוֹ וְקוֹפְצָהּ, לְכָךְ נֶאֱמַר: וְלֹא תִקְפֹּץ: מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן. אִם לֹא תִתֵּן לוֹ, סוֹפְךָ לִהְיוֹת אָחִיו שֶׁל אֶבְיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**el versículo enfatiza: "Pero ellos sobre ti no dominarán".**[325]

7. **כִּי יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן** / SI HUBIERA UN NECESITADO EN TI. **El que tenga más necesidad tiene precedencia.**[326]

**מֵאַחַד אַחֶיךָ** / UNO DE TUS HERMANOS. **Tu** medio **hermano por parte de tu padre tiene precedencia sobre tu** medio **hermano por parte de tu madre.**[327]

**שְׁעָרֶיךָ** / TUS CIUDADES.[328] **Los pobres de tu ciudad tienen precedencia sobre los pobres de otra ciudad.**[329]

**לֹא תְאַמֵּץ** / NO ENDURECERÁS. **Hay personas que se afligen** porque están en duda sobre **si dar o no dar; es por ellos que** la Torá **dice "no endurecerás".** Por otra parte, **hay personas que extienden la mano y la cierran; es por ellos que** la Torá **dice "ni cerrarás tu mano".**[330]

**מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן** / DE TU HERMANO EL NECESITADO. Esto implica: **si no le das, al final tú te convertirás en hermano del necesitado.**[331]

---

325. *Sifrí* 116.

326. *Sifrí* 16. Si la Torá simplemente hubiera querido hablar de pobres en general, hubiera empleado el término más usual, עָנִי, "pobre" [ver la nota 313]. Como la palabra אֶבְיוֹן, "necesitado" implica la idea de ansiar cualquier cosa debido a la pobreza extrema en que se está [ver la nota 314], el versículo la utilizó para implicar que el que tenga más necesidad que otro tiene precedencia (*Gur Aryé*).

327. *Sifrí* 116. Además de su significado de "uno", la palabra אֶחָד también tiene la connotación de "singular" o "especial". En este caso, puesto que decir מֵאַחַד אַחֶיךָ, "de *uno* de tus hermanos" es un poco redundante, ya que hubiera bastado con decir מֵאַחֶיךָ, "de tus hermanos", Rashí entiende que aquí מֵאַחַד implica: "del *singular* de tus hermanos", y eso sólo se aplica a un medio hermano por parte del padre, ya que sólo él participa en las leyes de herencia (*Sifté Jajamim*).

328. Literalmente, "tus portones". En el lenguaje de la Torá la expresión שַׁעַר, "portón", con frecuencia se refiere a una ciudad entera, no sólo a los portones de la misma.

329. *Sifrí* 116.

330. *Sifrí* 116.

331. *Sifrí* 116. Como hubiera bastado que la Torá dijera "del necesitado", que enfatice que él es "tu hermano" en cierto modo implica que podría llegar una situación en que efectivamente lo será.

[8] *Sino que ciertamente abrirás tu mano para él y ciertamente le prestarás lo suficiente para sus necesidades, aquello de lo que él carezca.* [9] *Cuídate,*

ח כִּֽי־פָתֹ֧חַ תִּפְתַּ֛ח אֶת־יָדְךָ֖ לֹ֑ו וְהַעֲבֵט֙ תַּעֲבִיטֶ֔נּוּ דֵּ֚י מַחְסֹרֹ֔ו אֲשֶׁ֥ר יֶחְסַ֖ר לֹֽו׃ ט הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֡

ONKELÓS

ח אֱלָהֵן מִפְתַּח תִּפְתַּח יָת יְדָךְ לֵהּ וְאוֹזָפָא תּוֹזְפִנֵּהּ כְּמִסַּת חֶסְרוֹנֵהּ דְּיֶחְסַר לֵהּ: ט אִסְתַּמַּר לָךְ

RASHÍ

(ח) פָּתֹחַ תִּפְתַּח. אֲפִילוּ כַּמָּה פְּעָמִים: כִּי פָתֹחַ תִּפְתַּח. הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא: וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ. אִם לֹא רָצָה בְּמַתָּנָה, תֵּן לוֹ בְּהַלְוָאָה: דֵּי מַחְסֹרוֹ. וְאִי אַתָּה מְצֻוֶּה לְהַעֲשִׁירוֹ: אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ. אֲפִילוּ סוּס לִרְכּוֹב עָלָיו וְעֶבֶד לָרוּץ לְפָנָיו: לוֹ. זוֹ אִשָּׁה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אֶעֱשֶׂה לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ (בראשית ב:יח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. פָּתֹחַ תִּפְתַּח** / CIERTAMENTE ABRIRÁS TU MANO. **Incluso varias veces.**[332]

**כִּי פָתֹחַ תִּפְתַּח** / SINO QUE CIERTAMENTE ABRIRÁS TU MANO. **En este** caso, el vocablo **כִּי** **es utilizado en el sentido de "sino que".**[333]

**וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ** / Y CIERTAMENTE LE PRESTARÁS. **Si él no quiere** que tú le des dinero **de regalo, dáselo como préstamo.**[334]

**דֵּי מַחְסֹרוֹ** / LO SUFICIENTE PARA SUS NECESIDADES. **Pero no estás obligado a hacerlo rico.**[335]

**אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ** / AQUELLO DE LO QUE ÉL CAREZCA. **Incluso** si necesita **un caballo para montar y un sirviente para que corra delante de él.**[336]

**לוֹ** / ÉL.[337] **Esto** se refiere a **la mujer. Y asimismo,** la Torá **dice** literalmente: **"Haré para él [לוֹ] una ayuda opuesta a él".**[338]

---

332. *Sifrí* 116. Esto se implica de la expresión verbal doble פָּתֹחַ תִּפְתַּח, que literalmente significa "abrir, abrirás".

333. En varios lugares del Talmud (*Rosh Hashaná* 3a y otros) se explica que en la Torá la palabra כִּי puede asumir cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues". Aquí Rashí explica que en esta frase כִּי significa "sino que", con sentido adversativo. Rashí comentó lo mismo en los vv. 7:8, *s.v.* כִּי מֵאַהֲבַת ה' y 9:5, *s.v.* ...לֹא בְצִדְקָתְךָ.

334. *Sifrí* 116. El versículo habla de dos cosas, "abrirás tu mano" y "ciertamente le prestarás". Rashí explica que la primera frase se refiere a regalar dinero a un necesitado, y la segunda a prestarle.

335. *Sifrí* 116; *Ketubot* 67b.

336. *Sifrí* 116; *Ketubot* 67b. Una vez que el versículo ya dijo que hay que regalarle o prestarle "lo suficiente para sus necesidades", sería superfluo agregar que hay que darle אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ, "aquello de lo que él careza". Por ello, Rashí explica que la Torá agregó esta frase para implicar que las necesidades son definidas individualmente (*Lifshutó shel Rashí*). Por ejemplo, las necesidades individuales de una persona que fue rica y luego empobreció son distintas de las de una persona que toda su vida fue pobre. Por consiguiente, a cada uno hay que darle conforme a lo que sean sus necesidades en términos personales.

337. Aunque lo traducimos por "él" debido al flujo narrativo de la traducción, la palabra לוֹ literalmente significa "para él". El comentario de Rashí se apoyará en ese significado.

338. *Bereshit* 2:18; *Sifrí* 116; *Ketubot* 67b. La mujer es la persona con la que el hombre se relaciona; por decirlo así, es la que más es "para él" de todo lo demás. Es por esa razón que el énfasis en לוֹ, "para él", implica que hay que ayudarle incluso a hallar esposa (*Gur Aryé*).

פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ
בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־
הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה
עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא
תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה
וְהָיָה בְךָ חֵטְא: י נָתוֹן תִּתֵּן
לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ
לוֹ כִּי בִּגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה

*no sea que haya algo inicuo en tu corazón, para decir: "Se acerca el séptimo año, el año de remisión", y tu ojo se vuelva mezquino contra tu hermano el necesitado y no le des, [pues] entonces él invocará al Eterno contra ti y habrá pecado en ti.*
10 *Ciertamente le darás, y que tu corazón no sea mezquino cuando le des, ya que como resultado de esto*

ONKELÓS

דִּילְמָא יְהֵי פִתְגָּם עִם לִבָּךְ בְּרֶשַׁע לְמֵימַר קְרִיבָא שַׁתָּא שְׁבִיעֵתָא שַׁתָּא דִשְׁמִטְּתָא וְתִבְאַשׁ עֵינָךְ בַּאֲחוּךְ מִסְכֵּנָא וְלָא תִתֵּן לֵהּ וְיִקְרֵי עֲלָךְ קֳדָם יְיָ וִיהֵי בָךְ חוֹבָא: י מִתַּן תִּתֵּן לֵהּ וְלָא יַבְאֵשׁ לִבָּךְ בְּמִתְּנָךְ לֵהּ אֲרֵי בְּדִיל פִּתְגָּמָא הָדֵין

RASHÍ

(ט) **וְקָרָא עָלֶיךָ.** יָכוֹל, מִצְוָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲנִי לְפָרֵעַ עַל יְדֵי הַקּוֹרֵא יוֹתֵר מִמִּי
וְלֹא יִקְרָא: **וְהָיָה בְךָ חֵטְא.** מִכָּל מָקוֹם, שֶׁאֵינוֹ קוֹרֵא: (י) **נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ.** אֲפִילוּ
אֲפִילוּ לֹא יִקְרָא (ולקמן כד:טו). אִם מֵאָה פְּעָמִים: **לוֹ.** בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ: **כִּי בִגְלַל**
כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: וְקָרָא עָלֶיךָ? מְמַהֵר **הַדָּבָר.** אֲפִילוּ אָמַרְתָּ לִתֵּן, אַתָּה נוֹטֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְקָרָא עָלֶיךָ / ENTONCES ÉL INVOCARÁ AL ETERNO. Se pudo** haber pensado que esto constituye **un mandamiento.**[339] Para descartar esta suposición, **el versículo declara** acerca de una situación similar: **"Para que no invoque** contra ti".[340]

**וְהָיָה בְךָ חֵטְא / Y HABRÁ PECADO EN TI. De cualquier modo, incluso si él no invoca.**[341] **Siendo así, ¿por qué** el versículo **dice** que él **"invocará** al Eterno **contra ti"?**[342] Para implicar que es como si Dios dijera: **"Yo me apresuro a castigar** al que no ayude **cuando alguien me invoca** contra él, **más de** lo que lo haría **si alguien no invoca".**[343]

10. **נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ / CIERTAMENTE LE DARÁS. Incluso cien veces.**[344]

**לוֹ / LE.** Esto implica: **entre él y tú.**[345]

**כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר / YA QUE COMO RESULTADO DE ESTO. Incluso si dijiste que le darías, tomarás**

339. Es decir, que el pobre tiene la obligación de invocar a Dios contra los que no le ayudaron.

340. *Infra*, v. 24:15; *Sifrí* 117.

341. Es decir, si tú no le ayudas "habrá pecado en ti", ya sea que él invoque contra ti a Dios o que no lo haga. La frase no significa que solamente si él invoca a Dios "habrá pecado en ti". En sí mismo no ayudarle será un pecado.

342. Del modo en que el versículo ordena estas dos ideas, "entonces él invocará al Eterno contra ti y habrá pecado en ti", se implica que quizá solamente si él invoca a Dios habrá pecado en el otro. Como Rashí ya aclaró que ese no es el caso, ahora pregunta qué sentido tiene aquí la frase "habrá pecado en ti".

343. *Sifrí* 117.

344. *Sifrí* 117. Esto se implica de la expresión verbal doble נָתוֹן תִּתֵּן, que literalmente significa "abrir, abrirás". Rashí ya hizo un comentario similar en el v. 15:8, *s.v.* פָּתֹחַ תִּפְתַּח.

345. *Sifrí* 117. En hebreo, el énfasis en la palabra לוֹ, que literalmente significa "a él", implica que hay que ayudarle en forma discreta y privada.

יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ יא כִּי
לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר
פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ
לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס

*el Eterno tu Dios te bendecirá en toda tu labor y en toda empresa de tu mano.*
11 *Pues el necesitado no cesará del seno de la Tierra; por eso Yo te ordeno, diciendo: "Ciertamente abrirás tu mano a tu hermano, a tu pobre y a tu necesitado en tu tierra".*

ONKELÓS

יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל עוֹבָדָךְ וּבְכֹל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ: יא אֲרֵי לָא יִפְסוֹק מִסְכֵּנָא מִגּוֹ אַרְעָא
עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ לְמֵימַר מִפְתַּח תִּפְתַּח יָת יְדָךְ לַאֲחוּךְ לְעַנְיָךְ וּלְמִסְכֵּנָךְ בְּאַרְעָךְ:

RASHÍ

שְׂכַר הָאֲמִירָה עִם שְׂכַר הַמַּעֲשֶׂה: (יא) **עַל כֵּן.** מִפְּנֵי כֵן: **לֵאמֹר.** עֵצָה לְטוֹבָתְךָ אֲנִי מַשִּׂיאֲךָ: **לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ.** לְאֵיזֶה אָח לֶעָנִי: **לַעֲנִיֶּךָ.** בְּיוּ"ד אֶחָד, לְשׁוֹן עָנִי אֶחָד הוּא. אֲבָל עֲנִיֶּיךָ, בִּשְׁנֵי יוּדִי"ן, שְׁנֵי עֲנִיִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**recompensa por lo que dijiste junto con** la recompensa por **el acto** de ayudarle.[346]

**11. עַל כֵּן / POR ESO.** Esta frase significa: **a causa de esto.**[347]

**לֵאמֹר / DICIENDO. Te estoy dando un consejo para tu beneficio.**[348]

**לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ / A TU HERMANO, A TU POBRE. ¿A qué "hermano"?** La respuesta es: **"A tu pobre".**[349]

**לַעֲנִיֶּךָ / A TU POBRE.** La palabra לַעֲנִיֶּךָ **está con una sola י,** por lo que **significa un solo pobre. Pero** la palabra **עֲנִיֶּיךָ**[350] se refiere a **dos pobres.**[351]

---

346. *Sifrí* 117. La frase כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר literalmente dice "ya que como resultado de esa palabra [הַדָּבָר]". Como hubiera bastado que la Torá dijera כִּי בִּגְלַל זֶה, frase que literalmente sí dice "ya que como resultado de eso", Rashí entiende que הַדָּבָר fue enunciado para implicar que no sólo por el acto Dios recompensará, sino también por las palabras expresadas al respecto. Otro caso similar a éste en que se interpreta la palabra דָּבָר literalmente en el sentido de "palabra" es en *Bereshit* 12:17, donde Rashí explica la frase עַל דְּבַר שָׂרַי, que se podría entender como "a causa de Sarai" en el sentido de "por la palabra de Sarai" (*Sifté Jajamim*).

347. A diferencia de la expresión כִּי עַל כֵּן, que siempre significa "puesto que" o "dado que" [ver *Bereshit* 18:8 y 38:26 y el comentario de Rashí ahí mismo], la expresión עַל כֵּן puede adoptar cualquiera de dos sentidos: "puesto que" o "por eso" (porque o a causa de eso). En este contexto, como obviamente no tendría sentido decir que "no cesará el necesitado de en medio de la Tierra, *puesto que* Yo te ordeno, etc.", Rashí aclara que en este caso עַל כֵּן significa "por eso" o "debido a eso" (*Lifshutó shel Rashí*).

348. *Sifrí 118.* El verbo לֵאמֹר literalmente significa "para decir". Es por eso que por lo general indica que lo dicho debe ser repetido a otros. Pero ese sentido no sería congruente en este contexto, pues una cosa es la orden ["Yo te ordeno"] y otra cosa es lo dicho. Por esta razón, Rashí explica que aquí לֵאמֹר, "para decir", no indica que el contenido de la orden debe ser dicha a otros, sino que *además* de la orden Dios está *diciendo* un consejo a Israel (*Gur Aryé*).

349. Rashí explica aquí que el "hermano" y el "pobre" no son dos categorías distintas de personas, sino una misma; el "pobre" aclara a qué tipo de "hermano" el versículo hace referencia.

350. Esta palabra aparece en *Tehilim* 74:19; una variante, con el prefijo "y", aparece en *Tehilim* 72:2: וַעֲנִיֶּיךָ.

351. La palabra עָנִי en singular, "pobre", ya lleva una letra י. Por tanto, cuando lleva una segunda letra י, la referencia es a varios pobres.

יב כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי

[12] *Si es vendido a ti tu hermano hebreo*

ONKELÓS

יב אֲרֵי יִזְדַּבַּן לָךְ אֲחוּךְ בַּר יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(יב) כִּי יִמָּכֵר לְךָ. עַל יְדֵי אֲחֵרִים. בִּמְכָרוּהוּ בֵּית דִּין בִּגְנֵבָתוֹ הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וַהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי (שמות כא:ב), וּבִמְכָרוּהוּ בֵּית דִּין הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אֶלָּא, מִפְּנֵי שְׁנֵי דְבָרִים שֶׁנִּתְחַדְּשׁוּ כָּאן. אֶחָד, שֶׁכָּתוּב אוֹ הָעִבְרִיָּה, אַף הִיא תֵּצֵא בְּשֵׁשׁ, וְלֹא שֶׁמְּכָרוּהָ בֵּית דִּין, שֶׁאֵין הָאִשָּׁה נִמְכֶּרֶת בִּגְנֵבָתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: בִּגְנֵבָתוֹ (שמות כב:ב), וְלֹא בִּגְנֵבָתָהּ. אֶלָּא, בִּקְטַנָּה שֶׁמְּכָרָהּ אָבִיהָ, וְלִמֵּד כָּאן שֶׁאִם יָצְאוּ שֵׁשׁ שָׁנִים קוֹדֶם שֶׁתָּבִיא סִימָנִין תֵּצֵא. וְעוֹד חִדֵּשׁ כָּאן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**12.** **כִּי יִמָּכֵר לְךָ** / **SI ES VENDIDO A TI. Por medio de otros.**[352] **Este versículo está hablando de un** individuo **al que el tribunal** [*bet din*] **vendió** para pagar **un robo.**[353] **Sin embargo,** la Torá **ya dijo: "Si compras un siervo hebreo...",**[354] **y ese versículo** también **habla del** caso de **uno que fue vendido por el tribunal** para pagar un robo que cometió.[355] **En realidad,** aquí la Torá repite este caso **a causa de dos ideas nuevas que introduce aquí: una** de ellas es **que aquí** la Torá **escribe "o una hebrea"**, lo que implica que **una** sierva hebrea **también sale** libre **a los seis** años de servidumbre.[356] Ahora bien, esto **no** quiere decir **que el tribunal vendió a la** sierva, **ya que una mujer nunca es vendida** para pagar **por un robo** que haya cometido, **ya que** literalmente se **declara al respecto:** "Será vendido **por el robo de él",**[357] lo que implica: **pero** ella **no** será vendida **por el robo de ella.**[358] **Por tanto,** la sierva mencionada aquí es **una menor cuyo padre vendió.**[359] **Y aquí** la Torá **te enseña que si** ya **pasaron seis años antes de que ella presente señales** de pubertad, **sale** libre.[360] **Y además, aquí** la Torá **enuncia** otra **idea nueva:** el precepto

352. En su comentario a *Kidushín* 14b, Rashí explica que el verbo יִמָּכֵר está conjugado en el modo pasivo *nif'al*. Por lo mismo, indica que el sujeto sufrió la acción de parte de otros. En este caso, significa que *fue vendido* por alguien más.

353. *Kidushín* 14b. Solamente hay dos formas en que un judío puede ser vendido y llegar a la condición de siervo [*ébed*]. Primero, si él mismo se vende a otros a causa de su pobreza. La Torá habla de ese caso en *Vayikrá* 25:39: "Si tu hermano empobrece contigo y es vendido a ti..." La segunda forma es si el tribunal [*bet din*] lo vende porque cometió un robo y luego no tuvo para pagar lo que robó. Como en este caso el versículo no dice que se vendió a causa de su pobreza, como en *Vayikrá* 25:39, es obvio que está hablando de alguien que por alguna otra causa fue vendido. La única otra razón es que robó y no tuvo para pagar (*Gur Aryé*).

354. *Shemot* 21:2. El versículo completo es: "Si compras un siervo hebreo, seis años trabajará; y en el séptimo [año] saldrá libre, de balde".

355. *Mejiltá*, *Mishpatim* 21:2. Puesto que en *Shemot* 21:2 la Torá ya habló del caso de uno que fue vendido como siervo por el tribunal para pagar un robo que cometió, ¿por qué vuelve aquí a tocar el tema? ¿Qué de nuevo agrega aquí?

356. Aunque al igual que aquí en *Shemot* se habla del caso del siervo hebreo que es vendido por el tribunal, ahí no se menciona qué hacer en caso de que sea una mujer. Puesto que solamente aquí se habla de una mujer sierva, lo nuevo que aquí la Torá enseña es que también una sierva sale a los seis años de servidumbre.

357. *Shemot* 22:2. El versículo completo es: "[Pero] si el sol brilló sobre él, habrá culpa de sangre por él. Ciertamente él pagará; y si no tuviera, será vendido por su robo".

358. *Sotá* 23b.

359. El caso de la menor cuyo padre vendió como sierva ya fue tratado en *Shemot* 21:7-11.

360. *Sifrí* 118. En *Shemot* 21:7, *s.v.* לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים, comentando la ley enunciada ahí de que "ella no saldrá [libre] como en la manumisión de los esclavos", Rashí explica que eso quiere decir que ella no saldrá libre del mismo modo en que salen

אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי
מֵעִמָּךְ: יג וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם: יד הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק
לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר

*o una hebrea, te servirá durante seis años, pero en el séptimo año lo soltarás libre de ti.*
*13 Y cuando lo sueltes libre de ti, no lo enviarás vacío.*
*14 Le obsequiarás generosamente de tu rebaño, de tu era y de tu lagar; de lo que*

ONKELÓS

אוֹ בַּת יִשְׂרָאֵל וְיִפְלְחִנָּךְ שִׁית שְׁנִין וּבְשַׁתָּא שְׁבִיעֲתָא תִּפְטְרִנֵּהּ לְבַר חוֹרִין מֵעִמָּךְ: יג וַאֲרֵי תִפְטְרִנֵּהּ לְבַר חוֹרִין מֵעִמָּךְ לָא תִפְטְרִנֵּהּ רֵיקָן: יד אַפְרָשָׁא תַּפְרֵשׁ לֵהּ מֵעָנָךְ וּמֵאִדְּרָךְ וּמִמַּעֲצַרְתָּךְ דִּי

RASHÍ

הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק (ולקמן טו:יד): (יד) **הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק.** לְשׁוֹן עֲדִי, בְּגוֹבַהּ וּבְמַרְאִית הָעַיִן, דָּבָר שֶׁיְּהֵא נִכָּר שֶׁהֱטִיבוֹתָ לוֹ. וְיֵשׁ מְפָרְשִׁים לְשׁוֹן הַטְעָנָה עַל צַוָּארוֹ: **מִצֹּאנְךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ.** יָכוֹל, אֵין לִי אֶלָּא אֵלּוּ בִּלְבַד, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ, מִכָּל מַה שֶּׁבֵּרַכְךָ בּוֹרַאֲךָ. וְלָמָּה נֶאֶמְרוּ אֵלּוּ? מָה אֵלּוּ מְיֻחָדִים שֶׁהֵם בִּכְלַל בְּרָכָה, אַף כָּל שֶׁהוּא בִּכְלַל בְּרָכָה. יָצְאוּ פְּרָדוֹת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **"le obsequiarás generosamente".**[361]

14. **הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק** / **LE OBSEQUIARÁS GENEROSAMENTE.** Esta expresión **implica un "adorno"** que se lleva **en un sitio alto y a la vista de todos, algo en lo que se pueda reconocer que le beneficiaste.**[362] **Y hay quienes explican** que הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק **significa colocar** un adorno **en el cuello.**[363]

**מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ** / **DE TU REBAÑO, DE TU ERA Y DE TU LAGAR. Se pudo** haber pensado que **solamente de estas cosas** mencionadas aquí debe regalarle. Para descartar esta suposición, **el versículo enfatiza: "De lo que** el Eterno tu Dios **te haya bendecido** le darás", lo que implica: dale **de todo lo que el Creador te haya bendecido.** Entonces, **¿por qué razón fueron enunciadas estas** cosas específicamente? Para enseñar que **así como estas** cosas **son distintivas en** el hecho de que **entran dentro de la** dimensión de **bendición,**[364] **así también** debe regalarle **cualquier** cosa **que entre dentro de la** dimensión de **bendición.** Esto **excluye,** por ejemplo, **a mulas.**[365]

---

libres los esclavos kenaanim, quienes salen en libertad si su dueño les causó la pérdida de un diente o de un ojo. Pero esa niña no sale libre por la pérdida de su diente o de su ojo, sino que cumplirá su servicio de seis años o hasta el año del Jubileo o hasta que presente signos de pubertad. Y cualquiera de estas situaciones que se presente primero la liberan.

361. *Infra*, v. 14. En *Shemot*, la Torá no había estipulado que cuando un siervo judío [*ébed ibrí*] sale libre, su amo está obligado a obsequiarle regalos como despedida.

362. Según Rashí, la raíz ענק, de la que se derivan los verbos הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק enunciados aquí, etimológicamente significa "adornar", y solamente por extensión se utiliza aquí para significar "obsequiar". Según esto, la Torá emplea aquí este verbo porque se refiere a obsequiar un adorno visible e importante. En *Shir haShirim* 4:9, la palabra עֲנָק designa un collar, que es un adorno "alto y visible". Siguiendo esta filiación etimológica, esta palabra está relacionada con עֲנָקִים, "gigantes", en el v. 2:10.

363. Según esta segunda explicación, la raíz ענק etimológicamente significa "enrollar un adorno", y está relacionada con la raíz ענד, que significa enrollar o anudar (*Lifshutó shel Rashí*).

364. Es decir, que son animales o cosas que se reproducen con abundancia.

365. *Sifrí* 118. La mula es una cruza entre yegua y burro y no se reproduce, así que no entra dentro del conjunto de seres que tienen "bendición".

בֵּרַכְךָ֛ יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ תִּתֶּן־לֽוֹ׃ טו וְזָכַרְתָּ֗
כִּ֣י עֶ֤בֶד הָיִ֙יתָ֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וַֽיִּפְדְּךָ֖
יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛ אֶת־
הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה הַיּֽוֹם׃ טז וְהָיָה֙ כִּֽי־יֹאמַ֣ר
אֵלֶ֔יךָ לֹ֥א אֵצֵ֖א מֵעִמָּ֑ךְ כִּ֤י אֲהֵֽבְךָ֙
וְאֶת־בֵּיתֶ֔ךָ כִּי־ט֥וֹב ל֖וֹ עִמָּֽךְ׃ יז וְלָקַחְתָּ֣
אֶת־הַמַּרְצֵ֗עַ וְנָתַתָּ֤ה בְאָזְנוֹ֙ וּבַדֶּ֔לֶת

*el Eterno tu Dios te haya bendecido le darás.* [15] *Recordarás que tú fuiste esclavo en la tierra de Mitzráim y el Eterno te rescató; por eso Yo te ordeno esto hoy.* [16] *Y sucederá que si él te dice: "No saldré de ti", porque te quiere, a ti y a tu casa, ya que le va bien contigo,* [17] *entonces tomarás una lezna y la pondrás a través de su oreja y la puerta,*

ONKELÓS

בָּרְכָךְ יְיָ אֱלָהָךְ תִּתֵּן לֵהּ: טו וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּפָרְקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ
עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין יוֹמָא דֵין: טז וִיהֵי אֲרֵי יֵימַר לָךְ לָא אֶפּוֹק מֵעִמָּךְ
אֲרֵי רָחֲמָךְ וְיָת אֱנָשׁ בֵּיתָךְ אֲרֵי טַב לֵהּ עִמָּךְ: יז וְתִסַּב יָת מַרְצְעָא וְתִתֵּן בְּאֻדְנֵהּ וּבְדַשָּׁא

RASHÍ

וְלָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת קִדּוּשִׁין בִּגְזֵרָה שָׁוָה כַּמָּה נוֹתֵן לוֹ מִכָּל מִין וָמִין: (טו) **וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ.** וְהֶעֱנַקְתִּי וְשָׁנִיתִי לְךָ מִבִּזַּת מִצְרַיִם וּבִזַּת הַיָּם, אַף אַתָּה הַעֲנֵק וּשְׁנֵה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Y en el tratado** talmúdico ***Kidushín***[366] **nuestros Maestros aprendieron por medio de *guezerá shavá***[367] **cuánto debe darle de cada especie** que constituye el regalo.[368]

**15. וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ / RECORDARÁS QUE TÚ FUISTE ESCLAVO. Y Yo les di regalos una** y luego **otra vez:** les regalé **el botín de Mitzráim,** a la hora del Éxodo,[369] **y** luego **el botín de** los mitzrim en el **Mar** de Suf.[370] **Tú también dale un regalo una vez** y luego **otra vez.**[371]

---

366. *Kidushín* 17a.

367. Método interpretativo mediante analogía de términos; para mayores detalles, ver la nota 218. En este caso, la analogía de términos reside en la palabra רֵיקָם, "vacío", que aparece en el v. 15:13, e idéntico vocablo que aparece en *Shemot* 34:20.

368. Según Rabí Meir en *Kidushín* 17a, su amo está obligado a darle el equivalente de 5 *selaim* de cada especie enunciada aquí (rebaño, parva y lagar). Un *sela* era una antigua moneda de plata, cuyo peso equivalía aproximadamente a 17 gramos. Por tanto, debía darle el equivalente a 85 gramos de plata de cada especie. Según Rabí Yehudá, debía darle el equivalente a 30 *selaim* de cada especie, es decir, 510 gramos de plata por cada especie.

369. En *Shemot* 3:21-22, Dios dice a Moshé: "Yo otorgaré gracia a este pueblo a los ojos de los mitzrim, de tal modo que cuando partan no saldrán vacíos. Cada mujer pedirá de su vecina y de la que habite en su casa utensilios de plata y utensilios de oro, y vestidos; los pondrán sobre sus hijos y sobre sus hijas, y vaciarán a Mitzráim". Y luego, en los vv. 12:35-36, la Torá relata: "Los Hijos de Israel hicieron conforme a la palabra de Moshé, y pidieron a los mitzrim utensilios de plata, utensilios de oro y vestimentas. Y el Eterno otorgó gracia al pueblo en los ojos de los mitzrim, y les prestaron; así vaciaron a Mitzráim".

370. En *Shemot* 15:22, *s.v.* וַיַּסַּע מֹשֶׁה, Rashí explicó esa frase, "Moshé hizo... que [el pueblo] viajase" en el sentido de que los hizo viajar contra su voluntad. La razón de eso era que los mitzrim habían adornado sus caballos con ornamentos de oro, plata y piedras preciosas, y los israelitas se dedicaron a buscarlas y hallarlas en el mar, y por eso no querían viajar. Ahí mismo agrega que el botín que Israel recogió junto al Mar de Suf [Yam Suf] fue más cuantioso que el botín que sacó de Mitzráim.

371. *Sifrí* 120. La frase הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק, que aquí hemos traducido por "le obsequiarás generosamente", en realidad es una expresión verbal doble que literalmente significa "obsequiar, le obsequiarás", que implica hacer más de un regalo.

וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף
לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן: יח לֹא־יִקְשֶׁה
בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ

*y él será para ti un siervo perpetuo; y*
*también a tu sierva le harás así.* [18] *No*
*será duro ante tus ojos cuando lo sueltes*
*libre de ti, ya que él trabajó por ti el*
*valor doble de un asalariado durante*

ONKELÓS

וִיהֵי לָךְ עֲבֵד פָּלַח לְעָלַם וְאַף לְאַמְתָךְ תַּעְבֵּד כֵּן: יח לָא יִקְשֵׁי בְעֵינָךְ
בְּמִפְטְרָךְ יָתֵהּ לְבַר חוֹרִין מֵעִמָּךְ אֲרֵי עַל חַד תְּרֵין מִיגַר אֲגִירָא פַּלְחָךְ

RASHÍ

(יז) **עֶבֶד עוֹלָם.** יָכוֹל, כְּמַשְׁמָעוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ (ויקרא כה:י). הָא, לָמַדְתָּ שֶׁאֵין זֶה אֶלָּא עוֹלָמוֹ שֶׁל יוֹבֵל: **וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה כֵּן.** הַעֲנֵק לָהּ. יָכוֹל, אַף לִרְצִיעָה הִשְׁוָה הַכָּתוּב אוֹתָהּ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאִם אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד (שמות כא:ה), עֶבֶד נִרְצָע וְאֵין אָמָה נִרְצַעַת: (יח) **כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר.** מִכָּאן אָמְרוּ עֶבֶד עִבְרִי עוֹבֵד בֵּין בַּיּוֹם וּבֵין בַּלַּיְלָה, וְזֶהוּ כִּפְלַיִם שֶׁבַּעֲבוֹדַת שְׂכִירֵי יוֹם. וּמַהוּ עֲבוֹדָתוֹ בַּלַּיְלָה? רַבּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**17. עֶבֶד עוֹלָם / SIERVO PERPETUO. Se pudo** haber pensado que esta expresión debe ser entendida **tal como suena** literalmente. Para descartar esa suposición, **el versículo declara: "Cada hombre retornará a su patrimonio y cada hombre retornará a su familia".**[372] **Así, pues,** de ahí **aprendes que** la expresión עֶבֶד עוֹלָם, "siervo perpetuo", **solamente se refiere a la "perpetuidad" del Jubileo.**[373]

**וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה כֵּן / Y TAMBIÉN A TU SIERVA LE HARÁS ASÍ.** Es decir, **obséquiale un regalo** cuando salga en libertad.[374] **Se pudo** haber pensado **que la Escritura igualó a la** mujer con el hombre **incluso en lo que respecta a la perforación** de su oreja.[375] Para descartar esa suposición, **el versículo enfatiza: "Pero si el siervo dice..."**[376] De ahí se infiere que **el siervo es perforado** en su oreja, **pero la sierva no es perforada.**[377]

**18. כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר / YA QUE EL VALOR DOBLE DE UN ASALARIADO. De este** versículo los Sabios **afirmaron: "El siervo hebreo trabaja de día como de noche",**[378] **y eso es el doble de trabajo** que realizan **los empleados por un día. ¿Y** en **qué** consiste **su trabajo de noche?** En que **su amo**

372. *Vayikrá* 25:10. El versículo completo es: "Consagrarán el quincuagésimo año y proclamarán emancipación en la tierra para todos sus habitantes; será el año del Jubileo para ustedes, cada hombre retornará a su patrimonio y cada hombre retornará a su familia". Ese versículo prescribe que *todos* los siervos salen libres y regresan a su patrimonio en el año del Jubileo [*yobel*], incluso aquellos que sirven más del periodo normal de seis años.

373. *Mejiltá, Mishpatim* 21:6. Aunque la palabra עוֹלָם generalmente significa "eternidad", también puede referirse simplemente a un largo periodo de tiempo. Rashí explica esto en detalle en *Shemot* 21:6, *s.v.* וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם.

374. Rashí explica aquí que la frase "y también a tu sierva le harás así" se remite al v. 15:14, donde la Torá ordena al amo: "Obséquiale generosamente", y no a lo enunciado justo antes.

375. Como la frase "y también a tu sierva le harás así" es enunciada justo después de que la Torá habló de perforar la oreja de un siervo que se niega a salir a los seis años, se pudo haber pensado que esa ley también aplica a una mujer (*Mizrají*).

376. *Shemot* 21:5. El versículo completo es: "Pero si el *siervo* dice: Amo a mi señor, a mi mujer y a mis hijos, no saldré libre". Ahí claramente se habla de un siervo varón y no de una sierva.

377. *Sifrí* 122.

378. *Sifrí* 123.

שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וּבֵֽרַכְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶֽׂה׃ פ
שביעי יט כָּֽל־הַבְּכ֡וֹר אֲשֶׁ֣ר יִוָּלֵ֩ד בִּבְקָרְךָ֨ וּבְצֹֽאנְךָ֜ הַזָּכָ֗ר תַּקְדִּ֖ישׁ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ

*seis años; y el Eterno tu Dios te bendecirá en todo lo que hagas.*

19 *De todo primerizo que nazca de tus reses o de tus ovinos, el macho lo consagrarás al Eterno tu Dios;*

ONKELÓS

שִׁית שְׁנִין וִיבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל דִּי תַעְבֵּד: יט כָּל בּוּכְרָא דִּי יִתְיְלִיד בְּתוֹרָךְ וּבְעָנָךְ דִּכְרִין תַּקְדֵּשׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ

RASHÍ

מוֹסֵר לוֹ שִׁפְחָה כְּנַעֲנִית וְהַוְּלָדוֹת לָאָדוֹן: (יט) כָּל הַבְּכוֹר וגו׳ תַּקְדִּישׁ. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: לֹא יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ (ויקרא כז:כו). הָא כֵּיצַד? אֵינוֹ מַקְדִּישׁוֹ לְקָרְבָּן אַחֵר, וְכָאן לִמֵּד שֶׁמִּצְוָה לוֹמַר: הֲרֵי אַתָּה קָדוֹשׁ לִבְכוֹרָה. דָּבָר אַחֵר: אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר תַּקְדִּישׁ, שֶׁכְּבָר נֶאֱמַר לֹא יַקְדִּישׁ, וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר לֹא יַקְדִּישׁ, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר תַּקְדִּישׁ. הָא כֵּיצַד? מַקְדִּישׁוֹ אַתָּה הֶקְדֵּשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**puede darle una esclava kenaanit**[379] para que ella conciba de él y **el niño** resultante **será** propiedad **del amo.**[380]

**19. כָּל הַבְּכוֹר...תַּקְדִּישׁ / DE TODO PRIMERIZO... LO CONSAGRARÁS. Pero en otro lugar,** la Torá **dice: "No lo podrá consagrar".**[381] **¿Cómo** se puede conciliar **esta** contradicción? Aquel versículo significa **que no puede consagrar al** animal primerizo **para que sea otra ofrenda.**[382] **Y aquí** la Torá **enseña que constituye un precepto decir** de ese animal: **"He aquí que está consagrado como animal primerizo".**[383] Según **otra explicación, no es posible decir "lo consagrarás", puesto que ya se dijo "no podrá consagrarlo", y tampoco es posible decir "no lo consagrarás", puesto que ya se dijo "lo consagrarás". ¿Cómo** se puede conciliar **esta** contradicción? **Puedes consagrarlo con**

379. Es decir, a una esclava gentil. Pero no le puede dar a una sierva judía para el mismo fin, ya que ésta no es propiedad completa del amo.

380. *Kidushín* 15a. En *Shemot* 21:4, la Torá dice: "Si su señor le da una mujer, y ella da a luz para él hijos o hijas, la mujer y sus niños serán de su señor, y él saldrá [libre] solo". Ahí se estipula que el amo puede dar una esclava gentil al siervo judío para que éste procree esclavos para el amo. Sin embargo, de ahí no se infiere que eso constituye una obligación para el siervo; se pudo haber pensado que ese versículo meramente estipula que el amo puede hacerlo en caso de que el siervo voluntariamente lo desee, pero no que él tiene la obligación de hacerlo en caso de que su amo se lo pida. Por ello la Torá agrega aquí que además de su trabajo de día, el siervo judío está *obligado* a trabajar doble (es decir, también de noche) por su amo, lo que implica que está obligado a hacer todo lo que su amo le pida, incluso tener relaciones sexuales con una esclava gentil (*Gur Aryé*).

381. *Vayikrá* 27:26. El versículo completo es: "Sin embargo, un primogénito que se vuelva primerizo para el Eterno entre los animales, un hombre no podrá consagrarlo, ya sea toro u oveja; del Eterno es".

382. Siempre tiene que ser ofrendado como *bejor*, animal primerizo. No puede ser dedicado como otra ofrenda. Esta interpretación de la frase "no podrá consagrarlo", enunciada en *Vayikrá* 27:26 es unánime entre todos los Sabios.

383. *Arajín* 29a. Aunque el animal primerizo posee un estado de consagración intrínseco (es decir, desde el momento que nace) y, por tanto, realmente no necesita ser consagrado activamente, aquí la Torá estipula que aun así su dueño debe declarar explícitamente que el animal está consagrado como animal primerizo. Esta interpretación de la frase "lo consagrarás" es según la opinión de Rabanán, es decir, la mayoría de los Sabios, quienes sostienen una controversia con Rabí Ishmael respecto al significado que aquí tiene "lo consagrarás".

לֹ֤א תַעֲבֹד֙ בִּבְכֹ֣ר שׁוֹרֶ֔ךָ וְלֹ֥א תָגֹ֖ז בְּכ֥וֹר צֹאנֶֽךָ׃ כ לִפְנֵי֩ יְהֹוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ תֹאכְלֶ֙נּוּ֙ שָׁנָ֣ה בְשָׁנָ֔ה בַּמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־

*no harás trabajar al primerizo de tu toro, ni esquilarás al primerizo de tus ovinos.* 20 *Delante del Eterno tu Dios lo comerás año tras año en el lugar que el*

ONKELÓS

לָא תִפְלַח בְּבוּכְרָא דְתוֹרָךְ וְלָא תֵגוֹז בּוּכְרָא דְעָנָךְ כ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תֵּיכְלִנֵּהּ שְׁתָּא בִשְׁתָּא בְּאַתְרָא דִי

RASHÍ

עָלָיו וְנוֹתֵן לְהֶקְדֵּשׁ כְּפִי טוֹבַת הֲנָאָה שֶׁבּוֹ: **לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז וְגוֹ׳.** אַף הַחִלּוּף לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאָסוּר, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה: (כ) **לִפְנֵי ה׳ אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ.** לַכֹּהֵן הוּא אוֹמֵר, שֶׁכְּבָר מָצִינוּ שֶׁהוּא מִמַּתְּנוֹת כְּהֻנָּה, אֶחָד תָּם וְאֶחָד בַּעַל מוּם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְשָׂרָם יִהְיֶה לָּךְ וְגוֹ׳ (במדבר יח:יח): **שָׁנָה בְשָׁנָה.** מִכָּאן שֶׁאֵין מַשְׁהִין אוֹתוֹ יוֹתֵר עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"consagración de tasación"**[384] **y dar al Templo** una cantidad de dinero **conforme al beneficio personal que tienes en el** animal.[385]

**לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז וְגוֹ׳** / NO HARÁS TRABAJAR AL PRIMERIZO DE TU TORO, NI ESQUILARÁS, ETC. **Nuestros Maestros aprendieron** de aquí **que lo inverso** también **está prohibido,**[386] **sólo que el versículo habla de lo que es usual.**[387]

20. **לִפְנֵי ה׳ אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ** / DELANTE DEL ETERNO TU DIOS LO COMERÁS. El versículo **está hablando al kohén,**[388] **pues ya vimos que el** animal primerizo **constituye uno de los "dones del sacerdocio",**[389] **ya sea un** animal **íntegro o uno con defectos,**[390] **como se declara: "Y su carne será tuya, etc."**[391]

**שָׁנָה בְשָׁנָה** / AÑO TRAS AÑO. **De aquí** se aprende **que no se demora** el animal primerizo **más de su**

384. En hebreo, *hékdesh ilui.*

385. *Arajín* 29a. Esta segunda explicación es según Rabí Ishmael, quien difiere de Rabanán respecto del significado de "lo consagrarás". En su opinión, aunque un animal primerizo ya está consagrado como *bejor* desde que nace y, en consecuencia, realmente no pertenece a su dueño y éste no lo puede enajenar, aun así el dueño posee un cierto derecho sobre el animal. Este derecho se llama *tobat hanaá,* y consiste en la prerrogativa que tiene el dueño de dar el animal al kohén que él personalmente desee. Este derecho es tasado y su equivalente en dinero es entregado a la tesorería del Templo [*Hékdesh*]. Por consiguiente, según Rabí Ishmael, cuando la Torá dice "lo consagrarás", se refiere a consagrar al Templo ese beneficio personal que posee el dueño del animal.

386. Es decir, que también está prohibido hacer trabajar a un primerizo ovino, así como trasquilar a un primerizo bovino, y no sólo no hacer trabajar a un primerizo bovino y no trasquilar a un primerizo ovino, como explícitamente dice el versículo.

387. *Sifrí* 124; *Julín* 137a.

388. No al dueño del animal, ya que el animal primerizo es ingerido solamente por el kohén, no por su dueño.

389. En hebreo, *matanot kehuná.* Este nombre designa a las cosas o animales consagrados que el israelita está obligado a donar al kohén. Forman parte de las prerrogativas de su condición de sacerdote. Son enumeradas en *Bemidbar* 18:8-19.

390. Si un animal primerizo tiene un defecto físico que lo invalide, ya no puede ser ofrendado en el Altar; sin embargo, el animal sigue perteneciendo a los kohanim.

391. *Bemidbar* 18:18; *Bejorot* 28a. El versículo completo es: "Y su carne será tuya; como el pecho del vaivén y la pierna derecha tuya será."

| | |
|---|---|
| *Eterno escoja, tanto tú como tu casa.* [21] *Y si hubiera defecto en él, cojo o ciego,* | יִבְחַר יְהֹוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ: כא וְכִי־ יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר |

ONKELÓS

יִתְרְעֵי יְיָ אַתְּ וֶאֱנָשׁ בֵּיתָךְ: כא וַאֲרֵי יְהֵי בֵהּ מוּמָא חֲגִיר אוֹ עֲוִיר

RASHÍ

שְׁנָתוֹ. יָכוֹל, יְהֵא פָּסוּל מִשֶּׁעָבְרָה שְׁנָתוֹ, כְּבָר הוּקַשׁ לְמַעֲשֵׂר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ (לעיל יד:כג), מַה מַּעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵינוֹ נִפְסָל מִשָּׁנָה לַחֲבֶרְתָּהּ, אַף בְּכוֹר אֵינוֹ נִפְסָל, אֶלָּא שֶׁמִּצְוָה תּוֹךְ שְׁנָתוֹ: **שָׁנָה בְשָׁנָה.** אִם שְׁחָטוֹ בְּסוֹף שְׁנָתוֹ אוֹכְלִים אוֹתוֹ הַיּוֹם וְיוֹם אֶחָד מִשָּׁנָה אַחֶרֶת. לִמֵּד שֶׁנֶּאֱכַל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: (כא) **מוּם.** כְּלָל: **פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר.** פְּרָט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primer **año.**[392] Siendo así, **se podría** pensar que quizá **sería inválido** como ofrenda **más allá de su** primer **año.** Para descartar esta suposición, el animal primerizo **ya fue comparado**[393] **con el diezmo, como se declara** respecto al diezmo: **"[Lo] comerás delante del Eterno tu Dios... el diezmo de tu grano, tu vino y tu aceite, los primerizos de tus reses y de tus ovinos".**[394] La comparación enseña que **así como el segundo diezmo**[395] **no se invalida de un año al siguiente, así tampoco el** animal **primerizo se invalida** de un año al otro, **sólo que** el cumplimiento de su **precepto es dentro de su** primer **año.**[396]

**שָׁנָה בְשָׁנָה** / AÑO TRAS AÑO. **Si lo degolló al final de su** primer **año,**[397] **hay que comerlo en ese día y en el día** que sigue **del año siguiente.** Esto **enseña que** el animal primerizo **es ingerido en dos días y una noche.**[398]

21. **מוּם** / DEFECTO. Esto es **un enunciado** sobre algo **general.**[399]

**פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר** / COJO O CIEGO. Esto es **un enunciado** sobre cosas **particulares.**

---

392. *Bejorot* 26b. Es decir, que hay que entregarlo al kohén dentro de su primer año de vida.

393. Es decir, que los Sabios talmúdicos ya establecieron un *hekesh* (comparación) entre el animal primerizo y el diezmo. Tanto la *guezerá shavá* (analogía) como el *hekesh* (comparación) son métodos exegéticos mediante los cuales una información enunciada explícitamente en un caso es aplicada por analogía a otro caso. Pero hay una diferencia entre ambos métodos: en la *guezerá shavá*, esto se realiza mediante la analogía de términos o frases idénticas; en el *hekesh*, mediante la comparación o similitud de los temas; se trata de una comparación de ideas y no de una analogía de términos.

394. *Supra*, v. 14:23.

395. El segundo diezmo [*maaser shení*] es lo que se separa el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años, y es llevado a Yerushaláim e ingerido ahí. Para una explicación más extensa, ver la nota 45.

396. *Sifrí* 106. Si la persona lo dejó más de un año sin ofrendarlo y comerlo, habrá transgredido la prohibición de no demorarlo; sin embargo, el animal en sí mismo no queda invalidado por eso.

397. Es decir, en el último día de su primer año.

398. *Sifrí* 125; *Bejorot* 27b. Es decir, en dos días y la noche intermedia. Aunque Rashí ya había citado la interpretación del midrash *Sifrí* 106, de que la frase שָׁנָה בְשָׁנָה significa que no se debe demorar al animal primerizo más de un año, aquí cita esta interpretación adicional porque seguramente opina que si el versículo solamente quisiera enseñar la primera ley, hubiera utilizado la expresión שָׁנָה שָׁנָה [lit., "año, año"], como lo hace respecto al diezmo en el v. 14:22. El que haya utilizado la expresión שָׁנָה בְשָׁנָה, que literalmente significa "año *en* año" o "año *dentro de* año" alude a la segunda ley que cita aquí.

399. Será explicado en la nota siguiente.

כָּל מ֥וּם רָ֔ע לֹ֣א תִזְבָּחֶ֔נּוּ לַיהוָ֖ה
אֱלֹהֶֽיךָ׃ כב בִּשְׁעָרֶ֖יךָ תֹּאכְלֶ֑נּוּ הַטָּמֵ֤א
וְהַטָּהוֹר֙ יַחְדָּ֔ו כַּצְּבִ֖י וְכָאַיָּֽל׃ כג רַ֥ק אֶת־
דָּמ֖וֹ לֹ֣א תֹאכֵ֑ל עַל־הָאָ֥רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ
כַּמָּֽיִם׃ פ

*cualquier defecto grave, no podrás sacrificarlo al Eterno tu Dios.* 22 *En tus ciudades lo comerás, tanto el impuro como el puro juntos, como al venado y al ciervo.* 23 *Sólo que no comerás su sangre; sobre la tierra la verterás como agua.*

ONKELÓS

כֹּל מוּם בִּישׁ לָא תִכְּסְנֵהּ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: כב בְּקִרְוָיךְ תֵּיכְלִנֵּהּ מְסָאֲבָא וְדַכְיָא כַּחֲדָא כִּבְסַר טַבְיָא וְאַיְלָא: כג לְחוֹד יָת דְּמֵהּ לָא תֵיכוֹל עַל אַרְעָא תֶּשְׁדְּנֵהּ כְּמַיָּא:

RASHÍ

**כֹּל מוּם רָע.** חָזַר וְכָלַל. מַה הַפְּרָט מְפוֹרָשׁ מוּם הַגָּלוּי וְאֵינוֹ חוֹזֵר, אַף כָּל מוּם שֶׁבַּגָּלוּי וְאֵינוֹ חוֹזֵר: (כג) **רַק אֶת דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל.** שֶׁלֹּא תֹּאמַר: הוֹאִיל וְכֻלּוֹ הֶתֵּר הַבָּא מִכְּלַל אִסּוּר הוּא, שֶׁהֲרֵי קָדוֹשׁ וְנִשְׁחָט בַּחוּץ בְּלֹא פִּדְיוֹן וְנֶאֱכָל, יָכוֹל, יְהֵא אַף הַדָּם מוּתָּר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כֹּל מוּם רָע / CUALQUIER DEFECTO GRAVE.** Aquí la Torá **vuelve a** expresar **un enunciado** sobre algo **general.**[400] Todo esto enseña **que así como** las cosas **particulares explícitamente** se refieren a **un defecto al descubierto**[401] **que no es reversible, así también** esto aplica a **cualquier defecto visible que no sea reversible.**[402]

23. **רַק אֶת דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל / SÓLO QUE NO COMERÁS SU SANGRE. Para que no digas:**[403] **"Puesto que todo** este animal **es algo permitido que se deriva de una categoría prohibida, ya que es consagrado pero aun así es degollado fuera** del área del Templo **sin** necesidad de **ser redimido y es ingerido, se podría** pensar **que** su **sangre también está permitida".**[404] Para descartar esta

400. Es decir, que se trata de un caso que en hebreo se llama *klal uprat uklal*, "un enunciado general seguido por uno particular, a su vez seguido por otro general". Según las Trece Reglas de Interpretación enunciadas en la *Baraitá d'Rabí Ishmael* y en la introducción a *Sifrí*, un caso así debe ser interpretado asumiendo que las dos cláusulas generales incluyen todo elemento aplicable y la cláusula particular excluye lo que no haya sido especificado. Se reconcilian incluyendo todo lo que sea similar a los elementos descritos por la cláusula particular. En este versículo, la primera cláusula general habla de "defecto", en general; la segunda cláusula, que es particular, habla de "cojo o ciego", que son defectos específicos; y al final la Torá vuelve a hablar de "cualquier defecto", que a su vez parece contradecir la cláusula específica. Esta aparente contradicción es resuelta postulando que las cláusulas generales sí son muy amplias y efectivamente abarcan muchos defectos, aunque solamente los que sean intrínsecamente similares a los enunciados específicamente.

401. La cojera y la ceguera son defectos visibles.

402. *Bejorot* 37a. Por consiguiente, un defecto interno no visible o un defecto temporal reversible no hacen que el animal sea inválido. Rashí ya comentó otro caso de interpretación similar en el v. 14:26; ver también la nota 288.

403. La Torá ya enunció la prohibición de comer sangre en varios lugares. Rashí explica aquí por qué era necesario que enunciara esta prohibición en este contexto.

404. Ver *Temurá* 32b. Para que un animal consagrado que tiene un defecto físico que lo invalide como ofrenda pueda ser ingerido, debe primero ser redimido monetariamente de su estado de consagración. La única excepción a esto es el animal primerizo, ya que éste puede ser ingerido sin necesidad de ser redimido. El carácter singular de este caso permite suponer que quizá la prohibición general de comer sangre tampoco se aplica a él.

# Capítulo 16

[1]*Guarda el mes de la primavera y realiza la ofrenda de Pésaj al Eterno tu Dios, ya que en el mes de la primavera el Eterno tu Dios te sacó de Mitzráim, en la noche.* [2]*Degollarás la ofrenda de*

# פרק טז

א שָׁמוֹר֙ אֶת־חֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֔יב וְעָשִׂ֣יתָ פֶּ֔סַח לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֞י בְּחֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֗יב הוֹצִיאֲךָ֨ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ מִמִּצְרַ֖יִם לָֽיְלָה׃ ב וְזָבַ֥חְתָּ

ONKELÓS

א טַר יָת יַרְחָא דַאֲבִיבָא וְתַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי בְּיַרְחָא דַאֲבִיבָא אַפְּקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִמִּצְרַיִם וַעֲבַד לָךְ נִסִּין בְּלֵילְיָא: ב וְתִכּוֹס

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: רַק אֶת דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל: (א) **שָׁמוֹר אֶת חֹדֶשׁ הָאָבִיב.** מִקּוֹדֶם בּוֹאוֹ שְׁמוֹר שֶׁיְּהֵא רָאוּי לְאָבִיב, לְהַקְרִיב בּוֹ אֶת מִנְחַת הָעוֹמֶר, וְאִם לָאו, עַבֵּר אֶת הַשָּׁנָה: **מִמִּצְרַיִם לָיְלָה.** וַהֲלֹא בַּיּוֹם יָצְאוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' (במדבר לג:ג), אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

suposición, aquí **el versículo dice: "Sólo que no comerás su sangre."**

## 16

**1. שָׁמוֹר אֶת חֹדֶשׁ הָאָבִיב / GUARDA EL MES DE LA PRIMAVERA.**[405] Es decir, **antes de que llegue** este mes, **asegúrate de que sea apto para la espiga madura,**[406] **a fin de** poder **ofrecer en ese** mes **la ofrenda del ómer. Y si** ves que **no,** entonces **agrega un mes al año.**[407]

**מִמִּצְרַיִם לָיְלָה / DE MITZRÁIM, EN LA NOCHE. Pero, ¿acaso no salieron de día, como se declara: "Al día siguiente de** [la ofrenda de] **Pésaj salieron los Hijos de Israel".**[408] **En realidad,** aquí el versículo

405. Aunque la palabra אָבִיב es usualmente traducida como "primavera", en *Shemot* 9:31, *s.v.* הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, Rashí ya explicó la etimología de esta palabra haciéndola derivar de la raíz אב, cuyo sentido básico es "brotar", "aflorar" (ahí mismo, v. 23:15, *s.v.* חֹדֶשׁ הָאָבִיב, especula que quizá también esté relacionada con la misma raíz que la palabra אָב, "padre"). En todo caso, el sentido básico de esta palabra designa el fruto del suelo que es el primero en madurar y brotar, concretamente la espiga que es la primera en madurar. Es por esta razón que el mes de Nisán, al cual la Torá hace alusión aquí, es llamado חֹדֶשׁ הָאָבִיב. Como explica en *Shemot* 34:18, esta expresión realmente significa "mes de las primicias [espigas maduras]", porque es la época en que las espigas del grano maduran.

406. *Sifrí* 127. En hebreo, אָבִיב. Aunque en el texto de la Torá lo tradujimos ambiguamente como "primavera", Rashí aquí entiende esta palabra en su sentido primario de "espiga madura [primicia]".

407. Este versículo enuncia una de las normas básicas que regulan el calendario judío. En la antigüedad, cuando existía el Templo, en la noche que seguía al término de la festividad de Pésaj se cortaba el ómer, es decir, la primicia de la cosecha de cebada de ese año. Esa primicia (el ómer) era llevada al Templo y ofrecida al día siguiente. Ahora bien, puesto que en la antigüedad el calendario era determinado cada mes por el Sanhedrín en función de cuándo era visible el novilunio, si justo antes de consagrar el mes de Nisán el Sanhedrín veía que en ese año la espiga de la cebada aún no había madurado lo suficiente, entonces posponían el mes de Nisán un mes más y el mes que estaba por entrar lo consagraban como un mes de Adar adicional. De este modo daban más tiempo a la cebada para que sus espigas maduraran y así, cuando llegara el festival de Pésaj (el 14 de Nisán) las espigas ya estaban maduras y se podía hacer la ofrenda del ómer. Sobre el ómer y la definición del mes de Nisán como "mes del אָבִיב", ver *Vayikrá* 23:10-14.

408. *Bemidbar* 33:3. El versículo completo es: "Viajaron de Ramesés en el primer mes, en el decimoquinto día del primer mes; al día siguiente de [la ofrenda de] Pésaj salieron los Hijos de Israel con mano alzada a la vista de todos los mitzrim".

*Pésaj al Eterno tu Dios de ovinos y de reses, en el lugar que el Eterno escoja*

פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה

ONKELÓS

פִּסְחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ מִן בְּנֵי עָנָא וְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא מִן תּוֹרֵי בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ

RASHÍ

לְפִי שֶׁבַּלַּיְלָה נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה רְשׁוּת לָצֵאת, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וְגוֹ' (שמות יב:לא): (ב) **וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַה' אֱלֹהֶיךָ צֹאן.** שֶׁנֶּאֱמַר: מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים תִּקָּחוּ (שמות יב:ה): **וּבָקָר.** תִּזְבַּח לַחֲגִיגָה שֶׁאִם נִמְנוּ עַל הַפֶּסַח חֲבוּרָה מְרֻבָּה, מְבִיאִים עִמּוֹ חֲגִיגָה כְּדֵי שֶׁיְּהֵא נֶאֱכָל עַל הַשּׂוֹבַע. וְעוֹד לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dice que salieron de noche **porque fue de noche que el Faraón les dio permiso de salir, como se declara: "Llamó a Moshé y a Aharón de noche, etc."**[409]

2. **וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַה' אֱלֹהֶיךָ צֹאן** / DEGOLLARÁS LA OFRENDA DE PÉSAJ AL ETERNO TU DIOS DE OVINOS. **Como se declara: "De las ovejas o de las cabras lo tomarán".**[410]

**וּבָקָר** / Y DE RESES. **Degollarás para la ofrenda festiva [*jaguigá*].**[411,412] La Torá menciona esto aquí **porque si para la ofrenda de Pésaj se registró un grupo muy grande** de personas,[413] los participantes **traían junto con ella una ofrenda festiva, con el objeto de que la** ofrenda de Pésaj **sea comida en estado de saciedad.**[414,415] **Y nuestros Maestros también aprendieron**

409. *Shemot* 12:31; *Sifrí* 128. El versículo completo es: "[El Faraón] llamó a Moshé y a Aharón de noche, y les dijo: 'Levántense, salgan de entre mi pueblo, tanto ustedes como los Hijos de Israel; y márchense, sirvan al Eterno tal como hablaron'".

410. *Shemot* 12:5. El versículo completo es: "Un cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer año; de las ovejas o de las cabras lo tomarán".

411. En toda festividad [*jag*, Pésaj, Shabuot y Sucot], además de la ofrenda diaria continua [*tamid*] y las ofrendas adicionales [*musaf*], la Torá prescribe la obligación de traer una ofrenda festiva llamada *jaguigá*. Esta ofrenda puede ser de ovinos o de reses.

412. *Sifrí* 129; *Pesajim* 69b. Puesto que en *Shemot* 12:5 la Torá explícitamente dice que la ofrenda de Pésaj sólo puede ser de ovinos (corderos), aunque la frase "degollarás la ofrenda de Pésaj para el Eterno tu Dios de ovinos y de bovinos..." parece hablar de un mismo tópico, en realidad tiene dos tópicos: primero, degollar ovinos para la ofrenda de Pésaj; segundo, degollar reses para la ofrenda festiva [*jaguigá*]. Por tanto, la cláusula וּבָקָר, "y reses", realmente es independiente de la cláusula anterior, sólo que el versículo no explicita para qué ofrenda son las reses (*Mizrají*).

413. En su comentario a *Shemot* 12:4, Rashí ya explicó que la ofrenda de Pésaj es comida en grupo, cuyos miembros deben registrarse para comer de la ofrenda.

414. *Sifrí* 129; *Pesajim* 69b-70a. Además de que debe ser comida en grupo, la ofrenda de Pésaj también debe ser comida en estado de saciedad. Por ello, si el grupo de personas registrado para la ofrenda era demasiado grande, a cada uno lógicamente le tocaría poca carne y, en consecuencia, al terminar de comer la ofrenda todavía sentiría hambre. A fin de evitar esta situación, se ofrecían ofrendas de paz [*shelamim*] en calidad de ofrendas festivas [*jaguigá*] y se comía su carne antes de tomar parte en la ofrenda de Pésaj. De este modo, cuando cada uno terminara de comer su parte de la ofrenda de Pésaj quedaría completamente saciado.

415. Aquí Rashí explicó por qué la Torá habló de la obligación de degollar ovinos para la ofrenda de Pésaj y la de degollar reses para la ofrenda festiva en el mismo versículo. La respuesta fue que, en cierto sentido, las reses también son necesarias para poder comer la ofrenda de Pésaj (*Gur Aryé*).

לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: ג לֹא־
תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת
יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת
לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן
יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן
תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ

*para hacer que ahí resida Su Nombre.*
3 *No lo comerás junto con pan leudado; durante un periodo de siete días lo comerás con pan ázimo –pan de aflicción–, ya que con premura saliste de la tierra de Mitzráim, para que recuerdes el día de tu salida de la tierra*

ONKELÓS

לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן: ג לָא תֵיכוּל עֲלוֹהִי חֲמִיעַ שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוּל עֲלוֹהִי פַּטִּיר
לְחֵם עֳנִי אֲרֵי בִּבְהִילוּ נְפַקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּדִיל דְּתִדְכַּר יָת יוֹמָא מִפְּקָךְ מֵאַרְעָא

RASHÍ

דְּבָרִים הַרְבֵּה מִפָּסוּק זֶה: (ג) **לֶחֶם עֹנִי.** לֶחֶם שֶׁמַּזְכִּיר אֶת הָעוֹנִי שֶׁנִּתְעַנּוּ בְּמִצְרַיִם: **כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ.** וְלֹא הִסְפִּיק בָּצֵק לְהַחֲמִיץ, וְזֶה יִהְיֶה לְךָ לְזִכָּרוֹן. וְחִפָּזוֹן לֹא שֶׁלְּךָ הָיָה, אֶלָּא שֶׁל מִצְרַיִם, שֶׁכֵּן הוּא אוֹמֵר: וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל הָעָם וְגוֹ' (שמות יב:לג): **לְמַעַן תִּזְכֹּר.** עַל יְדֵי אֲכִילַת הַפֶּסַח וְהַמַּצָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**muchas otras leyes de este versículo.**[416]

3. **לֶחֶם עֹנִי** / PAN DE AFLICCIÓN. Es decir, **pan que evoca la aflicción con la que** los israelitas **fueron afligidos en Mitzráim.**[417]

**כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ** / YA QUE CON PREMURA SALISTE. **Y la masa** de los israelitas **no tuvo tiempo suficiente para fermentar. Y esto,** el pan ázimo, **será para ustedes remembranza** de esa premura.[418] Ahora bien, esta **premura no fue de ustedes,** los israelitas, **sino de los mitzrim,**[419] **pues** de hecho **así se declara: "Mitzráim presionó fuertemente al pueblo".**[420]

**לְמַעַן תִּזְכֹּר** / PARA QUE RECUERDES. **Por medio de la ingestión de** la ofrenda de **Pésaj y el pan ázimo,**

416. Ver *Pesajim* 70b y *Sifrí* 129.

417. *Sifrí* 130.

418. Rashí explica aquí que el versículo quiere decir que el precepto de comer matzá [pan ázimo] en Pésaj es para recordar la premura del Éxodo de los israelitas de Mitzráim. Sin embargo, esta afirmación es algo problemática, ya que en *Shemot* 12:15, antes incluso de su salida de Mitzráim, Dios ordenó a los israelitas comer matzá en Pésaj. Rambán [Najmánides] resuelve esta dificultad afirmando que aunque el precepto mismo fue ordenado antes de que el Éxodo tuviera lugar físicamente, Dios dio ese precepto previendo que efectivamente ocurriría que a la hora de salir saldrían con prisa y su masa no tendría tiempo de fermentar. Al respecto, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) agrega que de eso se puede inferir que Dios deliberadamente quiso que ocurriera así, que salieran con premura, con el propósito de demostrar que salieron a causa de la "mano fuerte" con la que Dios actuó, para que los israelitas no dijeran que habían salido de Mitzráim por ellos mismos.

419. *Sifrí* 130. No fueron los israelitas los que actuaron con prisa y precipitación para salir, sino los mitzrim los que estuvieron en ese estado. A causa de la última plaga que Dios les envió –la muerte de sus primogénitos– los mitzrim entraron en un estado de precipitación y de confusión mental tal que apremiaron tanto a los israelitas para que salieran rápidamente que la masa de éstos no tuvo tiempo de fermentar. Es para evocar ese evento que Dios ordenó comer pan ázimo en Pésaj y abstenerse de las cosas fermentadas (*Séfer haZikarón*).

420. *Shemot* 12:33. El versículo completo es: "Mitzráim presionó fuertemente al pueblo apresurándolos en enviarlos fuera, pues dijeron: Todos estamos muriendo".

מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: ד וְלֹא־
יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
לַבֹּקֶר: ה לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־

*de Mitzráim todos los días de tu vida.*
4 *Y no será vista en ti ninguna sustancia leudante en todas tus fronteras durante un periodo de siete días; y de la carne que degollarás en la tarde, en el día previo, nada permanecerá hasta la mañana.*
5 *No podrás degollar la ofrenda*

ONKELÓS

דְמִצְרַיִם כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: ד וְלָא יִתְחֲזֵי לָךְ חֲמִיר בְּכָל תְּחוּמָךְ שִׁבְעָא יוֹמִין וְלָא יְבִית
מִן בִּסְרָא דִּי תִכּוֹס בְּרַמְשָׁא בְּיוֹמָא קַדְמָאָה לְצַפְרָא: ה לֵית לָךְ רְשׁוּ לְמִכַּס יָת

RASHÍ

אֶת יוֹם צֵאתְךָ: (ד) **וְלֹא יָלִין מִן הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר.** אַזְהָרָה לְמוֹתִיר בְּפֶסַח דּוֹרוֹת, לְפִי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר אֶלָּא בְּפֶסַח מִצְרַיִם. וְיוֹם רִאשׁוֹן הָאָמוּר כָּאן הוּא אַרְבָּעָה עָשָׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**“el día de tu salida** de la tierra de Mitzráim”.[421]

4. **וְלֹא יָלִין מִן הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר** / **Y DE LA CARNE QUE DEGOLLARÁS EN LA TARDE, EN EL DÍA PREVIO, NADA PERMANECERÁ HASTA LA MAÑANA.** Esto es **un precepto negativo que** prohíbe **dejar sobrantes de** la carne de la ofrenda de **Pésaj de las generaciones** futuras.[422] La Torá reitera aquí esta prohibición **porque solamente había sido dicha respecto** a la ofrenda de **Pésaj en Mitzráim.**[423, 424] **Y el “día previo” enunciado aquí es el 14 de**

421. La frase “a fin de que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Mitzráim” no está relacionada con la frase al inicio del versículo, “durante un periodo de siete días comerás pan ázimo”, ya que durante esos siete días no hay obligación de comer pan ázimo, sino solamente de no comer pan o sustancias con levadura, y no hay conmemoración alguna en no comer sustancias leudadas. Por esta razón, Rashí agrega que la obligación de recordar solamente se aplica en la primera noche, que es cuando se come la ofrenda de Pésaj y existe la obligación de comer pan ázimo; durante los restantes seis días comer pan ázimo es solamente opcional (*Gur Aryé*).

422. Es decir, todas las ofrendas de Pésaj de todos los años, aparte del primer año en que fue ofrecida, en Mitzráim.

423. En *Shemot* 12:10, la Torá dijo respecto a la ofrenda de Pésaj: “No dejarán nada de él hasta la mañana; y lo que sobre de él hasta la mañana lo quemarán en el fuego”. Aunque ese versículo también prohíbe dejar sobrantes de la carne de la ofrenda de Pésaj, ahí la Torá exclusivamente habla de la ofrenda que fue hecha en Mitzráim, no de las que serían hechas en el futuro. Se pudo haber pensado que solamente en ese caso particular la Torá prohibió dejar restos de la ofrenda, ya que los israelitas tenían necesidad de salir con precipitación y emprender el camino, pero quizá no era necesario que en las demás ofrendas se cuidaran de no dejar sobras de carne. Para enseñar que no es así, aquí la Torá reitera la misma prohibición respecto a todas las ofrendas que serían hechas en el futuro (*Sifté Jajamim*).

424. Aunque en *Shemot* 34:25, la Torá agrega: “No degollarás junto con sustancia leudada la sangre de Mi sacrificio; y no permanecerá toda la noche el sacrificio de la Festividad de Pésaj”, lo que también prohíbe dejar restos de la ofrenda de Pésaj, ese versículo específicamente habla de no dejar las partes de la ofrenda de Pésaj que son quemadas en el Altar, no a las partes del animal que son ingeridas por la gente. Por consiguiente, de ese versículo no se puede inferir la prohibición enunciada aquí. Por otra parte, en *Bemidbar* 9:12 la Torá dice: “No dejarán de ella hasta la mañana y no quebrarán un hueso de ella; conforme a todo el estatuto de la ofrenda de Pésaj la harán”. Sin embargo, aunque ahí

RASHÍ

בְּנִיסָן, כְּמָה דְאַתְּ אָמַר: אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם (שמות יב:טו). וּלְפִי שֶׁנִּסְתַּלֵּק הַכָּתוּב מֵעִנְיָנוֹ שֶׁל פֶּסַח וְהִתְחִיל לְדַבֵּר בְּחֻקּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, כְּגוֹן שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל עָלָיו מַצּוֹת (לעיל טז:ג), וְלֹא יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל גְּבֻלְךָ, הֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ בְּאֵיזוֹ זְבִיחָה הוּא מַזְהִיר. שֶׁאִם כָּתַב וְלֹא יָלִין מִן הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב לַבֹּקֶר, הָיִיתִי אוֹמֵר: שְׁלָמִים הַנִּשְׁחָטִים כָּל שִׁבְעָה כֻּלָּן בְּבַל תּוֹתִירוּ, וְאֵינָן נֶאֱכָלִין אֶלָּא לְיוֹם וָלַיְלָה, לְכָךְ כָּתַב: בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Nisán,**[425] **como** el versículo literalmente **dice:**[426] **"Pero en el primer día [בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן] eliminarán la levadura de sus casas".**[427] **Y puesto que la Escritura** ya **había concluido el tema de** la ofrenda de **Pésaj,** que sólo aplica para el 14 de Nisán, **y había comenzado a hablar de las leyes** aplicables a **los siete días** de la festividad **(por ejemplo,** la ley de **"durante un periodo de siete días lo comerás con pan ázimo",**[428] y la ley enunciada aquí de **"y no será vista en ti ninguna sustancia leudante en todas tus fronteras") era necesario que declarara explícitamente qué degüello prohibía. Pues si** solamente **hubiera escrito: "Y de la carne que degollarás en la tarde nada permanecerá hasta la mañana",** sin agregar "en el día previo",[429] **yo hubiera podido pensar que** incluso **las ofrendas de paz que son degolladas durante todos los siete** días, **todas ellas** entran **dentro de** la prohibición de **"no dejar" y no pueden ser ingeridas más que en un día y una noche.**[430] **Es por eso que** aquí la Torá específicamente **escribe "en la tarde, en el día previo".**[431] Según **otra explicación,**

---

también se enuncia la misma prohibición que aquí, ese versículo aplica solamente para el Pésaj Shení, el caso especial del segundo Pésaj que se realiza el 14 de Iyar; ver al respecto *Bemidbar* 9:6-13.

425. La frase בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן literalmente significa "en el *primer* día". Rashí aquí explica que esa frase no puede ser entendida literalmente, ya que no puede referirse al primer día de los siete días de la festividad misma, que comienza el 15 de Nisán y concluye el 21 de Nisán, sino la víspera de esos siete días, que es el 14 de Nisán.

426. Literalmente, "como tú dices", expresión aramea frecuente que Rashí utiliza con el sentido de "como tú dices en el versículo".

427. *Shemot* 12:15. El versículo completo es: "Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo; pero en el día previo eliminarán la levadura de sus casas, pues cualquiera que comiere un alimento leudado desde el primer día hasta el séptimo, esa alma será cortada de Israel". Ahí mismo, *s.v.* אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר, Rashí explica que en ese versículo la expresión literal "en el *primer* día" [בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן] se refiere a la víspera del primer día de la festividad, y agrega que la Torá lo llama "el primer día" porque *precede* a los siete días de la festividad (es decir, "primero" en el sentido de *antecedente* y no en el de *inicio*). Ahí mismo aduce otros versículos en los que la expresión "primero" no se refiere a lo que inicia algo sino a lo que lo precede. En aquel contexto, la Torá solamente habla del primer día de la festividad en el v. 12:16, en la frase: "El primer día será convocación de santidad, y el séptimo día será convocación de santidad para ustedes..."

428. *Supra*, v. 3.

429. Literalmente, "en el primer día" [ver la nota 425].

430. Pero no es así, ya que en *Vayikrá* 7:16-18, la Torá explícitamente dice que las ofrendas de paz [*shelamim*] pueden ser ingeridas durante dos días y la noche intermedia (el día en que es ofrecida, la noche que le sigue y todo el día siguiente).

431. El que la Torá haya enunciado la frase "y de la carne que degollarás en la tarde [en el día previo], nada permanecerá hasta la mañana" *después* de haber concluido el tópico de la ofrenda de Pésaj, pudo dar pie para suponer erróneamente que eso no se aplicaba solamente a la ofrenda de Pésaj (como es de hecho), sino también a las ofrendas de paz [*shelamim*] que se ofrecen durante toda la festividad. Es por eso que la Torá tuvo necesidad de enfatizar que esa frase solamente aplicaba a "en el día previo", y con eso ya quedaba claro que solamente se refiere a la ofrenda de Pésaj.

*de Pésaj en alguna de tus ciudades que el*
*Eterno tu Dios te otorgue.* 6 *Sino que en el*
*lugar que el Eterno tu Dios escoja para hacer residir Su Nombre, allí degollarás la ofrenda de Pésaj al atardecer, cuando se pone el sol, el tiempo prescrito para tu salida de Mitzráim.*

הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ו כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם:

ONKELÓS

פִּסְחָא בַּחֲדָא מִקִּרְוָיךְ דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: ו אֱלָהֵן לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ
לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן תִּכּוֹס יָת פִּסְחָא בְּרַמְשָׁא כְּמֵעַל שִׁמְשָׁא זְמַן מִפַּקָךְ מִמִּצְרָיִם:

RASHÍ

בַּחֲגִיגַת אַרְבָּעָה עָשָׂר הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְלִמֵּד עָלֶיהָ שֶׁנֶּאֱכֶלֶת לִשְׁנֵי יָמִים. וְהָרִאשׁוֹן הָאָמוּר כָּאן בְּיוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְכֵן מַשְׁמָעוּת הַמִּקְרָא: בְּשַׂר חֲגִיגָה אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב לֹא יָלִין בְּיוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן עַד בָּקְרוֹ שֶׁל שֵׁנִי, אֲבָל נֶאֱכֶלֶת הִיא בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר. וְכָךְ הִיא שְׁנוּיָה בְּמַסֶּכֶת פְּסָחִים: (ו) **בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם.** הֲרֵי שְׁלֹשָׁה זְמַנִּים חֲלוּקִים: בָּעֶרֶב, מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה, זָבְחֵהוּ. וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, תֹּאכְלֵהוּ. וּמוֹעֵד צֵאתְךָ, אַתָּה שׂוֹרְפֵהוּ, כְּלוֹמַר נַעֲשֶׂה נוֹתָר וְיֵצֵא לְבֵית הַשְּׂרֵפָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**este versículo habla de la ofrenda festiva [*jaguigá*]**[432] **del 14** de Nisán, **y enseña que puede ser ingerida durante dos días** y la noche intermedia.[433] En tal caso, **respecto al "primer" [הָרִאשׁוֹן]** día **enunciado aquí, el versículo se refiere** literalmente **al primer día del festival.**[434] Según esto, **el significado del versículo es el siguiente: la carne de la ofrenda festiva "que degollarás en la tarde" no podrá permanecer durante** todo **el primer día festivo hasta la mañana del segundo** día de la festividad, **sino que deberá ser ingerida en el 14** y **el 15** de Nisán. **Y así** efectivamente se **enseña** esta ley **en el tratado** talmúdico ***Pesajim.***[435]

6. **בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם** / **AL ATARDECER, CUANDO SE PONE EL SOL, EL TIEMPO PRESCRITO PARA TU SALIDA DE MITZRÁIM. Aquí hay** enunciados **tres tiempos distintos:** la frase **"al atardecer"** implica: **deberás degollarlo desde la sexta hora** del día **en adelante;** y **"cuando se pone el sol"** en adelante **deberás comerlo; y en "el tiempo prescrito para tu salida" deberás quemarlo,**[436] **es decir, que se vuelve *notar***[437] **y debe salir a la "casa de la quema".**[438]

432. Ver más arriba la nota 411.

433. La ofrenda festiva es también una ofrenda de paz.

434. A diferencia de la primera explicación, según la cual el "primer" [הָרִאשׁוֹן] día se refiere al previo al primer día de la festividad.

435. *Pesajim* 71a-71b.

436. Es decir, al día siguiente, ya que los israelitas salieron de Mitzráim en el día, como Rashí explicó en el v. 16:1, *s.v.* מִמִּצְרַיִם לָיְלָה.

437. Literalmente, "sobrante". Nombre que se da a la carne de una ofrenda que fue dejada sin consumir más allá del tiempo estipulado por la Torá para su ingestión.

438. *Sifrí* 133; *Berajot* 9a. En hebreo, *bet haserefá.* Éste era el lugar en que eran quemadas las ofrendas que por cualquier razón eran descalificadas. Aquí Rashí explica que "deberás quemarlo" quiere decir que debe ser llevado a la "casa de la quema" y posteriormente quemado durante los días intermedios de la festividad. No quiere decir que habría que quemarlo ese mismo día, ya que las ofrendas descalificadas no eran quemadas en el día mismo de la festividad.

ז וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ
בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ: ח שֵׁשֶׁת
יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

*7 La cocerás y la comerás en el lugar que el Eterno tu Dios escoja, y en la mañana podrás volverte y marchar a tus tiendas. 8 Durante un periodo de seis días comerás pan ázimo, y en el séptimo día*

ONKELÓS

ז וּתְבַשֵּׁל וְתֵיכוּל בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ וְתִתְפְּנֵי בְצַפְרָא
וּתְהָךְ לְקִרְוָיךְ: ח שִׁתָּא יוֹמִין תֵּיכוּל פַּטִּירָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

RASHÍ

**(ז) וּבִשַּׁלְתָּ.** זֶהוּ צְלִי אֵשׁ, שֶׁאַף הוּא קָרוּי בִּשּׁוּל: **וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר.** לְבָקְרוֹ שֶׁל שֵׁנִי. מְלַמֵּד שֶׁטָּעוּן לִינָה לַיְלָה שֶׁל מוֹצָאֵי יוֹם טוֹב: **(ח) שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת.** וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: שִׁבְעַת יָמִים (שמות יב:טו), שִׁבְעָה מִן הַיָּשָׁן וְשִׁשָּׁה מִן הֶחָדָשׁ. דָּבָר אַחֵר: לָמֵד עַל אֲכִילַת מַצָּה בַּשְּׁבִיעִי שֶׁאֵינָהּ חוֹבָה. וּמִכָּאן אַתָּה לָמֵד לְשֵׁשֶׁת יָמִים, שֶׁהֲרֵי שְׁבִיעִי בִּכְלָל הָיָה וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד שֶׁאֵין אֲכִילַת מַצָּה בּוֹ חוֹבָה, אֶלָּא רְשׁוּת. וְלֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **וּבִשַּׁלְתָּ** / LA COCERÁS. **Esto** se refiere a **asarlo al fuego, ya que esta** forma de preparación **también es llamada "cocción".**[439]

**וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר** / Y EN LA MAÑANA PODRÁS VOLVERTE. Es decir, **en la mañana del segundo día** de la festividad.[440] Esto **enseña que es preciso permanecer** en Yerushaláim **la noche siguiente a la festividad.**[441]

8. **שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת** / DURANTE UN PERIODO DE SEIS DÍAS COMERÁS PAN ÁZIMO. **Pero en otro lugar,** la Torá **dice: "Durante un periodo de siete días** comerán pan ázimo".[442] Esta contradicción aparente se resuelve así: **siete** días comerás pan ázimo de la **vieja** cosecha **y seis** días **de la nueva.**[443] Según **otra explicación,** esto **enseña que la ingestión de pan ázimo en el séptimo** día **no es obligatoria, y de ahí aprendes** lo mismo **respecto a los** demás **seis días.**[444] **Pues vemos que el séptimo** día **estaba incluido dentro de la regla general** de días obligatorios, **pero fue excluido de esa regla para enseñar que comer pan ázimo en ese día no es obligatorio sino opcional.** Ahora bien, **no fue excluido** de esa regla **para enseñar** una ley nueva solamente **para sí mismo, sino para**

439. *Mejiltá, Bo* 41. En la Torá, la expresión hebrea לְבַשֵּׁל [*lebashel*] no sólo implica cocer con líquido, sino también asar.

440. La festividad de Pésaj comienza el 15 de Nisán en la noche; por tanto, aquí la Torá habla de la mañana del 16 de Nisán.

441. *Sifrí* 134. No puede referirse a la mañana del primer día de la festividad, ya que como se trata de un día festivo [*yom tob*], está prohibido salir fuera de los límites [*tejum*] de la ciudad; además, en la mañana de ese primer día los varones adultos están obligados a quedarse en Yerushaláim para ofrecer la *olat reiyá*, la ofrenda de ascensión que es obligatorio ofrecer en cada festividad (*Sifté Jajamim*).

442. *Shemot* 12:15. El versículo completo es citado en la nota 427.

443. *Sifrí* 134. Solamente después de haber traído la ofrenda del ómer estaba permitido comer de la cosecha de grano de ese año. Como esta ofrenda era traída en el segundo día de la festividad de Pésaj, de hecho solamente quedaban seis días para comer del grano de la cosecha de ese año, que es la "nueva". Sobre el ómer, ver la nota 407.

444. Es decir, que sólo es obligatorio comer pan ázimo [*matzá*] en el primer día de Pésaj, pero no en los seis días restantes. Durante estos días, solamente está prohibido comer levadura o sustancias leudadas, pero es voluntario comer pan ázimo.

עֲצֶ֖רֶת לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹ֥א תַעֲשֶׂ֖ה
מְלָאכָֽה׃ ס ט שִׁבְעָ֥ה שָׁבֻעֹ֖ת
תִּסְפָּר־לָ֑ךְ מֵהָחֵ֤ל חֶרְמֵשׁ֙ בַּקָּמָ֔ה
תָּחֵ֣ל לִסְפֹּ֔ר שִׁבְעָ֖ה שָׁבֻעֽוֹת׃
י וְעָשִׂ֜יתָ חַ֤ג שָׁבֻעוֹת֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ

*habrá una retención para el Eterno tu Dios; no realizarás ninguna labor.*
*9 Contarás para ti siete semanas: a partir de que la hoz es puesta en la mies comenzarás a contar siete semanas.*
*10 Entonces celebrarás la Festividad de Shabuot para el Eterno tu Dios;*

ONKELÓS

כְּנִשׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעְבֵּד עֲבִידָא: ט שִׁבְעָא שָׁבוּעִין תִּמְנֵי לָךְ מִדְּשָׁרְיוּת מַגְּלָא בַּחֲצַד עוּמְרָא דַאֲרָמוּתָא תִּשְׁרֵי לְמִמְנֵי שִׁבְעָא שָׁבוּעִין: י וְתַעְבֵּד חַגָּא דְשָׁבוּעַיָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ

RASHÍ

לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא: מַה שְּׁבִיעִי רְשׁוּת, אַף כֻּלָּם רְשׁוּת, חוּץ מִלַּיְלָה הָרִאשׁוֹן שֶׁהַכָּתוּב קְבָעוֹ חוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצּוֹת (שמות יב:יח): **עֲצֶרֶת לַה' אֱלֹהֶיךָ.** עָצוּר עַצְמְךָ מִן הַמְּלָאכָה. דָּבָר אַחֵר: כְּנוּפְיָא שֶׁל מַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה, לָשׁוֹן: נַעְצְרָה נָּא אוֹתְךָ (שופטים יג:טו): (ט) **מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה.** מִשֶּׁנִּקְצַר הָעֹמֶר שֶׁהוּא רֵאשִׁית הַקָּצִיר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**enseñar** una ley nueva **para toda la regla general.**[445] En este caso, la inferencia es la siguiente: **así como** comer pan ázimo **en el séptimo día es opcional, así también en todos los** demás días es **opcional, excepto en la primera noche, en la que la Escritura** explícitamente **determinó que es una obligación, como se declara: "en la noche comerán pan ázimo".**[446]

**עֲצֶרֶת לַה' אֱלֹהֶיךָ** / UNA RETENCIÓN PARA EL ETERNO TU DIOS. Esto implica: **reténte de** realizar **labores** en ese día.[447] Según **otra explicación,** aquí significa **una reunión para comer y beber.**[448] **Está relacionada con** el verbo **נַעְצְרָה** en la frase: **"Déjanos retenerte** para prepararte un cabrito".[449]

**9. מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה** / A PARTIR DE QUE LA HOZ ES PUESTA EN LA MIES.[450] Es decir, **desde** el momento en **que el ómer es cortado, que es la primicia de la cosecha.**[451]

445. Rashí cita aquí la octava de las Trece Reglas de Interpretación de Rabí Ishmael: "Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado específicamente para enseñar algo, no fue destacado solamente para enseñar algo con respecto a sí mismo, sino también a todo lo implicado en el enunciado general".

446. *Shemot* 12:18; *Pesajim* 120a. El versículo completo es: "En el primer mes, en el decimocuarto día del mes en la noche comerán pan ázimo, hasta el vigésimoprimer día del mes en la noche".

447. *Sifrí* 135; *Jaguigá* 9a. La expresión עֲצֶרֶת, que literalmente significa "detenimiento" o "retención" se deriva de la raíz עצר, que significa "detener", "retener". Aquí Rashí explica de qué modo se aplica como nombre para la festividad de Shabuot. La Torá define a esta festividad con esta misma expresión en *Vayikrá* 23:36.

448. *Betzá* 15b. Rashí sigue aquí la opinión del Targum de Onkelós, que tradujo עֲצֶרֶת por la palabra aramea כְּנִשׁ, que significa "reunión".

449. *Shofetim* 13:15. Según esto, de igual modo que ahí la expresión נַעְצְרָה implica *retener* a alguien específicamente para una comida, así también aquí la expresión עֲצֶרֶת tiene el mismo sentido.

450. La "mies" es el grano que está en el campo, listo para ser cortado. En hebreo literalmente se llama קָמָה, "parado".

451. *Sifrí* 136. El versículo no quiere decir que hay que contar las siete semanas desde el momento en que se corta cualquier tipo de grano en el campo, ya que en *Vayikrá* 23:15 la Torá explícitamente dice que "a partir del día que traigan el ómer del vaivén, contarán para ustedes siete semanas" (*Gur Aryé*). Sobre el ómer, ver la nota 407.

מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: יא וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי ׀
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם: יב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה: פ
מפטיר יג חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת
יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ:

*la aportación voluntaria de tu mano que entregues será acorde con lo que el Eterno tu Dios te haya bendecido.*
11 *Y te regocijarás delante del Eterno tu Dios –tú y tu hijo e hija; tu siervo y tu sierva; y el leví que está en tus ciudades y el prosélito, el huérfano y la viuda que están en tu seno– en el lugar que el Eterno tu Dios escoja para hacer que ahí resida Su Nombre.*
12 *Recordarás que esclavo fuiste en Mitzráim, y guardarás y cumplirás estos decretos.*
13 *Celebrarás la Festividad de Sucot durante un periodo de siete días, cuando recojas [el fruto] de tu era y de tu lagar.*

ONKELÓS

מִסַּת נִדְבַת יְדָךְ דִּי תִתֵּן כְּמָא דִּי יְבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ: יא וְתֶחֱדֵי קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אַתְּ וּבְרָךְ
וּבְרַתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וְלֵוָאָה דִּי בְקִרְוָיךְ וְגִיּוֹרָא וְיַתְמָא וְאַרְמְלָא דִּי בֵינָךְ בְּאַתְרָא דִּי
יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן: יב וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּמִצְרָיִם וְתִטַּר וְתַעְבֵּד
יָת קְיָמַיָּא הָאִלֵּין: יג חַגָּא דִמְטַלַּיָּא תַּעְבֵּד לָךְ שִׁבְעָא יוֹמִין בְּמִכְנְשָׁךְ מֵאִדְּרָךְ וּמִמַּעְצַרְתָּךְ:

RASHÍ

(י) **מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ.** דֵּי נִדְבַת יָדְךָ, הַכֹּל לְפִי הַבְּרָכָה הָבֵא שַׁלְמֵי שִׂמְחָה וְקַדֵּשׁ קְרוּאִים לֶאֱכוֹל: (יא) **וְהַלֵּוִי... וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה.** אַרְבָּעָה שֶׁלִּי כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה שֶׁלְּךָ: בִּנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ. אִם אַתָּה מְשַׂמֵּחַ אֶת שֶׁלִּי, אֲנִי מְשַׂמֵּחַ אֶת שֶׁלְּךָ: (יב) **וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וְגוֹ'.** עַל מְנָת כֵּן פְּדִיתִיךָ, שֶׁתִּשְׁמוֹר וְתַעֲשֶׂה הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: (יג) **בְּאָסְפְּךָ.** בִּזְמַן הָאָסִיף, שֶׁאַתָּה מַכְנִיס לַבַּיִת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10.** **מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ / LA APORTACIÓN VOLUNTARIA DE TU MANO.** Esto significa: según **la capacidad de donar de tu mano, todo acorde con la bendición** que Dios te haya dado[452] es que **debes aportar ofrendas de paz de alegría y convocar a invitados para comer.**

**11.** **וְהַלֵּוִי... וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה / EL LEVÍ... Y EL CONVERSO, EL HUÉRFANO Y LA VIUDA. Estos cuatro** tipos de individuos **Míos se corresponden con los cuatro** tipos de individuos **tuyos** enunciados aquí: **"Tu hijo e hija; tu siervo y tu sierva". Si tú alegras a los Míos, Yo alegraré a los tuyos.**[453]

**12.** **וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וְגוֹ' / RECORDARÁS QUE FUISTE ESCLAVO, ETC. Con esta condición Yo te liberé** de Mitzráim: **para que guardes y cumplas estos decretos.**[454]

**13.** **בְּאָסְפְּךָ / CUANDO RECOJAS.** Es decir, **en la época de la recolecta, en la que guardas en tu casa**

---

452. *Sifrí* 150.

453. *Tanjumá* 18.

454. *Sifrí* 138. Esto explica por qué Dios menciona la salida de Mitzráim en este contexto. En el v. 5:15, la Torá también menciona el Éxodo en el contexto de las leyes de Shabat. Ahí mismo, *s.v.* וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וְגוֹ', Rashí comenta: "Con esta condición [Dios] te liberó, para que tú seas Su siervo y guardes Sus preceptos".

יד וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: טו שִׁבְעַת
יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל־תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל
מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ:

14 *Te alegrarás en tu festividad, tú y tu hijo e hija; tu siervo y tu sierva; y el leví, el prosélito, el huérfano y la viuda que estén en tus ciudades.*
15 *Durante un periodo de siete días celebrarás al Eterno tu Dios en el lugar que el Eterno escoja, pues el Eterno tu Dios te bendecirá en toda tu cosecha y en toda la labor de tus manos; y estarás sólo contento.*

ONKELÓS

יד וְתֶחֱדֵי בְּחַגָּךְ אַתְּ וּבְרָךְ וּבְרַתָּךְ וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וְלֵוָאָה וְגִיּוֹרָא וְיִתַּמָּא וְאַרְמְלָא דִּי בְקִרְוָיךְ: טו שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּחוֹג קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֲרֵי יְבָרֵכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל עֲלַלְתָּךְ וּבְכָל עוֹבָדֵי יְדָךְ וּתְהֵי בְּרַם חָדֵי:

RASHÍ

פֵּירוֹת הַקַּיִץ. דָּבָר אַחֵר: בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ. לָמֵד שֶׁמְּסַכְּכִין אֶת הַסֻּכָּה בִּפְסֹלֶת גֹּרֶן וָיֶקֶב: (טו) וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ. לְפִי פְּשׁוּטוֹ, אֵין זֶה לְשׁוֹן צִוּוּי, אֶלָּא לְשׁוֹן הַבְטָחָה. וּלְפִי תַּלְמוּדוֹ, לָמְדוּ מִכָּאן לְרַבּוֹת לֵילֵי יוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן לְשִׂמְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**los frutos del verano.**[455] Según **otra explicación,** la frase **בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ**, significa **"con lo que recojas de tu era y de tu lagar",**[456] y **enseña que cubrimos la Sucá con el desecho de la era y el lagar.**[457]

**15. וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ** / Y ESTARÁS SÓLO CONTENTO. **Según el sentido simple, esta frase no es una orden, sino que expresa una promesa.**[458] **Pero según su interpretación** midráshica, **de aquí** los Sabios talmúdicos **aprendieron** que se debe **agregar la noche del último día de la festividad en** el precepto de **alegrarse.**[459]

455. En *Shemot* 23:16, la Torá llama a Sucot "la Festividad de la Recolección". Ahí mismo, *s.v.* בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ, Rashí explica que la Torá la llama así porque durante todo el verano la cosecha es puesta a secar en los campos y en la época de Sucot, qu es al final del verano e inicios de otoño, es metida al interior de la casa a causa de la inminencia de las lluvias. La expresión בְּאָסְפְּךָ se deriva de la raíz אסף, que significa "recoger", "meter". Por tanto, aquí se refiere al acto de meter la cosecha al granero.

456. El nombre "era" designa el lugar en donde se trillan los granos (mieses); el nombre "lagar" designa el lugar en donde se pisan las uvas.

457. *Sucá* 12a; *Rosh Hashaná* 13a. Según esta segunda interpretación, aquí la Torá enseña que el techo de la Sucá debe ser de materia vegetal, como los desechos de las mieses y de las vides (tallos, ramas, hojas, etc.). No se puede hacer el techo de la Sucá con un objeto susceptible de recibir impureza, como alimentos, bebidas o utensilios, ni tampoco con cualquier cosa que no crezca del suelo (*Gur Aryé*).

458. Según el sentido simple, como el precepto de alegrarse en la festividad ya había sido enunciado en el v. 16:14, no era necesario repetirlo aquí (*Masquil leDavid*).

459. Rashí se refiere aquí de hecho al octavo día, Sheminí Atzéret, no al séptimo día de la festividad de Sucot. Aunque en cierto sentido Sheminí Atzéret es una festividad en sí misma, también es considerada el último día de Sucot. Según esto, la frase וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ, "y estarás sólo contento", aquí también constituye un mandato (*Séfer haZikarón*).

[16] *Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Eterno tu Dios en el lugar que Él escoja: en la Festividad del Pan Ázimo, en la Festividad de Shabuot y en la Festividad de Sucot; y no se aparecerá vacío en presencia del Eterno.* [17] *Cada hombre según el don de su mano, acorde con la bendición que el Eterno tu Dios te haya otorgado.*

טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־
זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג
הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם: יז אִישׁ כְּמַתְּנַת
יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־
לָךְ:

**ONKELÓS**

טז תְּלָת זִמְנִין בְּשַׁתָּא יִתְחֲזֵי כָל דְּכוּרָךְ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי בְּחַגָּא דְפַטִּירַיָּא וּבְחַגָּא דְשָׁבוּעַיָּא וּבְחַגָּא דִמְטַלַּיָּא וְלָא יִתְחֲזֵי קֳדָם יְיָ רֵיקָנִין: יז גְּבַר כְּמַתְּנַת יְדֵהּ כְּבִרְכְּתָא דַיְיָ אֱלָהָךְ דִּי יְהַב לָךְ:

**RASHÍ**

(טז) **וְלֹא יֵרָאֶה אֶת פְּנֵי ה' רֵיקָם.** אֶלָּא הָבֵא עוֹלוֹת רְאִיָּה וְשַׁלְמֵי חֲגִיגָה: (יז) **אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ.** מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אוֹכְלִין הַרְבֵּה וּנְכָסִים מְרֻבִּים, יָבִיא עוֹלוֹת מְרֻבּוֹת וּשְׁלָמִים מְרֻבִּים.

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**16.** **וְלֹא יֵרָאֶה אֶת פְּנֵי ה' רֵיקָם** / Y NO SE APARECERÁ VACÍO EN PRESENCIA DEL ETERNO. **Sino que deberás traer "ofrendas de ascensión de presentación"**[460] **y ofrendas de paz festivas.**[461]

**17.** **אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ** / CADA HOMBRE SEGÚN EL DON DE SU MANO. **El que tenga** que dar de comer a **muchos comensales y muchos bienes materiales, debe aportar muchas ofrendas de ascensión y muchas ofrendas de paz.**[462]

---

460. En hebreo, *olat reiyá*. En cada festividad constituye una obligación que cada adulto varón lleve al Templo una ofrenda de ascensión "de presentación" [*reiyá*]. Su motivo es la "presentación" que hace de su persona ante Dios. Esta ofrenda de ascensión no era para el consumo de los que se presentaban en la festividad; al igual que toda ofrenda de ascensión, era consumida en el Altar. Ver *Mejiltá*, *Mishpatim* 2:20 y *Jaguigá* 7a.

461. *Sifrí* 143. Las ofrendas festivas [*jaguigá*] eran ofrendas de paz [*shelamim*]. Al igual que con todas las demás ofrendas de paz, ciertas partes designadas del animal eran quemadas en el Altar y la carne era comida por sus dueños, junto con cualesquiera personas que el dueño del animal invitaba.

462. Aunque no eran comidas, el número de ofrendas de ascensión "de presentación" era determinado por los medios materiales de cada individuo, así como por la cantidad de personas a quienes él tenía que alimentar. Por ejemplo, si un hombre era muy rico, pero tenía pocas bocas que alimentar, debía traer pocas ofrendas de paz, pero muchas ofrendas de ascensión (*Lifshutó shel Rashí*).

# LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

## PARASHAT REÉ

436. *Precepto de destruir un ídolo y a aquel que lo sirva (12:2).*
437. *Precepto de traer una ofrenda obligatoria o una voluntaria en la primera festividad que se le presente a la persona (12:5-6).*
438. *Precepto de ofrecer todas las ofrendas en el Santuario y no fuera de él (12:14).*
439. *Precepto de redimir animales consagrados que han sufrido algún defecto (12:15).*
440. *Precepto de degollar a los animales (12:21).*
441. *Precepto de llevar las ofrendas al Templo desde fuera de la Tierra de Israel (12:26).*
442. *Precepto de examinar exhaustivamente a los testigos (13:15).*
443. *Precepto de quemar una ciudad que hace idolatría (13:17).*
444. *Precepto de examinar un ave para que pueda ser ingerida (14:11).*
445. *Precepto de dar el segundo diezmo [*maaser shení*] (14:22).*
446. *Precepto de dar el diezmo al pobre en lugar del segundo diezmo en el tercer año (14:28).*
447. *Precepto de presionar a un gentil para que pague su deuda (15:3).*
448. *Precepto de perdonar una deuda cuando llega el séptimo año [*shemitá*] (15:3).*
449. *Precepto de dar caridad [*tzedaká*] (15:8).*
450. *Precepto de dar una gratificación a un esclavo judío cuando se lo deja libre (15:14).*
451. *Precepto de alegrarse en las festividades (16:14).*
452. *Precepto de presentarse en el Santuario en las festividades (16:16).*
453. *Prohibición de borrar libros sagrados o el Nombre de Dios, así como de destruir recintos sagrados (12:4).*
454. *Prohibición de ofrecer ofrendas fuera del Santuario (12:13).*
455. *Prohibición de comer del segundo diezmo [*maaser shení*] de grano fuera de Yerushaláim (12:17).*
456. *Prohibición de comer del segundo diezmo de vino fuera de Yerushaláim (12:17).*
457. *Prohibición de comer del segundo diezmo de aceite fuera de Yerushaláim (12:17).*
458. *Prohibición de comer un animal primerizo, que no tiene defecto, fuera de la ciudad de Yerushaláim (12:17).*
459. *Prohibición de comer una ofrenda de pecado [*jatat*] o una ofrenda de culpa [*asham*] fuera del Templo (12:17).*
460. *Prohibición de comer la carne de una ofrenda de ascensión [*olá*] (12:17).*

461. *Prohibición de comer de la carne de una ofrenda de menor grado de santidad [*kodashim kalim*] antes de que su sangre sea rociada (12:17).*

462. *Prohibición para los kohanim de comer de las primicias [bikurim] antes de colocarlas en el Atrio del Santuario [*azará*] (12:17).*

463. *Prohibición de abandonar a los leviim al no darles regalos (12:19).*

464. *Prohibición de comer un miembro de un animal vivo (12:23).*

465. *Prohibición de añadir a los preceptos de la Torá (13:1).*

466. *Prohibición de reducir de los preceptos de la Torá (13:1).*

467. *Prohibición de escuchar a alguien que profetiza en nombre de la idolatría (13:4).*

468. *Prohibición de amar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*

469. *Prohibición de no odiar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*

470. *Prohibición de rescatar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*

471. *Prohibición para una persona incitada a la idolatría de hablar en favor de una persona que incita a la idolatría (13:9).*

472. *Prohibición para una persona incitada a la idolatría de no hablar en contra de una persona que incita a la idolatría (13:9).*

473. *Prohibición de incitar a alguien a la idolatría (13:12).*

474. *Prohibición de reconstruir una ciudad que ha hecho idolatría (13:17).*

475. *Prohibición de beneficiarse de la riqueza de una ciudad que ha hecho idolatría (13:18).*

476. *Prohibición de hacerse cortes como lo hace un idólatra (14:1).*

477. *Prohibición de arrancarse los cabellos en señal de duelo (14:1).*

478. *Prohibición de comer de las ofrendas de animales descalificados (14:3).*

479. *Prohibición de comer langostas no kasher o cualquier insecto alado (14:19).*

480. *Prohibición de comer de cualquier animal que murió por si mismo (14:21).*

481. *Prohibición de pedir el pago de un préstamo cuando llegó el séptimo año [*shemitá*] (15:3).*

482. *Prohibición de abstenerse de dar a un pobre los que necesita (15:7).*

483. *Prohibición de abstenerse de prestar dinero debido al séptimo año [*shemitá*] (15:9).*

484. *Prohibición de dejar libre a un siervo judío con las manos vacías (15:14).*

485. *Prohibición de hacer trabajar a animales consagrados (15:19).*

486. *Prohibición de trasquilar animales consagrados (15:19).*

487. *Prohibición de comer sustancias leudadas [*jametz*] después del mediodía de la víspera de Pésaj (16:3).*

488. *Prohibición de dejar sobrantes de la ofrenda festiva [*jaguigá*] de Pesaj hasta el tercer día (16:4).*

489. *Prohibición de ofrecer la ofrenda de Pésaj en un altar propio (16:5).*

490. *Prohibición de ir a Yerushaláim en una festividad sin llevar una ofrenda animal (16:16).*

# פרשת שופטים
# PARASHAT SHOFETIM

18Jueces y oficiales nombrarás para ti en todas tus ciudades que el Eterno tu Dios te otorgue, para tus tribus,

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ

ONKELÓS

יט דַּיָּנִין וּפִרְעָנִין תְּמַנֵּי לָךְ בְּכֹל קִרְוָיךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְשִׁבְטָיךְ

RASHÍ

(יח) **שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים.** שֹׁפְטִים, דַּיָּנִים הַפּוֹסְקִים אֶת הַדִּין. וְשֹׁטְרִים, הָרוֹדִין אֶת הָעָם אַחַר מִצְוָתָם בְּמַקֵּל וּבִרְצוּעָה עַד שֶׁיְּקַבֵּל עָלָיו אֶת דִּין הַשּׁוֹפֵט: **בְּכָל שְׁעָרֶיךָ.** בְּכָל עִיר וְעִיר: **לִשְׁבָטֶיךָ.** מוּסָב עַל תִּתֶּן לְךָ: שׁוֹפְטִים וְשׁוֹטְרִים תִּתֶּן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ בְּכָל שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ נוֹתֵן לְךָ. מְלַמֵּד שֶׁמּוֹשִׁיבִין דַּיָּנִין לְכָל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט וּבְכָל עִיר וָעִיר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים** / JUECES Y OFICIALES. La palabra **שֹׁפְטִים** se refiere a **jueces que deciden la ley** a seguir. **Y** la palabra **שֹׁטְרִים** se refiere a oficiales **que imponen su autoridad sobre el pueblo para que siga el dictamen de los** jueces, **por medio de la vara y la correa, hasta que el** individuo recalcitrante **acepta sobre sí el veredicto del juez.**[1]

**בְּכָל שְׁעָרֶיךָ** / EN TODAS TUS CIUDADES. Esto significa: **en cada una de tus ciudades.**[2]

**לִשְׁבָטֶיךָ** / PARA TUS TRIBUS. Esto **se remite a** la frase **"nombrarás para ti".** Así hay que entender el versículo: **"Jueces y oficiales nombrarás para ti, para tus tribus en todas tus ciudades que el Eterno tu Dios te otorgue..."**[3] Este versículo **enseña que hay que designar jueces en cada una de las tribus y en cada una de las ciudades.**[4]

1. *Tanjumá* 2. Aquí la Torá prescribe la obligación de establecer un Poder Legislativo para legislar las leyes y un Poder Judicial que sirva para imponer esas leyes. Según Mizrají, la autoridad depende de los jueces; los oficiales meramente actúan como agentes suyos y aplican sus dictámenes; no poseen ninguna autoridad intrínseca, sino que están subordinados a los jueces.

2. *Sanhedrín* 16b; *Sifrí* 144. La palabra שְׁעָרֶיךָ literalmente significa "tus puertas". Sin embargo, si la intención del versículo fuera prescribir el nombramiento de jueces en cada una de las puertas de las casas o edificios, ello equivaldría a decir que todos deberían ser jueces; en tal caso, ¿a quién juzgarían? Por ello Rashí explica que en este contexto שְׁעָרֶיךָ se refiere a las puertas de cada ciudad y, por extensión, a la ciudad misma (*Sifté Jajamim*). En la antigüedad era usual que el concilio de jueces tuviera lugar en las puertas de la ciudad; de este modo, cualquiera que tuviera un litigio o asunto que arreglar acudía fácilmente allí. Ver también *Mishlé* 31:23.

3. En hebreo, la sintaxis del versículo coloca la expresión לִשְׁבָטֶיךָ, "para tus tribus", después de la frase "que el Eterno tu Dios te otorgue". Esto hace que el versículo pudiera ser entendido en el sentido de que Dios otorga la Tierra de Israel ["tus ciudades"] para las tribus. El obvio problema con esa lectura es que "tus tribus" es sinónimo de todo el pueblo de Israel y el versículo ya dice que Dios le da la Tierra de Israel a él, al decir נֹתֵן לְךָ, "*te* otorgue". Por ello, Rashí explica que la expresión לִשְׁבָטֶיךָ, "para tus tribus", no debe ser leída como conectada con la frase "que el Eterno tu Dios te otorgue", sino con la frase enunciada antes, "nombrarás para ti" (*Sifté Jajamim; Séfer haZikarón*). Esto quiere decir que el mandamiento de nombrar jueces tiene como propósito designarlos en "tus tribus", es decir, en el territorio de cada una de ellas, como Rashí explicará a continuación.

4. *Sanhedrín* 16b; *Sifrí* 144. Según esto, el versículo establece dos jurisdicciones jurídicas: una para las tribus y otra para las ciudades. Al respecto, Rambán comenta que esta situación parece redundante, pues "una vez que es instituido un tribunal de justicia en cada ciudad, eso implica que habrá muchos tribu-

וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק:
יט לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר
פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד

*para que juzguen al pueblo con justicia recta.* [19]*No inclinarás el juicio; no mostrarás favoritismo y no aceptarás soborno, ya que el soborno*

ONKELÓS

וִידוּנוּן יָת עַמָּא דִּין דִּקְשׁוֹט: יט לָא תַצְלֵי דִּין לָא תִשְׁתְּמוֹדַע אַפִּין וְלָא תְקַבֵּל שׁחֲדָא אֲרֵי שׁחֲדָא

RASHÍ

**וְשָׁפְטוּ אֶת הָעָם וגו׳.** מַנֵּה דַּיָּנִין מוּמְחִים וְצַדִּיקִים לִשְׁפּוֹט צֶדֶק: (יט) **לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **לֹא תַכִּיר פָּנִים.** אַף בִּשְׁעַת הַטְּעָנוֹת. אַזְהָרָה לַדַּיָּן שֶׁלֹּא יְהֵא רַךְ לָזֶה וְקָשֶׁה לָזֶה, אֶחָד עוֹמֵד וְאֶחָד יוֹשֵׁב. לְפִי שֶׁכְּשֶׁרוֹאֶה זֶה שֶׁהַדַּיָּן מְכַבֵּד אֶת חֲבֵרוֹ מִסְתַּתְּמִין טַעֲנוֹתָיו: **וְלֹא תִקַּח שֹׁחַד.** אֲפִילוּ לִשְׁפּוֹט צֶדֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְשָׁפְטוּ אֶת הָעָם וגו׳** / PARA QUE JUZGUEN AL PUEBLO, ETC. Esto quiere decir que **deberás nombrar jueces expertos y justos para que juzguen con rectitud.**[5]

19. **לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט** / NO INCLINARÁS EL JUICIO.[6] Esta frase debe ser entendida **tal como suena** literalmente.[7]

**לֹא תַכִּיר פָּנִים** / NO MOSTRARÁS FAVORITISMO. **Incluso en el momento de** presentar **las demandas.**[8] Esto constituye **una prohibición para el juez de que no actúe con suavidad hacia uno** de los litigantes **y con dureza hacia el otro,** y también que **uno** de ellos **esté parado mientras el otro está sentado.**[9] **Pues cuando uno** de los litigantes **ve que el juez honra a su prójimo, sus argumentos se bloquean.**[10]

**וְלֹא תִקַּח שֹׁחַד** / Y NO ACEPTARÁS SOBORNO. **Incluso para juzgar con rectitud.**[11]

---

nales en cada tribu". Por ello, Rambán especula que si una ciudad está localizada en el territorio de dos tribus, por ejemplo Yerushaláim, una parte de la cual pertenece a Yehudá y la otra a Binyamín, en tal caso habría que nombrar dos tribunales.

5. *Sifrí* 144. A diferencia de la frase לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט, "no inclinarás el juicio", que como está enunciada en segunda persona claramente constituye un mandato a los jueces mismos para que apliquen la ley con justicia recta, la frase וְשָׁפְטוּ אֶת הָעָם מִשְׁפַּט צֶדֶק, "para que juzguen al pueblo con justicia recta", está enunciada en tercera persona. Eso implica que esa exhortación no está dirigida a los jueces mismos, sino a todo el pueblo de Israel. Por tanto, aquí la Torá quiere decir que constituye una obligación que incumbe a todo el pueblo asegurarse de nombrar jueces expertos en las leyes y de un carácter ético superior (*Séfer haZikarón*).

6. Literalmente, "no inclinarás el juicio".

7. La frase "no inclinarás el juicio" y la frase "no mostrarás favoritismo" parecen repetirse, ya que no mostrar favoritismo obviamente implica no pervertir la justicia. Por ello, Rashí explica que la primera frase, "no inclinarás el juicio", constituye una exhortación *general* de juzgar con rectitud, mientras que la segunda frase se refiere *específicamente* al momento en que los litigantes presentan sus casos, como explicará en su comentario siguiente (*Baer Heteb*).

8. Ver la nota anterior.

9. *Tanjumá* 7.

10. *Shebuot* 30b. Es decir, que no es capaz de presentar sus argumentos en forma clara y eficaz. Por tanto, la prohibición de mostrar favoritismo a uno de los litigantes no sólo se debe a la posibilidad de que a causa de ello el juez obnubile su imparcialidad y eventualmente llegue a tergiversar la justicia, sino también a que con ello provoca que los litigantes se ofusquen y pierdan la claridad de juicio necesaria para presentar su caso eficazmente.

11. *Sifrí* 144; *Ketubot* 105b. La prohibición de aceptar soborno no se refiere a un caso en que el juez quiere ser sobornado para pervertir el juicio, pues eso ya queda prohibido en la frase "no inclinarás el juicio". La prohibición de aceptar

יְעַוֵּר֙ עֵינֵ֣י חֲכָמִ֔ים וִֽיסַלֵּ֖ף דִּבְרֵ֥י צַדִּיקִֽם׃ כ צֶ֥דֶק צֶ֖דֶק תִּרְדֹּ֑ף לְמַ֤עַן תִּֽחְיֶה֙ וְיָרַשְׁתָּ֣ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס

*ciega los ojos de los sabios y tergiversa las palabras justas.* [20] *Justicia, justicia has de procurar, a fin de que vivas y tomes posesión de la tierra que el Eterno tu Dios te entrega.*

ONKELÓS

מְעַוַּר עֵינֵי חַכִּימִין וּמְקַלְקֵל פִּתְגָּמִין תְּרִיצִין: כ קֻשְׁטָא קֻשְׁטָא תְּהֵי רָדֵיף בְּדִיל דְּתֵיחֵי וְתֵירַת יָת אַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ:

RASHÍ

**כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר.** מִשֶּׁקִּבֵּל שֹׁחַד מִמֶּנּוּ אִי אֶפְשָׁר שֶׁלֹּא יַטֶּה אֶת לִבּוֹ אֶצְלוֹ לַהֲפֹךְ בִּזְכוּתוֹ: **דִּבְרֵי צַדִּיקִם.** דְּבָרִים הַמְּצֻדָּקִים מִשְׁפְּטֵי אֱמֶת: **(כ) צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף.** הֵלֵךְ אַחַר בֵּית דִּין יָפֶה: **לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ.** כְּדַאי הוּא מִנּוּי הַדַּיָּנִין הַכְּשֵׁרִים לְהַחֲיוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל וּלְהוֹשִׁיבָן עַל אַדְמָתָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר** / YA QUE EL SOBORNO CIEGA LOS OJOS. **Desde que** el juez **acepta el soborno del** litigante, **es imposible que no incline su corazón hacia él a fin de buscar** argumentos **en su favor.** [12]

**דִּבְרֵי צַדִּיקִם** / PALABRAS JUSTAS. Es decir, **palabras justificadas, juicios de verdad.** [13]

**20. צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף** / JUSTICIA, JUSTICIA HAS DE PROCURAR. Esto implica: **trata de buscar un tribunal bueno.** [14]

**לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ** / A FIN DE QUE VIVAS Y TOMES POSESIÓN. **El nombramiento de jueces aptos es capaz de hacer que** el pueblo de **Israel viva y se asiente en su tierra.** [15]

---

soborno es absoluta, incluso en un caso en que el juez pretenda ser objetivo y condenar al culpable y absolver al inocente (*Mizrají*).

12. *Ketubot* 105b.

13. La frase דִּבְרֵי צַדִּיקִם está en estado constructo [*semijut*, es decir, está formada por dos sustantivos, el primero de los cuales está subordinado al segundo]. Como tal, pudo haber sido entendida en el sentido de "palabras de los justos". Pero ese no puede ser su significado aquí, ya que en tal caso el versículo estaría diciendo que el soborno tergiversa las palabras mismas de los jueces. Pero no es así. El soborno ofusca al juez y le impide analizar objetivamente un caso, pero no tergiversa la palabras que ya expresó. Por ello, Rashí explica aquí que a pesar de estar en estado constructo, la frase דִּבְרֵי צַדִּיקִם no debe ser entendida como si fueran dos sustantivos unidos entre sí, sino como un sustantivo modificado por su adjetivo, "palabras justas". En tal caso, el versículo quiere decir que el soborno pervierte las palabras "justas" y verdaderas de la Torá (*Mizrají*).

14. *Sanhedrín* 32b; *Sifrí* 144. Esta frase no impone una obligación a los jueces de juzgar con apego a la justicia, pues eso ya había sido estipulado en la frase "no inclinarás el juicio". El énfasis que la frase implica al reiterar la obligación de buscar justicia impone una obligación a los litigantes mismos para que busquen que su caso sea tratado por el mejor tribunal posible. Aunque la ley dicta que cualquier tribunal [*bet din*] autorizado puede juzgar a cualquier litigante, incluso contra su voluntad, siempre es preferible presentar el caso ante el tribunal que posea los mejores jueces (*Sifté Jajamim*).

15. *Sifrí* 144. Según Rashí, puesto que la frase inmediata anterior ["justicia, justicia has de procurar"] debe ser entendida en el sentido de procurar que el litigio sea atendido por el mejor tribunal disponible, no sería lógico afirmar que será a causa de eso que el pueblo de Israel vivirá y mantendrá la posesión de su tierra. Es por eso que aquí explica que la frase "a fin de que vivas y tomes posesión" no es continuación temática de la frase inmediata anterior, sino continuación directa de la obligación de nombrar jueces, enunciada en el v.

כא לֹֽא־תִטַּ֥ע לְךָ֛ אֲשֵׁרָ֖ה כָּל־עֵ֑ץ אֵ֗צֶל
מִזְבַּ֛ח יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶׂה־לָּֽךְ׃
כב וְלֹֽא־תָקִ֥ים לְךָ֖ מַצֵּבָ֑ה אֲשֶׁ֥ר שָׂנֵ֖א
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס

[21] *No plantarás para ti un árbol de culto [o] cualquier árbol junto al Altar del Eterno tu Dios que hagas para ti.* [22] *Y no erigirás para ti un pilar, lo que el Eterno tu Dios aborrece.*

ONKELÓS

כא לָא תִצּוֹב לָךְ אֲשֵׁרַת כָּל אִילָן בִּסְטַר מַדְבְּחָא דַיְיָ אֱלָהָךְ דִּי תַעְבֶּד לָךְ: כב וְלָא תְקִים לָךְ קָמָא דִּי סָנֵי יְיָ אֱלָהָךְ:

RASHÍ

(כא) **לא תטע לך אשרה.** לְחַיְּבוֹ עָלֶיהָ מִשְּׁעַת נְטִיעָתָהּ, וַאֲפִילוּ לֹא עֲבָדָהּ עוֹבֵר בְּלֹא תַעֲשֶׂה עַל נְטִיעָתָהּ: **לא תטע... כל עץ אצל מזבח ה' אלהיך.** אַזְהָרָה לְנוֹטֵעַ אִילָן וּלְבוֹנֶה בַּיִת בְּהַר הַבַּיִת: (כב) **ולא תקים לך מצבה.** מַצֶּבֶת, אֶבֶן אַחַת לְהַקְרִיב עָלֶיהָ אֲפִילּוּ לַשָּׁמַיִם: **אשר שנא.** מִזְבַּח אֲבָנִים וּמִזְבַּח אֲדָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**21. לא תטע לך אשרה** / NO PLANTARÁS PARA TI UN ÁRBOL DE CULTO. Esto fue enunciado **a fin de hacer culpable al** transgresor de esta prohibición **desde el momento en que planta el** árbol. **E incluso si** todavía **no le ha rendido culto,** si lo planta **transgrede** este **precepto negativo por haberlo plantado.**[16]

**לא תטע... כל עץ אצל מזבח ה' אלהיך** / NO PLANTARÁS... CUALQUIER ÁRBOL, JUNTO AL ALTAR DEL ETERNO TU DIOS. Esto constituye **una prohibición de plantar un árbol o edificar una casa en el Monte del Templo.**[17]

**22. ולא תקים לך מצבה** / Y NO ERIGIRÁS PARA TI UN PILAR. La palabra מַצֵּבָה se refiere a **un pilar de una sola piedra,**[18] erigido **con el propósito de ofrecer** ofrendas **en ella, incluso al Cielo.**

**אשר שנא** / LO QUE ABORRECE. **Él ordenó hacer un altar de** varias **piedras**[19] **y un altar de tierra,**[20]

16:18 ["Jueces y oficiales nombrarás para ti en todas tus ciudades..."]. Hay que entender así el flujo del texto: "Jueces y oficiales nombrarás para ti en todas tus ciudades... a fin de que vivas y tomes posesión de la tierra..." (*Mizrají; Baer Heteb*).

16. *Sifrí* 145. La Torá ya ha enunciado en diversos lugares la prohibición de hacer idolatría. Por tanto, no puede ser que el sentido de este versículo sea prohibir adorar a un árbol de culto. Y aun suponiendo que esa fuera su intención, debió haber dicho "no adorarás a un árbol de culto". El decir "no plantarás" implica que el acto mismo de plantar un árbol de culto [*asherá*] está prohibido en sí mismo, independientemente de si es adorado o no (*Sifté Jajamim*).

17. *Sifrí* 145. Aunque carece de la conjunción ו, la frase כָּל עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח ה', "cualquier árbol junto al Altar del Eterno", no es una cláusula explicativa de la frase anterior, sino que se trata de una cláusula independiente. Hay que entender el texto como si la frase fuera introducida por la conjunción ו, que en este caso tiene un carácter disyuntivo: וְכָל עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח ה', "*o* cualquier árbol junto al Altar del Eterno" (*Gur Aryé*). Ahora bien, una vez que queda claro que el versículo prohíbe plantar un árbol junto al Altar, como la palabra כָּל, "cualquier", implica que está prohibido cualquier tipo de árbol (incluso aquel cuya madera será utilizada para construir), de ahí se infiere que dentro de la prohibición también está incluido construir cualquier cosa (*Baer Heteb*).

18. Es decir, a un altar en forma de pilar, hecho de una sola piedra. Rashí ya explicó esto en el v. 12:3, *s.v.* מַצֵּבָה. Ver también las notas 28-29 de la parashat *Reé*.

19. Como Rashí explicó en el v. 12:3, la palabra מִזְבֵּחַ designa un altar construido de varias piedras.

20. Ver *Shemot* 20:21:22: "Un altar de tierra harás para Mí, y junto a él degollarás tus ofrendas de ascensión y tus ofrendas de paz, tu rebaño y tu ganado... Y cuando hagas para Mí un altar de piedras, no lo construirás de cantería, no sea que esgrimas tu espada sobre él y lo profanes".

## פרק יז

א לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר
וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר
רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא: ס ב כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ

## Capítulo 17

[1]*No sacrificarás al Eterno tu Dios toro u oveja en el que haya defecto, cualquier cosa mala, ya que eso es abominación para el Eterno tu Dios.*

[2]*Si en tu interior, en alguna de tus ciudades que el Eterno tu Dios te otorgue, se halla un hombre o una mujer que haga lo malo a los ojos del Eterno*

ONKELÓS

א לָא תִכּוֹס קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תּוֹר וְאִמַּר דִּי יְהֵי בֵהּ מוּמָא כֹּל מִדַּעַם בִּישׁ אֲרֵי מְרַחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ הוּא:
ב אֲרֵי יִשְׁתְּכַח בֵּינָךְ בַּחֲדָא מִקִּרְוָיךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ גְּבַר אוֹ אִתְּתָא דִּי יַעְבֵּד יָת דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ

RASHÍ

צִוָּה לַעֲשׂוֹת, וְאֵת זוֹ שָׂנֵא, כִּי חֹק הָיְתָה לִכְנַעֲנִים. וְאַף עַל פִּי שֶׁהָיְתָה אֲהוּבָה לוֹ בִּימֵי הָאָבוֹת, עַכְשָׁיו שְׂנֵאָהּ מֵאַחַר שֶׁעֲשָׂאוּהָ אֵלּוּ חֹק לַעֲבוֹדָה זָרָה: **(א) לֹא תִזְבַּח... כֹּל דָּבָר רָע.** אַזְהָרָה לִמְפַגֵּל בְּקָדָשִׁים עַל יְדֵי דִּבּוּר רָע. וְעוֹד נִדְרְשׁוּ בוֹ שְׁאָר דְּרָשׁוֹת בִּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**pero esto,** el pilar de una sola piedra, **lo aborrece, ya que era una práctica** idólatra **de los kenaanim. Y aunque en la época de los Patriarcas el** pilar **le era querido,**[21] **ahora lo aborrece, ya que lo convirtieron en objeto específico de idolatría.**[22]

17

**1. לֹא תִזְבַּח...כֹּל דָּבָר רָע** / NO SACRIFICARÁS... CUALQUIER COSA MALA. Esto constituye **un precepto negativo** que prohíbe que **alguien provoque un** ***pigul***[23] **en las ofrendas consagradas por medio de un habla mala.**[24] **Y** también **otras interpretaciones fueron derivadas de este** versículo **en** el tratado ***Shejitat Kodashim.***[25]

21. Ver *Bereshit* 28:18,22, 31:13 y 35:14.

22. *Sifrí* 146. Los idólatras antiguos solían utilizar tanto altares de muchas piedras [*mizbéaj*] como de una sola piedra [*matzebá*, "pilar"], y es por eso que en el v. 12:3 la Torá ordena: "Demolerán sus *altares* y despedazarán sus *pilares...*" No obstante, Rambán explica que aquí la Torá asocia los pilares de una sola piedra a la idolatría porque tan extendido fue su uso entre los idólatras que para ellos un pilar era sinónimo de adoración de ídolos. Eso hizo que Dios aborreciera ese objeto (*Mizrají*).

23. Literalmente, "repulsivo", "rechazado". *Pigul* es el nombre dado a las ofrendas que en el momento de ser degolladas el matarife [*shojet*] tenía en mente que serían comidas fuera de su lugar o de su tiempo prescritos, o que su sangre debía ser puesta en el Altar después del momento en que la Torá determina. La intención errónea del matarife provoca que esas ofrendas queden prohibidas. Ver al respecto *Vayikrá* 7:18 y 19:7.

24. *Sifrí* 147. Una vez que el versículo prohíbe degollar animales con "defecto", sería superfluo que agregara "cualquier cosa [דָּבָר] mala". Por ello, Rashí entiende que aquí la palabra דָּבָר debe ser entendida literalmente, no en el sentido de "cosa", sino en el de "palabra" (*Baer Heteb; Gur Aryé*). Aunque *pigul* se refiere a una intención, esa intención debe ser expresada oralmente. A eso se refiere el "habla mala" de la que Rashí habla.

25. *Zebajim* 36a-b. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico que en la actualidad se llama *Zebajim*. Los sabios medievales [*rishonim*] solían llamarlo *Shejitat Kodashim*, nombre que literalmente significa "degüello de [animales] consagrados".

para violar Su pacto; [3]y vaya y rinda culto a dioses ajenos y se prosterne ante ellos, o al sol, la luna o cualquier hueste de los cielos, que Yo no ordené; [4]y se te informa y tú escuchas, deberás indagar muy bien; y si el asunto es cierto: se demostró que se llevó a cabo esa abominación en Israel, [5]entonces deberás sacar a ese hombre o a esa mujer que haya realizado ese acto malévolo hacia tus ciudades –al hombre

לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ: ג וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ | אוֹ
לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִי: ד וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ
וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר
נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל:
ה וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־
הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ

ONKELÓS

לְמֶעְבַּר עַל קְיָמֵהּ: ג וַאֲזַל וּפְלַח לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא וּסְגִיד לְהוֹן וּלְשִׁמְשָׁא אוֹ לְסִיהֲרָא אוֹ לְכָל חֵילֵי שְׁמַיָּא דִּי לָא פַקֵּדִית: ד וִיחַוּוֹן לָךְ וְתִשְׁמַע וְתִתְבַּע יָאוּת וְהָא קֻשְׁטָא כֵּוַן פִּתְגָּמָא אִתְעֲבִידַת תּוֹעֶבְתָּא הָדָא בְּיִשְׂרָאֵל: ה וְתַפֵּק יָת גַּבְרָא הַהוּא אוֹ יָת אִתְּתָא הַהִיא דִּי עֲבָדוּ יָת פִּתְגָּמָא בִישָׁא הָדֵין לְקִרְוָיךְ (נ"א לִתְרַע בֵּית דִּינָךְ) יָת גַּבְרָא

RASHÍ

**(ב) לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ.** אֲשֶׁר כָּרַת ה' אִתְּכֶם שֶׁלֹּא לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה זָרָה: **(ג) אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי.** לְעָבְדָם: **(ד) נָכוֹן.** מְכֻוָּן הָעֵדוּת: **(ה) וְהוֹצֵאתָ אֶת הָאִישׁ הַהוּא... אֶל שְׁעָרֶיךָ וְגוֹ'.** הַמְתַרְגֵּם אֶל שְׁעָרֶיךָ: לִתְרַע בֵּית דִּינָךְ, טוֹעֶה. שֶׁכֵּן שָׁנִינוּ: אֶל שְׁעָרֶיךָ, זֶה שַׁעַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**2. לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ / PARA VIOLAR SU PACTO. Que el Eterno hizo con ustedes de que no hicieran idolatría.**[26]

**3. אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי / QUE YO NO ORDENÉ. Que los adoraran.**[27]

**4. נָכוֹן / CIERTO.** Es decir, que **el testimonio es correcto.**[28]

**5. וְהוֹצֵאתָ אֶת הָאִישׁ הַהוּא... אֶל שְׁעָרֶיךָ וְגוֹ' / ENTONCES DEBERÁS SACAR A ESE HOMBRE... HACIA TUS CIUDADES, ETC. El que traduce** al arameo la frase **אֶל שְׁעָרֶיךָ** por **לִתְרַע בֵּית דִּינָךְ, *a la puerta del tribunal*, se equivoca.**[29] **Pues de hecho hemos aprendido:** la frase **אֶל שְׁעָרֶיךָ, "a tus portones", se**

26. Según *Seforno*, el "pacto" aquí mencionado se refiere al pacto de Israel con Dios de cumplir toda la Torá, y la idolatría constituye la antítesis misma de la Torá. Este pacto es mencionado en varios versículos; ver, por ejemplo, los vv. 29:11-14 y *Shemot* 24:8. Ver también el v. 28:11, *s.v.* מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת וגו', donde Rashí cita la opinión de los Sabios en el sentido de que "todo aquel que crea en la idolatría es como si hubiera negado toda la Torá".

27. *Meguilá* 9b. La frase "que Yo no ordené" es ambigua. Como no especifica mayormente, se pudo haber entendido en el sentido de que Dios no ordenó que existieran, pero aun así lo hicieron, lo que obviamente implicaría que los astros poseen una naturaleza divina. A fin de refutar esta mala comprensión de la frase, Rashí aclara que quiere decir que Dios no ordenó a los seres humanos que les rindieran culto (*Gur Aryé*).

28. Literalmente, "el testimonio está alineado", frase que significa que los testigos no se contradicen entre sí. Rashí entiende que la expresión נָכוֹן se deriva de la raíz כון, que significa "alinear", "dirigir".

29. Algunas versiones textuales del Targum de Onkelós contienen la frase לִתְרַע בֵּית דִּינָךְ, *a la puerta del tribunal*, como traducción de la frase hebrea אֶל שְׁעָרֶיךָ, "a tus portones". Rashí explica aquí que esta versión textual es errónea.

אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ ו עַל־פִּי | שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי

*o a la mujer– y los lapidarás con piedras para que mueran. [6]Por boca de dos testigos o de tres testigos morirá el que haya de morir; no podrá morir por boca*

ONKELÓS

או יָת אִתְּתָא וְתִרְגְּמִנּוּן בְּאַבְנַיָּא וִימוּתוּן׃ ו עַל מֵימַר תְּרֵין סָהֲדִין אוֹ תְּלָתָא סָהֲדִין יִתְקְטֵל דְּחַיָּב קְטוֹל לָא יִתְקְטֵל עַל מֵימַר

RASHÍ

שֶׁעָבַד בּוֹ. אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא שַׁעַר שֶׁנִּדּוֹן בּוֹ? נֶאֱמַר שְׁעָרֶיךָ לְמַטָּה וְנֶאֱמַר שְׁעָרֶיךָ לְמַעְלָה. מַה שְׁעָרֶיךָ הָאָמוּר לְמַעְלָה שַׁעַר שֶׁעָבַד בּוֹ, אַף שְׁעָרֶיךָ הָאָמוּר לְמַטָּה שַׁעַר שֶׁעָבַד בּוֹ. וְתַרְגּוּמוֹ לְקִרְוָיךְ׃ (ו) שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה. אִם מִתְקַיֶּמֶת עֵדוּת בִּשְׁנַיִם לָמָּה פָּרַט לְךָ בִּשְׁלֹשָׁה? לְהַקִּישׁ שְׁלֹשָׁה לִשְׁנַיִם: מַה שְּׁנַיִם עֵדוּת אַחַת, אַף שְׁלֹשָׁה עֵדוּת אַחַת וְאֵין נַעֲשִׂין זוֹמְמִין עַד שֶׁיָּזוֹמּוּ כֻּלָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**refiere a la ciudad**[30] **en la que sirvió** a los ídolos. **¿O quizá no, sino** que se refiere a **la ciudad en la que fue juzgado?** Para descartar esta hipótesis, la palabra **שְׁעָרֶיךָ, "tus portones", es enunciada aquí**[31] y también **es enunciada שְׁעָרֶיךָ, "tus portones", arriba.**[32] Haciendo una analogía entre ambos términos, **así como שְׁעָרֶיךָ, "tus portones", enunciada arriba** se refiere a **la ciudad en la que sirvió** a los ídolos, **así también שְׁעָרֶיךָ, "tus portones", enunciada aquí** se refiere a **la ciudad en la que sirvió** a los ídolos.[33]

**6. שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה / DE DOS TESTIGOS O DE TRES. Si el testimonio es válido con dos** testigos, **¿por qué** la Torá **te especificó** también **"tres** testigos"? **A fin de hacer una comparación entre dos y tres** testigos: **así como dos testigos** constituyen **un solo testimonio, así también tres** testigos constituyen **un solo testimonio.**[34] Por tanto, los testigos **no se hacen** ***zomemin***[35] **hasta que se descubra que todos conspiraron.**[36]

30. En varios contextos, la palabra שַׁעַר, que literalmente significa "portón", es utilizada como sinónimo de ciudad. Ver, por ejemplo, el v. 15:7 y Rashí ahí mismo, *s.v.* שְׁעָרֶיךָ. Y en este contexto, en el v. 17:2, שְׁעָרֶיךָ también significa "tus ciudades" y no literalmente "tus portones".

31. Literalmente, "abajo".

32. En el v. 2.

33. *Sifrí* 148; *Ketubot* 45b.

34. La Torá estipula que bastan dos individuos para constituirse en *edut*, testimonio aceptado legalmente. A partir de este número en adelante, cualquier individuo adicional no añade fuerza al testimonio. Por consiguiente, un grupo de tres o más testigos es equivalente a un par de testigos.

35. La palabra *zomemin* literalmente significa "conspiradores". Se da este nombre a testigos descalificados para testificar en un tribunal debido a que *otros* testigos vinieron y testificaron que no pudieron haber presenciado el suceso sobre el que dan su testimonio, porque cuando ocurrió estaban en otro lugar en compañía de ellos. En tal caso, la Torá acepta el testimonio de los segundos testigos y decreta que los primeros deben recibir el *mismo* castigo que pensaban infligir al acusado. Ver al respecto los vv. 19:16-21.

36. *Macot* 5b. Es decir, que no reciben el castigo que les corresponde sino hasta que se descubra que todo el grupo, sin importar cuántos son, sean testigos *zomemin*. Por ejemplo, si cien testigos afirmaron que fulano mató a zutano y todos ellos fueron declarados *zomemin*, todos reciben la pena de muerte que pensaban aplicar al acusado. Pero si solamente dos de ellos fueron declarados *zomemin*, no reciben la pena de muerte, ya que todos forman un solo testimonio y en este caso solamente dos fueron declarados *zomemin*. Ahora bien, por lo mismo que forman un solo testimonio, todo su testimonio es inválido y es rechazado por la corte (*Gur Aryé*).

עֵד אֶחָד: ז יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: פ
ח כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ

*de un solo testigo.* [7]*La mano de los testigos estará primero sobre él para matarlo, y luego la mano de todo el pueblo; así eliminarás el mal de tu interior.*

[8]*Si algo está más allá de ti respecto a un juicio: entre sangre y sangre, entre veredicto y veredicto, o entre afección y afección [de plaga], asuntos de controversia en tus ciudades,*

ONKELÓS

סָהִיד חָד: ז יְדָא דְסָהֲדַיָּא תְּהֵי בֵהּ בְּקַדְמֵיתָא לְמִקְטְלֵהּ וִידָא דְכָל עַמָּא בְּבַתְרֵיתָא וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ: ח אֲרֵי יִתְכְּסֵי (נ"א יִתְפַּסֵּי) מִנָּךְ פִּתְגָּמָא לְדִינָא בֵּין דְּמָא לִדְמָא בֵּין דִּינָא לְדִינָא וּבֵין מַכְתַּשׁ סְגִירוּ לְמַכְתַּשׁ סְגִירוּ פִּתְגָּמֵי פְלֻגְתָּא דִינָא

RASHÍ

(ח) כִּי יִפָּלֵא (מִמְּךָ). כָּל הַפְּלָאָה לְשׁוֹן הַבְדָּלָה וּפְרִישָׁה, שֶׁהַדָּבָר נִבְדָּל וּמְכֻסֶּה מִמְּךָ: בֵּין דָּם לְדָם. בֵּין דָּם טָמֵא לְדָם טָהוֹר: בֵּין דִּין לְדִין. בֵּין דִּין זַכַּאי לְדִין חַיָּב: וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע. בֵּין נֶגַע טָמֵא לְנֶגַע טָהוֹר: דִּבְרֵי רִיבֹת. שֶׁיִּהְיוּ חַכְמֵי הָעִיר חוֹלְקִים בַּדָּבָר, זֶה מְטַמֵּא וְזֶה מְטַהֵר, זֶה מְחַיֵּב וְזֶה מְזַכֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. (מִמְּךָ) כִּי יִפָּלֵא / SI ALGO ESTÁ MÁS ALLÁ (DE TI). **Toda** expresión de **הַפְּלָאָה**[37] **significa distinción y separación, ya que** se refiere a **algo que está separado y oculto de ti.**[38]

**בֵּין דָּם לְדָם** / ENTRE SANGRE Y SANGRE. Es decir, **entre sangre impura y sangre pura.**[39]

**בֵּין דִּין לְדִין** / ENTRE VEREDICTO Y VEREDICTO. Es decir, **entre un veredicto de inocente y un veredicto de culpable.**[40]

**וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע** / ENTRE AFECCIÓN Y AFECCIÓN. Es decir, **entre una afección impura y una afección pura.**[41]

**דִּבְרֵי רִיבֹת** / ASUNTOS DE CONTROVERSIA. Es decir, **que los sabios de una ciudad divergen respecto a un asunto.** Por ejemplo, si **uno de ellos declara que** algo **es impuro, mientras que el otro declara que es puro,** o si **uno de ellos condena** a un individuo **y otro lo absuelve.**[42]

37. Es decir, cualquier expresión derivada de la raíz פלא, como en este caso el verbo יִפָּלֵא.

38. Aunque en sentido estricto la raíz פלא significa "separado", por extensión se refiere a todo aquello cuya captación está "oculta" de la persona (*Sifté Jajamim*). Rashí explicó lo mismo en el v. 30:11, s.v. לֹא נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ.

39. *Nidá* 19a; *Sifrí* 152. Según afirma el Talmud, no todo flujo que sale del cuerpo de la mujer es considerado sangre impura. Por ello, es preciso determinar qué tipo de flujo es considerado impuro en términos de hacer que la mujer se vuelva *nidá*, [estado de separación]. Ver *Vayikrá* 15:19.

40. *Nidá* 19a; *Sifrí* 152. Esto es aplicable a leyes que regulan los daños civiles y las transacciones monetarias entre los individuos [*diné mamonot*], a las leyes que regulan las faltas que incurren en castigo corporal [*diné macot*] y a las leyes que regulan en qué casos se aplica la pena capital [*diné nefashot*].

41. *Nidá* 19a; *Sifrí* 152. Rashí se refiere a los tipos de afecciones descritas y reguladas en *Vayikrá*, cap. 13. Según afirma el Midrash, las afecciones [*negaim*] impuras pueden afectar a tres cosas: vestimentas, casas y seres humanos.

42. Hay dos modos de entender la frase דִּבְרֵי רִיבֹת, "asuntos de controversia". La primera posibilidad es asumir que la frase inicial del versículo ["si algo está más allá de ti respecto a un juicio"] se refiere a

וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: ט וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם

*entonces deberás levantarte y subir al lugar que el Eterno tu Dios haya escogido.* 9 *Y vendrás ante los kohanim, los leviim, y ante el juez que esté en aquellos días;*

ONKELÓS

בְּקִרְוָיךְ וּתְקוּם וְתִסַּק לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ: ט וְתֵיתֵי לְוָת כָּהֲנַיָּא לֵוָאֵי וּלְוָת דַּיָּנָא דִּי יְהֵי בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן

RASHÍ

**וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ.** מְלַמֵּד שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ גָּבוֹהַּ מִכָּל הַמְּקוֹמוֹת: (ט) **הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם.** הַכֹּהֲנִים שֶׁיָּצְאוּ מִשֵּׁבֶט לֵוִי: **וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם.** אֲפִילוּ אֵינוֹ כִּשְׁאָר שׁוֹפְטִים שֶׁהָיוּ לְפָנָיו, אַתָּה צָרִיךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ** / **ENTONCES DEBERÁS LEVANTARTE Y SUBIR.** Esto **enseña que el Templo es más elevado que todos los** demás **lugares.**[43]

**9. הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם** / **LOS KOHANIM, LOS LEVIIM.** Es decir, **los kohanim que proceden de la tribu de Leví.**[44]

**וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם** / **Y ANTE EL JUEZ QUE ESTÉ EN AQUELLOS DÍAS. Incluso si** el juez en tu época **no es igual** de grande **que los demás jueces que hubo antes de él,** aun así **estás obligado**

---

un caso en el que los sabios de un cierto lugar no pueden determinar qué ley es aplicable a un caso determinado (ya se trate de asuntos de impureza, monetarios o de afecciones), pero no que estén en disputa al respecto. En tal caso, aquí la frase "asuntos de controversia" se referiría a un caso en el que los sabios divergen entre sí respecto a la ley aplicable y, por tanto, hay que determinar qué opinión seguir. Otra posibilidad es asumir que la frase "asuntos de controversia" no se refiere a otro caso, sino que explica a la frase inicial: ¿por qué algo está más allá en un juicio? Porque los sabios están en disputa al respecto (*Sifté Jajamim*).

43. *Sanhedrín* 87a; *Sifrí* 152. Aunque Rashí no lo menciona, el Midrash que cita aquí de hecho dice "más elevado que toda la Tierra de Israel", no "que todos los lugares", lo que podría entenderse en el sentido de que es el lugar más alto del mundo, que no es el sentido del Midrash. De cualquier modo, del Talmud (*Zebajim* 54b) se entiende que la intención de ese Midrash ni siquiera se refiere a *toda* la Tierra de Israel, sino solamente a la mayor parte de ella, ya que ahí se cuenta que el Rey David inicialmente quiso construir el Templo en un lugar llamado En Itam, porque ese lugar era más alto incluso que Yerushaláim. En el v. 1:25, *s.v.* וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ, Rashí hace un comentario similar, afirmando que "la Tierra de Israel es la más elevada de todas las tierras". Una explicación detallada de esa afirmación se halla en la nota 177 de la parashat *Debarim*.

44. Según esto, en la frase הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם, la segunda palabra, הַלְוִיִּם, precisa el significado de הַכֹּהֲנִים: "los kohanim [que son] leviim". Ahora bien, aunque esto podría implicar que el Sanhedrín con sede en Yerushaláim solamente debía estar compuesto por kohanim, realmente no era así. Los miembros del supremo órgano jurídico y legislativo de Israel podían ser de cualquier extracción social. El versículo habla específicamente de kohanim porque como ellos no se dedicaban a las labores mundanas para obtener su sustento, sino que lo recibían de las aportaciones que la Torá prescribía que los demás israelitas les dieran, por lo general ellos tenían más tiempo disponible que los demás para dedicarse al estudio de las leyes de la Torá (*Masquil leDavid*). Sin embargo, al margen de lo que Rashí comenta, de esta frase el Midrash interpreta que es deseable que el Sanhedrín esté compuesto por kohanim y leviim. Así también lo codificó Rambam en *Mishné Torá, Hiljot Sanhedrín* 2:2.

וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃
י וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃
יא עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא
תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין
וּשְׂמֹאל׃ יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת
שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִיִּשְׂרָאֵל׃ יג וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ

*tú deberás inquirir y ellos te informarán*
*la palabra del juicio.* [10] *Deberás hacer*
*conforme a la palabra que ellos te declaren, desde el lugar que el Eterno haya escogido, y serás cuidadoso en hacer conforme a todo lo que ellos te*
*instruyan.* [11] *Conforme a la instrucción*
*que ellos te instruyan y conforme al juicio que ellos te declaren deberás hacer; no te apartarás de la palabra que ellos te declaren ni a derecha ni a*
*izquierda.* [12] *Y el hombre que actúe con*
*premeditación para no escuchar al kohén que está allí para servir al Eterno tu Dios o al juez, ese hombre deberá morir; así eliminarás el mal de Israel.*
[13] *Y todo el pueblo escuchará y temerá, y*

ONKELÓS

וְתִתְבַּע וִיחַווּן לָךְ יָת פִּתְגָּמָא דְדִינָא: י וְתַעְבֵּד עַל מֵימַר פִּתְגָּמָא דִי יְחַווּן לָךְ מִן אַתְרָא הַהוּא דִי יִתְרְעֵי יְיָ
וְתִטַּר לְמֶעְבַּד כְּכֹל דִי יַלְפְנָךְ: יא עַל מֵימַר אוֹרַיְתָא דִי יַלְפְנָךְ וְעַל דִינָא דִי יֵימְרוּן לָךְ תַּעְבֵּד לָא תִסְטֵי מִן
פִּתְגָּמָא דִי יְחַווּן לָךְ יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא: יב וְגַבְרָא דִי יַעְבֵּד בִּרְשַׁע בְּדִיל דְּלָא לְקַבָּלָא מִן כַּהֲנָא דְקָאֵם לְשַׁמָּשָׁא
תַמָּן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אוֹ מִן דַּיָּנָא וְיִתְקְטֵל גַּבְרָא הַהוּא וּתְפַלֵּי עָבֵד דְבִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל: יג וְכָל עַמָּא יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן

RASHÍ

לִשְׁמוֹעַ לוֹ. אֵין לְךָ אֶלָּא שׁוֹפֵט שֶׁהוּא בְּיָמֶיךָ: (יא) **יָמִין וּשְׂמֹאל.** אֲפִילוּ אוֹמֵר לְךָ עַל יָמִין שֶׁהוּא שְׂמֹאל וְעַל שְׂמֹאל שֶׁהוּא יָמִין, וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁאוֹמֵר לְךָ עַל יָמִין יָמִין וְעַל שְׂמֹאל שְׂמֹאל: (יג) **וְכָל הָעָם יִשְׁמְעוּ.** מִכָּאן שֶׁמַּמְתִּינִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**a obedecerlo. No tienes otro juez más que el juez que haya en tus días.**[45]

**11.** יָמִין וּשְׂמֹאל / NI A DERECHA NI A IZQUIERDA. **Incluso si te dice que la derecha es izquierda o que la izquierda es derecha,** obedécele. **Y con mayor razón si te dice que la derecha es derecha o que la izquierda es izquierda.**[46]

**13.** וְכָל הָעָם יִשְׁמְעוּ / Y TODO EL PUEBLO ESCUCHARÁ. **De aquí** se aprende **que hacen esperar**

45. *Rosh Hashaná* 25b; *Sifrí* 153. Esto explica por qué la Torá enfatiza que hay que acudir al juez "que esté en aquellos días", frase al parecer superflua (*Sifté Jajamim*).

46. *Sifrí* 154. Según Rambán, esta afirmación del Midrash que Rashí cita significa que "incluso si te parece que [el sabio o juez] cambia la derecha por la izquierda" aun así hay que escucharlo. "Pero con mayor razón que debes pensar que [los sabios] afirman que la derecha es la derecha, ya que el espíritu del Eterno está sobre los que sirven en su Santuario y nunca abandonará a Sus devotos." Sin embargo, en el Talmud Yerushalmí (*Horayot* 1:1), se afirma lo opuesto: "Se podría pensar que incluso si [los jueces] te dicen que la derecha es la izquierda o que la izquierda es la derecha, aun así debes obedecerlos. [Para descartar esta suposición] el versículo declara: "[Y no te apartes de todas las palabras que yo les ordeno en este día] ni a derecha ni a izquierda", [lo cual implica hasta] que te digan que la derecha es derecha y la izquierda es izquierda".

וְלֹ֥א יְזִיד֖וּן עֽוֹד׃ ס שני יד כִּֽי־תָבֹ֣א
אֶל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֣ן לָ֔ךְ
וִירִשְׁתָּ֖הּ וְיָשַׁ֣בְתָּה בָּ֑הּ וְאָמַרְתָּ֗ אָשִׂ֤ימָה
עָלַי֙ מֶ֔לֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֥ר סְבִיבֹתָֽי׃
טו שׂ֣וֹם תָּשִׂ֤ים עָלֶ֙יךָ֙ מֶ֔לֶךְ אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר
יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּ֑וֹ מִקֶּ֣רֶב אַחֶ֗יךָ תָּשִׂ֤ים
עָלֶ֙יךָ֙ מֶ֔לֶךְ לֹ֣א תוּכַ֗ל לָתֵ֤ת עָלֶ֙יךָ֙ אִ֣ישׁ
נָכְרִ֔י אֲשֶׁ֥ר לֹא־אָחִ֖יךָ הֽוּא׃ טז רַק֮
לֹא־יַרְבֶּה־לּ֣וֹ סוּסִים֒ וְלֹֽא־יָשִׁ֤יב אֶת־

*ya no actuarán con premeditación.*
14 *Cuando entres a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, y tomes posesión de ella y te asientes en ella, y digas: "Me impondré un rey como todos los pueblos que están a mi alrededor".*
15 *Ciertamente te impondrás un rey que el Eterno tu Dios escoja; del seno de tu pueblo te impondrás un rey: no podrás imponer sobre ti a un hombre extraño que no sea hermano tuyo.*
16 *Sólo que él no deberá aumentar para sí caballos en exceso, para que no haga retornar al*

ONKELÓS

וְלָא יַרְשִׁיעוּן עוֹד: יד אֲרֵי תֵיעוֹל לְאַרְעָא דַּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ וְתֵירְתַהּ וְתֵיתֵב בַּהּ וְתֵימַר אֲמַנֵּי עֲלַי מַלְכָּא
כְּכָל עַמְמַיָּא דִּי בְסַחֲרָנָי: טו מַנָּאָה תְמַנֵּי עֲלָךְ מַלְכָּא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ בֵּהּ מִגּוֹ אַחָיךְ תְּמַנֵּי עֲלָךְ מַלְכָּא
לֵית לָךְ רְשׁוּ לְמַנָּאָה עֲלָךְ גְּבַר נוּכְרַי דִּי לָא אֲחוּךְ הוּא: טז לְחוֹד לָא יַסְגֵּי לֵהּ סוּסָוָן וְלָא יָתֵב יָת

RASHÍ

לוֹ עַד הָרֶגֶל וּמְמִיתִין אוֹתוֹ בָּרֶגֶל: (טז) **לֹא יַרְבֶּה לוֹ סוּסִים.** אֶלָּא כְּדֵי מֶרְכַּבְתּוֹ, שֶׁלֹּא יָשִׁיב אֶת הָעָם מִצְרַיְמָה, שֶׁהַסּוּסִים בָּאִים מִשָּׁם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בִּשְׁלֹמֹה: וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al condenado a muerte[47] **hasta la festividad** siguiente, **y lo ejecutan en la festividad** misma.[48]

16. **לֹא יַרְבֶּה לוֹ סוּסִים** / NO DEBERÁ AUMENTAR PARA SÍ CABALLOS. **Sino** solamente **los suficientes para su carroza,**[49] **para que no haga que el pueblo** de Israel **regrese a Mitzráim,**[50] **ya que los caballos procedían de ahí, como se declara respecto al** rey **Shelomó: "Se podía sacar carruajes**

47. Aunque Rashí no lo aclara explícitamente, estos versículos se refieren específicamente al *zakén mamré*, un sabio del Sanhedrín que se opone al dictamen de sus colegas, una vez que éstos deliberaron y dictaminaron que la ley en un caso particular debe ser de cierto modo. Si ese sabio meramente enseña en forma *teórica* su opinión divergente, no hay problema. Pero si instruye a la gente a aplicar en la *práctica* su opinión, se le considera "sabio rebelde" [*zakén mamré*] contra la autoridad del Sanhedrín y es condenado a muerte.

48. *Sanhedrín* 89a. Este requisito se deriva de que el versículo dice que "todo el pueblo escuchará" lo ocurrido al condenado a muerte. Como solamente en las festividades [*regalim*] la Torá prescribe que todo el pueblo de Israel debe reunirse en Yerushaláim, eso implica que había que demorar su ejecución hasta ese momento (*Beer Itzjak*). Obviamente, esto no quiere decir que se viola la festividad misma [*yom tob*] para ejecutar al *zakén mamré,* pues éste es ejecutado en los días intermedios de la festividad [*jol hamoed*] (*Tiféret Israel*). Ahora bien, la ley de que su muerte sirva de advertencia a los demás solamente se aplica al *zakén mamré*, no a los demás condenados a muerte, los cuales son ejecutados a la brevedad posible.

49. *Sanhedrín* 21b.

50. El prefijo ו en la frase וְלֹא יָשִׁיב אֶת הָעָם מִצְרַיְמָה no actúa como conjunción copulativa "y", sino que expresa propósito, "para que". Leída de este modo, la frase no significa "*y* no hará regresar al pueblo a Mitzráim", como si se tratara de una prohibición adicional a la de no tener muchos caballos, sino que da la razón de por qué el rey no debe tener muchos caballos, "*para que* no haga regresar al pueblo a Mitzráim" (*Mizraji*).

*pueblo a Mitzráim a fin de incrementar los caballos, siendo que el Eterno ha dicho a ustedes: "No volverán nunca más a regresar por este camino".* [17] *Y no deberá aumentar para sí demasiadas mujeres, para que su corazón no se desvíe; y no deberá aumentar para sí plata y oro en exceso.* [18] *Y sucederá que cuando él se asiente sobre su trono real,*

הָעָם֙ מִצְרַ֔יְמָה לְמַ֖עַן הַרְבּ֣וֹת
ס֑וּס וַֽיהוָה֙ אָמַ֣ר לָכֶ֔ם לֹ֣א
תֹסִפ֗וּן לָשׁ֛וּב בַּדֶּ֥רֶךְ הַזֶּ֖ה עֽוֹד׃
יז וְלֹ֤א יַרְבֶּה־לּוֹ֙ נָשִׁ֔ים וְלֹ֖א
יָס֣וּר לְבָב֑וֹ וְכֶ֣סֶף וְזָהָ֔ב לֹ֥א
יַרְבֶּה־לּ֖וֹ מְאֹֽד׃ יח וְהָיָ֣ה
כְשִׁבְתּ֔וֹ עַ֖ל כִּסֵּ֣א מַמְלַכְתּ֑וֹ

ONKELÓS

עַמָּא לְמִצְרָיִם בְּדִיל לְאַסְגָּאָה לֵהּ סוּסָוָן וַייָ אֲמַר לְכוֹן לָא תוֹסְפוּן לְמִתוּב בְּאֹרַח הָדָא עוֹד: יז וְלָא יַסְגֵּי לֵהּ נְשִׁין וְלָא יִטְעֵי לִבֵּהּ וְכַסְפָּא וְדַהֲבָא לָא יַסְגֵּי לֵהּ לַחֲדָא: יח וִיהֵי כְמִתְּבֵהּ עַל כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ

RASHÍ

מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה (מלכים ב י:כט): (יז) **וְלֹא יַרְבֶּה לּוֹ נָשִׁים.** אֶלָּא שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה, שֶׁמָּצִינוּ שֶׁהָיוּ לוֹ לְדָוִד שֵׁשׁ נָשִׁים וְנֶאֱמַר לוֹ: וְאִם מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה (שמואל ב יב:ח): **וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה לּוֹ מְאֹד.** אֶלָּא כְּדֵי לִתֵּן לְאַכְסַנְיָא (לְאַפְסַנְיָא): (יח) **וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ.** אִם עָשָׂה כֵן כְּדַאי הוּא שֶׁתִּתְקַיֵּם מַלְכוּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de Mitzráim por seiscientas** [monedas] **de plata y caballos por ciento cincuenta".**[51]

**17. וְלֹא יַרְבֶּה לּוֹ נָשִׁים / Y NO DEBERÁ AUMENTAR PARA SÍ DEMASIADAS MUJERES. Sino** solamente **dieciocho. Pues hallamos** escrito **que** el rey **David tuvo seis esposas,**[52] y aun así **le fue dicho: "Y si es poco, yo te hubiera añadido como esas y como esas".**[53]

**וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה לּוֹ מְאֹד / Y NO DEBERÁ AUMENTAR PARA SÍ PLATA Y ORO EN EXCESO. Sino** solamente **lo suficiente para adjudicar para su corte.**[54]

**18. וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ / Y SUCEDERÁ QUE CUANDO ÉL SE ASIENTE.** Es decir, **si él cumple** todo eso, **digno será de que su reinado perdure.**[55]

---

51. *Melajim* I, 10:29. Ahí mismo, en el v. 10:26, la Escritura dice que el rey Shelomó amasó una gran cantidad de caballos y carruajes; luego, en el v. 10:28, dice que el proveedor de los caballos del rey Shelomó era Mitzráim.

52. Ver *Shemuel* II, 3:2-5. Sus nombres eran: 1) Ajinóam de Izreel; 2) Abigail, ex-esposa de Nabal; 3) Maajá, hija de Talmai, rey de Gueshur; 4) Jaguit; 5) Abital; 6) Mijal [Eglá], hija de Shaúl.

53. *Shemuel* II, 12:8; *Sanhedrín* 21a. Eso le fue dicho al rey David por el profeta Natán, cuando éste le reprendió en nombre de Dios a raíz de su relación con Bat-Sheba. Antes de involucrarse con Bat-Sheba, el rey David tenía ya seis esposas. Y en aquel momento le dijo que si eso le parecía poco le hubiera podido añadir "como esas y como esas", lo que implicaba que tenía derecho a dieciocho esposas. En hebreo, la expresión que el profeta Natán utilizó fue כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה, que literalmente quiere decir "[tantas] como esas y como esas".

54. *Sanhedrín* 21b; *Sifrí* 159. Es decir, lo suficiente para mantener a todos los que el rey está obligado a sustentar, como oficiales del Estado, sirvientes y soldados (*Mizrají*).

55. *Sifrí* 159. La frase וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ parece superflua. Si la Torá solamente hubiera querido prescribir aquí la obligación de que el rey escriba dos copias de la Torá, solamente debió haber escrito: "Y deberá escribir para sí dos copias de esta Torá...", sin mencionar que eso deberá hacerlo cuando se asiente sobre su trono. Por ello, Rashí entiende que aquí la frase וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ define las condiciones en que

וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:
יט וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי
חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם:
כ לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו
וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין

*deberá escribir para sí dos copias de esta Torá en un libro, de delante de los kohanim, los leviim.*
19 *Ella estará con él y él deberá leerla durante todos los días de su vida, a fin de que aprenda a temer al Eterno su Dios, para guardar todas las palabras de esta Torá y estos estatutos, a fin de cumplirlos.*
20 *Para que su corazón no se ensoberbezca más que sus hermanos, y para que no se aparte del mandamiento ni a derecha ni a*

ONKELÓS

וְיִכְתּוֹב לֵהּ יָת פַּתְשֶׁגֶן אוֹרַיְתָא הָדָא עַל סִפְרָא מִן קֳדָם כָּהֲנַיָּא לֵוָאֵי: יט וּתְהֵי עִמֵּהּ וִיהֵי קָרֵי בֵהּ כָּל יוֹמֵי חַיּוֹהִי בְּדִיל דְּיֵילַף לְמִדְחַל קֳדָם (נ"א יָת) יְיָ אֱלָהֵהּ לְמִטַּר יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא וְיָת קְיָמַיָּא הָאִלֵּין לְמֶעְבְּדְהוֹן: כ בְּדִיל דְּלָא יְרִים לִבֵּהּ מֵאֲחוֹהִי וּבְדִיל דְּלָא יִסְטֵי מִן תַּפְקֶדְתָּא יַמִּינָא

RASHÍ

**את משנה התורה.** שְׁתֵּי סִפְרֵי תוֹרָה, פַּתְשֶׁגֶן. פָּתַר מִשְׁנֶה לְשׁוֹן שִׁנּוּן וְדִבּוּר: אַחַת שֶׁהִיא מוּנַחַת בְּבֵית גְּנָזָיו וְאַחַת שֶׁנִּכְנֶסֶת וְיוֹצֵאת עִמּוֹ. (יט) **דברי התורה.** כְּמַשְׁמָעוֹ: (כ) **ולבלתי סור מן המצוה.** אֲפִילוּ מִצְוָה קַלָּה שֶׁל נָבִיא. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אֶת מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה** / DOS COPIAS DE [ESTA] TORÁ. Eso significa: **dos rollos** de pergamino **de la Torá, uno que** debe quedar **colocado en su cámara del tesoro y otro que entra y sale con el** rey.[56] **Pero** el Targum **de Onkelós tradujo** la palabra מִשְׁנֶה por **פַּתְשֶׁגֶן, con ello interpretando מִשְׁנֶה en el sentido de aprendizaje y habla.**

19. **דִּבְרֵי הַתּוֹרָה** / LAS PALABRAS DE [ESTA] TORÁ. Esto debe ser entendido **tal como suena** literalmente.[57]

20. **וּלְבִלְתִּי סוּר מִן הַמִּצְוָה** / Y PARA QUE NO SE APARTE DEL MANDAMIENTO. **Incluso** de **un precepto ligero de un profeta.**[58]

---

deberá cumplir ese precepto: cuando su reino perdure, y eso solamente podrá ser cuando cumpla las tres restricciones enunciadas antes (*Séfer ha-Zikarón*).

56. *Sanhedrín* 21a. En este contexto, la palabra מִשְׁנֶה significa "doble", "duplicado", al igual que en *Bereshit* 43:12 y *Shemot* 16:22. Por tanto, la frase מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה quiere decir "dos copias de la Torá". La razón por la que la Torá no escribió explícitamente שְׁנֵי סִפְרֵי תוֹרָה, "dos libros de la Torá", y en vez de eso utilizó un término que significa duplicado, se debe a que como ciudadano común [*hediot*] el rey ya está obligado a escribir para sí un rollo de la Torá, al igual que cualquier otro judío; por ello, la Torá aquí agrega que, en calidad de rey, debe escribir otro libro además del primero (*Gur Aryé; Mizrají*). No puede referirse al libro de *Debarim*, también llamado מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה, *Mishné Torá* ["repetición de la Torá"] ya que no sería lógico que el rey soslayara lo principal y tomara lo secundario (*Baer Heteb*).

57. Es decir, en referencia a los mandamientos de la Torá entregada a Moshé en el Sinaí. Rashí puntualiza esto porque en su siguiente comentario explicará la palabra מִצְוָה, "mandamiento", en un sentido no literal, refiriéndola a los preceptos de los profetas (*Sifté Jajamim*). Ver la nota siguiente.

58. Rashí entiende que aquí la palabra מִצְוָה, "mandamiento", se refiere a preceptos que posteriormente prescribirían los profetas de futuras generaciones porque si esa palabra se refiriere a los

| | |
|---|---|
| וּשְׂמֹאול לְמַ֫עַן יַאֲרִ֫יךְ יָמִ֫ים עַל־מַמְלַכְתּוֹ ה֛וּא וּבָנָ֖יו בְּקֶ֥רֶב יִשְׂרָאֵֽל׃ ס | *izquierda, a fin de que prolongue los días de su reinado, tanto él como sus hijos, en medio de Israel.* |
| **פרק יח** | **Capítulo 18** |
| שלישי א לֹֽא־יִהְיֶ֨ה לַכֹּהֲנִ֜ים הַלְוִיִּ֗ם כָּל־שֵׁ֥בֶט לֵוִ֛י | [1]*Los kohanim, los leviim –toda la tribu de Leví– no tendrán* |

ONKELÓS

וּשְׂמָאלָא בְּדִיל דְּיוֹרֵךְ יוֹמִין עַל מַלְכוּתֵהּ הוּא וּבְנוֹהִי בְּגוֹ יִשְׂרָאֵל: א לָא יְהֵי לְכָהֲנַיָּא לֵוָאֵי כָּל שִׁבְטָא דְלֵוִי

RASHÍ

**לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים.** מִכְּלַל הֵן אַתָּה שׁוֹמֵעַ לָאו. וְכֵן מָצִינוּ בְּשָׁאוּל, שֶׁאָמַר לוֹ שְׁמוּאֵל: שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד בּוֹאִי אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת (שמואל א י:ח), וּכְתִיב: וַיּוֹחֶל שִׁבְעַת יָמִים (שמואל א יג:ח), וְלֹא שָׁמַר הַבְטָחָתוֹ לִשְׁמוֹר כָּל הַיּוֹם, וְלֹא הִסְפִּיק לְהַעֲלוֹת הָעוֹלָה עַד שֶׁבָּא שְׁמוּאֵל וְאָמַר לוֹ: נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ וְגוֹ' (שמואל א יג:יג) וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא תָקוּם (שמואל א יג:יג). הָא, לָמַדְתָּ שֶׁבִּשְׁבִיל מִצְוָה קַלָּה שֶׁל נָבִיא נֶעֱנַשׁ: **הוּא וּבָנָיו.** מַגִּיד שֶׁאִם בְּנוֹ הָגוּן לְמַלְכוּת הוּא קוֹדֵם לְכָל אָדָם: (א) **כָּל שֵׁבֶט לֵוִי.** בֵּין תְּמִימִין בֵּין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים / A FIN DE QUE PROLONGUE LOS DÍAS. De un enunciado positivo se implica lo negativo.**[59] **Y asimismo hallamos respecto al** rey **Shaúl, a quien** el profeta **Shemuel le dijo: "Aguarda siete días hasta que yo venga a ti** [antes de] **ofrecer ofrendas de ascensión".**[60] **Y está escrito** que Shaúl **"esperó siete días",**[61] **pero no cumplió su promesa de aguardar todo el** séptimo **día** y comenzó a ofrecer ofrendas. **Y apenas había acabado de ofrecer la ofrenda de ascensión cuando Shemuel llegó y le dijo: "Actuaste con insensatez; no guardaste, etc."**[62] Y el profeta agregó: **"Pero ahora, tu reinado no perdurará".**[63] **De eso aprendes que incluso por un mandato ligero de un profeta** el rey Shaúl **fue castigado.**

**הוּא וּבָנָיו / TANTO ÉL COMO SUS HIJOS.** Esto **informa que si su hijo es apto para reinar, él tiene precedencia sobre cualquier** otro **hombre.**[64]

**18**

**1. כָּל שֵׁבֶט לֵוִי / TODA LA TRIBU DE LEVÍ. Ya sean** físicamente **íntegros o con**

---

preceptos de la Torá misma sería redundante, ya que en el v. 19 el versículo explícitamente los menciona al decir: "...para guardar todas las palabras de esta Torá y estos *estatutos*" (*Gur Aryé*).

59. Es decir, que de una cláusula enunciada en términos positivos, como aquí la frase "a fin de que prolongue los días", se implica el carácter negativo del caso opuesto. En este caso, que si el rey no hace lo que la Torá le manda, no prolongará sus días de reinado. Rashí ya había enunciado este principio interpretativo al final de su comentario al v. 11:19, *s.v.* לְדַבֵּר בָּם, así como en *Shemot* 20:12, 28:35, 30:20 y *Bemidbar* 5:19.

60. *Shemuel* I, 10:8.

61. *Shemuel* I, 13:8.

62. *Shemuel* I, 13:13. El versículo completo es: "Actuaste con insensatez; no guardaste el mandamiento del Eterno, tu Dios, que Él te había ordenado. Pues [si lo hubieras guardado], ahora el Eterno hubiera establecido tu reinado sobre Israel para siempre".

63. *Shemuel* I, 13:13.

64. *Sifrí* 162; *Horayot* 11b.

חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל
אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ

*parte ni patrimonio junto con Israel; las ofrendas ígneas del Eterno y Su heredad*

ONKELÓS

חֲלָק וְאַחְסָנָא עִם יִשְׂרָאֵל קֻרְבָּנַיָּא דַיְיָ וְאַחְסַנְתֵּהּ

RASHÍ

בַּעֲלֵי מוּמִין: חֵלֶק. בַּבִּזָּה: וְנַחֲלָה. בָּאָרֶץ: אִשֵּׁי ה'. קָדְשֵׁי הַמִּקְדָּשׁ: וְנַחֲלָתוֹ. אֵלּוּ קָדְשֵׁי הַגְּבוּל, תְּרוּמוֹת וּמַעַשְׂרוֹת. אֲבָל נַחֲלָה גְמוּרָה לֹא יִהְיֶה לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו. וּבְסִפְרֵי דָּרְשׁוּ: וְנַחֲלָה לֹא יִהְיֶה לּוֹ, זוֹ נַחֲלַת שְׁאָר. בְּקֶרֶב אֶחָיו, זוֹ נַחֲלַת חֲמִשָּׁה. וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה הִיא. וְנִרְאֶה לִי שֶׁאֶרֶץ כְּנַעַן שֶׁמֵּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**defectos** físicos.[65]

**חֵלֶק** / PARTE. **En el botín** de guerra.[66]

**וְנַחֲלָה** / NI PATRIMONIO. **En la Tierra** de Israel.[67]

**אִשֵּׁי ה'** / LAS OFRENDAS ÍGNEAS DEL ETERNO. Esto se refiere a **las ofrendas consagradas del Templo.**[68]

**וְנַחֲלָתוֹ** / SU HEREDAD. Esto se refiere a **las cosas consagradas del territorio** de Israel,[69] que son **las porciones separadas**[70] **y los diezmos.**[71] **Pero un patrimonio completo "no tendrá entre sus hermanos".**[72] **Y en el** midrash ***Sifrí,***[73] los Sabios **interpretaron** lo siguiente: la frase **"no tendrá patrimonio" se refiere al "patrimonio del resto";**[74] la frase **"entre sus hermanos" se refiere al "patrimonio de los cinco", y yo no sé a qué se refiere eso. Pero me parece que la tierra de Kenaan que está del otro lado del Yardén,** hacia el oeste,[75] es llamada

65. *Sifrí* 163. Puesto que el versículo ya habla de "los kohanim, los leviim", sería redundante que agregara "toda la tribu de Leví", a menos que se entienda que esta última frase enfatiza que todos los leviim están incluidos en la ley mencionada aquí (*Sifté Jajamim*).

66. *Sifrí* 163. Si el pueblo de Israel hace una guerra, el botín obtenido en ella se reparte por igual entre todas las tribus. Pero la tribu de Leví, incluyendo a los kohanim, no tiene parte en este reparto. Rashí ya había explicado esto mismo en *Bemidbar* 18:20, *s.v.* וְחֵלֶק לֹא יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם.

67. *Sifrí* 163. Las ciudades adjudicadas a los leviim no eran patrimonio de su tribu; su propósito era meramente proporcionales un lugar para vivir en medio de las demás tribus. Sobre la falta de patrimonio territorial de los kohanim, ver *Bemidbar* 18:20: "El Eterno dijo a Aharón: En su tierra no tendrás patrimonio, ni tendrás porción entre ellos; Yo soy tu porción y tu patrimonio en medio de los Hijos de Israel". Para lo mismo respecto a los leviim, ver *Bemidbar* 18:23: "Y entre los Hijos de Israel no heredarán patrimonio".

68. *Sifrí* 163. Es decir, las ofrendas que deben ser llevadas al Templo para ser ofrecidas ahí.

69. Es decir, las cosas consagradas que pueden ser ingeridas en todo el territorio de Israel, no sólo en el Templo. En hebreo, la expresión que aquí traducimos por "territorio" literalmente significa "frontera".

70. Es decir, la porción separada [*terumá*] del producto agrícola que el israelita entrega al kohén. Ver al respecto *Bemidbar* 18:12: "Todo lo mejor del aceite y todo lo mejor del vino y del grano, lo primero de ellos, que ellos [los israelitas] den al Eterno, a ti [el kohén] te los he dado".

71. *Sifrí* 163. Ver *Bemidbar* 18:25-29.

72. *Infra*, v. 2.

73. *Sifrí* 164.

74. En las ediciones actuales del midrash *Sifrí* la versión textual es "patrimonio de los tres [שְׁלֹשָׁה]", no "del resto" [שְׁאָר].

75. Rashí se refiere al territorio comprendido entre el río Yardén y el Mar Mediterráneo.

RASHÍ

וָאֵילָךְ נִקְרֵאת אֶרֶץ חֲמִשָּׁה עֲמָמִים וְשֶׁל סִיחוֹן וְעוֹג שְׁנֵי עֲמָמִים, אֱמוֹרִי וּכְנַעֲנִי. וְנַחֲלַת שְׁאָר, לְרַבּוֹת קֵינִי וּקְנִזִּי וְקַדְמוֹנִי. וְכֵן דּוֹרֵשׁ בְּפָרָשַׁת מַתָּנוֹת, שֶׁנֶּאֶמְרוּ לְאַהֲרֹן: עַל כֵּן לֹא הָיָה לְלֵוִי וְגוֹ' (לעיל י:ט), לְהַזְהִיר עַל קֵינִי וּקְנִזִּי וְקַדְמוֹנִי. שׁוּב נִמְצָא בְּדִבְרֵי רַבִּי קְלוֹנִימוּס, הָכִי גַּרְסִינָן בְּסִפְרֵי: וְנַחֲלָה לֹא יִהְיֶה לוֹ, אֵלּוּ נַחֲלַת חֲמִשָּׁה. בְּקֶרֶב אֶחָיו, אֵלּוּ נַחֲלַת שִׁבְעָה, נַחֲלַת חֲמִשָּׁה שְׁבָטִים וְנַחֲלַת שִׁבְעָה שְׁבָטִים, וּמִתּוֹךְ שֶׁמֹּשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ לֹא חָלְקוּ נַחֲלָה אֶלָּא לַחֲמִשָּׁה שְׁבָטִים בִּלְבָד, שֶׁכֵּן מֹשֶׁה הִנְחִיל לִרְאוּבֵן וְגָד וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וִיהוֹשֻׁעַ הִנְחִיל לִיהוּדָה וְאֶפְרַיִם וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה, וְשִׁבְעָה הָאֲחֵרִים נָטְלוּ מֵאֲלֵיהֶן אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ. מִתּוֹךְ כָּךְ, הִזְכִּיר חֲמִשָּׁה לְבַד וְשִׁבְעָה לְבָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**“territorio de cinco pueblos”, y** la tierra **de Sijón y de Og**[76] es llamada “territorio de **dos pueblos”, el emorí y el kenaaní. Y** la frase del midrash **“patrimonio del resto”** es enunciada ahí **para incluir** a los pueblos **kení, kenizí y kadmoní.**[77] **Y así también interpreta** el midrash *Sifrí* **en la sección sobre regalos que había sido dicha a Aharón:**[78] el versículo que dice: **“Por eso el leví no tiene** porción ni patrimonio junto con sus hermanos...”[79] fue enunciado **para instruir** a Israel **respecto al kení, el kenizí y el kadmoní.**[80] **Y también se halla** escrito **en las palabras de Rabí Kalónimos**[81] que **así debe leerse en** el texto del *Sifrí*: la frase **“no tendrá patrimonio” se refiere al “patrimonio de los cinco”**; la frase **“entre sus hermanos” se refiere al “patrimonio de los siete”.** Esto se refiere al **patrimonio de cinco tribus y al patrimonio de siete tribus** de Israel. **Y como Moshé y Yehoshúa sólo adjudicaron su patrimonio a cinco tribus** –**ya que Moshé hizo heredar** a las tribus de **Reubén, Gad y media tribu de Menashé,**[82] y por su parte **Yehoshúa hizo heredar a** las tribus de **Yehudá, de Efráim y** la otra **media tribu de Menashé**[83]–, **y las otras siete** tribus **tomaron** los territorios que les correspondían **por sí mismas después de la muerte de Yehoshúa, es por eso que** el midrash *Sifrí* **menciona cinco** tribus **por un lado y siete** tribus **por otro lado.**

76. Sijón era rey del pueblo emorí situado del lado este del río Yardén; Og era rey de Bashán, país igualmente situado del lado este del Yardén.

77. Ver *Bereshit* 15:18-21. Ahí la Torá dice: “En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo: A tu descendencia he entregado esta tierra, desde el río de Mitzráim hasta el gran río, el río Perat: al kení, al kenizí; al kadmoní; al jití; al perizí; a los refaim; al emorí; al kenaaní; al guirgashí y al yebusí”. De ahí vemos que Dios originalmente prometió a la descendencia de Abraham el territorio de diez naciones. Ahora bien, en el v. 2:4, *s.v.* יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו, citando el midrash *Bereshit Rabá* (44:23), Rashí explica que el kenizí es Edom (Seir), el kení es Amón y el kadmoní es Moab. Por tanto, aunque el territorio de esas tres naciones había sido prometido a Abraham, el pueblo de Israel no lo conquistó.

78. Ver *Bemidbar*, cap. 18. Los preceptos enunciados ahí fueron dichos para Aharón y los kohanim.

79. *Supra*, v. 10:9.

80. *Sifrí*, *Kóraj* 119.

81. Rabí Kalónimos ben Shabtai era un sabio contemporáneo de Rashí. Nació en Roma, Italia, y emigró a Worms, Francia en el año 1064, donde tuvo contacto con Rashí. Murió en el año 1096, en la primera Cruzada.

82. Ver *Bemidbar* 32:1-33. En el v. 32:33, la Torá dice: “Entonces Moshé les dio –a los hijos de Gad y a los hijos de Reubén, así como a la mitad de la tribu de Menashé hijo de Yosef– el reino de Sijón, rey del emorí, y el reino de Og, rey de Bashán; la tierra junto con sus ciudades en sus fronteras y las ciudades de la región alrededor”.

83. En *Yehoshúa* 18:2, el versículo dice que “entre los Hijos de Israel quedaban siete tribus que no habían recibido su patrimonio”. Ahí mismo, Rashí explica que eso se refiere a la tribu de Yehudá, la de Efráim y la segunda media tribu de Menashé.

יֹאכֵלוּן: ב וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס ג וְזֶה
יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם
מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר
אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ

*ellos comerán.* 2 *No tendrá patrimonio entre sus hermanos; el Eterno es su patrimonio, tal como Él le habló.*
3 *Esta será la ración de los kohanim de parte del pueblo, de parte de los que inmolan un sacrificio, ya sea toro u oveja: deberá entregar al kohén la antepierna,*

**ONKELÓS**

יֵיכְלוּן: ב וְאַחְסָנָא לָא יְהֵי לֵהּ בְּגוֹ אֲחוֹהִי מַתְּנָן דִּיהַב לֵהּ יְיָ אִנּוּן אַחֲסַנְתֵּהּ כְּמָא דִי מַלִּיל
לֵהּ: ג וְדֵין יְהֵי דַּחֲזֵי לְכָהֲנַיָּא מִן עַמָּא מִן נָכְסֵי נִכְסְתָא אִם תּוֹר אִם אִמַּר וְיִתֵּן לְכָהֲנָא דְּרוֹעָא

**RASHÍ**

(ב) כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ. בְּאַרְצָם לֹא תִנְחַל וְגוֹ׳ אֲנִי חֶלְקְךָ (במדבר יח:כ): (ג) מֵאֵת הָעָם. וְלֹא מֵאֵת הַכֹּהֲנִים: אִם שׁוֹר אִם שֶׂה. פְּרָט לְחַיָּה: הַזְּרֹעַ. מִן הַפֶּרֶק שֶׁל אַרְכֻּבָּה עַד כַּף שֶׁל יָד שֶׁקּוֹרִין אשפלדו"ן:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

2. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ / TAL COMO ÉL LE HABLÓ. Cuando le dijo: **"En su tierra no heredarás... Yo soy tu porción..."**[84]

3. מֵאֵת הָעָם / DE PARTE DEL PUEBLO. **Pero no de los kohanim.**[85]

אִם שׁוֹר אִם שֶׂה / YA SEA TORO U OVEJA. Esto **excluye a un animal salvaje.**[86]

הַזְּרֹעַ / LA ANTEPIERNA. **Desde la juntura de la *arcuba* hasta la espaldilla,**[87] **que llaman *espaldon*** en francés antiguo.[88]

84. *Bemidbar* 18:20. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Aharón: En su tierra no tendrás patrimonio, ni tendrás porción entre ellos; Yo soy tu porción y tu patrimonio en medio de los Hijos de Israel".

85. *Sifrí* 165. Tal como estipula aquí la Torá, siempre que un israelita degüelle un animal para su uso particular (que no sea ofrenda) está obligado a separar para el kohén las partes descritas en este versículo. Pero a diferencia del israelita, si un kohén degüella un animal para su uso particular no está obligado a separar estas partes y darlas a otro kohén. Esto se aprende de la frase "de parte del pueblo", lo cual excluye a los kohanim, quienes en cierto sentido forman una casta aparte del pueblo. Respecto a los leviim, existe la duda sobre si ellos forman parte "del pueblo" o no. Por consiguiente, el leví está exento de entregar las partes del animal especificadas aquí a un kohén, ya que para ello el kohén debería primero demostrar legalmente que sí está obligado. Pero a causa de esa duda misma, si un kohén las toma, no está obligado a regresarlas (*Mizrají*).

86. *Julín* 132a. Ver también *Torat Kohanim, Emor* 8:8, sobre *Vayikrá* 22:28. La obligación de dar al kohén las partes animales especificadas aquí solamente aplica a un animal puro doméstico [*behemá*].

87. *Julín* 134a. A diferencia de las piernas del ser humano, que están divididas en dos secciones: el fémur arriba y dos huesos articulados entre sí llamados tibia y peroné, las patas de un animal están divididas en tres secciones, una arriba de la otra. En hebreo, el hueso inferior se llama *arcubá*, el medio se llama *shok* y el superior se llama *kolit*. Lo que aquí la Torá llama זְרֹעַ abarca desde la juntura arriba de la *arcuba* hasta la espaldilla, que es el hueso amplio situado en el hombro del animal [el equivalente del omóplato en el ser humano]. Por tanto, abarca los dos huesos superiores, el *shok* y el *kolit*. Todo esto se refiere a la pierna delantera derecha del animal (*Tiféret Israel*).

88. En francés moderno, *paleron*. El vocablo antiguo *espaldon* está relacionado con las voces españolas "espalda" y "espaldilla".

וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה: ד רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ

*la quijada y el estómago.* 4*La primicia de tu grano, de tu vino y de tu aceite,*

ONKELÓS

וְלוֹעָא וְקֵבְתָא: ד רֵישׁ עֲבוּרָךְ חַמְרָךְ וּמִשְׁחָךְ

RASHÍ

**וְהַלְּחָיַיִם.** עִם הַלָּשׁוֹן. דּוֹרְשֵׁי רְשׁוּמוֹת הָיוּ אוֹמְרִים: זְרוֹעַ תַּחַת יָד, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ (במדבר כה:ז). לְחָיַיִם, תַּחַת תְּפִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל (תהלים קו:ל), וְהַקֵּבָה, תַּחַת הָאִשָּׁה אֶל קֳבָתָהּ (במדבר כה:ח): (ד) **רֵאשִׁית דְּגָנְךָ.** זוֹ תְּרוּמָה. וְלֹא פֵּרַשׁ בָּהּ שִׁעוּר, אֲבָל רַבּוֹתֵינוּ נָתְנוּ בָהּ שִׁעוּר: עַיִן יָפָה, אֶחָד מֵאַרְבָּעִים. עַיִן רָעָה, אֶחָד מִשִּׁשִּׁים. בֵּינוֹנִית, אֶחָד מֵחֲמִשִּׁים. וְסָמְכוּ עַל הַמִּקְרָא שֶׁלֹּא לִפְחוֹת מֵאֶחָד מִשִּׁשִּׁים, שֶׁנֶּאֱמַר: שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְהַלְּחָיַיִם** / LA QUIJADA. **Junto con la lengua.**[89] **Los que interpretan los versículos**[90] **solían decir: la pata delantera** del animal **representa** el poder de **la mano** del hombre, **como se declara: "Y** [Pinejás] **tomó una lanza en su mano".**[91] **La quijada representa la oración, como se declara: "Pinejás se levantó y rezó".**[92] **Y el estómago representa** lo dicho en el versículo: **"Y a la mujer en su vientre".**[93]

4. **רֵאשִׁית דְּגָנְךָ** / LA PRIMICIA DE TU GRANO. **Esto se refiere a la *terumá*.**[94] **Y** la Torá no **especificó una medida de ella. Pero nuestros Sabios le estipularon una medida: el generoso, la cuarentava parte; el mezquino, la sesentava parte;** y **el mediocre, la cincuentava parte.**[95] **Y** los Sabios **se apoyaron en un versículo** para determinar **que no se debe dar menos de la sesentava parte, como se declara: "**Esta es la contribución que separarán: **una sexta parte de una *efá***[96] **de un *jómer***[97] **de**

89. *Julín* 134b. La quijada es sólo un hueso y por ello carece de importancia intrínseca; por ello la Torá le agrega la lengua. Además, puesto que la quijada simboliza el rezo, es obvio que incluye a la lengua (*Sifté Jajamim*).

90. En hebreo, *doreshé reshumot*, frase que según Rashí a *Babá Kamá* 82a podría significar "los que interpretan los *registros*", es decir, los versículos (*Gur Aryé*). En *Berajot* 24a, la frase que aparece ahí es *doreshé jamurot*, expresión que Rashí explica en referencia a sabios que saben interpretar versículos difíciles [*jamurot*].

91. *Bemidbar* 25:7.

92. *Tehilim* 106:30.

93. *Bemidbar* 25:8. El versículo completo es: "[Pinejás] fue tras el varón israelita al recinto y clavó a ambos, al varón israelita y a la mujer, en su vientre, y entonces se detuvo la plaga de los Hijos de Israel". Ese versículo relata el modo en que Pinejás salvó a Israel al matar a Zimrí, líder de la tribu de Shimón, y a su amante, una mujer de Midián llamada Cozbí.

94. La "*primicia* [רֵאשִׁית] de tu grano, de tu vino y de tu aceite" mencionada aquí es la misma que es mencionada en *Bemidbar* 18:12, donde la Torá dice: "Todo lo mejor del aceite y todo lo mejor del vino y del grano, lo *primero* de ellos [רֵאשִׁיתָם], que ellos den al Eterno, a ti te los he dado". Ambos versículos se refieren a la *terumá*, la "porción separada" del producto agrícola que el israelita separa y entrega al kohén. En la nota 45 de la parashat *Reé* se describe el orden de separación de los distintos tipos de diezmo.

95. *Terumot* 4:3.

96. La *efá* era una antigua medida de capacidad. Su equivalente moderno aproximado es de 24.8 litros, según el cálculo del rabino A. Naé.

97. La medida que en el lenguaje de la Escritura se llama *jómer* [חֹמֶר], en el lenguaje de la época de la Mishná es llamado *kor* [כּוֹר]. El *kor* es equivalente a 30 *seá*. En términos modernos aproximados, es equivalente al volumen de 246.2 litros.

וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לּוֹ׃ ה כִּי
בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־
שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה
הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס

*así como la primicia de la trasquila de tus ovejas, deberás entregarle.* [5]*Pues el Eterno tu Dios lo ha escogido de entre todas tus tribus para pararse a oficiar en el Nombre del Eterno, tanto él como sus hijos, todos los días.*

**ONKELÓS**

וְרֵישׁ גִּזָּא דְעָנָךְ תַּפְרֵשׁ לֵהּ׃ ה אֲרֵי בֵהּ יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ מִכָּל
שִׁבְטָיךְ לִמְקַם לְשַׁמָּשָׁא בִּשְׁמָא דַיְיָ הוּא וּבְנוֹהִי כָּל יוֹמַיָּא׃

**RASHÍ**

הַחִטִּים (יחזקאל מה:יג), שִׁשִּׁית הָאֵיפָה חֲצִי סְאָה כְּשֶׁאַתָּה נוֹתֵן חֲצִי סְאָה לְכוֹר הֲרֵי אֶחָד מִשִּׁשִּׁים, שֶׁהַכּוֹר שְׁלֹשִׁים סְאִין: **וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ.** כְּשֶׁאַתָּה גוֹזֵז צֹאנְךָ בְּכָל שָׁנָה תֵּן מִמֶּנָּה רֵאשִׁית לַכֹּהֵן. וְלֹא פֵּרֵשׁ בָּהּ שִׁעוּר, וְרַבּוֹתֵינוּ נָתְנוּ בָהּ שִׁעוּר: אֶחָד מִשִּׁשִּׁים. וְכַמָּה צֹאן חַיָּבוֹת בְּרֵאשִׁית הַגֵּז? חָמֵשׁ רְחֵלוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת (שמואל א כה:יח). רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: רֵאשִׁית גֵּז, שְׁתַּיִם. צֹאנְךָ, אַרְבָּעָה. תִּתֶּן לוֹ, הֲרֵי חֲמִשָּׁה: (ה) **לַעֲמֹד לְשָׁרֵת.** מִכָּאן שֶׁאֵין שֵׁרוּת אֶלָּא מְעֻמָּד:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**trigo".**[98] **La sexta parte de una** ***efá*** **equivale a medio** ***seá.***[99] **Cuando das medio** ***seá*** **por un** ***kor*** de trigo, **eso equivale a una sesentava parte, ya que el** ***kor*** **equivale a treinta** ***seín.***[100]

**וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ** / ASÍ COMO LA PRIMICIA DE LA TRASQUILA DE TUS OVEJAS. **Cuando cada año trasquiles a tus ovejas, entrega de la** trasquila **la primicia al kohén.**[101] **Y** la Torá **no especificó una medida** para este precepto. **Pero nuestros Sabios estipularon que su medida debía ser una sesentava parte** de la lana trasquilada.[102] **¿Y cuántas ovejas** se precisan para que queden **obligadas a la primicia de la trasquila?**[103] **Cinco ovejas, como se declara: "Y cinco ovejas preparadas".**[104] Por su parte, **Rabí Akibá dijo:** el número de cinco se determina así: la frase **"la primicia de la trasquila"** implica **dos;**[105] con la palabra **"ovejas"**, la suma llega a **cuatro;**[106] y añadiendo la frase **"deberás entregarle"**, el total llega a **cinco.**[107]

5. **לַעֲמֹד לְשָׁרֵת** / PARA PARARSE A OFICIAR. **De aquí** se aprende **que el servicio** sagrado **solamente** puede ser desempeñado **parado.**[108]

---

98. *Yejezkel* 45:13.

99. La *seá* es una medida de capacidad. Históricamente hubo dos medidas con este nombre: la "*seá* del desierto", utilizada en la época bíblica y la "*seá* de Yerushaláim", cuya medida era un veinte por ciento de la *seá* original.

100. *Talmud Yerushalmí, Terumot* 4:3.

101. El versículo no quiere decir que sólo la primera vez que la persona trasquile a sus ovejas debe entregar la primicia al kohén, sino cada año que lo haga (*Gur Aryé*).

102. *Julín* 137b.

103. Es decir, ¿cuál es el número mínimo de ovejas para aplicar este precepto?

104. *Shemuel* I, 25:18. Literalmente, "hechas", en el sentido de "listas para el acto" de separar la trasquila de ellas.

105. Hablar de lo "primero" (la "primicia") implica por lo menos dos, ya que "primero" es lo que inicia una serie numérica.

106. El plural "ovejas" implica por lo menos dos.

107. *Sifrí* 166. La frase "deberás entregarle" implica que por lo menos se entrega una cosa.

108. *Sifrí* 167.

[6]*Y cuando venga un leví de alguna de tus ciudades, de todo Israel, en donde él habite, y venga con toda el ansia de su alma al lugar que el Eterno haya escogido,* [7]*podrá oficiar en el Nombre*

רביעי ו וְכִֽי־יָבֹ֨א הַלֵּוִ֜י מֵאַחַ֤ד שְׁעָרֶ֙יךָ֙ מִכָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ה֖וּא גָּ֣ר שָׁ֑ם וּבָא֙ בְּכָל־אַוַּ֣ת נַפְשׁ֔וֹ אֶל־הַמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַ֥ר יְהוָֽה׃ ז וְשֵׁרֵ֕ת בְּשֵׁ֖ם

ONKELÓS

ו וַאֲרֵי יֵיתֵי לֵוָאָה מֵחֲדָא מִקִּרְוָיךְ מִכָּל יִשְׂרָאֵל דִּי הוּא דָּר תַּמָּן וְיֵיתֵי בְּכָל רְעוּת נַפְשֵׁהּ לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ: ז וִישַׁמֵּשׁ בִּשְׁמָא

RASHÍ

(ו) וְכִי יָבֹא הַלֵּוִי. יָכוֹל בְּבֶן לֵוִי וַדַּאי הַכָּתוּב מְדַבֵּר, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשֵׁרֵת, יָצְאוּ לְוִיִּם שֶׁאֵין רְאוּיִן לְשֵׁירוּת: וּבָא בְּכָל אַוַּת נַפְשׁוֹ... וְשֵׁרֵת. לִמֵּד עַל הַכֹּהֵן שֶׁבָּא וּמַקְרִיב קָרְבְּנוֹת נִדְבָתוֹ אוֹ חוֹבָתוֹ, וַאֲפִילוּ בְּמִשְׁמָר שֶׁאֵינוֹ שֶׁלּוֹ. דָּבָר אַחֵר, עוֹד לִמֵּד עַל הַכֹּהֲנִים הַבָּאִים לָרֶגֶל, שֶׁמַּקְרִיבִין (בְּמִשְׁמָר) וְעוֹבְדִין בְּקָרְבָּנוֹת הַבָּאוֹת מֵחֲמַת הָרֶגֶל, כְּגוֹן מוּסְפֵי הָרֶגֶל, וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵין הַמִּשְׁמָר שֶׁלָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**6. וְכִי יָבֹא הַלֵּוִי / Y CUANDO VENGA UN LEVÍ. Se podría** haber pensado que **este versículo habla de un leví puro.**[109] Para descartar esta hipótesis, **el versículo afirma** que viene **"para oficiar".** Esto **excluye a los leviim** puros, **ya que ellos no son aptos para oficiar.**[110]

**וּבָא בְּכָל אַוַּת נַפְשׁוֹ... וְשֵׁרֵת / Y VENGA CON TODA EL ANSIA DE SU ALMA... PODRÁ OFICIAR.** Esto **enseña que un kohén puede venir** al Santuario a **ofrecer ofrendas voluntarias u obligatorias** personales[111] **incluso en una guardia que no sea la suya.**[112] Según **otra explicación, también enseña respecto a los kohanim que vienen** de peregrinaje **a la festividad, que pueden ofrecer ofrendas {en la guardia** de ese momento} **y realizar el servicio de ofrendas** cuya obligación **llega a causa de la festividad –como las ofrendas adicionales de la festividad– incluso que no sea la guardia de ellos.**[113]

109. Es decir, de un leví que no sea kohén.

110. *Sifrí* 168. El "oficio" o "ministerio" [*sherut*] al que se refiere este versículo es el servicio [*abodá*] sagrado desempeñado en el Santuario. Este servicio solamente podía ser desempeñado por los kohanim; los leviim meramente asistían a los kohanim en esta labor. Por tanto, aunque en este contexto la Torá habla del "leví", en realidad se refiere al kohén, ya que sólo a ellos aplicaba el servicio sagrado. La Torá llama "leví" al kohén porque de hecho los kohanim constituían un clan dentro de la tribu de Leví y, por ello, todo kohén es simultáneamente leví.

111. Una ofrenda voluntaria [*nedabá*] es una ofrenda personal que la persona decide ofrecer por iniciativa propia; una ofrenda obligatoria personal se refiere a una ofrenda que la persona en forma individual está obligada a aportar, por ejemplo, para expiar una falta cometida o por otro motivo. Éstas pueden ser ofrendas de pecado [*jatat*] u ofrendas de culpa [*asham*]. Ver Rashí a *Babá Kamá* 109b.

112. *Babá Kamá* 109b; *Sifrí* 168. Los kohanim eran divididos en veinticuatro guardias. Cada guardia [*mishmar*] oficiaba durante dos (o tres) veces en el año. Aunque el servicio normal del Santuario era prerrogativa de la guardia en turno, todo kohén podía venir en cualquier momento y participar en el ofrendamiento de sus ofrendas personales, ya fueran voluntarias u obligatorias. Esto se aprende del hecho de que la Torá habla del "ansia de su alma", lo que implica que se refiere a ofrendas que él mismo aporta (*Sifté Jajamim*).

113. *Sucá* 55b; *Sifrí* 168. Aunque todo kohén podía venir y participar en las ofrendas cuya obligación aplica porque se trata de una festividad, no podían participar en el ofrendamiento de ofrendas personales que no se debieran a causa de la festividad. Ver Rambam en *Mishné Torá, Hiljot Kelé haMikdash*, cap. 4.

יְהֹוָ֣ה אֱלֹהָ֑יו כְּכָל־אֶחָיו֙ הַלְוִיִּ֔ם הָעֹמְדִ֥ים שָׁ֖ם לִפְנֵ֥י יְהֹוָֽה׃ ח חֵ֥לֶק כְּחֵ֖לֶק יֹאכֵ֑לוּ לְבַ֥ד מִמְכָּרָ֖יו עַל־הָאָבֽוֹת׃ ס ט כִּ֤י אַתָּה֙ בָּ֣א אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ לֹֽא־תִלְמַ֣ד לַעֲשׂ֔וֹת כְּתוֹעֲבֹ֖ת הַגּוֹיִ֥ם הָהֵֽם׃ י לֹֽא־יִמָּצֵ֣א בְךָ֔

*del Eterno su Dios igual que todos sus hermanos los leviim que están ahí parados delante del Eterno.* [8] *Una porción como otra comerán, salvo la venta de los ancestros.*

[9] *Cuando entres a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, no aprenderás para hacer según las abominaciones de esos pueblos.* [10] *No se hallará en ti*

ONKELÓS

דַּייָ אֱלָהֵהּ כְּכָל אֲחוֹהִי לֵוָאֵי דִּמְשַׁמְּשִׁין תַּמָּן (ס״א וּבִצְלוֹ) קֳדָם יְיָ: ח חֳלָק כְּחֳלָק יֵיכְלוּן בַּר מִמַּטַּרְתָּא דְּיֵיתֵי בְּשַׁבַּתָּא בְּכֵן (נ״א דְּכֵן) אַתְקִינוּ אֲבָהָתָא: ט אֲרֵי אַתְּ עָלֵל לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לָא תֵילַף לְמֶעְבַּד כְּטַעֲוַת עַמְמַיָּא הָאִנּוּן: י לָא יִשְׁתְּכַח בָּךְ

RASHÍ

(ח) **חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ.** מְלַמֵּד שֶׁחוֹלְקִין בָּעוֹרוֹת וּבִבְשַׂר שְׂעִירֵי חַטָּאוֹת. יָכוֹל אַף בִּדְבָרִים הַבָּאִים שֶׁלֹּא מֵחֲמַת הָרֶגֶל, כְּגוֹן תְּמִידִים וּמוּסְפֵי שַׁבָּת וּנְדָרִים וּנְדָבוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: לְבַד מִמְכָּרָיו עַל הָאָבוֹת, חוּץ מִמַּה שֶּׁמָּכְרוּ הָאָבוֹת בִּימֵי דָוִד וּשְׁמוּאֵל, שֶׁנִּקְבְּעוּ הַמִּשְׁמָרוֹת וּמָכְרוּ זֶה לָזֶה: טוֹל אַתָּה שַׁבָּתְךָ וַאֲנִי אֶטּוֹל שַׁבָּתִי: (ט) **לֹא תִלְמַד לַעֲשׂוֹת.** אֲבָל אַתָּה לָמֵד לְהָבִין וּלְהוֹרוֹת, כְּלוֹמַר לְהָבִין מַעֲשֵׂיהֶם כַּמָּה הֵם מְקֻלְקָלִין, וּלְהוֹרוֹת לְבָנֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּךְ וְכָךְ, שֶׁזֶּה הוּא חֹק הַגּוֹיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ / UNA PORCIÓN COMO OTRA COMERÁN.** Esto **enseña que** los kohanim que llegan **participan en el reparto de las pieles y la carne de las ofrendas de pecado de cabras.**[114] Ahora bien, **se podría** haber pensado que **también** participan **en las cosas** cuya obligación **no llega a causa de la festividad, como ofrendas continuas [*tamid*], ofrendas adicionales de Shabat, ofrendas votivas [*néder*] y ofrendas voluntarias.**[115] Para descartar esta hipótesis, **el versículo afirma: "Salvo la venta de los ancestros"**, es decir, **excepto lo que los ancestros hayan vendido en los días del** rey **David** y el profeta **Shemuel, que fue cuando se instituyeron las guardias**[116] y los kohanim **vendieron entre sí** los turnos, diciéndose: **"Tú toma esta semana y yo tomaré la otra".**[117]

**9. לֹא תִלְמַד לַעֲשׂוֹת / NO APRENDERÁS PARA HACER.** Lo que implica: **pero puedes aprender para entender y enseñar;**[118] **es decir, con el propósito de entender qué tan perversos son sus actos y enseñar a tus hijos: "No hagas eso, ya que es una práctica de gentiles".**

114. Las ofrendas de una festividad eran de tres tipos: 1) ofrendas de ascensión [*olá*]; 2) ofrendas de pecado [*jatat*] y 3) oblaciones de harina. Las primeras eran consumidas en su totalidad en el Altar, y sólo quedaba la piel. De las ofrendas de pecado, ciertas partes del animal eran ingeridas por los kohanim. Y las oblaciones de harina también eran ingeridas. Aquí el versículo enseña que cualquier kohén puede participar en el reparto de estas cosas incluso si no está de turno (*Mizrají*). El midrash *Sifrí* (169) agrega que también podían participar en el *léjem hapanim*, el "Pan de Semblantes".

115. Los kohanim que estaban fuera de turno solamente podían participar en las ofrendas adicionales exclusivas de la festividad; esto excluía a los demás tipos de ofrenda (*Mizrají*).

116. Ver *Taanit* 27a.

117. *Sifrí* 169; *Sucá* 55b-56a.

118. *Sifrí* 170. Ver también *Shabat* 75a y *Sanhedrín* 68a.

| | |
|---|---|
| *alguien que haga pasar a su hijo o hija por el fuego, uno que practique la adivinación, un pronosticador, un augur* | מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ |

ONKELÓS

מַעֲבַר בְּרֵהּ וּבְרַתֵּהּ בְּנוּרָא קָסֵם קִסְמִין מְעָנֵן וּמְנַחֵשׁ

RASHÍ

(י) מַעֲבִיר בְּנוֹ וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ. הִיא עֲבוֹדַת הַמּוֹלֶךְ. עוֹשֶׂה מְדוּרוֹת אֵשׁ מִכָּאן וּמִכָּאן וּמַעֲבִירוֹ בֵּין שְׁתֵּיהֶם: קֹסֵם קְסָמִים. אֵיזֶהוּ קוֹסֵם? הָאוֹחֵז אֶת מַקְלוֹ וְאוֹמֵר: אִם אֵלֵךְ אִם לֹא אֵלֵךְ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: עַמִּי בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ (הושע ד:יב): מְעוֹנֵן. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: אֵלּוּ נוֹתְנֵי עוֹנוֹת, שֶׁאוֹמְרִים: עוֹנָה פְּלוֹנִית יָפָה לְהַתְחִיל. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: אֵלּוּ אוֹחֲזֵי הָעֵינַיִם: מְנַחֵשׁ. פִּתּוֹ נָפְלָה מִפִּיו, צְבִי הִפְסִיקוֹ בַּדֶּרֶךְ, מַקְלוֹ נָפַל מִיָּדוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10.** **מַעֲבִיר בְּנוֹ וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ / PASAR A SU HIJO O HIJA POR EL FUEGO. Esto se refiere al culto al ídolo Mólej,**[119] el cual consistía en que la persona **hacía hogueras de fuego a ambos lados y hacía pasar** a su hijo **entre las dos.**[120]

**קֹסֵם קְסָמִים** / PRACTIQUE LA ADIVINACIÓN. **¿Quién es el adivino? El que agarra su vara y le dice: "¿Debo ir** a tal lugar **o no ir?" Y asimismo se declara: "Mi pueblo inquiría de su palo y su vara le decía".**[121]

**מְעוֹנֵן** / UN PRONOSTICADOR. Al respecto, **Rabí Akibá dijo: Esto se refiere a los que dan momentos** propicios, **los que dicen: "Tal temporada es buena para comenzar** tal cosa**". Pero los Sabios afirman: "Eso se refiere a los que hacen trucos de magia".**[122, 123]

**מְנַחֵשׁ** / UN AUGUR. Es el que actúa con base en que, por ejemplo, **su pan cayó de su boca, un venado cruzó su camino o su vara cayó de su mano.**[124]

119. *Sanhedrín* 64a. En *Vayikrá* 18:21, la Torá dice: "No entregarás a ninguno de tus hijos para que pase por Mólej, y no profanarás el Nombre de tu Dios; Yo soy el Eterno". Ahí mismo, *s.v.* לַמֹּלֶךְ, Rashí explica que Mólej era el nombre de un ídolo pagano de la época y explica que el culto que le rendían era que la persona entregaba su hijo a los sacerdotes paganos de Mólej, los cuales hacían dos grandes fogatas y hacían que el hijo pasara a pie entre ambas fogatas. La prohibición del culto a Mólej es repetida en *Vayikrá* 20:1-6.

120. En el Talmud (*Sanhedrín* 64b) hay una diferencia de opinión entre dos sabios, Abaye y Rabá, acerca de en qué consistía el culto que se rendía a Mólej. Rashí explica el versículo según Abaye. Pero Rabá opina que hacían una fosa en el suelo y ahí encendían la fogata, luego de lo cual hacían que el niño brincara de un lado a otro encima de la fogata. En ambos casos, el niño seguía vivo. Rambán, sin embargo, opina que el niño era quemado vivo. Según él e Ibn Ezrá, es posible que este ídolo sea idéntico a Milcom, que era la deidad principal de los amonim. Ver al respecto el libro de *Melajim* II, 23:13.

121. *Hoshea* 4:12; *Sifrí* 171.

122. Literalmente, "que toma los ojos", frase hebrea que es equivalente a la española "que toma el pelo".

123. *Sanhedrín* 65b; *Sifrí* 171 Ahí mismo, Rashí explica que para Rabí Akibá el nombre מְעוֹנֵן está relacionado con la palabra עוֹנָה, que significa "temporada", "momento fijo". Según él se refiere a los que emiten pronósticos o vaticinios supuestamente seguros sobre el futuro. Y también explica que según la opinión de los demás Sabios, el nombre מְעוֹנֵן está relacionado con עַיִן, que significa "ojo". Según esta explicación, el מְעוֹנֵן es aquel que "toma los ojos [el pelo] de la gente, haciéndole creer que hace actos de magia, cuando en realidad no hace nada".

124. *Sifrí* 171.

וּמְכַשֵּׁף: יא וְחֹבֵר חָבֶר
וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ
אֶל־הַמֵּתִים: יב כִּי־תוֹעֲבַת
יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה

*o un hechicero;* 11 *un hacedor de encantamientos, uno que inquiera de Ob o de Yidoní o uno que consulte a los muertos.* 12 *Pues abominación es para el Eterno todo el que haga estas [cosas], y*

**ONKELÓS**

וְחָרָשׁ: יא וְרָטִין רְטַן וְשָׁאֵל בִּדִּין וּזְכוּרוּ וְתָבַע מִן מֵתַיָּא: יב אֲרֵי מְרַחַק יְיָ כָּל דְּעָבֵד אִלֵּין

**RASHÍ**

(יא) **וְחֹבֵר חָבֶר.** שֶׁמְּצָרֵף נְחָשִׁים אוֹ עַקְרַבִּים אוֹ שְׁאָר חַיּוֹת לְמָקוֹם אֶחָד: **וְשֹׁאֵל אוֹב.** זֶה מְכַשְּׁפוּת שֶׁשְּׁמוֹ פִּיתוֹם, וּמְדַבֵּר מִשֶּׁחְיוֹ וּמַעֲלֶה אֶת הַמֵּת בְּבֵית הַשֶּׁחִי שֶׁלּוֹ: **וְיִדְּעֹנִי.** מַכְנִיס עֶצֶם חַיָּה שֶׁשְּׁמָהּ יָדוּעַ לְתוֹךְ פִּיו וּמְדַבֵּר הָעֶצֶם עַל יְדֵי מְכַשְּׁפוּת: **וְדֹרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים.** כְּגוֹן הַמַּעֲלֶה בִּזְכוּרוֹ, וְהַנִּשְׁאָל בְּגֻלְגֹּלֶת: (יב) **כָּל עֹשֵׂה אֵלֶּה.** עוֹשֶׂה כָּל אֵלֶּה לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא כָּל עוֹשֶׂה אֵלֶּה, אֲפִילוּ אַחַת מֵהֶן:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**11. וְחֹבֵר חָבֶר / UN HACEDOR DE ENCANTAMIENTOS.** Es el **que agrupa serpientes, escorpiones u otros animales en un lugar.**[125]

**וְשֹׁאֵל אוֹב / UNO QUE INQUIERA DE OB. Este es un tipo de hechicería cuyo nombre es *pitom*.**[126] El que la practica **habla desde su axila y alza a los muertos en su axila.**[127]

**וְיִדְּעֹנִי / Y DE YIDONÍ.** Es el que **mete un hueso de un animal llamado *yadua* en su boca y el hueso habla por medio de hechicería.**[128]

**וְדֹרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים / O UNO QUE CONSULTE A LOS MUERTOS. Por ejemplo, el que eleva** a los muertos **en su órgano sexual**[129] **o el que hace preguntas a un cráneo.**[130]

**12. כָּל עֹשֵׂה אֵלֶּה / TODO EL QUE HAGA ESTAS [COSAS].** Aquí **no se dice "el que haga todo esto", sino "todo el que haga estas [cosas]".** Esto implica que está prohibido **incluso una de ellas.**[131]

---

125. *Sifrí* 172. El nombre וְחֹבֵר חָבֶר literalmente significa "que agrupa un grupo". El propósito de reunir los animales en un lugar era para prácticas de hechicería o adivinación.

126. Esta prohibición ya había sido enunciada en *Vayikrá* 19:31: "No se dedicarán al espiritismo de Ob y Yidoní; no procurarán hacerse impuros a través de ellos; Yo soy el Eterno, su Dios". La pena de muerte por practicarla es enunciada en *Vayikrá* 20:27: "El hombre o la mujer en quienes haya espiritismo de Ob y Yidoní ciertamente morirán; con piedras los lapidarán, su sangre estará sobre ellos".

127. *Sifrí* 172. Ver la nota siguiente.

128. *Sanhedrín* 65b; *Sifrí* 172. En *Vayikrá* 19:31, *s.v.* אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֹבֹת, Rashí explica que Ob y Yidoní son formas de espiritismo o nigromancia. Ver también Rashí a *Vayikrá* 20:27, *s.v.* כִּי יִהְיֶה בָהֶם אוֹב וְגוֹ'.

129. *Sifrí* 172. En el midrash se define al דֹּרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים con estas palabras: "Es el que alza [a los muertos] en su "זכורו". En *Sanhedrín* 65b, Rashí entiende que la palabra זכורו se refiere al órgano sexual masculino [זכר]. Por tanto, se refiere a un hombre que eleva a los difuntos con el poder de su pene o los pone ahí, aunque es difícil saber a qué práctica en particular se refería Rashí. Pero Raabad [R. Abraham ben David] explica la palabra זכורו en el sentido de זְכִירָה, "expresar", "mencionar". Según él, el דֹּרֵשׁ אֶל הַמֵּתִים se refiere a uno que alza a los muertos mediante la expresión de palabras de hechicería (*Séfer haZikarón*). En todo caso, Rashí no sigue aquí la explicación del Talmud, que en *Sanhedrín* 65b explica que se refiere al que "acude de noche y pernocta en un cementerio con el objeto de que caiga sobre él el espíritu de impureza".

130. *Sifrí* 172.

131. *Sifrí* 173; *Macot* 24a.

וּבִגְלַל֙ הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
מוֹרִ֥ישׁ אוֹתָ֖ם מִפָּנֶֽיךָ׃ יג תָּמִ֣ים תִּֽהְיֶ֔ה
עִ֖ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ חמישי יד כִּ֣י ׀ הַגּוֹיִ֣ם
הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ יוֹרֵ֣שׁ אוֹתָ֔ם
אֶל־מְעֹנְנִ֥ים וְאֶל־קֹסְמִ֖ים יִשְׁמָ֑עוּ
וְאַתָּ֕ה לֹ֣א כֵ֔ן נָ֥תַן לְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
טו נָבִ֨יא מִקִּרְבְּךָ֤ מֵאַחֶ֙יךָ֙ כָּמֹ֔נִי

*a causa de estas abominaciones el Eterno tu Dios los expulsa de delante de ti.* [13] *Íntegro serás con el Eterno tu Dios.* [14] *Pues estos pueblos que tú conquistas solían escuchar a los pronosticadores y a los adivinos; pero en cuanto a ti, no así el Eterno tu Dios te ha dado.* [15] *Un profeta de tu seno, de tus hermanos, como yo,*

ONKELÓS

וּבְדִיל תּוֹעֲבָתָא הָאִלֵּין יְיָ אֱלָהָךְ מְתָרֵךְ יָתְהוֹן מִקֳּדָמָךְ: יג שְׁלִים תְּהֵי בְּדַחֲלְתָּא דַּייָ אֱלָהָךְ: יד אֲרֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין דִּי אַתְּ יָרֵת יָתְהוֹן מִן מְעָנְנַיָּא וּמִן קַסָּמַיָּא שָׁמְעִין וְאַתְּ לָא כֵן יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: טו נְבִיָּא מִבֵּינָךְ מֵאַחָיךְ כְּוָתִי

RASHÍ

(יג) **תָּמִים תִּהְיֶה עִם ה' אֱלֹהֶיךָ.** הִתְהַלֵּךְ עִמּוֹ בִּתְמִימוּת וּתְצַפֶּה לוֹ, וְלֹא תַחְקוֹר אַחַר הָעֲתִידוֹת. אֶלָּא, כָּל מַה שֶּׁיָּבֹא עָלֶיךָ קַבֵּל בִּתְמִימוּת, וְאָז תִּהְיֶה עִמּוֹ וּלְחֶלְקוֹ: (יד) **לֹא כֵן נָתַן לְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ.** לִשְׁמֹעַ אֶל מְעוֹנְנִים וְאֶל קוֹסְמִים, שֶׁהֲרֵי הִשְׁרָה שְׁכִינָה עַל הַנְּבִיאִים וְאוּרִים וְתוּמִּים: (טו) **מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי.** כְּמוֹ שֶׁאֲנִי מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ, יָקִים לְךָ תַּחְתַּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **תָּמִים תִּהְיֶה עִם ה' אֱלֹהֶיךָ** / ÍNTEGRO SERÁS CON EL ETERNO TU DIOS. **Marcha junto con Él con integridad** de corazón **y espera en Él, y no indagues en el futuro. En vez de eso, todo lo que te llegue** en la vida, **acéptalo con integridad, y entonces estarás "con Él" y formarás parte de Su porción** en el mundo.[132]

14. **לֹא כֵן נָתַן לְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ** / NO ASÍ EL ETERNO TU DIOS TE HA DADO. Eso de **escuchar a los pronosticadores y los adivinadores. Pues Él ha hecho que Su Presencia Divina resida en los profetas y los Urim y Tumim.**[133]

15. **מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי** / DE TU SENO, DE TUS HERMANOS, COMO YO. Es decir, **como yo soy "de tu interior, de tus hermanos"**, así Dios **"hará que se levante para ti"** un profeta **en mi lugar.**[134]

---

132. *Sifri* 173. Si el versículo sólo quisiera decir que uno debe aceptar con integridad de corazón todo lo que Dios hace en vez de pretender hurgar en el futuro, hubiera bastado que dijera "íntegro serás". Al agregar "con el Eterno tu Dios", su propósito es enfatizar que al ser íntegro, uno quedará apegado a Dios en el sentido de formar parte de Su porción (*Gur Aryé*).

133. *Targum Yonatán.* En *Shemot* 28:30, la Torá dice: "Pondrás en el Pectoral de Juicio los Urim y Tumim, y estarán sobre el corazón de Aharón cuando entre ante el Eterno. Y Aharón portará el juicio de los Hijos de Israel sobre su corazón, delante del Eterno, continuamente". Ahí mismo, *s.v.* אֶת הָאוּרִים וְאֶת הַתֻּמִּים, Rashí explica que Urim [אוּרִים] y Tumim [תֻּמִּים] se refieren a la escritura del Nombre Inefable de Dios, el cual era puesto dentro de los pliegues del Pectoral. Por medio de Urim y Tumim se consultaba la voluntad de Dios. Se hacía una pregunta a Dios a través del Kohén Gadol que los portaba y Dios respondía iluminando las letras que había en el Pectoral. Según esto, su nombre se deriva del hecho de que gracias a esa escritura el Pectoral "iluminaba" [מֵאִיר] sus palabras y las "perfeccionaba" [מְתַמֵּם]. Ahí también agrega que en el Segundo Templo existía el Pectoral, pero el Nombre Inefable no estaba en el interior del Pectoral.

134. La frase "como yo" no significa que los profetas futuros anunciados en este versículo serán iguales a Moshé en nivel profético, ya que más adelante la Torá misma atestigua que "Y no se

יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו
תִּשְׁמָעוּן: טז כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל
לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל
יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת:
יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר
דִּבֵּרוּ: יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב
אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ:
יט וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע
אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי
אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ: כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר
יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר

*el Eterno tu Dios hará que se levante para ti; a él deberán escuchar.*
16 *Conforme a todo lo que solicitaste del Eterno tu Dios en Joreb en el día de la congregación, diciendo: "No puedo seguir escuchando la voz del Eterno mi Dios, y ya no puedo ver este fuego inmenso, para que no muera".* 17 *Y el Eterno me dijo: "Bien han hecho en lo que han hablado.* 18 *Yo haré levantar para ellos a un profeta de en medio de sus hermanos, como tú, y Yo pondré Mis palabras en su boca, para que él les diga todo lo que Yo le ordene.* 19 *Y sucederá que el hombre que no escuche Mis palabras que él hable en Mi Nombre, Yo mismo lo reclamaré de él.* 20 *Pero el profeta que premeditadamente hable alguna palabra en Mi Nombre, aquello que Yo no le ordené hablar, o que hable*

ONKELÓS

יְקִים לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִנֵּהּ תְּקַבְּלוּן: טז כְּכֹל דִּי שְׁאֶלְתָּא מִן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּחֹרֵב בְּיוֹמָא דִקְהָלָא
לְמֵימַר לָא אוֹסֵף לְמִשְׁמַע יָת קָל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהִי וְיָת אֶשָּׁתָא רַבְּתָא הָדָא לָא אֶחֱזֵי עוֹד וְלָא
אֵמוּת: יז וַאֲמַר יְיָ לִי אַתְקִינוּ דִּי מַלִּילוּ: יח נְבִיָּא אֲקִים לְהוֹן מִגּוֹ אֲחֵיהוֹן כְּוָתָךְ וְאֶתֵּן פִּתְגָּמֵי נְבוּאָתִי
בְּפוּמֵהּ וִימַלֵּל עִמְּהוֹן יָת כָּל דִּי אֲפַקְּדִנֵּהּ: יט וִיהֵי גַּבְרָא דִּי לָא יְקַבֵּל לְפִתְגָּמֵי דִּי יְמַלֵּל בִּשְׁמִי מֵימְרִי
יִתְבַּע מִנֵּהּ: כ בְּרַם נְבִיָּא דִּי יַרְשַׁע לְמַלָּלָא פִּתְגָּמָא בִּשְׁמִי יָת דִּי לָא פַקֵּדְתֵּהּ לְמַלָּלָא וְדִי יְמַלֵּל

RASHÍ

וְכֵן מִנָּבִיא לְנָבִיא: (כ) אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר. אֲבָל צִוִּיתִיו לַחֲבֵרוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Y asimismo de profeta en profeta.**[135]

**20.** אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר / **AQUELLO QUE YO NO LE ORDENÉ HABLAR. Pero sí ordené a su colega.**[136]

levantó nunca más un profeta en Israel como Moshé, a quien el Eterno conoció cara a cara". Por consiguiente, "como yo" meramente significa que los profetas futuros serán "de tu interior, de tus hermanos" (*Mizrají*).

135. Aquí el versículo promete que eventualmente surgirá otro profeta después de Moshé. Pero como habla en singular ["un profeta de tu interior"], ello podría ser malinterpretado en el sentido de que la Torá quiere decir que solamente se levantará un solo profeta más. Para corregir este error, aquí Rashí puntualiza que lo que el versículo promete se aplicará a una sucesión histórica de profetas, no a un solo profeta. Como la Torá habla de esta idea en el contexto de la prohibición de la adivinación y la hechicería, eso implica que el propósito de que haya profetas es alejar a la gente de esas prácticas paganas, y eso necesariamente implica que haya profetas en todas las generaciones (*Mizrají; Baer Heteb*).

136. *Sanhedrín* 89a; *Sifrí* 177. El versículo no dice "que Yo no ordené", sino "que Yo no *le* ordené", lo cual implica que Dios posiblemente transmitió un mensaje profético a otro profeta. Esto quiere decir

| | |
|---|---|
| *en nombre de dioses ajenos, ese profeta morirá.* | בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא: |

ONKELÓS

בְּשׁוּם טָעֲוַת עַמְמַיָּא וְיִתְקְטֵל נְבִיָּא הַהוּא:

RASHÍ

**וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים.** אֲפִילּוּ כִּוֵּן אֶת הַהֲלָכָה לֶאֱסוֹר אֶת הָאָסוּר וּלְהַתִּיר אֶת הַמֻּתָּר: **וּמֵת.** בְּחֶנֶק. שְׁלֹשָׁה מִיתָתָן בִּידֵי אָדָם: הַמִּתְנַבֵּא מַה שֶּׁלֹּא שָׁמַע, וּמַה שֶּׁלֹּא נֶאֱמַר לוֹ וְנֶאֱמַר לַחֲבֵרוֹ, וְהַמִּתְנַבֵּא בְּשֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה. אֲבָל הַכּוֹבֵשׁ אֶת נְבוּאָתוֹ, וְהָעוֹבֵר עַל דִּבְרֵי נָבִיא, וְהָעוֹבֵר עַל דִּבְרֵי עַצְמוֹ מִיתָתָן בִּידֵי שָׁמַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ (לעיל יח:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים / O QUE HABLE EN NOMBRE DE DIOSES AJENOS. Incluso si enunció acertadamente la ley** de la Torá, **prohibiendo lo prohibido y permitiendo lo permitido.**[137]

**וּמֵת /MORIRÁ. Por estrangulamiento.**[138] **Hay tres** tipos de individuos involucrados en profecía **cuya muerte es aplicada por mano del ser humano:**[139] **el que profetiza lo que no escuchó** de Dios;[140] **el que** transmite al pueblo **lo que no fue dicho a él, pero fue dicho a su colega;**[141] **y el que profetiza en nombre de ídolos.**[142] **Pero el que suprime su profecía,**[143] **el que viola las palabras de un profeta o el que viola sus propias palabras** de profecía, **su muerte es aplicada por mano del Cielo, como se declara: "Yo mismo lo reclamaré de él".**[144]

---

que aquí la Torá también prohíbe que un profeta comunique al pueblo un mensaje profético que Dios comunicó a un colega suyo (*Gur Aryé*).

137. *Sanhedrín* 89a; *Sifrí* 177. El versículo no sólo prohíbe que un profeta hable en nombre de un ídolo con el fin de enunciar un mandato o ley contrario a las leyes de la Torá [Halajá]. Como prohíbe en términos absolutos hablar en nombre de "dioses ajenos", eso implica que está prohibido que lo haga incluso si lo que ordena coincide plenamente con las demás leyes de la Torá.

138. *Sanhedrín* 89a; *Sifrí* 178. En *Sanhedrín* 29a, el Talmud afirma: "Toda muerte enunciada en la Torá en términos generales [sin especificar qué tipo de pena implica] se refiere a estrangulamiento". Y en ese mismo tratado, en el folio 52b, hay una discusión entre dos sabios talmúdicos respecto al principio legal que sirve de base a esta ley. Según Rabí Yoshayá, como se considera que la muerte por estrangulamiento es la menos severa de todas y no sería lógico imponer un tipo de muerte más severo, ello implica que si la Torá no especificó el tipo de muerte, se asume que se refiere al estrangulamiento. Y según Rebi [Rabí Yehudá haNasí], se hace una analogía entre la muerte aplicada directamente por Dios y la enunciada en términos generales para que la aplique el tribunal [*bet din*]: así como la muerte causada directamente por Dios no deja huellas físicas evidentes, lo mismo se aplica al tipo de muerte aplicada por el tribunal. Por tanto, siempre que la Torá no haya especificado a qué tipo de muerte se refiere, se asume que es al estrangulamiento, que tampoco deja huellas físicas marcadas.

139. Es decir, por mano de un *bet din* [tribunal] compuesto por veintitrés jueces calificados. Un *bet din* normal, compuesto por tres jueces, no puede juzgar casos capitales, sino sólo casos civiles y monetarios.

140. Esto está explícitamente prohibido en la frase "lo que Yo no le ordené hablar".

141. Esto está implícito en el énfasis que sobre él hace el versículo al decir "lo que Yo no *le* ordené hablar" (*Mizrají*). Ver Rashí aquí mismo, *s.v.* אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִיו לְדַבֵּר, y la nota 136.

142. Esto está explícitamente prohibido en la frase "o que hable en nombre de dioses ajenos" (*Mizrají*).

143. Es decir, que Dios le comunicó un mensaje profético para que él lo transmitiera al pueblo, pero él lo calla.

144. *Supra*, v. 19; *Sanhedrín* 89a; *Sifrí* 177.

כא וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה:
כב אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה

[21] *Y cuando tú digas en tu corazón: "¿Cómo he de reconocer la palabra que el Eterno no ha hablado?",* [22] *lo que ese profeta hable en Nombre del Eterno y*

**ONKELÓS**

כא וַאֲרֵי תֵימַר בְּלִבָּךְ אֶכְדֵין נִדַּע יָת פִּתְגָּמָא דִּי לָא מַלְּלֵהּ יְיָ: כב דִּי יְמַלֵּיל נְבִיָּא בִּשְׁמָא דַּיְיָ

**RASHÍ**

(כא) **וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ.** עֲתִידִין אַתֶּם לוֹמַר, כְּשֶׁיָּבֹא חֲנַנְיָה בֶן עַזּוּר וּמִתְנַבֵּא: הִנֵּה כְלֵי בֵית ה׳ מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה (ירמיהו כז:טז). וְיִרְמְיָהוּ עוֹמֵד וְצוֹוֵחַ: אֶל הָעַמֻּדִים וְעַל הַיָּם וְגוֹ׳ וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים שֶׁלֹּא גָלוּ עִם יְכָנְיָה, בָּבֶלָה יוּבָאוּ (ירמיהו כז:כב), עִם גָּלוּת צִדְקִיָּהוּ: (כב) **אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא.** וְיֹאמַר דָּבָר זֶה עָתִיד לָבוֹא עֲלֵיכֶם, וְתִרְאוּ שֶׁלֹּא יָבוֹא, הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא דִבְּרוֹ ה׳ וַהֲרוֹג אוֹתוֹ. וְאִם תֹּאמַר: זוֹ בְּמִתְנַבֵּא עַל הָעֲתִידוֹת, הֲרֵי שֶׁבָּא וְאָמַר: עֲשׂוּ כָּךְ וְכָךְ וּמִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֲנִי אוֹמֵר, כְּבָר נִצְטַוּוּ שֶׁאִם בָּא לְהַדִּיחֲךָ מֵאַחַת מִכָּל הַמִּצְוֹת לֹא תִשְׁמַע לוֹ, אֶלָּא אִם כֵּן מוּמְחֶה הוּא לְךָ

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**21. וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ / Y CUANDO TÚ DIGAS EN TU CORAZÓN. En el futuro ustedes dirán** esto[145] **cuando llegue Jananiá ben Azor y profetice: "He aquí que en este momento los utensilios de la Casa del Eterno están siendo devueltos rápidamente de Babel".**[146] **Pero** en aquel entonces **Yirmeyahu se paraba y clamaba por los pilares** del Templo,[147] **por el Mar, etc.,**[148] **así como por los demás utensilios que no partieron al exilio con** el rey **Yejoniá** cuando éste fue exilado, afirmando que:[149] **"Serán llevados a Babel"**[150] **con el exilio del rey Tzidkiyahu.**[151]

**22. אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא / LO QUE ESE PROFETA HABLE. Y diga: "Esto es lo que está destinado a ocurrirles", pero ustedes ven que no ocurrió, "esa es la palabra que el Eterno no habló", y entonces, mata a ese** falso profeta. **Y si ustedes dicen: "Eso aplica al que profetiza acerca del futuro. Pero si** un hombre **viene y dice: 'Hagan esto o lo otro, puesto que yo hablo por boca del Santo –bendito es–'**, ¿de qué modo podemos saber si es un profeta falso o verdadero?" La respuesta es: **ya les ha sido ordenado que si** ese hombre **viene para hacer que te apartes de** incluso **uno solo de los preceptos** de la Torá, **"no le deberás escuchar",**[152] **a menos que estés absolutamente seguro**

145. Aunque la palabra כִּי puede asumir cualquiera de cuatro significados [ver la nota 333 de la parashat *Reé*], uno de los cuales es "quizá", Rashí explica que aquí significa "cuando", implicando que se refiere a un hecho futuro que necesariamente ocurrirá, no a una posibilidad. Otros casos en los que כִּי tiene este sentido están en 21:10 y 26:1 (*Gur Aryé*).

146. *Yirmeyahu* 27:16.

147. Estos pilares se hallaban en el Primer Templo que construyó el Rey Shelomó. Ver *Melajim* I, 7:15-22.

148. El Mar era una especie de lavadero gigante que había en el Primer Templo. Era llamado "Mar" debido a su gran tamaño. Ver *Melajim* I, 7:23.

149. Yejoniá, también llamado Yehoyajim, fue rey del reino de Yehudá. Fue exilado por Nebujadnetzar once años antes de la destrucción del Primer Templo. Ver al respecto *Melajim* II, 24:8-17.

150. *Yirmeyahu* 27:22.

151. *Sifri* 178. Tzidkiyahu fue el último rey del reino de Yehudá. Con él concluye definitivamente la época del Primer Templo. Ver al respecto *Yirmeyahu*, cap. 11 y *Melajim* II, 24:8-25.

152. Rashí parafrasea aquí lo dicho en el v. 13:4: "No deberás escuchar las palabras de ese profeta o de ese visionario..." Ese versículo ya prohíbe que uno obedezca lo que diga un falso profeta si es que contradice lo que la Torá establece. Aunque ese versículo explícitamente habla de la idolatría, lo mismo se aplica a cualquier otro precepto.

וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ
הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ: ס

*ese evento no acontezca ni llegue, ésa es la palabra que el Eterno no habló. Ese profeta la habrá hablado con premeditación; no le tendrás miedo.*

## פרק יט

## Capítulo 19

א כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ
בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם: ב שָׁלוֹשׁ עָרִים
תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר

1 *Cuando el Eterno tu Dios extermine a los pueblos cuya tierra el Eterno tu Dios te entrega, y tomes posesión de ellos y te asientes en sus ciudades y en sus casas,*
2 *entonces deberás separar para ti tres ciudades en medio de tu tierra que el*

ONKELÓS

וְלָא יְהֵי פִתְגָּמָא וְלָא יִתְקַיַּם הוּא פִתְגָּמָא דִּי לָא מַלְּלֵהּ יְיָ בִּרְשַׁע מַלְּלֵהּ נְבִיָּא
לָא תִדְחַל מִנֵּהּ: א אֲרֵי יְשֵׁצֵי יְיָ אֱלָהָךְ יָת עַמְמַיָּא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ יָת אַרְעֲהוֹן
וְתֵירְתִנּוּן וְתֵיתֵב בְּקִרְוֵיהוֹן וּבְבָתֵּיהוֹן: ב תְּלָת קִרְוִין תַּפְרֵשׁ לָךְ בְּגוֹ אַרְעָךְ דִּי

RASHÍ

שֶׁהוּא צַדִּיק גָּמוּר, כְּגוֹן אֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל, שֶׁהִקְרִיב בְּבָמָה בִּשְׁעַת אִסּוּר הַבָּמוֹת כְּדֵי לִגְדּוֹר אֶת יִשְׂרָאֵל. הַכֹּל לְפִי צוֹרֶךְ שָׁעָה וּסְיָג הַפִּרְצָה. לְכָךְ נֶאֱמַר: אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן (לעיל יט:טו): **לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ.** לֹא תִמְנַע עַצְמְךָ מִלְּלַמֵּד עָלָיו חוֹבָה וְלֹא תִירָא לֵעָנֵשׁ עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que se trata de un hombre completamente justo, como** el profeta **Eliahu en el Monte Carmel, quien ofreció una ofrenda en una plataforma** de culto[153] **en una época en la que estaban prohibidas las plataformas** de culto, **con el propósito de proteger a Israel** de la idolatría. **Todo se** juzga **conforme a las necesidades del momento y** la necesidad de imponer **una valla protectora para** cerrar **una brecha.**[154] **Es por eso que se declara** respecto a un profeta verdadero: **"A él deberán escuchar".**[155]

**לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ** / NO LE TENDRÁS MIEDO. Es decir, **no te retengas de aducir razones para condenarlo y no tengas miedo**[156] **de ser castigado a causa de él.**[157]

153. En hebreo, *bamá* [*bamot*]. Se aplica este nombre a cualquier altar que no sea el Altar [*mizbéaj*] del Templo en Yerushaláim o, en su caso, el Altar del Tabernáculo en el desierto. Como ya se explicó en las notas 42 y 53 de la parashat *Reé*, una vez que se construyó el Altar del Tabernáculo y el del Templo, se prohibió ofrecer ofrendas en *bamot*, salvo durante ciertos periodos intermedios.

154. Es decir, para proteger al pueblo de Israel de un daño o transgresión mayor, según sean las exigencias del momento específico.

155. *Supra*, v. 15; *Yebamot* 90b.

156. En el v. 1:17, לֹא תָגוּרוּ, Rashí ofreció dos interpretaciones del verbo תָּגוּרוּ, el plural del verbo singular תָגוּר que aparece aquí: tener miedo y contener (recoger). Aquí retoma ambas acepciones de ese verbo y por ello explica que en este contexto la frase לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ significa tanto no tener miedo como no retenerse de argüir en favor de la culpabilidad del falso profeta (*Sifté Jajamim*). Ver también lo que Rashí comenta en el v. 13:9, respecto al que incita a la idolatría, especialmente *s.v.* וְלֹא תַחְמֹל y *s.v.* וְלֹא תְכַסֶּה עָלָיו.

157. *Sifrí* 178. Es decir, no tengas miedo de que como él supuestamente es un "profeta", te sobrevenga un castigo por haberlo condenado (*Baer Heteb*).

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
ג תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־
גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ:
ד וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה
וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־
דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל
שִׁלְשֹׁם: ה וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ
בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ

*Eterno tu Dios te entrega para tomarla en posesión.*
*3 Te prepararás el camino y dividirás para ti en tres las fronteras de tu tierra que el Eterno tu Dios te haga heredar, y servirá para que allí huya cualquier homicida.*
*4 Y este es el asunto del homicida que huirá allá y vivirá: el que hiera mortalmente a su prójimo sin conocimiento, sin que él lo haya odiado desde ayer y anteayer;*
*5 o el que haya ido con su prójimo al bosque para talar árboles y cuya mano se haya desplazado*

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְמֵירְתַהּ: ג תַּתְקֵין לָךְ אָרְחָא וּתְתַלֵּת יָת תְּחוּם אַרְעָךְ דִּי יַחְסְנִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ וִיהֵי לְמֶעְרוֹק תַּמָּן כָּל קָטוֹלָא: ד וְדֵין פִּתְגָם קָטוֹלָא דְּיֵעְרוֹק תַּמָּן וְיִתְקַיַּם דִּי יִקְטוֹל יָת חַבְרֵהּ בְּלָא מַנְדְּעֵהּ וְהוּא לָא סָנֵי לֵהּ מֵאִתְמָלֵי וּמִדְּקַמּוֹהִי: ה וּדְי יֵעוֹל עִם חַבְרֵהּ בְּחֻרְשָׁא לְמִקַּץ אָעִין וְתִתְמְרֵיג (נ"א וְתִתְמְרֵיךְ) יְדֵהּ

RASHÍ

(ג) **תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ.** מִקְלָט מִקְלָט הָיָה כָּתוּב עַל פָּרָשַׁת דְּרָכִים: **וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת גְּבוּל אַרְצְךָ.** שֶׁיְּהֵא מִתְּחִלַּת הַגְּבוּל עַד הָעִיר הָרִאשׁוֹנָה שֶׁל מִקְלָט כְּשִׁעוּר מַהֲלָךְ שֶׁיֵּשׁ מִמֶּנָּה עַד הַשְּׁנִיָּה, וְכֵן מִשְּׁנִיָּה לַשְּׁלִישִׁית, וְכֵן מִן הַשְּׁלִישִׁית עַד הַגְּבוּל הַשֵּׁנִי שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ה) **וְנִדְּחָה יָדוֹ.** כְּשֶׁבָּא לְהַפִּיל הַגַּרְזֶן עַל הָעֵץ. וְתַרְגּוּמוֹ: וְתִתְמְרֵיג יְדֵהּ, לְשׁוֹן וְנִשְׁמְטָה יָדוֹ לְהַפִּיל מַכַּת הַגַּרְזֶן עַל הָעֵץ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

## 19

3. תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ / TE PREPARARÁS EL CAMINO. **En las encrucijadas** de los caminos **estaba escrito "Refugio", "Refugio".**[158]

וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת גְּבוּל אַרְצְךָ / Y DIVIDIRÁS PARA TI EN TRES LAS FRONTERAS DE TU TIERRA. Esto implica **que desde que comienza la frontera** de la Tierra de Israel **hasta la primera ciudad de refugio debe haber la misma distancia de marcha que hay entre ésta y la segunda** ciudad de refugio; **y lo mismo de la segunda a la tercera** ciudad de refugio; **y lo mismo de la tercera hasta la siguiente frontera de la Tierra de Israel.**[159]

5. וְנִדְּחָה יָדוֹ / Y CUYA MANO SE HAYA DESPLAZADO. **Cuando se disponía a hacer caer el hacha sobre la madera. Y el Targum** de Onkelós **tradujo** la frase וְנִדְּחָה יָדוֹ por **וְתִתְמְרֵיג יְדֵהּ,** que quiere decir que ***su mano se movió*** **para asestar el golpe con el hacha sobre la madera.**[160] Por su parte, la frase:

158. *Macot* 11b. Es decir, que en las encrucijadas de los caminos había señalamientos en los que estaba escrito hacia qué dirección se hallaba la ciudad de refugio [*ir miklat*] más cercana. A esto se refiere la frase "te *prepararás* el camino", que implica que el camino hacia ella debería estar claramente identificado.

159. *Macot* 9b.

160. En *Bemidbar* 35:9-28, la Torá ya había enunciado las leyes aplicables a un caso de homicidio no intencional. Aunque aquí no lo vuelve a explicitar, ahí en el v. 35:23, el versículo específicamente habla de "hacer caer" un objeto letal sobre la víctima. Y ahí mismo, *s.v.* וַיַּפֵּל עָלָיו, Rashí explica que el homicida accidental es exilado cuando mata a la víctima "con un movimiento hacia

בַגַּרְזֶן֙ לִכְרֹ֣ת הָעֵ֔ץ וְנָשַׁ֤ל הַבַּרְזֶל֙
מִן־הָעֵ֔ץ וּמָצָ֥א אֶת־רֵעֵ֖הוּ וָמֵ֑ת
ה֗וּא יָנ֛וּס אֶל־אַחַ֥ת הֶעָרִים־הָאֵ֖לֶּה
וָחָֽי׃ ו פֶּן־יִרְדֹּף֩ גֹּאֵ֨ל הַדָּ֜ם אַחֲרֵ֣י
הָרֹצֵ֗חַ כִּ֥י יֵחַם֮ לְבָבוֹ֒ וְהִשִּׂיג֛וֹ
כִּֽי־יִרְבֶּ֥ה הַדֶּ֖רֶךְ וְהִכָּ֣הוּ נָ֑פֶשׁ
וְלוֹ֙ אֵ֣ין מִשְׁפַּט־מָ֔וֶת כִּ֠י לֹ֣א־

*con el hacha para cortar el árbol, zafándose el hierro de la madera y topándose con su prójimo, y éste muera; él huirá a una de estas ciudades y vivirá.*
*6 No sea que el redentor de la sangre persiga al homicida –pues le arde el corazón– y le dé alcance, porque el camino es largo, y le hiera mortalmente, siendo que sobre él no pesaba la sentencia de asesinato, ya que no le*

ONKELÓS

בְּגַרְזְנָא לְמִקַּץ אָעִין וְיִשְׁתְּלֵף פַּרְזְלָא מִן אָעָא וְיִשְׁכַּח יָת חַבְרֵהּ וִימוּת הוּא יְעָרוֹק לַחֲדָא מִן קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וְיִתְקַיַּם: ו דִּילְמָא יִרְדּוֹף גָּאֵל דְּמָא בָּתַר קָטוֹלָא אֲרֵי יֵחַם לִבֵּהּ וְיִדְבְּקִנֵּהּ אֲרֵי יִסְגֵּי אָרְחָא וְיִקְטְלִנֵּהּ נְפַשׁ וְלֵהּ לֵית חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל אֲרֵי לָא

RASHÍ

כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר (שמואל ב ו,ו), תִּרְגֵּם יוֹנָתָן: אֲרֵי מְרַגּוּהִי תּוֹרַיָּא: **וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן הָעֵץ.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים: נִשְׁמַט הַבַּרְזֶל מִקַּתּוֹ, וְיֵשׁ מֵהֶם אוֹמְרִים: שֶׁיִּשֵּׁל הַבַּרְזֶל לַחֲתִיכָה מִן הָעֵץ הַמִּתְבַּקֵּעַ וְהִיא נִתְּזָה וְהָרְגָה: (ו) **פֶּן יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם.** לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר לְהָכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְעָרֵי מִקְלָט רַבִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"Porque las reses lo movieron",**[161] **el Targum Yonatán** ben Uziel **lo tradujo** por **אֲרֵי מְרַגּוּהִי תּוֹרַיָּא**, ***pues las reses lo movieron.***[162]

**וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן הָעֵץ** / ZAFÁNDOSE EL HIERRO DE LA MADERA. **Entre nuestros Maestros hay quienes afirman** que esta frase quiere decir que **el hierro se zafó del mango** de madera,[163] **y hay quienes opinan que** esta frase quiere decir que **el hierro hizo que se zafara un pedazo de la madera que estaba siendo partida, el cual salió lanzado** hacia la víctima **y la mató.**[164]

**6. פֶּן יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם** / NO SEA QUE EL REDENTOR DE LA SANGRE PERSIGA. **Y por eso Yo digo que debes prepararte el camino** hacia las ciudades de refugio **y muchas ciudades de refugio.**[165]

abajo"; pero si lo mata con un movimiento ascendente no es exilado. Es posible que aquí Rashí quiera enfatizar que este versículo también habla de un caso en el que el homicida accidental se disponía a "hacer caer" el hacha sobre la madera y no que realizó otro tipo de movimiento (*Lifshutó shel Rashí*).

161. *Shemuel* II, 6:6.

162. El Targum Yonatán ben Uziel tradujo el verbo hebreo שָׁמְטוּ en *Shemuel* II, 6:6 por el verbo arameo מְרַגּוּהִי, análogo al verbo וְתִתְמְּרִיג, *se movió*, utilizado por el Targum de Onkelós para explicar el sentido del verbo hebreo וְנִדְּחָה de este versículo.

163. Según esto, el verbo וְנָשַׁל es un verbo intransitivo y, por tanto, la madera aludida en la frase וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן הָעֵץ, "zafándose el hierro de la madera" se refiere a la madera del mango del hacha (*Séfer haZikarón*).

164. *Macot* 7b; *Sifri* 183. Según esto, el verbo וְנָשַׁל es un verbo transitivo y, por consiguiente, la madera aludida en la frase וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן הָעֵץ, "zafándose el hierro de la madera", se refiere a la madera que estaba siendo cortada (*Séfer haZikarón*).

165. En *Bemidbar* 35:13-14, la Torá dice: "Y en cuanto a las ciudades que darán, seis ciudades de refugio serán para ustedes. Tres ciudades darán al otro lado del Yardén y tres ciudades darán a la tierra de Kenaan; serán ciudades de refugio". Además de esas seis ciudades, ahí mismo en el v. 35:6 la Torá dice que las cuarenta y dos ciudades de los leviim también deberían servir como ciudades de refugio.

שָׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם: ז עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל
לָךְ: ח וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת
לַאֲבֹתֶיךָ: ט כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ
לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ
הָאֵלֶּה: י וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב
אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים: פ

*odiaba desde ayer y anteayer.* 7 *Por esto es que Yo te ordeno, diciendo: "Deberás separar para ti tres ciudades".*

8 *Y si el Eterno tu Dios ensancha tus fronteras, como juró a tus ancestros, y te entrega toda la tierra que Él habló de dar a tus ancestros* 9 *–cuando guardes para llevar a cabo todo este mandamiento que Yo te ordeno hoy, amar al Eterno tu Dios y andar en Sus caminos todos los días–, entonces añadirás para ti otras tres ciudades además de estas tres.* 10 *Y no será vertida sangre inocente en medio de tu tierra que el Eterno tu Dios te entrega como posesión, pues entonces habrá sangre sobre ti.*

ONKELÓS

סָנֵי הוּא לֵהּ מִתְּמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי: ז עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ לְמֵימַר תְּלָת קִרְוִין תַּפְרֵשׁ לָךְ: ח וְאִם יַפְתֵּי יְיָ אֱלָהָךְ יָת תְּחוּמָךְ
כְּמָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ וְיִתֶּן לָךְ יָת כָּל אַרְעָא דִּי מַלִּיל לְמִתַּן לַאֲבָהָתָךְ: ט אֲרֵי תִטַּר יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא הָדָא לְמֶעְבְּדַהּ
דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ וּלְמְהָךְ בְּאָרְחָן דְּתַקְנָן קֳדָמוֹהִי כָּל יוֹמַיָּא וְתוֹסֵף לָךְ עוֹד תְּלָת
קִרְוִין עַל תְּלָת אִלֵּין: י וְלָא יִשְׁתְּפֵךְ דַּם זַכַּי בְּגוֹ אַרְעָךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחְסָנָא וִיהֵי עֲלָךְ חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל:

RASHÍ

(ח) **וְאִם יַרְחִיב.** כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לְךָ אֶרֶץ קֵינִי וּקְנִזִּי וְקַדְמוֹנִי: (ט) **וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ.** הֲרֵי תֵּשַׁע. שָׁלֹשׁ שֶׁבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשָׁלֹשׁ שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעַן וְשָׁלֹשׁ לֶעָתִיד לָבֹא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְאִם יַרְחִיב / Y SI EL [ETERNO TU DIOS] ENSANCHA [TUS FRONTERAS]. **Tal como prometió, darte los territorios del kení, el kenizí y el kadmoní.**[166]

9. **וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ** / ENTONCES AÑADIRÁS PARA TI OTRAS TRES. **Lo que hace un total de nueve: tres del otro lado del Yardén,** hacia el oriente, **tres en la tierra de Kenaan**[167] **y tres para el futuro.**[168]

166. En *Bereshit* 15:19, Dios prometió a Abraham el territorio de diez pueblos antiguos. Ahí mismo, *s.v.* אֶת הַקֵּינִי, Rashí explicó que al final Dios sólo entregó a Israel el territorio de los siete pueblos que habitaban en Kenaan. Respecto a los territorios de las otras tres naciones –que son el kení, el kenizí y el kadmoní–, solamente en el futuro [presumiblemente en la época mesiánica] formarán parte de la heredad territorial de Israel. Ahí mismo explica que los pueblos kení, kenizí y kadmoní son Amón, Edom (Seir) y Moab. Rashí también habla de estos tres pueblos en el v. 2:5, *s.v.* יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו.

167. Ver la nota 165.

168. *Sifrí* 185. En *Bemidbar* 35:14 la Torá explícitamente dice que se deben establecer seis ciudades de refugio, tres del lado oriental del río Yardén y tres en la tierra de Kenaan. Cuando aquí agrega que deben añadirse "otras tres", sugiere que además de las tres ciudades en la tierra de Kenaan, en el futuro se deberán agregar otras tres ciudades en el nuevo territorio, lo cual hace que sean nueve en total (*Mizrají*).

[11] *Y si hay un hombre que odia a su
prójimo, y le tiende una emboscada y se
levanta contra él y lo hiere mortalmente
y muere, y luego huye a una de estas
ciudades,* [12] *entonces los ancianos de su
ciudad enviarán por él y lo tomarán de
ahí, y lo pondrán en manos del redentor
de sangre y morirá.* [13] *Tu ojo no tendrá
piedad de él; y eliminarás la sangre
inocente de Israel y será bueno para ti.*

יא וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ
וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ
וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל:
יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ
מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל
הַדָּם וָמֵת: יג לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ
עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי
מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ: ס

ONKELÓS

יא וַאֲרֵי יְהֵי גְּבַר סָנֵי לְחַבְרֵהּ וְיִכְמַן (נ"א וִיכְמוֹן) (נ"א וּכְמַן) לֵהּ וִיקוּם עֲלוֹהִי וְיִקְטְלִינֵהּ נְפַשׁ
וִימוּת וְיֵעֲרוֹק לַחֲדָא מִן קִרְוַיָּא הָאִלֵּין: יב וְיִשְׁלְחוּן סָבֵי קַרְתֵּהּ וְיִדְבְּרוּן יָתֵהּ מִתַּמָּן וְיִמְסְרוּן
יָתֵהּ בְּיַד גָּאֵל דְּמָא וִימוּת: יג לָא תְחוּס עֵינָךְ עֲלוֹהִי וּתְפַלֵּי אַשְׁדֵי דַם זַכַּי מִיִּשְׂרָאֵל וְטַב לָךְ:

RASHÍ

(יא) **וכי יהיה איש שנא לרעהו.** עַל יְדֵי שִׂנְאָתוֹ הוּא בָא לִידֵי וְאָרַב לוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ: עָבַר אָדָם עַל מִצְוָה קַלָּה, סוֹפוֹ לַעֲבוֹר עַל מִצְוָה חֲמוּרָה. לְפִי שֶׁעָבַר עַל לֹא תִשְׂנָא (ויקרא יט:יז), סוֹפוֹ לָבוֹא לִידֵי שְׁפִיכוּת דָּמִים. לְכָךְ נֶאֱמַר: וְכִי יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְגוֹ', שֶׁהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב: וְכִי יָקוּם אִישׁ וְאָרַב לְרֵעֵהוּ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ: (יג) **לא תחוס עינך.** שֶׁלֹּא תֹאמַר הָרִאשׁוֹן כְּבָר נֶהֱרַג. לָמָּה אָנוּ הוֹרְגִים אֶת זֶה, וְנִמְצְאוּ שְׁנֵי יִשְׂרְאֵלִים הֲרוּגִים?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**11. וכי יהיה איש שנא לרעהו / Y SI HUBIERA UN HOMBRE QUE ODIARA A SU PRÓJIMO.** Quiere decir que **debido a su odio hacia él llegó a** la situación de **"le tiende una emboscada".**[169] A partir **de aquí** los Sabios **dijeron: "Si un hombre transgrede un precepto leve, al final llegará a transgredir un precepto grave. Porque** este individuo **transgredió la** prohibición de **"No odiarás...",**[170] **al final llegará al derramamiento de sangre. Es por esta razón que** aquí el versículo **dice: "Y si hubiera un hombre que odiara a su prójimo, etc." Pues** la Torá **debió haber escrito: "Si se levanta un hombre y tiende una emboscada a su prójimo, y lo hiere mortalmente** y muere..."[171]

**13. לא תחוס עינך / TU OJO NO TENDRÁ PIEDAD DE ÉL. Que no digas: "El primero ya fue asesinado; ¿por qué hemos de matar a éste,** el asesino, **cuyo resultado será que habrá dos israelitas muertos?"**[172]

169. La frase "y le tiende una emboscada" es enunciada como consecuencia de la frase anterior: lo llegó a matar tendiéndole una emboscada porque lo odiaba.

170. *Vayikrá* 19:17. El versículo completo es: "No odiarás a tu hermano en tu corazón; ciertamente reprenderás a tu prójimo, y no portarás pecado a causa de él".

171. *Sifrí* 187. Puesto que el versículo habla de un asesino intencional, sería irrelevante mencionar el hecho de que odiaba a su prójimo; igual si no lo odiara no recibiría protección en las ciudades de refugio, puesto que lo mató intencionalmente.

172. Es obvio que el sentimiento natural de la gente es no tener piedad de un asesino intencional. Es, pues, innecesario que la Torá advierta que no se debe compadecer a un asesino. Si lo hace es para descartar la suposición a la que se podría llegar en el sentido de que justamente porque ya hubo una muerte, quizá lo mejor sería evitar la muerte de otro judío (*Gur Aryé*).

ששי יד לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: ס טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד

14 *No harás retroceder el lindero de tu prójimo que hayan delimitado los antiguos en tu patrimonio que heredes en la tierra que el Eterno tu Dios te entregue para tomarla en posesión.*

15 *No se levantará un solo testigo*

ONKELÓS

יד לָא תַשְׁנֵי תְּחוּמָא דְחַבְרָךְ דִּי תְחִימוּ קַדְמָאֵי בְּאַחֲסַנְתָּךְ דִּי תַחְסֵן בְּאַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְמֵירְתַהּ: טו לָא יְקוּם סָהִיד חַד

RASHÍ

(יד) **לֹא תַסִּיג גְּבוּל.** לְשׁוֹן נָסֹגוּ אָחוֹר (ישעיה מב: יז; ירמיה לח:כב), שֶׁמַּחֲזִיר סִימַן חֲלוּקַּת הַקַּרְקַע לְאָחוֹר, לְתוֹךְ שְׂדֵה חֲבֵרוֹ לְמַעַן הַרְחִיב אֶת שֶׁלּוֹ. וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: לֹא תִגְזֹל (ויקרא יט:יג)? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תַסִּיג? לִמֵּד עַל הָעוֹקֵר תְּחוּם חֲבֵרוֹ שֶׁעוֹבֵר בִּשְׁנֵי לָאוִין. יָכוֹל אַף בְּחוּץ לָאָרֶץ, תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל וְגוֹ'. בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עוֹבֵר בִּשְׁנֵי לָאוִין, בְּחוּץ לָאָרֶץ אֵינוֹ עוֹבֵר אֶלָּא מִשּׁוּם לֹא תִגְזוֹל: (טו) **עֵד אֶחָד.** זֶה בָּנָה אָב: כָּל עֵד שֶׁבַּתּוֹרָה שְׁנַיִם, אֶלָּא אִם כֵּן פֵּרַט לְךָ בּוֹ אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**14. לֹא תַסִּיג גְּבוּל / NO HARÁS RETROCEDER EL LINDERO.** El verbo תַסִּיג **está relacionado con** el de la frase: **"Ellos retrocedieron [נָסֹגוּ]".**[173] Aquí se refiere a **cuando** una persona **desplaza hacia atrás una marca divisoria de un terreno, hacia el interior del campo de su prójimo, a fin de ampliar el suyo.** Ahora bien, **¿acaso no fue dicho ya: "No robarás"?**[174] Entonces, **¿qué enseña la Torá** al decir **"no harás retroceder** el lindero"?[175] **Enseña que el que quita los límites** del terreno **de su prójimo transgrede dos prohibiciones.**[176] Siendo así, **se podría pensar que** esto **también aplica fuera de la Tierra de** Israel. A fin de descartar esta hipótesis, **el versículo enfatiza** que esta prohibición aplica **"en tu patrimonio..." En la Tierra de Israel,** la persona que lo hace **transgrede dos prohibiciones;** pero **fuera de la Tierra** de Israel **solamente transgrede** la prohibición de **"no robarás".**[177]

**15. עֵד אֶחָד / UN SOLO TESTIGO. Este** caso **constituye un paradigma: cualquier** mención de עֵד, **"testigo", en la Torá** se refiere a **dos** testigos, **a menos que** el versículo en cuestión **te especifique que se trata de uno** solo.[178]

---

173. *Yeshayahu* 42:17; *Yirmeyahu* 38:22. La raíz de ambos verbos es נסג.

174. *Vayikrá* 19:13.

175. Es obvio que mover en beneficio propio la marca divisoria de un terreno constituye un robo. Entonces, ¿por qué la Torá mencionó específicamente este caso en vez de incluirlo dentro de la prohibición general de "no robarás"?

176. Una, "no robarás", enunciada en *Vayikrá* 19:13; y la otra la enunciada aquí, "no harás retroceder el lindero".

177. *Sifrí* 188.

178. *Sanhedrín* 30a; *Toseftá Shebuot* 3:5. Como aquí al decir אֶחָד, "un", la Torá claramente especifica que se refiere a un solo testigo; eso implica que cuando en otros lugares simplemente dice עֵד se refiere a más de uno (*Gur Aryé*). Por tanto, siempre que la Torá hable de עֵד sin especificar, hay que entender esa palabra como sinónimo de "testimonio", el cual para ser válido debe estar constituido de dos testigos.

*contra un hombre por cualquier iniquidad o cualquier falta, respecto a cualquier pecado que haya cometido; por la palabra de dos testigos o por la palabra de tres testigos será confirmado el asunto. [16] Si un testigo prevaricador se levanta contra un hombre a fin de testificar contra él algo inexistente,*

בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת
בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא
עַל־פִּי | שְׁנֵי עֵדִים אוֹ
עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם
דָּבָר: טז כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס
בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה:

ONKELÓS

בִּגְבַר לְכָל עֲוָיָן וּלְכָל חוֹבִין בְּכָל חוֹב דְּיֵחוֹב עַל מֵימַר תְּרֵין סָהֲדִין אוֹ עַל מֵימַר
תְּלָתָא סָהֲדִין יִתְקַיַּם פִּתְגָּמָא: טז אֲרֵי יְקוּם סָהִיד שְׁקַר בִּגְבַר לְאַסְהָדָא בֵהּ סַטְיָא:

RASHÍ

**לְכָל עָוֹן וּלְכָל חַטָּאת.** לִהְיוֹת חֲבֵרוֹ נֶעֱנָשׁ עַל
עֵדוּתוֹ, לֹא עוֹנֶשׁ גּוּף וְלֹא עוֹנֶשׁ מָמוֹן. אֲבָל
קָם הוּא לִשְׁבוּעָה. אָמַר לַחֲבֵרוֹ: תֵּן לִי מָנֶה
שֶׁהִלְוִיתִיךָ. אָמַר לוֹ: אֵין לְךָ בְּיָדִי כְּלוּם,
וְעֵד אֶחָד מְעִידוֹ שֶׁיֵּשׁ לוֹ, חַיָּב לִשָּׁבַע לוֹ:
**עַל פִּי שְׁנֵי עֵדִים.** וְלֹא שֶׁיִּכְתְּבוּ עֵדוּתָם בְּאִגֶּרֶת
וְיִשְׁלְחוּ לְבֵית דִּין, וְלֹא שֶׁיַּעֲמוֹד תּוּרְגְּמָן
בֵּין הָעֵדִים וּבֵין הַדַּיָּנִים: (טז) **לַעֲנוֹת בּוֹ
סָרָה.** דָּבָר שֶׁאֵינוֹ, שֶׁהוּסַר הָעֵד הַזֶּה מִכָּל
הָעֵדוּת הַזֹּאת. כֵּיצַד? שֶׁאָמְרוּ לָהֶם: וַהֲלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**לְכָל עָוֹן וּלְכָל חַטָּאת / POR CUALQUIER INIQUIDAD O CUALQUIER FALTA. Es decir, para que su prójimo sea castigado a causa de su testimonio.** Un solo testigo **no** es válido para **aplicar un castigo corporal o un castigo monetario, pero sí puede levantarse para** obligar a su prójimo a **un juramento.**[179] Por ejemplo, si **alguien dice a su prójimo: "Dame el *mané*[180] que te presté",** y el otro **le responde: "No tengo nada que sea tuyo", y un solo testigo afirma que sí le debe,** en tal caso el demandado **está obligado a jurar al** otro que no le debe.[181]

**עַל פִּי שְׁנֵי עֵדִים / POR LA PALABRA DE DOS TESTIGOS. Pero no que escriban su testimonio en una carta y la envíen al tribunal y tampoco que se pare un traductor entre los testigos y los jueces.**[182]

**16. לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה / A FIN DE TESTIFICAR CONTRA ÉL ALGO INEXISTENTE.** La palabra סָרָה se refiere **a algo que no existe.**[183] Aquí implica **que este testigo está apartado de todo este testimonio.**[184] **¿De qué modo?** Por ejemplo, en un caso en **que** otros testigos **dijeron: "Pero, ¿acaso no**

179. *Shebuot* 40a; *Sifrí* 188. Cuando surge un testigo contra una persona, su propósito es hacer que se le castigue por un delito. Por tanto, cuando aquí la Torá habla de que se levantó un testigo contra alguien "por cualquier iniquidad o cualquier falta", eso quiere decir que en realidad se levantó para castigarlo. Por tanto, si la Torá prohíbe que lo haga, eso significa que un solo testigo no puede hacer que se aplique un castigo a una persona, el cual solamente puede ser de dos tipos: corporal o monetario (*Gur Aryé*).

180. *Mané* era una antigua moneda de oro; era la de mayor denominación y equivalía a cien *zuz*.

181. Y en caso de que no quiera jurar está obligado a pagar.

182. *Sifrí* 188. La frase עַל פִּי שְׁנֵי עֵדִים literalmente dice "por *boca* de dos testigos". Esto implica que los jueces deben oír el testimonio directamente de la boca de los testigos.

183. En el v. 13:6, *s.v.* סָרָה, Rashí ya había explicado que esa palabra se refiere a algo completamente "apartado del mundo, que no existió ni fue creado".

184. La palabra סָרָה se deriva de la raíz סור, que significa "apartarse", "quitar".

יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים

17 *entonces se pararán los dos hombres [y los] que sostengan la disputa delante del Eterno, delante de los kohanim*

ONKELÓS

יז וִיקוּמוּן תְּרֵין גֻּבְרִין דִּי לְהוֹן דִּינָא קֳדָם יְיָ קֳדָם כָּהֲנַיָּא

RASHÍ

עִמָּנוּ הֱיִיתֶם אוֹתוֹ הַיּוֹם בְּמָקוֹם פְּלוֹנִי: (יז) **וְעָמְדוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים.** בְּעֵדִים הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְלִמֵּד שֶׁאֵין עֵדוּת בְּנָשִׁים וְלִמֵּד שֶׁצְּרִיכִין לְהָעִיד עֵדוּתָן מְעֻמָּד: **אֲשֶׁר לָהֶם הָרִיב.** אֵלּוּ בַּעֲלֵי הַדִּין: **לִפְנֵי ה׳.** יִהְיֶה דוֹמֶה לָהֶם כְּאִלּוּ עוֹמְדִין לִפְנֵי הַמָּקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט (תהלים פב:א):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**estuvieron ustedes,** que testifican contra el acusado, **en ese mismo día en tal lugar?"**[185]

17. **וְעָמְדוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים** / ENTONCES SE PARARÁN LOS DOS HOMBRES. **Este versículo habla de los testigos,**[186] **y enseña que las mujeres no constituyen un testimonio** legal válido.[187] **Y también enseña que** los testigos **deben testificar de pie.**[188]

**אֲשֶׁר לָהֶם הָרִיב** / QUE SOSTENGAN LA DISPUTA. **Esto se refiere a los litigantes.**[189]

**לִפְנֵי ה׳** / DELANTE DEL ETERNO. **Les debe parecer como si estuvieran parados delante del Omnipresente,**[190] **como se declara: "**[Dios] **juzga en medio de los jueces".**[191]

185. *Macot* 5a. Esta sección habla de *edim zomemin,* "testigos conspiradores". Se da este nombre a testigos descalificados para prestar testimonio en un tribunal [*bet din*] debido a que *otros* testigos vinieron y testificaron que no pudieron haber presenciado el suceso sobre el cual prestan su testimonio porque cuando ocurrió estaban en otro lugar en compañía de ellos. La Torá acepta el testimonio de los segundos testigos y decreta que los primeros deben recibir el mismo castigo que pensaban infligir al acusado. Aquí Rashí explica que la Torá llama סָרָה, que designa algo inexistente y apartado de la realidad, al testimonio de los primeros testigos porque como ellos no estuvieron presentes cuando el acusado cometió el delito que le imputan lo que dicen está completamente fuera de la definición de lo que un testimonio debe ser, y es inválido *a priori.*

186. Una disputa legal no necesariamente involucra a sólo dos litigantes, sino también a más de dos. Por tanto, la Torá no tenía por qué hablar específicamente de "dos" hombres. Al hacerlo, implica que está hablando de un número definido de individuos, y eso sólo puede referirse a los testigos, que para constituirse como tales deben ser dos. Aunque los testigos también pueden ser tres, cuatro o incluso cien, su valor legal es idéntico al de dos testigos (*Gur Aryé*).

187. No sólo los hombres tienen disputas legales; las mujeres también. Por tanto, si la Torá quisiera incluir a mujeres en el testimonio legalmente válido, no debió haber hablado específicamente de הָאֲנָשִׁים, "hombres". Si lo hizo es porque quería excluir a las mujeres (*Sifté Jajamim*).

188. *Shebuot* 30b.

189. *Sanhedrín* 19a; *Sifrí* 190. El sentido literal de la frase וְעָמְדוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לָהֶם הָרִיב es que se trata de una sola cláusula que habla de los litigantes: "Entonces se pararán los dos hombres que sostengan la disputa..." Pero Rashí ya explicó que la primera parte de la frase, וְעָמְדוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, "entonces se pararán los dos hombres", no se refiere a los litigantes, sino a los testigos. Por tanto, la segunda parte de la frase, que sí habla de los litigantes, debe ser leída como una cláusula aparte: "Entonces se pararán los dos hombres [y los] que sostengan la disputa..." Dividiendo así la frase, el versículo enseña que tanto los testigos como los litigantes deben ponerse de pie ante el tribunal (*Mizrají*).

190. *Sanhedrín* 19a; *Sifrí* 190.

191. *Tehilim* 82:1. Los litigantes y testigos físicamente se paran delante de los jueces. Que aquí el versículo diga que deben pararse "delante del Eterno" implica que psicológicamente deben pensar que están presentes ante Él (*Baer Heteb*).

*y los jueces que haya en aquellos días.*
18*Los jueces indagarán muy bien; y si el testigo era testigo falso, falsedad había declarado contra su hermano,*
19*entonces harán a él conforme a lo que él haya conspirado hacer a su*

וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃
יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־
שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו׃
יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת

ONKELÓS

וְדַיָּנַיָּא דִּי יְהוֹן בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן׃ יח וְיִתְבְּעוּן דַּיָּנַיָּא יָאוּת וְהָא סָהִיד שְׁקַר סָהֲדָא שִׁקְרָא אַסְהֵד בַּאֲחוּהִי׃ יט וְתַעְבְּדוּן לֵהּ כְּמָא דִּי חֲשִׁיב לְמֶעְבַּד

RASHÍ

**אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם.** יִפְתָּח בְּדוֹרוֹ כִּשְׁמוּאֵל בְּדוֹרוֹ, צָרִיךְ אַתָּה לִנְהוֹג בּוֹ כָּבוֹד: (יח) **וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב.** עַל פִּי הַמְּזִמִּין אוֹתָם שֶׁבּוֹדְקִים וְחוֹקְרִים אֶת הַבָּאִים לַהֲזִמָּם בִּדְרִישָׁה וַחֲקִירָה: **וְהִנֵּה עֵד שֶׁקֶר הָעֵד.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: עֵד, בִּשְׁנַיִם הַכָּתוּב מְדַבֵּר: (יט) **כַּאֲשֶׁר זָמַם.** וְלֹא כַּאֲשֶׁר עָשָׂה. מִכָּאן אָמְרוּ: הָרְגוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם / QUE HAYA EN AQUELLOS DÍAS. Yiftaj en su generación es como Shemuel en su generación.[192] Debes tratarlo con respeto.[193]**

**18. וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב / LOS JUECES INDAGARÁN MUY BIEN. Por la palabra de los que los impugnan como testigos conspiradores.[194] Pues investigan e interrogan a los que vienen para impugnarlos por medio de "indagación" e "investigación".[195]**

**וְהִנֵּה עֵד שֶׁקֶר הָעֵד / Y SI EL TESTIGO ERA TESTIGO FALSO. Siempre que se enuncia** la palabra **עֵד, "testigo", la Escritura habla de dos testigos.[196]**

**19. כַּאֲשֶׁר זָמַם / HAYA CONSPIRADO.** Lo cual implica: **pero no conforme a lo que él haya hecho. De este** versículo, los Sabios **afirmaron** que si los testigos *zomemin* **ya causaron la muerte** del acusado,

192. *Rosh Hashaná* 25b. Yiftaj fue juez y líder del pueblo de Israel en la época de los Jueces [ver *Shofetim*, cap. 11]. Según el midrash *Tanjumá* (*Bejukotai* 5), él fue el más ignorante de todos. A diferencia de él, el profeta Shemuel fue el más destacado de todos. Su vida y liderazgo son narrados en el libro de *Shemuel* I, caps. 1-12.

193. Al especificar "que haya en aquellos días", la Torá enfatiza que no importa qué tan relativamente grande sea el juez que ejerza en cada época, constituye una obligación tratarlo con respeto. En el v. 17:9, *s.v.* וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם, Rashí expresó una idea similar, sólo que ahí habló de la obligación de obedecer al juez de cada época, mientras que aquí habla de tratarlo con respeto.

194. La indagación a la que este versículo se refiere no está dirigida a los primeros testigos, sino al segundo grupo de testigos por cuyo testimonio los primeros se hacen "testigos conspiradores" [*edim zomemin*]. Es responsabilidad del tribunal interrogar exhaustivamente a este segundo grupo de testigos a fin de determinar que efectivamente lo que dicen, en el sentido de que los primeros testigos estuvieron con ellos en el momento en que el acusado supuestamente cometió el delito, es verdad (*Mizrají*).

195. *Sifrí* 190. En el v. 13:15, *s.v.* וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב, Rashí ya explicó que los jueces deben aplicar "siete investigaciones" a los testigos [ver *Sanhedrín* 40a]. Esto se refiere a la obligación de interrogar a los testigos mediante siete preguntas específicas. La "indagación" se refiere a preguntas relativas al lugar y tiempo del suceso; la "investigación" se refiere a preguntas sobre otros elementos circunstanciales. Ver al respecto las notas 212-215 de la parashat *Reé*.

196. Rashí ya explicó esto en el v. 19:15, *s.v.* עֵד אֶחָד. Ver también la nota 178.

לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע | *hermano; así eliminarás el mal de tu*

ONKELÓS

לַאֲחוּהִי וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ

RASHÍ

אֵין נֶהֱרָגִין: **לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר לְאָחִיו? לָמֵד עַל זוֹמְמֵי בַּת כֹּהֵן נְשׂוּאָה שֶׁאֵינָם בִּשְׂרֵפָה, אֶלָּא כְּמִיתַת הַבּוֹעֵל, שֶׁהִיא בְּחֶנֶק, שֶׁנֶּאֱמַר: הִיא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף (ויקרא כא:ט), הִיא וְלֹא בּוֹעֲלָהּ. לְכָךְ נֶאֱמַר כָּאן: לְאָחִיו, כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו, וְלֹא כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לַאֲחוֹתוֹ. אֲבָל בְּכָל שְׁאָר מִיתוֹת, הִשְׁוָה הַכָּתוּב אִשָּׁה לְאִישׁ וְזוֹמְמֵי אִשָּׁה נֶהֱרָגִין כְּזוֹמְמֵי אִישׁ, כְּגוֹן שֶׁהֱעִידוּהָ שֶׁהָרְגָה אֶת הַנֶּפֶשׁ, שֶׁחִלְּלָה אֶת הַשַּׁבָּת, נֶהֱרָגִין בְּמִיתָתָהּ. שֶׁלֹּא מִעֵט כָּאן אֲחוֹתוֹ אֶלָּא בְּמָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**ya no se les mata** a ellos.[197]

**לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו** / HACER A SU HERMANO. **¿Qué quiere enseñar** la frase **"a su hermano"?**[198] **Enseña respecto a testigos *zomemin***[199] que falsamente testificaron que **la hija casada de un kohén** había cometido adulterio, **que no** mueren **por medio de quema, sino que mueren con la** misma **muerte que el adúltero, que es estrangulamiento, como se declara: "En el fuego *la* quemarán",**[200] de lo cual se implica que **ella** es quemada, **pero su amante no** es quemado, sino estrangulado.[201] **Es por eso que aquí** la Torá **dice:** "Harán a él **conforme a lo que él haya conspirado hacer a su hermano",** lo cuál implica **pero no "conforme a lo que él haya conspirado hacer a su hermana".**[202] **Pero respecto a todos los demás** tipos de **muerte, la Escritura igualó a la mujer con el hombre y,** en tales casos, los **testigos *zomemin* de una mujer son condenados a muerte del mismo modo que los testigos *zomemin* de un hombre. Por ejemplo, si ellos testificaron que ella mató a una persona** o **que violó Shabat** y luego se descubre que eran *zomemin*, **ellos reciben el mismo** tipo de **muerte que ella.**[203] **Pues** la Torá **no excluyó aquí a "su hermana" sino en un caso en el que se**

197. *Macot* 5a.

198. La frase "a su hermano" parece ser redundante.

199. Es decir, testigos que fueron declarados *zomemin* ["testigos conspiradores"] por el testimonio de otros testigos.

200. *Vayikrá* 21:9. El versículo completo es: "La hija de un kohén que se profane por medio de relaciones ilícitas, a su padre ella mancilla; en el fuego la quemarán". De ahí se aprende que la pena capital prescrita para la hija de un kohén que cometió adulterio es morir por medio de *serefá*, quema.

201. Si un hombre cohabita sexualmente con una mujer casada, la Torá prescribe la pena de muerte para ambos. La pena fijada por este delito es *jének*, estrangulamiento, castigo que es aplicado tanto a la adúltera como al adúltero. Pero si la mujer adúltera es hija de kohén, la Torá prescribe para ella la pena de *serefá*, quema; en tal caso, el adúltero [*boel*] recibe el castigo normal, estrangulamiento. En un caso normal, los testigos *zomemin* reciben el mismo castigo que, por medio de su testimonio, pensaban aplicar a la víctima. Por consiguiente, si testificaron falsamente que la hija de un kohén cometió adulterio, lo normal hubiera sido que recibieran la misma pena que pensaban que la hija del kohén recibiría, que es la quema. Pero aquí la Torá enseña que no se les aplica el castigo de ella, sino el de él, que es estrangulamiento.

202. La Torá menciona específicamente a "su hermano" para implicar que el castigo de muerte que merecen recibir los testigos *zomemin* solamente aplica cuando el acusado al que ellos desean condenar es un hombre, pero no cuando se trate de "su hermana", es decir, la hija de kohén.

203. Es decir, con el mismo tipo de muerte que ella hubiera recibido en caso de que el testimonio de ellos hubiera sido cierto.

interior. [20] *Y los que queden escucharán y temerán, y ya no volverán a actuar conforme a esta práctica malévola en tu interior.* [21] *Y tu ojo no tendrá piedad: vida por vida; ojo por ojo; diente por diente; mano por mano; pie por pie.*

מִקִּרְבֶּךָ: כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע
הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ: כא וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ
בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל
בְּרָגֶל: ס

ONKELÓS

מִבֵּינָךְ: כ וּדְיִשְׁתַּאֲרוּן יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן וְלָא יוֹסְפוּן לְמֶעְבַּד עוֹד
כְּפִתְגָּמָא בִישָׁא הָדֵין בֵּינָךְ: כא וְלָא תְחוּס עֵינָךְ נַפְשָׁא חֲלַף נַפְשָׁא
עֵינָא חֲלַף עֵינָא שִׁנָּא חֲלַף שִׁנָּא יְדָא חֲלַף יְדָא רַגְלָא חֲלַף רַגְלָא:

RASHÍ

שֶׁיֵּשׁ לְקַיֵּם בָּהֶן הֲזָמָה כְּמִיתַת הַבּוֹעֵל: פְּלוֹנִי וּפְלוֹנִי נֶהֱרָגִין עַל שֶׁהוּזְמוּ בְּבֵית
(כ) יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ. מִכָּאן שֶׁצְּרִיכִין הַכְרָזָה: אִישׁ דִּין: (כא) עַיִן בְּעַיִן. מָמוֹן. וְכֵן שֵׁן בְּשֵׁן וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**puede aplicar a ellos su castigo prescrito como testigos *zomemin* igual que el** castigo de **muerte al amante adúltero.**[204]

20. **יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ** / ESCUCHARÁN Y TEMERÁN. **De aquí** aprendemos que la condena de los testigos *zomemin* **precisa de anuncio.** Se debe anunciar lo siguiente: **"Fulano y zutano son condenados a muerte porque se descubrió que eran *zomemin* en el tribunal".**[205]

21. **עַיִן בְּעַיִן** / OJO POR OJO. Esto se refiere a pago **monetario.**[206] **Y asimismo** las frases **"diente por diente, etc."**[207]

204. *Sanhedrín* 90a; *Sifrí* 190. En cualquier otro caso en el que testigos testifiquen en un caso capital contra una mujer, cuando se descubre que son testigos *zomemin*, la Torá prescribe para ellos el mismo tipo de muerte que pensaban causar a la mujer. Pero cuando testifican que la hija de un kohén cometió adulterio, como en tal caso el amante adúltero y la adúltera reciben castigos distintos (ella quemada y él estrangulado), eso implica que ellos no pueden recibir la misma muerte que ella, pues aquí la Torá excluye esa posibilidad al decir "su hermano".

205. *Sanhedrín* 89a. Ver también Rashí al v. 17:13, *s.v.* וְכָל הָעָם יִשְׁמְעוּ.

206. Aquí la Torá enuncia la famosa y malentendida regla de "ojo por ojo" que ya había enunciado en *Shemot* 21:23-25: "Pero si hubo percance fatal, entonces darás vida por vida; ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, quemadura por quemadura, herida por herida, contusión por contusión". Tanto aquí como allá, tales expresiones no significan lo que sus palabras literalmente dicen. Por ejemplo, si un individuo le sacó el ojo a otro, el castigo que recibe no es que se le extrae su propio ojo. El castigo que se aplica al agresor es obligarle a pagar a la víctima el valor de la pérdida física que le causó. Siguiendo el ejemplo del ojo, el valor que éste tiene es evaluado en términos de cuánto ha disminuido el valor de la víctima a causa de la pérdida de su ojo si fuera vendida en el mercado. En *Shemot* 21:24, *s.v.* עַיִן תַּחַת עַיִן, Rashí comenta al respecto: "Pero de ningún modo [significa] literalmente la toma de un órgano [por otro]".

207. *Babá Kamá* 84a; *Sifrí* 190. En el caso de testigos *zomemin*, si por ejemplo ellos testificaron que fulano le sacó el ojo a zutano, cuando se descubra que eran *zomemin* no se les castiga sacándoles el ojo a ellos, sino obligándoles a pagar el valor de la supuesta herida.

## פרק כ

## Capítulo 20

א כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב

1 *Cuando salgas a la guerra contra tu enemigo y veas caballos y carros,*

ONKELÓS

א אֲרֵי תִפּוֹק לַאֲגָחָא קְרָבָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְתֶחֱזֵי סוּסָוָן וּרְתִכִּין

RASHÍ

(א) **כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה.** סָמַךְ הַכָּתוּב יְצִיאַת מִלְחָמָה לְכָאן, לוֹמַר לְךָ שֶׁאֵין מְחֻסַּר אֵבֶר יוֹצֵא לַמִּלְחָמָה. דָּבָר אַחֵר, לוֹמַר לְךָ: אִם עָשִׂיתָ מִשְׁפָּט צֶדֶק, אַתָּה מֻבְטָח שֶׁאִם תֵּצֵא לַמִּלְחָמָה אַתָּה נוֹצֵחַ. וְכֵן דָּוִד הוּא אוֹמֵר: עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי (תהלים קיט:קכא): **עַל אֹיְבֶךָ.** יִהְיוּ בְּעֵינֶיךָ כְּאוֹיְבִים. אַל תְּרַחֵם עֲלֵיהֶם, כִּי לֹא יְרַחֲמוּ עָלֶיךָ: **סוּס וָרֶכֶב.** בְּעֵינַי חֲשׁוּבִים כֻּלָּם כְּסוּס אֶחָד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהִכִּיתָ אֶת מִדְיָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20

1. כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה / CUANDO SALGAS A LA GUERRA. **La Escritura yuxtapuso aquí la salida a la guerra**[208] **para decirte que un lisiado no sale a la guerra.**[209] Según **otra explicación,** fue yuxtapuesto **para decirte que si hiciste un juicio recto, puedes estar seguro de que cuando salgas a la guerra serás victorioso. Y asimismo afirmó** el Rey **David: "He hecho justicia y rectitud; no me abandones a mis opresores".**[210]

עַל אֹיְבֶךָ / CONTRA TU ENEMIGO. **Que sean ante tus ojos como enemigos; no te apiades de ellos, porque ellos no se apiadarán de ti.**[211]

סוּס וָרֶכֶב / CABALLOS Y CARROS. **Ante Mis ojos todos ellos son considerados como un solo caballo.**[212] **Y asimismo,** la Escritura **dice** en otro lugar: **"Y derrotarás a Midián como a**

208. Es decir, que yuxtapuso el tema de salir a la guerra con el versículo que habla de "ojo por ojo", enunciado en el contexto de las leyes de testigos *zomemin.*

209. *Sifrí* 190. Al decir "vida por vida", la Torá habla de un caso capital. Por ello, lo lógico hubiera sido que, una vez tocado el tema, continuara enunciando otras leyes pertinentes, como la enunciada en el v. 21:22: "Si un hombre comete un pecado cuya sentencia sea la muerte, deberá morir..." En vez de ello, la Torá interpuso el tema de la guerra para sugerir que la pérdida de miembros ["ojo por ojo", "diente por diente", etc.] constituye un impedimento para salir a la guerra (*Sifté Jajamim*).

210. *Tehilim* 119:121; *Tanjumá* 15. La aplicación correcta y equitativa de leyes justas garantiza la victoria, ya que, como afirma la Mishná en *Abot* 5:8, "la espada llega al mundo a causa de la perversión de la justicia" (*Gur Aryé*).

211. *Tanjumá* 15. Es obvio que cuando una nación sale a la guerra lo hace contra sus enemigos y no contra sus amigos. Si aun así la Torá considera necesario decirlo es para enfatizar que hay que tener siempre presente que los enemigos no se apiadarán de uno y, por tanto, hay que actuar hacia ellos de igual modo. Ahora bien, este versículo habla específicamente del enemigo combatiente, en la batalla misma (*Mizrají*).

212. La frase סוּס וָרֶכֶב literalmente dice "caballo y carro", en singular. Aunque en *Bereshit* 32:6, *s.v.* שׁוֹר וַחֲמוֹר, Rashí explicó que en hebreo es usual emplear el singular como sustantivo genérico para designar a un grupo de animales o cosas, en este caso lo interpreta como una alusión a que ante Dios los enemigos de Israel son como uno solo, no importa cuántos sean en realidad. Rashí hizo un comentario similar a éste en *Shemot* 14:23, *s.v.* כֹּל סוּס פַּרְעֹה.

עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ב וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם
אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר
אֶל־הָעָם: ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע

*un pueblo más numeroso que tú, no*
*deberás tener miedo de ellos, ya que el*
*Eterno tu Dios está contigo, quien te*
*hizo subir de la tierra de Mitzráim.* [2] *Y*
*sucederá que cuando se aproximen a la*
*batalla, el kohén se acercará y hablará*
*al pueblo.* [3] *Y les dirá: "Escucha,*

ONKELÓS

עַם סַגִּי מִנָּךְ לָא תִדְחַל מִנְּהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ מֵימְרֵהּ בְּסַעְדָּךְ דְּאַסְקָךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם:
ב וִיהֵי כְּמִקְרַבְכוֹן לַאֲגָחָא קְרָבָא וְיִתְקְרִיב כַּהֲנָא וִימַלֵּל עִם עַמָּא: ג וְיֵימַר לְהוֹן שְׁמַע

RASHÍ

כְּאִישׁ אֶחָד (שופטים ו:טז). וְכֵן הוּא אוֹמֵר: כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה (שמות טו:יט): **עַם רַב מִמְּךָ.** בְּעֵינֶיךָ הוּא רַב אֲבָל בְּעֵינַי אֵינוֹ רָב: (ב) **כְּקָרָבְכֶם אֶל הַמִּלְחָמָה.** סָמוּךְ לְצֵאתְכֶם מִן הַסְּפָר (מִגְּבוּל אַרְצְכֶם): **וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן.** הַמָּשׁוּחַ לְכָךְ וְהוּא הַנִּקְרָא מְשׁוּחַ מִלְחָמָה: **וְדִבֶּר אֶל הָעָם.** בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**un solo hombre".**[213] **Y también dice: "Cuando llegó el caballo del Faraón".**[214]

**עַם רַב מִמְּךָ** / UN PUEBLO MÁS NUMEROSO QUE TÚ. **Ante tus ojos es numeroso, pero ante Mis ojos no es numeroso.**[215]

2. **כְּקָרָבְכֶם אֶל הַמִּלְחָמָה** / Y SUCEDERÁ QUE CUANDO SE APROXIMEN A LA BATALLA. **Justo después de que hayan salido de la línea limítrofe {de la frontera de su tierra}.**[216]

**וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן** / EL KOHÉN SE ACERCARÁ. Es decir, el kohén **ungido** especialmente **para eso, y él es el** kohén **llamado "ungido para la guerra".**[217]

**וְדִבֶּר אֶל הָעָם** / Y HABLARÁ AL PUEBLO. **En la lengua sagrada.**[218]

213. *Shofetim* 6:16.

214. *Shemot* 15:19 *Tanjumá* 16. Parece que aquí se introdujo el error de un copista, ya que ese versículo claramente habla de un solo caballo y difícilmente puede ser citado como ejemplo de la idea que Rashí comenta. Y en efecto, el comentario *Najalat Yaacob* afirma que el midrash *Sifrí*, que es la fuente en la que Rashí se basa, en vez de este versículo cita el versículo סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם, "al caballo y a su jinete lanzó al mar", que habla del hecho de que en el Mar de Suf Dios hizo que se hundieran todos los caballos y los jinetes del Faraón.

215. *Tanjumá* 16. Puesto que en su comentario anterior Rashí explicó la frase סוּס וָרֶכֶב en el sentido de que ante Dios los caballos y carros enemigos no son considerados como más que uno, cuando aquí el versículo agrega "un pueblo numeroso" necesariamente debe querer decir que incluso si los enemigos son muchos, ante Dios no lo son (*Mizrají*).

216. *Sotá* 42a; *Sifrí* 191. Es decir, justo después de que hayan entrado en territorio hostil. Obviamente el versículo no quiere decir literalmente justo antes de la batalla, ya que en tal caso no tendrían tiempo de hacer todo lo que se indica aquí (*Gur Aryé*).

217. *Sotá* 42a. El versículo no se refiere a cualquier kohén, y tampoco al Kohén Gadol [Kohén Mayor], sino a un kohén especialmente designado para la tarea de estimular a las tropas para la batalla. Este kohén "ungido para la guerra" [*mashúaj miljamá*] quedaba bajo la autoridad directa del Kohén Gadol. El Talmud deriva esto de una analogía entre la frase "los oficiales hablarán al pueblo", enunciada en el v. 20:5 y la frase "[el kohén] hablará al pueblo". La analogía permite inferir que así como el oficial cumple su función bajo la autoridad del juez, de igual modo el kohén mencionado aquí debe ser alguien que cumpla esta función bajo la autoridad del Kohén Mayor (*Mizrají*).

218. *Sotá* 42a. Esto se infiere de una analogía de términos [*guezerá shavá*] entre la frase "Moshé hablaba", enunciada en *Shemot* 19:19, y la frase "[el kohén] hablará al pueblo" que aparece aquí. La

יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ

*Israel; ustedes se aproximan hoy a la batalla contra sus enemigos. Que no desfallezca su corazón, no tengan miedo,*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל אַתּוּן קָרִיבִין יוֹמָא דֵין לַאֲגָחָא קְרָבָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן לָא יְזוּעַ לִבְּכוֹן לָא תִדְחֲלוּן

RASHÍ

(ג) **שְׁמַע יִשְׂרָאֵל.** אֲפִילוּ אֵין בָּכֶם זְכוּת אֶלָּא קְרִיאַת שְׁמַע בִּלְבַד, כְּדַאי אַתֶּם שֶׁיּוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם: **עַל אֹיְבֵיכֶם.** אֵין אֵלּוּ אֲחֵיכֶם, שֶׁאִם תִּפְּלוּ בְּיָדָם אֵינָם מְרַחֲמִים עֲלֵיכֶם. אֵין זוֹ כְּמִלְחֶמֶת יְהוּדָה עִם יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה, וְכָל מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן הַשָּׁלָל, וַיַּלְבִּישׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם, וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל כּוֹשֵׁל, וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן (דברי הימים ב כח:טו). אֶלָּא, עַל אוֹיְבֵיכֶם אַתֶּם הוֹלְכִים. לְפִיכָךְ, הִתְחַזְּקוּ לַמִּלְחָמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל / ESCUCHA, ISRAEL. **Incluso si no hubiera mérito en ustedes más que el de la recitación del Shemá Israel, serían dignos de que Él los salvara.**[219]

עַל אֹיְבֵיכֶם / CONTRA SUS ENEMIGOS. **Ellos no son hermanos de ustedes.** Tengan mucho cuidado, ya **que si ustedes caen en sus manos ellos no se apiadarán de ustedes.**[220] **Esto no es como la guerra entre** el Reino de **Yehudá y** el Reino de **Israel,**[221] **como se declara: "Y se levantaron los hombres designados por nombre y agarraron a los prisioneros; cubrieron a todos los desnudos con el botín y los vistieron y les pusieron calzado; les dieron de comer y de beber y los untaron con aceite; y a todos los que se tropezaban los condujeron en asnos a Yerijó, ciudad de dátiles, con sus hermanos. Y** [luego] **regresaron a Shomrón".**[222] **Sino que es contra sus enemigos que ustedes marchan; por consiguiente, fortalézcanse para la batalla.**[223]

---

analogía permite inferir que así como en aquel caso Moshé hablaba en la lengua sagrada (el hebreo), aquí también este kohén debía hablar en esa misma lengua (*Gur Aryé*). La razón por la que este kohén debía hablar en hebreo era porque iniciaba su discurso pronunciando las palabras שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, "Escucha, Israel...", las cuales son ricas en connotaciones que se pierden en otros idiomas y, además, aluden al Shemá Israel, lo cual constituía para ellos fuente de mérito (*Beer baSadé; Najalat Yaacob*).

219. *Sotá* 42a. La recitación del Shemá Israel constituye la afirmación más rotunda y clara de la unidad y unicidad de Dios y de la realidad que Él creó, y todo aquel que lo recite se adhiere a esta unicidad. Ahora bien, lo que es uno y único por definición no admite oposición ni contraparte. Por ello mismo, el que proclama la unidad y unicidad de la existencia automáticamente deriva su fuerza de esta afirmación y se vuelve capaz de vencer cualquier oposición (*Gur Aryé*).

220. Ver Rashí al v. 20:1, *s.v.* עַל אֹיְבֶךָ, así como la nota 211.

221. Estos dos reinos se formaron al escindirse en dos entidades políticas el reino original de Israel, fundado por el Rey David. Su escisión ocurrió justo después de la muerte del Rey Shelomó. El Reino de Yehudá estaba formado por las tribus de Yehudá y de Binyamín, con capital en Yerushaláim; el Reino de Israel estaba formado por las restantes Diez Tribus, con capital en Shomrón [Samaria].

222. *Dibré haYamim* II, 28:15. Ese versículo narra el modo en que tropas del Reino de Israel trataron a los prisioneros que habían capturado del Reino de Yehudá.

223. *Sotá* 42a.

*no entren en pánico ni se aterroricen ante ellos. [4] Pues el Eterno su Dios es el que marcha junto con ustedes para hacer la guerra por ustedes contra sus enemigos, a fin de salvarlos. [5] Y los oficiales hablarán al pueblo, diciendo: “¿Quién es el hombre que ha edificado*

וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃
ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־
אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃
ה וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם
לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה

ONKELÓS

וְלָא תִתְבַּהֲתוּן וְלָא תִתַּבְרוּן מִקֳּדָמֵיהוֹן: ד אֲרֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּמְדַבַּר קֳדָמֵיכוֹן לַאֲגָחָא לְכוֹן קְרָב עִם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן לְמִפְרַק יָתְכוֹן: ה וִימַלְּלוּן סָרְכַיָּא קֳדָם עַמָּא לְמֵימַר מַן גַּבְרָא דִּי בְנָא

RASHÍ

**אַל יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל תִּירְאוּ וְאַל תַּחְפְּזוּ וְאַל תַּעַרְצוּ.** אַרְבַּע אַזְהָרוֹת כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה דְבָרִים שֶׁמַּלְכֵי הָאֻמּוֹת עוֹשִׂין: מַגִּיפִין בְּתְרִיסֵיהֶם כְּדֵי לְהַקִּישָׁן זֶה לָזֶה כְּדֵי לְהַשְׁמִיעַ קוֹל שֶׁיַּחְפְּזוּ אֵלּוּ שֶׁכְּנֶגְדָּן וְיָנוּסוּ, וְרוֹמְסִים בְּסוּסֵיהֶם וּמַצְהִילִין אוֹתָם לְהַשְׁמִיעַ קוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת סוּסֵיהֶם, וְצוֹוְחִין בְּקוֹלָם, וְתוֹקְעִין בְּשׁוֹפָרוֹת וּמִינֵי מַשְׁמִיעֵי קוֹל. אַל יֵרַךְ לְבַבְכֶם, מִצַּהֲלַת סוּסִים. אַל תִּירְאוּ, מֵהַגָּפַת הַתְּרִיסִין. וְאַל תַּחְפְּזוּ, מִקּוֹל הַקְּרָנוֹת. וְאַל תַּעַרְצוּ, מִקּוֹל הַצְּוָחָה: (ד) **כִּי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם וגו׳.** הֵם בָּאִים בְּנִצְחוֹנוֹ שֶׁל בָּשָׂר וָדָם וְאַתֶּם בָּאִים בְּנִצְחוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם. פְּלִשְׁתִּים בָּאוּ בְּנִצְחוֹנוֹ שֶׁל גָּלְיַת, מֶה הָיָה סוֹפוֹ? נָפַל, וְנָפְלוּ עִמּוֹ: **הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם.** זֶה מַחֲנֵה הָאָרוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אַל יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל תִּירְאוּ וְאַל תַּחְפְּזוּ וְאַל תַּעַרְצוּ / QUE NO DESFALLEZCA SU CORAZÓN, NO TENGAN MIEDO, NO ENTREN EN PÁNICO NI SE ATERRORICEN ANTE ELLOS.** Aquí la Torá hace **cuatro advertencias, para contrarrestar cuatro prácticas que los reyes de las naciones suelen hacer** cuando salen a la guerra: **golpean sus escudos uno con otro, haciéndolos chocar, a fin de producir estruendo para que sus contrincantes entren en pánico y huyan; hacen que sus caballos pateen el suelo y relinchen, a fin de hacer que se escuche el ruido de los cascos de sus caballos; gritan en voz alta; y tocan trompetas y otros instrumentos que hacen ruido.** Las cuatro frases enunciadas aquí significan lo siguiente: **“Que no desfallezca su corazón” del relincho de los caballos; “no tengan miedo” del choque de escudos; “no entren en pánico” del sonido de los cornos;** y **“ni se aterroricen ante ellos” del estruendo de los gritos.**[224]

**4. כִּי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם וגו׳ / PUES EL ETERNO, SU DIOS, ETC. Ellos vienen** contra ustedes **con** el deseo de **triunfo de seres mortales,**[225] **pero ustedes van** contra ellos **con** la fuerza de **triunfo del Omnipresente. Los pelishtim vinieron con** el deseo de **triunfo de Goliat. ¿Cuál fue su fin? Él cayó y ellos cayeron con él.**[226]

**הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם / EL QUE MARCHA JUNTO CON USTEDES. Esto se refiere al campamento del Arca.**[227]

224. *Sotá* 42a; *Sifrí* 192.

225. Literalmente, “carne y sangre”.

226. *Sotá* 42a.

227. *Sotá* 42. Decir de Dios que Él “es el que marcha junto con ustedes” no tiene mucho sentido. Puesto que Su gloria llena toda la Tierra, esa descripción solamente puede ser aplicada a algo que lo representa: el Arca de la Alianza (*Sifté Jajamim; Baer Heteb*). En hebreo, “campamento” se dice מַחֲנֶה, *majané.* La Torá da ese nombre al lugar donde se hallaba el Arca porque ese vocablo alude al hecho de que ahí estaba el sitio de residencia [חֲנִיָּה, *janiyá*] de la Presencia Divina (*Baer baSadé*).

בַּיִת־חָדָשׁ֙ וְלֹ֣א חֲנָכ֔וֹ יֵלֵ֖ךְ וְיָשֹׁ֣ב
לְבֵית֑וֹ פֶּן־יָמוּת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה וְאִ֥ישׁ
אַחֵ֖ר יַחְנְכֶֽנּוּ׃ ו וּמִֽי־הָאִ֞ישׁ אֲשֶׁ֨ר
נָטַ֥ע כֶּ֙רֶם֙ וְלֹ֣א חִלְּל֔וֹ יֵלֵ֖ךְ וְיָשֹׁ֣ב
לְבֵית֑וֹ פֶּן־יָמוּת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה וְאִ֥ישׁ
אַחֵ֖ר יְחַלְּלֶֽנּוּ׃ ז וּמִֽי־הָאִ֞ישׁ אֲשֶׁ֨ר
אֵרַ֤שׂ אִשָּׁה֙ וְלֹ֣א לְקָחָ֔הּ יֵלֵ֖ךְ
וְיָשֹׁ֣ב לְבֵית֑וֹ פֶּן־יָמוּת֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה

*una casa nueva y no la ha inaugurado? Que se vaya y vuelva a casa, no sea que muera en la guerra y otro hombre la inaugure.* 6 *¿Y quién es el hombre que ha plantado una viña y no la ha redimido? Que se vaya y regrese a su casa, no sea que muera en la guerra y otro hombre la redima.* 7 *¿Y quién es el hombre que se ha comprometido con una mujer y no la ha desposado? Que se vaya y vuelva a su casa, no sea que muera en la guerra y*

ONKELÓS

בֵּיתָא חַדְתָּא וְלָא חַנְכֵהּ יְהָךְ וִיתוּב לְבֵיתֵהּ יִתְקְטֵל בִּקְרָבָא וּגְבַר אָחֳרָן יְחַנְכִנֵּהּ: ו וּמַן גַּבְרָא דִּי נְצִיב כַּרְמָא וְלָא אַחֲלֵהּ יְהָךְ וִיתוּב לְבֵיתֵהּ דִּילְמָא יְמוּת בִּקְרָבָא וּגְבַר אָחֳרָן יְחַלְּנֵהּ: ז וּמַן גַּבְרָא דִּי אֲרַס אִתְּתָא וְלָא נַסְבַהּ יְהָךְ וִיתוּב לְבֵיתֵהּ דִּילְמָא יְמוּת בִּקְרָבָא

RASHÍ

(ה) **וְלֹא חֲנָכוֹ.** לֹא דָר בּוֹ. חִנּוּךְ, לְשׁוֹן הַתְחָלָה: **וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ.** וְדָבָר שֶׁל עָגְמַת נֶפֶשׁ הוּא זֶה: (ו) **וְלֹא חִלְּלוֹ.** לֹא פְדָאוֹ בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית, שֶׁהַפֵּרוֹת טְעוּנִין לְאָכְלָן בִּירוּשָׁלַיִם אוֹ לְחַלְּלָן בְּדָמִים וְלֶאֱכוֹל הַדָּמִים בִּירוּשָׁלַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **וְלֹא חֲנָכוֹ** / Y NO LA HA INAUGURADO. Es decir, que no ha **habitado en ella. La expresión חִנּוּךְ implica comienzo.**[228]

**וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ** / Y OTRO HOMBRE LA INAUGURE. **Y eso constituye una angustia psicológica.**[229]

6. **וְלֹא חִלְּלוֹ** / Y OTRO HOMBRE LA REDIMA. **Él no la redimió en el cuarto año.**[230] **Pues los frutos** en el cuarto año **precisan ser ingeridos en Yerushaláim o hacerlos que pasen a la condición de profanos por medio de dinero,**[231] **y comer en Yerushaláim** alimentos comprados con **ese dinero.**[232]

228. La expresión חִנּוּךְ está relacionada con el verbo חֲנָכוֹ que aparece en este versículo. Ambos vocablos se derivan de la raíz חנך, que significa “inaugurar”, “iniciar”. En *Bereshit* 14:14, *s.v.* חֲנִיכָיו, Rashí explicó que la raíz חנך designa el comienzo de iniciación de un hombre o de un utensilio a un oficio o función.

229. El hecho de que un hombre haya construido una casa y todavía no la haya inaugurado no constituye razón suficiente para enviarlo a casa para evitar que muera en la guerra. Morir en la guerra es una posibilidad presente para todos. Lo que el versículo quiere decir es que el pensamiento de que otro hombre estrene la casa que uno compró o construyó podría sumir al soldado en un estado de angustia y depresión tal que ello podría afectar negativamente su capacidad para pelear (*Gur Aryé*).

230. En *Vayikrá* 19:23-25, la Torá estipula que todo fruto de árbol estará prohibido para la ingestión durante los primeros tres años desde que el árbol fue plantado. En el cuarto año, “todo su fruto será consagrado... al Eterno” y, por tanto, debe ser redimido con dinero para poderlo comer.

231. A esto se refiere la “redención” o “rescate”: se los hace pasar de su condicion de consagración a la condición de profanos.

232. En *Vayikrá* 19:24, *s.v.* יִהְיֶה כָּל פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ, Rashí ya explicó que en el cuarto año los frutos de árbol poseen el mismo grado de consagración [*kedushá*] que el segundo diezmo [*maaser shení*], el cual también debe ser llevado a Yerushaláim e ingerido ahí o redimido con dinero y utilizar el dinero del rescate para adquirir alimentos ahí y comerlos.

וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה: ח וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ:

*otro hombre la despose".* 8 *Los oficiales proseguirán hablando al pueblo, y dirán: "¿Quién es el hombre que tiene miedo y es blando de corazón? Que se vaya y regrese a su casa, para que no derrita el corazón de sus hermanos como el suyo".*

ONKELÓS

וּגְבַר אָחֳרָן יִסְבְּנַהּ: ח וְיוֹסְפוּן סָרְכַיָּא לְמַלָּלָא עִם עַמָּא וְיֵימְרוּן מַן גַּבְרָא דְּדָחֵל וּתְבִיר לִבָּא יְהַךְ וִיתוּב לְבֵיתֵהּ וְלָא יִתְּבַר יָת לִבָּא דַאֲחוֹהִי כְּלִבֵּהּ:

RASHÍ

(ח) **וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים.** לָמָּה נֶאֱמַר כָּאן וְיָסְפוּ? מוֹסִיפִין זֶה עַל דִּבְרֵי הַכֹּהֵן, שֶׁהַכֹּהֵן מְדַבֵּר וּמַשְׁמִיעַ מִן שְׁמַע יִשְׂרָאֵל (שמות כ:ג) עַד לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם (שמות כ:ד). וּמִי הָאִישׁ (שמות כ:ה), וְשֵׁנִי וּשְׁלִישִׁי, כֹּהֵן מְדַבֵּר וְשׁוֹטֵר מַשְׁמִיעַ. וְזֶה שׁוֹטֵר מְדַבֵּר וְשׁוֹטֵר מַשְׁמִיעַ: **הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב.** רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: כְּמַשְׁמָעוֹ, שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לַעֲמוֹד בְּקִשְׁרֵי הַמִּלְחָמָה וְלִרְאוֹת חֶרֶב שְׁלוּפָה. רַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: הַיָּרֵא מֵעֲבֵרוֹת שֶׁבְּיָדוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים / LOS OFICIALES PROSEGUIRÁN. ¿Por qué** la Torá **dice aquí** "los oficiales **proseguirán** hablando"?[233] Porque **ellos agregan**[234] **este** versículo **a las palabras del kohén. Pues el kohén**[235] **habla y anuncia desde** la frase **"Escucha, Israel..."**[236] **hasta** la frase **"...a fin de salvarlos".**[237] **Pero desde** la frase **"¿Quién es el hombre..."**[238] **y el segundo y tercer** versículos de ese discurso,[239] **el kohén habla y un oficial es el que anuncia.**[240] **Pero en este** versículo **un oficial habla y un oficial anuncia.**[241]

**הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב / QUE TIENE MIEDO Y ES BLANDO DE CORAZÓN. Rabí Akibá dijo** que esta frase debe ser entendida **tal como suena** literalmente: **que en la batalla es incapaz de mantenerse** firme **en las filas** y también que es incapaz de **ver una espada desenvainada** contra él. Pero **Rabí Yosi haGalilí dijo** que esta frase se refiere **al que tiene miedo a causa de los pecados que ha cometido.**[242]

233. Desde el v. 20:5 hasta aquí son los oficiales los que tienen la palabra. No parece lógico interrumpir su discurso para decir que ellos añadirán algo a lo que ya estaban diciendo.

234. La expresión וְיָסְפוּ puede significar tanto "proseguirán" como "agregarán". Rashí aquí la entiende bajo esta segunda acepción.

235. Rashí se refiere aquí al kohén "ungido para la guerra", cuyo rol explicó en el v. 20:2, *s.v.* וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן.

236. *Supra*, v. 20:3.

237. *Supra*, v. 20:4.

238. *Supra*, v. 20:5.

239. Es decir, los vv. 20:6 y 20:7, que prosiguen el discurso de los oficiales, iniciado en el v. 20:5.

240. Es decir, aunque de la lectura literal del versículo se entiende que el kohén concluye de hablar al final del v. 20:4, y solamente los oficiales pronuncian el discurso contenido en los vv. 20:5-7, en realidad ellos no hacen sino repetir las palabras del kohén. La diferencia con lo dicho en los vv. 20:3-4 es que ahí solamente el kohén habla, pero los oficiales no repiten lo que él dice.

241. *Sotá* 43a. Es por eso que aquí el versículo dice que ellos "agregan" [וְיָסְפוּ]. Quiere decir que lo que ellos dicen en este versículo constituye un discurso adicional al pronunciado por el kohén que sólo ellos pronuncian.

242. Rabí Yosi haGalilí (el Galileo) opina que "no hay muerte sin pecado", lo cual implica que si un hombre no ha cometido ningún pecado no tiene nada que temer. Por consiguiente, si aquí la Torá habla de un hombre "que tiene miedo" ello sólo puede deberse a que su situación espiritual es frágil (*Sifté Jajamim*).

ט וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: ס שביעי י כִּי־תִקְרַב אֶל־

[9] *Y sucederá que cuando los oficiales hayan terminado de hablar al pueblo, nombrarán a líderes de tropas a la cabeza del pueblo.*

[10] *Cuando te aproximes a una*

ONKELÓS

ט וִיהֵי כַּד יְשֵׁצוּן סָרְכַיָּא לְמַלָּלָא עִם עַמָּא וִימַנּוּן רַבָּנֵי חֵילָא בְּרֵישׁ עַמָּא: י אֲרֵי תִקְרַב

RASHÍ

וּלְכָךְ תָּלְתָה לוֹ תּוֹרָה לַחֲזוֹר עַל בַּיִת וְכֶרֶם וְאִשָּׁה, לְכַסּוֹת עַל הַחוֹזְרִים בִּשְׁבִיל עֲבֵרוֹת שֶׁבְּיָדָם, שֶׁלֹּא יָבִינוּ שֶׁהֵם בַּעֲלֵי עֲבֵרָה, וְהָרוֹאֵהוּ חוֹזֵר אוֹמֵר: שֶׁמָּא בָּנָה בַיִת אוֹ נָטַע כֶּרֶם אוֹ אֵרַשׂ אִשָּׁה: **פֶּן יָמוּת.** יָשׁוּב, פֶּן יָמוּת. שֶׁאִם לֹא יִשְׁמַע לְדִבְרֵי הַכֹּהֵן כְּדַאי הוּא שֶׁיָּמוּת: (ט) **שָׂרֵי צְבָאוֹת.** שֶׁמַּעֲמִידִין זְקִפִּין מִלִּפְנֵיהֶם וּמִלְּאַחֲרֵיהֶם, וְכַשִּׁילִים שֶׁל בַּרְזֶל בִּידֵיהֶם, וְכָל מִי שֶׁרוֹצֶה לַחֲזוֹר, הָרְשׁוּת בְּיָדוֹ, לְקַפֵּחַ אֶת שׁוֹקָיו. זְקִפִּין בְּנֵי אָדָם עוֹמְדִין בִּקְצֵה הַמַּעֲרָכָה לִזְקוֹף אֶת הַנּוֹפְלִים וּלְחַזְּקָם בִּדְבָרִים: שׁוּבוּ אֶל הַמִּלְחָמָה וְלֹא תָנוּסוּ, שֶׁתְּחִלַּת נְפִילָה נִיסָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Y por esto la Torá le concede una excusa para que regrese a su casa, su viña y su esposa: para encubrir a los que regresan a causa de los pecados que tienen, para que** los demás **no se den cuenta de que son transgresores.** De este modo, **el que lo vea regresarse dirá: "Quizá construyó una casa, plantó una viña o desposó a una mujer".**[243]

**פֶּן יָמוּת** / NO SEA QUE MUERA.[244] **Que se regrese, no sea que muera. Pues si no obedece las palabras del kohén, merece morir.**[245]

9. **שָׂרֵי צְבָאוֹת** / LÍDERES DE TROPAS. Esto significa **que debían nombrar centinelas**[246] **delante de** las tropas **y detrás de ellas, con hachas en sus manos. Y si un** soldado **quería retroceder, el** centinela **tenía el derecho de cortarle las piernas. Los centinelas eran hombres que se paraban en los extremos de la formación de batalla,** y eran literalmente llamados "enderezadores" porque tenían como misión **enderezar a los caídos e infundirles fuerza por medio de palabras,** diciéndoles: **"¡Regresen a la batalla! ¡No huyan!" Pues el comienzo de la derrota es la huida.**[247]

---

243. *Sotá* 44a.

244. Aunque la frase פֶּן יָמוּת, "no sea que muera" es del v. 20:7, en todas las ediciones antiguas de Rashí este comentario aparece en este lugar. Rashí coloca aquí este comentario porque se sigue lógicamente de la opinión de Rabí Yosí haGalilí citada en el v. 20:8 (*Sifté Jajamim*).

245. *Sifri* 195. Según Rabí Yosí haGalilí, sólo los pecadores tienen que temer en la guerra. De eso se infiere que sólo ellos tendrían que regresar a sus casas, sus viñas y sus esposas, pero no los demás. Pues si un hombre no ha cometido ningún pecado, el hecho de que tenga una casa, viña o esposa nueva no parece ser razón para que no vaya a la guerra: puesto que no ha pecado, es seguro que no morirá en la batalla y no hay razón alguna para que se regrese. Por ello, Rashí explica aquí que la advertencia de "no sea que muera" realmente se refiere al pecador: puesto que la Torá le da una excusa para que se regrese, si no lo hace merecería morir en la batalla (*Sifté Jajamim*).

246. Literalmente, זְקִיפִים, "enderezadores". Rashí explicará luego por qué se les daba este nombre.

247. *Sifri* 198; *Sotá* 44a.

*ciudad para hacerle la guerra, le harás un llamamiento de paz.* [11] *Y sucederá que si responde con paz y se abre ante ti, entonces toda la gente que se halle en su interior te servirán de tributo y trabajarán para ti.* [12] *Pero si no hace la paz contigo, sino que te hace la guerra,*

עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ
לְשָׁלוֹם: יא וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ
וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ
יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ: יב וְאִם־לֹא
תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה

ONKELÓS

לְקַרְתָּא לַאֲגָחָא (קְרָבָא) עֲלַהּ וְתִקְרֵי לַהּ מִלִּין דִּשְׁלָם: יא וִיהֵי אִם שְׁלָם תַּעֲנִנָּךְ וְתִפְתַּח לָךְ וִיהֵי כָּל עַמָּא דְיִשְׁתְּכַח בַּהּ יְהוֹן לָךְ מַסְּקֵי מִסִּין וְיִפְלְחֻנָּךְ: יב וְאִם לָא תַשְׁלֵם עִמָּךְ וְתַעְבֵּד עִמָּךְ קְרָב

RASHÍ

(י) **כִּי תִקְרַב אֶל עִיר.** בְּמִלְחֶמֶת הָרְשׁוּת הַכָּתוּב מְדַבֵּר, כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ בָּעִנְיָן: כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל הֶעָרִים הָרְחֹקֹת וְגוֹ׳ (לקמן כ:טו): (יא) **כָּל הָעָם הַנִּמְצָא בָהּ.** אֲפִילוּ אַתָּה מוֹצֵא בָהּ מִשִּׁבְעָה אֻמּוֹת שֶׁנִּצְטַוֵּיתָ לְהַחֲרִימָם, אַתָּה רַשַּׁאי לְקַיְּמָם: **לָמַס וַעֲבָדוּךָ.** עַד שֶׁיְּקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם מִסִּים וְשִׁעְבּוּד: (יב) **וְאִם לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה.** הַכָּתוּב מְבַשֶּׂרְךָ שֶׁאִם לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ סוֹפָהּ לְהִלָּחֵם בְּךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **כִּי תִקְרַב אֶל עִיר** / CUANDO TE APROXIMES A UNA CIUDAD. **Este versículo habla de una guerra opcional,**[248] **como se declara explícitamente en el contexto: "Así harás a todas las ciudades** muy **alejadas de ti..."**[249]

11. **כָּל הָעָם הַנִּמְצָא בָהּ** / TODA LA GENTE QUE SE HALLE EN SU INTERIOR. **Incluso si encuentras en ella** gente **que pertenece a los siete pueblos** de Kenaan, **a quienes se te ordenó aniquilar, te está permitido dejarlos con vida.**[250]

**לָמַס וַעֲבָדוּךָ** / TE SERVIRÁN DE TRIBUTO Y TRABAJARÁN PARA TI. Es decir, **hasta que acepten sobre ellos tributos y sometimiento.**[251]

12. **וְאִם לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה** / PERO SI NO HACE LA PAZ CONTIGO, SINO QUE TE HACE LA GUERRA. **La Escritura te anuncia que** ese país **si no hace la paz contigo, al final te hará la guerra,**

248. *Sifrí* 199. La Torá distingue dos tipos de guerra: *miljémet jobá*, "guerra obligatoria" y *miljémet reshut*, "guerra opcional". El primer tipo de guerra específicamente se refiere a la guerra que, después de la muerte de Moshé, libró Yehoshúa contra las siete naciones de Kenaan. Esa guerra fue obligatoria porque era en cumplimiento del mandato divino de apoderarse de la tierra de Kenaan. Aparte de ésa, los demás conflictos armados contra otra nación son considerados "guerras opcionales" y se les aplica las leyes contenidas en esta sección (según Rambam en *Hiljot Melajim* 5:1, la categoría de "guerra obligatoria" también incluye la guerra contra Amalek y las guerras de defensa en caso de que Israel sea atacado). Rashí comenta lo mismo en el v. 21:10, כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה.

249. *Infra*, v. 20:15.

250. *Sifrí* 200. Al decir "*toda* la gente", el versículo implica que está permitido no matar, sino solamente someter, a cualquier persona, incluso si es de los siete pueblos de Kenaan. Rashí comenta lo mismo en el v. 21:10, *s.v.* וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ. Ver también la nota 3 de la parashat *Ki Tetzé*.

251. *Sifrí* 200. El tributo se refiere a impuestos monetarios especiales; el sometimiento a servidumbre. Según el Midrash, si un país acepta pagar tributo (impuestos) al pueblo de Israel, pero no acepta quedar sometido a él, o a la inversa, acepta su condición de sometido, pero no pagar tributos, entonces no se le aplica el estado de paz del que habla este versículo. Por otra parte, según Rambán, el estado de sometimiento quiere decir que cualquier judío tendrá el derecho de tomar como sirviente a un individuo del país derrotado, pero pagándole lo correcto.

וְצַרְתָּ עָלֶיהָ: יג וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־
חָרֶב: יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה
וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז
לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: טו כֵּן תַּעֲשֶׂה
לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה:

*entonces podrás asediarla.* [13]*El Eterno tu Dios la entregará en tu mano y abatirás a todos sus varones con la espada.* [14]*Sólo a las mujeres, los niños, los animales y todo lo que haya en la ciudad –todo su botín– podrás saquear para ti; y comerás el botín de tus enemigos que el Eterno tu Dios te ha entregado.* [15]*Así harás a todas las ciudades muy alejadas de ti que no son de las ciudades de estos pueblos aquí.*

ONKELÓS

וּתְצוּר עֲלַהּ: יג וְיִמְסְרִנַּהּ יְיָ אֱלָהָךְ בִּידָךְ וְתִמְחֵי יָת כָּל דְּכוּרַהּ לְפִתְגָּם דְּחָרֶב: יד לְחוֹד נְשַׁיָּא
וְטַפְלָא וּבְעִירָא וְכֹל דִּי יְהֵי בְקַרְתָּא כָּל עֲדָאַהּ תֵּיבוֹז לָךְ וְתֵיכוֹל יָת עֲדָאָה דְסָנְאָךְ דִּי יְהַב יְיָ
אֱלָהָךְ לָךְ: טו כֵּן תַּעְבֵּד לְכָל קִרְוַיָּא דְּרְחִיקָן מִנָּךְ לַחֲדָא דִּי לָא מִקִּרְוֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין אִנּוּן:

RASHÍ

אִם תַּנִּיחֶנָּה וְתֵלֵךְ: **וְצַרְתָּ עָלֶיהָ.** אַף לְהַרְעִיבָהּ וּלְהַצְמִיאָהּ וּלְהַמִיתָהּ מִיתַת תַּחֲלוּאִים: (יג) **וּנְתָנָהּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ.** אִם עָשִׂיתָ כָּל הָאָמוּר בָּעִנְיָן סוֹף שֶׁה' נוֹתְנָהּ בְּיָדֶךָ: (יד) **וְהַטַּף.** אַף טַף שֶׁל זְכָרִים. וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם וְהִכִּיתָ אֶת כָּל זְכוּרָהּ? בַּגְּדוֹלִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**si es que** en vez de hacerle la guerra **lo dejas y te vas.**[252]

**וְצַרְתָּ עָלֶיהָ** / ENTONCES PODRÁS ASEDIARLA. Te está permitido **incluso provocarle hambre y sed, así como matarla por medio de enfermedades** mortales.[253]

13. **וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ** / EL ETERNO TU DIOS LA ENTREGARÁ EN TU MANO. **Si hiciste todo lo que se declara en este contexto, el Eterno eventualmente la entregará en tu mano.**[254]

14. **וְהַטַּף** / LOS NIÑOS. **Incluso niños varones.**[255] Pero **entonces, ¿a qué debo aplicar** la frase **"y abatirás a todos sus varones con la espada"?** A **los adultos.**[256]

252. *Sifri* 200. Puesto que el versículo no dice וְאִם עָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה, "y *si* te hace la guerra", sino simplemente וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה, "y te hace la guerra", eso implica que habla de una situación que inevitablemente ocurrirá (*Baer Heteb*). Según esto, aquí la Torá advierte que incluso si un país no hace la guerra frontal contra Israel, pero tampoco acepta los términos de paz que Israel le ofrece, si Israel lo tolera y se va, esa situación ambigua eventualmente desembocará en una guerra.

253. Es obvio que uno de los métodos para derrotar una ciudad es asediarla. Por tanto, una vez que la Torá otorgó permiso para pelear contra un país, sería redundante decir que está permitido asediarla. Así, pues, aquí la Torá en realidad quiere decir que el asedio puede incluir cualquier tipo de método de ataque, ya que no se extiende misericordia a un país en guerra (*Séfer haZikarón*).

254. *Sifrí* 200. Es por eso que la frase "el Eterno tu Dios la entregará en tu mano" no es enunciada en términos hipotéticos ["*si* el Eterno tu Dios la entregara en tu mano"], sino en términos definitivos.

255. La expresión וְהַטַּף no puede referirse a las niñas; puesto que el versículo explícitamente permite dejar vivir a las mujeres adultas, es obvio que lo mismo aplica a las niñas. Por tanto, וְהַטַּף necesariamente se refiere a los niños varones (*Masquil leDavid*).

256. *Sifrí* 200.

טז רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא
תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃ יז כִּי־הַחֲרֵם
תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ יח לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־
יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ יט כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר

16 *Sólo que de las ciudades de estas naciones que el Eterno tu Dios te entrega en heredad, no dejarás vivir ningún alma,*
17 *sino que las destruirás completamente: al jetí, al emorí, al kenaaní, al perizí, al jiví y al yebusí, tal como te ordenó el Eterno tu Dios.*
18 *A fin de que ellos no enseñen a ustedes a hacer conforme a todas sus abominaciones que hicieron por sus dioses, y ustedes pequen contra el Eterno su Dios.*
19 *Cuando pongas sitio a una ciudad*

ONKELÓS

טז לְחוֹד מִקִּרְוֵי עַמְמַיָּא הָאִלֵּין דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא לָא תְקַיֵּם כָּל נִשְׁמְתָא: יז אֲרֵי גַמָּרָא תְגַמְּרִנּוּן חִתָּאֵי וֶאֱמֹרָאֵי כְּנַעֲנָאֵי וּפְרִזָּאֵי חִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי כְּמָא דִּי פַקְּדָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: יח בְּדִיל דִּי לָא יַלְּפוּן יָתְכוֹן לְמֶעְבַּד כְּכָל תּוֹעֲבָתְהוֹן דִּי עֲבַדוּ לְטַעֲוָתְהוֹן וּתְחוֹבוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן: יט אֲרֵי תְצוּר לְקַרְתָּא

RASHÍ

(יז) כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ. לְרַבּוֹת אֶת יְלַמְּדוּ. הָא, אִם עָשׂוּ תְּשׁוּבָה
הַגִּרְגָּשִׁי: (יח) לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא וּמִתְגַּיְּרִין, אַתָּה רַשַּׁאי לְקַבְּלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**17. כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ / TAL COMO TE ORDENÓ.** Esto fue enunciado **para incluir al guirgashí.**[257,258]

**18. לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יְלַמְּדוּ / A FIN DE QUE ELLOS NO ENSEÑEN. Pero si ellos se arrepienten** de su idolatría **y se convierten, te está permitido aceptarlos.**[259]

257. En el v. 7:2, la Torá enumera a los siete pueblos de Kenaan a los que Israel tenía la orden de expulsar o aniquilar, y entre ellos cuenta al guirgashí. Sin embargo, este pueblo no fue aniquilado porque antes de la llegada de los israelitas desertó de su territorio y huyó. En *Shemot* 33:2, la Torá también menciona sólo a seis pueblos kenaanim y no a siete. Ahí mismo, *s.v.* וְגֵרַשְׁתִּי אֶת הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ׳, Rashí explica que la razón de eso es porque el guirgashí huyó por su propia voluntad. En el Talmud Yerushalmí (*Shebiit* 6:1) se menciona que antes de proceder a la conquista de la Tierra de Israel, Yehoshúa envió un mensaje a los pueblos de Kenaan ofreciéndoles dos opciones: o se iban en paz o se quedaban; en este último caso, serían exterminados. El pueblo guirgashí optó por huir y dirigirse al África.

258. *Sifrí* 201. En este versículo la Torá no menciona al guirgashí; esto podría conducir a la suposición de que quizá sobre ese pueblo no pesaba el decreto de aniquilación. Al comentar Rashí que la frase כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ, "tal como te ordenó", también incluye al guirgashí, quiere decir que aunque aquí no fue mencionado explícitamente, sí estaba incluido. La razón por la que finalmente no fue aniquilado es porque optó por huir (*Sifté Jajamim*).

259. *Sifrí* 202. Según *Mizrají*, Rashí no quiere decir que debían convertirse completamente al judaísmo y ser como cualquier otro judío; no era necesario que hicieran tanto para ser aceptados. Cuando dice que los kenaanim debían "arrepentirse y convertirse" se refiere a que debían aceptar los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj. Pero según *Gur Aryé*, Rashí sí habla de una conversión completa. En su opinión, la razón por la que sería necesario mencionar que si se convierten al judaísmo serían aceptados es porque se hubiera podido pensar que los kenaanim eran tan dege- nerados y corruptos que no había forma de aceptarlos dentro del seno de Israel.

יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה

*durante varios días para hacerle la guerra y apoderarte de ella, no destruyas sus árboles, blandiendo el hacha contra ellos, ya que de ellos ustedes comerán y no los deben cortar. Pues, ¿acaso el árbol del campo es un ser humano*

ONKELÓS

יוֹמִין סַגִּיאִין לְאַגָּחָא עֲלַהּ לְמִכְבְּשַׁהּ לָא תְחַבֵּל יָת אִילָנַהּ לַאֲרָמָא עֲלוֹהִי גַּרְזְנָא אֲרֵי מִנֵּהּ תֵּיכוֹל וְיָתֵהּ לָא תְקוּץ אֲרֵי לָא כַאֲנָשָׁא אִילַן חַקְלָא

RASHÍ

(יט) **יָמִים.** שְׁנַיִם: **רַבִּים.** שְׁלֹשָׁה. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין צָרִין עַל עֲיָרוֹת שֶׁל גּוֹיִם פָּחוֹת מִשְּׁלֹשָׁה יָמִים קוֹדֶם לַשַּׁבָּת, וְלִמֵּד שֶׁפּוֹתֵחַ בְּשָׁלוֹם שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה יָמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם (שמואל ב א:א). וּבְמִלְחֶמֶת הָרְשׁוּת הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דִּילְמָא: שֶׁמָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**19.** **יָמִים** / DÍAS. Esto implica **dos** días.[260]

**רַבִּים** / VARIOS. Esto implica **tres** días.[261] **A partir de este** versículo, los Sabios **afirmaron que no asediamos ciudades de gentiles menos de tres días antes de Shabat.**[262] **Y** también **enseña que** antes de iniciar hostilidades, Israel **comienza con** ofertas de **paz durante dos o tres días. Y asimismo** el versículo **dice** respecto al Rey David: **"Y David permaneció en Tziklag dos días".**[263] **Y este versículo habla de una guerra opcional.**[264]

**כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה** / PUES, ¿ACASO EL ÁRBOL DEL CAMPO ES UN SER HUMANO? **Aquí** la palabra **כִּי es utilizada en el sentido de "quizá".**[265] El sentido de esta frase es: **¿Acaso**

260. Generalmente, siempre que la Torá utiliza un término en plural, se asume que la cantidad a la que específicamente se refiere es dos, ya que éste es el número plural mínimo (*Séfer haZikarón; Sifté Jajamim*).

261. Es decir, tres días en total, contando los dos días implicados en la palabra יָמִים, "días". Así, pues, dado que el plural יָמִים indica dos días, al enunciar la palabra רַבִּים, la Torá está agregando un día adicional a los dos primeros. En *Vayikrá* 15:25, *s.v.* יָמִים רַבִּים, Rashí también interpreta esa misma frase en el sentido específico de tres días.

262. El sentido literal del versículo no se refiere a Shabat; simplemente dice que el número mínimo de días para imponer un sitio es de tres días ["muchos días"]. Pero seguramente se aplica a tres días antes de Shabat porque este número de días es el mínimo que se precisa para que una ciudad delibere si desea aceptar los términos de paz que Israel le ofrece (*Mizrají*).

263. *Shemuel* II, 1:1.

264. Puesto que este versículo habla de hacerle la guerra a una ciudad para "apoderarte de ella", ello necesariamente implica que se trata de una guerra opcional; si se tratara de la guerra por la conquista de la Tierra de Israel, que es obligatoria, el versículo no hablaría de "apoderarse de ella", sino de aniquilar a sus habitantes, como se afirma en el v. 20:16: "No dejarás vivir ningún alma" (*Sifté Jajamim*). De este comentario de Rashí se implica que en la guerra de conquista por la Tierra de Israel no era necesario esperar tres días antes de Shabat para iniciar hostilidades; éstas podían comenzar incluso en Shabat mismo (*Tzedá laDérej*).

265. En diversos lugares Rashí explica que la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro significados: 1) אִי "si"; 2) דִּילְמָא, "quizá"; 3) אֶלָּא, "sino"; y 4) דְּהָא, "ya que" o "pues". En este caso, כִּי tiene un sentido interrogativo, equivalente a "¿quizá?" o "¿acaso?" En *Bereshit* 20:19 y *Shemot*

para entrar al sitio delante de ti?
20 Sólo el árbol que sepas que no es árbol comestible, ése podrás destruir, y podrás cortarlo y construir un bastión contra la ciudad que te hace la guerra hasta que sea subyugada.

## Capítulo 21

1 Si un cadáver es hallado en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega para tomarla en posesión, caído en el campo, sin que se sepa quién lo abatió. 2 Entonces saldrán tus ancianos

לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר: כ רַק עֵץ אֲשֶׁר־
תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ
תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר
אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד
רִדְתָּהּ: פ

פרק כא

א כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע
מִי הִכָּהוּ: ב וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ

ONKELÓS

לְמֵעַל מִקֳּדָמָךְ בִּצְיָרָא: כ לְחוֹד אִילָן דְּתִדַּע אֲרֵי לָא אִילַן דְּמֵאֲכַל הוּא יָתֵהּ תְּחַבֵּל וּתְקוּץ וְתִבְנֵי כַּרְקוֹמִין עַל קַרְתָּא דִּי הִיא עָבְדָא עִמָּךְ קְרָבָא עַד דְּתִכְבְּשַׁהּ: א אֲרֵי יִשְׁתְּכַח קְטִילָא בְּאַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ לְמֵירְתַהּ רְמֵי בְּחַקְלָא לָא יְדִיעַ מַן קַטְלֵהּ: ב וְיִפְּקוּן סָבָיךְ

RASHÍ

הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְהִכָּנֵס בְּתוֹךְ הַמָּצוֹר מִפָּנֶיךָ, לְהִתְיַסֵּר בְּיִסּוּרֵי רָעָב וְצָמָא, כְּאַנְשֵׁי הָעִיר, לָמָּה תַּשְׁחִיתֶנּוּ: (כ) **עַד רִדְתָּהּ.** לְשׁוֹן רִדּוּי, שֶׁתְּהֵא כְּפוּפָה לְךָ: (ב) **וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ.** מְיוּחָדִים שֶׁבִּזְקֵנֶיךָ, אֵלּוּ סַנְהֶדְרֵי גְּדוֹלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**el árbol del campo es un ser humano como para que entre dentro del sitio a causa de ti, para sufrir los dolores del hambre y la sed como los habitantes de la ciudad? ¿Por qué habrías de destruirlo?**

**20. עַד רִדְתָּהּ / HASTA QUE SEA SUBYUGADA.** La palabra רִדְתָּה **significa dominio.**[266] Aquí quiere decir que los habitantes de la ciudad **queden sometidos a ti.**

## 21

**2. וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ / SALDRÁN TUS ANCIANOS.** Es decir, **aquellos que son destacados entre tus ancianos.**[267] **Esto se refiere al Gran Sanhedrín.**[268]

---

20:22, כִּי tiene el mismo sentido interrogativo que aquí.

266. La palabra רִדְתָּה es un verbo derivado de la raíz רדה, que significa “dominar”, “subyugar”. No se deriva de la raíz ירד, que significa “bajar” (*Mizrají*).

267. En el v. 21:4, la Torá los llama “ancianos de la ciudad”, en forma impersonal. El énfasis implicado en la expresión “*tus* ancianos” sugiere que el versículo se refiere a aquellos ancianos que poseen un carácter distintivo y especial para el pueblo (*Mizrají; Baer Heteb*).

268. *Sotá* 44b. El Sanhedrín era la máxima autoridad legal judía; estaba compuesto por setenta miembros más un presidente [*nasí*] y tenía su sede en el área del Templo en Yerushaláim. Poseía poderes legislativos y judiciales, aunque en ciertas épocas también ejerció el poder ejecutivo. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura fue autorizada por la generación precedente de jueces.

וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל: ג וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל: ד וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל:

*y tus jueces, y medirán hacia las ciudades que están alrededor del cadáver. [3] Y sucederá que de la ciudad más cercana al cadáver, los ancianos de esa ciudad tomarán una becerra con la cual no se haya trabajado, la cual no haya tirado con el yugo. [4] Y los ancianos de esa ciudad bajarán la becerra a un valle escabroso que no pueda ser labrado ni sembrado, y decapitarán la cerviz de la becerra allí en el valle.*

ONKELÓS

וְדַיָּנָיךְ וְיִמְשְׁחוּן לְקִרְוַיָּא דִּי סוֹחֲרָנֵי קְטִילָא: ג וִיהֵי קַרְתָּא דְּקָרִיבָא לִקְטִילָא וְיִדְבְּרוּן סָבֵי קַרְתָּא הַהִיא עֶגְלַת תּוֹרֵי דִּי לָא אִתְפְּלַח בַּהּ דִּי לָא נְגִידַת בְּנִיר: ד וְיַחֲתוּן סָבֵי קַרְתָּא הַהִיא יָת עֶגְלְתָא לְנַחְלָא בַּיָּר דִּי לָא אִתְפְּלַח בֵּהּ וְלָא יִזְדְּרַע וְיִנְקְפוּן תַּמָּן יָת עֶגְלְתָא בְּנַחְלָא:

RASHÍ

**וּמָדְדוּ.** מִמָּקוֹם שֶׁהֶחָלָל שׁוֹכֵב: **אֶל הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל.** לְכָל צַד לֵידַע אֵיזוֹ קְרוֹבָה: (ד) **אֶל נַחַל אֵיתָן.** קָשֶׁה שֶׁלֹּא נֶעֱבַד: **וְעָרְפוּ.** קוֹצֵץ עָרְפָּהּ בְּקוֹפִיץ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמָדְדוּ / MEDIRÁN. **Desde el lugar en que el cadáver yacía.**[269]

אֶל הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל / HACIA LAS CIUDADES QUE ESTÁN ALREDEDOR DEL CADÁVER. **Hacia cada dirección, a fin de averiguar cuál es la ciudad más cercana.**[270]

4. אֶל נַחַל אֵיתָן / A UN VALLE ESCABROSO. Es decir, un valle **duro, que no ha sido trabajado.**[271]

וְעָרְפוּ / Y DECAPITARÁN LA CERVIZ. **Le corta el cuello con un machete.**[272] **El Santo –bendito es– dijo:**

---

Aquí Rashí lo llama "Gran Sanhedrín" [*Sanhedrín Guedolá*] para distinguirlo del tribunal menor llamado "Pequeño Sanhedrín" [*Sanhedrín Ketaná*], el cual poseía algunas de las facultades del Gran Sanhedrín, como la facultad de juzgar casos capitales. Sin embargo, no era una institución única con sede en Yerushaláim, sino que había varios de estos tribunales diseminados en la Tierra de Israel.

269. *Sifrí* 205. Aunque el versículo solamente indica *hasta* dónde había que hacer la medida ["medirán hacia las ciudades"] y no *desde* dónde, es lógico suponer que había que medir desde el lugar donde yacía el cadáver. No se debía medir desde el extremo del campo en que se hallara el cadáver (*Mizrají; Beer baSadé*). Esto también implica que había que efectuar la medición desde el lugar del cadáver hacia las ciudades, y no al revés, desde las ciudades hacia el cadáver (*Najalat Yaacob*).

270. El versículo no quiere decir que haya que medir hacia todas las ciudades alrededor del cadáver. El propósito de medir era solamente para determinar cuál de todas esas ciudades era la más cercana al cadáver. Por ello, bastaba con medir hasta la ciudad más cercana en todas direcciones (*Beer baSadé*).

271. *Sotá* 45b; *Sifrí* 207. Según el Talmud (*Sotá* 46a), la palabra אֵיתָן designa algo duro y sólido como la piedra, y aduce como prueba el versículo en *Bemidbar* 24:21: "Firme [אֵיתָן] es tu morada, y asentado en la roca está tu nido". De ahí que en este contexto, un valle אֵיתָן debe referirse a un lugar pedregoso que no ha sido trabajado para la agricultura.

272. *Sotá* 45b; *Sifrí* 207.

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם
יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־
נָגַע: ו וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים
אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל: מפטיר ז וְעָנוּ
וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שפכה (שָׁפְכוּ)
אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ:

5 *Luego se acercarán los kohanim, hijos de Leví –pues a ellos escogió el Eterno tu Dios para servirle y bendecir en el Nombre del Eterno, y por boca de ellos se establecerá toda disputa y toda plaga.*
6 *Y todos los ancianos de esa ciudad, los cercanos al cadáver, se lavarán las manos sobre la becerra decapitada, en el valle.*
7 *Declararán y dirán: "Nuestras manos no han derramado esta sangre, y nuestros ojos no vieron.*

ONKELÓS

ה וְיִתְקָרְבוּן כָּהֲנַיָּא בְּנֵי לֵוִי אֲרֵי בְהוֹן יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְשַׁמָּשׁוּתֵהּ וּלְבָרָכָא בִּשְׁמָא דַייָ וְעַל מֵימְרֵהוֹן יְהֵי כָּל דִּין וְכָל מַכְתַּשׁ סְגִירוּ: ו וְכֹל סָבֵי קַרְתָּא הַהִיא דְּקְרִיבִין לְקַטִילָא יַסְחוּן יָת יְדֵיהוֹן עַל עֶגְלְתָא דִנְקִיפְתָּא בְנַחְלָא: ז וְיָתִיבוּן וְיֵימְרוּן יְדָנָא לָא אַשְׁדָּא יָת דְּמָא הָדֵין וְעֵינָנָא לָא חֲזָאָה:

RASHÍ

תָּבֹא עֶגְלָה בַּת שְׁנָתָהּ שֶׁלֹּא עָשְׂתָה פֵּירוֹת וְתֵעָרֵף בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ עוֹשֶׂה פֵּירוֹת לְכַפֵּר עַל הֲרִיגָתוֹ שֶׁל זֶה שֶׁלֹּא הִנִּיחוּהוּ לַעֲשׂוֹת פֵּירוֹת: (ז) **יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה.** וְכִי עָלְתָה עַל לֵב שֶׁזִּקְנֵי בֵית דִּין שׁוֹפְכֵי דָמִים הֵם? אֶלָּא, לֹא רְאִינוּהוּ וּפְטַרְנוּהוּ בְּלֹא מְזוֹנוֹת וּבְלֹא לְוָיָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"Que venga una becerra de un año que** todavía **no ha producido frutos**[273] **y que sea decapitada en un lugar que no produce frutos, a fin de hacer expiación por el homicidio de este** individuo, **a quien no le dejaron producir frutos."**[274]

7. **יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה** / NUESTRAS MANOS NO HAN DERRAMADO ESTA SANGRE. **Pero, ¿acaso se hubiera podido pensar que los ancianos del tribunal son** capaces de **derramar sangre?**[275] **En realidad,** lo que quieren decir es: **"No lo vimos** partir, **dejándolo ir sin alimento y sin acompañamiento".**[276]

273. Es decir, que todavía no ha tenido crías.

274. *Sotá* 46a. Ahí mismo, el Talmud pregunta si cuando esta interpretación agádica afirma que a ese individuo no le dejaron producir frutos quiere decir que lo mataron antes de dejar descendencia. El Talmud contesta que esa no es la respuesta, ya que la ley de decapitar a la becerra aplica incluso si el muerto era un eunuco o un anciano incapaz ya de procrear. Por ello, contesta que se refiere a que no lo dejaron ya producir frutos espirituales, es decir, que al matarlo le quitaron la posibilidad de cumplir más preceptos.

275. Obviamente no. Entonces, ¿por qué la Torá estipula que ellos deben declarar: "Nuestras manos no han derramado esta sangre"?

276. *Sotá* 45b. La razón por la que los ancianos deben declarar esto es que si hubieran dejado partir a una persona sin acompañarlo y sin proporcionarle alimento para el camino, podría haber ocurrido que, debido a su hambre, esa persona quiso quitarle la comida a otra persona, pero ésta se defendió y mató a la primera. En tal caso, esa falta de preocupación de parte de los ancianos de la ciudad por el bienestar del prójimo podría haber desembocado directamente en un homicidio (*Baer Heteb*). Por otra parte, de aquí el Talmud aprende que hay que acompañar a una persona por lo menos cuatro codos y luego despedirlo; eso preserva a la persona que se va de cualquier daño (*Najalat Yaacob*). Además, cuando uno despide a una persona, debe quedarse parado en su lugar hasta que la persona despedida desaparezca de su vista (*Beer haTorá*).

ח כַּפֵּר֩ לְעַמְּךָ֨ יִשְׂרָאֵ֤ל אֲשֶׁר־פָּדִ֙יתָ֙ יְהוָ֔ה וְאַל־תִּתֵּן֙ דָּ֣ם נָקִ֔י בְּקֶ֖רֶב עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל וְנִכַּפֵּ֥ר לָהֶ֖ם הַדָּֽם׃ ט וְאַתָּ֗ה תְּבַעֵ֛ר הַדָּ֥ם הַנָּקִ֖י מִקִּרְבֶּ֑ךָ כִּֽי־תַעֲשֶׂ֥ה הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃

[8] *Concede expiación a Tu pueblo Israel que has redimido, oh Eterno, y no pongas sangre inocente en medio de Tu pueblo Israel". Y la sangre les será expiada.* [9] *Y tú deberás eliminar la sangre inocente de tu interior, si haces lo recto ante los ojos del Eterno.*

ONKELÓS

ח כָּהֲנַיָּא יֵימְרוּן כַּפַּר לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל דִּי פְרַקְתָּא יְיָ וְלָא תִתֵּן חוֹבַת דַּם זַכַּי בְּגוֹ עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְיִתְכַּפַּר לְהוֹן עַל דְּמָא: ט וְאַתְּ תְּפַלֵּי אַשְׁדֵי דַם זַכַּי מִבֵּינָךְ אֲרֵי תַעְבֵּד דְּכָשַׁר קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

(ח) הַכֹּהֲנִים אוֹמְרִים: כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל: מַגִּיד שֶׁאִם נִמְצָא הַהוֹרֵג אַחַר שֶׁנִּתְעָרְפָה הָעֶגְלָה, הֲרֵי זֶה יֵהָרֵג, וְהוּא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה׳: **וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם.** הַכָּתוּב מְבַשְּׂרָם שֶׁמִּשֶּׁעָשׂוּ כֵן יְכֻפַּר לָהֶם הֶעָוֹן: (ט) **וְאַתָּה תְּבַעֵר.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. Los kohanim decían:**[277] **"Concede expiación a Tu pueblo Israel..."**[278]

**וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם** / Y LA SANGRE LES SERÁ EXPIADA. Aquí **la Escritura te anuncia que una vez que hayan realizado este** precepto, **su pecado les será expiado.**[279]

**9. וְאַתָּה תְּבַעֵר** / Y TÚ DEBERÁS ELIMINAR. Esto nos **informa que si el homicida es hallado después de que se ha decapitado a la becerra, entonces él es sentenciado a muerte. Eso es "lo recto ante los ojos del Eterno".**[280]

---

277. Aquí Rashí hace este comentario sin citar una frase de la Torá. Por eso no tiene encabezado en hebreo.

278. En el v. 21:5, la Torá dice que los kohanim debían estar presentes, pero no indica para qué. Por tanto, aunque aquí la Torá no dice explícitamente que los kohanim debían hacer la declaración que aparece en este versículo, se asume que ellos debían decir esto, pues de otro modo no se explica qué función debían desempeñar (*Sifté Jajamim*). Por consiguiente, a la declaración del v. 21:7, hecha por los ancianos, sigue esta declaración hecha por los kohanim.

279. *Sotá* 46a. La frase "y la sangre les será expiada" no forma parte de la declaración de los kohanim, pues al principio del versículo, al decir "concede expiación a Tu pueblo Israel...", ellos ya expresaron su deseo de que Dios les concediera expiación. Por tanto, esa frase constituye una afirmación de la Torá misma (*Beer baSadé*).

280. En cualquier otro lugar, cuando la Torá habla de "eliminarás el mal" [ver, por ejemplo, el v. 19:3], lo hace en el contexto de un mandato de sentenciar a muerte a un culpable. Por tanto, como aquí no se enuncia ninguna orden de castigar a ningún culpable, parece incongruente hablar de "eliminar la sangre inocente". Por ello, Rashí explica que aunque el versículo no lo dice explícitamente, implícitamente quiere decir que si el culpable es hallado recibe su merecido, incluso una vez que ya se degolló a la becerra (*Séfer haZikarón*).

# LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim.*

## PARASHAT SHOFETIM

491. *Precepto de nombrar jueces y oficiales en cada comunidad judía (16:18).*
492. *Precepto de obedecer siempre al Sanhedrín (17:10).*
493. *Precepto de designar un rey sobre Israel (17:15).*
494. *Precepto para el rey de escribir un Rollo de la Torá [*séfer torá*] para sí mismo, más que otros judíos (17:18).*
495. *Precepto de dar al kohén la antepierna, la quijada y el estómago de una ofrenda (18:3).*
496. *Precepto de separar la terumá guedolá (18:4).*
497. *Precepto de dar al kohén lo primero de la lana (18:4).*
498. *Precepto para los kohanim de oficiar en el Santuario por turnos, y juntos durante las festividades (18:6-8).*
499. *Precepto de escuchar a cualquier profeta que no cambie los preceptos de la Torá (18:15).*
500. *Precepto de designar seis ciudades de refugio (19:3).*
501. *Precepto de hacer a los testigos conspiradores [*edim zomemim*] conforme habían conspirado hacer contra otra persona (19:19).*
502. *Precepto de ungir a un kohén para la guerra (20:5-7).*
503. *Precepto de actuar en una guerra opcional conforme la Torá estipula (20:10).*
504. *Precepto de desnucar a una becerra en un valle escabroso (21:1).*
505. *Prohibición de plantar árboles en el Santuario (16:21).*
506. *Prohibición de eregir un pilar para idolatría (16:22).*
507. *Prohibición de ofrecer un animal con un defecto temporal (17:1).*
508. *Prohibición de desobedecer al Sanhedrín (17:11).*
509. *Prohibición de designar un rey que no sea judío (17:15).*
510. *Prohibición para el rey de adquirir demasiados caballos (17:16).*
511. *Prohibición de habitar jamás en Mitzráim (17:16).*
512. *Prohibición para el rey de tener demasiadas esposas (17:17).*

513. *Prohibición para el rey de amasar demasiado oro y plata, sino sólo lo que necesita (17:17).*

514. *Prohibición para los leviim de tener patrimonio territorial en la Tierra de Israel (18:1).*

515. *Prohibición para la tribu de Leví de tomar del botín cuando se conquista la Tierra de Israel (18:1).*

516. *Prohibición de practicar adivinación (18:10).*

517. *Prohibición de practicar hechicería (18:10).*

518. *Prohibición de contratar hechiceros (18:10-11).*

519. *Prohibición de consulta a un espiritista de Ob (18:10-11).*

520. *Prohibición de consulta a un espiritista de Yidoní (18:10-11).*

521. *Prohibición de consultar a un muerto (18:10-11).*

522. *Prohibición de profetizar en falso (18:20).*

523. *Prohibición de profetizar en nombre de un ídolo (18:20).*

524. *Prohibición de abstenerse de matar a un falso profeta y tenerle miedo (18:22).*

525. *Prohibición de alterar los lindes entre nuestra propiedad y la ajena (19:14).*

526. *Prohibición de juzgar con un solo testigo (19:15).*

527. *Prohibición de apiadarse de una persona que causa daños monetarios (19:21).*

528. *Prohibición de temer al enemigo en la batalla (20:1).*

529. *Prohibición de dejar vivos a los habitantes de Kenaan (20:16).*

530. *Prohibición de cortar los árboles de una ciudad cuando se le hace la guerra (20:19).*

531. *Prohibición de arar o plantar en el valle escabroso donde la becerra fue desnucada (21:4).*



# פרשת כי תצא
# PARASHAT KI TETZÉ

י כִּֽי־תֵצֵ֥א לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־אֹיְבֶ֑יךָ
וּנְתָנ֞וֹ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ בְּיָדֶ֖ךָ וְשָׁבִ֥יתָ
שִׁבְיֽוֹ: יא וְרָאִ֙יתָ֙ בַּשִּׁבְיָ֔ה אֵ֖שֶׁת
יְפַת־תֹּ֑אַר וְחָשַׁקְתָּ֣ בָ֔הּ וְלָקַחְתָּ֥ לְךָ֖
לְאִשָּֽׁה: יב וַהֲבֵאתָ֖הּ אֶל־תּ֣וֹךְ

[10] *Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y el Eterno tu Dios los entrega en tus manos, y captures a su [pueblo como] cautivos;* [11] *[si] entre sus cautivos ves a una mujer de hermoso aspecto y la ansías, podrás tomarla como esposa.* [12] *La llevarás al interior de*

ONKELÓS

י אֲרֵי תִפּוֹק לַאֲגָחָא קְרָבָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְיִמְסְרִנּוּן יְיָ אֱלָהָךְ בִּידָךְ וְתִשְׁבֵּי שִׁבְיְהוֹן:
יא וְתֶחֱזֵי בְּשִׁבְיָה אִתְּתָא שַׁפִּירַת חֵזוּ וְתִתְרְעֵי בַהּ וְתִסְּבַהּ לָךְ לְאִנְתּוּ: יב וְתַעֲלִנַּהּ לְגוֹ

RASHÍ

(י) **כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה.** בְּמִלְחֶמֶת הָרְשׁוּת **וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ.** לְרַבּוֹת כְּנַעֲנִים שֶׁבְּתוֹכָהּ, הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁבְּמִלְחֶמֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאַף עַל פִּי שֶׁהֵם מִשֶּׁבַע אֻמּוֹת: אֵין לוֹמַר: וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ, שֶׁהֲרֵי כְּבָר (יא) **אֵשֶׁת.** אֲפִילוּ אֵשֶׁת אִישׁ: **וְלָקַחְתָּ לְךָ** נֶאֱמַר: לֹא תְחַיֶּה כָּל נְשָׁמָה (לעיל כ:טז): **לְאִשָּׁה.** לֹא דִבְּרָה תוֹרָה אֶלָּא כְּנֶגֶד יֵצֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10. כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה / CUANDO SALGAS A LA GUERRA. Este versículo habla de una guerra opcional,**[1] **pues en la guerra por la Tierra de Israel no podría hablarse de "y captures a su [pueblo como] cautivos", porque** al respecto **ya se declaró: "No dejarás vivir ningún alma".**[2]

**וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ / Y CAPTURAS A SU [PUEBLO COMO] CAUTIVOS.** Esto fue enunciado **a fin de incluir** dentro de la ley enunciada aquí **a los kenaanim que haya dentro de ese** pueblo, **aunque pertenecen a los siete pueblos** de Kenaan.[3]

**11. אֵשֶׁת / MUJER. Incluso si es una mujer casada.**[4]

**וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה / PODRÁS TOMARLA COMO ESPOSA. La Torá solamente habló contra la Inclinación**

1. *Sifri* 211. Es decir, un tipo de guerra no obligatoria, que no es la guerra librada contra las naciones de Kenaan. Ver Rashí al v. 20:10, s.v. כִּי תִקְרַב אֶל עִיר. Para una definición completa de "guerra opcional", ver la nota 248 de la parashat *Shofetim*.

2. *Supra*, v. 20:16. En aquel versículo la Torá prohibe dejar con vida a los habitantes de Kenaan, lo cual obviamente incluye a sus mujeres. Por tanto, como aquí permitirá tomar a las mujeres de otras naciones con las que Israel esté en guerra, de ahí se infiere que habla de otro tipo de guerra (*Mizrají*).

3. *Sifri* 211. La palabra שִׁבְיוֹ, "su cautivo" es redundante. Lo normal sería que la frase dijera וְשָׁבִיתָ מִמֶּנּוּ, "y lo capturas" o alguna otra frase similar. Al decir וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ, que literalmente significa "y capturas a su cautivo", el versículo incluye dentro de las leyes de esta sección a cualquier cautivo (prisionero) que se halle dentro del pueblo con el que Israel esté en guerra, incluso si pertenece a los kenaanim (*Séfer haZikarón; Gur Aryé*). Por tanto, el mandato de exterminar a los kenaanim, enunciado en el v. 20:16, solamente aplica cuando éstos están en la tierra de Kenaan y no aceptan los términos de Israel. Pero si están dentro de otro país son considerados como cualquier otro prisionero.

4. *Kidushín* 21b; *Sifri* 211. Aunque la frase אֵשֶׁת יְפַת תֹּאַר se entiende como "mujer de hermoso aspecto", en hebreo lo normal sería que para expresar ese significado la frase dijera אִשָּׁה יְפַת תֹּאַר, cambiando אֵשֶׁת por אִשָּׁה. La palabra אֵשֶׁת está en estado contructo [*semijut*] indicando "mujer *de*". Como esa es la forma que usualmente se utiliza para designar a una mujer casada, ello sugiere que la mujer de la que habla este versículo también incluye a una casada (*Torá Temimá*, de R. Baruj haLeví Epstein; *Lifshutó shel Rashí*).

בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ: יג וְהֵסִירָה

*tu casa, y ella se rasurará la cabeza y dejará crecer sus uñas.* [13] *Ella se quitará*

ONKELÓS

בֵּיתָךְ וּתְגַלַּח יָת רֵישַׁהּ וּתְרַבֵּי יָת טוּפְרָנָהָא: יג וְתַעְדֵּי

RASHÍ

הָרַע, שֶׁאִם אֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַתִּירָהּ, לָאִישׁ וְגוֹ' (לקמן כא:טו), וְסוֹפוֹ לְהוֹלִיד מִמֶּנָּה
יִשָּׂאֶנָּה בְּאִסּוּר. אֲבָל אִם נְשָׂאָהּ סוֹפוֹ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה (לקמן כא:יח). לְכָךְ נִסְמְכוּ
לִהְיוֹת שׂוֹנְאָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר אַחֲרָיו: כִּי תִהְיֶיןָ פַּרְשִׁיּוֹת הַלָּלוּ: (יב) וְעָשְׂתָה אֶת צִפָּרְנֶיהָ. תְּגַדְּלֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de Mal.**[5] **Pues si el Santo –bendito es– no hubiera permitido a esta** mujer, **él se hubiera casado con ella de un modo prohibido.**[6] **Pero si** efectivamente **se casa con ella, al final la aborrecerá, ya que después** de este tópico **se declara: "Cuando un hombre tenga** dos esposas, una amada y la otra aborrecida..."[7] **Y su final será que con ella procreará un "hijo descarriado y rebelde".**[8] **Es por esa razón que estas** tres **secciones fueron** puestas **en contigüidad.**[9]

**12.** **וְעָשְׂתָה אֶת צִפָּרְנֶיהָ** / Y DEJARÁ CRECER SUS UÑAS. Esta frase quiere decir: **se las dejará crecer**[10]

5. *Kidushín* 21b. La ley enunciada en esta sección –que en tiempos de guerra está permitido que un judío tome como esposa a una prisionera gentil– se aplica por igual si la mujer en cuestión es bella o fea, como afirma el Talmud en *Kidushín* 22a. Parece irrelevante, pues, que la Torá hable específicamente de una "mujer de hermoso aspecto". En realidad, al mencionar esa característica, la Torá quiere enfatizar que esta ley constituye una dispensa especial para el soldado que se deja seducir por la belleza de una prisionera (*Gur Aryé*).

6. Según el Talmud en *Kidushín* 21b, "es preferible que el israelita coma carne mala, pero degollada correctamente, que carne mala sin degollar". Esa frase quiere decir que es preferible que el judío se case con la prisionera de un modo permitido en vez de tomarla para sí de un modo prohibido, una vez que su pasión por ella se apoderó de él. Según esto, aquí la frase וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה, que literalmente dice "la tomarás para ti como esposa", no indica un precepto y ni siquiera una opción deseable, ya que sin lugar a dudas hubiera sido preferible que el judío se case con una judía. Meramente indica una concesión excepcional a la fuerza de los deseos del hombre (*Baer Heteb; Séfer haZikarón*).

7. *Infra*, v. 15.

8. *Infra*, v. 18.

9. *Tanjumá* 4. Después del caso analizado aquí de la *yefat tóar*, la mujer "hermosa de aspecto", la Torá trata el caso de un hombre que tiene dos esposas y aborrece a una de ellas. Rashí explica que el caso analizado aquí podría conducir al caso siguiente, es decir, que la mujer que el hombre originalmente consideraba "hermosa de aspecto" eventualmente podría convertirse en detestable para él. La consecuencia de una relación tal podría desembocar en que el fruto de esa unión se convierta en un "hijo descarriado y rebelde" [*ben sorer umoré*]. La yuxtaposición de estos tres tópicos indicaría así que el casarse con una mujer gentil prisionera no constituye un proceder deseable, sino preñado de posibles consecuencias negativas.

10. La raíz עשה tiene varias acepciones, todas relacionadas entre sí. La principal de ellas es la de "hacer" o "realizar", en el sentido de ejecutar un acto, aunque también denota la culminación de un acto, y en este sentido es sinónimo de la expresión "llevar a cabo". Según Rambán, también implica dar a algo el estado que le corresponde, perfeccionarlo en su estado óptimo (la expresión española "llevar a cabo", utilizada como sinónimo de "hacer", también implica esta idea). Aunque no es claro por qué aquí el verbo וְעָשְׂתָה, que literalmente significa "hará", implica dejar crecer las uñas, es posible que el sentido que tiene sea el de dejarles el estado propio que naturalmente tienen. De cualquier modo, en su comentario a *Bereshit* 1:7, *s.v.* וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ,

אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה
בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־
אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא
אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃
יד וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ

*su vestido de cautiverio y permanecerá en tu casa; y llorará a su padre y a su madre durante un mes. Y después vendrás a ella y la poseerás, y se convertirá en tu esposa.* 14 *Y sucederá que si no la deseas, entonces deberás*

ONKELOS

יָת כְּסוּת שִׁבְיַהּ מִנַּהּ וְתֵיתֵב בְּבֵיתָךְ וְתִבְכֵּי יָת אֲבוּהָא וְיָת אִמַּהּ יְרַח יוֹמִין וּבָתַר כֵּן תֵּיעוֹל לְוָתַהּ וְתִבְעֲלִנַּהּ וּתְהֵי לָךְ לְאִנְתּוּ: יד וִיהֵי אִם לָא תִּתְרְעֵי בַהּ וְתִפְטְרִנַּהּ

RASHI

כְּדֵי שֶׁתִּתְנַוֵּל: (יג) **והסירה את שמלת שביה.** לְפִי שֶׁהֵם נָאִים, שֶׁהַגּוֹיִם בְּנוֹתֵיהֶם מִתְקַשְּׁטוֹת בְּמִלְחָמָה בִּשְׁבִיל לְהַזְנוֹת אֲחֵרִים עִמָּהֶם: **וישבה בביתך.** בְּבַיִת שֶׁמִּשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ. נִכְנָס וְנִתְקָל בָּהּ, יוֹצֵא וְנִתְקָל בָּהּ, רוֹאֶה בִּבְכִיָּתָהּ, רוֹאֶה בְּנִוּוּלָהּ, כְּדֵי שֶׁתִּתְגַּנֶּה עָלָיו: **ובכתה את אביה.** כָּל כָּךְ לָמָּה? כְּדֵי שֶׁתְּהֵא בַּת יִשְׂרָאֵל שְׂמֵחָה וְזוֹ עֲצֵבָה, בַּת יִשְׂרָאֵל מִתְקַשֶּׁטֶת וְזוֹ מִתְנַוֶּלֶת: (יד) **והיה אם לא חפצת בה.** הַכָּתוּב מְבַשֶּׂרְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**a fin de que se vea fea.**[11]

**13.** וְהֵסִירָה אֶת שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ / ELLA SE QUITARÁ SU VESTIDO DE CAUTIVERIO. **Porque** esos vestidos **eran bellos.**[12] **Pues las hijas de los pueblos** de la antigüedad **se adornaban en** tiempos **de guerra con el objeto de seducir sexualmente a los demás con ellos.**[13]

וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ / Y PERMANECERÁ EN TU CASA. Es decir, **en la casa que él utilice.**[14] Se pretende que **él entre y se tope con ella; salga y se tope con ella; la observe cuando ella llore y la observe desaliñada, a fin de que ella se vuelva desagradable para él.**[15]

וּבָכְתָה אֶת אָבִיהָ / Y LLORARÁ A SU PADRE. **¿Y por qué tanto? Para que la hija de Israel**[16] **esté alegre, pero ésta triste;** para que **la hija de Israel esté adornada, pero ésta desaliñada.**[17]

**14.** וְהָיָה אִם לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ / Y SUCEDERÁ QUE SI NO LA DESEAS. Aquí **la Escritura te anuncia que al**

---

Rashí explica que ahí el verbo וַיַּעַשׂ significa que "estableció" o "afirmó" el firmamento en el estado que le era propio, y afirma que el sentido que ahí tiene el verbo וַיַּעַשׂ es similar al que aquí tiene el verbo וְעָשְׂתָה.

11. *Yebamot* 48a; *Sifrí* 212. El propósito de dejarse crecer las uñas no era para que ella tuviese uñas largas y hermosas, sino al revés: para que ella se viera desaliñada. En algunas sociedades antiguas, se consideraba que las uñas largas afeaban la belleza de la mujer.

12. En este versículo, el "vestido de cautiverio" no se refiere a las ropas raídas y desgastadas que se suele dar a los prisioneros, sino a la ropa original que tenían los prisioneros antes de ser capturados. No se trataba de mejorar su apariencia, sino al revés, de hacerle perder su atractivo (*Séfer haZikarón*).

13. *Sifrí* 213.

14. Puesto que en el v. 12 la Torá ya dijo: "La llevarás al interior de tu casa", sería redundante que aquí volviera a hablar de ello. Por tanto, aquí la expresión בְּבֵיתֶךָ, "en tu casa" es enunciada solamente para indicar que si el hombre tiene dos o más casas, deberá llevarla a la casa que él utilice con mayor frecuencia (*Gur Aryé*).

15. *Sifrí* 213.

16. Es decir, la mujer judía con la que él se hubiera casado si no fuera porque se casó con la prisionera gentil. O también, puesto que según la ley de la Torá la poligamia está permitida, aquí se refiere a la mujer judía con la que él ya estaba casado cuando tomó a la gentil como esposa (*Mizrají*).

17. *Sifrí* 213.

לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף
לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר
עִנִּיתָהּ: ס טו כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ
שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת
שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה
וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר
לַשְּׂנִיאָה: טז וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא
יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־
פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: יז כִּי
אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת
לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־

*enviarla por sí misma, pero no podrás venderla por dinero. No podrás esclavizarla, porque la afligiste.*

*15 Cuando un hombre tenga dos esposas, una amada y la otra aborrecida, y ellas den a luz hijos para él, tanto la amada como la aborrecida, y sucede que el primogénito es de la aborrecida;*
*16 entonces, cuando llegue el día de heredar a sus hijos lo que él posea, no podrá otorgar el derecho de primogenitura al hijo de la amada por encima del hijo de la aborrecida, el primogénito.*
*17 Sino que deberá reconocer el derecho de primogenitura al hijo de la aborrecida, dándole una porción doble de todo lo que*

ONKELOS

לְנַפְשַׁהּ וְזַבָּנָא לָא תְזַבְּנִנַּהּ בְּכַסְפָּא לָא תִתַּגַּר בַּהּ חֲלָף דִּי עַנֵּיתַהּ: טו אֲרֵי תֶהֶוְיָן לִגְבַר תַּרְתֵּין
נְשִׁין חֲדָא רְחִימְתָּא וַחֲדָא שְׂנִיאֲתָא וִילִידָן לֵהּ בְּנִין רְחִימְתָּא וּשְׂנִיאֲתָא וִיהֵי בְרָא בוּכְרָא
לִשְׂנִיאֲתָא: טז וִיהֵי בְּיוֹמָא דְיַחְסֵן לִבְנוֹהִי יָת דִּי יְהֵי לֵהּ לֵית לֵהּ רְשׁוּ לְבַכָּרָא יָת בַּר רְחִימְתָּא עַל
אַפֵּי בַר שְׂנִיאֲתָא בּוּכְרָא: יז אֲרֵי יָת בּוּכְרָא בַּר שְׂנִיאֲתָא יַפְרֵשׁ לְמִתַּן לֵהּ תַּרְתֵּין חֻלָקִין בְּכֹל דִּי

RASHI

שֶׁסּוֹפְךָ לִשְׂנֹאתָהּ: **לא תתעמר בה.** לֹא תִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ. בִּלְשׁוֹן פַּרְסִי קוֹרִין לַעֲבוֹדוּת וְשִׁמּוּשׁ עֲמְאָרָא. מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן לָמַדְתִּי כֵן: (יז) **פי שנים.** כְּנֶגֶד שְׁנֵי אַחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHI

**final habrás de aborrecerla.**[18]

**לא תתעמר בה** / NO PODRÁS ESCLAVIZARLA. Esto significa: **no la utilices.**[19] **En la lengua persa, se llama עֲמְאָרָא a la esclavitud y servidumbre.**[20] **Esto lo aprendí de la obra de Rabí Moshé Hadarshán.**[21]

**17. פי שנים** / DOBLE. **Correspondiente a** las porciones de **dos hermanos.**[22]

18. *Sifrí* 214. Si la Torá no hubiera querido indicar que al final el hombre habría de odiarla, hubiera dicho simplemente וְאִם לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ, "y si no la deseas", en vez de וְהָיָה אִם לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ, "y *sucederá* que si no la deseas". En hebreo, la expresión וְהָיָה, "sucederá", tiene un sentido enfático y afirmativo, como queriendo decir que aquello de lo cual habla eventualmente sucederá (*Gur Aryé*).

19. *Sifrí* 214. Es decir, no te sirvas de ella como sirvienta.

20. Según Rashí el antiguo vocablo persa עֲמְאָרָא, utilizado para designar a la servidumbre, está relacionado con la raíz עמר de la que se deriva el verbo תִתְעַמֵּר que aparece aquí. Esto indicaría que aquí תִתְעַמֵּר significa utilizar a alguien como sirviente.

21. Rabí Moshé Hadarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia.

22. *Sifrí* 217. Cuando aquí el versículo dice que el padre deberá reconocer el derecho de primogenitura del "hijo de la aborrecida" y deberá darle una porción "doble" no quiere decir que deberá legarle

יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית
אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס יח כִּי־
יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה
אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו
וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא

*tenga a su disposición, ya que él constituye el principio de su vigor; a él le pertenece el derecho de primogenitura.*

18 *Si un hombre tiene un hijo descarriado y rebelde, que no escucha la voz de su padre ni la voz de su madre, y ellos lo disciplinaron pero él no les*

ONKELÓS

יִשְׁתְּכַח לֵהּ אֲרֵי הוּא רֵישׁ תָּקְפֵּהּ לֵהּ חָזְיָא בְּכֵרוּתָא: יח אֲרֵי יְהֵי לִגְבַר בַּר
סָטֵי וּמָרֵי לֵיתוֹהִי מְקַבֵּל לְמֵימַר אֲבוּהִי וּלְמֵימַר אִמֵּהּ וּמַלְּפִן יָתֵהּ וְלָא

RASHÍ

**בְּכֹל אֲשֶׁר יִמָּצֵא לוֹ.** מִכָּאן שֶׁאֵין הַבְּכוֹר נוֹטֵל פִּי שְׁנַיִם בָּרָאוּי לָבֹא לְאַחַר מִיתַת הָאָב כְּבַמֻּחְזָק: (יח) **סוֹרֵר.** סָר מִן הַדֶּרֶךְ: **וּמוֹרֶה.** מְסָרֵב בְּדִבְרֵי אָבִיו, לְשׁוֹן מַמְרִים (לעיל ט:ז): **וְיִסְּרוּ אֹתוֹ.** מַתְרִין בּוֹ בִּפְנֵי שְׁלֹשָׁה וּמַלְקִין אוֹתוֹ. בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּגְנֹב וְיֹאכַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**בְּכֹל אֲשֶׁר יִמָּצֵא לוֹ** / DE TODO LO QUE TENGA A SU DISPOSICIÓN. **De aquí** se aprende **que el** hijo **primogénito no toma el doble de aquello que debe llegar** a la propiedad del padre **después de la muerte del padre, como sí lo toma de aquello que ya posee** el padre.[23]

18. **סוֹרֵר** / DESCARRIADO. Esto significa que **se desvió del camino** correcto.[24]

**וּמוֹרֶה** / Y REBELDE. Esto significa que **desobedece las palabras del padre.** La palabra מוֹרֶה **está relacionada con** la palabra **מַמְרִים, "rebeldes".**[25]

**וְיִסְּרוּ אֹתוֹ** / Y ELLOS LO DISCIPLINARON. **Le hacen una advertencia ante** un tribunal de **tres** jueces, y si no hace caso, **es azotado.**[26] Ahora bien, **el hijo descarriado y rebelde no se hace culpable** de castigo **hasta que robe**[27] **y coma un**

---

el doble de lo que entregue a *todos* sus demás hijos (o sea, dos tercios de la herencia total), sino el doble de lo que corresponde a *cada* hijo (*Mizrají*).

23. *Bejorot* 52a; *Sifrí* 217. El versículo dice que al primogénito le corresponde el doble "de todo lo que [el padre] tenga a su disposición". Esto implica que solamente hereda el doble de toda la propiedad que el padre tenga antes de morir, pero no de lo que después de su muerte el padre herede. Por ejemplo, si el padre muere y luego muere un pariente suyo que por ley hereda a la hacienda del padre fallecido, de eso el hijo no toma el doble, sino igual que sus demás hermanos (*Sifté Jajamim*).

24. La palabra סוֹרֵר se deriva de la raíz סר, que significa "apartarse", "desviarse".

25. *Supra*, v. 9:7. Ambos vocablos se derivan de la raíz מרה, que significa "desobedecer", "negarse".

26. *Sanhedrín* 7a. En sí mismo, el verbo וְיִסְּרוּ, "disciplinaron", implica disciplinar a alguien por medio de coerción física, como en el v. 22:18. Por tanto, aquí implica que el hijo rebelde es azotado por el tribunal como medida disciplinaria. Pero como aquí el versículo también habla de que el hijo "no les *escucha*" [וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם, aquí traducido por "no les obedece"], eso sugiere que en este contexto el verbo וְיִסְּרוּ también implica que los padres lo disciplinan por medio de palabras, es decir, que lo llevan ante el tribunal y ahí le hacen una advertencia. Por tanto, aquí el verbo וְיִסְּרוּ expresa ambos sentidos: coerción física y advertencia oral (*Gur Aryé*).

27. Según la Mishná (*Sanhedrín* 8:3), para que un hijo sea declarado *ben sorer umoré*, "hijo descarriado y rebelde", y se le aplique el castigo que la Torá prescribe aquí, es preciso que robe a su

RASHÍ

תַּרְטֵימַר בָּשָׂר וְיִשְׁתֶּה חֲצִי לוֹג יַיִן, שֶׁנֶּאֱמַר: זוֹלֵל וְסֹבֵא (ולקמן פסוק כ), וְנֶאֱמַר: אַל תְּהִי בְסֹבְאֵי יָיִן בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ (משלי כג:כ). וּבֵן סוֹרֵר וּמוֹרֶה נֶהֱרָג עַל שֵׁם סוֹפוֹ. הִגִּיעָה תוֹרָה לְסוֹף דַּעְתּוֹ, סוֹף שֶׁמְּכַלֶּה מָמוֹן אָבִיו וּמְבַקֵּשׁ לִמּוּדוֹ וְאֵינוֹ מוֹצֵא, וְעוֹמֵד בְּפָרָשַׁת דְּרָכִים וּמְלַסְטֵם הַבְּרִיּוֹת. אָמְרָה תוֹרָה: יָמוּת זַכַּאי וְאַל יָמוּת חַיָּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***tartemar*[28] de carne y beba medio *log*[29] de vino, como** el versículo **declara** respecto a él: **"Es glotón y bebedor [זוֹלֵל וְסֹבֵא]".[30]** Y también **se declara: "No seas de los bebedores [סֹבְאֵי] de vino, de los que engullen [בְּזֹלְלֵי] carne para ellos mismos".[31,32] El hijo descarriado y rebelde es matado[33] a causa de su fin.[34] La Torá llegó al fin de su mentalidad.[35] Al final acabará con el dinero de su padre y procurará** mantener **aquello a lo que estaba habituado, pero no lo hallará.** Entonces **se parará en una encrucijada de caminos y robará a la gente.[36]** Por ello, **la Torá dijo:** "Mejor **que muera inocente y que no muera culpable".[37]**

padre con el objeto de comprar carne y vino. Pero si simplemente roba la carne y el vino directamente, se le aplica el mismo castigo que a cualquier otro ladrón. Además, si roba a otra persona para comprar la carne y el vino, no se le aplica la ley prescrita aquí; tiene que robar específicamente a su padre.

28. *Sanhedrín* 8:2. *Tartemar* es una antigua medida de peso, equivalente a poco menos de medio kilo. Según la *Toseftá Sanhedrín*, cap. 11, para que un hijo sea declarado "hijo descarriado y rebelde" es necesario que el hijo haya ingerido de una sola vez esta cantidad de carne.

29. El *log* era una antigua medida de capacidad. Su equivalente moderno varía desde 0.3 litros hasta 0.5 litros. Aquí también, según la *Toseftá Sanhedrín*, cap. 11, para ser declarado "hijo descarriado y rebelde" es necesario que el hijo beba toda esta cantidad de vino de un golpe.

30. *Infra*, v. 21:20.

31. *Mishlé* 23:20. Rashí cita este versículo para demostrar que los adjetivos זוֹלֵל וְסֹבֵא, "glotón y bebedor", que la Torá aplica en el v. 21:20 al hijo rebelde connotan, respectivamente, "devorar carne" y "beber mucho vino". Esto apoya su afirmación de que para que un hijo sea declarado "hijo rebelde" y se le apliquen las leyes estipuladas aquí debe ingerir grandes cantidades de carne y de vino.

32. *Sanhedrín* 71a; *Sifrí* 219. El versículo de *Mishlé* 23:20 que Rashí cita constituye también el contenido de la advertencia que se da al hijo rebelde (*Sifté Jajamim*).

33. Si después de que sus padres le hicieron una advertencia formal ante el tribunal respecto a su comportamiento, aun así el hijo descarriado y rebelde roba a su padre y devora las medidas de carne y de vino estipuladas, el tribunal le aplica la pena de azotes. Si después de esto vuelve a reincidir en todo lo anterior, entonces se le aplica la pena capital. Ahora bien, según el Talmud (*Sanhedrín* 68b), el "hijo" del cual la Torá habla aquí no es un menor de edad (menor de trece años cumplidos), ya que un menor está exento del cumplimiento de los preceptos y, por tanto, no puede recibir castigo. Por tanto, el hijo aquí referido es el adolescente que ya mostró signos de pubertad; específicamente se refiere a un hijo en los tres primeros meses después de su *bar mitzvá*. Pasado ese tiempo, ya no se le aplican las leyes del "hijo descarriado y rebelde" enunciadas aquí, haga lo que haga. Se le trata como a cualquier otro adulto, que es juzgado en función de lo que haya hecho, no de lo que eventualmente hará.

34. *Sanhedrín* 71b.

35. En otras palabras, que previó aquello a lo que su actitud mental actual lo conduciría al final.

36. Es decir, robará y matará (*Mizrají*). Incluso como medida preventiva, el hecho de simplemente robar no le acarrearía la pena de muerte.

37. *Sanhedrín* 72b; *Sifrí* 220. Es difícil dar una razón suficiente que explique la ley del *ben sorer umoré*, "hijo descarriado y rebelde". Los comentaristas de la Torá han lidiado arduamente con el tema, y sus explicaciones difieren entre sí. La

יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: יט וְתָפְשׂוּ בוֹ
אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ:

*obedece,* 19 *entonces su padre y su madre*
*lo agarrarán y lo sacarán a los ancianos*
*de su ciudad y al portal de su lugar.*

ONKELÓS

מְקַבֵּל מִנְּהוֹן: יט וְיֶחְדוּן בֵּהּ אֲבוּהִי וְאִמֵּהּ וְיַפְּקוּן יָתֵהּ לִקְדָם סָבֵי קַרְתֵּהּ וְלִתְרַע בֵּית דִּין אַתְרֵהּ:

justificación principal que el Talmud da para esta ley es precisamente la idea que Rashí apunta aquí: “La Torá dijo: “[Mejor] que muera inocente y que no muera culpable”. *Mizrají* objeta a esta explicación a partir del conocido principio talmúdico, enunciado en *Rosh Hashaná* 16b [citado por Rashí en *Bereshit* 21:17] de que “sólo se juzga al ser humano conforme a sus actos del momento”, lo cual al parecer significa que la Torá no juzga a nadie por lo que hará en el futuro, sino sólo por lo que ya hizo. Intentando responder a esa objeción, *Gur Aryé* comenta que hay que hacer una distinción entre el juicio aplicado por Dios y el juicio aplicado por un tribunal humano. Ambos tipos de juicios no son iguales. En su opinión, cuando el Talmud afirma que “sólo se juzga al ser humano conforme a sus actos del momento”, ello se refiere exclusivamente al juicio que Dios hace al ser humano. Sin embargo, un tribunal terrenal sí está facultado para juzgar y condenar a un ser humano como medida preventiva. En este caso, la Torá habría facultado al tribunal juzgar y condenar al hijo rebelde como medida preventiva para evitarle morir culpable de las transgresiones que eventualmente cometería, lo cual obviamente le implicaría ser juzgado severamente por el Tribunal Celestial. Según esto, el tribunal terrenal lo juzga en aras de librarlo de un juicio más severo. *Gur Aryé* agrega que esto se corresponde perfectamente con el modo en que opera el tribunal terrenal. Como se afirma en *Ketubot* 86a, el tribunal terrenal está facultado para obligar a la persona al cumplimiento de los preceptos. Pero desde la perspectiva divina, en cambio, se permite que la persona tenga libertad de acción en el cumplimiento de los preceptos. Por su parte, Rambán comenta que la razón por la que el hijo rebelde es juzgado es doble: por menospreciar a sus padres y desobedecerlos, y por su comportamiento enviciado, que contradice el propósito básico del ser humano, que consiste en actuar con santidad, como se afirma en *Vayikrá* 19:2. Rambán agrega también que sin lugar a dudas el hijo rebelde todavía no ha cometido ningún acto que realmente justifique su condena. Es obvio entonces que el castigo que se le aplica contiene un elemento adicional independiente de su persona. Según Rambán, parte del propósito del castigo al hijo rebelde consiste en servir de ejemplo y advertencia a los demás. En su opinión, la Torá aplica este mismo principio al castigar otros casos, como son: el *zakén mamré*, el sabio que desacata la autoridad del Sanhedrín (ver *supra*, v. 17:13), el *mesit*, el que incita a la idolatría (ver *supra*, 13:12) y los *edim zomemin*, los testigos conspiradores (ver *supra*, v. 19:20). En todos estos casos, el castigo que la Torá prescribe para estos transgresores no está en función exclusiva del delito que cometieron, sino que también tiene un sentido de prevención social. Por lo demás, cabe enfatizar que según una opinión talmúdica (*Sanhedrín* 7a), los requisitos necesarios para que se dé el caso del “hijo rebelde y descarriado” son tan estrictos que virtualmente hacen imposible la existencia concreta de un hijo de esta naturaleza (por ejemplo, sus progenitores tienen que ser *semejantes* en aspecto, voz y estatura). Según esta opinión, “el hijo descarriado y rebelde nunca ha existido ni existirá”. Entonces, pregunta el Talmud, ¿por qué la Torá habla de este caso? El Talmud responde: “Analízalo y recibirás la recompensa [del análisis]”. Para concluir, citemos las palabras de Rab Samson Raphael Hirsch: “La ley que pronuncia la condena a muerte a un joven delincuente como si fuera ‘incurable’ y declara que su muerte anticipada es el único medio de salvarlo de una corrupción posterior completa... establece esa condena en factores de edad y comportamiento estrictamente definidos, pero sobre todo en la relación de los progenitores entre ellos y hacia el hijo. Sólo si los progenitores trabajan juntos armónicamente y totalmente en acuerdo es que podrán llegar a cumplir la tarea de educar bien a sus hijos, de tal modo que se pueda decir que la falta radica en la naturaleza incorregible del hijo” (S. R. Hirsch, *Commentary on The Pentateuch, Debarim*, Judaica Press, 1982, pag. 416).

[20] *Ellos dirán a los ancianos de su ciudad: "Este hijo nuestro es descarriado y rebelde; no escucha nuestra voz, es glotón y bebedor".* [21] *Entonces todos los hombres de su ciudad lo lapidarán con piedras y morirá; así eliminarás el mal de tu interior. Y todo Israel escuchará y temerá.*

[22] *Y si un hombre comete un pecado cuya sentencia es la muerte, deberá morir, y lo colgarás en un madero.*

כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ
זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ
בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא:
כא וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
וְיִרָאוּ: ס שני כב וְכִי־
יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת
וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ:

ONKELÓS

כ וְיֵימְרוּן לְסָבֵי קַרְתֵּהּ בְּרָנָא דֵין סָטֵי וּמָרֵי לֵיתוֹהִי מְקַבֵּל לְמֵימְרָנָא זָלֵל בְּסַר וְסָבֵי חֲמַר: כא וְיִרְגְּמֻנֵּהּ כָּל אֱנָשֵׁי קַרְתֵּהּ בְּאַבְנַיָּא וִימוּת וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן: כב וַאֲרֵי יְהֵי בִגְבַר חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל וְיִתְקְטֵל וְתִצְלוּב יָתֵהּ עַל צְלִיבָא:

RASHÍ

(כא) **וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ** מִכָּאן שֶׁצָּרִיךְ הַכְרָזָה בְּבֵית דִּין: פְּלוֹנִי נִסְקַל עַל שֶׁהָיָה בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה: (כב) **וְכִי יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט מָוֶת.** סְמִיכוּת הַפָּרָשִׁיּוֹת מַגִּיד שֶׁאִם חָסִים עָלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ, סוֹף שֶׁיֵּצֵא לְתַרְבּוּת רָעָה וְיַעֲבוֹר עֲבֵרוֹת וְיִתְחַיֵּב מִיתָה בְּבֵית דִּין: **וְתָלִיתָ אוֹתוֹ עַל עֵץ.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ** / Y TODO ISRAEL ESCUCHARÁ Y TEMERÁ. **De aquí** se aprende **que** la condena del "hijo rebelde" **precisa ser anunciada en el tribunal: "Fulano fue lapidado por haber sido un hijo descarriado y rebelde".**[38]

22. **וְכִי יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט מָוֶת** / Y SI UN HOMBRE COMETE UN PECADO CUYA SENTENCIA ES LA MUERTE. **La yuxtaposición de secciones** nos **enseña que si sus padres se apiadan de él, al final el** hijo **saldrá hacia un mal camino** en la vida **y cometerá transgresiones que le provocarán hacerse culpable de muerte ante el tribunal.**[39]

**וְתָלִיתָ אוֹתוֹ עַל עֵץ** / Y LO COLGARÁS EN UN MADERO. **Nuestros Maestros dijeron que todos los** que

38. *Sanhedrín* 89a. Según el Talmud, cuatro son los individuos cuya condena a muerte precisa ser anunciada por el tribunal: 1) *ben sorer umoré*, el hijo descarriado y rebelde; 2) *zakén mamré*, el sabio que desacata la autoridad del Sanhedrín; 3) *mesit*, el que incita a la idolatría; 4) *edim zomemin*, los testigos conspiradores. Respecto a todos ellos la Torá utiliza expresiones similares a la frase "y todo Israel escuchará y temerá", utilizada aquí. Ahora bien, según *Baer Heteb*, la condena del hijo descarriado y rebelde no precisa ser anunciada en la festividad, como es el caso del sabio rebelde. Ver al respecto el v. 17:13 y el comentario de Rashí ahí mismo, *s.v.* וְכָל הָעָם יִשְׁמְעוּ, así como las notas 47-48 de la Parashat Shofetim.

39. *Tanjumá* 1. La sección que abarca los vv. 21:22-23 prescribe que todos los condenados a muerte por lapidación son después colgados. Según el midrash que Rashí cita, aunque este tópico no está relacionado directamente con el del hijo descarriado y rebelde, la contigüidad entre ambos temas sugiere que si no se toman medidas correctivas, el hijo eventualmente adoptará un camino en la vida que inevitablemente lo conducirá a cometer transgresiones que le acarrearán la muerte. Según *Masquil leDavid*, la yuxtaposición entre ambos tópicos es evidente porque el versículo dice וְכִי יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט מָוֶת, "*y* si un hombre comete un pecado cuya sentencia es la muerte", empleando la conjunción ו, "y", para unir ambos casos.

כג לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־
קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת
אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־
אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה: ס

23 *No dejarás su cadáver durante la noche en el madero, sino que ciertamente lo sepultarás en ese mismo día, ya que un colgado es un insulto a Dios; y no contaminarás tu tierra que el Eterno tu Dios te entrega como patrimonio.*

**ONKELÓS**

כג לָא תְבִית נִבְלְתֵּהּ עַל צְלִיבָא אֲרֵי מִקְבַּר תִּקְבְּרִנֵּהּ בְּיוֹמָא הַהוּא אֲרֵי עַל דְּחָב קֳדָם יְיָ אִצְטְלַב וְלָא תְסָאֵב יָת אַרְעָךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחְסָנָא:

**RASHÍ**

הַנִּסְקָלִין נִתְלִין, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי (לקמן פסוק כג), וְהַמְבָרֵךְ ה' בִּסְקִילָה:

(כג) **כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי.** זִלְזוּלוֹ שֶׁל מֶלֶךְ הוּא, שֶׁאָדָם עָשׂוּי בִּדְמוּת דְּיוֹקְנוֹ, וְיִשְׂרָאֵל הֵם בָּנָיו. מָשָׁל לִשְׁנֵי אַחִים תְּאוֹמִים שֶׁהָיוּ דּוֹמִים זֶה לָזֶה, אֶחָד נַעֲשָׂה מֶלֶךְ וְאֶחָד נִתְפַּס לְלִסְטִיּוּת וְנִתְלָה. כָּל הָרוֹאֶה אוֹתוֹ אוֹמֵר: הַמֶּלֶךְ תָּלוּי. כָּל קְלָלָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן הָקֵל וְזִלְזוּל, כְּמוֹ וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת (מלכים א ב:ח):

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

mueren **lapidados son** posteriormente **colgados, como se declara: "Ya que el colgado es un insulto a Dios",**[40] **y el que maldice a Dios**[41] es condenado a muerte **por lapidación.**[42]

23. **כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי / YA QUE EL COLGADO ES UN INSULTO A DIOS. Constituye una degradación para el Rey, ya que el ser humano está hecho a semejanza de Su imagen**[43] **e Israel son Sus hijos. Esto es comparable a dos hermanos gemelos que se parecían entre sí, uno se hizo rey y el otro se dejó arrastrar por el bandidaje y** eventualmente fue atrapado **y colgado. Todo el que lo veía decía: "¡El rey está colgado!"**[44] **Cualquier** expresión de **קְלָלָה en la Escritura significa degradar y menospreciar, como en** el versículo: **"Pues él me injurió [קִלְלַנִי] con un fuerte insulto [קְלָלָה]".**[45]

40. *Infra*, v. 23.

41. Literalmente, "el que bendice a Dios". Se trata de un eufemismo que sustituye a la frase "el que maldice [o insulta] a Dios".

42. *Sanhedrín* 45b. La frase "...deberá morir, y lo colgarás..." es un enunciado general que podría implicar que todos los condenados a muerte deben ser colgados. Sin embargo, como el versículo más adelante dice que "el colgado es un insulto a Dios", frase que en hebreo se entiende como una referencia a que sólo los que insultan (o maldicen) a Dios deben ser colgados. Se trata entonces de un enunciado general seguido por uno particular [*klal uprat*]. Ahora bien, uno de los Trece Principios de Interpretación enunciados por Rabí Ishmael estipula que cuando un caso general es seguido por uno particular, el caso general solamente incluye lo que sea similar al caso particular. En este caso, esa regla significa que no todos los condenados a muerte son colgados, sino solamente los que sean semejantes a los condenados a muerte por maldecir a Dios, es decir, los que mueren lapidados (*Sifté Jajamim*).

43. *Sanhedrín* 46b. Como se indicó en la nota anterior, la frase כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי, "ya que el colgado es un insulto a Dios" es interpretada en el sentido de que el que pronuncia un insulto o maldición [קִלְלַת] hacia Dios recibe la pena capital y es colgado. No obstante, el Talmud también entiende esta misma frase en el sentido literal de que el hecho mismo de que una persona esté colgada constituye una degradación o insulto a Dios porque el ser humano esté hecho a imagen Suya.

44. *Sanhedrín* 46b.

45. *Melajim* I, 2:8. La palabra קְלָלָה se deriva de la raíz קלל, que tiene la doble connotación de "maldecir" e "insultar". En este versículo la palabra קִלְלַת también comparte esta doble connotación. En otros contextos, sin embargo, esta raíz hay que

## Capítulo 22

[1]*No verás el toro de tu hermano o su oveja extraviados y te esconderás de ellos; ciertamente has de regresarlos a tu hermano.* [2]*Y si tu hermano no está cercano a ti y no lo sabe, lo meterás al interior de tu casa y estará contigo hasta que tu hermano inquiera por él;*

## פרק כב

א לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־
שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב
תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ: ב וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ
אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ
בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ

### ONKELÓS

א לָא תֶחֱזֵי יָת תּוֹרָא דְאָחוּךְ אוֹ יָת אִמְּרֵהּ דְּטָעַן וְתִתְכְּבֵשׁ מִנְּהוֹן אֲתָבָא תְתִיבִנּוּן לַאֲחוּךְ: ב וְאִם
לָא קְרִיב אֲחוּךְ לְוָתָךְ וְלָא יְדַעְתְּ לֵהּ וְתִכְנְשִׁנֵּהּ לְגוֹ בֵיתָךְ וִיהֵי עִמָּךְ עַד דְּיִתְבַּע אֲחוּךְ יָתֵהּ

### RASHÍ

**(א) והתעלמת.** כּוֹבֵשׁ עַיִן כְּאִלּוּ אֵינוֹ רוֹאֵהוּ: **לא תראה... והתעלמת.** לֹא תִרְאֶה אוֹתוֹ שֶׁתִּתְעַלֵּם מִמֶּנּוּ, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: פְּעָמִים שֶׁאַתָּה מִתְעַלֵּם וְכוּ': **(ב) עד דרש אחיך.** וְכִי תַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ שֶׁיִּתְּנֶנּוּ לוֹ קוֹדֶם שֶׁיִּדְרְשֶׁהוּ? אֶלָּא,

### TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**22**

1. **וְהִתְעַלַּמְתָּ** / Y TE ESCONDERÁS. Es decir, que **sustrae su ojo** y actúa **como si no lo viera.**[46]

**לֹא תִרְאֶה... וְהִתְעַלַּמְתָּ** / NO VERÁS... Y TE ESCONDERÁS. Esta frase quiere decir: **no verás el** objeto **de tal modo que te desentiendas de él.**[47] **Este es su sentido simple. Pero nuestros Maestros dijeron que** también significa que **a veces puedes desentenderte, etc.**[48]

2. **עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ** / HASTA QUE TU HERMANO INQUIERA POR ÉL. **Pero, ¿Acaso hubieras pensado que** el **que** halló el objeto **lo daría al** que lo perdió **antes de** éste **buscarlo?**[49] **En realidad,** el versículo

---

entenderla simplemente como "insultar" o "injuriar", como implican las palabras קִלְלַנִי, "me injurió", y קְלָלָה, "insulto", del versículo que Rashí cita. De cualquier modo, aquí Rashí aclara que ambas connotaciones están relacionadas entre sí, ya que el significado básico es degradar o rebajar el valor y dignidad de alguien o de Dios. La raíz קלל es una variante intensiva de la raíz קַל, que significa "aligerar", "restar importancia".

46. La expresión וְהִתְעַלַּמְתָּ no quiere decir que la persona "se escondió" de no decir que halló el objeto perdido, sino que se hizo como si no lo hubiera visto (*Gur Aryé*).

47. La expresión וְהִתְעַלַּמְתָּ literalmente significa "te esconderás". Entendida por sí sola, se podría tomar como una exhortación a esconderse. Por ello, Rashí explica que está ligada a la frase לֹא תִרְאֶה, "no verás". Por consiguiente, la frase entera debe ser entendida en el sentido de que no hay que desentenderse si uno ve el objeto perdido (*Gur Aryé*).

48. *Babá Metzía* 30a; *Sifrí* 222. Al margen del sentido literal del versículo, los Sabios talmúdicos interpretaron la expresión וְהִתְעַלַּמְתָּ en el sentido afirmativo de "puedes esconderte". Entendida de este modo, el versículo diría: "No verás el toro de tu hermano o su oveja extraviados, escóndete [וְהִתְעַלַּמְתָּ] de ellos..." Según el Talmud, el versículo quiere enseñar que hay ocasiones en las que una persona podría apartar la vista del objeto perdido y no recogerlo para regresárselo a su dueño. Ahí mismo se citan tres ejemplos de esto: 1) si el que ve el objeto es un sabio o anciano distinguido, para quien recoger el objeto estaría por debajo de su dignidad; 2) si se trata de un kohén y éste tiene que entrar a un cementerio para recoger el objeto, lo que le está prohibido por tratarse de un lugar de impureza [*tumá*]; 3) dedo que los gastos de devolución recaen sobre el dueño, si regresarle el objeto le provocará una pérdida financiera mayor que la pérdida del mismo.

49. Obviamente no; entonces, ¿por qué la Torá lo menciona?

וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ: ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן
תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־
אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ
וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם: ס ד לֹא־

*entonces se lo regresarás.* [3]*Así harás con su asno, así harás con su vestimenta y así harás con cualquier pérdida de tu hermano que se pierda de él; no podrás esconderte.* [4]*No*

ONKELÓS

וְתְתִיבִנֵּהּ לֵהּ: ג וְכֵן תַּעְבֵּד לַחֲמָרֵהּ וְכֵן תַּעְבֵּד לִכְסוּתֵהּ וְכֵן תַּעְבֵּד לְכָל אֲבֵדַת אֲחוּךְ דִּי תֵיבַד מִנֵּהּ וְתַשְׁכְּחִנַּהּ לֵית לָךְ רְשׁוּ לְאִתְכַּסָּאָה: ד לָא

RASHÍ

דָּרְשֵׁהוּ שֶׁלֹּא יְהֵא רַמַּאי: **וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ.** דָּבָר שֶׁעוֹשֶׂה וְאוֹכֵל, יַעֲשֶׂה וְיֹאכַל. וְשֶׁאֵינוֹ שֶׁתְּהֵא בוֹ הֲשָׁבָה, שֶׁלֹּא יֹאכַל בְּבֵיתְךָ כְּדֵי עוֹשֶׂה וְאוֹכֵל, יִמָּכֵר: (ג) **לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם.** דָּמָיו וְתִתְבָּעֵם מִמֶּנּוּ. מִכָּאן אָמְרוּ: כָּל לִכְבּוֹשׁ עֵינְךָ כְּאִלּוּ אֵינְךָ רוֹאֶה אוֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quiere decir: **inquiere tú por él, para que no sea un estafador.**[50]

**וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ** / ENTONCES SE LO REGRESARÁS. Esto implica que **debe haber un regreso** real **en el** objeto. En otros términos, **que** si, por ejemplo, se trata de un animal, **no coma todo su valor** estando **en tu casa y** luego **tú se lo reclames al** que lo perdió.[51] **A partir de este** versículo, los Sabios **dijeron** que **todo objeto** o animal perdido **que produce y come debe producir y comer.**[52] **Pero el** objeto o animal **que no produce y come, debe ser vendido.**[53]

3. **לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם** / NO PODRÁS ESCONDERTE. **Al sustraer tu ojo** del objeto perdido, **como si no lo vieras.**[54]

50. *Babá Metzía* 27b; *Sifrí* 223. En la frase עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ, el verbo דְּרֹשׁ es un verbo *makor* [infinitivo absoluto] que indica que la acción de inquirir es continua: "inquirir". Ahora bien, si el sujeto de este verbo es la persona que halló el objeto, entonces el pronombre אֹתוֹ se refiere al objeto perdido. En tal caso, la frase debe entenderse: "...hasta inquirir [דְּרֹשׁ] tu hermano por él [אֹתוֹ]", que es equivalente a decir: "...hasta que tu hermano inquiera por él". Sin embargo, esta explicación es problemática. Si efectivamente se tratara de un verbo *makor*, en vez de דְּרֹשׁ debería estar escrito דָּרֹשׁ, con *kamatz* debajo de la letra ד en vez de *shevá*. Por esta razón, Rashí entiende que דְּרֹשׁ no es un verbo *makor* sino un imperativo. En tal caso, la frase עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ habría que entenderla así: "...[estará contigo] hasta que tú inquieras a tu hermano", es decir, hasta que averigües a ciencia cierta que no te está engañando y realmente perdió ese objeto. La "inquisición" que se debe realizar básicamente consiste en que el que perdió el objeto proporcione señas concretas sobre el objeto, que atestigüen que es suyo (*Masquil leDavid; Gur Aryé*).

51. *Babá Metzía* 28b. Aquí Rashí explica que la frase וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ, "y se lo regresarás" lleva implícita la idea de que el acto de regresar el objeto perdido realmente implique que su dueño lo recupere y con ello reciba un beneficio (*Sifté Jajamim*). Esto no se cumpliría si los gastos de manutención del objeto en casa del que lo halló excederían el valor del objeto mismo y el que lo halló reclama esa cantidad al que lo perdió.

52. Es decir, que si un animal es capaz de trabajar, entonces debe ser puesto a trabajar y con ello pagar los costos de su manutención. O también si, por ejemplo, se pueden cubrir los costos de su manutención con lo que se obtenga de lo que produce (lana, si es un borrego; leche, si es vaca; huevos, si es gallina, etc.).

53. *Babá Metzía* 28b. El que halló el objeto perdido debe guardar el dinero de la venta y entregarlo al dueño del objeto. De este modo, el que extravió el objeto no incurrirá en pérdida.

54. A diferencia de *Targum Yonatán ben Uziel* y Targum de Onkelós, que explicaron la frase לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם en referencia al objeto perdido, en cuyo caso esa frase significaría "no podrás esconder [el

תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ
נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ: ס ה לֹא־
יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־
יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי

*verás el asno de tu hermano o su toro caídos en el camino y te esconderás de ellos; ciertamente deberás levantarlo junto con él.*

*5 No habrá una prenda masculina sobre una mujer, y un varón no se vestirá con el vestido de una mujer, pues*

ONKELÓS

תֶּחֱזֵי יָת חֲמָרָא דְאָחוּךְ אוֹ תוֹרֵהּ רְמַן בְּאָרְחָא וְתִתְכְּבֵשׁ מִנְּהוֹן אֲקָמָא תְקִים עִמֵּהּ: ה לָא יְהֵי תִקּוּן זֵין דִּגְבַר עַל אִתְּתָא וְלָא יְתַקַּן גְּבַר בְּתִקּוּנֵי אִתְּתָא אֲרֵי

RASHÍ

(ד) **הָקֵם תָּקִים.** זוֹ טְעִינָה לְהַטְעִין מַשָּׂאוֹ שֶׁנָּפַל מֵעָלָיו: **עִמּוֹ.** עִם בְּעָלָיו. אֲבָל אִם הָלַךְ וְיָשַׁב לוֹ וְאָמַר לוֹ: הוֹאִיל וְעָלֶיךָ מִצְוָה, אִם רָצִיתָ לִטְעוֹן טְעוֹן, פָּטוּר: (ה) **לֹא יִהְיֶה כְלִי גֶבֶר עַל אִשָּׁה.** שֶׁתְּהֵא דוֹמָה לְאִישׁ כְּדֵי שֶׁתֵּלֵךְ בֵּין הָאֲנָשִׁים, שֶׁאֵין זוֹ אֶלָּא לְשֵׁם נִאוּף: **וְלֹא יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה.** לֵילֵךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **הָקֵם תָּקִים** / CIERTAMENTE DEBERÁS LEVANTARLO. **Esto** se refiere a **cargar,** es decir, a **cargar** de nuevo **el fardo que cayó del** animal.[55]

**עִמּוֹ** / JUNTO CON ÉL. Es decir, **junto con el dueño** del animal. **Pero si el** dueño **se fue y se sentó y le dice: "Puesto que a ti incumbe el mandamiento** de cargar el animal, **si quieres cargarlo, cárgalo** sin mí", en tal caso **el** otro **está exento** de levantar el animal y la carga.[56]

5. **לֹא יִהְיֶה כְלִי גֶבֶר עַל אִשָּׁה** / NO HABRÁ UNA PRENDA MASCULINA SOBRE UNA MUJER. **De tal modo que ella parezca un hombre y así ir entre los hombres, ya que eso solamente es con intención de promiscuidad sexual.**[57]

**וְלֹא יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה** / Y UN VARÓN NO SE VESTIRÁ CON EL VESTIDO DE UNA MUJER. **A fin de ir**

objeto]", Rashí aquí enfatiza que esta frase no se refiere a esconder el objeto y no entregarlo a su dueño, sino a esconder la vista, haciéndose uno como si no lo hubiera visto (*Lifshutó shel Rashí*).

55. *Babá Metzía* 32a. Según el Talmud, la palabra plural "caídos" en este versículo se refiere a un animal que transportaba una carga, la cual cayó al suelo junto con el animal. Por consiguiente, cuando la Torá dice "ciertamente deberás levantarlo" quiere decir que hay que ayudar a levantar el animal y también la carga. Este versículo enuncia una ley diferente a *Shemot* 23:5, donde la Torá dice: "Si ves el asno de tu enemigo caído debajo de su carga ¿te abstendrás de ayudarlo?; ciertamente ayudarás junto con él". En aquel versículo, la frase "ciertamente ayudarás junto con él" se refiere a ayudar a *descargar* el animal, y no a cargarlo, como aquí (*Mizrají*).

56. *Babá Metzía* 32a. La expresión עִמּוֹ, "junto con él", define las condiciones en las cuales aplica el mandamiento de ayudar a levantar al animal y a la carga. Si estas condiciones no rigen, tampoco aplica el mandamiento.

57. *Nazir* 59a; *Sifrí* 226. El Talmud cita dos *baraitot* [enunciados legales] respecto a este tópico. La primera *baraitá* es enunciada en forma anónima; la segunda cita la opinión del *taná kamá* [primer sabio] y luego la opinión de Rabí Eliézer ben Yaacob. Rashí explica aquí esta prohibición según el *taná kamá* de la segunda *baraitá*. En su opinión, la prohibición de que la mujer se coloque ropa masculina aplica cuando lo hace con la intención de cometer inmoralidad sexual. Esto lo aprende del hecho de que la Torá habla aquí de "abominación", lo cual implica que la prohibición aplica cuando hay una intención de cometer "abominación", es decir, inmoralidad sexual (*Lifshutó shel Rashí*).

תּוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה: פ

ו כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח

*abominación para el Eterno tu Dios es todo aquel que haga esto.*

*6 Si por azar se halla el nido de un pájaro delante de ti en el camino, en cualquier árbol o sobre la tierra –crías o huevos–, y la madre está echada sobre las crías o sobre los huevos, no tomarás*

ONKELÓS

מְרַחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כָּל עָבֵד אִלֵּין: ו אֲרֵי יְעָרַע קִנָּא דְצִפְּרָא קֳדָמָךְ בְּאָרְחָא בְּכָל אִילָן אוֹ עַל אַרְעָא אֶפְרוֹחִין אוֹ בֵיעִין וְאִמָּא רְבִעָא אֶפְרֹחִין אוֹ עַל בֵּיעִין לָא תִסַּב

RASHÍ

לֵישֵׁב בֵּין הַנָּשִׁים. דָּבָר אַחֵר, שֶׁלֹּא יַסִּיר שְׂעַר הָעֶרְוָה וְשֵׂעָר שֶׁל בֵּית הַשֶּׁחִי: כִּי תוֹעֲבַת. לֹא אָסְרָה תוֹרָה אֶלָּא לְבוּשׁ הַמֵּבִיא לִידֵי תוֹעֵבָה: (ו) כִּי יִקָּרֵא. פְּרָט לִמְזֻמָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**a sentarse entre las mujeres.**[58] Según **otra explicación,** esta frase significa **que** el hombre **no se quite el vello púbico ni el vello de las axilas.**[59, 60]

**כִּי תוֹעֲבַת / PUES ABOMINACIÓN. La Torá solamente prohibió** el tipo de **vestimenta que conduce a** cometer **abominación.**[61]

**6. כִּי יִקָּרֵא / SI POR AZAR.** Esto **excluye a un** pájaro **que ha sido preparado.**[62]

58. *Nazir* 59a; *Sifrí* 226. Esta explicación sigue la explicación del *taná kamá* de la segunda *baraitá* sobre este versículo [ver la nota anterior]. Ahora bien, aquí Rashí no agrega que la prohibición aplica sólo si un hombre se viste con ropa de mujer "con intención de promiscuidad sexual", ya que no es necesario repetirlo.

59. Esta segunda explicación que Rashí cita sigue la opinión de la primera *baraitá* al respecto citada por el Talmud (*Nazir* 59a). Según esta *baraitá*, la prohibición de וְלֹא יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה, "y un varón no se vestirá con el vestido de una mujer" no se refiere solamente a no vestirse con ropas de mujer, sino a no actuar según patrones estéticos femeninos, como rasurarse el vello. Por su parte, el Targum de Onkelós tradujo así este versículo: *no habrá un arma de guerra de varón en una mujer, y un hombre no se arreglará con los afeites de una mujer.* La traducción de Onkelós sigue la explicación de Rabí Eliézer ben Yaacob, citada por el Talmud en la segunda *baraitá* al respecto.

60. *Nazir* 58b-59a. Rashí cita ambas explicaciones porque el cambio de lenguaje del versículo, "no *habrá* una prenda masculina sobre una mujer, y un varón no se *vestirá* con el vestido de una mujer" permite inferir que el versículo habla de dos prohibiciones: una de vestirse con la ropa del sexo opuesto, aplicable tanto a hombres como a mujeres, y otra de que el hombre se adorne y maquille como una mujer (*Lebush haOrá*).

61. *Nazir* 59a; *Sifrí* 226. Según esta explicación, el hecho de que la mujer se vista con ropa de hombre y el hombre con ropa de mujer no se considera en sí mismo "abominación". El hecho de que se cambien de ropa no implica que han cambiado de personalidad, ya que todavía se distinguen como lo que son y, por consiguiente, ello no los lleva automáticamente a la promiscuidad sexual. Por esta razón, la prohibición aplica si el acto realizado conduce a cometer actos sexuales prohibidos (*Haamek Dabar* de R. Naftalí Tzví Yehudá Berlín).

62. *Julín* 139a. Es decir, cualquier ave que haya sido destinado para el uso; por ejemplo, gallinas. Esto se deriva de la expresión יִקָּרֵא, derivada de la raíz קרא, que en este caso es sinónimo de la raíz קרה, que significa "suceder casualmente", "ocurrir", e implica la ocurrencia de un suceso fortuito y casual, no preparado de antemano.

הָאֵם עַל־הַבָּנִים: ז שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח
אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ
לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים:
ס שלישי ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ

*a la madre [estando ella] sobre las crías.* [7] *Ciertamente alejarás a la madre y entonces tomarás a los hijos para ti, a fin de que te vaya bien y prolongues los días.*

[8] *Cuando edifiques una casa nueva,*

ONKELÓS

אִמָּא עַל בְּנַיָּא: ז שַׁלָּחָא תְשַׁלַּח יָת אִמָּא וְיָת בְּנַיָּא תִּסַּב לָךְ בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְתוֹרִיךְ יוֹמִין: ח אֲרֵי תִבְנֵי בֵּיתָא חַדְתָּא

RASHÍ

**לא תקח האם.** בְּעוֹדָהּ עַל בָּנֶיהָ: (ז) **לְמַעַן יִיטַב לָךְ וגו'.** אִם מִצְוָה קַלָּה שֶׁאֵין בָּהּ חֶסְרוֹן כִּיס, אָמְרָה תוֹרָה: לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים, קַל וָחוֹמֶר לְמַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל מִצְוֹת חֲמוּרוֹת: (ח) **כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ.** אִם קִיַּמְתָּ מִצְוַת שִׁלּוּחַ הַקֵּן, סוֹפְךָ לִבְנוֹת בַּיִת חָדָשׁ וּתְקַיֵּם מִצְוַת מַעֲקֶה, שֶׁמִּצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְתַגִּיעַ לְכֶרֶם וְשָׂדֶה וְלִבְגָדִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**לא תקח האם** / NO TOMARÁS A LA MADRE. **Mientras todavía está sobre sus crías.**[63]

7. **למען ייטב לך וגו'** / A FIN DE QUE TE VAYA BIEN. Si incluso por **un precepto fácil** de cumplir, **que no conlleva una pérdida monetaria, la Torá dijo** que hay que hacerlo **"a fin de que te vaya bien y prolongues los días", con mayor razón** que eso aplica **respecto a la recompensa por** el cumplimiento de **preceptos difíciles.**[64]

8. **כי תבנה בית חדש** / CUANDO EDIFIQUES UNA CASA NUEVA. **Si cumpliste el precepto de enviar** a la madre del **nido, eventualmente construirás una casa nueva y podrás cumplir el precepto de** construir un **barandal, ya que** el cumplimiento de **un precepto conduce al** cumplimiento de **otro precepto.**[65] Y también **llegarás a** poseer **una viña y un campo,**[66] **así como vestimentas**

63. En la frase לא תקח האם על בנים, la preposición על pudo haber sido entendida en el sentido de "junto con". En tal caso, el significado de la frase sería: "No tomarás a la madre *junto con* [על] las crías", lo cual podría implicar que está permitido tomar a la madre por separado. Pero como el siguiente versículo afirma que "ciertamente alejarás a la madre", de ahí se concluye que está prohibido tomar a la madre. Por ello, Rashí explica aquí el sentido de esa frase es "no tomarás a la madre [estando ella] *sobre* [על] las crías". De aquí se infiere que si la madre no está físicamente sobre sus crías está permitido tomarla; por ejemplo, si sus alas no tocan el nido (*Gur Aryé*). Ahora bien, Rambán ofrece dos razones por las que la Torá ordena ahuyentar a la madre cuando se desee tomar a las crías. La primera razón es para inculcar en el ser humano buenos sentimientos, "para que no tengamos un corazón cruel y no nos apiademos" de los animales. La segunda razón es para que el ser humano aprenda a salvaguardar el reino animal, ya que tomar a la madre junto con sus crías es "como destruir la especie a la que pertenecen".

64. *Julín* 421a; *Sifri* 228. Esto explica por qué la Torá describe explícitamente cuál será la recompensa por el cumplimiento de este precepto, lo que no hace respecto al cumplimiento de otros preceptos. Lo hace justamente porque éste es un precepto fácil de cumplir y de él se puede inferir qué tan grande será la recompensa por el cumplimiento de todos los demás preceptos, que relativamente son más difíciles (*Gur Aryé*). Ahora bien, en *Kidushin* 39b el Talmud interpreta la frase "a fin de que te vaya bien" en referencia a "una dimensión que toda ella es bondad"; por su parte, la frase "y prolongues tus días" se refiere a "una dimensión que toda ella es continua". En otras palabras, el Talmud aplica la recompensa prometida por este versículo a la dimensión espiritual del |Mundo Venidero [*olam habá*] y no a este mundo.

65. *Abot* 4:2.

66. Cuyas leyes son enunciadas en los vv. 9-10.

וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ ט לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם

*deberás hacer un barandal para tu techo, para que no pongas sangre sobre tu casa si se cae el caído. 9No sembrarás tu viña con una mixtura,*

ONKELÓS

וְתַעְבֵּד תְּיָקָא לְאִגָּרָךְ וְלָא תְשַׁוֵּי חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל בְּבֵיתָךְ אֲרֵי יִפֵּל דְּנָפֵל מִנֵּהּ׃ ט לָא תִזְרַע כַּרְמָךְ עֵרוּבִין

RASHÍ

נָאִים. לְכָךְ נִסְמְכוּ פָּרָשִׁיּוֹת הַלָּלוּ׃ מַעֲקֶה. גָּדֵר סָבִיב לְגַג. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם תְּיָקָא, כְּגוֹן תִּיק שֶׁמְּשַׁמֵּר מַה שֶּׁבְּתוֹכוֹ׃ כִּי יִפֹּל הַנֹּפֵל. רָאוּי זֶה לִפּוֹל. וְאַף עַל פִּי כֵן, לֹא תִתְגַּלְגֵּל מִיתָתוֹ עַל יָדְךָ, שֶׁמְּגַלְגְּלִין זְכוּת עַל יְדֵי זַכַּאי וְחוֹבָה עַל יְדֵי חַיָּב׃ (ט) כִּלְאָיִם. חִטָּה וּשְׂעוֹרָה וְחַרְצָן בְּמַפֹּלֶת יָד׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**hermosas.**[67] **Es por eso que estas secciones fueron yuxtapuestas entre sí.**[68]

**מַעֲקֶה** / BARANDAL. Esta palabra designa **una valla alrededor del techo.** Y el Targum de **Onkelós tradujo** esta palabra por **תְּיָקָא**, *bolso*,[69] porque una barandilla es **como un bolso que protege lo que está dentro.**

**כִּי יִפֹּל הַנֹּפֵל** / SI SE CAE EL CAÍDO. Este individuo que cayó **merecía caer. Sin embargo, que su muerte no llegue a ocurrir a través de ti.**[70] **Pues** Dios **hace que ocurra un hecho meritorio a través de alguien meritorio,** y también hace que ocurra **una desgracia a través de alguien culpable.**[71]

9. **כִּלְאָיִם** / MIXTURA. Es decir, **trigo y cebada y semillas de uva en una sola tirada de la mano.**[72]

67. Cuyas leyes son enunciadas en los vv. 11-12.

68. *Tanjumá* 1. Rashí explica aquí la razón por la que la Torá enunció las leyes referentes a las casas, luego a las viñas y los campos, y finalmente las referentes a la ropa, justo después de haber enunciado la ley referente al envío del nido de un ave madre. La contigüidad de temas sugiere una progresión de una situación a otra, misma que es puesta en marcha gracias al cumplimiento del primer precepto enunciado (*Masquil leDavid*).

69. El vocablo arameo תְּיָקָא, *bolso*, está relacionado con la voz hebrea תִּיק, que también significa "estuche".

70. Lo normal hubiera sido que la Torá dijera "si se cae una persona" o cualquier otra frase similar. No parece haber una razón obvia para llamar al individuo que se cayó הַנֹּפֵל, "el caído". En realidad, la Torá lo llama así para enseñar que si un individuo se cae es porque moralmente le correspondía tal castigo por algún pecado que hubiera cometido, que sólo Dios conoce, y por eso incluso antes de caer es considerado como ya "caído". Obviamente, el problema que esto plantea es entonces por qué se haría culpable el dueño de la casa. En efecto, si por ejemplo Shimón ya estaba condenado a caer, ¿por qué Leví sería culpable si cae? La respuesta que Rashí da es que aunque la culpabilidad intrínseca es de Shimón mismo, eso no implica que el acto deba ocurrir a través de Leví, y por ello hay que construir un barandal en los techos (*Sifté Jajamim*).

71. *Shabat* 32a; *Sifri* 229.

72. *Berajot* 22a. Rashí menciona el trigo y la cebada meramente como ejemplos. En realidad, la Torá aquí prohibe sembrar *dos* especies de semillas distintas junto con semillas de uva. La razón por la que la prohibición aplica a dos especies de semillas *aparte* de las semillas de uva se infiere de la sintaxis de la frase en hebreo. Del modo en que la prohibición es enunciada, לֹא תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם, "no sembrarás tu viña con una mixtura", se implica que incluso sin כַּרְמְךָ, las semillas de uva, ya era כִּלְאָיִם, una mezcla de otras semillas. Por otra parte, este versículo no es una repetición de la prohibición enunciada en *Vayikrá* 19:19, "no sembrarás tu campo con semillas mezcladas", ya que ahí la Torá prohibe sembrar cualquier mezcla de semillas, incluso si no contiene semillas de uva, mientras que aquí añade una prohibición adicional: cuando la mezcla de semillas incluye semillas de uva (*Mizrají; Sifté Jajamim*).

*no sea que se vuelvan vedados el germen* הַמְלֵאָה פֶּן־תִּקְדַּשׁ

ONKELÓS

דִּילְמָא תִסְתָּאַב דִּמְעַת

RASHÍ

פֶּן תִּקְדַּשׁ. כְּתַרְגּוּמוֹ, תִּסְתָּאַב. כָּל דָּבָר בּוֹ לָשׁוֹן קִדּוּשׁ. כְּמוֹ: אַל תִּגַּשׁ הַנִּתְעָב עַל הָאָדָם, בֵּין לְשֶׁבַח כְּגוֹן בִּי כִּי קְדַשְׁתִּיךָ (ישעיה סה:ה): {הַמְלֵאָה. הֶקְדֵּשׁ, בֵּין לִגְנַאי כְּגוֹן אִסּוּר, נוֹפֵל זֶה מִלּוּי וְתוֹסֶפֶת שֶׁהַזֶּרַע מוֹסִיף:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**פֶּן תִּקְדַּשׁ** / NO SEA QUE SE VUELVAN VEDADOS. La expresión תִּקְדַּשׁ debe ser entendida **tal como la traduce el Targum, תִּסְתָּאַב,** *se vuelve rechazable.* **A cualquier cosa que una persona considera como rechazable, ya sea porque** se trata de algo **excelso, como lo que ha sido consagrado** o es santo, **o ya sea porque** se trata de algo **reprobable, como** lo que es sujeto de **prohibición, se le aplica la expresión** קִדּוּשׁ en hebreo,[73] **como** en el versículo: **"No te acerques a mí, porque eres rechazado por mí".**[74]

{**הַמְלֵאָה** / EL GERMEN. **Esta** palabra designa **el llenado e incremento que la semilla agrega** a su condición anterior.[75]}

73. En hebreo, la raíz קדש tiene el significado básico de separar algo y dedicarlo para un propósito especial, apartándolo de su uso normal. Es por eso que uno de los sentidos que adopta en español es el de "consagrar". Por tanto, esta expresión puede ser aplicada a la dedicación de algo para el culto (objetos consagrados o santos) o a la dedicación de la propia persona a un modo de vida noble (santidad). Pero por lo mismo, también puede ser aplicada a cualquier otro tipo de dedicación. Por ejemplo, el casamiento es llamado *kidushín* (lit. "consagración") porque por medio de él la mujer ha sido *separada* de la relación con los demás hombres y simultáneamente ha sido *destinada* exclusivamente a su marido [ver Tosafot a *Kidushín* 2a]. Otra instancia del sentido que tiene la vemos en Shabat, día que es llamado "santo". Según *Gur Aryé,* es el hecho de separar este día de la actividad mundana lo que constituye su "santificación" o "consagración". En un sentido teológico, cuando se aplica esta raíz a Dios (por ejemplo, al afirmar que Él es קָדוֹשׁ, "Santo") lo que significa es que Él está completamente *separado* del universo que Él mismo creó, es decir, que es trascendente. Ahora bien, esta raíz no siempre tiene un sentido positivo y digno de veneración; también puede adoptar un sentido negativo: se puede decir de algo que es *kadosh* (separado) aunque esa condición de separación sea reprobable. Por ejemplo, en *Bereshit* 38:21, la Torá llama קְדֵשָׁה a la mujer que se *dedica* a la prostitución [ahí mismo, *s.v.* הַקְּדֵשָׁה, Rashí justamente explica que se aplica ese nombre a la prostituta porque ésta es "una mujer consagrada y dispuesta para la promiscuidad sexual". La Torá aplica esta misma designación a la prostituta más adelante, en el v. 23:18. En este contexto, la Torá utiliza la expresión תִּקְדַּשׁ para significar que la mezcla de semillas quedará "separada" y prohibida para el uso, como si fuera algo repulsivo.

74. *Yeshayahu* 65:5. En ese versículo, el profeta expresa la ira de Dios contra los malvados de Israel porque se contaminan espiritualmente con idolatría y aun así tienen la desfachatez de pretender que actúan con rectitud. En la frase que Rashí cita, el malvado dice a su prójimo que no se acerque a él porque él se considera mejor que el prójimo y, por tanto, lo rechaza y aparta de sí. Esto apoya la afirmación de Rashí de que la raíz קדש puede ser utilizada tanto en términos positivos como negativos.

75. Es decir, el crecimiento de la semilla. Rashí entiende que la palabra הַמְלֵאָה en este contexto se refiere a la condición de la semilla cuando ésta crece y se llena de sí más de lo que estaba antes. En *Shemot* 22:28, *s.v.* מְלֵאָתְךָ, Rashí explicó esta misma expresión en un sentido similar, ya que ahí tradujo ese término en el sentido de plenitud, cuando los frutos "maduran plenamente".

הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם: ס י לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו: ס יב גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע

*de la semilla que siembres y el producto de la viña.*

*[10] No ararás con un toro y un asno juntos. [11] No te vestirás con fibras combinadas, lana y lino juntos. [12] Pezoladas harás para ti en las cuatro*

ONKELÓS

זַרְעָא דִּי תִזְרַע וַעֲלָלַת כַּרְמָא: י לָא תִרְדֵּי בְּתוֹרָא וּבַחֲמָרָא כַּחֲדָא: יא לָא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנְזָא עֲמַר וְכִתָּן מְחַבַּר כַּחֲדָא: יב כְּרֻסְפְּדִין תַּעְבֶּד לָךְ עַל אַרְבַּע

RASHÍ

(י) **לא תחרש בשור ובחמור.** הוא הַדִּין לְכָל שְׁנֵי מִינִים שֶׁבָּעוֹלָם, וְהוּא הַדִּין לְהַנְהִיגָם יַחַד קְשׁוּרִים זוּגִים בְּהוֹלָכַת שׁוּם מַשָּׂא: (יא) **שַׁעַטְנֵז.** לְשׁוֹן עֵרוּב. וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ שׁוּעַ טָווּי וְנוּז: (יב) **גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה לָּךְ.** אַף מִן הַכִּלְאַיִם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10.** לֹא תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר וּבַחֲמוֹר / NO ARARÁS CON UN TORO Y UN ASNO JUNTOS. **Lo mismo aplica a cualesquiera dos especies** animales **en el mundo,** aparte del toro y el asno.[76] **Y lo mismo aplica** también **a guiar** dos especies animales **juntas, atadas entre sí como pareja para transportar cualquier carga.**[77]

**11.** שַׁעַטְנֵז / FIBRAS COMBINADAS. Esta **palabra denota una mezcla.**[78] **Y nuestros Maestros explicaron** שַׁעַטְנֵז como un vocablo compuesto por las palabras **"cardado [שׁוּעַ], hilado [טָווּי] o entrelazado" [נוּז].**[79]

**12.** גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה לָּךְ / PEZOLADAS HARÁS PARA TI. **Incluso de la mezcla** de fibras de lana y lino.[80]

76. *Babá Kamá* 54b; *Kiláim* 8:2; *Sifrí* 231. El Talmud infiere que la prohibición de arar con un toro y un asno juntos también aplica a cualquier otro par de especies animales a partir de una *guezerá shavá* [analogía de términos] entre la palabra שׁוֹר, "toro", que aparece aquí y en el v. 5:14, donde se habla de dejar descansar en Shabat a "tu toro y tu asno y todos tus animales". Así como ahí la prohibición de hacer trabajar a los animales no sólo aplica al toro y al asno, sino a "*todos* tus animales", lo mismo aplica en este caso.

77. *Kiláim* 8:2; *Sifrí* 231. Según la Mishná en *Kiláim*, la prohibición enunciada aquí no sólo aplica específicamente a arar, sino también a hacer que los animales jalen o transporten algo juntos, atados en forma de pareja.

78. Según el sabio medieval Rabí Menajem ben Saruk, la palabra שַׁעַטְנֵז designa en particular la combinación de fibras de lana y de lino.

79. La prohibición de vestir una prenda con fibras combinadas de lana y lino ya fue enunciada en *Vayikrá* 19:19, donde la Torá dice: "...y vestimenta mezclada de fibras combinadas no estará sobre ti". Ahí mismo, *s.v.* וּבֶגֶד כִּלְאַיִם, Rashí explica que ahí la Torá enunció esta misma prohibición porque de la forma en que aquí se enuncia, "no vestirás fibras combinadas, lana y lino juntos", se podría haber inferido que está prohibido ponerse tonsuras de lana y manojos de fibra de lino, incluso sin que estén unidas entre sí. Para indicar que no es así, en *Vayikrá* se dice que la prohibición aplica a una "vestimenta", con lo cual implica que la prohibición no se aplica a las fibras por separado. Ahí mismo, Rashí agrega que esta prohibición también aplica a fibras prensadas como el fieltro. Puesto que es un término compuesto por las palabras שׁוּעַ, "cardada", טָווּי, "hilada" y נוּז, "entrelazada", ello implica que la mezcla de fibras que haya sido trabajada mediante cualquiera de estos métodos queda prohibida, lo cual incluye al fieltro que contenga lana y lino.

80. Los *tzitzit* ["pezoladas"] están formados por hilos trenzados entre sí, uno de los cuales es un hilo de lana de azul turquesa [*tejélet*], como se indica en *Bemidbar* 15:38: "Y en la pezolada de cada esquina

esquinas de tu vestimenta con la que te cubras.

[13] Cuando un hombre tome como esposa a una mujer, y se llega a ella y la aborrece, [14] y profiere calumnias acerca de ella, difundiendo una mala reputación de ella, y dice: "Tomé como esposa a esta mujer y me acerqué a ella, pero no

כַּנְפ֥וֹת כְּסוּתְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר תְּכַסֶּה־
בָּֽהּ׃ ס יג כִּֽי־יִקַּ֥ח אִ֖ישׁ אִשָּׁ֑ה
וּבָ֥א אֵלֶ֖יהָ וּשְׂנֵאָֽהּ׃ יד וְשָׂ֥ם לָהּ֙
עֲלִילֹ֣ת דְּבָרִ֔ים וְהוֹצִ֥א עָלֶ֖יהָ שֵׁ֣ם
רָ֑ע וְאָמַ֗ר אֶת־הָאִשָּׁ֤ה הַזֹּאת֙
לָקַ֔חְתִּי וָאֶקְרַ֣ב אֵלֶ֔יהָ וְלֹא־

ONKELÓS

כַּנְפֵי כְסוּתָךְ דִּי תְכַסֵּי בַהּ: יג אֲרֵי יִסַּב גְּבַר אִתְּתָא וְיֵעוֹל לְוָתַהּ וְיִסְנְנַהּ: יד וִישַׁוֵּי לַהּ
תַּסְקוֹפֵי מִלִּין וְיַפֵּק עֲלַהּ שׁוּם בִּישׁ וְיֵימַר יָת אִתְּתָא הָדָא נְסֵבִית וְעַלִּית לְוָתַהּ וְלָא

RASHÍ

לְכַךְ סְמָכָן הַכָּתוּב: (יג) **וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ.** לֹא תִשְׂנָא (ויקרא יט:יז), סוֹפוֹ לָבֹא לִידֵי לָשׁוֹן הָרָע: **אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת.** מִכָּאן סוֹפוֹ: וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים (ולקמן פסוק יד). עֲבֵרָה גוֹרֶרֶת עֲבֵרָה. עָבַר עַל שֶׁאֵין אוֹמֵר דָּבָר אֶלָּא בִּפְנֵי בַּעַל דִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Es por eso que la Torá yuxtapuso estos** dos tópicos entre sí.[81]

13. **וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ / Y SE LLEGA A ELLA Y LA ABORRECE.** Si la aborrece, **al final** sucederá lo que dice el versículo: **"Proferirá calumnias acerca de ella".**[82] **Una transgresión conduce a otra.**[83] Si **él transgrede** la prohibición de **"no odiarás",**[84] **al final** inevitablemente **llegará a** hablar **maledicencia** de su prójimo.[85]

**אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת / A ESTA MUJER. De aquí** se aprende **que** un litigante **no puede decir nada** en el tribunal **excepto en presencia de su litigante** contrario.[86]

---

pondrán un hilo de azul turquesa". Aquí Rashí explica que incluso si una prenda de cuatro esquinas está hecha de lino, aun así se puede colocar en ella hilos de lana de azul turquesa.

81. *Yebamot* 4a. Según el Talmud, ambos tópicos "fueron dichos en un solo enunciado", lo cual sugiere que aunque cada uno constituye un tópico distinto, hay algo que los une entre sí. Así, pues, la yuxtaposición de estos dos casos permite hacer la lectura siguiente: "No te vestirás con fibras combinadas, lana y lino juntos, [pero sí] pezoladas [de fibras combinadas] harás para ti en las cuatro esquinas de tu vestimenta..." (*Masquil leDavid*)

82. *Infra*, v. 14. El v. 14 no constituye un enunciado independiente, sino que es continuación de lo dicho en el versículo anterior. La frase "y se llega a ella y la aborrece" parece superflua, ya que hubiera bastado con decir: "Cuando un hombre tome por esposa a una mujer y profiere calumnias acerca de ella..." Aun así, la Torá enfatiza el hecho de que la aborrece para enseñar que calumniar a la mujer, que es el tópico del v. 14, es consecuencia directa del hecho de aborrecerla (*Mizrají*).

83. *Abot* 4:2. Ver también Rashí al v. 22:8, *s.v.* כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ, donde expresa el sentido inverso de este concepto, "el cumplimiento de un precepto conduce al cumplimiento de otro precepto", que también es enunciado en la Mishná de *Abot*.

84. *Vayikrá* 19:17. El versículo completo es: "No odiarás a tu hermano en tu corazón; ciertamente reprenderás a tu prójimo, y no portarás pecado a causa de él".

85. *Sifrí* 235.

86. *Sifrí* 235. Un adjetivo demostrativo siempre indica que aquello de lo que se habla está presente. En este caso, el adjetivo demostrativo הַזֹּאת, "esta", implica que la mujer se halla presente cuando el hombre habla de ella ante el tribunal.

*le hallé señales de virginidad”.*
15 *Entonces el padre de la joven y su madre tomarán y sacarán las señales de virginidad de la joven a los ancianos de la ciudad, al portal.*
16 *El padre de la joven dirá a los ancianos: “Mi hija entregué a este hombre como esposa, pero él la aborreció.*
17 *Y he aquí que él ha propagado calumnias, diciendo: ‘No hallé señales de virginidad en tu hija’. Pero éstas son las señales de virginidad de mi hija”. Y desplegarán el vestido delante de los ancianos de la ciudad.*
18 *Entonces los ancianos de esa ciudad tomarán al hombre y lo*

מְצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: טו וְלָקַח אֲבִי
הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי
הַנַּעֲרָ אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה:
טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ אֶל־הַזְּקֵנִים
אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה
לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ: יז וְהִנֵּה־הוּא שָׂם
עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־
מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה
בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה
לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר: יח וְלָקְחוּ
זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ

ONKELÓS

אַשְׁכַּחִית לַהּ בְּתוּלִין: טו וְיִסַּב אֲבוּהָא דְעוּלֶמְתָּא וְאִמַּהּ וְיַפְּקוּן יָת בְּתוּלֵי עוּלֶמְתָּא לָקֳדָם סָבֵי קַרְתָּא לִתְרַע בֵּית דִּין אַתְרָא: טז וְיֵימַר אֲבוּהָא דְעוּלֶמְתָּא לְסָבַיָּא יָת בְּרַתִּי יְהָבִית לְגַבְרָא הָדֵין לְאִנְתּוּ וּסְנַהּ: יז וְהָא הוּא שַׁוִּי תַּסְקוּפֵי מִלִּין לְמֵימַר לָא אַשְׁכַּחִית לִבְרַתָּךְ בְּתוּלִין וְאִלֵּין בְּתוּלֵי בְרַתִּי וְיִפְרְסוּן שׁוֹשִׁיפָא קֳדָם סָבֵי קַרְתָּא: יח וְיִדְבְּרוּן סָבֵי קַרְתָּא הַהִיא יָת גַּבְרָא

RASHÍ

(טו) **אֲבִי הַנַּעֲרָה וְאִמָּהּ.** מִי שֶׁגִּדְּלוּ גִּדּוּלִים הָרָעִים יִתְבַּזּוּ עָלֶיהָ: (טז) **וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה.** מְלַמֵּד שֶׁאֵין רְשׁוּת לָאִשָּׁה לְדַבֵּר בִּפְנֵי הָאִישׁ: (יז) **וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה.** הֲרֵי זֶה מָשָׁל, מְחַוְּרִין הַדְּבָרִים כְּשִׂמְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**15.** אֲבִי הַנַּעֲרָה וְאִמָּהּ / EL PADRE DE LA JOVEN Y SU MADRE. **Los que criaron esta progenie mala deben sufrir el oprobio a causa de ella.**[87]

**16.** וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה / EL PADRE DE LA JOVEN DIRÁ. Esto **enseña que la mujer no tiene permiso de hablar en presencia del hombre.**[88]

**17.** וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה / Y DESPLEGARÁN EL VESTIDO. **Esta** frase es **una metáfora.**[89] Quiere decir que **los hechos son evidentes** ante la vista **como un vestido.**

87. Hubiera bastado con que la Torá dijera “sacarán las señales de virginidad de la joven”, sin mencionar que esa demostración corre a cargo de los progenitores de la joven. La Torá estipula que deben ser ellos los que la deben defender para enfatizar que, en caso de ser cierta la acusación, ellos deben sufrir la vergüenza y el oprobio de lo ocurrido (*Sifté Jajamim*).

88. *Sifri* 235. Es por eso que la Torá dice que el padre de la joven acusada es el que debe hablar, aunque tanto la acusada como su madre están presentes (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

89. *Ketubot* 46a; *Sifri* 237. La frase no quiere decir literalmente que los padres deben desplegar ante el tribunal el vestido de la joven para demostrar que ella es virgen. Pudo haber ocurrido que la prenda se perdió, ya fue lavada, existe duda sobre el origen de la prenda o sobre si la sangre en ella es realmente sangre virgen producida por el coito. Por eso Rashí intepreta la frase וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה como una expresión figurada, que se refiere a la presentación de evidencia, y no a literalmente desplegar el vestido delante de los jueces (*Sifté Jajamim*).

*castigarán.* 19 *Y lo multarán con cien [siclos] de plata y los entregarán al padre de la joven [como compensación] por haber difundido mala reputación acerca de una virgen de Israel. Y ella será esposa suya; no podrá enviarla fuera durante todos sus días.*

20 *Pero si el asunto cierto: no se hallaron señales de virginidad en la joven,* 21 *entonces sacarán a la joven a la entrada de la casa de su padre,*

וְיִסְּרוּ אֹתוֹ: יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה
כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי
הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־
יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס כ וְאִם־
אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ
בְתוּלִים לַנַּעֲרָ: כא וְהוֹצִיאוּ אֶת־
הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ

ONKELÓS

וְיִלְקוּן יָתֵהּ: יט וְיִגְבּוּן מִנֵּהּ מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף וְיִתְּנוּן לַאֲבוּהָא דְעוּלֶמְתָּא אֲרֵי אַפֵּק שׁוּם בִּישׁ עַל בְּתוּלְתָּא דְיִשְׂרָאֵל וְלֵהּ תְּהֵי לְאִנְתּוּ לֵית לֵהּ רְשׁוּ לְמִפְטְרַהּ כָּל יוֹמוֹהִי: כ וְאִם קֻשְׁטָא הֲוָה פִּתְגָּמָא הָדֵין לָא אִשְׁתְּכַחוּ בְתוּלִין לְעוּלֶמְתָּא: כא וְיַפְּקוּן יָת עוּלֶמְתָּא לִתְרַע בֵּית אֲבוּהָא

RASHÍ

(יח) **וְיִסְּרוּ אֹתוֹ.** מַלְקוּת: (כ) **וְאִם אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר.** בְּעֵדִים וְהַתְרָאָה שֶׁזִּנְּתָה לְאַחַר אֵרוּסִין: (כא) **אֶל פֶּתַח בֵּית אָבִיהָ.** רְאוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**18. וְיִסְּרוּ אֹתוֹ / Y LO CASTIGARÁN.** Esto se refiere a **azotes.**[90]

**20. וְאִם אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר / PERO SI EL ASUNTO FUERA CIERTO. Por medio de testigos y de advertencia** previa[91] **que ella cometió adulterio después de** la ceremonia de *erusín.*[92, 93]

**21. אֶל פֶּתַח בֵּית אָבִיהָ / A LA ENTRADA DE LA CASA DE SU PADRE. Como diciendo: "Vean la progenie**

90. *Ketubot* 46a; *Sifri* 238. Más arriba, Rashí explica que esta misma expresión, וְיִסְּרוּ אֹתוֹ, se refiere a sufrir la pena de azotes a manos del tribunal. Ver también la nota 26.

91. La regla general aplicable a cualquier caso de pena capital es que el acusado solamente recibe la pena de muerte si se cumplieron dos condiciones: primero, que hubo testigos fidedignos del acto; segundo, que se advirtió al acusado que el acto que estaba a punto de cometer conllevaba la pena capital y el acusado acepta esta consecuencia de su acto. No se puede condenar a muerte a nadie que no haya sido advertido por testigos. Por consiguiente, aquí la Torá habla de un caso en el que el marido alega que ella cometió adulterio después de *erusín*, habiendo testigos y advertencia previa, y su afirmación es confirmada como cierta.

92. El proceso matrimonial según la Torá consta de dos etapas, *erusín* y *nisuín*. Por medio de la primera etapa, *erusín*, la mujer queda ya prohibida para otros hombres pero todavía no vive con su marido; en esta etapa, el marido realiza la transacción que legitima el matrimonio, aunque éste solamente se consuma al realizarse la segunda etapa, *nisuín*, después de la cual la mujer ya puede vivir con su esposo y éste le escribe el contrato matrimonial o *ketubá*. (En la antigüedad, el tiempo entre una y otra etapa podía ser muy largo; en la actualidad es realizado seguidamente.) En este caso, si la mujer tuvo relaciones sexuales con otro hombre después de haber realizado la ceremonia de *erusín*, el acto es considerado como adulterio.

93. *Ketubot* 44b. Cuando la Torá habla de que el asunto es cierto porque "no se hallaron señales de virginidad en la joven" quiere decir que el marido tiene testigos de que ella cometió adulterio después de *erusín*. Obviamente, la acusación no consiste en que él se queja de que ella simplemente no llegó virgen al matrimonio, ya que quizá perdió la virginidad por medio de una circunstancia natural, en cuyo caso ella no es castigada (*Gur Aryé*).

וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס
22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם

*y la lapidarán con piedras los hombres de su ciudad y morirá, ya que ella ha hecho una vileza en Israel al cometer adulterio [en] casa de su padre; así eliminarás el mal de tu interior.*

22 *Si se descubre a hombre acostándose con una mujer casada con su marido, también ambos morirán: el*

ONKELÓS

וְיִרְגְּמֻנַּהּ אֱנָשֵׁי קַרְתַּהּ בְּאַבְנַיָּא וּתְמוּת אֲרֵי עֲבַדַת קְלָנָא בְּיִשְׂרָאֵל לְזַנָּאָה בֵּית אֲבוּהָא וּתְפַלֵּי עֲבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ: כב אֲרֵי יִשְׁתְּכַח גְּבַר דְּשָׁכֵיב עִם אִתְּתָא אִתַּת גְּבַר וְיִתְקַטְלוּן אַף תַּרְוֵיהוֹן

RASHÍ

גְּדוֹלִים שֶׁגִּדַּלְתֶּם: **אַנְשֵׁי עִירָהּ.** בְּמַעֲמַד כָּל אַנְשֵׁי עִירָהּ: **לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ.** כְּמוֹ בְּבֵית אָבִיהָ: (כב) **וּמֵתוּ גַּם שְׁנֵיהֶם.** לְהוֹצִיא מַעֲשֵׂה חִדּוּדִים, שֶׁאֵין הָאִשָּׁה נֶהֱנֵת מֵהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que ustedes criaron".**[94]

**אַנְשֵׁי עִירָהּ** / LOS HOMBRES DE SU CIUDAD. Es decir, **en presencia de todos los hombres de la ciudad.**[95]

**לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ** / AL COMETER ADULTERIO [EN] CASA DE SU PADRE. La frase בֵּית אָבִיהָ **es equivalente** a decir **בְּבֵית אָבִיהָ.**[96]

22. **וּמֵתוּ גַּם שְׁנֵיהֶם** / TAMBIÉN AMBOS MORIRÁN. Esto fue enunciado **para excluir un acto erótico externo,**[97] **ya que ella no disfruta de él.**[98]

---

94. *Ketubot* 45b. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 22:15, *s.v.* אֲבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ, así como la nota 87.

95. *Sifrí* 240. No es posible entender esta frase literalmente en el sentido de que todos los hombres de su ciudad deben lapidarla, ya que en el v. 17:7 la Torá explícitamente dice que en casos capitales "la mano de los testigos estará primero sobre él para matarlo, y luego la mano de todo el pueblo", lo cual implica que los testigos son los primeros en ejecutar la sentencia. Por consiguiente, aquí la Torá quiere decir que la sentencia debe ser ejecutada en presencia de todos los habitantes de su ciudad. El propósito de esto era avergonzar a los padres por la mala crianza con la que habían educado a su hija, la cual había sido un factor importante en el hecho de que ella fuera capaz de cometer adulterio (*Gur Aryé*).

96. Aunque la frase בֵּית אָבִיהָ carece de la preposición בְּ, debe ser entendida como si la tuviera. Este fenómeno gramatical es relativamente frecuente en la Escritura. En *Bereshit* 35:7, *s.v.* אֵל בֵּית אֵל, Rashí explica que aunque también omite la preposición בְּ, "en", esa frase debe ser entendida como אֵל בְּבֵית אֵל, "Dios [está] *en* Bet-El", y cita otros ejemplos de lo mismo.

97. Literalmente, "acto picante". Según explica en *Sanhedrín* 66b, Rashí se refiere a un acto erótico que el hombre realiza con su órgano sexual en la carne de ella, acto que él disfruta, pero ella no (*Baer Heteb*).

98. *Sanhedrín* 66b; *Sifrí* 241. Puesto que aquí el versículo explícitamente dice que en caso de adulterio deben morir "el hombre que se acostó con la mujer como la mujer misma", es redundante agregar que "*ambos* morirán". Por ello, los Sabios entendieron que la palabra "ambos" fue enunciada para enseñar que la mujer también morirá sólo en el caso de que ella también haya obtenido beneficio de la cópula, lo cual excluye un acto erótico que, por ejemplo, solamente haya disfrutado el adúltero y no la adúltera (*Baer Heteb*).

הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: ס כג כִּי
יִהְיֶה נַעֲרָ בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה
לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר
וְשָׁכַב עִמָּהּ: כד וְהוֹצֵאתֶם
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר ׀ הָעִיר
הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים

*hombre que se acostó con la mujer como la mujer misma; así eliminarás el mal de Israel.*

*[23] Si hay una joven virgen comprometida en matrimonio con un hombre, y la encuentra un hombre en la ciudad y se acuesta con ella, [24] deberán sacar a ambos a los portales de esa ciudad, y los lapidarán con piedras y*

ONKELÓS

גַּבְרָא דְּשָׁכֵב עִם אִתְּתָא וְאִתְּתָא וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל: כג אֲרֵי תְהֵי עוּלֵימְתָּא בְתֻלְתָּא דִּמְאָרְסָא לִגְבַר וְיַשְׁכְּחִנַּהּ גְּבַר בְּקַרְתָּא וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ: כד וְתַפְּקוּן יָת תַּרְוֵיהוֹן לִתְרַע קַרְתָּא הַהִיא וְתִרְגְּמוּן יָתְהוֹן בְּאַבְנַיָּא

RASHÍ

**גַּם.** לְרַבּוֹת הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם. דָּבָר אַחֵר: גַּם שְׁנֵיהֶם, לְרַבּוֹת אֶת הַוָּלָד, שֶׁאִם הָיְתָה מְעֻבֶּרֶת אֵין מַמְתִּינִין לָהּ עַד שֶׁתֵּלֵד: (כג) **וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר.** לְפִיכָךְ שָׁכַב עִמָּהּ. פִּרְצָה קוֹרְאָה לַגַּנָּב. הָא, אִלּוּ יָשְׁבָה בְּבֵיתָהּ לֹא אֵרַע לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**גַּם** / TAMBIÉN. Esto fue enunciado **para incluir**[99] **a los que vengan después.**[100] Según **otra explicación,** la frase **גַּם שְׁנֵיהֶם**, **“también a ambos”** fue enunciada **para incluir al feto.** El versículo quiere decir **que si ella estaba embarazada** cuando fue sentenciada a muerte, **no se espera hasta que ella dé a luz.**[101]

23. **וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר** / Y LA ENCUENTRA UN HOMBRE EN LA CIUDAD. **Es por eso que él se acostó con ella** sexualmente. **Una brecha** en el muro de la casa **invita al ladrón.** De igual modo, **si ella se hubiera quedado en casa,** esto **no le hubiera ocurrido.**[102]

99. La palabra גַּם, “también” o “incluso”, en la Torá tiene un sentido incluyente que con frecuencia es utilizada para incluir un caso no explicitado en el versículo.

100. *Sifrí* 241. Es decir, que si los adúlteros ya fueron condenado a muerte y luego ella tiene relaciones sexuales con otros hombres, esos hombres adicionales también son condenados a muerte por haber cometido adulterio con ella. Era necesario enfatizar esto porque se pudo haber pensado que una vez que ella tuvo relaciones adúlteras con el primer hombre, perdió su condición de mujer casada y cualquier hombre subsiguiente no cometería adulterio con ella. Para excluir esta suposición e incluir a los hombres adicionales, la Torá dice גַּם, “también” (*Gur Aryé*). Por otra parte, la versión textual del midrash *Sifrí* 241 en posesión de Rambán dice “para incluir a los que vengan *por detrás* [מֵאֲחוֹרֵיהֶם]” en vez de “a los que vengan después [אַחֲרֵיהֶם]”. Según él, la Torá dice גַּם, “también”, para incluir el coito anal. Los comentaristas discuten extensamente esta lectura de Rambán.

101. *Arajín* 7a. El Talmud aplica esta ley a la mujer sentenciada a muerte por algún otro delito capital, no solamente por adulterio. Sin embargo, esto solamente aplica si ella estaba embarazada, pero si ya está en el proceso de dar a luz, el tribunal espera hasta que ella dé a luz al feto y luego es ejecutada. La razón de esto es que una vez que el feto inicia el movimiento para salir es como si se tratara de otro cuerpo (*Najalat Yaacob*).

102. *Sifrí* 242. Es innecesario puntualizar que un hombre “la encuentra en la ciudad”. La Torá lo hace para enfatizar que fue debido a que ella estaba “en la ciudad” y no en su casa que fue violada (*Gur Aryé*).

וּמֵתוּ אֶת־הַנַּעֲרָ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־
צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר
אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה
יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה
וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת
הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃
כו וְלַנַּעֲרָ לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעֲרָ
חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ
עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃
כז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס

*morirán: la joven por el hecho de que no gritó en la ciudad y el hombre por el hecho de que envileció a la mujer de su prójimo; así eliminarás el mal de tu interior.*

*25 Pero si el hombre halla a la joven comprometida en el campo, y el hombre la forza y se acuesta con ella, entonces sólo morirá el hombre que se acostó con ella. 26 Pero a la joven no le harás nada; la joven no tiene sobre sí pecado de muerte. Pues de la misma forma que un hombre se levanta contra su prójimo y lo asesina, así es [también] este asunto. 27 Pues él la halló en el campo, la joven comprometida gritó, pero no hubo nadie que la salvara.*

ONKELÓS

וִימוּתוּן יָת עוּלֵמְתָּא עַל עֵסַק דִּי לָא צְוָחַת בְּקַרְתָּא וְיָת גַּבְרָא עַל עֵסַק דְּעַנִּי יָת אִתַּת חַבְרֵהּ וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ׃ כה וְאִם בְּחַקְלָא יַשְׁכַּח גְּבַר יָת עוּלֵמְתָּא דִּמְאָרְסָא וְיִתְקֵף בַּהּ גַּבְרָא וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ וְיִתְקְטֵל גַּבְרָא דִּשְׁכַב עִמַּהּ בִּלְחוֹדוֹהִי׃ כו וּלְעוּלֵמְתָּא לָא תַעְבֵּד מִדַּעַם לֵית לְעוּלֵמְתָּא חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל אֲרֵי כְּמָא דִּיקוּם גַּבְרָא עַל חַבְרֵהּ וְיִקְטְלִנֵּהּ נְפַשׁ כֵּן פִּתְגָּמָא הָדֵין׃ כז אֲרֵי בְחַקְלָא אַשְׁכְּחַהּ צְוַחַת עוּלֵמְתָּא דִּמְאָרְסָא וְלֵית דְּפָרִיק לַהּ׃

RASHÍ

(כו) **כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם וְגוֹ'.** לְפִי פְשׁוּטוֹ זֶהוּ מַשְׁמָעוֹ: כִּי אֲנוּסָה הִיא וּבְחָזְקָה עָמַד עָלֶיהָ, כְּאָדָם הָעוֹמֵד עַל חֲבֵרוֹ לְהָרְגוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ בוֹ: הֲרֵי זֶה בָּא לְלַמֵּד וְנִמְצָא לָמֵד וְכוּ'׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**26. כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם וְגוֹ' / PUES DE LA MISMA FORMA QUE UN HOMBRE SE LEVANTA, ETC. Según su sentido simple, esto es lo que** este versículo **significa:** ella no es castigada **porque fue violada contra su voluntad y él se levantó contra ella por la fuerza, al igual que un hombre que se levanta contra su compañero para matarlo. Pero nuestros Maestros interpretaron** lo siguiente: **este** caso del asesino **vino para enseñar** algo respecto al caso de la violación, **pero resultó que aprendió** una ley sobre sí mismo, **etc.**[103]

---

103. *Sanhedrín* 73a. Aquí la Torá hace una comparación entre el caso de la "joven comprometida" [*naará hameorasá*] que fue violada por la fuerza y el caso de un hombre que asesina a otro [*rotzéaj*]. Esta comparación supuestamente tiene como objeto enseñar que no se debe castigar a la joven comprometida porque, al igual que el asesinado, ella también fue víctima. Sin embargo, de hecho es innecesario enseñar esa ley, ya que el versículo explícitamente dice "a la joven no le harás nada". Resulta entonces que en realidad el caso de la joven comprometida no aprende nada del caso del asesino. Por tanto, se asume que aunque el caso del asesino supuestamente vino para enseñar algo acerca del caso de violación, en realidad vino para aprender una ley respecto a sí mismo. Y la ley que aprende es que así como está permitido salvar a la joven de la violación matando al atacante (lo que se infiere de la frase "sin que hubiera nadie que la salvase"), de igual modo está permitido salvar a una víctima de un asesinato inminente matando al asesino (*Gur Aryé*).

28 *Si un hombre halla una joven virgen que no está comprometida en matrimonio y la agarra y se acuesta con ella, y son descubiertos,* 29 *entonces el hombre que se acostó con ella entregará al padre de la joven cincuenta [siclos] de plata, y ella será su esposa, a cambio de que la humilló; no podrá expulsarla durante todos sus días.*

כח כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה
אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב
עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ כט וְנָתַן הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים
כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר
עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ
כָּל־יָמָיו׃ ס

## Capítulo 23

1 *Un hombre no tomará a la mujer de su padre; y no pondrá al descubierto el manto de su padre.*

## פרק כג

א לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו
וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס

ONKELÓS

כח אֲרֵי יַשְׁכַּח גְּבַר עוּלֵמְתָּא בְתֻלְתָּא דִּי לָא מְאָרְסָא וְיֶחְדִנַּהּ וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ וְיִשְׁתַּכְּחוּן׃ כט וְיִתֵּן גַּבְרָא דִּישְׁכַב עִמַּהּ לַאֲבוּהָא דְעוּלֵמְתָּא חַמְשִׁין סִלְעִין דִּכְסַף וְלֵהּ תְּהֵי לְאִנְתּוּ חֲלַף דִּי עַנְיַהּ לֵית לֵהּ רְשׁוּ לְמִפְטְרַהּ כָּל יוֹמוֹהִי׃ א לָא יִסַּב גְּבַר יָת אִתַּת אֲבוּהִי וְלָא יְגַלֵּי כַּנְפָא דַאֲבוּהִי׃

RASHÍ

(א) **לא יקח.** אֵין לוֹ בָּהּ לְקוּחִין וְאֵין קִדּוּשִׁין תּוֹפְסִין בָּהּ: **ולא יגלה כנף אביו.** שׁוֹמֶרֶת יָבָם שֶׁל אָבִיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23

1. **לא יקח / NO TOMARÁ. Él no tiene "toma" en ella;**[104] **el matrimonio no tiene efecto con ella.**[105]

**ולא יגלה כנף אביו / Y NO PONDRÁ AL DESCUBIERTO EL MANTO DE SU PADRE.** Esto se refiere a **una mujer que espera** efectuar ***yibum***[106] **con el padre de** un hombre, misma **que es apta para** casarse

104. La Torá suele emplear la expresión "tomar" para aludir al matrimonio. Por tanto, aquí la frase "no tomará" quiere decir realmente "no puede tomarla en matrimonio". Según *Sifté Jajamim*, aquí la Torá habla específicamente del caso de un hombre que quiere casarse con la esposa de su padre *después* de la muerte de éste. Aun así, el matrimonio no tiene efecto legal [ver la nota siguiente].

105. *Kidushín* 67b. Al final de este versículo la Torá prohíbe la relación con la esposa del padre en términos de "no poner al descubierto" su desnudez. Esta es la expresión usual que la Torá utiliza sistemáticamente en el libro de *Vayikrá*, capítulo 18, para aludir a las relaciones sexuales prohibidas. La inusual expresión לא יקח, "no tomará", que implica matrimonio, alude al hecho de que incluso si un hombre realiza todo el proceso de casamiento con esta mujer prohibida para él, el matrimonio no tiene efecto legal. Lo mismo aplica a todas las relaciones sexuales prohibidas enunciadas en *Vayikrá*, cap. 18.

106. Más adelante, en los vv. 25:5-10, la Torá enuncia el precepto de *yibum* [matrimonio de levirato]. En términos generales es así: si un hombre muere sin dejar hijos, uno de sus hermanos debe casarse con la viuda del fallecido y el hijo primogénito de esta unión "se levantará en nombre del hermano muerto" (*infra*, v. 25:6), asegurando que el nombre del hermano fallecido no desaparezca de Israel. En caso de que el hermano se niegue a tomar a la viuda como esposa, debe realizar una ceremonia llamada *jalitzá* para liberarse de la obligación. Aquí Rashí habla de una mujer cuyo marido ha muerto, pero el hermano del fallecido todavía no ha realizado la ceremonia de *yibum* para tomarla como esposa o la ceremonia de *jalitzá* para romper el lazo que lo unía con ella.

RASHÍ

הָרְאוּיָה לְאָבִיו. וַהֲרֵי כְּבָר מֻזְהָר עָלֶיהָ מִשּׁוּם עֶרְוַת אֲחִי אָבִיךָ (ויקרא יח:יד), אֶלָּא לַעֲבוֹר עַל זוֹ בִּשְׁנֵי לָאוִין, וְלִסְמוֹךְ לָהּ: לֹא יָבֹא מַמְזֵר (לקמן פסוק ג), לְלַמֵּד שֶׁאֵין מַמְזֵר אֶלָּא מֵחַיָּבֵי כְּרֵיתוֹת וְקַל וָחוֹמֶר מֵחַיָּבֵי מִיתוֹת בֵּית דִּין, שֶׁאֵין בַּעֲרָיוֹת מִיתַת בֵּית דִּין שֶׁאֵין בָּהּ כָּרֵת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con el **padre.**[107] **Ahora bien,** la Torá **ya le ha prohibido** esta mujer **a causa de** la prohibición **"la desnudez del hermano de tu padre".**[108] **No obstante,** aquí reitera esta prohibición **a fin de** enseñar que **con esta** mujer uno se haría culpable de **transgredir dos prohibiciones.**[109] **Y** también **para ponerle en contigüidad** el caso de **"un *mamzer* no entrará** en la congregación del Eterno",[110] **a fin de enseñar que un *mamzer* solamente** nace **de** una unión entre **aquellos cuya relación es sancionada con *karet*,**[111] **y con mayor razón** que nace **de** una unión entre **aquellos cuya relación es sancionada con la pena capital por parte del tribunal, pues en las relaciones sexuales prohibidas**[112] **no hay** un caso de **pena de muerte que** simultáneamente **no incluya la pena de *karet*.**[113]

107. *Yebamot* 4a, 49a. La frase "el manto de su padre" es una expresión figurada que alude a un caso adicional al de la "mujer de su padre" del que habla el sentido literal del versículo. Ese caso es el de la mujer que espera entrar en matrimonio con el padre por medio de la ceremonia de *yibum.*

108. *Vayikrá* 18:14. El versículo completo es: "La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás: a su mujer no te aproximarás, tu tía es". Ahí la "desnudez" se refiere a la esposa del hermano del padre, y en tanto que tía está automáticamente prohibida para el sobrino. Esta es la primera prohibición. Ahora bien, si el tío muere sin dejar descendencia, la tía queda automáticamente en espera del matrimonio de *yibum* con el hermano de su esposo, que es el padre del hombre en cuestión. Y puesto que la tía ya es apta para convertirse en esposa del padre, queda prohibida por este motivo adicional para el hijo. Esta es la segunda prohibición.

109. *Yebamot* 4a. Las dos prohibiciones que el hijo transgrediría en caso de tener relaciones con la mujer que espera casarse con su padre por medio de *yibum* son: la prohibición aquí de "no pondrá al descubierto el manto de su padre" y la de "la desnudez del hermano de tu padre no descubrirás", enunciada en *Vayikrá* 18:14.

110. *Infra,* v. 3. Aunque entre este versículo y el que habla del *mamzer* se interpone el v. 2, aun así se considera que el v. 1 y el v. 3 son contiguos.

111. *Karet* [כָּרֵת, lit., "escisión", "corte"] es el nombre que se da a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de algunos preceptos específicos. En *Vayikrá* 17:9, Rashí la define como muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Según una opinión talmúdica (*Moed Katán* 28a), para el transgresor esto implicaría la muerte antes de los cincuenta años. La pena de *Karet* sólo aplica a transgresiones intencionales sobre las que no hubo advertencia previa.

112. Aquí Rashí se refiere específicamente a *arayot.* Se da este nombre a las relaciones sexuales prohibidas más severas cuya transgresión es castigada con la pena de muerte a manos del tribunal (en caso de haber habido advertencia y testigos) o con *karet* (en caso de no haber habido advertencia ni testigos). Estas relaciones sexuales prohibidas son enunciadas en *Vayikrá,* cap. 18 y 20. Básicamente se dividen en tres grupos: 1) incesto; 2) adulterio; 3) relación con una mujer *nidá.*

113. *Yebamot* 49a. Este versículo habla de una relación prohibida con la esposa del tío paterno y, por tanto, entra dentro de la categoría de *arayot* [ver la nota anterior]. La yuxtaposición de este caso con el del *mamzer* enseña que la categoría de *mamzer* sólo aplica al producto de una unión entre dos personas prohibida bajo pena de *karet.* (Otro tipo de relación prohibida, por ejemplo, de un kohén con una divorciada, no trae como consecuencia que el producto de esa unión es considerado *mamzer.*) Ahora bien, esto solamente se aplica a una relación incestuosa o adúltera; pero el fruto de la unión con una mujer *nidá* (que también entra dentro de la definición de *arayot*) no es considerado *mamzer.*

ב לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת
שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ ס ג לֹא־
יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם
דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ
בִּקְהַל יְהוָה׃ ס ד לֹא־
יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל
יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא
לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־

2 *Un individuo con los testículos aplastados o cuyo miembro ha sido mutilado no entrará en la congregación del Eterno.*
3 *Un mamzer no entrará en la congregación del Eterno; incluso su décima generación no podrá entrar en la congregación del Eterno.*
4 *Un amoní o un moabí no entrará en la congregación del Eterno; incluso su décima generación no entrará en la congregación del Eterno, hasta la*

ONKELÓS

ב לָא יִדְכֵּי דִּפְסִיק וּדְמִתְחַבַּל לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַייָ׃ ג לָא יִדְכֵּי מַמְזְרָא לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַייָ
אַף דָּרָא עֲשִׂירָאָה לָא יִדְכֵּי לֵהּ לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַייָ׃ ד לָא יִדְכּוּן עַמּוֹנָאֵי וּמוֹאֲבָאֵי
לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַייָ אַף דָּרָא עֲשִׂירָאָה לָא יִדְכֵּי לְהוֹן לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַייָ עַד

RASHÍ

(ב) פְּצוּעַ דַּכָּה. שֶׁנִּפְצְעוּ אוֹ נִדְכְּאוּ בֵּיצִים שֶׁלּוֹ: וּכְרוּת שָׁפְכָה. שֶׁנִּכְרַת הַגִּיד וְשׁוּב אֵינוֹ יוֹרֶה קִלּוּחַ זֶרַע, אֶלָּא שׁוֹפֵךְ וְשׁוֹתֵת וְאֵינוֹ מוֹלִיד: (ג) לֹא יָבֹא (מַמְזֵר) בִּקְהַל ה'. לֹא יִשָּׂא יִשְׂרְאֵלִית: (ד) לֹא יָבֹא עַמּוֹנִי. לֹא יִשָּׂא יִשְׂרְאֵלִית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. פְּצוּעַ דַּכָּה / UN INDIVIDUO CON LOS TESTÍCULOS APLASTADOS. Esto se refiere a un hombre **cuyos testículos fueron lastimados o aplastados.**[114]

וּכְרוּת שָׁפְכָה / O CUYO MIEMBRO HA SIDO MUTILADO. Esto se refiere a un hombre **cuyo órgano sexual fue cortado y ya no es capaz de lanzar un torrente de esperma, sino que derrama y gotea** el esperma, **y ya no es capaz de procrear.**[115]

3. לֹא יָבֹא (מַמְזֵר) בִּקְהַל ה' / NO ENTRARÁ EN LA CONGREGACIÓN DEL ETERNO. Es decir, que **no podrá casarse con una mujer israelita.**[116]

4. לֹא יָבֹא עַמּוֹנִי / UN AMONÍ... NO ENTRARÁ. Quiere decir que **no podrá casarse con una mujer israelita.**[117]

114. *Yebamot* 75a; *Sifrí* 247. La palabra פְּצוּעַ se deriva de la raíz פצע, "herir", y literalmente significa "herido"; por su parte, דַּכָּה se deriva de דכה, que significa "aplastar". Por ello, Rashí entiende que פְּצוּעַ דַּכָּה es una frase disyuntiva que se refiere a ambas situaciones, y no a una sola (*Mizrají*).

115. *Yebamot* 75b. Según Rambam (Maimónides), aunque este tipo de hombres afectados pueden tener relaciones sexuales, no pueden procrear.

116. *Yebamot* 78b. La frase "no entrará en la congregación del Eterno" no quiere decir que el *mamzer* no será considerado como judío; puesto que nació de padres judíos, es considerado como judío en todos los sentidos. La única restricción que tiene es que no podrá casarse con otro judío (*Gur Aryé*). No obstante, un *mamzer* puede casarse con una conversa al judaísmo [*guiyoret*] o con una *mamzéret*. Inversamente, una *mamzéret* puede casarse con un converso [*guer*] o con un *mamzer*.

117. Aquí la frase "no entrará en la congregación del Eterno" no quiere decir que al amoní y al moabí les está prohibido convertirse al judaísmo. Sí les está permitido convertirse, pues de otro modo no tendría sentido que el versículo hablara de que no pueden entrar a la "congregación del Eterno" incluso hasta la décima generación: si no hay conversión tampoco hay décima generación (*Gur Aryé*).

עוֹלָם: ה עַל־דְּבַ֞ר אֲשֶׁ֨ר לֹא־קִדְּמ֤וּ
אֶתְכֶם֙ בַּלֶּ֣חֶם וּבַמַּ֔יִם בַּדֶּ֖רֶךְ
בְּצֵאתְכֶ֣ם מִמִּצְרָ֑יִם וַאֲשֶׁ֨ר שָׂכַ֜ר
עָלֶ֗יךָ אֶת־בִּלְעָ֤ם בֶּן־בְּעוֹר֙ מִפְּת֔וֹר
אֲרַ֥ם נַהֲרַ֖יִם לְקַֽלְלֶֽךָּ: ו וְלֹֽא־אָבָ֞ה
יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לִשְׁמֹ֣עַ אֶל־בִּלְעָ֔ם
וַיַּהֲפֹ֨ךְ יְהוָ֜ה אֱלֹהֶ֧יךָ לְּךָ֛ אֶת־
הַקְּלָלָ֖ה לִבְרָכָ֑ה כִּ֥י אֲהֵֽבְךָ֖ יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶֽיךָ: ז לֹא־תִדְרֹ֥שׁ שְׁלֹמָ֖ם

*eternidad; [5]debido al hecho de que no se anticiparon a ustedes con pan y agua en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim, y debido a que alquiló contra ti a Bilam hijo de Beor, de Petor, Aram Naharáim, para maldecirte. [6]Pero el Eterno no consintió en escuchar a Bilam, y el Eterno tu Dios transformó para ti la maldición en bendición, ya que el Eterno tu Dios te amaba. [7]No procurarás su paz*

ONKELÓS

עָלְם: ה עַל עֵסַק דִּי לָא עֲרָעוּ יָתְכוֹן בְּלַחֲמָא וּבְמַיָּא בְּאָרְחָא בְּמִפַּקְכוֹן מִמִּצְרָיִם וְדִי אֲגַר
עֲלָךְ יָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרָם דִּי עַל פְּרָת לְלַטָּיוּתָךְ: ו וְלָא אָבֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְקַבָּלָא
מִן בִּלְעָם וַהֲפַךְ יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ יָת לְוָטִין לְבִרְכָן אֲרֵי רַחֲמָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: ז לָא תִתְבַּע שְׁלָמְהוֹן

RASHÍ

(ה) **עַל דְּבַר.** עַל הָעֵצָה שֶׁיְּעָצוּ אֶתְכֶם לְהַחֲטִיאֲכֶם, (כְּדִכְתִיב: בִּדְבַר בִּלְעָם (במדבר לא:טז)): **בַּדֶּרֶךְ.** כְּשֶׁהֱיִיתֶם בְּטֵרוּף: (ז) **לֹא תִדְרֹשׁ שְׁלוֹמָם.** מִכְּלָל שֶׁנֶּאֱמַר: עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ (לקמן פסוק יז), יָכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**5. עַל דְּבַר / DEBIDO AL HECHO.** Es decir, **a causa del consejo**[118] **que ellos aconsejaron a ustedes, para hacer que ustedes pecaran,**[119] **{como está escrito: "por la palabra de Bilam"}.**[120]

**בַּדֶּרֶךְ / EN EL CAMINO. Cuando ustedes estaban ofuscados.**[121]

**7. לֹא תִדְרֹשׁ שְׁלוֹמָם / NO PROCURARÁS SU PAZ. De lo que implica lo que se declara** respecto a un esclavo fugitivo, que **"contigo habitará, en tu interior",**[122] **se pudo** haber pensado

118. En hebreo, la palabra דָּבָר (aquí דְּבַר, en estado constructo) tiene varios significados: "cosa", "hecho", "suceso" y "palabra". En este contexto, Rashí la entiende en el sentido de "palabra" porque el versículo ya dice explícitamente que la prohibición es porque "no se anticiparon a ustedes con pan y agua" y sería superfluo agregar más. Es por esto que Rashí entiende la frase como dos cláusulas distintas: primero, עַל דְּבַר, "por la palabra", [y luego] "porque no se anticiparon a ustedes con pan y agua" (*Maharik*). Esa "palabra" se refiere al consejo con el que ellos conspiraron para hacer que Israel pecara.

119. *Bemidbar* 31:16. El versículo completo es: "He aquí que éstas fueron las que hicieron que los Hijos de Israel, por la palabra de Bilam, cometieran traición contra el Eterno en el asunto de Peor, y hubo la plaga en la asamblea del Eterno".

120. *Sifri* 250. Hay dos versiones distintas de este comentario. La más extendida omite la frase entre corchetes. La edición *Reggio di Calabria* omite la frase אֶתְכֶם, "a ustedes", y agrega la frase entre corchetes, refiriéndose claramente al consejo que Bilam dio al pueblo de Moab de que sus mujeres sedujeran a los israelitas y los hicieran pecar sexualmente y luego cometer idolatría, como se relata en *Bemidbar* 25:1-3, tragedia a la que la Torá hace alusión en *Bemidbar* 31:16.

121. *Sifri* 250. Es innecesario que la Torá mencione el hecho obvio de que el pueblo de Israel estaba "en el camino". Lo hace para enfatizar que los pueblos de Amón y Moab se aprovecharon de la fatiga y ofuscamiento de Israel a causa del camino (*Mizrají*).

122. *Infra*, v. 17. Ese versículo habla de no regresar a su amo a un esclavo gentil fugitivo, sino de permitirle residir en la Tierra de Israel.

וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם: ס רביעי
ח לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא
לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ
בְאַרְצוֹ: ט בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם

*ni su bienestar durante todos tus días, para siempre.*
*8 No aborrecerás al edomí, ya que tu hermano es; no aborrecerás al mitzrí, ya que tú fuiste extranjero en su tierra.*
*9 De los hijos que les nazcan, su*

ONKELÓS

וְטָבָתְהוֹן כָּל יוֹמָיךְ לְעָלָם: ח לָא תְרַחֵק אֱדוֹמָאָה אֲרֵי אֲחוּךְ הוּא לָא תְרַחֵק מִצְרָאָה אֲרֵי דַיָּר הֲוֵיתָא בְּאַרְעֵהּ: ט בְּנִין דִּי יִתְיְלִידוּ לְהוֹן

RASHÍ

אַף זֶה כֵּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם: (ח) **לֹא תְתַעֵב אֲדֹמִי.** לְגַמְרֵי, אַף עַל פִּי שֶׁרָאוּי לְךָ לְתַעֲבוֹ שֶׁיָּצָא בַּחֶרֶב לִקְרָאתֶךָ: **לֹא תְתַעֵב מִצְרִי.** מִכֹּל וָכֹל. אַף עַל פִּי שֶׁזָּרְקוּ זְכוּרֵיכֶם לַיְאוֹר. מַה טַּעַם? שֶׁהָיוּ לָכֶם אַכְסַנְיָא בִּשְׁעַת הַדְּחָק, לְפִיכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que a **este** individuo –el amoní o el moabí– **también** hay que tratarlo **así.** Para descartar esta suposición, **el versículo enfatiza: "No procurarás su paz".**[123]

**8. לֹא תְתַעֵב אֲדֹמִי / NO ABORRECERÁS AL EDOMÍ. Completamente,[124] aun cuando sería apropiado para ti que lo aborrecieras, ya que él salió contra ti con la espada.[125]**

**לֹא תְתַעֵב מִצְרִי / NO ABORRECERÁS AL MITZRÍ. De ningún modo,[126] a pesar de que los** mitzrim **arrojaron a tus** hijos **varones al río.[127] ¿Por qué razón** no deben aborrecerlos? **Porque ellos fueron anfitriones de ustedes en tiempos de necesidad. Por consiguiente...** [sigue en el comentario siguiente].

123. *Sifrí* 251. Rashí explica aquí por qué se podría haber pensado que habría que procurar su bienestar como para que la Torá considere necesario enfatizar lo contrario, siendo que les está prohibido entrar a la congregación de Israel (*Kitzur Mizrají*). La respuesta es que como tratándose de otras naciones la Torá prescribe que si un esclavo gentil se fuga está prohibido regresarlo a su amo y se le permite residir en la Tierra de Israel, se pudo haber pensado que se puede aplicar ese mismo trato a un esclavo amoní o moabí. Para dejar claro que está prohibido beneficiarlos, incluso de ese modo, la Torá dice "no procurarás su bienestar".

124. Puesto que el versículo siguiente afirma que el edomí puede entrar a la "congregación del Eterno" (es decir, casarse con judíos nativos) sólo hasta la tercera generación, eso implica que sí es rechazado en parte. Por tanto, cuando aquí la Torá dice "no rechazarás al edomí" quiere decir no rechazarlo completamente (*Mizrají*). Otra opinión sostiene que Rashí quiere decir que no hay que rechazarlo "en absoluto", ni siquiera un poco (*Lifshutó shel Rashí*).

125. Si la Torá juzga necesario advertir a Israel que no rechace a Edom es porque Israel tiene razones para hacerlo. Rashí explica cuáles son (*Gur Aryé*). Al respecto, ver *Bemidbar* 20:14-20.

126. Según *Sifté Jajamim*, la frase *mikol vajol* que Rashí emplea aquí significa lo mismo que la palabra *legamre* que empleó respecto al edomí en su comentario precedente; ambas expresiones tienen el sentido de no rechazar "completamente" o "en forma total", lo cual implica que se les puede rechazar un poco y es por eso que solamente se les permite entrar hasta la tercera generación. Pero según *Lifshutó shel Rashí* y *Yeriot Shelomó*, Rashí quiere decir que no hay que rechazarlo de ningún modo, ni siquiera un poco (aunque al igual que los edomim los mitzrim sólo pueden entrar hasta la tercera generación).

127. Ver *Shemot* 1:22.

דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל
יְהוָה׃ ס י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה
עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃
יא כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה
טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ

*tercera generación podrá entrar en la congregación del Eterno.*
*10 Cuando un campamento salga contra tus enemigos, te cuidarás de cualquier cosa mala.*
*11 Si en ti hay un hombre que no sea puro debido a emisión nocturna, deberá salir fuera del campamento; no podrá entrar al interior*

ONKELÓS

דָּרָא תְלִיתָאָה יִדְכּוּן לְהוֹן לְמֵיעַל בִּקְהָלָא דַייָ: י אֲרֵי תִפּוֹק מַשְׁרִיתָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְתִסְתַּמַּר מִכֹּל מִדַּעַם בִּישׁ: יא אֲרֵי יְהֵי בָךְ גְּבַר דִּי לָא יְהֵי דְכֵי מִקְּרֵה לֵילְיָא וְיִפּוֹק לְמִבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא לָא יֵעוֹל לְגוֹ

RASHÍ

(ט) **בָּנִים אֲשֶׁר יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי וגו'.** וּשְׁאָר הָאֻמּוֹת מֻתָּרִים מִיָּד. הָא, לָמַדְתָּ שֶׁהַמַּחֲטִיא לָאָדָם קָשֶׁה לוֹ מִן הַהוֹרְגוֹ שֶׁהַהוֹרְגוֹ הוֹרְגוֹ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַמַּחֲטִיאוֹ מוֹצִיאוֹ מִן הָעוֹלָם הַזֶּה וּמִן הָעוֹלָם הַבָּא. לְפִיכָךְ, אֱדוֹם שֶׁקִּדְּמָם בַּחֶרֶב לֹא נִתְעַב. וְכֵן מִצְרַיִם שֶׁטִּבְּעוּם. וְאֵלּוּ שֶׁהֶחֱטִיאוּם נִתְעֲבוּ: (י) **כִּי תֵצֵא וגו' וְנִשְׁמַרְתָּ.** שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה: (יא) **מִקְּרֵה לָיְלָה.** דִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה: **וְיָצָא אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** זוֹ מִצְוַת עֲשֵׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**9. בָּנִים אֲשֶׁר יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי וגו' / DE LOS HIJOS QUE LES NAZCAN, SU TERCERA GENERACIÓN, ETC. Pero a** los conversos de **otras naciones les está permitido** casarse con judíos nativos **inmediatamente.**[128] **Por tanto,** de todo esto **has aprendido que es peor para el que haga que una persona peque que para el que lo mata. Pues el que lo mata, lo mata** solamente **en este mundo, pero el que lo hace pecar lo saca de este mundo y** también **del mundo venidero. Es por eso que Edom,** aunque **avanzó** contra Israel **con la espada, no es aborrecible; y lo mismo Mitzráim,** aunque **hundió** a los niños varones en el río. **Pero estos** dos pueblos, Moab y Amón, **que hicieron que los** israelitas **pecaran,**[129] **son aborrecidos.**[130]

**10. כִּי תֵצֵא וגו' וְנִשְׁמַרְתָּ / CUANDO [UN CAMPAMENTO] SALGA, ETC... TE CUIDARÁS. Debido a que el satán acusa** al ser humano **en momentos de peligro.**[131]

**11. מִקְּרֵה לָיְלָה / EMISIÓN NOCTURNA. La Escritura habla de lo que es usual.**[132]

**וְיָצָא אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / DEBERÁ SALIR FUERA DEL CAMPAMENTO. Este es un precepto positivo.**

128. Rashí agrega esto para enfatizar que como Mitzráim y Edom se portaron mal con el pueblo de Israel, justo es castigarlos un poco decretando que solamente hasta la tercera generación los conversos de estas naciones podrán entrar completamente a "la congregación del Eterno", a diferencia de los conversos de las demás naciones, que se pueden casar con judíos nativos de inmediato, sin restricción alguna (*Baer Heteb*).

129. Ver Rashí al v. 5, *s.v.* עַל דְּבַר, así como las notas 119 y 120.

130. *Sifrí* 252.

131. *Tanjumá*, *Vayigash* 1; *Yerushalmí*, *Shabat* 2:6.

132. *Sifrí* 255. Las emisiones seminales pueden ocurrir en cualquier momento del día. Si un hombre tuvo una emisión de día también es impuro y se le aplican las leyes enunciadas aquí. Pero como es más usual que un hombre tenga una emisión seminal de noche que de día, la Torá la designa aquí como "emisión nocturna" (*Sifté Jajamim*).

הַמַּחֲנֶה: יב וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:

*del campamento. [12] Y sucederá que hacia el anochecer deberá lavarse con agua; y cuando se ponga el sol podrá entrar al interior del campamento.*

ONKELÓS

מַשְׁרִיתָא: יב וִיהֵי לְמִפְנֵי רַמְשָׁא יַסְחֵי בְמַיָּא וּכְמֶעַל שִׁמְשָׁא יֵעוֹל לְגוֹ מַשְׁרִיתָא:

RASHÍ

**לא יבא אל תוך המחנה.** זו מצות לא תעשה. ואסור לכנס למחנה לויה וכל שכן למחנה שכינה: **(יב) והיה לפנות ערב.** סמוך להערב שמשו יטבול, שאינו טהור בלא הערב השמש:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**לֹא יָבֹא אֶל תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה** / NO PODRÁ ENTRAR AL INTERIOR DEL CAMPAMENTO. **Este es un precepto negativo.**[133] **Le está prohibido entrar al campamento de los leviim y con mayor razón al campamento de la Presencia Divina.**[134]

**12. וְהָיָה לִפְנוֹת עֶרֶב** / Y SUCEDERÁ QUE HACIA EL ANOCHECER. **Cerca de la puesta de su sol**[135] **deberá sumergirse** en una *mikvé.* **Pues** el que tuvo una emisión de semen **no es puro sino hasta que se ponga el sol.**[136]

133. Por tanto, el que tuvo una emisión de semen está regido por dos preceptos: uno positivo, "salir fuera del campamento", y otro negativo, "no podrá entrar al interior del campamento". Aunque ambos expresan la misma idea, si un hombre tuvo una emisión de semen y luego entra al campamento, se habrá hecho culpable de transgredir una prohibición y de incumplir un precepto.

134. *Sifrí* 255. En *Bemidbar* 5:2, *s.v.* וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה, Rashí explica que en el desierto el campamento de Israel estaba dividido en tres secciones o "campamentos". El área al interior de las cortinas del Atrio era el campamento de la Presencia Divina [*Shejiná*], donde estaba ubicaba la Tienda de la Cita. A esta área solamente podían entrar los kohanim. Alrededor de esa área estaba el campamento de los leviim. Y desde ahí hasta el final del campamento de las doce tribus, hacia las cuatro direcciones cardinales, se hallaba el campamento de los israelitas. El que tenía tzaráat [*metzorá*] era enviado fuera de todos los campamentos; al que tenía una emisión [*zab*] le estaba permitido permanecer en el campamento de los israelitas, pero era enviado fuera de los otros dos; y al que se había contaminado espiritualmente por el contacto con un cadáver le estaba permitido entrar incluso al campamento de los leviim; sólo era desterrado del campamento de la Presencia Divina. Esta división tripartita del campamento en el desierto también se aplicó al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim equivalía al campamento israelita, hasta el *har habáyit*, el monte donde el Templo estaba ubicado. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento leví, y de ahí hacia el interior equivalía el campamento de los kohanim. Esta área era equivalente a la del interior de las cortinas en el Tabernáculo (ver *Zebajim* 116b).

135. Es decir, cercano al momento en que se pone el sol del día en que tuvo su emisión.

136. *Sifrí* 256. En *Vayikrá* 15:16, la Torá dice: "Cuando de un hombre surja una emisión seminal, él deberá lavar toda su carne en agua y será impuro hasta el anochecer". Ahí la Torá no dice que el que tuvo una emisión deberá sumergirse "hacia el anochecer". En realidad, la persona puede sumergirse en la *mikvé* a cualquier hora del día en que tuvo la emisión, como se implica de *Vayikrá*. Pero como la inmersión que realice es irrelevante hasta que se ponga el sol, pues solamente hasta entonces será pura, aquí la Torá habla de su inmersión relacionándola con el anochecer (*Baer Heteb*).

יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ: יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ
עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־
צֵאָתֶךָ: טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ ׀
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ

[13]*Deberás tener un sitio fuera del campamento, y allí deberás salir fuera.* [14]*Y deberás tener una pala además de tus armas; y sucederá que cuando estés fuera cavarás con ella, y regresarás y cubrirás tus desechos.* [15]*Pues el Eterno tu Dios se pasea en el interior de tu campamento a fin de salvarte y entregar a tus enemigos*

ONKELÓS

יג וַאֲתַר מְתַקַּן יְהֵי לָךְ מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְתִפּוֹק תַּמָּן לְבָרָא: יד וְסִכְּתָא תְּהֵי לָךְ עַל זֵינָךְ וִיהֵי בְּמִתְּבָךְ לְבָרָא וְתַחְפַּר בַּהּ וּתְתוּב וּתְכַסֵּי יָת מַפַּקְתָךְ: טו אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ שְׁכִנְתֵּהּ מְהַלְּכָא בְּגוֹ מַשְׁרִיתָךְ לְשֵׁיזָבוּתָךְ וּלְמִמְסַר בַּעֲלֵי דְבָבָךְ

RASHÍ

(יג) **וְיָד תִּהְיֶה לְךָ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, כְּמוֹ: אִישׁ עַל יָדוֹ (במדבר ב:יז): **מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** חוּץ לֶעָנָן: (יד) **עַל אֲזֵנֶךָ.** לְבַד מִשְּׁאָר כְּלֵי תַשְׁמִישְׁךָ: **אֲזֵנֶךָ.** כְּמוֹ כְּלֵי זַיִן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**13. וְיָד תִּהְיֶה לְךָ / DEBERÁS TENER UN SITIO FUERA DEL CAMPAMENTO.** Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[137] Aquí la palabra **יָד es similar** en significado a la de la frase: **"Cada hombre en su sitio [יָדוֹ]".**[138]

**מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / FUERA DEL CAMPAMENTO.** Es decir, **fuera del** área protegida por **la Nube.**[139, 140]

**14. עַל אֲזֵנֶךָ / ADEMÁS DE TUS ARMAS.** Esta frase significa: **aparte de tus demás utensilios de uso.**[141]

**אֲזֵנֶךָ / ARMAS.**[142] Esta palabra **tiene el mismo** significado que la frase **כְּלֵי זַיִן, "instrumentos de guerra".**[143]

137. El Targum traduce la frase hebrea וְיָד תִּהְיֶה לְךָ por la frase aramea וַאֲתַר מְתַקַּן יְהֵי לָךְ, *tendrás un lugar preparado.*

138. *Bemidbar* 2:17; *Sifrí* 257. Ahí mismo, *s.v.* עַל יָדוֹ, Rashí explica que en hebreo a veces se emplea la palabra יָד, que literalmente significa "mano", como sinónimo de "lugar" porque el lugar más próximo a uno es el que se halla ahí cuando se extiende la mano.

139. Aunque Rashí habla de "Nube" en singular, se refiere a las siete Nubes de Gloria [*anané kabod*], las cuales acompañaron a Israel durante su travesía por el desierto y rodeaban todo el campamento de Israel, formado por tres tres áreas, el campamento de los kohanim –donde estaba el Tabernáculo– el de los leviim y el de los israelitas. Las Nubes de Gloria representaban la manifestación concreta de la Presencia Divina [*Shejiná*] en Israel, y permanecieron con los israelitas hasta la muerte de Aharón (*Sifté Jajamim*; *Gur Aryé*).

140. En los versículos precedentes, hablando del hombre que tuvo una emisión seminal, cuando la Torá habla del מַחֲנֶה, "campamento", se refiere específicamente al campamento de los leviim. Aquí, sin embargo, esa palabra no tiene ese mismo significado. Aquí se refiere a todo el campamento de Israel (*Masquil leDavid*).

141. En este contexto, la palabra עַל, que usualmente significa "sobre" o "encima de", tiene el significado de "además" (*Séfer haZikarón*). Rashí dio a esta palabra este mismo sentido en *Shemot* 29:13, 35:22, *Vayikrá* 3:4, 4:11, *Bemidbar* 28:10 y otros lugares más.

142. La palabra אֲזֵנֶךָ está en singular; sin embargo, la traducimos "armas" en plural por razones de estilo en español.

143. En hebreo, "arma" se dice זַיִן. Rashí aquí explica que la palabra אָזֵן [aquí אֲזֵנֶךָ, con sufijo pronominal] se deriva de la misma raíz [זין], sólo que agrega la letra א.

לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ
וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב
מֵאַחֲרֶיךָ: ס טז לֹא־תַסְגִּיר
עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ
מֵעִם אֲדֹנָיו: יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ: ס
יח לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה

*ante ti. Por eso tu campamento deberá*
*ser santo, para que [Dios] no vea en ti*
*algo impúdico y se vuelva de detrás de*
*ti.*
16 *No encerrarás para su amo a un*
*esclavo que haya escapado a ti de estar*
*con su amo.*
17 *Contigo habitará, en*
*medio de ti, en el lugar que él escoja de*
*una de tus ciudades donde sea bueno*
*para él; no le hostigarás.*
18 *No habrá mujer promiscua de*

ONKELÓS

קֳדָמָךְ וּתְהֵי מַשְׁרִיתָךְ קַדִּישָׁא וְלָא יִתְחֲזֵי (נ"א יִחְזֵי) בָךְ עֲבֵרַת פִּתְגָם וִיתוּב מֵימְרֵהּ מִלְאוֹטָבָא
לָךְ: טז לָא תִמְסַר עֶבֶד עַמְמִין לְיַד (נ"א לְוָת) רִבּוֹנֵהּ דְּיִשְׁתֵּיזֵב לְוָתָךְ מִלְּוָת (נ"א מִן קֳדָם) רִבּוֹנֵהּ:
יז עִמָּךְ יִתֵּב בֵּינָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי בַּחֲדָא מִן קִרְוָיךְ בִּדְיֵיטַב לֵהּ לָא תוֹנְנֵהּ: יח לָא תְהֵי אִתְּתָא

RASHÍ

(טו) **ולא יראה בך.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
עֶרְוַת דָּבָר: (טז) **לא תסגיר עבד.**
כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר, אֲפִילוּ עֶבֶד
כְּנַעֲנִי שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁבָּרַח מֵחוּצָה
לָאָרֶץ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (יח) **לא תהיה**
**קדשה.** מְפֻקֶּרֶת מְקֻדֶּשֶׁת וּמְזֻמֶּנֶת לִזְנוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**15. וְלֹא יִרְאֶה בְךָ / PARA QUE NO VEA EN TI. El Santo –bendito es–, “algo impúdico”.**[144]

**16. לֹא תַסְגִּיר עֶבֶד / NO ENCERRARÁS... A UN ESCLAVO.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[145] Según **otra explicación,** esto aplica **incluso** a **un siervo kenaaní**[146] **de un** amo **israelita que huyó de fuera de la Tierra de Israel hacia la Tierra de Israel.**[147]

**18. לֹא תִהְיֶה קְדֵשָׁה / NO HABRÁ MUJER PROMISCUA.** La palabra קְדֵשָׁה designa a una mujer **libertina,**[148] **consagrada y preparada para la promiscuidad sexual.**[149]

144. Aunque en la frase וְלֹא יִרְאֶה בְךָ, “para que no vea en ti”, no se explicita quién es el que no debe ver impudicia en Israel, Rashí aclara que el sujeto de esta frase es “el Eterno tu Dios” mencionado al inicio del versículo (*Mizrají*).

145. El Targum traduce la palabra hebrea עֶבֶד, que simplemente significa “siervo”, por עֶבֶד עַמְמִין, “siervo de las naciones”. Ahora bien, eso es muy ambiguo; no es claro a qué se refiere el Targum cuando dice “siervo de las naciones”. Según *Sifté Jajamim* y *Mizrají* se refiere a un siervo judío que huye de un amo gentil. Pero según *Séfer haZikarón*, se refiere a un esclavo gentil que huye de un amo gentil.

146. “Siervo kenaaní” es el apelativo común para designar a un siervo gentil.

147. *Guitín* 45a; *Sifrí* 259. Según esto, es obvio que está prohibido regresar a un esclavo gentil que huye de un amo gentil y, por tanto, sería innecesario enunciarlo. Por consiguiente, lo que aquí la Torá prohibe explícitamente es regresar a un esclavo gentil *incluso* a un amo judío, si es que el amo se halla fuera de Israel y el esclavo huye de él a la Tierra de Israel (*Séfer haZikarón*).

148. Literalmente, “sin dueño”; es decir, que se abandona a sí misma a cualquier relación sexual.

149. La palabra קְדֵשָׁה se deriva de la raíz קדש, cuyo significado básico es “consagrar” en el sentido de “separar para un fin especial”. Aunque por lo general esta raíz tiene un sentido positivo y la Torá lo utiliza para designar todo lo relacionado con la *santidad* y la *trascendencia* de lo mundano, aquí la “consagración” tiene un sentido negativo. En

מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יט לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה

*entre las hijas de Israel, y no habrá hombre promiscuo de entre los hijos de Israel.* [19]*No traerás pago de prostituta*

ONKELÓS

מִבְּנַת יִשְׂרָאֵל לִגְבַר עֲבֵד וְלָא יִסַּב גַּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּתָא אָמְּא: יט לָא תָעֵל אֲגַר זַנִּיתָא

RASHÍ

וְלֹא יִהְיֶה קָדֵשׁ. מְזֻמָּן לְמִשְׁכַּב זָכוּר. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: לָא תְהֵא אִתְּתָא מִבְּנַת יִשְׂרָאֵל לִגְבַר עֲבֵד, שֶׁאַף זוֹ מֻפְקֶרֶת לִבְעִילַת זְנוּת הִיא, מֵאַחַר שֶׁאֵין קִדּוּשִׁין תּוֹפְסִין לוֹ בָּהּ, שֶׁהֲרֵי הוּקְשׁוּ לַחֲמוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם הַחֲמוֹר (בראשית כב:ה), עַם הַדּוֹמֶה לַחֲמוֹר. וְלָא יִסַּב גַּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּתָא אָמָה, שֶׁאַף הוּא נַעֲשֶׂה קָדֵשׁ עַל יָדָהּ, שֶׁכָּל בְּעִילוֹתָיו בְּעִילוֹת זְנוּת, שֶׁאֵין קִדּוּשִׁין תּוֹפְסִין לוֹ בָּהּ: (יט) אֶתְנַן זוֹנָה. נָתַן לָהּ טָלֶה בְּאֶתְנַנָּהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְלֹא יִהְיֶה קָדֵשׁ / Y NO HABRÁ HOMBRE PROMISCUO.** Es decir, un hombre **dipuesto para la relación homosexual.**[150] Y el Targum de **Onkelós tradujo** la frase לֹא תִהְיֶה קְדֵשָׁה así: ***una mujer de las hijas de Israel no será esposa de un esclavo,*** **porque** al hacerlo **ella también quedaría abandonada a la promiscuidad sexual, ya que los lazos matrimoniales [*kidushín*] no tienen efecto para él en ella. Pues** los esclavos **son comparados con el asno, como se declara: "Permanezcan aquí junto con el asno",**[151] frase que es interpretada en el sentido de **"gente semejante al asno".**[152] Y la frase וְלֹא תִהְיֶה קָדֵשׁ, el Targum la tradujo así: ***y un hombre de los hijos de Israel no se casará con una esclava,*** **ya que él también se haría קָדֵשׁ, "hombre promiscuo" a través de ella porque todos los coitos** que él tuviera con ella **serían coitos de promiscuidad, ya que los lazos matrimoniales [*kidushín*] no tienen efecto en ella para él.**[153]

**19. אֶתְנַן זוֹנָה / PAGO DE PROSTITUTA.** Si, por ejemplo, **él da a ella un cordero en pago** por sus

*Bereshit* 38:21, la Torá igualmente llama קְדֵשָׁה a la mujer dedicada a la prostitución, ya que, como Rashí explica ahí mismo, *s.v.* הַקְּדֵשָׁה, la prostituta es "una mujer consagrada y dispuesta para la promiscuidad sexual". En la nota 73 de esta parashá se explica detalladamente las diversas connotaciones que tiene la raíz קדש.

150. *Sanhedrín* 54b. Según el Talmud, קָדֵשׁ no se refiere a un hombre "consagrado" a la promiscuidad sexual con mujeres (gígolo, chulo), sino específicamente con hombres.

151. *Bereshit* 22:5. El versículo es: "Entonces Abraham dijo a sus pajes: Permanezcan aquí junto con el asno [עִם הַחֲמוֹר], y yo y el joven iremos hasta allí; nos postraremos y regresaremos a ustedes".

152. *Kidushín* 68a. El Talmud interpreta la frase עִם הַחֲמוֹר de *Bereshit* 22:5, que literalmente significa "junto con el asno", en el sentido de "gente semejante al asno". Esa frase fue dicha por Abraham a los dos pajes que lo acompañaron cuando se dirigía a sacrificar a Itzjak, uno de los cuales era Eliézer, esclavo de Abraham. Así, pues, según esta interpretación, puesto que un esclavo es semejante al asno, los lazos matrimoniales [*kidushín*] no aplican en su caso. Por consiguiente, si una mujer judía se "casa" con un esclavo kenaaní, ello sería equivalente a abandonarse a la promiscuidad sexual, puesto que su "matrimonio" con el esclavo no tendría validez porque éste no es sujeto legal de matrimonio. Es por esta razón que el Targum tradujo la frase לֹא תִהְיֶה קְדֵשָׁה en el sentido de *una mujer de las hijas de Israel no será esposa de un esclavo.*

153. *Kidushín* 68a. De igual modo que un esclavo hombre no es sujeto legal de matrimonio [*kidushín*], la esclava mujer tampoco lo es. Por tanto, según la traducción del Targum, este versículo no prohibe en general la promiscuidad sexual para la mujer y la relación homosexual para el hombre, sino específicamente la relación sexual entre una mujer judía y un esclavo gentil, y la relación sexual entre un judío y una esclava gentil. Pero según *Sifté Jajamim*, el Targum no excluye la opinión del Talmud en *Sanhedrín* 54b [ver nota 150], sino que agrega una prohibición adicional.

וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם: ס כ לֹא־
תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר
יִשָּׁךְ: כא לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ

*o precio de perro a la Casa del Eterno tu Dios, por cualquier voto, pues incluso ambos son abominación para el Eterno tu Dios.*
*20 No causarás que tu hermano cobre interés, interés de dinero o interés de alimento, interés de cualquier cosa de la que él pueda cobrar interés.*
*21 A un gentil puedes causar que cobre interés,*

ONKELÓS

וְחוּלְפַן כַּלְבָּא לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַּיְיָ אֱלָהָךְ לְכָל נִדְרָא אֲרֵי מְרַחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אַף תַּרְוֵיהוֹן:
כ לָא תְרַבֵּי לַאֲחוּךְ רִבִּית כְּסַף רִבִּית עֲבוּר רִבִּית כָּל מִדַּעַם דְּמִתְרַבֵּי: כא לְבַר עַמְמִין תְּרַבֵּי

RASHÍ

פָּסוּל לְהַקְרָבָה: **וּמְחִיר כֶּלֶב.** הֶחֱלִיף שֶׂה בְּכֶלֶב: **גַּם שְׁנֵיהֶם.** לְרַבּוֹת שִׁנּוּיֵיהֶם, כְּגוֹן חִטִּים וַעֲשָׂאָן סֹלֶת: (כ) **לֹא תַשִּׁיךְ.** אַזְהָרָה לַלֹּוֶה שֶׁלֹּא יִתֵּן רִבִּית לַמַּלְוֶה. וְאַחַר כָּךְ אַזְהָרָה לַמַּלְוֶה: אֶת כַּסְפְּךָ לֹא תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ (ויקרא כה:לז): (כא) **לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ.** וְלֹא לְאָחִיךָ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

servicios, el animal **queda descalificado para ser ofrecido** en el Altar.[154]

**וּמְחִיר כֶּלֶב** / O PRECIO DE PERRO. Si el hombre **cambió el cordero por un perro.**[155]

**גַּם שְׁנֵיהֶם** / INCLUSO AMBOS. Esto fue enunciado **para incluir sus cambios.**[156] **Por ejemplo,** si la prostituta aceptó **trigo** en pago por sus servicios, **y con el** trigo **hizo harina refinada.**[157]

**20. לֹא תַשִּׁיךְ** / NO CAUSARÁS QUE TU HERMANO COBRE INTERÉS. **Esto constituye una prohibición para el prestatario,**[158] **que no pague interés al prestador.**[159] **Y luego** hay **una prohibición para el prestador,** en la frase: **"Tu dinero no lo darás con interés".**[160]

**21. לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ** / A UN GENTIL PUEDES CAUSAR QUE COBRE INTERÉS. **Pero no a tu hermano.** Esta

154. *Temurá* 29a; *Sifrí* 261. Cuando el versículo dice "no traerás pago de prostituta" se refiere específicamente a no ofrecer como ofrenda el animal que un hombre dio en pago a una prostituta. Pero eso solamente se aplica al animal mismo; pero si él le dio dinero a la prostituta, ese dinero sí podría ser utilizado para comprar una ofrenda.

155. *Temurá* 30a; *Sifrí* 261. La frase no quiere decir que está prohibido utilizar el dinero de la venta de un perro para comprar ofrendas, sino que está prohibido ofrecer como ofrenda el cordero que fue cambiado por un perro.

156. La palabra גַּם, "incluso", es superflua. Por eso aquí es interpretada como vocablo incluyente enunciado para agregar un elemento no especificado en el texto; en este caso, cualquier transformación física que hayan atravesado el "pago de prostituta" y el "precio de perro" enunciados antes.

157. *Temurá* 30a; *Sifrí* 261. La harina refinada [*sólet*] era utilizada para ofrecer oblaciones. Aunque el trigo original ya no existe, sino que se transformó en harina fina, aun así la prohibición original sobre el trigo se sigue aplicando a ella.

158. Es decir, para el que pide prestado. No es una prohibición dirigida al prestador (prestamista).

159. El verbo תַשִּׁיךְ está conjugado en el modo causativo *hif'il*, y literalmente significa "hacer que se cobre interés". Es por eso que לֹא תַשִּׁיךְ es una prohibición dirigida al prestatario y no al prestador (*Gur Aryé*).

160. *Vayikrá* 25:37; *Babá Metzía* 75b; *Sifrí* 262. El versículo completo es: "Tu dinero no lo darás con interés, y con usura no darás tu comida".

וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ: ס כב כִּי־תִדֹּר נֶדֶר
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר
לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא:

*pero a tu hermano no causarás que cobre interés, a fin de que el Eterno tu Dios te bendiga en todas las empresas de tu mano sobre la tierra a la cual tú entras allá para tomarla en posesión.*

22 *Cuando hagas un voto al Eterno tu Dios, no te demorarás en cumplirlo, ya que el Eterno ciertamente lo requerirá de ti y habrá pecado en ti.*

ONKELÓS

וְלַאֲחוּךְ לָא תְרַבֵּי בְּדִיל דִּיבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ עַל אַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ:
כב אֲרֵי תִדַּר נְדַר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תְאַחַר לְשַׁלָּמוּתֵהּ אֲרֵי מִתְבַּע יִתְבְּעִנֵּהּ יְיָ אֱלָהָךְ מִנָּךְ וִיהֵי בָךְ חוֹבָא:

RASHÍ

לָאו הַבָּא מִכְּלַל עֲשֵׂה, עֲשֵׂה, **(כב) לא תאחר לשלמו.** שָׁלֹשׁ רְגָלִים, לַעֲבוֹר עָלָיו בִּשְׁנֵי לָאוִין וַעֲשֵׂה: וּלְמָדוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ מִן הַמִּקְרָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

implicación es **un precepto negativo** [prohibición] **que se deriva de un precepto positivo** y que tiene la fuerza legal de **un precepto positivo.**[161] Aquí es enunciado **para transgredir dos preceptos negativos y un precepto positivo** por el acto.[162]

**22. לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ / NO TE DEMORARÁS EN CUMPLIRLO.** Más allá del periodo de **tres festividades. Nuestros Maestros aprendieron esto de la Escritura.**[163]

161. La frase לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ es enunciada en términos positivos, y por ello se podría entender en el sentido de "a un gentil *debes* causar que cobre interés". Sin embargo, eso no tendría sentido, ya que no sería lógico que la Torá estipulara como obligación que un judío pagara interés a un gentil. Por consiguiente, hay que entender la frase como un permiso, "a un gentil *puedes* causar que cobre interés". Enunciada así, la frase obviamente implica que *no* se puede causar que un judío cobre interés a otro judío. Tenemos entonces que esta misma frase también enuncia por implicación la prohibición [precepto negativo] de causar que un judío cobre interés a otro (*Gur Aryé*). Ahora bien, siempre que se deriva una prohibición por implicación de un precepto positivo, la prohibición tiene la fuerza legal del precepto positivo.

162. *Babá Metzía* 70b. Si un judío paga interés a otro, transgrede lo siguiente: 1) el precepto negativo explícito de "no causarás que tu hermano cobre interés" (v. 20); 2) el precepto negativo que tiene la fuerza legal de un precepto positivo porque se derivó de la frase positiva "a un gentil puedes causar que cobre interés"; 3) el precepto negativo explícito de "pero a tu hermano no causarás que cobre interés" (*Gur Aryé*).

163. *Rosh Hashaná* 4b. El Talmud deriva la ley de que está prohibido demorarse en cumplir un voto más allá de tres festividades de lo que la Torá enuncia al final de la parashá *Reé*. Después de haber hablado de las tres festividades en términos específicos (de Pésaj del v. 16:1 al 16:8; de Shabuot del 16:9 al 16:10; y de Sucot del 16:13 al 16:15), la Torá afirma en términos generales (v. 16:16): "Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Eterno tu Dios... en la Festividad del Pan Ázimo, en la Festividad de Shabuot y en la Festividad de Sucot; y no se aparecerá vacío en presencia del Eterno". Según el Talmud, esta repetición implica que uno no debe aparecer "vacío" en las tres festividades, lo cual enseña que no hay que demorar el cumplimiento de votos más allá de tres festividades sucesivas.

כג וְכִ֥י תֶחְדַּ֖ל לִנְדֹּ֑ר לֹא־יִהְיֶ֥ה בְךָ֖
חֵֽטְא׃ כד מוֹצָ֥א שְׂפָתֶ֖יךָ תִּשְׁמֹ֣ר
וְעָשִׂ֑יתָ כַּאֲשֶׁ֨ר נָדַ֜רְתָּ לַיהוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ נְדָבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ בְּפִֽיךָ׃
ס חמישי כה כִּ֤י תָבֹא֙ בְּכֶ֣רֶם
רֵעֶ֔ךָ וְאָכַלְתָּ֧ עֲנָבִ֛ים כְּנַפְשְׁךָ֖ שָׂבְעֶ֑ךָ
וְאֶֽל־כֶּלְיְךָ֖ לֹ֥א תִתֵּֽן׃ ס

23 *Y si te abstienes de hacer votos no habrá pecado en ti.* 24 *Guardarás y cumplirás lo que salga de tus labios; conforme hayas hecho el voto al Eterno tu Dios de una ofrenda voluntaria, lo que hayas hablado con tu boca.*

25 *Cuando entres en la viña de tu prójimo, podrás comer uvas conforme a tu deseo, hasta que te sacies, pero no pondrás en tu recipiente.*

ONKELÓS

כג וַאֲרֵי תִתְמְנַע מִלְמִדַּר לָא יְהֵי בָךְ חוֹבָא: כד אַפָּקוּת סִפְוָתָךְ תִּטַּר וְתַעְבֵּד כְּמָא דִי נְדַרְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ נְדַבְתָּא
דִּי מַלֶּלְתָּא בְּפוּמָךְ: כה אֲרֵי תִתָּגַר בְּכַרְמָא דְחַבְרָךְ וְתֵיכוּל עִנְּבִין כְּנַפְשָׁךְ שִׂבְעָךְ (נ"א לְמִשְׂבָּע) וּלְמָאנָךְ לָא תִתֵּן:

RASHÍ

**(כד) מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ.** לִתֵּן עֲשֵׂה עַל לֹא תַעֲשֶׂה: **(כה) כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ.** בְּפוֹעֵל הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **כְּנַפְשְׁךָ.** כַּמָּה שֶׁתִּרְצֶה: **שָׂבְעֶךָ.** וְלֹא אֲכִילָה גַּסָּה: **וְאֶל כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן.** מִכָּאן שֶׁלֹּא דִבְּרָה תוֹרָה אֶלָּא בִּשְׁעַת הַבָּצִיר, בִּזְמַן שֶׁאַתָּה נוֹתֵן לְכֵלָיו שֶׁל בַּעַל הַבַּיִת, אֲבָל אִם בָּא לַעֲדוֹר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**24.** **מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ** / GUARDARÁS Y CUMPLIRÁS LO QUE SALGA DE TUS LABIOS. Esto es enunciado **a fin de añadir un precepto positivo a un precepto negativo.**[164]

**25.** **כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ** / CUANDO ENTRES EN LA VIÑA DE TU PRÓJIMO. **Este versículo habla** solamente **de un trabajador.**[165]

**כְּנַפְשְׁךָ** / CONFORME A TU DESEO. Es decir, **todo lo que quieras.**[166]

**שָׂבְעֶךָ** / [HASTA] QUE TE SACIES. **Pero no un atracón** por gula.[167]

**וְאֶל כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן** / PERO NO PONDRÁS EN TU RECIPIENTE. **De aquí** se aprende **que la Torá solamente habló** del permiso de comer **a la hora de la vendimia, cuando tú,** el trabajador, **pones las uvas en el recipiente del dueño** de la viña.[168] **Pero si** el trabajador **viene para cavar o para tapar**

164. *Rosh Hashaná* 6a. El precepto negativo al que Rashí se refiere es el enunciado en el v. 22: "Cuando hagas un voto al Eterno tu Dios, no te demorarás en cumplirlo..." Lo dicho aquí se refiere a lo mismo.

165. *Babá Metzía* 87b. Es decir, un trabajador que trabaja en una viña ajena; a él la Torá le da el derecho de comer de las uvas de la viña, siempre y cuando sea a la hora en que el trabajador corta las uvas para el dueño de la viña (*Gur Aryé*). Obviamente, no quiere decir que cualquiera puede entrar a la viña del otro y comer sus uvas.

166. *Babá Metzía* 87b. La palabra נֶפֶשׁ usualmente significa "alma", "fuerza vital". Pero dependiendo del contexto esta palabra puede adoptar otras acepciones relacionadas con la idea de "alma". Es posible que la acepción básica de la palabra נֶפֶשׁ sea "voluntad", "deseo", y que, por lo mismo, sea empleada para designar el alma porque ésta define el principio inmaterial del ser humano que es el origen de su voluntad y sus deseos. Al igual que aquí, en *Bereshit* 23:8, *s.v.* נַפְשְׁכֶם, Rashí explicó que ahí la palabra נֶפֶשׁ significa "voluntad". Así la define en *Shemot* 15:9, *Iyob* 6:11 y *Julín* 120a. En español, la palabra "alma" se deriva del latín *anima*, que denota aquello que da ánimo y vida a los seres, siendo "ánimo" sinónimo también de "voluntad".

167. *Babá Metzía* 87b. En español, "atracón" es una comida excesiva hasta el hartazgo.

168. *Babá Metzía* 87b; *Sifrí* 266. Ver también la nota 165.

כו כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ: ס

פרק כד

א כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ: ב וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר:

[26] *Cuando entres en la mies de tu prójimo, podrás cortar de la espigas maduras con tu mano, pero no blandirás la hoz sobre la mies de tu prójimo.*

## Capítulo 24

[1] *Si un hombre toma como esposa a una mujer y la posee; y sucederá que si ella no halló gracia ante los ojos de él, porque él descubrió en ella alguna promiscuidad, y él le escribió un documento de divorcio, entregándolo en la mano de ella, y la envió fuera de su casa;* [2] *y ella salió de casa de él y fue y se casó con otro hombre,*

ONKELÓS

כו אֲרֵי תִתְּגַר בְּקָמְתָא דְחַבְרָךְ וְתִקְטוֹף דִּמְלָלָן בִּידָךְ וּמַגְּלָא לָא תְרִים עַל קָמְתָא דְחַבְרָךְ: א אֲרֵי יִסַּב גְּבַר אִתְּתָא וְיִבְעֲלִנַּהּ וִיהֵי אִם לָא תַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינוֹהִי אֲרֵי אַשְׁכַּח בַּהּ עֲבֵרַת פִּתְגָם וְיִכְתּוֹב לַהּ גֵּט פִּטּוּרִין וְיִתֵּן בִּידַהּ וְיִפְטְרִנַּהּ מִבֵּיתֵהּ: ב וְתִפּוֹק מִבֵּיתֵהּ וּתְהָךְ וּתְהֵי לִגְבַר אָחֳרָן:

RASHÍ

וּלְקַשְׁקֵשׁ אֵינוֹ אוֹכֵל: (כו) **כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ.** אַף זוֹ בְּפוֹעֵל הַכָּתוּב מְדַבֵּר: (א) **כִּי מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר.** מִצְוָה עָלָיו לְגָרְשָׁהּ שֶׁלֹּא תִמְצָא חֵן בְּעֵינָיו: (ב) **לְאִישׁ אַחֵר.** אֵין זֶה בֶּן זוּגוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן הוּא הוֹצִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**raíces** descubiertas,[169] **no podrá comer** de las uvas.[170]

26. **כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ / CUANDO ENTRES EN LA MIES DE TU PRÓJIMO. Aquí también la Escritura** solamente **habla de un trabajador.**[171]

### 24

1. **כִּי מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר / PORQUE ÉL DESCUBRIÓ EN ELLA ALGUNA PROMISCUIDAD.** En tal caso, el marido **tiene la obligación de divorciarla, para que ella no halle gracia ante los ojos de él.**[172]

2. **לְאִישׁ אַחֵר / CON OTRO HOMBRE. Este** hombre **no es igual que el primero. El** primero **sacó a esta**

169. O cualquier otra labor aparte de específicamente vendimiar (cortar las uvas). Según *Séfer haZikarón*, la palabra que Rashí emplea aquí, *lekashkesh*, no quiere decir tapar raíces que están al descubierto, sino que es sinónimo de "cavar", sólo que es un término específico para olivos.

170. *Babá Metzia* 89b; *Sifrí* 266.

171. *Babá Metzia* 87b; *Sifrí* 266. Según el Midrash, esto se infiere de que la Torá específicamente habla de un momento en que se blande "la hoz sobre la mies de tu prójimo", lo cual sugiere que es solamente cuando un trabajador se dispone a cortar las mieses del dueño del campo que la Torá le da permiso de cortar las espigas maduras y comer los granos blandos (*Mizrají*).

172. Puesto que el versículo dice que la razón por la que ella "no halló gracia ante los ojos de él" es el hecho de que él descubrió en ella algún tipo de promiscuidad, eso implica que la Torá no desea que en tal situación ella busque el modo de congraciarse con él. Por eso debe divorciarla lo más rápido posible (*Sifté Jajamim*).

3 *y éste último hombre la aborreció y le escribió un documento de divorcio, entregándolo en la mano de ella, y la envió fuera de su casa, o si muere éste último hombre que la había tomado por esposa,* 4 *entonces su primer marido que la había enviado fuera no podrá volver a tomarla para que sea su esposa una vez que ella fue mancillada,*

ג וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ
סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ
מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ
הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
ד לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־
שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ
לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה

ONKELÓS

ג וְיִסְנְנַהּ גַּבְרָא בַתְרָאָה וְיִכְתּוֹב לַהּ גֵּט פִּטּוּרִין וְיִתֵּן בִּידַהּ וְיִפְטְרִנַּהּ מִבֵּיתֵהּ אוֹ אֲרֵי יְמוּת גַּבְרָא בַתְרָאָה דְּנַסְבַהּ לֵהּ לְאִנְתּוּ: ד לֵית לֵהּ רְשׁוּ לְבַעְלַהּ קַדְמָאָה דִּי פַטְרַהּ לְמִתוּב לְמִסְּבַהּ לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְאִנְתּוּ בָּתַר דִּי אִסְתְּאָבַת

RASHÍ

רְשָׁעָה מִתּוֹךְ בֵּיתוֹ וְזֶה הִכְנִיסָהּ: (ג) **וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן.** הַכָּתוּב מְבַשְּׂרוֹ שֶׁסּוֹפוֹ לִשְׂנֹאתָהּ, וְאִם לָאו קוֹבַרְתּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ כִּי יָמוּת: (ד) **אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה.** לְרַבּוֹת סוֹטָה שֶׁנִּסְתְּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**mujer malvada de su casa, pero éste la metió** a su casa.[173]

3. **וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן** / Y ESTE ÚLTIMO HOMBRE LA ABORRECIÓ. Aquí **la Escritura le informa que eventualmente él** también **la aborrecerá.**[174] **Pero si** él **no** la repudia y divorcia, **ella** eventualmente **lo enterrará,**[175] **como se declara: "...o si muere** éste último hombre".[176]

4. **אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה** / UNA VEZ QUE ELLA FUE MANCILLADA. Esto fue enunciado **para incluir a la mujer** ***sotá***[177] **que se recluyó** con otro hombre.[178]

173. *Guitín* 90b. Hubiera bastado con que la Torá dijera que ella "fue y se casó con un hombre [אִישׁ]" y sería obvio que se casó con otro hombre distinto del primero. Por ello, parece innecesario enfatizar que el segundo marido era "*otro* hombre [אִישׁ אַחֵר]". Aun así, la Torá lo hace para contrastar al primer marido con el segundo (*Masquil leDavid*).

174. *Sifrí* 270.

175. Quiere decir que vivir con una mujer malvada como ella provocará que él muera antes que ella.

176. *Guitín* 90b; *Sifrí* 270.

177. La palabra *sotá* [סוֹטָה] literalmente significa "descarriada" o "insensata". Se llama así a la mujer que, habiendo sido advertida por su esposo ante testigos que no se aislara o recluyera a solas con otro hombre, aun así lo hace. Como es sospechosa de adulterio, a fin de quitar de ella la sospecha, la Torá prescribe que debe sufrir la ordalía de beber "aguas amargas", las cuales determinarán si ella efectivamente se mancilló sexualmente con otro hombre [ver al respecto *Bemidbar* 5:11-31]. Ahora bien, hay dos tipos de mujer *sotá*. La primera es aquella de la que se sospecha que cometió adulterio, pero no se ha probado que lo hizo; la segunda es aquella que seguro cometió adulterio. Entre los comentaristas no hay consenso respecto a qué tipo de *sotá* Rashí se refiere. Según *Séfer haZikarón*, se refiere a la mujer sobre la que se determinó sin lugar a dudas que fue infiel; en tal caso, la mujer queda prohibida por siempre para su marido. Según *Sifté Jajamim* y *Gur Aryé*, se refiere a una mujer sospechosa de adulterio. En tal caso, la mujer debe beber las aguas amargas para probar su inocencia, quedando prohibida para su marido hasta que lo haga.

178. *Yebamot* 11a. Siguiendo la opinión de los comentaristas que afirman que Rashí se refiere aquí a la mujer sospechosa de infidelidad [ver la nota anterior], el versículo prohibe aquí que un hombre "vuelva a tomar", es decir, que tenga relaciones sexuales con su esposa si ésta es sospechosa de adulterio y es declarada *sotá* (y con mayor razón si

כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: ס

ששי ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי

*pues eso es una abominación delante del Eterno. Y no traerás pecado sobre la tierra que el Eterno tu Dios te entrega en heredad.*

5 *Cuando un hombre se case con una esposa nueva, no saldrá al ejército ni [éste] le impondrá ninguna obligación para cualquier asunto; libre*

ONKELÓS

אֲרֵי מְרַחֲקָא הִיא קֳדָם יְיָ וְלָא תְחַיֵּב יָת אַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא:
ה אֲרֵי יִסַּב גְּבַר אִתְּתָא חֲדַתָּא לָא יִפּוֹק בְּחֵילָא וְלָא יִעְבַּר עֲלוֹהִי לְכָל מִדַּעַם פְּנֵי

RASHÍ

(ה) **אשת חֲדָשָׁה.** שֶׁהִיא חֲדָשָׁה לוֹ, וַאֲפִילוּ אַלְמָנָה, פְּרָט לְמַחֲזִיר גְּרוּשָׁתוֹ: **ולא יַעֲבֹר עָלָיו.** דְּבַר הַצָּבָא: **לְכָל דָּבָר.** שֶׁהוּא צוֹרֶךְ הַצָּבָא, לֹא לְסַפֵּק מַיִם וּמָזוֹן וְלֹא לְתַקֵּן דְּרָכִים. אֲבָל הַחוֹזְרִים מֵעוֹרְכֵי הַמִּלְחָמָה עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **אִשָּׁה חֲדָשָׁה** / UNA ESPOSA NUEVA. Quiere decir **que ella es nueva para él, incluso si ella es viuda.**[179] Esto **excluye al que toma de regreso a un mujer que divorció.**[180]

**וְלֹא יַעֲבֹר עָלָיו** / NI [ÉSTE] LE IMPONDRÁ NINGUNA OBLIGACIÓN.[181] Es decir, ningún **asunto del ejército.**[182]

**לְכָל דָּבָר** / PARA CUALQUIER ASUNTO. **Que sea necesario para el ejército. Ni para proveer agua o alimento ni para reparar caminos. Pero los que regresan de las filas del ejército por mandato**

se demuestra que realmente le fue infiel). La razón por la que, siguiendo al Talmud, Rashí se aparta del sentido literal del versículo –que simplemente prohibe que un hombre se case de nuevo con la esposa que divorció si ella volvió a casarse con otro– es porque sería incongruente que el versículo diga que ella fue "mancillada" [הֻטַּמָּאָה]. Como Tosafot afirma (*Yebamot* 11a, *s.v. lerabot*), puesto que ese segundo matrimonio fue realizado en forma legal, la relación que la mujer haya tenido con el segundo marido no puede ser considerada "mancillamiento". Por consiguiente, aquí el versículo habla de dos casos distintos: 1) el sentido simple del versículo prohibe que un hombre se case con la esposa que divorció si ésta volvió a casarse; según los Sabios, esta prohibición aplica tanto si la divorció después de la etapa de *erusín* o después de la etapa de *nisuín*. 2) de la frase אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה, "una vez que fue mancillada", se aprende que está prohibido que un marido tenga relaciones sexuales con una mujer declarada como *sotá* porque se sospecha que cometió adulterio (o porque se sabe que lo hizo).

179. Aunque el versículo no explicita que habla de una mujer "nueva" *para él*, es obvio que no quiere decir que es "nueva" como esposa (es decir, que es virgen), pues en tal caso explícitamente hubiera dicho: "Cuando un hombre se case con una mujer virgen..." (*Gur Aryé*).

180. *Sotá* 44a; *Sifri* 271. El Talmud, sin embargo, sí incluye a la divorciada. Rashí aquí parece seguir la opinión del midrash *Sifrí*, que la excluye y en vez de ella agrega a la *shoméret yabam*, la mujer que espera casarse con el hermano de su esposo fallecido [ver al respecto Rashí al v. 23:1, *s.v.* וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו, así como las notas 106-107]. Rashí también omite a ésta, y eso quizá se deba a que la *shoméret yabam* también es viuda.

181. Literalmente, "y no pasará sobre él".

182. El verbo יַעֲבֹר se remite al sujeto צָבָא, "ejército", mencionado justo antes. Por tanto, la frase quiere decir que el ejército mismo no podrá imponerle ninguna obligación (*Lifshutó shel Rashí*).

*estará para su casa un año completo,* יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת

ONKELÓS

יְהֵי לְבֵיתֵהּ שַׁתָּא חֲדָא

RASHÍ

כֹּהֵן, כְּגוֹן בָּנָה בַיִת וְלֹא חֲנָכוֹ אוֹ אַף בִּשְׁבִיל בֵּיתוֹ אִם בָּנָה בַיִת וַחֲנָכוֹ אֵרֵשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ, מַסְפִּיקִין מַיִם וְאִם נָטַע כֶּרֶם וְחִלְּלוֹ אֵינוֹ זָז מִבֵּיתוֹ וּמָזוֹן וּמְתַקְּנִין אֶת הַדְּרָכִים: **יִהְיֶה לְבֵיתוֹ.** בִּשְׁבִיל צָרְכֵי הַמִּלְחָמָה: **לְבֵיתוֹ.** זֶה בֵּיתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**del kohén,**[183] **como el que construyó una casa y** todavía **no la ha inaugurado o desposó a una mujer** y todavía **no ha concluido el matrimonio con ella,**[184] sí están obligados a **proveer agua y alimento** al ejército y **reparar los caminos.**[185]

**יִהְיֶה לְבֵיתוֹ** / LIBRE ESTARÁ PARA SU CASA. Es decir, **también para su casa.**[186] **Si construyó una casa y la inauguró o si plantó una viña y la hizo profana,**[187] **no se mueve de su casa para las exigencias de la guerra.**[188]

**לְבֵיתוֹ** / PARA SU CASA. **Esto se refiere a su casa.**[189]

183. Más arriba, vv. 20:1-9, la Torá estipula que ciertos tipos de individuos tienen permiso de no salir a la guerra.

184. El proceso matrimonial consta de dos etapas, *erusín* y *nisuín*. Aquí Rashí quiere decir que ya realizó la etapa de *erusín*, pero todavía no la de *nisuín*. Para mayores detalles ver la nota 92.

185. *Sotá* 44a; *Sifrí* 271. A diferencia de los individuos mencionados en el v. 20:1, que no entran en combate pero sí están obligados a participar en el esfuerzo militar mediante la aportación de provisiones o la realización de tareas de logística como reparar los caminos que seguirá el ejército, el recién casado está exento de cualquier participación en el ejército, incluso de apoyo.

186. Ver la nota 189. El recién casado está exento del ejército durante su primer año de matrimonio. Aquí se agrega el caso del que también está exento el primer año en que comienza a obtener provecho de su casa o su viña.

187. La Torá prescribe que los primeros tres años a partir de la plantación de un árbol los frutos están prohibidos para la ingestión; el cuarto año hay que llevarlos a Yerushaláim y comerlos ahí o redimirlos con dinero; a partir del quinto año los frutos están permitidos sin restricción. Al decir que "hizo profana" la viña, Rashí quiere decir que ya puede comer de sus uvas.

188. *Sotá* 43a; *Sifrí* 271. En los vv. 20:5-8, la Torá dice que cuatro tipos de individuos regresan a sus casas y no entran en batalla por mandato del kohén: 1) el que edificó una casa nueva y no la ha inaugurado; 2) el que plantó una viña y no la ha redimido; 3) el que se comprometió [*erusín*] con una mujer y no la ha desposado; 4) el que tiene miedo. Según explica la Mishná (*Sotá* 43a), ahí la Torá quiere decir que esos individuos llegan al campo de batalla, escuchan las palabras del kohén y en vez de entrar en batalla se quedan como apoyo logístico (proporcionan alimentos, reparan caminos, etc.). Aquí la Torá agrega que el que se casó [*nisuín*] con la mujer con la que se había comprometido [*arusá*], ni siquiera tiene que presentarse a filas y proporcionar apoyo logístico, sino que durante un año completo permanece en su casa a fin de alegrar a su esposa. Ahora bien, mediante una interpretación textual, la Mishná añade que esto no sólo aplica al que se casó con su prometida [*arusá*], sino también a tres tipos de individuos más: 1) el que se casa con la esposa del hermano fallecido si éstos no tuvieron hijos [*yebamá*]; 2) el que construyó una casa y ya la inauguró; 3) el que plantó una viña y ya puede comer de sus frutos. Cuando un hombre se case con una esposa nueva para él, no saldrá al ejército ni se le impondrá ninguna obligación para cualquier asunto; libre estará para su casa un año completo y alegrará a su esposa a la cual tomó.

189. *Sotá* 43a; *Sifrí* 271. Según esta interpretación, לְבֵיתוֹ, "para su casa", se refiere literalmente a su casa física, no a su familia, como en otros contextos.

וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃
ו לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב
כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ ס

*y alegrará a su esposa a la cual tomó.*
6 *Uno no tomará como garantía la piedra inferior del molino ni la piedra superior del molino, ya que es como si tomase una vida como garantía.*

ONKELÓS

וְיַחְדֵּי יָת אִתְּתֵהּ דִּי נְסַב׃ ו לָא יִסַּב מַשְׁכּוֹנָא רֵחְיָא וְרִכְבָּא אֲרֵי בְהוֹן מִתְעֲבֵד מְזוֹן לְכָל נְפַשׁ׃

RASHÍ

**יִהְיֶה.** לְרַבּוֹת אֶת כַּרְמוֹ: **וְשִׂמַּח.** יְשַׂמַּח אֶת אִשְׁתּוֹ. וְתַרְגּוּמוֹ, וְיַחְדֵּי יָת אִתְּתֵהּ. וְהַמְּתַרְגֵּם וְיֶחְדֵּי עִם אִתְּתֵהּ טוֹעֶה הוּא, שֶׁאֵין זֶה תַּרְגּוּם שֶׁל וְשָׂמַח אֶלָּא שֶׁל וְשָׂמַח: (ו) **לֹא יַחֲבֹל.** אִם בָּא לְמַשְׁכְּנוֹ עַל חוֹבוֹ בְּבֵין דִּין, לֹא יְמַשְׁכְּנֶנּוּ בִּדְבָרִים שֶׁעוֹשִׂים בָּהֶן אוֹכֶל נֶפֶשׁ: **רֵחַיִם.** הִיא הַתַּחְתּוֹנָה: **וָרָכֶב.** הִיא הָעֶלְיוֹנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**יִהְיֶה / [LIBRE] ESTARÁ.** Esto fue enunciado **para incluir su viña.**[190]

**וְשִׂמַּח / Y ALEGRARÁ.** Esto significa: **él alegrará a su mujer.**[191] **Y la traducción que el Targum** hace de la frase וְשִׂמַּח אֶת אִשְׁתּוֹ **es: וְיַחְדֵּי יָת אִתְּתֵהּ,** ***y alegrará a su esposa.*** **Pero el que traduce** al arameo esta frase por **וְיֶחְדֵּי עִם אִתְּתֵהּ,** ***y él se alegrará con su esposa,***[192] **se equivoca, ya que esa no es la traducción** del verbo **וְשִׂמַּח, sino** del verbo **וְשָׂמַח.**[193]

**6. לֹא יַחֲבֹל / UNO NO TOMARÁ COMO GARANTÍA. Si** una persona **viene para tomar una garantía en prenda por la deuda de** otro **ante el tribunal, no podrá tomar la garantía de él de cosas con las que se prepara alimento.**[194]

**רֵחַיִם / LA PIEDRA INFERIOR DEL MOLINO. Esta** palabra se refiere a **la** piedra **inferior** del molino.

**וָרָכֶב / NI LA PIEDRA SUPERIOR DEL MOLINO. Esta** palabra se refiere a **la** piedra **superior.**[195]

---

190. *Sotá* 43a; *Sifri* 271. La palabra יִהְיֶה, "estará", está de más; hubiera bastado que la Torá dijera נָקִי [o יֵשֵׁב לְבֵיתוֹ] לְבֵיתוֹ y omitiera ese verbo. Lo escribe para aludir a *otro* "estado", adicional al enunciado literalmente en el versículo (*Séfer haZikarón*).

191. El verbo וְשִׂמַּח es un verbo intensivo *pi'el*; es transitivo, implicando que la acción de alegrar recae sobre otra persona.

192. Salvo una variante ortográfica en la palabra *esposa*, ésta es la traducción que hace el *Targum Yonatán ben Uziel.*

193. Como el verbo וְשִׂמַּח es un verbo *pi'el* con sentido transitivo, no puede ser traducido por וְיֶחְדֵּי [o וְיִחְדֵּי], ya que ese verbo arameo expresa una acción simple intransitiva cuya traducción al hebreo sería el verbo simple *kal* וְשָׂמַח, igualmente intransitivo.

194. *Babá Metzia* 113a. Aunque aquí la Torá habla específicamente de un molino, eso se hace extensivo a cualquier tipo de utensilio utilizado para preparar alimentos (*Gur Aryé*). Ahora bien, Rashí especifica que aquí el versículo prohibe tomar un objeto como garantía "ante el tribunal" porque opina que el versículo se refiere a un caso en el que la persona acude ante el tribunal para reclamar el pago de una deuda ya contraída. Según esto, en su opinión la Torá no prohibe tomar un objeto en garantía en el momento mismo del préstamo. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 24:6, *s.v.* וְלֹא יַחֲבֹל.

195. *Babá Metzia* 113a. Puesto que el versículo afirma que tomar como prenda de garantía un objeto con el que se preparan alimentos es equivalente a tomar "una vida como garantía", sería redundante que mencionara dos objetos; con hablar de uno solo bastaría. Por ello, aunque רֵחַיִם y וָרֶכֶב en otros contextos designan objetos individuales [molino y carroza, respectivamente], aquí Rashí los refiere a un mismo objeto, el molino de alimentos, explicando que designan dos partes distintas del mismo. Con ello quiere indicar que si el prestamista toma como garantía la piedra superior y la inferior del molino del deudor, como se trata de dos piezas separadas, estará transgrediendo dos prohibiciones (*Sifté Jajamim*).

ז כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ: ס ח הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת

[7] *Si un hombre es descubierto secuestrando a una persona de sus hermanos entre los Hijos de Israel, y lo esclaviza y lo vende, ese secuestrador morirá; así eliminarás el mal de tu interior.*

[8] *Cuídate de la afección de tzaráat,*

ONKELÓS

ז אֲרֵי יִשְׁתְּכַח גְּבַר גָּנֵב נַפְשָׁא מֵאֲחוֹהִי מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתַּגַּר בֵּהּ וִיזַבְּנִנֵּהּ
וְיִתְקְטֵל גַּנָּבָא הַהוּא וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ: ח אִסְתַּמַּר בְּמַכְתַּשׁ סְגִירוּ

RASHÍ

(ז) **כִּי יִמָּצֵא.** בְּעֵדִים וְהַתְרָאָה, וְכֵן כָּל יִמָּצֵא שֶׁבַּתּוֹרָה: **וְהִתְעַמֶּר בּוֹ.** אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ: (ח) **הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע הַצָּרַעַת.** שֶׁלֹּא תִּתְלוֹשׁ סִימָנֵי טֻמְאָה וְלֹא תָקוֹץ אֶת הַבַּהֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**7. כִּי יִמָּצֵא** / SI [UN HOMBRE] ES DESCUBIERTO. **Por medio de testigos y advertencia** previa al acto.[196] **Y lo mismo aplica a todas** las expresiones de **יִמָּצֵא**, **"es descubierto"** que aparecen **en la Torá.**[197]

**וְהִתְעַמֶּר בּוֹ** / Y LO ESCLAVIZA. **No se hace culpable** de recibir la pena capital **hasta que lo utilice.**[198]

**8. הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע הַצָּרַעַת** / CUÍDATE DE LA AFECCIÓN DE TZARÁAT. En el sentido de **que no arranques los signos de impureza y no extirpes una "mancha brillante"**[199] de tzaráat.[200]

196. *Sifrí* 273. Aunque el midrash solamente dice que aquí la expresión כִּי יִמָּצֵא, "si [un hombre] es descubierto", se refiere a un caso en que antes de cometer el acto el malhechor fue descubierto por testigos, es obvio que aquí la Torá habla de un caso en el que esos testigos también le hicieron la advertencia previa de que no cometiera el acto y él la escuchó, pues de otro modo la Torá no podría condenarlo a muerte por lo que hizo. Para condenar a alguien es preciso que dos testigos presencien el acto, adviertan al malhechor de que no lo haga y del castigo que le sobrevendrá, éste sea consciente de la advertencia y aún así cometa el acto deliberadamente (*Mizrají*).

197. *Mejiltá*, *Nezikín* 5. Ver, por ejemplo, *Shemot* 22:6 y *supra*, v. 22:22.

198. *Sifrí* 273. En este versículo, el prefijo וְ en el verbo וְהִתְעַמֶּר no significa "o", queriendo decir "*o* lo esclaviza". Se trata de un prefijo conjuntivo que significa "y", con lo cual solamente recibirá la pena capital si secuestra *y además* se sirve del secuestrado (*Masquil leDavid*).

199. En hebreo, *bahéret*. Según la definición de Rashí en *Vayikrá* 13:2, *s.v.* בַּהֶרֶת, se trata de una mancha (brillante) de tzaráat. La palabra בַּהֶרֶת, *bahéret*, está relacionada con בָּהִיר en la frase: "[El cielo] está claro [בָּהִיר] con nubes" (*Iyob* 37:21).

200. *Macot* 22a. Este versículo habla de tzaráat. Se da este nombre a una severa afección cutánea que afectaba a la gente en la antigüedad. Esta enfermedad de la piel ha sido identificada con la lepra, pero no tiene los mismos síntomas, por lo que esa identificación es errónea. En general, tzaráat era una plaga enviada por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia (por eso simplemente hemos transliterado la palabra). En cuanto a la palabra נֶגַע, "afección", que la Torá utiliza para referise a esta enfermedad, también tiene la acepción de "plaga" (se deriva de la raíz נגע, que también significa "tocar"). En *Vayikrá* 13:2, la Torá indica que hay tres tipos de manchas de tzaráat, cada una representando diferentes matices de blancura, mismas que son explicadas en *Shebuot* 6b y *Negaim* 1:1: 1) *seet* es una mancha clara "como el blanco de la lana natural"; 2) *bahéret* es una mancha brillante "intensa como la nieve"; y 3) *sapájat* es una mancha blancuzca derivada de las primeras dos, que puede ser "como el gis" si se deriva de *bahéret*, o "como la membrana interior de un huevo" si se deriva de *seet.* Hay entonces dos manchas principales, *seet* y *bahéret* y dos derivadas, ambas llamadas *sapájat.*

לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל֩ אֲשֶׁר־
יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: ט זָכוֹר אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: ס י כִּי־
תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־
תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ:
יא בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה

*siendo muy cuidadoso y actuando conforme a todo lo que les instruyan los kohanim leviim, como Yo les ordené, ustedes serán cuidadosos en hacer.*
*[9] Recuerda lo que el Eterno tu Dios hizo a Miriam en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim.*
*[10] Cuando seas acreedor de tu prójimo por una deuda de cualquier cantidad, no entrarás a su casa para tomar un objeto de fianza por él.*
*[11] Afuera deberás pararte, y el hombre al cual le hagas el*

ONKELÓS

לְמִטַּר לַחֲדָא וּלְמֶעְבַּד כְּכֹל דִּי יַלְּפוּן יָתְכוֹן כָּהֲנַיָּא לֵוָאֵי כְּמָא דִּי פַקֵּדְתִּנּוּן תִּטְּרוּן לְמֶעְבַּד:
ט הֱוֵי דְכִיר יָת דִּי עֲבַד יְיָ אֱלָהָךְ לְמִרְיָם בְּאָרְחָא בְּמִפַּקְכוֹן מִמִּצְרָיִם: י אֲרֵי תַרְשֵׁי
בְחַבְרָךְ רְשׁוּ מִדַּעַם לָא תֵעוּל לְבֵיתֵהּ לְמִסַּב מַשְׁכּוֹנֵהּ: יא בְּבָרָא תְּקוּם וְגַבְרָא דִּי אַתְּ

RASHÍ

**בְּכָל אֲשֶׁר יוֹרוּ אֶתְכֶם.** אִם לְהַסְגִּיר אִם לְהַחֲלִיט אִם לְטַהֵר: (ט) **זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה ה' אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם.** אִם בָּאתָ לְהִזָּהֵר שֶׁלֹּא תִלְקֶה בְצָרַעַת, אַל תְּסַפֵּר לָשׁוֹן הָרָע. זָכוֹר הֶעָשׂוּי לְמִרְיָם שֶׁדִּבְּרָה בְאָחִיהָ וְלָקְתָה בִנְגָעִים: (י) **כִּי תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ.** תָּחוּב בַּחֲבֵרְךָ: **מַשַּׁאת מְאוּמָה.** חוֹב שֶׁל כְּלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**בְּכָל אֲשֶׁר יוֹרוּ אֶתְכֶם / [ACTUANDO] CONFORME A TODO LO QUE LES INSTRUYAN LOS KOHANIM. Ya sea para confinar** la afección de tzaráat,[201] **declarar que definitivamente** es impura **o declarar que es pura.**[202]

**9. זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה ה' אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם / RECUERDA LO QUE EL ETERNO TU DIOS HIZO A MIRIAM. Si te quieres cuidar de no ser afectado con tzaráat,** entonces **no hables maledicencia. Recuerda lo que se le hizo a Miriam en el desierto, quien habló contra su hermano** Moshé **y fue afectada con la plaga** de tzaráat.[203]

**10. כִּי תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ / CUANDO SEAS ACREEDOR DE TU PRÓJIMO.** Esto significa: **cuando tengas una deuda sobre tu prójimo.**[204]

**מַשַּׁאת מְאוּמָה / DEUDA DE CUALQUIER CANTIDAD.** Esto significa: **una deuda de cualquier cantidad.**[205]

201. Es decir, confinar al afectado con la plaga durante siete días de prueba para determinar si efectivamente es tzaráat. Ver *Vayikrá* 13:3-4.

202. Ver *Vayikrá* 13:7-8.

203. Ver *Bemidbar*, cap. 12. Esto explica por qué aquí la Torá yuxtapuso el versículo que habla de tzaráat con el precepto de recordar lo ocurrido a Miriam por haber dicho maledicencia de Moshé.

204. El verbo תַּשֶּׁה está relacionado con la palabra נֹשֶׁה, "acreedor", enunciado en *Shemot* 22:24, donde la Torá enuncia una ley semejante a la mencionada aquí. Por consiguiente, la frase כִּי תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ literalmente significa "cuando actúes como acreedor hacia tu prójimo".

205. En otros contextos, la palabra מְאוּמָה designa aquello que no es nada. Por ello, Rashí precisa que aquí no se refiere a eso, sino a algo de cualquier valor, incluso mínimo (*Séfer haZikarón; Tzedá laDérej*).

נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט הַחוּצָה׃ יב וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃ יג הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

*préstamo te sacará el objeto de fianza afuera.* [12] *Y si el hombre es pobre, no te acostarás con su objeto de fianza.* [13] *Ciertamente deberás regresarle el objeto de fianza cuando el sol se ponga, para que pueda acostarse con su vestimenta y bendecirte, y te será contado como rectitud ante el Eterno tu Dios.*

ONKELÓS

רָשֵׁי בֵהּ יַפֵּק לְוָתָךְ יָת מַשְׁכּוֹנָא לְבָרָא׃ יב וְאִם גְּבַר מִסְכֵּן הוּא לָא תִשְׁכּוּב בְּמַשְׁכּוֹנֵהּ׃ יג אָתָבָא תָתֵיב לֵהּ יָת מַשְׁכּוֹנָא כְּמֵעַל שִׁמְשָׁא וְיִשְׁכּוּב בִּכְסוּתֵהּ וִיבָרְכִנָּךְ וְלָךְ תְּהֵי זָכוּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ׃

RASHÍ

(יב) **לא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ.** לֹא תִשְׁכַּב וַעֲבוֹטוֹ אֶצְלְךָ: (יג) **כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ.** אִם כְּסוּת לַיְלָה הוּא. וְאִם כְּסוּת יוֹם, הַחֲזִירֵהוּ בַּבֹּקֶר. וּכְבָר כָּתוּב בְּוְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (שמות כב:כה): עַד בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ, כָּל הַיּוֹם תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ תִּקָּחֶנּוּ: **וּבֵרְכֶךָּ.** וְאִם אֵינוֹ מְבָרֶכְךָ, מִכָּל מָקוֹם וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**12. לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ / NO TE ACOSTARÁS CON SU OBJETO DE FIANZA.** Es decir, **no te acostarás** en la noche **teniendo su objeto de fianza en tu posesión.**[206]

**13. כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ / CUANDO EL SOL SE PONGA. Si se trata de una prenda** o cobertura **de noche; y si es una vestimenta de día, regrésasela en la mañana.**[207] **Y ya fue escrito en** la parashá *veEle haMishpatim*: **"...hasta la puesta del sol se la habrás devuelto",**[208] lo cual quiere decir que **debes regresársela durante todo el día y cuando el sol se ponga podrás tomarla** de él.[209]

**וּבֵרְכֶךָּ / Y BENDECIRTE.** Pero **si él no te bendice, de cualquier modo "te será contado como rectitud"** delante de Dios.[210]

206. *Sifrí* 277. La frase לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ no significa "no te acostarás *en* [sobre] su objeto de fianza", ya que de cualquier modo está prohibido que una persona utilice el objeto de fianza del deudor porque eso sería equivalente a cobrar interés (*Sifté Jajamim*). Sobre los casos en los que está permitido que una persona se quede con un objeto como fianza sobre una deuda, ver *Shulján Aruj, Joshén Mishpat* 67:14.

207. *Sifrí* 277.

208. *Shemot* 22:25. El versículo completo es: "Si tomas la vestimenta de tu prójimo en garantía, hasta la puesta del sol se la habrás devuelto".

209. *Babá Metzía* 114b. Según el Talmud, este versículo, que ordena regresar el objeto de fianza al deudor "cuando el sol se ponga" se refiere a una vestimenta específicamente utilizada durante la noche. El propósito de esta ley es no quitar al deudor el objeto que él necesite utilizar en el momento del día que le corresponde. Por su parte, el versículo de *Shemot* 22:25, que dice respecto a un objeto de fianza "hasta la puesta del sol se la habrás devuelto", no se refiere a lo mismo, sino a una vestimenta utilizada específicamente durante el día. Es por eso que, como Rashí explica en *Shemot* 22:25, *s.v.* עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ, esa frase significa que tratándose de una vestimenta de día el deudor se quedará con ella durante todo el día y al llegar la noche el acreedor puede tomarla.

210. *Sifrí* 277.

שביעי יד לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ

14 *No defraudarás a un empleado pobre y necesitado de tus hermanos o de tu prosélito que está en tu tierra, en tus*

ONKELÓS

יד לָא תַעֲשׁוּק אֲגִירָא עַנְיָא וּמִסְכֵּנָא מֵאֲחָיךְ אוֹ מִגִּיּוֹרָךְ דִּי בְּאַרְעָךְ

RASHÍ

(יד) לֹא תַעֲשֹׁק שָׂכִיר. וַהֲלֹא כְּבָר כָּתוּב? תַּעֲשֹׁק אֶת רֵעֲךָ (ויקרא יט:יג): אֶבְיוֹן. אֶלָּא לַעֲבוֹר עַל הָאֶבְיוֹן בִּשְׁנֵי לָאוִין, הַתְּאֵב לְכָל דָּבָר: מִגֵּרְךָ. זֶה גֵּר לֹא תַעֲשֹׁק שְׂכַר שָׂכִיר שֶׁהוּא עָנִי צֶדֶק: בִּשְׁעָרֶיךָ. זֶה גֵּר תּוֹשָׁב הָאוֹכֵל וְאֶבְיוֹן, וְעַל הֶעָשִׁיר כְּבָר הֻזְהַר: לֹא נְבֵלוֹת: אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ. לְרַבּוֹת שְׂכַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**14.** לֹא תַעֲשֹׁק שָׂכִיר **/ NO DEFRAUDARÁS[211] A UN EMPLEADO. Pero, ¿acaso no ha sido escrita ya** esta ley?[212] Entonces, ¿por qué la repite aquí? **En realidad,** fue reiterada aquí para hacer que el transgresor se haga culpable de **transgredir dos prohibiciones respecto a un** empleado **necesitado:**[213] la enunciada aquí, que significa que **no debes defraudar a un empleado pobre y necesitado en** su **salario,** y también la enunciada en el versículo: **"No defraudarás a tu prójimo".**[214]

אֶבְיוֹן **/ NECESITADO.** Se da este nombre **al que ansia cualquier cosa.**[215]

מִגֵּרְךָ **/ TU PROSÉLITO. Esto** se refiere a **un converso sincero.**[216]

בִּשְׁעָרֶיךָ **/ EN TUS CIUDADES. Esto** se refiere a **un residente extranjero,** a **quien** le está permitido **comer animales sin degollarlos** según la Halajá.[217]

אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ **/ QUE ESTÁ EN TU TIERRA.** Esto fue enunciado **para incluir el pago por** el alquiler de

211. Según el comentario de Mizrají a *Vayikrá* 19:13, el significado del verbo תַעֲשֹׁק, que se deriva de la raíz עשק, específicamente se refiere a retener un salario adeudado, como explícitamente se enuncia aquí. Esta frase también podría ser traducida como "no *explotarás* a un empleado", en el doble sentido de no pagarle a tiempo (si el patrón dispone del dinero) o de no pagarle en absoluto.

212. En *Vayikrá* 19:13. Rashí lo citará más adelante.

213. Es decir, para estipular que si un patrón no paga el salario de un empleado suyo que sea pobre (a diferencia de un empleado no pobre), en tal caso el patrón se habrá hecho culpable de haber transgredido dos prohibiciones: la enunciada en este versículo y la enunciada en *Vayikrá* 19:13.

214. *Vayikrá* 19:13; *Babá Metzía* 61a. El versículo completo es: "No defraudarás a tu prójimo y no robarás; [la paga] por el trabajo de un empleado no pernoctará contigo hasta la mañana".

215. La raíz de la palabra אֶבְיוֹן, "necesitado", es אבה, relacionada con אוה, que significa "ansiar", "anhelar". Por tanto, la traducción literal de אֶבְיוֹן sería "el que ansía [cosas]". En *Shemot* 23:6, *s.v.* אֶבְיֹנְךָ, Rashí también explicó que el vocablo אֶבְיוֹן connota ansiar, ya que el necesitado es alguien que, debido a su extrema pobreza, "ansía cualquier cosa buena".

216. *Sifrí* 278. Literalmente, *guer tzédek*, "converso de rectitud". Se da este nombre al que se convirtió al judaísmo en forma completa y, por ello, es igual a cualquier otro judío.

217. *Sifrí* 278. En el v. 14:21, *s.v.* 21. לַגֵּר אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ, Rashí dice que un "residente extranjero" es un gentil que no se ha convertido completamente al judaísmo, sino que solamente ha renunciado a la idolatría y, por consiguiente, puede comer animales no degollados según la Halajá. Esta definición, sin embargo, está sujeta a disputa, ya que otra opinión afirma que también debe comprometerse a cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj. Ver al respecto la nota 274 de la parashat *Reé*.

*ciudades.* [15]*En su día le entregarás su salario; el sol no deberá ponerse sobre él, ya que él es pobre y arriesga su vida por ello, para que no invoque contra ti al Eterno y haya pecado en ti.*

[16]*No morirán los padres a causa de los hijos, y los hijos no morirán a causa*

בִּשְׁעָרֶיךָ: טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ
וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי
הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ
חֵטְא: ס טז לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת
עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־

ONKELÓS

בְּקִרְוָיךְ: טו בְּיוֹמֵהּ תִּתֵּן אַגְרֵהּ וְלָא תֵעוֹל עֲלוֹהִי שִׁמְשָׁא אֲרֵי עַנְיָא הוּא וְלֵהּ הוּא מְסַר יָת נַפְשֵׁהּ
וְלָא יִקְרֵי עֲלָךְ קֳדָם יְיָ וִיהֵי בָךְ חוֹבָא: טז לָא יְמוּתוּן אֲבָהָן עַל פּוּם בְּנִין וּבְנִין לָא יְמוּתוּן עַל פּוּם

RASHÍ

בְּהֵמָה וְכֵלִים: (טו) **וְאֵלָיו הוּא נוֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ.** אֶל הַשָּׂכָר הַזֶּה הוּא נוֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת: עָלָה בַכֶּבֶשׁ וְנִתְלָה בָאִילָן: **וְהָיָה בְךָ חֵטְא.** מִכָּל מָקוֹם. אֶלָּא שֶׁמְּמַהֲרִין לִפָּרַע עַל יְדֵי הַקּוֹרֵא: (טז) **לֹא יוּמְתוּ אָבוֹת עַל בָּנִים.** בְּעֵדוּת בָּנִים. וְאִם תֹּאמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**animales y utensilios.**[218]

**15. וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ / Y ARRIESGA SU VIDA POR ELLO.**[219] Esto quiere decir que **por esta paga él está dispuesto a arriesgar su vida hasta la muerte.** Por ejemplo, **sube una rampa** peligrosa **o se cuelga de un árbol** por un salario.[220]

**וְהָיָה בְךָ חֵטְא / Y HAYA PECADO EN TI. De cualquier modo,**[221] **pero** la Torá lo expresa así **porque** el Tribunal Celestial **se apresura a castigar** al culpable **cuando** la víctima **invoca** a Dios.[222]

**16. לֹא יוּמְתוּ אָבוֹת עַל בָּנִים / NO MORIRÁN LOS PADRES A CAUSA DE LOS HIJOS.** Quiere decir que no morirán **por el testimonio de los hijos.**[223] **Pero si dices** que la frase significa que no morirán

218. *Babá Metzía* 11b; *Sifrí* 278. El Talmud interpreta que la frase אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ fue enunciada para incluir en esta prohibición *todo* lo "que esté en tu tierra". Ahí mismo, Tosafot explica que eso no significa que está permitido ser deshonesto fuera de la Tierra de Israel, ya que esta prohibición no es un precepto que dependa de la Tierra de Israel, como ciertas leyes agrícolas, sino que es una obligación individual. Por tanto, una vez que se infiere que lo "que esté en tu tierra" se refiere a animales y objetos que están "en tu tierra", eso se hace extensivo a los demás países.

219. La frase וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ literalmente significa "y hacia eso él lleva [נֹשֵׂא] su alma". Su sentido es que el pobre está dispuesto a arriesgar ["llevar"] su vida por el sueldo que necesita.

220. *Babá Metzía* 111b; *Sifrí* 279.

221. Es decir, incluso si el pobre no invoca a Dios contra su patrón. Aunque hemos traducido וְהָיָה בְךָ חֵטְא en el sentido de "y *haya* pecado en ti", como si fuera consecuencia de lo anterior, "para que no invoque contra ti", en hebreo el verbo וְהָיָה literalmente significa "y *habrá* pecado en ti", implicando que incluso si el pobre no clama a Dios contra el patrón que lo explotó (postergando su salario o no pagándole), aun así el acto mismo de explotarlo constituye un pecado para el patrón.

222. *Sifrí* 279.

223. Esto quiere decir que ningún pariente cercano puede dar testimonio ante el tribunal acerca de su pariente, tanto en su contra como a su favor [ver *Sanhedrín* 27a] (*Séfer haZikarón*). Con estas palabras, Rashí implica que este versículo habla específicamente de la pena capital impuesta por el tribunal [*bet din*] a causa de una transgresión y no de una muerte impuesta por Dios como castigo por un pecado cometido.

אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ: ס יז לֹא
תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא
תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה:
יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ

*de los padres; cada hombre morirá por su pecado.*
[17]*No inclinarás el juicio de un prosélito o de un huérfano, y no tomarás en garantía la prenda de una viuda.*
[18]*Recordarás que fuiste esclavo en Mitzráim y que el Eterno tu Dios te redimió de allí; por ello Yo te ordeno*

ONKELÓS

אֲבָהָן אֱנָשׁ בְּחוֹבֵהּ יְמוּתוּן: יז לָא תַצְלֵי דִּין גִּיּוֹרָא וְיִתַּמָּא וְלָא תִסַּב מַשְׁכּוֹנָא לְבוּשׁ אַרְמְלָא: יח וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּמִצְרַיִם וּפָרְקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִתַּמָּן עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ

RASHÍ

בַּעֲוֹן בָּנִים, כְּבָר נֶאֱמַר: אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ. אֲבָל מִי שֶׁאֵינוֹ אִישׁ מֵת בַּעֲוֹן אָבִיו. הַקְּטַנִּים מֵתִים בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בִּידֵי שָׁמַיִם: (יז) **לא תטה משפט גר יתום.** וְעַל הֶעָשִׁיר כְּבָר הֻזְהַר: לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט (לעיל טז:יט). וְשָׁנָה בֶּעָנִי לַעֲבוֹר עָלָיו בִּשְׁנֵי לָאוִין, לְפִי שֶׁנָּקֵל לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט עָנִי יוֹתֵר מִשֶּׁל עָשִׁיר. לְכָךְ הִזְהִיר וְשָׁנָה עָלָיו: **לא תחבל.** שֶׁלֹּא בִּשְׁעַת הַלְוָאָה: (יח) **וזכרת.** עַל מְנָת כֵּן פְּדִיתִיךָ לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי אֲפִילוּ יֵשׁ חֶסְרוֹן כִּיס בַּדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**por la iniquidad de los hijos,** no puede ser, pues esa idea **ya es enunciada** en la frase: **"...cada hombre morirá por su pecado".**[224] **Pero** eso implica que **uno que no es "hombre" sí puede morir por la iniquidad del padre. Los menores pueden morir a causa de la iniquidad de sus padres a manos del Cielo.**[225]

17. **לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם** / NO INCLINARÁS EL JUICIO DE UN PROSÉLITO O DE UN HUÉRFANO. **Respecto a** cualquier litigante, incluido **un rico, ya se ha advertido: "No inclinarás el juicio".**[226] **Pero aquí reitera** esa misma prohibición **respecto a un** litigante **pobre a fin de** hacer que los jueces se hagan culpables de **transgredir dos prohibiciones.**[227] **Como es más fácil pervertir el juicio del pobre que del rico, es por eso que** aquí la Torá **enunció de nuevo esta prohibición.**

**וְלֹא תַחֲבֹל** / Y NO TOMARÁS EN GARANTÍA. **Cuando no es el momento del préstamo.**[228]

18. **וְזָכַרְתָּ** / RECORDARÁS. **Con esta condición Yo te redimí** de Mitzráim: **para que cumplas Mis leyes, incluso si eso implica una pérdida monetaria.**[229]

---

224. *Sifri* 280.

225. *Shabat* 32b. Ahí mismo, el Talmud cita la opinión de Rebi (Rabí Yehudá haNasí), quien afirma que los menores pueden morir a causa de votos incumplidos hechos por los padres.

226. *Supra*, v. 16:19. Ese versículo es enunciado en términos generales y, por ello, aplica tanto a ricos como a pobres.

227. Si una persona pervierte el juicio de un pobre (cuyos paradigmas son el "huérfano" y el "converso") se habrá hecho culpable de transgredir la prohibición del v. 16:19, "no inclinarás el juicio", y la prohibición enunciada aquí, "no inclinarás el juicio de un prosélito o un huérfano".

228. En *Shemot* 22:25, la Torá dice: "Si tomas la vestimenta de tu prójimo en garantía [חָבֹל תַּחְבֹּל], hasta la puesta del sol se la habrás devuelto". Ahí mismo, *s.v.* אִם חָבֹל תַּחְבֹּל, Rashí explica que en la Torá la expresión חֲבָלָה, "tomar en garantía", nunca se refiere a una garantía que es tomada en el momento mismo del préstamo, sino a un objeto tomado del prestatario como caución cuando llega el momento de pagar la deuda y no la paga. Ver también Rashí al v. 24:6, *s.v.* לֹא יַחֲבֹל, así como la nota 194.

229. Rashí comentó lo mismo en el v. 5:15, *s.v.* וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וְגוֹ'.

hacer esto.

19 Cuando siegues tu cosecha en tu campo y olvides una gavilla en el campo, no regresarás para recogerla; será para el prosélito, el huérfano y la viuda, para que el Eterno tu Dios te bendiga en toda la labor de tus manos.

לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס יט כִּי
תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר
בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: ס

ONKELÓS

לְמֶעְבַּד יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין: יט אֲרֵי תִחְצוֹד חֲצָדָךְ בְּחַקְלָךְ וְתִנְשֵׁי עֻמְרָא בְּחַקְלָא לָא תְתוּב לְמִסְבֵהּ לְגִיוֹרָא לְיִתַּמָּא וּלְאַרְמְלָא יְהֵי בְּדִיל דִּיבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל עוֹבָדֵי יְדָךְ:

RASHÍ

(יט) וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר. וְלֹא גָּדִישׁ. מִכָּאן אָמְרוּ: עוֹמֶר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ סָאתַיִם וּשְׁכָחוֹ אֵינוֹ שִׁכְחָה: בַּשָּׂדֶה. לְרַבּוֹת שִׁכְחַת קָמָה שֶׁשָּׁכַח מִקְצָתָהּ מִלִּקְצוֹר: לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ שֶׁלְּאַחֲרָיו שִׁכְחָה, שֶׁלְּפָנָיו אֵינוֹ שִׁכְחָה, שֶׁאֵינוֹ בְּבַל תָּשׁוּב: לְמַעַן יְבָרֶכְךָ. וְאַף עַל פִּי שֶׁבָּאת לְיָדוֹ שֶׁלֹּא בְּמִתְכַּוֵּן, קַל וָחוֹמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**19.** **וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר** / Y OLVIDES UNA GAVILLA. **Pero no un montón de gavillas.**[230] **De este** versículo los Sabios **dijeron que si** una persona **tenía una gavilla de dos *seá***[231] **y la olvidó, no** entra en la ley enunciada aquí de **"olvido"** [*shijejá*].[232]

**בַּשָּׂדֶה** / EN TU CAMPO. Esto fue enunciado **para incluir el olvido de la mies que está de pie, cuando olvidó cosechar parte de ella.**[233]

**לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ** / NO REGRESARÁS PARA RECOGERLA. **De este** versículo los Sabios **dijeron que lo que está detrás de** la persona es considerado **"olvido"** [*shijejá*], **pero lo que está delante de ella no** es considerado **"olvido", ya que no entra dentro de** lo que implica la frase **"no regresarás** para recogerla" y, por tanto, está permitido tomarlo.[234]

**לְמַעַן יְבָרֶכְךָ** / PARA QUE [EL ETERNO] TE BENDIGA. Si Dios bendecirá a la persona **incluso cuando** la gavilla **llegó a manos del** pobre **inadvertidamente,** a causa de un olvido, **con mayor razón** bendecirá

230. *Sifrí* 283. Después de cortar las mieses (espigas de cereales), éstas eran atadas en un haz o manojo, que generalmente era grande y era portado sobre el hombro. Este manojo recibe el nombre de gavilla. Cuando se acumulaban muchas gavillas, éstas eran puestas en una pila o montón. Aquí el singular עֹמֶר claramente indica que la Torá habla de una sola gavilla, y no de un montón de gavillas.

231. La *seá* es una antigua medida de capacidad. Se calcula que su equivalente moderno es alrededor de 8 litros.

232. *Peá* 6:6. Puesto que la Torá habla específicamente de dejar *una* gavilla olvidada, de ahí se infiere que permite regresar y recoger un montón de gavillas, ya que la pérdida monetaria que implican es mucha. Siendo así, es lógico asumir que si tiene una gavilla que en sí misma vale mucho también está permitido regresar y recogerla (*Séfer haZikarón*).

233. *Sifrí* 205. Puesto que el versículo ya dijo que habla de un caso en el que la persona siega la cosecha "en tu campo", sería redundante que hable de olvidar una gavilla "en el campo". Por ello, "en tu campo" es intepretado para incluir cualquier mies en el campo, incluso la que está de pie y todavía adherida al suelo. Ahora bien, si la mies de pie vale dos *seá* o más ya no es considerada *shijejá*, "olvido", y está permitido regresar para tomarla (*Mizrají; Sifté Jajamim*).

234. *Peá* 6:4.

כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא

[20] *Cuando sacudas tus olivos, no le quitarás el esplendor después de ti; será para el prosélito, el huérfano y la viuda.* [21] *Cuando vendimies tu viña, no*

ONKELÓS

כ אֲרֵי תַחְבּוֹט זֵיתָךְ לָא תְפַלֵּי בָּתְרָךְ לְגִיּוֹרָא לְיַתְמָא וּלְאַרְמְלָא יְהֵי: כא אֲרֵי תִקְטוֹף כַּרְמָךְ לָא

RASHÍ

לְעוֹשֶׂה בְמִתְכַּוֵּן. אֱמוֹר מֵעַתָּה נָפְלָה סֶלַע מִיָּדוֹ וּמְצָאָהּ עָנִי וְנִתְפַּרְנֵס בָּהּ, הֲרֵי הוּא מִתְבָּרֵךְ עָלֶיהָ: (כ) לֹא תְפַאֵר. לֹא תִטּוֹל תִּפְאַרְתּוֹ מִמֶּנּוּ. מִכָּאן שֶׁמַּנִּיחִין פֵּאָה לָאִילָן: אַחֲרֶיךָ. זוֹ שִׁכְחָה: (כא) לֹא תְעוֹלֵל. אִם מָצָאתָ בּוֹ עוֹלְלוֹת לֹא תִקָּחֶנָּה. וְאֵיזוֹ הִיא עוֹלְלוֹת? כֹּל שֶׁאֵין לָהּ לֹא כָתֵף וְלֹא נָטֵף.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**al que actúa con la intención** de beneficiar al pobre.[235] **De aquí puedes afirmar que si,** por ejemplo, **cayó una** moneda de una ***selá*** **de la mano de** una persona **y un pobre la halló y se mantiene gracias a ella, ciertamente será bendecido gracias** a esa moneda **el dueño de ella.**[236]

**20. לֹא תְפַאֵר / NO LE QUITARÁS EL ESPLENDOR.** Esta frase significa: **no le quites**[237] **su esplendor.**[238] **De este** versículo se aprende **que se deja** a los pobres **la esquina de un árbol.**[239]

**אַחֲרֶיךָ / DESPUÉS DE TI. Esto** se considera **"olvido".**[240]

**21. לֹא תְעוֹלֵל / NO RECORTARÁS. Si hallas uvas tiernas en la** viña, **no las tomes.**[241] **¿Cuáles son las uvas tiernas? Cualquiera que no tenga ni "hombro" ni "gota".**[242] Pero

235. Rashí explica por qué la Torá habla aquí de la bendición de Dios específicamente respecto a la gavilla olvidada, en vez de mencionarla respecto a otros preceptos. La respuesta es que si incluso por una gavilla que benefició al pobre sin que el dueño se enterara ni tuviera la intención de hacerlo, aun así la Torá dice que Dios bendecirá a su dueño, con mayor razón bendecirá a la persona cuando hace el bien intencionalmente (*Gur Aryé*).

236. *Sifrí* 283.

237. El verbo תְּפַאֵר es un verbo *pi'el* derivado de la raíz פאר, que denota esplendor, belleza. Aunque en otros contextos podría significar "embellecer", Rashí explica que aquí tiene justamente el significado opuesto: quitar la belleza o esplendor de algo. Se trata, pues, de una raíz que adopta sentidos opuestos. En *Shemot* 27:3, *s.v.* לְדַשְּׁנוֹ, Rashí explica que en hebreo hay raíces que tienen significados opuestos y cita varios ejemplos. Algunas de ellas son: la raíz שרש, que significa tanto "enraizar" como "desarraigar" [ver *Iyob* 31:12], la raíz דשן, que significa tanto "quitar cenizas" como "poner cenizas" [ver *Shemot* 27:3], la raíz סקל, que significa tanto "apedrear" como "quitar piedras".

238. El "esplendor" de un olivo son las olivas que se hallan en la parte externa del árbol; se las llama así porque son las mejores por haber recibido la mayor cantidad de sol.

239. *Julín* 13a. Aunque el versículo habla específicamente de un olivo, lo mismo se aplica a cualquier otro árbol (*Séfer haZikarón*). Esta parte del árbol que se deja sin cortar para los pobres es equivalente a la *peá*, la esquina de un campo que se deja sin cosechar, la cual es enunciada en *Vayikrá* 19:9: "Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás [hasta] la esquina de tu campo..."

240. *Julín* 131b. Aquí Rashí explica que la regla enunciada en el v. 19 en el sentido de que lo que se considera *shijejá*, "olvido", aplica únicamente a lo olvidado detrás de uno y también aplica a los árboles. Ver Rashí al v. 19, *s.v.* לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ.

241. El verbo תְעוֹלֵל, que se deriva de la palabra עוֹלָל, "tierno", "infante", se refiere específicamente a cortar los racimos con uvas pequeñas y tiernas que no han madurado completamente, no a los de uvas grandes y maduras (*Mizrají*).

242. Un racimo maduro de uvas está formado de varios racimos más pequeños que crecen en ramitas pequeñas adheridas a una rama principal. Los racimos superiores pesan sobre los inferiores como

תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: כב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס

*recortarás tras de ti; será para el prosélito, el huérfano y la viuda.* 22 *Recordarás que fuiste esclavo en la tierra de Mitzráim; por eso Yo te ordeno hacer esto.*

## פרק כה

## Capítulo 25

א כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע: ב וְהָיָה אִם־בִּן

1 *Cuando haya una disputa entre hombres y acuden al juicio, y los [jueces] los juzgan y absuelven al inocente y declaran culpable al malvado;* 2 *y sucederá que si el*

ONKELÓS

תְעַלֵּל בָּתְרָךְ לְגִיּוֹרָא לְיִתַּמָּא וּלְאַרְמְלָא יְהֵי: כב וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ לְמֶעְבַּד יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין: א אֲרֵי יְהֵי דִין בֵּין גֻּבְרַיָּא וְיִתְקָרְבוּן לְדִינָא וִידוּנִנּוּן (נ"א לְוָת דַּיָּנָא וִידוּנִנּוּן) וִיזַכּוּן יָת זַכָּאָה וִיחַיְּבוּן יָת חַיָּבָא: ב וִיהֵי אִם בַּר

RASHÍ

יֵשׁ לָהּ אֶחָד מֵהֶם, הֲרֵי הִיא לְבַעַל הַבַּיִת. וְרָאִיתִי בְּתַלְמוּד יְרוּשַׁלְמִי: אֵיזוֹ הִיא כָּתֵף? פְּסִיגִין זֶה עַל גַּב זֶה. נָטֵף? אֵלּוּ הַתְּלוּיוֹת בַּשִּׁדְרָה וְיוֹרְדוֹת: **(א) כִּי יִהְיֶה רִיב.** סוֹפָם לִהְיוֹת נִגָּשִׁים אֶל הַמִּשְׁפָּט. אֱמוֹר מֵעַתָּה, אֵין שָׁלוֹם יוֹצֵא מִתּוֹךְ מְרִיבָה. מִי גָּרַם לְלוֹט לִפְרוֹשׁ מִן הַצַּדִּיק? הֱוֵי אוֹמֵר זוֹ מְרִיבָה: **וְהִרְשִׁיעוּ אֶת הָרָשָׁע.** יָכוֹל כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**si tiene alguno de estas** características **pertenece al dueño.**[243] **Y en el Talmud Yerushalmí**[244] **vi** escrito lo siguiente: **¿Qué es un "hombro"? Ramitas una encima de la otra. "Gotas" son las que cuelgan hacia abajo de la rama principal.**[245]

## 25

**1. כִּי יִהְיֶה רִיב / CUANDO HAYA UNA DISPUTA. Al final tendrán que acudir** al tribunal **para hacer un juicio.**[246] **De aquí puedes concluir que la paz no surge de la disputa. ¿Qué provocó que Lot se separara del justo** Abraham? **Hay que decir que fue la disputa.**[247]

**וְהִרְשִׁיעוּ אֶת הָרָשָׁע / Y DECLARAN CULPABLE AL MALVADO. Se podría** haber pensado que **todos los que**

una persona que se recarga en el "hombro" de un amigo. Los racimos inferiores cuelgan hacia abajo, semejantes a "gotas". Por lo tanto, las uvas tiernas son las que no crecen directamente de la rama principal, y son las que tardan más en madurar.

243. *Peá* 7:4; *Sifrí* 285. Este mismo precepto es enunciado en *Vayikrá* 19:10: "No vendimiarás las uvas tiernas de tu viña..." Ahí Rashí, *s.v.* לֹא תְעוֹלֵל explica lo mismo que aquí.

244. El Talmud de Jerusalén o Jerosolimitano, elaborado en la Tierra de Israel, a diferencia del Talmud usual, que es el Talmud Bablí o Babilónico.

245. *Talmud Yerushalmí, Peá* 7:4.

246. La frase introductoria "cuando haya una disputa" parece superflua; hubiera bastado que el versículo dijera "cuando personas acudan al juicio". Aun así, la Torá lo dice para enfatizar que al, final, una disputa seria entre dos personas solamente podrá ser resuelta por medio de la corte (*Gur Aryé*).

247. *Sifrí* 286. Rashí alude a la disputa que hubo entre los pastores de Lot y los de Abraham, lo que condujo a que Lot se separara de él. Ver *Bereshit* 13:7-12.

הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ

*malvado es culpable de azotes, el juez lo hará inclinarse y le propinará azotes,*

ONKELÓS

חַיָּבָא לְאַלְקָאָה חַיָּבָא וְיִרְמְנֵהּ דַּיָּנָא וְיַלְקְנֵהּ

RASHÍ

הַמִּתְחַיְּבִין בַּדִּין לוֹקִין, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהָיָה אִם בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע (לקמן פסוק ב), פְּעָמִים לוֹקֶה פְּעָמִים אֵינוֹ לוֹקֶה. וּמִי הוּא הַלּוֹקֶה? לָמוּד מִן הָעִנְיָן: לֹא תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ (לקמן פסוק ד), לָאו שֶׁלֹּא נִתַּק לַעֲשֵׂה: (ב) וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט. מְלַמֵּד שֶׁאֵין מַלְקִין אוֹתוֹ לֹא עוֹמֵד וְלֹא יוֹשֵׁב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**son declarados culpables son azotados.** Para enseñar que no es así, **el versículo especifica: "Sucederá que *si* el malvado es culpable de azotes",**[248] lo cual implica que **a veces es azotado y a veces no es azotado.**[249] **¿Quién** es entonces **el que es azotado? Se aprende del contexto.** Más adelante la Torá dice: **"No pondrás bozal al toro en su trilla".**[250] Esto implica que sólo es azotado el que transgredió **un precepto negativo que no desemboca en un precepto positivo.**[251, 252]

**2.** וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט / EL JUEZ LO HARÁ INCLINARSE. Esto **enseña que no lo azotan ni parado ni sentado,**

248. *Infra*, v. 2.

249. El condicional אִם, "si", implica que el malvado no siempre es azotado.

250. *Infra*, v. 4.

251. Los preceptos de la Torá se dividen en dos categorías generales: positivos (órdenes, *asé*) y negativos (prohibiciones, *lo taasé*). Aunque por regla general cada precepto es independiente de los demás, hay un tipo de precepto positivo que solamente aplica como consecuencia de la transgresión de una prohibición. Por ejemplo, en *Vayikrá* 19:13, la Torá prohibe robar ["no robarás"] y luego, en *Vayikrá* 5:23, dice que deberá devolver el objeto robado ["deberá devolver el objeto robado que robó"]. En ese caso, el mandato de devolver lo robado sólo aplica cuando una persona robó, y le sirve como reparación por haber transgredido la prohibición de robar. Según el Talmud [ver *Macot* 15a-16a], la Torá solamente aplica la pena de azotes a una prohibición que no desemboque en un mandato que le sirva como reparación. A esto se le llama "un precepto negativo que no desemboca en un precepto positivo" [*lav she'enó nitak leasé*]. Esta regla se deriva de este contexto: en el v. 2 la Torá habla de aplicar la pena de azotes al culpable; y luego, en el v. 5, enuncia la prohibición de poner el bozal al toro cuando éste trilla. Esta prohibición se mantiene por sí misma y no implica la realización de un acto posterior que le sirva como reparación. La yuxtaposición de ambos tópicos sugiere que la pena de azotes solamente aplica a un tipo de prohibición semejante a la del bozal del toro, es decir, que no desemboque en un mandato positivo.

252. *Sifrí* 286. De todos los preceptos de la Torá, solamente se castiga con azotes la transgresión de una prohibición (precepto negativo). Por lo general, el incumplimiento de un mandato (precepto positivo) no es castigado con azotes (las únicas dos excepciones a esto son no hacer la ofrenda de Pésaj y no hacer la circuncisión). Pero no toda prohibición es castigada con azotes. Para ello se precisa que se cumplan varias condiciones. Aunque Rashí no menciona explícitamente todas estas condiciones, el Midrash las deriva de la prohibición de poner un bozal a un toro cuando trilla. Son las siguientes: 1) que no sea una prohibición que desemboque en un mandato que le sirva como reparación [*lav shenitak leasé*, ver la nota anterior]; 2) que no sea una prohibición meramente aplicable al pensamiento o a la palabra [*lav she'en bo maasé*], sino que implique un acto físico; 3) que del versículo del cual se aprende la prohibición que conlleva azotes no se derive una prohibición que conlleve como castigo la pena capital [*lav hanitán leazharat mitat bet din*]; 4) que la transgresión de la prohibición no implique un pago monetario [*lav hanitán letashlumim*]; 5) que no sea una prohibición general [*lav shebijlalut*], es decir, una prohibición que incluya otras prohibiciones.

| | |
|---|---|
| *delante de él conforme a su maldad,* | לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ |
| *según una cuenta, [3] cuarenta lo azotará;* | בְּמִסְפָּר: ג אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ |

ONKELÓS

קֳדָמוֹהִי כְּמִסַּת חוֹבְתֵהּ בְּמִנְיָן: ג אַרְבְּעִין יַלְקְנֵהּ

RASHÍ

אֶלָּא מֻטֶּה: **לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ.** וּלְאַחֲרָיו כְּדֵי שְׁתַּיִם. מִכָּאן אָמְרוּ: מַלְקִין אוֹתוֹ שְׁתֵּי יָדוֹת מִלְּאַחֲרָיו וּשְׁלִישׁ מִלְּפָנָיו: **בְּמִסְפָּר.** וְאֵינוֹ נָקוּד בְּמִסְפָּר, לָמֵד שֶׁהוּא דָבוּק, לוֹמַר בְּמִסְפַּר אַרְבָּעִים. וְלֹא אַרְבָּעִים שְׁלֵמִים, אֶלָּא מִנְיָן שֶׁהוּא סוֹכֵם וּמַשְׁלִים לְאַרְבָּעִים, וְהֵן אַרְבָּעִים חָסֵר אַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**sino inclinado.**[253]

**לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ** / **DELANTE DE ÉL CONFORME A SU MALDAD. Pero detrás de él, dos veces** lo que corresponde por su delito.[254] **De este versículo los Sabios dijeron que se azota** al culpable **dos partes** de los azotes **en la parte posterior** de su cuerpo, **y una parte en la parte frontal** de su cuerpo.[255]

**בְּמִסְפָּר** / SEGÚN UNA CUENTA. Esta palabra **no está vocalizada בַּמִּסְפָּר**, **"según** *la* **cuenta".**[256] **Esto enseña que** la palabra בְּמִסְפַּר **está en estado constructo** con la palabra que le sigue.[257] Por tanto, la frase בְּמִסְפַּר אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ **indica** que debe ser azotado **según una cuenta de cuarenta** azotes, **pero no cuarenta completos, sino un número que totaliza y completa los cuarenta; y eso se refiere a treinta y nueve.**[258]

---

253. *Macot* 22b. El verbo וְהִפִּילוֹ se deriva de la raíz נפל, que literalmente significa "caer". Por ello, וְהִפִּילוֹ podría entenderse como "hará que caiga [al suelo]". Sin embargo, aquí no puede significar eso, ya que el versículo mismo dice que el juez deberá azotarlo לְפָנָיו, "delante de él", y si el transgresor está echado en el suelo no podría ser azotado en su parte delantera (*Baer Heteb*).

254. La frase לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ, "delante de él, conforme a su delito" implica que en la parte delantera del cuerpo del delincuente se le azota una vez "conforme a su maldad", lo cual implica que en su parte posterior (espalda) se le azota *más* que lo que sea "conforme a su maldad". De esto se infiere que en la espalda es azotado el doble de lo que es azotado en el frente.

255. *Macot* 22b; *Sifrí* 286. Si se divide en tres partes el número total de azotes que debe recibir, que son treinta y nueve, resulta entonces que el delincuente recibía trece azotes en el frente y veintiseis (dos tercios) en la espalda. Simbólicamente, la espalda representa la parte más baja en el hombre, mientras que su frente representa lo más elevado que tiene. Por ello, era lógico que fuera azotado en la espalda el doble de lo que era azotado en el frente, ya que lo más bajo en el ser humano es lo que más precisa de disciplina y corrección (*Gur Aryé*). De cualquier modo, no todos los culpables recibían siempre treinta y nueve azotes. Según la constitución del culpable, los jueces determinaban cuántos azotes podía recibir.

256. La palabra מִסְפָּר significa "cuenta", "cifra". La letra ב es un prefijo preposicional que también indica el artículo, el cual está indicado por la vocal debajo. Vocalizada con *shevá*, בְּמִסְפָּר, la palabra significa "según *una* cuenta". Si hubiera sido vocalizada con *pataj*, בַּמִּסְפָּר, su significado sería "según *la* cuenta".

257. En hebreo, el estado contructo [*semijut*] une dos sustantivos entre sí. Si esta palabra hubiera estado vocalizada con *pataj*, בַּמִּסְפָּר, ello hubiera indicado que מִסְפָּר es un sustantivo independiente que no está conectado con la palabra que le sigue. Pero como está vocalizada con *shevá*, בְּמִסְפָּר, eso indica que מִסְפָּר está conectado con la palabra que le sigue. Por tanto, aunque בְּמִסְפָּר aparece al final de un versículo, realmente está en relación directa con las primeras palabras del versículo siguiente, como si fuera una sola frase. Por tanto, hay que entender así la frase בְּמִסְפַּר אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ: "Según una cuenta *de* cuarenta [azotes] deberá azotarlo".

258. *Macot* 22b. La interpretación es difícil de entender. Según *Najalat Yaacob*, el hecho de que בְּמִסְפָּר esté vocalizado con *shevá* indica que no se trata de un número completo, de lo que se infiere

לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ: ד לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר

*no añadirá, no sea que le aseste un fuerte golpe adicional sobre éstos y tu hermano sea degradado a tus ojos.* [4]*No pondrás bozal al toro en*

ONKELÓS

לָא יוֹסֵף דִּילְמָא יוֹסֵף לְאַלְקָיוּתֵהּ עַל אִלֵּין מְחָא רַבָּא וְיֵקַל אֲחוּךְ לְעֵינָךְ: ד לָא תֵחוֹד פּוּם תּוֹרָא

RASHÍ

(ג) לֹא יֹסִיף. מִכָּאן אַזְהָרָה לְמַכֶּה אֶת חֲבֵרוֹ: וְנִקְלָה אָחִיךָ. כָּל הַיּוֹם קוֹרְאוֹ רָשָׁע, וּמִשֶּׁלָּקָה קְרָאוֹ אָחִיךָ: (ד) לֹא תַחְסֹם שׁוֹר. דִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה. וְהוּא הַדִּין לְכָל בְּהֵמָה חַיָּה וָעוֹף הָעוֹשִׂים בִּמְלָאכָה שֶׁהִיא בְּדָבָר מַאֲכָל. אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר שׁוֹר? לְהוֹצִיא אֶת הָאָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. לֹא יֹסִיף / NO AÑADIRÁ. **De aquí** se infiere **la prohibición para el que azote a su prójimo.**[259]

וְנִקְלָה אָחִיךָ / Y TU HERMANO SEA DEGRADADO. **Todo el día**[260] la Torá **lo llama "malvado", pero una vez que es azotado lo llama "tu hermano".**[261]

4. לֹא תַחְסֹם שׁוֹר / NO PONDRÁS BOZAL AL TORO. Aquí **el versículo habla de lo que es usual, pero la misma ley aplica a cualquier animal doméstico, fiera salvaje o ave que realiza una labor relacionada con** la preparación de **alimento.**[262] **Entonces, ¿por qué se enuncia "toro"? Para excluir a un ser humano.**[263]

que hay que restar uno a los cuarenta. Según *Masquil leDavid*, la frase בְּמִסְפַּר אַרְבָּעִים es leída así: "según una cuenta [que completa] cuarenta". En todo caso, según *Gur Aryé*, la Torá explícitamente se expone cuarenta azotes, pero los Sabios explicaron que se sobreentiende treinta y nueve por razones simbólicas. Cuarenta es el número que se corresponde con los cuarenta días de formación inicial del embrión humano. Durante los primeros treinta y nueve días, el embrión se desarrolla físicamente; en el día cuarenta recibe el alma, y es por eso que desde los cuarenta días el feto es considerado un ser humano completo. Ahora bien, cuando un ser humano peca, lo que realmente peca es su parte física; el alma en sí misma no peca, sólo que es afectada debido a su unión con el cuerpo. Los treinta y nueve azotes tienen como propósito disciplinar la parte física del ser humano y devolverle la pureza que perdió cuando cometió la transgresión. Una vez que eso se logra, ya no es necesario disciplinar al alma en forma particular. Como en sí misma es pura, una vez que el cuerpo recupera su pureza, no es necesario disciplinarla con un azote más.

259. *Macot* 33a; *Sifrí* 286. Aquí la Torá enuncia la prohibición de que el que aplica los azotes al trangresor agregue más de los treinta y nueve prescritos. Ahora bien, si la prohibición se refiere a un verdugo que aplicó azotes con permiso de la Torá, con mayor razón que prohibe golpear a alguien sin motivo. Por ello, esta frase también constituye una prohibición general de golpear al prójimo (*Sifté Jajamim*).

260. Es decir, todo el tiempo anterior a que el transgresor recibe los azotes.

261. *Sifrí* 286. O sea, que recupera su condición de digno miembro del pueblo de Israel.

262. *Babá Metzía* 88b; *Sifrí* 287. Aquí la Torá habla de un toro porque lo usual era utilizar un toro para realizar las faenas agrícolas (*Gur Aryé*). El Talmud infiere que la prohibición de poner un bozal al toro cuando éste trilla también aplica a cualquier otra especie de animales a partir de una *guezerá shavá* [analogía de términos] entre la palabra שׁוֹר, "toro", que aparece aquí y en el v. 5:14, donde se habla de dejar descansar en Shabat a "tu toro y tu asno y todos tus animales". Así como ahí la prohibición de hacer trabajar a los animales no sólo se refiere al toro, sino a "*todos* tus animales", lo mismo rige en este caso. La misma analogía aplica al precepto enunciado en el v. 22:10; ver también la nota 76.

263. En los vv. 23:25-26, la Torá permite que un trabajador coma del producto agrícola cuando

*su trilla.*
5 *Cuando hermanos residan juntos*

בְּדִישׁוֹ: ס ה כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו

ONKELÓS

בְּדָיְשֵׁהּ: ה אֲרֵי יִתְבוּן אַחִין כַּחֲדָא

RASHÍ

בדישו. יָכוֹל, יַחְסְמֶנּוּ מִבַּחוּץ, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תַחְסֹם שׁוֹר, מִכָּל מָקוֹם. וְלָמָּה נֶאֱמַר דַּיִשׁ? לוֹמַר לְךָ: מַה דַּיִשׁ מְיֻחָד דָּבָר שֶׁלֹּא נִגְמְרָה מְלַאכְתּוֹ וְגִדּוּלוֹ מִן הָאָרֶץ, אַף כָּל כַּיּוֹצֵא בּוֹ. יָצָא הַחוֹלֵב וְהַמְגַבֵּן וְהַמְחַבֵּא, שֶׁאֵין גִּדּוּלוֹ מִן הָאָרֶץ. יָצָא הַלָּשׁ וְהַמְקַטֵּף שֶׁנִּגְמְרָה מְלַאכְתּוֹ לְחַלָּה. יָצָא הַבּוֹדֵל בִּתְמָרִים וּבִגְרוֹגָרוֹת שֶׁנִּגְמְרָה מְלַאכְתָּן לְמַעֲשֵׂר: (ה) כי ישבו אחים יחדו. שֶׁהָיְתָה לָהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּדִישׁוֹ / EN SU TRILLA. **Se pudo** haber pensado que **uno podría ponerle el bozal desde afuera.**[264] Para eliminar esta suposición **el versículo enfatiza "no pondrás bozal al toro",** frase que implica **en cualquier circunstancia.**[265] **¿Y por qué se habla de la trilla? Para informarte que así como trillar** es un acto **particular** que solamente aplica a una **cosa cuya labor todavía no ha concluido y crece en el suelo,**[266] **así también** esta prohibición solamente aplica a **todo lo que sea similar a eso.** Esto **excluye al que hace leche, fabrica queso o mantequilla, ya que** la leche **no crece en el suelo.** Y también **excluye al que amasa y al que alisa la masa, ya que su labor ha sido concluida respecto a** separar *jalá* de ella.[267] Y también **excluye al que separa dátiles o higos** pegados entre sí, **ya que su labor ha sido concluida respecto a** separar **diezmo.**[268]

**5.** כִּי יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו / CUANDO HERMANOS RESIDAN JUNTOS. Esto implica **que ambos tengan**

trabaja con él. Ahora bien, si el patrón no permite que el trabajador coma de él, no se considera que con ello transgrede un precepto negativo que amerita la pena de azotes; meramente estaría incumpliendo un precepto positivo (*Lifshutó shel Rashí*).

264. Es decir, antes de que llegue al lugar donde va a trillar, ya que aquí el versículo específicamente habla de no ponerle el bozal "en su trilla".

265. *Sifrí* 287. La sintaxis de una frase puede implicar el orden de importancia que cada elemento tiene relativo al otro. En este caso, el orden sintáctico de la frase, לֹא תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ, "no pondrás bozal al toro en su trilla", sugiere que lo esencial es la primera cláusula ["no pondrás bozal al toro"] y la segunda ["en su trilla"] tiene una importancia secundaria. Esto implica que la prohibición de poner bozal al animal es incondicional y aplicable en cualquier circunstancia. Si la Torá hubiera querido dar preponderancia a la segunda cláusula y así limitar la prohibición específicamente al lugar de la trilla, el orden sintáctico de la frase hubiera sido: בְּדִישׁוֹ לֹא תַחְסֹם שׁוֹר, "en su trilla no pondrás bozal al toro" (*Séfer haZikarón*).

266. Es decir, a un producto agrícola que necesita ser procesado para que sirva como alimento.

267. En *Bemidbar* 15:17-21, la Torá prescribe el precepto de separar una parte de la masa. Este precepto es conocido como "separación de *jalá*". Esta obligación solamente aplica en el momento en que la harina es mezclada con agua, es decir, desde que se forma la masa, no antes.

268. *Babá Metzía* 89a. Sobre el diezmo, ver los vv. 14:21-29. La prohibición de poner un bozal al animal solamente aplica cuando éste realiza una labor que prepara un producto agrícola que requiere ser procesado para poderlo consumir. No aplica a cualquier otro producto alimenticio que no reúne ambas condiciones. Por lo mismo, como en su comentario anterior Rashí explicó que esta prohibición no incluye al ser humano, eso implica que si un patrón no deja que un empleado que elabora un producto alimenticio que no requiere preparación y no crece en el suelo coma del producto, ni siquiera estaría incumpliendo el precepto enunciado en los vv. 15:25-26 [ver la nota 263] (*Sifté Jajamim*).

וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ
לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה
לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא
עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
וְיִבְּמָהּ׃ ו וְהָיָה הַבְּכוֹר

*y uno de ellos muera sin tener hijo, la esposa del fallecido no podrá casarse fuera con un hombre extraño; su cuñado se llegará a ella y la tomará para sí como esposa en matrimonio de levirato.* [6] *Y sucederá que el primogénito*

ONKELÓS

וִימוּת חַד מִנְּהוֹן וּבַר לֵית לֵהּ לָא תְהֵי אִתַּת מֵתָנָא לְבָרָא לִגְבַר
אוֹחֲרָן יְבָמַהּ יֵעוֹל עֲלַהּ וְיִסְּבַהּ לֵהּ לְאִנְתּוּ וְיִבְּמַהּ׃ ו וִיהֵי בוּכְרָא

RASHÍ

יְשִׁיבָה אַחַת בָּעוֹלָם, פְּרָט לְאֵשֶׁת אָחִיו שֶׁל הָיָה בְעוֹלָמוֹ׃ **יַחְדָּו.** הַמְיֻחָדִים בְּנַחֲלָה, פְּרָט לְאָחִיו מִן הָאֵם׃ **וּבֵן אֵין לוֹ.** עַיֵּן עָלָיו, בֵּן אוֹ בַת, אוֹ בֶן הַבֵּן אוֹ בַת הַבֵּן, אוֹ בֶן הַבַּת אוֹ בַת הַבַּת׃ (ו) **וְהָיָה הַבְּכוֹר.** גְּדוֹל הָאַחִים הוּא מְיַבֵּם אוֹתָהּ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**una misma residencia en el mundo.**[269] Esto **excluye** el caso de **la esposa del hermano** fallecido **que no estuvo en su mundo** del hermano sobreviviente.[270]

יַחְדָּו / JUNTOS. Es decir, **unidos en la herencia.** Esto **excluye al hermano por parte de la madre.**[271]

וּבֵן אֵין לוֹ / SIN TENER HIJO. **Investígalo** para determinar si no tiene **hijo o hija, nieto por parte del hijo, nieta por parte del hijo, nieto por parte de la hija o nieta por parte de la hija.**[272]

6. וְהָיָה הַבְּכוֹר / Y SUCEDERÁ QUE EL PRIMOGÉNITO. **El mayor de los hermanos es el que realiza con ella el matrimonio de levirato.**[273]

---

269. *Yebamot* 17b. El sentido de compartir una misma "residencia" en el mundo quiere decir que ambos hermanos vivieron en el mundo al mismo tiempo. Es por eso que la Torá habla específicamente de "cuando hermanos *residan*" en vez de decir, por ejemplo, "si hay hermanos" (*Mizrají*).

270. *Yebamot* 17a; *Sifrí* 288. Aquí la Torá enuncia el precepto de *yibum*, matrimonio de levirato [ver la nota 106]. Al hablar de que los hermanos deben compartir una misma "residencia" en el mundo, la Torá quiere puntualizar que este precepto solamente aplica cuando ambos hermanos fueron contemporáneos; esto excluye del levirato a la esposa de un hombre que murió antes de que naciera su hermano.

271. *Yebamot* 17b; *Sifrí* 288. La palabra יַחְדָּו, "juntos", implica que comparten algo específico entre ellos (*Gur Aryé*). Cuando un hombre muere sus hijos lo heredan. Si muere sin dejar descendencia su padre lo hereda; si muere después de que su padre falleció, sus hermanos por parte de su padre lo heredan. No heredan de él sus hermanos u otros parientes por parte de la madre.

272. *Yebamot* 22b. No son sólo los hijos del hermano fallecido los que exentan a su viuda del matrimonio de *yibum*, sino cualquier otro descendiente, como un nieto, incluso si el hijo o el descendiente fallecieron antes que el padre.

273. *Yebamot* 24a; *Sifrí* 289. Aunque el sentido literal de la frase וְהָיָה הַבְּכוֹר se refiere al hijo de la unión entre el hermano sobreviviente y la viuda de su hermano fallecido, la yuxtaposición de esta frase con la última frase del versículo precedente permite intepretarla no sólo en referencia al fruto de esa unión, sino también en referencia al hermano sobreviviente. Por tanto, la frase יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ וְהָיָה הַבְּכוֹר puede ser leída así: "...su cuñado se llegará a ella y la tomará para sí como esposa en matrimonio de levirato, y será el primogénito [וְהָיָה הַבְּכוֹר]", es decir, que el que hará esto con ella será el primogénito (*Mizrají*).

אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו
הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃
ז וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת
אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ
הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן

*que ella dé a luz se erigirá en sucesión en nombre de su hermano fallecido, para que su nombre no sea borrado de Israel.*
7 *Pero si ese hombre no desea tomar a su cuñada, su cuñada subirá al portal, a los ancianos, y dirá: "Mi cuñado se*

ONKELÓS

דִּי תְלִיד יְקוּם עַל שְׁמָא דַאֲחוּהִי מִתָּנָא וְלָא יִתְמְחֵי שְׁמֵהּ מִיִּשְׂרָאֵל׃ ז וְאִם לָא יִצְבֵּי
גַּבְרָא לְמִסַּב יָת יְבִמְתֵּהּ וְתִסַּק יְבִמְתֵּהּ לִתְרַע בֵּית דִּינָא לִקֳדָם סָבַיָּא וְתֵימַר לָא צָבֵי

RASHÍ

**אֲשֶׁר תֵּלֵד.** פְּרָט לְאַיְלוֹנִית שֶׁאֵינָהּ יוֹלֶדֶת: **יָקוּם עַל שֵׁם אָחִיו.** זֶה שֶׁיִּבֵּם אֶת אִשְׁתּוֹ יִטּוֹל נַחֲלַת הַמֵּת בְּנִכְסֵי אָבִיו: **וְלֹא יִמָּחֶה שְׁמוֹ.** פְּרָט לְאֵשֶׁת סָרִיס, שֶׁשְּׁמוֹ מָחוּי: (ז) **הַשַּׁעְרָה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לִתְרַע בֵּית דִּינָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר תֵּלֵד / QUE ELLA DÉ A LUZ. Esto **excluye a una mujer estéril, ya que ella no puede dar a luz.**[274]

יָקוּם עַל שֵׁם אָחִיו / SE ERIGIRÁ EN SUCESIÓN EN NOMBRE DE SU HERMANO. **El que se casó en levirato con la esposa del** hermano fallecido **tomará la** parte de la **herencia del fallecido en la propiedad del padre.**[275]

וְלֹא יִמָּחֶה שְׁמוֹ / PARA QUE SU NOMBRE NO SEA BORRADO. Esto **excluye a la esposa de un hombre estéril, pues su nombre** ya está **borrado.**[276]

7. הַשַּׁעְרָה / AL PORTAL. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:** לִתְרַע בֵּית דִּינָא, *a la puerta de la corte de justicia.*[277]

274. *Yebamot* 24a; *Sifrí* 289.

275. *Yebamot* 24a; *Sifrí* 289. La frase יָקוּם עַל שֵׁם אָחִיו literalmente significa "se levantará en nombre de su hermano". En *Bereshit* 38:8, en una frase similar, Yehudá dice a su hijo Onán: "Llégate a la esposa de tu hermano; cásate en levirato con ella y erige descendencia para tu hermano". Ahí mismo, *s.v.* וְהָקֵם זֶרַע, Rashí explica esa frase diciendo que "el hijo será llamado en nombre del muerto". Ahí mismo, Rambán y *Mizrají* entienden de Rashí que el hijo nacido del *yibum* llevaría el mismo nombre que el hermano muerto. En la actualidad la Halajá [ley] no es así, pero según *Mizrají* antes de la entrega de la Torá así era el caso, y por eso ahí Rashí dice que "será llamado en nombre del muerto". Pero ahí mismo el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) afirma que Rashí no quiere decir eso. Simplemente quiere decir que el hijo nacido del *yibum* sería considerado como hijo del fallecido en términos de heredar su patrimonio. La razón de eso radica en que, en cierto sentido, el hermano muerto fue la causa directa del nacimiento del hijo, pues fue debido a ese suceso que el hermano sobreviviente tomó a su esposa. Lo que ahí aclara *Gur Aryé* es justamente lo que Rashí explica aquí.

276. *Yebamot* 24a; *Sifrí* 289. Como incluso antes de morir el hermano fallecido era estéril, eso implica que, en cierto sentido, su "nombre" ya estaba borrado de Israel. Para tal individuo, el matrimonio de *yibum* de su viuda no puede evitar que su nombre sea "borrado" y por eso ella está exenta.

277. En varios contextos, la palabra שַׁעַר, que literalmente significa "portal" o "portón", es utilizada como sinónimo de "ciudad" [ver, por ejemplo, los vv. 15:7, 17:2 y 17:5]. Sin embargo, aquí no puede significar eso, ya que el versículo explícitamente dice que ella deberá acudir "a los ancianos", lo que obviamente se refiere a la corte de justicia. En la antigüedad, los ancianos del pueblo deliberaban y juzgaban a las puertas de la corte de justicia (*Sifté Jajamim*). Según Rambam, deben ser cinco jueces los que juzguen el caso de la *jalitzá*.

יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא
אָבָה יַבְּמִי: ח וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ
וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי
לְקַחְתָּהּ: ט וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי
הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה
בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה
לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו:

*niega a erigir un nombre para su hermano en Israel, y no accede a realizar el levirato".*
*8 Los ancianos de su ciudad lo convocarán y le hablarán, y él se parará y dirá: "No deseo tomarla como esposa".*
*9 Entonces su cuñada se acercará a él, ante la vista de los ancianos, y le quitará el zapato de su pie y escupirá frente a él. Ella declarará y dirá: "Así se hará al hombre que [ya] no edificará la casa de su hermano".*

ONKELÓS

יְבָמִי לַאֲקָמָא לַאֲחוּהִי שְׁמָא בְּיִשְׂרָאֵל לָא אָבֵי לְיַבָּמוּתִי: ח וְיִקְרוֹן לֵהּ סָבֵי קַרְתֵּהּ וִימַלְלוּן עִמֵּהּ וִיקוּם וְיֵימַר לָא רָעֵנָא לְמִסְּבַהּ: ט וְתִתְקְרַב יְבִמְתֵּהּ לְוָתֵהּ לִקְדָם סָבַיָּא וְתִשְׁרֵי סֵינֵהּ מֵעַל רַגְלֵהּ וְתֵרוֹק בְּאַנְפּוֹהִי וְתָתֵב וְתֵימַר כְּדֵין יִתְעֲבֵד לְגֻבְרָא דִּי לָא יִבְנֵי יָת בֵּיתָא דַאֲחוּהִי:

RASHÍ

(ח) **וְעָמַד.** בַּעֲמִידָה: **וְאָמַר.** בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ. **יִבְנֶה.** מִכָּאן לְמִי שֶׁחָלַץ שֶׁלֹּא יַחֲזוֹר וְאַף הִיא דְּבָרֶיהָ בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ: (ט) **וְיָרְקָה בְּפָנָיו.** עַל גַּבֵּי קַרְקַע: **אֲשֶׁר לֹא** וְיַיבֵּם, דְּלֹא כְתִיב: אֲשֶׁר לֹא בָנָה, אֶלָּא: אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה. כֵּיוָן שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. וְעָמַד / SE PARARÁ.** Debe hablar **estando de pie.**[278]

**וְאָמַר / Y DIRÁ. En la Lengua Sagrada.**[279] **Y ella también** deberá expresar **sus palabras en la Lengua Sagrada.**[280]

**9. וְיָרְקָה בְּפָנָיו / Y ESCUPIRÁ FRENTE A ÉL. Sobre el suelo.**[281]

**אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה / QUE [YA] NO EDIFICARÁ. De aquí** se aprende que **uno que haya realizado** la ceremonia de *jalitzá*,[282] **no puede luego casarse en levirato** con la viuda, **ya que** aquí **no está escrito "que no edificó", sino** literalmente **אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה, "que no edificará".** Esto implica que **como no**

278. *Sifrí* 290.

279. Es decir, en hebreo.

280. *Yebamot* 106b; *Sifrí* 291. El Talmud deriva la ley de que ella debe hablar en la Lengua Sagrada [*lashón hakódesh*] de una serie de analogías de términos [*guezerá shavá*]. En *Shemot* 19:19, el versículo dice respecto a la entrega de la Torá: "Moshé hablaba y Dios le respondía [יַעֲנֶנּוּ] con una voz". El Talmud asume que ahí la expresión יַעֲנֶנּוּ se refiere a hablar en la Lengua Sagrada. Y más adelante, en el v. 27:14, la Torá dice: "Los leviim proclamarán [וְעָנוּ] y dirán [וְאָמְרוּ]..." El Talmud infiere que así como en *Shemot* 19:19 el verbo יַעֲנֶנּוּ, "le respondía", se refiere a la Lengua Sagrada, lo mismo aplica al verbo análogo וְעָנוּ, "proclamarán" en el v. 27:14. Una vez establecido esto, se vuelve a hacer otra analogía, esta vez entre el verbo וְאָמְרוּ ["dirán"] del v. 27:14 y el verbo análogo וְאָמְרָה ["ella dirá"] que aparece en el v. 25:9 respecto a la viuda del hermano fallecido. Ahora bien, lo que es aplicable a ella, de que deberá recitar la fórmula que aparece aquí en la Lengua Sagrada, es también aplicado a él.

281. *Yebamot* 106b; *Sifrí* 291. La palabra פָּנִים tiene varias acepciones: "frente", "rostro", "interior". Se pudo haber entendido que בְּפָנָיו quiere decir "en su rostro". Rashí explica que no es así; en este contexto בְּפָנָיו significa "frente a él" (*Mizrají*).

282. La palabra *jalitzá*, que literalmente significa "soltada" o "descalzamiento", designa la ceremonia de quitar el zapato del cuñado, acto que formalmente libera a la viuda del lazo de casamiento con él.

[10] *Y su nombre en Israel será proclamado 'La Casa del Descalzado'.*

[11] *Si hombres querellan entre sí, un hombre y su hermano, y la mujer de uno se acerca para salvar a su marido del que le golpea, y extiende su mano y lo agarra de sus partes púdicas,* [12] *deberás cercenarle la mano; tu ojo no tendrá piedad.*

י וְנִקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל בֵּ֖ית חֲל֥וּץ
הַנָּֽעַל׃ ס יא כִּֽי־יִנָּצ֨וּ אֲנָשִׁ֤ים יַחְדָּו֙
אִ֣ישׁ וְאָחִ֔יו וְקָֽרְבָה֙ אֵ֣שֶׁת הָֽאֶחָ֔ד
לְהַצִּ֥יל אֶת־אִישָׁ֖הּ מִיַּ֣ד מַכֵּ֑הוּ וְשָׁלְחָ֣ה
יָדָ֔הּ וְהֶחֱזִ֖יקָה בִּמְבֻשָֽׁיו׃ יב וְקַצֹּתָ֖ה
אֶת־כַּפָּ֑הּ לֹ֥א תָח֖וֹס עֵינֶֽךָ׃ ס

ONKELÓS

י וְיִתְקְרֵי שְׁמֵהּ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית שְׁרֵי סֵינָא: יא אֲרֵי יִנְצוּן גֻּבְרִין כַּחֲדָא גְּבַר וַאֲחוּהִי וְתִתְקְרֵב אִתַּת חַד לְשֵׁיזָבָא יָת בַּעֲלַהּ מִיַּד מָחוֹהִי וְתוֹשֵׁט יְדַהּ וְתִתְקֵף בְּבֵית בַּהְתְּתֵהּ: יב וְתִקּוֹץ יָת יְדַהּ לָא תְחוּס עֵינָךְ:

RASHÍ

בָּנָה שׁוּב לֹא יִבְנֶה: (י) **וְנִקְרָא שְׁמוֹ וגו'.** מִצְוָה עַל כָּל הָעוֹמְדִים שָׁם לוֹמַר חֲלוּץ הַנָּעַל: (יא) **כִּי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים.** סוֹפָן לָבֹא לִידֵי מַכּוֹת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: מִיַּד מַכֵּהוּ. אֵין שָׁלוֹם יוֹצֵא מִתּוֹךְ יְדֵי מַצּוּת: (יב) **וְקַצֹּתָה אֶת כַּפָּהּ.** מָמוֹן דְּמֵי בָשְׁתּוֹ, הַכֹּל לְפִי הַמְבַיֵּשׁ וְהַמִּתְבַּיֵּשׁ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא יָדָהּ מַמָּשׁ? נֶאֱמַר כָּאן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**edificó, ya no puede volver a edificar.**[283]

10. **וְנִקְרָא שְׁמוֹ וגו'** / **Y SU NOMBRE [EN ISRAEL] SERÁ PROCLAMADO, ETC.** Esto implica que **es una obligación que incumbe a todos los presentes ahí** en la ceremonia de *jalitzá* **decir: "Aquel cuyo zapato fue quitado".**[284]

11. **כִּי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים** / **SI HOMBRES QUERELLAN. Al final llegarán a los golpes,**[285] **como** aquí mismo se **declara: "del que le golpea". La paz no puede surgir de querellas** o riñas.[286]

12. **וְקַצֹּתָה אֶת כַּפָּהּ** / **DEBERÁS CERCENARLE LA MANO.** Es decir, que deberá pagar el **dinero** equivalente **al valor de su vergüenza. Todo depende de** la posición relativa **del que causa la vergüenza y del avergonzado.**[287] **¿O quizá no es así, sino que** la Torá habla **literalmente de** cortarle **la mano?** Para demostrar que no es así, se hace la siguiente analogía de términos:[288] **aquí se declara**

283. *Yebamot* 10b; *Sifrí* 291. La frase a futuro "que no edificará" parece una afirmación injustificada, ya que nada garantiza que después de la *jalitzá* el hombre no cambiará de idea y deseará casarse con la viuda de su hermano. Por esta razón Rashí explica que en realidad es enunciada para enseñar que incluso si el hombre cambia de idea, ya no podrá tomarla como esposa (*Masquil leDavid*).

284. *Yebamot* 106b; *Sifrí* 291. Si el versículo meramente quisiera decir cómo se debe llamar de ahora en adelante al hermano, no sería necesario que enfatizara cómo será su nombre "en Israel". Por esta razón, se entiende que "en Israel" se refiere al conjunto de personas presentes (*Sifté Jajamim*).

285. La expresión יִנָּצוּ denota una pelea verbal, no física. Por lo mismo, puesto que el tópico del versículo habla de una pelea a golpes, es irrelevante que lo introduzca mencionando que "pelean" verbalmente. Lo lógico hubiera sido que iniciara con la frase: "Cuando un hombre golpea al otro..." Pero lo hace para enfatizar que una pelea verbal puede desembocar en una pelea física (*Gur Aryé*).

286. *Sifrí* 292. Rashí hace un comentario similar en el v. 25:1, *s.v.* כִּי יִהְיֶה רִיב.

287. El "valor" monetario de una persona varía según la posición social de la persona. Cuanto más honorable sea su posición, mayor será la vergüenza sufrida.

288. Rashí aquí se refiere a una *guezerá shavá*; este es un método talmúdico de intepretación del texto bíblico que consiste en aplicar una ley enunciada en un contexto dado a otro contexto distinto, por medio

יג לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן
וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: יד לֹא־
יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה

13 *No tendrás en tu bolso una pesa y otra pesa, grande y pequeña.* 14 *En tu casa no tendrás una efá y otra efá,*

ONKELÓS

יג לָא יְהֵי לָךְ בְּכִיסָךְ מַתְקָל וּמַתְקַל רַב וּזְעֵיר: יד לָא יְהֵי לָךְ בְּבֵיתָךְ מְכִילָא וּמְכִילָא

RASHÍ

לא תָחוּס, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן בְּעֵדִים זוֹמְמִין: לֹא תָחוּס (לעיל יט:כא), מַה לְהַלָּן מָמוֹן, אַף כָּאן מָמוֹן: **אֶבֶן וָאָבֶן.** מִשְׁקָלוֹת: (יג) **גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה.** גְּדוֹלָה כְּשֶׁמַּכְחֶשֶׁת אֶת הַקְּטַנָּה, שֶׁלֹּא יְהֵא נוֹטֵל בִּגְדוֹלָה וּמַחֲזִיר בִּקְטַנָּה: (יד) **לֹא יִהְיֶה לְךָ.** אִם עָשִׂיתָ כֵּן לֹא יִהְיֶה לְךָ כְּלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**לא תָחוּס, "no tendrás piedad" y más arriba, respecto a testigos** ***zomemin***, también **se declara לא תָחוּס, "no tendrás piedad".**[289] **Así como en aquel caso** la expresión לא תָחוּס, "no tendrás piedad" se refiere a **dinero, así también en este caso** se refiere a **dinero.**[290]

**13. אֶבֶן וָאָבֶן** / UNA PESA Y OTRA PESA. Esta frase se refiere a **pesas.**[291]

**גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה** / GRANDE Y PEQUEÑA. Es decir, **una pesa grande cuando contradice a la pequeña,**[292] **para que no tome con la grande y regrese con la pequeña.**[293]

**14. לֹא יִהְיֶה לְךָ** / NO TENDRÁS. **Si así lo hiciste,** entonces **"no tendrás"** nada.[294]

---

de la analogía de términos idénticos que aparezcan en ambos contextos. En las notas 53 y 255 de la parashat *Debarim* se mencionan otros ejemplos de *guezerá shavá.*

289. *Supra*, v. 19:21. Se llama "testigos *zomemin*" (conspiradores) a dos testigos que acusaron a una persona ante el tribunal [*bet din*] de haber cometido un delito, y luego llegó otro par de testigos que declara que el primer par de testigos de ningún modo pudo haber presenciado que el acusado cometió el delito imputado, ya que se hallaban en otro lugar en el momento del delito. En tal situación, la Torá dice: "Harán a él conforme a lo que él haya conspirado hacer a su hermano" (*supra*, v. 19:19), lo cual implica que el primer par de testigos debe recibir el mismo castigo que pensaban provocar al acusado. Por ejemplo, si testificaron en falso que el acusado debe tal cantidad de dinero, ellos deberán pagar esa misma suma de dinero al que acusaron falsamente.

290. *Sifrí* 293. En el v. 19:21, la Torá dice respecto al castigo que se debe aplicar a los testigos *zomemin*: "Y tu ojo no tendrá piedad: vida por vida; ojo por ojo; diente por diente; mano por mano; pie por pie". Ahí mismo, *s.v.* עַיִן בְּעַיִן, Rashí explica que todas esas expresiones se refieren a una compensación monetaria equivalente al daño infligido. Para una explicación más amplia, ver las notas 206-207 de la parashat *Kedoshim.*

291. La frase אֶבֶן וָאָבֶן literalmente dice "piedra y piedra". Rashí explica que se refiere a piedras empleadas para hacer medidas de peso. No es que la Torá prohiba tener piedras de distinto tamaño en casa (*Sifté Jajamim*).

292. El versículo prohibe tener dos pesas que difieren en su peso respectivo ("grande y pequeña") que tengan el aspecto de que son iguales. No es que la Torá prohiba tener pesas de distinto peso, siempre y cuando en cada caso sea claro cuál es la pesa utilizada (*Mizrají; Baer Heteb*).

293. *Sifrí* 294. "Tomar" aquí se refiere a comprar; "regresar" se refiere a vender. "Tomar con la grande" significa que utiliza la pesa grande para comprar, pretendiendo que es de idéntico peso que la pequeña, con lo cual estaría pagando menos mecancía de la que pagó.

294. *Sifrí* 294. Si la Torá solamente quisiera decir que uno no debe tener en su bolso pesas de distinto peso como si fueran iguales, hubiera debido decir לא יִהְיֶה בְּכִיסְךָ, "no habrá en tu bolso". Al decir לא יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ, "no *tendrás tú* [לְךָ] en tu bolsa" quiso aludir al hecho de que transgredir esta prohibición eventualmente conducirá a la pobreza (*Gur Aryé*).

גְּדוֹלָ֖ה וּקְטַנָּֽה׃ טו אֶ֣בֶן שְׁלֵמָ֤ה וָצֶ֙דֶק֙
יִֽהְיֶה־לָּ֔ךְ אֵיפָ֧ה שְׁלֵמָ֛ה וָצֶ֖דֶק יִֽהְיֶה־לָּ֑ךְ
לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִ֣יכוּ יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ טז כִּ֧י תוֹעֲבַ֛ת
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ כָּל־עֹ֣שֵׂה אֵ֑לֶּה כֹּ֖ל עֹ֥שֵׂה
עָֽוֶל׃ פ
מפטיר יז זָכ֕וֹר אֵ֛ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה
לְךָ֖ עֲמָלֵ֑ק בַּדֶּ֖רֶךְ בְּצֵאתְכֶ֥ם
מִמִּצְרָֽיִם׃ יח אֲשֶׁ֨ר קָֽרְךָ֜ בַּדֶּ֗רֶךְ

*grande y pequeña.* [15] *Una pesa íntegra y justa tendrás, una efá íntegra y justa tendrás, para que se prolonguen tus días sobre la tierra que el Eterno tu Dios te entrega.* [16] *Pues abominación es para el Eterno, tu Dios, todo aquel que haga esto, todo aquel que actúe con iniquidad.*
[17] *Recordarás lo que Amalek te hizo en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim;* [18] *que se topó contigo en el camino y*

ONKELÓS

רַבְּתָא וּזְעֶרְתָּא: טו מַתְקָלִין שָׁלְמִין דִּקְשׁוֹט (נ"א וּקְשׁוֹט) יְהוֹן לָךְ מְכִילָן שָׁלְמִין דִּקְשׁוֹט (נ"א וּקְשׁוֹט) יְהוֹן לָךְ בְּדִיל דְּיוֹרְכוּן יוֹמָיךְ עַל אַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: טז אֲרֵי מְרַחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כָּל עָבֵד אִלֵּין כֹּל עָבֵד שְׁקַר: יז הֱוֵי דְכִיר יָת דִּי עֲבַד לָךְ עֲמָלֵק בְּאָרְחָא בְּמִפַּקְכוֹן מִמִּצְרָיִם: יח דִּי עֲרָעָךְ בְּאָרְחָא

RASHÍ

**(טו) אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה לָּךְ.** אִם עָשִׂיתָ כֵּן יִהְיֶה לְךָ הַרְבֵּה: **(יז) זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ.** אִם שִׁקַּרְתָּ בְּמִדּוֹת וּבְמִשְׁקָלוֹת, הֱוֵי דוֹאֵג מִגֵּרוּי הָאוֹיֵב, שֶׁנֶּאֱמַר: מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת ה' (משלי יא:א), וּכְתִיב בַּתְרֵיהּ: בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן (משלי יא:ב): **(יח) אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ.** לְשׁוֹן מִקְרֶה. דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן קֶרִי וְטֻמְאָה, שֶׁהָיָה מְטַמְּאָן בְּמִשְׁכַּב זָכוּר. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**15.** **אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה לָּךְ** / UNA PESA ÍNTEGRA Y JUSTA TENDRÁS. **Si así lo hiciste,** lo de tener "una pesa íntegra y justa", entonces **"tendrás" mucho.**[295]

**17.** **זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ** / RECORDARÁS LO QUE [AMALEK] TE HIZO. **Si engañaste con las medidas y los pesos, debes preocuparte del ataque del enemigo, como se declara: "Balanzas deshonestas son una abominación para el Eterno".**[296] **Y luego de ese versículo está escrito:** "[Cuando] **llega la iniquidad llega el oprobio".**[297]

**18.** **אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ** / QUE SE TOPÓ CONTIGO EN EL CAMINO. **La palabra** קָרְךָ **denota un evento fortuito,** casual.[298] Según **otra explicación, connota emisión seminal e impureza, ya que** Amalek **los contaminaba con relaciones homosexuales.**[299] Según **otra explicación, está**

295. *Sifrí* 295.

296. *Mishlé* 11:1. Cuando Dios creó el mundo, adjudicó una "medida" precisa a la existencia que tendría cada ser específico. Un aspecto de ese orden existencial preciso y medido es el área delimitada de acción que posee un ser humano respecto a otro ser humano y, por lo mismo, un enemigo respecto a otro. Cuando un individuo es deshonesto en las medidas y las pesas que utiliza, es como si contradijera ese orden preciso y medido que Dios implantó en el mundo y, en consecuencia, Dios permite que el enemigo salga de su área delimitada y lo ataque (*Gur Aryé*).

297. *Mishlé* 11:2. Aquí la "iniquidad" se refiere al pecado cometido con los pesos y medidas; y el "oprobio" se refiere al ataque del enemigo (*Sifté Jajamim*). En el caso de Amalek, Rashí explicará a continuación que implicaba un acto oprobioso, ya que estaba relacionado con homosexualismo.

298. *Sifrí* 296. El verbo קָרְךָ se deriva de la raíz קרה, que denota un evento o encuentro fortuito, casual e inesperado.

299. Según esta segunda explicación, קָרְךָ está relacionado con la palabra קֶרִי, que designa una emisión involuntaria y accidental de semen, evento asociado a la impureza.

*y te atacó por la retaguardia, a todos* וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־

ONKELÓS

וְקַטֵּל בָּךְ כָּל

RASHÍ

לְשׁוֹן קוֹר וָחוֹם (בראשית ח:כב). צִנְּנְךָ וְהִפְשִׁירְךָ מֵרְתִיחָתְךָ, שֶׁהָיוּ הָאֻמּוֹת יְרֵאִים לְהִלָּחֵם בָּכֶם וּבָא זֶה וְהִתְחִיל, וְהֶרְאָה מָקוֹם לַאֲחֵרִים. מָשָׁל לְאַמְבַּטִי רוֹתַחַת שֶׁאֵין כָּל בְּרִיָּה יְכוֹלָה לֵירֵד בְּתוֹכָהּ. בָּא בֶּן בְּלִיַּעַל אֶחָד, קָפַץ וְיָרַד לְתוֹכָהּ, אַף עַל פִּי שֶׁנִּכְוָה, הֵקֵרָה אוֹתָהּ בִּפְנֵי אֲחֵרִים: וַיְזַנֵּב בְּךָ. מַכַּת זָנָב, חוֹתֵךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**relacionada con** la palabra קוֹר en la frase: **"Frío [קוֹר] y calor".**[300,301] Amalek **te enfrío y te entibió de tu ardor** espiritual. **Pues** cuando ustedes salieron de Mitzráim[302] **las naciones del mundo tenían miedo de pelear contra ustedes, pero vino este** pueblo **y mostró a los demás la posibilidad** de hacerlo. **Esto es comparable a una tina caliente al que ninguna persona podía entrar.** Entonces **llegó un inicuo,** que **saltó y entró en él. Aunque él se quemó, enfrió** el agua **para los otros.**[303]

**וַיְזַנֵּב בְּךָ /Y TE ATACÓ POR LA RETAGUARDIA.** Esto significa: **un ataque al rabo.**[304] Amalek **cortaba**

300. *Bereshit* 8:22. Según esta tercera explicación, קָרְךָ está relacionado con la palabra קוֹר, que significa "frío".

301. Rashí define en cuatro lugares distintos el significado de esta raíz. Primero, en este versículo, al explicar el verbo קָרְךָ, en el sentido de "evento fortuito" y relacionarlo también con emisión seminal e impureza, Rashí obviamente implica que la actitud casual y fortuita está directamente relacionada con el factor que causa la emisión seminal involuntaria. Segundo, en *Bemidbar* 23:4, *s.v.* וַיִּקָּר, Rashí explica que la raíz קרה (de la cual se deriva ahí וַיִּקָּר y otros verbos similares) se refiere a un evento "fortuito" y accidental, "algo oprobioso", "un incidente de impureza", palabras similares a las utilizados aquí. Tercero, en *Vayikrá* 26:21, *s.v.* וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי, Rashí dice que ahí la expresión קֶרִי se refiere a un acto o actitud casual y fortuita, algo "que sólo ocurre a veces", sin nexo causal. En aquel caso, la Torá llama קֶרִי a una actitud psicológica que considera la relación con Dios como algo casual e incidental, como si fuera un mero evento fortuito, no algo obligatorio y necesario. Finalmente, en *Vayikrá* 1:1, *s.v.* וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה, Rashí explica que hay una diferencia fundamental entre el tipo de revelación que Dios concedía a Moshé (y a los demás profetas bíblicos) y a Bilam (y a los demás "profetas" de las naciones). Según explica, la revelación profética a Moshé era precedida por un *llamado* [קְרִאָה], implicando así un grado de intimidad y relación personal entre Dios y Moshé. En *Vayikrá* 1:1, el verbo utilizado para referirse a la revelación de Dios a Moshé [וַיִּקְרָא, "llamó", derivado de la raíz קרא], implica un llamado directo, personal e íntimo. Como siempre que Dios se comunicaba con Moshé primero le llamaba, ello constituye indicio de la relación íntima y permanente que había establecido con él. Rashí subraya que, en cambio, a los "profetas" de las demas naciones Dios se manifestaba de un modo completamente distinto, definido por su carácter fortuito e impuro [קֶרִי], como si se tratase de un mero incidente accidental, como con reluctancia. Para una explicación más detalla de esto, ver la nota 144 de la parashat *Balak.*

302. El ataque de Amalek ocurrió justo después de que los israelitas salieran de Mitzráim, como se narra en *Shemot* 17:8-16. Aquí la Torá prescribe el mandamiento de no olvidar lo ocurrido.

303. *Tanjumá* 9.

304. El verbo וַיְזַנֵּב está relacionado con זָנָב, que significa "rabo", "cola". En un sentido más general, esa palabra puede designar cualquier parte física que sobresalga, no necesariamente el rabo. Aquí Rashí opina que וַיְזַנֵּב se refiere al órgano sexual masculino, puesto que es un órgano que sobresale. Entendido así, significaría que Amalek atacó a Israel "en su órgano sobresaliente". A pesar de esta

הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף
וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים: יט וְהָיָה
בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מִכָּל־

*los endebles tras de ti, estando tú exhausto y fatigado, y no temió a Dios.*
19 *Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te conceda descanso de todos tus*

ONKELÓS

דַּהֲווֹ מִתְאַחֲרִין בָּתְרָךְ וְאַתְּ מְשַׁלְהֵי וְלָאֵי וְלָא דְחֵיל מִן קֳדָם יְיָ: יט וִיהֵי כַּד יְנִיחַ יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ מִכָּל

RASHÍ

מִילוֹת וְזוֹרֵק כְּלַפֵּי מַעְלָה: כָּל הַנֶּחֱשָׁלִים דִּכְתִיב: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם (שמות יז:ג), אַחֲרֶיךָ. חַסְרֵי כֹּחַ מֵחֲמַת חֶטְאָם, שֶׁהָיָה וּכְתִיב אַחֲרָיו: וַיָּבֹא עֲמָלֵק (שמות יז:ח): וְיָגֵעַ. הֶעָנָן פּוֹלְטָן: וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ. עָיֵף בַּצָּמָא, בַּדֶּרֶךְ: וְלֹא יָרֵא. עֲמָלֵק, אֱלֹהִים, מִלְּהָרַע לָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**los penes circuncidados y los lanzaba hacia arriba.**[305]

**כָּל הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ** / A TODOS LOS ENDEBLES TRAS DE TI. La palabra הַנֶּחֱשָׁלִים se refiere a **los carentes de fuerza**[306] **debido a su pecado.**[307] **Pues la Nube**[308] **los expulsaba** del campamento.[309]

**וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ** / ESTANDO TÚ EXHAUSTO Y FATIGADO. **Exhausto a causa de la sed, como se declara: "El pueblo tuvo sed de agua",**[310] **luego de lo cual está escrito: "Entonces Amalek vino".**[311]

**וְיָגֵעַ** / Y FATIGADO. **Del camino.**[312]

**וְלֹא יָרֵא** / Y NO TEMIÓ. Es decir, **Amalek** no temió **"a Dios", para no hacerte mal.**[313]

explicación de Rashí, para preservar el estilo en español, hemos traducido la frase וַיְזַנֵּב בְּךָ en el sentido de atacar a Israel por la retarguardia. En esto hemos seguido la traducción del Targum, que traduce toda la frase por: *mató a los retrasados que estaban en tu retaguardia.*

305. *Tanjumá* 10. Esta frase también puede ser traducida como "los lanzaba contra el Altísimo". En cualquier caso, su gesto era de desafío contra Dios, que había implantado el signo del Pacto en el órgano sexual del hombre mediante la circuncisión.

306. Rashí entiende que la palabra הַנֶּחֱשָׁלִים se deriva de la raíz חלש, que significa "debilitar". Aunque tiene las letras invertidas [las letras básicas de הַנֶּחֱשָׁלִים son חשל, en vez de חלש], es usual que en hebreo algunas palabras inviertan las letras de su raíz (*Sifté Jajamim*).

307. En *Yejezkel* 16:15, Rashí cita una interpretación del Midrash *Pesiktá*, que afirma que durante la estadía de Israel en el desierto la tribu de Dan cometió idolatría. Según esto, los "endebles" a los que este versículo hace referencia son los miembros de la tribu de Dan. Por otra parte, en su comentario a *Shemot* 17:8, s.v. וַיָּבֹא עֲמָלֵק וְגוֹ', Rashí afirma que el ataque de Amalek sobrevino porque Israel cometió el pecado de dudar de la Providencia, cuando dijeron: "¿Está el Eterno entre nosotros o no?" (*Shemot*. 17:7).

308. Aunque Rashí habla de "Nube" en singular, se refiere a las siete Nubes de Gloria [*anané kabod*], las cuales acompañaron a Israel durante su travesía por el desierto y rodeaban todo el campamento de Israel: una abajo, una arriba, cuatro a sus lados y una que los dirigía. Estas Nubes representaban la manifestación concreta de la Presencia Divina [*Shejiná*] en Israel, y permanecieron con los israelitas hasta la muerte de Aharón. Ver arriba la nota 139.

309. *Tanjumá* 10.

310. *Shemot* 17:3. La Torá describe la situación de Israel en Refidim, justo antes de que Amalek llegara para atacarlos.

311. *Shemot* 17:8; *Tanjumá* 10.

312. *Tanjumá* 10.

313. *Sifrí* a *Bemidbar* 11:6. Aunque los adjetivos "exhausto y fatigado" se refieren a Israel, y la descripción "y no temió a Dios" es enunciada justo después de esos dos adjetivos, Rashí explica aquí que tal descripción no se refiere a Israel, sino a Amalek (*Baer Heteb*).

אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃ פפפ

*enemigos en derredor, en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega como heredad para tomarla en posesión, borrarás el recuerdo de Amalek de debajo del cielo; no olvidarás.*

**ONKELÓS**

בַּעֲלֵי דְבָבָךְ מִסְּחוֹר סְחוֹר בְּאַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחְסָנָא לְמֵירְתַהּ תִּמְחֵי יָת דּוּכְרָנָא דַעֲמָלֵק מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לָא תִּנְשֵׁי׃

**RASHÍ**

(יט) **תִּמְחֶה אֶת זֵכֶר עֲמָלֵק.** מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה, מֵעוֹלֵל וְעַד יוֹנֵק, מִשּׁוֹר וְעַד שֶׂה (שמואל א, טו:ג), שֶׁלֹּא יְהֵא שֵׁם עֲמָלֵק נִזְכָּר אֲפִילוּ עַל בְּהֵמָה, לוֹמַר: בְּהֵמָה זוֹ מִשֶּׁל עֲמָלֵק הָיְתָה׃

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**19. תִּמְחֶה אֶת זֵכֶר עֲמָלֵק / BORRARÁS EL RECUERDO DE AMALEK.** Completamente: **"De hombre a mujer, de niño a bebé, de toro a oveja",[314] para que el nombre de Amalek no sea mencionado incluso en referencia a un animal, diciendo: "Ese animal pertenecía a Amalek".**

314. *Shemuel* I, 15:3. Ese versículo habla del mandato dado por Dios al rey Shaúl de exterminar completamente a Amalek.

# LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

## PARASHAT KI TETZÉ

532. *Precepto de la mujer capturada en la guerra [*yéfat tóar*] (21:11).*
533. *Precepto de colgar a un condenado a muerte por el tribunal [*bet din*] (21:22).*
534. *Precepto de enterrar al que fue colgado o a cualquier persona (21:23).*
535. *Precepto de regresar lo perdido a su dueño (22:1).*
536. *Precepto de ayudar al prójimo cuando necesita colocar una carga en un animal o persona (23:4).*
537. *Precepto de alejar al ave madre fuera del nido (22:7).*
538. *Precepto de construir un barandal en el techo (22:8).*
539. *Precepto de casarse con una mujer según lo estipula la Torá (22:13).*
540. *Precepto de que la mujer difamada permanezca con su marido para siempre (22:19).*
541. *Precepto para el tribunal [*bet din*] de apedrear a alguien que fue sentenciado a esa pena capital (22:24).*
542. *Precepto para un violador de casarse con la mujer que violó (22:29).*
543. *Precepto de designar un lugar en el campamento (de guerra) para hacer ahí las necesidades fisiológicas (23:13).*
544. *Precepto de tener una pala en el campamento para cubrir las necesidades fisiológicas (23:14).*
545. *Precepto de cobrar interés a un gentil por un préstamo (23:21).*
546. *Precepto de cumplir una promesa o juramento (23:24).*
547. *Precepto de dejar que un trabajador coma ciertas cosas mientras trabaja (23:25).*
548. *Precepto de divorciar a la esposa con un documento de divorcio (24:1).*
549. *Precepto para un novio de regocijar a su esposa en el primer año de matrimonio (24:5).*
550. *Precepto de regresar al dueño un objeto en empeño si lo necesita (24:13).*
551. *Precepto de pagar a un trabajador en su día (24:15).*
552. *Precepto de dejar las gavillas olvidadas (24:19).*
553. *Precepto de dar latigazos a quien lo merece (25:2).*

554. *Precepto del levirato (25:5).*

555. *Precepto de* jalitzá *(25:9).*

556. *Precepto de rescatar a una persona que esta siendo perseguida por un asesino (25:12).*

557. *Precepto de recordar lo que hizo Amalek cuando salimos de Mitzráim (24:20).*

558. *Precepto de exterminar la progenie de Amalek (25:18).*

559. *Prohibición de vender a la mujer capturada en la guerra [*yefat tóar*] (21:14).*

560. *Prohibición de hacer trabajar como esclava a la mujer capturada en la guerra [*yefat tóar*] después de haber tenido relaciones intimas con ella (21:14).*

561. *Prohibición de dejar colgado un cuerpo toda la noche (21:23).*

562. *Prohibición de desatender un objeto perdido (22:3).*

563. *Prohibición de dejar al animal de un prójimo sin ayuda cuando se encuentra debajo de su carga (23:4).*

564. *Prohibición para la mujer de utilizar ropa de hombre (22:5).*

565. *Prohibición para el hombre de vestir ropa de mujer (22:5).*

566. *Prohibición de tomar al ave madre con las crías (22:6).*

567. *Prohibición de dejar objetos que puedan causar daños (22:8).*

568. *Prohibición de plantar diversas especies de semillas en un mismo lugar (22:9).*

569. *Prohibición de comer de la cruza de diversas especies de semillas que fueron plantadas juntas (22:9).*

570. *Prohibición de hacer que dos tipos de animales diferentes realicen una misma labor (22:10).*

571. *Prohibición de vestir prendas que contengan lana y lino juntos (22:11).*

572. *Prohibición para el marido de divorciarse de una mujer que él difamó (22:19).*

573. *Prohibición de castigar a alguien que fue obligado a cometer una transgresión (22:26).*

574. *Prohibición para un violador de divorciarse de la mujer que violó (22:29).*

575. *Prohibición para un hombre que sus organos reproductores están dañados de casarse con una mujer judía (23:2).*

576. *Prohibición para un mamzer de casarse con una mujer judía (23:3).*

577. *Prohibición para una mujer de casarse con un hombre amoní o moabí (23:4).*

578. *Prohibición de hacer paz con los pueblos amoní y moabí (23:7).*

579. *Prohibición de rechazar el matrimonio con los descendientes de Esav después de dos generaciones, si se convierten (23:8-9).*

580. *Prohibición de rechazar el matrimonio con los mitzrim [egipcios] después de tres generaciones, si se convierten (23:8).*

581. *Prohibición de entrar al campamento de los leviim en estado de impureza (23:11).*

582. *Prohibición de regresar a un esclavo que huyó de su amo, estando fuera de la Tierra de Israel, hacia la Tierra de Israel (23:16).*

583. *Prohibición de afligir a un esclavo que huyó de su amo hacia la Tierra de Israel (23:17).*

584. *Prohibición para una mujer de tener relaciones conyugales fuera del matrimonio (23:18).*

585. *Prohibición de ofrecer en ofrenda el pago de una mujer promiscua o de un hombre promiscuo (23:19).*

586. *Prohibición de cobrar intereses por un préstamo a un judío (23:20).*

587. *Prohibición de demorar una ofrenda prometida o voluntaria (23:22).*

588. *Prohibición para un trabajador tomar más de lo que necesita para comer (23:25).*

589. *Prohibición para un trabajador de comer durante su trabajo (23:26).*

590. *Prohibición de casarse con la ex-esposa después de que ella se casó con otro (24:4).*

591. *Prohibición de alejar a un novio fuera de casa por periodos largos en el primer año de matrimonio (24:5).*

592. *Prohibición de tomar en empeño utensilios básicos que se utilizan para la preparación de comida (24:6).*

593. *Prohibición de quitar señales de tzaráat (24:8).*

594. *Prohibición de tomar en empeño un objeto a la fuerza (24:10).*

595. *Prohibición de retener un objeto de empeño si el dueño lo necesita (24:12).*

596. *Prohibición de aceptar como testigo a un pariente (24:16).*

597. *Prohibición de inclinar el juicio por un huérfano o viuda (24:17).*

598. *Prohibición de tomar un objeto en empeño de una viuda (24:17).*

599. *Prohibición de tomar una gavilla olvidada (24:19).*

600. *Prohibición de dar latigazos de más al condenado a la pena de azotes (25:39).*

601. *Prohibición de poner bozal a un animal cuando trabaja (25:4).*

602. *Prohibición para una mujer yebamá de casarse con alguien que no sea el yabam (25:5).*

603. *Prohibición de apiadarse de un hombre que persigue a otro con intención de asesinarlo (25:12).*

604. *Prohibición de tener pesas deficientes (25:13).*

605. *Prohibición de olvidar lo que Amalek nos hizo (25:19).*



# פרשת כי תבוא
# PARASHAT KI TABÓ

# פרק כו

א וְהָיָה֙ כִּֽי־תָב֣וֹא אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה
וִירִשְׁתָּ֖הּ וְיָשַׁ֥בְתָּ בָּֽהּ׃ ב וְלָקַחְתָּ֞
מֵרֵאשִׁ֣ית ׀ כָּל־פְּרִ֣י הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֨ר

# Capítulo 26

[1] *Y sucederá que cuando entres a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega en heredad, y tomes posesión de ella y te asientes en ella,* [2] *deberás tomar de lo primero de todos los frutos del suelo que*

ONKELÓS

א וִיהֵי אֲרֵי תֵעוֹל לְאַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא וְתֵירְתַהּ וְתֵיתֵב בַּהּ: ב וְתִסַּב מֵרֵישׁ כָּל אִבָּא דְאַרְעָא דִּי

RASHÍ

(א) **וְהָיָה כִּי תָבוֹא... וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ.** מַגִּיד שֶׁלֹּא נִתְחַיְּבוּ בְּבִכּוּרִים עַד שֶׁכָּבְשׁוּ אֶת הָאָרֶץ וְחִלְּקוּהָ: (ב) **מֵרֵאשִׁית.** וְלֹא כָּל רֵאשִׁית, שֶׁאֵין כָּל הַפֵּרוֹת חַיָּבִין בְּבִכּוּרִים, אֶלָּא שִׁבְעַת הַמִּינִין בִּלְבָד. נֶאֱמַר כָּאן: אֶרֶץ, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן: אֶרֶץ חִטָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26

**1. וְהָיָה כִּי תָבוֹא... וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ / Y SUCEDERÁ QUE CUANDO ENTRES... Y TOMES POSESIÓN DE ELLA Y TE ASIENTES EN ELLA.** Esto **informa que** los israelitas **solamente quedaron obligados a** cumplir el mandamiento de **primicias luego de haber conquistado y dividido**[1] **la Tierra** de Israel.[2]

**2. מֵרֵאשִׁית / DE LO PRIMERO. Pero no de todo lo primero,**[3] **ya que no todos los frutos están sujetos al** precepto de **primicias, sino sólo las Siete Especies.**[4] Esto se infiere por analogía de términos:[5] **aquí** el versículo **habla de "tierra" y en otro lugar** también **habla de** lo mismo: **"Una tierra de trigo,**

---

1. El versículo contiene dos expresiones referentes a la Tierra de Israel: וִירִשְׁתָּהּ, "y tomes posesión de ella", y וְיָשַׁבְתָּ, "y te asientes en ella". La primera se refiere a la conquista (toma de posesión) del territorio y la segunda al asentamiento. Aunque a primera vista la primera parece superflua (pues es obvio que el asentamiento incluye la conquista), en realidad cada una de estas dos expresiones se refiere a una realidad distinta. La "toma de posesión" implica la conquista completa de todo el territorio de la Tierra de Israel; el "asentamiento" implica la división y repartición del territorio a cada una de las tribus y familias (*Masquil leDavid*).

2. *Kidushín* 37b. Ahí mismo, el Talmud agrega que lo mismo que en este caso, el mandamiento de nombrar un rey, enunciado en el v. 17:14, también aplica solamente después de haber conquistado y dividido la Tierra de Israel. Esto lo infiere de que en aquel caso la Torá emplea el mismo lenguaje que aquí: "Cuando entres a la tierra... y tomes posesión de ella y te asientes en ella..."

3. *Talmud Yerushalmí, Bikurim* 1:3. El prefijo מֵ, "de", de la palabra מֵרֵאשִׁית, "*de* lo primero" implica que hay algo que queda excluido de "lo primero". En este caso, no hay que explicar esta palabra en el sentido de que sólo una parte de las primicias de un campo deben ser consagradas. Todas las primicias deben ser consagradas. Lo excluido son todas las especies aparte de las Siete Especies [ver nota siguiente].

4. Las Siete Especies [*shibat haminim*] son los frutos por los que se distingue la Tierra de Israel. Son los siguientes: 1) trigo; 2) cebada; 3) uvas; 4) higos; 5) granadas; 6) olivas; y 7) miel.

5. Rashí se refiere aquí a una *guezerá shavá,* método talmúdico de intepretación del texto bíblico que consiste en aplicar una ley enunciada en un contexto dado a otro contexto distinto, por medio de la analogía de términos idénticos que aparezcan en ambos contextos. En este caso, la analogía es entre los términos אֶרֶץ, "tierra", que aparecen aquí y en el v. 8:8. (Aunque aquí el término utilizado no es simplemente אֶרֶץ, sino מֵאַרְצְךָ, éste es lo mismo que el primero, sólo que también tiene prefijo y sufijo.)

תָּבִ֛יא מֵֽאַרְצְךָ֛ אֲשֶׁ֨ר יְהֹוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
נֹתֵ֥ן לָ֖ךְ וְשַׂמְתָּ֣ בַטֶּ֑נֶא וְהָֽלַכְתָּ֙
אֶל־הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֤ר יִבְחַר֙ יְהֹוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃ ג וּבָאתָ֙
אֶל־הַכֹּהֵ֔ן אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם

*aportes de tu tierra que el Eterno tu Dios te entrega. Los pondrás en un cesto e irás al lugar que el Eterno tu Dios escoja para hacer residir ahí Su Nombre. [3] Vendrás al kohén que esté en aquellos días*

ONKELÓS

תַּיְתֵי מֵאַרְעָךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ וּתְשַׁוֵּי בְסַלָּא וּתְהָךְ לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי
יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן: ג וְתֵיתֵי לְוָת כַּהֲנָא דִּי יְהֵי בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן

RASHÍ

וּשְׂעֹרָה וְגוֹ׳ (לעיל ח:ח), מַה לְּהַלָּן מִשִּׁבְעַת הַמִּינִין שֶׁנִּשְׁתַּבְּחָה בָהֶן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אַף כָּאן מִשֶּׁבַח אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שֶׁהֵן שִׁבְעַת הַמִּינִין. זֵית שֶׁמֶן, זַיִת אֲגוּרִי, שֶׁשַּׁמְנוֹ אָגוּר בְּתוֹכוֹ. וּדְבָשׁ, הוּא דְּבַשׁ תְּמָרִים: **מֵרֵאשִׁית.** אָדָם יוֹרֵד לְתוֹךְ שָׂדֵהוּ וְרוֹאֶה תְּאֵנָה שֶׁבִּכְּרָה, כּוֹרֵךְ עָלֶיהָ גֶּמִי לְסִימָן וְאוֹמֵר: הֲרֵי זֶה בִּכּוּרִים: (ג) **אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם.** אֵין לְךָ אֶלָּא כֹּהֵן שֶׁבְּיָמֶיךָ, כְּמוֹ שֶׁהוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**cebada...”**[6] **Así como en aquel caso** la Torá habla **de las Siete Especies por las que la Tierra de Israel es elogiada, así también en este caso** el versículo habla **de la alabanza de la Tierra de Israel, que son las Siete Especies.**[7] En aquel versículo, la expresión **זֵית שֶׁמֶן**, que literalmente significa **“olivas de aceite”**, se refiere específicamente a la **oliva *agurí*, cuyo aceite está almacenado en su interior.**[8] Por su parte, la palabra **וּדְבָשׁ**, **“y miel”, se refiere a miel de dátiles.**[9]

**מֵרֵאשִׁית** / DE LO PRIMERO. El modo en que se escogen las primicias es: **una persona baja hacia su campo y observa que un higo**[10] **ha comenzado a madurar; le enrolla un cordel como señal y declara: “Este** fruto **es primicia”.**[11]

**3. אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם** / QUE ESTÉ EN AQUELLOS DÍAS. Lo cual implica: **no tienes más kohén que el que esté en tus días, tal como sea.**[12]

---

6. *Supra*, v. 8:8.

7. *Menajot* 84b.

8. Rashí a *Berajot* 39a explica que la oliva llamada *agurí* es un tipo de oliva cuyo aceite está como “almacenado” en su interior, en vez de estar “absorbido” en los tejidos de la misma, y por ello es más fácil extraerle el aceite. Ver también Rashí al v. 8:8, *s.v.* זֵית שֶׁמֶן, y la nota 39 de la parashat *Ékeb.*

9. *Sifrí* 297. No se refiere a miel de abejas.

10. No solamente un higo; lo mismo es aplicable a cualquier otro fruto de las Siete Especies. Rashí meramente toma un ejemplo (*Tzedá laDérej*).

11. *Bikurim* 3:1. Es obvio que no hay que llevar como ofrenda de primicias [*bikurim*] frutos maduros: si todos ya maduraron, ¿cómo distinguir los que maduraron primero? Por ello, Rashí explica que cuando aquí la Torá enfatiza que hay que llevar מֵרֵאשִׁית, “de lo primero”, lo que también implica es que la ofrenda de primicias debe ser el primer fruto que madure (*Beer baSadé*). Ver también *Shemot* 23:19, donde la Torá enuncia por primera vez este precepto: “Lo primero de las primicias de tu tierra traerás a la Casa del Eterno, tu Dios”. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ, donde hace el mismo comentario que aquí, así como la nota pertinente donde se explica la diferencia de lenguaje entre ambos versículos.

12. *Sifrí* 298. Es decir, que no hay que esperar a que sea un kohén distinguido para realizar con él el precepto de darle las primicias. Rashí precisa esto porque, basándose en una interpretación de un versículo, el Talmud afirma que no se debe hacer un regalo o donativo a un kohén que “no apoye la

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ:
ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ
לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ה וְעָנִיתָ

*y le dirás: "Declaro en este día al Eterno tu Dios que he entrado a la tierra que el Eterno había jurado a nuestros ancestros entregarla a nosotros".* 4 *El kohén tomará el cesto de tu mano y lo colocará delante del Altar del Eterno tu Dios.* 5 *Alzarás la voz y*

ONKELÓS

וְתֵימַר לֵהּ חַוִּיתִי יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי עֲלֵית לְאַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתָנָא לְמִתַּן
לָנָא: ד וְיִסַּב כַּהֲנָא סַלָּא מִידָךְ וְיַחֲתִנֵּהּ (נ"א וְיַצְנְעִנֵּהּ) קֳדָם מַדְבְּחָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ: ה וְתָתֵיב

RASHÍ

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו. שֶׁאֵינְךָ כְּפוּי טוֹבָה: הִגַּדְתִּי הַיּוֹם. פַּעַם אַחַת בְּשָׁנָה וְלֹא שְׁתֵּי פְעָמִים: (ד) וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ. לְהָנִיף אוֹתוֹ. כֹּהֵן מֵנִיחַ יָדוֹ תַּחַת יַד הַבְּעָלִים וּמֵנִיף: (ה) וְעָנִיתָ. לְשׁוֹן הֲרָמַת קוֹל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְאָמַרְתָּ אֵלָיו** / Y LE DIRÁS. Para demostrar que **no eres ingrato.** [13]

**הִגַּדְתִּי הַיּוֹם** / **DECLARO EN ESTE DÍA. Una vez al año y no dos veces al año.** [14]

4. **וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ** / **TOMARÁ EL CESTO DE TU MANO. A fin de mecerlo en vaivén.** [15] **El kohén coloca su mano debajo de la mano del dueño** de la ofrenda de primicias **y la mece en vaivén.** [16]

5. **וְעָנִיתָ** / ALZARÁS LA VOZ. Este verbo **implica alzar la voz.** [17]

Torá", es decir, que no se dedique al fomento de la Torá. Por esta razón, aquí aclara que respecto a darle las primicias no se precisa que sea un kohén de elevada estatura espiritual (*Tzedá laDérej*). En el v. 17:9, *s.v.* וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם, Rashí hace un comentario similar a éste, a propósito de los jueces.

13. *Sifri* 298. El propósito de la declaración: "Declaro en este día... que he entrado a la tierra que el Eterno había jurado a nuestros ancestros..." era para enfatizar que no fue debido al poder militar o político del pueblo de Israel que éste pudo conquistar la Tierra de Israel, sino exclusivamente gracias a la bondad de Dios, que había jurado entregar ese territorio a los descendientes de los Patriarcas (*Najalat Yaacob*).

14. *Sifri* 298. Es obvio que cuando hace la declaración lo hace "en este día", por lo que no era necesario que la Torá prescribiera decir esa frase. Lo hace para enseñar que la declaración sólo puede tener lugar una vez al año (*Mizrají*).

15. "Mecer en vaivén" es un acto ritual que se realiza con ciertas ofrendas, como la ofrenda de paz [*shelamim*]. En hebreo, este acto es llamado *tenufá* [תְּנוּפָה]. En el caso de la ofrenda de paz, se mecía en vaivén (movimiento de un lado a otro) el pecho, la pierna y las partes designadas [*emurim*] del animal. En el caso de la ofrenda del Nazir y la ofrenda de agradecimiento [*todá*], este movimiento también se aplicaba al pan.

16. *Sucá* 47b; *Menajot* 61b. Aunque el versículo no lo menciona explícitamente, el Talmud aprende el requerimiento de mover en vaivén la ofrenda de primicias por medio de una analogía de términos [*guezerá shavá*] entre este caso y el de la ofrenda de paz [*shelamim*]. En *Vayikrá* 7:30, la Torá dice: "Sus manos [יָדָיו] traerán las ofrendas ígneas del Eterno: el sebo sobre el pecho deberá traerlo; el pecho, a fin de mecerlo en vaivén delante del Eterno". Ahí la expresión "sus manos [יָדָיו]" implica que el kohén, junto con el dueño de la ofrenda, mueve en vaivén la ofrenda de paz. El Talmud hace una analogía entre esa palabra y la palabra מִיָּדֶךָ, "de tu mano", que aparece aquí, de lo cual infiere que así como en aquel caso la Torá habla de un movimiento de vaivén realizado con la mano, lo mismo aplica aquí (*Gur Aryé*).

17. *Sucá* 32b. El verbo וְעָנִיתָ se deriva de la raíz ענה. Esta raíz tiene dos acepciones básicas: "responder" y "alzar la voz". En este contexto, es obvio que el versículo no quiere decir que la persona debe

וְאָמַרְתָּ֞ לִפְנֵ֣י ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲרַמִּי֙ אֹבֵ֣ד אָבִ֔י

*dirás delante del Eterno tu Dios: "Un aramí era la perdición de mi ancestro,*

ONKELÓS

וְתֵימַר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָבָן אֲרַמָּאָה בְּעָא לְאוֹבָדָא יָת אַבָּא

RASHÍ

אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי. מַזְכִּיר חַסְדֵי הַמָּקוֹם: אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי. לָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל כְּשֶׁרָדַף אַחַר יַעֲקֹב, וּבִשְׁבִיל שֶׁחָשַׁב לַעֲשׂוֹת, חָשַׁב לוֹ הַמָּקוֹם כְּאִלּוּ עָשָׂה, שֶׁאֻמּוֹת הָעוֹלָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי / UN ARAMÍ ERA LA PERDICIÓN DE MI ANCESTRO. La persona comienza **mencionando las bondades del Omnipresente.** La frase: **"Un aramí era la perdición de mi ancestro"**[18] significa que **Labán procuró erradicar todo**[19] **cuando persiguió a Yaacob.**[20] **Y porque él planeó hacerlo, el Omnipresente se lo considera como si lo hubiera hecho.**[21] **Pues a las naciones del mundo el**

responder, ya que no menciona a nadie que le haya hablado (*Gur Aryé*).

18. El ancestro directo y exclusivo del pueblo de Israel es Yaacob. Abraham también es ancestro de los árabes (a través de Ishmael) e Itzjak del pueblo de Edom (a través de Esav). El aramí [arameo] era Labán, oriundo de Padán Aram, como se indica en *Bereshit* 28:2.

19. *Hagadá shel Pésaj.* El verbo אֹבֵד se deriva de la raíz אבד, que significa "perder", "perecer". Este verbo ha sido objeto de controversia entre los comentaristas medievales. Según Ibn Ezrá y Radak, אֹבֵד es un verbo conjugado en el modo *kal* intransitivo (la acción no recae sobre algo externo). Por ello, objetan que no se puede explicar este verbo en el sentido de "hacer perecer" a otro. Arguyen que si ése fuera su sentido, la Torá hubiera empleado un verbo con carácter intransitivo, como el verbo causativo *hif'il* מַאֲבִיד o el verbo intensivo *pi'el* מְאַבֵּד, ambos con el sentido de "hacer perecer" a otro. Sin embargo, otros comentaristas defienden la interpretación de los Sabios talmúdicos que Rashí cita aquí, en particular el Maharal de Praga (*Gur Aryé*). En su opinión, la objeción no procede porque la palabra אֹבֵד no es realmente un verbo, sino un sustantivo. Aunque por su vocalización podría tomarse como verbo, en realidad se trata de un sustantivo derivado de la acción del verbo. En tal caso, sería sinónimo de "perdición" y la frase אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי significaría "un aramí es la perdición [אֹבֵד] de mi ancestro". Según él, la Torá emplea aquí un sustantivo en vez de un verbo para indicar que la actitud maligna de Labán hacia Yaacob era algo constante, no un acto aislado. Si hubiera utilizado un verbo se pudo haber entendido que sólo una vez procuró "hacer perecer" a Yaacob. Por ello, al decir אֹבֵד, la Torá quiere enfatizar que Labán *constantemente* buscaba el modo de hacer que Yaacob pereciera y por ello es llamado la "perdición" o "el que hace perecer" del ancestro directo de Israel. Otra explicación que el Maharal de Praga propone es que אֹבֵד sí es realmente un verbo intransitivo, aunque gramaticalmente debería ser uno transitivo porque tiene como objeto directo la palabra אָבִי, "ancestro". En su opinión, la Torá posiblemente utilizó la forma intransitiva para indicar que la acción de "hacer perecer" a Yaacob salió al exterior, esto es, que nunca logró ser realizada en la práctica, sino que permaneció meramente como plan maligno.

20. Cuando Rashí afirma que Labán quiso hacer que Yaacob pereciera y "erradicar todo", no quiere decir que él haya pretendido matarlo físicamente, pues la Torá no dice que él haya procurado hacer eso. Lo que quiere decir es que pretendía despojar a Yaacob de su misión particular en la vida y lograr que se asimilara a la cultura e ideología de Labán. Al procurar hacer que las esposas e hijos de Yaacob (que también eran hijas y nietos suyos) regresaran con él en vez de seguir a Yaacob, como se narra en *Bereshit*, cap. 31, Labán pretendía obligar a Yaacob a decidirse entre abandonarlas o someterse a Labán (*Beer baSadé*).

21. *Sifri* 301. Ver la segunda explicación del Maharal de Praga en la nota 19.

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי
מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם
וָרָב׃ ו וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃
ז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא
אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
ח וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל
וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃ ט וַיְבִאֵנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ

*quien descendió a Mitzráim, habitando allí pocos en número, y allí se convirtió en un gran pueblo, poderoso y numeroso.*
*6 En Mitzráim nos hicieron mal y nos afligieron, e impusieron sobre nosotros una servidumbre dura.*
*7 Entonces clamamos al Eterno, el Dios de nuestros ancestros, y el Eterno escuchó nuestra voz y vio nuestra aflicción, nuestra pena y nuestra opresión.*
*8 El Eterno nos sacó de Mitzráim con mano poderosa y con brazo extendido, con gran pavor y con signos y prodigios.*
*9 Y nos trajo a este lugar y nos entregó*

ONKELÓS

וּנְחַת לְמִצְרַיִם וְדָר תַּמָּן בְּעַם זְעֵר וַהֲוָה תַמָּן לְעַם רַב תַּקִּיף וְסַגִּי׃ ו וְאַבְאִישׁוּ לָנָא (נ״א יָתָנָא) מִצְרָאֵי וְעַנִּיוּנָא וִיהַבוּ עֲלָנָא פָּלְחָנָא קַשְׁיָא׃ ז וְצַלֵּינָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתָנָא וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתָנָא וּגְלֵי קֳדָמוֹהִי עַמְלָנָא וְלֵאוּתָנָא וְדוּחֲקָנָא׃ ח וְאַפְּקָנָא יְיָ מִמִּצְרַיִם בִּידָא תַקִּיפָא וּבִדְרָעָא מְרָמְמָא וּבְחֶזְוָנָא רַבָּא וּבְאָתִין וּבְמוֹפְתִין׃ ט וְאַיְתָנָא לְאַתְרָא הָדֵין וִיהַב לָנָא

RASHÍ

חוֹשֵׁב לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁאַחֲרֵי זֹאת יָרַד יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם:
מַחֲשָׁבָה {רָעָה} כְּמַעֲשֶׂה: **וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה.** **בִּמְתֵי** מְעָט. בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ: (ט) אֶל
וְעוֹד אֲחֵרִים בָּאוּ עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, **הַמָּקוֹם** **הַזֶּה.** זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Santo –bendito es– les considera un pensamiento {malvado} como un acto.**[22]

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה / QUIEN DESCENDIÓ A MITZRÁIM. **Y además otros vinieron contra nosotros a fin de exterminarnos, ya que después de ese** encuentro con Labán, **Yaacob descendió a Mitzráim.**[23]

בִּמְתֵי מְעָט / POCOS EN NÚMERO. **Con setenta personas.**[24]

9. אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה / A ESTE LUGAR. **Este es el Templo.**[25]

22. *Talmud Yerushalmí, Peá* 1:1. Esto quiere decir que si un gentil quiso cometer un acto malvado, pero las circunstancias le impidieron llevarlo a cabo, aun así se le considera como si efectivamente hubiera logrado llevar a cabo el acto.

23. El versículo parece decir que el hecho de que Yaacob descendiera a Mitzráim fue consecuencia directa de que Labán procuró hacer que Yaacob pereciera. Sin embargo, no es así, pues se trata de dos hechos que tuvieron dos causas distintas. Es por eso que Rashí precisa que la frase "y descendió a Mitzráim" se refiere a otra persecución distinta de la de Labán (*Sifté Jajamim; Baer Heteb*).

24. *Sifri* 301. Ver *Bereshit* 46:27: "[...] Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta", y *Shemot* 1:5: "Todas las personas que salieron de los muslos de Yaacob eran setenta..."

25. *Sifri* 301. Puesto que el versículo ya menciona a la Tierra de Israel en general, al decir "nos entregó esta tierra", la frase "y nos trajo a este lugar" no puede referirse a lo mismo. Por eso Rashí aclara que ese "lugar" se refiere al Templo.

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: י וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־
רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי
יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
יא וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר

*esta tierra, una tierra que mana leche y miel.* [10] *Y ahora, he aquí que he aportado lo primero de los frutos del suelo que Tú me has entregado, oh Eterno". Y lo colocarás delante del Eterno tu Dios, y te postrarás delante del Eterno tu Dios.* [11] *Y te regocijarás en todo lo bueno que el Eterno tu Dios ha concedido a ti y a tu casa, tú y el leví y el prosélito*

ONKELÓS

יָת אַרְעָא הָדָא אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ: י וּכְעַן הָא אַיְתֵיתִי יָת רֵישׁ אִבָּא דְאַרְעָא דִּי יְהַבְתְּ לִי יְיָ וְתַחֲתְנֵהּ (נ"א וְתַצְנְעִנֵּהּ) קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וְתִסְגּוּד קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: יא וְתֶחֱדֵי בְּכָל טַבְתָא דִּי יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ וְלֶאֱנָשׁ בֵּיתָךְ אַתְּ וְלֵוָאֵי וְגִיּוֹרָא

RASHÍ

**וַיִּתֶּן לָנוּ אֶת הָאָרֶץ.** כְּמַשְׁמָעוֹ: (י) **וְהִנַּחְתּוֹ.** מַגִּיד שֶׁנּוֹטְלוֹ אַחַר הֲנָפַת הַכֹּהֵן וְאוֹחֲזוֹ בְּיָדוֹ כְּשֶׁהוּא קוֹרֵא וְחוֹזֵר וּמֵנִיף: (יא) **וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל הַטּוֹב.** מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין קוֹרִין מִקְרָא בִּכּוּרִים אֶלָּא בִּזְמַן שִׂמְחָה מֵעֲצֶרֶת וְעַד הֶחָג, שֶׁאָדָם מְלַקֵּט תְּבוּאָתוֹ וּפֵרוֹתָיו וְיֵינוֹ וְשַׁמְנוֹ, אֲבָל מֵהֶחָג וְאֵילָךְ מֵבִיא וְאֵינוֹ קוֹרֵא: **אַתָּה וְהַלֵּוִי.** אַף הַלֵּוִי חַיָּב בְּבִכּוּרִים אִם נָטְעוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וַיִּתֶּן לָנוּ אֶת הָאָרֶץ** / Y NOS ENTREGÓ [ESTA] TIERRA. Esto debe ser entendido **tal como suena** literalmente.[26]

**10. וְהִנַּחְתּוֹ** / Y LO COLOCARÁ. Esto **informa que** el dueño **toma la** ofrenda **y la sostiene en la mano mientras recita la declaración y** luego **la vuelve a mecer en vaivén.**[27]

**11. וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל הַטּוֹב** / Y TE REGOCIJARÁS EN TODO LO BUENO. **De este** versículo los Sabios **afirmaron que la declaración de la ofrenda de primicias [*bikurim*] solamente es recitada en un momento de alegría,** esto es, **de Shabuot a Sucot.**[28] **Pues** es durante ese lapso de tiempo que **la persona recoge su cosecha y sus frutos, su vino y su aceite. Pero de Sucot en adelante,** la persona **puede traer** la ofrenda de primicias, **pero no recita la declaración.**[29]

**אַתָּה וְהַלֵּוִי** / TÚ Y EL LEVÍ. **El leví también está obligado a** traer **las primicias, si** los leviim **plantaron**

26. Es decir, en referencia al territorio mismo de Israel.

27. *Sifrí* 301. En el v. 4, la Torá dice que el kohén debe tomar el cesto con la ofrenda de primicias de la mano del dueño y colocarla "delante del Altar del Eterno". Ese acto era realizado antes de que el dueño hiciera la declaración. Por tanto, cuando aquí el versículo dice que el dueño debe colocarla "delante del Eterno" después de la declaración, con ello implica que durante la declaración el dueño la tomó de ahí y la sostuvo en su mano. Ahora bien, es lógico asumir que así como antes de la primera colocación de la ofrenda había que moverla en vaivén, también había que hacerlo antes de la segunda colocación (*Gur Aryé*).

28. Como está prohibido que una persona que no sea kohén disfrute de las primicias (ya que son donadas al kohén), no tendría sentido que la Torá dijese "y te regocijarás en todo lo bueno". Por ello, Rashí explica que el "regocijo" mencionado ahí no puede referirse a algo concreto, sino a un periodo de tiempo (*Gur Aryé*).

29. *Pesajim* 36b; *Bikurim* 1:6.

אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס שני יב כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת

que está en medio de ti.

12 *Cuando termines de separar todo el diezmo de tu cosecha del tercer año,*

ONKELÓS

דִּי בֵינָךְ׃ יב אֲרֵי תְשֵׁצֵי לְעַשָּׂרָא יָת כָּל מַעְשַׂר עֲלַלְתָּךְ בְּשַׁתָּא תְלִיתָאָה

RASHÍ

בְּתוֹךְ עָרֵיהֶם: וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ. מֵבִיא וְאֵינוֹ קוֹרֵא, שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לוֹמַר: לַאֲבֹתֵינוּ (לעיל פסוק ג): (יב) כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת כָּל מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת. כְּשֶׁתִּגְמֹר לְהַפְרִישׁ מַעַשְׂרוֹת שֶׁל שָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, קָבַע זְמַן הַבִּעוּר וְהַוִּדּוּי בְּעֶרֶב הַפֶּסַח שֶׁל שָׁנָה הָרְבִיעִית, שֶׁנֶּאֱמַר: מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**en sus ciudades.**[30, 31]

**וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ** / Y EL PROSÉLITO QUE ESTÁ EN TU SENO. **Él trae** la ofrenda de primicias, **pero no recita** la declaración, **ya que él no puede decir** la frase "...la tierra que el Eterno había jurado a **nuestros ancestros**".[32]

12. **כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת כָּל מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת** / CUANDO TERMINES DE SEPARAR TODO EL DIEZMO DE TU COSECHA DEL TERCER AÑO. Es decir, **cuando termines de separar los diezmos**[33] **del tercer año, fija el tiempo para la eliminación** del diezmo y para **la confesión**[34] **en la víspera de Pésaj del cuarto año,**[35] **como se declara: "Al término [מִקְצֵה] de tres años sacarás** todo el diezmo,

30. Aunque la tribu de Leví no poseía patrimonio territorial en la Tierra de Israel, le fueron adjudicadas cuarenta y ocho ciudades de residencia. Si los leviim de esas ciudades plantaban, entonces les incumbía la obligación de traer las primicias. Ahora bien, según dictamina Rambam en *Hiljot Bikurim* 4:3, lo dicho aquí respecto a los leviim es aplicable por igual a los kohanim.

31. En otros versículos en que la Torá habla de alegría o regocijo en relación con el leví, el sentido que eso tiene es que el israelita debe alegrar al leví [ver, por ejemplo, los vv. 12:12, 12:18 y 16:11]. Eso se demuestra porque en todos esos casos el versículo siempre menciona primero a los hijos del israelita antes que al leví, lo cual sugiere que ahí la Torá prescribe la obligación de alegrar primero a los hijos y luego al leví. Pero como aquí la Torá no menciona a los hijos y en vez de eso menciona al leví junto con el israelita, eso sugiere que no se refiere a una obligación de alegrar a otro, sino a una obligación que ambos comparten por igual (*Lifshutó shel Rashí*).

32. *Supra*, v. 3; *Bikurim* 1:4.

33. En hebreo la raíz עשר literalmente significa "diez". Aunque esta raíz es siempre utilizada en el sentido de "diezmo", dependiendo del contexto el significado preciso que adopta puede variar. En este caso, Rashí explica que la frase כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת כָּל מַעְשַׂר significa "cuando termines de *separar* todo el diezmo".

34. Este versículo es complemento del v. 14:28. Ahí la Torá habla de *biur maaserot*, la obligación que cada persona tiene de "eliminar" de su propiedad los diversos tipos de diezmo que está obligado a dar y asegurarse de que lleguen a sus destinatarios respectivos. Aquí la Torá agrega el precepto de *vidui maaserot*, hacer una declaración [*vidui*] sobre eso. En aquel versículo la Torá habla del año en que se debe cumplir ese precepto y aquí habla de la época del año en que debe hacerse.

35. El diezmo [*maaser*] es la porción del producto agrícola que cada año debe ser separada y entregada a sus destinatarios. El diezmo es de tres clases: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shení*] y diezmo del pobre [*maaser aní*]. El ciclo de años consta de seis años de labores agrícolas; el séptimo es de descanso [*Shemitá*]. Este ciclo de seis es dividido en dos ciclos menores de tres años cada uno. La separación del diezmo sigue este ciclo de tres años. Cada año se separa el primer

*el año del diezmo, lo donarás al leví,* שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי

ONKELÓS

שְׁנַת מַעַשְׂרָא וְתִתֵּן לְלֵוָאָה

RASHÍ

וגו' (לעיל יד:כח). נֶאֱמַר כָּאן: מִקֵּץ, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן: מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים (לקמן לא:י), לְעִנְיַן הַקְהֵל. מַה לְּהַלָּן רֶגֶל, אַף כָּאן רֶגֶל. אִי מַה לְּהַלָּן חַג הַסֻּכּוֹת, אַף כָּאן חַג הַסֻּכּוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר מַעַשְׂרוֹת שֶׁל שָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, רֶגֶל שֶׁהַמַּעַשְׂרוֹת כָּלִין בּוֹ, וְזֶהוּ פֶּסַח, שֶׁהַרְבֵּה אִילָנוֹת יֵשׁ שֶׁנִּלְקָטִין אַחַר הַסֻּכּוֹת. נִמְצְאוּ מַעַשְׂרוֹת שֶׁל שְׁלִישִׁית כָּלִין בְּפֶסַח שֶׁל רְבִיעִית, וְכָל מִי שֶׁשָּׁהָה מַעַשְׂרוֹתָיו הִצְרִיכוֹ הַכָּתוּב לְבַעֲרוֹ מִן הַבַּיִת: **שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר.** שָׁנָה שֶׁאֵין נוֹהֵג בָּהּ אֶלָּא מַעֲשֵׂר אֶחָד מִשְּׁנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**etc."**[36] Esto se infiere por analogía de términos:[37] **ahí** la Torá **dice** מִקְצֵה, una variante de **מִקֵּץ**, **"al término"**, **y más adelante, respecto al** precepto de **congregar** al pueblo,[38] también **dice** מִקֵּץ, en la frase **"al término de [מִקֵּץ] siete años".**[39] **Así como ahí** la Torá habla de cumplir ese precepto en **una festividad,**[40] **así también aquí** se refiere a cumplir este precepto en **una festividad.** Ahora bien, **si** dijeras que **así como allá** la Torá se refiere a **la festividad de Sucot, así también aquí** hay que asumir que se refiere a **la festividad de Sucot,** eso no puede ser, ya que aquí **la Torá declara: "Cuando termines de separar** todo el **diezmo..."** Este versículo habla de **los diezmos del tercer año** e implica que se refiere a **la festividad en la que los diezmos se terminan, que es Pésaj, ya que hay muchas** variedades de **árbol cuyos** frutos **son recogidos después de Sucot.**[41] **Por consiguiente, los diezmos del tercer** año **se terminan en Pésaj del cuarto** año. **Y a todo el que se haya demorado** en entregar sus **diezmos, la Escritura le exige que los elimine de la casa.**[42]

**שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר** / EL AÑO DEL DIEZMO. Es decir, **el año en que únicamente aplica uno solo de los dos**

diezmo [ver *Bemidbar* 18:26], el cual es entregado al leví; luego se separa el segundo diezmo, el cual es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí. Esto es realizado el primero y segundo años del ciclo de tres años [ver los vv. 14:22-26]. Pero en el tercer año, en lugar del segundo diezmo se separa el "diezmo del pobre" [*maaser aní*], que es entregado a los pobres [ver los vv. 14:28-29]. Este ciclo se repite cada tres años, excepto en el séptimo año [*Shemitá*] y en el año cincuenta [*Yobel* o año del Jubileo], en los cuales no se separa ningún tipo de diezmo. Aquí la Torá ordena que para la víspera de Pésaj del año que sigue al ciclo de tres años (es decir, el cuarto año; y si se considera como ciclo de seis años, en el séptimo año) el dueño del producto agrícola se asegure de haber entregado las distintas clases de diezmo a sus destinatarios respectivos. Y luego, en el último día de Pésaj de ese mismo año, el dueño debe recitar la declaración mencionada en los vv. 13-15.

36. *Supra*, v. 14:28. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים, así como las notas 296-297 de la parashat *Reé.*

37. Es decir, por el método de interpretación llamado *guezerá shavá*. Ver arriba la nota 5.

38. En ese versículo Rashí se refiere al precepto de *hakhel*, que consiste en que el rey de Israel reúne a todo el pueblo y le lee el libro de *Debarim.* Ver al respecto los vv. 31:10-13.

39. *Infra*, v. 31:10.

40. La festividad de la que se habla ahí es Sucot: "Al término de siete años, en la época del año de la remisión, en el festival de Sucot..." (v. 31:10).

41. Respecto a frutos de árbol, el año en que el fruto retoñe es considerado su año para efectos de dar el diezmo del fruto. Por consiguiente, si los frutos de una variedad de árbol retoñaron en el tercer año, antes del mes de Tishré siguiente, esos frutos son considerados del tercer año, aunque en la práctica el fruto madure meses después y sea cosechado después de la festividad de Sucot siguiente, que tiene lugar en el mes de Tishré (*Beer Itzjak*).

42. *Sifri* 302.

לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ: יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהֹוָה

*al prosélito, al huérfano y a la viuda, y ellos lo comerán en tus ciudades y se saciarán.* 13 *Y dirás delante del Eterno*

ONKELÓS

לְגִיּוֹרָא לְיִתַּמָּא וּלְאַרְמְלָא וְיֵכְלוּן בְּקִרְוָיךְ וְיִשְׂבְּעוּן: יג וְתֵימַר קֳדָם יְיָ

RASHÍ

מַעַשְׂרוֹת שֶׁנָּהֲגוּ בִּשְׁתֵּי שָׁנִים שֶׁלְּפָנֶיהָ. שֶׁשָּׁנָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה שֶׁל שְׁמִיטָּה נוֹהֵג בָּהֶן מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַמַּעֲשֵׂר (במדבר יח:כו), וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ... מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ (לעיל יד:כג). הֲרֵי שְׁנֵי מַעַשְׂרוֹת, וּבָא וְלִמֶּדְךָ כָּאן בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית שֶׁאֵין נוֹהֵג מֵאוֹתָן שְׁנֵי מַעַשְׂרוֹת אֶלָּא הָאֶחָד. וְאֵיזֶה זֶה? מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן. וְתַחַת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי יִתֵּן מַעֲשַׂר עָנִי, שֶׁנֶּאֱמַר כָּאן: וְנָתַתָּ לַלֵּוִי אֶת אֲשֶׁר לוֹ, הֲרֵי מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, זֶה מַעְשַׂר עָנִי: **וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ.** תֵּן לָהֶם כְּדֵי שָׂבְעָן. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין פּוֹחֲתִין לֶעָנִי בַּגּוֹרֶן פָּחוֹת מֵחֲצִי קַב חִטִּים וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**diezmos que aplicaron en los dos años precedentes.**[43] **Pues en el primero y segundo años del** ciclo de ***Shemitá***, que consta de siete años, **el primer diezmo aplica, como se declara: "Cuando tomen de los Hijos de Israel el diezmo",**[44] **y también el segundo diezmo, como se declara: "[Lo] comerás delante del Eterno tu Dios... el diezmo de tu grano, tu vino y tu aceite".**[45] **Ahí tienes dos diezmos. Y** aquí **la Escritura viene y te enseña que en el tercer año no aplican esos dos diezmos, sino sólo uno. ¿Y cuál es? El primer diezmo.**[46] **Y en vez del segundo diezmo se da el diezmo del pobre. Pues aquí** la Torá **dice "entregarás al leví"**, implicando que le entregues **lo que le corresponde, que es el primer diezmo.** Y luego, cuando dice **"al prosélito, al huérfano y a la viuda", eso se refiere al diezmo del pobre.**[47]

**וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ / Y ELLOS LO COMERÁN EN TUS CIUDADES Y SE SACIARÁN.** Esto implica: **dales lo suficiente para que se sacien. De este** versículo, los Sabios **dijeron: "En la era**[48] **no se da al pobre menos de la mitad de un *kab***[49] **de trigo, etc."**[50]

43. La expresión "el año del diezmo" implica que hay años en que se separa el diezmo y otros en que no se separa. Pero no es así, ya que en todos los años de labor agrícola se separa el diezmo [excepto en *Shemitá*, el séptimo año, que no es de labor agrícola]. Por ello, Rashí explica que שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר, "el año del diezmo", tiene el sentido de "el año de [un solo] diezmo" (*Gur Aryé*).

44. *Bemidbar* 18:26. El versículo completo es: "Y a los leviim hablarás y les dirás: Cuando tomen de los Hijos de Israel el diezmo que Yo les he dado de parte de ellos como patrimonio de ustedes, deberán separar de él la porción separada al Eterno, un diezmo del diezmo". Ese versículo habla de *maaser rishón* [primer diezmo] que los leviim reciben de los israelitas y de *terumat maaser*, el diezmo que los leviim entregaban a los kohanim del *maaser rishón*.

45. *Supra*, v. 14:23. Ese versículo específicamente habla de *maaser shení*, el segundo diezmo.

46. Por tanto, la frase שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר, "el año del diezmo", se refiere específicamente al primer diezmo, el cual es entregado a los leviim.

47. *Rosh Hashaná* 12b; *Sifrí* 302.

48. En español, "era" es el nombre que se da al lugar donde se trillan las mieses.

49. *Kab* es una antigua medida de capacidad que en términos modernos oscila entre 1.4 y 2.9 litros.

50. *Peá* 8:5; *Sifrí* 303. La frase que Rashí cita continúa: "...o medio *kab* de cebada". Rashí hace el mismo comentario a propósito de una frase similar en el v. 14:29, *s.v.* וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ.

*tu Dios: "He eliminado de la casa lo consagrado, y también lo he entregado al leví, al prosélito, al huérfano*

אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם

ONKELÓS

אֱלָהָךְ פַּלֵּתִי קֹדֶשׁ מַעַשְׂרָא מִן בֵּיתָא וְאַף יְהַבְתֵּהּ לְלֵוָאֵה וּלְגִיוֹרָא לְיִתַּמָּא

RASHÍ

(יג) וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ. הִתְוַדֵּה שֶׁנָּתַתָּ מַעַשְׂרוֹתֶיךָ: בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת. זֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְנֶטַע רְבָעִי. וְלִמֶּדְךָ שֶׁאִם שִׁהָה מַעַשְׂרוֹתָיו שֶׁל שְׁתֵּי שָׁנִים וְלֹא הֶעֱלָם לִירוּשָׁלַיִם, שֶׁצָּרִיךְ לְהַעֲלוֹתָם עַכְשָׁיו: וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי. זֶה מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן: וְגַם. לְרַבּוֹת תְּרוּמוֹת וּבִכּוּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ / Y DIRÁS DELANTE DEL ETERNO TU DIOS. Es decir, **declararás**[51] **que has entregado** todos **tus diezmos.**[52]

בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת / HE ELIMINADO DE LA CASA LO CONSAGRADO. **Esto se refiere al segundo diezmo y a** los frutos **de un plantío** de árbol **en su cuarto año.**[53] **Y** aquí el versículo **te enseña que si** una persona **se demoró** en entregar **sus diezmos de dos años y no los ha llevado a Yerushaláim, debe llevarlos** y consumirlos allá **ahora,** después del tercer año.

וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי / Y TAMBIÉN LO HE ENTREGADO AL LEVÍ. **Esto se refiere al primer diezmo.**[54]

וְגַם / Y TAMBIÉN. Esto fue enunciado **para incluir**[55] **las porciones separadas** [*terumot*][56] **y las primicias.**[57]

---

51. En hebreo, וִדּוּי, *vidui*, palabra que literalmente significa "confesión". En sentido estricto, una "confesión" significa dar fe de la veracidad de algo, o sea, afirmar algo respecto a una situación. En este contexto, la persona declara o afirma que ha cumplido con su obligación de dar los distintos diezmos a sus respectivos destinatarios.

52. *Sifrí* 303. Aunque la frase en hebreo literalmente dice "dirás delante del Eterno", hay que entenderla en el sentido de hacer una declaración delante de Él, ya que como Él conoce todo lo que el ser humano hace, sería superfluo que el ser humano tuviera que decirle a Él lo que hizo (*Sifté Jajamim*).

53. En *Vayikrá* 19:23-25, la Torá dice: "Cuando entren a la tierra [de Israel] y planten cualquier clase de árbol comestible, tratarán su fruto como vedado; durante tres años será vedado para ustedes, no podrá ser comido. En el cuarto año todo su fruto será *consagrado* [קוֹדֶשׁ] para loar al Eterno. Y en el quinto año podrán comer su fruto, a fin de incrementar su cosecha para ustedes; Yo soy el Eterno, su Dios". Ahí la Torá prescribe que los frutos de un árbol joven en su cuarto año son *consagrados* [קוֹדֶשׁ]. Aquí la Torá aplica esta misma descripción al segundo diezmo. Por tanto, ambas cosas poseen el mismo grado de santidad y, en consecuencia, deben ser llevados a Yerushaláim e ingeridos ahí. En *Vayikrá* 27:30 la Torá también define a los frutos de un plantío de árbol en su cuarto año [*neta rabai*] como "consagrado".

54. Ver arriba las notas 35 y 44.

55. La palabra גַּם, "también", es un vocablo incluyente o aumentativo. En este caso, implica que algo más que lo enunciado literalmente también queda incluido.

56. Se aplica el nombre "porción separada" [*terumá*] a dos tipos de diezmo: a la *terumá guedolá* ["gran *terumá*"], que es la parte de la cosecha que el israelita entrega directamente al kohén, y a la *terumat maaser* ["porción separada del diezmo"] que es la parte que el leví entrega al kohén del primer diezmo que recibió del israelita. En este caso, Rashí se refiere a ambas (*Mizrají*, según el Midrash *Sifrí*). El orden de separación de las distintas clases de diezmo es explicada en la nota 45 de la parashat *Reé*.

57. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:10.

וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ יד לֹא־אָכַלְתִּי

*y a la viuda, conforme a todo Tu mandamiento que Tú me has ordenado; no he transgredido Tus mandamientos ni he olvidado.* [14]*No comí*

ONKELÓS

וּלְאַרְמְלָא כְּכָל תַּפְקֵדְתָּךְ דִּי פַקֵּדְתַּנִי לָא עֲבָרִית מִפִּקּוֹדָיךְ וְלָא נְשֵׁיתִי׃ יד לָא אֲכָלִית

RASHÍ

**לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה.** זֶה מַעֲשַׂר עָנִי: **כְּכָל מִצְוָתְךָ.** נְתַתִּים כְּסִדְרָן, לֹא הִקְדַּמְתִּי תְּרוּמָה לְבִכּוּרִים וְלֹא מַעֲשֵׂר לִתְרוּמָה, וְלֹא שֵׁנִי לָרִאשׁוֹן. שֶׁהַתְּרוּמָה קְרוּיָה רֵאשִׁית, שֶׁהִיא רִאשׁוֹנָה מִשֶּׁנַּעֲשָׂה דָגָן, וּכְתִיב: מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר (שמות כב:כח), לֹא תְשַׁנֶּה אֶת הַסֵּדֶר: **לֹא עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ.** לֹא הִפְרַשְׁתִּי מִמִּין עַל שֶׁאֵינוֹ מִינוֹ וּמִן הֶחָדָשׁ עַל הַיָּשָׁן: **וְלֹא שָׁכָחְתִּי.** מִלְּבָרֶכְךָ עַל הַפְרָשַׁת מַעַשְׂרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה / AL PROSÉLITO, AL HUÉRFANO Y A LA VIUDA. Esto se refiere al diezmo del pobre.**[58]

**כְּכָל מִצְוָתְךָ / CONFORME A TODO TU MANDAMIENTO.** Esto implica: **yo les di según su orden** correcto.[59] **No antepuse la porción separada [*terumá*] a las primicias [*bikurim*], ni los diezmos [*maaser*] antes de la porción separada, ni el segundo** diezmo **[*maaser shení*] al primer** diezmo **[*maaser rishón*].**[60] **Pues la porción separada es llamada "primicia" [רֵאשִׁית]**[61] **porque es la primera** contribución que se da **una vez que** la cosecha **se ha convertido en grano.**[62] **Y** al respecto **está escrito: "No demorarás tu ofrenda de plenitud ni tu ofrenda líquida".**[63]

**לֹא עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ / NO HE TRANSGREDIDO TUS MANDAMIENTOS.** Es decir, **no separé** los diezmos **de una especie** de fruto **por otro que no es de su misma especie, ni de una** cosecha **nueva por una vieja.**[64]

**וְלֹא שָׁכָחְתִּי / NI HE OLVIDADO. Bendecirte, por la separación de diezmos.**[65]

58. Ver Rashí al v. 26:12, *s.v.* שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר, así como la nota 35.

59. La expresión כְּכָל מִצְוָתְךָ, "conforme a *todo* Tu mandamiento", implica que la persona debe dar los diezmos en forma completa y ordenada.

60. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:11.

61. En el v. 18:4: "La primicia [רֵאשִׁית] de tu grano, de tu vino y de tu aceite..." Ahí mismo, *s.v.* רֵאשִׁית דְּגָנְךָ, Rashí explica que esa "primicia" se refiere a la *terumá*, la porción separada que el israelita entrega al kohén. No se refiere a la ofrenda de *bikurim*, que también es llamada "primicias".

62. Es decir, una vez que el grano sembrado en el suelo se ha convertido en *dagán*, que es el nombre que se da al grano ya cosechado y colocado en montones. Es a partir de este momento que la cosecha se vuelve sujeta de diezmo.

63. *Shemot* 22:28. Ahí mismo, Rashí explica que la "ofrenda de plenitud" se refiere a la ofrenda de primicias [*bikurim*] y la "ofrenda líquida" se refiere a la porción separada [*terumá*]. Y también ahí mismo, *s.v.* לֹא תְאַחֵר, expresa una idea semejante a la de aquí, pues explica que la frase לֹא תְאַחֵר, "no demorarás" significa que está prohibido cambiar el orden de separación de las diferentes clases de diezmo, retrasando lo que viene primero y adelantando lo que viene después.

64. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:11. Ahí mismo, el Midrash agrega: "...ni de lo que ha sido separado [del suelo] por lo que [todavía] está unido [al suelo], ni de lo que está unido por lo que ha sido separado".

65. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:11. Es decir, que la persona no olvidó recitar la bendición por la oportunidad de cumplir el precepto de separar los diezmos, bendición que es dicha en el momento mismo de hacerlo (*Baer Heteb*). En *Berajot* 40b, Rashí explica que la bendición es: "Bendito eres Tú,

בְּאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ

*de él en mi luto, no eliminé de él en estado de impureza ni tampoco di de él*

ONKELÓS

בְּאֶבְלִי מִנֵּהּ וְלָא פַלֵּתִי מִנֵּהּ בִּדְמְסָאַב וְלָא יְהָבִית מִנֵּהּ

RASHÍ

(יד) **לֹא אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ.** מִכָּאן שֶׁאָסוּר טָמֵא. וְהֵיכָן הֻזְהַר עַל כָּךְ? לֹא תוּכַל לֶאֱכוֹל בִּשְׁעָרֶיךָ (לעיל יב:יז), זוֹ אֲכִילַת לָאוֹנֵן: **וְלֹא בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא.** בֵּין שֶׁאֲנִי טָמֵא וְהוּא טָהוֹר, בֵּין שֶׁאֲנִי טָהוֹר וְהוּא טְמֵאָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בִּפְסוּלֵי הַמֻּקְדָּשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **לֹא אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ** / NO COMÍ DE ÉL EN MI LUTO. **De aquí** se aprende **que** el diezmo[66] **está prohibido para el** ***onén.***[67,68]

**וְלֹא בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא** / NO ELIMINÉ DE ÉL EN ESTADO DE IMPUREZA. **Ya sea que yo esté en estado de impureza y** el diezmo **esté en estado de pureza, o que yo esté en estado de pureza y él en estado de impureza.**[69] **¿Y dónde se le prohibió** a la persona **al respecto?** En el versículo: **"En tus ciudades no podrás comer:** el diezmo..."[70] Ese versículo prohíbe **comer** el segundo diezmo **en estado de impureza,**[71] **como se declara respecto a ofrendas consagradas descalificadas:**

Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha consagrado con Sus mandamientos y nos ha ordenado separar las porciones separadas y los diezmos". Aunque al igual que todas las bendiciones cuyo propósito es agradecer por el cumplimiento de los preceptos, esta bendición es de origen rabínico y no bíblico, Rashí es de la opinión que aquí el versículo hace una alusión a ella, y en él se apoyaron [*asmajtá*] los Sabios para instituirla (*Tiféret Israel*).

66. Es decir, el segundo diezmo [*maaser shení*], que es el único del que puede comer un israelita. Los demás diezmos van para el kohén o el leví (*Kitzur Mizrají*).

67. La Torá contempla dos estados de luto para la persona: *abel* y *onén*. Se llama *abel* a la persona que guarda luto cuando fallece cualquiera de siete parientes: padre, madre, esposa, hijo, hija, hermano o hermana. Se llama *onén* a esa persona en el día mismo del fallecimiento de su pariente, hasta que es enterado. Aquí la palabra hebrea que la Torá emplea es אֹן, *on* [בְּאֹנִי con prefijo y sufijo]. Por tanto, se refiere al estado de luto en el día mismo del deceso del pariente.

68. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:12. El versículo no enuncia una prohibición; meramente reseña la declaración que debe decir la persona. Por ello, cuando Rashí dice que de aquí se aprende que está prohibido que un *onén* coma del diezmo, quiere decir que aunque de aquí se *infiere* que la prohibición existe, la persona no podría ser penalizada con azotes por transgredirla, puesto que la prohibición no es enunciada explícitamente (*Mizrají*).

69. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:12.

70. *Supra*, v. 12:17. Ahí la Torá enumera las cosas que la persona no puede comer "en tus ciudades": "...el diezmo de tu grano, de tu vino y de tu aceite; los primerizos de tus reses y de tus ovinos; ninguna ofrenda votiva que prometas, tus ofrendas voluntarias o la ofrenda de tu mano". Ahí el "diezmo" se refiere al segundo diezmo [*maaser shení*], que debe ser separado en los años primero, segundo, cuarto y quinto del ciclo agrícola de siete años, y luego llevado a Yerushaláim para ser ingerido ahí.

71. Es decir, cuando el *diezmo* mismo está en estado de impureza, aunque la persona esté pura. Pero la situación en la que la *persona* misma está impura y el diezmo puro entra dentro de la prohibición enunciada en *Vayikrá* 22:6: "La persona que lo toque será impuro hasta el anochecer y no podrá comer de las cosas consagradas, a menos que lave su carne en agua".

לְמֵ֑ת שָׁמַ֗עְתִּי בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י עָשִׂ֕יתִי כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתָֽנִי׃

*para los muertos; he obedecido la voz del Eterno, mi Dios, he hecho conforme a todo lo que me has ordenado.*

ONKELÓS

לְמִית קַבֵּלִית בְּמֵימְרָא דַיָי אֱלָהִי עֲבָדִית כְּכֹל דִּי פַקֵּדְתַּנִי:

RASHÍ

בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר וְגוֹ׳ ולעיל טו:כב). אֲבָל זֶה לֹא תוּכַל לֶאֱכוֹל דֶּרֶךְ אֲכִילַת שְׁעָרֶיךָ הָאָמוּר בְּמָקוֹם אַחֵר: וְלֹא נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת. לַעֲשׂוֹת לוֹ אָרוֹן וְתַכְרִיכִין: שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל ה׳ אֱלֹהָי. הֲבִיאוֹתִיו לְבֵית הַבְּחִירָה: עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי. שָׂמַחְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"En tus ciudades lo comerás, tanto el impuro como el puro juntos, etc."**[72] **Sin embargo, este** diezmo consagrado **no podrás comerlo según el modo de comer de "tus ciudades" enunciado en otro lugar** de la Escritura.[73]

**וְלֹא נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת** / NI TAMPOCO DI DE ÉL PARA LOS MUERTOS. Es decir, que no lo di **para que hicieran para el** difunto **un ataúd o mortajas.**[74]

**שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל ה׳ אֱלֹהָי** / HE OBEDECIDO LA VOZ DEL ETERNO, MI DIOS. **Lo he traído a la Casa Escogida,** el Templo.[75]

**עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי** / HE HECHO CONFORME A TODO LO QUE ME HAS ORDENADO. **Yo me alegré y,**

72. *Supra,* v. 15:22. Ese versículo habla de animales consagrados que fueron descalificados como ofrendas debido a que les ocurrió un defecto, específicamente del animal primerizo [*bejor*] que fue descalificado. Esos animales deben ser redimidos con dinero y luego pueden ser ingeridos por cualquier persona. Cuando ahí el versículo dice: "En tus ciudades lo comerás, tanto el impuro como el puro juntos..." quiere decir que un individuo puro y uno impuro pueden comer de este animal redimido en el mismo plato, aunque a causa de ello el impuro contamine la carne y la vuelva impura. Por tanto, ese versículo claramente permite que un individuo puro coma alimentos en estado de impureza.

73. *Yebamot* 73b. En el v. 15:22, respecto a ofrendas consagradas descalificadas, la Torá permite que el individuo puro las coma aunque ellas estén impuras. Ahora bien, tanto en ese versículo como aquí, que habla del segundo diezmo, la Torá enuncia la expresión בִּשְׁעָרֶיךָ, "en tus ciudades". El Talmud entiende que el hecho de que en ambos casos aparezca idéntica expresión implica que hay un nexo entre ellos, aunque con implicaciones opuestas: a diferencia del caso de ofrendas consagradas, el segundo diezmo no puede ser comido de igual modo que aquél ["en tus ciudades"], esto es, que no puede ser comido si el diezmo mismo está impuro, aunque la persona esté pura.

74. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:12. La frase obviamente no quiere decir que no lo dio para el muerto mismo, sino que no lo destinó para que con el diezmo (que es un producto vegetal) se fabricara un ataúd o mortajas para el difunto. Por otra parte, aunque ya existe una prohibición general de destinar el diezmo para un uso que no sea el de servir de alimento, aquí la Torá prohíbe hacerlo incluso tratándose de cumplir un precepto con él, como es sepultar dignamente a un difunto (*Sifté Jajamim*).

75. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:12. Puesto que la persona ya declaró que cumplió con todos los preceptos que Dios le dio al respecto, al agregar aquí "he obedecido la voz del Eterno, mi Dios", eso debe referirse a que cumplió un precepto adicional al respecto (*Mizrají*). Por otra parte, cuando Rashí dice que lo trajo "a la Casa Escogida" se está refiriendo específicamente a la ofrenda de primicias [*bikurim*], que sí debe ser llevada hasta el Templo; pero el segundo diezmo [*maaser shení*] basta con que lo lleve a Yerushaláim (*Beer baSadé*).

[15] *Atisba desde el recinto de Tu santidad, desde el Cielo, y bendice a Tu pueblo, a Israel, y a la tierra que nos has entregado, como juraste a nuestros ancestros, una tierra que mana leche y miel".*

טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־
הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

ONKELÓS

טו אִסְתְּכִי מִמְּדוֹר קֻדְשָׁךְ מִן שְׁמַיָּא וּבָרֵיךְ יָת עַמָּךְ יָת יִשְׂרָאֵל וְיָת אַרְעָא
דִּי יְהַבְתְּ לָנָא כְּמָא דִי קַיֵּמְתָּא לַאֲבָהָתָנָא אֲרַע עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ׃

RASHÍ

וְשִׂמַּחְתִּי בּוֹ: (טו) הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ. תֵּלְכוּ וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם (ויקרא כו:ג-ד):
עָשִׂינוּ מַה שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ עֲשֵׂה אַתָּה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ. לָתֵת
מַה שֶּׁעָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת שֶׁאָמַרְתָּ אִם בְּחֻקֹּתַי לָנוּ וְקִיַּמְתָּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

además, **he alegrado** a otros **con él.**[76]

**15.** **הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ / ATISBA DESDE EL RECINTO DE TU SANTIDAD.** Esto implica: **nosotros hemos cumplido lo que Tú decretaste para nosotros; haz Tú** ahora **lo que te corresponde hacer.**[77] **Pues Tú dijiste: "Si andan en Mis decretos... entonces Yo proveeré sus lluvias en su tiempo".**[78]

**אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ / QUE NOS HAS ENTREGADO, COMO JURASTE A NUESTROS ANCESTROS. Entregarla a nosotros, y cumpliste** el juramento[79] dándonos **"una tierra que mana leche y miel".**[80]

76. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:12. En el v. 14:26, la Torá prescribe que el dueño debe regocijarse con el segundo diezmo: "...y comerás ahí delante del Eterno tu Dios y te regocijarás, tú y tu casa". Y luego, en el v. 14:27, la Torá ordena que el dueño también debe beneficiar a otros con él. Aquí el Midrash interpreta que la frase "he hecho conforme a *todo* lo que me has ordenado" implica que el dueño no sólo debe alegrarse él mismo, sino también a otros.

77. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:13.

78. *Vayikrá* 26:3-4. El pasaje completo es: "Si andan en Mis decretos y preservan Mis mandamientos y los llevan a cabo, entonces Yo proveeré sus lluvias en su tiempo, y la tierra rendirá su producto y el árbol del campo rendirá su fruto".

79. El versículo es problemático. En hebreo, la frase "como juraste a nuestros ancestros" no parece tener nexo conceptual directo ni con la frase que la precede ni con la que le sigue. No puede ser continuación directa de la frase precedente, הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ, "la tierra que nos has entregado", pues de ser así el versículo estaría diciendo que Dios juró que *ya* nos entregó la Tierra de Israel, lo cual obviamente no es el caso: Él simplemente juró entregarla en el futuro. Por su parte, tampoco puede ser entendida en relación con la frase "una tierra que mana leche y miel", ya que Dios nunca juró entregar al pueblo de Israel una tierra que tuviera precisamente esas características. Por ello, Rashí primeramente intercala "entregarla a nosotros" después de "como juraste a nuestros ancestros" para indicar que el sentido de esta última frase es simplemente que Dios juró a los ancestros del pueblo judío entregar la Tierra de Israel a sus descendientes. Hay que entender así la frase: "Que nos [la] has entregado, como juraste a nuestros ancestros entregarla a nosotros". Segundo, Rashí agrega inmediatamente después "y cumpliste" para indicar que Dios cumplió esa misma promesa anterior (*Mizrají; Gur Aryé*).

80. Siguiendo la lectura de Rashí, la frase "una tierra que mana leche y miel" es independiente de la frase que le antecede, que habla de la promesa divina. Por tanto, lo que según Rashí el versículo quiere decir es que Dios no sólo cumplió Su

שלישי טז הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

[16] *En este día el Eterno tu Dios te ordena llevar a cabo estos estatutos y estas leyes; los guardarás y los cumplirás con todo tu corazón y toda tu alma.*

**ONKELÓS**

טז יוֹמָא הָדֵין יְיָ אֱלָהָךְ מְפַקֵּד לְמֶעְבַּד יָת קְיָמַיָּא הָאִלֵּין וְיָת דִּינַיָּא וְתִטַּר וְתַעְבֵּד יָתְהוֹן בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ׃

**RASHÍ**

(טז) **הַיּוֹם הַזֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ.** בְּכָל יוֹם יִהְיוּ בְעֵינֶיךָ חֲדָשִׁים כְּאִלּוּ בוֹ בַּיּוֹם נִצְטַוֵּיתָ עֲלֵיהֶם: **וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם.** בַּת קוֹל מְבָרַכְתּוֹ הֵבֵאתָ בִּכּוּרִים הַיּוֹם תִּשְׁנֶה לְשָׁנָה הַבָּאָה׃

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**16. הַיּוֹם הַזֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ / ESTE DÍA EL ETERNO TU DIOS TE ORDENA. Cada día** los preceptos **deben ser nuevos ante tus ojos, como si en ese mismo día se te hubiera ordenado respecto a ellos.**[81]

**וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם / LOS GUARDARÁS Y LOS CUMPLIRÁS. Una voz divina**[82] **bendice a la** persona: **"Tú has traído la ofrenda de primicias [*bikurim*] en este día;**[83] **lo volverás a hacer el año siguiente".**[84]

promesa, sino que lo hizo dando al pueblo judío algo más de lo que le prometió: no sólo un territorio cualquiera, sino uno "que mana leche y miel" (*Mizrají; Gur Aryé*).

81. *Tanjumá* 1. Rashí resuelve aquí dos dificultades del texto. En primer lugar, la frase "este día el Eterno tu Dios te ordena llevar a cabo estos estatutos y estas leyes" no puede ser entendida literalmente, ya que cuando Moshé pronunció estas palabras estaba en el año cuarenta, después de vagabundear cuarenta años en el desierto y desde la revelación en el Sinai Dios había ordenado los preceptos a Israel. Segundo, el demostrativo enfático הַזֶּה, "este" parece superfluo. Si Moshé simplemente quisiera decir que en ese día Dios los exhortaba, hubiera bastado que dijera הַיּוֹם, "hoy". Por ello, Rashí entiende que la frase "este día el Eterno tu Dios te ordena cumplir estos estatutos y estas leyes" no tiene un referente cronológico concreto, sino que constituye una exhortación a futuro (*Beer baSadé; Or haJayim*). En el v. 6:6, *s.v.* אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, Rashí hace un comentario similar al de aquí, ya que explica la frase "que yo te ordeno hoy" en el sentido de que las palabras de la Torá no deben ser para la persona "como un edicto antiguo al que ningún hombre concede relevancia", sino como algo siempre relevante y actual.

82. Literalmente, *bat kol*, "un eco divino".

83. Aquí Rashí relaciona la frase הַיּוֹם הַזֶּה, "este día", con el día en que la persona trae la ofrenda de primicias al Templo. Siguiendo su lectura, el v. 16, además de aludir a la idea general de que los preceptos deben ser siempre relevantes, el versículo específicamente prosigue el tema de las primicias. Ahora bien, como la declaración que la persona hace respecto a las primicias concluye en el v. 15 y el texto no indica quién es el que pronuncia el discurso que inicia en el v. 16, Rashí aclara que es Dios mismo por medio de un "eco divino".

84. *Tanjumá* 1. La frase "los guardarás y los cumplirás" no puede tratarse de un mandato, ya que justo antes el versículo mismo dice que Dios "te ordena cumplir estos estatutos y estas leyes", lo cual claramente constituye un mandamiento. Por ello, Rashí explica que "los guardarás y los cumplirás" es una bendición que Dios da a la persona que cumple el precepto de llevar las primicias al Templo. Ahora bien, aunque esta bendición es enunciada en relación con la ofrenda de primicias, no se limita a ella, sino que aplica siempre que el ser humano cumpla cualquier mandamiento (*Masquil leDavid*).

יז אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ
לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ:
יח וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם
סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־
מִצְוֹתָיו: יט וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר: פ

[17] *Tú has distinguido hoy al Eterno para
que Él sea tu Dios y para andar en Sus
caminos, guardar Sus estatutos, Sus
mandamientos y Sus leyes, y para
escuchar Su voz.* [18] *Y el Eterno te ha
distinguido hoy para que seas Su pueblo
atesorado –tal como Él te habló–, para
guardar todos Sus mandamientos* [19] *y
para ponerte excelso sobre todos los
pueblos que Él ha hecho, para alabanza,
renombre y esplendor, así como para
que seas un pueblo santo para el Eterno
tu Dios, tal como Él habló.*

**ONKELÓS**

יז יָת יְיָ חֲטַבְתְּ יוֹמָא דֵין לְמֶהֱוֵי לָךְ לֶאֱלָהּ וְלִמְהַךְ בְּאָרְחָן דְּתָקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְמִטַּר קְיָמוֹהִי וּפִקּוֹדוֹהִי וְדִינוֹהִי וּלְקַבָּלָא בְּמֵימְרֵהּ: יח וַיְיָ חַטְבָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְעַם חַבִּיב כְּמָא דִי מַלִּיל לָךְ וּלְמִטַּר כָּל פִּקּוֹדוֹהִי: יט וּלְמִתְּנָךְ עִלָּאָה עַל כָּל עַמְמַיָּא דִּי עֲבַד לְתֻשְׁבְּחָא וּלְשׁוּם וְלִרְבוּ וּלְמֶהֱוָךְ עַם קַדִּישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא דִי מַלִּיל:

**RASHÍ**

(יז-יח) **הֶאֱמַרְתָּ... הֶאֱמִירְךָ.** אֵין לָהֶם עֵד מוֹכִיחַ בַּמִּקְרָא וְלִי נִרְאֶה שֶׁהוּא לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה וְהַבְדָּלָה הִבְדַּלְתִּי לְךָ מֵאֱלֹהֵי הַנֵּכָר לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְהוּא הִפְרִישְׁךָ אֵלָיו מֵעַמֵּי הָאָרֶץ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה {דָּבָר אַחֵר וּמָצָאתִי לָהֶם עֵד וְהוּא לְשׁוֹן תִּפְאֶרֶת כְּמוֹ יִתְאַמְּרוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן (תהלים צד:ד)} (יח) **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ.** וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה (שמות יט:ה): (יט) **וְלִהְיֹתְךָ עַם קָדוֹשׁ... כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר.** וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים (ויקרא כ:כו):

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**17-18. הֶאֱמַרְתָּ... הֶאֱמִירְךָ / TÚ HAS DISTINGUIDO... [EL ETERNO] TE HA DISTINGUIDO.** Estos dos verbos **no tienen una evidencia análoga que prueben** su significado.[85] **Pero a mí me parece que expresan** la idea de **separación y distinción.** En tal caso, el significado del pasaje es: **tú has separado para ti** al Eterno **de dioses ajenos, para que Él sea Dios para ti; y,** por su parte, **Él te separó para Él** de las demás **naciones para que tú seas para Él una nación atesorada. {Otra explicación: he hallado evidencia sobre el** significado de estos verbos; **expresan** la idea de **"gloriarse". Serían similares** en significado a la palabra יִתְאַמְּרוּ en la frase: **"Se vanaglorian [יִתְאַמְּרוּ] los hacedores de iniquidad".**[86]**}**

**18. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ / TAL COMO ÉL TE HABLÓ.** Cuando dijo: **"ustedes serán para Mí un tesoro".**[87]

**19. וְלִהְיֹתְךָ עַם קָדוֹשׁ... כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר / ASÍ COMO PARA QUE SEAS UN PUEBLO SANTO... TAL COMO ÉL HABLÓ.** Cuando dijo: **"Santos serán para Mí".**[88]

85. Las palabras הֶאֱמַרְתָּ...הֶאֱמִירְךָ son verbos conjugados en el modo causativo *hif'il.* Su raíz parece ser אמר. Sin embargo, esta raíz generalmente significa "decir", significado que no parece aplicarse en este contexto. Por ello, Rashí intentará asociar esta raíz con otro significado.

86. *Tehilim* 94:4. Rashí también explica el significado de este término en *Berajot* 6a y *Jaguigá* 3a.

87. *Shemot* 19:5; *Mejiltá, Bo* (*pisjá* 12). El versículo completo es: "Y ahora, si escuchan diligentemente Mi voz y guardan Mi pacto, serán para Mí un tesoro de entre todas las naciones, pues Mía es toda la tierra".

88. *Vayikrá* 20:26; *Mejiltá, Bo* (*pisjá* 12). El versículo completo es: "Santos serán para Mí, pues Yo, el Eterno, soy Santo, y Yo he separado a ustedes de las naciones para que sean míos".

# פרק כז

רביעי א וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:
ב וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת

# Capítulo 27

[1]*Moshé y los ancianos de Israel encomendaron al pueblo, diciendo: "Guarda siempre todo el mandamiento que yo les ordeno hoy.* [2]*Y sucederá que el día que crucen el Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir grandes piedras*

**ONKELOS**

א וּפַקֵּיד מֹשֶׁה וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל יָת עַמָּא לְמֵימַר טַר יָת כָּל תַּפְקֵדְתָּא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין: ב וִיהֵי בְּיוֹמָא דִּי תְעִבְרוּן יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ וּתְקִים לָךְ אַבְנִין רַבְרְבִין

**RASHÍ**

(א) **שמור את כל המצוה.** לְשׁוֹן הֹוֶה, גרדנ"ט בְּלַעַ"ז: (ב) **והקמת לך.** בַּיַּרְדֵּן, וְאַחַר כָּךְ תּוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֲחֵרוֹת וְתִבְנוּ מֵהֶן מִזְבֵּחַ בְּהַר עֵיבָל, נִמְצֵאתָ אַתָּה אוֹמֵר שְׁלֹשָׁה מִינֵי אֲבָנִים הָיוּ, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה בַּיַּרְדֵּן וּכְנֶגְדָּן בְּגִלְגָּל וּכְנֶגְדָּן בְּהַר עֵיבָל

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**27**

1. **שָׁמֹר אֶת כָּל הַמִּצְוָה / GUARDA SIEMPRE TODO EL MANDAMIENTO.** El verbo שָׁמֹר **expresa** una acción **presente.**[89] **En francés antiguo,** es equivalente a ***gardant.***[90]

2. **וַהֲקֵמֹתָ לְךָ / TE HARÁS ERIGIR. En el** río **Yardén. Y después, extrae de ahí otras** piedras **y con ellas edifica un altar en el Monte Ebal. Por consiguiente, hay que concluir que hubo tres clases de piedras:** primero, **doce en el** río **Yardén, y un número igual a éstas en Guilgal,** y luego otro **número igual** a ellas **en el Monte Ebal,**[91] **como**

89. Es decir, una acción continua. La palabra שָׁמֹר es un verbo *makor*, infinitivo absoluto, no un imperativo. Al igual que cualquier otro verbo *makor*, expresa una acción continua e ilimitada. En la nota 135 de la parashat *Debarim* se explica un poco más en detalle el sentido de los verbos *makor*.

90. En francés moderno es igual; en español, "guardando". Para explicar los verbos *makor*, Rashí utiliza siempre el gerundio. Al igual que el infinitivo, esta forma verbal expresa la acción de modo indefinido y, por tanto, continuo. En este contexto, para expresar ese sentido continuo, hemos traducido שָׁמֹר por "guarda siempre". En varios lugares Rashí señala el carácter continuo e indefinido de los verbos *makor*. Ver, por ejemplo, *Shemot* 20:8 y *supra*, v. 1:17, *s.v.* שָׁמֹעַ.

91. *Sotá* 35b. Ahí el Talmud cita una *baraitá* que afirma que del análisis de todos los versículos relacionados con este tópico forzosamente se debe concluir que tres juegos de doce piedras fueron erigidas. Las primeras son las que Moshé erigió en la tierra de Moab. Para inferir esto el Talmud se basa en el versículo: "En la otra ribera del Yardén, en la tierra de Moab, Moshé comenzó a *elucidar* [בֵּאֵר] esta Torá..." (*supra*, v. 1:5). Aunque ahí el versículo no habla específicamente de piedras, el Talmud hace una analogía de términos [*guezerá shavá*] entre la palabra בֵּאֵר, "elucidar" del v. 1:5 e idéntico vocablo [בַּאֵר, "elucidadas"] en el v. 27:8, lo cual sugiere que la orden enunciada aquí de escribir todas las palabras de la Torá en piedras se refiere a esa elucidación que Moshé hizo en el v. 1:5. De ahí se infiere que Moshé erigió doce piedras en la tierra de Moab. Luego el Talmud cuenta las doce piedras que Yehoshúa erigió en el río Yardén mismo, como se afirma en *Yehoshúa* 4:9: "Doce piedras erigió Yehoshúa dentro del Yardén". Finalmente, el Talmud cuenta las erigidas en

וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד: ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעׇבְרֶךָ
לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ
לָךְ: ד וְהָיָה בְּעׇבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל
וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד: ה וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ
לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף
עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל: ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה
אֶת־מִזְבַּח יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ
עָלָיו עוֹלֹת לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ: ז וְזָבַחְתָּ
שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ: ח וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים

*y las revocarás con cal. [3]Sobre ellas escribirás todas las palabras de esta Torá, cuando cruces, a fin de que entres a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega –una tierra que mana leche y miel–, tal como el Eterno, el Dios de tus ancestros, te habló. [4]Y sucederá que cuando ustedes atraviesan el Yardén, erigirás estas piedras que yo les ordeno hoy en el Monte Ebal, y las revocarás con cal. [5]Allí edificarás un altar al Eterno tu Dios, un altar de piedras; no blandirás hierro sobre ellas. [6]Con piedras enteras edificarás el altar al Eterno tu Dios, y sobre él harás subir ofrendas de ascensión al Eterno tu Dios. [7]Degollarás ofrendas de paz y comerás allí, y te regocijarás delante del Eterno tu Dios. [8]Sobre las piedras escribirás*

ONKELÓS

וּתְסוּד יָתְהוֹן בְּסִידָא: ג וְתִכְתּוֹב עֲלֵיהוֹן יָת כָּל פִּתְגָמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא בְּמֶעְבְּרָךְ בְּדִיל דִּי תֵיעוּל לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ
יָהֵב לָךְ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ כְּמָא דִּי מַלֵּיל יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתָךְ לָךְ: ד וִיהֵי בְּמֶעְבַּרְכוֹן יָת יַרְדְּנָא תְּקִימוּן
יָת אַבְנַיָּא הָאִלֵּין דִּי אֲנָא מְפַקֵּיד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין בְּטוּרָא דְעֵיבָל וּתְסוּד יָתְהוֹן בְּסִידָא: ה וְתִבְנֵי תַמָּן מַדְבְּחָא
קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ מַדְבַּח אַבְנִין לָא תְרִים עֲלֵיהוֹן פַּרְזְלָא: ו אַבְנִין שַׁלְמִין תִּבְנֵי יָת מַדְבְּחָא דַּייָ אֱלָהָךְ וְתַסֵּק
עֲלוֹהִי עֲלָוָן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: ז וְתִכּוֹס נִכְסַת קוּדְשִׁין וְתֵיכוֹל תַּמָּן וְתֶחְדֵּי קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: ח וְתִכְתּוֹב עַל אַבְנַיָּא

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como se declara en el tratado** talmúdico ***Sotá.***[92]

---

Guilgal, mismas que según explica Rashí ahí mismo, fueron transportadas y erigidas ahí después de que hubieron construido con ellas el altar en el Monte Ebal. La fuente para ese tercer juego de piedras se halla en *Yehoshúa* 4:20: "Y esas doce piedras que ellos tomaron del Yardén, Yehoshúa las erigió en Guilgal".

92. *Sotá* 35b. Muchos comentaristas notan aquí la discrepancia entre este comentario de Rashí y la *baraitá* citada en el Talmud. Rashí aquí cuenta tres juegos de piedras: 1) las del Yardén; 2) las de Guilgal; 3) las del Monte Ebal. El Talmud, sin embargo, cuenta diferente: 1) las de la tierra de Moab; 2) las del Yardén; 3) las de Guilgal, que son las mismas que las del Monte Ebal. Aquí Rashí omite las de la tierra de Moab y cuenta a las de Guilgal y las del Monte Ebal como dos juegos de piedras distintos. Los comentaristas han ofrecido varias soluciones a esta discrepancia. Algunos de ellos, como *Séfer haZikarón* y *Rabenu Bajayé*, sostienen que esta versión textual de Rashí es producto del error de un copista, y afirman que la versión correcta de Rashí coincide con la *baraitá* en el Talmud (*Lifshutó shel Rashí*).

אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר
הֵיטֵב: ס ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת ׀
וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: י וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֺתָו וְאֶת־חֻקָּיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: ס חמישי יא וַיְצַו
מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
יב אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר

*todas las palabras de esta Torá, bien elucidadas".*
*9 Moshé y los kohanim leviim hablaron a todo Israel, diciendo: "Atiende y escucha, Israel: en este día te has convertido en nación para el Eterno tu Dios.*
*10 Escucharás la voz del Eterno tu Dios, y cumplirás todo Su mandamiento y Sus estatutos que yo les ordeno hoy".*
*11 En ese día Moshé encomendó al pueblo, diciendo:*
*12 "Éstos se pararán para bendecir al pueblo sobre el Monte*

ONKELÓS

יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא פָּרַשׁ יָאוּת: ט וּמַלִּיל מֹשֶׁה וְכָהֲנַיָּא לֵוָאֵי לְכָל יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַצֵּית וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל יוֹמָא הָדֵין הֲוֵיתָא לְעַמָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: י וּתְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ וְתַעְבֵּד יָת פִּקּוֹדוֹהִי וְיָת קְיָמוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין: יא וּפַקִּיד מֹשֶׁה יָת עַמָּא בְּיוֹמָא הַהוּא לְמֵימָר: יב אִלֵּין יְקוּמוּן לְבָרְכָא יָת עַמָּא עַל טוּרָא

RASHÍ

(ח) **בַּאֵר הֵיטֵב.** בְּשִׁבְעִים לָשׁוֹן: (ט) **הַסְכֵּת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: **הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם.** בְּכָל יוֹם יִהְיוּ בְעֵינֶיךָ כְּאִלּוּ הַיּוֹם בָּאתָ עִמּוֹ בַּבְּרִית: (יב) **לְבָרֵךְ אֶת הָעָם.** כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה: שִׁשָּׁה שְׁבָטִים עָלוּ לְרֹאשׁ הַר גְּרִזִּים, וְשִׁשָּׁה לְרֹאשׁ הַר עֵיבָל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. בַּאֵר הֵיטֵב / BIEN ELUCIDADAS. En** las **setenta lenguas** primordiales.[93]

**9. הַסְכֵּת / ATIENDE.** Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[94]

**הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם / EN ESTE DÍA TE HAS CONVERTIDO EN NACIÓN. Cada día** las palabras de Torá **deben ser ante tus ojos como si en ese mismo día hubieras hecho el pacto con Él.**[95]

**12. לְבָרֵךְ אֶת הָעָם / PARA BENDECIR AL PUEBLO. Como se declara en el tratado** talmúdico ***Sotá*:**[96] **Seis tribus ascendieron a la cima del Monte Guerizim y seis a la cima del Monte Ebal.**

93. Rashí explicó lo mismo en el v. 1:5, *s.v.* בֵּר אֶת הַתּוֹרָה. Ver la nota 55 de la parashat *Debarim* para una explicación extensa de este concepto.

94. El Targum de Onkelós traduce la palabra הַסְכֵּם por אַצֵּית, *pon atención.*

95. *Berajot* 63b. El pueblo de Israel ya era nación para Dios; esa realidad ya ha sido mencionada con anterioridad. Por ello, cuando aquí el versículo dice que "en este día te has convertido en nación", esa frase no puede entenderse como una referencia cronológica concreta. Además, al igual que en el v. 26:16, la Torá emplea aquí el demostrativo enfático הַזֶּה, "este", que es superfluo. Por esta razón, Rashí entiende esta frase como una exhortación a futuro dirigida a Israel de que siempre considere que en cada día renueva el pacto con Dios (*Sifté Jajamim*). Por otro lado, aunque tanto aquí como en el v. 26:16 la Torá alude al mismo concepto, ello no constituye una repetición de lo mismo. En aquel caso el versículo explícitamente habla de "cumplir estos estatutos y estas leyes", lo cual sugiere que la relevancia y actualidad aludidas ahí aplican específicamente al cumplimiento de los preceptos. Pero como aquí el versículo dice "atiende y escucha", forzosamente hay que entender que la relevancia y actualidad aludidas aquí no aplican a lo mismo que allá, sino específicamente al estudio de la Torá. Por eso era necesario que la Torá aludiera a ese concepto en ambos lugares (*Masquil leDavid*). Ver Rashí al v. 26:16, *s.v.* הַיּוֹם הַזֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ, y la nota 81.

96. *Sotá* 32a.

*Guerizim, cuando ustedes atraviesen el Yardén: Shimón, Leví, Yehudá, Isajar, Yosef y Binyamín.* 13 *Y éstos se pararán para la maldición en el Monte Ebal: Reubén, Gad, Asher, Zebulún, Dan y Naftalí.* 14 *Los leviim proclamarán y dirán a todo hombre de Israel, en voz alta:*

15 *'Maldito el que haga una imagen tallada o de fundición –abominación del Eterno–, obra de mano de artífice y la coloque en secreto'. Y todo el pueblo responderá amén.*

16 *'Maldito el hombre que degrade a su padre o a su madre'. Y todo el pueblo*

גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן:
יג וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי:
יד וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם: ס טו אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָֹה
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־
הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: ס טז אָרוּר מַקְלֶה
אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם

ONKELÓS

דִּגְרִזִּים בְּמֶעֶבְרְכוֹן יָת יַרְדְּנָא שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן: יג וְאִלֵּין יְקוּמוּן עַל לְוָטַיָּא בְּטוּרָא דְעֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי: יד וִיתִיבוּן לֵוָאֵי וְיֵימְרוּן לְכָל אֱנָשׁ יִשְׂרָאֵל קָלָא רָמָא: טו לִיט גַּבְרָא דִּי יַעְבֵּד צְלֵם וּמַתְּכָא מְרַחֲקָא קֳדָם יְיָ עוֹבַד יְדֵי אֻמָּן וִישַׁוֵּי בְּסִתְרָא וְיָתִיבוּן כָּל עַמָּא

RASHÍ

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהָאָרוֹן לְמַטָּה בְּאֶמְצַע. הָפְכוּ לְוִיִּם פְּנֵיהֶם כְּלַפֵּי הַר גְּרִזִּים וּפָתְחוּ בִּבְרָכָה: בָּרוּךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה וְגוֹ'. וְאֵלּוּ וָאֵלּוּ עוֹנִין אָמֵן. חָזְרוּ וְהָפְכוּ פְּנֵיהֶם כְּלַפֵּי הַר עֵיבָל וּפָתְחוּ בִּקְלָלָה וְאוֹמְרִים: אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וְגוֹ' (לקמן כז:טו). וְכֵן כֻּלָּם, עַד אָרוּר אֲשֶׁר לֹא יָקִים (לקמן כז:כו): **(טז) מַקְלֶה אָבִיו.** מְזַלְזֵל, לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Los kohanim y los leviim** se quedaron **abajo en medio** de ambas montañas. **Los leviim**[97] **volteaban sus rostros hacia el Monte Guerizim y comenzaban con la bendición: "Bendito es el hombre que no haga una imagen tallada o de fundición, etc."**[98] **Y tanto éstos,** los que estaban en el Monte Guerizim, **como aquéllos,** los que estaban en el Monte Ebal, **respondían "Amén". Luego volteaban sus rostros hacia el Monte Ebal y pronunciaban la maldición: "Maldito el que haga una imagen tallada o de fundición, etc."**[99] **Y lo mismo con todas** las bendiciones y maldiciones, **hasta la** maldición **"Maldito el que no mantenga firmemente** las palabras de esta Torá".[100]

**16. מַקְלֶה אָבִיו / QUE DEGRADE A SU PADRE.** La palabra מַקְלֶה es equivalente en significado a **מְזַלְזֵל, "degrada".**[101] **Está relacionada con** la palabra וְנִקְלָה en la frase:

97. Aunque la lectura literal del versículo parece indicar que eran las tribus las que pronunciaban la bendición, en realidad no eran ellos, sino los leviim. Por tanto, la frase לְבָרֵךְ אֶת הָעָם, "para bendecir al pueblo", debe ser entendida en el sentido de que las tribus eran aquellas hacia quienes los leviim se dirigían para pronunciar las bendiciones y maldiciones (*Gur Aryé*).

98. Aunque la Torá sólo menciona las fórmulas negativas –las palabras de las maldiciones– y no las fórmulas positivas –las palabras de las bendiciones–, el Talmud asume que los conceptos eran los mismos, unas veces enunciados como maldiciones y otras como bendiciones.

99. *Infra*, v. 27:15.

100. *Infra*, v. 27:26. Ésa es la última maldición pronunciada.

101. El verbo מְזַלְזֵל, "degrada", se deriva de la raíz זול, que significa "abaratar", "restar valor".

אָמֵֽן׃ ס יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵֽן׃ ס יח אָרוּר
מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵֽן׃ ס יט אָרוּר
מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם
וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵֽן׃

*respondera amén.*
17 *'Maldito el que haga retroceder el lindero de su prójimo'. Y todo el pueblo responderá amén.*
18 *'Maldito el que haga errar a un ciego en el camino'. Y todo el pueblo responderá amén.*
19 *'Maldito el que incline el juicio del prosélito, el huérfano y la viuda'. Y todo el pueblo responderá amén.*

ONKELÓS

וְיֵימְרוּן אָמֵן: טז לִיט דִּיקַלֵּי אֲבוּהִי וְאִמֵּהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: יז לִיט דִּישַׁנֵּי תְּחוּמָא דְחַבְרֵהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן:
יח לִיט דְּיַטְעֵי עַוִּירָא בְּאָרְחָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: יט לִיט דְּיַצְלֵי דִּי דַּיָּר יִתַּמָּא וְאַרְמְלָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן:

RASHÍ

**וְנִקְלָה אָחִיךָ** (לעיל כה:ג): **(יז) מַסִּיג גְּבוּל.** וְהֻסַּג אָחוֹר (ישעיה נט:יד): **(יח) מַשְׁגֶּה עִוֵּר.**
מַחֲזִירוֹ לַאֲחוֹרָיו וְגוֹנֵב אֶת הַקַּרְקַע לְשׁוֹן הַסּוּמָא בַּדָּבָר וּמַשִּׂיאוֹ עֵצָה רָעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"y tu hermano sea degradado [וְנִקְלָה] ante tus ojos".**[102]

**17. מַסִּיג גְּבוּל/ QUE HAGA RETROCEDER EL LINDERO DE SU PRÓJIMO.** Es decir, **lo mueve hacia atrás** y, de ese modo, **roba terreno.**[103] El verbo מַסִּיג está relacionado con וְהֻסַּג en la frase: **"Fue movido hacia atrás [וְהֻסַּג]".**[104]

**18. מַשְׁגֶּה עִוֵּר / MALDITO EL QUE HAGA ERRAR A UN CIEGO.** Es decir, a **un** individuo **que es ciego respecto a un asunto** específico, **y él** deliberadamente **le da un consejo malo.**[105]

102. *Supra*, v. 25:3. Ambas palabras, מְקֻלָּה aquí y וְנִקְלָה allá se derivan de la raíz קל, que significa "aligerar", "minimizar". Por tanto, aquí el verbo מְקֻלָּה tiene el sentido de degradar o restar valor a alguien.

103. La frase no significa que simplemente mueve el lindero; en eso no hay falta. Quiere decir que mueve el lindero o marca hacia atrás, penetrando en el terreno contiguo de su vecino, de ese modo quitando terreno a la propiedad de su vecino (*Gur Aryé*).

104. *Yeshayahu* 59:14. La raíz de ambos verbos es נסג, que significa "retroceder".

105. *Torat Kohanim*, *Kedoshim* 2:13. En *Vayikrá* 19:14, la Torá dice: "No maldecirás a un sordo y no pondrás un obstáculo delante de un ciego, y temerás a tu Dios; Yo soy el Eterno". Ahí mismo, *s.v.* וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל, Rashí explica esa prohibición en sentido figurado, no literal. Hay dos posibles razones por las que, siguiendo al Midrash, Rashí interpreta el "ciego" en referencia a alguien que no alcanza a comprender bien un asunto de su interés. Según *Mizrají* ahí mismo, es porque del contexto en que esa prohibición es enunciada se infiere que de igual modo que la prohibición de maldecir "a un sordo" no aplica exclusivamente a una persona físicamente sorda, sino también a cualquier otra que no lo sea, lo mismo se entiende respecto al "ciego". La segunda razón la ofrece *Gur Aryé*. En su opinión, como al final ese versículo dice "y temerás a tu Dios", eso indica que hay que temer a Dios incluso en asuntos donde la gente no se percata de lo que ocurre sino sólo Dios. De igual modo, no poner obstáculos a un "ciego" también se refiere a un caso donde sólo Dios tiene conocimiento del asunto. Por eso aquel versículo puede referirse a obstáculos físicos, pues de esto la gente se percataría. Ahora bien, aquí Rashí asume que lo que la Torá enuncia en aquel caso es aplicable por igual a éste.

20 'Maldito el que se acueste con la mujer de su padre, pues ha puesto al descubierto el manto de su padre'. Y todo el pueblo responderá amén.
21 'Maldito el que yazca con un animal'. Y todo el pueblo responderá amén.
22 'Maldito el que se acueste con su hermana, hija de su padre o hija de su madre'. Y todo el pueblo responderá amén.
23 'Maldito el que se acueste con su suegra'. Y todo el pueblo responderá amén.
24 'Maldito el que golpee a su prójimo en secreto'. Y todo el pueblo responderá amén.

כ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי
גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: ס כא אָרוּר שֹׁכֵב
עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: ס כב אָרוּר שֹׁכֵב
עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס כג אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: ס כד אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ
בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

ONKELÓS

כ לִיט דְּיִשְׁכּוּב עִם אִתַּת אֲבוּהִי אֲרֵי גַלִּי כַּנְפָא דַאֲבוּהִי וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כא לִיט דְּיִשְׁכּוּב עִם כָּל בְּעִירָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כב לִיט דְּיִשְׁכּוּב עִם אֲחָתֵהּ בַּת אֲבוּהִי אוֹ בַת אִמֵּהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כג לִיט דְּיִשְׁכּוּב עִם חֲמוֹתֵהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כד לִיט דְּיִמְחֵי לְחַבְרֵהּ בְּסִתְרָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן:

RASHÍ

(כד) מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר. עַל לְשׁוֹן הָרָע. מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן: אַחַד עָשָׂר אֲרוּרִים הוּא אוֹמֵר. רָאִיתִי בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי יֵשׁ כָּאן, כְּנֶגֶד אַחַד עָשָׂר שְׁבָטִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**24. מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר / MALDITO EL QUE GOLPEE A SU PRÓJIMO EN SECRETO. El** versículo **habla respecto a** decir **maledicencia** del prójimo.[106] **En la obra de Rabí Moshé haDarshán**[107] dice lo siguiente: **aquí hay once maldiciones,**[108] las cuales **se corresponden con once** de las **tribus** de Israel.[109] ¿Y por qué sólo con once? Porque Moshé

106. Si es entendida en forma literal, como la frase solamente prohíbe golpear al prójimo "en secreto", de ella se podría inferir erróneamente que no está prohibido hacerlo en público. Como obviamente está prohibido golpear al prójimo en cualquier situación, Rashí explica que la frase "golpear en secreto" en sentido figurado se refiere a hablar mal del prójimo (*Sifté Jajamim*).

107. Rabí Moshé HaDarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia. Para una exposición un poco más detallada de su obra, ver la nota 6 de la parashat *Ékeb*.

108. Rashí omite de la cuenta de once la última maldición, "maldito el que no mantenga con firmeza las palabras de esta Torá", enunciada en el v. 27:26. Como Rashí mismo explica en su siguiente comentario, esa maldición tiene un sentido global que abarca a todo lo demás, mientras que cada una de las demás maldiciones tiene un sentido específico (*Baer Heteb*).

109. Es lógico asumir que la correspondencia entre las maldiciones y las tribus no sea sólo general (once contra once), sino pertinente y específica a cada una de ellas. En tal sentido, las maldiciones contrarrestan la falta específica hacia la que cada tribu tendía. Por ejemplo, la maldición de "maldito el que se acueste con la mujer de su padre" se

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם
נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס כו אָרוּר
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־
הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: פ

25 *'Maldito el que acepte soborno para abatir mortalmente a una persona de sangre inocente'. Y todo el pueblo responderá amén.*
26 *'Maldito el que no mantenga con firmeza las palabras de esta Torá, para realizarlas'. Y todo el pueblo responderá amén".*

## פרק כח

א וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

## Capítulo 28

1 *Y sucederá que si realmente escuchas la voz del Eterno tu Dios, para guardar, realizar todos Sus mandamientos que yo les ordeno hoy, el Eterno tu Dios te pondrá excelso sobre todos los pueblos de la tierra.* 2 *Sobre ti llegarán todas estas bendiciones y te alcanzarán, si escuchas la voz del Eterno tu Dios:*

ONKELÓS

כה לִיט דִּי מְקַבֵּל שֹׁחֲדָא לְמִקְטַל נְפַשׁ דַּם זַכַּי וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כו לִיט דִּי לָא יְקַיֵּם יָת פִּתְגָּמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא לְמֶעְבַּד יָתְהוֹן וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: א וִיהֵי אִם קַבָּלָא תְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין וְיִתְּנִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ עִלַּי עַל כָּל עַמְמֵי אַרְעָא: ב וְיֵיתוּן עֲלָךְ כָּל בִּרְכָתָא הָאִלֵּין וְיַדְבְּקֻנָּךְ אֲרֵי תְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ:

RASHÍ

וּכְנֶגֶד שִׁמְעוֹן לֹא כָתַב אָרוּר, לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה בְלִבּוֹ לְבָרְכוֹ לִפְנֵי מוֹתוֹ כְּשֶׁבֵּרַךְ שְׁאָר הַשְּׁבָטִים. לְכָךְ לֹא רָצָה לְקַלְּלוֹ: (כו) **אֲשֶׁר לֹא יָקִים.** כָּאן כָּלַל אֶת כָּל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ וְקִבְּלוּהָ עֲלֵיהֶם בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**no quiso escribir una maldición correspondiente** a la tribu de **Shimón, pues en su corazón él no sentía deseo de bendecirlo antes de su muerte, como bendijo a las demás tribus. Es por esto que tampoco quiso maldecirlo.**[110]

26. **אֲשֶׁר לֹא יָקִים** / EL QUE NO MANTENGA CON FIRMEZA. **Aquí se incluyó a toda la Torá.**[111] **Y los** israelitas **la aceptaron sobre ellos con maldición y juramento.**[112]

---

corresponde perfectamente a Reubén, que al cambiar el lecho de su padre la Torá le considera ese acto como si de hecho se hubiera acostado con una de las mujeres de su padre, como se narra en *Bereshit* 35:22: "Y sucedió que mientras Israel residía en esa tierra, Reubén se acostó con Bilhá, la concubina de su padre; e Israel oyó". Por su parte, la primera maldición, "maldito sea el hombre que haga una imagen tallada o de fundición...", se corresponde con la tribu de Dan, que constantemente se inclinaba hacia la idolatría. Y la maldición "maldito el que golpee a su prójimo en secreto" se aplica directamente a Yosef, quien calumnió a sus hermanos ante su padre, como se relata en *Bereshit* 37:2 (*Najalat Yaacob*).

110. Es posible asumir que esto se debía a la participación de toda la tribu de Shimón en relaciones sexuales prohibidas con las mujeres de Midián, como se narra en *Bemidbar*, cap. 25.

111. Es por esta cualidad general que esta maldición no forma parte de las once. Ver arriba la nota 108.

112. *Shebuot* 36a; *Sotá* 37b.

[3]*Bendito serás en la ciudad y bendito serás en el campo.* [4]*Bendito será el fruto de tu vientre y el fruto de la tierra, así como el fruto de tus animales, la progenie de tus reses y los hatos de tus ovinos.* [5]*Bendito será el cesto frutal y tu artesa.* [6]*Bendito serás cuando entres y*

ג בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה
בַּשָּׂדֶה: ד בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי
אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ

ONKELÓS

ג בְּרִיךְ אַתְּ בְּקַרְתָּא וּבְרִיךְ אַתְּ בְּחַקְלָא: ד בְּרִיךְ וַלְדָּא דִמְעָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ וּוַלְדָּא דִבְעִירָךְ בַּקְרֵי תוֹרָיךְ וְעֶדְרֵי עָנָךְ: ה בְּרִיךְ סַלָּךְ וְאַצְוָתָךְ: ו בְּרִיךְ אַתְּ בְּמֵעֲלָךְ

RASHÍ

(ד) **שְׁגַר אֲלָפֶיךָ.** וְלָדוֹת בְּקָרְךָ, שֶׁהַבְּהֵמָה מְשַׁגֶּרֶת מִמֵּעֶיהָ: **וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ.** כְּתַרְגּוּמוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: לָמָּה נִקְרָא שְׁמָן עַשְׁתָּרוֹת? שֶׁמַּעֲשִׁירוֹת אֶת בַּעֲלֵיהֶן וּמַחֲזִיקוֹת אוֹתָן, כְּעַשְׁתָּרוֹת הַלָּלוּ, שֶׁהֵן סְלָעִים חֲזָקִים: (ה) **בָּרוּךְ טַנְאֲךָ.** פֵּרוֹתֶיךָ. דָּבָר אַחֵר טַנְאֲךָ, דָּבָר לַח שֶׁאַתָּה מְסַנֵּן בְּסַלִּים: **וּמִשְׁאַרְתֶּךָ.** דָּבָר יָבֵשׁ שֶׁנִּשְׁאָר בַּכְּלִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28

4. שְׁגַר אֲלָפֶיךָ / LA PROGENIE DE TUS RESES. Esto significa: **la progenie de tu ganado vacuno.** Es llamado así **porque el animal expulsa a la** cría **de sus entrañas.**[113]

**וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ** / Y LOS HATOS DE TUS OVINOS. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[114] **Y nuestros Maestros dijeron: ¿Por qué el nombre de esos** animales **es עַשְׁתָּרוֹת? Porque enriquecen a sus dueños**[115] **y los hacen fuertes como los עַשְׁתָּרוֹת, peñas** de los acantilados, **que son rocas duras.**[116]

5. **בָּרוּךְ טַנְאֲךָ** / BENDITO SERÁ EL CESTO FRUTAL. Esto significa: **tus frutos.**[117] Según **otra explicación,** la palabra טַנְאֲךָ designa **una sustancia líquida que tú filtras en canastos.**[118]

**וּמִשְׁאַרְתֶּךָ** / Y TU ARTESA. Esto se refiere a **una sustancia seca que queda en el recipiente**

113. La palabra אֲלָפֶיךָ, derivada de la raíz אלף, es un término que se refiere al ganado vacuno [ver *Yeshayahu* 30:24]. La palabra שְׁגַר es un término derivado de la raíz שגר, que significa "expulsar", "enviar fuera". Rashí explica lo mismo en el v. 7:13, *s.v.* שְׁגַר אֲלָפֶיךָ.

114. El Targum de Onkelós traduce la expresión וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ por וְעֶדְרֵי עָנָךְ, *los hatos de tu rebaño ovino.* Según el Targum, la palabra וְעַשְׁתְּרוֹת significa "hatos". Un hato es un grupo pequeño de ovejas o de cabras.

115. *Julín* 84b. Según esto, la palabra עַשְׁתָּרוֹת está relacionada con la palabra עוֹשֶׁר, que significa riqueza (*Gur Aryé*).

116. En el v. 7:13, *s.v.* וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ, Rashí cita la opinión del sabio R. Moshé haDarshán, quien opina que la palabra עַשְׁתְּרֹת expresa la idea de dureza. En el v. 1:4, *s.v.* בְּעַשְׁתָּרֹת, Rashí también explicó que esa palabra significa fuerza y dureza. Para una explicación más detallada, ver la nota 50 de la parashat *Debarim*; ver también la nota 7 de la parashat *Ékeb*.

117. La palabra טֶנֶא [aquí טַנְאֲךָ, con sufijo pronominal] literalmente significa "cesto" o "canasto", como en los vv. 26:2-4. Por extensión, metafóricamente alude a los frutos, porque éstos suelen ser colocados en cestos (*Mizrají*).

118. Según esto, טַנְאֲךָ se refiere específicamente a vino, aceite y otros líquidos semejantes que suelen ser filtrados en objetos similares a canastos (*Mizrají*).

וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּצֵאתֶֽךָ׃ ששי ז יִתֵּ֨ן
יְהוָ֤ה אֶת־אֹֽיְבֶ֙יךָ֙ הַקָּמִ֣ים עָלֶ֔יךָ
נִגָּפִ֖ים לְפָנֶ֑יךָ בְּדֶ֤רֶךְ אֶחָד֙ יֵצְא֣וּ
אֵלֶ֔יךָ וּבְשִׁבְעָ֥ה דְרָכִ֖ים יָנ֥וּסוּ לְפָנֶֽיךָ׃
ח יְצַ֨ו יְהוָ֤ה אִתְּךָ֙ אֶת־הַבְּרָכָ֔ה
בַּאֲסָמֶ֕יךָ וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֣ח יָדֶ֑ךָ וּבֵ֣רַכְךָ֔
בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃
ט יְקִֽימְךָ֙ יְהוָ֥ה לוֹ֙ לְעַ֣ם קָד֔וֹשׁ
כַּאֲשֶׁ֖ר נִֽשְׁבַּֽע־לָ֑ךְ כִּ֣י תִשְׁמֹ֗ר אֶת־
מִצְוֹת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֖ בִּדְרָכָֽיו׃

*bendito serás cuando salgas.* [7]*A los enemigos que se levanten contra ti, el Eterno te los entregará derrotados delante de ti; por un solo camino saldrán contra ti y por siete caminos huirán de tu presencia.* [8]*El Eterno ordenará la bendición para ti en tus silos y en toda empresa de tus manos, y te bendecirá en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega.* [9]*El Eterno te establecerá como pueblo consagrado para Él –tal como te juró– si guardas los mandamientos del Eterno tu Dios y andas en Sus caminos.*

ONKELÓS

וּבְרִיךְ אַתְּ בְּמִפְּקָךְ: ז יִתֵּן יְיָ יָת בַּעֲלֵי דְבָבָךְ דְּקָיְמִין עֲלָךְ תְּבִירִין קֳדָמָךְ בְּאָרְחָא חַד יִפְּקוּן לְוָתָךְ וּבְשִׁבְעָא אָרְחָן יֶעֶרְקוּן מִקֳּדָמָךְ: ח יְפַקֵּד יְיָ עִמָּךְ יָת בִּרְכְתָא בְּאוֹצָרָךְ וּבְכֹל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ וִיבָרְכִנָּךְ בְּאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: ט יְקִימִנָּךְ יְיָ לֵהּ לְעַם קַדִּישׁ כְּמָא דִי קַיֵּים לָךְ אֲרֵי תִטַּר יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהָךְ וּתְהַךְ בְּאָרְחָן דְּתָקְנָן קֳדָמוֹהִי:

RASHÍ

וְאֵינוֹ זָב: (ו) **בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ.** שֶׁתְּהֵא יְצִיאָתְךָ מִן הָעוֹלָם בְּלֹא חֵטְא, כְּבִיאָתְךָ לָעוֹלָם: (ז) **וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ.** כֵּן דֶּרֶךְ הַנִּבְהָלִים לִבְרוֹחַ: מִתְפַּזְּרִים לְכָל צַד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**y no fluye**[119] hacia el exterior.[120]

6. **בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ / BENDITO SERÁS CUANDO ENTRES Y BENDITO SERÁS CUANDO SALGAS.** Esto significa que **tu salida del mundo será sin pecado, tal como fue tu entrada en él.**[121]

7. **וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ / Y POR SIETE CAMINOS HUIRÁN DE TU PRESENCIA. Este es el modo usual** de actuar **de los que entran en pánico y huyen: se dispersan en todas direcciones.**[122]

---

119. Por ejemplo, higos, dátiles, uvas y otros frutos similares. Rashí entiende que la palabra וּמִשְׁאַרְתֶּךָ está relacionada con la palabra שְׁאָר, que significa "residuo". En su opinión, a ese tipo de frutos se les da el nombre de מִשְׁאֶרֶת porque quedan en el canasto.

120. Según esta explicación, hay que entender la frase טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ en el sentido de "tus frutos líquidos y tus frutos secos". Esta explicación sigue la segunda explicación dada en su comentario anterior. Pero según la primera explicación dada ahí, acorde con la cual טַנְאֲךָ se refiere a *todos* los frutos, aunque Rashí no la desarrolla explícitamente, la palabra וּמִשְׁאַרְתֶּךָ se refiere a una artesa (*Mizrajî*).

121. *Babá Metzía* 107a. Si la Torá hubiera querido enunciar bendiciones generales para el bienestar del ser humano en este mundo, hubiera agregado "bendito serás cuando marches" u otra frase similar. Por ello, al hablar específicamente de la "entrada" y "salida", la frase se refiere a la entrada y salida del mundo (*Gur Aryé*).

122. Según esta explicación, la expresión "siete caminos" no debe ser entendida al pie de la letra, sino que es una expresión simbólica que alude a la multiplicidad, como en las frases "siete por sus pecados" [*Vayikrá* 26:18, 24 y 28], "siete veces cae el justo, pero se levanta" [*Mishlé* 24:16], "hasta que la mujer estéril dé a luz a siete" [*Shemuel* I, 2:5] (*Mizrajî*).

[10] *Todas las naciones de la tierra verán que el Nombre del Eterno es invocado en ti y sentirán temor de ti.* [11] *El Eterno te otorgará abundancia de bien en el fruto de tu vientre, en el fruto de tus animales y en el fruto de suelo sobre la tierra que el Eterno tu Dios juró a tus ancestros entregarte.* [12] *El Eterno te abrirá Su buena cámara del tesoro –el cielo– a fin de concederte lluvia para tu tierra en su momento propicio y de bendecir toda la obra de tus manos. Prestarás a muchas naciones, pero tú no tomarás prestado de ellos.* [13] *El Eterno te instalará como cabeza y no como rabo, y sólo estarás arriba y no abajo, si escuchas los mandamientos del Eterno tu Dios que yo les ordeno hoy para guardarlos y realizarlos,* [14] *y [si] no te apartas de todas las palabras que yo les ordeno en este día ni a derecha ni a izquierda a fin de andar tras dioses ajenos para servirles.*

[15] *Pero sucederá que si no escuchas la voz del Eterno tu Dios para guardar y realizar todos Sus mandamientos y Sus estatutos que yo te ordeno hoy, entonces vendrán sobre ti todas estas maldiciones y te darán alcance:*

[16] *Maldito serás en la ciudad y maldito serás en el campo.* [17] *Maldito será tu cesto frutal y tu artesa.* [18] *Maldito será el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, la progenie de tu ganado mayor y los*

י וְרָאוּ֙ כָּל־עַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ כִּ֛י שֵׁ֥ם יְהֹוָ֖ה
נִקְרָ֣א עָלֶ֑יךָ וְיָֽרְא֖וּ מִמֶּֽךָּ׃ יא וְהוֹתִֽרְךָ֤
יְהֹוָה֙ לְטוֹבָ֔ה בִּפְרִ֧י בִטְנְךָ֛ וּבִפְרִ֧י
בְהֶמְתְּךָ֛ וּבִפְרִ֥י אַדְמָתֶ֖ךָ עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהֹוָ֛ה לַאֲבֹתֶ֖יךָ לָ֥תֶת לָֽךְ׃
יב יִפְתַּ֣ח יְהֹוָ֣ה ׀ לְ֠ךָ֠ אֶת־אוֹצָר֨וֹ הַטּ֜וֹב
אֶת־הַשָּׁמַ֗יִם לָתֵ֤ת מְטַר־אַרְצְךָ֙ בְּעִתּ֔וֹ
וּלְבָרֵ֕ךְ אֵ֖ת כָּל־מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֑ךָ וְהִלְוִ֙יתָ֙
גּוֹיִ֣ם רַבִּ֔ים וְאַתָּ֖ה לֹ֥א תִלְוֶֽה׃ יג וּנְתָֽנְךָ֩
יְהֹוָ֨ה לְרֹ֜אשׁ וְלֹ֣א לְזָנָ֗ב וְהָיִ֙יתָ֙ רַ֣ק
לְמַ֔עְלָה וְלֹ֥א תִהְיֶ֖ה לְמָ֑טָּה כִּֽי־תִשְׁמַ֞ע
אֶל־מִצְוֺ֣ת ׀ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י
מְצַוְּךָ֥ הַיּ֛וֹם לִשְׁמֹ֖ר וְלַעֲשֽׂוֹת׃ יד וְלֹ֣א
תָס֗וּר מִכָּל־הַדְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֥ה
אֶתְכֶ֛ם הַיּ֖וֹם יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֑אול לָלֶ֗כֶת
אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים לְעָבְדָֽם׃ פ
טו וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יְהֹוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־
מִצְוֺתָ֣יו וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖
הַיּ֑וֹם וּבָ֧אוּ עָלֶ֛יךָ כָּל־הַקְּלָל֥וֹת
הָאֵ֖לֶּה וְהִשִּׂיגֽוּךָ׃ טז אָר֥וּר אַתָּ֖ה
בָּעִ֑יר וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה בַּשָּׂדֶֽה׃ יז אָר֥וּר
טַנְאֲךָ֖ וּמִשְׁאַרְתֶּֽךָ׃ יח אָר֥וּר פְּרִֽי־
בִטְנְךָ֖ וּפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ שְׁגַ֥ר אֲלָפֶ֖יךָ

ONKELÓS

י וְיֶחֱזוּן כָּל עַמְמֵי אַרְעָא אֲרֵי שְׁמָא דַייָ אִתְקְרֵי עֲלָךְ וְיִדְחֲלוּן מִנָּךְ: יא וְיוֹתְרִנָּךְ יְיָ לְטָבָא בְּוַלְדָּא דִמְעָךְ
וּבְוַלְדָּא דִבְעִירָךְ וּבְאִבָּא דְאַרְעָךְ עַל אַרְעָא דִי קַיִּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ לְמִתַּן לָךְ: יב יִפְתַּח יְיָ לָךְ יָת אוֹצְרֵהּ
טָבָא יָת שְׁמַיָּא לְמִתַּן מְטַר אַרְעָךְ בְּעִדָּנֵהּ וּלְבָרָכָא יָת כָּל עוֹבָדֵי יְדָךְ וְתוֹזֵף לְעַמְמִין סַגִּיאִין וְאַתְּ לָא
תְזוּף: יג וְיִתְּנִנָּךְ יְיָ לְתַקִּיף וְלָא לְחַלָּשׁ וּתְהֵי בְּרַם לְעֵלָּא וְלָא תְהֵי לְתַחְתָּא אֲרֵי תְקַבֵּל לְפִקּוֹדַיָּא דַייָ אֱלָהָךְ
דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמִטַּר וּלְמֶעְבַּד: יד וְלָא תִסְטוּן מִכָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין
יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא לִמְהַךְ בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא לְמִפְלְחְהוֹן: טו וִיהֵי אִם לָא תְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַייָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר
לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי וּקְיָמוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקְּדָךְ יוֹמָא דֵין וְיֵיתוֹן עֲלָךְ כָּל לְוָטַיָּא הָאִלֵּין וְיַדְבְּקֻנָּךְ: טז לִיט
אַתְּ בְּקַרְתָּא וְלִיט אַתְּ בְּחַקְלָא: יז לִיט סַלָּךְ וַאֲצְוָתָךְ: יח לִיט וַלְדָּא דִמְעָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ בַּקְרֵי תוֹרָיךְ

וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ: יט אָרוּר אַתָּה
בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: כ יְשַׁלַּח
יְהוָה ׀ בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ
מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר
עֲזַבְתָּנִי: כא יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־
הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
כב יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת

*hatos de tu ganado menor.*
*19 Maldito serás cuando entres y maldito serás cuando salgas.*
*20 El Eterno enviará contra ti desgaste, agitación y angustia en toda empresa de tus manos que realices, hasta exterminarte y que perezcas rápidamente, a causa de la maldad de tus actos por los que me abandonaste.*
*21 El Eterno hará que se adhiera a ti la pestilencia, hasta aniquilarte de sobre la tierra a la cual tú te diriges para tomarla en posesión.*
*22 El Eterno te herirá con consunción, fiebre ardiente*

ONKELÓS

וְעֶדְרֵי עָנָךְ: יט לִיט אַתְּ בְּמֵעֲלָךְ וְלִיט אַתְּ בְּמִפְּקָךְ: כ יְגָרֵי יְיָ בָּךְ יָת מְאֵרְתָא וְיָת שִׁגּוּשְׁיָא וְיָת מְזוֹפִיתָא בְּכָל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ דִּי תַעְבֵּד עַד דְּתִשְׁתְּצֵי וְעַד דְּתֵיבַד בִּפְרִיעַ מִן קֳדָם בִּישׁוּת עוֹבָדָיךְ דִּשְׁבַקְתָּא דַחְלְתִי: כא יַדְבֵּק יְיָ בָּךְ יָת מוֹתָא עַד דִּישֵׁיצֵי יָתָךְ מֵעַל אַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ: כב יִמְחִנָּךְ יְיָ בְּשַׁחַפְתָּא וּבְקַדַּחְתָּא

RASHÍ

(כ) **הַמְּאֵרָה.** חִסָּרוֹן, כְּמוֹ: צָרַעַת מַמְאֶרֶת (ויקרא יג:נא): **הַמְּהוּמָה.** שִׁגּוּשׁ קוֹל בֶּהָלוֹת: (כב) **בַּשַּׁחֶפֶת.** שֶׁבְּשָׂרוֹ נִשְׁחָף וְנָפוּחַ: **וּבַקַּדַּחַת.** לְשׁוֹן: כִּי אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי (לקמן לב:כב), וְהוּא אֵשׁ שֶׁל חוֹלִים. מלוו"י בְּלַעַ"ז, שֶׁהִיא חַמָּה מְאֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**20. הַמְּאֵרָה / EL DESGASTE.** Esto significa: **deficiencia. Es semejante a** la palabra מַמְאֶרֶת en la frase: **"tzaráat maligna [מַמְאֶרֶת]".**[123]

**הַמְּהוּמָה / LA AGITACIÓN.** Esto significa: **perturbación, el sonido de pánico.**[124]

**22. בַּשַּׁחֶפֶת / CONSUNCIÓN.** Esto quiere decir que **la carne de la persona se desgasta e inflama.**[125]

**וּבַקַּדַּחַת / FIEBRE ARDIENTE.** Esta palabra **está relacionada con** el verbo קָדְחָה en la frase: **"Pues fuego se habrá encendido [קָדְחָה] en Mi nariz".**[126] En este contexto, **se refiere al "fuego" de los enfermos** –lo que llaman ***malvé* en francés antiguo**–,[127] **que es muy caliente.**

123. *Vayikrá* 13:51. Sin embargo, ahí mismo, *s.v.* צָרַעַת מַמְאֶרֶת, Rashí da a esa palabra el sentido de agudo, punzante, y la asocia con el vocablo מַמְאִיר, que explica como "punzante".

124. La raíz de la palabra הַמְּהוּמָה es המם.

125. Este término aparece también en *Vayikrá* 26:16, en el contexto de las maldiciones enunciadas en la parashat *Bejukotai*. Ahí mismo, *s.v.* שַׁחֶפֶת, Rashí la define como "una enfermedad que consume la carne", y dice que es equivalente a lo que se llama *anpoules* en francés antiguo ("ámpulas" o "ampollas" en español). Ahí Rashí explica que se refiere a una enfermedad que inicialmente hace que la carne de la persona se hinche, pero luego, cuando la hinchazón disminuye, el aspecto de su rostro parece decaído a causa del desplome de la carne.

126. *Infra*, v. 32:22.

127. Otra versión textual reza *malveid*. Se ignora la etimología de estos vocablos. En todo caso, a la fiebre ardiente se la llama *mal de feu* en francés moderno, expresión que literalmente significa "mal de fuego".

וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ

*e infección abrasiva, con sequedad y espada, con azote solano y marchitamiento, los cuales te perseguirán*

ONKELÓS

וּבִדְלֶקְתָּא וּבְחַרְחוּרָא וּבְחַרְבָּא וּבְשִׁדְפוֹנָא וּבְיַרְקוֹנָא וְיִרְדְּפֻנָּךְ

RASHÍ

**ובדלקת.** חַמָּה יוֹתֵר מִקַּדַּחַת. וּמִינֵי חֳלָאִים הֵם: **ובחרחר.** חוֹלִי הַמְחַמְּמוֹ תּוֹךְ הַגּוּף וְצָמֵא תָּמִיד לַמַּיִם. וּבְלַעַ"ז אישרדימנ"ט, לָשׁוֹן: וְעַצְמִי חָרָה מִנִּי חֹרֶב (איוב ל:ל), נָחַר מַפֻּחַ מֵאֵשׁ (ירמיה ו:כט): **ובחרב.** יָבִיא עָלֶיךָ גְּיָסוֹת: **ובשדפון ובירקון.** מַכַּת תְּבוּאָה שֶׁבַּשָּׂדוֹת: **שדפון.** רוּחַ קָדִים. השלי"ד בְּלַעַ"ז: **ירקון.** יוֹבֶשׁ וּפְנֵי הַתְּבוּאָה מַכְסִיפִין וְנֶהֱפָכִין לְיֵרָקוֹן. קרו"א בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וּבַדַּלֶּקֶת** / E INFECCIÓN ABRASIVA. Este término designa una fiebre **más caliente que** la palabra **קַדַּחַת.** Ambos vocablos se refieren a **clases de enfermedades.**[128]

**וּבַחַרְחֻר** / CON SEQUEDAD. Este término designa **una enfermedad que caliente a la** persona **dentro de su cuerpo y,** a causa de ello, **siempre tiene sed de agua. En francés antiguo** es llamada ***esardement.***[129] La palabra חַרְחֻר **está relacionada con** el verbo חָרָה en la frase: **"Mi hueso se calcinó [חָרָה] a causa del calor",**[130] y con la palabra נָחַר en la frase: **"Los fuelles se achicharraron por el fuego".**[131]

**וּבַחֶרֶב** / Y ESPADA. Esto significa que Dios **traerá tropas invasoras contra ustedes.**[132]

**וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן** / CON AZOTE SOLANO Y MARCHITAMIENTO. Estos términos designan **azotes del producto agrícola en los campos.**

**שִׁדָּפוֹן** / AZOTE SOLANO. Esto se refiere a un azote causado por el **viento del este.**[133] Es lo que llaman ***hales*** **en francés antiguo.**[134]

**יֵרָקוֹן** / MARCHITAMIENTO. Este término denota **aridez.** Con esta plaga, **el aspecto del producto agrícola palicede y se vuelve amarillento.** Es lo que llaman ***chaume*** **en francés antiguo.**[135]

128. Al igual que שַׁחֶפֶת, "consunción", la enfermedad llamada קַדַּחַת, "fiebre ardiente", también es enunciada en *Vayikrá* 26:16 como parte de las maldiciones que sobrevendrán a Israel por su abandono de Dios y de la Torá.

129. Ese antiguo vocablo francés está relacionado con la palabra "ardor" en español.

130. *Iyob* 30:30.

131. *Yirmeyahu* 6:29.

132. Rashí precisa esto para que no se entienda la palabra חֶרֶב [aquí וּבַחֶרֶב, con prefijos] en el sentido de "calor", refiriéndose a un tipo de enfermedad abrasiva similar a las demás enfermedades enunciadas en el versículo, como de hecho la entiende Ibn Ezrá (*Mizrají*; *Séfer haZikarón*).

133. La palabra שִׁדָּפוֹן designa el desastre ocasionado por un intenso viento del este, que es abrasivo y seco. Esta palabra está relacionada con וּשְׁדוּפֹת en *Bereshit* 41:6, donde Rashí cita el Targum, que la explica en el sentido de "abatidas" por el viento solano.

134. En francés moderno, *hâlées* significa "tostado por el sol".

135. Se ignora con precisión a qué se refiere Rashí. En francés moderno, *chaume* es "paja", que es de color amarillo y seca. Otra versión textual reza *cro*, que según el libro de etimologías *Otzar Loazé Rashí*, pág. 14, también se refiere al color amarillo.

עַד אָבְדֶךָ: כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת

*hasta que perezcas.* [23] *Tus cielos sobre tu cabeza se convertirán en cobre,*

ONKELÓS

עַד דְּתֵיבַד: כג וִיהוֹן שְׁמַיָּךְ דִּי עִלָּוֵי רֵישָׁךְ חֲסִינִין כִּנְחָשָׁא מִלַּאֲחָתָא מִטְרָא

RASHÍ

**עד אָבְדֶךָ.** תַּרְגּוּם, עַד דְּתֵיבַד, כְּלוֹמַר עַד אֲבוֹד אוֹתְךָ, שֶׁתִּכְלֶה מֵאֵלֶיךָ: (כג) **וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת.** קְלָלוֹת הַלָּלוּ מֹשֶׁה מִפִּי עַצְמוֹ אֲמָרָן, וְשֶׁבְּתוֹרַת כֹּהֲנִים מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֲמָרָן, כְּמַשְׁמָעָן. וְכֵן נֶאֱמַר: וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ לִי (ויקרא כו:יד), וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי (ויקרא כו:כא). וְכָאן הוּא אוֹמֵר: בְּקוֹל ה'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**עַד אָבְדֶךָ / HASTA QUE PEREZCAS. El Targum** de Onkelós **traduce** esta frase por **עַד דְּתֵיבַד**, que significa: ***hasta que perezcas.*** [136] **Pues tú desaparecerás por ti mismo.** [137]

**23. וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת / TUS CIELOS SOBRE TU CABEZA SE CONVERTIRÁN EN COBRE. Moshé dijo estas maldiciones de su propia boca, mientras que las** maldiciones enunciadas en el libro ***Torat Kohanim*** [138] **las dijo de la boca del Santo –bendito es–, tal como sonaban.** [139] **Y por eso allá se dice: "Pero si ustedes no Me escuchan..."** [140] Y también: **"Y si se comportan casualmente conmigo..."** [141] **Pero aquí** la Torá dice: "Pero sucederá que si no escuchas **la voz del Eterno tu**

136. El verbo אָבְדֶךָ se deriva de la raíz אבד, que literalmente significa "perder". La frase también puede ser traducida como "hasta que te pierdas".

137. Rashí cita el Targum para explicar la palabra אָבְדֶךָ con el fin de precisar que se trata de un verbo intransitivo, en el cual la acción del sujeto no recae sobre algo externo, sino sobre sí mismo. En este caso, אָבְדֶךָ significa que la acción de "perecer" aplica al sujeto mismo (*Lifshutó shel Rashí*).

138. Literalmente "Instrucción para los Kohanim". Es un apelativo talmúdico para el libro de *Vayikrá*. Las maldiciones enunciadas en ese libro están en la parashat *Bejukotai* (*Vayikrá* 26:14-43).

139. *Meguilá* 31b. Esto no quiere decir que Moshé haya dicho las maldiciones y bendiciones del libro de *Debarim* enteramente por iniciativa suya, y que Dios dijo de sí mismo solamente las enunciadas en el libro de *Vayikrá*. No es así. Todo lo que está en la Torá procede de Dios; en ella no hay ni una sola idea que no se haya originado en Dios. Por tanto, hay dos formas de entender esta afirmación talmúdica que Rashí cita aquí. La primera es asumir que aunque Moshé fue el que dijo estas bendiciones y maldiciones, su validez y poder no proceden del hecho de que él las pronunció, sino de la confirmación que Dios otorgaba a lo que él decía. Otra posible explicación es que Dios se las dijo a Moshé para que éste las dijera a Israel como si salieran de él. En este sentido, son consideradas como si Moshé las hubiera dicho y no Dios porque Él no pronunció cada maldición y cada bendición, sino meramente instruyó cada una de ellas a Moshé. Sin embargo, las maldiciones enunciadas en el libro de *Vayikrá* Dios mismo las pronunció a Israel, de tal modo que lo que Moshé hacía era meramente repetir cada bendición o maldición tal como Dios mismo la había dicho. De cualquier modo, el nivel respectivo de cada serie de maldiciones y bendiciones era distinto. Las de *Vayikrá* poseían un poder espiritual mayor que las de *Debarim*, ya que, por decirlo así, eran "filtradas" por Moshé (*Gur Aryé*).

140. *Vayikrá* 26:14. El versículo completo es: "Pero si ustedes no Me [לִי] escuchan y no llevan a cabo todos estos mandamientos...." Ahí la palabra לִי, que literalmente significa "a Mí", claramente indica que esas bendiciones y maldiciones fueron dichas por Dios mismo.

141. *Vayikrá* 26:21. El versículo completo es: "Y si se comportan casualmente conmigo [Dios] y se niegan a escucharme, entonces les daré un castigo más: siete, al igual que sus pecados".

RASHÍ

אֱלֹהֶיךָ (לעיל, פסוק טו), יַדְבֵּק ה׳ בְּךָ (לעיל, פסוק כא), יַכְּכָה ה׳ (לעיל, פסוק כב). הֵקֵל מֹשֶׁה בְּקִלְלוֹתָיו לְאָמְרָן בִּלְשׁוֹן יָחִיד. וְגַם כֵּן בִּקְלָלָה זוֹ הֵקֵל, שֶׁבָּרִאשׁוֹנוֹת הוּא אוֹמֵר: אֶת שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה (ויקרא כו:יט), שֶׁלֹּא יִהְיוּ הַשָּׁמַיִם מְזִיעִין כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין הַבַּרְזֶל מֵזִיעַ, וּמִתּוֹךְ כָּךְ יְהֵא חֹרֶב בָּעוֹלָם. וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה מְזִיעָה כְּדֶרֶךְ שֶׁהַנְּחֹשֶׁת מֵזִיעַ, וְהִיא מְרַקֶּבֶת פֵּרוֹתֶיהָ. וְכָאן הוּא אוֹמֵר: שָׁמֶיךָ נְחֹשֶׁת וְאַרְצְךָ בַּרְזֶל, שֶׁיִּהְיוּ שָׁמַיִם מְזִיעִין, אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא יָרִיקוּ מָטָר, מִכָּל מָקוֹם לֹא יִהְיֶה חֹרֶב שֶׁל אֲבַדּוֹן. בָּעוֹלָם וְהָאָרֶץ לֹא תִהְיֶה מְזִיעָה כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין הַבַּרְזֶל מֵזִיעַ וְאֵין הַפֵּירוֹת מַרְקִיבִין. מִכָּל מָקוֹם קְלָלָה הִיא, בֵּין שֶׁהִיא כִּנְחֹשֶׁת בֵּין שֶׁהִיא כְּבַרְזֶל, לֹא תוֹצִיא פֵּירוֹת. וְכֵן הַשָּׁמַיִם לֹא יָרִיקוּ מָטָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Dios..."**[142] Y también: **"El Eterno hará que se adhieran a ti..."**[143] Y asimismo: **"El Eterno te abatirá..."**[144] **Moshé suavizó sus maldiciones al decirlas en singular.**[145] **Pues respecto a las primeras** maldiciones, el versículo **dice: "Haré sus cielos como hierro y su tierra como cobre",**[146] lo cual implica **que el cielo no exudará humedad, de igual modo que el hierro no exuda humedad y, como consecuencia de ello, habrá sequía en el mundo. Pero** también implica que **la tierra sí exudará humedad, al igual que el cobre exuda humedad,**[147] y con ello **provocará que los frutos se pudran. Pero aquí** la Torá **dice que tu cielo** se convertirá en **cobre y tu tierra en hierro,** lo cual implica que **el cielo exudará humedad.** Esto quiere decir que **aunque no emita lluvia, aun así no habrá en el mundo una sequía de destrucción** total. Y por su parte, **la tierra no exudará humedad, de igual modo que el hierro no exuda humedad, y los frutos no se pudrirán. Pero de cualquier modo es una maldición; ya sea que sea como cobre o como hierro,** la tierra **no producirá frutos. Y de igual modo, el cielo no emitirá lluvia.**[148]

142. *Supra*, v. 28:15.

143. *Supra*, v. 28:21.

144. *Supra*, v. 28:22. De todos estos versículos que Rashí cita es claro que Moshé habla de Dios en tercera persona, lo cual implica que él dijo las maldiciones y bendiciones "de sí mismo" [ver nota 139].

145. El decirlas en singular implica que cada maldición no necesariamente afectaría a todo el pueblo de Israel; podía afectar solamente a individuos aislados.

146. *Vayikrá* 26:19. El versículo completo es: "Quebrantaré la soberbia de su poder; haré sus cielos como hierro y su tierra como cobre".

147. El cobre, por supuesto, es un metal y no emite humedad. Lo que Rashí quiere decir es que la humedad se condensa en la superficie de este metal, cosa que no ocurre con el hierro.

148. Respecto al sentido de esta serie de maldiciones, *Gur Aryé* comenta que es precisamente porque fueron dichas por Moshé (a diferencia de las de *Vayikrá*, dichas por Dios mismo, como se explicó en la nota 139) que no concluyen con expresiones de consolación, como sí lo hacen las de *Vayikrá*. Puesto que cualquier sufrimiento que Dios trae sobre el ser humano es "para limpiar sus pecados, con el propósito de beneficiarlo al final", todos los sufrimientos que Él promete tienen como objetivo ayudar al ser humano para que alcance un estado espiritual mejor, y es por eso que las maldiciones enunciadas en la parashat *Bejukotai* del libro de *Vayikrá* culminan en expresiones de consolación. Pero como fue Moshé el que dijo las maldiciones contenidas en este libro, éstas no necesariamente desembocan en un estado de consolación. También agrega que el estado de consolación enviado por Dios surgirá del sufrimiento mismo, de igual modo que la redención de Mitzráim nació del sufrimiento mismo que los israelitas experimentaron.

וְהָאָ֥רֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּ֖יךָ בַּרְזֶֽל׃ כד יִתֵּ֧ן
יְהֹוָ֛ה אֶת־מְטַ֥ר אַרְצְךָ֖ אָבָ֣ק וְעָפָ֑ר
מִן־הַשָּׁמַ֙יִם֙ יֵרֵ֣ד עָלֶ֔יךָ עַ֖ד הִשָּׁמְדָֽךְ׃
כה יִתֶּנְךָ֨ יְהֹוָ֥ה ׀ נִגָּף֮ לִפְנֵ֣י אֹיְבֶיךָ֒
בְּדֶ֤רֶךְ אֶחָד֙ תֵּצֵ֣א אֵלָ֔יו וּבְשִׁבְעָ֥ה
דְרָכִ֖ים תָּנ֣וּס לְפָנָ֑יו וְהָיִ֣יתָ לְזַעֲוָ֔ה
לְכֹ֖ל מַמְלְכ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ כו וְהָיְתָ֤ה
נִבְלָֽתְךָ֙ לְמַאֲכָ֔ל לְכָל־ע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם
וּלְבֶהֱמַ֣ת הָאָ֑רֶץ וְאֵ֖ין מַחֲרִֽיד׃
כז יַכְּכָ֨ה יְהֹוָ֜ה בִּשְׁחִ֣ין מִצְרַ֗יִם

*y la tierra debajo en hierro. 24 El Eterno*
*convertirá la lluvia de la tierra de*
*ustedes en polvo y lodo; desde el cielo*
*caerán sobre ti hasta exterminarte. 25 El*
*Eterno hará que seas abatido delante de*
*tus enemigos; por un camino saldrás*
*contra él y por siete caminos huirás*
*delante de él, y serás motivo de temblor*
*para todos los reinos de la tierra. 26 Tu*
*cadáver servirá de alimento a todas las*
*aves de los cielos y los animales de la*
*tierra, y nadie los espantará. 27 El Eterno*
*te herirá con la úlcera de Mitzráim*

ONKELÓS

וְאַרְעָא דִּי תְחוֹתָךְ תַּקִּיפָא כְּפַרְזְלָא מִלְּמֶעְבַּד פֵּרִין: כד יִתֵּן יְיָ יָת מְטַר אַרְעָךְ אַבְקָא וְעַפְרָא מִן שְׁמַיָּא יֵחוּת עֲלָךְ עַד דְּתִשְׁתֵּיצֵי: כה יִתְּנִנָּךְ יְיָ תְּבִיר קֳדָם סָנְאָךְ בְּאָרְחָא חֲדָא תִּפּוֹק לְוָתֵהּ וּבְשִׁבְעָא אָרְחָן תְּעֵרוֹק מִקֳּדָמוֹהִי וּתְהֵי לְזִיעַ לְכֹל מַלְכְּוַת אַרְעָא: כו וּתְהֵי נְבִלְתָּךְ מְשַׁגְּרָא לְמֵיכַל לְכָל עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וְלִבְעִירַת אַרְעָא וְלֵית דְּמָנִיד: כז יִמְחִנָּךְ יְיָ בְּשִׁחֲנָא דְּמִצְרָיִם

RASHÍ

**(כד) מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר.** זִיקָא דְּבָתַר מִטְרָא, מָטָר יוֹרֵד וְלֹא כָּל צָרְכּוֹ, וְאֵין בּוֹ כְּדֵי לְהַרְבִּיץ אֶת הֶעָפָר. וְהָרוּחַ בָּאָה וּמַעֲלָה אֶת הָאָבָק וּמְכַסָּה אֶת עֵשֶׂב הַזְּרָעִים, שֶׁהֵן לַחִים מִן הַמַּיִם, וְנִדְבָּק בָּהֶם וְנַעֲשֶׂה טִיט וּמִתְיַבֵּשׁ וּמַרְקִיבִין: **(כה) לְזַעֲוָה.** לְאֵימָה וּלְזִיעַ, שֶׁיָּזוּעוּ כָּל שׁוֹמְעֵי מַכּוֹתֶיךָ, וְיֹאמְרוּ: אוֹי לָנוּ שֶׁלֹּא יָבֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ שֶׁבָּא עַל אֵלּוּ: **(כז) בִּשְׁחִין מִצְרַיִם.** רַע הָיָה מְאֹד, לַח מִבַּחוּץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**24. מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר / LA LLUVIA DE LA TIERRA DE USTEDES EN POLVO Y LODO.** Esto se refiere **al viento que llega después de la lluvia.**[149] **Llueve, pero no lo suficiente y no basta para hacer que el polvo se asiente.**[150] **Y el viento llega y levanta el polvo** del suelo, **el cual cubre los brotes de las semillas –que están húmedas a causa del agua– y se pega a ellas y se convierte en lodo. Éste** luego **se seca** y los retoños **mueren.**[151]

**25 לְזַעֲוָה / DE TEMBLOR. A causa del terror y el estremecimiento.**[152] **Pues todos los que escuchen tus calamidades temblarán y dirán: "¡Ay de nosotros! ¡Que no venga sobre nosotros lo que les sobrevino a ellos!"**

**27. בִּשְׁחִין מִצְרַיִם / LA ÚLCERA DE MITZRÁIM. Era** un tipo de úlcera **muy severa,**[153] **húmeda por fuera**

149. *Taanit* 3b.

150. Es decir, que la cantidad de lluvia no basta para humedecer el suelo.

151. Aquí Rashí explicó que no hay que entender esta frase en el sentido de que la lluvia literalmente se convierte en polvo. El polvo al que el versículo alude es el que se forma como consecuencia del efecto del viento sobre una lluvia escasa (*Mizrají*).

152. La raíz זע significa "temblar", "estremecerse". La palabra זַעֲוָה que aparece aquí se deriva de esta raíz.

153. Esto explica por qué la Torá especifica este tipo de úlcera, en vez de simplemente decir que los castigará con úlceras (*Sifté Jajamim*).

וּבָעְפֹלִים (וּבַטְּחֹרִים) וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃ כח יַכְּכָה
יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן
לֵבָב׃ כט וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם
כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא
תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ
עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃
ל אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר

*y con hemorroides, con úlcera húmeda y úlcera seca, de las que no podrás curarte.*
*28 El Eterno te herirá con locura, ceguera y confusión de corazón.*
*29 Tantearás al mediodía como un ciego tantea en las tinieblas, sin que tengas éxito en tus caminos; estarás solo impugnado y robado todos los días, sin que haya salvador.*
*30 Te comprometerás con una mujer y otro hombre*

ONKELÓS

וּבְטְחוֹרִין וּבְגַרְבָּא וּבַחֲרִיס יַבִּישׁ דִּי לָא תִכּוּל לְאִתַּסָּאָה׃ כח יִמְחֵנָּךְ יְיָ בְּטַפְשׁוּתָא וּבְסַמְיוּתָא וּבְשַׁעֲמָמוּת לִבָּא׃ כט וּתְהֵי מְמַשֵּׁשׁ בְּטִיהֲרָא כְּמָא דִי מַשֵּׁשׁ עַוִּירָא בְּקַבְלָא וְלָא תַצְלַח יָת אָרְחָיךְ וּתְהֵי בְּרַם עָשִׁיק וַאֲנִיס כָּל יוֹמַיָּא וְלֵית דְּפָרִיק׃ ל אִתְּתָא תֵירוֹס וּגְבַר אָחֳרָן

RASHÍ

וְיָבֵשׁ מִבִּפְנִים, כִּדְאִיתָא בִּבְכוֹרוֹת׃ **גָּרָב.** שְׁחִין לַח׃ **חֶרֶס.** שְׁחִין יָבֵשׁ כַּחֶרֶס׃ (כח) **וּבְתִמְהוֹן לֵבָב.** אוֹטֶם הַלֵּב. אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז׃ (כט) **עָשׁוּק.** בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ יְהְיֶה עִרְעוּר׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**y seca por dentro, como se afirma en** el tratado talmúdico ***Bejorot.***[154]

**גָּרָב** / ÚLCERA HÚMEDA. Esta palabra designa **una úlcera húmeda.**

**חֶרֶס** / ÚLCERA SECA. Esta palabra designa **una úlcera seca como el barro.**[155, 156]

**28. וּבְתִמְהוֹן לֵבָב** / Y CONFUSIÓN DE CORAZÓN. Esta frase se refiere a **obstrucción del corazón.** Es lo que se llama ***estordisson*** **en francés antiguo.**[157]

**29. עָשׁוּק** / IMPUGNADO. **En todo lo que hagas habrá una objeción** de parte de los demás.[158]

154. *Bejorot* 41a. Otras versiones textuales de Rashí, sin embargo, dicen lo opuesto: "húmeda por dentro y seca por fuera". Ver adelante la nota 156.

155. La palabra חֶרֶס literalmente significa "barro".

156. En *Vayikrá* 21:20, la Torá habla de "úlcera seca [גָּרָב, *garab*] o úlcera húmeda [יַלֶּפֶת, *yaléfet*]". Ahí mismo, *s.v.* יַלֶּפֶת, Rashí afirma que la llamada ahí *yaléfet* "es la úlcera mitzrí", es decir, el mismo tipo de úlcera cutánea con la que fueron castigados los mitzrim en las Diez Plagas (*Séfer haZikarón* a *Vayikrá* 21:20). Explica también que esa úlcera es llamada *yaléfet* [יַלֶּפֶת] porque se adhiere [מְלַפֶּפֶת] más y más al enfermo hasta que éste muere, y agrega que "es húmeda por fuera y seca por dentro". También comenta que en *Debarim* la Torá llama *garab* a la úlcera "húmeda por fuera y seca por dentro", aunque aquí solamente dice que es "una úlcera húmeda". Finalmente, aclara que cuando la Torá yuxtapone *garab* a la *jéres*, como en este versículo, a la *yaléfet* la llama *garab*, pero cuando *garab* es yuxtapuesta a *yaléfet*, como en *Vayikrá* 21:20, la Torá llama *garab* a la *jéres*. Y ahí mismo, *s.v.* גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת, añade que *jéres* [חֶרֶס] es una llaga "seca por dentro y por fuera".

157. En francés moderno, *étourdissement*. En español, "perturbación", "aturdimiento". Con este mismo término Rashí explicó el vocablo תהו en *Bereshit* 1:1.

158. La palabra עָשׁוּק se deriva de la raíz עשק. En *Vayikrá* 19:13, la palabra תַעֲשֹׁק, también derivada de esta raíz, significa defraudar al asalariado de su salario. Pero aquí עָשׁוּק obviamente no puede tener ese significado, por lo que Rashí la asocia a la palabra עֵשֶׂק, que en *Bereshit* 26:20 Rashí explica en el sentido de "altercado".

ישגלנה (יִשְׁכָּבֶנָּה) בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ: לא שׁוֹרְךָ

*cohabitará con ella; edificarás una casa, pero no habitarás en ella; plantarás una viña, pero no la redimirás. 31 Tu toro*

ONKELÓS

יִשְׁכְּבִנַּהּ בֵּיתָא תִבְנֵי וְלָא תֵיתֵב בֵּהּ כַּרְמָא תִצּוֹב וְלָא תְחַלְּנֵהּ: לא תּוֹרָךְ

RASHÍ

(ל) יִשְׁגָּלֶנָּה. לְשׁוֹן שֵׁגַל, פִּילֶגֶשׁ. וְתִקּוּן סוֹפְרִים הוּא זֶה: תְּחַלְּלֶנּוּ. וְהַכָּתוּב כִּנָּהוּ לְשֶׁבַח, יִשְׁכָּבֶנָּה. בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לֶאֱכוֹל פִּרְיוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. יִשְׁגָּלֶנָּה / COHABITARÁ CON ELLA. El verbo יִשְׁגָּלֶנָּה **está relacionado con** las palabras **שֵׁגַל, "cortesana", y פִּלֶגֶשׁ, "concubina".**[159] **La Escritura lo expresa mediante el eufemismo יִשְׁכָּבֶנָּה, "cohabitará con ella".**[160] **Se trata de un embellecimiento lingüístico** similar al que hacen **los escribas** para evitar una expresión denigrante.[161]

**תְּחַלְּלֶנּוּ / LA REDIMIRÁS. En el cuarto año, a fin de comer su fruto.**[162]

159. El verbo que aparece en este versículo, יִשְׁגָּלֶנָּה, se deriva de la raíz שגל. Esta raíz directamente alude al coito y a la cohabitación sexual. La palabra שֵׁגַל, "cortesana", la cual aparece en *Tehilim* 45:10 y *Nehemiá* 2:6, claramente procede de la misma raíz que el verbo יִשְׁגָּלֶנָּה. Por su parte, no es claro si Rashí opina que también la palabra פִּלֶגֶשׁ, "concubina", procede de hecho de la misma raíz que שֵׁגַל, sólo que invierte sus letras y agrega la letra פ. En todo caso, la palabra שֵׁגַל designa a una mujer destinada a la relación sexual, semejante a las cortesanas de antaño, lo cual implica que aquí el verbo יִשְׁגָּלֶנָּה directamente alude al coito.

160. *Meguilá* 25b. La forma escrita que aparece en el texto de la Torá es יִשְׁגָּלֶנָּה, "cohabitará sexualmente con ella". La forma en que se lee es יִשְׁכָּבֶנָּה, "se acostará con ella". Varios comentaristas (*Tzedá laDérej*, *Masquil leDavid* y otros) observan que la frase que Rashí escribió aquí, "la Escritura lo expresa mediante el eufemismo יִשְׁכָּבֶנָּה, 'se acostará con ella'", es precisamente lo opuesto de lo que ocurre, ya que es en el texto escrito (la "Escritura") donde aparece יִשְׁגָּלֶנָּה, mientras que יִשְׁכָּבֶנָּה es la forma leída, no escrita. Por ello, *Yeriot Shelomó* comenta que quizá el sentido de las palabras de Rashí sea que la Torá misma (la "Escritura") mandó que fuera leída יִשְׁכָּבֶנָּה en vez de יִשְׁגָּלֶנָּה. En todo caso, como Rashí mismo explica en *Meguilá* 25b, la expresión יִשְׁגָּלֶנָּה tiene un sentido denigrante para la mujer, ya que שֵׁגַל es sinónimo de "prostituta". En cambio, la expresión יִשְׁכָּבֶנָּה, "se acostará con ella", tiene un sentido menos fuerte, ya que alude a la relación íntima sin la connotación de uso sexual.

161. Rashí literalmente dice que se trata de "un embellecimiento lingüístico de los escribas" [*tikún sofrim*]. Ahora bien, esta frase no quiere decir que los *sofrim*, escribas, modificaron el texto de la Torá. *Gur Aryé* explica que el "embellecimiento lingüístico de los escribas" se refiere a cuando la Torá misma emplea una expresión que modifica el sentido literal según el contexto con el propósito de evitar una expresión que, aunque literalmente exacta, sería denigrante o irreverente (así también explican este concepto *Rashbá* y *Mizrají*). En este caso, lo que esto implica es que la Torá misma determinó que el texto fuera leído יִשְׁכָּבֶנָּה en vez de יִשְׁגָּלֶנָּה. En *Bereshit* 18:22. *s.v.* וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי ה', Rashí comenta que la frase "pero Abraham aún estaba de pie delante del Eterno" también se trata de un eufemismo para evitar una expresión irreverente hacia Dios.

162. La expresión תְּחַלְּלֶנּוּ literalmente significa "la profanarás". En *Vayikrá* 19:23-25, la Torá prescribe que durante los primeros tres años de un árbol, los frutos quedan prohibidos para la ingestión; en el cuarto año, los frutos son considerados sagrados [קוֹדֶשׁ] y, por tanto, deben ser llevados a Yerushaláim e ingeridos ahí; en el quinto año ya se puede consumir los frutos sin restricción. Ahora bien, si la persona no desea llevarlos a Yerushaláim,

*será degollado ante tus ojos, pero no podrás comer de él; tu asno te será robado, pero no regresará a ti; tus rebaños serán entregados a tus enemigos y tú no tendrás libertador.* [32]*Tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo; tus ojos lo verán y languidecerán por ellos todo el día, pero tu mano será impotente.* [33]*Una nación que no conociste comerá el fruto de tu tierra y tu faena, y únicamente serás expoliado y oprimido todos los días.* [34]*Enloquecerás ante la vista de lo que tus ojos contemplen.* [35]*El Eterno te herirá con úlceras malignas en las rodillas y en las piernas, de las cuales no podrás curarte, desde la planta de tu pie hasta tu cabeza.* [36]*El Eterno te conducirá a ti y a tu rey que te hayas impuesto hacia un pueblo que no habías conocido, ni tú ni tus ancestros, y allí servirás a dioses ajenos de madera y piedra.* [37]*Serás motivo de estupefacción,*

טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ
צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃
לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר
וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם
וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ לג פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־
יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃
לד וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר
תִּרְאֶה׃ לה יַכְּכָה יְהֹוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־
הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל
לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃
לו יוֹלֵךְ יְהֹוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר
תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃ לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה

ONKELÓS

יְהֵי נְכֵס לְעֵינָךְ וְלָא תֵיכוּל מִנֵּהּ חֲמָרָךְ יְהֵי אֲנֵס מִקֳּדָמָךְ וְלָא יְתוּב לָךְ עָנָךְ מְסִירִין לְבַעֲלֵי דְבָבָךְ וְלֵית לָךְ פָּרִיק: לב בְּנָיךְ וּבְנָתָיךְ מְסִירִין לְעַמָּא אָחֳרָן וְעֵינָיךְ חָזְן וִיסוּפָן בִּגְלָלְהֶן כָּל יוֹמָא וְלֵית חֵילָא בִּידָךְ: לג אִבָּא דְאַרְעָךְ וְכָל לֵאוּתָךְ יֵכוּל עַמָּא דִּי לָא יְדַעְתְּ וּתְהֵי בְּרַם עָשִׁיק וּרְעִיעַ כָּל יוֹמַיָּא: לד וּתְהֵי מְשַׁתַּטֵּי מֵחֶזוּ עֵינָךְ דִּי תֶחֱזֵי: לה יִמְחִנָּךְ יְיָ בְּשִׁחֲנָא בִישָׁא עַל רְכֻבַּיָּא וְעַל שָׁקַיָּא דִּי לָא תִכּוּל לְאִתַּסָּאָה מִפַּרְסַת רַגְלָךְ וְעַד מוֹחָךְ: לו יַגְלֵי יְיָ יָתָךְ וְיָת מַלְכָּךְ דִּי תְקִים עֲלָךְ לְעַם דִּי לָא יְדַעְתְּ אַתְּ וַאֲבָהָתָיךְ וְתִפְלַח תַּמָּן לְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טַעֲוָתָא אָעָא וְאַבְנָא: לז וּתְהֵי לְצָדוּ

RASHÍ

(לב) וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם. מְצַפּוֹת אֲלֵיהֶם תּוֹחֶלֶת שֶׁאֵינָהּ בָּאָה קְרוּיָה כִּלְיוֹן
שֶׁיָּשׁוּבוּ וְאֵינָם שָׁבִים. כָּל עֵינָיִם: (לז) לְשַׁמָּה. כְּמוֹ {תִּמָּהוֹן.}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**32.** **וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם** / Y LANGUIDECERÁN POR ELLOS. Ustedes **esperarán que ellos regresen, pero no regresarán. Cualquier anhelo** cuya realización **no llega es llamado "languidez de ojos".**[163]

37. **לְשַׁמָּה** / MOTIVO DE ESTUPEFACCIÓN. {Este término **es sinónimo de תִּמָּהוֹן, "confusión".**}

puede redimirlos con dinero, el cual debe ser llevado a Yerushaláim y utilizado ahí para comprar alimentos. En este contexto, el versículo habla de redimir con dinero el fruto del cuarto año. Ese rescate es llamado "profanación" porque a partir de ese momento el fruto ya queda libre para el uso común, profano.

163. Rashí ya explicó esta expresión en *Vayikrá* 26:16, *s.v.* מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ.

לְמָשָׁ֕ל וְלִשְׁנִינָ֑ה בְּכֹל֙ הָֽעַמִּ֔ים
אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ֥ יְהוָ֖ה שָֽׁמָּה׃ לח זֶ֥רַע רַ֖ב
תּוֹצִ֣יא הַשָּׂדֶ֑ה וּמְעַ֣ט תֶּאֱסֹ֔ף כִּ֥י
יַחְסְלֶ֖נּוּ הָֽאַרְבֶּֽה׃ לט כְּרָמִ֥ים תִּטַּ֖ע
וְעָבָ֑דְתָּ וְיַ֤יִן לֹֽא־תִשְׁתֶּה֙ וְלֹ֣א תֶאֱגֹ֔ר
כִּ֥י תֹאכְלֶ֖נּוּ הַתֹּלָֽעַת׃ מ זֵיתִ֛ים
יִהְי֥וּ לְךָ֖ בְּכָל־גְּבוּלֶ֑ךָ וְשֶׁ֙מֶן֙

*parábola y habladurías entre todas las naciones a las cuales el Eterno te conduzca allá.*
38 *El campo rendirá mucha semilla, pero tú recogerás poco, ya que la langosta la consumirá.*
39 *Plantarás viñas y las trabajarás, pero no beberás vino y no la almacenarás, ya que los gusanos se lo comerán.*
40 *Olivos tendrás en todas tus fronteras, pero no ungirás con aceite,*

ONKELÓS

לְמִתַּל וּלְשׁוּעֵי בְּכֹל עַמְמַיָּא דִּי יְדַבְּרִנָּךְ יְיָ לְתַמָּן: לח בַּר זְרַע סַגִּי תַּפֵּק לְחַקְלָא
וּזְעֵר תִּכְנוֹשׁ אֲרֵי יַחְסְלִנֵּהּ גּוֹבָא: לט כַּרְמִין תִּצּוּב וְתִפְלַח וְחַמְרָא לָא תִשְׁתֵּי
וְלָא תִכְנוֹשׁ אֲרֵי תֵיכְלִנֵּהּ תּוֹלַעְתָּא: מ זֵיתִין יְהוֹן לָךְ בְּכָל תְּחוּמָךְ וּמִשְׁחָא

RASHÍ

אשטורדישו״ן. כָּל הָרוֹאֶה אוֹתְךָ יִשּׁוֹם עָלֶיךָ: לְמָשָׁל. כְּשֶׁתָּבֹא מַכָּה רָעָה עַל אָדָם יֹאמְרוּ: זוֹ דוֹמָה לְמַכַּת פְּלוֹנִי: וְלִשְׁנִינָה. לָשׁוֹן: וְשִׁנַּנְתָּם (לעיל ו:ז), יְדַבְּרוּ בְךָ. וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ: וּלְשׁוּעֵי, לְשׁוֹן סִפּוּר וְאִשְׁתָּעֵי: (לח) יַחְסְלֶנּוּ. יְכַלֶּנּוּ. וְעַל שֵׁם כָּךְ נִקְרָא חָסִיל, שֶׁמְּכַלֶּה אֶת הַכֹּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Es similar a lo que se llama *estordisson* **en francés antiguo.**[164] Aquí implica que **todo el que te vea se quedará atónito por ti** ante lo que te ocurre.

**לְמָשָׁל** / PARÁBOLA. **Cuando caiga una calamidad tremenda sobre alguien,** la gente **dirá: "Esto es semejante a la calamidad de fulano".**[165]

**וְלִשְׁנִינָה** / Y HABLADURÍAS. Este término **está relacionado** con la expresión **וְשִׁנַּנְתָּם, "las enseñarás agudamente".**[166] Aquí el versículo quiere decir que la gente **hablará de ti. Y de igual modo, el Targum tradujo** וְלִשְׁנִינָה por el vocablo arameo **וּלְשׁוּעֵי, que se refiere a un relato.** La prueba de esto es que el Targum tradujo el verbo וַיְסַפֵּר, "relató"[167] con el verbo arameo **וְאִשְׁתָּעֵי,** ***platicó.***[168]

**38. יַחְסְלֶנּוּ** / **LA CONSUMIRÁ.** Es decir, **la acabará. Es por esto que** esta especie de langosta **es llamada חָסִיל,** ***jasil,*** **ya que lo consume todo.**[169]

164. La palabra תִּמָּהוֹן, "confusión" aparece en el v. 28:28. Sobre la palabra *estordisson*, ver la nota 157.

165. El versículo quiere decir que las calamidades que ocurrirán a Israel servirán de ejemplo para las demás naciones.

166. *Supra*, v. 6:7. Tanto el sustantivo וְלִשְׁנִינָה que aparece aquí como el verbo וְשִׁנַּנְתָּם del v. 6:7 se derivan de la raíz שנן, que denota "hablar de", "repetir". Indica una acción intensiva de hablar de algo. En el v. 6:7 se refiere a enseñar la Torá a los hijos hablando de ella intensivamente y repitiéndola oralmente.

167. Este verbo aparece en *Bereshit* 24:66, *Shemot* 18:8 y otros lugares.

168. El verbo arameo וְאִשְׁתָּעֵי, *platicó* o *relató*, se deriva de la misma raíz que la palabra וּלְשׁוּעֵי, *relato.*

169. *Talmud Yerushalmi*, *Taanit* 3:6. El verbo יַחְסְלֶנּוּ se deriva de la raíz חסל, la misma de la que se deriva el nombre חָסִיל, *jasil,* dado a una especie devastadora de langosta [ver abajo la nota 173] que consume todo el producto agrícola del campo.

לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ: מא בָּנִים
וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ
בַּשֶּׁבִי: מב כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל: מג הַגֵּר אֲשֶׁר

*ya que tus olivos desplomarán [su fruto].* [41] *Engendrarás hijos e hijas, pero no serán para ti, ya que partirán en cautiverio.* [42] *A todos tus árboles y al fruto de tu suelo, la langosta los empobrecerá.* [43] *El extranjero que esté en*

ONKELÓS

לָא תְסוּךְ אֲרֵי יִתְּרוּן זֵיתָיךְ: מא בְּנִין וּבְנָן תּוֹלִיד וְלָא יְהוֹן לָךְ אֲרֵי יְהָכוּן
בְּשִׁבְיָא: מב כָּל אִילָנָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ יַחְסְנִנֵּהּ סַקָּאָה: מג תּוֹתַב עָרֵל דִּי

RASHÍ

(מ) כִּי יִשַּׁל. יָשִׁיר פֵּירוֹתָיו. לָשׁוֹן: וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל (לעיל יט:ה): (מב) יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל. יַעֲשֶׂנּוּ הָאַרְבֶּה רָשׁ מִן הַפְּרִי. יְיָרֵשׁ, יַעֲנִי. צְלָצַל, מִין אַרְבֶּה. וְאִי אֶפְשַׁר לְפָרֵשׁ יְיָרֵשׁ לְשׁוֹן יְרוּשָּׁה, שֶׁאִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**40. כִּי יִשַּׁל / DESPLOMARÁN.** Esto significa que **harán que su fruto caiga.**[170] Aquí el verbo יִשַּׁל **está relacionado con** el verbo וְנָשַׁל en la frase: "...**zafándose [וְנָשַׁל] el hierro** de la madera".[171]

**42. יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל / LA LANGOSTA LO EMPOBRECERÁ.** Esta frase significa: **la langosta hará que estén desprovistos de su fruto.** El verbo יְיָרֵשׁ **significa "empobrecerá".**[172] La palabra צְלָצַל **designa una especie de langosta.**[173] **Y no es posible explicar** el verbo יְיָרֵשׁ **en el sentido de heredar, ya que en**

170. Hay dos modos de entender el verbo יִשַּׁל de este versículo: como un verbo intransitivo (en el que la acción recae sobre el sujeto del verbo) o como un verbo transitivo (en el que la acción del verbo recae sobre un objeto externo). En el primer caso, la palabra זֵיתֶךָ debe entenderse como "tu oliva", en referencia al fruto del árbol, y la frase significaría "tus olivas *se* desplomarán". Rashí, sin embargo, lo entiende como un verbo transitivo en el que el sujeto del verbo es la palabra זֵיתֶךָ, que no es entendida en el sentido de "tu oliva", sino de "tu *árbol* de oliva" (como זֵיתִים, "olivos", al principio del versículo). En este caso, el objeto del verbo יִשַּׁל, "desplomará", es el sustantivo implícito "sus olivas".

171. *Supra*, v. 19:5. Al igual que el verbo וְנָשַׁל que Rashí cita, el verbo יִשַּׁל de este versículo se deriva de la raíz נשל, la cual denota que algo cae o se zafa de un lugar. Este verbo forma parte del grupo de verbos que pierden la primera letra de su raíz (la letra נ) en algunas de sus conjugaciones.

172. El verbo יְיָרֵשׁ de este versículo se deriva de la raíz ירש. Esta raíz puede adoptar tres acepciones, dependiendo del modo en que es conjugado: "heredar", en el sentido de herencia y legado, "apoderarse de", en el sentido de tomar un objeto en posesión y "expulsar". Como Rashí explicó en *Bemidbar* 14:24, *s.v.* יוֹרִשֶׁנָּה, cuando esta raíz es conjugada en el modo simple *kal,* significa "apoderarse de" (como el verbo וְיָרַשְׁנוּ, "tomar en posesión", en *Bemidbar* 13:30). Cuando es conjugada en el modo causativo *hif'il,* significa "expulsar" (como los verbos וְאוֹרִשֶׁנּוּ y יוֹרִשֶׁנָּה en *Bemidbar* 14:12 y 14:24, respectivamente). Y en *Bereshit* 45:11, *s.v.* 11. פֶּן תִּוָּרֵשׁ, Rashí entiende que ahí el verbo תִּוָּרֵשׁ, que está conjugado en el modo pasivo *nif'al,* tiene el sentido de "te empobrezcas" (aunque ahí mismo dice que la forma causativa מוֹרִישׁ de *Shemuel* I, 2:7 también significa "empobrecer"). En este versículo יְיָרֵשׁ está conjugado en el modo intensivo *pi'el* יְיָרֵשׁ, y Rashí lo entiende en el sentido de "empobrecerá", que es el significado que mejor queda en este contexto (*Lifshutó shel Rashí*; *Havanat haMikrá*).

173. En español, el nombre langosta se aplica a dos criaturas totalmente distintas. Puede referirse a un crustáceo marino o a un insecto oróptero semejante a un saltamontes pequeño. Cuando una plaga de este insecto se abate sobre los sembradíos, los consume y destruye completamente. Siempre que en la Torá se hable de langosta, la referencia es a este insecto.

בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה
וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ מד הוּא
יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה
לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃ מה וּבָאוּ
עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ
וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ מו וְהָיוּ בְךָ
לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
מז תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב
כֹּל׃ מח וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר
יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא
וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל

*medio de ti se elevará sobre ti más y más arriba, pero tú caerás más y más abajo.*
*44 Él te prestará, pero tú no le podrás prestar; él se convertirá en cabeza y tú te convertirás en rabo.*
*45 Todas estas maldiciones vendrán sobre ti y te perseguirán, dándote alcance hasta exterminarte, porque no escuchaste la voz del Eterno tu Dios para guardar Sus mandamientos y Sus estatutos que Él te ha ordenado.*
*46 Ellas serán señal y prodigio para ti y para tu descendencia, para siempre,*
*47 porque no serviste al Eterno tu Dios con alegría y buen corazón cuando todo era abundante.*
*48 Servirás a tus enemigos a los que el Eterno haya enviado contra ti, con hambre y sed, con desnudez y carencia de todo, y él pondrá un yugo de*

ONKELÓS

בֵּינָךְ יְהֵי סָלֵק עֵיל מִנָּךְ לְעֵלָּא לְעֵלָּא וְאַתְּ תְּהֵי נָחֵת לְתַחְתָּא לְתַחְתָּא: מד הוּא יוֹזְפִנָּךְ וְאַתְּ לָא תוֹזְפִנֵּהּ
הוּא יְהֵי לְתַקִּיף וְאַתְּ תְּהֵי לְחַלָּשׁ: מה וְיֵיתוּן עֲלָךְ כָּל לְוָטַיָּא הָאִלֵּין וְיִרְדְּפֻנָּךְ וְיִדְבְּקֻנָּךְ עַד דְּתִשְׁתֵּיצֵי
אֲרֵי לָא קַבֶּלְתָּא לְמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר פִּקּוֹדוֹהִי וּקְיָמוֹהִי דִּי פַקְדָךְ: מו וִיהוֹן בָּךְ לְאָת וּלְמוֹפֵת
וּבִבְנָיךְ עַד עָלְמָא: מז חֲלָף דִּי לָא פְלַחְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּחֶדְוָא וּבְשַׁפִּירוּת לִבָּא מִסְּגֵי כֹלָּא: מח וְתִפְלַח
יָת בַּעֲלֵי דְבָבָךְ דִּי יְגָרְנֵהּ יְיָ בָּךְ בְּכַפְנָא וּבְצַחוּתָא וּבְעַרְטִילָיְתָא וּבַחֲסִירוּת כֹּלָּא וְיִתֵּן נִיר

RASHÍ

כֵּן הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב יִירַשׁ. וְלֹא הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב יוֹרִישׁ: (מז) מֵרֹב
לְשׁוֹן הוֹרָשָׁה וְגֵרוּשִׁין, שֶׁאִם כֵּן כֹּל. בְּעוֹד שֶׁהָיָה לְךָ כָּל טוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**tal caso** la Torá **debió haberlo escrito** con la vocalización **יִירַשׁ**.[174] **Y tampoco** es posible explicarlo **en el sentido de desposeer y expulsar, ya que en tal caso** la Torá **debió haberlo escrito** con la vocalización **יוֹרִישׁ**.[175]

**47. מֵרֹב כֹּל / CUANDO TODO ERA ABUNDANTE.** Esta frase significa: **cuando todavía tenías todo lo bueno.**[176]

---

174. Es decir, que debió vocalizarlo como si estuviera conjugado en el modo simple *kal* [ver la nota 172].

175. Es decir, que debió vocalizarlo como si estuviera conjugado en el modo causativo *hif'il* [ver la nota 172].

176. Si se entiende el prefijo מֵ en la palabra מֵרֹב en el sentido de “a causa de”, como en otros contextos, el versículo parecería estar diciendo que los israelitas no sirvieron a Dios precisamente *porque* nadaban en la abundancia. Sin embargo, no puede ser entendido en este sentido, ya que la abundancia material no provoca la falta de alegría en el servicio a Dios. Por ello, Rashí explica que aquí ese prefijo describe la situación en la que Israel poseía un alto estado de bienestar material (*Gur Aryé*).

*hierro sobre tu cuello hasta que llegue a destruirte.* [49] *El Eterno levantará contra ti un pueblo desde la lejanía, desde el extremo de la tierra, al igual que se abalanza el águila, un pueblo del cual no comprenderás su idioma;* [50] *un pueblo descarado que no respetará al anciano ni se agraciará del joven.* [51] *Él devorará el fruto de tus animales y el fruto de tu tierra, hasta destruirte; no dejará para ti grano, vino ni aceite, la progiene de tus reses ni los hatos de tus ovinos hasta hacerte perecer.* [52] *Te asediará en todas tus ciudades hasta someter tus*

בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ
אֹתָךְ: מט יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי
מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ:
נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים
לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן: נא וְאָכַל פְּרִי
בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת
צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ: נב וְהֵצַר
לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת

ONKELÓS

פַּרְזְלָא עַל צַוְּארָךְ עַד דִּישֵׁיצֵי יָתָךְ: מט יַיְתֵי יְיָ עֲלָךְ עַם מֵרָחִיק מִסְּיָפֵי אַרְעָא כְּמָא דִי מִשְׁתְּדֵי נִשְׁרָא עַמָּא דִּי לָא תִשְׁמַע לִישָׁנֵהּ: נ עַם תַּקִּיף אַפִּין דִּי לָא יִסַּב אַפִּין לְסָבָא וְעַל יָנְקָא לָא מְרַחֵם: נא וְיֵיכוּל וַלְדָּא דִבְעִירָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ עַד דְּתִשְׁתֵּצֵי דִּי לָא יַשְׁאַר לָךְ עֲבוּרָא חַמְרָא וּמִשְׁחָא בַּקְרֵי תוֹרָיךְ וְעֶדְרֵי עָנָךְ עַד דְּיוֹבֵד יָתָךְ: נב וְיָעֵק לָךְ בְּכָל קִרְוָיךְ עַד דְּיִכְבַּשׁ

RASHÍ

(מט) **כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר.** פִּתְאוֹם, וְדֶרֶךְ מַצְלַחַת וְיֵקַלּוּ סוּסָיו: **לֹא תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ.** לֹא תַכִּיר לְשׁוֹנוֹ. וְכֵן: תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ (בראשית מא:טו). וְכֵן: כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף (בראשית מב:כג). אינטינדר״י בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**49.** **כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר / AL IGUAL QUE SE ABALANZA EL ÁGUILA.** Es decir, **súbitamente y de un modo certero, y sus caballos huirán.**[177]

**לֹא תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ / NO COMPRENDERÁS SU IDIOMA.** Esta frase significa: **no conocerás {entenderás} su idioma.**[178] **Y asimismo en** la frase: **"Tú comprendes un sueño [תִּשְׁמַע] para interpretarlo".**[179] **Y también en** la frase: **"Yosef les entendía [שֹׁמֵעַ]".**[180] **En francés antiguo, *entendre*.**[181]

177. La frase comparativa "al igual que se abalanza el águila" es independiente de la frase precedente. No quiere decir que la nación que atacará a Israel provendrá de los extremos de la Tierra, sino que caerá sobre el pueblo judío de un modo súbito y certero (*Mizrají*).

178. El verbo תִּשְׁמַע en este versículo se deriva de la raíz שמע. Al igual que en español, esta raíz posee el doble significado de "escuchar" en un sentido físico y de "entender" en un sentido intelectual. Aquí Rashí explica que תִּשְׁמַע debe ser entendido en el sentido intelectual de "comprender" o "entender".

179. *Bereshit* 41:15.

180. *Bereshit* 42:23. En ambos lugares, Rashí explica que los verbos תִּשְׁמַע y שֹׁמֵעַ deben ser entendidos en el sentido de "comprender" y no en el de "escuchar".

181. En francés antiguo, la palabra *entendre* tenía el mismo sentido que en la actualidad posee la voz española "entender" (comprender). Sin embargo, en francés moderno *entendre* ya adoptó el sentido físico de "escuchar". Este fenómeno demuestra la similitud conceptual de ambos sentidos. En todo caso, la raíz de estos vocablos es el latín *intendere*, que originalmente significaba "dirigir", "tender a".

חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה
בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־
שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָךְ: נג וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ
בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק
לְךָ אֹיְבֶךָ: נד הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג

*altas murallas y los bastiones en los cuales tú confiabas en toda tu tierra; te asediará en todas tus ciudades, en toda la tierra que el Eterno tu Dios te ha entregado.* [53] *Devorarás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos e hijas que el Eterno tu Dios te haya concedido, en el asedio y el tormento con los que tu enemigo te atormente.* [54] *El [hombre] suave y delicado que haya en ti se*

ONKELÓS

שׁוּרָיךְ רָמַיָּא וּכְרִיכַיָּא דִּי אַתְּ רָחֵץ לְאִשְׁתֵּזָבָא בְהוֹן בְּכָל אַרְעָךְ וְיָעֵק לָךְ בְּכָל
קִרְוָיךְ בְּכָל אַרְעָךְ דִּי יְהַב יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ: נג וְתֵיכוּל וַלְדָּא דִמְעָךְ בְּשַׂר בְּנָיךְ וּבְנָתָיךְ
דִּי יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ בִּצְיָרָא וּבְעָקְתָא דְּיָעֵק לָךְ סָנְאָךְ: נד גַּבְרָא דְּרַכִּיךְ בָּךְ וְדִמְפַנַּק

RASHÍ

(נב) **עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ.** לָשׁוֹן רִדּוּי וְכִבּוּשׁ: (נג) **וְאָכַלְתָּ... בְּשַׂר בָּנֶיךָ... בְּמָצוֹר.** מֵחֲמַת שֶׁיִּהְיוּ צָרִים עַל הָעִיר וְיִהְיֶה שָׁם מָצוֹק עָקַת רְעָבוֹן: (נד) **הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג.** הוּא הָרַךְ הוּא הֶעָנוֹג, לָשׁוֹן פִּנּוּק. וּמֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ ולקמן כח:נו) מוֹכִיחַ עֲלֵיהֶם שֶׁשְּׁנֵיהֶם אֶחָד. אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מְפֻנָּק וְדַעְתּוֹ קָצָה בְּדָבָר מָאוּס, יִמְתַּק לוֹ לִרְעָבוֹנוֹ בְּשַׂר בָּנָיו וּבְנוֹתָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

52. **עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ / HASTA SOMETER TUS ALTAS MURALLAS.** Aquí el verbo רֶדֶת **tiene el sentido de "someter" y "conquistar".**[182]

53. **וְאָכַלְתָּ... בְּשַׂר בָּנֶיךָ... בְּמָצוֹר / DEVORARÁS... LA CARNE DE TUS HIJOS DE HIJAS... EN EL ASEDIO.** Esto significa: **debido a que los** enemigos **habrán asediado la ciudad y ahí imperará el sufrimiento, el martirio del hambre.**[183]

54. **הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג / EL [HOMBRE] SUAVE Y DELICADO. El** הָרַךְ, **"suave",** y el הֶעָנֹג, **"delicado", son el mismo,** ya que ambas palabras **significan quisquillosidad.**[184] **Y** la frase **מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ, "debido a delicadeza y suavidad",**[185] **demuestra que ambos** adjetivos **significan lo mismo.** En este caso, la Torá quiere decir que **aunque** este hombre **es quisquilloso y su ánimo siente asco por las cosas repugnantes, a causa del hambre que sentirá le parecerá dulce la carne de sus hijos y de sus hijas,**

182. El verbo רֶדֶת se deriva de la raíz רדה, que significa "subyugar", "someter". No se deriva de la raíz ירד, que significa "descender" (*Mizrají*). Un ejemplo análogo de esta raíz lo vemos en la palabra רִדְתָּהּ, "conquistada", en el v. 20:20, donde Rashí también la explica en el sentido de subyugación y dominio.

183. Rashí explica aquí que el prefijo בְּ en la palabra בְּמָצוֹר tiene el sentido de "debido a" o "a causa de". También explica que no es el asedio mismo la causa *directa* de que los habitantes de la ciudad coman a sus hijos, sino que el asedio provocará en la ciudad un estado de privación y agonía tal que la gente optará por devorar a sus hijos a fin de mantenerse con vida (*Gur Aryé*; *Lifshutó shel Rashí*).

184. Es decir, la actitud delicada y fastidiosa del que está acostumbrado a la comodidad excesiva, mimado por el exceso de bienestar material.

185. *Infra*, v. 28:56. Ese versículo también habla de una persona ridículamente habituada a la vida cómoda y delicada.

*volverá mezquino con sus hermanos y con la mujer de su regazo, así como lo que quede de sus hijos que sobrevivan,*
*[55]para no darles ni a uno de ellos de la carne de sus hijos que él devore, no dejándole nada, a causa del asedio y el tormento con el que te haya atormentado tu enemigo en todas tus ciudades.*
*[56]La [mujer] suave y delicada que nunca se atrevió a poner la planta de su pie sobre el suelo a causa de delicadeza y suavidad, se volverá mezquina con el hombre de su regazo, y con su hijo e hija,*
*[57]con sus infantes que surjan de*

מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת
חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר:
נה מִתֵּת ׀ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו
אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ: נו הָרַכָּה בְךָ
וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ
הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ
תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ
וּבְבִתָּהּ: נז וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת ׀

ONKELÓS

לְחֲדָא תַּבְאֵשׁ עֵינֵהּ בְּאֲחוּהִי וּבְאִתַּת קְיָמֵהּ וּבִשְׁאָר בְּנוֹהִי דִּי יַשְׁאַר: נה מִלְּמִתַּן לְחַד מִנְּהוֹן מִבְּשַׂר בְּנוֹהִי דִּי יֵיכוּל מִדְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵהּ כְּלָא בִּצְיָרָא וּבְעַקְתָא דִּי יְעִיק לָךְ סָנְאָךְ בְּכָל קִרְוָיךְ: נו דְּרַכִּיכָא בָךְ וְדִמְפַנְּקָא דִּי לָא נַסִּיאַת פַּרְסַת רַגְלַהּ לְאַחָתָא עַל אַרְעָא מִמְּפַנְּקוּ וּמֵרַכִּיכוּ תַּבְאֵשׁ עֵינַהּ בִּגְבַר קְיָמַהּ וּבִבְרַהּ וּבִבְרַתַּהּ: נז וּבִזְעֵר בְּנָהָא

RASHÍ

עַד כִּי תֵּרַע עֵינוֹ בְּבָנָיו הַנּוֹתָרִים מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר יֹאכֵל. דָּבָר אַחֵר, הָרַךְ בְּךָ, הָרַחֲמָנִי וְרַךְ הַלֵּבָב מֵרוֹב רַעַבְתָנוּת יִתְאַכְזְרוּ וְלֹא יִתְּנוּ מִבְּשַׂר בְּנֵיהֶם הַשְּׁחוּטִים לִבְנֵיהֶם הַנּוֹתָרִים: **(נו) תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ.** הַגְּדוֹלִים: **(נז) וּבְשִׁלְיָתָהּ.** בָּנֶיהָ הַקְּטַנִּים. בְּכֻלָּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**al grado tal que "se volverá mezquino" con los hijos que le queden "para no darles ni a uno de ellos de la carne de sus hijos" –hermanos de ellos–**[186] **"que él devore".** Según **otra explicación,** la expresión הָרַךְ בְּךָ, **"el [hombre] suave... que haya en ti",** se refiere al **misericordioso y tierno de corazón.**[187] El versículo quiere decir entonces que **a causa del hambre que sentirá se volverá cruel y no dará de la carne de sus hijos degollados** para comer **a los hijos que le queden.**

**56. תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ / SE VOLVERÁ MEZQUINA CON EL HOMBRE DE SU REGAZO, Y CON SU HIJO E HIJA.** Es decir, su hijo e hija **que sean adultos.**[188]

**57. וּבְשִׁלְיָתָהּ / CON SUS INFANTES.** Esto se refiere a **sus hijos pequeños.**[189] **Con todos** sus hijos

186. Aquí Rashí precisa que cuando el versículo dice "para no darles ni a uno de ellos" se refiere a no dar a los hijos que sobrevivan de la carne de los hermanos devorados; no se refiere a no dar al "hermano y a la mujer de su seno", mencionados antes en el versículo.

187. Según esta explicación, la "suavidad" a la que alude el versículo se refiere a un sentimiento de piedad y ternura hacia los demás, especialmente hacia los hijos propios. En tal caso, el adjetivo הָרַךְ, ya entendido como "tierno", no es sinónimo de הָעֲנֹג, "delicado".

188. Aquí el versículo no puede referirse a niños pequeños o a infantes, ya que ésos son mencionados en el versículo siguiente.

189. La palabra שִׁלְיָתָהּ literalmente significa "su placenta [שִׁלְיָה]". Pero como constituye un indicio de crueldad extrema comerse la placenta –por más nauseabunda que sea–, Rashí explica esta palabra como una expresión figurada que alude a los niños pequeños.

מִבֵּ֣ין רַגְלֶ֗יהָ וּבְבָנֶ֙יהָ֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּלֵ֔ד כִּֽי־
תֹאכְלֵ֥ם בְּחֹֽסֶר־כֹּ֖ל בַּסָּ֑תֶר בְּמָצוֹר֙
וּבְמָצ֔וֹק אֲשֶׁ֨ר יָצִ֥יק לְךָ֛ אֹיִבְךָ֖
בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ נח אִם־לֹ֨א תִשְׁמֹ֜ר לַעֲשׂ֗וֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי֙ הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את הַכְּתֻבִ֖ים
בַּסֵּ֣פֶר הַזֶּ֑ה לְ֠יִרְאָה אֶת־הַשֵּׁ֞ם הַנִּכְבָּ֤ד
וְהַנּוֹרָא֙ הַזֶּ֔ה אֵ֖ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
נט וְהִפְלָ֤א יְהוָה֙ אֶת־מַכֹּ֣תְךָ֔ וְאֵ֖ת
מַכּ֣וֹת זַרְעֶ֑ךָ מַכּ֤וֹת גְּדֹלֹת֙ וְנֶ֣אֱמָנ֔וֹת

*entre sus piernas y con los hijos que dé*
*a luz –pues los devorará en secreto a*
*causa de la carencia de todo–, en medio*
*del asedio y el tormento con el que tu*
*enemigo te atormente.* 58 *Si no te cuidas*
*para cumplir todas las palabras de esta*
*Torá que están escritas en este Libro, a*
*fin de temer este Nombre glorioso y*
*temible, al Eterno tu Dios,* 59 *entonces el*
*Eterno hará insólitas tus calamidades*
*y las calamidades de tu descen-*
*dencia, calamidades enormes y seguras,*

ONKELÓS

דְּיִפְּקוּן מִנַּהּ וּבִבְנַהָא דִּי תְלִיד אֲרֵי תֵיכְלִנּוּן בַּחֲסֵירוּת כֹּלָּא בִּסְתְרָא בִּצְיָרָא וּבְעָקְתָא דִּי יְעִיק לָךְ סָנְאָךְ בְּקִרְוָיךְ׃ נח אִם לָא תִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא הָדֵין לְמִדְחַל יָת שְׁמָא יַקִּירָא וּדְחִילָא הָדֵין יָת יְיָ אֱלָהָךְ׃ נט וְיַפְרֵשׁ יְיָ יָת מָחָתָךְ וְיָת מָחַת בְּנָיךְ מָחָן רַבְרְבָן וּמְהֵימְנָן

RASHÍ

תְּהֵא עֵינָהּ צָרָה כְּשֶׁתֹּאכַל אֶת הָאֶחָד בְּחֹסֶר כֹּל בַּסֵּתֶר:} **(נט) וְהִפְלָא ה' אֶת מַכֹּתְךָ.** מֻפְלָאוֹת וּמֻבְדָּלוֹת מִשְּׁאָר מַכּוֹת: מִלִּתֵּן לַאֲשֶׁר אֶצְלָהּ מִן הַבָּשָׂר. {**וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד.** תֵּרַע עֵינָהּ לְשָׁחְטָם וּלְאָכְלָם **וְנֶאֱמָנוֹת.** לְיַסֶּרְךָ לְקַיֵּם שְׁלִיחוּתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**ella será mezquina; cuando coma a uno de ellos, no dará al que está junto con ella de la carne** del hijo degollado.

{וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד / Y CON LOS HIJOS QUE DÉ A LUZ. **Ella se volverá tan cruel**[190] **como para degollarlos y devorarlos "en secreto debido a la carencia de todo".**}

**59.** וְהִפְלָא ה' אֶת מַכֹּתְךָ / ENTONCES EL ETERNO HARÁ INSÓLITAS TUS CALAMIDADES. **Es decir, extraordinarias y distintas de otras calamidades.**[191]

וְנֶאֱמָנוֹת / Y SEGURAS. **Para disciplinarte y para cumplir su misión.**[192]

190. La expresión תֵּרַע עֵינָהּ literalmente dice "su ojo se volverá malévolo". Esta frase puede significar tanto mezquindad como crueldad. A diferencia de como la explicó en su comentario precedente, esta versión textual (que aparece en las ediciones de Roma y Reggio de Calabria) parece darle el sentido de crueldad.

191. La raíz פלא (o פלה, con la que está relacionada) de la cual se deriva el verbo וְהִפְלָא que aparece aquí tiene como significado básico la idea de separar y distinguir. Así es como Rashí la entiende en *Shemot* 8:18, *Vayikrá* 27:2, *Bemidbar* 6:2 e *infra*, v. 30:11. Ahora bien, este acto de apartar puede adoptar distintas acepciones según el objeto al que se refiere. En algunos casos se refiere al acto de "poner aparte" algo con el propósito de destinarlo para un fin especial, usualmente mediante una declaración hablada. En otros casos, la separación no necesariamente es por medio del habla. En este caso, el verbo וְהִפְלָא connota que las calamidades que Dios enviará contra Israel serán extraordinarias e insólitas en el sentido de que no tendrán nada en común con otras desgracias.

192. La palabra וְנֶאֱמָנוֹת se deriva de la raíz אמן, cuyo significado básico es "fidelidad" o "confiabilidad". Aquí Rashí explica que la Torá califica las calamidades de este modo porque es seguro que cumplirán su misión de disciplinar.

וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים: ס וְהֵשִׁיב
בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ:
סא גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר
לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד
הִשָּׁמְדָךְ: סב וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי

*así como enfermedades malignas y*
*seguras.* 60 *Él hará volver sobre ti*
*todas las dolencias de Mitzráim ante*
*las que te aterrorizaste, y se adherirán*
*a ti.* 61 *Incluso todas las enfermedades*
*y todas las calamidades que no están*
*escritas en este Libro de la Torá, el*
*Eterno hará que suban sobre ti, hasta*
*que seas destruido.* 62 *Quedarán pocos*

ONKELÓS

וּמַכְתָּשִׁין בִּישִׁין וּמְהֵימְנִין: ס וְיָתֵב בָּךְ יָת כָּל מַכְתָּשֵׁי מִצְרַיִם דִּי דְחֶלְתָּא מִקֳּדָמֵיהוֹן וְיִדְבְּקוּן בָּךְ: סא אַף כָּל מְרַע וְכָל מָחָא דִּי לָא כְתִיבִין (נ״א כְּתִיב) בְּסִפְרָא דְאוֹרַיְתָא הָדָא יַיְתִנּוּן יְיָ עֲלָךְ עַד דְּתִשְׁתֵּיצֵי: סב וְתִשְׁתַּאֲרוּן בְּעַם

RASHÍ

(ס) **אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם.** מִפְּנֵי הַמַּכּוֹת כְּשֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל רוֹאִים מַכּוֹת מְשֻׁנּוֹת הַבָּאוֹת עַל מִצְרַיִם, הָיוּ יְרֵאִים מֵהֶם שֶׁלֹּא יָבֹאוּ גַם עֲלֵיהֶם. תֵּדַע, שֶׁכֵּן כָּתוּב: אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע וְגוֹ׳ כָּל הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ (שמות טו:כו). אֵין מְיָרְאִין אֶת הָאָדָם אֶלָּא בְּדָבָר שֶׁהוּא יָגוֹר מִמֶּנּוּ: (סא) **יַעְלֵם.** לְשׁוֹן עֲלִיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**60. אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם / ANTE LAS QUE TE ATERRORIZASTE. De las plagas.**[193] **Cuando los israelitas vean las insólitas plagas que** en un tiempo **cayeron sobre Mitzráim, tendrán miedo de que ellas también caigan sobre ellos. Sabrás** que es así **porque de hecho está escrito: "Si escuchas diligentemente... todas las dolencias que Yo puse sobre los mitzrim no las pondré sobre ti".**[194] **Solamente se amenaza a alguien con algo de lo que él se aterroriza.**

**61. יַעְלֵם / HARÁ QUE SUBAN SOBRE TI.** Esta palabra **significa ascenso.**[195]

---

193. En este versículo, la palabra מַדְוֵה (aquí traducida como "dolencias") literalmente está en singular. Por ello, la frase אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם, que está en singular, podría haber sido entendida erróneamente en referencia a los mitzrim, "ante los que te aterrorizaste". Es por esto que Rashí precisa que aunque מַדְוֵה está en singular, se trata de un sustantivo genérico que incluye al conjunto de todas las plagas y dolencias que Mitzráim experimentó y es a ese sustantivo que se remite la frase אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם (*Séfer haZikarón*).

194. *Shemot* 15:26. El versículo completo es: "Él dijo: Si escuchas diligentemente la voz del Eterno, tu Dios, y haces lo recto ante Sus ojos, prestas oído a Sus mandamientos y guardas todos Sus estatutos, todas las dolencias que Yo puse sobre los mitzrim no las pondré sobre ti; pues Yo soy el Eterno, quien te cura".

195. Como aquí la letra ע en la palabra יַעְלֵם está vocalizada con *shevá* en vez de con *jataf pataj* [יַעְלֵם en vez de יַעֲלֵם], se pudo haber entendido erróneamente que יַעְלֵם es un verbo conjugado en la tercera persona del singular de la raíz עלם, en cuyo caso la frase significaría: "...el Eterno hará que se oculten [יַעְלֵם], hasta que seas destruido". Por ello, Rashí precisa que este verbo realmente se deriva de la raíz עלה, que significa "ascender". La letra ם al final de la palabra no forma parte de la raíz, sino que es el sufijo pronominal de tercera persona del plural, "ellos". Así, pues, la frase significa "el Eterno hará que suban sobre ti [יַעְלֵם], hasta que seas destruido" (*Mizrají; Gur Aryé*).

מְעַט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם
וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
סד וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה
הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ
שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־

*en número en vez de haber sido como las estrellas de los cielos en abundancia, porque no escuchaste la voz del Eterno tu Dios.*
63 *Y sucederá que así como el Eterno se regocijó con ustedes a fin de prodigarles el bien y multiplicarlos, así el Eterno hará que se regocijen contra ustedes para hacerlos perecer y exterminarlos, y serán desarraigados de la tierra a la cual ustedes se dirigen para tomarla en posesión.*
64 *El Eterno dispersará a ustedes entre todas las naciones, desde un extremo de la tierra hasta el otro extremo de la tierra, y allí servirás a dioses ajenos que no*

ONKELÓS

זְעֵר חֲלָף דִּי הֲוֵיתוּן כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לְמִסְגֵּי אֲרֵי לָא קַבֶּלְתָּא לְמֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ׃ סג וִיהֵי כְּמָא דַּחֲדִי יְיָ עֲלֵיכוֹן לְאוֹטָבָא יָתְכוֹן וּלְאַסְגָּאָה יָתְכוֹן כֵּן יֶחֱדֵי יְיָ עֲלֵיכוֹן לְאוֹבָדָא יָתְכוֹן וּלְשֵׁצָאָה יָתְכוֹן וְתִטַּלְטְלוּן מֵעַל אַרְעָא דְּאַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ׃ סד וִיבַדְּרִנָּךְ יְיָ בְּכָל עַמְמַיָּא מִסְּיָפֵי אַרְעָא וְעַד סְיָפֵי אַרְעָא וְתִפְלַח תַּמָּן לְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טַעֲוָתָא דִּי לָא

RASHÍ

(סב) **וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעַט תַּחַת וְגוֹ׳.** וְגוֹ׳: **וְנִסַּחְתֶּם.** לְשׁוֹן עֲקִירָה. וְכֵן מוּעָטִין חֵלֶף מְרֻבִּין: (סג) **כֵּן יָשִׂישׂ** בֵּית גֵּאִים יִסַּח ה׳ (משלי טו:כה): **ה׳.** אֶת אוֹיְבֵיכֶם עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד (סד) **וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

62. **וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעַט תַּחַת וְגוֹ׳** / **QUEDARÁN POCOS EN NÚMERO EN VEZ DE HABER SIDO, ETC.** Esta frase significa: **pocos en vez de muchos.**[196]

63. **כֵּן יָשִׂישׂ ה׳** / **HARÁ QUE SE REGOCIJEN.** Dios hará que **tus enemigos** se regocijen **"de ustedes para hacerlos perecer, etc."**[197]

**וְנִסַּחְתֶּם** / **Y SERÁN DESARRAIGADOS.** Esta palabra **significa "desarraigar". Y asimismo en** el versículo: **"El Eterno desarraigará la casa de los soberbios".**[198]

64. **וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים** / **Y ALLÍ SERVIRÁS A DIOSES AJENOS.** Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[199] Según esto, el versículo no habla de que los israelitas

196. En este versículo, la palabra תַּחַת no significa "porque" o "debido a", como en el v. 28:47. Aquí תַּחַת significa "a cambio de" o "en vez de", ya que el hecho de que habían sido numerosos no es razón para que ahora sean pocos; si devienen pocos habrá sido a causa de sus pecados (*Séfer haZikarón*).

197. El verbo יָשִׂישׂ está conjugado en el modo causativo *hif'il*, y por ello indica que el sujeto del verbo (en este caso, Dios) provoca la acción de alegrarse en otro. Si el versículo quisiera decir que es Dios mismo el que se regocija, hubiera escrito el verbo en el modo simple *kal* יָשׂוּשׂ (*Gur Aryé*).

198. *Mishlé* 15:25. La raíz de ambos verbos es נסח.

199. El Targum traduce la frase en hebreo וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים en el sentido de *y ahí servirás a naciones que rinden culto a dioses paganos* [lit., *errores*]. El Targum modifica el sentido literal de la frase, de tal modo que el "servirás a dioses ajenos" del versículo implica realmente servir a naciones

יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן:
סה וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־
יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה
לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם
וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ: סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים
לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא

*habías conocido, ni tú ni tus ancestros, de madera y piedra.* 65 *Y entre aquellos pueblos no hallarás sosiego ni tendrás reposo para la planta de tu pie, y allí el Eterno te pondrá un corazón trémulo, languidez de ojos y angustia de espíritu.* 66 *Tu vida estará en suspenso frente a ti, y sentirás pavor noche y día, y no*

ONKELÓS

יְדַעְתְּ אַתְּ וַאֲבָהָתָךְ אָעָא וְאַבְנָא: סה וּבְעַמְמַיָּא הָאִנּוּן לָא תְנוּחַ וְלָא יְהֵא מְנָח לְפַרְסַת רַגְלָךְ וְיִתֵּן יְיָ לָךְ
תַּמָּן לֵב דָּחֵל וּמַחְשְׁכַן עַיְנִין וּמַפְחַן נְפָשׁ: סו וִיהוֹן חַיָּיךְ תְּלָן לָךְ מִקֳּבֵל וּתְהֵי תָּוֵהּ לֵילְיָא וִימָמָא וְלָא

RASHÍ

לֹא עֲבוֹדַת אֱלָהוּת מַמָּשׁ, אֶלָּא מְעַלִּים מַס וְגֻלְגָּלִיּוֹת לְכוֹמְרֵי עֲבוֹדָה זָרָה: (סה) **לֹא תַרְגִּיעַ.** לֹא תָנוּחַ, כְּמוֹ: וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה (ישעיה כח:יב): **לֵב רַגָּז.** לֵב חָרֵד, כְּתַרְגּוּמוֹ: דָּחֵל, כְּמוֹ שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ (ישעיה יד:ט), שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן (שמות טו:יד), מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ (שמואל ב כב:ח): **וְכִלְיוֹן עֵינַיִם.** מְצַפֶּה לִישׁוּעָה וְלֹא תָבֹא: (סו) **חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ.** עַל הַסָּפֵק. כָּל סָפֵק קָרוּי תָּלוּי, שֶׁמָּא אָמוּת הַיּוֹם בַּחֶרֶב הַבָּאָה עָלֵינוּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**servirán literalmente a dioses** paganos, **sino que tendrán que pagar tributos e impuestos por cabeza a sacerdotes paganos.**[200]

65. **לֹא תַרְגִּיעַ** / NO HALLARÁS SOSIEGO. Esta expresión significa: **no estarás tranquilo.** La palabra תַרְגִּיעַ **es similar** en significado **a** la de la frase: **"Este es el sosiego [הַמַּרְגֵּעָה]".**[201]

**לֵב רַגָּז** / UN CORAZÓN TRÉMULO. Es decir, **un corazón amedrentado, como el Targum** de Onkelós **lo traduce: דָּחֵל,** ***temeroso.*** La palabra רַגָּז **es similar** en significado a las palabras: **"El abismo abajo tiembla [רָגְזָה] por ti";**[202] **"las naciones escucharon, temblaron [יִרְגָּזוּן]";**[203] y también: **"los fundamentos de los cielos temblaron [יִרְגָּזוּ]".**[204]

**וְכִלְיוֹן עֵינַיִם** / LANGUIDEZ DE OJOS. La persona **espera la salvación, pero ésta no llega.**[205]

66. **חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ** / TU VIDA ESTARÁ EN SUSPENSO FRENTE A TI. **A causa de la incertidumbre.** En hebreo, **cualquier incertidumbre es llamada "estar en suspenso".** En este contexto, la angustia será que la persona dirá: **"Quizá hoy muera a causa de la espada que ha venido contra nosotros".**[206]

que rinden culto a ideologías y religiones equivocadas.

200. Sería completamente incongruente que Dios anunciara a Israel que éste cometería idolatría, siendo que todo el propósito de la Torá es apartar a Israel de cualquier forma de idolatría (ver *Sifté Jajamim*).

201. *Yeshayahu* 28:12. Tanto el verbo תַרְגִּיעַ en este versículo como la palabra הַמַּרְגֵּעָה que Rashí cita se derivan de la raíz רגע, una de cuyas acepciones es la de tranquilizar, sosegar.

202. *Yeshayahu* 14:9.

203. *Shemot* 15:14.

204. *Shemuel* II, 22:8.

205. Más arriba, en el v. 32, *s.v.* וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם, Rashí ya explicó que, en hebreo, cualquier anhelo cuya realización no llega es llamado "languidez de ojos".

206. En sí misma, la expresión "estar en suspenso", alude a la incertidumbre. Pero la frase además dice que la vida de uno estará suspendida "frente a ti". Rashí explica que eso se refiere a una amenaza externa provocada por un agente externo, como una guerra (*Beer baSadé*).

תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ: סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר
מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר
מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר
תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר
תִּרְאֶה: סח וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה |
מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר

*creerás en tu vida.* [67]*En la mañana dirás: "¡Quién me diera la noche!", y en la noche dirás: "¡Quién me diera la mañana!", a causa del pavor de tu corazón con el que te aterrorizarás y de la visión que tus ojos contemplen.* [68]*El Eterno te hará retornar a Mitzráim en barcos, por el camino acerca del que*

ONKELÓS

תְּהֵימִין בְּחַיָּיךְ: סז בְּצַפְרָא תֵּימַר מָן יִתֵּן רַמְשָׁא וּבְרַמְשָׁא תֵּימַר מָן יִתֵּן צַפְרָא מִתַּוְהוּת לִבָּךְ דִּי תְהֵי תָּוֵהּ וּמֵחֱזוּ עֵינָיךְ דִּי תְהֵי חָזֵי: סח וִיתִיבִנָּךְ יְיָ מִצְרַיִם בִּסְפִינָן בְּאָרְחָא דִּי

RASHÍ

וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: זֶה הַלּוֹקֵחַ תְּבוּאָה מִן הַשּׁוּק: **וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ.** זֶה הַסּוֹמֵךְ עַל הַפַּלְטֵר: (סז) **בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי יִתֵּן עֶרֶב.** וִיהֵא עֶרֶב שֶׁל אֶמֶשׁ: **וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי יִתֵּן בֹּקֶר.** שֶׁל שַׁחֲרִית, שֶׁהַצָּרוֹת מִתְחַזְּקוֹת תָּמִיד. וְכָל שָׁעָה מְרֻבָּה קִלְלָתָהּ מִשֶּׁלְּפָנֶיהָ: (סח) **בָּאֳנִיּוֹת.** בִּסְפִינוֹת בְּשִׁבְיָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Y nuestros Maestros interpretaron** esta frase en referencia **al que compra grano en el mercado.**[207]

**וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ** / Y NO CONFIARÁS EN TU VIDA. **Esto** se refiere **al que confía en el panadero.**[208]

67. **בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי יִתֵּן עֶרֶב** / EN LA MAÑANA DIRÁS: "¡QUIÉN ME DIERA LA NOCHE!" **Para que** hoy **sea anoche.**[209]

**וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי יִתֵּן בֹּקֶר** / Y EN LA NOCHE DIRÁS: "¡QUIÉN ME DIERA LA MAÑANA!" **De** esa misma **mañana. Pues las tribulaciones progresivamente se volverán más intensas y la desgracia de cada hora será mayor que la de la** hora **precedente.**[210]

68. **בָּאֳנִיּוֹת** / EN BARCOS. Esta palabra quiere decir: **en barcos,**[211] **como prisioneros.**[212]

---

207. *Menajot* 103b. Es decir, que está obligado a depender de otros para obtener su alimento. El hecho mismo de que una persona tenga que adquirir su alimento de otros constituye un perjuicio para él, ya que quizá no tenga dinero para hacerlo; lo óptimo sería que tuviera tierra para sembrar y cosechar sus propios alimentos (*Beer baSadé*).

208. *Menajot* 103b. Este estado es peor que el de "tu vida estará en suspenso frente a ti", que los Sabios talmúdicos explicaron en referencia al que tiene que comprar granos de otros. En sí mismo, comprar en el mercado no es tan perjudicial para la persona, ya que por lo menos tiene la oportunidad de poder comprar alimento para mucho tiempo y almacenarlo. En cambio, el que tiene que acudir a diario al panadero para comprar pan vive en un estado de dependencia casi total (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, ahí el Talmud interpreta la frase "y sentirás pavor noche y día" en referencia a un estado intermedio: tener que comprar alimentos cada semana, lo que también crea dependencia y provoca angustia. Rashí no cita esta interpretación para no extenderse demasiado en la explicación de cada frase, y por eso prefirió explicar sólo las situaciones extremas (*Masquil leDavid*).

209. Obviamente, el anhelo será que el tiempo regrese a lo que era antes, ya que la persona no tendrá seguridad del porvenir, que podría ser peor, como Rashí explicará en su siguiente comentario.

210. *Sotá* 49a.

211. Rashí explica que la palabra בָּאֳנִיּוֹת quiere decir "en barcos" para que no se la entienda erróneamente en el sentido de "luto" y "aflicción", relacionada con la palabra אֹנִי, "luto" [ver, por ejemplo, la palabra בְאֹנִי, "en mi luto", del v. 26:14].

212. Rashí agrega que regresarán "como prisioneros" porque el mero hecho de regresar a Mitzráim en barcos no constituye una maldición (*Mizrají*).

*Yo te dije: "No volverás más a verlo", y ahí ustedes se venderán a sus enemigos como esclavos y esclavas, pero no habrá comprador.*
69 *Estas son las palabras del pacto que el Eterno ordenó a Moshé que hiciera con los Hijos de Israel en la tierra de*

אָמַ֣רְתִּי לְךָ֔ לֹא־תֹסִ֥יף ע֖וֹד לִרְאֹתָ֑הּ
וְהִתְמַכַּרְתֶּ֨ם שָׁ֧ם לְאֹיְבֶ֛יךָ לַעֲבָדִ֥ים
וְלִשְׁפָח֖וֹת וְאֵ֥ין קֹנֶֽה׃ ס סט אֵ֩לֶּה֩
דִבְרֵ֨י הַבְּרִ֜ית אֲשֶׁר־צִוָּ֨ה יְהוָ֜ה אֶת־
מֹשֶׁ֗ה לִכְרֹ֛ת אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בְּאֶ֣רֶץ

ONKELÓS

אֲמָרִית לָךְ לָא תוֹסֵף עוֹד לְמֶחְזְיַהּ וְתִזְדַּבְּנוּן תַּמָּן לְבַעֲלֵי דְבָבָךְ לְעַבְדִין וּלְאַמְהָן וְלֵית דְּקָנֵה: סט אִלֵּין פִּתְגָּמֵי קְיָמָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לְמִגְזַר עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא

RASHÍ

**וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶךָ.** אַתֶּם מְבַקְשִׁים לִהְיוֹת נִמְכָּרִים לָהֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת: **וְאֵין קֹנֶה.** כִּי יִגְזְרוּ עָלֶיךָ הֶרֶג וְכִלָּיוֹן: **וְהִתְמַכַּרְתֶּם.** בְּלַעַ"ז א"י פורוונדרי"ץ וו"ש. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ וְהִתְמַכַּרְתֶּם, בִּלְשׁוֹן וְנִמְכַּרְתֶּם, עַל יְדֵי מוֹכְרִים אֲחֵרִים, מִפְּנֵי שֶׁנֶּאֱמַר אַחֲרָיו: וְאֵין קוֹנֶה: (סט) **לִכְרֹת אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** שֶׁיְּקַבְּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶךָ** / Y AHÍ USTEDES SE VENDERÁN A SUS ENEMIGOS. Esto significa: **ustedes procurarán ser vendidos a ellos, "como esclavos y esclavas".**[213]

**וְאֵין קֹנֶה** / PERO NO HABRÁ COMPRADOR. **Porque** tus enemigos **habrán decretado contra ti la muerte y la aniquilación.**[214]

**וְהִתְמַכַּרְתֶּם** / USTEDES SE VENDERÁN. Esta palabra significa lo mismo que ***e porvendrez vos*** **en francés antiguo.**[215] **Y no es posible explicar** el verbo **וְהִתְמַכַּרְתֶּם en el sentido de "y ustedes serán vendidos" por otros vendedores,**[216] **ya que** el versículo **dice luego "pero no habrá comprador".**[217]

69. **לִכְרֹת אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** / QUE HICIERA[218] CON LOS HIJOS DE ISRAEL. **Para que ellos aceptaran**

213. El versículo no quiere decir que los israelitas serán vendidos por otros como esclavos, ya que el verbo que la Torá emplea aquí, וְהִתְמַכַּרְתֶּם, está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, indicando que el sujeto realiza la acción de vender sobre sí mismo: "*se* venderán". Por consiguiente, la frase significa que los israelitas mismos intentarán venderse a sí mismos, incluso a sus enemigos (*Mizrají*).

214. A primera vista, parecería que el hecho de que las demás naciones no quisieran esclavizar a los israelitas es algo bueno. Rashí explica que no es así. El versículo habla de una situación en que las demás naciones no los querrán ni como esclavos porque habrán decidido aniquilarlos completamente (*Séfer haZikarón*).

215. En esta frase, la palabra *e* significa "y". La frase *vendrez vos* es ambigua; podría significar "ustedes venden" o "ustedes se venden". Aunque se ignora cuál era la sintaxis precisa del francés antiguo, cambiando el orden de *vendrez vos* por *vos vendrez* sería claro que significa "ustedes se venden", ya que en francés moderno eso se diría *vous vendre*. Por su parte, no es claro el sentido que tiene aquí *por*. Según *Otzar Loazé Rashí*, pág. 15, quizá es una partícula enfática que indica la realización del acto. En tal caso, habría que traducir esa frase por "y *para* que ustedes se vendan".

216. Es decir, como equivalente de la forma verbal וְנִמְכַּרְתֶּם. Esta palabra está conjugada en el modo pasivo *hif'il*, indicando que la acción de venta es ejercida por otros sobre el sujeto del verbo: "y ustedes serán vendidos".

217. Ver más arriba las notas 213 y 214.

218. Literalmente, לִכְרֹת, "para cortar". En hebreo, la expresión "hacer un pacto" es לִכְרוֹת בְּרִית, que literalmente significa "cortar un pacto". Alude al hecho de cortar algo a la mitad, separar los pedazos,

*Moab, además del pacto que Él hizo con ellos en Joreb.*

מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם
בְּחֹרֵב: פ

## Capítulo 29

## פרק כט

[1]*Moshé convocó a todo Israel y les*
*dijo: "Ustedes han visto todo lo que*
*el Eterno hizo ante los ojos de ustedes*
*en la tierra de Mitzráim, al Faraón y*
*a todos sus siervos y a toda su tierra.*
[2]*Las grandes pruebas que tus ojos*
*contemplaron, aquellos signos y*
*prodigios grandiosos.* [3]*Pero el Eterno*
*no había dado a ustedes corazón para*
*conocer ni ojos para ver, ni oídos*

שביעי א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו
וּלְכָל־אַרְצוֹ: ב הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר
רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
הַגְּדֹלִים הָהֵם: ג וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם
לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם

ONKELÓS

דְמוֹאָב בַּר מִקְיָמָא דִּי גְזַר עִמְּהוֹן בְּחֹרֵב: א וּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן אַתּוּן חֲזֵתוּן יָת
כָּל דִּי עֲבַד יְיָ לְעֵינֵיכוֹן בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל עַבְדּוֹהִי וּלְכָל אַרְעֵהּ: ב נִסֵּי רַבְרְבַיָּא דִּי
חֲזָאָה עֵינָךְ אָתַיָּא וּמוֹפְתַיָּא רַבְרְבַיָּא הָאִנּוּן: ג וְלָא יְהַב יְיָ לְכוֹן לִבָּא לְמִדַּע וְעַיְנִין לְמֶחֱזֵי וְאֻדְנִין

RASHÍ

עֲלֵיהֶם אֶת הַתּוֹרָה בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה: **מִלְּבַד הַבְּרִית.** קְלָלוֹת שֶׁבְּתוֹרַת כֹּהֲנִים שֶׁנֶּאֶמְרוּ בְּסִינַי: (ג) **וְלֹא נָתַן ה' לָכֶם לֵב לָדַעַת.** לְהַכִּיר אֶת חַסְדֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**sobre sí la Torá por medio de una maldición y un juramento.**[219]

**מִלְּבַד הַבְּרִית / ADEMÁS DEL PACTO.** Esto se refiere a **las maldiciones** contenidas en el libro ***Torat Kohanim***,[220] **las cuales fueron enunciadas en** el Monte **Sinai.**[221]

**29**

**3. וְלֹא נָתַן ה' לָכֶם לֵב לָדַעַת / PERO EL ETERNO NO HABÍA DADO A USTEDES CORAZÓN PARA CONOCER.** Es decir, **para reconocer las bondades del Santo –bendito es– y**

y luego pasar en medio de ellos. Este acto simbólico sella el pacto, como hizo Dios con Abraham en *Bereshit* 15:8-10.

219. En otros contextos, cuando la Torá habla de un pacto, usualmente explicita el contenido de ese pacto. En este caso, sin embargo, la Torá no dice explícitamente en qué consiste el pacto; simplemente habla de bendiciones por el cumplimiento de la Torá y de maldiciones por su incumplimiento. Por esta razón, Rashí precisa que aquí el versículo se refiere a un pacto general sobre el cumplimiento de la Torá (*Séfer haZikarón*). Así, pues, el pacto de Dios con Israel era para que éste aceptara cumplir la Torá; la maldición y el juramento fueron las condiciones bajo las cuales se hizo este pacto.

220. Literalmente "Instrucción para los Kohanim". Es un apelativo talmúdico para designar el libro de *Vayikrá*. Las maldiciones enunciadas en ese libro están al principio de la parashat *Bejukotai* (*Vayikrá* 26:14-43). Las bendiciones prometidas están en los vv. 26:3-13. Ver también Rashí al v. 28:23, *s.v.* וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת, así como la nota 139 de esta parashá.

221. Al concluir las maldiciones de la parashat *Bejukotai*, la Torá dice en el v. 26: 46: "Estos son los estatutos, las leyes y las Torot que el Eterno entregó –entre Él y los Hijos de Israel– en el monte Sinai por medio de Moshé". El Monte Joreb mencionado aquí es el Monte Sinai mencionado allá.

לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ד וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ
שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה
מֵעַל רַגְלֶךָ: ה לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן
וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מפטיר ו וַתָּבֹאוּ אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן

*para escuchar, sino hasta este día.* 4 *Yo*
*guié a ustedes durante cuarenta años en*
*el desierto; sus vestimentas no se*
*desgastaron de encima de ustedes ni su*
*calzado se desgastó de sus pies.* 5 *No*
*comieron pan ni bebieron vino ni licor,*
*para que supieran que Yo soy el Eterno,*
*su Dios.* 6 *Luego ustedes llegaron a*
*este lugar, y Sijón rey de Jeshbón*

ONKELÓS

לְמִשְׁמַע עַד יוֹמָא הָדֵין: ד וְדַבָּרִית יָתְכוֹן אַרְבְּעִין שְׁנִין בְּמַדְבְּרָא לָא בְלִיאַת כְּסוּתְכוֹן
מִנְּכוֹן וּמְסָנָךְ לָא עֲדוֹ מֵעַל רַגְלָךְ: ה לַחְמָא לָא אֲכַלְתּוּן וַחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק לָא שְׁתֵיתוּן
בְּדִיל דְּתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ו וַאֲתֵיתוּן לְאַתְרָא הָדֵין וּנְפַק סִיחוֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן

RASHÍ

וְלִדָּבֵק בּוֹ: **עד היום הזה.** שָׁמַעְתִּי שֶׁאוֹתוֹ הַיּוֹם שֶׁנָּתַן מֹשֶׁה סֵפֶר הַתּוֹרָה לִבְנֵי לֵוִי, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיִּתְּנָהּ אֶל הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי (לקמן לא:ט), בָּאוּ כָּל יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאָמְרוּ לוֹ: מֹשֶׁה רַבֵּינוּ, אַף אָנוּ עָמַדְנוּ בְּסִינַי וְקִבַּלְנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְנִתְּנָה לָנוּ. וּמָה אַתָּה מַשְׁלִיט אֶת בְּנֵי שִׁבְטְךָ עָלֶיהָ? וַיֹּאמְרוּ לָנוּ יוֹם מָחָר: לֹא לָכֶם נִתְּנָה, לָנוּ נִתְּנָה. וְשָׂמַח מֹשֶׁה עַל הַדָּבָר וְעַל זֹאת. אָמַר לָהֶם: הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם וְגוֹ' (לעיל כז:ט), הַיּוֹם הַזֶּה הֵבַנְתִּי שֶׁאַתֶּם דְּבֵקִים וַחֲפֵצִים בַּמָּקוֹם: (ו) **ותבאו אל המקום הזה.** עַתָּה אַתֶּם רוֹאִים עַצְמְכֶם בִּגְדֻלָּה וְכָבוֹד, אַל תִּבְעֲטוּ בַּמָּקוֹם וְאַל יָרוּם לְבַבְכֶם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דִּבְרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**apegarse a Él.**[222]

**עד היום הזה / HASTA ESTE DÍA. Escuché que el día en que Moshé entregó la Torá a los hijos de Leví –como está escrito:** "Moshé escribió esta Torá **y la entregó a los kohanim, hijos de Leví**"–[223], **todos los israelitas vinieron ante Moshé y le dijeron: "Moshé, maestro nuestro: nosotros también estuvimos presentes en el** Monte **Sinai y aceptamos la Torá, la cual nos fue entregada. ¿Por qué la pones en poder de los miembros de tu tribu? El día de mañana nos dirán: 'No les fue entregada a ustedes; fue entregada** solamente **a nosotros'." Entonces Moshé se alegró por esto. Y fue respecto a esto que les dijo: "Moshé y los kohanim leviim hablaron a todo Israel, diciendo: 'En este día te has convertido en nación** para el Eterno tu Dios',[224] es decir, **en este día yo he comprendido que ustedes se apegan al Omnipresente y lo desean".**[225]

**6. ותבאו אל המקום הזה / LUEGO USTEDES LLEGARON A ESTE LUGAR. Ahora ustedes se ven a ustedes mismos con grandeza y gloria. No se rebelen contra el Ommipresente y no permitan que sus corazones se ensoberbezcan,** sino que **"guardarán las palabras**

222. El versículo no significa que Dios no había dotado a los israelitas con capacidad intelectual; obviamente eran capaces de comprender y razonar. El versículo significa que hasta este momento los israelitas no habían adquirido el conocimiento pleno de lo que Dios había hecho por ellos; este conocimiento sólo era posible después de haber experimentado las bondades divinas a lo largo de cuarenta años en el desierto (*Gur Aryé*).

223. *Infra*, v. 31:9.

224. *Supra*, v. 27:9.

225. Según esta interpretación, el día al que Moshé alude en el v. 27:9 es el mismo día del que habla aquí (*Mizrají*).

וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם: ז וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי: ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: פפפ

*y Og rey de Bashán salieron a nuestro encuentro para la guerra, pero los derrotamos.* 7 *Nos apoderamos de su tierra y la entregamos en posesión a la [tribu] de Reubén, a la [tribu] de Gad y a la mitad de la tribu de Menashé.* 8 *Guardarán las palabras de este pacto y las llevarán a cabo, a fin de que tengan éxito en todo lo que hagan".*

**ONKELÓS**

וְעוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן לְקַדָּמוּתָנָא לַאֲגָחָא קְרָבָא וּמְחֵינוּנוּן: ז וּנְסַבְנָא יָת אַרְעֲהוֹן וִיהַבְנַנַּהּ לְאַחְסָנָא לְשִׁבְטָא דְרְאוּבֵן וּלְשִׁבְטָא דְגָד וּלְפַלְגּוּת שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה: ח וְתִטְּרוּן יָת פִּתְגָּמֵי קְיָמָא הָדָא וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן בְּדִיל דְּתַצְלְחוּן יָת כָּל דִּי תַעְבְּדוּן:

**RASHÍ**

הַבְּרִית הַזֹּאת (לקמן פסוק ח). דָּבָר אַחֵר, וְלֹא נָתַן ה' לָכֶם לֵב לָדַעַת (לעיל פסוק ג), שֶׁאֵין אָדָם עוֹמֵד עַל סוֹף דַּעְתּוֹ שֶׁל רַבּוֹ וְחָכְמַת מִשְׁנָתוֹ עַד אַרְבָּעִים שָׁנָה. וּלְפִיכָךְ לֹא הִקְפִּיד עֲלֵיכֶם הַמָּקוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה, אֲבָל מִכָּאן וְאֵילָךְ יַקְפִּיד לְפִיכָךְ, וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְגוֹ' (לקמן פסוק ח):

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**de este pacto".**[226] Según **otra explicación,** Moshé les dijo la frase **"pero el Eterno no había dado a ustedes corazón para conocer"**[227] **porque la persona no llega a comprender cabalmente el pensamiento de su maestro ni la sabiduría de lo que ha estudiado sino hasta cuarenta años** después.[228] **"Por esta razón** –Moshé prosigue–, **el Omnipresente no había sido estricto con ustedes hasta este día. Pero a partir de ahora, Él será estricto".** Es **por eso** que Moshé los exhortó: **"Guardarán las palabras de este pacto, etc."**[229]

226. *Infra*, v. 8. No resulta claro en el contexto de su discurso que Moshé enfatizara a los israelitas que habían llegado "a este lugar", a menos que se asuma que ese "lugar" se refiere a la posición de grandeza y gloria que Israel había alcanzado hasta ese momento (*Gur Aryé*).

227. *Supra*, v. 3.

228. *Abodá Zará* 5b.

229. *Infra*, v. 8. Según la primera explicación, cuando Moshé dijo que solamente "hasta este día" fue que los israelitas llegaron a tener "corazón para conocer", quiso decir que solamente al final de los cuarenta años tomaron plena conciencia de las bondades que Dios había hecho por ellos. Según esta segunda explicación, Moshé quiso decir que efectivamente sólo hasta ese momento el pueblo de Israel fue capaz de asimilar y comprender el trasfondo de los conceptos que él les había enseñado y, por consiguiente, solamente a partir de ese momento se les consideraría plenamente responsables de lo que hicieran.

# LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim.*

## PARASHAT KI TABÓ

606. *Precepto de hacer una declaración sobre las primicias [*bikurim*] (26:5).*

607. *Precepto de hacer una declaración sobre el diezmo [*maaser*] (26:13).*

608. *Precepto de emular los modos de actuar de Dios (28:9).*

609. *Prohibición de comer del segundo diezmo [*maaser shení*] estando en luto (26:14).*

610. *Prohibición de comer del segundo diezmo en estado de impureza (26:14).*

611. *Prohibición de gastar el dinero del segundo diezmo en otra cosa que no sea comida o bebida (26:14).*

# פרשת נצבים
# PARASHAT NITZABIM

ט אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: י טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ:

9 *Todos ustedes están firmemente parados en este día delante del Eterno, su Dios: los jefes de sus tribus; sus ancianos; sus oficiales; todos los hombres de Israel;*
10 *sus niños; sus mujeres; y el prosélito que está en medio de tu campamento, desde el cortador de tu leña hasta el que extrae tu agua,*

ONKELÓS

ט אַתּוּן קַיְמִין יוֹמָא דֵין כֻּלְּכוֹן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן רֵישֵׁיכוֹן שִׁבְטֵיכוֹן סָבֵיכוֹן וְסָרְכֵיכוֹן
כָּל אֱנָשׁ יִשְׂרָאֵל: י טַפְלְכוֹן נְשֵׁיכוֹן וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְּגוֹ מַשְׁרִיתָךְ מִלָּקֵט אָעָיךְ עַד מְלֵי מַיָּיךְ:

RASHÍ

(ט) **אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם.** מְלַמֵּד שֶׁכִּנְּסָם מֹשֶׁה לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּיוֹם מוֹתוֹ לְהַכְנִיסָם בִּבְרִית: **רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם.** רָאשֵׁיכֶם לְשִׁבְטֵיכֶם: **זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם.** הֶחָשׁוּב חָשׁוּב קוֹדֶם, וְאַחַר כָּךְ: כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: (י) **מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ.** מְלַמֵּד שֶׁבָּאוּ כְּנַעֲנִיִּים לְהִתְגַּיֵּר בִּימֵי מֹשֶׁה כְּדֶרֶךְ שֶׁבָּאוּ גִבְעוֹנִים בִּימֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם / USTEDES ESTÁN FIRMEMENTE PARADOS EN ESTE DÍA. Esto **enseña que Moshé los congregó delante del Santo –bendito es– en el día de su muerte,**[1] **a fin de hacerlos entrar en el pacto** con Él.[2]

רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם / LOS JEFES DE SUS TRIBUS. Esta frase significa: **líderes de sus tribus.**[3]

זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם / SUS ANCIANOS; SUS OFICIALES. **El más distinguido es considerado primero.** Es por eso que **después** de los anteriores dice: **"todo hombre de Israel".**[4]

10. מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ / DESDE EL CORTADOR DE TU LEÑA. Esto **enseña que llegaron kenaanim para convertirse en los días de Moshé, al igual que llegaron guibonim** para convertirse **en los días de**

1. La palabra נִצָּבִים, "firmemente parados", es un participio derivado de la conjugación pasiva *nif'al* de la raíz יצב, que actúa como adjetivo. En este caso, implica que Moshé los congregó, no que se reunieron por sí solos. Ahora bien, el énfasis en que esta asamblea ocurrió הַיּוֹם, "[en] este día", implica que se trataba de un día especial. Si no se asume que ese carácter especial fue dado por el hecho de que se trataba del día en que Moshé iba a fallecer, no se explica por qué Moshé tuvo que reunir a todos, sin excepción (*Séfer haZikarón*; *Gur Aryé*).

2. El hecho de que Moshé los hubiera hecho estar נִצָּבִים, "firmemente parados", implicaba que se trataba de una congregación solemne delante de Dios. De otro modo, el versículo diría que estaban sentados [יוֹשְׁבִים] o simplemente de pie [עוֹמְדִים] (*Masquil leDavid*).

3. La frase רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם literalmente dice "sus líderes sus tribus". Aquí Rashí explica que esta frase no debe ser entendida en el sentido de "sus líderes *y* sus tribus", como si se tratase de dos cosas distintas. Si así fuera, רָאשֵׁיכֶם, "sus líderes" sería innecesario, ya que éstos obviamente están incluidos dentro de שִׁבְטֵיכֶם, "sus tribus". Por esto Rashí aclara que רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם es una expresión compuesta que quiere decir "sus líderes de sus tribus" (*Sifté Jajamim*).

4. La expresión "todo hombre de Israel" obviamente incluye a todos los israelitas, ya sean ciudadanos comunes, líderes u oficiales. Aun así, la Torá enumera a estos últimos por separado para enfatizar que, a diferencia de la ocasión en que exigieron que Moshé enviara a los espías [ver Rashí al v. 1:22, וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם], en esta oportunidad todos los israelitas se congregaron ante Moshé en forma respetuosa y ordenada, cediendo los lugares de honor a sus líderes (*Beer baSadé*).

יא לַעֲבָרְךָ בִּבְרִית יְהוָה [11] *para que pases por el Pacto del Eterno*

ONKELÓS

יא לְאַעֲלוּתָךְ בִּקְיָמָא דַיְיָ

RASHÍ

יְהוֹשֻׁעַ. וְזֶהוּ הָאָמוּר בַּגִּבְעוֹנִים: וַיַּעֲשׂוּ גַם הֵמָּה בְּעָרְמָה (יהושע ט:ד). וּנְתָנָם מֹשֶׁה חוֹטְבֵי עֵצִים וְשׁאֲבֵי מָיִם: (יא) **לְעָבְרְךָ.** לִהְיוֹתְךָ עוֹבֵר בִּבְרִית. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרְשׁוֹ כְּמוֹ לְהַעֲבִירְךָ, אֶלָּא כְּמוֹ לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם (לעיל ד:יד): **לְעָבְרְךָ בִּבְרִית.** דֶּרֶךְ הַעֲבָרָה. כָּךְ הָיוּ כּוֹרְתִין בְּרִית: עוֹשִׂין מְחִיצָה מִכָּאן וּמְחִיצָה מִכָּאן, וְעוֹבְרִים בֵּינְתַיִם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו (ירמיה לד:יח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Yehoshúa.**[5] **Y es por eso que, respecto a los guibonim, se declara: "Ellos** ***también*** **actuaron con astucia".**[6] **Entonces Moshé los destinó a ser leñadores y aguadores.**[7]

**11. לְעָבְרְךָ** / PARA QUE PASES. Esto significa: **para que tú pases por el pacto**[8] con Dios. **Y no es posible explicar** el verbo לְעָבְרְךָ en el sentido de **"hacerte pasar"** por el pacto, **sino que** לְעָבְרְךָ es gramaticalmente similar al verbo לַעֲשֹׂתְכֶם en la frase: **"Para que ustedes los hicieran [לַעֲשֹׂתְכֶם]".**[9]

**לְעָבְרְךָ בִּבְרִית** / PARA QUE PASES POR EL PACTO. Es decir, para que hagas un pacto **en forma de pasar. Así se solía hacer un pacto** en la antigüedad: **hacían una barrera de un lado y de otro, y pasaban en medio de ellas, como se declara: "El becerro que cortaron en dos y pasaron entre sus pedazos".**[10]

---

5. Entre los comentaristas no es claro si este midrash que Rashí cita se refiere a convertirse completamente al judaísmo o meramente a aceptar los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj.

6. *Yehoshúa* 9:4. Los guibonim eran un pueblo de Kenaan que, mediante engaños, llegaron ante Yehoshúa, sucesor de Moshé, y pretendieron no ser de Kenaan, sino de un país lejano. Puesto que pertenecían a los siete pueblos kenaanim, a quienes Israel tenía prohibido dejar con vida en el territorio de Kenaan y su conversión no fue sincera, cuando se supo de su engaño se les dio la condición de siervos. Más tarde, el rey David decretó que estaba prohibido casarse con ellos.

7. *Tanjumá* 2; *Yebamot* 79a. Mencionar específicamente al "cortador de leña" y al "que extrae el agua" implica que había siervos especialmente designados para eso, que no eran ni israelitas de nacimiento ni conversos plenos (*Gur Aryé*). Ahora bien, según *Mizraji,* aunque los guibonim inicialmente sí lograron engañar a Yehoshúa, no sucedió lo mismo con Moshé. Aunque también llegaron kenaanim ante él y pretendieron engañarlo, no lo consiguieron. Como su pretensión de convertirse no era sincera, sino motivada por miedo a ser aniquilados, Moshé no los aceptó como conversos completos, sino que los destinó a servir a los israelitas como siervos.

8. Es decir, para que entres en pacto con Dios. Ver la nota 10.

9. *Supra*, v. 4:14. El verbo לְעָבְרְךָ se deriva de la raíz עבר, que significa "pasar". Está conjugado en el modo simple *kal* y, como tal, se trata de un verbo intransitivo (en el que la acción recae sobre el sujeto mismo). Aunque la presencia de un sufijo pronominal [en este caso la terminación ךָ] podría indicar que el verbo tiene un carácter intransitivo (en el que la acción recae sobre algo externo al sujeto, gramaticalmente llamado "complemento directo"), aquí Rashí puntualiza que como לְעָבְרְךָ está conjugado en el modo simple *kal* y no en el modo causativo *hif'il* [לַעֲבֹר, "pasar", en vez de לְהַעֲבִיר, "hacer pasar"], el sufijo ךָ no indica el objeto directo, sino al sujeto mismo: "para que tú pases" (*Mizraji*). Este caso es semejante al del verbo לַעֲשֹׂתְכֶם, cuyo sufijo pronominal כֶם se refiere al sujeto mismo, ya que el objeto directo "los" está indicado explícitamente en la palabra אֹתָם.

10. *Yirmeyahu* 34:18. En hebreo, la idea de "hacer un pacto" es expresada de dos modos: por medio de la expresión לִכְרוֹת בְּרִית, que literalmente significa "cortar un pacto", o mediante la expresión לַעֲבוֹר

| | |
|---|---|
| tu Dios y por Su maldición que el Eterno tu Dios concerta contigo en este día, [12] a fin de establecerte hoy como pueblo Suyo | אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם: שני יב לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם \| לוֹ לְעָם |

ONKELÓS

אֱלָהָךְ וּבְמוֹמָתֵהּ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ גָּזַר עִמָּךְ יוֹמָא דֵין: יב בְּדִיל לַאֲקָמָא יָתָךְ יוֹמָא דֵין קֳדָמוֹהִי לְעַמָּא

RASHÍ

(יב) לְמַעַן הָקִים אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם. כָּל כָּךְ הוּא נִכְנָס לִטְרוֹחַ לְמַעַן קַיֵּם אוֹתְךָ לְפָנָיו לְעָם, וְהוּא יִהְיֶה לְךָ לֵאלֹהִים, לְפִי שֶׁדִּבֵּר לְךָ וְנִשְׁבַּע לַאֲבוֹתֶיךָ שֶׁלֹּא לְהַחֲלִיף אֶת זַרְעָם בְּאֻמָּה אַחֶרֶת. לְכָךְ הוּא אוֹסֵר אֶתְכֶם בִּשְׁבוּעוֹת הַלָּלוּ, שֶׁלֹּא תַקְנִיטוּהוּ, אַחַר שֶׁהוּא אֵינוֹ יָכוֹל לְהִבָּדֵל מִכֶּם. עַד כָּאן פֵּרַשְׁתִּי לְפִי פְשׁוּטוֹ שֶׁל פָּרָשָׁה. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת אַתֶּם נִצָּבִים לַקְּלָלוֹת? לְפִי שֶׁשָּׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל מֵאָה קְלָלוֹת חָסֵר שְׁתַּיִם, חוּץ מֵאַרְבָּעִים וְתֵשַׁע שֶׁבְּתוֹרַת כֹּהֲנִים, הוֹרִיקוּ פְנֵיהֶם וְאָמְרוּ: מִי יוּכַל לַעֲמוֹד בְּאֵלּוּ? הִתְחִיל מֹשֶׁה לְפַיְּסָם: אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם, הַרְבֵּה הִכְעַסְתֶּם לַמָּקוֹם וְלֹא עָשָׂה אִתְּכֶם כְּלָיָה, וַהֲרֵי אַתֶּם קַיָּמִים לְפָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. לְמַעַן הָקִים אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם / A FIN DE ESTABLECERTE HOY COMO PUEBLO SUYO. **Él realiza muchos esfuerzos por establecerte como nación delante de Él y para que "Él sea Dios para ti", porque Él habló de ti y juró a tus ancestros no cambiar su descendencia por ningún otro pueblo. Es por eso que Él te liga** a Él **mediante todos estos juramentos: para que tú no lo provoques, siendo que Él no se puede separar de ustedes.**[11] **Hasta aquí he explicado este pasaje conforme a su sentido simple. Pero un midrash agádico** lo explica así: **¿Por qué fue yuxtapuesta la sección** que comienza con: "Todos **ustedes están firmemente parados** en este día delante del Eterno..." **con las maldiciones?**[12] **Puesto que Israel había escuchado cien maldiciones menos dos,**[13] **además de las cuarenta y nueve** maldiciones enunciadas **en** el libro ***Torat Kohanim*,**[14] **sus rostros palidecieron y dijeron: "¿Quién podrá aguantar esto?" Entonces Moshé comenzó a tranquilizarlos,** diciéndoles: "Todos **ustedes están firmamente parados en este día delante del Eterno...**" Quería decirles: "Aunque **mucho han provocado ustedes la ira del Omnipresente, aun así Él no los ha exterminado, y he aquí que ustedes existen delante de Él".**[15]

בִּבְרִית, que literalmente significa "pasar por un pacto". Ambas expresiones aluden al acto de cortar algo a la mitad, separar los pedazos, y luego pasar en medio de ellos. Este acto simbólico sella el pacto, como hizo Dios con Abraham en *Bereshit* 15:8-10. La expresión "cortar un pacto" es mencionada en este mismo libro, en el v. 28:69.

11. El pacto mediante juramentos del que habla este versículo no se refiere a un pacto entre Dios y los israelitas para constituirlos como pueblo en sí mismo. La constitución del pueblo de Israel en tanto que tal no se realizó por medio de un pacto con Dios. El sentido del pacto es obligar a Israel a cumplir los preceptos de Dios. Puesto que debido al juramento que Dios hizo a los Patriarcas de no cambiar a Israel por ningún otro pueblo, Él quedó ligado para siempre con Israel, era preciso comprometer también a Israel en forma total con Dios; este compromiso irrevocable es el contenido del pacto aquí mencionado (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

12. El último tema de la parashá anterior, *Ki Tabó*, contiguo a esta parashá, trata acerca de las maldiciones que sobrevendrían a Israel si violaban el pacto.

13. El total de maldiciones enunciado en la parashá anterior es noventa y ocho.

14. Literalmente, "Instrucción para Kohanim". Es un nombre que la literatura talmúdica suele dar al libro de *Vayikrá*.

15. *Tanjumá* 1.

וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ֙ לֵֽאלֹהִ֔ים כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּר־
לָ֑ךְ וְכַאֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּע֙ לַאֲבֹתֶ֔יךָ לְאַבְרָהָ֥ם
לְיִצְחָ֖ק וּֽלְיַעֲקֹֽב׃ יג וְלֹ֥א אִתְּכֶ֖ם לְבַדְּכֶ֑ם
אָֽנֹכִ֗י כֹּרֵת֙ אֶת־הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את וְאֶת־
הָֽאָלָ֖ה הַזֹּֽאת׃ יד כִּ֠י אֶת־אֲשֶׁ֨ר יֶשְׁנ֜וֹ פֹּ֗ה
עִמָּ֙נוּ֙ עֹמֵ֣ד הַיּ֔וֹם לִפְנֵ֖י יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ
וְאֵ֨ת אֲשֶׁ֥ר אֵינֶ֛נּוּ פֹּ֖ה עִמָּ֥נוּ הַיּֽוֹם׃

*y que Él sea Dios para ti, tal como Él te habló y como Él juró a tus ancestros, a Abraham, a Itzjak y a Yaacob.* [13] *Y no sólo con ustedes yo concerto este pacto y este juramento,* [14] *sino con el que está aquí con nosotros, parado hoy ante el Eterno, nuestro Dios, y con el que no está aquí hoy con nosotros.*

ONKELÓS

וְהוּא יְהֵי לָךְ לֶאֱלָהּ כְּמָא דִּי מַלֵּיל לָךְ וּכְמָא דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: יג וְלָא עִמְּכוֹן בִּלְחוֹדֵיכוֹן אֲנָא גְּזַר יָת קְיָמָא הָדָא וְיָת מוֹמָתָא הָדָא: יד אֲרֵי יָת מָן דְּאִיתוֹהִי הָכָא עִמָּנָא קָאֵם יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וְיָת מַן דְּלֵיתוֹהִי הָכָא עִמָּנָא יוֹמָא דֵין:

RASHÍ

**הַיּוֹם.** כַּיּוֹם הַזֶּה, שֶׁהוּא קַיָּם וְהוּא מַאֲפִיל וּמֵאִיר, כַּךְ הֵאִיר לָכֶם וְכַךְ עָתִיד לְהָאִיר לָכֶם. וְהַקְּלָלוֹת וְהַיִּסּוּרִין מְקַיְּמִין אֶתְכֶם וּמַצִּיבִין אֶתְכֶם לְפָנָיו. וְאַף הַפָּרָשָׁה שֶׁלְּמַעְלָה מִזּוֹ פִּיּוּסִין הֵם: אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה וְגוֹ' (לעיל כט:א). דָּבָר אַחֵר: אַתֶּם נִצָּבִים, לְפִי שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל יוֹצְאִין מִפַּרְנָס לְפַרְנָס, מִמֹּשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ, לְפִיכָךְ עָשָׂה אוֹתָם מַצָּבָה כְּדֵי לְזָרְזָם. וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן שְׁמוּאֵל: הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם (שמואל א יב:ז). כְּשֶׁיָּצְאוּ מִיָּדוֹ וְנִכְנְסוּ לְיָדוֹ שֶׁל שָׁאוּל: (יד) **וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה.** וְאַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**הַיּוֹם** / EN ÉSTE DÍA. Es decir, **así como este día, que existe y se oscurece y alumbra, así también Él les ha dado luz a ustedes y en el futuro Él les dará luz. Las maldiciones y los sufrimientos los mantienen a ustedes y permiten que ustedes se paren firmemente delante de Él.**[16] **Y el pasaje anterior a éste también trata de** palabras de **conciliación: "Ustedes han visto todo** lo que el Eterno **hizo** ante los ojos de ustedes..."[17] Según **otra explicación,** Moshé dijo: "Todos **ustedes están firmemente parados** delante del Eterno..." **porque como** en ese momento **los israelitas estaban saliendo del** globierno de **un líder a otro** –de Moshé a Yehoshúa–, Moshé **los reunió en asamblea de pie a fin de exhortarlos. Y lo mismo hizo Yehoshúa.**[18] **Y** el profeta **Shemuel también** hizo así, que dijo: **"Pónganse de pie y yo contenderé con ustedes",**[19] **cuando** el pueblo de Israel **salió de su autoridad y entró bajo la autoridad de Shaul.**[20]

**14. וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה** / Y CON EL QUE NO ESTÁ AQUÍ CON NOSOTROS. Es decir, **y también** se hace el

16. *Tanjumá* 1. Este comentario prosigue la explicación agádica que Rashí inició en su comentario anterior. Según esto, Moshé dijo a los israelitas que todos ellos estaban "en este día" parados con firmeza delante de Dios a fin de darles aliento y ánimo, para que no se desanimaran por la severidad de las maldiciones implicadas en el pacto con Él.

17. *Supra*, v. 29:1. Ese pasaje concluye la larga lista de maldiciones enunciadas en la parashá anterior. Aquí Rashí explica que, al igual que el v. 29:9, que inicia con las palabras: "Ustedes estan firmemente parados en este día...", el sentido de ese pasaje es de consolación y aliento para Israel a causa de la severidad de las maldiciones. Por tanto, el versículo inicial de esta parashá debe ser entendido como continuación directa del v. 29:1 y siguientes, con los que concluye la parashá anterior.

18. Ver *Yehoshúa*, capítulos 23-24, especialmente el v. 24:1.

19. *Shemuel* I, capítulo 12, especialmente el v. 12:7.

20. *Tanjumá* 1.

שלישי טו כִּֽי־אַתֶּ֣ם יְדַעְתֶּ֔ם אֵ֥ת
אֲשֶׁר־יָשַׁ֖בְנוּ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם
וְאֵ֧ת אֲשֶׁר־עָבַ֛רְנוּ בְּקֶ֥רֶב הַגּוֹיִ֖ם
אֲשֶׁ֥ר עֲבַרְתֶּֽם׃ טז וַתִּרְאוּ֙
אֶת־שִׁקּ֣וּצֵיהֶ֔ם וְאֵ֖ת גִּלֻּלֵיהֶ֑ם

[15] *Pues ustedes han conocido que*
*habitamos en la tierra de Mitzráim y*
*que hemos pasado en medio de las*
*naciones a través de las que ustedes*
*pasaron.* [16] *Y ustedes vieron sus*
*abominaciones y sus ídolos fétidos, de*

**ONKELÓS**

טו אֲרֵי אַתּוּן יְדַעְתּוּן יָת דִּי יְתֵבְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם וְיָת דִּי עֲבַרְנָא
בְּגוֹ עַמְמַיָּא דִּי עֲבַרְתּוּן: טז וַחֲזֵיתוּן יָת שִׁקּוּצֵיהוֹן וְיָת טַעֲוָתְהוֹן

**RASHÍ**

עִם דּוֹרוֹת הָעֲתִידִים לִהְיוֹת: (טו) **כִּי אַתֶּם יְדַעְתֶּם וְגוֹ'** לְפִי שֶׁרְאִיתֶם הָאֻמּוֹת עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה וְשֶׁמָּא הִשִּׂיא לֵב אֶחָד מִכֶּם אוֹתוֹ לָלֶכֶת אַחֲרֵיהֶם. לְפִיכָךְ, אֲנִי צָרִיךְ לְהַשְׁבִּיעֲכֶם: (טז) **וַתִּרְאוּ אֶת שִׁקּוּצֵיהֶם.** עַל שֵׁם שֶׁהֵם מְאוּסִים כִּשְׁקָצִים: **גִּלֻּלֵיהֶם.** שֶׁמַּסְרִיחִים וּמְאוּסִין כְּגָלָל.

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

pacto **con las generaciones que están destinadas a existir.**[21]

15. **כִּי אַתֶּם יְדַעְתֶּם וְגוֹ'**/PUES USTEDES HAN CONOCIDO, ETC. **Puesto que ustedes han visto** las prácticas de **las naciones** del mundo, **que adoran ídolos, y quizá el corazón de alguno de ustedes lo incite a seguir tras ellas, es por eso que yo,** Moshé, **necesito hacer que ustedes hagan un juramento** al respecto.[22]

16. **וַתִּרְאוּ אֶת שִׁקּוּצֵיהֶם**/Y USTEDES VIERON SUS ABOMINACIONES. Se da este nombre a los ídolos **porque son repugnantes como las alimañas.**[23]

**גִּלֻּלֵיהֶם**/ÍDOLOS FÉTIDOS. Se da este nombre a los ídolos **porque son corruptas y repugnantes como el excremento.**[24]

---

21. *Tanjumá* 1. Puesto que el v. 29:9 explícitamente dice que "*todos* ustedes están firmemente parados en este día delante del Eterno", no es posible explicar la frase "con el que no está aquí hoy con nosotros" en referencia a israelitas que en ese momento no estaban presentes ahí, sino que se hallaban en otro lugar. Forzosamente, pues, hay que explicarla en referencia a las generaciones futuras (*Gur Aryé*). Al respecto, el midrash cita a Rabí Abahu en nombre de Rabí Shemuel bar Najmaní, quien afirma que aquí la Torá simplemente dice "y con el que no está aquí hoy con nosotros" en vez de decir "y con el que no está *parado* aquí hoy con nosotros" (como sí dice respecto a los presentes, "con el que está aquí con nosotros, *parado* hoy...") porque esa frase se refiere a las almas de las generaciones futuras, cuyos cuerpos todavía no se habían creado.

22. Por lo general, siempre que la Torá introduce una frase con la palabra כִּי, "pues", la frase da razón de lo dicho antes. Por ello, lo normal sería asumir que lo dicho en los vv. 15-16 constituye la razón de lo dicho en los vv. 13-14. No obstante, aquí Rashí explica que no es así. El que los israelitas hubieran conocido las prácticas idólatras de los mitzrim no es razón para que el pacto incluya a las generaciones futuras, que es el tópico de los vv. 13-14. Es por eso que aquí Rashí explica que los vv. 15-16 son un preámbulo de lo enunciado en el v. 17, que habla de que quizá algún israelita se sienta incitado a cometer idolatría (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

23. La palabra שִׁקּוּצִים [aquí שִׁקּוּצֵיהֶם, con sufijo pronominal] es sinónimo de la palabra שְׁקָצִים, que designa a las alimañas y otras criaturas repugnantes. Ver, por ejemplo, *Vayikrá* 7:21 y 11:10.

24. La palabra גִּלּוּלִים [aquí גִּלֻּלֵיהֶם, con sufijo pronominal] está relacionada con la palabra גָּלָל, que significa "excremento", "estiércol". Ver, por ejemplo, *Yejezkel* 4:12, 15.

עֵ֥ץ וָאֶ֖בֶן כֶּ֣סֶף וְזָהָ֑ב אֲשֶׁ֖ר
עִמָּהֶֽם׃ יז פֶּן־יֵ֣שׁ בָּ֠כֶ֠ם אִ֣ישׁ
אוֹ־אִשָּׁ֞ה א֧וֹ מִשְׁפָּחָ֣ה אוֹ־שֵׁ֗בֶט
אֲשֶׁר֩ לְבָב֨וֹ פֹנֶ֤ה הַיּוֹם֙ מֵעִם֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵ֔ינוּ לָלֶ֣כֶת לַעֲבֹ֔ד אֶת־אֱלֹהֵ֖י
הַגּוֹיִ֣ם הָהֵ֑ם פֶּן־יֵ֣שׁ בָּכֶ֗ם שֹׁ֛רֶשׁ
פֹּרֶ֥ה רֹ֖אשׁ וְלַעֲנָֽה׃ יח וְהָיָ֡ה

*madera y piedra, plata y oro que había con ellos.*

*17 Quizá haya entre ustedes un hombre o una mujer, familia o tribu, cuyo corazón se vuelve hoy del Eterno, nuestro Dios, para ir y rendir culto a los dioses de esas naciones; quizás haya entre ustedes raíz que florece con hiel y ajenjo.*
*18 Y [quizá] sucederá que,*

ONKELÓS

אָעָא וְאַבְנָא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא דִּי עִמְּהוֹן: יז דִּילְמָא אִית בְּכוֹן גְּבַר אוֹ אִתְּתָא אוֹ זַרְעִית אוֹ שִׁבְטָא דִּי לִבֵּהּ פָּנֵי יוֹמָא דֵין מִדַּחַלְתָּא דַּיְיָ אֱלָהָנָא לִמְהַךְ לְמִפְלַח יָת טַעֲוַת עַמְמַיָּא הָאִנּוּן דִּילְמָא אִית בְּכוֹן גְּבַר מְהַרְהַר חֶטְאִין אוֹ זָדוֹן: יח וִיהֵי

RASHÍ

**עֵץ וָאֶבֶן.** אוֹתָן שֶׁל עֵצִים וְשֶׁל אֲבָנִים רְאִיתֶם בַּגָּלוּי, לְפִי שֶׁאֵין הַגּוֹי יָרֵא שֶׁמָּא יִגָּנֵבוּ. אֲבָל שֶׁל כֶּסֶף וְזָהָב, עִמָּהֶם בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיּוֹתָם הֵם, לְפִי שֶׁהֵם יְרֵאִים שֶׁמָּא יִגָּנֵבוּ: (יז) **פֶּן יֵשׁ בָּכֶם.** שֶׁמָּא יֵשׁ בָּכֶם. **אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם.** מִלְּקַבֵּל עָלָיו הַבְּרִית: **שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה.** שֹׁרֶשׁ מְגַדֵּל עֵשֶׂב מַר כְּגִידִין, שֶׁהֵם מָרִים. כְּלוֹמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עֵץ וָאֶבֶן / MADERA Y PIEDRA. **Ustedes vieron públicamente** los ídolos **de madera y de piedra, ya que los gentiles** dueños de ellos **no tenían miedo de que se los robaran. Pero los** ídolos **de plata y oro están "con ellos", en el interior de sus residencias, ya que** sus dueños **tenían miedo de que** se **los robaran.**[25]

**17.** פֶּן יֵשׁ בָּכֶם / QUIZÁ HAYA ENTRE USTEDES. Esta frase significa: **tal vez haya entre ustedes.**[26]

אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם / CUYO CORAZÓN SE VUELVE HOY. Es decir, que se vuelve **de aceptar sobre sí el pacto** con Dios.[27]

שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה / RAÍZ QUE FLORECE CON HIEL Y AJENJO. **Una raíz que hace crecer hierba amarga, como** la planta llamada ***guidín*, que es amarga.**[28] La frase **quiere decir:** ese individuo

25. Rashí explica aquí por qué, hablando de los ídolos de madera y de piedra, la Torá dice que los israelitas los habían "visto", pero hablando de los ídolos de plata y de oro la Torá no dice que los vieron, sino que estaban "con ellos", es decir, junto con sus dueños, lo cual sugiere que estaban en la intimidad de sus hogares (*Sifté Jajamim*).

26. Aunque en otros contextos la palabra פֶּן introduce una frase de advertencia y, por ello, implica una prohibición [ver, por ejemplo, el v. 8:11], en este versículo no puede asumir ese significado, ya que claramente habla de una posibilidad. Por ello aquí el sentido que adopta es el de "quizá" (*Maharik*).

27. Rashí explica aquí en qué sentido Moshé dice que alguien puede "volverse de Dios". Esa actitud implica negarse a aceptar el pacto.

28. La traducción tradicional de la palabra hebrea לַעֲנָה es ajenjo, que es una planta perenne, compuesta, algo aromática y muy amarga. Su nombre en latín es *absinthium*. Con ella se solía fabricar una bebida alcohólica aromatizada. En poesía, al ajenjo se le asocia figuradamente con la pesadumbre y la amargura. Pero es probable que, según la opinión de Rashí, la planta que aquí la Torá emplea como expresión figurada de amargura no sea el ajenjo, sino el marrubio, que es una planta labiada de flores blancas y fruto seco con semillas menudas.

בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ

*cuando escuche las palabras de esta maldición, se bendiga a sí mismo en su corazón, diciendo: "La paz estará conmigo, pues marcharé según las apariencias de mi corazón",*

ONKELÓS

כַּד שְׁמְעֵהּ יָת פִּתְגָּמֵי מוֹמָתָא הָדָא וְיַחְשֵׁב בְּלִבֵּהּ לְמֵימַר שְׁלָמָא יְהֵי לִי אֲרֵי בְּהַרְהוֹר לִבִּי אֲנָא

RASHÍ

מַפְרֶה וּמַרְבֶּה רֶשַׁע בְּקִרְבְּכֶם: (יח) **וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ.** לְשׁוֹן בְּרָכָה. יַחֲשׁוֹב בְּלִבּוֹ בִּרְכַּת שָׁלוֹם לְעַצְמוֹ, לֵאמֹר: לֹא יְבוֹאוּנִי קְלָלוֹת הַלָּלוּ, אַךְ שָׁלוֹם יִהְיֶה לִי: **וְהִתְבָּרֵךְ.** בינדיר"א שי"י בְּלַעַ"ז. כְּמוֹ וְהִתְגַּלָּח (ויקרא יג:לג), וְהִתְפַּלֵּל (מלכים א ח:מב): **בִּשְׁרִירוּת לִבִּי אֵלֵךְ.** בְּמַרְאִית לִבִּי, כְּמוֹ: אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב (במדבר כד:יז). כְּלוֹמַר, מַה שֶּׁלִּבִּי רוֹאֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**genera e incrementa la maldad en el interior de ustedes.**

**18. וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ** / SE BENDIGA A SÍ MISMO EN SU CORAZÓN. Esta frase **implica bendición.** Ese individuo **pensará en su corazón una bendición de paz para sí mismo, diciendo: "Esas maldiciones no vendrán sobre mí, sino que estaré en paz".**[29]

**וְהִתְבָּרֵךְ** / SE BENDIGA A SÍ MISMO. Esto significa lo mismo que ***bendirai se*** **en francés antiguo.**[30] **Es semejante a** los verbos **וְהִתְגַּלָּח, "se rasurará",**[31] y **וְהִתְפַּלֵּל, "rezará".**[32]

**בִּשְׁרִירוּת לִבִּי אֵלֵךְ** / MARCHARÉ SEGÚN LAS APARIENCIAS DE MI CORAZÓN. La frase בִּשְׁרִרוּת לִבִּי significa: **la visión de mi corazón.**[33] La palabra בִּשְׁרִרוּת **es similar** en significado **a** אֲשׁוּרֶנּוּ en la frase: **"Lo veré [אֲשׁוּרֶנּוּ], mas no ahora".**[34] La frase **quiere decir:** Haré **lo que mi corazón considera**

---

Aunque esta planta no es asociada tradicionalmente con la amargura, en su comentario a *Abodá Zará* 29a, Rashí afirma que la לַעֲנָה es la misma que el *Targum Yonatán ben Uziel* a *Yirmeyahu* 9:14 traduce por *guidín*, que a su vez es idéntica a la que llaman *marrubie* en francés antiguo (*marrubie* es lo mismo que el vocablo español marrubio).

29. Parece incongruente emplear la expresión "bendecir" en este contexto, ya que esta expresión generalmente indica que una persona bendice a otra deseándole algún bien concreto, que no es el caso aquí. Por ello, Rashí precisa que aquí la Torá aplica esta expresión a una persona que se alaba a sí misma, aferrándose a la ilusión de que las maldiciones enunciadas aquí no caerán sobre ella. Es por eso que el verbo וְהִתְבָּרֵךְ está conjugado en la conjugación reflexiva [*hitpa'el*], indicando que la acción de alabarse (bendecir) recae sobre el sujeto mismo (*Séfer haZikarón*).

30. En francés moderno, *se bénira*; en español, *se bendecirá.* Rashí cita aquí la expresión en francés antiguo equivalente al verbo וְהִתְבָּרֵךְ para demostrar que éste tiene un carácter reflexivo (la acción del sujeto recae sobre sí mismo), indicado por la partícula *se*, al igual que en español.

31. *Vayikrá* 13:33. El verbo וְהִתְגַּלָּח se deriva de la raíz גלח y aquí está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, "*se* rasurará".

32. *Melajim* I, 8:42. El verbo וְהִתְפַּלֵּל se deriva de la raíz פלל, que literalmente significa "analizar" y aquí está conjugado en el la conjugación reflexiva *hitpa'el.* Así, aunque este verbo es empleado en el sentido de rezar, se podría afirmar que etimológicamente implica introspección o autoanálisis.

33. Es decir, la apariencia de las cosas que mi corazón ve [ver la nota 35].

34. *Bemidbar* 24:17. Según Rashí, aunque la palabra שְׁרִרוּת [sin el prefijo בְּ] se deriva de la raíz שרר, mientras que el verbo אֲשׁוּרֶנּוּ se deriva de la raíz שור, el concepto básico de ambas raíces no cambia e implica la idea de ver o contemplar. Otra

לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃
יט לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ
כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה

*a fin de añadir la embriaguez a la sed.*
*[19]El Eterno no consentirá en perdonarle, [sino] que entonces despedirá humo la ira del Eterno*

ONKELÓS

אָזֵל (נ"א אֵיזִיל) בְּדִיל לְאוֹסָפָא לֵהּ חֶטְאֵי שָׁלוּתָא עַל זְדָנוּתָא: יט לָא יֵיבֵי יְיָ לְמִשְׁבַּק לֵהּ אֲרֵי בְּכֵן יִתְקַף רָגְזָא דַיְיָ

RASHÍ

לַעֲשׂוֹת: **לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה.** לְפִי שֶׁאוֹסִיף לוֹ פּוּרְעָנוּת עַל מַה שֶּׁעָשָׂה עַד הֵנָּה בְּשׁוֹגֵג, וְהָיִיתִי מַעֲבִיר עֲלֵיהֶם וְגוֹרֵם עַתָּה שֶׁאֲצָרְפֵם עִם הַמֵּזִיד וְאֶפָּרַע מִמֶּנּוּ הַכֹּל. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: בְּדִיל לְאוֹסָפָא לֵהּ חֶטְאֵי שָׁלוּתָא עַל זְדָנוּתָא, שֶׁאוֹסִיף לוֹ אֲנִי הַשְּׁגָגוֹת עַל הַזְּדוֹנוֹת: **הָרָוָה.** שׁוֹגֵג, שֶׁהוּא עוֹשֶׂה כְּאָדָם שִׁכּוֹר {שֶׁהוּא עוֹשֶׂה} שֶׁלֹּא מִדַּעַת: **הַצְּמֵאָה.** שֶׁהוּא עוֹשֶׂה מִדַּעַת וּבְתַאֲוָה: (יט) **יֶעְשַׁן אַף ה'.** עַל יְדֵי כַּעַס, הַגּוּף מִתְחַמֵּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

conveniente **hacer.**[35]

**לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה** / A FIN DE AÑADIR LA EMBRIAGUEZ. **Pues Yo,** Dios,[36] **le añadiré castigo por lo que hizo hasta ahora sin intención.**[37] **Y** eso –el pecado no intencional– **Yo lo hubiera pasado por alto, pero él ahora,** con su obstinación, **ha provocado que lo agregue**[38] **al** pecado **intencional, y Yo,** Dios, **le cobraré todo** junto. **Y de igual modo, el Targum de Onkelós tradujo** esta frase por **בְּדִיל לְאוֹסָפָא לֵהּ חֶטְאֵי שָׁלוּתָא עַל זְדָנוּתָא**, frase que significa ***que Yo le añadiré las faltas no intencionales a las intencionales.***

**הָרָוָה** / EMBRIAGUEZ. Esto se refiere al pecado **no intencional.** El versículo habla del **que actúa como un hombre ebrio, {actuando} sin conciencia.**

**הַצְּמֵאָה** / A LA SED. Esto se refiere al pecado intencional. El versículo habla del **que actúa con conciencia y deseo.**[39]

19. **יֶעְשַׁן אַף ה'** / DESPEDIRÁ HUMO LA IRA DEL ETERNO. **Debido al enojo, el cuerpo se calienta y,** en

expresión análoga es שׁוֹרְרָי, "los que me miran", en *Tehilim* 5:9 (*Séfer haZikarón*).

35. Si la palabra שְׁרִירוּת indica la idea de ver, difícilmente podría aplicarse al corazón, que obviamente no ve. Por ello, Rashí puntualiza que la frase quiere decir que la persona tiene la determinación de hacer lo que su corazón considera conveniente hacer. Por ello, aquí el sentido de "ver" indicado por שְׁרִירוּת es figurado (*Séfer haZikarón*).

36. Con esto, Rashí precisa que la frase que comienza con las palabras "a fin de añadir la embriaguez..." no es continuación de las palabras de la persona obstinada, enunciadas previamente, sino que son una afirmación de Dios mismo respecto a su comportamiento que el versículo introduce (*Séfer haZikarón*). Otros comentaristas, sin embargo, consideran que esta frase sí es continuación de las palabras de la persona obstinada, pero su posición es problemática, ya que por regla general el ser humano no peca "a fin de" [לְמַעַן] añadir a sus pecados (ver *Gur Aryé*).

37. Como Rashí explicará más adelante, en este versículo la expresión "embriaguez" se refiere a los pecados no intencionales [*shogueg*], cometidos por error o ignorancia, y "sed" a los pecados intencionales [*mezid*], cometidos deliberadamente.

38. Rashí es de la opinión que el verbo סְפוֹת se deriva de la raíz יסף, que significa "añadir", "agregar". De igual modo, en *Bemidbar* 32:14, Rashí explica el verbo לִסְפּוֹת en el sentido de "añadir".

39. La Torá llama "sed" al pecado intencional porque la persona que lo comete lo hace con ansia y sed de cometerlo.

וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ
כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם: כ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:

*y Su celo contra ese hombre, y hará caer sobre él toda la maldición que está escrita en este Libro, y el Eterno borrará su nombre de debajo del cielo.*
*20 El Eterno lo separará para mal de todas las tribus de Israel, según todas las maldiciones del Pacto que está escrito en este Libro de la Torá.*

ONKELÓS

וְחֶמְתֵּהּ בְּגַבְרָא הַהוּא וְיִדְבְּקוּן בֵּהּ כָּל לְוָטַיָּא דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא הָדֵין וְיִמְחֵי יְיָ יָת שְׁמֵהּ מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא:
כ וְיַפְרְשִׁנֵּהּ יְיָ לְבִישָׁא מִכֹּל שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל כְּכֹל לְוָטֵי קְיָמָא דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא דְאוֹרַיְתָא הָדֵין:

RASHÍ

וְהֶעָשָׁן יוֹצֵא מִן הָאַף. וְכֵן: עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ (שמואל ב כב:ט). וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵין זוֹ לִפְנֵי הַמָּקוֹם, הַכָּתוּב מַשְׁמִיעַ אֶת הָאֹזֶן כְּדֶרֶךְ שֶׁהִיא רְגִילָה וִיכוֹלָה לִשְׁמוֹעַ, כְּפִי דֶּרֶךְ הָאָרֶץ: **וְקִנְאָתוֹ.** לְשׁוֹן חֵמָה, אנפרינמנ"ט. אֲחִיזַת לְבִישַׁת נְקָמָה, וְאֵינוֹ מַעֲבִיר עַל הַמִּדָּה: (כ) **הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה.** וּלְמַעְלָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sentido metafórico, **sale humo de la nariz.**[40] **Y similar** a ésta es la frase: **"Surgió humo de Su nariz".**[41] **Y a pesar de que este** fenómeno físico obviamente **no se aplica al Omnipresente, la Escritura hace que el oído** humano **escuche aquello que es capaz y está habituado a escuchar, conforme a lo que es usual en el mundo.**[42]

**וְקִנְאָתוֹ** / Y SU CELO. Esta expresión **implica cólera.**[43] Significa lo mismo que *enprenment* **en francés antiguo.**[44] El versículo se refiere a **aferrarse** a la actitud de **"vestirse para la venganza"**[45] **y de no pasar por alto la falta.**

20. **הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה** / QUE ESTÁ ESCRITO EN ESTE LIBRO DE LA TORÁ. **Pero más arriba** el

40. La palabra אַף literalmente se refiere a la nariz. En sentido figurado, se aplica esta expresión a la ira porque cuando la persona se enoja resopla, como si echara humo de la nariz. Obviamente, aquí la Torá aplica a Dios una expresión puramente humana, a fin de aludir metafóricamente a la ira divina (antropomorfismo), como Rashí enfatizará a continuación.

41. *Shemuel* I, 22:9.

42. Dios trasciende lo físico. Por tanto, en sentido estricto a Él no se le puede aplicar ninguna expresión física. Sin embargo, con el fin de comunicar a la mente humana conceptos metafísicos que ella sea capaz de comprender, aunque sea en forma inexacta, la Torá atribuye expresiones físicas a Dios. De otro modo, el ser humano no tendría categorías conceptuales para hablar de Él.

43. En *Bemidbar* 6:29, *s.v.* הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי, Rashí explicó que cualquier expresión derivada de la raíz קנא se aplica a alguien que dedica plenamente su corazón a algo, "ya sea para cobrar venganza o para ayudar". Y ahí mismo, en el v. 25:11, *s.v.* בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי, agregó que la raíz קנא implica encenderse de ira para cobrarse la venganza de algo. Luego, en este libro de *Debarim*, en el 4:24, *s.v.* אֵל קַנָּא, igualmente explica que קנא implica ser celoso en cobrarse venganza, y agrega que cuando la Torá aplica esta expresión a Dios, quiere decir que Él, por decirlo así, es "celoso" de Su honor y por ello se cobra lo suyo cuando comprueba que éste ha sido vejado.

44. En español, "arrebato", "celo". El antiguo vocablo francés *enprenment*, derivado del verbo *prendre*, "agarrar", literalmente significa "dejarse agarrar" por un sentimiento (en español se diría "dejarse llevar" por un sentimiento). En francés moderno se dice *enpressement*.

45. Alusión a *Yeshayahu* 59:17.

[21] *La postrera generación dirá –sus hijos que se levanten después de ustedes, así como el extranjero que llegue de tierra lëjana– cuando vea las calamidades de esa tierra y sus penas que le haya infligido el Eterno.*

כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃

ONKELÓS

כא וְיֵימַר דָּרָא בָתְרָאָה בְּנֵיכוֹן דִּי יְקוּמוּן מִבָּתְרֵיכוֹן וּבַר עַמְמִין דִּי יֵיתֵי מֵאַרְעָא רְחִיקָא וְיֶחֱזוּן יָת מַחְתָא דְּאַרְעָא הַהִיא וְיָת מַרְעָהָא דִּי אַמְרַע יְיָ בַּהּ׃

RASHÍ

הוּא אוֹמֵר: גַּם כָּל חֳלִי וְכָל מַכָּה וְגוֹ' בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת (לעיל כח:סא). הַזֹּאת לְשׁוֹן נְקֵבָה, מוּסָב עַל הַתּוֹרָה. הַזֶּה לְשׁוֹן זָכָר, מוּסָב עַל הַסֵּפֶר. וְעַל יְדֵי פִּסּוּק הַטְּעָמִים הֵן נֶחְלָקִין לִשְׁתֵּי לְשׁוֹנוֹת. בְּפָרָשַׁת הַקְּלָלוֹת הַטִּפְּחָה נְתוּנָה תַּחַת בְּסֵפֶר, וְהַתּוֹרָה הַזֹּאת דְּבוּקִים זֶה לָזֶה, לְכָךְ אָמַר הַזֹּאת. וְכָאן הַטִּפְּחָה נְתוּנָה תַּחַת הַתּוֹרָה, נִמְצָא סֵפֶר הַתּוֹרָה דְּבוּקִים זֶה לָזֶה, לְפִיכָךְ לְשׁוֹן זָכָר נוֹפֵל אַחֲרָיו, שֶׁהַלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַסֵּפֶר׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo **dice: "Incluso todas las enfermedades y todas las calamidades** que no están escritas **en este [הַזֹּאת] Libro de la Torá..."**[46] La respuesta es que **הַזֹּאת**, que **es un adjetivo** demostrativo **femenino, se refiere al** sustantivo **תּוֹרָה, "Torá"**, que también es femenino. Pero **הַזֶּה**, que **es un adjetivo** demostrativo **masculino, modifica al** sustantivo, **"Libro"**, que también es masculino.[47] Ahora bien, **es mediante las pausas** indicadas por **las notas melódicas** [*taamim*] con las que se lee la Torá **que las frases son separadas para** asumir **dos significados** distintos. **En la sección** que habla **de las maldiciones,**[48] puesto que la nota melódica *tipjá*[49] **está puesta debajo de** la palabra **בְּסֵפֶר, "en... Libro"**; y, por su parte, las palabras **הַתּוֹרָה, "la Torá", y הַזֹּאת, "este", estén conectadas entre sí** por medio de otra nota melódica,[50] **eso hace que** el versículo **diga הַזֹּאת en femenino. Pero como aquí *tipjá* es puesta debajo de** la palabra **הַתּוֹרָה, "la Torá", lo que resulta en que** las palabras **סֵפֶר, "Libro", y הַתּוֹרָה, "la Torá", estén conectadas entre sí, eso hace que se aplique el género masculino, ya que el adjetivo** demostrativo **se refiere a** la palabra **סֵפֶר, "Libro".**

46. *Supra*, v. 28:61. Rashí pregunta aquí por qué en aquel versículo la Torá emplea el demostrativo femenino הַזֹּאת para referirse a la Torá, "...este [הַזֹּאת] Libro de la Torá", pero aquí emplea el demostrativo masculino הַזֶּה, "...este [הַזֶּה] Libro de la Torá".

47. Puesto que en hebreo el adjetivo demostrativo va después del sustantivo al que se refiere, cuando el sujeto de una oración es compuesto, como en este caso los dos sustantivos de la frase סֵפֶר תּוֹרָה, "libro de la Torá", el demostrativo puede asumir el género masculino o femenino, dependiendo del género respectivo de cada uno de los dos sustantivos que forman el sujeto. En el v. 28:61, la Torá emplea el demostrativo femenino הַזֹּאת porque ahí se refiere al primer sustantivo, תּוֹרָה, "Torá", que también es femenino. Pero en este versículo emplea el demostrativo masculino הַזֶּה, porque aquí este demostrativo se refiere al sustantivo סֵפֶר, "Libro", que también es masculino.

48. Rashí se refiere al capítulo 28, concretamente a la frase "este [הַזֹּאת] Libro de la Torá" (v. 28:61).

49. Esta nota melódica [*táam*] indica una pausa, semejante a una coma.

50. Ahí la palabra הַתּוֹרָה, "la Torá", lleva la nota melódica *munaj* [*shofar holej*], que indica que esa palabra está conectada con la que le sigue y forma una sola frase separada de la palabra בְּסֵפֶר, "en... Libro".

כב גָּפְרִ֣ית וָמֶ֘לַח֮ שְׂרֵפָ֣ה כָל־אַרְצָהּ֒ לֹ֤א
תִזָּרַע֙ וְלֹ֣א תַצְמִ֔חַ וְלֹא־יַֽעֲלֶ֥ה בָ֖הּ כָּל־
עֵ֑שֶׂב כְּמַהְפֵּכַ֞ת סְדֹ֤ם וַעֲמֹרָה֙ אַדְמָ֣ה
וצביים (וּצְבוֹיִ֔ם) אֲשֶׁר֙ הָפַ֣ךְ יְהוָ֔ה בְּאַפּ֖וֹ
וּבַחֲמָתֽוֹ׃ כג וְאָֽמְרוּ֙ כָּל־הַגּוֹיִ֔ם עַל־מֶ֙ה
עָשָׂ֧ה יְהוָ֛ה כָּ֖כָה לָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את מֶ֥ה חֳרִ֛י
הָאַ֥ף הַגָּד֖וֹל הַזֶּֽה׃ כד וְאָ֣מְר֔וּ עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר
עָֽזְב֔וּ אֶת־בְּרִ֥ית יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתָ֑ם
אֲשֶׁר֙ כָּרַ֣ת עִמָּ֔ם בְּהוֹצִיא֥וֹ אֹתָ֖ם
מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ כה וַיֵּלְכ֗וּ וַיַּֽעַבְדוּ֙
אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַיִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ לָהֶ֑ם אֱלֹהִים֙
אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־יְדָע֔וּם וְלֹ֥א חָלַ֖ק לָהֶֽם׃

[22] *Azufre y sal, conflagración de toda la tierra, no puede ser sembrada ni hacer brotar, y ninguna hierba puede subir en ella; como el cataclismo de Sedom y Amorá, Admá y Tzeboim, que el Eterno trastornó en Su ira y en Su cólera.*

[23] *Y todas las naciones dirán: "¿Por qué el Eterno ha hecho así a esta tierra?; ¿por qué este ardor de cólera inmensa?"* [24] *Y dirán: "Porque abandonaron el Pacto del Eterno, Dios de sus ancestros, que Él había hecho con ellos cuando los sacó de la tierra de Mitzráim,* [25] *y fueron y sirvieron a dioses ajenos y se postraron ante ellos, dioses que no habían conocido y que Él no había adjudicado a ellos.*

ONKELÓS

כב גָּפְרֵיתָא וּמִלְחָא יְקִידַת כָּל אַרְעַהּ לָא תִזְדְּרַע וְלָא תַצְמַח וְלָא יִסַּק בַּהּ כָּל עִסְבָּא כְּמַהְפֶּכְתָּא דִּסְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבוֹיִים דִּי הֲפַךְ יְיָ בְּרֻגְזֵהּ וּבְחֶמְתֵהּ: כג וְיֵימְרוּן כָּל עַמְמַיָּא עַל מָה עֲבַד יְיָ כְּדֵין לְאַרְעָא הָדָא מָא תְקוֹף רֻגְזָא רַבָּא הָדֵין: כד וְיֵימְרוּן עַל דִּשְׁבָקוּ יָת קְיָמָא דַּייָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתְהוֹן דִּי גְּזַר עִמְּהוֹן בְּאַפָּקוּתֵהּ יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כה וַאֲזַלוּ וּפְלַחוּ לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא וּסְגִידוּ לְהוֹן דַּחֲלָן דִּי לָא יָדְעִנּוּן וְלָא אוֹטִיבָא לְהוֹן:

RASHÍ

(כה) **לא ידעום.** לֹא יָדְעוּ בָהֶם גְּבוּרַת אֱלָהוּת: **ולא חלק להם.** לֹא נְתָנָם לְחֶלְקָם. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: וְלָא אוֹטִיבָא לְהוֹן, לֹא הֵטִיבוּ לָהֶם שׁוּם טוֹבָה. וְלָשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**25. לא יְדָעוּם / QUE NO HABÍAN CONOCIDO.** Es decir, que **no conocían en ellos poder divino.**[51]

**וְלֹא חָלַק לָהֶם / QUE ÉL NO HABÍA ADJUDICADO A ELLOS.** Dios **no los dio a ellos como porción suya.**[52] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** וְלֹא חָלַק לָהֶם por la frase aramea **וְלָא אוֹטִיבָא לְהוֹן,** que significa que los ídolos **no beneficiaron a los** israelitas **con ningún bien.**[53] Según el Targum, **la expresión**

51. Como este versículo critica a Israel por rendir culto a los ídolos, no es posible entenderlo literalmente en el sentido de que los israelitas adoraron ídolos que no conocían, como si el hecho de conocerlos fuera una justificación. Por ello, Rashí explica que el versículo realmente critica acerbamente a Israel por haber rendido culto a ídolos incluso después de descubrir que en realidad ellos no poseían ningún poder divino, sino que eran producto de la imaginación humana (*Séfer haZikarón*).

52. Quiere decir que Dios no adjudicó a los israelitas para que pertenecieran a los ídolos, sino que reservó al pueblo de Israel para Él mismo como porción escogida (*Séfer haZikarón*). Según esta explicación, el sujeto del verbo חָלַק, "adjudicó", es Dios, el complemento directo (el "qué" implícito) son los israelitas, y el complemento indirecto ("para quién") son los ídolos.

53. Según la explicación del Targum de Onkelós, el complemento indirecto ("para quién") son los israelitas. En tal caso, el sujeto del verbo חָלַק, "adjudicó", son los ídolos y el complemento directo (el "qué") es el ilusorio bien esperado de los ídolos.

[26]*Por eso la ira del Eterno se encendió*
*contra esa tierra, a fin de traer sobre*
*ella toda la maldición que está escrita en*
*este Libro.* [27]*Y el Eterno los desalojó de*
*su tierra con ira, cólera y furia inmensa,*
*y los arrojó a otra tierra como en este*
*día".*
[28]*Las cosas ocultas pertenecen*
*al Eterno, nuestro Dios, pero las*
*cosas reveladas son para nosotros*

כו וַיִּֽחַר־אַ֥ף יְהֹוָ֖ה בָּאָ֣רֶץ
הַהִ֑וא לְהָבִ֤יא עָלֶ֙יהָ֙ אֶת־כׇּל־
הַקְּלָלָ֔ה הַכְּתוּבָ֖ה בַּסֵּ֥פֶר הַזֶּֽה׃
כז וַיִּתְּשֵׁ֤ם יְהֹוָה֙ מֵעַ֣ל אַדְמָתָ֔ם
בְּאַ֥ף וּבְחֵמָ֖ה וּבְקֶ֣צֶף גָּד֑וֹל
וַיַּשְׁלִכֵ֛ם אֶל־אֶ֥רֶץ אַחֶ֖רֶת
כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ כח הַנִּ֨סְתָּרֹ֔ת
לַיהֹוָ֖ה אֱלֹהֵ֑ינוּ וְהַנִּגְלֹ֞ת לָ֤נוּ

ONKELÓS

כו וּתְקֵיף רֻגְזָא דַייָ בְּאַרְעָא הַהִיא לְאַיְתָאָה עֲלַהּ יָת כָּל לְוָטַיָּא דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא הָדֵין: כז וְטַלְטְלִנּוּן יְיָ מֵעַל אַרְעֲהוֹן בִּרְגַז וּבְחֶמְתָּה וּבִתְקוֹף רְגַז וְאַגְלִנּוּן לְאַרְעָא אָחֳרִי כְּיוֹמָא הָדֵין: כח דְּמִטַּמְּרָן קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וּדְמִגַּלְיָן לָנָא

RASHÍ

לֹא חָלַק, אוֹתוֹ אֱלֹהַּ שֶׁבָּחֲרוּ לָהֶם לֹא חָלַק לָהֶם שׁוּם נַחֲלָה וְשׁוּם חֵלֶק: וַיִּתְּשֵׁם ה׳. כְּתַרְגּוּמוֹ: וְטַלְטְלִנּוּן. וְכֵן: הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם (ירמיה יב:יד): (כח) הַנִּסְתָּרֹת לַה׳ אֱלֹהֵינוּ. וְאִם תֹּאמְרוּ: מַה בְּיָדֵינוּ לַעֲשׂוֹת? אַתָּה מַעֲנִישׁ אֶת הָרַבִּים עַל הִרְהוּרֵי הַיָּחִיד, שֶׁנֶּאֱמַר: פֶּן יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ וְגוֹ׳ (לעיל פסוק יז), וְאַחַר כָּךְ: וְרָאוּ אֶת מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא (לעיל פסוק כא). וַהֲלֹא אֵין אָדָם יוֹדֵעַ בְּמַטְמוֹנָיו שֶׁל חֲבֵרוֹ? אֵין אֲנִי מַעֲנִישׁ אֶתְכֶם עַל הַנִּסְתָּרוֹת, שֶׁהֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְלֹא חָלַק**, que está en singular, **significa que ese dios particular que los** israelitas **habían escogido para sí no les adjudicó ningún patrimonio o porción.**[54]

27. **וַיִּתְּשֵׁם ה׳** / Y LOS ARROJÓ. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וְטַלְטְלִנּוּן**, *y los expulsó.* **Y asimismo** en la frase: **"He aquí que Yo los echo [נֹתְשָׁם] de su tierra".**[55]

28. **הַנִּסְתָּרֹת לַה׳ אֱלֹהֵינוּ** / LAS COSAS OCULTAS PERTENECEN AL ETERNO NUESTRO DIOS. **Y si ustedes dicen: "¿Qué está en nuesto poder hacer? Tú,** Dios, **castigas a muchos por los pensamientos** secretos **de un solo individuo, como se declara: 'Quizá haya entre ustedes un hombre...** cuyo corazón se vuelve hoy del Eterno, **etc.',**[56] **y luego** la Torá **dice:** 'La postrera generación dirá... **cuando vean las calamidades de esa tierra'.**[57] ¿Por qué han de sufrir muchos por los pecados de uno solo? **¿Acaso no es** cierto que **la persona no conoce los pensamientos recónditos**[58] **de su prójimo?"** A esto la respuesta es: **Yo no castigo a ustedes por las "cosas ocultas", ya que ellas "pertenecen al**

Por tanto, la frase significa que los ídolos no dieron nada bueno a Israel.

54. Si, según el Targum, el sujeto del verbo חָלַק, "adjudicó", son los ídolos, es preciso asumir que ese verbo está en singular porque se refiere a dioses (ídolos) particulares.

55. *Yirmeyahu* 12:14. En ese mismo libro, en el v. 24:6, Rashí agrega que la raíz נתש, de la cual se derivan los verbos וַיִּתְּשֵׁם y נֹתְשָׁם, también significa "desarraigar de un lugar".

56. *Supra*, v. 29:17.

57. *Supra*, v. 29:21. La continuidad de los versículos sugiere que Dios castigará a todo el pueblo de Israel e infligirá castigo a toda la Tierra de Israel por los pensamientos pecaminosos de incluso un solo individuo.

58. Rashí opina que "las cosas ocultas" [הַנִּסְתָּרֹת] de las que habla el versículo se refieren a pensamientos ocultos en la mente de cada individuo, no a actos realizados a escondidas.

וְלָבָנֵ֙ינוּ֙ עַד־עוֹלָ֔ם לַעֲשׂ֕וֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֖י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃ ס

y para nuestros hijos, en perpetuidad, a fin de cumplir todas las palabras de esta Torá.

## פרק ל

## Capítulo 30

רביעי (שני) א וְהָיָה֩ כִֽי־יָבֹ֨אוּ עָלֶ֜יךָ כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה הַבְּרָכָה֙ וְהַקְּלָלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי

[1] *Y sucederá que cuando te sobrevengan todas estas cosas, la bendición y la maldición que he puesto*

ONKELÓS

וְלִבְנַנָא עַד עָלְם לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא: א וִיהֵי אֲרֵי יֵיתוּן עֲלָךְ כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין בִּרְכָן וּלְוָטִין דִּי יְהָבִית

RASHÍ

לַה' אֱלֹהֵינוּ, וְהוּא יִפָּרַע מֵאוֹתוֹ יָחִיד. אֲבָל הַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, לְבַעֵר הָרָע מִקִּרְבֵּנוּ, וְאִם לֹא נַעֲשֶׂה בָהֶם דִּין, יַעֲנִישׁ אֶת הָרַבִּים. נָקוּד עַל לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, לִדְרוֹשׁ שֶׁאַף עַל הַנִּגְלוֹת לֹא עָנַשׁ אֶת הָרַבִּים עַד שֶׁעָבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, מִשֶּׁקִּבְּלוּ עֲלֵיהֶם אֶת הַשְּׁבוּעָה בְּהַר גְּרִזִּים וּבְהַר עֵיבָל וְנַעֲשׂוּ עֲרֵבִים זֶה לָזֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Eterno, nuestro Dios", y Él retribuirá al individuo** que albergue esos pensamientos pecaminosos ocultos. **"Pero las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos"** en el sentido de que a nosotros nos incumbe **eliminar el mal** manifiesto **de nuestro interior. Y si nosotros no juzgamos a los** pecadores, **Él castigará a los muchos. Hay puntos arriba de** las palabras **לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, "para nosotros y para nuestros hijos".**[59] Su propósito es indicarnos que debemos **interpretar que incluso por los** pecados **revelados** Dios **no castigó a la mayoría sino hasta después de que hubieran cruzado el** río **Yardén.**[60] Es decir, **hasta que hubieran aceptado sobre sí mismos el juramento** de cumplir la Torá **en el Monte Guerizim y en el Monte Ebal**[61] **y se hubieran convertido en responsables uno por otro.**[62]

59. En *Bereshit* 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, Rashí explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello sirve para indicar que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. En términos generales, la función de los puntos sobre las letras es abstraer el sentido usual de la palabra dándole otro sentido indicado por los puntos. Ahora bien, si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se interpreta la palabra tal como está, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de puntos es mayor que el de las letras de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra. Aquí el versículo presenta un tercer caso, en el que el número de puntos es igual al número de letras, ya que las palabras לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, "para nosotros y para nuestros hijos", llevan puntos encima de todas sus letras. Esto tiene como propósito indicar que, en cierto sentido, esas palabras no tienen ahí el significado que indican literalmente. En éste caso, siguiendo la opinión de Rabí Nejemiá en el Talmud, Rashí comenta que eso implica que durante todo el tiempo que los israelitas estuvieron en el desierto no había distinción entre pecados públicos y privados en términos de sus consecuencias negativas para todo el pueblo: así como durante su travesía por el desierto los pecados ocultos de cada individuo no afectaban negativamente a la mayoría, tampoco la afectaban los pecados manifiestos. Otros casos donde Rashí comenta la aparición de puntos en ciertas palabras del texto hebreo son en *Bereshit* 18:9, 19:33, 33:4 y 37:12, así como en *Bemidbar* 3:39 y 9:10.

60. *Sanhedrín* 43b.

61. Ver arriba los vv. 11:26-32 y el capítulo 27.

62. *Sotá* 37b.

*delante de ti, entonces lo interiorizarás en tu corazón entre todos los pueblos adonde te haya dispersado el Eterno tu Dios, [2]y retornarás al Eterno tu Dios y escucharás Su voz según todo lo que yo te encomiendo hoy –tú y tus hijos– con todo tu corazón y con toda tu alma. [3]Entonces el Eterno, tu Dios, hará que regrese tu cautiverio*

לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ֙ אֶל־לְבָבֶ֔ךָ בְּכָל־
הַגּוֹיִ֕ם אֲשֶׁ֧ר הִדִּיחֲךָ֛ יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ שָֽׁמָּה׃ ב וְשַׁבְתָּ֞ עַד־יְהוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ וְשָׁמַעְתָּ֣ בְקֹל֔וֹ כְּכֹ֛ל
אֲשֶׁר־אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם אַתָּ֣ה
וּבָנֶ֔יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־נַפְשֶֽׁךָ׃
ג וְשָׁ֨ב יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ֖

ONKELÓS

קֳדָמָךְ וּתְתֵיב לְלִבָּךְ בְּכָל עַמְמַיָּא דִּי אַגְלָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְתַמָּן: ב וּתְתוּב לְדַחַלְתָּא דַיְיָ (נ״א עַד יְיָ) אֱלָהָךְ וּתְקַבֵּל לְמֵימְרֵהּ כְּכֹל דִּי אֲנָא מְפַקְּדָךְ יוֹמָא דֵין אַתְּ וּבְנָיךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ: ג וִיתוּב (נ״א וְיָתֵב) יְיָ אֱלָהָךְ יָת שְׁבֵי (נ״א שְׁבִי) גָּלְוָתָךְ

RASHÍ

(ג) **וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ.** הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב: וְהֵשִׁיב אֶת שְׁבוּתְךָ. רַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן כִּבְיָכוֹל שֶׁהַשְּׁכִינָה שְׁרוּיָה עִם יִשְׂרָאֵל בְּצָרַת גָּלוּתָם, וּכְשֶׁנִּגְאָלִין הִכְתִּיב גְּאֻלָּה לְעַצְמוֹ, שֶׁהוּא יָשׁוּב עִמָּהֶם. וְעוֹד יֵשׁ לוֹמַר, שֶׁגָּדוֹל יוֹם קִבּוּץ גָּלֻיּוֹת וּבְקוֹשִׁי כְּאִלּוּ הוּא עַצְמוֹ צָרִיךְ לִהְיוֹת אוֹחֵז בְּיָדָיו מַמָּשׁ אִישׁ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ, כָּעִנְיָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

## 30

3. **וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ / ENTONCES EL ETERNO, TU DIOS, HARÁ QUE REGRESE TU CAUTIVERIO.** En el versículo **debería estar escrito וְהֵשִׁיב אֶת שְׁבוּתְךָ** "el Eterno **hará que tu cautiverio regrese"**, empleando la forma וְהֵשִׁיב en vez de וְשָׁב. **De aquí nuestros Maestros aprendieron que, si fuera posible** expresarlo de este modo, **la Presencia Divina reside junto con Israel en la aflicción del exilio.**[63] **Y cuando los** israelitas **son redimidos,** Dios **hizo escribir la redención respecto a sí mismo,** en el sentido de **que Él regresaría con ellos.**[64] **Y también se puede decir que el día de la reunión de exilados será tan grande y** llegará **con tanta dificultad que será como si Él mismo tuviera que agarrar con Sus manos a cada individuo de su lugar** en el exilio.[65] Esto **es semejante**

63. El verbo וְשָׁב de este versículo está gramaticalmente conjugado en el modo simple *kal.* Como tal, literalmente significa "Él regresará" (tomando el prefijo וְ como *vav* conversiva que cambia el pasado al futuro, equivalente a וְיָשׁוּב). En tal caso, como aquí la palabra אֶת no puede ser un acusativo (ya que este verbo conjugado en *kal* no lleva complemento directo y, por tanto, tampoco acusativo), hay que entenderla en el sentido de "con". Entendida así, la frase וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ literalmente significa: "Entonces el Eterno, tu Dios, regreserá [וְשָׁב] con [אֶת] tu cautiverio..." Aquí Rashí precisa que si el versículo no quisiera decir eso, sino "el Eterno, tu Dios hará que regrese tu cautiverio", en vez del verbo *kal* וְשָׁב debió haber utilizado el verbo causativo *hif'il* וְהֵשִׁיב, "hará que regrese", en cuyo caso sí habría que entender אֶת como acusativo cuyo objeto es el cautiverio.

64. Como la frase וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ literalmente significa: "Entonces el Eterno, tu Dios, *regresará con* tu cautiverio", ello implica que, en cierto sentido, el aspecto o presencia inmanente de Dios en el mundo [*Shejiná* o Presencia Divina] reside junto con Israel, incluso en el exilio. Esta Presencia Divina inmanente, como lo afirma este versículo, también acompañará a Israel cuando sea redimido del exilio.

65. Esta es una segunda idea implicada en la frase וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ, "el Eterno *regresará con* tu cautiverio". Si el versículo hubiera dicho que Dios "hará que su cautiverio regrese [וְהֵשִׁיב]", de ahí se hubiera podido inferir que Él quizá hará que los

וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
ד אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם
יִקָּחֶךָ׃ ה וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
ו וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ
וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
לְמַעַן חַיֶּיךָ׃ חמישי (שלישי) ז וְנָתַן
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת
הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ
אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃ ח וְאַתָּה תָשׁוּב
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ

*y te tendrá misericordia, y volverá y te juntará de entre todas las naciones adonde el Eterno tu Dios te haya dispersado.*
*4 Aunque tu dispersión esté en el confín del cielo, de ahí te juntará el Eterno tu Dios y de ahí te tomará.*
*5 El Eterno tu Dios te traerá a la tierra que tus ancestros habían heredado y la tomarás en posesión, y Él te beneficiará y te multiplicará más que a tus ancestros.*
*6 El Eterno tu Dios circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para amar al Eterno tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma, para que vivas.*
*7 El Eterno tu Dios impondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre tus aborrecedores que te persiguieron.*
*8 Y tú retornarás y escucharás la voz del Eterno, y cumplirás*

ONKELÓS

וִירַחֵם עֲלָךְ וִיתוּב וִיכַנְשִׁנָּךְ מִכָּל עַמְמַיָּא דִּי בַדְּרָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְתַמָּן: ד אִם יְהֵי גָלְוָתָךְ בִּסְיָפֵי שְׁמַיָּא מִתַּמָּן יְכַנְשִׁנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ וּמִתַּמָּן יְקָרְבִנָּךְ: ה וְיָעֲלִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דִּי יְרִיתוּ אֲבָהָתָךְ וְתֵירְתַהּ וְיוֹטֵב לָךְ וְיַסְגִּנָּךְ מֵאֲבָהָתָךְ: ו וְיַעְדֵּי יְיָ אֱלָהָךְ יָת טַפְשׁוּת לִבָּךְ וְיָת טַפְשׁוּת לִבָּא דִבְנָיךְ לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ בְּדִיל חַיָּיךְ: ז וְיִתֵּן יְיָ אֱלָהָךְ יָת כָּל לְוָטַיָּא הָאִלֵּין עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְעַל סָנְאָךְ דִּי רְדָפוּךְ: ח וְאַתְּ תְּתוּב וּתְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַּייָ וְתַעְבֵּד

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (ישעיה כז:יב). וְאַף בְּגָלֻיּוֹת שְׁאָר הָאֻמּוֹת מָצִינוּ כֵן: וְשַׁבְתִּי אֶת שְׁבוּת מִצְרַיִם (יחזקאל כט:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la idea **expresada** en el versículo: **"Y ustedes serán recogidos uno por uno, Hijos de Israel".**[66] **Y también respecto a los exilios de las demás naciones hallamos** escrito **lo mismo: "Y Yo regresaré el cautiverio de Mitzráim".**[67]

---

exilados regresen por medio de un enviado. Pero como no dice eso, sino que atribuye la acción a Dios mismo, eso implica que, por decirlo así, a causa de las dificultades del exilio será necesaria la intervención directa de Dios para hacer que los exilados regresen a sus lugares de origen (*Séfer haZikarón*).

66. *Yeshayahu* 27:12.

67. *Yejezkel* 29:14. Estas palabras finales de Rashí no complementan a su primer comentario, sino al segundo. Rashí no quiere decir que, al igual que sucede con Israel, Dios acompaña a las demás naciones en su exilio y también regresa con ellas, ya que en un sentido directo la Presencia Divina [*Shejiná*] solamente reside en Israel. Quiere decir que el exilio de cualquier pueblo es tan duro y complejo que será preciso que Dios intervenga directamente para acabar con él, sin emplear a un agente intermediario (*Séfer haZikarón*).

אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם: ט וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל ׀
מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי
בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי ׀
יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב
כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ: י כִּי תִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: ששי ס יא כִּי
הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־
רְחֹקָה הִוא: יב לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא

todos estos mandamientos que yo te ordeno hoy. [9]El Eterno tu Dios te hará abundar para bien en toda labor de tus manos, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tus animales y en el fruto de tu tierra, pues el Eterno volverá a regocijarse en ti para bien, como se regocijó en tus ancestros, [10]si escuchas la voz del Eterno tu Dios para guardar Sus mandamientos y Sus estatutos que están escritos en este Libro de la Torá, si retornas al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón y con toda tu alma.

[11]*Pues este mandamiento que yo te encomiendo hoy no está encubierto de ti ni es lejano.* [12]*No está en el cielo*

ONKELÓS

יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין: ט וְיוֹתְרִנָךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל עוֹבָדֵי יְדָךְ בִּוְלְדָא דִמְעָךְ וּבִוְלְדָא דִבְעִירָךְ וּבְאִבָּא דְאַרְעָךְ לְטָבָא אֲרֵי יְתוּב יְיָ לְמֶחֱדֵי עֲלָךְ לְטָב כְּמָא דִּי חֲדִי עַל אֲבָהָתָךְ: י אֲרֵי תְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר פִּקּוֹדוֹהִי וּקְיָמוֹהִי דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא דְאוֹרָיְתָא הָדֵין אֲרֵי תְתוּב קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ: יא אֲרֵי תַפְקֶדְתָּא הָדָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לָא פְרִישָׁא הִיא מִנָּךְ וְלָא רְחִיקָא הִיא: יב לָא בִשְׁמַיָּא הִיא

RASHÍ

(יא) **לא נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ.** לֹא מְכֻסָּה הִיא מִמְּךָ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי יִפָּלֵא (לעיל יז:ח), אֲרֵי יִתְכְּסֵי. וַתֵּרֶד פְּלָאִים (איכה א:ט), וַתֵּרֶד בְּמַטְמוֹנִיּוֹת, מְכוּסָּה וַחֲבוּשָׁה בַּטָּמוּן: (יב) **לא בַשָּׁמַיִם הִוא.** שֶׁאִלּוּ הָיְתָה בַּשָּׁמַיִם, הָיִיתָ צָרִיךְ לַעֲלוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**11. לֹא נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ / NO ESTÁ ENCUBIERTO DE TI.** Esta frase significa: **no está encubierto de ti;**[68] de modo **semejante a cuando** la Torá **dice כִּי יִפָּלֵא**[69] el Targum traduce esa frase en el sentido de **אֲרֵי יִתְכְּסֵי**, ***si está cubierto.***[70] Y de igual modo, la frase **וַתֵּרֶד פְּלָאִים**[71] significa **"ella descendió a sitios ocultos"**, es decir, a un lugar **encubierto y escondido en lo oculto.**

**12. לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא / NO ESTÁ EN EL CIELO. Pues si estuviera en el cielo, tendrías que ascender**

68. En el v. 17:8, *s.v.* כִּי יִפָּלֵא, Rashi ya explicó que cualquier término derivado de la raíz פלא –como aquí la palabra נִפְלֵאת– se refiere a algo que está completamente separado y oculto, más allá del alcance de la persona. Es por esta razón que aquí explica la palabra נִפְלֵאת en el sentido de "encubierto". Ver también la nota 38 de la parashat *Shofetim*.

69. *Supra*, v. 17:8.

70. La prueba de que la raíz פלא, que denota lo que está apartado y más allá del alcance, tiene la acepción de "encubierto" es justamente el hecho de que el Targum traduce כִּי יִפָּלֵא por la frase אֲרֵי יִתְכְּסֵי, empleando un verbo derivado de la raíz כסי, que en arameo literalmente significa "cubrir". En español, la idea de lo oculto y lo cubierto también están relacionadas; esta relación es expresada por el verbo "encubrir".

71. *Ejá* 1:9.

לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
יג וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ יד כִּי־קָרוֹב
אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
לַעֲשֹׂתוֹ׃ שביעי ומפטיר ס טו רְאֵה
נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־
הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃

*para que pudieras decir: "¿Quién ascenderá por nosotros al cielo y lo tomará para nosotros, para que lo escuchemos y lo hagamos?"*
13 *Ni está allende el mar para que pudieras decir: "¿Quién atravesará por nosotros al otro lado del mar y lo tomará para nosotros, para que lo escuchemos y lo hagamos?"*
14 *Sino que esta palabra está muy cercana a ti: en tu boca y en tu corazón, para llevarla a cabo.*
15 *Mira: he puesto hoy delante de ti la vida y lo bueno, y la muerte y lo malo,*

ONKELÓS

לְמֵימַר מָן יִסַּק לָנָא לִשְׁמַיָּא וְיִסְּבַהּ לָנָא וְיַשְׁמְעִנַּנָא יָתַהּ וְנַעְבְּדִנַּהּ: יג וְלָא מֵעִבְרָא לְיַמָּא הִיא לְמֵימַר
מָן יִעְבַּר לָנָא לְעִבְרָא דְיַמָּא וְיִסְּבַהּ לָנָא וְיַשְׁמְעִנַּנָא יָתַהּ וְנַעְבְּדִנַּהּ: יד אֲרֵי קָרִיב לָךְ פִּתְגָּמָא לַחֲדָא
בְּפוּמָךְ וּבְלִבָּךְ לְמֶעְבְּדֵהּ: טו חֲזִי דִּיהָבִית קֳדָמָךְ יוֹמָא דֵין יָת חַיֵּי וְיָת טַבְתָא וְיָת מוֹתָא וְיָת בִּישָׁא:

RASHÍ

אַחֲרֶיהָ וּלְלָמְדָהּ: (יד) **כִּי קָרוֹב אֵלֶיךָ.** הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה לָכֶם בִּכְתָב וּבְעַל פֶּה: (טו) **אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַטּוֹב.** זֶה תָּלוּי בָזֶה: אִם תַּעֲשֶׂה טוֹב, הֲרֵי לְךָ חַיִּים. וְאִם תַּעֲשֶׂה רָע, הֲרֵי לְךָ הַמָּוֶת. וְהַכָּתוּב מְפָרֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**tras de la Torá para estudiarla.**[72]

14. **כִּי קָרוֹב אֵלֶיךָ / SINO QUE... ESTÁ MUY CERCANA A TI.** Esto se refiere a **la Torá, la cual fue entregada a los** israelitas **en forma escrita y en forma oral.**[73]

15. **אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַטּוֹב / LA VIDA Y LO BUENO. Una cosa depende de la otra: si haces el bien, tendrás vida; pero si haces el mal, entonces tendrás muerte.**[74] **Y la Escritura explicará a**

72. *Erubín* 55a. Quizá se hubiera podido entender que el sentido literal de la frase quiere decir que es posible estudiar y cumplir la Torá justamente porque no está en el cielo, pero si estuviera en el cielo entonces uno quedaría exento de toda obligación. Por eso aquí Rashí precisa que ése no es su sentido literal. La frase se expresa con hipérbole para implicar que inlcuso si la Torá estuviera en el cielo, el ser humano estaría *obligado* a "ascender" al cielo tras de ella a fin de estudiarla y cumplirla. Ahora bien, el hecho de que en la realidad no esté fuera del alcance del hombre constituye un acto de bondad por parte de Dios, que desea facilitar su labor espiritual. Esto lo expresa la pertinente máxima rabínica: "Dios no actúa con actitud tiránica hacia Sus creaturas" (*Séfer haZikarón*).

73. El estudio de la Torá no es fácil. En muchas ocasiones comprender el significado de los versículos es extremadamente difícil y, por ello, en cierto sentido se podría decir que la Torá está "lejana" del ser humano. No obstante, aquí Moshé afirma que la Torá está "cercana" porque además de la Torá Escrita [*torá shebijtab*], Dios también reveló un conjunto de explicaciones, reglas de interpretación y elucidaciones específicas que aclaran y amplían el significado del texto escrito; este conjunto de explicaciones forma el núcleo de la Torá Oral [*torá shebeal pé*]. Es gracias a la Torá Oral que el estudio de la Torá Escrita se vuelve accesible al hombre (*Sifté Jajamim*).

74. Este versículo presenta dos problemas. El primero es que las alternativas de vida que Dios pone delante del hombre no pueden ser, por un lado, "la vida y lo bueno" y, por otro, "la muerte y lo

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ׃ יז וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא
תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃
יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־
הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

*16 lo que te encomiendo hoy: amar al Eterno tu Dios, andar en Sus caminos y guardar Sus mandamientos, Sus estatutos y Sus Leyes, para que vivas y te multipliques y el Eterno tu Dios te bendiga en la tierra a la cual tú te diriges allí para tomarla en posesión.*

*17 Pero si tu corazón se desvía y no escuchas, y te apartas y te postras ante dioses ajenos, para servirles,*
*18 yo les prevengo hoy que ciertamente perecerán; no prolongarán los días sobre la tierra hacia la cual cruzas el Yardén para entrar allí y tomarla en posesión.*

ONKELÓS

טז דִּי אֲנָא מְפַקֵּיד לָךְ יוֹמָא דֵין לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ לִמְהָךְ בְּאָרְחָן דְּתָקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְמִטַּר פִּקּוּדוֹהִי
וּקְיָמוֹהִי וְדִינוֹהִי וְתֵיחֵי וְתִסְגֵּי וִיבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ׃ יז וְאִם
יִפְנֵי לִבָּךְ וְלָא תְקַבֵּל וְתִטְעֵי וְתִסְגּוּד לְטַעֲוָת עַמְמַיָּא וְתִפְלְחִנּוּן׃ יח חַוֵּיתִי לְכוֹן יוֹמָא דֵין
אֲרֵי מֵיבַד תֵּיבְדוּן לָא תוֹרְכוּן יוֹמִין עַל אַרְעָא דִּי אַתְּ עָבַר יָת יַרְדְּנָא לְמֵעַל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ׃

RASHÍ

וְהוֹלֵךְ הֵיאַךְ: (טז) **אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה.** הֲרֵי הַטּוֹב. וּבוֹ תָּלוּי: וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ, הֲרֵי הַחַיִּים: (יז) **וְאִם יִפְנֶה לְבָבְךָ.** הֲרֵי הָרָע: (יח) **כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן.** הֲרֵי הַמָּוֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**continuación de qué modo** se aplica esto.

16. **אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה** / LO QUE TE ENCOMIENDO HOY: AMAR. **Eso es lo "bueno".**[75] **Y de esto depende** lo que el versículo agrega: **"...para que vivas y te multipliques". Y eso es la "vida".**

17. **וְאִם יִפְנֶה לְבָבְךָ** / PERO SI TU CORAZÓN SE APARTA. **Eso es lo "malo".**

18. **כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן** / QUE CIERTAMENTE PERECERÁN. **Eso es la "muerte".**

malo". Si así fuera, eso implicaría que depende completamente de Dios tanto la "vida" como lo "bueno" que el hombre tiene. Pero no es así. Es Dios el que da la vida, pero lo "bueno" (esto es, la acción meritoria y loable) procede del hombre. Y lo mismo con la segunda alternativa: es Dios el que da la "muerte", pero lo "malo" es provocado por el hombre. El segundo problema es que incluso si se asumiera que tanto la "vida" como lo "bueno" forman una sola cosa que procede de Dios, no parece lógico agruparlas en un mismo enunciado y luego en otro enunciado agrupar a "la muerte y lo malo". Lo lógico sería plantear las alternativas así: "Mira: he puesto hoy delante de ti la *vida* y la *muerte*, y lo *bueno* y lo *malo*". Para resolver estos dos problemas, Rashí explica que el primer enunciado en realidad plantea una sola alternativa: la "vida", la cual será consecuencia de lo "bueno" que el hombre haga. Y lo mismo con la segunda alternativa: la "muerte" a destiempo que Dios enviará será consecuencia de lo "malo" que el hombre haga (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

75. Siguiendo su comentario anterior, Rashí precisa que lo "bueno" se refiere a amar a Dios.

19 *Pongo hoy por testigos ante ustedes al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición. Deberás escoger la vida,*

יט הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים

ONKELÓS

יט אַסְהֵדִית בְּכוֹן יוֹמָא דֵין יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא חַיֵּי וּמוֹתָא יְהָבִית קֳדָמָךְ בִּרְכָן וּלְוָטִין וְתִתְרְעֵי בְּחַיֵּי

RASHÍ

(יט) הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ. שֶׁהֵם קַיָּמִים לְעוֹלָם, וְכַאֲשֶׁר תִּקְרֶה אֶתְכֶם הָרָעָה יִהְיוּ עֵדִים שֶׁאֲנִי הִתְרֵיתִי בָכֶם בְּכָל זֹאת. דָּבָר אַחֵר: הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְגוֹ׳. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: הִסְתַּכְּלוּ בַשָּׁמַיִם שֶׁבָּרָאתִי לְשַׁמֵּשׁ אֶתְכֶם, שֶׁמָּא שִׁנּוּ אֶת מִדָּתָם? שֶׁמָּא לֹא עָלָה גַּלְגַּל חַמָּה מִן הַמִּזְרָח וְהֵאִיר לְכָל הָעוֹלָם? כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ (קהלת א:ה). הִסְתַּכְּלוּ בָאָרֶץ שֶׁבָּרָאתִי לְשַׁמֵּשׁ אֶתְכֶם. שֶׁמָּא שִׁנְּתָה מִדָּתָהּ? שֶׁמָּא זְרַעְתֶּם אוֹתָהּ וְלֹא צָמְחָה אוֹ שֶׁמָּא זְרַעְתֶּם חִטִּים וְהֶעֶלְתָה שְׂעוֹרִים? וּמָה אֵלּוּ שֶׁנַּעֲשׂוּ לֹא לְשָׂכָר וְלֹא לְהֶפְסֵד, אִם זוֹכִין אֵין מְקַבְּלִין שָׂכָר וְאִם חוֹטְאִין אֵין מְקַבְּלִין פּוּרְעָנוּת, לֹא שִׁנּוּ אֶת מִדָּתָם, אַתֶּם שֶׁאִם זְכִיתֶם תְּקַבְּלוּ שָׂכָר וְאִם חֲטָאתֶם תְּקַבְּלוּ פּוּרְעָנוּת, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה: וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים. אֲנִי מוֹרֶה לָכֶם שֶׁתִּבְחֲרוּ בְּחֵלֶק הַחַיִּים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**19. הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ / PONGO HOY POR TESTIGOS CONTRA USTEDES AL CIELO Y A LA TIERRA. Pues ellos perduran para siempre, y cuando a ustedes les ocurra el mal, ellos serán testigos de que yo les advertí respecto a todo esto.**[76] Según **otra explicación**, la frase **"Pongo hoy por testigos ante ustedes al cielo** y a la tierra..." implica que **el Santo –bendito es– dijo a Israel: "Contemplen el cielo que Yo creé para servir a ustedes; ¿acaso ha cambiado su naturaleza?**[77] ¿Acaso alguna vez **el disco del sol no subió** en el horizonte **por el oriente para dar luz a todo el mundo**? No, pues su función es **como se declara: 'El sol se levanta**[78] **y el sol se pone'.**[79] **Observen la tierra que Yo he creado para servir a ustedes; ¿acaso cambió su naturaleza? ¿Acaso** alguna vez **ustedes sembraron y ella no produjo? ¿O acaso** alguna vez **ustedes sembraron trigo y ella produjo cebada? Ahora bien, si esos** entes físicos, **que no fueron creados ni para la recompensa ni para la pérdida** –es decir, **que si actúan óptimamente no reciben recompensa y si fallan no reciben castigo**– aun así **no cambiaron su naturaleza, ustedes, que si actúan meritoriamente recibirán recompensa y si pecan recibirán castigo, con mayor razón** que no se deben desviar de la finalidad para la que fueron creados".[80]

**וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים / DEBERÁS ESCOGER LA VIDA. Yo instruyo a ustedes que escojan la porción de vida.**[81]

---

76. *Sifrí*, *Haazinu* 306.

77. Es decir, ¿acaso se han desviado de la función específica para la cual Yo los creé?

78. En hebreo, זָרַח. La palabra "oriente", מִזְרָח, está relacionada con ella. Por tanto, la frase tiene el sentido de "el sol brilla desde el oriente". En español, la palabra "levante", que es sinónimo de oriente, también expresa la misma idea, ya que es por el oriente que el sol se levanta.

79. *Kohélet* 1:5.

80. *Sifrí*, *Haazinu* 306. Según esta segunda explicación, la expresión הַעִדֹתִי no quiere decir literalmente "poner como testigos" al cielo y a la tierra. Tiene mejor el sentido de advertir a Israel utilizando al cielo y a la tierra como evidencia (*Beer baSadé*).

81. En este versículo, la frase וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים no presenta una alternativa, semejante a la presentada en el v. 15, sino que constituye una exhortación apasionada.

*para que vivas tú y tu descendencia:*
20*para amar al Eterno tu Dios, escuchar Su voz y apegarte a Él, ya que Él es tu vida y la largueza de tus días, para habitar en la tierra que el Eterno juró a tus ancestros, a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, dársela a ellos.*

לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ: כ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ
וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ
לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֵת לָהֶם: פפפ

ONKELÓS

בְּדִיל דְּתֵיחֵי אַתְּ וּבְנָיךְ: כ לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ לְקַבָּלָא לְמֵימְרֵהּ וּלְאִתְקָרְבָא בְּדַחַלְתֵּהּ אֲרֵי הוּא חַיָּיךְ וְאוֹרְכוּת יוֹמָיךְ לְמִתַּב עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן לְהוֹן:

RASHÍ

כְּאָדָם הָאוֹמֵר לִבְנוֹ: בְּחַר לְךָ חֵלֶק יָפֶה בְּנַחֲלָתִי, וּמַעֲמִידוֹ עַל חֵלֶק הַיָּפֶה, וְאוֹמֵר לוֹ: אֶת זֶה בְּרוֹר לְךָ. וְעַל זֶה נֶאֱמַר: ה' מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי (תהלים טז:ה). הִנַּחְתָּ יָדִי עַל גּוֹרָל הַטּוֹב לוֹמַר: אֶת זֶה קַח לְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Es como un hombre que dice a su hijo: "Escoge para ti una porción buena en mi propiedad". Y, mostrándole la mejor porción, le dice: "Escoge esto para ti". Respecto a esto se declara: "El Eterno es la parte de mi porción y la ración de mi copa; Tú me adiestras en mi elección".[82] Tú colocaste mi mano sobre la mejor porción, como diciendo: "Toma esto para ti".[83]**

82. *Tehilim* 16:5.

83. *Sifrí, Reé* 53.

# פרשת וילך
# PARASHAT VAYÉLEJ

# פרק לא

א וַיֵּ֖לֶךְ מֹשֶׁ֑ה וַיְדַבֵּ֛ר אֶת־הַדְּבָרִ֥ים
הָאֵ֖לֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ ב וַיֹּ֣אמֶר
אֲלֵהֶ֗ם בֶּן־מֵאָ֨ה וְעֶשְׂרִ֜ים שָׁנָ֤ה אָנֹכִי֙
הַיּ֔וֹם לֹא־אוּכַ֥ל ע֖וֹד לָצֵ֣את וְלָב֑וֹא

# Capítulo 31

[1]*Moshé fue y habló estas palabras a todo Israel.* [2]*Y les dijo: "En este día tengo ciento veinte años [de edad]; no podré ya salir ni entrar,*

ONKELÓS

א וַאֲזַל מֹשֶׁה וּמַלֵּיל יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין עִם כָּל יִשְׂרָאֵל: ב וַאֲמַר לְהוֹן
בַּר מְאָה וְעֶשְׂרִין שְׁנִין אֲנָא יוֹמָא דֵין לֵית אֲנָא יָכֵיל עוֹד לְמִפַּק וּלְמֵעַל

RASHÍ

(ב) **אָנֹכִי הַיּוֹם.** הַיּוֹם מָלְאוּ יָמַי וּשְׁנוֹתַי. בְּיוֹם זֶה נוֹלַדְתִּי בְּיוֹם זֶה אָמוּת: **לֹא אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא.** יָכוֹל שֶׁתָּשַׁשׁ כֹּחוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא נָס לֵחֹה (לקמן לד:ז). אֶלָּא, מַהוּ: לֹא אוּכַל? אֵינִי רַשַּׁאי, שֶׁנִּטְּלָה מִמֶּנִּי הָרְשׁוּת וְנִתְּנָה לִיהוֹשֻׁעַ. דָּבָר אַחֵר, לָצֵאת וְלָבוֹא בְּדִבְרֵי תוֹרָה. מְלַמֵּד שֶׁנִּסְתַּתְּמוּ מִמֶּנּוּ מַסּוֹרוֹת וּמַעְיְנוֹת הַחָכְמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31

2. **אָנֹכִי הַיּוֹם** / EN ESTE DÍA TENGO.[1] **Hoy se cumplieron mis días. En este día nací y en este día he de morir.**[2]

**לֹא אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא** / NO PODRÉ YA SALIR NI ENTRAR. **Se pudiera** haber pensado que esto se debía a **que su fuerza había mengüado.** Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** respecto a Moshé: **"Su ojo no se había opacado ni se le había ido su vigor".**[3] **Entonces, ¿qué** quiso decir cuando afirmó: **"No podré ya salir ni entrar"?** Quiso decir: "Ya **no me está permitido** hacerlo, **porque la autoridad fue retirada de mí y entregada a Yehoshúa".**[4] Según **otra explicación,** cuando Moshé dijo: "No podré **ya salir ni entrar" se refería a las palabras de Torá.**[5] Esto **enseña que se le cerró el conocimiento transmitido y las fuentes de la sabiduría.**[6]

1. En varias ediciones de Rashí, esta frase es el primer comentario de esta parashá; en otras ediciones esta frase aparece como si fuera el tercer comentario, sin respetar el orden del versículo (*Mizraji*).

2. *Sotá* 13b. El énfasis en la palabra הַיּוֹם, "en este día", implica que ese día era el cumpleaños de Moshé. Según el Talmud en *Kidushín* 38a, Moshé nació y murió el 7 del mes de Adar.

3. *Infra*, 34:7.

4. Conforme a la visión de la Torá, una jurisdicción no debe cohabitar junto con otra, superponiéndose a ella, debido al posible conflicto que ello entraña. Por ello, desde el instante mismo en que Yehoshúa asumió su nuevo cargo de líder, Moshé no podía ejercer ya su autoridad como líder (*Najalat Yaacob*).

5. Según esta segunda explicación, el prefijo ו en la palabra 'וה es una conjución copulativa ["y"] que añade una idea distinta de la anterior. Hay que entender así el versículo: "...no podré ya salir ni entrar *y* [además] el Eterno me ha dicho..." (*Mizraji*).

6. *Sotá* 13b. Según Rabenu Bejaye, en forma milagrosa Moshé perdió su excepcional capacidad para analizar, interpretar y aplicar los conocimientos de Torá. Hubo dos razones para esto. La primera era para que Moshé no se angustiara por la pérdida de Torá que representaba la muerte. La segunda era para que su discípulo Yehoshúa pudiera empuñar el bastón de mando incluso en vida de Moshé, lo cual no hubiera sido posible si Moshé hubiera seguido tan brillantemente lúcido en Torá como antes (*Tzedá laDérej*).

וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: ג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא | עֹבֵר
לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: שני ד וְעָשָׂה
יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֹתָם: ה וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם:
ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
מִפְּנֵיהֶם כִּי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא
הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ:

*porque el Eterno me ha dicho: No cruzarás este Yardén.* [3]*El Eterno tu Dios será el que cruce contigo; Él exterminará a estos pueblos de tu presencia y tú los conquistarás; Yehoshúa será el que cruzará delante de ti, tal como habló el Eterno.* [4]*El Eterno hará a ellos tal como hizo a Sijón y a Og, reyes del emorí, así como a su tierra, a los que Él exterminó.* [5]*El Eterno los entregará ante ustedes, y les harán conforme a todo el mandamiento que yo les encomendé.* [6]*Fortalézcanse y anímense; no tengan miedo ni se quebranten ante ellos, pues es el Eterno el que irá contigo; Él no dejará que te sueltes ni te abandonará".*

ONKELÓS

וַייָ אֲמַר לִי לָא תִעְבַּר יָת יַרְדְּנָא הָדֵין: ג יְיָ אֱלָהָךְ מֵימְרֵהּ יַעֲבַר קֳדָמָךְ הוּא יְשֵׁצֵי יָת עַמְמַיָּא הָאִלֵּין מִקֳּדָמָךְ וְתֵירְתִנּוּן יְהוֹשֻׁעַ הוּא עָבַר קֳדָמָךְ כְּמָא דִי מַלֵּיל יְיָ: ד וְיַעְבֵּד יְיָ לְהוֹן כְּמָא דִי עֲבַד לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי אֱמֹרָאָה וּלְאַרְעֲהוֹן דִּי שֵׁצִי יָתְהוֹן: ה וְיִמְסְרִנּוּן יְיָ קֳדָמֵיכוֹן וְתַעְבְּדוּן לְהוֹן כְּכָל תַּפְקֶדְתָּא דִּי פַקֵּדִית יָתְכוֹן: ו תְּקִיפוּ וְאַלִּימוּ (נ"א וְעַלִּימוּ) לָא תִדְחֲלוּן וְלָא תִתַּבְרוּן מִקֳּדָמֵיהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ הוּא דִמְדַבַּר (נ"א מֵימְרֵהּ מְדַבַּר) קֳדָמָךְ לָא יִשְׁבְּקִנָּךְ וְלָא יַרְטְשִׁנָּךְ:

RASHÍ

וַה' אָמַר אֵלַי. זֶהוּ פֵּירוּשׁ: לֹא שֶׁה' אָמַר אֵלַי: (ו) לֹא יַרְפְּךָ. לֹא אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא, לְפִי יִתֵּן לְךָ רִפְיוֹן לִהְיוֹת נֶעֱזָב מִמֶּנּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וַה' אָמַר אֵלַי / PORQUE EL ETERNO ME HA DICHO. Esta es una explicación.** El sentido de la frase es: **"No podré ya salir y entrar *porque* el Eterno me ha dicho..."**[7]

**6. לֹא יַרְפְּךָ / ÉL NO DEJARÁ QUE TE SUELTES.** Es decir, **Él no te causará debilitamiento**[8] **para que quedes abandonado por Él.**[9]

7. En esta frase, el prefijo וְ en la palabra וַה' no es una conjución copulativa ["y"], sino que tiene el sentido de "porque", de tal modo que la frase "el Eterno me ha dicho" es la razón de por qué Moshé no podía ya salir y entrar (*Mizraji*).

8. El verbo יַרְפְּךָ se deriva de la raíz רפה, que significa "debilitar". Pero como está conjugado en el modo causativo *hif'il*, no debe ser entendido en el sentido directo de "debilitar" sino de "causar que otro se debilite". Es decir, que la acción de debilitarse (o soltarse) es realizada por otro como consecuencia de la acción del sujeto. Implica que Dios no dejará que el pueblo de Israel debilite su vínculo con Él; en otros términos, que Dios no permitirá que Israel se suelte de Él. Según *Séfer haZikarón*, esto quiere decir que Dios no dejará que Israel "se escape del servicio a Dios". Rashí explicó lo mismo en el v. 4:31, *s.v.* לֹא יַרְפְּךָ.

9. El versículo enuncia dos ideas: primero, "Él no dejará que te sueltes"; segundo, "ni te abandonará". Según Rashí, no se trata de dos ideas distintas. La segunda explicita en qué sentido Dios no dejará que el pueblo de Israel se suelte: haciendo que no quede abandonado, sino apegado constantemente a Él. Será

שלישי (חמישי) ס ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה
תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם: ח וַיהוָה הוּא ׀ הַהֹלֵךְ
לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת:

[7] *Moshé llamó a Yehoshúa y le dijo a la vista de todo Israel: "Fortalécete y anímate, pues tú entrarás con este pueblo a la tierra que el Eterno juró a sus ancestros dársela a ellos, y tú se las harás heredar.* [8] *El Eterno es el que irá delante de ti, Él estará contigo; Él no dejará que te sueltes ni te abandonará; no tengas miedo ni desfallezcas".*

**ONKELÓS**

ז וּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַאֲמַר לֵהּ לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל תְּקַף וְאַלַּם אֲרֵי אַתְּ תֵּיעוֹל עִם עַמָּא הָדֵין לְאַרְעָא דִּי קַיִּים יְיָ לַאֲבָהָתְהוֹן לְמִתַּן לְהוֹן וְאַתְּ תַּחְסְנִנַּהּ יָתְהוֹן: ח וַיְיָ הוּא דִּמְדַבַּר קֳדָמָךְ מֵימְרֵהּ יְהֵי בְּסַעְדָּךְ לָא יִשְׁבְּקִנָּךְ וְלָא יְרַחֲקִנָּךְ לָא תִדְחַל וְלָא תִתְּבַר:

**RASHÍ**

(ז) כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת הָעָם הַזֶּה. (כְּתַרְגּוּמוֹ:) אֲרֵי אַתְּ תֵּיעוֹל עִם עַמָּא הָדֵין. מֹשֶׁה אָמַר לִיהוֹשֻׁעַ: זְקֵנִים שֶׁבַּדּוֹר יִהְיוּ עִמְּךָ, הַכֹּל לְפִי דַעְתָּן וַעֲצָתָן. אֲבָל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אָמַר לִיהוֹשֻׁעַ: כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם (לקמן לא:כג), תָּבִיא עַל כָּרְחָם. הַכֹּל תָּלוּי בְּךָ, טוֹל מַקֵּל וְהַךְ עַל קָדְקֳדָן. דַּבָּר אֶחָד לְדוֹר וְלֹא שְׁנֵי דַבָּרִים לְדוֹר:

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

7. כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת הָעָם הַזֶּה / PUES TÚ ENTRARÁS CON ESTE PUEBLO. Esto debe ser entendido {**tal como lo traduce el Targum:**} אֲרֵי אַתְּ תֵּיעוֹל עִם עַמָּא הָדֵין, ***pues tú entrarás con este pueblo.***[10] **Moshé dijo a Yehoshúa: "Los ancianos de la generación estarán contigo. Todo** deberá ser hecho **considerando su opinión y su consejo".**[11] **Pero el Santo –bendito es– dijo a Yehoshúa:** "Fortalécete y anímate, **pues tú meterás [תָּבִיא] a los Hijos de Israel a la Tierra que Yo les juré".**[12] En ese versículo, el verbo תָּבִיא implica que Yehoshúa deberá meterlos **incluso contra su voluntad. Todo depende de ti;** si es necesario, **toma una vara y pégales en la coronilla de su cabeza.** Debe haber **un solo líder para la generación y no dos líderes para la generación.**[13]

---

justamente gracias a este apego a Dios que Israel tendrá la fortaleza y el ánimo para no tener miedo, como afirma la primera parte del versículo (*Mizrají*).

10. En hebreo, el verbo "entrar" [בא] puede adoptar dos sentidos distintos: simple y causativo. Aquí el verbo תָּבוֹא está conjugado en el modo simple *kal*, implicando que la acción de entrar es realizada por el sujeto mismo ["entrarás"]. Pero en el v. 31:23, en un versículo casi idéntico al de aquí, el verbo utilizado, תָּבִיא, es un verbo causativo *hif'il*, implicando que la acción de "entrar" es realizado sobre otro ["meterás", "llevarás"]. Para precisar esta distinción, aquí el Targum traduce תָּבוֹא por el verbo arameo תֵּיעוֹל, *entrarás*, mientras que allá traduce תָּבִיא por el verbo arameo causativo תָּעֵל, *meterás*. Como todo verbo causativo, éste implica que la acción de meter puede ser realizada por el sujeto incluso sin el consentimiento de su objeto.

11. Moshé precisó a Yehoshúa que debía entrar *junto con* el pueblo de Israel, implicando que él debería compartir la responsabilidad de entrar con ellos. Esto contrasta con la orden que, en el v. 31:23, Dios daría a Yehoshúa de introducir al pueblo judío Israel a la Tierra de Israel sin preguntarles, lo que ponía de relieve su liderazgo único, como Rashí explicará a continuación (*Séfer haZikarón*).

12. *Infra*, v. 31:23.

13. *Sanhedrín* 8a.

*[9] Moshé escribió esta Torá y la entre-*
*gó a los kohanim, hijos de Leví, porta-*
*dores del Arca de la Alianza del Eterno,*
*así como a todos los ancianos de Israel.*
*[10] Y Moshé les encomendó diciendo:*
*"Al término de siete años, en la*
*época del año de la remisión, en la*
*festividad de Sucot; [11] cuando venga*
*todo Israel para mostrarse en*
*presencia del Eterno tu Dios, en el*
*lugar que Él escoja, deberás leer*
*esta Torá frente a todo Israel,*

ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל: רביעי י וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם
לֵאמֹר מִקֵּץ | שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת
הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת: יא בְּבוֹא כָל־
יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־
הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

ט וּכְתַב מֹשֶׁה יָת אוֹרַיְתָא הָדָא וִיהָבַהּ לְכָהֲנַיָּא בְּנֵי לֵוִי דְּנָטְלִין יָת אֲרוֹן קְיָמָא דַּיְיָ וּלְכָל סָבֵי יִשְׂרָאֵל:
י וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָתְהוֹן לְמֵימַר מִסּוֹף שְׁבַע שְׁנִין בִּזְמַן שַׁתָּא דִשְׁמִטְתָּא בְּחַגָּא דִמְטַלַּיָּא: יא בְּמֵיתֵי
כָל יִשְׂרָאֵל לְאִתְחֲזָאָה קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי תִּקְרֵי יָת אוֹרַיְתָא הָדָא קֳדָם כָּל יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(ט) **וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה... וַיִּתְּנָהּ.** כְּשֶׁנִּגְמְרָה כֻלָּהּ שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה? שֶׁעֲדַיִן שְׁבִיעִית נוֹהֶגֶת
נְתָנָהּ לִבְנֵי שִׁבְטוֹ: (י) **מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים.** בָּהּ, בַּקָּצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית הַיּוֹצֵא
בְּשָׁנָה רִאשׁוֹנָה שֶׁל שְׁמִטָּה, שֶׁהִיא לְמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית: (יא) **תִּקְרָא אֶת הַתּוֹרָה**
הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִית. וְלָמָּה קוֹרֵא אוֹתָהּ **הַזֹּאת.** הַמֶּלֶךְ הָיָה קוֹרֵא מִתְּחִלַּת אֵלֶּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**9. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה... וַיִּתְּנָהּ** / MOSHÉ ESCRIBIÓ... Y LA ENTREGÓ. **Cuando toda ella hubo sido terminada** de escribir, Moshé **la entregó a los miembros de su tribu.**[14]

**10. מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים** / AL TÉRMINO DE SIETE AÑOS. **En el primer año del** ciclo de ***Shemitá*,**[15] **que** de hecho ya es **el octavo año. Y** entonces, **¿por qué** la Torá **lo llama "año de *Shemitá*",** siendo que de hecho es el año que sigue al de *Shemitá*? **Porque** en él **todavía se aplica** la ley **del séptimo año, respecto a la cosecha del séptimo año que entra en el año siguiente,** que es el octavo.[16]

**11. תִּקְרָא אֶת הַתּוֹרָה הַזֹּאת** / DEBERÁS LEER ESTA TORÁ. **El rey la leía desde el inicio de** la frase: **"Estas**

14. A pesar de que en el v. 12, cuando el versículo habla de "esta Torá", se está refiriendo específicamente al libro de *Debarim*, en este versículo "esta Torá" se refiere a toda la Torá, desde el inicio de *Bereshit* hasta el final de *Debarim* (*Sifté Jajamim*). Ahora bien, esto no quiere decir que justo en ese momento Moshé la entregó, ya que en este punto todavía faltaban por escribirse las dos últimas parashiyot. El versículo se refiere aquí al momento en que, más adelante, Moshé concluyera de escribir toda la Torá (*Gur Aryé*).

15. En la Torá, el ciclo de años consta de siete años: seis años de labores agrícolas más el séptimo año de descanso agrícola, llamado *Shemitá* [lit. "remisión"], en el que está prohibido realizar labores agrícolas.

16. *Rosh Hashaná* 12b. Aunque la ley de *Shemitá* (descanso agrícola) se aplica solamente al séptimo año, en ciertos casos esta ley continúa vigente hasta el año siguiente. Si los frutos de árbol retoñaron durante el séptimo año o si el grano llegó a un tercio de su crecimiento durante el séptimo año, a ambos se les aplican las leyes de *Shemitá*, incluso aunque su cosecha tenga lugar durante el octavo año.

בְּאָזְנֵיהֶם׃ יב הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי

*en sus oídos.* [12] *Congrega al pueblo –a los varones, las mujeres, los niños y el prosélito que está en tus ciudades– para que escuchen y para que aprendan, y teman al Eterno, su Dios, y se cuiden de realizar todas las palabras*

ONKELÓS

וְתַשְׁמְעִנּוּן: יב כְּנוֹשׁ יָת עַמָּא גֻּבְרַיָּא וּנְשַׁיָּא וְטַפְלָא וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְקִרְוָיךְ בְּדִיל דְּיִשְׁמְעוּן וּבְדִיל דְּיֵלְפוּן וְיִדְחֲלוּן מִקֳּדָם (נ״א יָת) יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְיִטְּרוּן לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּתְגָמֵי

RASHÍ

הַדְּבָרִים, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה, עַל בִּימָה שֶׁל עֵץ שֶׁהָיוּ עוֹשִׂין בָּעֲזָרָה: (יב) הָאֲנָשִׁים. לִלְמוֹד: וְהַנָּשִׁים. לִשְׁמֹעַ: וְהַטַּף. לָמָּה בָּאוּ לָתֵת שָׂכָר לִמְבִיאֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**son las palabras** que Moshé habló”,[17] **como se declara en el tratado** talmúdico de ***Sotá.***[18] La leía subido **en un estrado de madera que hacían** para él **en el Atrio**[19] del Templo.[20]

**12. הָאֲנָשִׁים / A LOS VARONES. Para estudiar.**[21]

**וְהַנָּשִׁים / LAS MUJERES. Para escuchar.**[22]

**וְהַטַּף / LOS NIÑOS. ¿Para qué venían? Con el fin de dar recompensa a los que los traían.**[23]

17. Es decir, desde el principio del libro de *Debarim.* Ahora bien, la Mishná (*Sotá* 7:8) afirma que el rey no tenía que leer todo el libro de *Debarim,* sino solamente extractos seleccionados: primero desde el v. 1:1 hasta el final del v. 6:9; luego los vv. 11:13-21, que forman el segundo párrafo del *Shemá*; y finalmente los vv. 14:22-28:69. Todos estos pasajes tienen como tema general el compromiso de cumplir la Torá, mantener el pacto con Dios y aceptar la recompensa y el castigo divinos.

18. *Sotá* 41a.

19. En hebreo, el nombre del Atrio es *Azará.*

20. Este precepto de reunir a todo el pueblo de Israel y leerle pasajes escogidos del libro de *Debarim* es llamado *Hakhel.* El día del primer año del nuevo ciclo de *Shemitá* escogido para cumplir este precepto era el 16 de Tishré, que era el primer día de Jol haMoed de la festividad de Sucot.

21. *Jaguigá* 3a. El varón tiene la obligación de estudiar Torá, y es por eso que la frase “para que aprendan” se refiere a ellos (*Baer Heteb*; *Mizrají*).

22. *Jaguigá* 3a. La mujer no está obligada a estudiar Torá y es por eso que la frase “para que escuchen” se refiere a ellas (*Baer Heteb*; *Mizrají*).

23. *Jaguigá* 3a. El versículo menciona tres ideas: 1) “para que escuchen”; 2) “y para que aprendan”; 3) “y teman al Eterno”. La primera claramente se refiere a las mujeres y la segunda a los hombres. Se pudo haber pensado que la tercera idea, “temer al Eterno”, se refiere a los niños. Siguiendo esta suposición, el propósito de llevar niños al Templo consistiría en impresionarlos con la grandeza y magnificencia que irradiaba, lo cual redundaría en imbuirles el sentimiento de reverencia y temor a Dios. Pero aquí Rashí descarta esta interpretación enfatizando que el objetivo era recompensar espiritualmente a los que los llevaban al Templo. El temor a Dios no era una tercera actitud o acto que un grupo de gente debería asumir, sino una consecuencia natural del acto de estudiar y escuchar las palabras de Torá. El versículo deja esto en claro al no precisar que la venida al Templo era “*para* [לְמַעַן] temer al Eterno” (*Beer baSadé*). Por otra parte, es obvio que aquí la Torá habla de niños en edad de aprender, no de niños tan pequeños que no son capaces de aprender. Esto se infiere de que el Talmud señala como razón de su venida la recompensa que recibirán los que los traen; si se tratara de niños incapaces de aprender, no habría recompensa en traerlos (*Gur Aryé*).

הַתּוֹרָה הַזֹּאת: יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
חמישי (ששי) יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד: טו וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד
עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח
הָאֹהֶל: טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרֵי | אֱלֹהֵי נֵכַר־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ

*de esta Torá.* 13 *Y sus hijos, quienes no conocieron, ellos escucharán y aprenderán a temer al Eterno, su Dios, todos los días que estén vivos sobre la tierra hacia la cual ustedes cruzan el Yardén para tomarla en posesión".*

14 *El Eterno habló a Moshé: "He aquí que se han acercado tus días para morir; convoca a Yehoshúa y párense [ambos] en la Tienda de la Cita, y Yo le ordenaré". Así, pues, Moshé y Yehoshúa fueron y se pararon en la Tienda de la Cita.*

15 *El Eterno se apareció en la Tienda en la columna de nube, y la columna de nube se mantuvo sobre la entrada de la Tienda.* 16 *El Eterno dijo a Moshé: "He aquí que tú te acostarás con tus padres, y este pueblo se levantará y se prostituirá tras los dioses del [pueblo] extraño de la tierra hacia cuyo interior él se dirige,*

ONKELÓS

אוֹרַיְתָא הָדָא: יג וּבְנֵיהוֹן דִּי לָא יְדַעוּן יִשְׁמְעוּן וְיֵלְפוּן לְמִדְחַל קֳדָם (נ"א יָת) יְיָ אֱלָהֲכוֹן כָּל יוֹמַיָּא דִּי אַתּוּן קַיָּמִין עַל אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא קְרִיבוּ יוֹמָיךְ לִמְמָת קְרָא יָת יְהוֹשֻׁעַ וְאִתְעַתְּדוּ בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וַאֲפַקְדִנֵּהּ וַאֲזַל מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וְאִתְעַתְּדוּ בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: טו וְאִתְגְּלִי יְיָ בְּמַשְׁכְּנָא בְּעַמּוּדָא דַעֲנָנָא וְקָם עַמּוּדָא דַעֲנָנָא עַל תְּרַע מַשְׁכְּנָא: טז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אַתְּ שָׁכֵב עִם אֲבָהָתָךְ וִיקוּם עַמָּא הָדֵין וְיִטְעֵי בָּתַר טַעֲוַת עַמְמֵי אַרְעָא דִּי אִנּוּן עָלִין תַּמָּן בֵּינֵיהוֹן

RASHÍ

(יד) **וַאֲצַוֶּנּוּ.** וַאֲזָרְזֶנּוּ: (טז) **נֵכַר הָאָרֶץ.** גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**14. וַאֲצַוֶּנּוּ / Y YO LE ORDENARÉ.** Es decir, **y Yo lo exhortaré.**[24]

**16. נֵכַר הָאָרֶץ / EXTRAÑO DE LA TIERRA.** Esto se refiere a **la gente del país.**[25]

24. No hallamos escrito aquí que Dios haya ordenado algo a Yehoshúa. Es por eso que en este contexto וַאֲצַוֶּנּוּ no puede referirse a una orden específica, sino a una exhortación general, semejante a la exhortación "fortalécete y anímate", enunciada en el v. 31:23 (*Gur Aryé*).

25. La frase hebrea אֱלֹהֵי נֵכַר הָאָרֶץ pudo haber sido entendida en el sentido de "dioses extraños de la tierra", implicando que la Torá se refiere a los ídolos que, respecto a la Tierra de Israel, son "extraños" porque el Eterno es el único Dios del país. En tal caso, habría que entender la palabra נֵכַר, "extraño", como adjetivo de אֱלֹהֵי, "dioses". Y, de hecho, es así como Rambán entiende la frase. Pero a fin de descartar esta lectura, Rashí enfatiza que "extraño" no es adjetivo de "dioses", sino que aquí actúa como sustantivo y está ligado a la palabra הָאָרֶץ, "la tierra". Por tanto, la frase אֱלֹהֵי נֵכַר הָאָרֶץ debe ser entendida como "los dioses del extraño de la tierra". Según esta lectura, la Torá llama aquí "extraños" a

וַעֲזָבַ֕נִי וְהֵפֵר֙ אֶת־בְּרִיתִ֔י אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖תִּי
אִתּֽוֹ׃ יז וְחָרָ֣ה אַפִּ֣י ב֣וֹ בַיּוֹם־הַ֠הוּא
וַעֲזַבְתִּ֞ים וְהִסְתַּרְתִּ֨י פָנַ֤י מֵהֶם֙ וְהָיָ֣ה
לֶֽאֱכֹ֔ל וּמְצָאֻ֛הוּ רָע֥וֹת רַבּ֖וֹת וְצָר֑וֹת
וְאָמַר֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא הֲלֹ֗א עַ֣ל כִּי־אֵ֤ין
אֱלֹהַי֙ בְּקִרְבִּ֔י מְצָא֖וּנִי הָרָע֥וֹת הָאֵֽלֶּה׃
יח וְאָנֹכִ֗י הַסְתֵּ֨ר אַסְתִּ֤יר פָּנַי֙ בַּיּ֣וֹם
הַה֔וּא עַ֥ל כָּל־הָרָעָ֖ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה כִּ֣י
פָנָ֔ה אֶל־אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִֽים׃ יט וְעַתָּ֗ה
כִּתְב֤וּ לָכֶם֙ אֶת־הַשִּׁירָ֣ה הַזֹּ֔את וְלַמְּדָ֥הּ
אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל שִׂימָ֣הּ בְּפִיהֶ֑ם לְמַ֨עַן
תִּֽהְיֶה־לִּ֜י הַשִּׁירָ֥ה הַזֹּ֛את לְעֵ֖ד בִּבְנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ ששי (שביעי) כ כִּֽי־אֲבִיאֶ֜נּוּ
אֶל־הָאֲדָמָ֣ה ׀ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣עְתִּי לַאֲבֹתָ֗יו
זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבַ֔שׁ וְאָכַ֥ל וְשָׂבַ֖ע וְדָשֵׁ֑ן
וּפָנָ֞ה אֶל־אֱלֹהִ֤ים אֲחֵרִים֙ וַעֲבָד֔וּם

*y me abandonará y anulará Mi Pacto*
*que he hecho con él.* [17] *Entonces Mi ira*
*se encenderá contra él en ese día y los*
*abandonaré, y ocultaré Mi rostro de*
*ellos y se volverán presa, y grandes*
*males y tribulaciones le saldrán al*
*encuentro. En ese día él dirá: '¿Acaso*
*no es porque mi Dios no está en mi*
*interior que me han sobrevenido todos*
*estos males?'* [18] *Pero Yo ciertamente*
*habré ocultado Mi rostro en ese día por*
*todo el mal que él cometió, pues se había*
*dirigido a dioses ajenos.* [19] *Ahora, pues,*
*escriban para ustedes este canto y*
*enséñalo a los Hijos de Israel; ponlo*
*en sus bocas, para que este canto sea*
*testimonio para Mí frente a los Hijos*
*de Israel.* [20] *Pues Yo lo llevaré a la*
*tierra que juré a sus ancestros, la cual*
*mana leche y miel; y él comerá y se*
*saciará, y engordará y se volverá hacia*
*dioses ajenos y les rendirá culto,*

ONKELÓS

וְיִשְׁבְּקוּן דַּחְלְתִי וְיַשְׁנוּן יָת קְיָמִי דִּי גְזָרִית עִמֵּיהּ: יז וְיִתְקוֹף רָגְזִי בְהוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא וְאַרְחֵקִנּוּן וְאֱסַלֵּק
שְׁכִנְתִּי מִנְּהוֹן וִיהוֹן לְמִבַּז וִיעָרְעַן יָתְהוֹן בִּישָׁן סַגִּיאָן וְעָקָן וְיֵימְרוּן בְּיוֹמָא הַהוּא הֲלָא מִדְּלֵית שְׁכִינַת
אֱלָהִי בֵּינִי עָרְעוּנִי בִּישָׁתָא הָאִלֵּין: יח וַאֲנָא סַלָּקָא אֱסַלֵּק שְׁכִנְתִּי מִנְּהוֹן בְּיוֹמָא הַהוּא עַל כָּל בִּישְׁתָא
דִּי עֲבָדוּ אֲרֵי אִתְפְּנִי בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא: יט וּכְעַן כְּתִיבוּ לְכוֹן יָת תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא וְאַלְּפַהּ יָת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל שַׁוְיַהּ בְּפֻמְּהוֹן בְּדִיל דִּתְהֵי קֳדָמַי תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא לְסָהִיד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כ אֲרֵי אֶעֱלִנּוּן לְאַרְעָא
דִּי קַיֵּמִית לַאֲבָהָתְהוֹן עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ וְיֵיכְלוּן וְיִשְׂבְּעוּן וְיִתְפַּנְּקוּן וְיִתְפְּנוּן בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא וְיִפְלְחֻנּוּן

RASHÍ

(יז) וְהִסְתַּרְתִּי פָּנַי. כְּמוֹ שֶׁאֵינִי רוֹאֶה בְּצָרָתָם: (יט) אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם עַד וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**17. וְהִסְתַּרְתִּי פָּנַי / Y OCULTARÉ MI ROSTRO. Como si no viera su sufrimiento.**[26]

**19. אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת** / ESTE CANTO. Desde el versículo **"Presten oído, oh cielos..."** hasta la frase **"...y apaciguará a Su tierra, a Su pueblo".**[27]

---

los habitantes nativos del país porque Dios ya había decretado su expulsión del territorio (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

26. La expresión "ocultar el rostro" se refiere a la ausencia de cuidado y supervisión activa [*hashgajá*] de parte de Dios hacia el ser humano. La Torá emplea esta expresión figurada para referirse a Dios porque una persona no puede atender ni cuidar lo que no ve (*Baer Heteb*; *Mizrají*).

27. Es decir, desde el v. 32:1 hasta el v. 32:43. Este canto forma el tema principal y mayoritario de la parashá *Haazinu*.

וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃ כא וְהָיָה
כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת
וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ
כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא
עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃ כב וַיִּכְתֹּב
מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם
הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

*y me provocarán y abrogarán Mi Pacto.*
21 *Y sucederá que cuando lo hallen grandes males y tribulaciones, entonces este canto declarará como testigo frente a él, ya que no será olvidado de la boca de su descendencia. Porque Yo conozco su inclinación, lo que hoy hace, aun antes de llevarlo a la tierra sobre la cual juré".*
22 *Moshé escribió este canto en aquel día y lo enseñó a los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

וִירַגְּזוּן קֳדָמַי וִישַׁנּוּן יָת קְיָמִי׃ כא וִיהֵי אֲרֵי יְעָרְעָן יָתֵהּ בִּישָׁן סַגִּיאָן וְעָקָן וְתָתֵב תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא קֳדָמוֹהִי לְסָהִיד אֲרֵי לָא תִתְנְשֵׁי מִפֻּם בְּנֵיהוֹן אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי יָת יִצְרְהוֹן דִּי אִנּוּן עָבְדִין יוֹמָא דֵין עַד לָא אָעֵלִנּוּן לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית׃ כב וּכְתַב מֹשֶׁה יָת תֻּשְׁבַּחְתָּא הָדָא בְּיוֹמָא הַהוּא וְאַלְּפַהּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

RASHÍ

(כ) **וְנִאֲצוּנִי.** וְהִכְעִיסוּנִי. וְכֵן כָּל נִאוּץ לְשׁוֹן כַּעַס: (כא) **וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד.** שֶׁהִתְרֵיתִי בוֹ בְּתוֹכָהּ עַל כָּל הַמּוֹצְאוֹת אוֹתוֹ: **כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ.** הֲרֵי זוֹ הַבְטָחָה לְיִשְׂרָאֵל שֶׁאֵין תּוֹרָה מִשְׁתַּכַּחַת מִזַּרְעָם לְגַמְרֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**20. וְנִאֲצוּנִי / Y ME PROVOCARÁN.** Esta palabra significa: **y me harán enojar. Y asimismo, cualquier** expresión de **נִאוּץ**[28] **significa** provocar **enojo.**

**21. וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד / ENTONCES ESTE CANTO DECLARARÁ COMO TESTIGO FRENTE A ÉL.** De **que en él,** el canto, **yo les advertí acerca de todos los sucesos** negativos **que pueden ocurrirles.**[29]

**כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ / PUES NO SERÁ OLVIDADO DE LA BOCA DE SU DESCENDENCIA. Esto constituye una promesa** divina **al** pueblo de **Israel de que la Torá no será olvidada completamente**[30] **de su descendencia.**[31]

28. Es decir, cualquier expresión o término derivado de la raíz נאץ, como el verbo וְנִאֲצוּנִי que aparece en este versículo.

29. La advertencia es enunciada explícitamente en el canto. Esto implica que el pueblo de Israel no tiene pretexto para argüir que, de haber sabido de las consecuencias negativas de sus pecados, no los hubieran cometido. Como la advertencia es parte del contenido del canto, éste servirá como testimonio de que desde el inicio se advirtió a Israel de que el incumplimiento de los preceptos divinos acarrearía consecuencias desastrosas (*Sifté Jajamim*).

30. Rashí agrega "completamente" a lo dicho por el versículo porque de éste se podría entender que la Torá no será olvidada ni siquiera mínimamente, lo cual no es el caso. Conforme avanzan las generaciones constatamos la erosión del conocimiento de la Torá debida a la progresiva "reducción del corazón" de los seres humanos, lo cual implica que la Torá sí es "olvidada", por lo menos en cierto aspecto (*Sifté Jajamim*).

31. Por el contexto, es claro que el "no será olvidado" se refiere directamente al canto; es éste el que no será olvidado del pueblo de Israel. No obstante, si el canto nunca será olvidado, como éste constituye un testimonio del cumplimiento de la Torá, de igual modo la Torá nunca será olvidada de Israel (*Séfer haZikarón*).

כג וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ כד וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת
מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃ שביעי כה וַיְצַו מֹשֶׁה
אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לֵאמֹר׃ כו לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה

23 *Él ordenó a Yehoshúa hijo de Nun y dijo: "Fortalécete y anímate, pues tú llevarás a los Hijos de Israel a la Tierra que Yo les juré, y Yo estaré contigo".*
24 *Y sucedió que cuando Moshé terminó de escribir las palabras de esta Torá en un libro, hasta su conclusión,*
25 *Moshé encomendó a los leviim, portadores del Arca de la Alianza del Eterno, diciendo:*
26 *"[Hay que] tomar este Libro de la Torá, y lo colocarán al lado del Arca de la Alianza del Eterno,*

ONKELÓS

כג וּפַקֵּיד יָת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וַאֲמַר תְּקֵף וְאַלֵּם אֲרֵי אַתְּ תָּעֵל יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לְהוֹן וּמֵימְרִי יְהֵי בְּסַעְדָּךְ׃ כד וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִי מֹשֶׁה לְמִכְתַּב יָת פִּתְגָּמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא עַל סִפְרָא עַד דִּשְׁלֵימוּ׃ כה וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת לֵוָאֵי נָטְלֵי אֲרוֹן קְיָמָא דַּייָ לְמֵימָר׃ כו סִיבוּ יָת סִפְרָא דְאוֹרָיְתָא הָדֵין וּתְשַׁוּוֹן יָתֵהּ מִסְּטַר אֲרוֹן קְיָמָא דַּייָ

RASHÍ

(כג) **וַיְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן.** מוּסָב לְמַעְלָה כְּלַפֵּי שְׁכִינָה, כְּמוֹ שֶׁמְּפָרֵשׁ: אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם: (כו) **לָקֹחַ.** כְּמוֹ זָכוֹר, שָׁמוֹר, הָלוֹךְ: **מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית ה׳.** נֶחְלְקוּ בוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**23. וַיְצַו אֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן / ÉL ORDENÓ A YEHOSHÚA HIJO DE NUN.** Esta frase se **remite a la Presencia Divina,** mencionada **anteriormente,**[32] **como** aquí **se declara explícitamente:** "tú llevarás a los Hijos de Israel **a la Tierra que** *Yo* **les juré**".[33]

**26. לָקֹחַ / TOMAR.** Este verbo **es similar** en construcción gramatical a los verbos: **זָכוֹר**, **"recordar"**,[34] **שָׁמוֹר**, **"guardar"**,[35] y **הָלוֹךְ**, **"caminar"**.[36]

**מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית ה׳ / AL LADO DEL ARCA DE LA ALIANZA DEL ETERNO. Los Sabios de Israel tuvieron**

32. En el versículo anterior, el sujeto era Moshé. Aunque este versículo no explicita quién es el sujeto que ordena, y por ello se pudo haber pensado que el sujeto implícito seguía siendo Moshé, Rashí explica que no es así. El sujeto es Dios, quien aparece como protagonista central de los vv. 31:14-21. Por tanto, el v. 31:22 constituye un paréntesis cuyo protagonista es Moshé; una vez que ese versículo termina, el texto prosigue con lo anterior.

33. Es obvio que si el sujeto del versículo fuera Moshé, no diría "que Yo les juré". Hubiera dicho "que Él les juró".

34. Ver, por ejemplo, el v. 25:17 y *Shemot* 20:8.

35. Ver, por ejemplo, el v. 5:12.

36. Ver, por ejemplo, *Yirmeyahu* 2:2 y *Tehilim* 126:6. El verbo לָקֹחַ no es un imperativo, sino un *makor*, infinitivo absoluto. En hebreo, el verbo *makor* expresa el concepto puro de la acción. Como tal, no expresa las modalidades de la acción y, por tanto, es utilizado para expresar una acción *continua*, no delimitada. Aunque no tiene equivalente exacto en español, puede ser entendido como un infinitivo [en este caso, "tomar"] o como un gerundio [en este caso, "tomando"]. Que un verbo *makor* sea entendido como infinitivo o gerundio depende del contexto, ya que ambos verbos expresan una acción continua. Según *Mizrají*, en este versículo el verbo לָקֹחַ implica que los leviim deben asegurarse de que el Rollo de la Torá que Moshé escribió permanezca "al lado" del Arca en todo momento, para que sirva de testimonio para Israel. Es por esta razón que aquí lo hemos traducido en forma infinitiva.

אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:
כז כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם
עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי:
מפטיר כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־
זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה
בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

*su Dios, y allí estará como testimonio*
*para ti.* [27] *Pues yo he conocido la*
*rebelión de ustedes y su obstinación; he*
*aquí que estando yo en vida junto con*
*ustedes [hasta] hoy, rebeldes han sido*
*hacia el Eterno, y también después de mi*
*muerte.* [28] *Congreguen ante mí a todos*
*los ancianos de sus tribus y a sus*
*oficiales, y yo hablaré en sus oídos*
*todas estas palabras, y pondré como*

ONKELÓS

אֱלָהֲכוֹן וִיהֵי תַמָּן בָּךְ לְסָהִיד: כז אֲרֵי אֲנָא יְדַעְנָא יָת סַרְבָנוּתָךְ וְיָת קְדָלָךְ דְּקַשְׁיָא
הָא עַד (דַּ)אֲנָא קַיָּם עִמְּכוֹן יוֹמָא דֵין מְסָרְבִין הֲוֵיתוּן קֳדָם יְיָ וְאַף אֲרֵי בָּתַר דְּאֵמוּת:
כח כְּנִישׁוּ לְוָתִי יָת כָּל סָבֵי שִׁבְטֵיכוֹן וְסָרְכֵיכוֹן וַאֲמַלֵּל קֳדָמֵיהוֹן יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין

RASHÍ

בְּבָבָא בָּתְרָא. יֵשׁ מֵהֶם אוֹמְרִים: דַּף הָיָה בוֹלֵט מִן הָאָרוֹן מִבַּחוּץ וְשָׁם הָיָה מוּנָּח, וְיֵשׁ אוֹמְרִים: מִצַּד הַלּוּחוֹת הָיָה מוּנָּח בְּתוֹךְ הָאָרוֹן: (כח) **הַקְהִילוּ אֵלַי.** וְלֹא תָקְעוּ אוֹתוֹ הַיּוֹם בַּחֲצוֹצְרוֹת לְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל, לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: עֲשֵׂה לְךָ (במדבר י:ב), וְלֹא הִשְׁלִיט יְהוֹשֻׁעַ עֲלֵיהֶם. וְאַף בְּחַיָּיו נִגְנְזוּ קוֹדֶם יוֹם מוֹתוֹ, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר: וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת (קהלת ח:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**una controversia respecto a esto en el** tratado talmúdico ***Babá Batrá.***[37] **De ellos hay quienes afirman que había una plancha** o borde **que sobresalía del Arca por afuera y ahí estaba colocado** el Rollo de la Torá. **Y hay otros que sostienen que estaba colocado junto a las Tablas** de la Ley, **dentro del Arca** misma.[38]

**28. הַקְהִילוּ אֵלַי / CONGREGUEN ANTE MÍ. Pero no hicieron sonar las trompetas en ese día para convocar a la asamblea** de Israel,[39] **ya que** respecto a las trompetas **se dice: "Haz para ti** dos trompetas..."[40] **Y Dios no otorgó autoridad a Yehoshúa sobre ellas. E incluso estando** Moshé todavía **en vida,** las trompetas **fueron escondidas, antes del día de su muerte,**[41] **a fin de cumplir lo que se declara: "No hay dominio en el día de la muerte".**[42]

37. *Babá Batrá* 14a-b.

38. Según la primera opinión, el "lado del Arca" se refiere al lado externo de la misma; según la segunda opinión, se refiere a la pared interna de la misma. Según esta opinión, cuando aquí el versículo dice que hay que colocar el Rollo de la Torá "al lado del Arca de la Alianza", quiere decir que no debe estar puesto *entre* las dos Tablas, sino *junto a* ellas, *al lado de* la pared interna del Arca.

39. En *Bemidbar* 10:1-2, la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Haz para ti dos trompetas, de plata batida las harás, y te servirán para la convocación de la asamblea y para el viaje de los campamentos". Ahí se prescribe que siempre que se convocaba a toda la congregación, la convocatoria era realizada mediante el toque de trompetas. Ver también ahí los vv. 10:9-10 acerca de otras ocasiones en que se debía tocar trompetas.

40. *Bemidbar* 10:2. Ese versículo está dirigido exclusivamente a Moshé.

41. Es decir, incluso que Moshé estaba todavía con vida y se pudo haber pensado que Yehoshúa debía utilizar las trompetas, aun así Dios no permitió que él las utilizara (*Sifté Jajamim*).

42. *Kohélet* 8:8; *Tanjumá*, *Behaaloteja* 10.

וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
כט כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃
ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃ פפפ

*testigos ante ellos a los cielos y a la tierra.* 
29 *Pues yo sé que después de mi muerte ciertamente se corromperán y se apartarán del camino que yo les encomendé, y los hallará lo malo al final de los días, cuando hagan el mal a los ojos del Eterno para hacerle enojar con la obra de sus manos".*
30 *Y Moshé habló en los oídos de toda la congregación de Israel las palabras de este canto hasta su conclusión.*

ONKELÓS

וְאַסְהֵד בְּהוֹן יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא׃ כט אֲרֵי יְדַעְנָא בָּתַר דְּאֵמוּת אֲרֵי חַבָּלָא תְחַבְּלוּן וְתִסְטוּן מִן אָרְחָא דִּי פַקֵּידִית יָתְכוֹן וּתְעָרַע יָתְכוֹן בִּשְׁתָּא בְּסוֹף יוֹמַיָּא אֲרֵי תַעְבְּדוּן יָת דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ לְאַרְגָּזָא קֳדָמוֹהִי בְּעוֹבָדֵי יְדֵיכוֹן׃ ל וּמַלֵּיל מֹשֶׁה קֳדָם כָּל קְהָלָא דְיִשְׂרָאֵל יָת פִּתְגָּמֵי תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא עַד דִּשְׁלִימוּ׃

RASHÍ

**וְאָעִידָה בָּם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.** וְאִם תֹּאמַר: הֲרֵי כְּבָר הֵעִיד לְמַעְלָה: הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם וְגוֹ' (לעיל ל:יט), הָתָם לְיִשְׂרָאֵל אָמַר, אֲבָל לַשָּׁמַיִם וְלָאָרֶץ לֹא אָמַר, וְעַכְשָׁיו בָּא לוֹמַר: הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְגוֹ' (לקמן לב:א): (כט) **אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי הַשְׁחֵת תַּשְׁחִיתוּן.** וַהֲרֵי כָּל יְמוֹת יְהוֹשֻׁעַ לֹא הִשְׁחִיתוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת ה' כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ (יהושע כד:לא). מִכָּאן שֶׁתַּלְמִידוֹ שֶׁל אָדָם חָבִיב עָלָיו כְּגוּפוֹ, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁיְּהוֹשֻׁעַ חַי הָיָה נִרְאֶה לְמֹשֶׁה כְּאִלּוּ הוּא חַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְאָעִידָה בָּם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ** / Y PONDRÉ COMO TESTIGOS ANTE ELLOS A LOS CIELOS Y A LA TIERRA. **Y si dices: "He aquí que él ya les había advertido** por medio de los mismos testigos: **'Pongo hoy como testigos ante ustedes** al cielo y a la tierra...'"[43] La respuesta es: **allá** Moshé **expresó** esa advertencia **a Israel,** utilizando al cielo **y a la** tierra como testigos. **Pero no la expresó** directamente **al cielo y a la tierra.**[44] **Y ahora se dispone a decir: "Presten oído, oh cielos, y hablaré, etc."**[45]

**29. אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי הַשְׁחֵת תַּשְׁחִיתוּן** / DESPUÉS DE MI MUERTE CIERTAMENTE SE CORROMPERÁN. **No obstante, durante todos los días de Yehoshúa,** los israelitas **no se corrompieron, como** explícitamente se **declara: "Israel sirvió al Eterno durante todos los días de Yehoshúa".**[46] **De aquí** vemos **que todo el tiempo que Yehoshúa viviera, a Moshé le parecería como si él** mismo **viviera.**[47]

43. *Supra,* v. 30:19. Entonces, ¿qué necesidad hay de repetir la misma advertencia con los mismos testigos?

44. Es decir, no dijo directamente a los cielos y la tierra que ellos actuarían como testigos frente a Israel; meramente había dicho a Israel que ellos servirían de testigos.

45. *Infra,* v. 32:1. Se asume que al hablar directamente a los cielos y a la tierra en ese versículo, Moshé los estaba haciendo testigos.

46. *Yehoshúa* 24:31. Esto al parecer contradice lo que aquí dice el versículo, ya que implica que inmediatamente después de la muerte de Moshé se corromperán (*Séfer haZikarón*).

47. *Talmud Yerushalmi, Berajot* 2:8. Es decir, que cuando dijo la frase "después de mi muerte", Moshé se refería a la muerte de Yehoshúa (*Séfer haZikarón*). Esto indica que el liderazgo de su discípulo era para Moshé equivalente a su propio liderazgo.

# LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim.*

## PARASHAT VAYÉLEJ

612. *Precepto de congregar a todo el pueblo para hacer que escuche la Torá [*hakhel*] (31:12).*

613. *Precepto de escribir un Rollo de la Torá [*séfer Torá*] (31:19).*



# פרשת האזינו
# PARASHAT HAAZINU

## פרק לב

## Capítulo 32

א הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה

[1] *Oigan, oh cielos, y hablaré; y que la*

ONKELÓS

א אֲצִיתוּ שְׁמַיָּא וַאֲמַלֵּל

RASHÍ

(א) הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם. שֶׁאֲנִי מַתְרֶה בָּהֶם בְּיִשְׂרָאֵל, וְתִהְיוּ עֵדִים בַּדָּבָר שֶׁכָּךְ אָמַרְתִּי לָהֶם, שֶׁאַתֶּם תִּהְיוּ עֵדִים. וְכֵן: וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ. וְלָמָּה הֵעִיד בָּהֶם שָׁמַיִם וָאָרֶץ? אָמַר מֹשֶׁה: אֲנִי בָּשָׂר וָדָם, לְמָחָר אֲנִי מֵת. אִם יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: לֹא קִבַּלְנוּ עָלֵינוּ הַבְּרִית, מִי בָא וּמַכְחִישָׁם? לְפִיכָךְ, הֵעִיד בָּהֶם שָׁמַיִם וָאָרֶץ, עֵדִים שֶׁהֵם קַיָּמִים לָעוֹלָם. וְעוֹד, שֶׁאִם יִזְכּוּ יָבוֹאוּ הָעֵדִים וְיִתְּנוּ שְׂכָרָם, שֶׁנֶּאֱמַר: הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם (זכריה ח:יב). וְאִם יִתְחַיְּבוּ, תִּהְיֶה בָּהֶם יַד הָעֵדִים תְּחִלָּה, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32

1. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם / OIGAN, OH CIELOS. **Que yo advierto a los** miembros **de Israel; y ustedes sean testigos acerca de esto,**[1] **pues yo les había dicho que ustedes serían testigos.**[2] **Y también** esto es lo que aquí significa la expresión וְתִשְׁמַע, **"que [la Tierra] escuche".**[3] **¿Y por qué razón** Moshé **hizo testigos contra ellos a los cielos y a la Tierra?** Por lo siguiente: **Moshé** se **dijo: "Yo soy un ser mortal**[4] **y mañana moriré. Si** más adelante **los israelitas dicen: 'Nosotros no aceptamos el Pacto** con Dios de cumplir la Torá', **¿quién podría contradecirlos?" Por eso,** Moshé **llamó como testigos contra ellos a los cielos y a la Tierra, testigos que perduran para siempre.**[5] **Y además,** Moshé también los utilizó como testigos **porque si** los israelitas **se hacían meritorios, ellos** mismos, los cielos y la Tierra, **les darían su recompensa,** como se declara: **"La viña dará su fruto y la Tierra dará su producto, y los cielos darán su rocío".**[6] **Y si** los israelitas **se hacen culpables, la mano de los testigos será la primera en estar contra ellos,**[7] como se declara: **"Él retendrá los cielos y no habrá lluvia, y el suelo no rendirá**

1. Según las leyes de la Torá, cuando se advierte a alguien que no cometa un determinado acto, la advertencia debe ser hecha en presencia de testigos. A menos que se asuma que Moshé quería emplear a los cielos y a la Tierra como testigos, no se explica por qué aquí se dirige directamente a ellos. Ahora bien, Rashí agrega que Moshé ya había informado previamente a Israel que los cielos y la Tierra servirían como testigos porque una advertencia sólo es válida si el advertido tiene conciencia de que la advertencia fue hecha con testigos (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

2. En el v. 30:19, Moshé ya había puesto como testigos a los cielos y a la Tierra contra Israel. En el v. 31:28, Moshé vuelve a hablar de utilizarlos como testigos. Ver ahí mismo el comentario de Rashí, *s.v.* וְאָעִידָה בָּם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, donde explica la diferencia entre ambos casos.

3. Es decir, Moshé dice a la tierra que "escuche" porque ella también es llamada para fungir como testigo.

4. Literalmente, "de carne y sangre".

5. En el v. 30:19, *s.v.* הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, Rashí ya explicó que como los cielos y la Tierra son entidades que duran para siempre, en caso de que al pueblo de Israel le ocurra una desgracia, ellos pueden fungir como testigos de que Moshé les había advertido respecto a ello.

6. *Zejariá* 8:12.

7. Paráfrasis del v. 17:7, donde se habla de un sentenciado a muerte:. "La mano de los testigos estará primero sobre él para matarlo, y luego la mano de todo el pueblo; así eliminarás el mal de tu interior".

Tierra escuche las expresiones de mi boca.
2 Goteará como lluvia mi lección, fluirá como rocío mi enunciado;

וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי

ONKELÓS

וְתִשְׁמַע אַרְעָא מֵימְרֵי פֻמִּי׃ ב יִבְסַם כְּמִטְרָא אֻלְפָנִי יִתְקַבַּל כְּטַלָּא מֵימְרִי

RASHÍ

אֶת יְבוּלָהּ (לעיל יא:יז). וְאַחַר כָּךְ, וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה, עַל יְדֵי הָאֻמּוֹת: (ב) **יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי.** זוֹ הִיא הָעֵדוּת שֶׁתָּעִידוּ, שֶׁאֲנִי אוֹמֵר בִּפְנֵיכֶם: תּוֹרָה שֶׁנָּתַתִּי לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁהִיא חַיִּים לָעוֹלָם כַּמָּטָר הַזֶּה שֶׁהוּא חַיִּים לָעוֹלָם, כַּאֲשֶׁר יַעַרְפוּ הַשָּׁמַיִם טַל וּמָטָר: **יַעֲרֹף.** לְשׁוֹן יַטִּיף. וְכֵן: יַעַרְפוּ טָל (ולקמן לג:כח), יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן (תהלים סה:יב): **תִּזַּל כַּטָּל.** שֶׁהַכֹּל שְׂמֵחִים בּוֹ, לְפִי שֶׁהַמָּטָר יֵשׁ בּוֹ עַצְבִים לַבְּרִיּוֹת, כְּגוֹן הוֹלְכֵי דְרָכִים וּמִי שֶׁהָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**su producto”,**[8] **luego de lo cual** el versículo agrega: **“y prontamente perecerán”,**[9] implicando que eso ocurrirá **por medio de las naciones** del mundo.[10]

2. **יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי** / GOTEARÁ COMO LLUVIA MI LECCIÓN. **Este es el testimonio que ustedes darán: que yo digo en presencia de ustedes: “La Torá que yo entregué a Israel es vida para el mundo, de igual modo que la lluvia es vida para el mundo, cuando el cielo derrama lluvia y rocío”.**[11]

**יַעֲרֹף** / GOTEARÁ. Este verbo **significa gotear.**[12] **Y asimismo en** la frase: “Sus cielos **gotearán [יַעַרְפוּ] rocío”.**[13] Y también en la frase: **“Gotearán [יִרְעֲפוּן] con lozanía”.**[14]

**תִּזַּל כַּטָּל** / FLUIRÁ COMO ROCÍO. **Con el que todos están contentos, ya que la lluvia podría implicar molestias para la gente; por ejemplo, para los que andan en el camino y para el que tiene un**

8. *Supra*, v. 11:17. Ese versículo habla de lo que ocurrirá en caso de que el pueblo de Israel desobedezca a Dios y no cumpla Sus mandamientos.

9. La continuación del versículo es: “...y prontamente perecerán de la buena tierra que el Eterno les entrega”. Aunque ese versículo emplea la expresión וַאֲבַדְתֶּם, “perecerán” o “se perderán”, puesto que dice que eso ocurrirá “de la buena tierra”, su significado es que serán desterrados de la Tierra de Israel por las naciones del mundo.

10. *Sifri* 306. El v. 17:7 dice que el sentenciado será castigado primero por “los testigos” y luego por “todo el pueblo”. Aquí Rashí quiere decir que lo enunciado en el v. 17:7 como castigo a Israel se corresponde perfectamente con lo dicho en el v. 11:17. La falta de lluvia del cielo y la esterilidad de la tierra equivalen al castigo de los testigos; el destierro de la Tierra de Israel a manos de las naciones del mundo equivale al castigo aplicado por todo el pueblo (*Baer Heteb*).

11. *Sifri* 306. En el versículo anterior, Moshé habla directamente a los cielos y a la Tierra para que actúen como testigos. Por tanto, lo dicho ahí no es el contenido del testimonio, sino una introducción a él. Aquí Rashí explica que este versículo no es continuación del anterior, sino que aquí da inicio el contenido del testimonio. Por tanto, aquí Moshé no alude a los cielos en calidad de testigos, sino que los toma como ejemplo de su advertencia. Moshé quería decir: así como ustedes, los cielos, aportan vida al mundo cuando hacen llover, de igual modo la Torá aporta vida al mundo con sus enseñanzas.

12. La raíz del verbo יַעֲרֹף es ערף. La letra י inicial no forma parte de la raíz.

13. *Infra*, v. 33:28.

14. *Tehilim* 65:12. Aunque la raíz del verbo יִרְעֲפוּן es רעף y no ערף, Rashí opina que las raíces son en realidad una sola, sólo que las letras cambiaron de lugar.

כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

*como vientos tempestuosos sobre la vegetación y como gotas de lluvia sobre la hierba.*

ONKELÓS

כְּרוּחֵי מִטְרָא דְנָשְׁבִין עַל דִּתְאָה וּכְרְסִיסֵי מַלְקוֹשָׁא דִּי עַל עִשְׂבָּא:

RASHÍ

בּוֹרוֹ מָלֵא יַיִן: כִּשְׂעִירִם. לְשׁוֹן רוּחַ סְעָרָה (יחזקאל א:ד), כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּרוּחֵי מִטְרָא. מָה הָרוּחוֹת הַלָּלוּ מַחֲזִיקִים אֶת הָעֲשָׂבִים וּמְגַדְּלִין אוֹתָם, אַף דִּבְרֵי תוֹרָה מַחֲזִיקִין אֶת לוֹמְדֵיהֶן וּמְגַדְּלִין אוֹתָן: וְכִרְבִיבִים. טִפֵּי מָטָר. וְנִרְאֶה לִי עַל שֵׁם שֶׁיּוֹרֶה כְּחֵץ נִקְרָא רָבִיב, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר: רֹבֶה קַשָּׁת (בראשית כא:כ): דֶּשֶׁא. אירבידי"ץ עֲטִיפַת הָאָרֶץ מְכֻסָּה בְּיֶרֶק: עֵשֶׂב. קֶלַח אֶחָד קָרוּי עֵשֶׂב, וְכָל מִין וּמִין לְעַצְמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**tanque** abierto **lleno de vino.**[15]

**כִּשְׂעִירִם** / VIENTOS TEMPESTUOSOS. Esta palabra **está relacionada con la expresión "viento tempestuoso [סְעָרָה]",**[16] **como el Targum** de Onkelós **lo traduce: כְּרוּחֵי מִטְרָא,** ***como vientos de lluvia.***[17] **Así como esos vientos fortalecen a las hierbas y las hacen crecer, de igual modo las palabras de Torá fortalecen a los que las estudian y los hacen crecer.**[18]

**וְכִרְבִיבִים** / GOTAS DE LLUVIA. Esta palabra significa **gotas de lluvia. Y a mí me parece que** cada gota de lluvia es **llamada רְבִיב porque se abalanza** sobre el suelo **como una flecha, de modo similar a** como el versículo **dice:**[19] **"Arquero [רוֹבֶה קַשָּׁת]".**[20]

**דֶּשֶׁא** / VEGETACIÓN. Esto significa lo mismo que ***erbeditz*** **en francés antiguo.**[21] Esta palabra designa **la envoltura de la tierra cuando está recubierta con vegetación.**[22]

**עֵשֶׂב** / HIERBA. **Un solo tallo es llamado עֵשֶׂב, "hierba",** "planta". **Y cada especie** de hierba es

15. *Sifrí* 306. Al principio de este versículo, Moshé comparó su enseñanza de Torá con la lluvia, que es benéfica. Aquí Rashí explica por qué Moshé la compara ahora con el rocío, que aparentemente es menos benéfico. La explicación es que en realidad es al revés: el rocío es siempre benéfico, mientras que la lluvia no siempre, ya que podría conllevar incomodidades para la gente (*Baer Heteb*; *Sifté Jajamim*).

16. *Yejezkel* 1:4. Según Rashí, la palabra שְׂעִירִם [aquí con prefijo comparativo, כִּשְׂעִירִם] está relacionada con la expresión סְעָרָה, que designa una tormenta. Según esto, שְׂעִירִם realmente se deriva de la raíz סער, sólo que cambió la letra ס por la שׂ, que también es sibilante. Este cambio de letras es usual en hebreo, cuando ambas son fonéticamente similares. No significa "chivos", como en *Vayikrá* 16:7 y otros lugares; y tampoco significa "demonios", como en *Vayikrá* 17:7.

17. Los vientos acompañados con lluvia suelen ser tempestuosos.

18. *Sifrí* 306. Según esta explicación, Moshé describe las virtudes de la Torá en orden ascendente: primero con la lluvia, que es generalmente benéfica; segundo, con el rocío, porque siempre es bueno; y tercero, con el viento, que da fuerza (*Sifté Jajamim*).

19. Literalmente, "como tú dices". Expresión idiomática empleada en referencia a los versículos. Su sentido es: "Como dices cuando lees el versículo".

20. *Bereshit* 21:20. En hebreo, "arquero" literalmente se dice "lanzador con arco". La palabra רוֹבֶה significa "lanzador". Aquí Rashí asocia la palabra רְבִיב a רוֹבֶה, dándole un significado similar.

21. En francés moderno, *herbage*; en español, "hierba".

22. En su comentario a *Bereshit* 1:11, *s.v.* תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב, Rashí ya explicó que el vocablo דֶּשֶׁא, "vegetación", no es sinónimo de עֵשֶׂב, "planta". דֶּשֶׁא designa el "manto vegetal" que recubre la superficie de la tierra, mientras que עֵשֶׂב es un nombre que se aplica a cada especie particular de hierba.

3 *Cuando invoque el Nombre del Eterno, atribuyan la grandeza a nuestro Dios.*
4 *La Roca: perfecta es Su actuación,*

ג כִּ֛י שֵׁ֥ם יְהוָ֖ה אֶקְרָ֑א
הָב֥וּ גֹ֖דֶל לֵאלֹהֵֽינוּ׃
ד הַצּוּר֙ תָּמִ֣ים פָּֽעֳל֔וֹ

ONKELÓS

ג אֲרֵי בִּשְׁמָא דַיְיָ אֲנָא מְצַלֵּי הָבוּ רְבוּתָא קֳדָם אֱלָהָנָא׃ ד תַּקִּיפָא דְּשַׁלְמִין עוֹבָדוֹהִי

RASHÍ

קְרוּי עֵשֶׂב׃ (ג) **כִּי שֵׁם ה׳ אֶקְרָא.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כַּאֲשֶׁר, כְּמוֹ: כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ (ויקרא כג:י). כְּשֶׁאֶקְרָא וְאַזְכִּיר שֵׁם ה׳, אַתֶּם הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּבָרְכוּ שְׁמוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ שֶׁעוֹנִין בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ אַחַר בְּרָכָה שֶׁבַּמִּקְדָּשׁ׃ (ד) **הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ.** אַף עַל פִּי שֶׁהוּא חָזָק, כְּשֶׁמֵּבִיא פּוּרְעָנוּת עַל עוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ לֹא בְּשֶׁטֶף הוּא מֵבִיא, כִּי אִם בְּדִין, כִּי תָּמִים פָּעֳלוֹ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también **llamada עֵשֶׂב.**

**3. כִּי שֵׁם ה׳ אֶקְרָא** / CUANDO INVOQUE EL NOMBRE DEL ETERNO. **Aquí** la palabra **כִּי actúa en el sentido de "cuando".**[23] Este caso es **similar al** de la frase: **"Cuando [כִּי] ustedes entren a la Tierra** [de Israel]".[24] El sentido de la frase: **cuando yo invoque y mencione el Nombre del Eterno,**[25] **ustedes deben atribuir grandeza a nuestro Dios y bendecir Su Nombre. De este** versículo los Sabios **dijeron que debemos responder "Bendito es el Nombre de la gloria de Su reino** por siempre jamás" **después de** escuchar **una bendición en el Templo.**[26]

**4. הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ** / LA ROCA: PERFECTA ES SU ACTUACIÓN. **Aunque Él es poderoso,**[27] **cuando Él trae castigo sobre los que transgreden Su voluntad, no lo trae como torrente, sino con justicia, ya que "perfecta es Su actuación".**[28]

---

23. En *Rosh Hashaná* 3a y otros lugares, el Talmud explica que la palabra כִּי puede adoptar diversas acepciones, según el contexto en que aparece. Aunque la más usual es "porque" o "pues", dando la razón de la frase enunciada justo antes, ésa no puede ser su acepción aquí. No es posible explicar que aquí כִּי significa que la razón de por qué debe fluir como lluvia y rocío la enseñanza de Torá es porque "invocaré el Nombre del Eterno". Por eso, en este contexto כִּי forzosamente debe ser entendida en el sentido de "cuando" (*Sifté Jajamim*).

24. *Vayikrá* 23:10.

25. La frase "cuando invoque el Nombre del Eterno" se refiere a pronunciar en forma explícita el Nombre Inefable de Dios (el Tetragrama o Nombre de cuatro letras, que expresa Su eternidad). Según el Talmud (*Yomá* 69b), esto solamente se aplica al Templo. Debido a la alta santidad que tiene el Nombre Inefable, está prohibido pronunciarlo fuera del área sagrada del Templo.

26. *Taanit* 16b. El versículo habla de atribuir grandeza a Dios; esto solamente puede aplicarse en el Templo, que es un lugar que expresa grandeza y sublimidad. Es por eso que en el Templo a cada bendición se responde con la frase "Bendito es el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás", que alude a la grandeza divina. Sin embargo, fuera del área del Templo, como no es preciso aludir a la grandeza divina, no se responde con esta frase a cada bendición, sino meramente con "amén", que es una expresión de asentimiento y confirmación de lo dicho en la bendición (*Baer Heteb*).

27. En vez de mencionar a Dios simplemente como "el Eterno", que es Su apelativo usual en la Escritura, aquí el versículo lo llama "la Roca [הַצּוּר]". Con esto el versículo simbólicamente quiso aludir a Su poder (*Gur Aryé*).

28. La frase "perfecta es Su actuación" se refiere al atributo de justicia divina. Dios actúa en forma perfecta porque Dios todo lo hace con justicia y medida, en forma completa y precisa, sin que precise ser modificado (*Rambán*).

כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃

*pues todos Sus caminos son justicia; Dios confiable y sin iniquidad; justo y recto es Él.*

ONKELÓS

אֲרֵי כָּל אוֹרְחָתֵהּ דִּינָא אֱלָהָא מְהֵימְנָא דְּמִן קֳדָמוֹהִי עַוְלָה לָא נָפֵק מִן קֳדָם דְּזַכֵּי וְקַשִּׁיט הוּא׃

RASHÍ

**אל אמונה.** לְשַׁלֵּם לַצַּדִּיקִים צִדְקָתָם לָעוֹלָם הַבָּא. וְאַף עַל פִּי שֶׁמְּאַחֵר אֶת תַּגְמוּלָם, סוֹפוֹ לְאַמֵּן אֶת דְּבָרָיו: **ואין עול.** אַף לָרְשָׁעִים מְשַׁלֵּם שְׂכַר צִדְקָתָם בָּעוֹלָם הַזֶּה: **צדיק וישר הוא.** הַכֹּל מַצְדִּיקִים עֲלֵיהֶם אֶת דִּינוֹ, וְכָךְ רָאוּי וְיָשָׁר לָהֶם. צַדִּיק מִפִּי הַבְּרִיּוֹת וְיָשָׁר הוּא וְרָאוּי לְהַצְדִּיקוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אֵל אֱמוּנָה / DIOS CONFIABLE. Para recompensar a los justos por su rectitud en el Mundo Venidero. Aunque Él difiere la recompensa que les da, al final cumple Sus palabras.**[29]

**וְאֵין עָוֶל / Y SIN INIQUIDAD. También a los malvados,**[30] Dios **les paga la recompensa por la rectitud** que hayan hecho **en este mundo.**[31]

**צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא / JUSTO Y RECTO ES ÉL. Todos aceptan sobre sí que Su juicio es justo, y para ellos es apropiado y recto hacerlo. "Justo"** es un calificativo emitido **por la boca de la gente; y "recto es"** significa que es **correcto y apropiado justificar el juicio de Él.**[32]

29. *Sifrí* 307. En hebreo, la palabra אֱמוּנָה significa "confiabilidad", "fidelidad" (*Mizrají*). No significa "fe" en el sentido de creencia; tiene el sentido original que tenía en español, el cual implicaba la idea de ser verídico y fiel a lo que se afirma, como en la frase "doy fe". En este contexto, afirmar que Dios es אֵל אֱמוּנָה significa que se puede confiar en que Él eventualmente pagará su recompensa a los justos, a pesar de que la pospone.

30. La frase וְאֵין עָוֶל, "y sin iniquidad", parece superflua. Una vez que el versículo ya afirmó que Dios es confiable para recompensar a los justos, es obvio que no cometerá iniquidad al no recompensarlos. Por eso Rashí entiende que esta frase no se refiere a los justos, sino a los malvados (*Sifté Jajamim*).

31. *Sifrí* 307. Aquí parece haber una incongruencia. Dios recompensa los actos meritorios de los justos en el Mundo Venidero [*olam habá*], pero los mismos actos de los malvados no los recompensa en aquel mundo, sino en este mundo. La respuesta es que para un hombre realmente justo el pecado es algo accesorio y secundario. Puesto que es un hombre que actúa con justicia y rectitud, su esencia es la virtud; el pecado es accesorio para él y no forma parte de su esencia. Por tanto, cuando el justo comete un pecado, Dios se lo paga en un mundo que, en sí mismo, también es accesorio y secundario: este mundo. Y su virtud se la paga en el mundo que es esencial: el Mundo Venidero. El caso del malvado es justamente lo opuesto. El malvado es alguien para quien el pecado se ha vuelto parte esencial de su naturaleza, y la virtud algo secundario y accesorio. Por ello, es lógico que Dios le pague su poca rectitud, accesoria para él, en un mundo que intrínsecamente es secundario –este mundo– y que le pague su pecado, esencial para él, en un mundo esencial: el Mundo Venidero (*Gur Aryé*).

32. Rashí no explica la frase צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא, "justo y recto es", como dos adjetivos que se refieran a Dios, ya que entendiéndolos de este modo el segundo sería redundante. Si Dios es justo, obviamente es recto, y no sería necesario mencionarlo. Por esta razón, Rashí entiende que "Justo" es el adjetivo que la gente aplica a Dios cuando reconoce la verdad y justicia de los juicios de Dios. Por su parte, la frase "recto es" quiere decir que es correcto y apropiado que la humanidad justifique la justicia divina (*Gur Aryé; Séfer haZikarón*).

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל:

[5]*La corrupción no es Suya: la deficiencia es de Sus hijos, una generación perversa y retorcida.*

ONKELÓS

ה חַבִּילוּ לְהוֹן לָא לֵיהּ בְּנַיָּא דִּי פְּלַחוּ לְטַעֲוָתָא דָּרָא דְּאַשְׁנִיו עוֹבָדוֹהִי וְאִשְׁתַּנִּיו:

RASHÍ

(ה) **שִׁחֵת לוֹ וְגוֹ׳.** כְּתַרְגּוּמוֹ: חַבִּילוּ לְהוֹן לָא לֵיהּ: **בָּנָיו מוּמָם.** בָּנָיו הָיוּ וְהַשְׁחָתָה שֶׁהִשְׁחִיתוּ הִיא מוּמָם: **בָּנָיו מוּמָם.** מוּמָם שֶׁל בָּנָיו הוּא וְלֹא מוּמוֹ: **דּוֹר עִקֵּשׁ.** עָקוֹם וּמְעֻקָּל, כְּמוֹ: וְאֵת כָּל הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ (מיכה ג:ט). וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה חוּלְדָּה שֶׁשִּׁנֶּיהָ עֲקוּמוֹת וַעֲקוּשׁוֹת: **וּפְתַלְתֹּל.** אנטורטיליי״ש. כַּפְּתִיל הַזֶּה שֶׁגּוֹדְלִין אוֹתוֹ וּמַקִּיפִין אוֹתוֹ סְבִיבוֹת הַגְּדִיל. פְּתַלְתֹּל מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **שִׁחֵת לוֹ וְגוֹ׳** / LA CORRUPCIÓN NO ES SUYA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum** de Onkelós: **חַבִּילוּ לְהוֹן לָא לֵיהּ**, ***la corrupción es de ellos, no de Él.***[33]

**בָּנָיו מוּמָם** / LA DEFICIENCIA ES DE SUS HIJOS. **Ellos eran Sus hijos; pero la corrupción que hicieron es su deficiencia.**[34]

**בָּנָיו מוּמָם** / LA DEFICIENCIA ES DE SUS HIJOS. **Es defecto de Sus hijos, no defecto Suyo.**[35]

**דּוֹר עִקֵּשׁ** / UNA GENERACIÓN PERVERSA. La palabra עִקֵּשׁ significa **chueco y retorcido.**[36] **Es similar** al verbo: **"Tuercen [יְעַקֵּשׁוּ] lo recto".**[37] **Y en el lenguaje de la Mishná** hallamos la expresión **"una comadreja con dientes chuecos y torcidos [וַעֲקוּשׁוֹת]".**[38]

**וּפְתַלְתֹּל** / Y RETORCIDA. Esta palabra significa lo mismo que ***entortilliez*** en francés antiguo.[39] **Es como este hilo que uno enrolla y enreda alrededor del pabilo.**[40] La palabra **פְּתַלְתֹּל** **pertenece a las**

33. Hay una ambigüedad ineludible en la comprensión de esta frase del Targum que Rashí cita. Si se toma la palabra חַבִּילוּ como un sustantivo, el Targum quiere decir que la corrupción procede de los israelitas, no de Dios. Pero si se la entiende como un verbo, en tal caso la frase quiere decir *ellos se provocaron la corrupción a sí mismos, no a Él.* Entre los comentaristas, algunos optan por la primera explicación, y otros (sobre todo *Sifté Jajamim* y *Mizrájí*) optan por la segunda. Siguiendo la opinión de los segundos, habría que entender שִׁחֵת como un verbo cuyo sujeto es la "generación perversa" enunciada al final del versículo, y las palabras לוֹ לֹא como formando una sola cláusula. En tal caso, la frase שִׁחֵת לוֹ לֹא debería ser entendida así: "[la generación] se corrompió, pero no a Él".

34. Parece incongruente llamar a los israelitas "hijos" de Dios en este contexto en que se les reprocha sus pecados. Por ello, Rashí explica que fue antes de pecar que eran considerados hijos Suyos, no ahora (*Baer Heteb*).

35. La palabra בָּנָיו literalmente significa "los hijos de Él"; la palabra מוּמָם literalmente significa "los defectos de ellos". El referente de la primera palabra es Dios; de la segunda, ellos. Así, pues, בָּנָיו מוּמָם literalmente dice "los hijos de Él, los defectos de ellos", frase gramaticalmente incongruente, a menos que sea entendida como un contraste: aunque ellos son Sus hijos, el defecto es de ellos y no de Él.

36. *Sifrí* 308.

37. *Mijá* 3:9.

38. *Julín* 56a.

39. En francés moderno, *entortilés*, "enredados". En francés el verbo *entortiller* significa "enredar", "embrollar". Este vocablo está relacionado con la palabra "tortilla" en español, que originalmente designaba una fritada de huevo batido y revuelto.

40. En hebreo, "pabilo" o "mecha" se dice פְּתִיל, palabra que indica la idea de algo retorcido y enrollado, ya que la mecha es formada por varios hilos retorcidos entre sí.

הַ֨לַיהֹוָה֙ תִּגְמְלוּ־זֹ֔את עַ֥ם נָבָ֖ל וְלֹ֣א חָכָ֑ם הֲלוֹא־הוּא֙

[6] *¿Al Eterno le pagan así, nación vil y carente de sabiduría? ¿Acaso no es Él tu*

ONKELÓS

וְהָא קֳדָם יְיָ אַתּוּן גָּמְלִין דָּא עַמָּא דְקַבִּילוּ אוֹרַיְתָא וְלָא חַכִּימוּ הֲלָא הוּא

RASHÍ

הַתֵּיבוֹת הַכְּפוּלוֹת, כְּמוֹ: יְרַקְרַק (ויקרא יג:מט), אֲדַמְדָּם (ויקרא יג:מט), סְחַרְחַר (תהלים לח:יא), סְגַלְגַּל: (ו) **הַלַה׳ תִּגְמְלוּ זֹאת.** לְשׁוֹן תֵּימַהּ: וְכִי לְפָנָיו אַתֶּם מַעֲצִיבִין, שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לִפָּרַע מִכֶּם וְשֶׁהֵיטִיב לָכֶם בְּכָל הַטּוֹבוֹת?: **עַם נָבָל.** שֶׁשָּׁכְחוּ אֶת הֶעָשׂוּי לָהֶם: **וְלֹא חָכָם.** לְהָבִין אֶת הַנּוֹלָדוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**palabras** cuyas raíces **se duplican,**[41] **semejante a** las palabras **יְרַקְרַק**, **“verde intenso”,**[42] **אֲדַמְדָּם**, **“rojo intenso”,**[43] **סְחַרְחַר**, **“encercado”,**[44] **סְגַלְגַּל**, **“redondo”.**[45]

**6. הַלַה׳ תִּגְמְלוּ זֹאת** / ¿AL ETERNO LE PAGAN ASÍ? Esta frase es **interrogatoria.**[46] Su sentido es: **¿acaso ante Él ustedes causan tristeza,**[47] a Él, **que tiene en Su poder retribuirles castigo?** ¿Así le pagan a Él, **que les ha beneficiado con todo tipo de bondades?**[48]

**עַם נָבָל** / NACIÓN VIL. Moshé les dijo esto **porque habían olvidado lo que se hizo por ellos.**[49]

**וְלֹא חָכָם** / Y CARENTE DE SABIDURÍA. **Para comprender las consecuencias** de sus actos y comprender

41. Es decir, a las raíces que, a fin de dar énfasis o intensidad al concepto básico que la idea expresa, duplican la raíz. En este caso, la raíz de פְּתַלְתֹּל es de tres letras, פתל, y para formar esa palabra duplica sus dos últimas letras.

42. *Vayikrá* 13:49. La raíz de esta palabra es ירק.

43. *Vayikrá* 13:49. Su raíz es אדם.

44. *Tehilim* 38:11. La raíz de esta palabra es סחר. En ese versículo, Rashí explica esta palabra en el sentido de “rodeado por la angustia”.

45. *Targum Yonatán ben Uziel* a *Melajim* I, 7:23.

46. Es decir, se trata de una pregunta retórica.

47. El lenguaje de la Torá es antropomórfico, esto es, utiliza expresiones humanas para referirse a Dios. Habla, por ejemplo, de la “mano” o los “ojos” de Dios, o dice que Dios “se enoja”, etc. Los Sabios se refieren a este fenómeno afirmando que “la Torá habla como el lenguaje del ser humano”. Obviamente, como Rashí mismo explica en varios lugares, ese tipo de expresiones no deben ser entendidas literalmemte; meramente expresan el sentido figurado que el ser humano adjudica a Dios en su intento por comprender una realidad espiritual que existencialmente está más allá de él. Como se trata de metáforas, Rashí no suele parafrasearlas o sustituirlas con eufemismos a fin de evitar el antropomorfismo, por más directo que sea. Pero el método del Targum de Onkelós es el opuesto: siempre usa paráfrasis modificadas y eufemismos cuando la Torá emplea este tipo de expresiones. En este caso, como la frase הַלַה׳ תִּגְמְלוּ זֹאת literalmente dice “¿al Eterno le pagan así?” y, por ello, es antropomórfica (“pagarle a Dios”), el Targum la traduce, modificándola, por *¿acaso delante del Eterno ustedes pagan eso?* Aquí Rashí inusualmente sigue el estilo del Targum y no explica הַלַה׳ תִּגְמְלוּ זֹאת directamente como “¿acaso así ustedes entristecen a Dios?”, sino en forma indirecta, “¿acaso ante Él ustedes causan tristeza?”

48. *Sifri* 309. Según Rashí, el versículo aquí contrasta el comportamiento de los israelitas hacia Dios con el que Él ha tenido hacia ellos. Hacia Israel, Dios posee el poder para castigarlos, pero se contiene; y, por otro lado, les ha prodigado todo tipo de bondades. Israel, en cambio, ha actuado justamente al revés: es insensato porque no calcula las consecuencias negativas de su mal proceder y, además, es ingrato hacia Dios. La frase וְלֹא חָכָם, “y carente de sabiduría”, expresa su inconciencia ante el castigo divino; y עַם נָבָל, “nación vil”, expresa su ingratitud hacia Dios (*Gur Aryé*).

49. *Sifri* 309.

אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
שני ז זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר שְׁאַל

*Padre, tu Amo? Él es quien te ha hecho y te ha fundamentado.*
7 *Recuerda los días de antaño, comprendan los años de generación tras generación; pregunta a tu*

ONKELÓS

אֲבוּךְ וְאַתְּ דִּילֵהּ הוּא עַבְדָךְ וְאַתְקְנָךְ: ז אִדְּכַר יוֹמִין דְּמִן עָלְמָא אִסְתַּכַּל בִּשְׁנֵי דָר וְדָר שְׁאַל

RASHÍ

שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לְהֵיטִיב וּלְהָרַע: **הֲלוֹא הוּא אָבִיךָ קָנֶךָ.** שֶׁקְּנָאֲךָ, שֶׁקִּנֶּנְךָ בְּקַן הַסְּלָעִים וּבְאֶרֶץ חֲזָקָה, שֶׁתִּקֶּנְךָ בְּכָל מִינֵי תַקָּנָה: **הוּא עָשְׂךָ.** אֻמָּה בָּאֻמּוֹת: **וַיְכֹנְנֶךָ.** אַחֲרֵי כֵן, בְּכָל מִינֵי בָּסִיס וְכֵן: מִכֶּם כֹּהֲנִים, מִכֶּם נְבִיאִים, וּמִכֶּם מְלָכִים. כְּרַךְ שֶׁהַכֹּל בּוֹ: (ז) **זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם.** מֶה עָשָׂה בָּרִאשׁוֹנִים שֶׁהִכְעִיסוּ לְפָנָיו: **בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר.** דּוֹר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que Dios posee el poder para beneficiar o castigar.**[50]

**הֲלוֹא הוּא אָבִיךָ קָנֶךָ** / ¿ACASO NO ES ÉL TU PADRE, TU AMO? Él es tu Amo **porque te adquirió, porque te anidó en un nido de rocas y en una tierra fuerte** y también **porque te constituyó excelentemente con todo tipo de excelencias.**[51]

**הוּא עָשְׂךָ** / ÉL ES QUIEN TE HA HECHO. **Una nación entre las** demás **naciones** del mundo... [sigue en el comentario siguiente].[52]

**וַיְכֹנְנֶךָ** / Y TE HA FUNDAMENTADO. Es decir, y **luego de eso**[53] te fundamentó **con todo tipo de bases y fundamentos:**[54] **de ti** surgen **sacerdotes [kohanim], de ti** surgen **profetas y de ti** surgen **reyes.** Eres como **una metrópolis en la que hay de todo.**[55]

**7. זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם** / RECUERDA LOS DÍAS DE ANTAÑO. **Lo que Él hizo a las primeras** generaciones **que le hicieron enojar.**[56]

**בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר** / COMPRENDAN LOS AÑOS DE GENERACIÓN TRAS GENERACIÓN. **La generación de**

50. *Sifrí* 309.

51. Rashí da aquí tres posibles explicaciones a la palabra קָנֶךָ que el versículo aplica a Dios. La primera es que se deriva de la raíz קנה, "adquirir"; según esto, קָנֶךָ significa "tu Amo". La segunda es que está relacionada con la palabra קֵן, "nido"; según esto, קָנֶךָ significa "el que te cobijó en un nido". La tercera es que se deriva de la raíz תקן, "mejorar", "constituir óptimamente"; según esto, קָנֶךָ significa "Aquel que te hizo excelente". Aunque estos tres significados son igualmente posibles, en esta traducción seguimos el primero porque es el que Rashí menciona primero y, además, es el significado más obvio.

52. Es obvio que Dios hizo al pueblo de Israel. Sin embargo, no sólo lo hizo a él, sino también a los demás pueblos. Por eso Rashí explica que el sentido de la frase es que Dios hizo que los israelitas se constituyeran como una nación distinta y única entre las demás naciones (*Baer Heteb*).

53. Es decir, después de "haberte hecho".

54. El verbo וַיְכֹנְנֶךָ está relacionado con la palabra כֵּן, que significa "base"; ver, por ejemplo, *Shemot* 25:31.

55. *Sifrí* 309. Aunque la frase הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ, "Él es quien te ha hecho y te ha fundamentado", podría parecer repetitiva, Rashí explica que en realidad no lo es. הוּא עָשְׂךָ se refiere a constituir a Israel como nación con identidad nacional propia; וַיְכֹנְנֶךָ se refiere a dotarla con todo tipo de excelencias nacionales en términos de liderazgo: una casta sacerdotal, un grupo de líderes espirituales que transmiten el mensaje divino y un linaje de reyes.

56. *Sifrí* 310. Literalmente, "que causaron ira ante Él". Ver la nota 47.

אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ *padre y él te declarará; a tus ancianos,*

ONKELÓS

אֲבוּךְ וִיחַוֵּי לָךְ סָבָיךְ

RASHÍ

אֱנוֹשׁ שֶׁהֵצִיף עֲלֵיהֶם מֵי אוֹקְיָנוּס וְדוֹר הַמַּבּוּל שֶׁשְּׁטָפָם. דָּבָר אַחֵר, לֹא נְתַתֶּם לְבַבְכֶם עַל שֶׁעָבַר בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר, לְהַכִּיר לְהַבָּא שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לְהֵטִיב לָכֶם וּלְהַנְחִיל לָכֶם יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וְהָעוֹלָם הַבָּא: שְׁאַל אָבִיךָ. אֵלּוּ הַנְּבִיאִים שֶׁנִּקְרָאִים אָבוֹת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בְּאֵלִיָּהוּ: אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל (מלכים ב ב:יב): זְקֵנֶיךָ. אֵלּוּ הַחֲכָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Enosh, a la que** Dios **inundó con las aguas del océano,**[57] **así como la generación del Diluvio, a la que Él arrasó.**[58] Según **otra explicación,** aunque **ustedes no han dedicado su corazón para** entender **el pasado,** por lo menos **"comprendan los años de generación tras generación"** en el sentido de **reconocer para el futuro que** Dios **tiene el poder para beneficiarlos y para hacer que ustedes hereden los días del Mesías y el Mundo Venidero.**[59]

**שְׁאַל אָבִיךָ / PREGUNTA A TU PADRE. Esto** se refiere a **los profetas, que son llamados "padres", como** el versículo **dice respecto al** profeta **Eliahu: "¡Padre mío! ¡Padre mío! Carroza de Israel".**[60]

**זְקֵנֶיךָ / A TUS ANCIANOS. Estos son los sabios.**[61]

57. Aunque este hecho no aparece explícitamente en el texto de la Torá, citando una interpretación midráshica, en *Bereshit* 6:4, *s.v.*, וְגַם אַחֲרֵי כֵן, Rashí comentó que en la época de Enosh el océano subió de nivel e inundó un tercio del mundo (según se infiere de *Bereshit* 4:26, el pecado principal que provocó eso fue la profanación del Nombre divino). Ahí mismo, Rashí agrega que a pesar de esa catástrofe, la generación del Diluvio "no fue humilde para aprender" que lo que había ocurrido a la generación de Enosh había sido un castigo divino y que debía ella misma arrepentirse por sus propios pecados.

58. Ver *Bereshit* 6:13-8:22. Aunque las frases "recuerda los días de antaño" y "comprendan los años de generación tras generación" podrían parecer repetitivas, en realidad se complementan. La exhortación a "recordar los días de antaño" implica analizar las catástrofes sucedidas a las generaciones precedentes. Ahora bien, para evitar que la persona diga que lo que les sucedió fue producto de la casualidad histórica y no demuestra la acción de Dios, el versículo añade "comprendan los años de generación tras generación". Aquí la Torá exhorta a analizar cada generación y descubrir el modo en que Dios se comporta hacia ella "medida con medida"; es decir, de qué manera Dios le envía como castigo una catástrofe que se corresponde directamente con la naturaleza del pecado que haya cometido (*Beer baSadé*).

59. *Sifrí* 310. Según esta segunda explicación, las frases "recuerda los días de antaño" y "comprendan los años de generación tras generación" se refieren a dos momentos en el tiempo. "Recuerda los días de antaño" se refiere a intentar comprender lo que Dios hizo a las generaciones precedentes, mientras que "comprendan los años de generación tras generación" se refiere a intentar comprender lo que Dios hará a las generaciones futuras (*Séfer haZikarón*).

60. *Melajim* II, 2:12; *Sifrí* 310. Estas palabras fueron dichas por su discípulo Elishá, quien tras la partida de Eliahu asumió su manto profético. Más arriba, en el v. 6:7, לְבָנֶיךָ, exponiendo el conocido adagio talmúdico de que los discípulos son considerados como hijos, Rashí también comenta ahí que los maestros son considerados como padres.

61. *Sifrí* 310. En *Vayikrá* 19:32, *s.v.* מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם, Rashí ya explicó que en hebreo el apelativo de "anciano" [זָקֵן] sólo puede referirse a un hombre que ha adquirido sabiduría. La palabra זָקֵן es interpretada como un acrónimo de la frase זֶה קָנָה חָכְמָה, "el que ha adquirido sabiduría".

וְיֹאמְרוּ לָךְ׃ ח בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

*y ellos te dirán.*
8 *Cuando el Altísimo repartió a los pueblos su heredad, cuando Él separó a los hijos del hombre, Él fijó las fronteras de las naciones en virtud del número de los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

וְיֵימְרוּן לָךְ׃ ח בְּאַחְסָנָא עִלָּאָה עַמְמַיָּא בְּפָרָשׁוּתֵהּ בְּנֵי אֱנָשָׁא קַיֵּים תְּחוּמֵי עַמְמַיָּא לְמִנְיַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

RASHÍ

**וְיֹאמְרוּ לָךְ.** הָרִאשׁוֹנוֹת׃ (ח) **בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן** דּוֹר הַפְלָגָה, הָיָה בְיָדוֹ לְהַעֲבִירָם **גּוֹיִם.** כְּשֶׁהִנְחִיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִן הָעוֹלָם וְלֹא עָשָׂה כֵן, אֶלָּא לְמַכְעִיסָיו אֶת חֵלֶק נַחֲלָתָם, הֱצִיפָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים, קִיְּמָם וְלֹא אִבְּדָם׃ וּשְׁטָפָם׃ **בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם.** כְּשֶׁהֵפִיץ **לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** בִּשְׁבִיל מִסְפַּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְיֹאמְרוּ לָךְ** / Y ELLOS TE DIRÁN. Acerca de **los hechos precedentes.**[62]

8. **בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם** / CUANDO EL ALTÍSIMO REPARTIÓ A LOS PUEBLOS. **Cuando el Santo –bendito es– adjudicó a los que le hacen enojar**[63] **la parte que les corresponde, los inundó y los arrasó.**[64]

**בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם** / CUANDO ÉL SEPARÓ A LOS HIJOS DEL HOMBRE. **Cuando dispersó a la generación de la Dispersión,**[65] Dios obviamente **tenía el poder para exterminarlos del mundo, pero no lo hizo así; en vez de eso, "estableció las fronteras de las naciones".** Dios **los mantuvo y no los destruyó.**[66]

**לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** / EN VIRTUD DEL NÚMERO DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Es decir, **a causa del**[67] **número**

62. La estructura de este versículo es de binomios. Por un lado, habla de recordar los días de antaño y por otro de comprender los años de cada generación; y luego menciona a los profetas (padres) y a los sabios, empleando, para definir la función de cada uno de ellos, una expresión distinta: "declarar" para los profetas y "decir" para los sabios. Según el comentario *Beer baSadé*, con esta distinción la Torá nos quiere enfatizar que cada uno de ellos realiza una función distinta: el profeta habla tanto del pasado como del futuro, mientras que el sabio únicamente puede hablar de lo ya sucedido.

63. Según esta explicación, los "pueblos" de los que este versículo habla son, específicamente, la generación de Enosh y la del Diluvio, quienes provocaron la ira divina con sus pecados.

64. *Sifri* 311. Este versículo es continuación del anterior en el que se pide que el pueblo de Israel recuerde el castigo que Dios aplicó a las primeras generaciones de la humanidad. Según Rashí, la "heredad" que Dios adjudicó a esas generaciones se refiere al castigo que les correspondía por sus pecados. Ese castigo consistió en inundarlos y arrasarlos mediante el Diluvio (*Séfer haZikarón*). Ver también Rashí al v. 7, בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר, donde explica que la "inundación" se refiere al castigo aplicado a la generación de Enosh, mientras que el "arrasamiento" se refiere al castigo aplicado a la generación del Diluvio.

65. Ver *Bereshit* 11:1-9.

66. *Sifri* 311. Según esta explicación, los "hijos del hombre" que Dios "separó" se refiere específicamente a la generación que construyó la Torre de Babel, a la que Dios confundió su lengua y dispersó en todo el mundo.

67. En este contexto, el prefijo לְ de la palabra לְמִסְפַּר es causativo e indica la causa o razón por la que Dios separó a las naciones. Este prefijo tiene un significado similar en el v. 25:5 y en *Bemidbar* 16:34.

ט כִּ֛י חֵ֥לֶק יְהֹוָ֖ה עַמּ֑וֹ
יַעֲקֹ֖ב חֶ֥בֶל נַחֲלָתֽוֹ:

[9] *Pues la porción del Eterno es Su pueblo; Yaacob es la cuerda de Su heredad.*

ONKELÓS

ט אֲרֵי חֳלָקָא דַיְיָ עַמֵּהּ יַעֲקֹב עֲדַב אַחְסַנְתֵּהּ:

RASHÍ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁעֲתִידִין לָצֵאת מִבְּנֵי שֵׁם, וּלְמִסְפַּר שִׁבְעִים נֶפֶשׁ שֶׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁיָּרְדוּ לְמִצְרַיִם, הִצִּיב גְּבֻלֹת עַמִּים, שִׁבְעִים לָשׁוֹן: (ט) **כִּי חֵלֶק ה' עַמּוֹ.** לָמָּה כָּל זֹאת? לְפִי שֶׁהָיָה חֶלְקוֹ כָּבוּשׁ בֵּינֵיהֶם וְעָתִיד לָצֵאת. וּמִי הוּא חֶלְקוֹ? עַמּוֹ. וּמִי הוּא עַמּוֹ? יַעֲקֹב, חֶבֶל נַחֲלָתוֹ, וְהוּא הַשְּׁלִישִׁי בָּאָבוֹת, הַמְשֻׁלָּשׁ בְּשָׁלֹשׁ זְכֻיּוֹת: זְכוּת אֲבִי אָבִיו, וּזְכוּת אָבִיו, וּזְכוּתוֹ, הֲרֵי שָׁלֹשׁ, כְּחֶבֶל הַזֶּה שֶׁהוּא עָשׂוּי בִּשְׁלֹשָׁה גְּדִילִים. וְהוּא וּבָנָיו הָיוּ לוֹ לְנַחֲלָה, וְלֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן אַבְרָהָם וְלֹא עֵשָׂו בְּנוֹ שֶׁל יִצְחָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**de los Hijos de Israel que estaban destinados a surgir de los descendientes de Shem, así como a causa del número de setenta almas de los Hijos de Israel que descendieron a Miztráim,** Dios **"estableció las fronteras de las naciones":** setenta naciones definidas por **setenta idiomas** primordiales.[68]

9. **כִּי חֵלֶק ה' עַמּוֹ / PUES LA PORCIÓN DEL ETERNO ES SU PUEBLO. ¿Por qué todo esto? Porque la porción** de Dios en el mundo **estaba escondida entre ellas** –las naciones del mundo– **y estaba destinada a surgir.**[69] **¿Y quién es "Su porción"? "Su pueblo". ¿Y quién es "Su pueblo"? "Yaacob, la cuerda de Su heredad". Y él es el tercero de los Patriarcas, triplicado con tres méritos: el mérito del padre de su padre,** Abraham, **el mérito de su padre,** Itzjak, **y su propio mérito. He aquí tres méritos, semejante a una cuerda formada por tres hilos.**[70] **Y él y sus descendientes se convirtieron en la "heredad"** de Dios en el mundo. **Pero no Ishmael, hijo de Abraham, ni Esav, hijo de Itzjak.**[71]

---

68. *Sifrí* 311. Además del significado de "a causa del número" que tiene la palabra לְמִסְפַּר, lo cual significa que Dios no destruyó a las primeras generaciones de la humanidad a causa de Israel (*Sifté Jajamim*), esa palabra también tiene implícita la idea de que Dios configuró al conjunto de naciones conforme al número original de Israel, que eran setenta almas, como se indica en *Bereshit* 46:27 (*Lifshutó shel Rashí*).

69. Cuando una frase o versículo es introducido con la palabra כִּי, "pues", implica que ahora el versículo dará la razón de lo anterior. En este caso, el versículo está dando la razón de por qué Dios no destruyó a las primeras generaciones de la humanidad (*Sifté Jajamim*).

70. Rashí explica aquí que la razón por la que el versículo dice que Yaacob es "la *cuerda* [חֶבֶל] de Su heredad" es porque lo compara con una cuerda hecha con tres hilos, cuya integración constituye y da fuerza a la cuerda. De igual modo, Yaacob es la porción de Dios en el mundo porque él integra en su persona las cualidades espirituales de sus antecesores Abraham e Itzjak más las suyas propias.

71. *Sifrí* 312. Además de ser el iniciador del pueblo de Israel, Abraham también fue padre físico y espiritual de Ishmael y su descendencia. Por su parte, Itzjak también fue padre físico y espiritual de Esav y su descendencia. Yaacob, sin embargo, procreó doce tribus, cuya integración es la que formó el pueblo de Israel. Es por eso que el versículo relaciona a Israel exclusivamente con Yaacob, el tercero de los Patriarcas.

[10] *Él lo halló en tierra desierta y en la desolación, el aullido del desierto; Él lo rodeó,*

י יְמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ

ONKELÓS

י סַפִּיק צָרְכֵיהוֹן בְּאַרְעָא מַדְבְּרָא וּבֵית צַחֲוָנָא אֲתַר דִּי לֵית מַיָּא אַשְׁרְנוּן סְחוֹר סְחוֹר לִשְׁכִנְתֵּהּ אַלְּפִנּוּן פִּתְגָּמֵי

RASHÍ

(י) **יְמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר.** אוֹתָם מָצָא לוֹ נֶאֱמָנִים בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר, שֶׁקִּבְּלוּ עֲלֵיהֶם תּוֹרָתוֹ וּמַלְכוּתוֹ וְעֻלּוֹ, מַה שֶּׁלֹּא עָשׂוּ יִשְׁמָעֵאל וְעֵשָׂו, שֶׁנֶּאֱמַר: וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן (לקמן לג:ב): **וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן.** אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה, מְקוֹם יִלְלַת תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה. אַף שָׁם נִמְשְׁכוּ אַחַר הָאֱמוּנָה וְלֹא אָמְרוּ לְמֹשֶׁה: הֵיאַךְ נֵצֵא לַמִּדְבָּרוֹת מְקוֹם צִיָּה וּשְׁמָמָה, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר (ירמיה ב:ב): **יְסֹבְבֶנְהוּ.** שָׁם סִבְּבָם וְהִקִּיפָם בַּעֲנָנִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10.** **יְמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר** / LO HALLÓ EN TIERRA DESIERTA. **A ellos**[72] **los encontró**[73] **fieles en una tierra desértica porque aceptaron sobre sí Su Torá, Su soberanía y Su yugo,**[74] **lo que Ishmael y Esav no hicieron, como se declara: "**El Eterno vino del Sinaí, **habiendo brillado para ellos desde Seir, habiéndose manifestado desde la montaña de Parán".**[75,76]

**וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן** / Y EN LA DESOLACIÓN, EL AULLIDO DEL DESIERTO. Esta frase se refiere a **una tierra árida y desolada, un lugar** donde impera **el aullido del** ***tanim*** y **de** ***benot yaaná.***[77] **Incluso ahí,** en ese lugar, los israelitas **se dejaron llevar por la fidelidad** a Dios **y no dijeron a Moshé: "¿Cómo hemos de salir a las tierras desérticas, un lugar árido y desolado?" La idea** que este versículo expresa **es semejante a lo que se declara: "...el marchar tras de Mí en el desierto..."**[78]

**יְסֹבְבֶנְהוּ** / ÉL LO RODEÓ. **Ahí,** en el desierto, Dios **circundó y rodeó**[79] **a los israelitas con nubes;**[80] **y**

72. Yaacob y sus descendientes.

73. Aunque el verbo יְמְצָאֵהוּ gramaticalmente está en futuro, "lo hallará", el sentido que tiene en este contexto es en pasado. En hebreo es relativamente usual expresar una acción pasada con un verbo en futuro, sobre todo en textos de carácter y forma poéticas, como en este canto de Moshé. Lo mismo aplica más adelante a los verbos יְסֹבְבֶנְהוּ y יְבוֹנְנֵהוּ de este versículo y a los demás verbos en futuro de este canto, los cuales deben ser entendidos en pasado y no en futuro.

74. El versículo no quiere decir que Dios halló al pueblo de Israel en el desierto, lo cual obviamente no es cierto, ya que Él los sacó de Mitzráim. Por tanto, en este contexto יְמְצָאֵהוּ, "lo halló", debe entenderse en el sentido de hallarlo fiel, como en *Nejemiá* 9:8: "...y hallaste que su corazón era fiel ante Ti" (*Beer baSadé*).

75. En ese versículo, Seir es una alusión a Esav y Parán una alusión a Ishmael. Esav se asentó originalmente en Seir, como se dice en el v. 2:5 y en *Bereshit* 32:4 y 33:16. Por su parte, Ishmael se asentó originalmente en la tierra de Parán, como se dice en *Bereshit* 21:20.

76. *Infra*, v. 33:2. Ahí Rashí explica que ese versículo quiere decir que Dios inicialmente propuso revelar la Torá a los descendientes de Ishmael y de Esav; como ellos no la aceptaron, Dios finalmente la reveló a Israel en el Sinai.

77. *Tanim* y *benot yaaná* son nombres de especies de animales y aves del desierto, respectivamente.

78. *Yirmeyahu* 2:2. El versículo completo es: "Ve y proclama en los oídos de Yerushaláim, diciendo: Así dijo el Eterno: He recordado para ti la bondad de tu juventud, el amor de tus esponsales, el marchar tras de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada".

79. Ver arriba la nota 73.

80. Es decir, divisiones de tres tribus, cada una de las cuales estaba organizada bajo un estandarte distintivo.

יְבֹנְנֵ֔הוּ יִצְּרֶ֖נְהוּ כְּאִישׁ֥וֹן עֵינֽוֹ׃

*le dio discernimiento, lo protegió como a la pupila de Su ojo.*

ONKELÓS

אוֹרַיְתָא נְטָרִנּוּן כְּבָבַת עֵינֵיהוֹן:

RASHÍ

וְסִבְּבָם בִּדְגָלִים לְאַרְבַּע רוּחוֹת, וְסִבְּבָן הֵימֶנּוּ. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם יִמְצָאֵהוּ, יַסְפִּיקֵהוּ בְּתַחְתִּית הָהָר שֶׁכְּפָהוּ עֲלֵיהֶם כְּגִיגִית: כָּל צָרְכּוֹ בַּמִּדְבָּר, כְּמוֹ וּמָצָא לָהֶם **יְבוֹנְנֵהוּ.** שָׁם בְּתוֹרָה וּבִינָה: **יִצְּרֶנְהוּ.** מִנָּחָשׁ (במדבר יא:כב). לֹא יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר (יהושע שָׂרָף וְעַקְרָב וּמִן הָאֻמּוֹת: **כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ.** יז:טז): **יְסֹבְבֶנְהוּ.** אַשְׁרִנּוּן סְחוֹר סְחוֹר הוּא הַשָּׁחוֹר שֶׁבָּעַיִן שֶׁהַמָּאוֹר יוֹצֵא לִשְׁכִנְתֵּהּ, אֹהֶל מוֹעֵד בָּאֶמְצַע וְאַרְבָּעָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también **los rodeó con estandartes**[81] **en las cuatro direcciones;**[82] **y** también **los rodeó con el pie de la montaña, ya que Él la suspendió encima de ellos como un tonel.**[83]

**יְבוֹנְנֵהוּ** / LE DIO DISCERNIMIENTO. **Ahí,** en el desierto, **con Torá y discernimiento.**

**יִצְּרֶנְהוּ** / LO PROTEGIÓ. **De serpientes, víboras y escorpiones,**[84] **así como de las naciones del mundo.**[85]

**כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ** / COMO A LA PUPILA DE SU OJO. **Esto** se refiere a **lo negro del ojo, del cual sale la iluminación.**[86] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** la palabra **יִמְצָאֵהוּ** en el sentido de que Dios **proveyó a todas las necesidades de** Israel **en el desierto.**[87] Según el Targum, aquí la expresión יִמְצָאֵהוּ, "lo halló", **es similar** en significado **a** la frase: "**¿...y se hallará [וּמָצָא] para ellos?**"[88] Y también a la frase: "**La montaña no nos proveerá [יִמָּצֵא]**".[89]

**יְסֹבְבֶנְהוּ** / ÉL LO RODEÓ. El Targum traduce esto por **אַשְׁרִנּוּן סְחוֹר סְחוֹר לִשְׁכִנְתֵּהּ**, ***los hizo acampar alrededor de Su Presencia Divina***, es decir, ubicando **la Tienda de la Cita en medio y las cuatro**

81. En *Bemidbar* 10:34, *s.v.* וַעֲנַן ה' עֲלֵיהֶם יוֹמָם, Rashí explica que la palabra עָנָן, "nube", aparece escrita siete veces en el relato de los viajes de los israelitas en el desierto. Este número alude a las siete nubes que los protegían por los cuatro lados, una nube por encima de sus cabezas, una debajo de sus pies y una delante de ellos. Su propósito era nivelar los terrenos elevados y elevar las partes bajas, así como matar las serpientes y escorpiones.

82. Ver *Bemidbar*, capítulo 2.

83. *Sifrí* 313. En *Shemot* 19:17, *s.v.* בְּתַחְתִּית הָהָר, Rashí citó una interpretación talmúdica (*Shabat* 88a) según la cual, más allá de su sentido literal, ahí la frase "bajo la montaña" significa que Dios arrancó la montaña del Sinai de su lugar y la suspendió sobre los israelitas como un tonel, con el propósito de forzarlos a aceptar la Torá bajo la amenaza de dejarles caer encima la montaña.

84. Ver arriba la nota 81.

85. *Sifrí* 313.

86. Del ojo no sale luz. En términos físicos, la luz penetra por la pupila. Rashí quiere decir que es a través de este órgano que se ejerce el poder de visión del ser humano.

87. El Targum tradujo la frase יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר por la frase aramea סַפִּיק צָרְכֵּיהוֹן בְּאַרְעָא מַדְבְּרָא, *Él proveyó a todas sus necesidades en una tierra desértica.*

88. *Bemidbar* 11:22. El versículo completo es: "¿Acaso ganado ovino y bovino será degollado para ellos y se hallará para ellos? Si todo el pescado del mar es recogido para ellos, ¿se hallará para ellos?" Según el Targum, ahí la expresión "hallar" connota proveer, y por eso traduce וּמָצָא por הַיִסְתַּפְּקוּן, *se proveerá.*

89. *Yehoshúa* 17:16. Literalmente, "no nos hallará". Ahí el Targum de Onkelós traduce la expresión יִמָּצֵא por יִסְפֵּק, *proveerá.*

[11] *Como un águila que despierta su nido, revoloteando sobre sus crías, extendiendo sus alas, tomándolo, portándolo sobre sus alas.*

יא כְּנֶ֙שֶׁר֙ יָעִ֣יר קִנּ֔וֹ
עַל־גּוֹזָלָ֖יו יְרַחֵ֑ף יִפְרֹ֤שׂ כְּנָפָיו֙
יִקָּחֵ֔הוּ יִשָּׂאֵ֖הוּ עַל־אֶבְרָתֽוֹ׃

ONKELÓS

יא כְּנִשְׁרָא דִּמְחִישׁ לְקִנֵּהּ עַל בְּנוֹהִי מִתְחוֹפֵף פָּרִיס גַּדְפּוֹהִי מְקַבֵּלְהוֹן מְנַטְּלְהוֹן עַל תְּקוֹף אֶבְרוֹהִי׃

RASHÍ

דְּגָלִים לְאַרְבַּע רוּחוֹת: (יא) **כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ.** נִהֲגָם בְּרַחֲמִים וּבְחֶמְלָה, כַּנֶּשֶׁר הַזֶּה (שֶׁהוּא) רַחֲמָנִי עַל בָּנָיו וְאֵינוֹ נִכְנָס לְקִנּוֹ פִּתְאוֹם, עַד שֶׁהוּא מְקַשְׁקֵשׁ וּמְטָרֵף עַל בָּנָיו בִּכְנָפָיו בֵּין אִילָן לְאִילָן, בֵּין שׂוֹכָה לַחֲבֶרְתָּהּ, כְּדֵי שֶׁיֵּעוֹרוּ בָּנָיו וִיהֵא בָהֶן כֹּחַ לְקַבְּלוֹ: **יָעִיר קִנּוֹ.** יְעוֹרֵר בָּנָיו: **עַל גּוֹזָלָיו יְרַחֵף.** אֵינוֹ מַכְבִּיד עַצְמוֹ עֲלֵיהֶם אֶלָּא מְחוֹפֵף, נוֹגֵעַ וְאֵינוֹ נוֹגֵעַ, אַף הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: שַׁדַּי לֹא מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא כֹחַ (איוב לז:כג), כְּשֶׁבָּא לִתֵּן תּוֹרָה לֹא נִגְלָה עֲלֵיהֶם מֵרוּחַ אַחַת, אֶלָּא מֵאַרְבַּע רוּחוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: ה' מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן (לקמן לג:ב). אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבֹא (חבקוק ג:ג) זוֹ רוּחַ רְבִיעִית: **יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ.** כְּשֶׁבָּא לִטְּלָן מִמָּקוֹם לְמָקוֹם אֵינוֹ נוֹטְלָן בְּרַגְלָיו כִּשְׁאָר עוֹפוֹת, לְפִי שֶׁשְּׁאָר עוֹפוֹת יְרֵאִים מִן הַנֶּשֶׁר שֶׁהוּא מַגְבִּיהַּ לָעוּף וּפוֹרֵחַ עֲלֵיהֶם, לְפִיכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

divisiones bajo sus **estandartes en las cuatro direcciones.**[90]

**11.** **כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ** / COMO UN ÁGUILA QUE DESPIERTA SU NIDO. Dios **los guió con misericordia y compasión, de igual modo que el águila es compasiva con sus crías y no entra de improviso a su nido sin antes agitarse y revolotear encima de sus crías** batiendo sus alas, **de un árbol al otro y de una rama a otra, para que sus crías despierten y tengan la fuerza para recibirla.**[91]

**יָעִיר קִנּוֹ** / QUE DESPIERTA SU NIDO. Esto signfica: **despierta a sus crías.**[92]

**עַל גּוֹזָלָיו יְרַחֵף** / REVOLOTEANDO SOBRE SUS CRÍAS. El águila **no pone** todo **su peso sobre las** crías, **sino que los cubre** por encima, **tocándolas** y simultáneamente **no tocándolas.**[93] **De igual modo,** respecto **al Santo –bendito es–** el versículo dice: **"Al Omnipotente no lo hallamos rebosante de fuerza".**[94] Eso quiere decir que **cuando Él se dispuso a entregar la Torá** a los israelitas, **no se reveló a ellos desde una sola dirección, sino desde las cuatro direcciones,**[95] **como se declara: "El Eterno llegó del Sinaí, habiendo brillado para ellos desde Seir, habiéndose manifestado desde la montaña de Parán".**[96] Y en la frase **"Dios llegó de Temán"**[97] **está la cuarta dirección.**[98]

**יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ** / TOMÁNDOLO, PORTÁNDOLO SOBRE SUS ALAS. **Cuando** el águila **se dispone a transportar a sus** crías **de un lugar a otro, no las transporta con sus garras, como las demás aves. Porque las demás aves tienen miedo del águila, que se eleva y vuela encima de ellas, es por**

90. Ver *Bemidbar*, capítulo 2.

91. *Sifrí* 314.

92. El verbo יָעִיר se deriva de la raíz עור [ער], que denota la idea de despertar, estar activo. En este caso, יָעִיר es un verbo causativo *hif'il*, cuyo objeto es la palabra קִנּוֹ, "su nido". Y en este caso, "su nido" en sentido figurado se refiere a las crías que anidan ahí.

93. Es decir, tocándolas muy ligeramente, sin hacer que todo su peso descanse sobre sus crías.

94. *Iyob* 37:23.

95. Si lo hubiera hecho desde una sola dirección, la fuerza de la Revelación hubiera sido mucho más intensa.

96. *Infra*, v. 33:2. Sinai, Seir y Parán aluden a tres direcciones. Ver también las notas 75-76.

97. *Jabakuk* 3:3.

98. *Sifrí* 314.

יב יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר:

[12] *El Eterno lo guió en soledad, y con él no había un dios extraño.*

ONKELÓS

יב יְיָ בִּלְחוֹדוֹהִי עֲתִיד לְאַשְׁרָיוּתְהוֹן בְּעָלְמָא דְהוּא עָתִיד לְאִתְחַדָּתָא וְלָא יִתְקַיַּם קֳדָמוֹהִי פָּלְחַן טַעֲוָן:

RASHÍ

נוֹשְׂאָן בְּרַגְלָיו מִפְּנֵי הַנֶּשֶׁר. אֲבָל הַנֶּשֶׁר אֵינוֹ יָרֵא אֶלָּא מִן הַחֵץ, לְפִיכָךְ נוֹשְׂאָן עַל כְּנָפָיו. אוֹמֵר: מוּטָב שֶׁיִּכָּנֵס הַחֵץ בִּי וְלֹא יִכָּנֵס בְּבָנַי אַף הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים (שמות ד:יט), כְּשֶׁנָּסְעוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וְהִשִּׂיגוּם עַל הַיָּם, הָיוּ זוֹרְקִים בָּהֶם חִצִּים וְאַבְנֵי בַּלִּיסְטְרָאוֹת, מִיָּד וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וְגוֹ' וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וְגוֹ' (שמות יד:יט-כ): (יב) ה' בָּדָד יַנְחֶנּוּ. בֶּטַח וּבָדָד נְהָגָם בַּמִּדְבָּר: וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר. לֹא הָיָה כֹּחַ בְּאֶחָד מִכָּל אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם לְהַרְאוֹת כֹּחוֹ וּלְהִלָּחֵם עִמָּהֶם. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ עַל הֶעָתִיד וְכֵן תִּרְגֵּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**eso que transportan a sus crías con sus garras, a causa del águila. Pero el águila solamente tiene miedo de la flecha** lanzada por el hombre, y es **por eso que porta a sus crías sobre sus alas,** como **diciendo: "Es mejor que las fechas penetren en mí y no en mis crías". De igual modo** actúa **el Santo –bendito es–,** y por eso dijo: **"Yo los porté sobre alas de águilas."**[99] **Cuando los mitzrim avanzaron tras de ellos y los alcanzaron junto al Mar** de Suf, **les lanzaron flechas y piedras de catapulta. De inmediato, "el ángel de Dios se desplazó... Se colocó entre el campamento de Mitzráim y el campamento de Israel..."**[100]

12. **ה' בָּדָד יַנְחֶנּוּ** / EL ETERNO LO GUIÓ EN SOLEDAD. **Con seguridad y solitariamente,** Dios **los guió**[101] **en el desierto.**[102]

**וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר** / Y CON ÉL NO HABÍA UN DIOS EXTRAÑO. **Ninguno de todos los dioses de las naciones** del mundo **tenía la capacidad para demostrar su fuerza y pelear contra los** israelitas.[103] **Y nuestros Maestros interpretaron esta** frase **respecto al futuro,**[104] **y asimismo lo tradujo** el Targum

99. *Shemot* 19:4. El versículo completo es: "Ustedes vieron lo que Yo hice a Mitzráim, y que Yo los porté sobre alas de águilas y los traje a Mí".

100. *Shemot* 14:19-20. El texto completo es: "El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó y marchó detrás de ellos; la columna de nube se desplazó de delante de ellos y se mantuvo detrás de ellos. Se colocó entre el campamento de Mitzráim y el campamento de Israel, y hubo nube y obscuridad, mientras que alumbraba la noche, y no se acercó el uno al otro en toda la noche". La labor de protección que Dios ejerció por medio del ángel es comparable al modo en que el águila porta a sus crías.

101. Aunque gramaticalmente está en futuro, el verbo יַנְחֶנּוּ debe ser entendido en pasado (*Mizrajī*).

102. Aquí la palabra בָּדָד no se refiere a Dios. El versículo no quiere decir que Dios solo guió a los israelitas en el desierto, pues es obvio que Él solo lo hizo y no precisó de ayuda alguna. El versículo quiere decir que Dios los guió de un modo que les hizo sentirse en seguridad, como si estuvieran solos y no necesitaran temer a nadie. Esto Dios lo hizo imbuyendo a las naciones de la época con temor ante Israel (*Beer baSadé*; *Baer Heteb*).

103. Rashí explica aquí que la palabra עִמּוֹ en la frase וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר no se refiere a Dios, sino a Israel. La frase no significa que "con Él [Dios] no había un dios extraño", sino que "con él [Israel] no había un dios extraño", en el sentido de que ningún supuesto dios pagano tenía poder para oponerse al avance de Israel (*Beer baSadé*; *Baer Heteb*).

104. *Sifri* 315. En ese Midrash, los Sabios talmúdicos ofrecieron dos interpretaciones de la frase "y con él no había un dios extraño". Según la primera, quiere decir que en el futuro ninguna nación del mundo tendrá poder y dominio sobre Israel. Según la segunda, significa que en el futuro

[13]*Lo hizo cabalgar sobre las cumbres de la Tierra y comió el producto del campo; lo amamantó con miel*

שלישי יג יַרְכִּבֵ֙הוּ֙ עַל־בָּ֣מוֹתֵי (בָּמֳתֵי) אָ֔רֶץ וַיֹּאכַ֖ל תְּנוּבֹ֣ת שָׂדָ֑י וַיֵּנִקֵ֤הוּ דְבַשׁ֙

ONKELÓS

יג אַשְׁרְנוּן עַל תָּקְפֵּי אַרְעָא וְאוֹכְלִנּוּן בִּזַּת סָנְאֵיהוֹן וִיהַב לְהוֹן בִּזַּת שַׁלִּיטֵי

RASHÍ

אונקלוס. וַאֲנִי אוֹמֵר דִּבְרֵי תוֹכָחָה הֵם, לְהָעִיד הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וּתְהֵא הַשִּׁירָה לָהֶם לְעֵד שֶׁסּוֹפָן לִבְגּוֹד וְלֹא יִזְכְּרוּ הָרִאשׁוֹנוֹת שֶׁעָשָׂה לָהֶם וְלֹא הַנּוֹלָדוֹת שֶׁהוּא עָתִיד לַעֲשׂוֹת לָהֶם. לְפִיכָךְ, צָרִיךְ לְיַשֵּׁב הַדָּבָר לְכָאן וּלְכָאן וְכָל הָעִנְיָן מוּסָּב עַל זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר (לעיל פסוק ז), כֵּן עָשָׂה לָהֶם וְכֵן עָתִיד לַעֲשׂוֹת. כָּל זֶה הָיָה לָהֶם לִזְכּוֹר: (יג) יַרְכִּבֵהוּ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ. כָּל הַמִּקְרָא כְּתַרְגּוּמוֹ: יַרְכִּבֵהוּ וגו׳. עַל שֵׁם שֶׁאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת: וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי. אֵלּוּ פֵּירוֹת אֶרֶץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **Onkelós.**[105] **Y yo afirmo que se trata de palabras de amonestación** con las que **se llama a los cielos y a la Tierra para que sean testigos y para que** este **canto sea para ellos testimonio de que eventualmente traicionarán** a Dios **y no recordarán ni lo primero que Él hizo por ellos ni lo posterior que en el futuro Él hará por ellos. Por consiguiente, es necesario resolver** el significado **de este tópico en ambos sentidos.**[106] **Y todos estos pasajes se remiten al** versículo que dice: **"Recuerda los días de antaño, comprendan los años de generación tras generación".**[107] Su sentido es: **así fue como Dios hizo por ellos y así será como Él hará por ellos. Todo eso ellos debieron recordar.**[108]

**13.** **יַרְכִּבֵהוּ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ** / LO HIZO CABALGAR SOBRE LAS CUMBRES DE LA TIERRA. **Todo este versículo** debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[109]

**יַרְכִּבֵהוּ וגו׳** / CABALGAR, ETC. El versículo habla de "cabalgar sobre las cumbres de la tierra" **en alusión a que la Tierra de Israel es más elevada que todas las demás tierras.**[110]

**וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי** / Y COMIÓ EL PRODUCTO DEL CAMPO. **Esto** se refiere a **los frutos de la Tierra de**

no habrá ninguna persona en el pueblo de Israel que cometa idolatría.

105. El Targum tradujo así este versículo: *En el futuro, el Eterno solo los hará residir en un mundo destinado a ser renovado y delante de Él no perdurará ningún culto erróneo.*

106. Es decir, proponer una interpretación que incorpore tanto la opinión de los Sabios en el sentido de que este versículo habla del brillante futuro que aguarda a Israel como la opinión de Rashí, según la cual este versículo contiene palabras de amonestación para Israel, reprendiéndolo por olvidar lo que Dios había hecho por ellos en el pasado.

107. *Supra*, v. 32:7.

108. El modo en que Rashí reconcilia las dos interpretaciones de este versículo (una referida al pasado y la otra al futuro) es asumiendo que los vv. 8-11, que describen las bondades que Dios hizo por el pueblo de Israel en el pasado, después de sacarlo de Mitzráim, tendrán su paralelo en el futuro. Eso implica que el versículo sí tiene un sentido admonitorio y de reproche incluso que se refiere al futuro (*Mizrají*).

109. El Targum traduce así este versículo: *Él hizo que se asentaran sobre los baluartes de la Tierra y los alimentó con el botín de sus enemigos; Él les dio el botín de los gobernadores de poblados y las posesiones de los habitantes de ciudades poderosas.*

110. *Sifrí* 316; *Kidushín* 69a. Rashí ya había comentado esto mismo en el v. 1:25, *s.v.* וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ. Ver al respecto la nota 177 de la parashat *Debarim*.

מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר:
יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־

*del peñasco y con aceite de la dureza de la roca;*
14 *nata de vaca y leche de cabra, con*

ONKELÓS

קִרְוִין וְנִכְסֵי יָתְבֵי כְּרַכִּין תַּקִּיפִין: יד יְהַב לְהוֹן בְּזַת מַלְכֵיהוֹן וְשַׁלִּיטֵיהוֹן עִם

RASHÍ

יִשְׂרָאֵל שֶׁקַּלִּים לָנוּב וּלְהִתְבַּשֵּׁל מִכָּל פֵּירוֹת הָאֲרָצוֹת: **וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע.** מַעֲשֶׂה בְּאֶחָד שֶׁאָמַר לִבְנוֹ בְּסִיכְנִי: הָבֵא לִי קְצִיעוֹת מִן הֶחָבִית. הָלַךְ וּמָצָא דְּבַשׁ צָף עַל פִּיהָ. אָמַר לוֹ: זוֹ שֶׁל דְּבַשׁ הִיא. אָמַר לוֹ: הַשְׁקַע יָדְךָ לְתוֹכָהּ וְאַתָּה מַעֲלֶה קְצִיעוֹת מִתּוֹכָהּ: **וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר.** אֵלּוּ זֵיתִים שֶׁל גּוּשׁ חָלָב: **בָּמֳתֵי אָרֶץ.** לְשׁוֹן גּוֹבַהּ: **שָׂדָי.** לְשׁוֹן שָׂדֶה: **חַלְמִישׁ צוּר.** תָּקְפּוֹ וְחָזְקוֹ שֶׁל סֶלַע. כְּשֶׁאֵינוֹ דָבוּק לְתֵיבָה שֶׁלְּאַחֲרָיו נָקוּד חַלָּמִישׁ וּכְשֶׁהוּא דָבוּק נָקוּד חַלְמִישׁ: (יד) **חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן.** זֶה הָיָה בִּימֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Israel, que se desarrollan y maduran con mayor facilidad que los frutos de otras tierras.**[111]

וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע / LO AMAMANTÓ CON MIEL DEL PEÑASCO. En cierta ocasión **sucedió que una persona dijo a su hijo en Sijní:**[112] **"Tráeme tortas de higos**[113] **del barril".** El hijo **fue y halló miel** de higos **flotando encima de la boca del** barril. El hijo **le dijo: "Este es un barril de miel,** no de higos". Su padre **le dijo: "Mete tu mano en el** barril **y sacarás tortas de higos de su interior".**[114]

וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר / Y CON ACEITE DE LA DUREZA DE LA ROCA. **Esto** se refiere a **las olivas de Gush Jalab.**[115]

בָּמֳתֵי אָרֶץ / LAS CUMBRES DE LA TIERRA. La palabra בָּמֳתֵי **denota altura.**[116]

שָׂדָי / CAMPO. Esta palabra **significa "campo".**[117]

חַלְמִישׁ צוּר / DUREZA DE LA ROCA. Esto significa: **la firmeza y dureza de la roca.**[118] **Cuando** la palabra חלמיש **no está conectada con la palabra que le sigue,**[119] **su vocalización es** חַלָּמִישׁ,[120] **y cuando está conectada** con la palabra que le sigue **su vocalización es** חַלְמִישׁ.

**14.** חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן / NATA DE VACA Y LECHE DE CABRA. **Esto ocurrió en los días del** Rey

111. *Sifrí* 316. Según esto, שָׂדָי es el equivalente poético de la palabra שָׂדֶה, "campo", sólo que en vez de la ה usual al final de la palabra tiene una י. En hebreo es usual que las letras י, ה, א y ו se cambien entre sí (*Baer Heteb*).

112. Sijní era el nombre de un poblado en el Galil [Galilea].

113. En hebreo, *ketziot*. La traducción sigue a *Séfer haZikarón*, que explica que esto se refiere a tortas hechas de higos aplastados y unidos entre sí.

114. *Sifrí* 316. Esta anécdota ilustra el alto grado de fertilidad que antiguamente tenía la Tierra de Israel. Según esto, la frase "miel de peñasco" se refiere metafóricamente a tortas de higos porque éstas son duras como piedras (*Baer Heteb*).

115. *Sifrí* 316. Gush Jalab era el nombre de un poblado en el Galil [Galilea]. Según el Talmud (*Menajot* 85b), en esa región se producía una vasta cantidad de aceite de oliva.

116. La palabra בָּמֳתֵי es una forma poética del plural בָּמוֹת, que significa "plataformas", "altares elevados".

117. Ver arriba la nota 111.

118. En hebreo moderno, la palabra חַלָּמִישׁ significa "piedra de pedernal".

119. Es decir, que no está en estado constructo [*semijut*] respecto a la palabra siguiente, sino que es un sustantivo independiente.

120. Ver, por ejemplo, el v. 8:15.

חֶלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת
חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר:

*grosura de corderos, y carneros de las crías de Bashán y chivos, con grosura de riñones de trigo; y bebías la sangre de la uva como vino excelso.*

ONKELÓS

עוֹתַר רַבְרְבֵיהוֹן וְתַקִּיפֵיהוֹן עַמָּא דְאַרְעֲהוֹן וְאַחֲסַנְתְּהוֹן עִם בְּזַת חֵילֵיהוֹן וּמַשְׁרְיָתְהוֹן וְדַם גִּבָּרֵיהוֹן יִתָּשֵׁד כְּמַיָּא:

RASHÍ

שְׁלֹמֹה, שֶׁנֶּאֱמַר: עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן (מלכים א ה:ג): **עִם חֵלֶב כָּרִים.** זֶה הָיָה בִּימֵי עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן (עמוס ו:ד): **עִם חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה.** זֶה הָיָה בִּימֵי שְׁלֹמֹה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי לֶחֶם שְׁלֹמֹה וְגוֹ' (מלכים א ה:ב): **וְדַם עֵנָב תִּשְׁתֶּה חָמֶר.** בִּימֵי עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים: הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן (עמוס ו:ו): **חֶמְאַת בָּקָר.** הוּא שׁוּמָן הַנִּקְלָט מֵעַל גַּבֵּי הֶחָלָב: **וַחֲלֵב צֹאן.** חָלָב שֶׁל צֹאן, וּכְשֶׁהוּא דָבוּק נָקוּד חֲלֵב, כְּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Shelomó,** respecto a quien se **declara: "Diez reses gordas, veinte reses de pastura y cien ovinos".**[121]

**עִם חֵלֶב כָּרִים** / CON GROSURA DE CORDEROS. **Esto ocurrió en los días** del reino **de las diez tribus** de Israel,[122] **como se declara: "...comiendo las ovejas gordas [כָּרִים]**[123] **del rebaño".**[124]

**עִם חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה** / CON GROSURA DE RIÑONES DE TRIGO. **Esto ocurrió en los días del** Rey **Shelomó, como se declara: "El alimento de Shelomó** para un solo día **era..."**[125]

**וְדַם עֵנָב תִּשְׁתֶּה חָמֶר** / BEBÍAS LA SANGRE DE LA UVA COMO VINO EXCELSO. Esto ocurrió **en los días** del reino **de las diez tribus** de Israel, como se declara: **"...los que beben vino en tazones".**[126]

**חֶמְאַת בָּקָר** / NATA DE VACA. **Esto** se refiere a **la grasa tomada de encima de la leche.**

**וַחֲלֵב צֹאן** / Y LECHE DE CABRA. Esto significa: **leche de cabra.**[127] **Cuando** la palabra חָלָב, "leche", **está en estado constructo, es vocalizada חֲלֵב, como** aquí y como **en** la frase: "No cocerás a la cría

121. *Melajim* I, 5:3; *Sifri* 317. El versículo completo es: "Diez reses gordas, veinte reses de pastura y cien ovinos, aparte de gacelas, venados, yajmur y aves cebadas". Ese versículo habla de la cantidad de animales consumidos diariamente en el palacio del Rey Shelomó.

122. Rashí alude aquí al Reino de Israel, formado por diez de las doce tribus. Este reino, localizado al norte de la Tierra de Israel, con capital en Shomrón [Samaria], fue establecido a consecuencia de la división del reino del Rey David, inmediatamente después de la muerte de su hijo, el Rey Shelomó.

123. La palabra כָּרִים designa ovejas ya cebadas o en engorda.

124. *Amós* 6:4; *Sifri* 317. El v. 6:3 dice: "[Ustedes son] los que desechan el día de la desgracia, pero hacen sesiones de injusticia". Y luego, el v. 6:4, prosigue: "[Ustedes son] los que se acuestan en camas de mármol, tendidos sobre sus lechos, comiendo las ovejas gordas del rebaño y los becerros del establo". En ese contexto, el profeta Amós amonesta a los habitantes del Reino de Israel por sus pecados y les reprocha su inclinación por el lujo.

125. *Melajim* I, 5:2; *Sifri* 317. El versículo completo es: "El alimento de Shelomó para un solo día era treinta *kor* de sémola y sesenta *kor* de harina [normal]". Ver también la nota 121.

126. *Amós* 6:6. El versículo completo es: "[Ustedes son] los que beben vino en tazones, se untan los mejores aceites y no se apenan por la desgracia de Yosef".

127. Aquí la palabra חֶמְאַת, "nata", está en estado constructo [*semijut*] respecto a la palabra בָּקָר, "vaca". En estado normal se escribe חֶמְאָה.

[15]*Pero Yeshurún engordó y dio coces; engordaste, te hiciste obeso,*

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ

ONKELÓS

טו וְעַתַּר יִשְׂרָאֵל וּבְעַט אַצְלַח תְּקוֹף

RASHÍ

בַּחֲלֵב אִמּוֹ (לעיל יד:כא): **כָּרִים.** כְּבָשִׂים: אֲרַמִּי. חֲמַר אֵין זֶה שֵׁם דָּבָר, אֶלָּא
**וְאֵילִים.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **בְּנֵי בָשָׁן.** שְׁמֵנִים הָיוּ: לְשׁוֹן מְשֻׁבָּח בְּטַעַם. ווינו"ש בְּלַעַ"ז.
**כִּלְיוֹת חִטָּה.** חִטִּים שְׁמֵנִים כְּחֵלֶב כְּלָיוֹת וְעוֹד יֵשׁ לְפָרֵשׁ שְׁנֵי מִקְרָאוֹת הַלָּלוּ
וְגַסִּין כְּכוּלְיָא: **וְדַם עֵנָב.** תִּהְיֶה שׁוֹתֶה אַחַר תַּרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס: אַשְׁרְנוּן עַל
טוֹב וְטוֹעֵם יַיִן חָשׁוּב. חֲמַר, יַיִן בִּלְשׁוֹן תְּקָפֵי אַרְעָא וְגוֹ': (טו) **עָבִיתָ.** לְשׁוֹן עוֹבִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**en la leche de su madre".**[128]

**כָּרִים** / CORDEROS. Esta palabra significa **ovejas.**[129]

**וְאֵילִים** / CARNEROS. Esta palabra debe ser entendida **tal como suena** literalmente.[130]

**בְּנֵי בָשָׁן** / CRÍAS DE BASHÁN. Estos animales **eran gordos.**

**כִּלְיוֹת חִטָּה** / RIÑONES DE TRIGO. Esto se refiere a granos **gordos** de **trigo, como la grasa de riñones y gordos como el riñón.**[131]

**וְדַם עֵנָב** / SANGRE DE UVA. Esto significa: **tú beberás buen vino y degustarás vino fino.** La palabra **חֲמַר significa "vino" en la lengua aramea.** Pero en **este** versículo la palabra **חֲמֶר no es un sustantivo, sino que significa de excelente sabor.**[132] Significa lo mismo que *vinous* **en francés antiguo.**[133] **Y también es posible explicar estos dos versículos siguiendo el Targum de Onkelós:** ***los hizo asentarse en las fortalezas de la tierra,*** **etc.**[134]

**15. עָבִיתָ** / TE HICISTE OBESO. Este verbo **denota espesor.**[135]

---

128. *Supra*, v. 14:21.

129. Ver la nota 123.

130. Es decir, no debe ser entendida en sentido figurado.

131. Al emplear la expresión כִּלְיוֹת חִטָּה, "riñones de trigo", el versículo alude a la idea de que los granos de trigo son anchos como riñones y también que son gordos como la grasa de los riñones, que es la mejor grasa del animal (*Séfer haZikarón*). Así, pues, hay que entender la frase חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה en el sentido de "trigo graso [como grosura] de riñones".

132. Si la palabra חָמֶר no es un sustantivo, entonces no es lo mismo que la palabra חֲמַר, "vino", en arameo. Rashí explica que de hecho se trata de un adjetivo que describe el sabor del vino.

133. En francés moderno, *vineux*; en español, "vinoso". Se da este adjetivo a una bebida que tiene la calidad, fuerza y apariencia de vino. Es posible que Rashí entienda este adjetivo como sinónimo de intensidad y fuerza.

134. El Targum tradujo así estos dos versículos: *Él hizo que se asentaran sobre los baluartes de la Tierra y los alimentó con el botín de sus enemigos; Él les dio el botín de los caudillos de poblados y las posesiones de los habitantes de ciudades poderosas. Él les dio el botín de sus reyes y sus caudillos, con las riquezas de sus dirigentes y nobles, la gente del país y su herencia, con el botín de su ejército y de sus tropas. Y la sangre de sus valientes será derramada como agua.* Rashí ya había mencionado la posibilidad de entender el v. 13 según el Targum en su comentario ahí mismo, *s.v.* יַרְכִּבֵהוּ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ.

135. La raíz del verbo עָבִיתָ es עבה. El sustantivo עוֹבִי significa "espesor".

כָּשִׂ֖יתָ וַיִּטֹּשׁ֙ אֱל֣וֹהַּ עָשָׂ֔הוּ
וַיְנַבֵּ֖ל צ֥וּר יְשֻׁעָתֽוֹ׃

*te cubriste [con grasa]; abandonó al Dios que lo había hecho, y deshonró a la Roca de su salvación.*

ONKELÓS

קְנָא נְכְסִין וּשְׁבַק פָּלְחַן אֱלָהָא דַעֲבְדֵהּ וְאַרְגֵּז קֳדָם תַּקִּיפָא דְפָרְקֵהּ:

RASHÍ

**כָּשִׂיתָ.** כְּמוֹ כָּסִיתָ, לְשׁוֹן: כִּי כִסָּה פָנָיו בְחֶלְבּוֹ (איוב טו:כז). כְּאָדָם שֶׁשָּׁמֵן מִבִּפְנִים וּכְסָלָיו נִכְפָּלִים מִבַּחוּץ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי כָסֶל (איוב טו:כז): **כָּשִׂיתָ.** יֵשׁ לְשׁוֹן קַל בִּלְשׁוֹן כִּסּוּי, כְּמוֹ: וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם (משלי יב:טז). וְאִם כָּתַב כִּשִּׂיתָ דָּגוּשׁ, הָיָה נִשְׁמַע כִּסִּיתָ אֶת אֲחֵרִים, כְּמוֹ: כִּי כִסָּה פָנָיו (איוב טו:כז): **וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ.** גִּנָּהוּ וּבִזָּהוּ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: אֲחֹרֵיהֶם אֶל הֵיכַל ה' וְגוֹ' (יחזקאל ח:טז). אֵין לְךָ נִבּוּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כָּשִׂיתָ / TE CUBRISTE [CON GRASA].** Este verbo **es equivalente al** verbo **כָּסִיתָ.**[136] **Está relacionado con** la palabra כִסָּה en la frase: **"Pues había cubierto [כִסָּה] su rostro con su grasa".**[137] **Es como una persona obesa en su interior, cuyos costados se pliegan en su exterior.**[138] **Y en el mismo sentido** el versículo **dice: "Hizo una boca en su costado".**[139]

**כָּשִׂיתָ / TE CUBRISTE [CON GRASA]. En la raíz כסה existe la conjugación en el modo simple *kal*.**[140] **Por ejemplo,** en la frase: **"Aquel cuya desgracia está cubierta [וְכֹסֶה] es astuto".**[141] **Pero si hubiera estado escrito כִּשִּׂיתָ, con *daguesh*** en la segunda letra de la raíz, **hubiera significado "cubrir a otros", como en** el versículo: **"Pues había cubierto su rostro".**[142]

**וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ / Y DESHONRÓ A LA ROCA DE SU SALVACIÓN. Envileció y deshonró a** Dios, **como se declara: "Con sus espaldas vueltas hacia el Santuario del Eterno..."**[143] **No hay deshonra más**

136. El verbo כָּשִׂיתָ se deriva de la raíz כשה. Aquí Rashí explica que esta raíz y la raíz כסה son en realidad la misma, a pesar del cambio de letras. La razón de esto es que en hebreo las letras שׂ y ס son similares fonéticamente y, por lo mismo, con frecuencia una se cambia por otra (*Baer Heteb*). Ver Rashí al v. 33:2, *s.v.* כַּשְּׂעִירִם y la nota 16 de esta parashá.

137. *Iyob* 15:27.

138. Es decir, que tiene anchas lonjas de grasa en la cintura.

139. *Iyob* 15:27; *Sifrí* 318. En esta comparación, las lonjas de grasa de la persona se pliegan entre sí de tal modo que dan la apariencia de formar una boca entre dos lonjas.

140. Lo que Rashí dirá a continuación aplica no sólo a la raíz כסה, sino también a su homóloga כשה.

141. *Mishlé* 12:16. Tanto el verbo וְכֹסֶה del versículo que Rashí cita como el verbo כָּשִׂיתָ de este versículo están conjugados en el modo verbal simple *kal*. Por lo mismo, se trata de verbos intransitivos, implicando que la acción (en este caso, de cubrir) recae sobre el sujeto mismo y no es aplicada a otro.

142. *Iyob* 15:27. Si en vez de כָּשִׂיתָ el versículo hubiera dicho כִּשִּׂיתָ, con *daguesh* en la segunda letra de la raíz y *jirik* en la primera letra (en vez de *kamatz*), ello indicaría que se trata de un verbo intensivo *pi'el*. Como todo verbo *pi'el*, la acción que denotaría sería transitiva y, por tanto, no significaría "cubrirse a sí mismo" sino "cubrir a otros" (*Baer Heteb*).

143. *Yejezkel* 8:16. El versículo completo es: "[Dios] me llevó al Atrio interno de la Casa del Eterno, y he aquí que en la entrada del Santuario del Eterno –entre el Vestíbulo y el Altar– había aproximadamente veinticinco hombres, con sus espaldas hacia el Santuario del Eterno y sus rostros hacia el oriente, postrándose hacia el oriente ante el sol". Ese versículo narra la visión que Dios mostró al profeta Yejezkel en la cual éste contempló la idolatría y las prácticas deleznables que en aquella

טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃ יז יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב

[16] *Provocaron Su celo con extraños, con abominaciones le hicieron enojar.* [17] *Inmolaron a demonios que no tienen utilidad, dioses que ellos no habían conocido, nuevos que recién habían*

ONKELÓS

טז אַקְנִיאוּ קֳדָמוֹהִי בְּפָלְחַן טַעֲוָן בְּתוֹעֲבָתָא אַרְגִּיזוּ קֳדָמוֹהִי׃ יז דַּבַּחוּ לְשֵׁדִין דְּלֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ דַּחֲלָן דְּלָא יְדָעֻנּוּן חַדְתָּא דִּי מִקְּרִיב

RASHÍ

גָּדוֹל מִזֶּה: (טז) יַקְנִאֻהוּ. הִבְעִירוּ חֲמָתוֹ וְקִנְאָתוֹ: בְּתוֹעֵבֹת. בְּמַעֲשִׂים תְּעוּבִים, כְּגוֹן מִשְׁכַּב זָכוּר וּכְשָׁפִים, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם תּוֹעֵבָה: (יז) לֹא אֱלֹהַ. כְּתַרְגּוּמוֹ: דְּלֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ. אִלּוּ הָיָה בָּהֶם צְרוֹךְ, לֹא הָיְתָה קִנְאָה כְּפוּלָה כְּמוֹ עַכְשָׁיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**grande que esa.**[144]

**16.** **יַקְנִאֻהוּ** / PROVOCARON SU CELO. Esto significa: **encendieron Su ira y Su celo.**[145]

**בְּתוֹעֵבֹת** / CON ABOMINACIONES. Es decir, **con actos abominables como la homosexualidad masculina y la hechicería,** prácticas **respecto a las cuales se dijo** que eran **"abominación".**[146]

**17.** **לֹא אֱלֹהַ** / QUE NO TIENEN UTILIDAD. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: דְּלֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ,** ***que no tienen utilidad.***[147] **Si tuvieran** alguna **utilidad, no habría la furia redoblada** de parte de Dios **que hay ahora.**[148]

época se hacían en el Templo mismo. Ahora bien, como la entrada al Santuario estaba en el lado este, era obvio que si esos hombres se postraban al sol sus espaldas estaban vueltas hacia el Santuario. Por ello, ahí Rashí explica que la frase "con sus espaldas vueltas hacia el Santuario del Eterno" en realidad significa que mientras se postraban descubrían sus traseros y defecaban en dirección hacia el Santuario de Dios, deshonrándolo y envileciéndolo.

144. *Sifrí* 318.

145. En el v. 29:19, *s.v.* וְקִנְאָתוֹ, Rashí ya explicó que la expresión "celo" puede ser utilizada para implicar cólera e ira. Ver también su comentario al v. 4:24, *s.v.* אֵל קַנָּא, donde explica que también implica cobrarse venganza por el honor ultrajado. Una explicación detallada de los usos de esta expresión se halla en la nota 43 de la parashat *Nitzabim* y la nota 77 de la parashá *Vaetjanán.*

146. *Sifrí* 318. La Torá califica la hechicería como "abominación" en el v. 18:12, y la homosexualidad masculina en *Vayikrá* 18:22 y 20:13. Rashí precisa que este versículo habla de estas prácticas para descartar la posibilidad de incluir aquí la idolatría, también calificada como "abominación" en los vv. 7:25-26 y en *Shemot* 8:22. Es lógico asumir que, aunque también es definida como abominación, la idolatría no está incluida en este versículo porque constituye el tópico del versículo siguiente.

147. Aquí traducimos צְרוֹךְ por "utilidad" según se implica de *Mizrají* y *Gur Aryé*, quienes parecen entenderlo como sinónimo de צוֹרֶךְ, "necesidad". No obstante, *Lifshutó shel Rashí* cita el comentario de R. Abraham Berliner, quien opina que צְרוֹךְ debe ser entendido en el sentido de "capacidad", "poder". Esta misma ambigüedad también se presenta en el comentario de Rashí a *Shemot* 7:9, *s.v.* מוֹפֵת; ver también la nota pertinente.

148. *Sifrí* 318. La frase לֹא אֱלֹהַ literalmente significa "que no son dioses". Ahora bien, aunque no existan como tales, la Torá suele llamar "dioses" a lo que los seres humanos llamen de ese modo. Por tanto, no parece congruente que la Torá diga que "no son dioses". Es por esto que Rashí explica esta frase no en su sentido literal, sino en el sentido de que esos entes no poseen utilidad alguna para el ser humano, a pesar de que éstos sí procuran buscarles

*llegado, ante quienes no se espantaron los ancestros de ustedes.*
18*A la Roca que te engendró ignoraste, y olvidaste al Dios que*

בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם
אֲבֹתֵיכֶם: יח צוּר יְלָדְךָ
תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל

ONKELÓS

אִתְעֲבִידָא לָא אִתְעַסְקוּ בְּהוֹן אֲבָהָתְכוֹן: יח דַּחֲלָא תַקִּיפָא דִבְרָאָךְ נְשֵׁיתָא וּשְׁבַקְתָּא פָּלְחָן אֱלָהָא

RASHÍ

חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ. אֲפִילּוּ הָאֻמּוֹת לֹא הָיוּ רְגִילִים בָּהֶם. גּוֹי שֶׁהָיָה רוֹאֶה אוֹתָם הָיָה אוֹמֵר: זֶה צֶלֶם יְהוּדִי: לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם. לֹא יָרְאוּ מֵהֶם, לֹא עָמְדָה שַׂעֲרָתָם מִפְּנֵיהֶם. דֶּרֶךְ שַׂעֲרוֹת הָאָדָם לַעֲמוֹד מֵחֵמַת יִרְאָה. כָּךְ נִדְרַשׁ בְּסִפְרֵי. וְיֵשׁ לְפָרֵשׁ עוֹד, שְׂעָרוּם לָשׁוֹן: וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ שָׁם (ישעיה יג:כא). שְׂעִירִים הֵם שֵׁדִים, לֹא עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם שְׂעִירִים הַלָּלוּ: (יח) תֶּשִׁי. שָׁכַחְתָּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ / NUEVOS QUE RECIÉN HABÍAN LLEGADO. Incluso las naciones del mundo no estaban acostumbradas a ellos. Cuando un gentil los veía, decía: "Este es un ídolo judío".**[149]

**לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם / NO SE ESPANTARON LOS ANCESTROS DE USTEDES.** Esta frase significa: **tus ancestros no tuvieron temor de ellos; su pelo no se levantó a causa de ellos. Es usual que los pelos de una persona se levanten a causa del miedo** intenso.[150] **Así se interpretó** en el Midrash ***Sifrí.***[151] **Y también es posible explicar** que el verbo **שְׂעָרוּם está relacionado con** la palabra שְׂעִירִים en la frase: **"Y ahí bailan demonios [שְׂעִירִים]".**[152] Los **שְׂעִירִים son demonios.** Aquí la frase significa que **los ancestros de ustedes no hicieron a estos demonios.**[153]

**18. תֶּשִׁי** / IGNORASTE. Esto significa: **olvidaste.**[154] **Y nuestros Maestros** lo **interpretaron** así:

---

una utilidad para sus vidas (*Gur Aryé*). Esto obviamente implica que si hubiera utilidad en esos entes, aunque fuera mínima, Dios no se enojaría tanto con Israel por sacrificarles (*Mizrají*).

149. *Sifrí* 318.

150. Según esta explicación, el verbo שְׂעָרוּם está relacionado con la palabra שֵׂעָר, que significa "pelo". Rashí explica que aquí la Torá emplea este verbo porque cuando una persona se espanta mucho a causa de algo, en sentido figurado "se le paran los pelos de punta".

151. *Sifrí* 318.

152. *Yeshayahu* 13:21. En *Vayikrá* 17:7, *s.v.* לַשְּׂעִירִם, Rashí explicó la palabra שְׂעִירִם en el sentido de demonios. En hebreo, la palabra שָׂעִיר [plural, שְׂעִירִים] literalmente significa "chivo" o "macho cabrío". Aunque ése es el sentido que generalmente tiene esa palabra en toda la Escritura, en algunos casos se refiere a "demonios" o entes incorpóreos que se supone merodean en lugares desolados e inhóspitos. Según Ibn Ezrá a *Vayikrá* 17:7, a estos entes se les da el mismo nombre que a los chivos porque ése es el aspecto que les adjudican los que creen en ellos.

153. Rashí concluye explicando que si se asume que el verbo שְׂעָרוּם está relacionado con la idea de demonios, entonces la frase לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם necesariamente significa que los ancestros de Israel no adjudicaron ningún carácter espiritual a los nuevos ídolos que sus descendientes se inventaron, ni siquiera al nivel de demonios.

154. Rashí explica aquí que la palabra תֶּשִׁי se deriva de la raíz נשה, que connota "ignorar", "olvidar", sólo que en vez de la ה final que normalmente debería aparecer, el versículo la suplanta con la letra י. En tal caso, es equivalente a las formas masculinas תֶּשֶׁה o תִּנְשֶׁה y no se trata de un verbo en femenino, los cuales normalmente llevan una י en la segunda persona del singular (*Mizrají*; *Séfer haZikarón*). De cualquier modo, aunque aquí este verbo gramaticalmente está en futuro, "ignorarás", siguiendo el contexto debe ser entendido en pasado.

מְחֹלְלֶךָ: רביעי יט וַיַּרְא יְהוָה
וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו:
כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר
תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם:

*te dio a luz.*

19 *El Eterno vio y fue provocado por la ira de Sus hijos y Sus hijas.*

20 *Y dijo: "Ocultaré Mi rostro de ellos, veré cuál será su fin; pues generación de revueltas son ellos, hijos en quienes no hay [buena] crianza.*

ONKELÓS

דְעָבְדָךְ: יט וּגְלֵי קֳדָם יְיָ וּתְקֵף רָגְזֵהּ מִדְּאַרְגִּיזוּ קֳדָמוֹהִי בְּנִין וּבְנָן: כ וַאֲמַר אֱסַלֵּק שְׁכִנְתִּי מִנְּהוֹן גְּלֵי קֳדָמַי מָא יְהֵי בְסוֹפֵיהוֹן אֲרֵי דָרָא דְאַשְׁנִיו אִנּוּן בְּנַיָּא דְלֵית בְּהוֹן הֵימָנוּ:

RASHÍ

כְּשֶׁבָּא לְהֵיטִיב לָכֶם, אַתֶּם מַכְעִיסִין לְפָנָיו וּמַתִּישִׁים כֹּחוֹ מִלְּהֵיטִיב לָכֶם: **אֵל מְחֹלְלֶךָ.** מוֹצִיאֲךָ מֵרֶחֶם, לָשׁוֹן: יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת (תהלים כט:ט) חִיל כַּיּוֹלֵדָה (ירמיה ו:כד): (כ) **מָה אַחֲרִיתָם.** מַה תַּעֲלֶה בָהֶם בְּסוֹפָם: **כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה.** מְהַפְּכִין רְצוֹנִי לְכַעַס: **לֹא אֵמֻן בָּם.** אֵין גִּדּוּלַי נִכָּרִים בָּהֶם, כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**cuando Dios se dispone a beneficiarlos ustedes, provocan ira delante de Él**[155] **y,** por decirlo así, **debilitan Su fuerza y** le restan la capacidad **de hacerles el bien.**[156]

**אֵל מְחֹלְלֶךָ / DIOS QUE TE DIO A LUZ.** La palabra מְחֹלְלֶךָ significa: el que **te sacó de la matriz.** Esta palabra **está relacionada con** יְחוֹלֵל en la frase: **"Él hace que las ciervas paran [יְחוֹלֵל]",**[157] **y con** חִיל en la frase: **"Dolores de parto [חִיל], como una parturienta".**[158]

**20. מָה אַחֲרִיתָם / CUÁL SERÁ SU FIN.** Es decir, **qué les ocurrirá al final.**[159]

**כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה / PUES GENERACIÓN DE REVUELTAS SON ELLOS. Ellos transforman Mi complacencia** hacia ellos **en ira.**[160]

**לֹא אֵמֻן בָּם / EN QUIENES NO HAY [BUENA] CRIANZA. No se distingue Mi crianza en ellos, pues**

155. Ver arriba la nota 48.

156. *Sifrí* 319. Según esta explicación, el verbo תֶּשִׁי se deriva de la raíz תשש, que significa "debilitar". Ahora bien, es obvio que es imposible que el hombre "debilite" el poder de Dios. Como lo expresa el versículo, "incluso si pecaste, ¿en qué le afectaste a Él?" (*Iyob* 35:6). Por tanto, esto no significa que el hombre sea capaz de debilitar directamente a Dios. Lo que quiere decir es que hay una correspondencia directa entre la capacidad de dar y la capacidad de recibir. Como el ser humano es el receptor del bien divino, cuando debido a sus pecados él se vuelve incapaz de recibir el bien que Dios desea enviarle, en idéntica medida él disminuye la capacidad de dar cuyo recipiente él era (*Gur Aryé*).

157. *Tehilim* 29:9.

158. *Yirmeyahu* 6:24.

159. La frase מָה אַחֲרִיתָם, "cuál será su fin", se puede entender de dos modos: primero, cuál es el fin que eventualmente recibirán; segundo, qué les ocurrirá al final. Rashí señala que tiene el segundo sentido y no el primero (*Mizrají*). Según esto, la frase מָה אַחֲרִיתָם es equivalente a decir מַה יִּהְיֶה בְּאַחֲרִיתָם, "qué les ocurrirá al final", sólo que omite el prefijo בְּ en la palabra בְּאַחֲרִיתָם (*Lifshutó shel Rashí*).

160. La palabra תַּהְפֻּכֹת literalmente significa "cambios", "transformaciones". Rashí explica que en este contexto esa expresión no significa que ellos se cambian o transforman a sí mismos, sino que transforman la actitud de Dios hacia ellos (*Mizrají*).

21 Ellos provocaron Mi celo con un no-dios, me enojaron con sus vanidades; entonces Yo provocaré su ira con una no-nación, con gente vil

כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל

ONKELÓS

כא אִנּוּן אַקְנִיאוּ קֳדָמַי בְּלָא דַחֲלָא אַרְגִּיזוּ קֳדָמַי בְּפָלְחַן טַעֲוָן וַאֲנָא אַקְנִנּוּן בְּלָא עַם בְּעַמָּא טִפְּשָׁא

RASHÍ

הוֹרֵיתִים דֶּרֶךְ טוֹבָה וְסָרוּ מִמֶּנָּה: אֵמֻן. (שמות כד:ז), וְלִשְׁעָה קַלָּה בִּטְּלוּ הַבְטָחָתָם לְשׁוֹן וַיְהִי אֹמֵן (אסתר ב:ז). נורטור"א וְעָשׂוּ הָעֵגֶל: (כא) קִנְאוּנִי. הִבְעִירוּ חֲמָתִי: בְּלַעַ"ז. דָּבָר אַחֵר, אֵמֻן לְשׁוֹן אֱמוּנָה, בְּלֹא אֵל. בְּדָבָר שֶׁאֵינוֹ אֱלוֹהַּ: בְּלֹא עָם. כְּתַרְגּוּמוֹ. אָמְרוּ בְּסִינַי נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע בְּאֻמָּה שֶׁאֵין לָהּ שֵׁם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Yo los crié por el buen camino, pero ellos se han apartado de él.**[161]

**אֵמֻן** / CRIANZA. Esta palabra **está relacionada con la expresión: "Él crió [אֹמֵן]** a Hadasá".[162] Significa lo mismo que ***nurture* en francés antiguo.**[163] Según **otra explicación,** la palabra **אֵמֻן está relacionada con la palabra אֱמוּנָה, "fidelidad", como el Targum la traduce.**[164] **En el** Monte Sinai **dijeron: "Haremos y escucharemos",**[165] **pero al cabo de poco tiempo rompieron su promesa e hicieron el Becerro** de Oro.[166]

**21. קִנְאוּנִי** / PROVOCARON MI CELO. Es decir, **encendieron Mi ira.**[167]

**בְּלֹא אֵל** / NO-DIOS. Es decir, **con algo que no es dios.**[168]

**בְּלֹא עָם** / NO-NACIÓN. Es decir, **con una nación que no tiene nombre,**[169] **como se declara: "He aquí**

161. El versículo no quiere decir que ellos no recibieron crianza alguna, pues la realidad es que Dios sí los crió. Lo que quiere decir es que ellos no demuestran la buena crianza que Dios les transmitió (*Mizrají*).

162. *Ester* 2:7.

163. En francés moderno, *nourriture*; en español, "nutrición". En la antigüedad, la expresión "nutrir" también tenía el sentido de "criar", y es por eso que Rashí explica אֵמֻן en el sentido de nutrir. Esto todavía se manifiesta en la palabra "nodriza", que en la antigüedad era la mujer encargada de criar a los niños, la cual se deriva del latín *nutrix*, "nutrir", y literalmente significa "la que nutre".

164. El Targum tradujo la frase בָּנִים לֹא אֵמֻן בָּם por la frase aramea בְּנַיָּא דְּלֵית בְּהוֹן הֵימָנוּ, *hijos en quienes no hay fidelidad.*

165. *Shemot* 24:7.

166. *Sifrí* 319.

167. Al igual que en el v. 16, en este versículo la expresión "celo" implica cólera e ira. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* יַקְנִאֻהוּ y la nota 145.

168. La frase בְּלֹא אֵל literalmente significa "sin dios", lo que se presta a confusión. Por ello, Rashí explica que el versículo no quiere decir que los israelitas provocaron la ira de Dios "sin dioses", esto es, sin haber adorado a otros dioses, pues justamente lo que hicieron fue rendir culto a ídolos. La frase quiere decir que provocaron la cólera divina adorando ídolos que en realidad no eran dioses (*Séfer haZikarón*).

169. La frase בְּלֹא עָם literalmente significa "sin nación", lo que igualmente se presta a confusión, pues podría implicar que Dios no utilizaría a otras naciones para castigarlos. Por ello, Rashí precisa que esta descripción se aplica a un pueblo que no es considerado como una nación constituida (*Séfer haZikarón*).

אַכְעִסֵם: כב כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ

*los haré enojar.*

22 *Pues fuego se habrá encendido en Mi nariz, que arderá hasta el sheol debajo; consumirá la tierra*

ONKELÓS

אַרְגְּזִנּוּן: כב אֲרֵי קְדוֹם תַּקִּיף כְּאֶשָּׁא נְפַק מִקֳּדָמַי בִּרְגַז וְשֵׁצִי עַד שְׁאוֹל עֲרָעִית וְאָסֵף אַרְעָא

RASHÍ

אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה (ישעיה כג:יג) וּבְעֵשָׂו הוּא אוֹמֵר: בָּזוּי אַתָּה מְאֹד (עובדיה א:ב): **בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם.** אֵלּוּ הַמִּינִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים (תהלים יד:א): (כב) **קָדְחָה.** בָּעֲרָה: **וַתִּיקַד.** בָּכֶם עַד הַיְסוֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**la tierra de los casdim;**[170] **esta nación que no era".**[171] **Y respecto a Esav,**[172] el versículo **dice: "Muy despreciable eres".**[173]

**בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם / CON GENTE VIL LOS HARÉ ENOJAR. Esto** se refiere a **los herejes. Y asimismo dice** el versículo: **"El vil dice en su corazón: no hay Dios".**[174]

**22. קָדְחָה / SE HABRÁ ENCENDIDO.** Esto significa: **ardió.**[175]

**וַתִּיקַד / QUE ARDERÁ. En ustedes, hasta el fundamento.**[176]

---

170. Casdim [caldeos] es sinónimo de babilonios; es el nombre de los habitantes de la antigua Caldea, el país de Babilonia [Babel]. El imperio babilónico destruyó el Primer Templo.

171. *Yeshayahu* 23:13. Ahí mismo, Rashí explica que la frase "no era" quiere decir que no tienen derecho a existir. Rambán, sin embargo, la explica en el sentido de que los casdim eran gente que en sus inicios no constituían una nación, pero Dios los engrandeció con el propósito de utilizarlos para conquistar y dominar el mundo. *Gur Aryé*, por su parte, agrega que Rashí identifica a los casdim con una nación sin importancia intrínseca porque no poseían ni escritura ni lenguaje propios [ver *Meguilá* 13b] y, por ello, no formaban parte de las setenta naciones primordiales.

172. Esav es el fundador de Edom, una nación de la antigüedad que los Sabios consideran como antecesora del Imperio Romano, el cual destruyó el Segundo Templo. Según Rashí explica en *Bereshit* 36:43, *s.v.* מַגְדִּיאֵל, uno de los caudillos de Esav fue un hombre llamado Magdiel, y éste es identificado con Roma.

173. *Obadiá* 1:2. Basándose en el Talmud (*Abodá Zará* 10a) *Gur Aryé* opina que Edom tampoco es considerada una nación en sí misma porque originalmente tampoco poseían ni escritura ni lenguaje propios. Sin embargo, basándose en otra interpretación del Talmud (*Yebamot* 63b), *Sêfer haZikarón* asocia la "no-nación" con los "bárbaros... que andan desnudos en la calle", aunque el Talmud asocia a estos bárbaros con la "nación vil" y no con la "no-nación".

174. *Tehilim* 14:1; *Sifri* 320. En *Yebamot* 63a, el Talmud asocia la גוֹי נָבָל, "nación vil", con los tzadokim (saduceos), una secta de la época del Segundo Templo que negó la validez de la Torá Oral y otros principios esenciales del judaísmo, razón por la que los tzadokim son considerados herejes. Rambán, por su parte, afirma que la "nación vil" se refiere a Esav, quien se comportaba en forma vil y miserable y "no preservó el pacto de hermandad" con Israel.

175. El verbo קָדְחָה se deriva de la raíz קדח, que significa "prender fuego", "arder".

176. Es decir, hasta lo más hondo. Aunque en otros contextos la palabra שְׁאוֹל denota el inframundo o mundo de ultratumba, en este contexto tiene el sentido de "lo más hondo", "hasta las profundidades". Por tanto, el sentido de la frase es que la ira de Dios arderá en Israel hasta lo más profundo de él.

וִיבֻלָ֔הּ וַתְּלַהֵ֖ט מוֹסְדֵ֥י
הָרִֽים׃ כג אַסְפֶּ֥ה עָלֵ֖ימוֹ
רָע֑וֹת חִצַּ֖י אֲכַלֶּה־בָּֽם׃

*y su producto, y abrasará los fundamentos de las montañas.*
23 *Acumularé males sobre ellos; agotaré Mis flechas en ellos;*

ONKELÓS

וַעֲלַלְתַּהּ וְשֵׁצִי עַד סִיָּפֵי טוּרַיָּא: כג אָסֵף עֲלֵיהוֹן בִּישָׁן מְכַתְּשַׁי אֲשֵׁצֵי בְהוֹן:

RASHÍ

**וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ.** אַרְצְכֶם וִיבוּלָהּ: **וַתְּלַהֵט.** יְרוּשָׁלַיִם הַמְיֻסֶּדֶת עַל הֶהָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: יְרוּשָׁלַיִם הָרִים סָבִיב לָהּ (תהלים קכה:ב): (כג) **אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת.** אַחְבִּיר רָעָה עַל רָעָה, לְשׁוֹן: סְפוּ שָׁנָה עַל שָׁנָה (ישעיה כט:א), סְפוֹת הָרָוָה (לעיל כט:יח). עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל זִבְחֵיכֶם (ירמיה ז:כא). דָּבָר אַחֵר: אַסְפֶּה, אֲכַלֶּה, כְּמוֹ: פֶּן תִּסָּפֶה (בראשית יט:טו): **חִצַּי אֲכַלֶּה בָּם.** כָּל חִצַּי אַשְׁלִים בָּהֶם. וּקְלָלָה זוֹ, לְפִי הַפּוּרְעָנוּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ** / CONSUMIRÁ LA TIERRA Y SU PRODUCTO. Es decir, **la tierra de ustedes y su producto** agrícola.[177]

**וַתְּלַהֵט** / Y ABRASARÁ. A **Yerushaláim, la cual fue fundada sobre montes, como se declara: "Yerushaláim, hay montañas alrededor de ella".**[178]

23. **אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת** / ACUMULARÉ MALES SOBRE ELLOS. Esto significa: **uniré mal con mal** contra ellos.[179] El verbo אַסְפֶּה **está relacionado con** el verbo סְפוּ en la frase: **"Acumulen [סְפוּ] de año en año".**[180] Y también con סְפוֹת en la frase: **"añadir [סְפוֹת] la embriaguez** a la sed".[181] Y también con סְפוּ en la frase: **"Agreguen [סְפוּ] sus ofrendas de ascensión a sus sacrificios** [de paz]".[182] **Otra explicación** posible[183] es que **אַסְפֶּה** signifique **"aniquilaré", como en** la frase: **"No sea que seas aniquilado".**[184]

**חִצַּי אֲכַלֶּה בָּם** / AGOTARÉ MIS FLECHAS EN ELLOS. **Yo acabaré en ellos todas Mis flechas.**[185] **Esta calamidad, comparada con los** demás **castigos** reseñados en estos pasajes, **es** realmente **para**

177. El versículo no se refiere a toda la Tierra, solamente a la Tierra de Israel.

178. *Tehilim* 125:2; *Sifrí* 320. Aunque el versículo ya mencionó que la ira divina caerá sobre la Tierra de Israel en general, menciona a Yerushaláim en particular a causa de la importancia intrínseca que tenía (*Sifté Jajamim*).

179. Según esta explicación, la raíz del verbo אַסְפֶּה es יסף, que denota "añadir", "agregar", "aumentar" [ver *Bereshit* 30:24] sólo que se trata de una raíz que pierde la letra י inicial en las conjugaciones (*Masquil leDavid*). Ver también *Bereshit* 30:24, donde יֹסֵף tiene el sentido de "añadir".

180. *Yeshayahu* 29:1.

181. *Supra*, v. 29:18.

182. *Yirmeyahu* 7:21.

183. Rashí ofrece una segunda explicación porque es problemático asumir que el verbo אַסְפֶּה se deriva de la raíz יסף en el sentido de "agregar", ya que todos los ejemplos que cita como prueba de ello son verbos simples *kal*, mientras que אַסְפֶּה es un verbo causativo *hif'il*, y en este modo verbal la forma que la raíz יסף adoptaría sería אוֹסִיף y no אַסְפֶּה (*Masquil leDavid*; *Lifshutó shel Rashí*).

184. *Bereshit* 19:15. En tal caso, podría ser que el verbo אַסְפֶּה esté relacionado con la palabra סוֹף, "fin", aunque también es posible que se trate de una raíz independiente (*Masquil leDavid*). Ver también *Bereshit* 38:26, donde יָסַף tiene el sentido de "cesar".

185. El verbo אֲכַלֶּה literalmente significa "acabar", "completar". Está relacionado con la palabra כָּל, que significa "todo". Por tanto, aquí denota la idea de agotar la totalidad de flechas en ellos.

כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמֹת

[24] *hinchados de hambre, combates de demonios voladores; la aniquilación del [demonio] Merirí y el diente de animales*

ONKELÓS

כד נְפִיחֵי כְפַן וַאֲכוּלֵי עוֹף וּכְתִישֵׁי רוּחִין בִּישִׁין וְשֵׁן חֵיוַת

RASHÍ

לִבְרָכָה הִיא. חִצַּי כָּלִים וְהֵם אֵינָם כָּלִים: (כד) מְזֵי רָעָב. אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: נְפִיחֵי כְפַן, וְאֵין לִי עֵד מוֹכִיחַ עָלָיו. וּמִשְּׁמוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן מִטּוּלוּשָׂא, שָׁמַעְתִּי שְׂעִירֵי רָעָב, אָדָם כָּחוּשׁ מְגַדֵּל שֵׂעָר עַל בְּשָׂרוֹ. (מְזֵי), לְשׁוֹן אֲרַמִּי שֵׂעָר מַזְיָא, דַּהֲוָה מְהַפֵּךְ בְּמַזְיָא: וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף. הַשֵּׁדִים נִלְחֲמוּ בָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף (איוב ה:ז), וְהֵם שֵׁדִים: וְקֶטֶב מְרִירִי. וּכְרִיתוּת שֵׁד שֶׁשְּׁמוֹ מְרִירִי: קֶטֶב. כְּרִיתָה, כְּמוֹ: אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל (הושע יג:יד): וְשֶׁן בְּהֵמוֹת. מַעֲשֶׂה הָיָה וְהָיוּ הָרְחֵלִים נוֹשְׁכִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**bendición.** Implica que **Mis flechas se agotarán, pero ellos no se acabarán.**[186]

**24.** **מְזֵי רָעָב** / HINCHADOS DE HAMBRE. El Targum de **Onkelós tradujo** esta frase por **נְפִיחֵי כְפַן**, ***hinchados por el hambre***, **pero no tengo evidencia** lingüística **que demuestre que** ése es su significado correcto.[187] **Y en nombre de Rabí Moshé haDarshán**[188] **de Toulouse**[189] **escuché que** la frase מְזֵי רָעָב significa **"peludo por el hambre".** El versículo los describe así porque **a una persona magra le crece** mucho **pelo en la piel.** {La palabra **מְזֵי**} quizá signifique "peludo" porque en **la lengua aramea "pelo"** se dice **מַזְיָא.** Por ejemplo, en la frase: **"Que daba vueltas a su cabello [מַזְיָא]".**[190]

**וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף** / COMBATES DE DEMONIOS VOLADORES. **Los demonios pelearon contra ellos, como se declara: "Los voladores alzaron el vuelo".**[191] **Y esos son los demonios.**[192]

**וְקֶטֶב מְרִירִי** / LA ANIQUILACIÓN DEL [DEMONIO] MERIRÍ. Es decir, **y la aniquilación del demonio cuyo nombre es Merirí.**[193]

**קֶטֶב** / LA ANIQUILACIÓN. Esta palabra significa **"aniquilación". Es similar al** verbo קָטָבְךָ en la frase: **"Te exterminaré [קָטָבְךָ] hasta la ultratumba".**[194]

**וְשֶׁן בְּהֵמֹת** / Y EL DIENTE DE ANIMALES. **Ocurrió una vez que las ovejas mordieron y causaron la**

186. *Sifrí* 321. Es decir, que aunque Dios "agote" en ellos todos Sus castigos, aun así ellos no serán aniquilados completamente.

187. En la frase מְזֵי רָעָב el problema no es רָעָב, un vocablo bastante común cuyo significado es "hambre". Rashí se refiere a la falta de evidencia lingüística que demuestre que מְזֵי significa "hinchados", ya que no es claro de qué raíz se deriva.

188. En la edición Soncino (Italia, 1487) la versión textual es: Rabí Yehudá haDarshán. En tal caso, se refiere al hijo de Rabí Moshé haDarshán ["el Expositor"]. Éste fue un sabio renombrado que vivió en el sur de Francia en el siglo XI e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con frecuencia.

189. Toulouse (en español, Tolosa) es una ciudad en el suroeste de Francia.

190. *Meguilá* 18a.

191. *Iyob* 5:7. En su comentario a *Iyob* 5:7, Rashí dice que רֶשֶׁף denota volar. Sin embargo, *Metzudat Tzión* ahí mismo traduce esa palabra por "ardiente".

192. En *Iyob* 5:7, el *Targum Yonatán ben Uziel* traduce בְּנֵי רֶשֶׁף por בְּנֵי מַזִּיקֵי, *seres dañinos.* Los "demonios" [*shedim*] seguramente son llamados así porque se supone que se desplazan de un lado a otro por el aire.

193. En *Berajot* 5a y *Pesajim* 111b, Rashí dice que Merirí es el nombre del "demonio del mediodía".

194. *Hoshea* 13:14.

אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר: כה מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־

enviaré contra ellos, junto con el veneno de los que se arrastran en el polvo.
25 Afuera la espada dejará sin hijos, y adentro el terror: así al joven como a la

ONKELÓS

בָּרָא אֲגָרֵי בְהוֹן עִם חֲמַת תַּנִּינַיָּא דְּזָחֲלִין בְּעַפְרָא: כה מִבָּרָא תְּתַכֵּל חַרְבָּא וּמִתַּוָנַיָּא חַרְגַּת מוֹתָא אַף עוּלֵמֵיהוֹן אַף

RASHÍ

וּמְמִיתִין: **חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר.** אֶרֶס נְחָשִׁים הַמְהַלְּכִים עַל גְּחוֹנָם עַל הֶעָפָר, כַּמַּיִם הַזּוֹחֲלִים עַל הָאָרֶץ. זְחִילָה לְשׁוֹן מְרוּצַת הַמַּיִם עַל הֶעָפָר, וְכֵן כָּל מְרוּצַת דָּבָר הַמְשַׁפְשֵׁף עַל הֶעָפָר וְהוֹלֵךְ: (כה) **מִחוּץ תְּשַׁכֶּל חֶרֶב.** מִחוּץ לָעִיר תְּשַׁכְּלֵם חֶרֶב גַּיָּסוֹת: **וּמֵחֲדָרִים אֵימָה.** כְּשֶׁבּוֹרֵחַ וְנִמְלָט מִן הַחֶרֶב חַדְרֵי לִבּוֹ נְקוּפִים עָלָיו מֵחֲמַת אֵימָה, וְהוּא מֵת וְהוֹלֵךְ בָּהּ. דָּבָר אַחֵר: וּמֵחֲדָרִים אֵימָה, בַּבַּיִת תִּהְיֶה אֵימַת דֶּבֶר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ (ירמיה ט:כ). וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**muerte** con su mordida.[195]

**חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר** / EL VENENO DE LOS QUE SE ARRASTRAN EN EL POLVO. Esto significa: **el veneno de serpientes que andan en el polvo sobre sus vientres,**[196] **como agua que fluye sobre la tierra. El significado** primario **de זְחִילָה**[197] se refiere **al movimiento del agua sobre el suelo y,** por extensión, **lo mismo** aplica al **movimiento de cualquier** otra **cosa que, al avanzar, se frota contra el suelo.**

**25. מִחוּץ תְּשַׁכֶּל חֶרֶב** / AFUERA LA ESPADA DEJARÁ SIN HIJOS. Es decir, **fuera de la ciudad la espada de las tropas** enemigas **los dejará sin hijos.**[198]

**וּמֵחֲדָרִים אֵימָה** / Y ADENTRO EL TERROR. **Cuando** una persona **escapa y huye de la espada, las cámaras interiores de su corazón palpitan a causa del miedo** y eventualmente **muere a causa de eso.**[199] Según **otra explicación,** la frase **"adentro el terror"** significa que **en** el interior de **la casa habrá miedo a la peste, como se declara: "Pues la muerte ha subido en nuestras ventanas".**[200] **Y asimismo** la **tradujo** el Targum de **Onkelós.**[201] **Una explicación adicional** es que el castigo

195. *Sifrí* 321. Rashí cita este incidente para explicar por qué el versículo habla de castigar a los israelitas con וְשֶׁן בְּהֵמֹת, "el diente de animales", si esa amenaza parece anodina. Lo lógico sería que en vez de esa frase el versículo dijera וְשֶׁן חַיּוֹת, "el diente de fieras", ya que la palabra בְּהֵמֹת literalmente se refiere a animales domésticos, no a fieras salvajes, y es obvio que, por lo general, su mordida no es tan terrible como la de las fieras. Con esto Rashí quiere indicar que no sólo las fieras los atacarán, sino incluso los animales domésticos (*Mizrají*).

196. Aunque la palabra חֲמַת usualmente significa "furia", "ardor" [ver, por ejemplo, *Bereshit* 27:44], aquí Rashí la entiende en el sentido de veneno. Es posible que la asociación entre ambas ideas sea porque el veneno produce una sensación de ardor.

197. Es decir, cualquier término derivado de la raíz זחל, como en este versículo el verbo זֹחֲלֵי.

198. Aunque el versículo no explicita a qué lugar se refiere el "afuera" mencionado aquí, Rashí lo entiende en referencia a las afueras de las ciudades.

199. *Sifrí* 321. En sí misma, la palabra חֲדָרִים significa "cámaras interiores". En sentido figurado, aquí alude a los sentimientos del corazón. Debido a la presencia del prefijo מֵ, uno de cuyos sentidos es "de" o "desde", la palabra וּמֵחֲדָרִים que aparece aquí podría implicar que el terror mencionado es "desde el corazón".

200. *Yirmeyahu* 9:20. En aquel contexto, la "muerte" se refiere específicamente a la peste, la cual en sentido figurado traspasa las paredes de las casas y sube por sus ventanas.

201. El Targum tradujo la frase וּמֵחֲדָרִים אֵימָה por la frase aramea וּמִתַּוָנַיָּא חַרְגַּת מוֹתָא, *y de los interiores la agonía de la peste*.

| | |
|---|---|
| בְּתוּלָ֔ה יוֹנֵ֖ק עִם־אִ֥ישׁ | *virgen, al infante con el hombre senil.* |
| שֵׂיבָֽה׃ כו אָמַ֖רְתִּי אַפְאֵיהֶ֑ם | [26]*Yo había dicho: Los dispersaré,* |

ONKELÓS

עוּלֵמְתְהוֹן יָנְקֵיהוֹן עִם אֱנָשׁ סָבֵיהוֹן: כו אֲמָרִית יֵחוּל

RASHÍ

מִחוּץ תְּשַׁכֶּל חֶרֶב, עַל מַה שֶּׁעָשׂוּ בַּחוּצוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִסְפַּר חוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת (ירמיה יא:יג). וּמֵחֲדָרִים אֵימָה, עַל מַה שֶּׁעָשׂוּ בְּחַדְרֵי חֲדָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ (יחזקאל ח:יב):

(כו) **אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם.** אָמַרְתִּי בְּלִבִּי אַפְאֶה אוֹתָם. וְיֵשׁ לְפָרֵשׁ אַפְאֵיהֶם אֲשִׁיתֵם פֵּאָה, לְהַשְׁלִיכֵם מֵעָלַי הֶפְקֵר, וְדֻגְמָתוֹ מָצִינוּ בְּעֶזְרָא: וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה (נחמיה ט:כב), לְהֶפְקֵר. וְכֵן חִבְּרוֹ מְנַחֵם. וְיֵשׁ פּוֹתְרִים אוֹתוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aludido en la frase **מִחוּץ תְּשַׁכֶּל חֶרֶב** será **por aquello que hicieron en las plazas, como se declara: "Acorde con el número de plazas de Yerushaláim ustedes erigieron altares de vergüenza".**[202] Por su parte, el castigo aludido en la frase **וּמֵחֲדָרִים אֵימָה** será **por aquello que hicieron en la intimidad, como se declara: "Lo que los ancianos de la Casa de Israel hicieron en la oscuridad, cada hombre en sus recámaras embaldosadas".**[203]

26. **אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם** / YO HABÍA DICHO: LOS DISPERSARÉ. **Yo dije en Mi corazón:**[204] **Los dispersaré.**[205] **Y también es posible explicar** el verbo **אַפְאֵיהֶם** en el sentido de **"los haré como** ***peá*** **[פֵּאָה]"**[206] **arrojándolos de Mí** y haciéndolos **sin dueño.**[207] **En** el libro de **Ezrá hallamos un uso similar** de la expresión *peá*: **"Tú les diste reinos y naciones, y los repartiste como** ***peá*****"**[208] en el sentido de hacerlos **sin dueño. Y asimismo lo clasificó Menajem.**[209] **Y hay quienes interpretan** la

202. *Yirmeyahu* 11:13; *Sifrí* 321. Es decir, altares a la idolatría.

203. *Yejezkel* 8:12; *Sifrí* 321. Según esta tercera explicación, el prefijo מֵ en la palabra וּמֵחֲדָרִים debe entenderse en el sentido causativo de "a causa de", de tal modo que esa palabra se entienda como "a causa de [lo hecho] en sus cámaras interiores" (*Mizrají*).

204. En ningún lugar de la Torá vemos que Dios haya dicho esto. Por eso Rashí precisa que el versículo quiere decir que Dios se lo dijo a sí mismo.

205. Según esta explicación, el verbo אַפְאֵיהֶם se deriva de la raíz פאה, que literalmente significa "esquina", "extremo". El sentido literal de este verbo es, pues, "dispersarlos hacia todos los extremos" (*Séfer haZikarón*).

206. En *Vayikrá* 19:19, la Torá dice: "Cuando ustedes sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás hasta la esquina [*peá*] de tu campo, y no recogerás la espiga caída de tu siega". Ahí se enuncia el precepto de *peá* [פֵּאָה], que consiste en dejar sin cosechar la esquina de un campo y declararla sin dueño, para que cualquier persona pueda aprovecharla.

207. Según esta segunda explicación, el verbo אַפְאֵיהֶם simplemente indica que Dios los arrojará de Sí, desentendiéndose de ellos y haciéndolos como si no tuvieran dueño.

208. *Nejemiá* 9:22. Rashí dijo que este versículo se halla en el libro de Ezrá porque las fuentes talmúdicas consideran que Ezrá y Nejemiá forman un solo libro, ya que por su temática y contexto son prácticamente el mismo. Al igual que la división de capítulos, la división de este libro en dos es de origen cristiano, y se popularizó incluso en el pueblo judío después de la invención de la imprenta.

209. Rashí se refiere aquí a Rabí Menajem ben Saruk, un sabio nacido en España, en el siglo X de la era común. Fue uno de los gramáticos medievales más sobresalientes y fue autor del *Majbéret*, un diccionario etimológico del hebreo que Rashí cita con frecuencia. Para mayores detalles sobre su vida y obra, ver la nota 6 de la parashat *Ékeb*.

*haré que su memoria cese de la humanidad.*

27 *Si no fuera porque la furia del*

אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם: כז לוּלֵי כַּעַס

ONKELÓS

רוּגְזֵי (נ״א אֵחוּל רָגְזִי) עֲלֵיהוֹן וְאֱשֵׁיצִנּוּן אֲבַטֵּל מִבְּנֵי אֱנָשָׁא דּוּכְרָנֵיהוֹן: כז אִלּוּלְפוֹן רָגְזָא

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ: יֵחוּל רוּגְזִי עֲלֵיהוֹן, וְלֹא יִתָּכֵן כְּלָל, וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם אַחַר לְשׁוֹן שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב אַאַפְאֵיהֶם, הַבָּרַיְתָא הַשְּׁנוּיָה בְּסִפְרֵי, הַחוֹלֶקֶת תֵּיבָה אַחַת לְשִׁמּוּשׁ וְאַחַת לִיסוֹד, כְּמוֹ: אֲאַזֶּרְךָ זוֹ לְשָׁלֹשׁ תֵּיבוֹת: אָמַרְתִּי אַף אֵי הֵם, (ישעיה מה:ה), אַאַמִּצְכֶם בְּמוֹ פִּי (איוב אָמַרְתִּי בְּאַפִּי אֶתְּנֵם כְּאִלּוּ אֵינָם, טז:ה). וְהָאָלֶף הַתִּיכוֹנָה אֵינָהּ רְאוּיָה בוֹ שֶׁיֹּאמְרוּ רוֹאֵיהֶם עֲלֵיהֶם: אַיֵּה הֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

palabra אַפְאֵיהֶם **tal como la traduce el Targum: יֵחוּל רוּגְזִי עֲלֵיהוֹן**, *Mi ira recaerá sobre ellos.*[210] **Pero** esta explicación **no es posible, ya que en tal caso** la Torá **hubiera escrito אַאַפְאֵיהֶם**, con doble א al principio, **una** א **para** indicar **la conjugación y la otra para** indicar **la raíz,**[211] **como** en la palabra **אֲאַזֶּרְךָ, "te ceñiré"**[212] y en la palabra **אַאַמִּצְכֶם** en la frase: **"Yo los fortaleceré [אַאַמִּצְכֶם] con mi boca".**[213] Además, si אַפְאֵיהֶם se deriva de אַף, "ira", **la** letra **א intermedia no debería estar ahí en absoluto. Pero** en realidad el Targum de **Onkelós tradujo אַפְאֵיהֶם siguiendo el lenguaje de una** ***baraitá***[214] **enunciada en** el Midrash ***Sifri,***[215] **la cual divide este vocablo en tres palabras: "Yo dije en cólera [אַף]: ¿Dónde [אֵי] están ellos [הֵם]?"** Es decir: **en Mi ira Yo dije que los haría como si no existieran, ya que los que los vean dirán de ellos: ¿dónde están?**[216]

---

210. Según el Targum y otros, la palabra אַפְאֵיהֶם está relacionada con אַף, que significa "ira".

211. La raíz de la palabra אַפְאֵיהֶם es פאה. La letra א inicial es una letra servil que indica la persona y la conjugación (futuro de la primera persona del singular). Si esta palabra tuviera el significado de "ira" que el Targum le da, como en tal caso su raíz sería אַף, para indicar la persona y la conjugación hubiera sido necesario que el versículo escribiera esta palabra como אַאַפְאֵיהֶם, con dos א iniciales (la primera para indicar la persona y conjugación y la segunda para indicar la raíz), y no como אַפְאֵיהֶם.

212. *Yeshayahu* 45:5. En ese versículo, el verbo אֲאַזֶּרְךָ se deriva de la raíz אזר. Por consiguiente, lleva dos letras א, la primera para indicar la persona y la conjugación (futuro de la primera persona del singular) y la segunda para indicar la raíz.

213. *Iyob* 16:5. Ahí el verbo אַאַמִּצְכֶם se deriva de la raíz אמץ, y por ello lleva dos letras א, la primera para indicar la persona y la conjugación (futuro de la primera persona del singular) y la segunda para indicar la raíz.

214. La palabra *baraitá* literalmente quiere decir "enseñanza externa". Es el nombre que se da a una enseñanza rabínica de la época de los *tanaim* (siglos I y II de la era común) que no fue codificada como parte de la Mishná. Aunque su autoridad legal es menor que la Mishná misma, permite clarificar el sentido de las leyes que sí fueron codificadas. El análisis de las *baraitot* constituye una de las tareas principales del quehacer legal talmúdico.

215. *Sifri* 322.

216. Rashí concluye que cuando el Targum tradujo אַפְאֵיהֶם en el sentido de *Mi ira recaerá sobre ellos,* no estaba dando una explicación lingüística de la palabra, sino que se estaba basando en una interpretación midráshica no cercana al sentido literal.

אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־
יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל
כָּל־זֹאת: כח כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת
הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה: חמישי כט לוּ
חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ

*enemigo se ha acumulado; no sea que los atormentadores falseen, no sea que digan: "Nuestra mano se ha alzado [victoriosa] y no fue el Eterno el que hizo todo esto".*

*28 Pues un pueblo privado de consejo es, y en ellos no hay discernimiento.*

*29 Si hubieran sido sabios hubieran esclarecido esto, hubieran discernido*

ONKELÓS

דְסָנְאָה כְּנִישׁ דִילְמָא יִתְרַבְרַב בְּעֵל דְבָבָא דִילְמָא יֵימְרוּן יְדָנָא תַקִיפַת לָנָא וְלָא מִן קֳדָם יְיָ הֲוַת כָּל
דָא: כח אֲרֵי עַם מְאַבְּדֵי עֵצָה אִנּוּן וְלֵית בְּהוֹן סוּכְלְתָנוּ: כט אִלּוּ חַכִּימוּ אִסְתַּכָּלוּ בְדָא סְבָרוּ מָא יְהֵי

RASHÍ

(כז) **לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר.** אִם לֹא שֶׁכַּעַס הָאוֹיֵב כָּנוּס עֲלֵיהֶם לְהַשְׁחִיתָם, וְאִם יוּכַל לָהֶם וְיַשְׁחִיתֵם, יִתְלֶה הַגְּדֻלָּה בּוֹ וּבֵאלֹהָיו וְלֹא יִתְלֶה הַגְּדֻלָּה בִּי. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: פֶּן יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ, יְנַכְּרוּ הַדָּבָר לִתְלוֹת גְּבוּרָתִי בְּנָכְרִי שֶׁאֵין הַגְּדֻלָּה שֶׁלּוֹ. פֶּן יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה וְגוֹ'. כִּי אוֹתוֹ גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה (לקמן פסוק כח), שֶׁאִלּוּ הָיוּ חֲכָמִים יַשְׂכִּילוּ זֹאת: אֵיכָה יִרְדֹּף וְגוֹ' (לקמן פסוקים כט-ל):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר / SI NO FUERA PORQUE LA FURIA DEL ENEMIGO SE HA ACUMULADO.** Esta frase significa: **si no fuera**[217] **porque se ha acumulado la ira del enemigo contra ellos**[218] **para destruirlos;** y si el enemigo **prevaleciera contra ellos y los destruyera, él se atribuiría la grandeza a sí mismo y a sus dioses en vez de atribuirme la grandeza a Mí.** A esto se refiere **lo que se declara: "...no sea que los atormentadores falseen".** Eso quiere decir que **falsearán el asunto y atribuirán Mi poder a un extraño a quien no le corresponde la grandeza. "No sea que digan: Nuestra mano se ha alzado [victoriosa], etc."**[219] **Pues aquellos** que digan eso **son "un pueblo privado de consejo y en ellos no hay discernimiento".**[220] **Pues "si hubieran sido sabios hubieran esclarecido esto... ¿Cómo podría uno solo perseguir** a mil...?"[221]

217. La palabra לוּלֵי es un término compuesto por el condicional לוּ, que significa "si" y por לֵי, una variante del negativo לֹא, "no" (*Sifté Jajamim*).

218. El versículo no dice explícitamente contra quién se ha acumulado la ira del enemigo. Rashí explica que es contra el pueblo de Israel.

219. El versículo precedente habló de que Dios había pensado dispersar a Israel y borrarlos de la memoria de la humanidad. Rashí muestra aquí el nexo temático que hay entre ese versículo y éste. Hay que entender así el flujo de ideas: "Yo, Dios, pensé dispersar a Israel y destruirlos (v. 26), pero no lo hice porque sus enemigos van a pensar que fue gracias a su poder y el de sus dioses que lograron prevalecer contra Israel, en vez de comprender que eso se debió a un castigo Mío" (v. 27).

220. *Infra*, v. 28. El "pueblo privado de consejo" del que habla el v. 28 no es Israel, sino sus enemigos.

221. *Infra*, v. 29-30. Rashí explica aquí que las ideas expresadas en los vv. 29 y 30 son continuación de lo dicho en el v. 27 y no ideas independientes. La prueba de que los enemigos de Israel carecen de consejo y discernimiento es que no se aplicaron en tratar de comprender el origen divino de las desgracias ocurridas a Israel (*Mizrají*).

לְאַחֲרִיתָם: ל אֵיכָה יִרְדֹּף
אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ
רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם
מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם: לא כִּי
לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ

*hasta el final:*
30 *¿Cómo podría uno solo perseguir a*
*mil, y dos harían huir a diez mil, si no*
*fuera porque su Roca los ha vendido y el*
*Eterno los ha entregado?*
31 *Pues su roca no es como nuestra*
*Roca, y [aun así] nuestros enemigos son*

ONKELÓS

בְּסוֹפֵיהוֹן: ל אֶכְדֵּין יִרְדּוֹף חַד אַלְפָא וּתְרֵין יְעֶרְקוּן לְרִבּוֹתָא אֱלָהֵן (אֲרֵי) תַּקִּיפְהוֹן מְסָרְנּוּן וַיְיָ אַשְׁלְמִנּוּן: לא אֲרֵי לָא כְתָקְפָּנָא תָּקְפְּהוֹן וּבַעֲלֵי דְבָבָנָא הֲווֹ

RASHÍ

(כט) **יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם.** יִתְּנוּ לֵב לְהִתְבּוֹנֵן לְסוֹף פּוּרְעֲנוּתָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל: (ל) **אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד.** מִמֶּנּוּ, אֶלֶף מִיִּשְׂרָאֵל: **אִם לֹא כִּי צוּרָם מְכָרָם וַה׳ הִסְגִּירָם.** מְכָרָם וּמְסָרָם בְּיָדֵינוּ. דליברי״ר בְּלַעַ״ז: (לא) **כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם.** כָּל זֶה הָיָה לָהֶם לָאוֹיְבִים לְהָבִין, שֶׁה׳ הִסְגִּירָם וְלֹא לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם הַנִּצָּחוֹן, שֶׁהֲרֵי עַד הֵנָּה לֹא יָכְלוּ כְּלוּם אֱלֹהֵיהֶם כְּנֶגֶד צוּרֵנוּ, כִּי לֹא כְסַלְעֵנוּ סַלְעָם. כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**29.** יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם / HUBIERAN DISCERNIDO HASTA EL FINAL. Es decir, **hubieran dedicado su corazón a meditar acerca de la consecuencia final de las desgracias de Israel.**[222]

אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד / ¿CÓMO PODRÍA UNO SOLO PERSEGUIR? Es decir, ¿cómo podría uno **de ellos** perseguir **a mil de Israel?**[223]

אִם לֹא כִּי צוּרָם מְכָרָם וַה׳ הִסְגִּירָם / ¿SI NO ES PORQUE SU ROCA LOS HA VENDIDO Y EL ETERNO LOS HA ENTREGADO? Es decir, **los vendió y entregó en nuestras manos.**[224] Significa lo mismo que ***delivrer*** **en francés antiguo.**[225]

**31.** כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם / PUES SU ROCA NO ES COMO NUESTRA ROCA. **Los enemigos** de Israel **debieron haber comprendido todo esto, que "el Eterno los ha entregado" y que,** por consiguiente, **la victoria no es de ellos y de sus dioses,** sino que es obra de Dios. **Pues he aquí que hasta ahora sus dioses no podían nada contra nuestra Roca, pues nuestra Roca no es como su roca.**[226] **Cualquier**

---

222. La palabra לְאַחֲרִיתָם literalmente significa "el fin de ellos". Como se pudo haber entendido erróneamente que "ellos" se refiere al fin que tendrían los enemigos de Israel, Rashí precisa que en realidad se refiere al final que sobrevendrá a Israel. Por consiguiente, "eso" [זֹאת] que los enemigos de Israel no comprendieron, aludido en el v. 29, se refiere al hecho insólito de que uno solo pueda perseguir a mil y dos a diez mil, mencionado en el v. 30 (*Mizrají*).

223. En este versículo, אֶחָד, "uno solo", se refiere a uno solo de los enemigos de Israel, no a un solo judío; y אֶלֶף, "mil", se refiere a mil judíos (*Mizrají*).

224. "Nuestras manos" se refiere a las manos de los enemigos. Rashí precisa aquí que la "venta" y la "entrega" de las que habla el versículo no son dos cosas distintas, sino que la "entrega" es la etapa final de la "venta" y la concluye (*Lifshutó shel Rashí*). Por tanto, el hecho de "vender" a Israel realmente significa que Dios los entregó en manos de sus enemigos.

225. También en francés moderno, *délivrer* significa "entregar".

226. La idea central de los vv. 28-30 es que los enemigos de Israel debieron haber asimilado la lección de las desgracias ocurridas al pueblo judío y atribuido su victoria sobre él al hecho de que Dios quiso castigarlo, en vez de atribuir esa victoria a sus propias fuerzas. Introducida con la palabra כִּי, "pues", la idea enunciada en este versículo, que "su roca no es como nuestra Roca", da la razón de por

פְּלִילִים: לב כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם

*jueces.*

32 *Pues de la vid de Sedom es su viña,*

ONKELÓS

דַיָּנָא: לב אֲרֵי כְּפֻרְעֲנוּת עַמָּא דִסְדוֹם פֻּרְעֲנוּתְהוֹן

RASHÍ

צוּר שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן סֶלַע: **וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים.** וְעַכְשָׁיו אוֹיְבֵינוּ שׁוֹפְטִים אוֹתָנוּ, הֲרֵי שֶׁצּוּרֵנוּ מְכָרָנוּ לָהֶם: (לב) **כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם.** מוּסָב לְמַעְלָה, אָמַרְתִּי בְּלִבִּי: אַפְאֵיהֶם וְאַשְׁבִּיתָה זִכְרָם, לְפִי שֶׁמַּעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂה סְדוֹם וַעֲמוֹרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

instancia en que aparece la palabra צור, **significa "roca".**[227]

**וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים** / Y NUESTROS ENEMIGOS SON JUECES. **Y ahora**[228] **nuestros enemigos nos juzgan.**[229] **Entonces, eso** tiene que ser **porque nuestra Roca nos ha "vendido" a ellos.**[230]

32. **כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם** / PUES DE LA VID DE SEDOM ES SU VIÑA. Esto **se remite a** la idea enunciada **más arriba: Yo,** Dios, **había dicho en Mi corazón: "Los dispersaré y haré que cese su memoria** de la humanidad",[231] **porque sus actos**[232] **son como los actos de Sedom y Amorá.**[233]

qué los enemigos de Israel debieron haber asimilado esa lección. El razonamiento que debieron haber hecho es el siguiente: "Nosotros nos apoyamos en nuestros dioses, que no son más que ídolos sin realidad alguna, mientras que Israel se apoya en el Dios auténtico. Por tanto, no es lógico que nosotros seamos capaces de vencer a Israel. Ahora bien, ahora que comprobamos que los vencimos, eso necesariamente se debe a que Dios los ha entregado deliberadamente en nuestras manos" (*Mizrají*). Según Rashí, es justamente porque los enemigos de Israel de ningún modo hicieron este razonamiento que el v. 28 los acusa de ser "un pueblo privado de consejo" y de discernimiento.

227. Ver, por ejemplo, *Shemot* 17:6. En este contexto, la palabra צור, "roca", metafóricamente alude ya sea a Dios o a los ídolos de las naciones. La Torá emplea este apelativo para referirse a la divinidad de un pueblo (imaginaria, si se trata de ídolos o real si se trata del Creador) porque ésta constituye el apoyo y fortaleza ideológica de una nación o un individuo. La Torá vuelve a utilizar esta expresión en el v. 36.

228. Rashí precisa aquí que el prefijo וְ en la palabra וְאֹיְבֵינוּ tiene un sentido conjuntivo y prosigue la idea expresada en la frase precedente: "Pues su roca no es como nuestra Roca, *y* nuestros enemigos son jueces". No se trata de una ו con sentido disyuntivo, como en otros contextos.

229. Hasta el v. 26, el sujeto que habla es Moshé (expresándose proféticamente en nombre de Dios) y su objeto es el pueblo de Israel. Pero del v. 27 al 29, el objeto de su discurso son las naciones enemigas de Israel, cuyo hipotético razonamiento respecto a Israel es presentado en el v. 30. En el v. 31, el versículo vuelve a Israel, sólo que ahora no como objeto del discurso de Moshé, sino expresando él mismo las palabras: "Pues su roca [de las demás naciones] no es como nuestra Roca, y [aun así] nuestros enemigos son jueces".

230. *Sifrí* 323. Puesto que su Dios es el auténtico Creador del universo, en teoría el pueblo de Israel debería juzgar a las demás naciones por su idolatría. Si a pesar de eso son ellas las que juzgan a Israel, como lo afirma esta frase, eso constituye una prueba adicional de que Dios castiga a Israel por sus faltas.

231. Ver *supra*, v. 26.

232. En este versículo, la "viña" y los "labradíos" son expresiones figuradas que aluden a los actos cometidos por Israel. Su empleo aquí es similar a la expresión "frutos" para designar las acciones de una persona.

233. *Sifrí* 323. Aunque el autor de las palabras dichas en el versículo precedente es el pueblo de Israel, aquí el versículo vuelve a Moshé como autor de las palabras de este versículo. Ver también la nota 229.

וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ
עִנְּבֵי־רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת
לָמוֹ: לג חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר:

*y de los labradíos de Amorá; sus uvas son uvas de hiel, racimos de amargura les pertenecen.*
33 *Ponzoña de reptiles es su vino, y [cruel] veneno de ofidios.*

ONKELÓS

וְלָקוּתְהוֹן כְּעַם עֲמֹרָה מָחָתְהוֹן בִּישִׁין כְּרֵישֵׁי חִוְיָן וְתֻשְׁלָמַת עוֹבָדֵיהוֹן כִּמְרָרוּתְהוֹן: לג הָא כְמָרַת תַּנִּינַיָּא כּוֹס פֻּרְעֲנוּתְהוֹן וּכְרֵישׁ פִּתְנֵי חִוְיָן אַכְזְרָאִין:

RASHÍ

**שַׁדְמַת.** שְׂדֵה תְבוּאָה, כְּמוֹ: וּשְׁדֵמוֹת לֹא עָשָׂה אֹכֶל (חבקוק ג:יז), בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן (מלכים ב כג:ד): **עִנְּבֵי רוֹשׁ.** עֵשֶׂב מַר: **אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ.** מַשְׁקֶה מַר רָאוּי לָהֶם. לְפִי מַעֲשֵׂיהֶם פּוּרְעָנוּתָם. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: וְתוּשְׁלְמַת עוֹבָדֵיהוֹן כִּמְרָרוּתְהוֹן: (לג) **חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: הָא כְמָרַת תַּנִּינַיָּא כּוֹס פּוּרְעֲנוּתְהוֹן. הִנֵּה כִּמְרִירוּת נְחָשִׁים כּוֹס מִשְׁתֵּה פוּרְעֲנוּתָם: **וְרֹאשׁ פְּתָנִים.** כּוֹסָם שֶׁהוּא אַכְזָר לְנָשׁוּךְ. אוֹיֵב אַכְזָרִי יָבֹא וְיִפָּרַע מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**שַׁדְמֹת** / **LABRADÍOS.** Esta palabra designa **un campo de cultivo.**[234] **Es similar a** las formas: **"Y los labradíos [שְׁדֵמוֹת] no produjeron";**[235] **"en los labradíos [שַׁדְמוֹת] de Kidrón".**[236]

**עִנְּבֵי רוֹשׁ** / **UVAS DE HIEL.** La palabra רוֹשׁ se refiere a **una hierba amarga.**[237]

**אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ** / **RACIMOS DE AMARGURA LES PERTENECEN. Ellos se merecen una bebida amarga. Conforme a sus actos es su castigo.**[238] **Y asimismo** el Targum de **Onkelós tradujo** esta frase: **וְתֻשְׁלָמַת עוֹבָדֵיהוֹן כִּמְרָרוּתְהוֹן**, ***y el pago por sus actos es conforme a su amargura.***

**33. חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם** / **PONZOÑA DE REPTILES ES SU VINO.** Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: הָא כְמָרַת תַּנִּינַיָּא כּוֹס פֻּרְעֲנוּתְהוֹן**, que significa: **he aquí que semejante al amargo veneno de serpientes es el cáliz de su bebida de castigo.**

**וְרֹאשׁ פְּתָנִים** / **Y [CRUEL] VENENO DE OFIDIOS. Es su cáliz** que beberán.[239] El versículo menciona el veneno de los פְּתָנִים, "ofidios", **porque** este veneno **es "cruel" para el que es mordido.**[240] El sentido del versículo es que **un enemigo cruel vendrá y les cobrará su merecido.**

234. La palabra שַׁדְמֹת es el plural de שְׁדֵמָה, que denota un campo designado para sembrar granos.

235. *Jabakuk* 3:17. Ver también *Yeshayahu* 37:27.

236. *Melajim* II, 23:4.

237. Este es el único lugar en que esta palabra es escrita de este modo. En los demás casos en que aparece es escrita רֹאשׁ, como en el v. 29:17. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה, así como la nota 28 de la parashá *Nitzabim*. Tanto en ese versículo como en éste, la traducción de רוֹשׁ por "hiel" es licencia poética, debido a la asociación de la hiel con la amargura.

238. En la frase anterior, la metáfora עִנְּבֵי רוֹשׁ, "uvas de hiel", se refiere a los actos de Israel; en esta frase, la expresión אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ, "racimos de amargura", se refiere al castigo que Israel merece por sus "uvas de hiel".

239. La frase anterior, חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם, "ponzoña de reptiles es su vino", sí compara explícitamente a la ponzoña con su vino. Pero esta frase, וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר, "y cruel veneno de ofidios", no explicita con qué hay que comparar ese veneno. Rashí explica que la frase implícitamente compara ese veneno con el cáliz que beberán. Ese "cáliz" metafóricamente se refiere a la copa de castigo que recibirán.

240. Según Rashí, el adjetivo אַכְזָר, "cruel", no modifica al sustantivo פְּתָנִים, "ofidios", sino al sustantivo רֹאשׁ, "veneno" (amargura). La frase no significa "veneno de ofidios crueles", sino "cruel veneno de ofidios".

[34] ¿*Acaso no está esto guardado conmigo, sellado en Mis tesoros?* [35] *Mía es la venganza, que [les] retribuirá en el momento en que*

לד הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי חָתֻום בְּאוֹצְרֹתָי: לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת

ONKELÓS

לד הֲלָא כָל עוֹבָדֵיהוֹן גְּלַן קֳדָמַי גְּנִיזִין לְיוֹם דִּינָא בְּאוֹצְרָי: לה קֳדָמַי פֻּרְעֲנוּתָא וַאֲנָא אֲשַׁלֵּם לְעִדָּן

RASHÍ

(לד) **הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, כִּסְבוּרִים הֵם שֶׁשָּׁכַחְתִּי מַעֲשֵׂיהֶם כֻּלָּם גְּנוּזִים וּשְׁמוּרִים לְפָנָי: **הֲלֹא הוּא.** פְּרִי גַפְנָם וּתְבוּאַת שַׁדְמוֹתָם כָּמֻס עִמָּדִי: (לה) **לִי נָקָם וְשִׁלֵּם.** עִמִּי נָכוֹן וּמְזֻמָּן פּוּרְעָנוּת נָקָם וִישַׁלֵּם לָהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם. הַנָּקָם יְשַׁלֵּם לָהֶם גְּמוּלָם. וְיֵשׁ מְפָרְשִׁים וְשִׁלֵּם שֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ וְשִׁלּוּם, וְהוּא מִגִּזְרַת וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם (ירמיה ה:יג), כְּמוֹ וְהַדִּבּוּר. וְאֵימָתַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**34.** **הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי** / **¿ACASO NO ESTÁ ESTO GUARDADO CONMIGO?** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[241] **Ellos piensan que Yo he olvidado sus actos.** No es así; **todos sus actos están almacenados y guardados delante de Mí.**

**הֲלֹא הוּא** / **¿ACASO NO ESTÁ ESTO?** Es decir, **el fruto de su viña y el grano de sus campos está "guardado conmigo".**[242]

**35.** **לִי נָקָם וְשִׁלֵּם** / **MÍA ES LA VENGANZA, QUE [LES] RETRIBUIRÁ.** **Conmigo está listo y preparado**[243] **un castigo de venganza,**[244] **el cual les retribuirá conforme a sus actos;** es decir, **la venganza les pagará su merecido.**[245] **Pero hay quienes explican** que la palabra **וְשִׁלֵּם** es **un sustantivo, equivalente** a la forma **וְשִׁלּוּם**, **"y la retribución".**[246] Según esta explicación, **sería análogo a** como la palabra **וְהַדִּבֵּר** en la frase: **"Y el habla [וְהַדִּבֵּר] no estará en ellos",**[247] tampoco es un verbo, sino un sustantivo, **equivalente a decir וְהַדִּבּוּר, "y el habla".**[248] **¿Y cuándo**

241. El Targum traduce así este versículo: *¿Acaso no están todos sus actos revelados ante Mí? Guardados están en Mi tesoro para el Día del Juicio.*

242. Aunque el versículo no explicita qué es lo que está guardado, Rashí explica que en la frase הֲלֹא הוּא, que literalmente significa "¿acaso *él* no?", el pronombre הוּא, "él", se refiere a los sustantivos גַּפְנָם, "su viña", y שַׁדְמֹת, "campos de cultivo", mencionados en el v. 32. Ahora bien, aunque ambos sustantivos son femeninos y el pronombre הוּא es masculino, no hay contradicción, ya que este pronombre se refiere al sustantivo implícito פְּרִי, "fruto", que también es masculino (*Mizrají*). Es por eso que Rashí precisa que הֲלֹא הוּא se refiere al "*fruto* de su viña" y no solamente a "su viña".

243. Rashí precisa que el castigo está "listo y preparado" para enfatizar que no es que Dios ya ha determinado el castigo, como algo ya presente y real. El versículo quiere decir que Dios ya ha dispuesto la posibilidad del castigo, como algo que potencialmente puede ocurrir.

244. Rashí llama a la venganza "castigo de venganza" porque en sentido estricto la venganza misma no es la retribución que se merecen, sino el castigo que la venganza implica (*Mizrají*).

245. Rashí explica aquí que la palabra וְשִׁלֵּם no es un sustantivo, sino un verbo conjugado en pasado con ו conversiva que lo transforma en futuro. Por tanto, la frase לִי נָקָם וְשִׁלֵּם no significa "Mía es la venganza y la retribución", sino "Mía es la venganza, la cual retribuirá [וְשִׁלֵּם]" (*Séfer haZikarón*).

246. Ver, por ejemplo, *Hoshea* 9:7.

247. *Yirmeyahu* 5:13.

248. Aunque Rashí lo cita como ejemplo gramatical, el sustantivo דִּבּוּר de hecho no aparece en la Escritura. No obstante, esta forma se volvió sumamente común en el hebreo postbíblico, hasta nuestros días.

*su pie vacile; pues próximo está el día de su calamidad y los eventos futuros rápidamente [llegarán] a ellos".*
36 *Cuando el Eterno juzgue a Su pueblo,*

תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם
אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
לו כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ

ONKELÓS

דְּיִגְלוּן מֵאַרְעֲהוֹן אֲרֵי קָרִיב יוֹם תְּבָרְהוֹן וּמַבַע דַּעֲתִיד לְהוֹן: לו אֲרֵי יְדִין יְיָ דִּינָא דְעַמֵּהּ

RASHÍ

אֲשַׁלֵּם לָהֶם: לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם, כְּשֶׁתִּתֹּם זְכוּת אֲבוֹתָם שֶׁהֵם סְמוּכִים עָלֶיהָ: **כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם.** כְּשֶׁאֶרְצֶה לְהָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם אֵידָם קָרוֹב וּמְזֻמָּן לְפָנַי לְהָבִיא עַל יְדֵי שְׁלוּחִים הַרְבֵּה: **וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ.** וּמַהֵר יָבוֹאוּ הָעֲתִידוֹת לָהֶם: **וְחָשׁ.** כְּמוֹ: יְמַהֵר יָחִישָׁה (ישעיה ה:יט). עַד כָּאן הֵעִיד עֲלֵיהֶם מֹשֶׁה דִּבְרֵי תוֹכָחָה לִהְיוֹת הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד כְּשֶׁתָּבֹא עֲלֵיהֶם הַפֻּרְעָנוּת יֵדְעוּ שֶׁאֲנִי הוֹדַעְתִּים מֵרֹאשׁ. מִכָּאן וְאֵילָךְ, הֵעִיד עֲלֵיהֶם דִּבְרֵי תַנְחוּמִין שֶׁיָּבוֹאוּ עֲלֵיהֶם כִּכְלוֹת הַפֻּרְעָנוּת כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר לְמַעְלָה: וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ עָלֶיךָ וְגוֹ' הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וְגוֹ' וְשָׁב ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְגוֹ' (לעיל ל:א-ג): (לו) **כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ.** כְּשֶׁיִּשְׁפֹּט אוֹתָם בְּיִסּוּרִין הַלָּלוּ הָאֲמוּרִים עֲלֵיהֶם, כְּמוֹ: כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Yo les retribuiré** su merecido? **"En el momento en que su pie vacile"**, es decir, **cuando se acabe el mérito de sus ancestros, sobre el que ellos se apoyan.**

**כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם** / PUES PRÓXIMO ESTÁ EL DÍA DE SU CALAMIDAD. Es decir, **cuando Yo desee traer sobre ellos el día de su calamidad, cercano y listo está delante de Mí hacerlo, por medio de muchos emisarios.**[249]

**וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ** / Y LOS EVENTOS FUTUROS RÁPIDAMENTE [LLEGARÁN] A ELLOS. Esta frase significa: **rápidamente llegarán a ellos los acontecimientos futuros.**[250]

**וְחָשׁ** / RÁPIDAMENTE. Esta palabra es **sinónima de** las palabras: **"Que se apresure, que se apremie [יָחִישָׁה]".**[251] **Hasta aquí Moshé les advirtió palabras de amonestación, para que este Canto les sirviera de testimonio cuando les llegara el castigo, como diciendo: "Sepan que yo les advertí de antemano".** Pero **de aquí en adelante les anunció palabras de consuelo, el cual llegará a ellos cuando concluya el castigo, conforme a todo lo que dijo arriba: "Y sucederá que cuando te sobrevengan** todas estas cosas, **la bendición y la maldición... Entonces el Eterno, tu Dios, hará que regrese tu cautiverio** y te tendrá misericordia..."[252]

**36. כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ** / CUANDO EL ETERNO JUZGUE A SU PUEBLO. Esta frase significa: **cuando**[253] Dios **los juzgue con estos sufrimientos enunciados para ellos.**[254] Aquí el verbo יָדִין **es similar** en significado

249. Este Canto tiene como propósito esencial servir de advertencia y testimonio para Israel. Dentro de este propósito, no tendría sentido que Dios les informara *cuándo* sería el "día de su calamidad". Es por eso que Rashí explica que en este versículo la palabra קָרוֹב, "cercano", no se refiere a cercanía en el tiempo, sino en términos de posibilidad (*Séfer ha Zikarón*).

250. Aunque la palabra וְחָשׁ es un verbo, como aquí aparece conjugado en singular y el sustantivo עֲתִדֹת, "eventos futuros", está en plural, Rashí entiende que aquí esta palabra actúa como adverbio, "rápidamente". Ahora bien, como un adverbio precisa de un verbo al que modificar, Rashí indica que el verbo implícito es "llegarán".

251. *Yeshayahu* 5:19.

252. *Supra*, vv. 1-3.

253. En esta frase, la palabra כִּי no tiene el sentido causativo de "pues" o "porque", sino que significa "cuando", como Rashí explicará más adelante.

254. Rashí explica que en este contexto el verbo יָדִין, "juzgue", no se refiere a analizar y deliberar un caso, sino a ejecutar la sentencia emitida en el juicio (*Mizrají*).

וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר

*Él reconsiderará acerca de Sus siervos, al ver que su mano progresa y no hay quien sea contenido*

ONKELÓS

וּפְרָעֲנוּת עַבְדוֹהִי צַדִּיקַיָּא יִתְפְּרַע אֲרֵי גְלֵי קֳדָמוֹהִי דִּבְעִדָּן דְּתִתְקֵף עֲלֵיהוֹן מְחַת סָנְאָה יְהוֹן מְטַלְטְלִין

RASHÍ

בָם יָדִין עַמִּים (איוב לו:לא), יְיַסֵּר עַמִּים. כִּי זֶה אֵינוֹ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דְּהָא לָתֵת טַעַם לַדְּבָרִים שֶׁל מַעְלָה, אֶלָּא לְשׁוֹן תְּחִלַּת דִּבּוּר, כְּמוֹ: כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ (ויקרא כה:ב), כְּשֶׁיָּבֹאוּ עֲלֵיהֶם מִשְׁפָּטִים הַלָּלוּ וְיִתְנַחֵם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל עֲבָדָיו לָשׁוּב וּלְרַחֵם עֲלֵיהֶם: **יִתְנֶחָם.** לְשׁוֹן הִפּוּךְ הַמַּחֲשָׁבָה לְהֵיטִיב אוֹ לְהָרַע: **כִּי יִרְאֶה כִּי אָזְלַת יָד.** כְּשֶׁיִּרְאֶה כִּי יַד הָאוֹיֵב הוֹלֶכֶת וְחוֹזֶקֶת מְאֹד עֲלֵיהֶם וְאֶפֶס בָּהֶם עָצוּר וְעָזוּב: **עָצוּר.** נוֹשָׁע עַל יְדֵי עוֹצֵר וּמוֹשֵׁל שֶׁיַּעֲצוֹר בָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a: **"Con ellos juzgará [יָדִין] naciones",**[255] frase que significa que los **castigará con sufrimientos.** Además, **aquí la palabra כִּי no es utilizada en el sentido de "ya que", dando la razón de las palabras** enunciadas **arriba,**[256] **sino que expresa el inicio de un enunciado** independiente.[257] Su sentido aquí **es similar al de la frase: "Cuando [כִּי] entren a la Tierra** [de Israel]...**"**[258] El versículo quiere decir: **cuando estos juicios** de castigo **lleguen a ellos, Él reconsiderará** Su actitud **hacia Sus siervos, cambiando** de dirección[259] **y apiadándose de ellos.**

**יִתְנֶחָם / ÉL RECONSIDERARÁ.** Esta expresión **significa cambiar de idea** respecto a algo, ya sea **para beneficiar o para hacer daño.**[260]

**כִּי יִרְאֶה כִּי אָזְלַת יָד / AL VER QUE SU MANO PROGRESA.** Esto significa: **cuando**[261] **Él vea que la mano del enemigo**[262] **progresivamente se hace más fuerte contra los israelitas, "y no hay"** entre ellos, **"contenido ni fortalecido".**

**עָצוּר / CONTENIDO.** Es decir, **salvado por alguien que lo controle y gobierne, conteniéndolo.**[263]

---

255. *Iyob* 36:31.

256. En *Rosh Hashaná* 3a y otros lugares, el Talmud explica que, dependiendo del contexto, la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones: "sino", "quizá", "porque" o "ya que", y אִי, "si" o "que". Ahora bien, en muchos otros contextos, también adopta el sentido de "cuando".

257. Puesto que introduce un enunciado independiente, la palabra כִּי no da la razón de lo enunciado antes y, por ello, necesariamente hay que entenderla en el sentido de "cuando".

258. *Vayikrá* 25:2.

259. Es decir, cambiando el sentido de la dirección que Él había seguido hasta ahora hacia ellos.

260. Aunque usualmente traducida por "arrepentirse", el significado preciso de la raíz נחם (de la que se deriva el verbo יִתְנֶחָם de este versículo) es "reconsiderar" o "cambiar de idea" respecto a algo. En *Bereshit* 6:6, *s.v.* וַיִּתְעַצֵּב, Rashí ya había explicado que esta raíz siempre implica la idea de "reconsiderar qué hacer" respecto a una persona o situación dada. Y lo mismo explicó en *Shemot* 13:17, *s.v.* פֶּן יִנָּחֵם.

261. Al igual que en el v. 36, en la frase כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ, en esta frase la palabra כִּי no tiene el sentido causativo de "pues" o "porque", sino que significa "cuando". Ver también la nota 256.

262. Aunque el versículo no explicita de quién es la mano mencionada, Rashí explica que se refiere a la mano (el poder) del enemigo.

263. El adjetivo עָצוּר se deriva de la raíz עצר, que tiene varias acepciones: "apresar", "contener", "detener", "regir", "controlar". Aquí se refiere a alguien que es controlado o contenido por otro, como Rashí explicará en su siguiente comentario.

וְעָזוּב׃ לז וְאָמַר אֵי
אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ׃
לח אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ
יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין

ni fortalecido.
37 Y dirá: "¿Dónde están sus dioses, la roca en la que se refugiaron,
38 la grosura de cuyos sacrificios solían comer, bebiendo el vino de sus

ONKELÓS

וּשְׁבִיקִין׃ לז וְיֵימַר אָן דַּחֲלָתְהוֹן תַּקִּיפָא דַּהֲווֹ רְחִיצִין בֵּהּ׃ לח דִּי תְּרַב נִכְסַתְהוֹן הֲווֹ אָכְלִין שָׁתַן חֲמַר

RASHÍ

**עזוב.** עַל יְדֵי עוֹזֵב. עוֹצֵר הוּא הַמּוֹשֵׁל הָעוֹצֵר בָּעָם שֶׁלֹּא יֵלְכוּ מְפֻזָּרִים בְּצֵאתָם לַצָּבָא עַל הָאוֹיֵב. בְּלַעַ"ז מיינטינידו"ר. עָצוּר הוּא הַנּוֹשָׁע בְּמַעֲצוֹר הַמּוֹשֵׁל. עָזוּב, מְחֻזָּק כְּמוֹ: וַיַּעַזְבוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם עַד הַחוֹמָה (נחמיה ג:ח), אֵיךְ לֹא עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה (ירמיה מט:כה). אינפורצי"ר: (לז) **וְאָמַר.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עֲלֵיהֶם: אֵי אֱלֹהֵימוֹ שֶׁעָבְדוּ: **צוּר חָסָיוּ בוֹ.** הַסֶּלַע שֶׁהָיוּ מִתְכַּסִּין בּוֹ מִפְּנֵי הַחַמָּה וְהַצִּנָּה, כְּלוֹמַר שֶׁהָיוּ בּוֹטְחִין בּוֹ לְהָגֵן עֲלֵיהֶם מִן הָרָעָה: (לח) **אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ.** הָיוּ אוֹתָן אֱלֹהוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**עָזוּב /FORTALECIDO. Por medio de alguien que fortalezca.**[264] En un ejército, **el עוֹצֵר, "contenedor", es el dirigente que contiene al pueblo para que no se disperse cuando sale a la guerra contra el enemigo.** Es lo que se llama ***maintenedor* en francés antiguo.**[265] Por tanto, el **עָצוּר, "contenido", es el salvado gracias al control del dirigente.** Por su parte, la palabra **עָזוּב** significa **"fortalecido". Es similar** en significado al verbo וַיַּעַזְבוּ en la frase: **"Fortificaron [וַיַּעַזְבוּ] Yerushaláim hasta la muralla".**[266] Y también a la palabra עֻזְּבָה en la frase: **"¡Cómo no fue fortificada [עֻזְּבָה] la ciudad del elogio!"**[267] Significa lo mismo que ***enforcer*** en francés antiguo.[268]

**37. וְאָמַר / Y DIRÁ. El Santo –bendito es–** dirá **de los** israelitas:[269] **"¿Dónde están sus dioses"** a **quienes ellos adoraron?**[270]

**צוּר חָסָיוּ בוֹ / LA ROCA EN LA QUE SE REFUGIARON. La roca en la que ellos se refugiaban del calor y el frío; es decir,** el dios **en el que ellos confiaron para que los protegiera del daño.**[271]

**38. אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ / LA GROSURA DE CUYOS SACRIFICIOS [SOLÍAN COMER]. Esos dioses solían**

264. El adjetivo עָזוּב se deriva de la raíz עזב, que tiene varias acepciones, incluso contrapuestas: "abandonar", "desistir", "asistir", "socorrer", "fortalecer".

265. En español, "mantenedor". Él era el encargado de mantener y contener en su sitio las formaciones de las tropas. En francés moderno todavía existe la palabra *mainteneur*, pero ya no es utilizada para designar al que controla las tropas, sino al que mantiene y cuida los juegos florales.

266. *Nejemiá* 3:8.

267. *Yirmeyahu* 49:25.

268. En francés moderno, *fortifier* o *renforcer*. En español, "fortificar", "fortalecer".

269. Según esto, el sujeto del verbo וְאָמַר no es el enemigo del que se habla implícitamente en el versículo anterior, cuya "mano progresa" contra Israel.

270. En este versículo, el prefijo וְ en el verbo וְאָמַר es una conjunción que implica consecuencia. El sentido del pasaje es: cuando Dios juzgue a los israelitas y la mano del enemigo progresa contra ellos y no hay nadie que sea salvado, eso forzosamente provocará que ellos imploren a Dios por Su salvación. Pero Él *entonces* dirá de Israel: "¿Dónde están sus dioses, la roca en la que se refugiaron?" (*Beer baSadé*).

271. En este contexto, la palabra צוּר, "roca", es una expresión metafórica que alude a los ídolos. Para más detalles, ver la nota 227.

נִסִיכֶ֑ם יָק֙וּמוּ֙ וְיַעְזְרֻכֶ֔ם יְהִ֥י עֲלֵיכֶ֖ם
סִתְרָֽה׃ לט רְא֣וּ ׀ עַתָּ֗ה כִּ֣י אֲנִ֤י אֲנִי֙
ה֔וּא וְאֵ֥ין אֱלֹהִ֖ים עִמָּדִ֑י אֲנִ֧י אָמִ֣ית
וַאֲחַיֶּ֗ה מָחַ֙צְתִּי֙ וַאֲנִ֣י אֶרְפָּ֔א וְאֵ֥ין

*libaciones? Que se levanten y les ayuden; que sea un refugio para ustedes.*
39 *Miren ahora que Yo, Yo soy Él, y no hay dios conmigo; Yo mato y Yo doy vida; Yo aplasté y Yo curaré, y no hay*

ONKELÓS

נִסְכֵּיהוֹן יְקוּמוּן כְּעַן וִיסַעֲדוּנְכוֹן יְהוֹן עֲלֵיכוֹן מְגַן: לט חֲזוֹ כְּעַן אֲרֵי אֲנָא
אֲנָא הוּא וְלֵית אֱלָהּ בַּר מִנִּי אֲנָא מְמִית וּמְחַיֵּי מְחֵינָא וְאַף מַסֵּינָא וְלֵית

RASHÍ

אוֹכְלִים שֶׁהָיוּ מַקְרִיבִים לִפְנֵיהֶם וְשׁוֹתִין יֵין נְסִיכָם: **יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה.** אוֹתוֹ הַצּוּר יִהְיֶה לָכֶם מַחְסֶה וּמִסְתּוֹר: **(לט) רְאוּ עַתָּה.** הָבִינוּ מִן הַפּוּרְעָנוּת שֶׁהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם וְאֵין לָכֶם מוֹשִׁיעַ וּמִן הַתְּשׁוּעָה שֶׁאוֹשִׁיעֲכֶם וְאֵין מוֹחֶה בְּיָדִי כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא, אֲנִי לְהַשְׁפִּיל וַאֲנִי לְהָרִים. וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי, עוֹמֵד כְּנֶגְדִּי לְמַחוֹת: **עִמָּדִי.** דּוּגְמָתִי וְכָמוֹנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comer la grosura de esos sacrificios,[272] **ya que los israelitas solían ofrendar sacrificios a ellos y solían beber "el vino de sus libaciones".**

**יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה** / QUE SEA UN REFUGIO PARA USTEDES. Es decir, que **esa roca sea un cobijo y refugio para ustedes.**[273]

39. **רְאוּ עַתָּה** / MIREN AHORA. **Comprendan**[274] **a partir del castigo que Yo he traído sobre ustedes, que no hay quien salve a ustedes. Y** también comprendan **a partir de la salvación con la que Yo los salvaré, que no hay nadie que me impida** actuar como Yo deseo.[275] **Pues "Yo, Yo soy Él"**, es decir, **Yo soy para humillar y Yo soy para ensalzar "y no hay dios conmigo"**, es decir, nada que **esté frente a Mí para oponerse.**[276]

**עִמָּדִי** / CONMIGO. Es decir, **que se asemeje a Mí y que sea como Yo.**[277]

272. Rashí explica aquí que el sujeto de la preposición אֲשֶׁר, "cuyos", se refiere a los "dioses" (ídolos) mencionados en el v. 37 (*Séfer haZikarón*).

273. Este versículo tiene dos frases que se refieren a lo mismo, "que se levanten y les ayuden" y "que sea un refugio para ustedes". El sujeto de la primera frase, que está en plural, son los "dioses" mencionados en el v. 37. El sujeto de la segunda frase, que está en singular, es la "roca" igualmente mencionada en el v. 37 (*Séfer haZikarón*).

274. En este versículo, la expresión רְאוּ, "miren", no indica una percepción física, sino una percepción intelectual.

275. No hay que entender este versículo meramente como una afirmación del hecho de que Dios es el único poder. Puesto que el propósito principal de este Canto es servir de testimonio y advertencia para el pueblo de Israel, hay que entender este versículo como un eslabón más que prosigue el discurso de consolación para Israel iniciado en el v. 36, en el que Dios llama la atención de Israel sobre el hecho de que Él es el único que los puede salvar (*Séfer haZikarón*).

276. La frase אֲנִי אֲנִי הוּא, "Yo, Yo soy Él", enfatiza el poder exclusivo de Dios por sobre todo lo demás. Este poder puede ser expresado de dos modos: para beneficiar o para castigar, y es por eso que esa frase contiene dos veces la palabra אֲנִי, "Yo". Lo que el versículo quiere decir es que Dios es el único poder que puede castigar al ser humano, sin que haya ningún otro poder que se le oponga. Pero por lo mismo, Él es también el único poder que los puede salvar, sin que igualmente haya nadie que se le oponga (*Baer Heteb*).

277. La palabra עִמָּדִי es un derivado de עִם, "con", que en ocasiones no significa que algo existe junto "con" algo más, sino que sirve para comparar dos cosas o personas entre sí. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 143:7 (*Lifshutó shel Rashí*).

| | |
|---|---|
| quien libre de Mi mano. | מִיָּדִ֖י מַצִּֽיל׃ ששי מ כִּֽי־אֶשָּׂ֥א |
| 40 *Pues alzaré Mi mano hacia los cielos y diré: ¡Vivo Yo eternamente!* | אֶל־שָׁמַ֖יִם יָדִ֑י וְאָמַ֕רְתִּי חַ֥י אָנֹכִ֖י לְעֹלָֽם׃ |
| 41 *Que afilaré el resplandor de Mi espada y Mi mano aferrará el juicio,* | מא אִם־שַׁנּוֹתִי֙ בְּרַ֣ק חַרְבִּ֔י וְתֹאחֵ֥ז בְּמִשְׁפָּ֖ט יָדִ֑י |

ONKELÓS

וּדְמִן יְדִי מְשֵׁיזֵב: מ אֲרֵי אַתְקֵנִית בִּשְׁמַיָּא בֵּית שְׁכִנְתִּי וַאֲמָרִית קַיָּם אֲנָא לְעָלְמִין: מא אִם עַל חַד תְּרֵין כְּחֵיזוּ בַרְקָא מִסּוֹף שְׁמַיָּא וְעַד סוֹף שְׁמַיָּא תִּתְגְּלֵי חַרְבִּי וְתִתְקֵף בְּדִינָא יְדִי

RASHÍ

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל. הַפּוֹשְׁעִים בִּי: (מ) כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי. כִּי בְּחָרוֹן אַפִּי אֶשָּׂא יָדִי אֶל עַצְמִי בִּשְׁבוּעָה: וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי. לְשׁוֹן שְׁבוּעָה הוּא אֲנִי נִשְׁבָּע חַי אָנֹכִי: (מא) אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי. אִם אֲשַׁנֵּן אֶת לַהַב חַרְבִּי לְמַעַן הֱיוֹת לָהּ בָּרָק, שפלנדו"ר: וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי. לְהַנִּיחַ מִדַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל / Y NO HAY QUIEN LIBRE DE MI MANO. **A quienes pecan contra Mí.**

40. כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי / PUES ALZARÉ MI MANO HACIA LOS CIELOS. **Pues en el ardor de Mi ira**[278] **Yo alzaré Mi mano a Mí en juramento.**[279]

וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי / Y DIRÉ: ¡VIVO YO! Esta expresión **denota un juramento.** La frase quiere decir: **Yo juro** diciendo: **"¡Vivo Yo!"**[280]

41. אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי / QUE AFILARÉ EL RESPLANDOR DE MI ESPADA. Es decir, **afilaré**[281] **la hoja de Mi espada de tal modo que tenga brillo.**[282] La palabra בָּרָק significa lo mismo que ***splendour*** en francés antiguo.[283]

וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי / Y MI MANO AFERRARÁ EL JUICIO. **Dejando de lado el atributo de**

278. Aunque el versículo no lo dice, Rashí dice que Dios jurará "en el ardor de Su ira" porque todo juramento se debe siempre a un factor que obliga a llegar al extremo de afirmar algo de ese modo. En este caso, es como si el deseo del enemigo de atacar fuera lo que provoca el juramento (*Baer Heteb*).

279. En un sentido figurado, se considera que los "cielos" son la morada de Dios. Por tanto, cuando este versículo dice que Dios alzará la mano "hacia los cielos", quiere decir que, por decirlo así, Él "alzará Su mano" para jurar (*Sifté Jajamim*).

280. La expresión "¡Vivo Yo!" no constituye una afirmación de la realidad o eternidad de Su existencia, sino que específicamente expresa un juramento (*Mizrají*). En *Bemidbar* 14:21, *s.v.* חַי אָנִי, Rashí también explicó que esta expresión denota un juramento. Ahí mismo, comenta que la expresión es equivalente a decir: "Así como Yo vivo eternamente y Mi gloria llena toda la Tierra, así también es indudable que cumpliré lo que Yo digo". Y en ese mismo libro, en el v. 14:28, *s.v.* חַי אָנִי, agrega que esa expresión también implica que es como si, por decirlo así, Dios dijera: "Si no hago conforme a lo que digo es como si Yo no viviera".

281. Aunque el verbo שַׁנּוֹתִי gramaticalmente está en pasado, Rashí explica que hay que entenderlo con sentido futuro. También explica que la palabra אִם, que en otros contextos tiene el sentido condicional "si", en este contexto expresa una afirmación categórica. Tiene el sentido categórico de la preposición "que" (*Mizrají*).

282. La frase אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי literalmente dice "si aguzo el brillo de Mi espada". El brillo, sin embargo, no es algo físico que pueda ser afilado, sino una cualidad. Por ello, Rashí explica que aquí el "brillo" es una metáfora para aludir al filo de la espada (*Sifté Jajamim*).

283. En francés moderno, *splendeur*; en español, "esplendor".

*haré volver la venganza sobre Mis adversarios, y retribuiré a Mis aborrecedores.*

אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם:

ONKELÓS

אָתֵב פֻּרְעֲנוּתָא לְסָנְאַי וּלְבַעֲלֵי דְבָבַי אֲשַׁלֵּם:

RASHÍ

רַחֲמִים בְּאוֹיְבַי שֶׁהֵרֵעוּ לָכֶם אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְעַט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה (זכריה א:טו). [דָּבָר אַחֵר, וְתֹאחֵז יָדִי אֶת מִדַּת הַמִּשְׁפָּט לְהַחֲזִיק בָּהּ וְלִנְקוֹם נָקָם:] **אָשִׁיב נָקָם וגו'.** לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ בָּאַגָּדָה מִתּוֹךְ לְשׁוֹן הַמִּקְרָא שֶׁאָמַר וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי, לֹא כְמִדַּת בָּשָׂר וָדָם מִדַּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. מִדַּת בָּשָׂר וָדָם זוֹרֵק חֵץ וְאֵינוֹ יָכוֹל לַהֲשִׁיבוֹ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא זוֹרֵק חִצָּיו וְיֵשׁ בְּיָדוֹ לַהֲשִׁיבָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**misericordia,**[284] **hacia Mis enemigos que les hicieron daño.**[285] **"Pues Yo estaba un poco enojado, pero ellos instigaron al mal".**[286] {Según **otra explicación,**[287]} así hay que entender esta frase: **"Y Mi mano aferrará" el atributo de justicia, para agarrarlo y cobrar venganza** de Mis enemigos.[288]

**אָשִׁיב נָקָם וגו' / HARÉ VOLVER LA VENGANZA SOBRE MIS ADVERSARIOS. En la Agadá,**[289] **a partir del lenguaje de este versículo, que dice "y Mi mano aferrará el juicio", nuestros Maestros aprendieron** la idea de que **la naturaleza de Dios no es como la naturaleza de un ser mortal.**[290] **La naturaleza de un ser mortal** es cuando **lanza una flecha, ya no puede hacerla regresar.**

284. En el lenguaje metafórico de la Torá, se habla de la יָד, "mano", de Dios para aludir a Su modo de actuar hacia los seres humanos. En este contexto, esta "mano" en sí misma alude a su "mano bienhechora", es decir, a Su atributo de bondad. Por ello, el que el versículo hable de que Su "mano se aferrará al juicio" implica que en este caso Dios dejará de lado completamente Su bondad y misericordia [רַחֲמִים, *rajamim*] hacia el ser humano y juzgará a Sus enemigos con justicia [מִשְׁפָּט, *mishpat*] estricta y sin piedad (*Masquil leDavid*; *Mizrají*).

285. El versículo habla de צָרָי, "Mis adversarios", refiriéndose a enemigos de Dios, y es de ellos que Rashí habla aquí. Sin embargo, como queda claro de lo que Rashí dirá a continuación, estos "adversarios de Dios" en realidad son los enemigos del pueblo de Israel, que lo persiguen y atacan más allá de lo que Dios dispone. De aquí se infiere que, según la Torá, todo enemigo de Israel que lo persigue más de lo debido y le "hace daño" es simultáneamente "adversario" de Dios.

286. *Zejariá* 1:15. Es decir, incitaron a hacer más daño a Israel de lo que la cólera de Dios se había propuesto. Esto implica que es un acto de *justicia pura* el que Dios juzgue severamente y sin piedad a Sus enemigos, puesto que ellos actuaron para mal más allá de lo debido (*Masquil leDavid*).

287. En varias ediciones antiguas estas palabras no aparecen. Según *Gur Aryé*, se trata del error de un copista, pues en su opinión todo forma parte de una misma idea. Pero según *Mizrají* y otros, lo que sigue es una idea distinta.

288. Siguiendo la opinión de los comentaristas que consideran que aquí Rashí enuncia una segunda idea, el "juicio" [מִשְׁפָּט] del que habla este versículo no se refiere al juicio en el sentido de analizar y deliberar un caso, sino a ejecutar la sentencia emitida en el juicio, es decir, a castigar [ver también Rashí al v. 36, *s.v.* כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ, y la nota 254] (*Séfer haZikarón*). Pero según la otra opinión, este "juicio" [מִשְׁפָּט] también se sigue refiriendo al examen y a la deliberación.

289. La Agadá [אַגָּדָה] es el conjunto de interpretaciones [*midrash*] rabínicas no legales, cuyo contenido temático varía desde lo alegórico hasta lo filosófico. En este caso, Rashí se refiere directamente al midrash *Mejiltá*, que es una recopilación de interpretaciones al libro de *Shemot*.

290. Literalmente, "de carne y sangre".

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה

[42]*Embriagaré Mis flechas de sangre y Mi espada devorará carne, a causa de la sangre de cadáver y cautivo, a*

ONKELÓS

מב אֲרַוֵּי גִירַי מִדְּמָא וְחַרְבִּי תִּקְטוֹל בְּעַמְמַיָּא מִדַּם קְטִילִן וְשִׁבְיָן לַאֲעָדָאָה כִּתְרִין

RASHÍ

כְּאִלּוּ אוֹחֲזָן בְּיָדוֹ. שֶׁהֲרֵי בָּרָק הוּא חִצּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר כָּאן בְּרַק חַרְבִּי, וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי, וְהַמִּשְׁפָּט הַזֶּה לְשׁוֹן פּוּרְעָנוּת הוּא. בְּלַעַ"ז יושטיצ"א: (מב) אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם. הָאוֹיֵב. וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר, בְּשָׂרָם: מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה. זֹאת תִּהְיֶה לָהֶם מֵעֲוֹן דַּם חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁבְיָה שֶׁשָּׁבוּ מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pero cuando **el Santo –bendito es– lanza Sus flechas,** aun así **tiene el poder para hacerlas regresar, como si** todavía **las estuviera agarrando en Su mano.** ¿Cómo se demuestra esto? **Porque Su flecha es un relámpago**[291] y respecto a eso **aquí** el versículo **declara: "Afilaré el relámpago [בְּרַק] de Mi espada, y Mi mano aferrará el juicio".**[292] Según esta interpretación, **este "juicio" [מִשְׁפָּט]** mencionado aquí **denota castigo.**[293] Significa lo mismo que ***justicie* en francés antiguo.**[294]

**42. אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם** / EMBRIAGARÉ MIS FLECHAS DE SANGRE. **Del enemigo.**[295] Por su parte, la frase **"y Mi espada devorará carne"** se refiere a consumir **la carne de ellos.**[296]

**מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה** / A CAUSA DE LA SANGRE DE CADÁVER Y CAUTIVO. Es decir, **esto es lo que les ocurrirá a los** enemigos **a causa del pecado de la sangre de los cadáveres de Israel** que ellos asesinaron, **así como** a causa de **la cautividad que los** enemigos **capturaron de los** israelitas.[297]

291. En el v. 41, *s.v.* אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי, Rashí había entendido la palabra בְּרַק en el sentido de "resplandor", como expresión metafórica que aludía al brillo de la espada. Pero según esta interpretación agádica, hay que entender בְּרַק en el sentido preciso de "relámpago".

292. Si se intepreta el "relámpago" [בְּרַק] como una expresión figurada que alude a la "flecha" de la justicia divina, la frase "afilaré el relámpago de Mi espada, y Mi mano aferrará el juicio" implica que incluso después de que Dios lanza Su flecha, Él la sigue aferrando poderosamente en Su mano. Esto quiere decir que incluso después de que Dios utiliza un instrumento para aplicar justicia a alguien, aun así Él sigue manteniendo el pleno control de ese instrumento. Esto contrasta con el ser humano, el cual no es capaz de mantener el control total de lo que hace.

293. *Mejiltá, Shirá* 4.

294. En francés moderno, *justice*, en su connotación de "ejecución de justicia". Tanto en francés como en español, la noción de "justicia" tiene la doble connotación de "aplicación de pena y castigo" como de "deliberación y examen sobre algo o alguien". En español, para la segunda operación se suele emplear el términio "juicio".

295. No de la sangre del "cadáver" y el "cautivo" mencionados más adelante en el versículo. Aquí el versículo habla del castigo que Dios aplicará a los enemigos de Israel, mientras que el "cadáver" y el "cautivo" mencionados se refieren a los muertos y prisioneros de Israel que sus enemigos hicieron (*Beer baSadé*).

296. Aquí también la בָּשָׂר, "carne", se refiere a la carne de los enemigos de Israel.

297. *Sifrí* 332. En la frase אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם, el prefijo מ en la palabra מִדָּם tiene el sentido preposicional "de" ["*de* sangre"], queriendo decir que las flechas de Dios se embriagarán "*de* sangre". Pero en esta frase, el prefijo מ en la palabra מִדַּם no tiene ese sentido, sino que indica causalidad. Por ello, la frase מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה quiere decir que la espada de Dios "devorará la carne" de los enemigos de Israel "a causa" de la sangre de los israelitas que ellos asesinaron (*Sifté Jajamim*).

*causa de la primera de las brechas del enemigo.*
43 *¡Canten, oh naciones, a Su pueblo! Pues Él vengará la sangre de Sus siervos, hará volver la venganza sobre Sus adversarios y apaciguará a Su*

מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
מג הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם
יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר

ONKELÓS

מֵרֵישׁ סַנְאָה וּבְעֵל דְּבָבָא: מג שַׁבַּחוּ עַמְמַיָּא עַמֵּהּ אֲרֵי פֻּרְעֲנוּת עַבְדוֹהִי צַדִּיקַיָּא מִתְפְּרַע וּפֻרְעֲנוּת יָתֵיב לְסָנְאוֹהִי וִיכַפַּר

RASHÍ

**מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב.** מִפֶּשַׁע תְּחִלַּת פִּרְצוֹת הָאוֹיֵב. כִּי כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מִן הָאֻמּוֹת פּוֹקֵד עֲלֵיהֶם עֲוֹנָם וַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵיהֶם מֵרֵאשִׁית פִּרְצָה שֶׁפָּרְצוּ בְּיִשְׂרָאֵל: (מג) **הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ.** לְאוֹתוֹ הַזְּמַן יְשַׁבְּחוּ הָאֻמּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל: רְאוּ מַה שִּׁבְחָהּ שֶׁל אֻמָּה זוֹ, שֶׁדָּבְקוּ בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּכָל הַתְּלָאוֹת שֶׁעָבְרוּ עֲלֵיהֶם וְלֹא עֲזָבוּהוּ, יוֹדְעִים הָיוּ בְּטוּבוֹ וּבְשִׁבְחוֹ: **כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם.** שְׁפִיכוּת דְּמֵיהֶם כְּמַשְׁמָעוֹ: **וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו.** עַל הַגָּזֵל וְעַל הֶחָמָס, כְּעִנְיַן שֶׁנֶּאֱמַר: מִצְרַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב / A CAUSA DE LA PRIMERA DE LAS BRECHAS DEL ENEMIGO.** Esto significa: **a causa del crimen del inicio de las brechas** en Israel abiertas **por el enemigo.**[298] **Pues cuando el Santo –bendito es– retribuye a las naciones** del mundo por sus ataques a Israel, **les toma en cuenta su iniquidad y las iniquidades de sus ancestros desde el inicio de la brecha que abrieron en Israel.**[299]

43. **הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ / ¡CANTEN, OH NACIONES, A SU PUEBLO! En aquel momento,**[300] **las naciones alabarán**[301] **a Israel,** diciendo: **"¡Vean qué excelente** son los miembros **de esta nación,** que **se apegaron al Santo —bendito es– en todas las tribulaciones que sufrieron y no lo abandonaron!** Incluso en esas circunstancias **ellos conocían Su bondad y Su excelencia.**[302]

**כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם / PUES ÉL VENGARÁ LA SANGRE DE SUS SIERVOS.** Es decir, Él vengará **el derrame de la sangre de ellos,** Sus siervos. Esta frase debe ser entendida **tal como suena** literalmente.[303]

**וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו / HARÁ VOLVER LA VENGANZA SOBRE SUS ADVERSARIOS. Por el robo y la injusticia** cometidos contra Israel.[304] Esto **es semejante a la idea enunciada** en el versículo: **"Mitzráim se**

298. También en este caso, el prefijo מֵ en la palabra מֵרֹאשׁ tiene un sentido causativo: "a causa de".

299. *Sifri* 332.

300. Es decir, en aquel momento al final de los días en que se cumpla todo lo enunciado hasta el versículo anterior.

301. Aunque el verbo הַרְנִינוּ gramaticalmente es un imperativo, Rashí lo entiende con carácter futuro: en el futuro las naciones "alabarán" a Israel.

302. Del versículo se podría entender que las naciones del mundo alabarán a Israel porque Dios se vengará de ellas por el mal que le hicieron, idea que obviamente no es lógica. Por ello, Rashí explica que el versículo quiere decir que las naciones del mundo alabarán a Israel porque éste mantuvo su fe y confianza en Dios a pesar de las persecuciones y sufrimientos. Ahora bien, Israel mantuvo su confianza en Dios porque sabía que Él eventualmente aplicaría Su bondad hacia ellos y les haría justicia (*Beer baSadé*).

303. *Sifri* 333.

304. Esta frase no se refiere a vengar la sangre de los judíos que las naciones derramaron, pues de esa venganza ya se habla en la frase כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם, "pues Él vengará la sangre de Sus siervos". Se refiere a los demás actos de injusticia cometidos

tierra, a Su pueblo".

אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: פ

ONKELÓS

עַל אַרְעֵהּ וְעַל עַמֵּהּ:

RASHÍ

לִשְׁמָמָה תִהְיֶה, וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה (יואל ד:יט). וְאוֹמֵר: מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב וְגוֹ' (עובדיה א:י): **וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ.** וִיפַיֵּס אַדְמָתוֹ וְעַמּוֹ עַל הַצָּרוֹת שֶׁעָבְרוּ עֲלֵיהֶם (וְ)שֶׁעָשָׂה לָהֶם הָאוֹיֵב: **וְכִפֶּר** לְשׁוֹן רִצּוּי וּפִיּוּס, כְּמוֹ: אֲכַפְּרָה פָנָיו (בראשית לב:כא), אֲנִיחְנֵהּ לְרוּגְזֵהּ: **וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ.** וּמַה הִיא אַדְמָתוֹ עַמּוֹ. כְּשֶׁעַמּוֹ מִתְנַחֲמִים, אַרְצוֹ מִתְנַחֶמֶת. וְכֵן הוּא אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**convertirá en desolación y Edom en desierto yermo, a causa de la injusticia** [hecha a] **los hijos de Yehudá".**[305] Y en el mismo sentido también **se declara: "A causa de la injusticia** contra **tu hermano Yaacob, etc."**[306]

**וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ** / Y APACIGUARÁ A SU TIERRA, A SU PUEBLO. Esto significa: **Él apaciguará a Su tierra y**[307] **a Su pueblo por las tribulaciones que les ocurrieron, y por lo que el enemigo les hizo.**

**וְכִפֶּר** / Y APACIGUARÁ. Aquí esta expresión **denota complacer y apaciguar.**[308] Su sentido es **similar al** de la frase **אֲכַפְּרָה פָנָיו**,[309] que es traducida por el Targum en el sentido de ***calmaré su ira.***[310]

**וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ** / Y APACIGUARÁ A SU TIERRA. **¿Y cuál es su tierra? "Su pueblo". Cuando Su pueblo es consolado, Su tierra es consolada.**[311] **Y en el mismo sentido** el versículo **declara:**

(*Mizrají*). Por consiguiente, la venganza que Dios aplicará a las naciones del mundo que persiguieron a Israel será por dos motivos: por la sangre judía derramada y por la injusticia y el robo de que los judíos fueron objeto (*Séfer haZikarón*).

305. *Yoel* 4:19.

306. *Obadiá* 1:10. Ese versículo habla de la destrucción que Dios hará de Edom. El contexto completo es: "¿Acaso no en ese día –afirmó el Eterno– haré que perezcan los sabios de Edom, y el discernimiento de la montaña de Esav? Tus [hombres] fuertes del sur serán destrozados, para que cada hombre de la montaña de Esav sea exterminado a causa de la aniquilación. A causa de la injusticia contra tu hermano Yaacob te cubrirás de vergüenza y serás exterminado para siempre" (vv. 1:8-10).

307. La frase וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ literalmente dice "apaciguará a Su tierra, a Su pueblo", como si ambas palabras se refirieran a lo mismo. Rashí aclara que hay que entender esta frase como si tuviera implícita la conjunción "y", implicando así que se trata de dos cosas distintas.

308. El significado usual de la raíz כפר es "expiar", esto es, limpiar y borrar una falta cometida por medio de un acto específico, generalmente una ofrenda. Es por eso que en *Bereshit* 32:21, *s.v.* אֲכַפְּרָה פָנָיו Rashí explicó que siempre que la Torá enuncia la expresión כַּפָּרָה, "expiación", en el contexto de עָוֹן, "iniquidad", o חֵטְא, "pecado", o asociado a la expresión פָּנִים, "rostro", siempre implica la limpieza y remoción de una falta. Ahora bien, se podría afirmar que la idea de expiación también puede implicar por extensión la idea de apaciguar y aplacar, pues si expiar implica limpiar una falta cometida contra alguien, apaciguar implica eliminar un conflicto existente entre ambas partes.

309. *Bereshit* 32:21.

310. En este versículo, el Targum tradujo la frase וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ por *expiará por Su tierra y por Su pueblo*, dando a וְכִפֶּר el sentido primario de expiar. Sin embargo, en *Bereshit* 32:21, el Targum tradujo אֲכַפְּרָה פָנָיו por *calmaré su ira*, claramente dando a אֲכַפְּרָה el sentido de aplacar y calmar. Según Rashí, aquí hay que entender וְכִפֶּר en este segundo sentido.

311. En el comentario al *s.v.* וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ, Rashí entendió que אַדְמָתוֹ עַמּוֹ, "Su tierra, Su pueblo", lleva implícita la conjunción "y", implicando así que se trata de dos cosas distintas. Pero aquí parece sugerir que hay que entender esa frase en el sentido

RASHÍ

רָצִיתָ ה' אַרְצֶךָ (תהלים פה:ב), בַּמֶּה רָצִיתָ אַרְצֶךָ? שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב: בְּפָנִים אֲחֵרִים הִיא נִדְרֶשֶׁת בְּסִפְרֵי, וְנֶחְלְקוּ בָהּ רַבִּי יְהוּדָה וְרַבִּי נְחֶמְיָה. רַבִּי יְהוּדָה דוֹרֵשׁ כֻּלָּהּ כְּנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְרַבִּי נְחֶמְיָה דוֹרֵשׁ אֶת כֻּלָּהּ כְּנֶגֶד הָאֻמּוֹת. רַבִּי יְהוּדָה דוֹרְשָׁהּ כְּלַפֵּי יִשְׂרָאֵל: אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם (לעיל פסוק כו), כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי עַד וְלֹא ה' פָּעַל כָּל זֹאת (לעיל פסוק כז). כִּי גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה (לעיל פסוק כח), אִבְּדוּ תוֹרָתִי שֶׁהִיא לָהֶם עֵצָה נְכוֹנָה. וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה, לְהִתְבּוֹנֵן אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד מִן הָאֻמּוֹת אֶלֶף מֵהֶם (לעיל פסוק לא), אִם לֹא כִּי צוּרָם מְכָרָם (לעיל פסוק ל), כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם (לעיל פסוק לא), הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי עַד תַּכְלִיתוֹ. רַבִּי נְחֶמְיָה דוֹרְשָׁהּ כְּלַפֵּי הָאֻמּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"¡Oh Eterno, has apaciguado a Tu tierra!"**[312] **¿Con qué has apaciguado a Tu tierra?** Ese mismo versículo responde: **"Has devuelto el cautiverio de Yaacob".**

**En el midrash** ***Sifrí*****, este Canto es interpretado en otros sentidos. Y respecto a él hubo una discusión entre Rabí Yehudá y Rabí Nejemiá. Rabí Yehudá lo interpreta en su totalidad en referencia a Israel, mientras que Rabí Nejemiá lo interpreta en su totalidad en referencia a las naciones** del mundo. **Rabí Yehudá lo interpreta en referencia a Israel** del siguiente modo: el versículo que comienza con las palabras: **"Yo había dicho: Los dispersaré...",**[313] Rabí Yehudá la entiende **igual que yo la expliqué, hasta** la frase **"...y no fue el Eterno el que hizo todo esto".**[314] Luego, el versículo que comienza con: **"Pues un pueblo privado de consejo es...",**[315] llama así a Israel porque **perdió Mi Torá, la cual es para ellos un consejo correcto.** Y ahí mismo la frase: **"...y en ellos no hay discernimiento"** significa que Israel no tiene discernimiento **para comprender cómo podría "uno solo" de las naciones "perseguir a mil"**[316] **de ellos,** los israelitas, **"Si no fuera porque su Roca los ha vendido..."**[317] **"Pues su roca no es como nuestra Roca..."**[318] Según Rabí Yehudá, **todo es tal como yo expliqué**[319] desde ahí en adelante[320] **hasta el final del** tópico.[321] Por su parte, **Rabí Nejemiá lo interpreta en referencia a las naciones** del mundo del siguiente modo:

---

de que "Su pueblo" explica a qué se refiere "Su tierra" y, por consiguiente, ambas palabras se refieren a lo mismo. No obstante, a diferencia de *Mizrají*, que sugiere que aquí Rashí ofrece una explicación distinta de la primera, *Beer baSadé* sostiene que en ambos comentarios Rashí opina que la frase se refiere a dos cosas distintas, sólo que aquí quiere explicar que la calamidad que "Su tierra" sufrió, que es el factor que hace que ahora necesite ser apaciguada por ello, es, justamente, el hecho de que "Su pueblo" fue expulsado de ella y llevado al exilio.

312. *Tehilim* 85:2.

313. *Supra*, v. 26.

314. *Supra*, v. 27.

315. *Supra*, v. 28.

316. *Supra*, v. 30.

317. *Supra*, v. 30; *Sifrí* 322.

318. *Supra*, v. 31.

319. Aquí Rashí cita en forma muy concisa la opinión de Rabí Yehudá, que interpreta todos los versículos de esta sección [vv. 26-43] en referencia exclusiva a Israel, incluyendo los vv. 28 y 29. Ahora bien, aunque aquí Rashí afirma que él explicó toda esta sección según Rabí Yehudá, en realidad habría que exceptuar los vv. 28 y 29, pues en su propio comentario más arriba Rashí interpretó esos dos versículos en referencia a las naciones del mundo, siguiendo la opinión contraria de Rabí Nejemiá.

320. Es decir, desde el final del v. 31, pues Rabí Yehudá y Rabí Nejemiá no discrepan respecto al sentido de los vv. 30 y 31.

321. Hasta el final del v. 43. Por consiguiente, aunque Rabí Yehudá interpretó la totalidad de versículos [vv. 26-43] en referencia a Israel, Rashí lo hizo así solamente del v. 26 al 27; luego, los vv. 28-29 los interpretó según Rabí Nejemiá; y finalmente, del v. 32 al v. 43, de nuevo interpretó según Rabí Yehudá.

RASHÍ

(כח) כִּי גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה. כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי תְּחִלָּה, עַד: וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים (לעיל פסוק לא): (לב) כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם. שֶׁל אֻמּוֹת: וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה וְגוֹ׳. וְלֹא יָשִׂימוּ לִבָּם לְתָלוֹת הַגְּדֻלָּה בִּי: עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ. הוּא שֶׁאָמַר לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר (לעיל פסוק כז), עַל יִשְׂרָאֵל לְהַרְעִילָם וּלְהַמְרִירָם. לְפִיכָךְ, אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ, לְהַלְעִיט אוֹתָם עַל מַה שֶּׁעָשׂוּ לְבָנַי: (לג) חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם. מוּכָן לְהַשְׁקוֹתָם עַל מַה שֶּׁעוֹשִׂין לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{28.}[322] כִּי גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה / PUES UN PUEBLO PRIVADO DE CONSEJO ES. Esto debe ser entendido **tal como lo expliqué al principio,**[323] **hasta** la frase **"y nuestros enemigos son jueces".**[324]

{32.} כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם / PUES DE LA VID DE SEDOM ES SU VIÑA. Esto se refiere a la viña **de las naciones.**[325]

וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה וְגוֹ׳ / Y DE LOS LABRADÍOS DE AMORÁ, ETC. Y, por ello, **no dirigirán su corazón a atribuir la grandeza** que poseen **a Mí.**[326]

עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ / SUS UVAS SON UVAS DE HIEL. **Esto** se remite a **lo dicho: "Si no fuera porque la furia del enemigo se ha acumulado..."**[327] **contra Israel, con el objeto de envenenarlo y amargarlo. Por ello, "racimos de amargura les son propios"** a las naciones del mundo, **para hacérselos engullir** a ellas **por lo que hicieron a Mis hijos.**[328]

{33.} חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם / PONZOÑA DE REPTILES ES SU VINO. Es decir, **listo está para hacérselos beber por lo que** las naciones del mundo **hacen a los** israelitas.[329]

322. De aquí en adelante, hasta el comentario del v. 44, *s.v.* הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן נוּן, "Él y Hoshea hijo de Nun", Rashí explicará de nuevo todos los versículos según la opinión de Rabí Nejemiá. Para evitar confusiones con la numeración anterior, agregaremos corchetes al número de cada versículo comentado a partir de ahora.

323. Puesto que inicialmente Rashí había explicado los vv. 28-29 según Rabí Nejemiá, no tiene necesidad de citar su opinión.

324. *Supra*, v. 31. Puesto que Rabí Yehudá y Rabí Nejemiá concuerdan en el significado de los vv. 30-31, Rashí siguió la opinión de ambos.

325. *Sifrí* 323.

326. Según la interpretación de Rabí Yehudá citada inicialmente por Rashí [ver el v. 32, *s.v.* כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם], el versículo: "Pues de la vid de Sedom es su viña, y de los campos de Amorá..." se refiere a Israel, y sería la razón de lo dicho en el v. 26: "Yo había dicho [respecto a Israel]: Los dispersaré, haré que su memoria cese de la humanidad". En otras palabras, Dios pensó dispersarlos y aniquilarlos porque Israel había cometido actos semejantes a los cometidos por los habitantes de Sedom y de Amorá. Pero según la interpretación de Rabí Nejemiá, el versículo: "Pues de la vid de Sedom es su viña, y de los campos de Amorá..." se remite a lo dicho en el v. 27: "...no sea quienes los atormentan malinterpreten, no sea que digan: Nuestra mano se ha alzado [victoriosa] y no fue el Eterno el que hizo todo esto". En otras palabras, Dios no dispersará a Israel porque, como las naciones del mundo se comportan moralmente como Sedom y Amorá, se atribuirían su victoria sobre Israel a sí mismas [ver Rashí al v. 27, *s.v.* לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר].

327. *Supra*, v. 27.

328. Según la interpretación de Rabí Yehudá, la frase "sus uvas son uvas de hiel" se refiere a los pecados cometidos por Israel. En consecuencia, la frase "racimos de amargura les son propios" se refiere al castigo que Israel se merece. Pero según la interpretación de Rabí Nejemiá, "sus uvas son uvas de hiel" se refiere a la bajeza de la actitud de las naciones hacia Israel, y "racimos de amargura les son propios" se refiere al castigo que esas naciones se merecen por su actitud.

329. Según Rabí Yehudá [ver Rashí al v. 33, *s.v* חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם], "ponzoña de reptiles es su vino" se refiere al castigo que Dios traerá sobre Israel. Según Rabí Nejemiá, al castigo que en el futuro Dios traerá sobre las naciones del mundo.

RASHÍ

(לד) כָּמֻס עִמָּדִי. אותו הַכּוֹס, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי כוֹס בְּיַד ה' וְגוֹ' (תהלים עה:ט): (לה) לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם. כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל (ישעיה כו:ו): (לו) כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ. בְּלָשׁוֹן זֶה מְשַׁמֵּשׁ כִּי יָדִין בִּלְשׁוֹן דְּהָא, וְאֵין יָדִין לְשׁוֹן יִסּוּרִין, אֶלָּא כְּמוֹ: כִּי יָרִיב אֶת רִיבָם מִיַּד עוֹשְׁקֵיהֶם, כִּי יִרְאֶה כִּי אָזְלַת יָד וְגוֹ': (לז) וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ. וְהָאוֹיֵב יֹאמַר: אֵי אֱלֹהֵימוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שֶׁאָמַר טִיטוּס הָרָשָׁע כְּשֶׁגִּדֵּר אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{34.} כָּמֻס עִמָּדִי / ¿[ACASO NO ESTÁ ESTO] GUARDADO CONMIGO? Esto se refiere a **ese cáliz** de castigo, **como** en otro contexto se **declara** respecto a él: **"Pues hay un cáliz en la mano del Eterno".**[330, 331]

{35.} לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם / EN EL MOMENTO EN QUE SU PIE VACILE. Esto expresa **una idea semejante a la enunciada en** el versículo: **"Será pisoteado por el pie".**[332, 333]

{36.} כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ / PUES EL ETERNO JUZGARÁ A SU PUEBLO. **Según esta interpretación** de Rabí Nejemiá, la palabra כִּי en la frase **כִּי יָדִין es utilizada en el sentido de "ya que"**, "pues".[334] **Y,** además, el verbo **יָדִין no significa** juzgar con **sufrimientos,** como la entiende Rabí Yehudá, **sino que** su sentido **es como** decir que **Él defenderá la causa de** Israel **frente a quienes los oprimen, "al ver que su mano progresa, etc."**[335]

{37.} וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ / Y DIRÁ: ¿DÓNDE ESTÁ SU DIOS? **Y** entonces **el enemigo dirá: "¿Dónde está el Dios de Israel?",**[336] **al igual que dijo el malvado Tito**[337] **cuando desgarró el**

330. *Tehilim* 75:9. El versículo completo es: "Pues hay un cáliz [de castigo] en la mano del Eterno, con vino fuerte plenamente mezclado, que desborda; sorberán sus residuos, beberán [de él] todos los malvados de la tierra".

331. *Sifri* 324. Según Rabí Yehudá, el versículo: "¿Acaso no está esto guardado conmigo, sellado en Mis tesoros?" se refiere a los pecados de Israel. Pero según Rabí Nejemiá, se refiere a los castigos que Dios aplicará a las naciones del mundo, descritos en los vv. 32-33.

332. *Yeshayahu* 26:6. El versículo completo es: "Será pisoteado por el pie, los pies del pobre, las plantas del humilde". Ese versículo habla de cuando, en la era mesiánica, Israel vencerá a sus enemigos y, en sentido figurado, "pisoteará" a los soberbios.

333. Según Rabí Yehudá, "pie" es una expresión metafórica que alude a los Patriarcas, sobre cuyo mérito está apoyado el pueblo de Israel. Según Rabí Nejemiá, el versículo se refiere a las naciones que atacan a Israel; "su pie vacilará" en el sentido de que serán derrotadas por Israel.

334. Según Rabí Yehudá, la frase כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ significa "*cuando* el Eterno juzgue a Su pueblo", aludiendo al momento en que Dios juzgará a Israel por sus pecados. Pero según Rabí Nejemiá, esta frase significa "*porque* el Eterno juzgará a Su pueblo", y da la razón de lo enunciado antes. Hay que entender así el flujo de ideas: "Próximo está el día de su calamidad [de las naciones] y los eventos futuros se apresuran a ello (v. 35) *porque* Él juzgará *por* Su pueblo".

335. *Sifri* 326. Según esto, la expresión "juzgar" debe ser entendida en el sentido de "defender la causa" de Israel.

336. Según Rabí Yehudá, el sujeto del verbo וְאָמַר, "y dirá", es Dios mismo; y la palabra אֱלֹהֵימוֹ significa "sus dioses". El sentido de la frase es que cuando Dios castigue a Israel por sus pecados, preguntará retóricamente dónde están los ídolos que hasta entonces Israel había adorado y en quienes se había apoyado para su salvación. Pero según Rabí Nejemiá, el sujeto del verbo וְאָמַר, "y dirá", es el enemigo de Israel; y la palabra אֱלֹהֵימוֹ se refiere a Dios y debe ser entendida en el sentido de "su Dios". Según esto, la frase significa que, como indicaron los versículos anteriores, Dios castigará a las naciones del mundo por haber atacado a Israel y afirmado que Dios no los salvaría, preguntando retóricamente dónde estaba su Dios.

337. Tito fue el general romano nombrado por el emperador Vespasiano para someter todo el territorio de Israel y conquistar Yerushaláim, y de ese modo poner fin a la rebelión judía contra el yugo

RASHÍ

הַפָּרֹכֶת. כְּעִנְיַן שֶׁנֶּאֱמַר: וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ ה' אֱלֹהָיִךְ (מיכה ז:י): (לט) **רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וגו'.** אָז כְּשֶׁיְּגַלֶּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשׁוּעָתוֹ וְיֹאמַר לָהֶם לָאוֹיְבִים: רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא, מֵאִתִּי בָּאת עֲלֵיהֶם הָרָעָה וּמֵאִתִּי תָּבֹא עֲלֵיהֶם הַטּוֹבָה, וְלָמָּה תְּלִיתֶם הַגְּבוּרָה בְּהַבְלֵיכֶם בָּכֶם?: **וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל.** שֶׁיַּצִּיל אֶתְכֶם מִן הָרָעָה אֲשֶׁר אָבִיא עֲלֵיכֶם: (מ) **כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי.** כְּמוֹ כִּי נָשָׂאתִי, תָּמִיד אֲנִי מַשְׁרֶה {מְקוֹם} שְׁכִינָתִי בַּשָּׁמַיִם, כְּתַרְגּוּמוֹ. אֲפִילוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Velo.**[338] Esto **es semejante a la idea expresada en** el versículo: **"Mi enemiga verá y vergüenza la cubrirá, aquella que me dijo: ¿Dónde está el Eterno, tu Dios?"**[339]

{39.} **רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וגו'** / MIREN AHORA QUE YO, YO SOY ÉL, ETC. **Entonces, cuando el Santo –bendito es– revele Su salvación, dirá a los enemigos** de Israel: **"Miren ahora que Yo, Yo soy Él"**, queriéndoles decir: **"Es de parte Mía que llegó el mal a los** israelitas; **y es de Mí que llegará el bien a ellos. Entonces, ¿por qué ustedes se atribuyen el poder de que disponen a sus vanidades**[340] **y a ustedes mismos?"**[341]

**וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל** / Y NO HAY QUIEN LIBRE DE MI MANO. Es decir, ninguno **que pueda salvar a ustedes del mal que Yo traeré sobre ustedes.**

{40.} **כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי** / PUES ALZARÉ MI MANO HACIA LOS CIELOS. Esta frase debe ser entendida **como** si dijera: **"Pues he alzado** Mi mano".[342] El sentido de la frase es: **Yo siempre he hecho que {el lugar de} Mi Presencia resida en el Cielo, como lo traduce el Targum.**[343] **Incluso**

romano en la época del Segundo Templo (años 68-70 de la era común). Después de haber capturado Yerushaláim sangrientamente, Tito desgarró el Velo del Templo, y luego procedió a destruir totalmente el Segundo Templo. Al respecto, el Talmud (*Guitín* 56b) narra lo siguiente: "[El emperador Vespasiano] envió a Tito [contra Israel], quien dijo: '¿Dónde está su Dios [de Israel], la Roca en la que se refugiaban?' Esas [palabras] se refieren al malvado Tito, quien lanzó insultos y blasfemias contra el Altísimo. ¿Qué fue lo que hizo? Tomó en su mano a una prostituta y entró al Lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], extendió como lecho un Rollo de la Torá y encima de él cometió su transgresión [con la mujer]. Luego tomó una espada y desgarró el Velo [*parójet*], y entonces sucedió un milagro y brotó sangre de él". El Talmud concluye que al ver la sangre, Tito pensó que había matado al Dios de Israel y, vanagloriándose de sí mismo, regresó victorioso a Roma, donde fue coronado emperador en lugar de Vespasiano. Para castigarlo por su soberbia, Dios le envió a un insecto, que se le metió al cerebro y lo torturó hasta que murió en medio de dolores atroces.

338. El Velo [*parójet*] era la cortina que separaba el área de mayor santidad, *kódesh hakodashim* o *sancta santorum*, del resto del Santuario, cuya santidad era menor. La Torá la describe en *Shemot* 26:31-33.

339. *Mijá* 7:10.

340. "Vanidades" se refiere a los dioses e ideologías de las naciones del mundo.

341. *Sifrí* 329. En otras palabras, ni ustedes ni sus falsos dioses poseen un poder intrínseco contra Israel; si él sufrió persecuciones y ataques a manos de ustedes es porque Yo lo permití. Yo fui el que dio ese poder a ustedes. Esta última frase sólo aparece en la edición Reggio di Calabria.

342. En esta frase, el verbo אֶשָּׂא literalmente está en futuro, "alzaré". Siguiendo la opinión de Rabí Nejemiá, Rashí aclara que debe ser entendida como un verbo en pasado con carácter continuo, "he alzado". En hebreo es relativamente frecuente que verbos en futuro expresen un acto pasado que se prolonga ininterrumpidamente. Ver, por ejemplo, los verbos וְתִּרְעַץ y תַּהֲרֹס en *Shemot* 15:6 y 15:7, respectivamente, que expresan acciones pasadas ininterrumpidas (*Lifshutó shel Rashí*). Ver también Rashí a *Shemot* 15:1, *s.v.* אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה.

343. El Targum traduce la frase כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי por: *Pues Yo he puesto en el Cielo la sede de Mi Presencia.* Tanto el Targum como Rabí Nejemiá

RASHÍ

חַלָּשׁ לְמַעְלָה וְגִבּוֹר לְמַטָּה אֵימַת הָעֶלְיוֹן עַל הַתַּחְתּוֹן, וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁגִּבּוֹר מִלְמַעְלָה וְחַלָּשׁ מִלְּמַטָּה: **יָדִי.** מְקוֹם שְׁכִינָתִי, כְּמוֹ אִישׁ עַל יָדוֹ (במדבר ב:יז). וְהָיָה בְּיָדִי לְהִפָּרַע מִכֶּם, אֲבָל אָמַרְתִּי שֶׁחַי אָנֹכִי לְעֹלָם, אֵינִי מְמַהֵר לִפָּרַע, לְפִי שֶׁיֵּשׁ לִי שְׁהוּת בַּדָּבָר, כִּי אֲנִי חַי לְעוֹלָם וּבְדוֹרוֹת אַחֲרוֹנִים אֲנִי נִפְרָע מֵהֶם וְהַיְכֹלֶת בְּיָדִי לִפָּרַע מִן הַמֵּתִים וּמִן הַחַיִּים. מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁהוּא הוֹלֵךְ לָמוּת מְמַהֵר נִקְמָתוֹ לְהִפָּרַע בְּחַיָּיו, כִּי שֶׁמָּא יָמוּת הוּא אוֹ אוֹיְבוֹ וְנִמְצָא שֶׁלֹּא רָאָה נִקְמָתוֹ מִמֶּנּוּ. אֲבָל אֲנִי חַי לְעוֹלָם וְאִם יָמוּתוּ הֵם וְאֵינִי נִפְרָע בְּחַיֵּיהֶם אֶפָּרַע בְּמוֹתָם: (מא) **אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי.** הַרְבֵּה אִם יֵשׁ שֶׁאֵינָן תְּלוּיִן, כְּשֶׁאֶשְׁנֵן בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**si arriba está un débil y un fuerte abajo, el miedo al de arriba está sobre el de abajo. Con mayor razón** que debe ser así **cuando el fuerte es el de arriba y el débil es el de abajo.**

**יָדִי / MI MANO.** Esta expresión significa: **la sede de Mi Presencia.**[344] Su sentido aquí **es similar** al de la frase: **"Cada hombre en su sitio".**[345] **Y** puesto que la sede de Mi Presencia está en el Cielo, **Yo dispongo del poder para castigar a ustedes.**[346] **Pero**[347] me **dije que "Yo vivo eternamente".** Es decir, **no me apresuro a castigar, ya que dispongo del tiempo** suficiente **para el asunto, puesto que Yo vivo eternamente.**[348] **Y en generaciones Yo les retribuiré; pues Yo tengo el poder para castigar tanto a los muertos como a los vivos. Un rey de carne y sangre, que está destinado a morir, se apresura a vengarse con el fin de castigar** a su enemigo **estando** todavía **en vida, pues quizá muera él o su enemigo** que quiere castigar, **en cuyo caso no podrá ver la venganza que le debe. Pero Yo vivo para siempre,** e incluso **si ellos mueren y Yo no les castigué durante sus vidas, los castigaré después de su muerte.**[349]

{41}. **אִם שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי / CUANDO AFILE EL RESPLANDOR DE MI ESPADA. Hay muchos** casos en que la palabra **אִם no** denota el **condicional.**[350] El sentido del versículo es: **"Cuando [אִם] afile el resplandor de Mi espada y Mi mano aferre el juicio", como ya expliqué antes.**

entienden la palabra יָדִי no en su sentido literal de "mano", sino en el sentido de "lugar" [ver la nota 344].

344. *Bemidbar* 2:17. Ahí mismo, *s.v.* עַל יָדוֹ, Rashí explica que además de su sentido literal de "mano", la palabra יָד también connota "lugar próximo". Ahí mismo y en *Shemot* 2:5, *s.v.* עַל יַד הַיְאֹר, Rashí comentó que al lugar situado junto a una persona se le llama יָד porque es lo que está próximo a uno siempre que se extienda la mano. Lo mismo comentó en *Bemidbar* 13:29, *s.v.* וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן.

345. A diferencia de Rabí Yehudá, que interpreta la frase כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי como una expresión que denota un juramento, "pues alzaré Mi mano hacia los cielos [en juramento]", Rabí Nejemiá interpreta la palabra יָד como expresión que alude a la *sede* de la Presencia Divina [*Shejiná*]. Según él, habría que entender la frase כִּי אֶשָּׂא אֶל שָׁמַיִם יָדִי en el sentido de "pues he puesto en lo alto del Cielo Mi lugar [יָד]".

346. Las naciones del mundo que persiguen a Israel, según la interpretación de Rabí Nejemiá.

347. A diferencia de la interpretación de Rabí Yehudá, según la cual habría que entender el prefijo וְ en la palabra וְאָמַרְתִּי con el sentido copulativo de "y", para Rabí Nejemiá este prefijo tiene el sentido adversativo de "pero", "sin embargo".

348. Según Rabí Yehudá, la expresión חַי אָנֹכִי לְעֹלָם implica un juramento: "¡Vivo Yo eternamente!" Pero según Rabí Nejemiá no implica un juramento que apela a Su eternidad; indica el hecho de que Dios no tiene límites temporales que le limiten Su poder para retribuir al ser humano.

349. *Sifri* 330.

350. Tanto para Rabí Yehudá como para Rabí Nejemiá la palabra אִם no denota el condicional "si", sino que tiene un sentido categórico [ver arriba la nota 281].

שביעי מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־
דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן: מה וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל: מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם

*[44] Moshé vino y expresó todas las palabras de este canto en los oídos del pueblo, él y Hoshea hijo de Nun. [45] Moshé concluyó de hablar todas estas palabras a todo Israel. [46] Y les dijo: "Apliquen sus corazones*

ONKELÓS

מד וַאֲתָא מֹשֶׁה וּמַלִּיל יָת כָּל פִּתְגָּמֵי תֻשְׁבַּחְתָּא הָדָא קֳדָם עַמָּא הוּא וְהוֹשֵׁעַ בַּר נוּן:
מה וְשֵׁיצִי מֹשֶׁה לְמַלָּלָא יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין עִם כָּל יִשְׂרָאֵל: מו וַאֲמַר לְהוֹן שַׁווּ לִבְּכוֹן

RASHÍ

(מד) **הוא והושע בן נון.** שַׁבָּת שֶׁל דְּיוּזְגֵי הָיְתָה. נִטְּלָה רְשׁוּת מִזֶּה וְנִתְּנָה לָזֶה. הֶעֱמִיד לוֹ מֹשֶׁה מְתוּרְגְּמָן לִיהוֹשֻׁעַ שֶׁיְּהֵא דוֹרֵשׁ בְּחַיָּיו כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: בְּחַיֵּי רַבְּךָ לֹא הָיָה לְךָ לְהָרִים רֹאשׁ. וְלָמָּה קוֹרְאֵהוּ כָּאן הוֹשֵׁעַ? לוֹמַר שֶׁלֹּא זָחָה דַּעְתּוֹ עָלָיו שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁנִּתְּנָה לוֹ גְּדֻלָּה, הִשְׁפִּיל עַצְמוֹ כַּאֲשֶׁר מִתְּחִלָּתוֹ: (מו) **שימו לבבכם.** צָרִיךְ אָדָם שֶׁיִּהְיוּ עֵינָיו וְאָזְנָיו וְלִבּוֹ מְכֻוָּנִים לְדִבְרֵי תוֹרָה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: בֶּן אָדָם רְאֵה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**44. הוא וְהוֹשֵׁעַ בִּן נון / ÉL Y HOSHEA HIJO DE NUN. Era un Shabat de pareja.**[351] **Se quitó la autoridad de uno y fue entregada al otro.**[352] **Moshé nombró a un intérprete para Yehoshúa, con el fin de que** Yehoshúa **expusiera** sus decisiones de Halajá **en vida de** Moshé, **para que los israelitas no dijeran: "En vida de tu maestro no podías alzar la cabeza** para opinar".[353] Ahora bien, **¿por qué** aquí la Torá **lo llama Hoshea?**[354] **Para informar que la mente de** Yehoshúa **no se había vuelto soberbia. Pues aunque se le había concedido grandeza, él actuó humildemente como al principio,** cuando se llamaba Hoshea.[355]

**46. שִׂימוּ לְבַבְכֶם / APLIQUEN SUS CORAZONES. El ser humano necesita dirigir sus ojos, sus orejas y su corazón**[356] **a las palabras de la Torá. Y asimismo afirma el** versículo: **"Hijo de hombre, mira**

351. La traducción sigue el comentario *Gur Aryé*, que explica que Rashí quiere decir que fue un día de Shabat en que una pareja de hombres –Moshé y Yehoshúa– expusieron la Torá en público.

352. *Sotá* 13b.

353. *Sifrí* 305. En la antigüedad, un sabio o dirigente solía servirse de un portavoz llamado מְתוּרְגְּמָן, *meturguemán*, cuya función era actuar como intérprete de las exposiciones e instrucciones halájicas del sabio ante el público. En este caso, nombrar a un portavoz para Yehoshúa implicaba que a partir de ese momento se le concedía la autoridad para exponer la Ley ante el pueblo y dirigirlo. Rashí hizo un comentario similar a éste en *Bemidbar* 27:18, *s.v.* וְסָמַכְתָּ אֶת יָדְךָ עָלָיו, donde explica que cuando ahí la Torá dice que Moshé debía "imponer sus manos" sobre Yehoshúa, ello también implicaba proporcionarle un intérprete que expusiera sus análisis y decisiones halájicas al pueblo, justamente para que, después de la muerte de Moshé, la gente no dijera de él que cuando Moshé estaba con vida él "no se atrevía a alzar la cabeza" para opinar.

354. En *Bemidbar* 13:16, en el contexto de su participación en la misión de los espías, la Torá dice que "Moshé llamó a Hoshea hijo de Nun, Yehoshúa". Si ya le había cambiado el nombre, ¿por qué aquí lo vuelve a llamar con su viejo nombre?

355. *Sifrí* 334.

356. En el lenguaje de la Torá se asocia el corazón con la capacidad de comprensión y de raciocinio, además de asociarlo, como sería obvio, con las funciones emocionales del espíritu humano. El sentido de esta expresión involucra ambas áreas, la racional y emocional, ya que estas dos facultades

לְכָל־הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מֵעִ֥יד
בָּכֶ֖ם הַיּ֑וֹם אֲשֶׁ֤ר תְּצַוֻּם֙ אֶת־בְּנֵיכֶ֔ם
לִשְׁמֹ֣ר לַעֲשׂ֔וֹת אֶֽת־כָּל־דִּבְרֵ֖י
הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃ מז כִּ֠י לֹֽא־דָבָ֨ר
רֵ֥ק הוּא֙ מִכֶּ֔ם כִּי־ה֖וּא חַיֵּיכֶ֑ם

*a todas las palabras sobre las que yo les doy testimonio en este día, las cuales ustedes deberán encomendar a sus hijos para guardar y cumplir todas las palabras de esta Torá.* [47] *Pues no es algo vacío para ustedes, ya que es su vida*

ONKELÓS

לְכָל פִּתְגָּמַיָּא דִּי אֲנָא מַסְהֵד בְּכוֹן יוֹמָא דֵין דִּי תְפַקְּדֻנּוּן יָת בְּנֵיכוֹן לְמִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא: מז אֲרֵי לָא פִתְגָּם רֵקָא הוּא מִנְּכוֹן אֲרֵי הוּא חַיֵּיכוֹן

RASHÍ

בְּעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע, וְשִׂים לִבְּךָ וְגוֹ' (יחזקאל מ:ד). וַהֲרֵי דְּבָרִים קַל וָחוֹמֶר: וּמַה תַּבְנִית הַבַּיִת שֶׁהוּא נִרְאֶה לָעֵינַיִם וְנִמְדָּד בְּקָנֶה צָרִיךְ אָדָם שֶׁיִּהְיוּ עֵינָיו וְאָזְנָיו וְלִבּוֹ מְכֻוָּנִין לְהָבִין דִּבְרֵי תוֹרָה, שֶׁהֵן כַּהֲרָרִין הַתְּלוּיִין בְּשַׂעֲרָה, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה: (מז) **כִּי לֹא דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם.** לֹא לְחִנָּם אַתֶּם יְגֵעִים בָּהּ, כִּי הַרְבֵּה שָׂכָר תָּלוּי בָּהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**con tus ojos, escucha con tus orejas y aplica tu corazón** a todo lo que Yo te muestro..."[357] **He aquí que a esta idea se le aplica un** ***kal vajómer***:[358] **si** incluso respecto **a la estructura del Templo, que** es un objeto físicamente **visible ante los ojos y mensurable con una medida, el ser humano necesita aplicar sus ojos, sus orejas y su corazón para comprender** de qué modo está estructurado, respecto a **las palabras de la Torá, que son como montañas que penden de un cabello, con mayor razón** que requieren la aplicación de todas nuestras facultades.[359]

**47. כִּי לֹא דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם / PUES NO ES ALGO VACÍO PARA USTEDES. No es en balde**[360] **que ustedes se esfuercen** en el estudio y cumplimiento de **la Torá, pues mucha recompensa depende de ella,**

están íntimamente ligadas entre sí. La razón precisa de la salud emocional para desplegar todas sus capacidades intelectuales y cognitivas; e inversamente, la facultad emocional precisa de la estructura y visión que la razón proporciona para llegar a un balance interno coherente.

357. *Yejezkel* 40:4. Ese versículo habla específicamente de la visión que Dios mostró al profeta Yejezkel en la cual le mostró las dimensiones del Templo.

358. En términos generales, el razonamiento que en hebreo se llama *kal vajómer* es lo mismo que la llamada inferencia *a fortiori* (también llamado "argumento de menor a mayor"). Esta regla de lógica estipula que si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden.

359. *Sifrí* 335. Rashí habló de tres cosas: ojos, orejas y corazón. Las dos primeras se refieren a facultades enfocadas hacia lo *externo*; la última a una facultad *interna*. El ojo recibe imágenes que el hombre analiza e interpreta para formar ideas en su mente; el oído recibe palabras que él, igualmente, estructura, analiza e interpreta para formar ideas. El ojo y el oído proporcionan *conocimientos externos* al hombre. Además de esas facultades que recibe del exterior, el hombre extrae nociones sobre la realidad a partir de sí mismo, de las profundidades inescrutables de su propio espíritu ("corazón"). Para poder comprender la Torá cabalmente, es preciso que el hombre aplique tanto sus facultades externas como internas.

360. Según esta primera explicación, la palabra רֵק, que literalmente significa "vacuo", "vacío", tiene aquí el sentido de "vano", "sin valor".

וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
מפטיר מח וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

*misma, y por medio de esto ustedes prolongarán sus días sobre la tierra hacia la que ustedes cruzan el Yardén para tomarla en posesión".*
48 *El Eterno habló a Moshé en la plenitud de ese día,*

ONKELÓS

וּבְפִתְגָּמָא הָדֵין תּוֹרְכוּן יוֹמִין עַל אַרְעָא דִּי אַתּוּן עָבְרִין יָת
יַרְדְּנָא תַּמָּן לְמֵירְתַהּ: מח וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין

RASHÍ

כִּי הוּא חַיֵּיכֶם. דָּבָר אַחֵר: אֵין וְגוֹ' (בראשית לו:יב). לְפִי שֶׁאָמְרָה: אֵינִי
לְךָ דָּבָר רֵיקָן בַּתּוֹרָה שֶׁאִם תִּדְרְשֶׁנּוּ כְּדַאי לִהְיוֹת לוֹ אִשָּׁה, הַלְוַאי וְאֶהְיֶה
שֶׁאֵין בּוֹ מַתַּן שָׂכָר. תֵּדַע לְךָ שֶׁכֵּן פִּילַגְשׁוֹ. וְכָל כָּךְ לָמָּה? לְהוֹדִיעַ
אָמְרוּ חֲכָמִים: וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע שִׁבְחוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, שֶׁהָיוּ שִׁלְטוֹנִים
(בראשית לו:כב), וְתִמְנַע הָיְתָה פִּלֶגֶשׁ וּמְלָכִים מִתְאַוִּים לְדָבֵק בְּזַרְעוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"ya que es su vida misma".**[361] **Otra explicación** de esta frase es: **en la Torá no tienes nada que sea vacuo** –es decir, carente de contenido– **que si lo analizas no obtendrás recompensa de él.**[362] **Puedes comprobar** esto **tú mismo, pues los Sabios justamente dijeron** respecto a los versículos: **"...y la hermana de Lotán era Timná",**[363] y también: **"Y Timná fue concubina** de Elifaz**".**[364] Ahora bien, si Timná era una princesa, ¿por qué aceptó ser concubina de Elifaz? **Porque se dijo: "No soy digna de ser su esposa. ¡Ojalá que**, por lo menos, **pudiera ser su concubina!" ¿Y por qué** la Torá llegó a **tanto** para informarnos ese dato? **Con el fin de dar a conocer la excelencia** personal **de Abraham, que** incluso **dirigentes y reyes deseaban adherirse a su descendencia** a toda costa.[365]

---

361. El versículo afirma que la Torá no es algo "vacuo" para enfatizar que su estudio y cumplimiento sí conllevan una gran recompensa. Ahora bien, al concluir diciendo que ella es la "vida misma" del hombre, quiere implicar que la gran recompensa que se obtendrá de ella es justamente el hecho de que ella constituye la "vida misma" (*Sifté Jajamim*).

362. Es decir, cualquier idea, ley o instrucción que hay en la Torá proporciona una inmensa recompensa al hombre cuando éste la analiza en profundidad. Obviamente, para poder desentrañar toda esta riqueza la Torá misma estipula como requisito indispensable que el hombre "aplique su corazón" –es decir, la totalidad de sus facultades– a analizarla, pensarla y cumplirla.

363. *Bereshit* 36:22. El versículo completo es: "Los hijos de Lotán fueron Jorí y Jemam; y la hermana de Lotán era Timná". La Torá reseña ahí la genealogía del jorí, el pueblo que habitaba en Seir con el que se emparentó la descendencia de Esav, hermano de Yaacob. Lotán era hijo de Seir, máximo dirigente de esa nación y, en consecuencia, uno de los príncipes de ese pueblo. Por tanto, Timná era también una princesa.

364. *Bereshit* 36:12. El versículo completo es: "Y Timná fue concubina de Elifaz, hijo de Esav, y dio a luz a Amalek para Elifaz. Estos son los hijos de Adá, mujer de Esav".

365. *Sifrí* 336. Rashí hizo un comentario más detallado sobre este tema en *Bereshit* 36:12, *s.v.* וְתִמְנַע הָיְתָה פִּילֶגֶשׁ.

לֵאמֹר: מט עֲלֵה אֶל־הַר

*diciendo:* [49] *"Asciende a esta montaña de*

ONKELÓS

לְמֵימָר: מט סַק לְטוּרָא

RASHÍ

(מח) וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת נֶאֱמַר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. נֶאֱמַר בְּנֹחַ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְגוֹ׳ (בראשית ז:יג) בְּמַרְאִית אוֹרוֹ שֶׁל יוֹם. לְפִי שֶׁהָיוּ בְּנֵי דוֹרוֹ אוֹמְרִים: בְּכָךְ וְכָךְ, אִם אָנוּ מַרְגִּישִׁין בּוֹ אֵין אָנוּ מַנִּיחִין אוֹתוֹ לִכָּנֵס בַּתֵּבָה, וְלֹא עוֹד אֶלָּא אָנוּ נוֹטְלִין כַּשִּׁילִין וְקַרְדּוּמוֹת וּמְבַקְּעִין אֶת הַתֵּבָה. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הֲרֵינִי מַכְנִיסוֹ בַּחֲצִי הַיּוֹם וְכָל מִי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ כֹּחַ לִמְחוֹת יָבֹא וְיִמְחֶה. בְּמִצְרַיִם נֶאֱמַר: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא ה׳ (שמות יב:נא). לְפִי שֶׁהָיוּ מִצְרִיִּים אוֹמְרִים: בְּכָךְ וְכָךְ, אִם אָנוּ מַרְגִּישִׁין בָּהֶם אֵין אָנוּ מַנִּיחִין אוֹתָן לָצֵאת, וְלֹא עוֹד אֶלָּא אָנוּ נוֹטְלִין סַיָּפוֹת וּכְלֵי זַיִן וְהוֹרְגִין בָּהֶם. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הֲרֵינִי מוֹצִיאָן בַּחֲצִי הַיּוֹם וְכָל מִי שֶׁיֵּשׁ בּוֹ כֹּחַ לִמְחוֹת יָבֹא וְיִמְחֶה. אַף כָּאן בְּמִיתָתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה נֶאֱמַר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, לְפִי שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: בְּכָךְ וְכָךְ, אִם אָנוּ מַרְגִּישִׁין בּוֹ אֵין אָנוּ מַנִּיחִין אוֹתוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**48. וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה / EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ EN LA PLENITUD DE ESE DÍA, DICIENDO. En tres lugares**[366] la Torá **dice** respecto a un día específico: **"En ese mismo día".**[367] **Respecto a Nóaj dice: "En la plenitud de ese día entró Nóaj...** al arca".[368] Ese versículo quiere decir que Nóaj entró **en plena luz de ese día.**[369] Así ocurrió **porque la gente de su generación decía: "¡Voto a tal!**[370] **Si sentimos que** Nóaj está a punto de entrar al arca, **no lo dejaremos. Y no sólo eso, sino que** además **tomaremos mazos y hachas y destrozaremos el arca".** Entonces **el Santo –bendito es– dijo: "He aquí que Yo haré que** Nóaj **entre** al arca **a la mitad del día. Y el que tenga capacidad para oponerse, que venga y se oponga".** Igualmente, **de Mitzráim se declara:** "Y fue **en la plenitud de ese día** que **el Eterno sacó** a los Hijos de Israel..."[371] Así ocurrió **porque los mitzrim decían: "¡Voto a tal! Si sentimos que** los israelitas están a punto de escapar, **no los dejaremos. Y no sólo eso, sino que** además **tomaremos espadas y** otras **armas y los mataremos".** Entonces **el Santo –bendito es– dijo: "He aquí que Yo los sacaré** de Mitzráim **a la mitad del día. Y el que tenga capacidad para oponerse, que venga y se oponga". De igual modo aquí, respecto a la muerte de Moshé,** la Torá **dice** que su muerte ocurriría **"en la plenitud de ese día", ya que los israelitas decían: "¡Voto a tal! Si sentimos que** Moshé está a punto de morir, **no lo dejaremos.**

366. De hecho, esta expresión aparece en más de tres lugares en la Torá. Rashí quiere decir que en estos tres lugares tiene la misma implicación que aquí (*Séfer haZikarón*). Otra explicación posible es que solamente en estos tres lugares se describe un hecho que Dios determinó que debía ocurrir precisamente en ese día (*Baer Heteb*).

367. La expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה tiene varias connotaciones: "En ese mismo día", "en la esencia de ese día", "en la plenitud de ese día", "en medio de ese día" o "en pleno día". Lo que Rashí comentará a continuación abarca todas esas connotaciones.

368. *Bereshit* 7:13. El versículo completo es: "En la plenitud de ese día entró Nóaj y Shem, Jam y Yéfet, hijos de Nóaj, y la mujer de Nóaj y las tres mujeres de sus hijos con ellos, al arca".

369. Es decir, en el momento en que el día era más claro y luminoso, al mediodía.

370. En hebreo literalmente, "¡Por tal y tal!" Se trata de una expresión de juramento. "¡Voto a tal!" es una antigua interjección española, que en su origen también denotaba un juramento.

371. *Shemot* 12:51. El versículo completo es: "Y fue en la plenitud de ese día que el Eterno sacó a los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, según sus legiones".

הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה: נ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר
אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר

*Haabarim, el Monte Nebó, que está en la tierra de Moab, la cual está frente a Yerijó, y contempla la tierra de Kenaan que Yo entrego a los Hijos de Israel como posesión.* 50 *Y muere en la montaña a la que tú asciendes y sé recogido a tu pueblo, al igual que murió Aharón tu hermano en el Monte Nebó*

ONKELÓS

דַּעֲבָרָאֵי הָדֵין טוּרָא דִנְבוֹ דִּי בְּאַרְעָא דְמוֹאָב דִּי עַל אַפֵּי יְרֵחוֹ וַחֲזִי יָת אַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא יָהֵב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֲסָנָא: נ וּמוּת בְּטוּרָא דִּי אַתְּ סָלֵק לְתַמָּן וְתִתְכְּנֵשׁ לְעַמָּךְ כְּמָא דְמִית אַהֲרֹן אֲחוּךְ בְּהוֹר טוּרָא

RASHÍ

אָדָם שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְהוֹרִיד לָנוּ אֶת הַמָּן וְהֵגִיז לָנוּ אֶת הַשְּׂלָיו וְהֶעֱלָה לָנוּ אֶת הַבְּאֵר וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, אֵין אָנוּ מַנִּיחִין אוֹתוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הֲרֵינִי מַכְנִיסוֹ בַּחֲצִי הַיּוֹם וְכוּ': (נ) **כַּאֲשֶׁר מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ.** בְּאוֹתָהּ מִיתָה שֶׁרָאִיתָ וְחָמַדְתָּ אוֹתָהּ. שֶׁהִפְשִׁיט מֹשֶׁה אֶת אַהֲרֹן בֶּגֶד רִאשׁוֹן וְהִלְבִּישׁוֹ לְאֶלְעָזָר, וְכֵן שֵׁנִי וְכֵן שְׁלִישִׁי, וְרָאָה בְּנוֹ בִּכְבוֹדוֹ. אָמַר לוֹ מֹשֶׁה: אַהֲרֹן אָחִי: עֲלֵה לַמִּטָּה, וְעָלָה. פְּשׁוֹט יָדֶיךָ, וּפָשַׁט. פְּשׁוֹט רַגְלֶיךָ, וּפָשַׁט. עֲצוֹם עֵינֶיךָ, וְעָצַם. קְמוֹץ פִּיךָ, וְקָמַץ. וְהָלַךְ לוֹ. אָמַר מֹשֶׁה: אַשְׁרֵי מִי שֶׁמֵּת בְּמִיתָה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**El hombre que nos sacó de Mitzráim, que dividió el Mar** de Suf **para nosotros, que hizo descender el maná para nosotros,**[372] **que hizo que codornices volaran para nosotros,**[373] **que nos proporcionó un pozo** en el desierto[374] **y nos dio la Torá, no lo dejaremos** morir". Entonces **el Santo –bendito es– dijo: "He aquí que Yo lo tomaré a la mitad del día...** El que pueda oponerse, que venga y se oponga".[375]

**50. כַּאֲשֶׁר מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ/** AL IGUAL QUE MURIÓ AHARÓN TU HERMANO. Es decir, **con esa misma muerte que tú,** Moshé, **contemplaste y deseaste. Pues Moshé había desvestido a Aharón de su primera vestimenta** sacerdotal **y la hizo vestir a** su hijo **Elazar; y lo mismo** hizo con **la segunda** y con **la tercera** vestimentas, y con todas las demás. **Y** así Aharón **vio a su hijo con** toda **su gloria.** Entonces **Moshé le dijo: "Aharón, hermano mío, súbete al lecho"**, y Aharón **subió.** Luego le dijo: **"Extiende tus manos"**, **y** Aharón **las extendió. "Cierra tus ojos"**, **y los cerró. "Cierra tu boca"**, **y la cerró. Y** en ese instante, Aharón **se fue** de esta vida.[376] Entonces **Moshé dijo: "¡Afortunado el que fallece con esta muerte!"**[377]

372. Ver *Shemot,* cap. 16.

373. Ver *Shemot* 16:13.

374. Ver *Shemot* 17:1-17 y *Bemidbar* 21:16-17.

375. *Sifri* 337.

376. La muerte de Aharón es descrita en *Bemidbar* 20:22-29. Rashí hace un comentario similar al de aquí ahí mismo en el v. 20:26, *s.v.* אֶת בְּגָדָיו.

377. *Sifri* 339. *Najalat Yaacob* observa que esta interpretación midráshica que Rashí cita es problemática, ya que, a diferencia de Aharón, quien antes de morir sí tuvo el privilegio de ver que su hijo Elazar heredaba su gloria y su grandeza como Kohén Mayor, Moshé justamente no alcanzó tal privilegio, ya que ninguno de sus dos hijos –Guershom y Eliézer– heredó su posición de maestro y líder de Israel. Para responder a esta dificultad *Beer baSadé* señala que como su amado discípulo Yehoshúa sí heredó su posición de maestro y líder, antes de morir Moshé sintió una satisfacción

וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־

*y fue recogido a su pueblo.* [51] *Porque ustedes traspasaron contra Mí en medio de los Hijos de Israel en las aguas*

ONKELÓS

וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּהּ: נא עַל דִּי שַׁקַּרְתּוּן בְּמֵימְרִי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי

RASHÍ

(נא) עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי. גְּרַמְתֶּם לִמְעוֹל בִּי: עַל אֲשֶׁר לֹא קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי. גְּרַמְתֶּם לִי שֶׁלֹּא אֶתְקַדֵּשׁ. שֶׁאָמַרְתִּי לָכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֶל הַסֶּלַע (במדבר כ:ח). וְהֵם הִכּוּהוּ וְהֻצְרְכוּ לְהַכּוֹתוֹ פַּעֲמַיִם, וְאִלּוּ דִּבְּרוּ עִמּוֹ וְנָתַן מֵימָיו בְּלֹא הַכָּאָה, הָיָה מִתְקַדֵּשׁ שֵׁם שָׁמַיִם, שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: וּמָה הַסֶּלַע הַזֶּה שֶׁאֵינוֹ לְשָׂכָר וְלֹא לְפוּרְעָנוּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**51. עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי / PORQUE USTEDES TRASPASARON CONTRA MÍ.** Es decir, porque **ustedes provocaron que** otros **traspasen contra Mí.**[378]

**עַל אֲשֶׁר לֹא קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי / PORQUE USTEDES NO ME SANTIFICARON.** Es decir, **porque ustedes provocaron que Yo no fuera santificado.**[379] **Pues Yo les dije: "...y hablen a la roca".**[380] **Pero ellos,** Moshé y Aharón, **la golpearon y,** además, **les fue necesario golpearla dos veces.**[381] **Pero si ellos hubieran hablado a la** roca **y ésta hubiera brindado su agua sin golpearla,** entonces **el Nombre del Cielo hubiera sido santificado. Pues** el pueblo de **Israel hubiera dicho: "Si esta roca, que no está destinada ni a la recompensa ni al castigo** –es decir, que

similar a la de su hermano Aharón. Sin embargo, en *Bemidbar* 20:25, *s.v.* קַח אֶת אַהֲרֹן, Rashí mismo comenta que Moshé había consolado a Aharón por su inminente muerte, diciéndole: "Afortunado eres porque podrás ver tu corona [del sacerdocio] transmitida a tu hijo [Elazar], que es algo que yo no soy digno de ver". De ese comentario es claro que Moshé era consciente de que su satisfacción no era igual a la de Aharón.

378. *Sifrí* 340. El versículo alude aquí al incidente en que Moshé y Aharón golpearon la roca para sacar agua para el pueblo, respecto a la cual Dios no les había pedido que golpearan, solamente que le hablaran, como se narra en *Bemidbar* 20:1-13. Rashí es de la opinión que el sentido del versículo no es que Dios acusa aquí a Moshé y a Aharón de haber transgredido deliberadamente ellos mismos Su orden, puesto que su falta no fue un acto deliberado, sino un error [ver Rashí *Bemidbar* 20:11, *s.v.* פַּעֲמַיִם, donde explica todo el incidente como un error]. En todo caso, este error de Moshé y de Aharón provocó una impresión negativa en el pueblo respecto a la voluntad de Dios (*Sifté Jajamim*; *Séfer haZikarón*). De hecho, en *Bemidbar* 20:12, Dios mismo dice a Moshé que la consecuencia negativa que su error tuvo fue que ellos "no hicieron que se confiara en Mí, para santificarme a la vista de los Hijos de Israel" [ver Rashí ahí mismo, *s.v.* יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי].

379. *Sifrí* 340. Ver la nota anterior.

380. *Bemidbar* 20:8. El versículo completo es: "Toma la vara y reúne a la asamblea, tú y tu hermano Aharón, y hablen a la roca ante la vista de ellos, y ella dará sus aguas; sacarás agua para ellos de la roca y darás de beber a la asamblea y a sus bestias".

381. En *Bemidbar* 20:11, *s.v.* פַּעֲמַיִם, Rashí explica que Dios inicialmente les había pedido que hablaran a la roca. Pero ellos por error le hablaron a otra roca y, como era de esperarse, ésta no dejó salir agua. Entonces ellos pensaron que quizá era necesario golpearla, al igual que Dios les había ordenado hacer en la primera ocasión que habían extraído agua de una roca [ver *Shemot* 17:6, donde ahí Dios sí ordenó a Moshé que golpeara una roca para sacar agua para el pueblo]. Y como la primera vez que la golpearon la roca sólo dejó salir unas cuantas gotas, la volvieron a golpear.

מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־
קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נב כִּי
מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא

*de Meribat-Kadesh, en el desierto de Tzin, porque ustedes no me santificaron en medio de los Hijos de Israel.* 52 *Pues de lejos verás la tierra, pero allí no*

ONKELÓS

מַצּוּת רְקָם מַדְבְּרָא דְצִין עַל דִּי לָא קַדֵּשְׁתּוּן יָתִי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נב אֲרֵי מִקֳּבֵל תֶּחֱזֵי יָת אַרְעָא וּלְתַמָּן לָא

RASHÍ

אִם זָכָה אֵין לוֹ מַתַּן שָׂכָר וְאִם חָטָא אֵינוֹ לוֹקֶה, כָּךְ מְקַיֵּם מִצְוַת בּוֹרְאוֹ, אָנוּ לֹא כָּל שֶׁכֵּן?: (נב) **כִּי מִנֶּגֶד.** מֵרָחוֹק: **תִּרְאֶה וְגוֹ'.** כִּי אִם לֹא תִרְאֶנָּה עַכְשָׁיו לֹא תִרְאֶנָּה עוֹד בְּחַיֶּיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**si amerita**[382] **no se le otorga recompensa y si comete una falta no es castigada**–, aun **así cumple el mandato de su Creador, con mayor razón nosotros** debemos cumplir la voluntad del Creador".[383]

**52. כִּי מִנֶּגֶד / PUES DE LEJOS.** La palabra מִנֶּגֶד significa: **desde lejos.**[384]

**תִּרְאֶה וְגוֹ' / VERÁS, ETC. Pues si no la ves ahora, ya no la podrás ver en tu vida.**[385]

382. Es decir, que cumple la voluntad de Dios.

383. En *Bemidbar* 20:12, *s.v.* לְהַקְדִּישֵׁנִי, Rashí hace un comentario similar, sólo que el razonamiento que pone en boca del pueblo de Israel es ligeramente distinto: "Si esta roca, que no puede hablar ni oír, ni necesita ser sustentada, aun así cumple la palabra del Omnipresente, con mayor razón nosotros debemos cumplirla". En todo caso, esta inferencia no parece ser equitativa, pues una roca es un ente inanimado y carece de voluntad propia; en cambio, los seres humanos poseemos voluntad y libre albedrío. Aun así, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica que eso significa que Dios quería que en ese momento Israel adquiriera la conciencia verdadera acerca del modo en que Dios actúa en el mundo y confiara en Él [*emuná*]. Como un factor esencial de esta conciencia consiste en que los seres humanos "constaten que todos los entes existentes siguen a Dios y a Su palabra", ello implica que uno de los propósitos de Dios en el mundo es que todos los entes que Él ha creado –vivos o inanimados, sin excepción alguna– acaten lo que Él dice y cumplan Su voluntad *por ellos mismos*, sin coerción alguna. Eso es precisamente lo que hacen los seres inanimados, cuya naturaleza misma los impele a cumplir la función que Dios les dio. Si Moshé hubiera "santificado" a Dios en ese momento, el mensaje que hubiera transmitido es: así como esta roca cumple su naturaleza intrínseca y, haciéndolo, simultáneamente cumple la voluntad de Dios *sin coerción* alguna, de igual modo nosotros, los seres humanos, debemos esforzarnos en realizar nuestra naturaleza instrínseca cumpliendo la voluntad divina como un acto de voluntad pura, libremente y sin coerción.

384. Aquí no tiene el sentido de "frente a", como en otros contextos, ya que mencionar eso sería redundante, pues cualquier objeto que una persona ve obviamente lo hace "frente al" objeto mismo (*Gur Aryé*). Rashí explica esta misma idea en *Bereshit* 21:16, *s.v.* מִנֶּגֶד.

385. El versículo es ambiguo. Una vez que Dios dijo a Moshé: "pues de lejos verás la Tierra [de Israel]", es obvio que no entraría ahí y sería redundante decirlo. No es claro entonces por qué Dios lo enfatiza. Por ello, Rashí explica que cuando Dios le dijo "allí no entrarás", le estaba dando la razón de por qué debía subir a la montaña, como le ordenó en el v. 49: "Asciende a esta montaña... y contempla la tierra de Kenaan..." La razón era que si no subía a la montaña y contemplaba la Tierra de Israel ahora, ya nunca tendría oportunidad de hacerlo (*Sifté Jajamim*). Ahora bien, basándose en una antigua tradición, Rashí escribe que si Moshé no contemplaba la Tierra de Israel en ese momento "ya no la podría ver en *su vida*" para enfatizar que Moshé finalmente llegaría a verla y entrar ahí en la época de la Resurrección de los Muertos [*tejiyat hametim*] (*Baer Heteb*).

תָּבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פפפ

*entrarás, a la tierra que Yo entrego a los Hijos de Israel".*

ONKELÓS

תֵּיעוֹל לְאַרְעָא דִּי אֲנָא יָהֵב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

**וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא.** כִּי יָדַעְתִּי כִּי חֲבִיבָה הִיא לְךָ, עַל כֵּן אֲנִי אוֹמֵר לְךָ: עֲלֵה וּרְאֵה (לעיל פסוק מט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא / PERO ALLÍ NO ENTRARÁS. Pues Yo sé que es valiosa para ti. Es por eso que Yo te digo: "Asciende... y observa** la tierra de Kenaan".[386]

386. *Supra*, v. 49.



# פרשת וזאת הברכה
# PARASHAT VEZOT HABERAJÁ

## Capítulo 33

[1] *Y esta es la bendición con la que Moshé, hombre de Dios, bendijo a los Hijos de Israel antes de su muerte.*
[2] *Y dijo: El Eterno vino de Sinai,*

## פרק לג

א וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
מוֹתוֹ: ב וַיֹּאמַר יְהֹוָה מִסִּינַי בָּא

ONKELÓS

א וְדָא בִרְכְתָא דִי בָרִיךְ מֹשֶׁה נְבִיָא דַיְיָ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם מוֹתֵהּ: ב וַאֲמַר יְיָ מִסִּינַי אִתְגְּלִי

RASHÍ

(א) וזאת הברכה... לפני מותו. סָמוּךְ לְמִיתָתוֹ, שֶׁאִם לֹא עַכְשָׁיו, אֵימָתַי: (ב) ויאמר ה' מסיני בא. פָּתַח תְּחִלָּה בְּשִׁבְחוֹ שֶׁל מָקוֹם וְאַחַר כָּךְ פָּתַח בְּצָרְכֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וּבַשֶּׁבַח שֶׁפָּתַח בּוֹ יֵשׁ בּוֹ הַזְכָּרַת זְכוּת לְיִשְׂרָאֵל. וְכָל זֶה דֶּרֶךְ רִצּוּי הוּא, כְּלוֹמַר: כְּדַאי הֵם אֵלּוּ שֶׁתָּחוּל עֲלֵיהֶם בְּרָכָה: מסיני בא. יָצָא לִקְרָאתָם כְּשֶׁבָּאוּ לְהִתְיַצֵּב בְּתַחְתִּית הָהָר, כְּחָתָן הַיּוֹצֵא לְהַקְבִּיל פְּנֵי כַלָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

### 33

1. וְזֹאת הַבְּרָכָה...לִפְנֵי מוֹתוֹ / Y ESTA ES LA BENDICIÓN... ANTES DE SU MUERTE. Es decir, **cercana al** momento de **su fallecimiento.**[1] **Pues si no** lo hacía **ahora, ¿cuándo?**[2]

2. וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינַי בָּא / Y DIJO: EL ETERNO VINO DE SINAI. Moshé **inauguró** su discurso expresando **alabanzas al Omnipresente** y sólo **después inició** las bendiciones relacionadas **con las necesidades de Israel.**[3] E incluso **la alabanza** a Dios **con la que** Moshé **inauguró** su discurso **contiene una mención de mérito para** el pueblo de **Israel.**[4] **Y todo esto** es dicho **en un sentido** que afirma la **complacencia** de Dios con los israelitas, **como diciendo: dignos son de que la bendición** divina **recaiga sobre ellos.**

מִסִּינַי בָּא / VINO DE SINAI. Dios **salió a recibir** a los israelitas **cuando llegaron a pararse en la parte baja del Monte** Sinai, **como un novio que sale a recibir la presencia de la novia, como**

1. Es obvio que Moshé bendijo a Israel antes de morir y no después. Por ello, aunque en sí misma la frase "antes de su muerte" no indica explícitamente en qué momento antes de su muerte Moshé bendijo a Israel, por fuerza hay que concluir que aquí esta frase significa "próximo a morir"; de otro modo, no tendría sentido que el versículo dijera que los bendijo "antes de su muerte" (*Gur Aryé*).

2. Ver *Abot* 1:4. La función de un líder es dirigir al pueblo en el camino correcto que debe seguir. Para ello es necesario que constantemente critique en forma constructiva al pueblo y le inste a ser mejor. Por lo mismo, no debe "bendecir" (es decir, alabar) siempre al pueblo, ya que ello haría que la gente creyera que no debe mejorar. Es por esto que Moshé sólo los bendijo cuando estuvo próximo a morir (*Gur Aryé*).

3. *Sifrí* 343. Esta parashá inicia hablando de las bendiciones que Moshé dedicó a las doce tribus de Israel. Pero en vez de comenzar directamente con ellas, desde el v. 2 hasta el 5 Moshé exalta a Dios. Rashí explica que eso se debe a que primero hay que bendecir y agradecer a Dios antes de pedir por las necesidades propias (*Mizrají*). En un sentido similar, el rezo de la Amidá [*Shemoné Esré*] comienza con tres bendiciones cuyo propósito es exaltar a Dios y sólo después, a partir de la cuarta bendición, vienen las bendiciones cuyo propósito es pedir a Dios.

4. Si Moshé hubiera querido alabar sólo a Dios, al margen de todo lo demás, lo lógico hubiera sido que lo alabara por ser el Creador o por algún otro aspecto similar. En vez de ello, incluso cuando directamente exalta a Dios, lo hace en el contexto de los méritos de Israel en su relación con Él (*Sifté Jajamim*).

*habiendo resplandecido para ellos desde Seir, habiéndose manifestado desde la montaña de Parán,*

וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן

ONKELÓS

וְזֵהוֹר יְקָרֵהּ מִשֵּׂעִיר אִתְחֲזִי לָנָא אִתְגְּלִי בִגְבוּרְתֵּהּ מִטּוּרָא דְפָארָן

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: לִקְרַאת הָאֱלֹהִים (שמות יט:יז), לִמְּדָנוּ שֶׁיָּצָא כְנֶגְדָּם: וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ. שֶׁפָּתַח לִבְנֵי עֵשָׂו שֶׁיְּקַבְּלוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא רָצוּ: הוֹפִיעַ. לָהֶם: מֵהַר פָּארָן. שֶׁהָלַךְ שָׁם וּפָתַח לִבְנֵי יִשְׁמָעֵאל שֶׁיְּקַבְּלוּהָ וְלֹא רָצוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**se declara:** "Moshé sacó al pueblo... **al encuentro de Dios",**[5] de lo cual **aprendemos que** Dios **salió hacia ellos** para recibirlos.[6]

**וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ** / HABIENDO RESPLANDECIDO[7] PARA ELLOS[8] DESDE SEIR. **Pues Él había propuesto a los descendientes de Esav[9] recibir la Torá, pero no quisieron.**[10]

**הוֹפִיעַ** / HABIÉNDOSE MANIFESTADO.[11] **A ellos.**[12]

**הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן** / HABIÉNDOSE MANIFESTADO DESDE LA MONTAÑA DE PARÁN. **Pues Él había ido allá y había propuesto a los descendientes de Ishmael[13] que aceptaran la** Torá, **pero no quisieron.**[14]

---

5. *Shemot* 19:17. El versículo completo es: "Moshé sacó al pueblo del campamento al encuentro de Dios, y se pararon bajo la montaña".

6. *Mejiltá, Yitró* 3. Este versículo *no* describe la manifestación de la Presencia Divina [*Shejiná*] en el Monte Sinai. Si así fuera, el versículo hubiera dicho ה' עַל סִינַי בָּא, "el Eterno llegó *sobre el* Sinai" o alguna otra frase similar. La frase ה' מִסִּינַי בָּא, "el Eterno vino *del* Sinai", implica que Dios *ya* había manifestado Su Presencia Divina en el Monte Sinai cuando Israel llegó a ese lugar y que, en cierto sentido, Él salió *del* Sinai para recibirlos (*Séfer haZikarón*). Rashí comentó lo mismo en *Shemot* 19:17, *s.v.* לִקְרַאת הָאֱלֹהִים.

7. Traducimos el verbo וְזָרַח como conjugación compuesta con gerundio, "habiendo resplandecido" en vez de traducirlo en pasado simple, "resplandeció", ya que ese verbo alude a una acción que ocurrió *antes* de la acción referida en la frase "el Eterno vino de Sinai", como Rashí explicará aquí.

8. En esta frase, la palabra לָמוֹ, "para ellos", se refiere a los israelitas, no a los descendientes de Esav de los que Rashí hablará aquí.

9. Aquí el nombre Seir es una alusión a Esav. Esav se asentó originalmente en Seir, como se dice en el v. 2:5 y en *Bereshit* 32:4 y 33:16.

10. *Sifrí* 343; *Abodá Zará* 2b. El sentido del versículo es que Dios salió al encuentro de los israelitas y "resplandeció" [וְזָרַח] para ellos "desde Seir", es decir, *después* de haberse manifestado en Seir a los descendientes de Esav y proponerles que aceptaran la Torá.

11. Al igual que con el verbo וְזָרַח [ver nota 7], hemos traducido el verbo הוֹפִיעַ como conjugación compuesta con gerundio, "habiéndose manifestado" en vez de traducirlo en pasado simple, "se manifestó", ya que se refiere a una acción que ocurrió *antes* de la acción referida en la frase "el Eterno vino de Sinai".

12. Aunque el versículo no explicita a quién Dios se manifestó, Rashí suple el objeto directo de la frase precisando que se manifestó a los israelitas (*Sifté Jajamim*).

13. El nombre Parán es una alusión a Ishmael, región en la que se asentó originalmente, como se declara en *Bereshit* 21:20.

14. *Sifrí* 343; *Abodá Zará* 2b. Aunque aquí la Torá solamente habla de Esav e Ishmael (Seir y Parán) lo mismo aplica a las demás naciones. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), no fue solamente a los descendientes de Esav y de Ishmael que Dios propuso revelarles la Torá, sino también a todas las naciones del mundo, a quienes se las propuso incluso antes de proponerla a ellos. Según él, la

וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אשדת (אֵשׁ דָּת) לָמוֹ׃

*y llegó con algunas de las santas miríadas; de Su diestra una Ley de fuego para ellos.*

ONKELÓS

וְעִמֵּהּ רִבְבָת קַדִּישִׁין כְּתַב יְמִינֵהּ מִגּוֹ אֶשָּׁתָא אוֹרַיְתָא יְהַב לָנָא׃

RASHÍ

וְאָתָה. לְיִשְׂרָאֵל: מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ. וְעִמּוֹ מִקְצָת רִבְבוֹת מַלְאֲכֵי קֹדֶשׁ, וְלֹא כֻּלָּם וְלֹא רֻבָּם, וְלֹא כְּדֶרֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁמַּרְאֶה כָּל כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיוֹם חֻפָּתוֹ: אֵשׁ דָּת. שֶׁהָיְתָה כְתוּבָה מֵאָז לְפָנָיו בְּאֵשׁ שְׁחוֹרָה עַל גַּבֵּי אֵשׁ לְבָנָה, נָתַן לָהֶם בְּלוּחוֹת כְּתָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְאָתָה / Y LLEGÓ. A Israel.**[15]

**וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ / Y LLEGÓ CON ALGUNAS DE LAS SANTAS MIRÍADAS.** Es decir, **y con Él**[16] **llegó una parte**[17] **de las miríadas de ángeles santos.**[18] Dios llegó con tan sólo una parte de Sus ángeles, **pero no con todos y tampoco con la mayoría de ellos.** Al hacerlo así, Dios actuó **distinto de como actúa un ser de carne y sangre, el cual exhibe toda la gloria de su riqueza y esplendor en el día de su boda.**[19]

**אֵשׁ דָּת / LEY DE FUEGO.** Esa Ley **que ya estaba escrita desde antes delante de Él, con fuego negro sobre fuego blanco,**[20] **Dios la entregó a ellos** en dos **Tablas** que contenían **la escritura de Su**

razón por la que aquí el versículo solamente menciona a Esav y a Ishmael es porque el impacto de su negativa es mayor, ya que ambos descendían de Abraham y, por ello, hubiera sido lógico que ellos prosiguieran su herencia espiritual aceptando cumplir la Torá. El Maharal añade que las naciones del mundo se negaron a aceptar la Torá porque ello hubiera implicado que debían esforzarse en cumplir los preceptos y prohibiciones de la Torá incluso en contra de las tendencias inherentes a su naturaleza, y no estuvieron dispuestas a realizar tan grande esfuerzo.

15. Aquí de nuevo, aunque el versículo no explicita para quién Dios "llegó", Rashí precisa que necesariamente se debe entender que llegó para los israelitas (*Mizraji*). Ver arriba la nota 12.

16. El verbo וְאָתָה, "llegó", es singular y se remite al sujeto implícito "el Eterno", mencionado al inicio del versículo. Como está en singular, el único modo de entender la frase וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ es asumiendo que lleva implícita la preposición עִמּוֹ, "con Él", con lo cual la frase quiere decir que Dios llegó *junto con* una parte de las miríadas de ángeles (*Mizraji*).

17. En la palabra מֵרִבְבֹת, el prefijo preposicional מֵ no significa "desde", o "de", sino "una parte de", indicando que se separa una parte del conjunto. Por tanto, esta palabra no significa "*desde* las miríadas", sino "*algunas* miríadas". Si significara "desde las miríadas", el sentido de la frase sería que Dios se separó *de* las miríadas santas y llegó solo, que no es el caso (*Mizraji*).

18. La expresión "miríadas santas" [מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ] se refiere específicamente a la multitud de fuerzas espirituales que se suele llamar מַלְאָכִים, "ángeles".

19. *Sifrí* 343. Rashí ya había explicado que la Revelación en el Sinai es comparada a una boda entre Dios y el hombre [ver *s.v.* מִשֵּׂעִיר בָּא].

20. La Torá contiene dos aspectos: bondad [*jésed*] y verdad [*emet*]. El fundamento de la Torá es *jésed*, la bondad intrínseca que permea a cada precepto, como afirma el versículo: "Una enseñanza [*torá*] de bondad está en su lengua" (*Mishlé* 31:26). Esta idea también es expresada en la afirmación: "Todos sus caminos [de la Torá] son caminos de dulzura" (*Malají* 2:6). La naturaleza bondadosa que constituye la base misma de la Torá está simbolizada en el "fuego blanco" *sobre* el que la Torá fue escrita. El otro aspecto de la Torá consiste en la verdad y racionalidad que se descubre en cada precepto cuando es analizado y cotejado con la realidad y con la razón. Este otro aspecto está simbolizado en el "fuego negro" *con* el que se escribió la Torá (*Gur Aryé*).

[3]*Asimismo, Él ama a los clanes: todos Sus santos están en Tu mano; y ellos*

ג אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם

ONKELÓS

ג אַף חַבִּיבְנּוּן לְשִׁבְטַיָּא כָּל קַדִּישׁוֹהִי בֵּית יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָא אַפֵּקִנּוּן מִמִּצְרַיִם וְאִנּוּן

RASHÍ

יָד יְמִינוֹ. דָּבָר אַחֵר: אֵשׁ דָּת, כְּתַרְגּוּמוֹ שֶׁנִּתְּנָה לָהֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: (ג) **אַף חֹבֵב עַמִּים.** גַּם חִבָּה יְתֵרָה חִבֵּב אֶת הַשְּׁבָטִים. כָּל אֶחָד וְאֶחָד קָרוּי עַם, שֶׁהֲרֵי בִנְיָמִין לְבַדּוֹ הָיָה עָתִיד לְהִוָּלֵד כְּשֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיַעֲקֹב גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ (בראשית לה:יא): **כָּל קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ.** נַפְשׁוֹת הַצַּדִּיקִים גְּנוּזוֹת אִתּוֹ, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיְתָה נֶפֶשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**diestra.**[21] Según **otra explicación,** la frase **אֵשׁ דָּת** debe ser entendida **tal como la traduce el Targum,** indicando que **fue entregada a los** israelitas **del interior del fuego.**[22]

**3. אַף חֹבֵב עַמִּים / ASIMISMO, ÉL AMA A LOS CLANES.** Y **también,**[23] con **mucho cariño Él amó a las tribus.** Aquí **cada una de las** tribus **es llamada עַם.**[24] La prueba de ello es **que Binyamín sólo estaba destinado a nacer cuando el Santo –bendito es– dijo a Yaacob: "Un pueblo y una congregación de pueblos saldrán de ti".**[25]

**כָּל קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ / TODOS SUS SANTOS ESTÁN EN TU MANO.**[26] **Las almas de los justos están guardadas con Él.**[27] Aquí se expresa **una idea similar a la expresada en** el versículo: **"Y que el alma de mi**

21. *Sifrí* 343.

22. El Targum traduce מִגּוֹ אֶשָּׁתָא por אֵשׁ דָּת לָמוֹ, אוֹרַיְתָא יְהַב לָנָא, *[Dios] nos dio la Torá del interior del fuego.* El Targum alude al fuego que acompañó la Revelación en el Sinai. Al respecto, ver *Shemot* 19:18, donde la Torá dice: "La montaña del Sinai humeaba enteramente porque el Eterno había descendido sobre ella en el fuego..." La Torá habla de este mismo fuego arriba, en los vv. 4:11-12: "...y la montaña [del Sinai] ardía con fuego hasta el corazón de los cielos... El Eterno habló a ustedes de en medio del fuego..." Ver también los vv. 5:4 y 5:20.

23. Según esta primera explicación, la palabra אַף significa "también", "además". Más adelante Rashí ofrecerá una explicación diferente de esta palabra.

24. La palabra עַם literalmente significa "pueblo", "nación". Según Rab S. R. Hirsch, se deriva de עִם, "con", en el sentido de solidaridad e igualdad, y por lo mismo designa a una nación en términos de los lazos estrechos que unen a los individuos que la forman. Por lo mismo, es evidente que עַם también puede adoptar la connotación de "clan" o "tribu", términos que designan a grupos humanos que poseen entre sí lazos de parentesco más estrechos que los que poseen con otros grupos al interior de una misma nación. Es obvio que ese es el sentido que tiene en este versículo, y por ello lo hemos traducido por "clan" y no por el literal de "nación", pues las tribus de Israel no formaban "naciones" en sí mismas.

25. *Bereshit* 35:11; *Bereshit Rabá* 82:4; *Horayot* 5b. El versículo completo es: "Y Dios le dijo: Yo soy Dios Omnipotente. Fructifica y multiplícate; un pueblo [גּוֹי] y una congregación de pueblos [גּוֹיִם] saldrán de ti, y reyes saldrán de tus caderas". En el momento en que Dios enuncia esta promesa a Yaacob, a éste ya le habían nacido todos sus hijos, excepto Binyamín. En tanto, es obvio que ahí la designación literal de גּוֹי, "pueblo", necesariamente se refiere a Binyamín. Con esto Rashí demuestra que en la Torá las designaciones de עַם y גּוֹי no siempre se refieren al tipo de entidades humanas que en la actualidad se llaman "pueblo" o "nación", sino que también designan grupos humanos distintivos dentro de esas entidades.

26. Aunque esta frase pasa de la tercera persona a la segunda, de "todos *Sus* santos" a "*Tu* mano", el sujeto de ambas frases es Dios.

27. Según Rashí, esta frase sirve de ejemplo que ilustra el modo en que Dios ama a Israel. En otras palabras, el hecho de que Dios guarde consigo las almas de los justos constituye la expresión de Su amor hacia Israel, mencionado en la frase precedente.

תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃

*se pusieron en medio de Tu pierna, portando Tus palabras.*

ONKELÓS

מְדַבְּרִין תְּחוֹת עֲנָנָךְ נָטְלִין עַל מֵימְרָךְ׃

RASHÍ

אֲדוֹנִי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת ה׳ אֱלֹהֶיךָ (שמואל א כה:כט): **וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ.** וְהֵם רְאוּיִם לְכָךְ, שֶׁהֲרֵי תִּוְּכוּ עַצְמָן לְתוֹךְ תַּחְתִּית הָהָר לְרַגְלֶךָ בְּסִינַי. תֻּכּוּ לְשׁוֹן פֻּעֲלוּ הֻתְוְכוּ לְתוֹךְ מַרְגְּלוֹתֶיךָ: **יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ.** נָשְׂאוּ עֲלֵיהֶם עוֹל תּוֹרָתְךָ. **מִדַּבְּרֹתֶיךָ.** הַמֶּ״ם בּוֹ קָרוֹב לִיסוֹד, כְּמוֹ: וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו (במדבר ז:פט), וָאֶשְׁמַע אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**señor esté atada con el lazo de la vida al Eterno, tu Dios".**[28]

**וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ / Y ELLOS SE PUSIERON EN MEDIO DE TU PIERNA. Y ellos,** los israelitas, **se merecen esto,**[29] **ya que ellos se pusieron a sí mismos en el medio de la parte baja de la montaña, a Tus pies, en el Sinai.** El verbo **תֻּכּוּ está conjugado en el modo pasivo,**[30] indicando que **ellos se centraron en medio de Tus piernas.**[31]

**יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ / PORTANDO TUS PALABRAS.** Esto se refiere a que **los israelitas portaron sobre sí mismos el yugo de Tu Torá.**[32]

**מִדַּבְּרֹתֶיךָ / TUS PALABRAS.** En esta palabra, **la** letra **מ está cercana a ser parte esencial** de esta palabra.[33] Esta palabra tiene un sentido **similar al** que tienen los términos análogos en la frase: **"Escuchó la Voz que se comunicaba [מִדַּבֵּר] con él".**[34] Y también en la frase: **"Y escuché lo que**

28. *Shemuel* I, 25:29. Ahí "señor" se refiere al Rey David.

29. El cariño de Dios, expresado en las dos frases precedentes.

30. El verbo תֻּכּוּ es un verbo pasivo derivado de la raíz תוך, que significa "en medio", "al interior de" [ver Rashí a *Bereshit* 1:6, *s.v.* בְּתוֹךְ הַמָּיִם, y 2:9, *s.v.* בְּתוֹךְ הַגָּן] (*Séfer haZikarón*).

31. En esta frase, la expresión metafórica "Tus piernas" se refiere a colocarse en la parte baja de la montaña cuando Dios reveló la Torá en el Monte Sinai (*Mizrají*).

32. *Sifrí* 344. Aquí Rashí precisa dos ideas. La primera, que aunque el verbo יִשָּׂא está en singular y la frase precedente está en plural [וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ, que literalmente significa "y *ellos* fueron puestos en medio de Tus piernas"], aun así ambas frases tienen como sujeto único a Israel. La diferencia es que en la primera frase se refiere a los miembros que forman el pueblo de Israel, mientras que la segunda frase se refiere a ellos en tanto que entidad colectiva. La segunda idea es que aunque ese mismo verbo gramaticalmente está en futuro ["portará"], en este contexto su sentido es en pasado ["portó"]. En el lenguaje de la Torá, sobre todo en las partes poéticas, es usual que los versículos empleen el pasado para designar el futuro, y viceversa. Otro ejemplo lo tenemos en los verbos יִרְבֶּה y יִפְרֹץ en *Shemot* 1:12, que aunque gramaticalmente están en futuro simple, su sentido es en pasado: "incrementaba" y "fortalecía", respectivamente.

33. La palabra מִדַּבְּרֹתֶיךָ es un sustantivo derivado de la raíz דבר, "hablar". Normalmente, el sustantivo derivado de esta raíz, דָּבָר, "palabra", posee las mismas tres letras que la raíz. Pero en este caso la letra מ se agregó a la raíz para formar el sustantivo מִדַּבְּרֹת, que también significa "palabras". Con esto Rashí se aparta del Targum, que entiende la מ inicial de מִדַּבְּרֹתֶיךָ como un prefijo preposicional cuyo sentido es "de".

34. *Bemidbar* 7:89. El versículo completo es: "Y cuando Moshé entró en la Tienda de la Cita para hablar con Él, escuchó la Voz que *se* comunicaba [מִדַּבֵּר] con él, de encima de la Cubierta que está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines, y Él le habló". En ese versículo, el

RASHÍ

מְדַבֵּר אֵלָי (יחזקאל ב:ב), כְּמוֹ מִתְדַּבֵּר אֵלָי. אַף זֶה מִדַּבְּרֹתֶיךָ, מַה שֶּׁהָיִיתָ מְדַבֵּר לְהַשְׁמִיעֵנִי לֵאמֹר לָהֶם. טי"ש פורפרלידורי"ש בְּלַעַ"ז. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם שֶׁהָיוּ נוֹסְעִים עַל פִּי דְבָרֶיךָ, וְהַמֵּ"ם בּוֹ שִׁמּוּשׁ מְשַׁמֶּשֶׁת לְשׁוֹן מִן. דָּבָר אַחֵר: אַף חֹבֵב עַמִּים, אַף בִּשְׁעַת חִבָּתָן שֶׁל אֻמּוֹת הָעוֹלָם שֶׁהֶרְאֵיתָ לָאֻמּוֹת פָּנִים שׂוֹחֲקוֹת וּמָסַרְתָּ אֶת יִשְׂרָאֵל בְּיָדָם, כָּל קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ, כָּל צַדִּיקֵיהֶם וְטוֹבֵיהֶם דָּבְקוּ בְךָ וְלֹא מָשׁוּ מֵאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה שׁוֹמְרָם: **וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ.** וְהֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

*se* **hablaba [מְדַבֵּר] a mí”,**[35] que tiene un sentido reflexivo **similar a מִתְדַּבֵּר. En este caso también,** la palabra מִדַּבְּרֹתֶיךָ se refiere a **lo que Tú hablabas para dejármelo escuchar** y luego **decirlo a los** israelitas.[36] Significa lo mismo que *tes porparledurers.*[37] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** esta frase en el sentido de **que los** israelitas **viajaban por Tus palabras.**[38] Por tanto, en su opinión, **la** letra **מ en la** palabra מִדַּבְּרֹתֶיךָ **es un prefijo preposicional cuyo sentido es “de”.**[39] Según **otra explicación,** la frase **אַף חֹבֵב עַמִּים** significa “incluso amando a las naciones”.[40] La frase quiere decir que **incluso en los momentos** en que expresas **cariño hacia las naciones del mundo, mostrando a las naciones un semblante sonriente y entregando a Israel en sus manos,** aun así **“todos Sus santos están en Tu mano”,** es decir, **todos los justos y buenos de** Israel[41] **se apegaron a Ti y no se apartaron de Ti, y Tú los proteges.**[42]

**וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ** / Y ELLOS SE PUSIERON EN MEDIO DE TUS PIERNAS. Esto significa:[43] **Y ellos**[44] **se**

verbo מְדַבֵּר expresa el modo reflexivo [es contracción de la forma מִתְדַּבֵּר], indicando que la acción recae sobre el sujeto; en este caso, implica que la Voz se hablaba a sí misma.

35. *Yejezkel* 2:2. El versículo completo es: “Y llegó a mí un espíritu, tal como Él me había hablado, que me hizo pararme sobre mis pies, y escuché lo que *se* hablaba [מְדַבֵּר] a mí”. En ese versículo, el verbo מְדַבֵּר también tiene un sentido reflexivo [es contracción de la forma מִתְדַּבֵּר] y también implica que la Voz se hablaba a sí misma.

36. En los versículos que Rashí cita, la expresión reflexiva utilizada para referirse a la comunicación de Dios con el ser humano implica que, en cierto sentido, Dios no se comunicaba con él directamente, sino que, por decirlo así, Él se hablaba a sí mismo y meramente permitía al hombre escucharlo, quien por sí mismo escuchaba las palabras de Dios [ver Rashí a *Bemidbar* 7:89, *s.v.* מְדַבֵּר, donde explica que la Torá se expresa de este modo por respeto a Dios]. Aquí también, Moshé llama מִדַּבְּרֹתֶיךָ a las palabras de Dios para indicar que, en cierto sentido, constituyen enunciados que Dios se dirige a sí mismo, cuya percepción por el hombre es indirecta.

37. Esta frase antigua no tiene equivalente exacto. En francés moderno, el concepto al que Rashí se refiere se diría *tes paroles a Toi-même*, “tus palabras a Ti mismo”.

38. El Targum remite el sentido de esta frase a lo dicho en *Bemidbar* 9:18, donde la Torá explícitamente afirma que “por mandato del Eterno viajaban los Hijos de Israel y por mandato del Eterno acampaban”. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* עַל פִּי ה' יִסְעוּ.

39. Según el Targum, hay que entender מִדַּבְּרֹתֶיךָ como “de Tus palabras”, y la frase en el sentido de *y se levantó [viajó] por el mandato de Tus palabras.*

40. Según esta interpretación, hay que entender la palabra עַמִּים en su sentido literal de “naciones”. Ver arriba las notas 24 y 25.

41. Aunque el versículo no especifica a quién se remite la frase “todos *sus* santos”, Rashí aclara aquí que se refiere a los “santos” del pueblo de Israel.

42. *Sifrí* 344. Según esta segunda explicación, la frase “todos Sus santos están en Tu mano” implica dos ideas: por un lado, que hay individuos “justos y buenos” en el pueblo de Israel que mantienen su lealtad a Dios y se apegan a Él a pesar del hecho de que Dios mismo entregó a Israel en manos de las naciones del mundo; segundo, que Dios mismo protege a Israel en esa situación de persecución a manos de las naciones en que vive.

43. Rashí aquí prosigue la “otra interpretación” iniciada en su comentario anterior.

44. Los “justos y buenos” de Israel que Rashí mencionó en su comentario anterior.

ד תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: ה וַיְהִי

[4]*Moshé nos encomendó la Torá, un legado para la congregación de Yaacob.* [5]*Él se convierte en Rey de*

ONKELÓS

ד אוֹרָיְתָא יְהַב לָנָא מֹשֶׁה מְסָרַהּ יְרֻתָּא לִכְנִשְׁתָּא יַעֲקֹב: ה וַהֲוָה

RASHÍ

מִתְמַצְּעִים וּמִתְכַּנְּסִים לְתַחַת צִלְּךָ: יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ. מְקַבְּלִין גְּזֵרוֹתֶיךָ וְדָתוֹתֶיךָ בְּשִׂמְחָה. וְאֵלֶּה דִבְרֵיהֶם: (ד) תּוֹרָה. אֲשֶׁר צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרָשָׁה הִיא לִקְהִלַּת יַעֲקֹב, אֲחַזְנוּהָ וְלֹא נַעַזְבֶנָּה: (ה) וַיְהִי. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**se colocan a sí mismos en el centro**[45] **y se reúnen debajo de Tu sombra.**[46]

**יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ** / ACEPTANDO TUS PALABRAS.[47] **Ellos**[48] **aceptan Tus decretos y tus edictos con alegría.**[49] **Y estas son las palabras que ellos** dicen: [continúa en el siguiente comentario].

4. **תּוֹרָה** / LA TORÁ. **Que "Moshé nos encomendó", es "un legado" para "la congregación de Yaacob".**[50] **Nos hemos aferrado** a ese legado **y no lo abandonaremos.**[51]

5. **וַיְהִי** / ÉL SE CONVIERTE. Esto se refiere al **Santo –bendito es.**[52]

45. Como se indicó en la nota 30, la palabra תֻּכּוּ es un verbo pasivo derivado de la raíz תוך, que significa "en medio", "al interior de". Así en la primera como en esta segunda explicación, Rashí entiende este verbo con connotación reflexiva, no sólo pasiva. En otras palabras, aunque el verbo literalmente significa "fueron puestos en el medio", como obviamente no hubo ningún factor externo que los pusiera ahí, Rashí asume que hay que entender este verbo en el sentido de "ellos se pusieron a sí mismos en el centro".

46. Según esta segunda explicación, el versículo quiere decir que a pesar del estado de persecución en que se encuentran, los individuos "justos y buenos" de Israel se unen para colocarse debajo de la protección divina.

47. Siguiendo la segunda explicación de Rashí, aquí traducimos la frase יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ por "aceptando Tus palabras" en vez de "portando Tus palabras", como tradujimos anteriormente.

48. Ver la nota 44.

49. Según la primera explicación, מִדַּבְּרֹתֶיךָ, "Tus palabras", se refiere a los preceptos de la Torá enunciados por Dios y, consecuentemente, el verbo יִשָּׂא por fuerza adopta su sentido literal de "portar" el peso del cumplimiento de esos preceptos. Pero según esta segunda explicación, מִדַּבְּרֹתֶיךָ no se refiere a los preceptos que Dios ordena a Israel, sino a los decretos mediante los cuales Dios dirige su historia. Por consiguiente, aquí el verbo יִשָּׂא adopta el sentido de "aceptar", igual que en *Shemot* 30:12.

50. Rashí explica aquí que las dos frases que componen este versículo, תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה, "Moshé nos encomendó la Torá", y מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב, "un legado para la congregación de Yaacob", no son cláusulas independientes, sino que componen un mismo concepto.

51. Esta idea, que "la Torá es un legado para la congregación de Yaacob", es lo que afirman los individuos "justos y buenos" de Israel incluso en el momento mismo en que las naciones del mundo persiguen y atacan a Israel. Estos individuos no pierden el ánimo ni la confianza en Dios, sino que cuanto más los atacan con mayor ardor mantienen su adhesión a Dios y a la Torá (*Mizrají*).

52. La expresión וַיְהִי es el verbo "ser" conjugado en la segunda persona del singular en futuro, pero con sentido pasado debido a la ו conversiva. La Torá introduce muchos versículos con esta expresión, dándole el sentido impersonal de "y fue", "y sucedió" o "y hubo". Sin embargo, Rashí aclara que en este caso esta palabra tiene como sujeto definido, aunque implícito, a Dios y no Moshé, quien había sido mencionado en el versículo precedente (ver *Séfer haZikarón*). Por tanto, aquí וַיְהִי debe ser entendido en el sentido de "Él se convierte".

*Yeshurún* cuando se reúne el total del pueblo, las tribus de Israel juntas.*
6 *Que Reubén viva y no*

בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: ו יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־

ONKELÓS

בְּיִשְׂרָאֵל מַלְכָּא בְּאִתְכַּנָּשׁוּת רֵישֵׁי עַמָּא כַּחֲדָא שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל: ו יְחֵי רְאוּבֵן לְחַיֵּי עָלְמָא

RASHÍ

בישרון מלך. תָּמִיד עֹל מַלְכוּתוֹ עֲלֵיהֶם. בהתאסף. בְּכָל הִתְאַסֵּף רָאשֵׁי חֶשְׁבּוֹן אֲסִיפָתָם: ראשי. כְּמוֹ: כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ (שמות ל:יב), רְאוּיִין אֵלּוּ שֶׁאֲבָרְכֵם. דָּבָר אַחֵר: בְּהִתְאַסֵּף, בְּהִתְאַסְּפָם יַחַד בַּאֲגוּדָּה אַחַת וְשָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם הוּא מַלְכָּם, וְלֹא כְּשֶׁיֵּשׁ מַחְלֹקֶת בֵּינֵיהֶם: (ו) יחי ראובן. בָּעוֹלָם הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ / EN REY DE YESHURÚN. **El yugo de Su reino está siempre sobre ellos.**[53]

בְּהִתְאַסֵּף / CUANDO SE REÚNE. Es decir, **siempre que se junta la suma total del cómputo de** los individuos que constituyen **su congregación.**[54]

רָאשֵׁי / EL TOTAL. Aquí esta palabra tiene un significado **similar al** que tiene ראש en la frase: **"Cuando tomes el censo** de los Hijos de Israel..."[55] Este pueblo **es digno de que yo los bendiga.**[56] Según **otra explicación,** la frase que comienza con **"cuando se reúne"** quiere decir que **cuando los** israelitas **se juntan en un grupo unido y hay paz entre ellos,** entonces **Él es su Rey, pero no cuando hay discordia entre ellos.**[57]

6. יְחִי רְאוּבֵן / QUE REUBÉN VIVA. **En este mundo.**[58]

---

***Nota al texto de la Torá:** Yeshurún es otro nombre de Israel. Ver *supra* el v. 32:15 y *Yeshayahu* 44:3.

53. El versículo no quiere decir que, en un sentido absoluto, Dios solamente es Rey sobre Israel y no sobre las demás naciones; puesto que Él es el Creador de todo lo que existe, Él es el Soberano sobre todas las naciones. Quiere decir que los judíos tienen la conciencia *permanente* de estar sometidos al yugo del Creador y tener la obligación de cumplir Sus mandatos, conciencia de la cual carecen las demás naciones (*Mizrají*).

54. *Sifri* 346. Como Rashí explicará a continuación, en este versículo la palabra ראש no debe ser entendida en su sentido usual de "cabeza" o "jefe", sino en el sentido de "cómputo" o "suma total". Por consiguiente, según esta explicación, la frase בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם no significa "cuando se reúnen los jefes del pueblo", sino "cuando se junta la suma total de [los miembros] del pueblo".

55. *Shemot* 30:12. El versículo completo es: "Cuando tomes el censo [ראש] de los Hijos de Israel según sus cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma al Eterno cuando se los cuente, para que no haya plaga en ellos al contarlos".

56. La frase "cuando se junta la suma total del pueblo" sirve de introducción a las bendiciones que Moshé enunciará a continuación. El sentido de la frase es: cuando todos los miembros del pueblo se juntan entre sí, entonces el pueblo se hace digno de que yo, Moshé, los bendiga (*Mizrají*).

57. *Sifri* 346. La razón de esto es que el *maljut*, el "reino", esencialmente consiste en un sistema unificado que integra a todos sus miembros. Por ello, la idea de la unidad y la idea de *maljut* son sinónimos. Esta es también la razón por la que según el Talmud (*Rosh Hashaná* 32b) la afirmación más clara de la unidad de Dios, contenida en el Shemá Israel ["escucha, Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único"], esencialmente implica la aceptación de la soberanía [*maljut*] de Dios. Por ello, cuando Israel se unifica e integra armónicamente a todos sus miembros, esa unión e integración es equivalente a afirmar la soberanía de Dios sobre ellos. Por el contrario, cuando entre ellos reina la discordia, eso mismo constituye la negación de la soberanía de Dios sobre ellos (*Gur Aryé*).

58. Es decir, que no sufra la pena de *karet* [muerte prematura o sin descendencia] en este mundo (*Sifté Jajamim*). Según Rambán, es obvio que lo que Moshé dirá a continuación respecto a Reubén no

יָמֹ֖ת וִיהִ֥י מְתָ֖יו מִסְפָּֽר׃ ס

*muera, y que los suyos sean parte del número.*

ONKELÓS

וּמוֹתָא תִנְיָנָא לָא יְמוּת וִיקַבְּלוּן בְּנוֹהִי אַחֲסַנְתְּהוֹן בְּמִנְיָנְהוֹן:

RASHÍ

**וְאַל יָמֹת.** לָעוֹלָם הַבָּא, שֶׁלֹּא יִזָּכֵר לוֹ מַעֲשֵׂה בִלְהָה. **וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר.** נִמְנִין בְּמִנְיַן שְׁאָר אֶחָיו. דּוּגְמָא הִיא, זוֹ כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּשְׁכַּב אֶת בִּלְהָה" "וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר" (בראשית לה:כב), שֶׁלֹּא יָצָא מִן הַמִּנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְאַל יָמֹת / Y NO MUERA. En el Mundo Venidero.**[59] ¿En qué sentido? **Que no sea recordado contra él el incidente de Bilhá.**[60]

**וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר / Y QUE LOS SUYOS SEAN PARTE DEL NÚMERO.** Es decir, **que** los miembros de su tribu **sean contados como parte del número de los demás hermanos.**[61] **Esto es análogo a la idea expresada** en el versículo: "Reubén **se acostó con Bilhá... Y los hijos de Israel eran doce**"[62], lo cual implica **que** Reubén **no fue excluido del número** total de hijos de Yaacob a causa de su pecado.

---

aplica a él, pues él ya había muerto, sino a su descendencia, la tribu que desciende de él. Pero *Tzedá laDérej* hace notar que es difícil referir el versículo a su descendencia, ya que en ningún lugar la Torá dice que *toda* la descendencia de una persona corre el riesgo de morir a causa de los pecados de su ancestro, excepto en el caso de sus hijos directos cuando son pequeños o hasta la tercera o cuarta generación cuando se aferran a los actos de su ancestro, condiciones que no aplican aquí, ya que se habla de toda una tribu, varias generaciones después de la muerte de Reubén. Aun así, lo que Rambán parece decir aquí es que si Reubén hubiera sido excluido del pueblo de Israel, su descendencia no formarían parte de él y en ese sentido estarían como muertos.

59. Es decir, que viva en un sentido espiritual, al igual que los demás justos, quienes "incluso en su muerte son considerados como estando en vida" (*Sifté Jajamim*).

60. *Sifrí* 347. En *Bereshit* 35:22, la Torá dice: "Y sucedió que cuando Israel residía en esa tierra, Reubén se acostó con Bilhá, la concubina de su padre; e Israel oyó". Ahí mismo, *s.v.* וַיִּשְׁכַּב, Rashí aclara que eso no debe ser entendido en el sentido de que Reubén literalmente se "acostó" con Bilhá, sino que la Torá moralmente le atribuye tal acción ignominiosa porque había faltado el respeto a la intimidad de su padre al haber cambiado el sitio original de su lecho. Ahí mismo, explica que la razón por la que Reubén actuó así fue porque después de la muerte de Rajel, Yaacob tomó su lecho –que hasta entonces había estado en permanencia en la tienda de ella y no en las de sus demás esposas– y lo colocó en la tienda de Bilhá, que había sido la sierva de Rajel. Entonces Reubén, hijo de Leá, se enojó por esto y trasladó el lecho de su padre a la tienda de Leá, arguyendo: "Si la hermana de mi madre [Rajel] era su rival, ¿también la sierva de la hermana de mi madre [Bilhá] será su rival?"

61. La expresión מִסְפָּר, que literalmente significa "número" es utilizada a veces en el sentido de "pocos en número". Por tanto, se pudo haber entendido esta frase erróneamente en el sentido de que Moshé les decía que "los suyos sean pocos en número". Obviamente, ese no es el sentido de las palabras de Moshé, ya que su propósito es bendecir, no maldecir. Por ello, Rashí explica que aquí מִסְפָּר debe ser entendida como si tuviese el prefijo preposicional בְּ [בְּמִסְפָּר, "sean del número"] (*Sifté Jajamim*; *Lifshutó shel Rashí*).

62. *Bereshit* 35:22. Ahí mismo, *s.v.* וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר, Rashí explica que al agregar ahí que "los hijos de Israel eran doce", la Torá quiere enfatizar el hecho de que todos sus hijos eran moralmente iguales entre sí y todos eran justos, pues Reubén no había pecado físicamente. Ver también Rashí al v. 35:22, *s.v.* בְּכוֹר יַעֲקֹב, donde explica que la Torá inmediatamente después lo llama "primogénito de Yaacob" para enfatizar que a pesar de su falta Reubén retuvo la primogenitura.

ז וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה

[7]Y esto es para Yehudá. Y dijo: Escucha, oh Eterno, la voz de Yehudá y

ONKELÓS

ז וְדָא לִיהוּדָה וַאֲמַר קַבֵּל יְיָ צְלוֹתֵהּ דִּיהוּדָה

RASHÍ

(ז) **וזאת ליהודה.** סָמַךְ יְהוּדָה לִרְאוּבֵן מִפְּנֵי שֶׁשְּׁנֵיהֶם הוֹדוּ עַל קִלְקוּל שֶׁבְּיָדָם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר חֲכָמִים יַגִּידוּ וְגוֹ' לָהֶם לְבַדָּם וְגוֹ' וְלֹא עָבַר זָר בְּתוֹכָם (איוב טו:יח-יט). וְעוֹד פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁכָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר הָיוּ עַצְמוֹת יְהוּדָה מִתְגַּלְגְּלִין בָּאָרוֹן מִפְּנֵי נִדּוּי שֶׁקִּבֵּל עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל הַיָּמִים (בראשית מד:לב). אָמַר מֹשֶׁה: מִי גָרַם לִרְאוּבֵן שֶׁיּוֹדֶה? יְהוּדָה וְכוּ': **שמע ה' קול יהודה.** תְּפִלַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**7. וזאת ליהודה / Y ESTO ES PARA YEHUDÁ.** La Torá **yuxtapuso** la bendición dicha a **Yehudá con** la dicha a **Reubén**[63] **porque ambos confesaron la falta que habían cometido,**[64] **como se declara: "[Eso es] lo que los sabios declaran... sólo a ellos... y ningún extraño pasó entre ellos".**[65] **Y nuestros Maestros explicaron también que durante todos los cuarenta años que** el pueblo de **Israel permaneció en el desierto, los huesos de Yehudá** se movían, **rodando, en su ataúd a causa del ostracismo que había aceptado sobre sí mismo, como se declara: "...habré pecado contra mi padre para siempre".**[66] **Moshé dijo** al respecto: **"¿Quién provocó que Reubén confesara? Yehudá, etc."**[67]

**שמע ה' קול יהודה / ESCUCHA, OH ETERNO, LA VOZ DE YEHUDÁ.** Esto se refiere a **la oración del** rey

63. El primogénito de Yaacob era Reubén; por orden de nacimiento, le siguen Shimón, Leví y Yehudá. Al final de este versículo, Rashí explicará la razón por la que Moshé no bendijo a Shimón. En todo caso, omitiendo a Shimón, lo lógico hubiera sido que Moshé bendijera a Leví, que era el hijo que nació en tercer lugar. Rashí explica aquí por qué razón Moshé postergó a Leví y mencionó a Yehudá contiguo a Reubén.

64. En *Bereshit* 38:26, la Torá enuncia la confesión que hizo Yehudá de la falta que había cometido con Tamar: "Yehudá los reconoció, y dijo: 'Justa es; de mí es, ya que yo no la había dado [como esposa] a mi hijo Shelá. Y no volvió a conocerla". Respecto a Reubén, el midrash *Sifrí* (248) afirma que Reubén se sintió motivado a reconocer su propia falta a raíz de la confesión de Yehudá. Lo mismo comentó Rashí en *Babá Kamá* 9a.

65. *Iyob* 15:18-19; *Sifrí* 248. El contexto completo es: "[Eso es] lo que sabios declaran y no lo negaron de sus padres; sólo a ellos les fue concedida la tierra y ningún extraño pasó entre ellos". Según el midrash, esos dos versículos aluden a Yehudá y Reubén. La frase "ningún extraño pasó entre ellos" se refiere al hecho de que Moshé no interpuso ninguna otra bendición entre las de ellos.

66. *Bereshit* 44:32. El versículo completo es: "Si yo no te lo traigo de vuelta, habré pecado contra mi padre para siempre". Yehudá dijo eso al gobernador de Mitzráim (que era Yosef disfrazado) implorándole que liberara a Binyamín. La frase "habré pecado... para siempre" implica que Yehudá se había impuesto la pena de ostracismo [*nidui*] en caso de no llevar a Binyamín de regreso. Aunque finalmente Binyamín fue liberado, de cualquier modo esa pena condicional fue aplicada. Ver *Macot* 113b.

67. *Sifrí* 348; *Sotá* 7b. Ahí mismo, el Talmud dice que el ostracismo de Yehudá concluyó gracias al que mérito que tuvo de hacer que Reubén confesara. Es debido a este nexo especial entre ambos que Moshé expresa la bendición a ambos en contigüidad.

וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: פ

*tráelo a su pueblo. Que sus manos peleen su disputa y sé Tú una ayuda contra sus adversarios.*

ONKELÓS

בְּמִפְּקֵהּ לְאַגָּחָא קְרָבָא וּלְעַמֵּהּ תְּתִיבִנֵּהּ לִשְׁלָם יְדוֹהִי יַעְבְּדָן לֵהּ פֻּרְעֲנוּתָא מִסָּנְאוֹהִי וְסָעִיד מִבַּעֲלֵי דְבָבוֹהִי הֲוֵי לֵהּ:

RASHÍ

דָּוִד וּשְׁלֹמֹה וְאָסָא מִפְּנֵי הַכּוּשִׁים, וִיהוֹשָׁפָט מִפְּנֵי הָעַמּוֹנִים, וְחִזְקִיָּה מִפְּנֵי סַנְחֵרִיב: **וְאֶל עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ.** לְשָׁלוֹם מִן הַמִּלְחָמָה: **יָדָיו רָב לוֹ.** יָרִיבוּ רִיבוֹ וְיִנְקְמוּ נִקְמָתוֹ: **וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה.** עַל יְהוֹשָׁפָט הִתְפַּלֵּל, עַל מִלְחֶמֶת רָמוֹת גִּלְעָד: וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַה' עֲזָרוֹ (דברי הימים ב יח:לא). דָּבָר אַחֵר: שְׁמַע ה' קוֹל יְהוּדָה, כָּאן רָמַז בְּרָכָה לְשִׁמְעוֹן מִתּוֹךְ בִּרְכוֹתָיו שֶׁל יְהוּדָה, וְאַף כְּשֶׁחָלְקוּ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**David,**[68] a la oración **del** rey **Shelomó,**[69] a la oración **del** rey **Asá a causa de los cushim,**[70] a la oración **del** rey **Yehoshafat a causa de los amonim**[71] **y** a la oración **del** rey **Jizquiyahu a causa de Sanjerib.**[72]

**וְאֶל עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ** / Y TRÁELO A SU PUEBLO. **En paz, de la guerra.**

**יָדָיו רָב לוֹ** / QUE SUS MANOS PELEEN SU DISPUTA. Esto significa: sus manos **pelearán su disputa**[73] **y se cobrarán su venganza.**[74]

**וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה** / Y SÉ TÚ UNA AYUDA CONTRA SUS ADVERSARIOS. Aquí Moshé **oró por** el rey **Yehoshafat, a causa de la guerra en Ramot Guilad,** respecto a la que se declara: **"Yehoshafat clamó y el Eterno lo ayudó".**[75] Según **otra explicación, aquí** Moshé **expresó indirectamente una bendición a Shimón,** al decir **"escucha [שְׁמַע], oh Eterno, la voz de Yehudá", en medio de la bendición a Yehudá.**[76] **E incluso cuando repartieron la Tierra de Israel** entre las doce tribus, la

68. *Sifrí* 348. Según el midrash, en esta bendición de Moshé a Yehudá, la frase "que sus manos peleen su disputa" se refiere a la oración que David hizo a Dios cuando peleó contra Goliat. Y la frase "y sé Tú una ayuda contra sus adversarios" alude al rezo dicho en *Tehilim* 121:1: "Alzaré mis ojos a las montañas; ¿de dónde vendrá mi ayuda?" Ahí mismo, el midrash afirma que aquí Moshé rezó por los reyes descendientes de Yehudá para que siempre que se hallaran en dificultades y rezaran a Dios, Él los salvara. Todos los reyes que Rashí mencionará a continuación descienden de Yehudá.

69. Ver *Melajim* I, 8:22.

70. Ver *Dibré haYamim* II, 14:10.

71. Ver *Dibré haYamim* II, 20:5.

72. Ver *Melajim* II, 19:15.

73. Es decir, defenderán su causa.

74. Rashí explica que aunque el verbo רָב está conjugado gramaticalmente en pasado, el sentido que asume aquí es en futuro. Es por eso que lo parafrasea con la conjugación futura יָרִיבוּ, "pelearán" (*Lifshutó shel Rashí*).

75. *Dibré haYamim* II, 18:31; *Sifrí* 348. Además de referir la frase "y sé Tú una ayuda contra sus adversarios" a David [ver arriba la nota 68], el midrash también la refiere a la oración del rey Yehoshafat.

76. Aunque, como Rashí explicará más adelante, Shimón no recibió una bendición explícita de parte de Moshé, su bendición fue incluida implícitamente en la de Yehudá en la frase: "Escucha [שְׁמַע], oh Eterno, la voz de Yehudá". El nombre שִׁמְעוֹן, Shimón, se deriva de la raíz שמע, que significa "escuchar". En *Bereshit* 29:33, la Torá relata que Leá le puso ese nombre justamente para aludir a la idea de que Dios escucha las oraciones: "[Leá] concibió de nuevo y dio a luz otro hijo, y dijo: 'Porque el Eterno ha escuchado que yo soy desamada, me ha dado también a éste'. Y llamó su nombre Shimón".

שני ח וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה:

8 *Y de Leví dijo: Tus Tumim y Urim son propios de Tu varón devoto, a quien pusiste a prueba en Masá, lo sometiste a examen junto a las aguas de Meribá.*

ONKELÓS

ח וּלְלֵוִי אֲמַר תֻּמַּיָּא וְאוּרַיָּא אַלְבֶּשְׁתָּא לְגְבַר דְּאִשְׁתְּכַח חֲסִידָא קֳדָמָךְ דִּי נַסֵּיתוֹהִי בְּנִסֵּתָא וַהֲוָה שְׁלִים בְּחַנְתּוֹהִי עַל מֵי מַצּוּתָא וְאִשְׁתְּכַח מְהֵימָן:

RASHÍ

נָטַל שִׁמְעוֹן מִתּוֹךְ גּוֹרָלוֹ שֶׁל יְהוּדָה, שֶׁנֶּאֱמַר: מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן (יהושע יט:ט). {וּמִפְּנֵי מַה לֹּא יִחֵד לוֹ בְּרָכָה בִּפְנֵי עַצְמוֹ? שֶׁהָיָה בְלִבּוֹ עָלָיו עַל מַה שֶּׁעָשָׂה בַּשִּׁטִּים. כֵּן כָּתוּב בְּאַגָּדַת תְּהִלִּים:} (ח) **וּלְלֵוִי אָמַר.** וְעַל לֵוִי אָמַר: **תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ.** כְּלַפֵּי שְׁכִינָה הוּא מְדַבֵּר: **אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה.** שֶׁלֹּא נִתְלוֹנְנוּ עִם שְׁאָר הַמַּלִּינִים: **תְּרִיבֵהוּ וְגוֹ׳.** כְּתַרְגּוּמוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tribu de **Shimón tomó su parte de la lote** que le había tocado **a Yehudá, como se declara: "De la lote de los hijos de Yehudá fue** [tomada] **la herencia de los hijos de Shimón".**[77] {**¿Y por qué** Moshé **no designó una bendición específica para** Shimón? **Porque en su corazón albergaba** resentimiento **contra él por lo que** su tribu **había hecho en Shitim.**[78] **Así está escrito en** el midrash ***Agadat Tehilim.***[79]}

**8. וּלְלֵוִי אָמַר / Y DE LEVÍ DIJO.** Esto significa: **Y respecto a Leví dijo.**[80]

**תֻּמֶּךָ וְאוּרֶךָ / TUS TUMIM Y URIM.** Moshé **hablaba a la Presencia Divina.**[81]

**אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה / A QUIEN PUSISTE A PRUEBA EN MASÁ. Pues** los leviim **no se quejaron junto con los demás quejumbrosos.**[82]

**תְּרִיבֵהוּ וְגוֹ׳ / LO SOMETISTE A EXAMEN, ETC.** Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el**

77. *Yehoshúa* 19:9. Entre Shimón y Yehudá había un nexo especial, representado por dos factores: primero, que la bendición a Shimón fue implícitamente aludida en la de Yehudá; segundo, que incluso su herencia patrimonial fue tomada de la de Yehudá (*Baer Heteb*).

78. Rashí alude aquí a la promiscuidad sexual cometida por los israelitas con las mujeres de Midián, según se relata en *Bemidbar* 25:1-17. Según la tradición, aunque en ese pecado de promiscuidad intervinieron miembros de todas las tribus, la tribu de Shimón jugó un papel central. De hecho, fue Zimrí, líder de la tribu de Shimón, a quien Pinejás mató, acto que detuvo la plaga que Dios había enviado para castigar a Israel.

79. *Midrash Tehilim* 90:1.

80. Cuando está como prefijo, la letra ל puede adoptar cualquiera de dos acepciones: "a", indicando que la acción es realizada directamente sobre el objeto (en este caso, וּלְלֵוִי אָמַר significaría "y *a* Leví dijo") o "acerca de", indicando que la acción no es realizada en forma directa sobre el objeto (en este caso, וּלְלֵוִי אָמַר significaría "y *acerca de* Leví dijo"). Aquí Rashí aclara que Moshé no dijo las bendiciones directamente a las tribus, sino que cuando las pronunciaba se dirigía a Dios.

81. Ver la nota anterior.

82. Ver *Shemot* 17:1-7. Rashí alude al incidente ocurrido en Refidim, justo después de su salida de Mitzráim, en que todo el pueblo de Israel –excepto la tribu de Leví– se quejó histéricamente por la falta de agua. Ahora bien, aunque ahí la Torá no dice explícitamente que la tribu de Leví no se unió a las quejas, aquí el Targum de Onkelós cita una tradición a tal efecto, indicando que pasó esa prueba. Él traduce así esta frase: *Tú lo pusiste a prueba y él se mantuvo íntegro.*

ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־

[9]*Aquel que dijo de su padre y de su madre: "No lo miro [para bien]", y a su*

ONKELÓS

ט דְּעַל אֲבוּהִי וְעַל אִמֵּהּ לָא רַחֵם כַּד חָבוּ מִן דִּינָא וְאַפֵּי

RASHÍ

דָּבָר אַחֵר: תְּרִיבֵהוּ עַל מֵי מְרִיבָה, נִסְתַּקַּפְתָּ לוֹ לָבֹא בַּעֲלִילָה. אִם מֹשֶׁה אָמַר: שִׁמְעוּ נָא הַמֹּרִים (במדבר כ:י), אַהֲרֹן וּמִרְיָם מֶה עָשׂוּ: (ט) הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו. כְּשֶׁחָטְאוּ (יִשְׂרָאֵל) בָּעֵגֶל וְאָמַרְתִּי: מִי לַה' אֵלָי (שמות לב:כו), נֶאֶסְפוּ אֵלַי כָּל בְּנֵי לֵוִי וְצִוִּיתִים לַהֲרוֹג אֶת אֲבִי אִמּוֹ וְהוּא מִיִּשְׂרָאֵל, אוֹ אֶת אָחִיו מֵאִמּוֹ אוֹ בֶן בִּתּוֹ, וְכֵן עָשׂוּ. וְאִי אֶפְשָׁר לְפָרֵשׁ אָבִיו מַמָּשׁ וְאֶחָיו מֵאָבִיו וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Targum.**[83] Según **otra explicación**, la frase תְּרִיבֵהוּ עַל מֵי מְרִיבָה,[84] significa que **Tú**, Dios, **lo calumniaste** injustamente **al venir** contra él **con una calumnia** injusta. **Si Moshé dijo: "¡Escuchen ahora, rebeldes!",**[85] **¿qué hicieron** de mal **Aharón y Miriam?"**[86]

**9.** **הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו / AQUEL QUE DIJO DE SU PADRE Y DE SU MADRE: 'NO LO MIRO [PARA BIEN]. Cuando {Israel} pecó con el Becerro** de Oro **y yo dije: "¡El que esté por el Eterno, a mí!",**[87] **todos los leviim se congregaron en torno a mí** y **yo les ordené que** cada uno **matara al padre o al hermano de su madre**, si es **que era israelita** y no leví, **o al hijo de su hija**, si tampoco era leví. **Y así lo hicieron. Y** obviamente **no es posible explicar que** el versículo **literalmente** se refiere a **"su padre",**[88] y que **"sus hermanos"** se refiere a sus hermanos **por parte de su padre;**[89] **asimismo,**

83. El Targum traduce esta frase por: *Tú lo sometiste a examen con las Aguas de Disputa y lo hallaste fiel.* Según esta explicación, el versículo habla en singular, "varón devoto", porque se refiere a la totalidad de la tribu de Leví (*Najalat Yaacob*).

84. La palabra Meribá [מְרִיבָה] literalmente significa "disputa". Ver la nota anterior.

85. *Bemidbar* 20:10. El versículo completo es: "Moshé y Aharón reunieron a la congregación frente a la roca, y [Moshé] les dijo: ¡Escuchen ahora, rebeldes! ¿Acaso de esta roca extraeremos agua para ustedes?" Rashí alude aquí al incidente en Meribá en que los israelitas se quejaron a causa de la falta de agua. Lo ocurrido desembocó en que Moshé se enojó contra la congregación y cometió un error que le valió no entrar a la Tierra de Israel. Ver Rashí al v. 20:12, *s.v.* יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי.

86. *Sifrí* 349. Según esta segunda explicación, Moshé pregunta retóricamente a Dios que si sólo él había sido el que cometió el error a propósito de las aguas de Meribá, ¿por qué a Aharón y Miriam, que no lo cometieron, tampoco se les permitió entrar a la Tierra de Israel? Según esto, el versículo se expresa aquí en singular, "varón devoto", porque directamente se refiere a Aharón (*Najalat Yaacob*).

87. *Shemot* 32:26. El versículo completo es: "Moshé se paró a la puerta del campamento, y dijo: '¡Quien esté por el Eterno, a mí!' Y se reunieron alrededor de él todos los hijos de Leví". Los versículos siguientes prosiguen: "[Moshé] les dijo: 'Así dijo el Eterno, el Dios de Israel: Que cada varón ponga su espada sobre su muslo; y pasen y anden de portón en portón por el campamento. Que cada varón mate a su hermano, cada varón a su compañero y cada varón a su pariente'. Los hijos de Leví hicieron conforme a las palabras de Moshé, y ese día cayeron del pueblo como tres mil hombres".

88. La pertenencia a la tribu es patrilineal. Por consiguiente, el padre de un leví es él mismo un leví. Por consiguiente, cuando aquí el versículo habla de que cada leví no reconoció a "su padre", ello forzosamente se refiere al padre de su madre, que pudo haber sido israelita normal. En *Shemot* 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, Rashí explica que, siguiendo la usanza de la gente, la Torá suele llamar "padre" al abuelo.

89. Obviamente, si el padre es leví, los hermanos por parte del padre también son leviim, por lo que no es posible que a ellos se refiera este versículo. Por ello, "hermanos" necesariamente debe referirse

אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָו לֹא
יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ: י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ

*hermano no reconoció ni conoció a sus hijos; pues guardaron Tu enunciado y preservaron Tu pacto.*
10 *Ellos instruirán en Tus leyes a*

ONKELÓS

אֲחוּהִי וּבְנוֹהִי לָא נְסִיב אֲרֵי נְטָרוּ מַטְּרַת מֵימְרָךְ וּקְיָמָךְ לָא אַשְׁנִיו: י כָּשְׁרִין אִלֵּין דְּיַלְּפוּן דִּינָיךְ

RASHÍ

בָּנָיו מַמָּשׁ, שֶׁהֲרֵי לְוִיִּם הֵם וּמִשֵּׁבֶט לֵוִי לֹא חָטָא אֶחָד מֵהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל בְּנֵי לֵוִי (שמות לב:כו): **כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ.** לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: **וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ.** אוֹתָם שֶׁנּוֹלְדוּ בַּמִּדְבָּר יִשְׂרָאֵל לֹא הָיוּ מָלִין אֶת בְּנֵיהֶם וְהֵם הָיוּ מָלִין אֶת בְּנֵיהֶם: (י) **יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ.** רְאוּיִין אֵלּוּ לְכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tampoco **"sus hijos"** puede ser entendido **literalmente, ya que ellos** también **son leviim, y de la tribu de Leví ninguno pecó, como se declara:** "Y se reunieron alrededor de él **todos los hijos de Leví".**[90]

**כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ / PUES GUARDARON TU ENUNCIADO.** Se refiere al mandamiento: **"No tendrás dioses ajenos** en Mi presencia".[91]

**וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ / Y PRESERVARON TU PACTO.** Esto se refiere al pacto de la circuncisión[92] de **los que nacieron en el desierto.**[93] **Los israelitas no solían circuncidar a sus hijos, pero los** leviim **sí solían circuncidar a sus hijos.**[94]

**10. יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ / ELLOS INSTRUIRÁN. Ellos son dignos de eso.**[95]

---

a medios hermanos por parte de la madre, como Rashí explicó en *Shemot* 32:27, *s.v.* אָחִיו.

90. *Shemot* 32:26; *Sifrí* 350. Ver la nota 87.

91. Moshé no elogia aquí a la tribu de Leví por cumplir fielmente las palabras de la Torá, pues en tal caso hubiera dicho: "Pues guardaron Tu Torá..." Se refiere específicamente al enunciado (mandamiento) que Dios personalmente pronunció en la Revelación en el Sinai prohibiendo la idolatría (*Débek Tob*). Fuera de la tribu de Leví, el pueblo de Israel en general transgredió esta prohibición al adorar el Becerro de Oro, y aquí Moshé contrasta la fidelidad a Dios demostrada por la tribu de Leví con la deslealtad demostrada por el resto del pueblo.

92. "Tu pacto" no se refiere en general al pacto entre Dios e Israel para que éste cumpla la Torá, sino específicamente a la circuncisión (*Baer Heteb*).

93. Específicamente los que nacieron en el desierto, ya que todos los israelitas que salieron de Mitzráim, sin excepción alguna, fueron circuncidados justo antes de salir (*Najalat Yaacob*; *Baer Heteb*). Los demás israelitas no circuncidaron a sus hijos en el desierto, pero la tribu de Leví sí. Aquí también, Moshé contrasta la fidelidad a Dios demostrada por la tribu de Leví comparada con la del resto del pueblo.

94. *Sifrí*, *Behaalotejá* 67. En *Bemidbar* 9:1, *s.v.* בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, Rashí explicó que durante los cuarenta años que los israelitas estuvieron en el desierto, sólo ofrecieron una sola ofrenda de Pésaj. Y en el tratado talmúdico *Kidushín* 37b, *s.v.* הואיל, Tosafot comenta que Israel no estuvo obligado a ofrecer la ofrenda de Pésaj durante esos cuarenta años porque la mayoría del pueblo no se había circuncidado por el riesgo de salud que ello representaba en tales condiciones. Aunque según el sentido estricto de la ley no estaban obligados a ofrecer esa ofrenda, como su impedimento fue causado por su participación en el pecado de los espías (lo que les obligó a permanecer cuarenta años en el desierto), eso se considera como una vergüenza. Aquí el versículo aclara que a pesar de todo los miembros de la tribu de Leví circuncidaron a sus hijos.

95. La frase "ellos instruirán en Tus leyes a Yaacob y Tu Torá a Israel" no es una mera afirmación de la función desempeñada por la tribu de Leví. Moshé quiere aquí justificar la razón por la que esta tribu es digna de enseñar a todo Israel: es justamente porque, como dice en las frases anteriores, los

לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ: יא בָּרֵךְ
יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו
תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו

*Yaacob y Tu Torá a Israel; ellos colocarán el incienso ante Tu presencia y la ofrenda totalmente consumida encima de Tu altar.*
11 *Bendice, oh Eterno, su ejército y acepta con beneplácito la labor de sus manos; quebranta [en] los lomos a quienes se alzan contra él,*

ONKELÓS

לְיַעֲקֹב וְאוֹרַיְתָךְ (נ"א וְאוֹרָיְתָךְ) לְיִשְׂרָאֵל יְשַׁוּוּן קְטוֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָמָךְ וּגְמִיר לְרַעֲוָא עַל מַדְבְּחָךְ: יא בָּרֵךְ יְיָ נִכְסוֹהִי וְקוּרְבַּן יְדוֹהִי תְּקַבֵּל בְּרַעֲוָא תְּבַר חַרְצָא דְסָנְאוֹהִי

RASHÍ

**וְכָלִיל.** עוֹלָה: (יא) **מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו.** מְחַץ קָמָיו מַכַּת מָתְנַיִם, כְּעִנְיַן שֶׁנֶּאֱמַר: וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד (תהלים סט:כד). וְעַל הַמְעוֹרְרִין עַל הַכְּהֻנָּה אָמַר כֵּן. דָּבָר אַחֵר: רָאָה שֶׁעֲתִידִין חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו לְהִלָּחֵם עִם הַיְּוָנִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וְכָלִיל** / Y LA OFRENDA. Esto se refiere a **la ofrenda de ascensión [*olá*].**[96]

**11. מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו** / QUEBRANTA [EN] LOS LOMOS A QUIENES SE ALZAN CONTRA ÉL. Esto significa: **quebranta a los que se alzan contra él con un golpe a los lomos.**[97] Esto **es similar a lo expresado** en el versículo: **"Y derriba siempre sus lomos".**[98] Moshé **dijo esto respecto a los que objetan el sacerdocio.**[99] Según **otra explicación,** Moshé dijo esto porque **vislumbró** proféticamente **que** el kohén **Jashmonaí**[100] **y sus hijos estaban destinados a hacer la guerra contra los griegos,**[101]

leviim se mantuvieron fieles a Dios y preservaron Su pacto, que son dignos de enseñar Torá a Israel (*Mizrají*). Rashí sigue aquí la traducción del Targum de Onkelós.

96. *Sifri* 351; *Yomá* 26a. La palabra כָּלִיל, *kalil*, se deriva de la palabra כָּל, que significa "todo". Se da este nombre a la ofrenda de ascensión [*olá*] porque ésta es *totalmente* consumida en el fuego del Altar (*Mizrají*).

97. Al cambiar el orden sintáctico de la frase, Rashí aclara que el complemento directo del verbo מְחַץ, "quebranta", no es la palabra מָתְנַיִם, "lomos", que inmediatamente le sigue, sino la palabra קָמָיו, "los que alzan contra él". Por tanto, la frase מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו no significa "quebranta los lomos de los que se alzan contra él", sino "quebranta [en] los lomos a quienes se alzan contra él" (*Mizrají*).

98. *Tehilim* 69:24. Golpear en los lomos constituye una forma dura de derribar a los adversarios que se levantan contra uno.

99. *Sifri* 352. Es decir, objetan que haya sido la familia de Aharón, de la tribu de Leví, la que recibió en forma permanente el cargo del sacerdocio [*kehuná*]. Según esto, Moshé no se refiere en absoluto a enemigos externos que atacan a Israel, sino a adversarios surgidos del seno mismo de Israel.

100. La tradición habla de que fue Yojanán, un kohén de la región de Modiín, quien junto con sus hijos inició la sublevación en contra del dominio helenístico [ver la nota siguiente]. Según la obra *Séder haDorot*, al que aquí Rashí llama Jashmonaí es Yojanán, padre de Matitiyahu, el héroe principal de la sublevación. En el rezo de la Amidá, el texto que se agrega en Janucá es: "En los días de Matitiyahu hijo de Yojanán, Kohén Mayor, Jashmonaí y sus hijos..." Eso parece indicar que el patriarca de la familia era Yojanán, también llamado Jashmonaí, y que la familia recibió el nombre de él.

101. Esto ocurrió durante el periodo llamado *Galut Yaván* [Exilio Griego], del siglo IV a.e.c. al siglo II a.e.c. Aunque no se trató de un exilio físico, durante ese periodo los herederos sirio-helénicos del imperio

וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן: ס

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד

*así como a sus aborrecedores, para que no se levanten más.*

*12 De Binyamín dijo: el amado del*

ONKELÓS

וּדְבַעֲלֵי דְבָבוֹהִי דְּלָא יְקוּמוּן: יב לְבִנְיָמִן אֲמַר רְחִימָא

RASHÍ

וְהִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם, לְפִי שֶׁהָיוּ מוּעָטִים, שְׁנֵים עָשָׂר בְּנֵי חַשְׁמוֹנַאי וְאֶלְעָזָר כְּנֶגֶד כַּמָּה רְבָבוֹת, לְכָךְ נֶאֱמַר בָּרֵךְ ה' חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה: וּמְשַׂנְאָיו מִן יְקוּמוּן. מְחַץ קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִהְיוֹת לָהֶם תְּקוּמָה: (יב) לְבִנְיָמִן אָמַר. לְפִי שֶׁבִּרְכַּת לֵוִי בַּעֲבוֹדַת הַקָּרְבָּנוֹת וְשֶׁל בִּנְיָמִין בְּבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּחֶלְקוֹ, סְמָכָן זֶה לָזֶה. וְסָמַךְ יוֹסֵף אַחֲרָיו, שֶׁאַף הוּא מִשְׁכַּן שִׁילֹה הָיָה בָנוּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**así que rezó por ellos, ya que eran pocos: los doce hijos de Jashmonaí y Elazar contra varias decenas de miles** de griegos.[102] **Es por eso que** aquí Moshé **dice: "Bendice, oh Eterno, su ejército y acepta con beneplácito la labor de sus manos".**[103]

**וּמְשַׂנְאָיו מִן יְקוּמוּן** / ASÍ COMO A SUS ABORRECEDORES, PARA QUE NO SE LEVANTEN MÁS. Esto quiere decir: **quebranta a los que se levantan contra él y a los que lo aborrecen**[104] **para que no tengan** capacidad de **levantamiento.**[105]

12. **לְבִנְיָמִן אָמַר** / DE BINYAMÍN DIJO. **Como la bendición a Leví se refería al servicio de ofrendas y la** bendición a **Binyamín a la construcción del Templo en su porción** territorial, Moshé **las enunció en contigüidad. Y enunció justo después** la bendición a **Yosef, ya que él también** tuvo una relación particular con el Santuario, puesto que **el Tabernáculo de Shiló**[106] **fue construido en su**

griego de Alejandro Magno colonizaron Israel políticamente e intentaron imponer la cultura griega sobre los judíos. Este sometimiento duró hasta el siglo II a.e.c, en que la familia de los Jashmonaim (hasmoneos), que era una familia de kohanim, se rebeló contra el yugo político y cultural griego. El punto culminante de ese conflicto fue en el año 165 a.e.c., cuando que ocurrió el milagro de Janucá y se restableció el servicio del Templo.

102. Obviamente, Rashí no quiere decir que solamente doce judíos pelearon contra decenas de miles de soldados sirio-helénicos, pues la familia Jashmonaí fue finalmente asistida por una amplia sublevación popular. Quiere decir que el peso de la sublevación descansaba íntegramente sobre los hombros de esos doce hombres.

103. *Tanjumá*, *Vayejí* 14; *Bereshit Rabá* 99:2.

104. Según Rashí, el verbo מְחַץ, "quebranta", no sólo modifica a la frase "quienes se levantan contra él", sino también a "sus aborrecedores". Por tanto, la segunda parte del versículo no expresa dos ideas, sino una sola. No quiere decir: "... quebranta [en] los lomos a quienes se alzan contra él, y [que] sus aborrecedores no se levanten más", sino "... quebranta [en] los lomos a quienes se alzan contra él y a sus aborrecedores, para que no se levanten más".

105. Es decir, para que ya no puedan levantarse más. En este versículo, la palabra מִן, que literalmente significa "de", expresa una negación: indica impedir a alguien *de* hacer algo.

106. Antes de la construcción del Templo en Yerushaláim, hecho que canceló en forma permanente el servicio de ofrendas en el Tabernáculo [*Mishkán*] construido en el desierto, el Tabernáculo permaneció durante 369 años en Shiló, una ciudad en la Tierra de Israel, en el territorio perteneciente a la tribu de Efráim, hijo de Yosef. Durante ese largo periodo de tiempo, estuvo prohibido ofrecer ofrendas en cualquier otro lugar aparte de Shiló, ya que ese lugar se consideró como Santuario nacional. Para mayores detalles sobre este tema, ver las notas 53-54 de la parashat *Reé*.

*Eterno morará en seguridad junto a Él; Él lo cubre todo el día y entre sus hombros reside.*

יְהֹוָ֔ה יִשְׁכֹּ֥ן לָבֶ֖טַח עָלָ֑יו חֹפֵ֤ף עָלָיו֙ כָּל־הַיּ֔וֹם וּבֵ֥ין כְּתֵיפָ֖יו שָׁכֵֽן׃ ס

ONKELÓS

דַּיְיָ יִשְׁרֵי לְרֻחְצָן עֲלוֹהִי יְהֵי מָגֵן עֲלוֹהִי כָּל יוֹמָא וּבְאַרְעֵהּ תִּשְׁרֵי שְׁכִנְתָּא:

RASHÍ

בְּחֶלְקוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וְגוֹ׳ (תהלים עח:סז). וּלְפִי שֶׁבֵּית עוֹלָמִים חָבִיב מִשִּׁילֹה, לְכָךְ הִקְדִּים בִּנְיָמִין לְיוֹסֵף: **חֹפֵף עָלָיו.** מְכַסֶּה אוֹתוֹ וּמֵגֵן עָלָיו: **כָּל הַיּוֹם.** לְעוֹלָם מִשֶּׁנִּבְחֲרָה יְרוּשָׁלַיִם לֹא שָׁרְתָה שְׁכִינָה בְּמָקוֹם אַחֵר: **וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן.** בְּגֹבַהּ אַרְצוֹ הָיָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בָּנוּי, אֶלָּא שֶׁנָּמוּךְ עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מֵעֵין עֵיטָם, וְשָׁם הָיָה דַּעְתּוֹ שֶׁל דָּוִד לִבְנוֹתוֹ, כִּדְאִיתָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**porción** territorial, **como se declara: "**[Dios] **rechazó la tienda de Yosef..."**[107] **Y puesto que la Casa Eterna** –el Templo en Yerushaláim– **es más preciada que** el Tabernáculo en **Shiló, por eso** Moshé **anticipó** la bendición a **Binyamín** antes que la bendición **a Yosef.**[108]

**חֹפֵף עָלָיו** / LO CUBRE. Esto significa: **lo cubre y lo protege.**[109]

**כָּל הַיּוֹם** / TODO EL DÍA. Es decir, **para siempre. Una vez que Yerushaláim fue escogida** como sede del Templo, **la Presencia Divina no residió en ningún otro lugar.**[110, 111]

**וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן** / Y ENTRE SUS HOMBROS RESIDE. Esto indica que **el Templo fue construido en la parte más alta del territorio de** Binyamín, **sólo que era veintitrés codos más bajo que En-Etam.**[112] **Fue ahí que** el rey **David** inicialmente **pensó construir el** Templo, **como se declara en** el tratado llamado

107. *Tehilim* 78:67. El versículo completo es: "[Dios] rechazó la tienda de Yosef y no escogió a la tribu de Efráim". El versículo que le sigue continúa: "Y escogió a la tribu de Yehudá, el Monte Tzión que Él amó". Ahí, la "tienda de Yosef" alude al Tabernáculo en Shiló, que fue remplazado por el Templo en Yerushaláim, una parte del cual fue construido en el territorio de Yehudá y otra parte en el territorio de Binyamín.

108. Esto explica por qué Moshé enuncia la bendición a Binyamín antes que la de Yosef, a pesar de que éste era mayor, y también a pesar de que el Tabernáculo en Shiló antecedió al Templo en Yerushaláim varios cientos de años (*Sifté Jajamim*).

109. Es decir, la Presencia Divina cubre y protege a Binyamín (*Lebush haOrá*).

110. *Mejiltá, Petijtá.* Si la Torá hubiera escrito כָּל יוֹם, frase que literalmente significa "todo día", ello implicaría que la Presencia Divina protegió a Binyamín durante todos los días que duró el Templo, sin implicar nada respecto al futuro. Pero al haber escrito כָּל הַיּוֹם, esta frase –que literalmente significa "todo el día"– implica que la acción de protección es ininterrumplida y no se limita a una cantidad específica de días, sino que es permanente. Es por eso que la frase implica que incluso después de la destrucción del Templo, aun así la Presencia Divina no se movió de ese lugar (*Lebush haOrá*).

111. Es por esta razón que el midrash *Sifrí* afirma que la Presencia Divina [*Shejiná*] nunca se movió del Muro Occidental del Templo, incluso después de su destrucción (*Beer baSadé*). Esto también explica por qué la Presencia Divina, que inicialmente residió en Shiló, eventualmente se desplazó a Yerushaláim, cuando este lugar fue escogido como sede del Santuario en sustitución del Tabernáculo de Shiló, mientras que Yerushaláim ya no puede tener sustituto (*Dibré David*).

112. *Yomá* 31a. Ahí mismo, Rashí explica que En-Etam era un manantial cuyas aguas fluían a través de un canal hacia una *mikvé* localizada en el Portón del Agua [*shaar hamáyim*] de la muralla que rodeaba el Atrio del Templo.

[13]*Y de Yosef dijo: bendita por el Eterno es su tierra, con la delicia de los cielos, con rocío y con el abismo que yace debajo;* [14]*y con la delicia de la*

שלישי יג וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת
יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת: יד וּמִמֶּגֶד

ONKELÓS

יג וּלְיוֹסֵף אֲמַר מְבָרְכָא מִן קֳדָם יְיָ אַרְעֵהּ עָבְדָא מַגְדְּנִין מִטַּלָּא דִשְׁמַיָּא
מִלְּעֵלָּא וּמִמַּבּוּעֵי עֵינָוָן וּתְהוֹמִין דְּנָגְדָן מִמַּעֲמַקֵּי אַרְעָא מִלְּרָע: יד וְעָבְדָא

RASHÍ

בְּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים: אָמְרֵי נֶחְתֵּי בֵיה פּוּרְתָּא
מִשּׁוּם דִּכְתִיב: וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן, אֵין לְךָ נָאֶה
בְּשׁוֹר יוֹתֵר מִכְּתֵפָיו: (יג) **מְבֹרֶכֶת ה' אַרְצוֹ.** שֶׁלֹּא
הָיְתָה בְּנַחֲלַת הַשְּׁבָטִים אֶרֶץ מְלֵאָה כָּל טוּב
כְּאַרְצוֹ שֶׁל יוֹסֵף: **מִמֶּגֶד.** לְשׁוֹן עֲדָנִים
וָמֶתֶק: **וּמִתְּהוֹם.** שֶׁהַתְּהוֹם עוֹלֶה וּמְלַחְלֵחַ
אוֹתָהּ מִלְּמַטָּה. אַתָּה מוֹצֵא בְּכָל הַשְּׁבָטִים
בִּרְכָתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה מֵעֵין בִּרְכָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***Shejitat Kodashim.***[113] Pero otros sabios **dijeron: "Bajémosle un poco** su emplazamiento,[114] **puesto que está escrito: 'Y entre sus hombros reside'. No hay** lugar **mejor en el toro que sus hombros".**[115]

**13. מְבֹרֶכֶת ה' אַרְצוֹ / BENDITA POR EL ETERNO ES SU TIERRA. Pues entre los territorios patrimoniales de** todas **las tribus no había un territorio tan lleno con todo lo bueno como el territorio de Yosef.**[116]

**מִמֶּגֶד / CON LA DELICIA.** Esta palabra **significa delicias y cosas dulces.**[117]

**וּמִתְּהוֹם / CON EL ABISMO.** Esto se refiere a **que el abismo asciende y humedece el** territorio de Yosef **desde abajo.**[118] **En todas** las bendiciones a las **tribus hallarás que la bendición de Moshé se asemeja a la bendición de Yaacob** a sus hijos.[119]

113. *Zebajim* 54b. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico que en la actualidad se llama *Zebajim*. Los sabios medievales [*rishonim*] solían llamarlo *Shejitat Kodashim*, nombre que literalmente significa "degüello de [animales] consagrados".

114. Es decir, construyámoslo un poco más bajo que la altura de En - Etam.

115. *Sifrí* 352. Es decir, de igual modo que la mejor carne del toro está en los hombros, que están un poco abajo de la cabeza, así también lo mejor es que el Templo está situado un poco abajo del punto más alto.

116. *Sifrí* 353. Toda la Tierra de Israel es "bendita" por Dios y posee un alto grado de fertilidad, y es por eso que la Torá la llama "una tierra que mana leche y miel" (*Shemot* 3:8). No obstante, no todas las tribus poseían regiones con el mismo nivel de riqueza agrícola, sino que cada región producía lo que le era propio. En cambio, el territorio adjudicado a las dos tribus que descendían de Yosef (Menashé y Efráim) poseía una riqueza y diversidad agrícolas equiparables a las de todas las demás tribus (*Beer baSadé*).

117. Un término análogo [מִגְדָּנוֹת] se halla en *Bereshit* 24:53, donde designa los frutos de la Tierra de Israel. Ver también *Shir haShirim* 4:13.

118. El תְּהוֹם, "abismo", se refiere a las aguas o humedad subterránea.

119. Esta bendición de Moshé a Yosef claramente se asemeja a la bendición que Yaacob dio a Yosef: "Del Dios de tu padre, que te ayudará, y con el Omnipotente, que te bendecirá; con bendiciones de los cielos arriba, bendiciones del abismo que yace debajo, bendiciones de simiente y de matriz" (*Bereshit* 49:25). Ahora bien, como podría parecer superfluo que Moshé enunciara su bendición a Yosef en términos semejantes a los de Yaacob, Rashí explica que no se trata de una bendición

תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים: טו וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם:

*cosecha del sol, y con la delicia del rendimiento de lunas; [15]y con el principio de las montañas primordiales, y con la delicia de las colinas perpetuas;*

ONKELÓS

מִגְדָּנִין וַעֲלַלְן מִיבוּל שִׁמְשָׁא וַעֲבָדָא מִגְדָּנִין מֵרֵישׁ יְרַח בְּיַרַח: טו וּמֵרֵישׁ טוּרַיָּא בְּכִירַיָּא וּמִטּוּב רָמָן דְּלָא פָסְקָן:

RASHÍ

(יד) וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ. שֶׁהָיְתָה אַרְצוֹ פְּתוּחָה לַחַמָּה וּמְמַתֶּקֶת הַפֵּירוֹת: גֶּרֶשׁ יְרָחִים. לְפִי שֶׁיֵּשׁ פֵּירוֹת שֶׁהַלְּבָנָה מְבַשַּׁלְתּוֹ כְּגוֹן קִשּׁוּאִין וּדְלוּעִין שֶׁהָאָרֶץ מְגָרֶשֶׁת וּמוֹצִיאָה פֵּירוֹת מֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ: (טו) וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי קֶדֶם. וּמְבֹרֶכֶת מֵרֵאשִׁית בִּשּׁוּל הַפֵּירוֹת, שֶׁהֲרָרֶיהָ מַקְדִּימִין לְבַכֵּר בִּשּׁוּל פֵּרוֹתֵיהֶם. דָּבָר אַחֵר: מַגִּיד שֶׁקָּדְמָה בְּרִיאָתָן לִשְׁאָר הָרִים: גִּבְעוֹת עוֹלָם. גְּבָעוֹת הָעוֹשׂוֹת פֵּירוֹת לְעוֹלָם וְאֵינָן פּוֹסְקוֹת מֵעוֹצֶר הַגְּשָׁמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ / Y CON LA DELICIA DE LA COSECHA DEL SOL. **Pues su territorio estaba abierto al sol, el cual endulzaba los frutos.**[120]

גֶּרֶשׁ יְרָחִים / RENDIMIENTO DE LUNAS. Moshé los llama así **porque hay frutos que la luna hace madurar, como los pepinos y las calabazas. Pues la tierra expulsa y saca frutos de mes en mes.**[121]

15. וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי קֶדֶם / Y CON EL PRINCIPIO DE LAS MONTAÑAS PRIMORDIALES. **Y bendita** es[122] la tierra de Yosef **desde el inicio de la madurez de los frutos.**[123] **Pues sus montañas son las primeras en hacer que sus frutos maduren.**[124] Según **otra explicación,** la frase הַרְרֵי קֶדֶם, "montañas primordiales", nos **informa que su creación precedió a la de las demás montañas.**[125]

גִּבְעוֹת עוֹלָם / COLINAS PERPETUAS. Es decir, **colinas que siempre producen frutos y nunca se detienen** de producir **debido a escasez de lluvias.**[126]

superflua respecto a Yosef, sino que Moshé siguió este mismo criterio de semejanza respecto a todas las tribus (*Gur Aryé*).

120. *Sifrí* 353. Según el midrash, los mejores frutos son los que reciben una abundancia de luz del sol. Como los frutos de las tierras de Yosef recibían mucho sol, aquí Moshé los llama "delicias".

121. La frase גֶּרֶשׁ יְרָחִים está en plural, "rendimiento de *lunas*". Por esta razón, el versículo no habla de frutos cuya maduración tiene lugar de noche, bajo el efecto nocturno de la luna, sino de frutos cuya maduración es mensual, debido al cambio cíclico de la luna (*Sifté Jajamim*).

122. Al agregar "y bendita es", Rashí señala que este versículo continúa lo dicho en el v. 13, en el que Moshé dice: "Bendita por el Eterno es su tierra..." (*Mizrají*). De hecho, todo lo dicho en los vv. 14-16 describen de qué modo es bendita la tierra de Yosef.

123. En este versículo, la palabra ראשׁ [aquí וּמֵרֹאשׁ, con prefijo], que literalmente significa "cabeza", es utilizada en el sentido de "inicio" o "principio" (*Mizrají*).

124. Según esta primera explicación, hay que entender la frase הַרְרֵי קֶדֶם en el sentido de "montañas *tempraneras* [קֶדֶם]", implicando que sus montañas hacen madurar primero sus frutos.

125. *Sifrí* 353.

126. En esta frase, la palabra עוֹלָם, que literalmente significa "eterno", es utilizada en el sentido de "siempre", "ininterrumpido". La frase no quiere decir que las colinas son eternas, sino que su producción agrícola es permanente.

[16]*y con la delicia de la tierra y su plenitud, y la complacencia de Aquel que residió en la zarza. Que venga sobre la cabeza de Yosef, y sobre el cráneo del apartado de sus hermanos.*

טז וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה
תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃

ONKELÓS

טז וּמְטוּב אַרְעָא וּמְלָאַהּ וְרַעֲוָא לֵהּ דִּשְׁכִנְתֵּהּ בִּשְׁמַיָּא וְעַל מֹשֶׁה אִתְגְּלִי בְּאַסְּנָא יִתְיָן כָּל אִלֵּין לְרֵישָׁא דְיוֹסֵף וּלְגַבְרָא (נ״א וּלְגַנְיָא) פְּרִישָׁא דַאֲחוֹהִי׃

RASHÍ

(טז) **וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה.** כְּמוֹ שׁוֹכֵן סְנֶה, וּתְהֵא אַרְצוֹ מְבֹרֶכֶת מֵרְצוֹנוֹ וְנַחַת רוּחוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, הַנִּגְלֶה עָלַי תְּחִלָּה בִּסְנֶה: **רָצוֹן.** נַחַת רוּחַ וּפִיּוּס. וְכֵן כָּל רָצוֹן שֶׁבַּמִּקְרָא. **תָּבוֹאתָה.** בְּרָכָה זוֹ לְרֹאשׁ יוֹסֵף: **נְזִיר אֶחָיו.** שֶׁהֻפְרַשׁ מֵאֶחָיו בִּמְכִירָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**16. וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה** / Y LA COMPLACENCIA DE AQUEL QUE RESIDIÓ EN LA ZARZA. La frase שֹׁכְנִי סְנֶה es **equivalente a** decir **שׁוֹכֵן סְנֶה, "Aquel que reside en la zarza".**[127] La frase significa: **y que su tierra sea bendita gracias a la complacencia y satisfacción del Santo –bendito es–, quien inicialmente se reveló a mí en la zarza.**[128]

**רָצוֹן** / COMPLACENCIA. Esta palabra implica **satisfacción y complacencia** hacia algo o alguien. **Y así también** tiene este significado **cualquier** instancia en que aparece la palabra **רָצוֹן en la Escritura.**[129]

**תָּבוֹאתָה** / QUE VENGA. **Esta bendición,**[130] **"a la cabeza de Yosef".**

**נְזִיר אֶחָיו** / DEL APARTADO DE SUS HERMANOS. Es decir, **aquel que fue separado de sus hermanos al haber sido vendido.**[131]

127. La palabra שֹׁכְנִי en la frase שֹׁכְנִי סְנֶה es una forma poética equivalente a la conjugación usual שׁוֹכֵן, "Aquel que reside". La י final no indica el posesivo de la primera persona del singular ["*mi* residencia"]. Otras instancias en que aparece esta י poética son en *Bereshit* 49:11, *Tehilim* 123:1 y 113:5 (*Séfer haZikarón*).

128. *Sifrí* 353. Todas las frases enunciadas en los vv. 14-16 son introducidas por el prefijo מ, cuyo sentido es indicar que la tierra de Yosef sea bendita "gracias a" o "con" todos los factores mencionados en esas frases. Aquí Rashí explica que aunque esta frase omite la מ, forma parte de la larga lista de factores con los que la tierra de Yosef es bendita.

129. Aunque en hebreo moderno רָצוֹן es traducido por "voluntad", en el sentido de "impulso volitivo individual", su sentido original en hebreo se refiere al *deseo* benevolente que una persona siente hacia otra. Por ello, la palabra רָצוֹן debe ser entendida en el sentido de "benevolencia", "complacencia", "beneplácito". Ver *Bereshit* 33:10 y *Vayikrá* 22:29.

130. El verbo femenino תָּבוֹאתָה, "que venga" carece de referente explícito; no es claro qué es lo que debe venir sobre la cabeza de Yosef. Por ello, Rashí agrega que el objeto implícito de este verbo es "esta bendición" (*Sifté Jajamim*). Rashí presumiblemente se refiere a la bendición aludida en el v. 13, donde Moshé habla de que la tierra de Yosef es "bendita", cuyos aspectos son descritos en detalle en los vv. 14-16.

131. *Sifrí* 353. Moshé aquí emplea el mismo apelativo con el que Yaacob designó a Yosef en *Bereshit* 49:26. Ahí mismo, *s.v.* נְזִיר אֶחָיו, Rashí explica que la palabra נְזִיר designa la condición de alguien separado de algo. Aunque en otro contexto la Torá emplea esta palabra para designar al *nazir* ["nazareo", el asceta que hace un voto de apartarse del vino y se deja crecer el cabello; ver *Bemidbar*, cap. 5], aquí obviamente no tiene ese sentido, ya que Yosef no era un *nazir*. Por tanto, aquí נְזִיר simplemente tiene el sentido primario de "separado". Además, Rashí no sólo enfatiza que Yosef

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי
רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח

17 *Primogénito es su toro; suya es la majestad, y sus cuernos son cuernos de reem; con ellos corneará a naciones*

ONKELÓS

יז רַבָּא דִבְנוֹהִי זִיוָא לֵהּ וּגְבוּרָן דְּאִתְעֲבִידָא לֵהּ מִקֳּדָם דְּתַקְפָא
וְרוּמָא דִילֵהּ בִּגְבַרְתֵּהּ עַמְמַיָּא יְקַטֵּל כַּחֲדָא עַד סְיָפֵי אַרְעָא

RASHÍ

(יז) **בְּכוֹר שׁוֹרוֹ.** יֵשׁ בְּכוֹר שֶׁהוּא לְשׁוֹן גְּדֻלָּה וּמַלְכוּת, שֶׁנֶּאֱמַר: אַף אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ (תהלים פט:כח). וְכֵן: בְּנִי בְכוֹרִי יִשְׂרָאֵל (שמות ד:כב). מֶלֶךְ הַיּוֹצֵא מִמֶּנּוּ וְהוּא יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁכֹּחוֹ קָשֶׁה כְּשׁוֹר לִכְבּוֹשׁ כַּמָּה מְלָכִים: **הָדָר לוֹ.** נָתוּן לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו (במדבר כז:כ): **וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו.** שׁוֹר כֹּחוֹ קָשֶׁה וְאֵין קַרְנָיו נָאוֹת, וּרְאֵם קַרְנָיו נָאוֹת וְאֵין כֹּחוֹ קָשֶׁה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**17. בְּכוֹר שׁוֹרוֹ / PRIMOGÉNITO ES SU TORO.** Hay instancias en que la palabra **בְּכוֹר, "primogénito", denota grandeza y realeza, como se declara: "Yo también lo haré primogénito".**[132] **Y asimismo** en la frase: **"Mi hijo primogénito es Israel".**[133] Aquí la frase בְּכוֹר שׁוֹרוֹ significa que **un rey surgirá de Yosef, que será Yehoshúa, cuya fuerza será tan dura como la de un toro, para conquistar a muchos reyes.**[134]

**הָדָר לוֹ / SUYA ES LA MAJESTAD.** Es decir, **le ha sido dada,**[135] **como se declara: "Y pondrás algo de tu gloria sobre él".**[136]

**וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו / Y SUS CUERNOS SON CUERNOS DE REEM. La fuerza de un toro es dura, pero sus cuernos no son bellos.** En cambio, **los cuernos del** ***reem***[137] **son bellos, pero su fuerza no es dura.**

---

no fue un asceta, sino que además su condición de separado no fue por decisión propia, sino porque fue vendido contra su voluntad.

132. *Tehilim* 89:28. Es evidente que si una persona no nació primogénito, no se le puede dar esa condición. Por tanto, es obvio que ahí "primogénito" es empleado en el sentido de "distinguido", "primordial". Aquí también, cuando Moshé habla de "un primogénito", se refiere a un hombre destacado y grande.

133. *Shemot* 4:22. Ahí mismo, *s.v.* בְּנִי בְּכֹרִי, Rashí también explica que en ese caso "primogénito" constituye una expresión de grandeza.

134. La palabra בְּכוֹר, "primogénito", alude a Yehoshúa, quien sería líder ["rey"] de Israel después de la muerte de Moshé. Él es llamado aquí שׁוֹרוֹ, "su toro", en alusión a la fuerza que demostraría al conquistar a los reyes de Kenaan. Rashí interpreta casi todo este versículo en referencia a Yehoshúa.

135. Rashí explica que el pronombre לוֹ, que literalmente significa "suya es" implica aquí que la majestad le ha sido concedida, no que la poseía por derecho propio.

136. *Bemidbar* 27:20. Ese versículo habla de la gloria personal que Moshé debía transmitir a Yehoshúa, por mandato de Dios. El versículo completo es: "Y pondrás algo de tu gloria sobre él, a fin de que escuche toda la asamblea de los Hijos de Israel". Por otra parte, aunque ese versículo habla de הוד, "gloria", mientras que aquí Moshé habla de הָדָר, "majestad", ambos conceptos son similares. La diferencia es que allá el versículo habla de que Moshé debía traspasar a Yehoshúa "algo de su gloria [מֵהוֹדְךָ]", lo que implica que debía otorgarle un poco de ella y no toda, y justamente en hebreo הָדָר, "majestad", implica un poco de gloria, no mucha (*Najalat Yaacob*).

137. *Reem* [רְאֵם] es el nombre de un animal cuya identidad exacta se desconoce. Ha sido identificado con el unicornio o el rinoceronte (*Septuaginta*, *Radak*), el antílope blanco (*R. Saadiá Gaón*) y con el toro salvaje, el bisonte o, posiblemente, el uro (también llamado *auroch*, una especie de toro salvaje ya extinto, originario de Europa, que era

יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

*juntas hasta los extremos de la tierra; y son las miríadas de Efráim y los millares de Menashé.*

ONKELÓS

וְאִנּוּן רִבְוָתָא דְבֵית אֶפְרַיִם וְאִנּוּן אַלְפַיָּא דְבֵית מְנַשֶּׁה׃

RASHÍ

נָתַן לִיהוֹשֻׁעַ כֹּחוֹ שֶׁל שׁוֹר וְיוֹפִי קַרְנֵי רְאֵם: **אַפְסֵי אָרֶץ.** שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד מְלָכִים, אֶפְשָׁר שֶׁכֻּלָּם מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הָיוּ? אֶלָּא אֵין לְךָ כָּל מֶלֶךְ וְשִׁלְטוֹן שֶׁלֹּא קָנָה לוֹ פַּלְטֵרִין וַאֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, שֶׁחֲשׁוּבָה לְכֻלָּם הִיא, שֶׁנֶּאֱמַר: נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם (ירמיה ג:יט): **וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם.** אוֹתָם הַמְנֻגָּחִים הֵם הָרְבָבוֹת שֶׁהָרַג יְהוֹשֻׁעַ שֶׁבָּא מֵאֶפְרַיִם: **וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה.** הֵם הָאֲלָפִים שֶׁהָרַג גִּדְעוֹן בְּמִדְיָן, שֶׁנֶּאֱמַר: וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וְגוֹ' (שופטים ח:י):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Aquí Moshé **otorgó a Yehoshúa la fuerza de un toro y la belleza de los cuernos del reem.**[138]

**אַפְסֵי אָרֶץ** / LOS EXTREMOS DE LA TIERRA. **¿Acaso los treinta y un reyes** que Yehoshúa derrotó[139] **eran todos de la Tierra de Israel?**[140] **En realidad, no había ningún rey o gobernante que no hubiera adquirido para sí una residencia y una propiedad en la Tierra de Israel, ya que era importante para todos ellos, como se declara: "Una herencia deseada por la multitud de naciones".**[141]

**וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם** / Y SON LAS MIRÍADAS DE EFRÁIM. Es decir, **los que fueron corneados son las miríadas** de hombres **que Yehoshúa, quien descendía de** la tribu de **Efráim, mató.**[142]

**וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה** / Y LOS MILLARES DE MENASHÉ. Esto **se refiere a los miles que Guidón,** quien descendía de la tribu de Menashé, **mató en Midián, como se declara: "Y Zébaj y Tzalmuná en Karkor..."**[143,144]

negro y medía 1.8 m, y tenía amplios y hermosos cuernos que se extendían hacia delante, curvándose). En otros dos versículos la Torá habla de este animal, en *Bemidbar* 23:22 y 24:8 (en ambos casos, Rashí interpreta la alusión a este animal como símbolo de "excelencia"). También es mencionado en *Tehilim* 92:11.

138. *Sifrí* 353.

139. En el libro de *Yehoshúa*, cap. 12, se nombra a treinta y un reyes que Yehoshúa derrotó al conquistar la Tierra de Israel.

140. Rashí plantea aquí una obvia dificultad. El territorio de la Tierra de Israel no es muy grande. Si estaba regido por treinta y un reyes, eso implicaría que se trataba de reyes que no gobernaban amplias extensiones de tierra y, por tanto, no eran muy poderosos. Entonces, ¿para qué se necesitaba la fuerza de un "toro" para derrotarlos? (*Beer baSadé*).

141. *Yirmeyahu* 3:19; *Sifrí* 353. Esto explica en qué sentido se puede decir que Yehoshúa corneó los "extremos de la Tierra". De cualquier modo, *Najalat Yaacob* observa que esta explicación contradice el sentido literal de los versículos de *Yehoshúa*, cap. 12, donde claramente se dice que ellos eran reyes de ciudades de Kenaan, no reyes de otras partes del mundo que se instalaron ahí.

142. La frase habla de "las miríadas *de* Efráim" en el sentido de que a través de Yehoshúa esta tribu aniquiló a miríadas de enemigos.

143. *Shofetim* 8:10. El versículo completo es: "Y Zébaj y Tzalmuná estaban en Karkor, y sus campamentos [militares] estaban junto con ellos, como quince mil [hombres], todos los que quedaron del campamento de los orientales; pues los que cayeron fueron ciento veinte mil que desenvainan espada". Zébaj y Tzalmuná eran reyes de Midián a quienes el juez Guidón derrotó.

144. En la versión textual de Rashí y en otras ediciones antiguas aquí se agrega la frase: "Y muchos miles son contados ahí".

רביעי יח וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃

[18] *Y de Zebulún dijo: alégrate, Zebulún, en tu salida, e Isajar en tus tiendas.*

ONKELÓS

יח וְלִזְבוּלֻן אֲמַר חֲדִי זְבוּלֻן בְּמִפְּקָךְ לַאֲגָחָא קְרָבָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְיִשָּׂשכָר בְּמַהָכָךְ לְמֶעְבַּד זִמְנֵי מוֹעֲדַיָּא בִּירוּשְׁלֵם׃

RASHÍ

(יח) **וְלִזְבוּלֻן אָמַר.** אֵלּוּ חֲמִשָּׁה שְׁבָטִים שֶׁבֵּרַךְ בָּאַחֲרוֹנָה: זְבוּלֻן, גָּד, וְדָן, וְנַפְתָּלִי וְאָשֵׁר, כָּפַל שְׁמוֹתֵיהֶם לְחַזְּקָם וּלְהַגְבִּירָם, לְפִי שֶׁהָיוּ חַלָּשִׁים שֶׁבְּכָל הַשְּׁבָטִים. הֵם הֵם שֶׁהוֹלִיךְ יוֹסֵף לִפְנֵי פַרְעֹה, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים (בראשית מז:ב), לְפִי שֶׁנִּרְאִים חַלָּשִׁים וְלֹא יָשִׂים אוֹתָם לוֹ שָׂרֵי מִלְחַמְתּוֹ: **שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ.** זְבוּלֻן וְיִשָּׂשכָר עָשׂוּ שֻׁתָּפוּת: זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן (בראשית מט:יג), וְיוֹצֵא לִפְרַקְמַטְיָא בִּסְפִינוֹת וּמִשְׂתַּכֵּר וְנוֹתֵן לְתוֹךְ פִּיו שֶׁל יִשָּׂשכָר, וְהֵם יוֹשְׁבִים וְעוֹסְקִים בַּתּוֹרָה. לְפִיכָךְ הִקְדִּים זְבוּלֻן לְיִשָּׂשכָר, שֶׁתּוֹרָתוֹ שֶׁל יִשָּׂשכָר עַל יְדֵי זְבוּלֻן הָיְתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**18. וְלִזְבוּלֻן אָמַר / Y DE ZEBULÚN DIJO. Estas cinco tribus a quienes bendijo al final, Zebulún, Gad, Dan, Naftalí y Asher,** Moshé **repitió sus nombres,**[145] **ya que eran las tribus más débiles de todas. Esas fueron las** tribus **que Yosef llevó ante la presencia del Faraón, como se declara: "Y de una parte de sus hermanos tomó cinco varones".**[146] **Pues ellos daban la apariencia de ser débiles y** por ello el Faraón **no los nombraría para sí como oficiales de guerra.**[147]

**שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ / ALÉGRATE, ZEBULÚN, EN TU SALIDA, E ISAJAR EN TUS TIENDAS. Zebulún e Isajar hicieron una sociedad.** Según el convenio de la sociedad, **"Zebulún en costa de mares habitará"**[148] **y saldría en barcos para comerciar; obtendría ganancias,** las cuales **"pondría en la boca de Isajar".**[149] Por su parte, **los** miembros de la tribu de Isajar **se sentarían y se dedicarían** al estudio de la **Torá. Es por eso que** aquí el versículo **antepone Zebulún a Isajar, ya que la Torá de Isajar era gracias a Zebulún.**[150]

145. Es decir, que respecto a cada uno de ellos, Moshé introdujo su bendición con las palabras "y a fulano dijo...", además de mencionar su nombre como parte de la bendición misma.

146. *Bereshit* 47:2. El versículo completo es: "Y de una parte de sus hermanos tomó cinco varones y los presentó ante el Faraón". Ahora bien, en su comentario a ese versículo, *s.v.* וּמִקְצֵה אֶחָיו, Rashí de hecho cita dos opiniones opuestas. Según la primera opinión, Yosef presentó al Faraón a los hermanos que eran "inferiores en fuerza y no daban la apariencia de ser fuertes" porque si el Faraón veía a los hermanos fuertes los convertiría en guerreros suyos. Ahí cita la opinión del midrash *Bereshit Rabá* (95:4) en el sentido de que los menos fuertes eran Reubén, Shimón, Leví, Isajar y Binyamín, los mismos cuyos nombres Moshé no repitió cuando los bendijo, y sí repitió, en cambio, los nombres de los fuertes: Zebulún, Gad, Dan, Naftalí y Asher. Pero ahí mismo también cita la opinión del Talmud en *Babá Kamá* 92a, también expresada por el midrash *Sifrí* que cita aquí, en el sentido de que aquellos cuyos nombres Moshé repitió eran los más débiles y fue a éstos a quienes llevó ante el Faraón. Y en cuanto a Yehudá, Moshé no repitió su nombre porque fuera débil, ya que era uno de los hermanos más fuertes, sino por otra razón citada en el Talmud.

147. *Sifrí* 354.

148. *Bereshit* 49:13. El versículo completo es: "Zebulún en costa de mares habitará; él estará en puerto de navíos, y su extremo será junto a Tzidón".

149. Es decir, mantendría a Isajar con sus ganancias.

150. *Bereshit Rabá* 72:5. Por regla general, la Torá menciona primero al mayor. Sin embargo, a pesar de que Isajar era mayor, Moshé menciona su bendición como parte de la bendición a Zebulún, en cierto sentido subordinándolo. De hecho, en ambas

19 *Los clanes se convocarán en la montaña; ahí inmolarán ofrendas de*

יט עַמִּים֙ הַר־יִקְרָ֔אוּ שָׁ֖ם יִזְבְּח֣וּ זִבְחֵי־

ONKELÓS

יט שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל לְטוּר בֵּית מַקְדְּשָׁא יִתְכַּנְּשׁוּן תַּמָּן יִכְסוּן נִכְסַת

RASHÍ

**שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ** הַצְלַח בְּצֵאתְךָ לִסְחוֹרָה:
**וְיִשָּׂשכָר.** הַצְלַח בִּישִׁיבַת אֹהָלֶיךָ לַתּוֹרָה לֵישֵׁב
וּלְעַבֵּר שָׁנִים וְלִקְבֹּעַ חֳדָשִׁים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:
וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים רָאשֵׁיהֶם
מָאתַיִם (דברי הימים א יב:לג), {מָאתַיִם}
רָאשֵׁי סַנְהֶדְרִין הָיוּ עוֹסְקִים בְּכָךְ. וְעַל
פִּי קְבִיעוּת עִתֵּיהֶם וְעִבּוּרֵיהֶם: (יט) **עַמִּים.**
שֶׁל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: **הַר יִקְרָאוּ.** לְהַר הַמּוֹרִיָּה
יֵאָסֵפוּ. כָּל אֲסִיפָה עַל יְדֵי קְרִיאָה
הִיא, וְשָׁם יִזְבְּחוּ בָּרְגָלִים זִבְחֵי צֶדֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ / ALÉGRATE, ZEBULÚN, EN TU SALIDA.** Es decir, **sé próspero cuando salgas a comerciar.**

**וְיִשָּׂשכָר / E ISAJAR. Sé prospero al sentarte en tus tiendas para** dedicarte al estudio de **la Torá, para sentarte y determinar los años bisiestos y fijar los meses** del calendario, **como se declara: "De los hijos de Isajar, poseedores del entendimiento de las épocas** para conocer qué debe hacer Israel, **sus jefes eran doscientos".**[151] Eso se refiere a los **{doscientos} jefes del Sanhedrín**[152] **que se dedicaban a esto.**[153] **Y según como fijaban las épocas y los años bisiestos...** [continúa en el comentario siguiente].

**19. עַמִּים / LOS CLANES. De las tribus de Israel...**[154] [continúa en el comentario siguiente].

**הַר יִקְרָאוּ / SE CONVOCARÁN EN LA MONTAÑA.** Es decir, **se reunirán en el Monte Moriá.**[155] **Cualquier reunión** de personas **ocurre a través de un llamado. Y "ahí inmolarán", en las festividades, "ofrendas de rectitud".**[156]

---

bendiciones –la de Yaacob y la de Moshé– Zebulún es mencionado antes que Isajar. Según *Mizrají* a *Bereshit* 49:13, aunque la tribu de Isajar se dedicaba al estudio permanente de la Torá y, por tanto, a causa de su superioridad espiritual e intelectual se podría haber pensado que debería ser mencionado primero, Zebulún lo precede porque "es más grande el que hace que otro cumpla una *mitzvá* que quien él mismo la cumple".

151. *Dibré haYamim* I, 12:33.

152. Sanhedrín es el nombre que se da al máximo órgano legislativo judío, instaurado por Moshé. Comprendía setenta miembros más un presidente. Tenía poderes legislativos y judiciales, y en ciertas épocas disponía incluso de poderes ejecutivos [ver *Rambam, Hiljot Sanhedrín*, cap. I]. El Sanhedrín era el encargado de determinar cuándo había que agregar días al año lunar para hacerlo concordar con el año solar.

153. *Bereshit Rabá* 72:5. La tribu de Isajar produjo doscientos miembros del Sanhedrín.

154. Al igual que en el v. 33:3, Rashí entiende que la palabra עַמִּים, que literalmente significa "naciones" no se refiere a otros pueblos, sino a los distintos clanes o tribus de Israel. Ver al respecto la nota 24.

155. En este contexto, la expresión יִקְרָאוּ, que literalmente significa "llamarán" o "convocarán", implica que las tribus de Israel se convocarán y reunirán en ese lugar. La Torá emplea la expresión יִקְרָאוּ, "llamarán", para designar la reunión de todo el pueblo de Israel en ese lugar porque cada una de las tribus llama a la otra a darse cita ahí (*Gur Aryé*). El Monte Moriá es el lugar donde fue asentado el Templo. Ver *Bereshit* 22:2.

156. Aunque en el Templo se degüellan (inmolan) ofrendas animales no sólo en las festividades, sino durante todo el año, el versículo habla de degollar ofrendas específicamente en las ocasiones en las que la gente se reúne debido a una convocación especial, es decir, durante las festividades (*Mizrají*).

צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל: ס

*rectitud, pues de la abundancia de los mares serán amamantados, y de los tesoros ocultos en la arena.*

ONKELÓS

קוּדְשִׁין לְרַעֲוָא אֲרֵי נִכְסֵי עַמְמַיָּא יֵיכְלוּן וְסִימָן דִּמְטַמְּרָן בְּחָלָא מִתְגַּלְיָן לְהוֹן:

RASHÍ

כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ. יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וִיהֵא לָהֶם פְּנַאי לַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה: וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל. כְּסוּיֵי טְמוּנֵי חוֹל טָרִית וְחִלָּזוֹן וּזְכוּכִית לְבָנָה הַיּוֹצְאִים מִן הַיָּם וּמִן הַחוֹל, וּבְחֶלְקוֹ שֶׁל זְבוּלֻן הָיָה, כְּמוֹ שֶׁאָמוּר בְּמַסֶּכֶת מְגִלָּה: זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת (שופטים ה:יח), מִשּׁוּם דְּנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה, הָיָה מִתְרָעֵם זְבוּלֻן עַל חֶלְקוֹ: לְאַחַי נָתַתָּ שָׂדוֹת וּכְרָמִים וְכוּ': וּשְׂפֻנֵי. לָשׁוֹן כִּסּוּי, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּסְפֹּן אֶת הַבַּיִת (מלכים א ו:ט), וְסָפוּן בָּאָרֶז (ירמיה כב:יד), וְתַרְגּוּמוֹ: וּמְטַלֵּיל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ / PUES DE LA ABUNDANCIA DE LOS MARES SERÁN AMAMANTADOS. **Isajar y Zebulún.**[157] Y entonces **los** miembros de la tribu de Isajar **tendrán tiempo libre para dedicarse al** estudio de **la Torá.**

וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל / Y DE LOS TESOROS OCULTOS EN LA ARENA. Esto se refiere **a las cosas que están cubiertas, ocultas en la arena: el atún,**[158] **el** ***jilazón***[159] **y el vidrio blanco, que son extraídos del mar y de la arena.**[160] Estas tres cosas **estaban en la porción** territorial **de** la tribu de **Zebulún, como** se **declara en el tratado** talmúdico ***Meguilá.***[161] Ahí mismo, el Talmud cita la siguiente interpretación: **"Zebulún es un pueblo cuya alma ansía la muerte"**[162] **porque,** como ese versículo continúa, **"Naftalí está en las alturas del campo".** Eso se refiere a que **Zebulún se quejó de su porción** territorial, diciendo: **"A mi hermano** Naftalí **has dado campos** de cultivo **y viñedos".**[163]

וּשְׂפֻנֵי / OCULTOS. Esta palabra **denota cubrir, como se declara: "Y techó [וַיִּסְפֹּן] la Casa".**[164] Y también en la frase: **"Y cubiertos con cedro",**[165] frase **que el Targum traduce** como ***y techado con***

157. El sujeto de esta frase es Isajar y Zebulún, nombrados al final del versículo precedente, no los עַמִּים, "clanes", mencionados al inicio de este versículo (*Mizrají*).

158. Rashí emplea aquí la palabra טָרִית, la cual explica en *Meguilá* 6a como *tonina*, una clara referencia al atún.

159. *Jilazón* es el nombre de una criatura marina de cuya sangre antiguamente se extraía el *tejélet*, el tinte azulado para los tzitzit. Según algunos, probablemente se trata de una especie de molusco cuya identidad exacta se ignora actualmente.

160. Rashí sigue aquí la opinión de Rab Yosef en el Talmud (*Meguilá* 6a), quien interpreta las tres palabras de la frase וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל en referencia a tres productos distintos que formaban la base de la economía de la tribu de Zebulún. Según él, וּשְׂפֻנֵי, "tesoros", se refiere al *jilazón*; טְמוּנֵי, "ocultos", se refiere al atún; y חוֹל, "arena" se refiere al vidrio blanco, fabricado a partir de la arena.

161. *Meguilá* 6a.

162. *Shofetim* 5:18.

163. Según el Talmud, la frase de *Shofetim* 5:12, "Naftalí está en las alturas del campo", significa que la tribu de Naftalí recibió un territorio muy fértil, lleno de campos y viñedos, hecho que motivó la queja de Zebulún. El Talmud agrega que debido a su queja, Dios concedió a Zebulún las riquezas del mar y de la arena.

164. *Melajim* I, 6:9. Un techo es un objeto que cubre una superficie de suelo. Según Rashí el verbo וַיִּסְפֹּן, "techó", está relacionado con la palabra וּשְׂפֻנֵי, que implica algo oculto (como un tesoro). Aunque la raíz de una palabra es ספן y de la otra es שפן, se trata de la misma raíz, ya que las letras ס y שׂ usualmente son intercambiables.

165. *Yirmeyahu* 22:14.

20 *Y de Gad dijo: Bendito Aquel que ensancha a Gad; como un león*

כ וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא

ONKELÓS

כ וּלְגָד אֲמַר בְּרִיךְ דְּיַפְתֵּי לְגָד כְּלֵיתָא

RASHÍ

בְּכִיוֹרֵי אַרְזַיָּא. דָּבָר אַחֵר: עַמִּים הַר יִקְרָאוּ, עַל יְדֵי פְּרַקְמַטְיָא שֶׁל זְבוּלֻן תַּגָּרֵי אֻמּוֹת הָעוֹלָם בָּאִים אֶל אַרְצוֹ, וְהִיא עוֹמֶדֶת עַל הַסְּפָר, וְהֵם אוֹמְרִים: הוֹאִיל וְנִצְטַעַרְנוּ עַד כָּאן נֵלֵךְ עַד יְרוּשָׁלַיִם וְנִרְאֶה מַה יִּרְאָתָהּ שֶׁל אֻמָּה זוֹ וּמַה מַּעֲשֶׂיהָ, וְהֵם רוֹאִים כָּל יִשְׂרָאֵל עוֹבְדִים לֶאֱלוֹהַּ אֶחָד וְאוֹכְלִים מַאֲכָל אֶחָד. לְפִי שֶׁהַגּוֹיִם אֱלוֹהוֹ שֶׁל זֶה לֹא כֶּאֱלוֹהוֹ שֶׁל זֶה וּמַאֲכָלוֹ שֶׁל זֶה לֹא כְּמַאֲכָלוֹ שֶׁל זֶה. הֵם אוֹמְרִים: אֵין אֻמָּה כְּשֵׁרָה כָּזוֹ וּמִתְגַּיְּרִין שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק: **כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ.** זְבוּלֻן וְיִשָּׂשכָר הַיָּם נוֹתֵן לָהֶם מָמוֹן בְּשֶׁפַע: (כ) **בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד.** מְלַמֵּד שֶׁהָיְתָה תְּחוּמוֹ שֶׁל גָּד מַרְחִיב וְהוֹלֵךְ כְּלַפֵּי מִזְרָח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***paneles de cedro.*** Según **otra interpretación,** la frase **עַמִּים הַר יִקְרָאוּ** significa que **por medio del comercio de Zebulún los comerciantes de las naciones del mundo vendrán a su tierra,**[166] **la cual está situada en la frontera.**[167] **Y los** comerciantes gentiles **dirán: "Puesto que nos hemos tomado la molestia** de viajar **hasta aquí, vayamos a Yerushaláim y veamos quién es el Dios**[168] **de esta nación y cuáles son sus prácticas** religiosas". **Y** cuando llegan a Yerushaláim, **observan a todo Israel adorando a un solo Dios y comiendo un mismo alimento.**[169] **Como** entre **los pueblos** del mundo **el dios de este** pueblo **no es como el dios del otro** pueblo, **y el alimento de éste no es como el alimento del otro, los** visitantes gentiles **dicen: "No hay nación más correcta que ésta". Y** entonces **se convierten** al judaísmo **ahí,** en Yerushaláim, **como se declara** aquí: **"Ahí inmolarán ofrendas de rectitud".**[170]

**כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ** / PUES DE LA ABUNDANCIA DE LOS MARES SERÁN AMAMANTADOS. **Zebulún e Isajar.**[171] La frase quiere decir que **el mar les proporciona una riqueza abundante.**[172]

**20. בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד** / BENDITO AQUEL QUE ENSANCHA A GAD. Esto **enseña que el territorio de Gad se ensanchaba progresivamente hacia el este.**[173]

166. Según esta segunda interpretación, la palabra עַמִּים debe ser entendida en su sentido literal de "naciones". Así, pues, la frase עַמִּים הַר יִקְרָאוּ significa: "las naciones se convocarán [reunirán] en la montaña". Rashí explicará a continuación qué significa eso.

167. El territorio de Zebulún estaba situado junto al Mar Mediterráneo. Rashí quiere decir que su territorio formaba el punto de contacto con los demás países, al igual que una frontera terreste.

168. Literalmente, "la Reverencia". Es decir, veamos cuál es el Dios a quienes los judíos temen y reverencian.

169. Es decir, ingiriendo las mismas ofrendas.

170. *Sifrí* 354. Según esto, serán los gentiles de las naciones del mundo los que ofrecerán las ofrendas en el Templo, una vez que se conviertan a causa de su admiración por el monoteísmo que Israel representa. En la antigüedad, ofrecer una ofrenda formaba parte del proceso de conversión.

171. Incluso según esta segunda interpretación, el sujeto de esta frase es Isajar y Zebulún, no los עַמִּים, "clanes", mencionados al inicio de este versículo [ver arriba la nota 157].

172. *Sifrí* 354.

173. *Sifrí* 355. El territorio de la tribu de Gad se localizaba del otro lado del río Yardén, en la ribera oriental del río. Hacia el oeste su frontera era el río Yardén, mientras que hacia el este su frontera lindaba con las tierras de otros países [ver *Bemidbar*

שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃
כא וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ
כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן

*él reside, desgarrando brazo y también cráneo.*
21 *Vio lo primero para él, pues ahí está oculta la porción del legislador;*

ONKELÓS

שְׁרֵי וְקָטֵיל שִׁלְטוֹנִין עִם מַלְכִין: כא וְאִתְקַבַּל בְּקַדְמֵיתָא דִּילֵהּ אֲרֵי תַּמָּן בְּאַחְסַנְתֵּהּ מֹשֶׁה סָפְרָא רַבָּא דְּיִשְׂרָאֵל קְבִיר וְהוּא נְפַק (נ"א נָפֵק)

RASHÍ

**כְּלָבִיא שָׁכֵן.** לְפִי שֶׁהָיָה סָמוּךְ לַסְּפָר, לְפִיכָךְ נִמְשַׁל כַּאֲרָיוֹת, שֶׁכָּל הַסְּמוּכִים לִסְפָר צְרִיכִים לִהְיוֹת גִּבּוֹרִים: **וְטָרַף זְרוֹעַ אַף קָדְקֹד.** הֲרוּגֵיהֶם הָיוּ נִכָּרִין חוֹתְכִים הָרֹאשׁ עִם הַזְּרוֹעַ בְּמַכָּה אַחַת: (כא) **וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ.** רָאָה לִטּוֹל לוֹ חֵלֶק בְּאֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁהִיא רֵאשִׁית כִּבּוּשׁ הָאָרֶץ: **כִּי שָׁם חֶלְקַת.** כִּי יָדַע אֲשֶׁר שָׁם בְּנַחֲלָתוֹ חֶלְקַת שְׂדֵה קְבוּרַת מְחוֹקֵק, וְהוּא מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**כְּלָבִיא שָׁכֵן** / COMO UN LEÓN ÉL RESIDE. **Como** su territorio **estaba junto a la frontera, es por eso que** la tribu de Gad **es comparada con leones, pues todos los que están junto a la frontera deben ser fuertes.**[174]

**וְטָרַף זְרוֹעַ אַף קָדְקֹד** / DESGARRANDO BRAZO Y TAMBIÉN CRÁNEO. **Los que** los miembros de la tribu de Gad **mataban eran** fácilmente **reconocibles,** ya que **solían cortar la cabeza** de los enemigos **junto con el brazo de un solo golpe.**[175]

**21. וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ** / VIO LO PRIMERO PARA ÉL. **A él le pareció** bien[176] **tomar una porción para sí mismo en la tierra de Sijón y Og, que fue el inicio de la conquista de la Tierra de Israel.**[177]

**כִּי שָׁם חֶלְקַת** / PUES AHÍ ESTÁ [OCULTA] LA PORCIÓN. **Pues él sabía que en su heredad** territorial estaría **"la porción" de campo de sepultura del "legislador", que es Moshé.**[178]

---

34:14-15]. Puesto que, al igual que la tribu de Reubén y la media tribu de Menashé su frontera era el Yardén, no era posible que su territorio se ensanchara hacia el oeste. Por ello Rashí explica que se ensanchaba hacia el este, del lado en que su frontera lindaba con otros países (*Mizrají*).

174. *Sifrí* 355.

175. *Targum Yonatán ben Uziel.* Cuando entraba en batalla y el soldado de Gad atacaba al enemigo, éste levantaba su brazo para no ser herido en la cabeza, y entonces el soldado de Gad con la fuerza de su golpe era capaz de cortar el brazo del enemigo junto con la cabeza (*Bejor Shor*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

176. En esta frase, la expresión וַיַּרְא, "vio", no denota una percepción física, sino intelectual.

177. Ver *Bemidbar*, cap. 32 y 34:14-15. Rashí agrega que las tierras de Sijón y de Og fueron el inicio de la conquista de la Tierra de Israel porque, como ya había apuntado en su comentario a *Bereshit* 1:1, la palabra רֵאשִׁית siempre está en estado constructo [*semijut*] respecto a un término que le sigue (es decir, que nunca significa meramente "lo primero", sino "lo primero *de* [algo más]". Por ello, aquí explica que רֵאשִׁית debe ser entendida como unida con la palabra implícita "conquista", de tal modo que la frase sea leída en el sentido de "vio lo primero de [la conquista] para él" (*Mizrají*).

178. *Sotá* 13b. Cuando la tribu de Gad escogió para sí una porción territorial del otro lado del río Yardén, Moshé todavía no había muerto. Por ello, no resulta claro de qué modo pudo esta tribu haber sabido dónde sería enterrado finalmente. Al parecer, Rashí opina que de algún modo habían recibido por tradición que Moshé sería enterrado en el territorio que eventualmente escogerían o que lo supieron por inspiración profética (*Sifté Jajamim*).

וַיֵּתֵא֙ רָ֣אשֵׁי עָ֔ם צִדְקַ֤ת יְהוָה֙ עָשָׂ֔ה
וּמִשְׁפָּטָ֖יו עִם־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס
חמישי כב וּלְדָ֣ן אָמַ֔ר דָּ֖ן גּ֣וּר

*él llegó a la cabeza del pueblo, habiendo realizado la justicia del Eterno, y Sus leyes con Israel.*
22 *Y de Dan dijo: Dan es un cachorro*

ONKELÓS

וְעַל בְּרֵישׁ עַמָּא זְכְוָן קֳדָם יְיָ עֲבַד וְדִינוֹהִי עִם יִשְׂרָאֵל: כב וּלְדָן אֲמַר דָּן תַּקִּיף כְּגוּר

RASHÍ

**סָפוּן.** אוֹתָהּ חֶלְקָה סְפוּנָה וּטְמוּנָה מִכָּל בְּרִיָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא יָדַע אִישׁ אֶת קְבֻרָתוֹ (לקמן לד:ו): **וַיֵּתֵא.** גָּד: **רָאשֵׁי עָם.** הֵם הָיוּ הוֹלְכִים לִפְנֵי הֶחָלוּץ בְּכִבּוּשׁ הָאָרֶץ, לְפִי שֶׁהָיוּ גִּבּוֹרִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם וְגוֹ' (לעיל ג:יח): **צִדְקַת ה' עָשָׂה.** שֶׁהֶאֱמִינוּ דִּבְרֵיהֶם וְשָׁמְרוּ הַבְטָחָתָם לַעֲבוֹר אֶת הַיַּרְדֵּן עַד שֶׁכָּבְשׁוּ וְחָלְקוּ. דָּבָר אַחֵר: וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת ה' עָשָׂה, עַל מֹשֶׁה אָמוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**סָפוּן / OCULTA. Esa porción** de territorio **está oculta y escondida**[179] **de cualquier ser, como se declara: "Y ningún hombre ha sabido su** [lugar de] **sepultura** hasta este día".[180]

**וַיֵּתֵא / ÉL LLEGÓ. Gad.**[181]

**רָאשֵׁי עָם / A LA CABEZA DEL PUEBLO. Ellos,** los miembros de la tribu de Gad, **fueron delante de la vanguardia en la conquista de la Tierra** de Israel, **pues eran fuertes.**[182] **Y asimismo declara** el versículo: **"Armados cruzarán delante de sus hermanos los Hijos de Israel".**[183]

**צִדְקַת ה' עָשָׂה / HABIENDO REALIZADO LA JUSTICIA DEL ETERNO. Pues ellos,** los miembros de la tribu de Gad, **cumplieron su palabra y mantuvieron su promesa**[184] **de cruzar el** río **Yardén** y luchar junto con las demás tribus **hasta conquistar y repartir** la Tierra de Israel. Según **otra explicación,** las frases **וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם, "él llegó a la cabeza del pueblo"** y **צִדְקַת ה' עָשָׂה, "habiendo realizado la justicia del Eterno", fueron dichas respecto a Moshé** y no a la tribu de Gad.[185]

---

179. *Infra,* v. 34:6.

180. El adjetivo סָפוּן, "oculta", modifica al sustantivo חֶלְקַת, "porción", mencionada antes, no a מְחֹקֵק, "legislador", que lo precede inmediatamente. Por eso, la frase no significa "pues ahí está la porción del legislador oculto", sino "pues ahí está oculta la porción del legislador" (*Gur Aryé*).

181. Aunque no está enunciado explícitamente, el sujeto de la primera frase de este versículo es la tribu de Gad, nombrada al principio del versículo anterior. Su sujeto no es "el legislador", mencionado justo antes (*Mizrají*).

182. Aunque por razones de estilo la hemos traducido por "a la cabeza del pueblo", la frase רָאשֵׁי עָם literalmente dice "*cabezas* del pueblo", en plural. La frase específicamente se refiere a los jefes de la nación, es decir, de las demás tribus.

183. *Supra,* v. 3:18; *Sifrí* 355. En ese versículo, Moshé específicamente se dirige a las tribus de Reubén, Gad y media tribu de Menashé, quienes tomaron su patrimonio territorial del otro lado del río Yardén.

184. Ver *Bemidbar* 32:16-18: "Ellos se aproximaron a él [Moshé] y dijeron: 'Edificaremos aquí rediles para ovinos para nuestro ganado, y ciudades para nuestros niños. Pero nosotros, velozmente nos armaremos al frente de los Hijos de Israel hasta que los hayamos llevado a su lugar, y nuestros niños permanecerán en las ciudades fortificadas frente a los habitantes de la tierra. No regresaremos a nuestras casas sino hasta que cada hombre de los Hijos de Israel haya tomado posesión de su patrimonio".

185. *Sifrí* 355.

אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃

*de león que fluye desde Bashán.*

ONKELÓS

אַרְיָון אַרְעֵהּ שָׁתְיָא מִן נַחֲלַיָּא דְנָגְדִין מִן מַתְנָן׃

RASHÍ

(כב) דן גור אריה. אף הוא היה סמוך לספר, לפיכך מושלו באריות: יזנק מן הבשן. כתרגומו, שהיה הירדן יוצא מחלקו ממערת פמייאס והיא לשם, שהיא בחלקו של דן, שנאמר: ויקראו ללשם דן (יהושע יט:מז), וזנוקו וקלוחו מן הבשן. דבר אחר: מה זנוק זה יוצא ממקום אחד ונחלק לשני מקומות, כך שבטו של דן נטלו חלק בשני מקומות. תחלה נטלו בצפונית מערבית עקרון וסביבותיה, ולא ספקו להם ובאו ונלחמו עם לשם, שהיא פמייאס, והיא בצפונית מזרחית. שהרי הירדן יוצא ממערת פמייאס, והוא במזרחה של ארץ ישראל, ובא מהצפון לדרום וכלה בקצה ים המלח, שהוא במזרח יהודה, שנטל בדרומה של ארץ ישראל, כמו שמפורש בספר יהושע. והוא שנאמר: ויצא גבול בני דן מהם, ויעלו בני דן וילחמו עם לשם וגו' (יהושע יט:מז),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. דן גור אריה / DAN ES UN CACHORRO DE LEÓN. **Él también estaba junto a la frontera. Es por eso que** Moshé **lo compara con un león.** [186]

יזנק מן הבשן / QUE FLUYE DESDE BASHÁN. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.** [187] **Pues el río Yardén sale de su porción** territorial, **de la cueva de Pamias, que es Léshem,** lugar **que estaba en la porción** territorial **de Dan, como se declara: "Y a Léshem la llamaron Dan".** [188] **Pero** el punto de **surgimiento y origen del** río Yardén **es a partir de Bashán.** [189] **Según otra explicación, así como un brote líquido sale de un lugar y se divide en dos lugares, de igual modo** los miembros de **la tribu de Dan tomaron una porción en dos lugares. Primero tomaron el noroeste, Ekrón y sus alrededores.** [190] **Pero esa región no fue suficiente para ellos, así que vinieron e hicieron la guerra con** los habitantes de **Léshem, que es Pamias,** localidad **que está en el noreste. Pues el** río **Yardén sale de la cueva de Pamias y se localiza al este de la Tierra de Israel, y fluye de norte a sur, terminando en el extremo** norte **del Mar de la Sal [*Yam haMélaj*], el cual está al este** del territorio de la tribu de **Yehudá, la cual tomó** su porción territorial **al sur de la Tierra de Israel, como se declara explícitamente en el libro de *Yehoshúa*.** [191] **A esto se refiere lo que se declara ahí: "La frontera de los hijos de Dan se extendió de** [donde] **ellos** [estaban]; **y los hijos de Dan subieron e hicieron la guerra con Léshem..."** [192] El versículo quiere decir

186. *Sifrí* 355. Ver Rashí al v. 20, *s.v.* כְּלָבִיא שָׁכֵן.

187. El Targum traduce así esta frase: *su territorio bebe de arroyos que corren desde Bashán.*

188. *Yehoshúa* 19:47. La frase completa es: "A Léshem la llamaron Dan, como el nombre de su ancestro". Esto demuestra que Léshem era un lugar dentro de la región de la tribu de Dan.

189. *Bejorot* 55a. Según se narra en el v. 3:13, "el resto de Guilad y todo el Bashán" fue entregado a la media tribu de Menashé, y se localiza al norte de la región de Dan. Por tanto, el sentido de este versículo es que el río Yardén tiene su punto de origen en Bashán, donde comienza a fluir como un arroyo pequeño, para luego surgir como un río ya formado de la cueva de Pamias, en el territorio de Dan.

190. Ver *Yehoshúa* 19:43.

191. Ver *Yehoshúa* 15:1-13.

192. *Yehoshúa* 19:47. El versículo completo es: "La frontera de los hijos de Dan se extendió de [donde] ellos [estaban]; y los hijos de Dan subieron e hicieron la guerra con Léshem y la conquistaron y la abatieron con espada; se apoderararon de ella y se asentaron en ella, y a Léshem la llamaron Dan, como el nombre de su ancestro".

[23] *Y de Naftalí dijo: Naftalí está saciado de deseo y colmado con la bendición del Eterno; [vé y] toma posesión del mar y del sur.*

כג וּלְנַפְתָּלִ֣י אָמַ֔ר נַפְתָּלִי֙ שְׂבַ֣ע רָצ֔וֹן וּמָלֵ֖א בִּרְכַּ֣ת יְהֹוָ֑ה יָ֥ם וְדָר֖וֹם יְרָֽשָׁה׃ ס

ONKELÓS

כג וּלְנַפְתָּלִי אֲמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רַעֲוָא וּמְלֵי בִּרְכָן מִן קֳדָם יְיָ מַעֲרַב יָם גְּנוֹסַר וְדָרוֹמָא יֵירָת:

RASHÍ

יָצָא גְבוּלָם מִכָּל אוֹתוֹ הָרוּחַ שֶׁהִתְחִילוּ לִנְחוֹל בּוֹ: (כג) שְׂבַע רָצוֹן. שֶׁהָיְתָה אַרְצוֹ שְׂבֵעָה כָּל רְצוֹן יוֹשְׁבֶיהָ: יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה. יָם כִּנֶּרֶת נָפְלָה בְּחֶלְקוֹ וְנָטַל מְלֹא חֶבֶל חֵרֶם בִּדְרוֹמָהּ לִפְרוֹשׂ חֲרָמִים וּמִכְמוֹרוֹת: יְרָשָׁה. לְשׁוֹן צִוּוּי, כְּמוֹ: עֲלֵה רֵשׁ (לעיל א:כא), וְהַטַּעַם שֶׁלְּמַעְלָה בָּרֵ"שׁ מוֹכִיחַ, כְּמוֹ: סְלַח (במדבר יד:יט), יְדַע, לְקַח (שמות כט:א), שְׁמַע (לעיל ד:א), כְּשֶׁמּוֹסִיף בּוֹ הֵ"א יִהְיֶה הַטַּעַם לְמַעְלָה: סָלְחָה, יָדְעָה, לָקְחָה, שָׁמְעָה. אַף כָּאן יְרָשָׁה לְשׁוֹן צִוּוּי. וּבַמָּסוֹרֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que su frontera se prolongó de todo ese lado en que ellos habían comenzado a tomar su parte.**[193]

**23. שְׂבַע רָצוֹן / SACIADO DE DESEO.** Es llamado así **porque su territorio había sido "saciado" con todo lo que los habitantes podían desear.**[194]

**יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה / TOMA POSESIÓN DEL MAR Y DEL SUR. El Mar Kinéret**[195] **cayó en su porción** territorial. **Y** además, **tomó** una franja de terreno ancha como **toda una cuerda de red en el sur de** ese mar **a fin de extender sus redes y trampas** para peces.[196]

**יְרָשָׁה / TOMA POSESIÓN.** Este **es un verbo imperativo.**[197] **Es similar** en significado **al** verbo רֵשׁ en la frase: **"Sube y toma posesión [רֵשׁ]".**[198] **El acento tónico en la penúltima sílaba, en la** letra ר **lo demuestra.**[199] **Es** gramaticalmente **similar a** los verbos סְלַח, **"¡perdona!",**[200] יְדַע, **"¡sabe!",**[201] לְקַח **"¡toma!",**[202] שְׁמַע, **"¡escucha!"**[203] Ahora bien, **cuando se agrega una** letra ה **a la** palabra, **el acento tónico cae en la última sílaba:** סָלְחָה, **"¡perdona!",** יָדְעָה, **"¡sabe!",** לָקְחָה **"¡toma!",** שָׁמְעָה, **"¡escucha!"**[204] **Aquí también,** la palabra יְרָשָׁה **es un verbo imperativo. Y en** la obra ***Masoret ha***

193. La tribu de Dan se había asentado inicialmente del otro lado del río Yardén, en la región situada al noreste de la ribera este de ese río. Cuando vieron que ese territorio inicial no les era suficiente, extendieron su frontera hacia el este.

194. *Sifrí* 355.

195. Es el que se llama Mar de Galilea en español.

196. *Babá Kamá* 81b. El territorio adjudicado a la tribu de Naftalí se localizaba al noroeste del Mar Kinéret. Pero también se le dio una franja de terreno en el sur de ese mar lo suficientemente ancha como para poder poner sus redes para atrapar peces.

197. Es decir, no se trata de verbo en pasado ni de un sustantivo, similar a בְּרָכָה (*Lifshutó shel Rashí*). Por tanto, la frase no dice que la tribu de Naftalí va a heredar su territorio, sino que cuando entre a la Tierra de Israel *debe* hacerlo.

198. *Supra*, v. 1:21.

199. El acento tónico está indicado por una línea pequeña debajo de la letra ר. Por tanto, la palabra יְרָשָׁה es grave [*yerasha*] y no aguda [*yerashá*].

200. *Bemidbar* 14:19.

201. Esta forma verbal imperativa no aparece en la Escritura.

202. *Shemot* 29:1.

203. *Supra*, v. 4:1. En estos cuatro verbos imperativos que Rashí cita, el acento tónico está en la última sílaba y, por tanto, se trata de palabras agudas: *selaj*, *yedá*, *lekaj* y *shemá*, respectivamente.

204. Normalmente, un imperativo de tres letras es vocalizado primero con *shevá* y luego con *pataj*, como en los ejemplos que Rashí citó y, además, la palabra es aguda. Pero por razones de estilo poético

כד וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל

[24] *Y de Asher dijo: bendito en hijos es Asher; agradable será para sus hermanos, y sumerge su*

ONKELÓS

כד וּלְאָשֵׁר אֲמַר בְּרִיךְ מִבִּרְכַּת בְּנַיָּא אָשֵׁר יְהֵי רַעֲוָא לַאֲחוֹהִי וְיִתְרַבֵּי

RASHÍ

הַגְּדוֹלָה מָצִינוּ בְּאַלְפָא בֵּיתָא דְטַעֲמֵיהוֹן מִלְּעֵיל: (כד) בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר. רָאִיתִי בְּסִפְרִי: אֵין לְךָ בְּכָל הַשְּׁבָטִים שֶׁנִּתְבָּרֵךְ בְּבָנִים כְּאָשֵׁר, וְאֵינִי יוֹדֵעַ כֵּיצַד: יְהִי רְצוּי אֶחָיו. שֶׁהָיָה מִתְרַצֶּה לְאֶחָיו בְּשֶׁמֶן אַנְפִּיקִינוֹן וּבְקַפְלָאוֹת, וְהֵם מְרַצִּין לוֹ בִּתְבוּאָה. דָּבָר אַחֵר: יְהִי רְצוּי אֶחָיו, שֶׁהָיוּ בְּנוֹתָיו נָאוֹת, וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: הוּא אֲבִי בִרְזָיִת (דברי הימים א ז:לא), שֶׁהָיוּ בְּנוֹתָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***Guedolá***[205] **hallamos esta palabra en la lista alfabética** de palabras **cuyo acento es en la penúltima sílaba.**

24. בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר / BENDITO EN HIJOS ES ASHER. **He visto en** el midrash *Sifrí*[206] **que en todas las tribus no había alguien tan bendito en hijos como Asher,**[207] **pero no sé cómo.**[208]

יְהִי רְצוּי אֶחָיו / AGRADABLE SERÁ PARA SUS HERMANOS. **Pues él se hizo agradable a sus hermanos con el aceite *anpikinión***[209] **y manjares** diversos; **y ellos,** por su parte, **se hacían agradables a él con producto agrícola.**[210] Según **otra explicación,** la frase **יְהִי רְצוּי אֶחָיו, "agradable será para sus hermanos"**, se refiere a **que sus hijas eran bonitas. A esto se refiere lo que se declara en** el libro ***Dibré haYamim*: "Él era el padre de Birzait".**[211] Éste era llamado así **porque sus hijas solían**

se agrega una letra ה al final de la palabra, ésta pasa a ser grave y, además, en vez de llevar *pataj* en la última sílaba, las dos últimas sílabas son vocalizadas con *kamatz.*

205. Rashí se refiere a una obra escrita por alguno de los *baalé mesorá* (sabios dedicados al estudio y preservación de la exactitud, en términos de características gramaticales y similares, del texto de la Torá) del siglo noveno. Esta obra, también conocida como *ajlá veajlá*, presenta una larga lista en orden alfabético de palabras que poseen características en común. La lista específica a la que Rashí se refiere agrupa palabras con acento en la penúltima sílaba, muchas de las cuales son verbos en imperativo.

206. *Sifrí* 355.

207. En esta frase, la frase בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר no significa "el más bendito de los hijos es Asher". El prefijo מ en la palabra מִבָּנִים no indica el comparativo "más que", sino "con" o "gracias a", al igual que la מ que introduce cada una de las frases de los vv. 13 y 14 (*Rambán*).

208. Al respecto, Rambán comenta que a diferencia de las demás tribus, cada una de las cuales recibió una bendición especial en términos de fuerza propia o excelencia de territorio, la bendición especial que recibió la tribu de Asher se refiere a la excelencia de los hijos que tendría. Sin embargo, agrega, del testimonio de la Escritura no es claro de qué modo se aplicó esta bendición históricamente, aunque sugiere que los elogios a la descendencia de Asher citados en *Dibré haYamim* I, 7:40, podrían servir de referencia.

209. Se daba este nombre al aceite de olivas que habían llegado a un tercio de su madurez. Según el Talmud (*Pesajim* 43a), este aceite era muy codiciado porque era utilizado para fines cosméticos.

210. *Sifrí* 355.

211. *Dibré haYamim* I, 7:31. Ese versículo habla de un tal Malquiel, nieto de Asher. El nombre בִּרְזָיִת, Birzait, es una contracción de בַּר, "hijo", "hombre", y זַיִת, "oliva". Por tanto, el nombre בִּרְזָיִת, Birzait, significa "hombre de [aceite de] oliva".

בְּשֶׁמֶן רַגְלוֹ: כה בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ

pie en aceite.
25 Tus cerrojos son de hierro y de cobre; y como tus días,

ONKELÓS

בְּתַפְנוּקֵי מַלְכִין: כה תַּקִּיף כְּפַרְזְלָא וּנְחָשָׁא (מוֹתְבָךְ) וּכְיוֹמֵי

RASHÍ

נְשׂוּאוֹת לְכֹהֲנִים גְּדוֹלִים (וּמְלָכִים) הַנִּמְשָׁחִים בְּשֶׁמֶן זַיִת: וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ. שֶׁהָיְתָה אַרְצוֹ מוֹשֶׁכֶת שֶׁמֶן כְּמַעְיָן. וּמַעֲשֶׂה שֶׁנִּצְטָרְכוּ אַנְשֵׁי לוּדְקִיָּא לְשֶׁמֶן. מִנּוּ לָהֶם פּוּלְמוּסְטוּס אֶחָד וְכוּ' כִּדְאִיתָא בִּמְנָחוֹת: (כה) בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ. עַכְשָׁיו הוּא מְדַבֵּר כְּנֶגֶד כָּל יִשְׂרָאֵל, שֶׁהָיוּ גִּבּוֹרֵיהֶם יוֹשְׁבִים בְּעָרֵי הַסְּפָר וְנוֹעֲלִים אוֹתָהּ שֶׁלֹּא יוּכְלוּ הָאוֹיְבִים לִכָּנֵס בָּהּ, כְּאִלּוּ הִיא סְגוּרָה בְּמַנְעוּלִים וּבְרִיחִים שֶׁל בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת. דָּבָר אַחֵר: בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ, אַרְצְכֶם נְעוּלָה בְּהָרִים שֶׁחוֹצְבִין מֵהֶם בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת, וְאַרְצוֹ שֶׁל אָשֵׁר הָיְתָה מַנְעוּלָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**casarse con Kohanim Mayores [*Kohanim Guedolim*] {y reyes}, quienes son ungidos con aceite de oliva.**[212]

**וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ** / Y SUMERGE SU PIE EN ACEITE. **Pues su territorio hacía fluir aceite** de oliva **como manantial. Ocurrió una vez que la gente de Laodicea**[213] **precisó** mucho **aceite** de oliva. Entonces **nombraron a un enviado** para obtenerlo, **etc., como se declara** en el tratado ***Menajot.***[214]

**25. בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ** / TUS CERROJOS SON DE HIERRO Y DE COBRE. **Ahora** Moshé **habla de todo** el pueblo de **Israel.**[215] **Pues los fuertes de** cada una de las tribus **estaban asentados en las ciudades fronterizas y,** por decirlo así, **"cerraban** el país **con cerrojo" para que los enemigos no pudieran entrar en él, como si estuviera cerrado con candados y trancas de hierro y cobre.**[216] **Según otra explicación,** la frase **בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ, "tus cerrojos son de hierro y de cobre",** significa que **tu tierra está cerrada con montañas de las cuales se extraen hierro y cobre. El territorio de Asher era el cerrojo de la Tierra de Israel.**[217]

212. *Bereshit Rabá* 71:10.

213. La región de לוּדְקִיָּא a la que Rashí se refiere aquí ha sido identificada con Laodicea, una región en el centro de Asia Menor *(Lifshutó shel Rashí)*.

214. *Menajot* 85b. Allí se narra que los habitantes de Laodicea precisaban una gran cantidad de aceite, así que mandaron a un enviado a la Tierra de Israel para buscarla. El enviado buscó aceite de oliva en todas las regiones de Israel, pero únicamente pudo hallarlo en una de las ciudades de la tribu de Asher, no habiendo tenido éxito en los territorios de las demás tribus.

215. Moshé había enunciado la bendición a Asher en tercera persona, pero aquí bruscamente cambia a la segunda persona. Rashí explica que eso se debe a que dejó de bendecir a Asher en particular y comenzó a dirigirse a todo Israel (*Masquil leDavid*).

216. En la frase בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ, la palabra מִנְעָלֶךָ no es el equivalente de נַעַל, "calzado", sino de מַנְעוּל, "candado", "cerrojo". La forma מַנְעוּל ocurre en *Shir haShirim* 5:5 y *Nejemiá* 3:3; la forma מַנְעָל [casi idéntica con מִנְעָל de aquí] ocurre en *Nejemiá* 3:6 y 3:14-15.

217. *Menajot* 85b. Según esta segunda explicación, Moshé se dirige aquí a la tribu de Asher. En la primera explicación, los "cerrojos" son los hombres fuertes de las tribus que protegían el país, mientras que en la segunda explicación los "cerrojos" son las montañas de Asher. Rashí ofrece esta segunda explicación porque la primera es problemática. El versículo habla de dos materiales, hierro y cobre. Si pretende comparar a los valientes con cerrojos, no se explica de qué modo la comparación es exacta, ya que los cerrojos solamente se hacen de hierro y no de cobre. La segunda explicación es también

דָּבְאֶךָ׃ כו אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן

*así será tu vejez.*
*26 No hay como Dios, Yeshurún;*

ONKELÓS

עוּלֵמְתָךְ תָּקְפָּךְ׃ כו לֵית אֱלָהּ כֶּאֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

**וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ.** וּכְיָמֶיךָ שֶׁהֵם טוֹבִים לְךָ, שֶׁהֵן יְמֵי תְּחִלָּתְךָ יְמֵי נְעוּרֶיךָ, כֵּן יִהְיוּ יְמֵי זִקְנָתְךָ, שֶׁהֵם דּוֹאֲבִים, זָבִים וּמִתְמוֹטְטִים. דָּבָר אַחֵר: וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ, כְּמִנְיַן יָמֶיךָ, כָּל הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם עוֹשִׂים רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם יִהְיֶה דָּבְאֶךָ, שֶׁכָּל הָאֲרָצוֹת יִהְיוּ דוֹבְאוֹת כֶּסֶף וְזָהָב לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שֶׁתְּהֵא מְבֹרֶכֶת בְּפֵירוֹת, וְכָל הָאֲרָצוֹת מִתְפַּרְנְסוֹת הֵימֶנָּה וּמַמְשִׁיכוֹת לָהּ כַּסְפָּם וּזְהָבָם. אשקורנ"ט. הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב כָּלֶה מֵהֶם שֶׁהֵן מְזִיבוֹת אוֹתוֹ לְאַרְצְכֶם: (כו) **אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן.** דַּע לְךָ יְשֻׁרוּן שֶׁאֵין כָּאֵל בְּכָל אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ / Y COMO TUS DÍAS, ASÍ SERÁ TU VEJEZ.** Esta frase significa: **así como tus días buenos para ti, que son los días de tu comienzo, los días de tu juventud, así serán los días de tu vejez, los cuales "fluyen"**, es decir, **se escurren** a lo largo de la vida y, finalmente, **se derrumban.**[218] Según **otra explicación,** la frase **וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ**, que literalmente significa **"y como tus días será tu fluir"**, quiere decir: **conforme al número de tus días** –es decir, **todos los días en que ustedes cumplan la voluntad del Omnipresente**– **será "tu fluir"**, es decir, **que todos los países harán que la plata y el oro fluyan a la Tierra de Israel. Pues** la Tierra de Israel **será bendecida con frutos** abundantes y buenos **y todos los países se mantendrán de ella y le extenderán su plata y su oro** como forma de pago. La palabra דָּבְאֶךָ es similar a *escoront* en francés antiguo.[219] **La plata y el oro se acabará de ellos, ya que ellos harán que fluya a la tierra de ustedes.**[220]

**26. אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן / NO HAY COMO DIOS, YESHURÚN. Debes saber, Yeshurún,**[221] **que no hay como Dios entre todas las deidades de las naciones** del mundo,[222] **y tampoco la roca de ellas es**

problemática en sí misma, ya que no es solamente la tribu de Asher la que protege a la Tierra de Israel, sino todas las tribus. Por eso Rashí cita ambas explicaciones (*Sifté Jajamim*).

218. La frase וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ literalmente significa "y como tus días será tu fluir". La raíz de la palabra דָּבְאֶךָ es דאב. Según esta explicación, esta raíz es equivalente a דבא, sólo las dos últimas letras están invertidas, un fenómeno relativamente usual en hebreo [por ejemplo, las palabras כֶּבֶשׂ y כֶּשֶׂב, que ambas significan "cordero"]. La raíz aramea דאב es la equivalente de la raíz hebrea זוב, que significa "fluir", "escurrir". Según esto, דָּבְאֶךָ es un término hebreo derivado o relacionado con la raíz aramea דאב.

219. El antiguo vocablo francés *escoront* no tiene ya sucedáneo en francés moderno; hoy la misma idea se dice *afflueront*. Sin embargo, *escoront* sí tiene sucedáneo en español, ya que *escoront* es lo mismo que "escurren".

220. *Sifrí* 355.

221. Yeshurún [יְשֻׁרוּן] es un apelativo de Israel. La palabra se deriva de la raíz ישר, que significa "recto". El otro lugar en que aparece es en el v. 32:15.

222. La frase אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן no está en estado constructo [*semijut*]; no significa "no hay como el Dios *de* Yeshurún", sino "no hay como Dios, Yeshurún". Lo que demuestra que no está en estado constructo es que la palabra כָּאֵל lleva *kamatz* debajo de la primera sílaba [כָּ], vocal que indica el artículo definido, "como *el* Dios", y en hebreo ninguna palabra que lleve el artículo definido puede estar en estado constructo. Por razones de estilo, en español se ha omitido el artículo definido y se ha traducido la frase por "no hay como Dios, Yeshurún", aunque el sentido real de esta frase es "no hay como *el* Dios [único], Yeshurún".

*Él cabalga sobre los cielos en tu ayuda, y en Su magnificencia sobre los espacios siderales.*
27 *[Son] la morada del Dios primordial, y debajo están los brazos del*

רֹכֵ֤ב שָׁמַ֙יִם֙ בְּעֶזְרֶ֔ךָ וּבְגַאֲוָת֖וֹ שְׁחָקִֽים׃ ששי כז מְעֹנָה֙ אֱלֹ֣הֵי קֶ֔דֶם וּמִתַּ֖חַת זְרֹעֹ֣ת

ONKELÓS

דִשְׁכִנְתֵּהּ בִּשְׁמַיָּא בְּסַעְדָּךְ וְתָקְפֵּהּ בִּשְׁמֵי שְׁמַיָּא: כז מְדוֹר אֱלָהָא דִי מִלְקַדְמִין בְּמֵימְרֵהּ מִתְעֲבֵד

RASHÍ

כְּצוּרֵךְ צוּרָם: רֹכֵב שָׁמַיִם. הוּא אוֹתוֹ אֱלוֹהַּ שֶׁבְּעֶזְרֵךְ: וּבְגַאֲוָתוֹ. הוּא רוֹכֵב שְׁחָקִים: (כז) מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם. לְמָעוֹן הֵם הַשְּׁחָקִים לֵאלֹהֵי קֶדֶם, שֶׁקָּדַם לְכָל אֱלֹהִים וּבֵרֵר לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como tu Roca.**[223]

**רֹכֵב שָׁמַיִם / ÉL CABALGA SOBRE LOS CIELOS.** Es decir, Aquel que "monta en los cielos" **es ese Dios que está "en tu ayuda".**[224]

**וּבְגַאֲוָתוֹ / Y EN SU MAGNIFICENCIA. Él monta**[225] sobre **los "espacios siderales".**[226]

**27. מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם / [SON] LA MORADA DEL DIOS PRIMORDIAL. Los espacios siderales sirven de morada al Dios Antiguo.**[227] Dios es llamado así **porque precedió a todos los dioses**[228] **y Él escogió**

223. Rashí parafrasea aquí la afirmación del v. 32:31, "pues su roca no es como nuestra Roca". La Torá aplica la expresión "Roca" a Dios en el sentido de que Él es el baluarte y poder de Israel. Ver Rashí a ese versículo, *s.v.* כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם y la nota 227 de la parashá *Haazinu*.

224. Para explicar el sentido de la frase רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ, Rashí agrega la preposición שֶׁ, "que está" antes de la palabra בְּעֶזְרֶךָ. Con ello quiere indicar que se trata de una frase que alaba a Dios por ayudar a Israel: Aquel que "monta en los cielos" está "en ayuda" de Israel. En este caso, se trata de una descripción de la acción de Dios, no de una plegaria o un deseo de que así sea ["que el que monta en los cielos ayude a Israel"] (*Mizrají*; *Séfer haZikarón*).

225. Rashí explica aquí que el verbo de esta última frase del versículo, וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים, es el verbo רֹכֵב, "que monta", de la penúltima frase, de tal modo que ambas frases se complementan. De otro modo, la frase carecería de verbo y, por tanto, no tendría sentido (*Mizrají*).

226. Según explica Malbim [Rabí Meir Lebush ben Yejiel Mijel, 1809-1879], a diferencia de la palabra שָׁמַיִם, que designa el cielo en general, la palabra שְׁחָקִים designa una región celestial más "elevada" que שָׁמַיִם, la región que trasciende el espacio físico de los astros y entes espaciales. Es por eso que aquí hemos traducido שְׁחָקִים por "espacios siderales". Según el comentario *Beer baSadé*, la palabra שְׁחָקִים no se refiere a ninguna realidad espacial física, sino espiritual. Designa lo mismo que la palabra עֲרָבוֹת, *arabot*, el nombre cabalístico que se da a la dimensión metafísica donde ejercen su acción las fuerzas angélicas [*malajim*, *ofanim*, *jayot kódesh*], así como la dimensión espiritual del Trono de Gloria [*kisé hakabod*]. Según esto, el sentido del versículo es que Dios es supremamente trascedente y está por encima incluso de las realidades espirituales más elevadas.

227. Rashí explica aquí que la frase מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם, "la morada del Dios primordial" es continuación de la última frase del versículo precedente: los "espacios siderales" son la morada de Dios, quien "monta" sobre ellos (*Gur Aryé*).

228. El Creador es llamado אֱלֹהֵי קֶדֶם, que literalmente significa "Poder [Dios] primordial", porque en tanto que Creador, Él antecedió a todos los demás poderes en el universo (*Gur Aryé*). Obviamente, fuera del Creador, no existe ningún otro "dios". Lo más plausible es que en este contexto la palabra אֱלֹהֵי, usualmente traducida como "dios", se refiera a las fuerzas naturales, a las que en otros versículos

עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד: כח וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח

*mundo; Él expulsará delante de ti al enemigo y dirá: ¡Extermina!*
28 *Así Israel habitará en seguridad,*

ONKELÓS

עָלְמָא וְתָרִיךְ מִקֳּדָמָךְ סָנְאָה וַאֲמַר שֵׁיצִי: כח וּשְׁרָא יִשְׂרָאֵל לְרָחְצָן

RASHÍ

שְׁחָקִים לְשִׁבְתּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ, וּמִתַּחַת מְעוֹנָתוֹ כָּל בַּעֲלֵי זְרוֹעַ שׁוֹכְנִים: **זְרֹעֹת עוֹלָם.** סִיחוֹן וְעוֹג וּמַלְכֵי כְנַעַן, שֶׁהָיוּ תָּקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ שֶׁל עוֹלָם. לְפִיכָךְ, עַל כָּרְחָם יֶחֶרְדוּ וְיָזוּעוּ וְכֹחָם חָלַשׁ מִפָּנָיו, כִּי לְעוֹלָם אֵימַת הַגָּבוֹהַּ עַל הַנָּמוּךְ. וְהוּא שֶׁהַכֹּחַ וְהַגְּבוּרָה שֶׁלּוֹ בְּעֶזְרֶךָ: **וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר.** לְךָ הַשְׁמֵד אוֹתָם: **מְעֹנָה.** כָּל תֵּיבָה שֶׁצְּרִיכָה לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ הִטִּיל לָהּ הֵ"א בְּסוֹפָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**los espacios siderales como residencia y morada.**[229] **Y "debajo" de Su morada residen todos los hombres poderosos.**[230]

**זְרֹעֹת עוֹלָם** / LOS BRAZOS DEL MUNDO. Esto se refiere a **Sijón y Og, y los reyes de Kenaan, que fueron el poder y la fuerza del mundo.**[231] **Por consiguiente, contra su voluntad ellos tiemblan y sudan, y su fuerza desfallece delante de Él, ya que siempre el miedo al superior está sobre el inferior.**[232] **Y Aquel a quien el poder y la fuerza pertenecen, Él está "en tu ayuda".**

**וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר** / ÉL EXPULSARÁ DELANTE DE TI AL ENEMIGO Y DIRÁ. Es decir, "y dirá" **a ti: "¡Extermínalos!"**[233]

**מְעֹנָה** / LA MORADA. A **cualquier palabra que precise de** la letra **ל al principio**, el texto **puede agregarle una** letra **ה al final.**[234]

de la Escritura también se les designa con el apelativo de אֱלֹהִים, palabra que literalmente significa "poderes". El conjunto de fuerzas naturales –así como los principios espirituales de las cuales se derivan– constituyen los "poderes" visibles en el universo, detrás de los cuales se encuentra el Poder supremo (Dios) que les da existencia.

229. Es justamente porque Él precedió a todo lo que existe que su morada es la dimensión más trascendente del universo, los שְׁחָקִים, "espacios siderales" (*Gur Aryé*).

230. Rashí explica la frase זְרֹעֹת עוֹלָם, que literalmente significa "brazos del mundo", en referencia a los hombres poderosos de la antigüedad, quienes por decirlo así son los "brazos" que ejercen su poder y acción en el mundo. Rashí explica aquí esta frase en forma diferente del Talmud (*Jaguigá* 12b), que interpretó וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם en referencia a Dios: "debajo [de todo] están los Brazos del Mundo [Dios]".

231. Ver la nota anterior.

232. Según esto, el versículo quiere decir que "debajo [de Dios] están los poderosos del mundo", idea que enfatiza que Dios es absolutamente superior a todos, incluso a aquellos cuyo poder ha regido el mundo.

233. El versículo no especifica a quién Dios dijo que había que exterminar. Rashí suple los complementos implícitos en la frase (*Sifté Jajamim*).

234. *Yebamot* 13b. En *Bereshit* 14:10, *s.v.* הֶרָה נָּסוּ, Rashí ya había citado esta regla gramatical. Ahora bien, usualmente cuando el sufijo ה sustituye al prefijo ל, éste indica dirección, como ahí la palabra הֶרָה, que es equivalente a לָהַר, "*a* la montaña". Sin embargo, aquí Rashí señala que este fenómeno gramatical también aplica cuando el prefijo preposicional no indica dirección, sino propósito o utilidad: מְעֹנָה es equivalente a לְמָעוֹן, "para morada". Rashí también explica esto mismo en *Bereshit* 28:2.

בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃

*solo, a semejanza de Yaacob, en tierra de granos y de vino; también sus cielos gotearán rocío.*

ONKELÓS

בִּלְחוֹדוֹהִי כְּעֵין בִּרְכְּתָא דְבָרְכִנּוּן יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן לְאַרְעָא עָבְדָא עֲבוּר וַחֲמַר אַף שְׁמַיָּא דְעִלָּוֵיהוֹן יְשַׁמְּשׁוּן בְּטַלָּא׃

RASHÍ

(כח) **בֶּטַח בָּדָד.** כָּל יָחִיד וְיָחִיד אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ, מְפֻזָּרִין וְאֵין צְרִיכִין לְהִתְאַסֵּף וְלֵישֵׁב יַחַד מִפְּנֵי הָאוֹיֵב: **עֵין יַעֲקֹב.** כְּמוֹ וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח (במדבר יא:ז). כְּעֵין הַבְּרָכָה שֶׁבֵּרְכָם יַעֲקֹב, לֹא כְבָדָד שֶׁאָמַר יִרְמְיָהוּ: בָּדָד יָשַׁבְתִּי (ירמיה טו:יז), אֶלָּא כְּעֵין הַבְטָחָה שֶׁהִבְטִיחָם יַעֲקֹב: וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם (בראשית מח:כא): **יַעַרְפוּ.** יַטִּיפוּ: **אַף שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל.** אַף בִּרְכָתוֹ שֶׁל יִצְחָק נוֹסֶפֶת עַל בִּרְכָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב: וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וְגוֹ׳ (בראשית כז:כח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**28. בֶּטַח בָּדָד / EN SEGURIDAD, SOLO.** Esto aplica a **cada individuo: "cada hombre debajo de su viña y debajo de su higuera".**[235] El versículo quiere decir que los israelitas vivirán **dispersos y no necesitarán reunirse y habitar juntos a causa del enemigo.**[236]

**עֵין יַעֲקֹב / A SEMEJANZA DE YAACOB.** Aquí la palabra עֵין es similar en significado a su equivalente en la frase: **"Y su aspecto [וְעֵינוֹ] era como el cristal".**[237] Aquí significa que las tribus serán **como la bendición con la que Yaacob las bendijo.**[238] No serán **como** la cualidad de **"solitario" de la que habló** el profeta **Yirmeyahu,** cuando dijo: **"Viví en soledad",**[239] **sino como la promesa que Yaacob les hizo,** cuando dijo: **"Dios estará con ustedes y los hará retornar a la tierra de sus padres".**[240]

**יַעַרְפוּ / GOTEARÁN.** Esta palabra significa: **gotearán.**[241]

**אַף שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל / TAMBIÉN SUS CIELOS GOTEARÁN ROCÍO.** Es decir, **también** recibirán **la bendición de Itzjak,**[242] **además de la bendición que** directamente les dio **Yaacob.** La bendición de Itzjak era: **"Que Dios te otorgue del rocío de los cielos, etcétera."**[243]

235. *Melajim* I, 5:5; *Mijá* 4:4. En ambos versículos, se habla de que cada israelita vivirá en seguridad en su propiedad.

236. Según Rashí, la primera frase de este versículo es continuación del versículo precedente. Es justamente porque Dios expulsará al enemigo que los israelitas no precisarán reunirse para protegerse, sino que cada uno podrá habitar solo (*Mizraji*). Ver *supra*, v. 32:12, *s.v.* ה' בָּדָד יַנְחֶנּוּ, donde Rashí explica que בָּדָד debe entenderse en el sentido de "con seguridad".

237. *Bemidbar* 11:7. Aunque la palabra עֵין literalmente significa "ojo", en varios contextos es utilizada en el sentido de "aspecto", "apariencia", ya que el ojo observa la apariencia o aspecto de las cosas.

238. La frase significa que las tribus recibirán conforme al "aspecto" y el carácter de las bendiciones con las que su ancestro Yaacob las bendijo (*Mizraji*).

239. *Yirmeyahu* 15:17. Ese versículo habla amargamente de lo solitario que estaba el profeta Yirmeyahu porque la gente lo vituperó y rechazó a causa del mensaje profético que traía para Israel, que no fue del agrado de la gente.

240. *Bereshit* 48:21. El versículo completo es: "Israel dijo a Yosef: He aquí que yo muero, pero Dios estará con ustedes y los hará retornar a la tierra de sus padres".

241. La raíz del verbo יַעַרְפוּ es ערף, que significa "gotear". La letra י inicial no forma parte de la raíz, sino que indica el futuro. Rashí ya había explicado esto en el v. 32:2, *s.v.* יַעֲרֹף.

242. Es decir, la bendición que Itzjak dio a su hijo Yaacob. Ver la nota siguiente.

243. *Bereshit* 27:28-29. El texto completo de las bendiciones es: "Que Dios te otorgue del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y mosto. Naciones te servirán, y

29 *Venturoso eres, Israel, ¿quién es como tú? Pueblo salvado por el Eterno, el escudo de tu auxilio, quien es la espada de tu eminencia. Tus enemigos pretenderán engañarte, pero tú*

כט אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה

ONKELÓS

כט טוּבָךְ יִשְׂרָאֵל לֵית דִּכְוָתָךְ עַמָּא דְּפָרְקָנֵהּ (מִן) קֳדָם יְיָ תְּקִיף בְּסַעְדָּךְ וּדְמִן קֳדָמוֹהִי נִצְחָן גְּבַרְוָתָךְ וִיכַדְּבוּן סָנְאָךְ לָךְ וְאַתְּ

RASHÍ

(כט) אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל. לְאַחַר שֶׁפֵּרַט לָהֶם הַבְּרָכוֹת, אָמַר לָהֶם: מָה לִּי לִפְרוֹט לָכֶם? כְּלַל דָּבָר הַכֹּל שֶׁלָּכֶם: אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ. תְּשׁוּעָתְךָ בַּה' אֲשֶׁר הוּא מָגֵן עֶזְרֶךָ וְחֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ: וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ. כְּגוֹן הַגִּבְעוֹנִים, שֶׁאָמְרוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**29.** אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל / VENTUROSO ERES, ISRAEL. **Después de haber expresado todas las bendiciones específicamente, Moshé les dijo: "¿Por qué he de expresarles bendiciones específicas?" En resumen, todo es de ustedes.**[244]

אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ / VENTUROSO ERES, ISRAEL, ¿QUIÉN ES COMO TÚ? **Tu salvación está en el Eterno,**[245] **quien es**[246] **"el escudo de tu auxilio" y "la espada de tu eminencia".**[247]

וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ / TUS ENEMIGOS PRETENDERÁN ENGAÑARTE. **Como los guibonim, quienes dijeron:**

civilizaciones se postrarán ante ti. Sé señor de tus hermanos, y se postrarán ante ti los hijos de tu madre. Malditos los que te maldigan, y benditos los que te bendigan".

244. *Sifrí* 355. Es decir, ustedes están dotados de todas las bendiciones y cualidades posibles. No es necesario que yo les especifique más detalles.

245. En hebreo, el versículo dice עַם נוֹשַׁע בַּה', frase que literalmente significa "pueblo salvado *en* el Eterno", lo que no parece tener mucho sentido. Si el sentido de esta frase fuera simplemente decir que Dios es quien salva a Israel, en vez de utilizar el prefijo בַּ hubiera utilizado el prefijo causativo מ, con lo que la frase diría עַם נוֹשַׁע מה', "un pueblo salvado *debido a* Dios". Al explicar la frase literal עַם נוֹשַׁע בַּה' por "tu salvación está *en* el Eterno", Rashí quiere enfatizar que el sentido de la frase no es meramente decir que Israel es salvado por Dios, sino sobre todo que incluso la salvación que Dios puede dar a Israel solamente depende de Él (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

246. En hebreo, la sintaxis de la frase, אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּה' מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ, se presta a confusión. Literalmente dice "Venturoso eres, Israel, ¿quién es como tú? Pueblo salvado por el Eterno, el escudo de tu auxilio, *y quien es* [וַאֲשֶׁר] la espada de tu eminencia". La frase prepositiva וַאֲשֶׁר, "y quien es" interrumpe entre las frases "el escudo de tu auxilio" y "la espada de tu eminencia", lo cual podría entenderse erróneamente en el sentido de que la última cláusula, "la espada de tu eminencia" es una descripción de lo que Dios es para Israel, en cuyo caso la primera cláusula, "el escudo de tu auxilio", parece no tener referente directo. Rashí agrega la frase prepositiva אֲשֶׁר הוּא, "quien es", antes de ambas cláusulas, para con ello enfatizar que ambas cláusulas tienen como referente directo a Dios (*Mizrají*; *Beer baSadé*).

247. Parece extraño describir a Dios como la "espada" de Israel. Por regla general, las metáforas relacionadas con la guerra aplican más a otras naciones que a Israel, cuya misión en el mundo es espiritual, no bélica. El Zóhar se hace la misma pregunta, y responde: "Esto se refiere a los estudiosos [de la Torá], quienes cuando escuchan una palabra [de Torá] que no les resulta clara, pelean como guerreros con espada [hasta comprenderla] (*Tzedá laDérej*).

עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ: ס

*pisotearás sus alturas.*

## פרק לד

## Capítulo 34

שביעי א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת
מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ

[1]*Moshé ascendió de las llanuras de Moab al Monte Nebó, a la cima del*

ONKELÓS

עַל פְּרִיקַת צַוְארֵי מַלְכֵיהוֹן תִּדְרֹךְ: א וּסְלֵק מֹשֶׁה מִמֵּישְׁרָא דְמוֹאָב לְטוּרָא דִנְבוֹ רֵישׁ

RASHÍ

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה (מְאֹד) בָּאוּ עֲבָדֶיךָ וְגוֹ׳ (יהושע ט:ט): וְאַתָּה עַל בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ. כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: שִׂימוּ אֶת רַגְלֵיכֶם עַל צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה (יהושע י:כד): (א) מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל הַר נְבוֹ. כַּמָּה מַעֲלוֹת הָיוּ וּפְסָעָן מֹשֶׁה בִּפְסִיעָה אֶחָת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"Tus siervos han llegado de una tierra {muy} lejana..."**[248]

**וְאַתָּה עַל בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ** / PERO TÚ PISOTEARÁS SUS ALTURAS. Esto es **semejante a la idea expresada** en el versículo: **"Pongan sus pies encima del cuello de estos reyes".**[249, 250]

### 34

1. **מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל הַר נְבוֹ** / DE LAS LLANURAS DE MOAB AL MONTE NEBÓ. Ahí **había muchos escalones,**[251] **pero Moshé los recorrió con un solo paso.**[252]

---

248. *Yehoshúa* 9:9. Los guibonim eran un pueblo de Kenaan que, mediante engaños, llegaron ante Yehoshúa, sucesor de Moshé, y fingieron no ser de Kenaan, sino de un país lejano. Como en realidad pertenecían a los siete pueblos kenaanim, a quienes Israel tenía prohibido dejar con vida en el territorio de Kenaan y su conversión no fue sincera, cuando se supo de su engaño se les dio la condición de siervos. Más tarde, el rey David decretó que estaba prohibido casarse con ellos. Ver Rashí al v. 29:10, *s.v.* מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ, donde comenta que al igual que llegaron los guibeonim en los días de Yehoshúa, así también durante los días de Moshé llegaron otros grupos de kenaanim para convertirse y así salvar sus vidas.

249. *Yehoshúa* 10:24. El versículo completo es: "Sucedió que cuando sacaron a esos reyes [de Kenaan] a Yehoshúa, Yehoshúa llamó a todos los hombres de Israel y dijo a los oficiales del ejército que habían marchado con él: 'Acérquense, pongan sus pies encima del cuello de estos reyes'. Ellos se acercaron y pusieron sus pies encima de los cuellos de aquellos". Aquel gesto simbolizaba que el pueblo de Israel no tenía nada que temer de los reyes de Kenaan.

250. *Sifrí* 356. Rashí entiende la expresión בָּמוֹתֵימוֹ, que literalmente significa "lugares altos [בָּמוֹת]" como una expresión figurada que se refiere a hombres poderosos y encumbrados, no literalmente a lugares físicos. En el mismo sentido entendió Rashí esta misma expresión en *Amós* 4:13. Ahí el profeta afirma que Dios "pisotea las alturas [בָּמֳתֵי] de la tierra", y Rashí explica esa frase en el sentido de que Dios "humilla a los soberbios y arrogantes".

251. Es decir, había mucho trecho que recorrer para ascender desde la llanura hasta la cima de la montaña.

252. *Sotá* 13b. Parece superfluo enfatizar que Moshé ascendió al Monte Nebó "de las planicies de Moab", pues es obvio que el pueblo de Israel estaba acampado en ese lugar, ya que la última etapa en el viaje que los israelitas hicieron de Mitzráim hasta la Tierra de Israel fue las "planicies de Moab", según indica la Torá en *Bemidbar* 33:48 [ver Rashí al v. 1:1, *s.v.* בַּמִּדְבָּר y la nota 7 de la parashat *Debarim*]. Por consiguiente, es obvio que Moshé ascendió al Monte Nebó desde ahí. Si aun así la Torá reitera ese hecho aquí es para enfatizar que Moshé ascendió de golpe la montaña, a pesar de que ahí iba a morir (*Mizrají*). Esto enfatiza el alto nivel espiritual que

הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן: ב וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם

*acantilado que está frente a Yerijó, y el Eterno le mostró toda la Tierra [de Israel]: el Guilad hasta Dan;* [2] *y todo Naftalí, y la tierra de Efráim*

ONKELÓS

רָמָתָא דִּי עַל אַפֵּי יְרֵחוֹ וְאַחְזְיֵהּ יְיָ יָת כָּל אַרְעָא יָת גִּלְעָד עַד דָּן: ב וְיָת כָּל נַפְתָּלִי וְיָת אַרְעָא דְאֶפְרַיִם

RASHÍ

**את כל הארץ.** הֶרְאָהוּ אֶת כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּשַׁלְוָתָהּ וְהַמְּצִיקִין הָעֲתִידִין לִהְיוֹת מְצִיקִין לָהּ: **עד דן.** הֶרְאָהוּ בְּנֵי דָן עוֹבְדִים עֲבוֹדָה זָרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי דָן אֶת הַפָּסֶל (שופטים יח:ל), וְהֶרְאָהוּ שִׁמְשׁוֹן שֶׁעָתִיד לָצֵאת מִמֶּנּוּ לְמוֹשִׁיעַ: (ב) **ואת כל נפתלי.** הֶרְאָהוּ אַרְצוֹ בְּשַׁלְוָתָהּ וְחֻרְבָּנָהּ, וְהֶרְאָהוּ דְבוֹרָה וּבָרָק

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אֶת כָּל הָאָרֶץ / TODA LA TIERRA [DE ISRAEL].** Dios **le mostró** a Moshé **toda la Tierra de Israel en su** época de **tranquilidad** y **también a los opresores que en el futuro la oprimirían.**[253]

**עַד דָּן / HASTA DAN.** Dios **le mostró a los hijos de Dan adorando ídolos,**[254] **como se declara: "Los hijos de Dan erigieron para sí una imagen labrada".**[255] **Y** también **le mostró al** Juez **Shimshón, que en el futuro surgiría de** la tribu de Dan, **como salvador de** Israel.[256]

2. **וְאֵת כָּל נַפְתָּלִי / Y TODO NAFTALÍ. Le mostró el territorio de** Naftalí **en su** época de **tranquilidad** y también **en su** época de **ruina. Y le mostró a** la profetisa **Deborá y a Barak, oriundo de**

---

Moshé había alcanzado. Los escalones simbolizan la necesidad de recorrer etapas para alcanzar la cima del desarrollo espiritual. El ser humano se desarrolla espiritualmente en forma paulatina, e incluso a la hora de morir todavía le quedan muchas etapas por recorrer para trascender las limitaciones de lo físico. Moshé, sin embargo, había alcanzado un desarrollo tal de su personalidad que para él ya no había etapas por recorrer (*Gur Aryé*).

253. Por un lado, el versículo dice que Dios mostró a Moshé "toda la Tierra [de Israel]", lo cual implica que no quedó ningún lugar geográfico que no le hubo mostrado. Pero luego enumera en detalle los lugares específicos que le mostró, lo cual sugiere que sólo le mostró esos lugares y no otros. Por eso, Rashí entiende que el versículo realmente no habla de lo que le mostró en términos geográficos, sino de los eventos históricos ocurridos en la Tierra de Israel, desde los periodos de paz hasta los de destrucción (*Mizrají*; *Masquil leDavid*).

254. Rashí explicará todas las descripciones que la Torá da en los vv. 2-3 como alusiones a hechos históricos en la historia del pueblo judío, comenzando por lo hecho por la tribu de Dan.

255. *Shofetim* 18:30. En *Bereshit* 14:14, la Torá dice que cuando Abraham supo que su sobrino Lot había sido capturado por ciertos reyes, armó a sus pupilos y persiguió a esos reyes "hasta Dan". Ahí mismo, *s.v.* עַד דָּן, Rashí explica que Abraham solamente llegó hasta allá porque ahí decayeron sus fuerzas, "pues vislumbró [proféticamente] que en el futuro en ese lugar sus descendientes erigirían un becerro [de idolatría]". El incidente al cual Rashí se refiere es narrado en *Melajim* I, 12:29: años después de la escisión del reino de Israel tras la muerte del rey Shelomó en dos reinos independientes, Yehudá en el sur e Israel en el norte, el rey Yerobam de Israel instaló dos imágenes idólatras en el país, una en Bet-El y la otra en Dan. Con ello quería evitar que la gente se dirigiera al Templo en Yerushaláim. Este suceso fue uno de los que no solamente provocó mayor división en el pueblo, sino que además contribuyó a incrementar la idolatría en Israel. Ver *Sanhedrín* 96a.

256. *Sifri* 357.

| | |
|---|---|
| וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ | y de Menashé, y toda la tierra |
| יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃ | de Yehudá hasta el mar occidental; |

ONKELÓS

וּמְנַשֶּׁה וְיָת כָּל אַרְעָא דִיהוּדָה עַד יַמָּא מַעַרְבָא׃

RASHÍ

מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי נִלְחָמִים עִם סִיסְרָא וּבְחֶרְבָּנָהּ, וְהֶרְאָהוּ מַלְכוּת בֵּית דָּוִד וְחִילוֹתָיו: וְאֵת אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה. הֶרְאָהוּ וְנִצְחוֹנָם: עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן. אֶרֶץ הַמַּעֲרָב אַרְצָם בְּשַׁלְוָתָהּ וּבְחֻרְבָּנָהּ, וְהֶרְאָהוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּשַׁלְוָתָהּ וּבְחֻרְבָּנָהּ. דָּבָר אַחֵר: אַל תִּקְרֵי נִלְחָם עִם מַלְכֵי כְנַעַן שֶׁבָּא מֵאֶפְרַיִם, הַיָּם הָאַחֲרוֹן אֶלָּא הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן, הֶרְאָהוּ וְגִדְעוֹן שֶׁבָּא מִמְּנַשֶּׁה נִלְחָם עִם מִדְיָן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כָּל הַמְּאֹרָעוֹת שֶׁעֲתִידִין וַעֲמָלֵק. וְאֵת כָּל אֶרֶץ יְהוּדָה. בְּשַׁלְוָתָהּ לֶאֱרֹעַ לְיִשְׂרָאֵל עַד שֶׁיִּחְיוּ הַמֵּתִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**Kédesh-Naftalí,**[257] **haciendo la guerra a Siserá y a su ejército.**[258]

**וְאֵת אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה** / Y LA TIERRA DE EFRÁIM Y DE MENASHÉ. **Le mostró el territorio de ellos en** su época de **tranquilidad y** también **en su** época de **ruina. Y le mostró a Yehoshúa, haciendo la guerra a los reyes de Kenaan, ya que él descendía de** la tribu de **Efráim.** Y también le mostró al Juez **Guidón, que descendía de** la tribu de **Menashé,**[259] **haciendo la guerra a Midián** y **Amalek.**[260]

**וְאֵת כָּל אֶרֶץ יְהוּדָה** / Y TODA LA TIERRA DE YEHUDÁ. Dios la mostró a Moshé **en su** época de **tranquilidad** y también **en su** época de **ruina. Y le mostró el reino de la Casa de David**[261] **y su victoria.**[262]

**עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן** / HASTA EL MAR OCCIDENTAL. Dios le mostró **la tierra del oeste**[263] **en su** época de **tranquilidad** y también **en su** época de **ruina.**[264] Según **otra explicación, no leas** literalmente **הַיָּם הָאַחֲרוֹן, "el mar postrero", sino הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן, "el día postrero".** Leída así, esta frase significa que **el Santo –bendito es– mostró a Moshé todos los acontecimientos que estaban destinados a ocurrir a Israel hasta la Resurreción de los Muertos.**[265]

---

257. Barak era de Kédesh-Naftalí, un poblado en el territorio de Naftalí. Ver *Shofetim* 4:6.

258. *Sifrí* 357. Siserá era el general en jefe del ejército de Yabín, un rey kenaaní que reinaba en Jatzor. La guerra contra Siserá y su eventual derrota son narradas en *Shofetim*, cap. 4.

259. Ver *Shofetim* 6:15. Guidón fue el Juez [*shofet*] que regió y salvó a Israel después de Deborá y Barak.

260. *Sifrí* 357. Ver *Shofetim*, cap. 6.

261. Es decir, la dinastía del rey David. La Torá llama בֵּית, "Casa", a las dinastías.

262. *Sifrí* 357.

263. La frase הַיָּם הָאַחֲרוֹן literalmente significa "el mar postrero". La palabra אַחֲרוֹן significa "postrero", "trasero", relacionada con la palabra אָחוֹר, que designa la espalda. Según Rashí explicó en *Shemot* 26:22, *s.v.* וּלְיַרְכְּתֵי, en el lenguaje de la Torá el este es llamado פָּנִים, "faz", "rostro", y el oeste recibe el nombre de אָחוֹר, "espalda" [eso también lo explica en *Shemot* 27:13 y *Bemidbar* 2:3]. En todo caso, el "mar occidental" se refiere al Mar Mediterráneo, el cual forma la frontera oeste de la Tierra de Israel.

264. *Sifrí* 357. El texto original del midrash que Rashí cita aquí dice que le mostró "toda la faz del occidente". Rashí parafrasea eso con la frase "la tierra del oeste". Es posible que el midrash se refiera a las regiones occidentales de la Tierra de Israel, que colindan con el Mar Mediterráneo (*Lifshutó shel Rashí*).

265. *Sifrí* 357.

ג וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר: ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ

[3]*y el Négueb y la Planicie –el valle de Yerijó, ciudad de palmas datileras– hasta Tzóar.*

[4]*El Eterno le dijo: "Esta es la tierra que juré a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, para decir: A tu descendencia la entregaré; te la he mostrado a tus ojos,*

ONKELÓS

ג וְיָת דָּרוֹמָא וְיָת מֵישְׁרָא בִּקְעֲתָא דִירֵחוֹ קַרְתָּא דְדִקְלַיָּא עַד צֹעַר: ד וַאֲמַר יְיָ לֵהּ דָּא אַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמֵימַר לִבְנָךְ אֶתְּנִנַּהּ אַחֲזִיתָךְ בְּעֵינָיךְ

RASHÍ

(ג) וְאֶת הַנֶּגֶב. אֶרֶץ הַדָּרוֹם. דָּבָר אַחֵר: מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן (במדבר יג:כב): וְאֶת הַכִּכָּר. הֶרְאָהוּ שְׁלֹמֹה יוֹצֵק כְּלֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה (מלכים א ז:מו): (ד) לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ. כְּדֵי שֶׁתֵּלֵךְ וְתֹאמַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: שְׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּע לָכֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קִיְּמָהּ. וְזֶהוּ לֵאמֹר. לְכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. וְאֶת הַנֶּגֶב / Y EL NÉGUEB. Esto se refiere a **la tierra del sur** de Israel.[266] Según **otra explicación,** esto se refiere a **la Cueva de Majpelá, como se declara: "Subieron por el sur [Négueb], y él llegó hasta Jebrón".**[267]

וְאֶת הַכִּכָּר / Y LA PLANICIE. Dios **mostró a** Moshé **al rey Shelomó, fundiendo los utensilios del Templo, como se declara: "En la planicie del Yardén el rey los fundió en el barro espeso".**[268]

4. לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ / PARA DECIR: A TU DESCENDENCIA LA ENTREGARÉ; TE LA HE MOSTRADO. Es decir, **para que tú vayas**[269] **y digas a Abraham, Itzjak y Yaacob** lo siguiente: **"El Santo –bendito es– ha cumplido el juramento que juró a ustedes". A esto se refiere** la expresión לֵאמֹר, **"para decir".**[270] **Es por eso que Yo te la he**

266. *Sifrí* 357. La palabra Négueb [נֶגֶב] literalmente significa "región seca". Se da este nombre a la región situada al sur de la Tierra de Israel; esta región se extiende hasta la región desértica de la península del Sinai. La tribu de Shimón moraba en el sur.

267. *Bemidbar* 13:22; *Sifrí* 357. El versículo completo es: "Subieron por el sur [Négueb], y él llegó hasta Jebrón. Y allí estaban Ajimán, Sheshai y Talmai, progenie de los gigantes; y Jebrón fue edificada siete años antes que Tzoan de Mitzráim". Ese versículo habla del recorrido que hicieron los exploradores por la Tierra de Israel. Ahí mismo, *s.v.* וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן, Rashí explica que el versículo dice "y él llegó hasta Jebrón" en vez de decir "ellos llegaron hasta Jebrón" porque Caleb se había separado de los demás exploradores y fue solo para rezar en la Cueva de Majpelá, situada en Jebrón, donde estaban sepultados los Patriarcas [ver *Bereshit*, cap. 23]. Caleb rezó ahí para pedir a Dios que le ayudase a no dejarse llevar por las ideas de los demás exploradores (excepto, claro está, Yehoshúa, quien tampoco se había unido al consejo de los exploradores).

268. *Melajim* I, 7:46. El nombre הַכִּכָּר, "*la* Llanura", indica la llanura del río Yardén, situada en la parte este de la Tierra de Israel.

269. Después de su inminente muerte.

270. La expresión לֵאמֹר literalmente significa "para decir". En la Torá, lo usual es que esta expresión indica que el contenido de lo dicho debe ser repetido a otros. Por ejemplo, en la frase usual וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir [לֵאמֹר]..." ahí "para decir" significa que Moshé debía "decir" el mensaje divino a Israel [ver la nota

וְשָׁ֖מָּה לֹ֥א תַעֲבֹֽר׃ *pero allá no has de cruzar.*
ה וַיָּ֨מָת שָׁ֜ם מֹשֶׁ֧ה עֶֽבֶד־ [5]*Y ahí murió Moshé, siervo del*

ONKELÓS

וּלְתַמָּן לָא תְעִבַּר: ה וּמִית תַּמָּן מֹשֶׁה עַבְדָּא

RASHÍ

הֶרְאִיתִיהָ לְךָ, אֲבָל גְּזֵרָה הִיא מִלְּפָנַי אֶלָּא, עַד כַּאן כָּתַב מֹשֶׁה מִכַּאן וָאֵילָךְ
שֶׁשָּׁמָּה לֹא תַעֲבֹר, שֶׁאִלּוּלֵי כֵךְ הָיִיתִי כָּתַב יְהוֹשֻׁעַ. רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: אֶפְשָׁר
מְקַיֶּמְךָ עַד שֶׁתִּרְאֶה אוֹתָם נְטוּעִים וּקְבוּעִים סֵפֶר הַתּוֹרָה חָסֵר כְּלוּם, וְהוּא אוֹמֵר
בָּהּ וְתֵלֵךְ וְתַגִּיד לָהֶם: (ה) **וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה.** לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה (לעיל
אֶפְשָׁר מֹשֶׁה מֵת וְכָתַב וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה? לא:כו)? אֶלָּא, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אוֹמֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**mostrado.**[271] **Pero es un decreto** emitido **de Mi Presencia que "allá no has de cruzar". Pues si no fuera así,** que Yo decreté que no cruzarías, **Yo te hubiera mantenido con vida hasta que pudieras contemplar a los** israelitas **implantados y establecidos en** su tierra, y entonces **tú hubieras podido ir y decirles.**[272]

**5. וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה / Y AHÍ MURIÓ MOSHÉ. ¿Es posible que Moshé haya muerto y,** sin embargo, también **haya escrito "Y ahí murió Moshé"?**[273] **En realidad, Moshé escribió hasta aquí.**[274] **De aquí en adelante, Yehoshúa escribió** los versículos que siguen. Pero **Rabí Meir dijo: "¿**Acaso **es posible que el Libro de la Torá** que Moshé escribió **haya carecido de algo?" Pero** si el versículo mismo **dice: "[Hay que] tomar este Libro de la Torá..."**[275] **En realidad, el Santo –bendito es– enunció**

73 de la parashat *Debarim*]. En otros contextos, esta expresión simplemente introduce el contenido de lo que será dicho, y en tales casos debe ser entendido el sentido de "diciendo" (por ejemplo, "fulano habló a zutano, *diciendo*" o "para decirle", en cuyo caso no indica que el mensaje deba ser repetido a otros). En este contexto, la sintaxis literal del versículo coloca לֵאמֹר, "para decir", justo después de la frase en la que Dios dice que juró a los Patriarcas entregarles la Tierra de Israel, lo cual permite asumir que לֵאמֹר explicita qué fue lo que Dios juró a los Patriarcas: "Esta es la tierra que juré a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, *diciendo* [לֵאמֹר]: A tu descendencia la entregaré..." Sin embargo, como su posición en el versículo parece redundante, Rashí no considera que aquí לֵאמֹר cumpla la función de introducir el mensaje. Por ello, cambia לֵאמֹר de lugar y lo explica en referencia a lo que Dios dice a Moshé, entendiéndolo como "para decir" en el sentido de que Moshé debía repetir algo a los Patriarcas. Según él, habría que leer el versículo cambiando su sintaxis: "El Eterno le dijo: Esta es la tierra que juré a Abraham, a Itzjak y a Yaacob: A tu descendencia la entregaré; te la he mostrado a tus ojos *para decir* [לֵאמֹר], pero allá no has de cruzar" (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

271. *Berajot* 18b.

272. Si no hubiera sido por el decreto divino de que Moshé no podía entrar a la Tierra de Israel, él hubiera vivido hasta ver por medios naturales el cumplimiento de la promesa de Dios. Sin embargo, como el decreto mandaba que falleciera antes de entrar allá, lo único que Moshé podía hacer era ver físicamente la Tierra de Israel de lejos y proféticamente contemplar el asentamiento de los israelitas en ella.

273. Si ya había muerto, ¿cómo pudo escribir esas palabras?

274. Es decir, hasta el v. 34:4.

275. *Supra*, v. 31:26. El versículo 31:24 explícitamente dice: "Y sucedió que cuando Moshé *terminó* de escribir las palabras de esta Torá en un Libro, hasta su conclusión..." Ahí los versículos permiten concluir que Moshé escribió *todo* el libro de la Torá, incluyendo los últimos versículos.

יְהוָ֖ה בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֑ב עַל־פִּ֖י יְהוָֽה׃
ו וַיִּקְבֹּ֨ר אֹת֤וֹ בַגַּי֙ בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב מ֖וּל

*Eterno, en la tierra de Moab, por la boca del Eterno.* 6 *Él lo sepultó ahí, en la hondonada, en la tierra de Moab, frente*

ONKELÓS

דַיְיָ בְּאַרְעָא דְמוֹאָב עַל מֵימְרָא דַיְיָ: ו וּקְבַר יָתֵהּ בְּחֵילְתָא בְּאַרְעָא דְמוֹאָב לָקֳבֵל

RASHÍ

וּמֹשֶׁה כּוֹתֵב בְּדֶמַע: **עַל פִּי ה'.** בִּנְשִׁיקָה: (ו) **וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: הוּא קָבַר אֶת עַצְמוֹ. וְזֶה הוּא אֶחָד מִשְּׁלֹשָׁה אֶתִין שֶׁהָיָה רַבִּי יִשְׁמָעֵאל דוֹרֵשׁ כֵּן. אֶת כַּיּוֹצֵא בוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los versículos finales y **Moshé** los **escribía con lágrimas.**[276]

**עַל פִּי ה' / POR LA BOCA DEL ETERNO.** Es decir, **por medio de un beso.**[277]

**6. וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ / ÉL LO SEPULTÓ AHÍ. El Santo –bendito es– en Su gloria,** sepultó Él mismo a Moshé.[278] **Rabí Ishmael dijo: "Moshé se sepultó a sí mismo". Este es uno de los tres** casos en que **Rabí Ishmael interpretó de este modo** la palabra **אֶת**.[279] **Un caso similar a éste** lo tenemos en el

276. *Babá Batrá* 15a. Puesto que Moshé lloraba por su inminente muerte, ese llanto es considerado como el inicio de su muerte. Es por eso que Moshé simultáneamente pudo estar todavía con vida mientras escribía los versículos acerca de su fallecimiento: mientras lo hacía, moría (*Gur Aryé*).

277. *Moed Katán* 28a. En *Bemidbar* 33:38, *s.v.* עַל פִּי ה', a propósito del versículo que literalmente dice que Aharón murió "por la boca del Eterno" [עַל פִּי ה'], Rashí también explicó que eso significa que Aharón murió por medio de un beso divino. Y en ese mismo libro, v. 20:1, *s.v.* וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם, comenta que Miriam también murió por medio de un beso de Dios. El "beso divino" es el destino final reservado únicamente a individuos excepcionalmente puros, como Moshé, Aharón y Miriam. En *Babá Batrá* 17a, Rashí explica que la muerte por "beso divino" implica que la persona muere directamente por Dios, sin que intervenga el Ángel de la Muerte. En *Berajot* 8a, el Talmud afirma que es "como sacar un cabello de la leche", con lo que quiere decir que la muerte ocurre suavemente, sin resistencia alguna por parte de la persona, ya que no está atada por el mundo material. En cambio, la muerte de alguien que desea el mundo material es "como sacar cardos [espinos] de lana de oveja", es decir, con mucha resistencia y dolor. En su clásica obra *Guía de Perplejos* [*Moré Nebujim*, Parte Tercera, III, final del cap. 51], Rambam afirma que la expresión metafórica utilizada por los Sabios talmúdicos de morir con un "beso divino" significa que el alma humana ha alcanzado un estado de conocimiento [*yediá*] y comprensión [*hasagá*] de Dios tan elevado que todo su ser está involucrado *apasionadamente* en Él. Con ello querían enfatizar que Moshé y sus hermanos murieron "en el placer que les proporcionaba esa comprensión [de Dios], a causa de lo intenso de su apasionamiento [por Dios]".

278. El versículo no explicita quién lo sepultó. El verbo וַיִּקְבֹּר, "sepultó", carece de sujeto explícito. Rashí explica aquí que el sujeto implícito de este verbo es Dios, mencionado al final del versículo precedente. Es seguramente por esta misma razón que el verbo וַיִּקְבֹּר, "sepultó", está en singular. Si el pueblo de Israel lo hubiera sepultado, el versículo hubiera dicho וַיִּקְבְּרוּ, "sepultaron", en plural.

279. En hebreo, la función gramatical de la palabra אֶת es indicar el acusativo. Esto significa que introduce el complemento directo del verbo. Por tanto, un verbo intransitivo, en el que el sujeto realiza la acción en sí mismo, no precisa del acusativo אֶת; sólo lo precisa un verbo intransitivo. En este caso, en la frase וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ, el verbo וַיִּקְבֹּר, "sepultó", es un verbo transitivo y, por tanto, אֹתוֹ es un acusativo pronominal que se refiere a Moshé. Sin embargo, Rabí Ishmael opina que aunque la función gramatical de אֶת es introducir al complemento directo, hay tres casos en la Torá en los que אֶת se refiere al sujeto mismo y no a otro. En este caso, Rabí Ishmael opina que la frase וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ no significa "Él [Dios] lo sepultó", sino "él [Moshé] se sepultó".

בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ
אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ז וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים

*a Bet-Peor, y ningún hombre ha sabido*
*su lugar de sepultura hasta este día.*
*7 Y Moshé tenía ciento veinte años de*

ONKELÓS

בֵּית פְּעוֹר וְלָא יְדַע אֱנָשׁ יָת קְבֻרְתֵּהּ עַד יוֹמָא הָדֵין: ז וּמֹשֶׁה בַּר מְאָה וְעַשְׂרִין

RASHÍ

בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ (במדבר ו:יג), הוּא מֵבִיא אֶת עַצְמוֹ. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה (ויקרא כב:טז), וְכִי אֲחֵרִים מַשִּׂיאִים אוֹתָם? אֶלָּא הֵם מַשִּׂיאִים אֶת עַצְמָם: **מול בית פעור.** קִבְרוֹ הָיָה מוּכָן שָׁם מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְרֵאשִׁית לְכַפֵּר עַל מַעֲשֵׂה פְעוֹר. וְזֶהוּ אֶחָד מִן הַדְּבָרִים שֶׁנִּבְרְאוּ בֵּין הַשְּׁמָשׁוֹת בְּעֶרֶב שַׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo: **“En el día que se completen los días de su abstinencia, él se hará llegar [יָבִיא אֹתוֹ]”,**[280] lo que según Rabí Ishmael quiere decir que **él se traerá a sí mismo.**[281] **Otro caso similar a éste** está en la frase: **“Pues harán que ellos [mismos] porten [וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם] el pecado de culpa”.**[282] Ahora bien, **¿acaso son otros los que hacen que ellos porten el** pecado de culpa? Obviamente no. **Entonces,** esa frase significa que **ellos mismos se lo hacen portar a sí mismos.**[283]

**מול בית פעור / FRENTE A BET-PEOR.** Su lugar de **sepultura había sido preparado ahí desde los seis días** primeros **de la Creación, a fin de expiar por el incidente de** Báal-Peor.[284] **Esta es una de las cosas que fueron creadas en el crepúsculo en la víspera de Shabat** de los seis días primeros de la Creación.[285]

---

280. *Bemidbar* 6:13. El versículo completo es: “Y esta es la ley del nazareo: en el día que se completen los días de su abstinencia, *él se hará llegar* [יָבִיא אֹתוֹ] a la entrada de la Tienda de la Cita”.

281. Ahí también Rabí Ishmael no interpreta la frase יָבִיא אֹתוֹ como transitiva, en el sentido de “él lo traerá”, sino en el sentido intransitivo de “él se traerá [a sí mismo]”. Ver Rashí ahí mismo.

282. *Vayikrá* 22:16. El versículo completo es: “Pues harán que ellos [mismos] porten el pecado de culpa cuando ellos coman sus cosas consagradas; pues Yo soy el Eterno que los santifico”.

283. *Sifrí, Nasó* 32. Ahí también, Rabí Ishmael interpreta la frase וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם no en el sentido transitivo de “ellos harán que lo porten”, sino en el sentido intransitivo de “ellos se lo cargarán a sí mismos”. Ver Rashí ahí mismo.

284. *Sotá* 14a. Rashí se refiere a lo que la Torá narra en *Bemidbar* 25:1-3: “Israel se asentó en Shitim, y el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab. Ellas invitaron al pueblo a las inmolaciones para sus dioses y el pueblo comió, y se prosternaron ante los dioses de ellas. Israel se adhirió a Báal-Peor, y se encendió la ira del Eterno contra Israel”. La Torá continúa narrando que Dios envió una gran plaga para castigar a Israel por ese pecado. Rashí comenta esto para explicar por qué un hombre tan elevado y santo es enterrado próximo a un lugar asociado con el pecado, como es Bet-Peor. Según *Najalat Yaacob*, el incidente de Báal-Peor es un pecado cuyas consecuencias negativas continúan y por eso es necesario que el mérito de Moshé sirva de expiación.

285. *Abot* 5:6. Ahí la Mishná dice: “Diez cosas fueron creadas la víspera del Shabat en el crepúsculo. Y estas son: la boca de la tierra, la boca del pozo, la boca del asno, el arco iris, el maná, el cayado, el Shamir, la escritura, la inscripción y las Tablas de la Ley. Y hay quienes afirman que también los espíritus dañinos, la tumba de Moshé, nuestro maestro, y el carnero de Abraham, nuestro padre. Y asimismo hay quienes afirman que también las tenazas que son hechas con tenazas”.

שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה: ח וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה

edad cuando murió; su ojo no se había opacado ni se le había ido su lozanía.
[8]Los Hijos de Israel lloraron a Moshé

ONKELÓS

שְׁנִין כַּד מִית לָא כְהַת עֵינוֹהִי וְלָא שְׁנָא זִיו יְקָרָא דְאַפּוֹהִי: ח וּבְכוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת מֹשֶׁה

RASHÍ

(ז) **לא כָהֲתָה עֵינוֹ.** אַף מִשֶּׁמֵּת: **וְלֹא נָס לֵחֹה.** לַחְלוּחִית שֶׁבּוֹ. לֹא שָׁלַט בּוֹ רִקָּבוֹן וְלֹא נֶהְפַּךְ תּוֹאַר פָּנָיו: (ח) **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** הַזְּכָרִים. אֲבָל בְּאַהֲרֹן, מִתּוֹךְ שֶׁהָיָה רוֹדֵף שָׁלוֹם וְנוֹתֵן שָׁלוֹם בֵּין אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּבֵין אִשָּׁה לְבַעְלָהּ נֶאֱמַר: כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל (במדבר כ:כט), זְכָרִים וּנְקֵבוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**7. לֹא כָהֲתָה עֵינוֹ / SU OJO NO SE HABÍA OPACADO. Incluso desde que murió.**[286]

**וְלֹא נָס לֵחֹה / NI SE LE HABÍA IDO SU LOZANÍA.** La palabra לֵחֹה se refiere a **la humedad que había en él.**[287] La frase significa que **la podredumbre** propia de los cadáveres **no le afectó ni se le transformó el aspecto de su rostro.**[288]

**8. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / LOS HIJOS DE ISRAEL.** Es decir, sólo **los varones** lo lloraron. **Pero respecto a Aharón, como él perseguía la paz e implantaba la armonía entre un hombre y su prójimo, así como entre una mujer y su marido,** el versículo **dice: "Toda la casa de Israel** lloró a Aharón",[289] frase que implica **tanto hombres como mujeres.**[290]

286. *Sifrí* 357. Esta frase ha sido objeto de interpretaciones contradictorias por parte de los comentaristas. Algunos lo interpretan en el sentido de que Rashí quiere decir que "incluso *después* de que murió" los ojos de Moshé no se habían debilitado. Sin embargo, según *Beer baSadé* tal intepretación no tiene sentido. Según él, lo que Rashí quiere decir es que a diferencia de los demás seres humanos, que cuando están en trance de morir su vista se nubla, la vista de Moshé permaneció lúcida y clara incluso al morir. Por su parte, *Mizrají* opina que Rashí no entiende la expresión עֵינוֹ no en el sentido de "su ojo", sino en el de "su aspecto". [La palabra עַיִן, que literalmente significa "ojo", también puede significar "aspecto"; ver Rashí al v. 33:28, *s.v.* עֵין יַעֲקֹב, y la nota 237.] Según él, lo que Rashí quiere decir es que incluso después de muerto, el aspecto físico de Moshé no cambió.

287. Según Rashí, la palabra לֵחֹה significa humedad y turgencia. Por tanto, la frase וְלֹא נָס לֵחֹה literalmente diría "ni se le había ido su humedad". Por razones de estilo hemos traducido esta frase por "ni se le había ido su lozanía".

288. Rashí parece seguir aquí la traducción del Targum de Onkelós, quien entiende la frase לֹא כָהֲתָה עֵינוֹ en su sentido literal de que su visión no se debilitó, pero entiende la frase וְלֹא נָס לֵחֹה en el sentido de que el esplendor de su rostro no se transformó. Sin embargo, *Mizrají* opina que las dos ideas que Rashí menciona aquí, 1) que la podredumbre propia de los cadáveres no le afectó, y 2) que no se le transformó el aspecto de su rostro, explican las dos ideas que el versículo menciona: לֹא כָהֲתָה עֵינוֹ "su aspecto [ojo] no se había opacado" significa que el aspecto de su rostro no sufrió una transformación degenerativa; por su parte, וְלֹא נָס לֵחֹה "ni se le había ido su lozanía", significa que la podredumbre propia de los cadáveres no le afectó [ver la nota 286].

289. *Bemidbar* 20:29. El versículo completo es: "Toda la asamblea vio que Aharón había expirado, y toda la casa de Israel lloró a Aharón durante treinta días". Respecto a la muerte de Moshé, la Torá dice aquí: "Los Hijos de Israel lloraron a Moshé en las planicies de Moab durante treinta días", frase que implica que sólo lo lloraron los varones, pero no las mujeres. Sin embargo, respecto a la muerte de Aharón, la Torá dice que "*toda* la Casa de Israel" lo lloró, lo cual implica tanto hombres como mujeres. Si ambos hubieran sido llorados por las mismas personas, la Torá no se hubiera expresado en forma distinta en los dos casos (*Mizrají* a *Bemidbar* 20:29). Ahí mismo, *s.v.* כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל, Rashí hace el mismo comentario que aquí.

290. *Abot d'Rabí Natán* 12:3. En *Abot* 1:12, la Mishná dice: "Hilel dice: Sean de los discípulos de Aharón: amante de la paz, procurador de la paz, amante de las creaturas y que las acerca a la Torá."

*en las llanuras de Moab durante treinta días; luego concluyeron los días del llanto luctuoso por Moshé.*

*9 Y Yehoshúa hijo de Nun estaba lleno del espíritu de sabiduría, pues Moshé había apoyado sus manos sobre él, y los Hijos de Israel le obedecieron e hicieron conforme a lo que el Eterno había ordenado a Moshé.*

*10 Y no se levantó nunca más un profeta en Israel como Moshé, a quien el Eterno conoció cara a cara: 11 en todas*

בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃
ט וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ
חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו
עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד
בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ
יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ יא לְכָל־

ONKELÓS

בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב תְּלָתִין יוֹמִין וּשְׁלִימוּ יוֹמֵי בְכִיתָא אֶבְלָא דְמשֶׁה: ט וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן מְלֵי
רוּחַ חָכְמְתָא אֲרֵי סְמַךְ מֹשֶׁה יָת יְדוֹהִי עֲלוֹהִי וְקַבִּילוּ מִנֵּהּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַעֲבָדוּ כְּמָא דִי פַקִּיד
יְיָ יָת מֹשֶׁה: י וְלָא קָם נְבִיָּא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה דִּי אִתְגְּלִי לֵהּ יְיָ אַפִּין בְּאַפִּין: יא לְכָל

RASHÍ

(י) אֲשֶׁר יְדָעוֹ ה׳ פָּנִים אֶל פָּנִים. שֶׁהָיָה לִבּוֹ גַּס בּוֹ וּמְדַבֵּר אֵלָיו בְּכָל עֵת שֶׁרוֹצֶה, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַתָּה אֶעֱלֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**10. אֲשֶׁר יְדָעוֹ ה׳ פָּנִים אֶל פָּנִים / A QUIEN EL ETERNO CONOCIÓ CARA A CARA.** Esto quiere decir **que** Moshé **tenía una relación de familiaridad con Él**[291] **y le hablaba en cualquier momento que quisiese.**[292] Esto expresa **una idea similar a lo que** el versículo **declara: "Y ahora, yo ascenderé**

---

Ahí mismo, Rabí Obadiá de Bertinoro explica que cuando el tratado *Abot d'Rabí Natán* afirma que Aharón era amante de la paz, eso significa que cuando él veía que dos hombres se disputaban, iba a cada uno de ellos sin que lo supiera su prójimo y le decía: "Tu compañero se lamenta y se lacera por el pecado que cometió contra ti, y me dijo que viniera a ti para que lo perdones". Y a raíz de ello, cuando los amigos se encontraban por azar, se besaban uno al otro y hacían las paces. ¿Y cómo acercaba a la gente a la Torá? Cuando se enteraba de que una persona había cometido una transgresión, se hacía amigo de ella y le mostraba un rostro radiante. Y esa persona se avergonzaba de lo que había hecho y se decía: "Si este justo conociese mis malas obras, ¡cuánto se alejaría de mí!" Y a raíz de ello se enmendaba. A Aharón se le aplicó el versículo: "En paz y rectitud caminó conmigo, y a numerosos desvió del pecado" (*Malají* 2:6).

291. Literalmente, "su corazón era tosco hacia Él". Los Sabios talmúdicos empleaban esta cruda expresión para referirse a una relación informal y de mucha familiaridad entre dos personas [ver, por ejemplo, *Moed Katán* 26b] (*Séfer haZikarón*). Rambán objeta a Rashí que explique de este modo la frase אֲשֶׁר יְדָעוֹ ה׳ פָּנִים אֶל פָּנִים, ya que según Rashí la actitud de familiaridad era de parte de Moshé, mientras que esta frase literalmente dice "a quien el Eterno conoció cara a cara" y no "a quien Moshé conoció cara a cara".

292. Según *Masquil leDavid,* Rashí explica la frase "cara a cara" en términos de la familiaridad de la relación entre Dios y Moshé porque esa frase obviamente no puede ser entendida literalmente; Dios trasciende en forma absoluta lo material y, por tanto, no tiene "rostro". En solamente otra ocasión la Torá describe en términos similares la especial relación entre Dios y Moshé. En *Shemot* 33:11, el versículo dice: "El Eterno hablaba con Moshé cara a cara, tal como habla un varón con su compañero..." Ahí mismo, s.v. וְדִבֶּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה פָּנִים אֶל פָּנִים, Rashí explica esa frase en el sentido puro del mensaje profético, no de que Moshé era capaz de contemplar el "rostro" de Dios. Y en ese mismo

הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהֹוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ: יב וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל: פפפ

*las señales y los portentos que el Eterno le había enviado para realizar en la tierra de Mitzráim, al Faraón y a todos sus siervos y a toda su tierra, [12] y en toda la mano poderosa y en todo ese gran pavor que Moshé realizó ante los ojos de todo Israel.*

ONKELÓS

אָתַיָּא וּמוֹפְתַיָּא דִּי שַׁלְחֵהּ יְיָ לְמֶעְבַּד בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל עַבְדוֹהִי וּלְכָל אַרְעֵהּ: יב וּלְכֹל יְדָא תַקִּיפְתָּא וּלְכָל חֶזְוָנָא רַבָּא דִּי עֲבַד מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

אֶל ה׳ (שמות לב:ל). עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה יְצַוֶּה ה׳ לָכֶם (במדבר ט:ח): (יב) וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה. שֶׁקִּבֵּל אֶת הַתּוֹרָה בַּלּוּחוֹת בְּיָדָיו: וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל. נִסִּים וּגְבוּרוֹת שֶׁבַּמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא (לעיל א:יט): לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל. שֶׁנְּשָׂאוֹ לִבּוֹ לִשְׁבֹּר הַלּוּחוֹת לְעֵינֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֲשַׁבְּרֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**al Eterno".**[293] Y también en: **"Aguarden y yo escucharé lo que el Eterno ordene para ustedes".**[294]

**12. וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה / Y EN TODA LA MANO PODEROSA. Pues** Moshé **recibió la Torá en las Tablas con sus manos.**[295]

**וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל / Y EN TODO ESE GRAN PAVOR.** Esto se refiere a **los milagros** y **actos portentosos que ocurrieron en ese "desierto grande y pavoroso".**[296]

**לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל / A LOS OJOS DE TODO ISRAEL.** Esto se refiere a **que su corazón lo motivó a romper las Tablas** de la Ley **ante los ojos** de **ellos, como se declara: "...rompiéndolas ante sus**

libro, en el v. 33:20, *s.v.* וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל וְגוֹ׳, a propósito de lo que Dios dijo a Moshé: "No podrás ver mi rostro, pues ningún ser humano puede verme y vivir", Rashí comenta que eso significa: "Incluso cuando haga pasar toda Mi bondad delante de ti, no te daré permiso de contemplar Mi rostro".

293. *Shemot* 32:30. El versículo completo es: "Y sucedió que al día siguiente Moshé dijo al pueblo: Ustedes han cometido un gran pecado. Y ahora, yo ascenderé al Eterno; quizás lograré cubrir frente al pecado de ustedes".

294. *Bemidbar* 9:8. El versículo completo es: "Moshé les dijo: 'Aguarden y yo escucharé lo que el Eterno ordene para ustedes'". En ambos versículos, es claro que Moshé era el que había decidido hablar a Dios, sin esperar a que Él lo hiciera. Esto demuestra la familiaridad que Moshé tenía con Dios.

295. Según esto, la "mano poderosa" se refiere a la fuerza de las manos de Moshé, quien fue capaz de cargar las Tablas con su mano a pesar de que éstas eran muy pesadas (*Mizrají*). Según el Talmud en *Nedarim* 38a y *Babá Batrá* 17a, las tablas medían 6 *tefajim* [puños] por 6 *tefajim*, y su grosor era de 3 *tefajim*. Según el Talmud Yerushalmí (*Taanit* 4:5), el peso de las Tablas era de 40 *seá* (un *seá* equivale aproximadamente a 8.3 litros, por lo que 40 *seá* eran 332 litros). En todo caso, aquí la frase יָד חֲזָקָה, "mano poderosa", no se refiere al poder de Dios, como en los vv. 7:19 y 26:8, donde metafóricamente se habla de la "mano poderosa" y el "brazo extendido" con los que Dios liberó a Israel de Mitzráim, ya que del poder de Dios demostrado en Mitzráim se habla en el v. 11 (*Gur Aryé*).

296. *Supra*, v. 1:19. Para explicar הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל, el "gran pavor", Rashí parafrasea la descripción que Moshé hizo del desierto donde viajaron, calificándolo de "grande y pavoroso". Por tanto, el "gran pavor" no se refiere a los milagros pavorosos que Moshé hizo en Mitzráim, ya que de esos se habla en el v. 11.

RASHÍ

לְעֵינֵיכֶם (לעיל ט:יז). וְהִסְכִּימָה דַּעַת הַקָּדוֹשׁ (שמות לד:א), יִישַׁר כֹּחֲךָ שֶׁשִּׁבַּרְתָּ: בָּרוּךְ הוּא לְדַעְתּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**ojos".**[297] Y **la opinión**[298] **del Santo –bendito es– concordó con la opinión de** Moshé respecto a esto, **como se declara** que Dios le dijo respecto a las Tablas: **"que quebraste [אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ]",**[299] lo cual implica que le quiso decir: **"Recta será tu fuerza por haber roto** las Tablas".[300]

297. *Supra*, v. 9:17; *Sifrí* 357. El versículo completo es: "Entonces agarré las dos tablas y las arrojé de mis manos, rompiéndolas ante sus ojos". Rashí comenta esto para explicar a qué se refiere el versículo cuando enfatiza que Moshé hizo algo específicamente "ante los ojos de todo Israel" (*Baer Heteb*). Ver también *Shemot* 32:15-19.

298. Literalmente, דַּעַת, "conciencia", "mente".

299. *Shemot* 34:1. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Moshé: Talla para ti dos tablas de piedra como las primeras, y Yo escribiré en las tablas las palabras que estaban en las primeras tablas que quebraste [אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ]".

300. *Shabat* 87a. La frase que en *Shemot* 34:1 Dios dice a Moshé respecto a las Tablas de la Ley, "que quebraste [אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ]", no fue dicha como queja o reclamación. Al contrario, constituyeron una expresión de aliento y apoyo a Moshé por lo atinado y recto de su acto. En el Talmud, el sabio Resh Lakish interpreta esta idea a partir de la aparente redundancia de esa frase, pues era obvio que Moshé las había roto. Según Rashí en *Sifrí* 357, Resh Lakish interpreta la palabra אֲשֶׁר en la frase אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ como una expresión de aprobación, derivada de la raíz אשר, que significa aprobar, dar permiso. Pero según la opinión de Rashbá [Rabí Shelomó ben Adéret, 1235-1310], citada en *Baer Heteb*, Resh Lakish interpreta esa idea del hecho de que dentro del Arca de la Alianza estaban colocadas tanto las segundas Tablas [ver *Shemot* 34:1] como los pedazos de las primeras Tablas que Moshé rompió. Si Dios no hubiera estado de acuerdo con lo que Moshé hizo, no hubiera mandado que ambos juegos de Tablas estuvieran juntas en el Arca, símbolo de la Alianza de Dios con Israel.

# הפטרות
# HAFTAROT

## BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

*Después de que el séptimo* Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice esta bendición por la* Haftará:

**בָּרוּךְ** אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim:* וָצֶדֶק).

**בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

*Luego se procede a la lectura de la* Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

**גֹּאֲלֵנוּ** יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

**גֹּאֲלֵנוּ** Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

**בָּרוּךְ** אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim:* שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

**בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

**רַחֵם** עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

**רַחֵם** Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

**שַׂמְּחֵנוּ** יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדָּךְ (*ashkenazim:* עַבְדֶּךָ) וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ (*ashkenazim:* מְשִׁיחֶךָ) בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֶׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

**שַׂמְּחֵנוּ** Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Elíahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

**עַל** הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

**עַל** Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

# HAFTARAT DEBARIM - הפטרת דברים

## YESHAYAHU / ISAÍAS 1:1-27 - ישעיה א:א-כז

### Capítulo 1

1 La visión que Yeshayahu hijo de Amotz
contempló acerca de Yehudá y Yerushaláim en los
días de Uziyahu, Yotam, Ajaz [y] Yejizquiyahu,
reyes del [reino de] Yehudá:* 2 ¡Escuchen, oh cielos,
y oye, oh tierra, pues el Eterno ha hablado! "Yo he
criado hijos, y los he exaltado, pero ellos se han
rebelado contra Mí. 3 El toro conoce a su dueño, y el
asno el forraje de su amo. Pero Israel no conoce, Mi
pueblo no reflexiona".

4 ¡Ay! [Ellos son] un pueblo pecador, una nación
grávida de iniquidad, simiente de malhechores, hijos
destructores; ellos han abandonado al Eterno y han
encolerizado al Santo de Israel, [le] han dado la
espalda. 5 ¿Por qué habrán de ser atacados, [si]
todavía continúan desviándose? Todo hombre [es
atacado] con dolencia, y todo corazón con pesar.
6 Desde la planta del pie hasta la cabeza, no hay en
él ningún sitio íntegro; [sólo] golpe, contusión y
herida abierta que no han sido curadas ni vendadas,
[a las que] no se les ha aplicado aceite.

7 Su tierra está desolada [y] sus ciudades han sido
quemadas con fuego; y delante de ustedes extraños
consumen su suelo, desolada está como si hubiera
sido trastornada por extraños. 8 La hija de Tzión ha
quedado como cobertizo en la viña, como cobertizo
en campo de calabazas, como ciudad sitiada.* 9 Si
no fuera porque el Eterno nos ha dejado un
remamente, casi hubiéramos sido como Sedom, a
Amorá* nos hubiéramos asemejado.

10 ¡Escuchen la palabra del Eterno, oficiales de
Sedom! ¡Oigan la Torá de Dios, pueblo de

### פרק א

א חזון ישעיהו בן־אמוץ אשר חזה על־
יהודה וירושלם בימי עזיהו יותם אחז
יחזקיהו מלכי יהודה: ב שמעו שמים
והאזיני ארץ כי יהוה דבר בנים גדלתי
ורוממתי והם פשעו בי: ג ידע שור קנהו
וחמור אבוס בעליו ישראל לא ידע עמי
לא התבונן: ד הוי | גוי חטא עם כבד עון
זרע מרעים בנים משחיתים עזבו את־
יהוה נאצו את־קדוש ישראל נזרו אחור:
ה על־מה תכו עוד תוסיפו סרה כל־ראש
לחלי וכל־לבב דוי: ו מכף־רגל ועד־
ראש אין־בו מתם פצע וחבורה ומכה
טריה לא־זרו ולא חבשו ולא רככה
בשמן: ז ארצכם שממה עריכם שרפות
אש אדמתכם לנגדכם זרים אכלים
אתה ושממה כמהפכת זרים: ח ונותרה
בת־ציון כסכה בכרם כמלונה במקשה
כעיר נצורה: ט לולי יהוה צבאות
הותיר לנו שריד כמעט כסדם היינו
לעמרה דמינו: י שמעו דבר־יהוה
קציני סדם האזינו תורת אלהינו עם

---

**1:1. Uziyahu, Yotam, Ajaz y Yejizquiyahu.** Estos cuatro fueron reyes del reino de Yehudá, fundado a raíz de la división del reino original de Israel en dos reinos distintos: el Reino de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el Reino de Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim. El Reino de Israel estaba formado por diez de las doce tribus, y el Reino de Yehudá estaba compuesto por las tribus de Yehudá y Binyamín. Uziyahu, que también es llamado Azariá, reinó durante cincuenta y dos años; Yotam y Ajaz reinaron cada uno durante dieciséis años; y Yejizquiyahu [Ezequías] reinó durante veintinueve años. Las crónicas de sus reinados están en *Melajim* II, capítulos 16-18 y *Dibré haYamim* II, capítulos 26-32.

**1:8. Como ciudad sitiada.** En los campos agrícolas, los encargados de guardar la cosecha se refugian de las inclemencias del tiempo en cobertizos, los cuales abandonan una vez que concluye la época de la cosecha. Aquí el profeta compara las tiendas de los enemigos que sitian una ciudad con esos cobertizos, ya que las tiendas quedan vacías una vez que el ejército levanta el sitio.

**1:9. Sedom y Amorá.** Estas dos ciudades fueron destruidas completamente por Dios a causa de sus pecados. Ver *Bereshit*, cap. 19.

עֲמֹרָה: יא לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר
יְהֹוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב
מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא
חָפָצְתִּי: יב כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ
זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי: יג לֹא תוֹסִיפוּ
הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא
לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל
אָוֶן וַעֲצָרָה: יד חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם
שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי
נְשֹׂא: טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי
מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ
יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ: טז רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ
רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ:
יז לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ
שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה: יח לְכוּ־נָא
וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהֹוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם
כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע
כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: יט אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב
הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ: כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם
חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהֹוָה דִּבֵּר: כא אֵיכָה
הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי
מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְּחִים:
כב כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם:
כג שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב
שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ

Amorá!*
11 “¿Para qué necesito la multitud de sus ofrendas, dice el Eterno? Harto estoy de los carneros de ofrendas de ascensión, y no deseo la grasa de animales cebados ni la sangre de toros, ovejas y cabras.
12 Cuando ustedes vienen a presentarse ante Mí,* ¿quién pidió eso de ustedes, que pisoteen Mis patios?
13 Ya no traigan sus ofrendas vanas; sahumerio de abominación es para Mí. [Y respecto al] novilunio* y Shabat, así como al llamado de convocación,* no puedo soportar iniquidad con congregación [de gente].
14 Mi alma detesta los novilunios y las festividades designadas de ustedes; se han convertido en carga para Mí que me he cansado de portar.
15 Cuando ustedes extiendan sus manos [para rezar], Yo ocultaré Mis ojos de ustedes; incluso que ustedes recen mucho, Yo no escucharé. Sus manos están llenas de sangre.
16 ¡Lávense, purifíquense! Quiten la maldad de sus actos de delante de Mi vista; cesen de hacer el mal.
17 Aprendan a hacer el bien, procuren la justicia, reivindiquen a la víctima, hagan justicia al huérfano y defiendan a la viuda”.

18 “Vengan ahora y dialoguemos,* dice el Eterno. [Aun] si los pecados de ustedes fueran como el carmesí, blancos como la nieve serán; [aun] si fueran rojos como la púrpura, como la lana serán.
19 Si ustedes aceptan y escuchan, se alimentarán de lo mejor de la tierra.
20 Pero si ustedes se niegan y se rebelan, serán devorados por la espada, pues la boca del Eterno ha hablado”.

21 ¡Cómo se ha convertido en prostituta la ciudad fiel! Llena estaba de justicia; la rectitud pernoctaba [antes] en ella, pero ahora los asesinos.
22 Tu plata se ha convertido en escorias, tu licor ha sido rebajado con agua.
23 Tus príncipes se han convertido en rebeldes y secuaces de ladrones, todos aman el soborno y persiguen las recompensas. No hacen justicia al huérfano y

---

**1:10. Oficiales de Sedom... pueblo de Amorá.** El profeta se dirige aquí al pueblo de Israel y a sus líderes, comparándolos con los habitantes de Sedom y Amorá.

**1:12. A presentarse ante Mí.** En las tres festividades, Pésaj, Shabuot y Sucot, en las que la Torá prescribe que todo varón adulto debe presentarse en el Templo.

**1:13. Novilunio.** En hebreo, *jódesh*, que literalmente significa “renovación”. Se refiere al primer día del mes. Al igual que en Shabat, en este día se ofrecía una ofrenda especial.

**—Llamado de convocación.** Se refiere a las festividades.

**1:18. Vengan ahora y dialoguemos.** Si dialogamos con sinceridad para ver quién pecó contra quién, si ustedes o Yo, se darán cuenta de que fueron ustedes los que fallaron. Eso los llevará a arrepentirse y entonces Yo perdonaré sus faltas (*Radak*).

ante ellos no llega la demanda de la viuda.

[24]Por ello, afirma el Señor, el Eterno, Amo de Legiones, el Poderoso de Israel: "¡Oh, que he de librarme de Mis enemigos y me he de vengar de Mis adversarios! [25]Yo volveré Mi mano sobre ti y purificaré como con lejía tus escorias, y quitaré [de ti] toda aleación impura.* [26]Entonces haré que retornen tus jueces como al principio y tus consejeros como en el inicio, y después de eso serás llamada Ciudad de Rectitud, Metrópolis Fiel. [27]Tzión será redimida con justicia, y los que retornan a ella con rectitud.

וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ כד לָכֵן
נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר
יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה
מֵאוֹיְבָי׃ כה וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף
כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃
כו וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ
כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק
קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃ כז צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה
וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃

## HAFTARAT VAETJANÁN – הפטרת ואתחנן

### YESHAYAHU / ISAÍAS 40:1-26 – ישעיה מ:א–כו

**Capítulo 40**

[1]¡Consuélense, consuélense,* pueblo Mío, ha dicho su Dios! [2]Hablen al corazón de Yerushaláim y anúncienle que ha concluido su periodo [de exilio y] que su iniquidad ha sido perdonada, pues de la mano del Eterno ella ha soportado lo doble de todas sus faltas.*

[3]Una voz llama en el desierto: "¡Despejen el camino del Eterno, hagan un sendero recto en la llanura para nuestro Dios!" [4]Todo valle será alzado, y toda montaña y colina serán rebajadas; lo torcido será enderezado y las cimas se convertirán en llanuras. [5]La gloria del Eterno se revelará y todos los seres de carne verán juntos que la boca del Eterno ha hablado.

[6]Una voz dice: "¡Proclama!" Y [el profeta] dice: "¿Qué he de proclamar?" Todos los seres de carne

פרק מ

א נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃
ב דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלִַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ
כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי
לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃
ג קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ ד כָּל־
גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה
הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃
ה וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר
יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ו קוֹל אֹמֵר
קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר

**1:25. Aleación impura.** En hebreo, בְּדִיל. Esta palabra designa ya sea un metal de mala calidad o una aleación con mucha impureza.

**40:1. ¡Consuélense, consuélense!** Hasta aquí las profecías enunciadas por Yeshayahu han tenido como tema principal el castigo divino por los pecados de Israel. En cambio, a partir de aquí las profecías que siguen tienen como tópico principal las diversas consolaciones que Dios brindará a Israel, así como las bienaventuranzas que le aguardan en la era mesiánica (*Rashí*).

**40:2. Lo doble de todas sus faltas.** Los comentaristas han señalado que, pesar de que así parecen decirlo literalmente las palabras, el sentido de esta frase no puede ser que el pueblo de Israel ha sufrido el doble de lo que sus pecados merecían. Según Radak, el castigo que Israel recibió fue "doble" en el sentido de que ha sufrido las durezas de dos exilios: el primer exilio a Babel [Babilonia], en la época del Primer Templo, y el segundo exilio causado por Roma, en la época del Segundo Templo. Según Rashí a *Yirmeyahu* 16:18, el texto quiere decir que Israel adoptó las iniquidades de sus ancestros, "duplicando" así sus propios pecados.

חָצִ֔יר וְכָל־חַסְדּ֖וֹ כְּצִ֥יץ הַשָּׂדֶֽה׃ ז יָבֵ֤שׁ
חָצִיר֙ נָ֣בֵֽל צִ֔יץ כִּ֛י ר֥וּחַ יְהֹוָ֖ה נָ֣שְׁבָה בּ֑וֹ
אָכֵ֥ן חָצִ֖יר הָעָֽם׃ ח יָבֵ֥שׁ חָצִ֖יר נָ֣בֵֽל צִ֑יץ
וּדְבַר־אֱלֹהֵ֖ינוּ יָק֥וּם לְעוֹלָֽם׃ ט עַ֣ל הַר־
גָּבֹ֤הַ עֲלִי־לָךְ֙ מְבַשֶּׂ֣רֶת צִיּ֔וֹן הָרִ֤ימִי בַכֹּ֙חַ֙
קוֹלֵ֔ךְ מְבַשֶּׂ֖רֶת יְרוּשָׁלָ֑ם הָרִ֙ימִי֙ אַל־
תִּירָ֔אִי אִמְרִי֙ לְעָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה הִנֵּ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
י הִנֵּ֨ה אֲדֹנָ֤י יֱהֹוִה֙ בְּחָזָ֣ק יָב֔וֹא וּזְרֹע֖וֹ מֹ֣שְׁלָה
ל֑וֹ הִנֵּ֤ה שְׂכָרוֹ֙ אִתּ֔וֹ וּפְעֻלָּת֖וֹ לְפָנָֽיו׃
יא כְּרֹעֶה֙ עֶדְר֣וֹ יִרְעֶ֔ה בִּזְרֹעוֹ֙ יְקַבֵּ֣ץ טְלָאִ֔ים
וּבְחֵיק֖וֹ יִשָּׂ֑א עָל֖וֹת יְנַהֵֽל׃ יב מִֽי־מָדַ֨ד
בְּשָׁעֳל֜וֹ מַ֗יִם וְשָׁמַ֙יִם֙ בַּזֶּ֣רֶת תִּכֵּ֔ן וְכָ֥ל
בַּשָּׁלִ֖שׁ עֲפַ֣ר הָאָ֑רֶץ וְשָׁקַ֤ל בַּפֶּ֙לֶס֙ הָרִ֔ים
וּגְבָע֖וֹת בְּמֹאזְנָֽיִם׃ יג מִֽי־תִכֵּ֥ן אֶת־ר֖וּחַ
יְהֹוָ֑ה וְאִ֥ישׁ עֲצָת֖וֹ יוֹדִיעֶֽנּוּ׃ יד אֶת־מִ֤י
נוֹעָץ֙ וַיְבִינֵ֔הוּ וַֽיְלַמְּדֵ֖הוּ בְּאֹ֣רַח מִשְׁפָּ֑ט
וַיְלַמְּדֵ֣הוּ דַ֔עַת וְדֶ֥רֶךְ תְּבוּנ֖וֹת יוֹדִיעֶֽנּוּ׃
טו הֵ֤ן גּוֹיִם֙ כְּמַ֣ר מִדְּלִ֔י וּכְשַׁ֥חַק מֹאזְנַ֖יִם
נֶחְשָׁ֑בוּ הֵ֥ן אִיִּ֖ים כַּדַּ֥ק יִטּֽוֹל׃ טז וּלְבָנ֕וֹן
אֵ֥ין דֵּ֖י בָּ֑עֵר וְחַיָּת֔וֹ אֵ֥ין דֵּ֖י עוֹלָֽה׃ יז כָּל־
הַגּוֹיִ֖ם כְּאַ֣יִן נֶגְדּ֑וֹ מֵאֶ֥פֶס וָתֹ֖הוּ נֶחְשְׁבוּ־לֽוֹ׃
יח וְאֶל־מִ֖י תְּדַמְּי֣וּן אֵ֑ל וּמַה־דְּמ֖וּת
תַּ֥עַרְכוּ לֽוֹ׃ יט הַפֶּ֙סֶל֙ נָסַ֣ךְ חָרָ֔שׁ וְצֹרֵ֖ף
בַּזָּהָ֣ב יְרַקְּעֶ֑נּוּ וּרְתֻק֥וֹת כֶּ֖סֶף צוֹרֵֽף׃

son como pasto* y todas sus bondades son como el retoño del campo. 7 El pasto se seca y el retoño se marchita porque el aliento del Eterno sopla sobre él; ciertamente la gente es pasto. 8 El pasto se seca y el retoño se marchita, pero la palabra de nuestro Dios perdura para siempre.

9 ¡Asciende a una montaña alta, heraldo de Tzión! 10 ¡Alza con fuerza tu voz, heraldo de Yerushaláim! ¡Álzala, no temas! Di a los montes de Yehudá: "He aquí su Dios". 11 He aquí que mi Señor, el Eterno,* vendrá con fuerza y Su brazo dominará por Él. He aquí que Su recompensa está con Él y [la paga por] Su labor está delante de Él. 12 Es como un pastor que lleva a pastar a su rebaño, que con su brazo junta a los corderos y los carga en su regazo, que guía a las ovejas que amamantan.

13 ¿Quién midió las aguas en Su palma y calculó los cielos con un palmo? ¿[Quién] contuvo en un recipiente el polvo de la tierra y pesó con pesas las montañas y las colinas en balanza? ¿Quién podría estimar el aliento del Eterno? ¿Y qué hombre de Su consejo podría informar de él? 14 ¿Con quién se aconsejó Él? ¿[Quién] le hizo entender y le enseñó a seguir el camino de la justicia? ¿Y [quién] le enseñó sabiduría y le informó el camino de la razón? 15 He aquí que las naciones son como una gota [que cae] de una cubeta, y son consideradas como el polvo de una balanza; Él arrojará las islas* como polvo fino. 16 El Lebanón es combustión insuficiente para Él y los animales no son ofrendas suficientes. 17 Todas las naciones son como nada delante de Él; menos que inanidad y vacío son consideradas para Él.

18 ¿A quién podrían ustedes comparar a Dios? ¿Y qué semejanza podrían atribuirle? 19 ¿Acaso [al] ídolo fundido por el herrero, al que el orfebre baña en oro y el platero con cadenas de plata?

**40:6. Todos los seres de carne son como pasto, etc.** Aquí se compara la fugacidad y inestabilidad de los seres humanos con la permanencia y veracidad de las promesas de Dios (*Rashi*).

**40:11. Mi Señor, el Eterno.** Traducimos este Nombre divino compuesto conforme al significado de las palabras escritas, *Adonay Hashem*. Pero según la tradición masorética, este Nombre debe ser leído como *Adonay Elohim*. El Nombre Inefable de cuatro letras [Tetragrama] es usualmente leído como *Adonay*, que literalmente significa "mi Señor". Pero cuando aparece junto a la forma escrita *Adonay*, el Nombre Inefable es leído como *Elohim*.

**40:15. Islas.** El profeta se refiere a todas las naciones del mundo, no solamente a las que viven en islas. Al igual que en otros idiomas, en el lenguaje bíblico la palabra "isla" es con frecuencia utilizada para designar a un país. En francés, por ejemplo, se llama "Île-de-France", que literalmente significa "isla de Francia", a la región centro del país.

[20]El pobre [hace una] contribución, escogerá
madera que no se pudra, buscará un carpintero
conocedor que sea capaz de preparar un ídolo que
no se desmorone. [21]¿Acaso no se dan cuenta?
¿Acaso no han escuchado? ¿Acaso no les fue dicho
desde el principio? ¿Acaso no han comprendido los
fundamentos de la Tierra? [22]Es Él el que está
sentado en la circunferencia de la Tierra, cuyos
habitantes son como grillos. Es Él el que extiende
las cortinas de los cielos como cortina delgada y el
que los tensa como tienda para habitar. [23]Es Él el
que convierte a los líderes en nada, el que hace que
los jueces de la Tierra sean vacío; [24]como si no
nunca hubieran sido plantados, como si nunca
hubieran sido sembrados, como si su tallo nunca
hubiera enraizado en la tierra. Y también, si Él
soplara sobre ellos, se secarían y la tormenta se los
llevaría como paja.
[25]¿A quién me pueden comparar para que Yo sea
[su] igual, dice el Santo? [26]Alcen sus ojos a las
alturas y observen: ¿quién creó [todo] esto? Él es el
que saca por número a Sus legiones [y] a todos
llama por nombre,* con poder abundante y fuerza
vigorosa; ¡no falta ninguno!

כ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר
חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא
יִמּוֹט: כא הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ
הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינוֹתֶם
מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: כב הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ
וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת: כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים
לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה: כד אַף
בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ
בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה
כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם: כה וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה
יֹאמַר קָדוֹשׁ: כו שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ
מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם
לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ
אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

## HAFTARAT ÉKEB – הפטרת עקב

## YESHAYAHU / ISAÍAS 49:14-51:3 – ישעיה מט:יד–נא:ג

### Capítulo 49

[14]Y Tzión dijo: “El Eterno me ha abandonado;
mi Señor me ha olvidado”. [15]¿Acaso podría una
mujer olvidar a su bebé o no compadecerse del
hijo de su vientre? Incluso eso podría ser olvidado,
pero Yo no te olvidaré. [16]He aquí que Yo te labré
sobre [Mis] palmas; tus murallas están siempre
delante de Mí. [17]Tus hijos se apresurarán [a
regresar], y los que te devastan y destruyen saldrán
de ti. [18]Alza tus ojos alrededor y observa: todos
se han reunido, han venido a ti. ¡Vivo Yo, dice el
Eterno, que te vestirás con todos como con joyas,
y te adornarás como una novia. [19]Y respecto a tus
ruinas, lugares desolados y territorio devastado, [a

### פרק מט

יד וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי:
טו הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ
גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ:
טז הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי
תָּמִיד: יז מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ
מִמֵּךְ יֵצֵאוּ: יח שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי
כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
כִּי כֻלָּם כַּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה:
יט כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵךְ

**40:26. Número y nombre.** Esto significa que asigna a cada ente celestial un rol específico en el esquema de la Creación (*Radak*). El nombre alude al carácter específico de cada ente, mientras que el número alude a la posición que ocupa respecto a los demás.

כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
כ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי
הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃ כא וְאָמַרְתְּ
בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי
שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה ׀ וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי
גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה
הֵם׃ כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא
אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי
וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף
תִּנָּשֶׂאנָה׃ כג וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ
וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃
כד הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק
יִמָּלֵט׃ כה כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי
גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־
יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי
אוֹשִׁיעַ׃ כו וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־
בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־
בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר
יַעֲקֹב׃

### פרק נ

א כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת
אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי
אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם
נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃

partir de] ahora repleta estarás con habitantes y los que te devoran se alejarán. [20]Todavía dirán en tus orejas los hijos de los que fuiste privada: “Estrecho es para mí el lugar [que tengo]; muévete por mí para que me asiente”. [21]Y dirás en tu corazón: “¿Quién me ha engendrado estos? Yo he estado privada de hijos y sola, exiliada y errante; ¿quién crió a estos? Sola me he quedado; ¿de dónde surgieron estos?”

[22]Así dijo mi Señor, el Eterno:* “He aquí que Yo alzaré Mi mano hacia los pueblos, y elevaré Mi estandarte hacia las naciones,* y ellos llevarán a tus hijos en brazos y portarán a tus hijas sobre los hombros”. [23][Sus] reyes serán tus mayordomos y sus princesas tus nodrizas. Con el rostro a tierra se prostrarán ante ti y lamerán el polvo de tus pies. Entonces sabrás que Yo soy el Eterno, cuyos [fieles que] esperan en Mí no se avergonzarán.

[24][Las naciones preguntarán:] “¿Acaso se tomará botín de un valiente? ¿Se dejará escapar a un justo capturado?”* [25]Pero así dice el Eterno: “Incluso el prisionero del valiente puede ser tomado y puede escapar el botín del guerrero*. Yo mismo pelearé la causa de ustedes y salvaré a sus hijos. [26]A los que te torturan les haré comer de su propia carne y se embriagarán con su propia sangre como con vino; entonces todo ser de carne sabrá que Yo, el Eterno, soy el que te salva y te redime, el Poderoso de Yaacob”.

### Capítulo 50

[1]Así dijo el Eterno: “¿Cuál es el documento de divorcio de la madre de ustedes* con el que Yo la envié fuera? ¿O a quién de mis acreedores Yo he vendido a ustedes? He aquí que fue por sus iniquidades que ustedes han sido vendidos, y es por sus rebeliones que su madre fue enviada fuera.

---

**49:22. Mi Señor, el Eterno.** Ver la nota al v. 40:11 en la Haftará Vaetjanán.

**—Alzaré Mi mano... elevaré Mi estandarte, etc.** Como señal a las naciones para que liberen a los judíos que viven entre ellas.

**49:24. ¿Acaso se tomará botín de un valiente, etc.?** Las naciones afirmarán que estaban justificadas en conquistar al pueblo de Israel y llevarlo al exilio, ya que solamente actuaron como instrumentos de Dios para castigar a Israel por sus pecados.

**49:25. Incluso el prisionero del valiente puede ser tomado, etc.** Dios rechaza el argumento de las naciones y justifica a Israel.

**50:1. La madre de ustedes.** Aquí el profeta se refiere en sentido figurado al pueblo de Israel como madre. Hablando en nombre de Dios, arguye que aunque Dios exilió a Israel, no rompió el vínculo que lo une a él, puesto que, en sentido figurado, no lo divorció.

[2]¿Por qué vine y no hubo hombre, y llamé y no hubo quien respondiera? ¿Acaso Mi mano es corta para liberar?* ¿Acaso no hay poder en Mí para salvar? He aquí que con Mi regaño seco el mar y convierto ríos en desierto; sus peces se pudren por la falta de agua y mueren de sed. [3]Yo revisto a los cielos con tinieblas y pongo silicio como vestimenta suya".*

[4]Mi Señor, el Eterno, me ha concedido una lengua para instruir, indagar el tiempo y enseñar temas al que está ansioso [por conocer]; Él me despierta cada mañana, incita mi oreja para que yo escuche como los pupilos. [5]Mi Señor, el Eterno, me ha abierto la oreja y yo no me opuse; no me eché hacia atrás. [6]Entregué mi cuerpo a los que golpean y mis mejillas a los que desgarran; no oculté mi rostro de la humillación y el escupitajo. [7]Puesto que mi Señor, el Eterno, me ayuda, por eso no me sentí humillado, y [también] por eso hice mi rostro [duro] como el pedernal y supe que no sería avergonzado. [8]El que me justifica está cerca; el que quiera contender conmigo, [que venga y] parémonos juntos; que el que sea mi litigante se aproxime a mí. [9]He aquí que mi Señor, el Eterno, me ayuda, ¿quién podrá condenarme? He aquí que todos se gastarán como una vestimenta, la polilla los consumirá.

[10]¿Quién de entre ustedes reverencia al Eterno, escucha la voz de Su siervo? Aunque camine en tinieblas sin luz para sí, confía en el Nombre del Eterno y se apoya en su Dios. [11]He aquí que todos ustedes encienden fuego [y] provocan chispas.* Marchen a la luz de su fuego y de las chispas de su incendio;* de Mi mano ha surgido este [decreto] para ustedes, para que mueran en pesar.

ב מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין
עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־
בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם
אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין
מַיִם וְתָמֹת בַּצָּמָא: ג אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם
קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם: ד אֲדֹנָי יֱהֹוִה
נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־
יָעֵף דָּבָר יָעִיר | בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן
לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים: ה אֲדֹנָי יֱהֹוִה פָּתַח־לִי
אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי:
ו גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא
הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק: ז וַאדֹנָי יֱהֹוִה
יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן
שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ:
ח קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה
יָּחַד מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי: ט הֵן
אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן
כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם: י מִי בָכֶם
יְרֵא יְהֹוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר | הָלַךְ
חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהֹוָה
וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו: יא הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ
מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ | בְּאוּר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת
בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה
תִּשְׁכָּבוּן:

## Capítulo 51

[1]¡Escúchenme, ustedes que persiguen la justicia, que buscan al Eterno! Miren hacia la roca de la que ustedes fueron tallados y hacia la cavidad del foso del que fueron cavados. [2]Miren hacia Abraham, su

## פרק נא

א שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהֹוָה
הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת
בּוֹר נֻקַּרְתֶּם: ב הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם

**50:2. ¿Acaso Mi mano es corta para liberar?** Es decir, ¿acaso no poseo el poder suficiente para liberar a Israel de las naciones que lo oprimen?

**50:3. Yo revisto a los cielos con tinieblas, etc.** Alusión a las lluvias de nubes oscuras (*Ibn Ezrá*).

**50:11. Todos ustedes encienden fuego y provocan chispas.** En sentido figurado, encienden el fuego de la ira de Dios.

**—Marchen a la luz de su fuego, etc.** Es decir, asuman las consecuencias de sus actos.

ancestro, y hacia Sará, que los parió, pues cuando
era uno solo lo llamé, lo bendije y lo multipliqué.
[3]Pues el Eterno consolará a Tzión, Él consolará
todas sus ruinas. Él convertirá su desierto en Eden
y su desolación en un jardín del Eterno. En ella
habrá gozo y alegría, agradecimiento y sonido de
música.

אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם כִּי־אֶחָד
קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ ג כִּי־נִחַם
יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם
מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן
וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃

## HAFTARAT REÉ – הפטרת ראה

### YESHAYAHU / ISAÍAS 54:11-55:5 – ישעיה נד:יא-נה:ה

*Cuando Rosh Jódesh Elul coincide con Shabat, algunas congregaciones leen la Haftará de Shabat Rosh Jódesh (página 594).*

### Capítulo 54

[11] ¡Oh Afligida, atormentada, que no ha sido
consolada! He aquí que colocaré gemas como
piedras para tu [suelo] y te cimentaré con zafiros.
[12]Yo fijaré tus ventanales con rubíes y [construiré]
tus portones con diamantes, y todas tus fronteras con
piedras preciosas. [13]Y todos tus hijos serán
discípulos del Eterno, y la paz de tus hijos será
abundante. [14]Establécete con caridad y aléjate de la
explotación, pues no tendrás que temerla; y [aléjate
de] la devastación, pues no se acercará a ti. [15]He
aquí [que quizá] efectivamente se junten, pero no
será de Mí. Aquel que se junte contra ti a causa de
ti. [16]He aquí que Yo creé al herrero que abanica la
flama de las brasas y saca el instrumento para
[hacer] su labor, y Yo fui el que creé el destructor
que aniquila.* [17]Todo instrumento fabricado contra
ti no prosperará, y a toda lengua que se levante a
juicio contra ti tú condenarás. Ese es el legado de
los que sirven al Eterno, y su rectitud es de Mí,
afirmó el Eterno.

פרק נד

יא עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי
מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃
יב וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ
לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃
יג וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃
יד בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא
תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃
טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ
עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ טז כ׳ הן הִנֵּה אָנֹכִי בָּרָאתִי
חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי
לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃
יז כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־
לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת
נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־
יְהוָה׃

### Capítulo 55

[1]¡Hey, todo los sedientos, vayan al agua! ¡Y
quienes no tienen dinero, vayan, compren y coman!
¡Vayan y compren vino y leche* sin dinero y sin

פרק נה

א הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ
כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃

---

**54:16. Yo creé al herrero, etc.** Ustedes no deben tener miedo de las armas del enemigo, ya que Yo fui el que creé a los que fabrican esas armas. Por lo mismo, también está en Mi poder destruirlos (*Radak*).

**55:1. Agua, vino y leche.** Estos tres artículos constituyen alusiones metafóricas a la Torá. El profeta exhorta aquí a la gente a aprovecharse de la sabiduría que Dios imparte, la cual es gratuita para todo el que quiera aprenderla.

precio? 2¿Por qué pesan dinero sin [obtener] ali-
mento y se fatigan por aquello que no satisface*?
Escúchenme bien y comerán, y sus almas disfrutarán
delicias. 3Inclinen sus orejas y vengan a Mí; escú-
chenme y sus almas vivirán. Yo haré con ustedes un
pacto eterno, las fieles bondades [prometidas a]
David. 4He aquí que Yo lo he puesto como testigo
ante las naciones, príncipe y dirigente para las
naciones. 5He aquí que tú llamarás a un pueblo que
no conocías, y pueblos que no te conocían correrán
hacia ti, en aras del Eterno, tu Dios, y del Santo de
Israel, que te ha dado esplendor.

ב לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם
בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־
טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ ג הַטּוּ אָזְנְכֶם
וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה
לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃
ד הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה
לְאֻמִּים׃ ה הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי
לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃

## HAFTARAT SHOFETIM – הפטרת שופטים

### YESHAYAHU / ISAÍAS 51:12-52:12 – ישעיה נא:יב–נב:יב

**Capítulo 51**

12Yo, sólo Yo soy el que consuela a ustedes;
¿quién eres tú para tener miedo de un humano que
morirá, de un hijo de hombre que en pasto se con-
vertirá? 13Has olvidado al Eterno, que te hizo, que
extiende los cielos y cimenta la tierra, y constante-
mente, todo el día, tienes miedo del opresor cuando
se dispone a destruir, pero ¿dónde está la ira del
destructor?* 14Prontamente será liberado el errante;
no morirá en el calabozo, ni su alimento faltará. 15Y
Yo soy el Eterno, tu Dios, que agita el mar para que
bramen sus olas, el Eterno, Amo de Legiones, es Su
Nombre. 16Yo pondré Mi palabra en tu boca y bajo
la sombra de Mi mano te cubriré, a fin de extender
los cielos y cimentar la tierra, así como para decir a
Tzión: "Mi pueblo eres tú".*

17¡Despierta, despierta! ¡Levántate, Yerushaláim,
tú que has bebido de la mano del Eterno la copa de
su ira. Has bebido y exprimido los residuos de la
copa de ofuscación.* 18De todos los hijos que ella

**פרק נא**

יב אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ
וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר
יִנָּתֵן׃ יג וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי
חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃ יד מִהַר צֹעֶה
לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר
לַחְמוֹ׃ טו וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם
וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ טז וָאָשִׂם
דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ
שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־
אָתָּה׃ יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי
יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס
חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית
מָצִית׃ יח אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים

---

**55:2. ¿Por qué pesan dinero... y se fatigan por aquello que no satisface?** Es decir, ¿por qué se afanan en adquirir conocimientos de las ciencias seculares, si ellas no les dan la satisfacción espiritual que ustedes necesitan? (*Ibn Ezrá*).

**51:13. ¿Dónde está la ira del destructor?** Así como el destructor ya está muerto, así también ya desapareció su ira que tanto miedo te infundía; entonces, ¿por qué temes?

**51:16. Extender los cielos... así como para decir a Tzión: "Mi pueblo eres tú".** El profeta yuxtapone aquí la alusión a la creación del universo con la noticia de que Dios hará que regresen los exiliados de Tzión para implicar que el retorno de los exiliados será como una creación nueva (*Radak*).

**51:17. Copa de ofuscación.** La ofuscación causada por los dolores y sufrimientos de las persecuciones en el exilio.

יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים
גִּדֵּלָה׃ יט שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ
הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃
כ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת
אֱלֹהָיִךְ׃ כא לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה
וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ
יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי
מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס
חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃
כג וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ
לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ
וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃

### פרק נב

א עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי ׀ בִּגְדֵי
תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי
לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃
ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְּׁבִי יְרוּשָׁלָםִ כ׳
התפתחו הִתְפַּתְּחִי מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה
בַּת־צִיּוֹן׃ ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם
נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃ ד כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי
בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃
ה וְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח
עַמִּי חִנָּם כ׳ משלו מֹשְׁלָיו יְהֵילִילוּ
נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃
ו לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא

engendró no hay quien la guíe, y de todos los hijos que ella crió no hay quien agarre su mano. 19 He aquí que son dos las [catástrofes] que te han ocurrido, ¿quién te endechará? El despojo, la calamidad, la hambruna y la espada, ¿con quién te he de consolar?* 20 Tus hijos han desfallecido, yacen en la cabeza de todas las plazas como toro salvaje atrapado en una red, llenos están de la ira del Eterno, de la amonestación de tu Dios.

21 Por tanto, escúchame esto, [tú] la humillada, la embriagada, pero no de vino. 22 Así dijo tu Señor y Dios, el Eterno, quien defenderá a Su pueblo: "He aquí que Yo quitaré de tu mano la copa de ofuscación; ya no volverás a beber de los residuos de la copa de Mi ira. 23 Y la pondré en la mano de los que te atormentan, los que dijeron a tu alma: 'Échate, para que podamos pasar [encima de ti', por quienes] hiciste tu cuerpo como la tierra y como plaza para los transeúntes".

### Capítulo 52

1 ¡Despierta, despierta! ¡Vístete con tu vigor, oh Tzión! Vístete con las vestiduras de tu esplendor, Yerushaláim, ciudad santa, pues el incircunciso y el impuro ya no volverán a entrar en ti. 2 ¡Quítate el polvo! ¡Alzate y siéntate, Yerushaláim, desata las correas de tu cuello, oh cautiva hija de Tzión! 3 Pues así ha dicho el Eterno: "Por nada ustedes fueron vendidos, y sin dinero serán redimidos". 4 Pues así dijo mi Señor, el Eterno: "A Mitzráim bajó Mi pueblo en el principio, para habitar ahí, pero Ashur los oprimió sin razón.* 5 Y ahora, ¿por qué tengo [que hacer] aquí, declaró el Eterno, adonde Mi pueblo fue llevado por nada? Sus dirigentes se vanaglorian, declaró el Eterno, y continuamente, todo el día, se blasfema Mi Nombre. 6 Por eso es que Mi pueblo conocerá Mi Nombre en aquel día [de

**51:19. ¿Con quién te he de consolar?** Puesto que ningún otro pueblo ha sufrido tanto como ustedes, no puedo utilizar a ninguna otra nación como ejemplo para consolar a ustedes (*Rashí*).

**51:21. Embriagada, pero no de vino.** Es decir, confundida y aturdida a causa de los sufrimientos.

**52:4. Pero Ashur los oprimió sin razón.** La culpa de Mitzráim [Egipto] en el sufrimiento de Israel no fue mucha, ya que los israelitas llegaron a ese país por su propia voluntad; Mitzráim no salió a conquistarlos. En cambio, el imperio asirio [Ashur] atacó y conquistó a las diez tribus del reino de Israel sin razón alguna, y luego las exilió. Su culpa es, pues, mucho mayor.

כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃ ז מַה־נָּאווּ
עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם
מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן
מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃ ח קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו
יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃
ט פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָםִ כִּי־
נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָםִ׃ י חָשַׂף יְהוָה
אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃ יב כִּי
לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן
כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃

redención],* que Yo, el Eterno, soy el que habla; ¡heme aquí!

7 Qué agradables sobre las montañas son los pasos del heraldo, que anuncia la paz, que informa la buena nueva, que anuncia la salvación, aquel que declara a Tzión: "Tu Dios ha reinado". 8 La voz de tus atalayas, ellos alzarán la voz y cantarán juntos, pues con sus propios ojos verán que Dios regresa a Tzión. 9 ¡Prorrumpan juntos en canto, oh ruinas de Yerushaláim, pues el Eterno consolará a Su pueblo [y] redimirá a Yerushaláim! 10 El Eterno descubrirá Su brazo santo ante la vista de todos los pueblos, y todos los extremos de la tierra verán la salvación de nuestro Dios.

11 ¡Váyanse, váyanse! ¡Salgan de ahí! Impuro es; no lo toquen.* Salgan de su interior. ¡Límpiense, oh portadores de las armas del Eterno!* 12 Pues ustedes no saldrán con precipitación ni marcharán huyendo, pues el Eterno irá delante de ustedes, y el Dios de Israel será su retaguardia.

## HAFTARAT KI TETZÉ – הפטרת כי תצא

## YESHAYAHU / ISAÍAS 54:1-10 – ישעיה נד:א-י

פרק נד

א רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי
לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי
בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ ב הַרְחִיבִי ׀ מְקוֹם
אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־
תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃
ג כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם
יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ ד אַל־
תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי
לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי
וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃

### Capítulo 54

1 ¡Canta, oh mujer estéril que no ha dado a luz! ¡Prorrumpe en canto y gozo, tú que no has estado en parto! Pues más numerosos serán los hijos de la desolada* que los hijos de la casada,* dijo el Eterno. 2 Amplía el sitio de tu tienda y despliega las cortinas de tu morada; no escatimes; alarga tus cuerdas y fortifica tus estacas. 3 Pues a la derecha y a la izquierda irrumpirás con fuerza, y tu descendencia heredará naciones y poblará ciudades desoladas. 4 No temas, pues no te avergonzarás; no te sientas humillada, pues no serás afrentada. Pues olvidarás la vergüenza de tu juventud y ya no recordarás el oprobio de tu viudez.

---

**52:6. En aquel día [de redención].** El día de la redención final de Israel.

**52:11. Impuro es; no lo toquen, etc.** El pueblo de Israel debe purificarse de la impureza espiritual de los lugares adonde fue exiliado (*Radak*).

**—Las armas del Eterno.** La dedicación total a Dios y al cumplimiento y estudio de la Torá (*Radak*).

**54:1. La desolada... la casada.** En esta frase, Israel es la mujer desolada; la casada se refiere a las naciones del mundo (*Ibn Ezrá*).

5 Pues tu Amo es tu Hacedor* –el Eterno, Amo de
Legiones es Su Nombre–; y tu Redentor, el Santo de
Israel, el Dios de toda la tierra será llamado.*
6 Ciertamente como a una mujer abandonada y triste
de espíritu el Eterno te ha llamado [de vuelta], como
a una esposa de la juventud que ha sido rechazada,
dijo tu Dios. 7 Por un pequeño instante te abandoné,
pero con misericordia abundante te recogeré. 8 Con
furia ínfima oculté Mi rostro de ti por un instante,
pero con bondad eterna me apiadaré de ti, dijo el
Eterno, tu Redentor. 9 Pues como las aguas de Nóaj*
es esto para Mí: así como juré que ya no pasarían
las aguas de Nóaj sobre la tierra, así también he
jurado no encolerizarme contigo ni reprenderte.
10 Pues las montañas podrán ser movidas, y las
colinas podrán derrumbarse, pero Mi bondad no será
quitada de ti y Mi pacto de paz no vacilará, dijo el
Eterno, que se apiada de ti.

ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ
יִקָּרֵא: ו כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ
קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס
אָמַר אֱלֹהָיִךְ: ז בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ
וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ: ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף
הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה: ט כִּי־מֵי נֹחַ
זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד
עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ
וּמִגְּעָר־בָּךְ: י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית
שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה:

*Si Rosh Jódesh Elul cayó en la semana que se lee la parashat Reé, las congregaciones que leyeron la Haftará para Shabat Rosh Jódesh en vez de la Haftará normal de Reé [עֲנִיָּה סֹעֲרָה, "¡Oh Afligida, atormentada..."], concluyen la Haftará de Ki Tetzé con עֲנִיָּה סֹעֲרָה, "¡Oh Afligida, atormentada..." (página 574).*

## HAFTARAT KI TABÓ – הפטרת כי תבוא

### YESHAYAHU / ISAÍAS 60:1-22 – ישעיה ס:א–כב

**Capítulo 60**

1 ¡Levántate, alumbra,* pues ha llegado tu luz, y la
gloria del Eterno ha brillado en ti! 2 Pues he aquí que
la oscuridad podría cubrir a la tierra y una densa
nube a las naciones, pero sobre ti brillará el Eterno,
y Su gloria será vista en ti. 3 Las naciones marcharán
a tu luz y los reyes al resplandor de tu brillo. 4 Alza
tus ojos a tu alrededor y mira: todos se han
congregado, tus hijos han venido a ti, desde lejos
van llegando, y tus hijas serán criadas a [su] lado.*
5 Entonces verás e irradiarás y tu corazón se
anonadará y ensanchará, pues la opulencia del

פרק ס

א קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה
עָלַיִךְ זָרָח: ב כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ
וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ
עָלַיִךְ יֵרָאֶה: ג וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים
לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ: ד שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי
כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ
וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה: ה אָז תִּרְאִי
וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ

**54:5. Tu Amo es tu Hacedor.** En el pasado las naciones del mundo fueron señores sobre ti; pero desde ahora sólo Aquél que te creó será tu Amo (*Radak*).

**—El Dios de toda la tierra será llamado.** En el futuro Dios será llamado así, ya que todas las naciones del mundo reconocerán Su soberanía (*Radak*).

**54:9. Aguas de Nóaj.** Alusión al Diluvio.

**60:1. ¡Levántate, alumbra!** El profeta alienta a Yerushaláim, prometiéndole que llegará el momento de su salvación.

**60:4. Serán criadas a [su] lado.** Es decir, serán criadas y cuidadas por los reyes mencionados en el v. 60:3.

Oeste* se volverá hacia ti, la riqueza de las naciones vendrá a ti. 6 Una abundancia de camellos te rodeará, camellos jóvenes de Midián y Efá; todos llegarán de Shebá, portando oro e incienso, proclamando la alabanza del Eterno. 7 Todos los rebaños de Kedar serán reunidos hacia ti, los carneros de Nebayot te servirán; serán aceptados con beneplácito sobre Mi altar, y Yo daré esplendor a la morada de Mi gloria.* 8 ¿Quién son esos que vuelan como nube, como palomos a sus ventanales?

9 Pues las islas pondrán su esperanza en Mí, así como los barcos de Tarshish como al principio,* a fin de traer desde lejos a tus hijos junto con su oro y su plata, en aras del Nombre del Eterno, tu Dios, y del Santo de Israel, pues Él te habrá glorificado. 10 Los extranjeros reconstruirán tus murallas y sus reyes te servirán; pues en Mi furor te golpeé, pero en Mi benevolencia me apiadé de ti. 11 Tus portones estarán abiertos continuamente, no se cerrarán ni de día ni de noche, a fin de traer a ti las riquezas de las naciones, y a sus reyes bajo escolta. 12 Pues la nación o el reino que no te sirva perecerá, y esas naciones serán totalmente destruidas.

13 La gloria del Lebanón* vendrá a ti –el ciprés, el abeto y el boje juntos–, a fin de dar esplendor a la sede de Mi santuario; y Yo glorificaré la sede de Mis pies.* 14 Los hijos de los que te oprimían irán a ti en actitud sumisa y se postrarán ante las plantas de tus pies los que te menospreciaban, y te llamarán "Ciudad del Eterno, Tzión del Santo de Israel".

15 Y en vez de ser abandonada y detestada, sin peregrinos, haré de ti un orgullo eterno, el gozo de las generaciones. 16 Mamarás la leche de las naciones, y te amamantarás del pecho de los reyes.* Entonces sabrás que Yo soy el Eterno,* tu salvador y redentor, el Poderoso de Yaacob.

עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃
ו שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה
כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ
וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ ז כָּל־צֹאן קֵדָר
יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ
עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר׃
ח מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־
אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ ט כִּי־לִי | אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק
כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃ י וּבָנוּ בְנֵי־
נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי
בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃ יא
וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא
יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם
נְהוּגִים׃ יב כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃
יג כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר
וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי
וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃ יד וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ
בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ
כָּל־מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ טו תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה
וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן
עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃ טז וְיָנַקְתְּ חֲלֵב
גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי
יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

**60:5. Occidente.** Literalmente, "el Mar". Se refiere al Mar Mediterráneo, localizado al oeste de la Tierra de Israel.

**60:7. La morada de Mi gloria.** El Templo.

**60:9. Como al principio.** En los días del Rey Shelomó [ver *Melajim* I, 10:22].

**60:13. La gloria del Lebanón.** Se refiere a los bosques del Líbano.

**60:13. La sede de Mis pies.** El Templo es llamado así como si, en sentido metafórico, Dios estuviera sentado sobre Su trono en el Cielo y Sus "pies" llegaran hasta la Tierra (*Radak*).

**60:16. Mamarás la leche de las naciones, etc.** En sentido figurado, esto quiere decir que Israel se beneficiará de todo lo mejor de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

**—Entonces sabrás que Yo soy el Eterno.** Cuando las naciones te den lo mejor de ellas, tomarás conciencia de que no es por accidente, sino porque Dios así lo decretó (*Metzudat David*).

17En vez de cobre Yo traeré oro* y en vez de
hierro Yo traeré plata; en vez de madera Yo traeré
cobre y en vez de piedras Yo traeré hierro. Y
nombraré a tus oficiales para paz y a tus capataces
para rectitud.
18Ya no se escuchará en tu tierra la violencia, *ni*
el expolio o la calamidad en tus fronteras, y
llamarás "Salvación" a tus murallas y "Alabanza"
a tus portones. 19El sol ya no te servirá de luz
durante el día, y el brillo de la luna ya no te
alumbrará. El Eterno será para ti luz eterna, y tu
Dios será tu esplendor. 20Ya nunca se pondrá tu sol
ni se esconderá tu luna, pues el Eterno será luz
eterna para ti y concluirán los días de tu luto. 21Y
[en] tu pueblo serán todos justos, para siempre
heredarán la tierra; el brote de Mi plantío, la obra
de Mis manos en la cual glorificarme. 22El pequeño
se convertirá en mil, y el más joven en pueblo
poderoso. Yo soy el Eterno; en su momento lo
apresuraré.

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת
הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת
וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ
שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃ יח לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד
חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת
יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃ יט לֹא־
יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ
הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר
עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃ כ לֹא־יָבוֹא
עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה
יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃
כא וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ
נֵצֶר מטעו (מַטָּעַי) מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃
כב הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם
אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃

## HAFTARAT NITZABIM – הפטרת נצבים

### YESHAYAHU / ISAÍAS 61:10-63:9 – ישעיה סא:י–סג:ט

**Capítulo 61**

10¡Ciertamente me regocijaré en el Eterno! Mi alma
se alegrará en mi Dios, pues Él me ha vestido con
vestiduras de salvación, en un manto de rectitud me
ha envuelto, como a un novio revestido de esplen-
dor, como una novia engalanada con sus adornos.
11Pues así como la tierra hace brotar sus retoños y
un huerto hace germinar sus semillas, de igual modo
mi Señor, el Eterno,* hará que florezca la rectitud y
la alabanza en presencia de todas las naciones.

**פרק סא**

י שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי
בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל
צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה
תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ יא כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא
צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן ׀
אֲדֹנָי יְהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד
כָּל־הַגּוֹיִם׃

**Capítulo 62**

1En aras de Tzión no me callaré* y en aras de

**פרק סב**

א לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן

**60:17. En vez de cobre Yo traeré oro.** En vez de tu cobre que las naciones tomaron de ti, Yo te traeré oro (*Rashi*).

**60:11. Mi Señor, el Eterno.** Traducimos este Nombre divino compuesto conforme al significado de las palabras escritas, *Adonay Hashem*. Pero según la tradición masorética, este Nombre debe ser leído como *Adonay Elohim*. El Nombre Inefable de cuatro letras [Tetragrama] es usualmente leído como *Adonay*, que literalmente significa "mi Señor". Pero cuando aparece junto a la forma escrita *Adonay*, el Nombre Inefable es leído como *Elohim*.

**62:1. En aras de Tzión no me callaré.** El profeta habla en nombre de Dios. Él no callará ni pasará por alto todo lo

Yerushaláim no me quedaré quieto, hasta que su
rectitud surja como resplandor y su salvación arda
como antorcha.* [2]Y las naciones verán tu rectitud y
todos los reyes tu gloria, y se te llamará con un
nombre nuevo que la boca del Eterno pronunciará.
[3]Y tú serás diadema de esplendor en la mano del
Eterno, y turbante de realeza en la palma de tu Dios.
[4]Ya no se te llamará 'abandonada', y tu tierra ya no
será llamada 'desolada', sino que tú serás llamada
'mi deseo es ella' y tu tierra 'poseída', pues el
Eterno te habrá deseado y tu tierra será poseída.*
[5]Así como el novio posee a la novia*, de igual modo
tus hijos te poseerán;* e igual al gozo del novio con
la novia será el gozo de tu Dios contigo. [6]En aras de
tus murallas, oh Yerushaláim, he designado
guardianes;* todo el día y toda la noche,
continuamente, no permanecerán en silencio.
¡Ustedes que recuerdan al Eterno,* no se callen!
[7]No lo dejen en silencio hasta que Él la establezca,
hasta que Él haga que Yerushaláim sea alabanza en
la tierra. [8]El Eterno ha jurado por Su diestra y por
Su brazo poderoso: "Ya no volveré a entregar tu
grano como alimento para tus enemigos y los hijos
de extraños ya no beberán el vino por el que tú te
has esforzado". [9]Sino que los que lo recogen lo
comerán y alabarán al Eterno, y los que lo reúnen lo
beberán en Mis patios sagrados.
[10]¡Pasen, pasen por los portones! ¡Despejen el
camino del pueblo! ¡Allanen el sendero, quítenle las
piedras! ¡Alcen un estandarte para las naciones!
[11]He aquí que el Eterno ha hecho que se escuche
hasta el extremo de la tierra: "Digan a la hija de
Tzión: He aquí que tu salvación llega, he aquí que
su recompensa está con Él y su tarea está delante de
Él. [12]Y los llamarán 'el pueblo de santidad', 'los
redimidos por el Eterno'. Y a ti te llamarán 'la
buscada', 'la ciudad no abandonada'."

יְרוּשָׁלִַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ
צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר: ב וְרָאוּ
גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא לָךְ
שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ: ג וְהָיִית
עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה כ׳ וצנוף וּצְנִיף
מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ: ד לֹא־יֵאָמֵר לָךְ
עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד
שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ
בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל:
ה כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ
וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
אֱלֹהָיִךְ: ו עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם הִפְקַדְתִּי
שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא
יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּירִים אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם:
ז וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים
אֶת־יְרוּשָׁלִַם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ: ח נִשְׁבַּע יְהוָה
בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ
עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר
תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ: ט כִּי מְאַסְפָיו
יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו
יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי: י עִבְרוּ עִבְרוּ
בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה
סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים:
יא הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ
אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה
שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו: יב וְקָרְאוּ לָהֶם
עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה
עִיר לֹא נֶעֱזָבָה:

---

hecho a Tzión (*Radak*).

—**Como antorcha.** Así como la luz de la antorcha es percibida incluso desde lejos, así también incluso las naciones más lejanas percibirán tu rectitud y tu salvación (*Radak*).

**62:4. Poseída.** Es decir, asentada en seguridad por sus habitantes (*Rashi*). En forma metafórica se compara a una tierra desolada y sin habitantes a una mujer sola y abandonada; inversamente, una tierra habitada es comparada a una mujer que tiene esposo (*Radak*).

**62:5. Posee a la novia.** Es decir, se casa con ella.

—**Te poseerán.** Es decir, se asentarán en tu tierra.

**62:6. Guardianes.** Se refiere a los que se lamentan por la destrucción de Yeruhaláim y constantemente rezan a Dios para que sea reconstruida (*Ibn Ezrá*).

—**Ustedes que recuerdan al Eterno.** Es decir, que constantemente recuerdan a Dios que debe reconstruir Yerushaláim.

### פרק סג

א מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ
אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: ב מַדּוּעַ
אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת:
ג פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ
אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז
נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי:
ד כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה:
ה וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין
סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא
סְמָכָתְנִי: ו וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם
בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם: ז חַסְדֵי
יְהוָה ׀ אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת יְהוָה כְּעַל כֹּל
אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב לְבֵית
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב
חֲסָדָיו: ח וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא
יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:
ט בְּכָל־צָרָתָם ׀ לא לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו
הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם
וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

### Capítulo 63

1 ¿Quién es este que llega de Edom, con vestimentas
enrojecidas,* de Botzrá?* Este majestuoso en
vestiduras, que mueve* con Su fuerza abundante.
“Soy Yo, el que habla con rectitud, abundante para
salvar”. 2 ¿Por qué están rojas tus vestiduras y tus
vestimentas como uno que pisa en el lagar?* 3 “Yo
solo he pisado el lagar, y de las naciones no había
un hombre conmigo. Los aplasté con Mi ira y los
pisoteé con Mi enojo; su vitalidad salpicó Mis
vestiduras, así que ensucié todas Mis ropas. 4 Pues el
día de venganza está en Mi corazón y el año de Mi
redención ha llegado. 5 Yo miré, pero no había nadie
que auxiliara;* me asombré de que no hubiera
sostén. Entonces Mi brazo me salvó y Mi ira me
sostuvo. 6 Yo hollé naciones en Mi ira y los
embriagué con Mi furor, e hice caer en tierra su
vitalidad”.
7 Yo proclamaré las bondades del Eterno, las
alabanzas del Eterno, conforme a todo lo que el
Eterno nos ha beneficiado y a la inmensa
benevolencia hacia la Casa de Israel con la que Él
los ha beneficiado, según Su misericordia y la
abundancia de Su vondad. 8 Él dijo: “Ciertamente
ellos son Mi pueblo, hijos que no son falsos”, y Él
se convirtió en su salvador. 9 En todas las
tribulaciones de ellos, Él se afligió,* así que un
ángel delante de Él los salvó. Con Su amor y Su
piedad Él los redimió; los tomó y los portó todos los
días del mundo.

---

**63:1. ¿Quién es este que llega de Edom, etc.?** Este capítulo habla del castigo que Dios aplicará a Edom por haber perseguido a Israel. La forma que adapta es de un diálogo ficticio entre Dios y un observador, el cual pregunta retóricamente quién es el guerrero que llega con sus ropas enrojecidas de sangre de Edom. El “guerrero” metafóricamente es Dios (*Radak*).

**—Botzrá.** Edom era un antiguo reino vecino de Israel, fundado por Esav, hermano de Yaacob. Su animosidad contra Israel lo convirtieron en símbolo de persecución y antagonismo. Botzrá era la antigua ciudad capital de Edom.

**—Que mueve.** Mueve y traslada pueblos y naciones a voluntad (*Radak*).

**63:5. Nadie que auxiliara.** Nadie que salvara a Israel de Edom.

**63:9. En todas las tribulaciones de ellos, Él se afligió.** Traducimos según la forma en que se lee. Pero según las palabras escritas, el versículo dice “en todas las tribulaciones de ellos, Él *no* afligió”. Según esta segunda lectura, el versículo quiere decir que incluso cuando Dios aflige y castiga a Israel, no lo hace conforme a toda la maldad de sus actos (*Rashi*).

# HAFTARAT VAYÉLEJ - הפטרת וילך

## HOSHEA/OSEAS 14:2-10; YOEL/JOEL 2:11-27; MIJÁ/MIQUEAS 7:18-20

## הושע יד:ב-י; יואל ב:יא-כז; מיכה ז:יח-כ

*Se lee la siguiente Haftará en Shabat Shubá [el Shabat que cae entre Rosh Hashaná y Yom Kipur]. Aunque la mayoría de las veces en ese Shabat la parashá de la semana es Vayélej, en algunos años es Haazinu. Cuando las parashiyot Netzabim y Vayélej, que son cortas, son leídas com una sola parashá, la Haftará que le corresponde es la de Nitzabim (página 580). En tal caso, la siguiente Haftará es leída para Haazinu.*

### Hoshea – Capítulo 14

2 ¡Retorna, Israel, hasta el Eterno, tu Dios, pues has tropezado por tu iniquidad!* 3 Lleven palabras [de súplica] con ustedes y retornen al Eterno. Díganle: "Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno,* y nosotros sustituiremos los toros [de ofrenda] con nuestros labios".* 4 Ashur no nos salvará; [ya] no montaremos sobre caballos* ni diremos "Dios nuestro" a la obra de nuestras manos, ya que es en Ti que el huérfano será consolado.

5 Yo curaré sus extravíos, los amaré gratuitamente, porque Mi ira se volvió de ellos. 6 Yo seré como el rocío para Israel; él florecerá como la rosa y echará sus raíces como el Lebanón.* 7 Sus ramas tiernas se extenderán y su gloria será como el olivo, y tendrá aroma como el Lebanón. 8 Aquellos que habitan bajo Su sombra regresarán, revivirán [como] el grano y florecerán como la vid; su renombre será como el vino de Lebanón. 9 Efráim [dirá:] "¿Qué tengo yo que ver con ídolos?" Yo responderé y lo miraré: "Yo soy como un ciprés siempre verde; de Mí hallarás tu fruto". 10 ¿Quién es sabio y comprenderá estas [ideas], juicioso y las conocerá? Pues los caminos del Eterno son rectos y los justos andarán en ellos, pero los rebeldes se tropezarán con ellos.

### פרק יד

ב שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ׃ ג קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ
אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן וְקַח־
טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ ד אַשּׁוּר ׀
לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־
נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־
בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃ ה אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם
נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃ ו אֶהְיֶה כַטַּל
לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו
כַּלְּבָנוֹן׃ ז יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ
וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃ ח יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ
דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ ט
אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי
וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ
נִמְצָא׃ י מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם
כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם
וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃

---

**14:2. Pues has tropezado por tu iniquidad.** Te han sobrevenido tropiezos y derrotas en la vida a causa de tus iniquidades (*Rashí*).

**14:3. Y acepta lo bueno.** Acepta incluso lo poco de bueno que hayamos hecho (*Rashí*).

**—Y nosotros sustituiremos los toros [de ofrenda] con nuestros labios.** En lugar de dedicarte ofrendas que impresionan desde el exterior, pero que carecen de contenido espiritual interno, dirigiremos a Ti rezos y súplicas sinceras.

**14:4. Ashur no nos salvará; [ya] no montaremos sobre caballos.** Ya no confiaremos en potencias extranjeras para salvarnos ni en nuestra propia fuerza militar.

**—Ni diremos "Dios nuestro" a la obra de nuestras manos.** Tampoco confiaremos ya en las idolatrías y creencias que nosotros mismos fabricamos.

**14:6. Como el Lebanón.** Como un bosque frondoso (*Metzudat Tzión*). Como el Templo, que también es llamado Lebanón (*Rashí*).

*Los sefaradim omiten el siguiente texto y continúan con el texto de Mijá 7:*

## Yoel – Capítulo 2

11 El Eterno emitió Su voz antes de Su ejército,* pues inmenso es Su campamento y fuerte es el que ejecuta Su orden. Pues grande es el día del Eterno* y muy terrible; ¿quién podrá soportarlo?

12 Y también ahora –declaró el Eterno– retornen a Mí con todo su corazón y ayuno, con llano y lamento. 13 Desgarren sus corazones en vez de sus vestimentas, y retornen [en arrepentimiento] al Eterno, su Dios, pues Él es gracioso* y clemente, paciente para la ira y abundante en bondad, y reconsidera respecto al mal.* 14 El que conozca [sus pecados], que retorne y se arrepienta, y que deje tras de él bendición, oblación y libación para el Eterno, Dios de ustedes.

15 ¡Toquen el corno en Tzión; declaren ayuno, proclamen asamblea! 16 ¡Reúnan al pueblo, preparen a la congregación, reúnan a los ancianos, junten a los niños y a los lactantes, que salga el novio de su alcoba y la novia de su palio nupcial! 17 Que los kohanim, sirvientes del Eterno, lloren entre el Umbral y el Altar, y digan: "¡Apiádate, oh Eterno, de Tu pueblo, y no entregues al oprobio Tu heredad, para que los pueblos lo utilicen como ejemplo;* ¿por qué han de decir entre las naciones: 'Dónde está su Dios'?"

18 Entonces el Eterno celará a Su tierra y se apiadará de Su pueblo.* 19 El Eterno responderá y dirá a Su pueblo: "He aquí que Yo envío a ustedes el grano, el vino y el aceite, y se saciarán de él. Y Yo ya no haré de ustedes oprobio entre las pueblos. 20 Yo alejaré a la [plaga] norteña* de ustedes y la empujaré a una tierra árida y desolada, con su rostro hacia el mar oriental y su final hacia el mar

## פרק ב

יא ויהוה נתן קולו לפני חילו כי רב מאד
מחנהו כי עצום עשה דברו כי־גדול
יום־יהוה ונורא מאד ומי יכילנו:
יב וגם־עתה נאם־יהוה שבו עדי בכל־
לבבכם ובצום ובבכי ובמספד: יג וקרעו
לבבכם ואל־בגדיכם ושובו אל־יהוה
אלהיכם כי־חנון ורחום הוא ארך אפים
ורב־חסד ונחם על־הרעה: יד מי יודע
ישוב ונחם והשאיר אחריו ברכה מנחה
ונסך ליהוה אלהיכם: טו תקעו שופר
בציון קדשו־צום קראו עצרה: טז אספו־
עם קדשו קהל קבצו זקנים אספו
עוללים ויונקי שדים יצא חתן מחדרו
וכלה מחפתה: יז בין האולם ולמזבח
יבכו הכהנים משרתי יהוה ויאמרו חוסה
יהוה על־עמך ואל־תתן נחלתך לחרפה
למשל־בם גוים למה יאמרו בעמים איה
אלהיהם: יח ויקנא יהוה לארצו ויחמל
על־עמו: יט ויען יהוה ויאמר לעמו הנני
שלח לכם את־הדגן והתירוש והיצהר
ושבעתם אתו ולא־אתן אתכם עוד
חרפה בגוים: כ ואת־הצפוני ארחיק
מעליכם והדחתיו אל־ארץ ציה ושממה
את־פניו אל־הים הקדמני וספו אל־הים

---

**2:11. El Eterno emitió Su voz antes de Su ejercito.** Dios pronunció palabras de advertencia a través de Sus profetas antes de enviar a Su ejército para castigar (*Rashí*).

**—El día del Eterno.** El día del juicio y castigo de Dios que llegará al mundo (*Metzudat David*).

**2:13. Él es gracioso.** Es decir, concede gracia al ser humano.

**—Y reconsidera respecto al mal.** Muda de idea respecto al mal que pensaba hacer (*Rashí*).

**2:17. Para que los pueblos lo utilicen como ejemplo.** Es decir, como ejemplo de desgracia y derrota. La traducción es según Rashí. Según Radak y otros, la frase significa: "...para que lo dominen los pueblos".

**2:18. Entonces el Eterno celará a Su tierra, etc.** Después de que ustedes hayan hecho lo anterior y se hayan arrepentido, entonces Dios aceptará sus rezos y se apiadará de la Tierra de Israel, para que no quede desolada (*Radak*).

**2:20. [Plaga] norteña.** La plaga de langostas procedente del norte de Israel. O también el ejército invasor procedente del

occidental. Ascenderá su pudrición y [también]
ascenderá su peste, pues ha hecho mucho
[mal].
[21]No temas, oh suelo; regocíjate y alégrate,
pues el Eterno ha obrado con grandeza. [22]No
teman, animales del campo, pues los apacen-
taderos del desierto están cubiertas de pastura
y el árbol ha brindado su fruto, el higo y la
vid han producido su riqueza. [23]¡Y ustedes,
hijos de Tzión, regocíjense y alégrense en el
Eterno, su Dios, pues Él les ha dado maestros
de justicia,* y descenderá para ustedes la lluvia,
la temprana y la tardía, en el primer [mes].
[24]Los eras se llenarán de grano y los lagares
rebosarán de vino y aceite. [25]Yo restituiré a
ustedes los años que consumió el arbé, el
yélek, el jasil y el gazam,* Mi gran ejército
que Yo había enviado contra ustedes. [26]Y
ustedes se alimentarán, comiendo y saciéndose,
y alabarán el Nombre del Eterno, su Dios, que
actúo maravillosamente hacia ustedes, y Mi
pueblo nunca se avergonzará. [27]Entonces sabrán
que Yo estoy en medio de Israel, y Yo, el
Eterno, soy el Dios de ustedes, y no hay nadie
más; y mi pueblo nunca se avergonzará.

הָאַחֲרֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי
הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת: כא אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה
גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
כב אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ
נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן
נָתְנוּ חֵילָם: כג וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה
לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
בָּרִאשׁוֹן: כד וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ
הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר: כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם
אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק
וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי
בָּכֶם: כו וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:
כז וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם:

*Todas las comunidades continúan aquí:*

### Mijá – Capítulo 7

[18]¿Quién, oh Dios, es como Tú, que perdona
la iniquidad y pasa por alto la rebelión para el
remanente de Su heredad? Él no mantuvo para
siempre Su ira, pues desea la bondad. [19]Él
volverá a apiadarse de nosotros, subyugará
nuestras iniquidades y arrojará a las profundidades
del mar todos nuestros pecados. [20]Tú concederás
verdad a Yaacob, bondad a Abraham, tal como
lo juraste a nuestros ancestros desde los días de
antaño.

### פרק ז

יח מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֺן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע
לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ
כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יט יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ
עֲוֺנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־
חַטֹּאתָם: כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד
לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי
קֶדֶם:

---

norte (*Rashí*).

2:23. **Maestros de justicia.** A los profetas, que les enseñan cómo retornar a Mí y, de ese modo, justificarlos (*Rashí*).

2:25. **Arbé, yélek, jasil, gazam.** Nombres de diversas plagas de langostas que consumen y destruyen las cosechas.

## HAFTARAT HAAZINU – הפטרת האזינו

### SHEMUEL / SAMUEL II, 22:1-51 – שמואל ב, כב:א-נא

*Cuando se lee parashat Haazinu después de Yom Kipur, se lee la siguiente Haftará. Pero cuando Haazinu se lee en Shabat Shubá, entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, se lee la Haftará de Vayélej (página 583).*

### Capítulo 22

[1]David expresó al Eterno las palabras de este canto en el día que el Eterno lo salvó* de la mano de todos sus enemigos y de la mano de Shaúl.*
[2]Y dijo: "El Eterno es mi Roca y mi baluarte, así como mi salvador;
[3][Él es] el Dios de mi fortaleza en quien yo me refugiaré, mi defensor y el corno de mi salvación,* mi baluarte y mi refugio, mi salvador que me salva de la violencia.
[4]"Alabado" llamo yo al Eterno,* y salvo seré de mis enemigos.
[5]Pues dolores de la muerte me envolvieron y torrentes de [hombres] inicuos me atemorizaron.
[6]Los lazos de ultratumba me cercaron, me confrontaron las trampas de la muerte.
[7]En mi aflicción invoco al Eterno y llamo a mi Dios; Él escucha mi voz desde Su santuario, mi clamor [llega hasta] sus oídos.
[8]La tierra fue sacudida y rugió, los fundamentos del cielo se estremecieron; se cimbraron cuando Él se encolerizó.
[9]Salió humo de Su nariz y fuego abrasador de Su boca, brasas encendidas surgieron de Él.
[10]Él inclinó los cielos y descendió,* con densas nubes debajo de Sus pies.
[11]Él montó sobre un querubín* y voló; se reveló sobre las alas del viento.
[12]Puso oscuridad alrededor de Él como cobertizo, la oscuridad de agua, las nubes del cielo.*

### פרק כב

א וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־
אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל:
ב וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי:
ג אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי
מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי:
ד מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ:
ה כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל
יְבַעֲתֻנִי:
ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת:
ז בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו:
ח כ׳ ותגעש וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה
לוֹ:
ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ:
י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו:
יא וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־
רוּחַ:
יב וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־
מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים:

---

**22:1. En el día en que el Eterno lo salvó, etc.** Es decir, en su vejez (*Rashi*).

**—Y de la mano de Shaúl.** El Rey Shaúl persiguió encarnizadamente a David y trató de evitar por todos los medios el ascenso de David al trono de Israel. Shaúl fue el enemigo más acérrimo de David y es por eso que el versículo lo menciona aparte (*Rashi*).

**22:3. El corno de mi salvación.** La Escritura suele llamar "corno" a la fuerza en sentido metafórico, ya que tanto el toro como el carnero concentran su fuerza en sus cuernos (*Radak*).

**22:4. "Alabado" llamo yo al Eterno.** Cuando yo rezo, alabo al Eterno (*Radak*).

**22:10. Él inclinó los cielos y descendió.** Alusión metafórica al castigo que Dios infligió al Faraón y a Mitzráim (*Rashi*). Eso demuestra que Dios interviene en los asuntos humanos.

**22:11. Él montó sobre un querubín.** Sobre un ángel (*Metzudat Tzión*).

**22:12. La oscuridad del agua, las nubes del cielo.** Incluso cuando Dios interviene en el mundo, lo hace por medio de fenómenos naturales (*Ibn Ezrá*).

13 Del resplandor que está delante de Él ardieron las brasas de fuego.*
14 El Eterno truena desde el Cielo, el Altísimo alza Su voz.
15 Envió flechas y los dispersó; un trueno, y los confundió.
16 Las profundidades abisales se hicieron visibles,* fueron revelados los cimientos del mundo, debido a la amonestación del Eterno, al soplo del aliento de Su nariz.
17 Él envió desde las alturas y me tomó, me extrajo de multitud de aguas.
18 Él me salvó del enemigo arrojado y de los que me aborrecen cuando ellos predominaron sobre mí.
19 Ellos me confrontaron el día de mi desgracia, pero el Eterno fue mi sostén.
20 Él me sacó a un lugar espacioso; me liberó porque me deseó.
21 El Eterno me compensará conforme a mi equidad, me devolverá según la limpieza de mis manos.
22 Pues yo guardé los caminos del Eterno y no me aparte malévolamente de mi Dios.
23 Pues todas Sus leyes están frente a mí* y no me desvío de Sus decretos.
24 Yo he sido íntegro hacia Él y me guardé de mi propia iniquidad.
25 El Eterno me devolverá conforme a mi equidad, acorde con mi limpieza ante Sus ojos.
26 Con el devoto Tú actúas generosamente; con el fuerte en su integridad, Tú serás íntegro.
27 Con el puro Tú actúas con pureza, pero con el perverso actuarás torcidamente.
28 A la gente humilde Tú salvas, pero Tus ojos están [puestos] encima de los arrogantes, para rebajarlos.
29 Porque Tú, Eterno, eres mi lámpara; el Eterno alumbrará mi oscuridad.
30 Pues contigo yo destrozo tropas; con mi Dios asalto murallas.

יג מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃
יד יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהֹוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק כ׳ ויהמם
וַיָּהֹם׃
טז וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל
בְּגַעֲרַת יְהֹוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם
רַבִּים׃
יח יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ
מִמֶּנִּי׃
יט יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהֹוָה מִשְׁעָן לִי׃
כ וַיֵּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
כא יִגְמְלֵנִי יְהֹוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב
לִי׃
כב כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהֹוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי
מֵאֱלֹהָי׃
כג כִּי כָל־כ׳ משפטו מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
כד וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃
כה וַיָּשֶׁב יְהֹוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד
עֵינָיו׃
כו עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבוֹר תָּמִים
תִּתַּמָּם׃
כז עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃
כח וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים
תַּשְׁפִּיל׃
ל כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהֹוָה וַיהֹוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃

**22:13. Del resplandor que está delante de Él.** Aunque Dios se rodea de oscuridad, Él no reside en las tinieblas, sino en la Luz. Y es desde esa Luz que envía Sus agentes para intervenir en el mundo. Específicamente se refiere a que desde Su Luz atacó a Mitzráim (*Rashí*).

**22:16. Las profundidades abisales se hicieron visibles, etc.** Alusión a la división del Mar de Suf [Mar Rojo] durante el Éxodo (*Rashí*).

**22:23. Pues todas Sus leyes estaban frente a mí.** A fin de reflexionar acerca de ellas (*Metzudat David*).

לא כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר:
לב הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:
לב כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ:
לג הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים כ׳ דרכו דַּרְכִּי:
לד מְשַׁוֶּה כ׳ רגליו רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִדֵנִי:
לה מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי:
לו וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי:
לז תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי:
לח אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם:
לט וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי:
מ וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי:
מא וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם:
מב יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם:
מג וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אֶרֶץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם:
מד וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי:
מה בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי:
מו בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:

31 ¡El Dios [único]! Perfecto es Su camino. El enunciado del Eterno es acrisolado;* Él protege a todos los que se refugian en Él.

32 ¿Quién es Dios aparte del Eterno? ¿Y quién es Roca aparte de nuestro Dios?

33 ¡El Dios [único]! Mi fortaleza de poder; Él despejó perfectamente mi camino.

34 Él puso mis pies como ciervas y me hizo pararme sobre mis alturas.

35 Él adiestra mis manos para la guerra, para que mis brazos puedan doblar un arco de bronce.

36 Tú me has otorgado el escudo de tu salvación e incrementaste para mí Tu humildad.

37 Ensanchaste mis pasos debajo de mí, y mis tobillos no trastabillaron.

38 Yo perseguí a mis enemigos y los exterminé; no volví hasta aniquilarlos.

39 Los acabé y los abatí hasta que no pudieron levantarse y cayeron bajo mis pies.

40 Tú me ceñiste con valor para la batalla, subyugaste a mis oponentes debajo de mí.

41 Tú me entregaste la cerviz de mis enemigos, a los que me detestan, y los derribé.

42 Ellos clamaron, pero no hubo quien los salvara; al Eterno, pero él no les respondió.

43 Yo los pulvericé como al polvo de la tierra, como al lodo de las calles los pisé y aplasté.

44 Tú me libraste de las contiendas de mi pueblo; me preservaste como cabeza de naciones, un pueblo que no conocí me sirvió.

45 Extranjeros fingen ante mí, pero al escuchar [sus] oídos me obedecen*.

46 Extranjeros se agotan y espantan dentro de sus fortificaciones.

---

**22:31. El enunciado del Eterno es acrisolado.** Es decir, puro y refinado, claro, como plata refinada, sin impurezas (*Metzudat David*).

**22:45. Pero al escuchar [sus] oídos me obedecen.** Aunque no estén delante de mí, al oír mis órdenes me obedecen (*Rashi*).

[47]¡Vive el Eterno! ¡Bendita es mi Roca! ¡Excelso es mi Dios, la Roca de mi salvación!
[48]¡El Dios [único]! El me concede la venganza y somete naciones debajo de mí;
[49]Él me libra de mis enemigos y me eleva encima de mis adversarios, y me salva de hombre de violencia.
[50]Por eso yo te alabaré, oh Eterno, entre los pueblos,* y cantaré a Tu Nombre.
[51]Él es torre de salvación para Su rey y actúa con benevolencia hacia Su ungido,* para David y para su descendencia, hasta la eternidad.

מז חַי־יְהֹוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר
יִשְׁעִי׃
מח הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמֹרִיד עַמִּים
תַּחְתֵּנִי׃
מט וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
נ עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהֹוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
נא כִּי מגדיל מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־
חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

## HAFTARAT VEZOT HABERAJÁ – הפטרת וזאת הברכה

### YEHOSHÚA / JOSUÉ 1:1-18 – יהושע א:א-יח

**Capítulo 1**

[1]Y sucedió, después de la muerte de Moshé,
siervo del Eterno, que el Eterno dijo a Yehoshúa
hijo de Nun, sirviente de Moshé, para decirle:
[2]"Mi siervo Moshé ha muerto. Y ahora, levántate
y cruza este [río] Yardén, tú y todo este pueblo,
[para entrar] a la tierra que Yo entrego a ellos,
los Hijos de Israel. [3]Cualquier lugar que pise la
planta del pie de ustedes lo he entregado a
ustedes, tal como hablé a Moshé. [4]Desde el
desierto y este Lebanón* hasta el Gran Río, el
río Perat* –todo el territorio de los jitim–, hasta el
Gran Mar, [en] el poniente,* serán sus fronteras.
[5]Ningún hombre podrá pararse delante de ti
durante todos los días de tu vida. De igual modo
que Yo estuve con Moshé estaré contigo; no te
soltaré* ni te abandonaré. [6]Hazte fuerte y ten
ánimo, pues tú harás que este pueblo herede la

**פרק א**

א וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהֹוָה וַיֹּאמֶר
יְהֹוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ ב מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ג כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־
רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־מֹשֶׁה׃ ד מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־
הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים
וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה
גְּבוּלְכֶם׃ ה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל
יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה
עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ ו חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־

---

**22:50. Entre los pueblos.** A fin de difundir Tu bondad (*Metzudat David*).

**22:51. Su rey... Su ungido.** El Rey David habla de sí mismo en tercera persona.

**1:4. Este Lebanón.** Se refiere al desierto de Kadesh, al sureste de la Tierra de Israel (*Rashi*). No se refiere al Líbano, país que en el hebreo bíblico tiene el mismo nombre.

**—Río Perat.** El Eufrates, en Mesopotamia.

**—El Gran Mar, [en] el poniente.** El Mar Mediterráneo, situado al oeste de la Tierra de Israel.

**1:5. No te soltaré.** Literalmente, no dejaré que te debilites de agarrarme (*Metzudat David*).

הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥עְתִּי לַאֲבוֹתָ֖ם לָתֵ֥ת
לָהֶֽם׃ ז רַק֩ חֲזַ֨ק וֶאֱמַ֜ץ מְאֹ֗ד לִשְׁמֹ֤ר
לַעֲשׂוֹת֙ כְּכָל־הַתּוֹרָ֗ה אֲשֶׁ֤ר צִוְּךָ֙ מֹשֶׁ֣ה
עַבְדִּ֔י אַל־תָּס֥וּר מִמֶּ֖נּוּ יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֑אול
לְמַ֣עַן תַּשְׂכִּ֔יל בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תֵּלֵֽךְ׃ ח לֹֽא־
יָמ֡וּשׁ סֵ֩פֶר֩ הַתּוֹרָ֨ה הַזֶּ֜ה מִפִּ֗יךָ וְהָגִ֤יתָ בּוֹ֙
יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה לְמַ֙עַן֙ תִּשְׁמֹ֣ר לַעֲשׂ֔וֹת כְּכָל־
הַכָּת֖וּב בּ֑וֹ כִּי־אָ֛ז תַּצְלִ֥יחַ אֶת־דְּרָכֶ֖ךָ וְאָ֥ז
תַּשְׂכִּֽיל׃ ט הֲל֤וֹא צִוִּיתִ֨יךָ֙ חֲזַ֣ק וֶאֱמָ֔ץ אַל־
תַּעֲרֹ֖ץ וְאַל־תֵּחָ֑ת כִּ֤י עִמְּךָ֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תֵּלֵֽךְ׃ י וַיְצַ֣ו יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶת־שֹׁטְרֵ֥י
הָעָ֖ם לֵאמֹֽר׃ יא עִבְר֣וּ ׀ בְּקֶ֣רֶב הַֽמַּחֲנֶ֗ה וְצַוּ֤וּ
אֶת־הָעָם֙ לֵאמֹ֔ר הָכִ֥ינוּ לָכֶ֖ם צֵידָ֑ה כִּ֞י
בְּע֣וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים אַתֶּם֙ עֹבְרִים֙ אֶת־
הַיַּרְדֵּ֣ן הַזֶּ֔ה לָבוֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־הָאָ֔רֶץ
אֲשֶׁר֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם נֹתֵ֥ן לָכֶ֖ם לְרִשְׁתָּֽהּ׃
יב וְלָרֽאוּבֵנִי֙ וְלַגָּדִ֔י וְלַחֲצִ֖י שֵׁ֣בֶט הַֽמְנַשֶּׁ֑ה
אָמַ֥ר יְהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר׃ יג זָכוֹר֙ אֶת־הַדָּבָ֔ר
אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֥ה אֶתְכֶ֛ם מֹשֶׁ֥ה עֶבֶד־יְהֹוָ֖ה לֵאמֹ֑ר
יְהֹוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ מֵנִ֣יחַ לָכֶ֔ם וְנָתַ֥ן לָכֶ֖ם אֶת־
הָאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃ יד נְשֵׁיכֶ֣ם טַפְּכֶם֮ וּמִקְנֵיכֶם֒
יֵשְׁב֕וּ בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֥ן לָכֶ֛ם מֹשֶׁ֖ה בְּעֵ֣בֶר
הַיַּרְדֵּ֑ן וְאַתֶּם֩ תַּעַבְר֨וּ חֲמֻשִׁ֜ים לִפְנֵ֣י
אֲחֵיכֶ֗ם כֹּ֚ל גִּבּוֹרֵ֣י הַחַ֔יִל וַעֲזַרְתֶּ֖ם אוֹתָֽם׃
טו עַ֣ד אֲשֶׁר־יָנִ֣יחַ יְהֹוָ֣ה ׀ לַאֲחֵיכֶם֮ כָּכֶם֒
וְיָרְשׁ֣וּ גַם־הֵ֔מָּה אֶת־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶ֖ם נֹתֵ֣ן לָהֶ֑ם וְשַׁבְתֶּ֞ם לְאֶ֤רֶץ
יְרֻשַּׁתְכֶם֙ וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אוֹתָ֔הּ אֲשֶׁ֣ר ׀ נָתַ֣ן
לָכֶ֗ם מֹשֶׁה֙ עֶ֣בֶד יְהֹוָ֔ה בְּעֵ֥בֶר הַיַּרְדֵּ֖ן
מִזְרַ֥ח הַשָּֽׁמֶשׁ׃ טז וַֽיַּעֲנ֔וּ אֶת־יְהוֹשֻׁ֖עַ
לֵאמֹ֑ר כֹּ֤ל אֲשֶׁר־צִוִּיתָ֙נוּ֙ נַעֲשֶׂ֔ה

tierra que Yo juré a sus ancestros entregar a ellos.
[7]Solamente hazte fuerte y ten mucho ánimo* en guardar para actuar* conforme a toda la Torá que Mi siervo Moshé te ordenó; no te desvíes de ella ni a la derecha ni a la izquierda, a fin de que te esclarezcas en toda [situación] en la que andes.
[8]Este Libro de la Torá no se apartará de tu boca, y meditarás en ella día y noche, a fin de que [te] guardes para actuar conforme a todo lo que está escrito en él, pues sólo así será que tendrás éxito y te esclarecerás. [9]¿Acaso no te he ordenado: Hazte fuerte y ten ánimo, no te amedrentes ni tengas miedo, pues el Eterno, tu Dios, está contigo en toda [situación] en la que andes.

[10]Y Yehoshúa ordenó a los oficiales del pueblo, diciendo: [11]"Pasen en medio del campamento y ordenen al pueblo, diciéndole: Preparen provisiones para ustedes, pues dentro de tres días cruzarán este Yardén, para entrar y heredar la tierra que el Eterno, su Dios, les entrega como heredad".

[12]Y a la [tribu] de Reubén, a la [tribu] de Gad y a la media tribu de Menashé, Yehoshúa habló para decirles: [13]"Deben [siempre] recordar aquello que Moshé, siervo del Eterno, ordenó a ustedes, diciendo: 'El Eterno, su Dios, les concede reposo y les ha entregado esta tierra'. [14]Sus mujeres, sus niños y su ganado se asentarán en la tierra que Moshé les dio del otro lado del Yardén, pero ustedes cruzarán armados a la vanguardia de sus hermanos –todos los hombres valerosos– y les ayudarán. [15][Eso harán] hasta que el Eterno conceda reposo a sus hermanos al igual que a ustedes, y ellos puedan heredar la tierra que el Eterno –Dios de ustedes– entregó a ellos. Luego regresarán a la tierra de su heredad y la tomarán en posesión, aquella que Moshé, siervo del Eterno, entregó a ustedes del otro lado del Yardén, hacia el levante".

[16]Y respondieron a Yehoshúa, diciendo: "Haremos

**1:7. Solamente hazte fuerte y ten mucho ánimo.** En el estudio de la Torá (*Rashi*).

—**Guardar para actuar.** Frase usual que generalmente alude a dos cosas complementarias e indispensables: estudiar Torá ("guardar") y cumplir los mandamientos ("actuar").

todo lo que nos ordenaste, y hacia donde nos envíes iremos". [17]Así como escuchamos a Moshé te escucharemos a ti, si es que el Eterno tu Dios está contigo tal como estuvo con Moshé.* [18]Cualquier hombre que desobedezca tu mandato y no escuche tus palabras en todo lo que tú ordenes morirá. Solamente hazte fuerte y ten ánimo".

וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ: יז כְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ
רַק יִהְיֶה יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה
עִם־מֹשֶׁה: יח כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־
פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־
תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ:

## HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH
## הפטרת שבת ערב ראש חודש
### SHEMUEL / SAMUEL I, 20:18-42 - שמואל א, כ:יח–מב

**Capítulo 20**

[18]Yehonatán dijo a [David]: "Mañana es novilunio,* y serás echado de menos* porque tu asiento estará vacío. [19]Durante tres días descenderás lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Ezel. [20]Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco. [21]Y he aquí que mandaré al mozo: 'Ve, encuentra las flechas'. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: 'He aquí que las flechas están más acá de ti', tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno! [22]Pero si digo esto al muchacho: 'He aquí que las flechas están más allá de ti', [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno. [23]Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre."

[24]David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer. [25]El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

**פרק כ**

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ: יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם
בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל:
כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה: כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה
קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
חַי־יְהֹוָה: כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהֹוָה:
כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
יְהֹוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם: כד וַיִּסָּתֵר
דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ
עַל־{קרי: אֶל־} הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל: כה וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם
אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב
אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד:

---

**1:17. Así como escuchamos a Moshé, etc.** La frase es condicional: solamente te obedeceremos si Dios está contigo tal como estuvo con Moshé; de lo contrario, no lo haremos (*Metzudat David*).

**20:18. Novilunio.** En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

**—Serás echado de menos.** Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía comer junto con sus ministros y allegados (*Rashi*).

**20:19. Día de actividad.** Es decir, cualquier día normal de la semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

**20:25. Abner.** General en jefe del ejército del rey Shaúl.

כו וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא
כִּי־לֹא טָהוֹר: כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי
גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם: כח וַיַּעַן
יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם: כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ: ל וַיִּחַר־
אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ:
לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה
שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא:
לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: לג וַיָּטֶל שָׁאוּל
אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן
כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
דָּוִד: לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־
אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו: לה וַיְהִי
בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ
מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה
הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ:
לז וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר

26 Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: "Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado."* 27 Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: "¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?"

28 Yehonatán respondió a Shaúl: "David me pidió permiso para ir a Bet-Léjem. 29 Y dijo: 'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino a la mesa del rey."

30 Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de tu madre? 31 Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú, y tampoco tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es culpable de muerte.*

32 Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

33 Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. 34 Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

35 Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un mozo joven. 36 Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance." El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. 37 El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había

**20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado.** El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavía no se había purificado en una *mikvé* (*Rashi*).

**20:31. Pues es reo de muerte.** El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo,
y dijo: “¿No está la flecha más allá de ti?”
38 Luego Yehonatán llamó tras el mozo: “¡Rápido!
¡Date prisa, no te detengas!” El mozo de
Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor.
39 Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán
y David entendieron el asunto. 40 Yehonatán entregó
sus armas a su mozo y le dijo: “Ve, llévalas a la
ciudad.”
41 El mozo se fue, y David se levantó del lado sur
[de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se
prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro,
lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró]
abundantemente. 42 Yehonatán dijo a David: “Ve en
paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del
Eterno, diciendo: ‘El Eterno estará entre tú y yo, y
entre mi descendencia y tu descendencia’, será para
siempre.”

יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה:
לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה
חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן
אֶת־הַחִצִּים {כתיב: החצי} וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו:
לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן
וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ הָבֵיא הָעִיר: מא הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם
מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל:
מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר
יְהוָה יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין
זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

## MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH

## מפטיר שבת ראש חודש

### BEMIDBAR 28:9-15 - במדבר כח:ט–טו

### Capítulo 28

9 Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin
defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta
con aceite para oblación, y su libación. 10 La
ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat,
además de la ofrenda de ascensión continua y su
libación.
11 Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de
ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete
corderos de un año, sin defecto. 12 Y tres décimos
[de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación
para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola
revuelta con aceite para oblación para el carnero.
13 Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con
aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda
de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda
ígnea al Eterno. 14 Y sus libaciones serán medio hin
para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y

### פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: י עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: פ
יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: יב וּשְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: יד וְנִסְכֵּיהֶם
חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל

וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: טו וּשְׂעִיר עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס

un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año. 15 Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecho, así como su libación.

## HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
## הפטרת שבת ראש חודש
### Yeshayahu/Isaías 66:1-24 - ישעיה סו:א–כד

### פרק סו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:
ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ
כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט
אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי:
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה
עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר
מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
חָפֵצָה: ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי
בָּחָרוּ: ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים
אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ:
ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו:

### Capítulo 66

1 Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de descanso? 2 Mi mano ha hecho todo esto y así llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y que tiembla ante Mi palabra.

3 El que degüella un toro es como el que mata a un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación [es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae sahumerio es como si trajese un presente de iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente] sus caminos y sus almas desearon sus abominaciones. 4 Yo también escogeré burlarme de ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra, porque llamó y nadie respondió, hablé y no escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y escogieron lo que Yo no deseé.

5 Escuchen la palabra del Eterno, los que se estremecen ante Su palabra. Los hermanos de ustedes,* los que los odian y se distancian de ustedes, dicen: "Dios será honrado por mi nombre."* Pero veremos la alegría de ustedes, mientras que ellos serán avergonzados. 6 Un sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo compensación a Sus enemigos.

---

**66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre.** El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, el matar a los animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

**66:5. Los hermanos de ustedes.** Los pecadores en el pueblo de Israel (*Rashi*).

**66:5. Dios será honrado por mi nombre.** Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

7 Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando parió un varón. 8 ¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus hijos? 9 ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo el Eterno.

10 ¡Alegren a Yerushaláim y gózense en ella, todos los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos los que se enlutan por ella! 11 Para que se nutran y se sacien del seno de sus consolaciones, para que chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. 12 Pues así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como un río y la gloria de las naciones como torrente que desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.* 13 Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán consolados. 14 Ustedes verán y se regocijará su corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se encolerizará contra Sus enemigos.

15 Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar Su furia con ardor y Su amonestación con fuego llameante. 16 Pues el Eterno juzgará con fuego, y con Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los matados por el Eterno. 17 Los que se preparan y se purifican en los huertos,* uno tras otro, en el medio [del huerto], los que consumen carne de cerdo, criaturas abominables y ratas, juntos serán aniquilados, afirmó el Eterno. 18 Pero Yo [conozco] sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de reunir a todas las naciones y las lenguas, para que vengan y vean Mi gloria.

ז בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל
לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי
רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־
יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה
צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃ ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא
אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד
וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ י שִׂמְחוּ אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ
מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ יא לְמַעַן
תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן
תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃
יב כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ
כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם
וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם
תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן
אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַםִ תְּנֻחָמוּ׃
יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם
כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־
עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃ טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה
בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב
בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ טז כִּי
בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר
וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃ יז הַמִּתְקַדְּשִׁים
וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר °אחד אַחַת
בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר
יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃ יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם
וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃

---

**66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz.** El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashí*).

**66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.?** Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashí*).

**66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.** Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (*Radak*).

**66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos.** Con el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashí*).

יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים
הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בַּגּוֹיִם׃ כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה לַיהֹוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל
הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי
טָהוֹר בֵּית יְהֹוָה׃ כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח
לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהֹוָה׃ כב כִּי כַאֲשֶׁר
הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהֹוָה כֵּן
יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהֹוָה׃
כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים
בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת
בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי
אָמַר יְהֹוָה׃

19 Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos de ellos como sobrevivientes a las naciones, Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las naciones.
20 Y traerán a todos los hermanos de ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado, Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro a la Casa del Eterno.
21 Y también de ellos tomaré como kohanim y leviim, dijo el Eterno.
22 Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así también se mantendrán la descendencia y el nombre de ustedes.
23 Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

24 Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

**[Se repite:]** 23 Y saldrán y verán los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

**66:23. Novilunio.** En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.
**—Todo [ser de] carne.** Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

**66:24. Y saldrán y verán.** Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

# APÉNDICES

## TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES PROPIOS

*(Sólo se incluyen los nombres más comunes)*

### TABLA 1

| TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO | TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO |
|---|---|---|---|---|---|
| Abiram | Abiram | אֲבִירָם | Leví | Levi | לֵוִי |
| Abraham | Abram | אַבְרָהָם | Lot | Lot | לוֹט |
| Aharón | Aarón | אַהֲרֹן | Menashé | Manasés | מְנַשֶּׁה |
| Amalek | Amalec | עֲמָלֵק | Miriam | María | מִרְיָם |
| Asher | Aser | אָשֵׁר | Moshé | Moisés | מֹשֶׁה |
| Bilam | Balaam | בִּלְעָם | Naftalí | Neftalí | נַפְתָּלִי |
| Binyamín | Benjamín | בִּנְיָמִן | Og | Og | עוֹג |
| Caleb | Caleb | כָּלֵב | Reubén | Rubén | רְאוּבֵן |
| Dan | Dan | דָּן | Shimón | Simeón | שִׁמְעוֹן |
| Datán | Datán | דָתָן | Sijón | Sehón | סִיחוֹן |
| Efráim | Efraín | אֶפְרָיִם | Yaacob | Jacob | יַעֲקֹב |
| Elazar | Eleazar | אֶלְעָזָר | Yehoshúa | Josué | יְהוֹשֻׁעַ |
| Esav | Esaú | עֵשָׂו | Yehudá | Judá | יְהוּדָה |
| Gad | Gad | גָּד | Yosef | José | יוֹסֵף |
| Isajar | Isacar | יִשָּׂשכָר | Zebulún | Zabulón | זְבוּלֻן |
| Itzjak | Isaac | יִצְחָק | | | |

## TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

*(Nombres más comunes; algunos de estos nombres sólo aparecen en el texto de Rashí)*

### TABLA 2
### REGIONES, PAÍSES Y CIUDADES

| TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO | TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO |
|---|---|---|---|---|---|
| Amón | Amon | עַמּוֹן | Kadesh-Barnea | Cades-barnea | קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ |
| Amorá | Gomorra | עֲמֹרָה | Kenaan | Canaán | כְּנַעַן |
| Arabá | Arabá | עֲרָבָה | Kibrot-Hata'avá | Kibrot-hataava | קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה |
| Aram Naharáim | Mesopotamia | אֲרַם נַהֲרַיִם | Lebanón | Líbano | לְבָנוֹן |
| Ashtarot | Astarot | עַשְׁתָּרֹת | Meribá | Meribá | מְרִיבָה |
| Aza | Gaza | עַזָּה | Mitzráim | Egipto | מִצְרַיִם |
| Baal-Peor | Baal-peor | בַּעַל פְּעוֹר | Moab | Moab | מוֹאָב |
| Bashán | Basán | בָּשָׁן | Négueb | Negeb | נֶגֶב |
| Bet-Peor | Bet-peor | בֵּית פְּעוֹר | Parán | Parán | פָּארָן |
| Caftor | Caftor | כַּפְתּוֹר | Rabá | Raba | רַבָּה |
| Elat | Elat | אֵילַת | Ramot | Ramot | רָמֹת |
| Etzión-Guéber | Ezión-geber | עֶצְיֹן גֶּבֶר | Sedom | Sodoma | סְדֹם |
| Golán | Golán | גּוֹלָן | Seir | Seir | שֵׂעִיר |
| Guilad | Galad | גִּלְעָד | Sinaí | Sinai | סִינַי |
| Guilgal | Gilgal | גִּלְגָּל | Tzin | Sin | צִן |
| Jatzerot | Hazerot | חֲצֵרֹת | Tzóar | Zóar | צֹעַר |
| Jeshbón | Hesbón | חֶשְׁבּוֹן | Yerijó | Jericó | יְרִיחוֹ |
| Jormá | Hormá | חָרְמָה | Yeshurún | Jesurún | יְשֻׁרוּן |
| Kadesh | Cades | קָדֵשׁ | | | |

### TABLA 3
### MONTAÑAS, MARES Y RÍOS

| TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO | TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO |
|---|---|---|---|---|---|
| Arnón | Arnón | אַרְנֹן | Monte Guerizim | Monte Gerizim | הַר גְּרִזִּים |
| Eshkol | Escol | אֶשְׁכֹּל | Monte Jermón | Monte Hermón | הַר חֶרְמוֹן |
| Joreb | Horeb | חֹרֵב | Monte Nebó | Monte Nebo | נְבוֹ הַר |
| Kinéret | Cinéret | כִּנֶּרֶת | Monte Seir | Monte Seir | הַר שֵׂעִיר |
| Mar de la Sal | Mar Muerto | יָם הַמֶּלַח | Monte Sinai | Monte Sinaí | הַר סִינַי |
| Mar de Suf | Mar Rojo | יַם סוּף | Perat | Eufrates | פְּרָת |
| Monte Haabarim | Monte Abarim | הַר הָעֲבָרִים | Yabok | Jaboc | יַבֹּק |
| Monte Ebal | Monte Ebal | הַר עֵיבָל | Yardén | Jordán | יַרְדֵּן |
| Monte Guilad | Galad | הַר גִּלְעָד | Zéred | Céred | זֶרֶד |

## TRANSLITERACIÓN DE GENTILICIOS

*(Algunos de los plurales no aparecen en el texto de la Torá)*

### TABLA 4

| TRANSLITERACIÓN | PLURAL | NOMBRE USUAL | TRANSLITERACIÓN | PLURAL | NOMBRE USUAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Adulamí | Adulamim | Aduladita | Kadmoní | Kadmonim | Cadmoneo |
| Amalekí | Amalekim | Amalecita | Kenaaní | Kenaanim | Cananeo |
| Amoní | Amonim | Amonita | Kení | Kenim | Ceneo |
| Aramí | Aramim | Arameo | Kenizí | Kenizim | Cenezeo |
| Arkí | Arkim | Araceo | Madí | Madim | Meda |
| Arvadí | Arvadim | Arvadeo | Midianí | Midianim | Midianita |
| Ashurí | Ashurim | Asirio | Mitzrí | Mitzrim | Egipcio |
| Bablí | Bablim | Babilonio | Moabí | Moabim | Moabita |
| Casdí | Casdim | Caldeo | Parsí | Parsim | Persa |
| Edomí | Edomim | Edomita | Pelishtí | Pelishtim | Filisteo |
| Emí | Emim | Emita | Perizí | Perizim | Ferezeo |
| Emorí | Emorim | Amorreo | Refaí | Refaim | Refaíta |
| Guirgashí | Guirgashim | Gergeseo | Siní | Sinim | Sineo |
| Jamatí | Jamatim | Hamateo | Tzemarí | Tzemarim | Zemareo |
| Jití | Jitim | Heteo | Yebusí | Yebusim | Yebuseo |
| Jiví | Jivim | Heveo | Yevaní | Yevanim | Griego |
| Jorí | Jorim | Horeo | Zuzí | Zuzim | Zuzita |

## TRANSLITERACIÓN DE LIBROS BÍBLICOS

### TABLA 5

#### TORÁ (PENTATEUCO)

| TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO | TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO |
|---|---|---|---|---|---|
| Bereshit | Génesis | בְּרֵאשִׁית | Bemidbar | Números | בְּמִדְבַּר |
| Shemot | Éxodo | שְׁמוֹת | Debarim | Deuteronomio | דְּבָרִים |
| Vayikrá | Levítico | וַיִּקְרָא | | | |

### TABLA 6

#### NEBIIM (PROFETAS)

| TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO | TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO |
|---|---|---|---|---|---|
| Yehoshúa | Josué | יְהוֹשֻׁעַ | Yoel | Joel | יוֹאֵל |
| Shofetim | Jueces | שׁוֹפְטִים | Amós | Amós | עָמוֹס |
| Shemuel I | Samuel I | שְׁמוּאֵל א | Obadiá | Abdías | עוֹבַדְיָה |
| Shemuel II | Samuel II | שְׁמוּאֵל ב | Yoná | Jonás | יוֹנָה |
| Melajim I | Reyes I | מְלָכִים א | Mijá | Miqueas | מִיכָה |
| Melajim II | Reyes II | מְלָכִים ב | Najum | Nahúm | נָחוּם |
| Yeshayahu | Isaías | יְשַׁיעָה | Jabakuk | Habacuc | חֲבַקּוּק |
| Yirmeyahu | Jeremías | יִרְמְיָה | Tzefaniá | Sofonías | צְפַנְיָה |
| Yejezkel | Ezequiel | יְחֶזְקֵאל | Jagai | Hageo | חַגַּי |
| DOCE PROFETAS | | | Zejariá | Zacarías | זְכַרְיָה |
| | | | Malají | Malaquías | מַלְאָכִי |
| Hoshea | Oseas | הוֹשֵׁעַ | | | |

## TABLA 7

### KETUBIM (ESCRITOS)

| TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO | TRANSLITERACIÓN | NOMBRE USUAL | HEBREO |
|---|---|---|---|---|---|
| Tehilim | Salmos | תְּהִלִּים | Kohélet | Eclesiastés | קֹהֶלֶת |
| Mishlé | Proverbios | מִשְׁלֵי | Ester | Ester | אֶסְתֵּר |
| Iyob | Job | אִיּוֹב | Daniel | Daniel | דָּנִיֵּאל |
| Shir haShirim | Cantar de los Cantares | שִׁיר הַשִּׁירִים | Ezrá | Esdrás | עֶזְרָא |
| | | | Nejemiá | Nehemías | נְחֶמְיָה |
| Rut | Rut | רוּת | Dibré haYamim I | Crónicas I | דִּבְרֵי הַיָּמִים א |
| Ejá | Lamentaciones | אֵיכָה | Dibré haYamim II | Crónicas II | דִּבְרֵי הַיָּמִים ב |

## LITERATURA RABÍNICA CITADA POR RASHÍ

## TABLA 8

### TALMUD BABLI (BABILÓNICO)

| ZERÁIM | NASHIM | KODASHIM | MOED | NEZIKIM | TAHAROT |
|---|---|---|---|---|---|
| Berajot | Yebamot | Zebajim | Shabat | Baba Kama | Kelim |
| Peá | Ketubot | Menajot | Erubín | Baba Metzía | Ohalot |
| Demai | Nedarim | Julín | Pesajim | Baba Batra | Negaim |
| Kiláim | Nazir | Bejorot | Shekalim | Sanhedrín | Pará |
| Shebiít | Sotá | Arajín | Yomá | Macot | Taharot |
| Maaserot | Guitín | Temurá | Sucá | Shebuot | Nidá |
| Maaser Shení | Kidushín | Keritot | Betzá | Eduyot | Majshirim |
| Jalá | | Meilá | Rosh Hashaná | Abodá Zará | Zabim |
| Orlá | | Tamid | Taanit | Abot | Tebul Yom |
| Bikurim | | Midot | Meguilá | Horayot | Yadáim |
| | | Kinim | Moed Katán | | Huketzim |
| | | | Jaguigá | | |

## MIDRASHIM (EXÉGESIS RABÍNICAS)

ABOT D'RABÍ NATÁN. Comentario al tratado talmúdico *Pirké Abot.* Fue compuesto en Babel (Babilonia) a principios del siglo III e.c. por el sabio Rabí Natán.

MIDRASH RABÁ. La más extensa colección de midrashim (exégesis rabínicas sobre la Torá). Fue compilada en su forma final durante la época de los Gaonim (sabios post-talmúdicos, cuya época se extiende aproximadamente desde el siglo VIII hasta al X). Rashí lo cita frecuentemente. Consta de cinco libros principales:

1. Bereshit Rabá al libro de Bemidbar
2. Shemot Rabá al libro de Shemot
3. Vayikrá Rabá al libro de Vayikrá
4. Bemidbar Rabá al libro de Bemidbar
5. Debarim Rabá al libro de Debarim

Además de estos midrashim a la Torá, también hay midrashim a los libros de Kohelet, Rut, Ester, Shir haShirim y Ejá, los cuales son impresos en la misma edición que el Midrash Rabá. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1512).

MEJILTÁ. Es la colección de midrashim más antigua que existe sobre el libro de Shemot. Fue compuesta en la academia talmúdica de Rabí Ishmael (siglo II e.c.). La primera edición impresa de esta obra fue en Constantinopla (1515).

MIDRASH AGADÁ. Colección variada de midrashim, compuesta en base a las enseñanzas de Rabí Moshé haDarshán (frecuentemente citado por Rashí). Fue compilada alrededor del año 1150.

PIRKÉ D'RABÍ ELIÉZER. Selección de midrashim compuesta en la academia de Rabí Eliezer ben Hircanos (siglo I e.c.). La primera edición impresa fue en Constantinopla 1514.

SÉDER OLAM. Obra de contenido histórico donde se registra los eventos significativos de la historia judía desde la Creación. Fue compuesta por Rabí Yosi ben Jalafta (siglo II e.c.).

SIFRÁ. También conocido como *Torat Kohanim*, es un importante y antiguo comentario midráshico al libro de Vayikrá. Fue compuesta por Rab, un famoso sabio talmúdico (siglo III e.c.). Es frecuentemente citada por el Talmud. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1530).

SIFRÍ. Antiguo comentario midráshico sobre el libro de Bemidbar y Debarim. Fue compuesto por el sabio talmúdico Rab (siglo III e.c.). También es citado en el Talmud. La primera edición impresa fue en Venecia (1546).

TANA D'BE ELIAHU. Antigua obra de contenido midráshico atribuida a las enseñanzas del profeta Eliahu. Fue impreso por primera vez en Venecia (1598).

TANJUMÁ. La primera versión de esta antigua colección de midrashim fue compuesta por Rabí Tanjuma bar Aba (siglo IV e.c.). Su versión final fue completada hasta mediados del siglo IX e.c. Fue impresa por primera vez en Constantinopla (1522).

YALKUT SHIMONÍ. Colección de midrashim antiguos compilados por Rabí Shimón Ashkenazi haDarshán de Frankfurt (siglo XIII e.c.). Aunque esta obra fue compuesta después de Rashí, incorpora antiguos midrashim que Rashí seguramente estudió, cuya existencia sólo sobrevivió en esta colección.

## COMENTARIOS A LA OBRA DE RASHÍ UTILIZADOS EN ESTA EDICIÓN

MASQUIL LEDAVID. Escrito por Rabí David Shemuel Pardo (1718-1790), que también fue autor de la obra *Jasdé David*. El autor fue Rabino en Jefe de la comunidad de Sarajevo, Bosnia. La primera impresión de esta obra fue en Venecia (1761).

BEER BASADÉ. Escrito por Rabí Meir Binyamín Menájem Danón. El autor fue discípulo de Rabí David Shemuel Pardo. También fue Rabino en Jefe de Sarajevo, Bosnia, a principios del siglo XIX. La primera impresión de esta obra fue en Yerushaláim (1846).

BAER HETEB. Escrito por Rabí Moshé Mat, un discípulo de Maharshal (Rabí Shelomó Luria). Vivió en el siglo XVI. El autor también es conocido por su obra *Maté Moshé*. Fue impreso por primera vez en Praga en el año 1612.

**BEER HATORÁ.** También escrito por Rabí Moshé Mat. Junto con la anterior, esta obra de hecho forma parte de un solo libro dividido en dos partes: *Beer Heteb* (comentario a la obra de Rashí) y *Beer haTorá* (comentario al texto de la Torá). A ambos libros también se les conoce bajo el nombre de *Hoil Moshé.*

**BEER ITZJAK.** Escrito por Rabí Yaacob Itzjak Horowitz, quien fue Rabino en Jefe de la comunidad de Yaroslav, Polonia, en el siglo XIX. Fue publicado por primera vez en 1872.

**DÉBEK TOB.** Escrito por Rabí Shimón Haleví Aschemburg, quien en Frankfort-Am-Maim a principios de siglo XVI. El autor falleció en Yerushaláim en 1558. La primera impresión de esta obra fue en Venecia en 1588.

**DIBRÉ DAVID.** Escrito por Rabí David ben Shemuel Haleví (1586-1667). El autor también es conocido como *Taz*, acrónimo derivado de la frase *Turé Zahab*, título de su clásico comentario al *Shulján Aruj.*

**GUR ARYÉ.** Escrito por Rabí Yehudá Loewe ben Betzalel (1525-1609), más conocido como el Maharal de Praga. El autor es uno de los sabios judíos más destacados de los últimos siglos, autor de variadas e importantísimas obras de filosofía de la Torá. También fue autor de varios comentarios al Talmud, que lamentablemente desaparecieron. El *Gur Aryé* es considerado como uno de los comentarios clásicos a Rashí, que se destaca tanto por sus penetrantes análisis textuales como por sus comentarios filosóficos a Rashí y a la Torá misma. Fue impreso por primera vez en Praga en los años 1578-1579.

**LEBUSH HAORÁ.** Escrito por Rabí Mordejai Yafe, sabio que vivió en Pozno, Polonia, a finales del siglo XVI. Fue completado en el año 1603.

**LIFSHUTÓ SHEL RASHÍ.** Escrito por Shemuel P. Gelbarer. Es un comentario moderno a Rashí, publicado en Yerushaláim en 1990 (editorial *Mif'al Rashí*). Su propósito es explicar a Rashí de un modo sencillo y directo utilizando a más de cincuenta comentaristas de Rashí. Destaca por sus explicaciones gramaticales.

**MAHARSHAL.** Acrónimo de Morenu haRab Shelomó Luria (1510-1573), uno de los sabios de Polonia más destacados de su época. Además de su comentario a Rashí, titulado *Yeriot Shelomó,* también fue autor de importantes comentarios al Talmud. Fue impreso por primera vez en Praga en 1609.

**MIZRAJÍ.** Escrito por Rabí Eliahu Mizrají (1450-1525). El autor vivió en Constantinopla y fue Rabino en Jefe (*jajam bashí*) del Imperio Otomano. Su comentario a Rashí es considerado un clásico en el género, y es sin lugar a dudas el comentario más famoso y leído de todos. Aunque extenso, es indispensable por sus análisis textuales de los versículos, así como por sus agudas críticas a Rashí. Fue impreso por primera vez en Venecia (1527).

**NAJALAT YAACOB.** Escrito por Rabí Yaacob Loerberbaum, un destacado sabio de Polonia que murió en 1832. El autor fungió como Rabino en Jefe de Lissa. Además de su comentario a Rashí, también es autor de las famosas obras de contenido halájico *Netibot haMishpat* y *Javot Daat* al *Shulján Aruj.* Fue impreso por primera vez en 1642 en Cracovia, Polonia.

**SÉFER HAZIKARÓN.** Escrito por Rabí Abraham Bakrat, destacado sabio que vivió en el siglo XV. El autor formó parte de la comunidad sefaradí expulsada de España en 1492, luego de lo cual residió en Túnez. Fue concluido en 1506 e impreso por primera vez en 1640.

**SHAARÉ AHARÓN.** Escrito por Rabí Aharón Yeshaya Rotter de Bené Brak. Esta obra contemporánea (publicada en 1971) es un comentario monumental al texto de la Torá, a Rashí y al Targum Onkelos.

**SIFTÉ JAJAMIM.** Escrito por Rabí Shabtai Bass (1641-1718). Esta obra es de hecho una compilación de varios comentaristas de Rashí con agregado de comentarios propios. El autor fue un famoso editor y cantor de sinagoga en Praga. También fue autor de *Sifté Yeshenim*, la primera obra bibliográfica de obras en hebreo. Este comentario goza de mucha fama y es generalmente impreso junto con el texto de Rashí en casi todo Jumash.

**TZEDÁ LADÉREJ.** Escrito por Isajar Beer Eilenburg, sabio europeo que vivió en el siglo XVII. En esta obra, el autor señala con frecuencia la fuente talmúdica de los comentarios de Rashí. Fue impreso por primera vez en los años 1623-1624.

## COMENTARIOS A LA TORÁ CONSULTADOS PARA ESTA EDICIÓN

**KELÍ YAKAR.** Comentario a la Torá escrito por Rabí Shelomó Efráim de Luntschitz (1550-1619). El autor fue uno de los más famosos rabinos de Polonia. Dirigió un Yeshibá en Lamberg y también fue Rabino en Jefe de Praga. Destaca por sus agudos comentarios éticos –de alcance enciclopédico– al texto de la Torá. Fue impreso por primera vez en Lublín en 1602.

**HAKETAB VEHAKABALÁ.** Comentario a la Torá escrito por Rabí Yaacob Tzví Mecklenburg (1785-1865). El autor fue Rabino en Jefe de Koenisberg, Alemania. Una de los puntos centrales de su comentario consiste en demostrar de qué modo la tradición oral (*kabalá*) se deriva del texto escrito (*ketab*) de la Torá.

**IBN EZRÁ.** Su nombre completo fue Abraham Ibn Ezrá (1080-1164). El autor nació en Toledo, España. Es uno de los más importantes comentaristas de la Torá de todos los tiempos. Era erudito en gramática hebrea, filosofía, matemáticas, astronomía y medicina. También fue un gran poeta, autor de numerosos poemas litúrgicos que se cantan hoy en día. El comentario de Ibn Ezrá a la Torá sobresale por sus concisos y agudos análisis semánticos y gramaticales. Fue impreso por primera vez en Nápoles en 1488; luego, en Constantinopla en el año 1522 fue impreso junto con el texto de la Torá.

**RABENU BEJAYÉ.** También conocido como Rabenu Bajiá. Su nombre completo fue Bejaye ben Asher (1263-1340). El autor fue discípulo del *Rashbá* (Rabí Shelomó ben Aderet), el principal sabio judeo-español de finales del siglo XIII. Vivió en Zaragoza, España, donde fungió como *dayán* (juez rabínico). Su comentario destaca por sus profundas ideas filosóficas y por su peculiar metodología, ya que constituye una mezcla armónica de los cuatro modos de interpretación de la Torá: *peshat* (sentido simple), *rémez* (alegórico-filosófico), *derash* (interpretación midráshica) y *sod* (sentido cabalístico).

**RADAK.** Acrónimo de Rabí David Kimji (1157-1236). Fue autor de un comentario a todo el Tanaj (Biblia), en el cual destacan sus explicaciones gramaticales, pero sólo sobreviven los volúmenes a *Bereshit*, los *Nebiim* (Profetas), *Tehilim*, *Mishlé* y *Dibré haYamim*. También fue autor del libro *Séfer haShorashim*, un importantísimo diccionario de raíces del hebreo bíblico, impreso en Nápoles en 1490. Su comentario al Tanaj fue impreso por primera vez en Venecia en 1517.

**RAMBÁN.** Acrónimo de Rabí Moshé ben Najmán (1194-1270). Vivió en Gerona, España. Junto con Rashí se le considera uno de los sabios judíos más insignes de la historia. Y aunado además a Ibn Ezra, su comentario a la Torá es uno de los más famosos. Además de su célebre comentario a la Torá (donde con frecuencia critica las interpretaciones tanto de Rashí como de Ibn Ezrá), también fue autor de seminales comentarios al Tanaj y el Talmud, así como de tratados de Halajá, filosofía, Cabalá y medicina.

**RASHBAM.** Acrónimo de Rabí Shelomó ben Meir (1085-1174). El autor fue nieto de Rashí y hermano mayor de Rabenu Tam, uno de los tosafistas más famosos. Su comentario a la Torá destaca por sus concisos análisis de elucidación del sentido simple de los versículos. Fue publicado por primera vez junto con el texto de la Torá en Berlín en 1705.

**SEFORNO.** Su nombre completo fue Rabí Obadiá Seforno (1470-1550). El autor vivió en Roma y Bologna, Italia. Su comentario a la Torá se ha convertido en clásico en su género. Fue impreso por primera vez en Venecia en 1567.

**HIRSCH, RABÍ SAMSON RAPHAEL.** El autor nació en 1808 y murió en 1888. El autor escribió un monumental comentario en alemán a la Torá, publicado en 1867-1878 en Frankfort-Am-Maim, Alemania. Fue traducido al inglés y publicado por Judaica Press en 1956-1962. El autor fue uno de los más importantes pensadores judíos y filólogos de su época. Su comentario a la Torá sobresale por sus novedosas y modernas explicaciones a conceptos de la Torá, explicados en forma original a partir del análisis filológico de sus palabras. Fue líder de la comunidad judía ortodoxa de Frankfort-Am-Maim, donde con éxito salvó a dicha comunidad de la asimilación.

# ÍNDICE ANALÍTICO DE TEMAS


**abominación, prohibición de comer** 14:3

**adivinación**
*prohibición de practicar* 18:10

**adulterio, prohibición** 5:17
*castigo* 22:22

**alegría**
*en las festividades* 16:14
*en el primer año de matrimonio* 24:5

**altar**
*orden de destruir* 12:3

**animales**
*bajo su carga* 23:4
*comer primogénitos fuera de Jerusalén* 12:17
*con bozal* 25:4
*con defecto* 15:21
*consagrados* 15:19
*hacer trabajar a animales diferentes juntos* 22:10
*permitidos* 14:7
*primogénitos* 15:19
*prohibición de comer animales muertos por sí mismos* 14:21
*prohibición de comer seres alados* 14:19
*prohibición de ofrendar con defecto* 17:1
*prohibidos* 14:7

**apedreamiento** 22:24

**árbol(es)**
*con polluelos o huevos* 22:6
*de ciudades conquistadas* 20:19
*de idolatría* 12:3
*en el Altar, prohibición* 16:21

**asimilación** 7:3

**asesino** 25:12
*no tener misericordia a un* 25:12

**astrología** 18:10

**atributos de Dios** 26:17,18

**aves**
*permitidas* 14:11
*prohibidas* 14:19
*tomar a la madre con los polluelos* 22:6,7

**azotes** 25:2

**barandal** 22:8

**bastardo [*mamzer*]** 23:3

**becerra**
*mandamiento de desnucar a una* 21:1

**bendición(es)**
*Moshé bendice a la tribu de Asher* 33:24
*Moshé bendice a la tribu de Biniamín* 33:12
*Moshé bendice a la tribu de Dan* 33:22
*Moshé bendice a la tribu de Efráim* 33:17
*Moshé bendice a la tribu de Gad* 33:20
*Moshé bendice a la tribu de Isajar* 33:18
*Moshé bendice a la tribu de Leví* 33:8
*Moshé bendice a la tribu de Menashé* 33:17
*Moshé bendice a la tribu de Reubén* 33:6
*Moshé bendice a la tribu de Yehudá* 33:7
*Moshé bendice a la tribu de Yosef* 33:13
*Moshé bendice a la tribu de Zebulún* 33:18
*maldiciones* 11:26

**bikurim** 26:5

**botín**
*prohibición para el leví de tomar botín* 18:1

**bozal** 25:4

**burro**
*caído* 22:4

**carne**
*permiso de comer* 12:15

**calvicie**
*prohibición de dejarse una parte calva* 14:1

**carne y leche, prohibición de mezclar** 14:21

**cautivos de guerra** 20:10

**ciudades**
*de refugio* 19:3
*homicida en las* 19:4
*inicuas* 13:13

**codicia, prohibición** 5:18

**diezmo**
*de frutas* 26:13
*leyes* 26:1
*para el pobre* 14:28
*Segundo* 14:22

**divorcio**
*documento de* 24:3
*leyes* 24:1

**efá** 25:14

**enfermedades** 7:15

**esclavo**

*aflicción de un* 23:17
*judío, punzado de oreja* 15:17
*leyes* 15:12
*rescate de* 23:16

**espada**
*el ángel y Bilaam* 22:23

**esposa**
*aborrecida* 22:13

**esterilidad** 7:14

**estrangulamiento** 21:22

**extirpación**
*de la progenie de Amalek* 25:18

**festividades**
*de Matzot* 16:16
*de Shabuot* 16:16
*de Sucot* 16:16

**fronteras**
*conservar* 19:14

**gavillas**
*olvidadas* 24:19

**guet** 24:1

**guerra**
*designar lugares* 23:13
*preparación* 20:3
*temor al enemigo* 20:8
*unción de kohén* 20:5-7

**hakhel, mandamiento de** 31:10-12

**halitzá** 25:9

**hechiceros**
*prohibición de consultar a un Ob* 18:10-11
*prohibición de consultar a un Yidoní* 18:10-11
*prohibición de contratar a un hechicero* 18:10

**herencia**
*del leví* 18:1
*del primogénito* 21:16

**homicidio**
*prohibición* 5:17; 19:11

**huérfanos** 24:17

**idólatra**
*ciudad de* 13:17
*prohibición de escuchar a un* 13:4
*prohibición de hacerse cortes por un muerto como un* 14:1
*riqueza de una ciudad* 13:18
*castigo por la* 17:3

**ídolo**
*destrucción de* 12:2
*prohibición de beneficiarse de un* 7:25

**impureza**
*entrada al campamento de leviim en* 23:11

**intereses**
*a un gentil* 23:21

**jueces**
*prohibición* 23:20
*y oficiales en cada ciudad judía* 16:18

**juicio** 1:17; 17:8
*a viuda o huérfanos* 24:17

**juramentos**
*en Nombre de Dios* 10:20
*en vano* 5:11

**justicia** 16:19

**lana**
*dar al kohén lo primero de* 18:4

**latigazos** 25:3

**lezna** 15:17

**límites**
*traspaso de* 19:14

**luto**
*por Moshé* 34:8

**maldición(es)** 27:15
*y bendiciones* 11:26

**mamzer** 22:3

**matrimonio**
*con amoní o moabí* 23:7
*con descendientes de Esav* 23:8-9
*con la ex-esposa ya casada* 24:4
*de liverato* 25:5
*leyes de matrimonios prohibidos* 22:1
*mandamiento* 22:13
*novio en el primer año de* 24:5

**matzot** 16:3,8

**mezuzá** 6:9; 11:20

**mixturas**
*prohibidas* 22:9

**muerte**
*por horca* 21:22

**muerto**
*dejar a un muerto sin entierro* 21:23
*prohibición de consultar a un* 18:10-11

**mujer**
*casamiento con amoní o moabí* 23:4
*cautiva* 21:10
*odiada* 22:13
*violada* 22:29
*yebamá* 25:5

**nido** 22:6

**objetos**
*en empeño a la fuerza* 24:10

*en empeño de una viuda* 24:17
*perdidos* 22:1
**obstáculo** 22:8

**oficiales** 16:18

**ofrenda(s)**
*comer ofrendas fuera de Jerusalén* 12:17
*de Pésaj ofrecida fuera de Jerusalén* 16:5
*en festividades* 16:16
*fuera del altar* 12:13
*jaguigá* 16:4
*voluntaria o prometida* 23:22

**pago**
*a tiempo a un trabajador* 24:15

**paz**
*con amonitas o moabitas* 23:7

**pecado**
*persona obligada a cometer* 22:26

**peces**
*permitidos* 14:9
*prohibidos* 14:10

**pesas** 25:13

**piedras** 27:2

**pilar**
*prohibición de eregir para idolatría* 16:22

**prendas**
*de hombre y mujer* 22:5
*de lana y lino juntos* 22:11

**préstamos**
*al pobre* 15:7
*en año de remisión* 15:1
*pago de préstamo de un gentil* 15:3

**primogénitos**
*herencia* 21:16

**profeta**
*escuchar a un profeta verdadero* 18:15
*falso* 13:4
*miedo a un profeta falso* 18:22

**profecías**
*en nombre de un ídolo* 18:20
*falsas* 18:20

**promesa(s)**
*cumplimiento de* 23:24
*de reunir a los exiliados* 30:4

**prosélito**
*amor al* 10:19

**rapto** 24:7

**regalos**
*a los leviim* 12:19
*a un esclavo que sale en libertad* 15:14

**relaciones íntimas**
*fuera del matrimonio* 23:18

**rey**
*caballos* 17:16
*designar a un rey judío* 17:15
*esposas* 17:17
*oro y plata* 17:17
*prohibición de nombrar rey a un gentil* 17:15
*Séfer Torá* 17:18

**rezos**
*mandamiento de rezar a Dios* 10:20
*Shemá Israel* 6:4

**robo, prohibición** 5:17

**salario** 24:15

**sangre**
*prohibición de comer* 12:16,23; 15:23

**Sanhedrín** 17:10,11

**Séfer Torá** 31:19

**Segundo diezmo** 12:17
*comer de luto* 26:14
*comer en estado de impureza* 26:14
*dinero de* 26:14

**semillas**
*plantar semillas diferentes* 22:9

**shejitá [degüello], mandamiento de** 12:21

**soborno** 16:19

**sustento**
*mandamiento de bendecir por el* 8:10

**tefilín, mandamiento de** 6:8

**temor a Dios** 10:20

**terumá guedola** 18:4

**testigo(s)**
*examinar a un* 13:15
*falsos* 19:18
*parientes* 24:16
*testimonio* 17:6
*veredicto con un solo* 19:15

**testimonios**
*falsos* 5:17

**Torá**
*prohibición de añadir o quitar de la* 13:1

**tzaráat** 24:8

**tzedaká, mandamiento de** 15:7

**utensilios** 24:6

**yebamá** 25:5

**viudas** 24:17

# ÍNDICE ANALÍTICO DE NOMBRES

**Abiram** 11:6

**Abraham** 1:8; 6:10; 9:5,27; 29:12; 30:20; 34:4

**Adamá** 29:22

**Amalek**
*mandamiento de recordar lo que hizo* 25:17

**Amón, hijos de**
*Pueblo de Israel no reciben heredad de* 2:19

**amoní**
*no entra a la congregación de Israel* 23:4

**Amorá** 29:22; 32:32

**Ar**
*descendientes de Lot reciben* 2:9,18

**Aram Naharáim** 23:5

**Argob** 3:4
*tribu de Menashé recibe* 3:13

**Arnón, arroyo de** 2:24

**Aroer** 2:36, 3:12

**Asher, tribu de** 27:13
*recibe bendición de Moshé* 33:24

**Ashtarot** 1:4

**avim** 2:23

**Aza** 2:23

**Baal-Peor** 3:29; 4:3

**Bashán** 3:1,3,10; 29:6
*ciudad de refugio en* 4:43
*tribu de Menashé recibe* 3:13

**Bashán –Javot-Yair**
*Yair, hijo de Menashé toma como posesión* 3:14

**Bené-Yaakán, pozos** 10:6

**Bet-Peor** 34:6

**Bétzer** 4:43

**Bilam, hijo de Beor** 23:5

**Binyamín, tribu de** 27:12
*recibe bendición de Moshé* 33:12

**Caftor** 2:23

**caftorim** 2:23

**Caleb, hijo de Yefuné** 1:36

**Dan, tribu de** 27:13
*recibe bendición de Moshé* 33:22

**Datán** 11:6

**Di-Zahab** 1:1

**edomí** 23:8

**Edreí** 1:4: 3:1,10

**Efráim, tribu de** 33:17

**Elat** 2:8

**Elazar, hijo de Aharón** 10:6

**Eliab, hijo de Reubén** 11:6

**emim** 2:10

**emorí** 1:7; 2:24; 7:1
*derrota a los Hijos de Israel* 1:44
*orden de destruir al* 20:17

**Esav** 2:4,5,8,22

**Etzión-Guéber** 2:8

**Faraón** 6:21; 29:1; 7:8,18; 11:3; 29:1; 34:11

**ferezí** 7:1; 20:17

**Gad, tribu de** 27:13
*recibe bendición de Moshé* 33:20

**gadí** 3:12; 4:43

**Golán** 4:43

**Gudgodá** 10:7

**gueshurí** 3:14

**Guilad** 2:36; 3:10
*es dado a Majir* 3:15

**Guilad, Monte**
*es dado a tribus de Gad y Menashé* 3:12

**guirgashí** 7:1

**Haabarim, montaña de** 32:49

**Harán** 33:2

**Isajar, tribu de** 27:12
*Moshé bendice a* 33:18

**Itzjak** 1:8; 6:10; 9:5,27; 29:12; 30:20; 34:4

**Jabok, arroyo de** 2:37; 3:16

**Jatzerot** 1:1

**Jermón, Monte** 3:8,9; 4:48

**Jeshbón** 1:4; 3:2; 4:46

**jití** 7:1; 20:17

**jiví** 7:1; 20:17

**Joreb** 1:2,5,19; 4:10,15; 18:16
- *enojo de Dios en* 9:8
- *pacto con Dios en* 5:2; 28:69

**jorim** 2:12,22

**Jormá** 1:44

**Kadesh** 1:46

**Kadesh-Barnea** 1:2,19; 2:14; 9:23

**Kedemot, desierto de** 2:26

**Kenaan, tierra de**
- *Moshé contempla la* 32:49; 34:1-3

**kenaaní** 7:1; 11:30; 20:17

**Kibrot Hataavá** 9:22

**Kinéret** 3:17

**Kohanim**
- *cadaver encontrado* 21:1-9
- *entrega de la Torá a los* 31:9
- *hablan al pueblo antes de una guerra* 20:2-3
- *mandamiento de escuchar a los* 17:12
- *patrimonio de los* 18:3-8
- *reciben las premicias* 26:1-10
- *sin patrimonio en la tierra de Kenaan* 18:1-2
- *testigo falso* 19:17

**Kohanim-leviim**
- *determinación de tzaráat* 24:8

**Labán** 1:1

**Lebanón** 1:7; 3:25; 11:24

**leví**
- *recibe diezmo* 14:28-29; 26:12-13
- *no abandonar al* 12:19; 14:27
- *no recibe patrimonio* 10:9; 12:12; 17:9; 18:1
- *ofician en la congregación* 18:6-7; 21:5

**Leví, tribu de** 27:12
- *Moshé bendice a* 33:8
- *porta el Arca* 10:8

**Lot** 2:9,19

**maajati** 3:14

**Majir** 3:15

**Mar de la Arabá** 3:17; 4:49

**Mar de la Sal** 3:17

**Mar de Suf** 1:1,40; 2:1
- *se hunden los mitzrim en* 11:4

**Mar Occidental** 11:24; 34:2

**Masá** 6:16; 9:22; 33:8

**Menashé, tribu de** 3:13; 4:43; 33:17; 34:2

**Meribá, aguas de** 33:8

**Meribat-Kadesh** 32:51

**Miriam** 24:9

**Mitzráim** 1:27,30; 30:20
- *dolencias de* 7:15
- *extranjeros en* 10:19; 15:15; 24:18,22
- *comparación con la Tierra de Israel* 11:10
- *mandamiento de recordar la esclavitud en*
- *esclavos en* 5:15
- *no retornar a* 17:16
- *servidumbre en* 26:6
- *sufrimientos de* 28:60
- *úlceras de* 28:27

**Moab** 1:5; 2:8,9,18
- *luto a Moshé en* 34:8
- *Moshé observa tierra de Kenaan* 32:49; 34:1
- *Muerte de Moshé en* 34:5
- *pacto con Dios en* 28:69

**Moab, desierto de** 2:8

**moabí** 2:11
- *no entra a congregación de Israel* 23:4

**Monte Ebal**
- *maldiciones en* 11:29; 27:13
- *mandamiento de eregir piedras en* 27:4

**Monte Guerizim**
- *bendiciones en* 11:29; 27:11

**Moré, planicie de** 11:30

**Moshé**
- *bendice a los Hijos de Israel* 33:1-29
- *Dios le anuncia su muerte* 31:14
- *Dios le pide que suba a Monte Nebó* 32:48-51
- *elucida la Torá* 1:1,3,5
- *encomienda a los Hijos de Israel* 27:1,11
- *encomienda a los leviim sobre el Arca* 31:25
- *encomienda sobre el Kehal* 31:10
- *entrega Torá a los kohanim* 31:9
- *escribe un canto* 31:22,30; 32:44
- *alienta a Yehoshúa* 31:7
- *instruye a los Hijos de Israel* 4:44,45; 5:1
- *muerte de* 34:5-6
- *observa la tierra de Kenaan* 34:1-3
- *repite las palabras del pacto* 28:69
- *separa ciudades de refugio* 4:41

**Naftalí, tribu de** 27:13
- *Moshé bendice a* 33:23

**Nebó, monte** 32:48,50

**Négueb** 34:3

**Ob** 18:11

**Og, rey de Bashán** 1:4; 3:1,3,11; 3; 31:4
- *recuerdo de guerra contra* 29:6
- *captura del reino de* 3:4,10

**Parán** 1:1
**Perat, río** 1:7; 11:24
**Petor** 23:5
**Rabá** 3:11
**Ramot** 4:43
**refaim** 2:11,20; 3:11,13
**Reubén, tribu de** 27:13
*Moshé bendice a* 33:6
**reubení** 3:12
**Saljá** 3:10
**Sedom** 29:22; 32:32
**Seir** 1:44; 2:29; 33:2
**Seir, Monte** 1:2; 2:1,5
**Senir** 3:9
**Shimón, tribu de** 27:12
**Sijón, rey de Jeshbón** 1:4; 2:24,26,30,32
**Sinaí** 33:2
**Sirión,** *ver* **Jermón** 3:9
**Taberá** 9:22
**Tofel** 1:1
**Tzeboim** 29:22
**tzidonim** 3:9
**Tzin, desierto de** 32:51
**Tzóar** 34:3
**Yaacob** 1:8; 6:10; 9:5,27; 29:12; 30:20; 34:4
**Yahatz** 2:32
**Yair, hijo de Menashé** 3:14
**Yardén** 1:1,5; 2:29
*Moshé separa ciudades del otro lado del* 4:41
**yebusí** 7:1; 20:17
**Yehoshúa, hijo de Nun** 1:38; 3:21,28: 31:7,14,23
*canto de Moshé y de* 32:44
*recibe la sabiduría de Moshé* 34:9
**Yehudá, tribu de** 27:12
*recibe bendición de Moshé* 33:7
**Yerijó** 32:49; 34:1,3
**Yeshurún** 32:15; 33:5,26
**Yidoní** 18:11
**Yosef, tribu de** 27:12
*Moshé bendice a* 33:13,16
**Yotvatá** 10:7
**zamzumim** 2:20
**Zebulún, tribu de** 27:13
*Moshé bendice a* 33:18
**Zered, arroyo de** 2:13,14

# LISTA COMPLETA DE MITZVOT

La siguiente es la lista completa de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot*. A diferencia de la lista parcial de preceptos por parashá, aquí presentamos la lista completa de todos los preceptos que aparecen en el libro de *Debarim*, divididos en preceptos prohibitivos («no harás») y preceptos prescriptivos («harás»).

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá* es 247, lo cual sumado da 361; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar* es 52, lo cual sumado da un total de 413. El libro de *Debarim* inicia con el precepto 414 y concluye con el 613. En total contiene 200 preceptos, 77 prescriptivos y 123 prohibitivos.

# LIBRO DE DEBARIM

## PRECEPTOS PRESCRIPTIVOS (MITZVOT ASÉ)

1. *Precepto respecto a la Unicidad de Dios (6:4).*
2. *Precepto de amar a Dios (6:5).*
3. *Precepto de estudiar Torá (6:7).*
4. *Precepto de recitar el Shemá en la mañana y en la noche (6:4).*
5. *Precepto de colocarse tefilín en el brazo (6:8).*
6. *Precepto de colocarse tefilín en la cabeza (6:8).*
7. *Precepto de colocar mezuzá en la puerta (6:9).*
8. *Precepto de aniquilar a las siete naciones de Kenaan (7:2).*
9. *Precepto de bendecir a Dios por el sustento (8:10).*
10. *Precepto de amar al converso (10:19).*
11. *Precepto de temer a Dios (10:20).*
12. *Precepto de rezar a Dios (10:20).*

13. *Precepto de asociarse y apegarse a sabios en Torá (10:20).*
14. *Precepto de jurar en Nombre de Dios a aquel que necesita jurar (10:20).*
15. *Precepto de destruir un ídolo y a aquel que lo sirva (12:2).*
16. *Precepto de traer una ofrenda obligatoria o una voluntaria en la primera festividad que se le presente a la persona (12:5-6).*
17. *Precepto de ofrecer todas las ofrendas en el Santuario y no fuera de él (12:14).*
18. *Precepto de redimir animales consagrados que han sufrido algún defecto (12:15).*
19. *Precepto de degollar a los animales (12:21).*
20. *Precepto de llevar las ofrendas al Templo desde fuera de la Tierra de Israel (12:26).*
21. *Precepto de examinar exhaustivamente a los testigos (13:15).*
22. *Precepto de quemar una ciudad que hace idolatría (13:17).*
23. *Precepto de examinar un ave para que pueda ser ingerida (14:11).*
24. *Precepto de dar el segundo diezmo [*maaser shení*] (14:22).*
25. *Precepto de dar el diezmo para el pobre en lugar del segundo diezmo [*maaser shení*] en el tercer año (14:28).*
26. *Precepto de presionar a un gentil para que pague su deuda (15:3).*
27. *Precepto de perdonar una deuda cuando llega el séptimo año [*shemitá*] (15:3).*
28. *Precepto de dar caridad [*tzedaká*] (15:8).*
29. *Precepto de dar una gratificación a un esclavo judío cuando se lo deja libre (15:14).*
30. *Precepto de alegrarse en las festividades (16:14).*
31. *Precepto de presentarse en el Santuario en las festividades (16:16).*
32. *Precepto de nombrar jueces y oficiales en cada comunidad judía (16:18).*
33. *Precepto de obedecer siempre al Sanhedrín (17:10).*
34. *Precepto de designar un rey sobre Israel (17:15).*
35. *Precepto para el rey de escribir un Rollo de la Torá [*séfer torá*] para sí mismo, más que otros judíos (17:18).*
36. *Precepto de dar al kohén la antepierna, la quijada y el estómago de una ofrenda (18:3).*
37. *Precepto de separar la terumá guedolá (18:4).*
38. *Precepto de dar al kohén lo primero de la lana (18:4).*
39. *Precepto para los kohanim de oficiar en el Santuario por turnos, y juntos durante las festividades (18:6-8).*
40. *Precepto de escuchar a cualquier profeta que no cambie los preceptos de la Torá (18:15).*
41. *Precepto de designar seis ciudades de refugio (19:3).*

42. *Precepto de hacer a los testigos conspiradores [*edim zomemim*] conforme habían conspirado hacer contra otra persona (19:19).*
43. *Precepto de ungir a un kohén para la guerra (20:5-7).*
44. *Precepto de actuar en una guerra opcional conforme la Torá estipula (20:10).*
45. *Precepto de desnucar a una becerra en un valle escabroso (21:1).*
46. *Precepto de la mujer capturada en la guerra [*yéfat tóar*] (21:11).*
47. *Precepto de colgar a un condenado a muerte por el tribunal [*bet din*] (21:22).*
48. *Precepto de enterrar al que fue colgado o a cualquier persona (21:23).*
49. *Precepto de regresar lo perdido a su dueño (22:1).*
50. *Precepto de ayudar al prójimo cuando necesita colocar una carga en un animal o persona (23:4).*
51. *Precepto de alejar al ave madre fuera del nido (22:7).*
52. *Precepto de construir un barandal en el techo (22:8).*
53. *Precepto de casarse con una mujer según lo estipula la Torá (22:13).*
54. *Precepto de que la mujer difamada permanezca con su marido para siempre (22:19).*
55. *Precepto para el tribunal [*bet din*] de apedrear a alguien que fue sentenciado a esa pena capital (22:24).*
56. *Precepto para un violador de casarse con la mujer que violó (22:29).*
57. *Precepto de designar un lugar en el campamento (de guerra) para hacer ahí las necesidades fisiológicas (23:13).*
58. *Precepto de tener una pala en el campamento para cubrir las necesidades fisiológicas (23:14).*
59. *Precepto de cobrar interés a un gentil por un préstamo (23:21).*
60. *Precepto de cumplir una promesa o juramento (23:24).*
61. *Precepto de dejar que un trabajador coma ciertas cosas mientras trabaja (23:25).*
62. *Precepto de divorciar a la esposa con un documento de divorcio (24:1).*
63. *Precepto para un novio de regocijar a su esposa en el primer año de matrimonio (24:5).*
64. *Precepto de regresar al dueño un objeto en empeño si lo necesita (24:13).*
65. *Precepto de pagar a un trabajador en su día (24:15).*
66. *Precepto de dejar las gavillas olvidadas (24:19).*
67. *Precepto de dar latigazos a quien lo merece (25:2).*
68. *Precepto del levirato (25:5).*
69. *Precepto de* jalitzá *(25:9).*
70. *Precepto de rescatar a una persona que esta siendo perseguido por un asesino (25:12).*

71. *Precepto de recordar lo que hizo Amalek cuando salimos de Mitzráim (24:20).*
72. *Precepto de exterminar la progenie de Amalek (25:18).*
73. *Precepto de hacer una declaración sobre las primicias [*bikurim*] (26:5).*
74. *Precepto de hacer una declaración sobre el diezmo [*maaser*] (26:13).*
75. *Precepto de emular los modos de actuar de Dios (28:9).*
76. *Precepto de congregar a todo el pueblo para hacer que escuche la Torá [*hakhel*] (31:12).*
77. *Precepto de escribir un Rollo de la Torá [*séfer Torá*] (31:19).*

## PRECEPTOS PROHIBITIVOS (MITZVOT LO TAASÉ)

1. *Prohibición de nombrar un juez que no sea experto en Torá, aunque conozca otras ciencias (1:17).*
2. *Prohibición de que un juez tenga miedo de un hombre malvado en un juicio (1:17).*
3. *Prohibición de codiciar lo que pertenece al prójimo (5:18).*
4. *Prohibición de probar demasiado a un verdadero profeta (7:16).*
5. *Prohibición de conceder gracia de un idólatra (7:2).*
6. *Prohibición de casarse con un idólatra (7:3).*
7. *Prohibición de beneficiarse de la ornamentación de un ídolo (7:25).*
8. *Prohibición de tomar en nuestra posesión algún objeto de idolatría a fin de beneficiarse de él (7:26).*
9. *Prohibición de borrar libros sagrados o el Nombre de Dios, así como de destruir recintos sagrados (12:4).*
10. *Prohibición de ofrecer ofrendas fuera del Santuario (12:13).*
11. *Prohibición de comer del segundo diezmo [*maaser shení*] de grano fuera de Yerushaláim (12:17).*
12. *Prohibición de comer del segundo diezmo [*maaser shení*] de vino fuera de Yerushaláim (12:17).*
13. *Prohibición de comer del segundo diezmo [*maaer shení*] de aceite fuera de Yerushaláim (12:17).*
14. *Prohibición de comer un animal primerizo, que no tiene defecto, fuera de la ciudad de Yerushaláim (12:17).*
15. *Prohibición de comer una ofrenda de pecado [*jatat*] o una ofrenda de culpa [*asham*] fuera del Templo (12:17).*

16. *Prohibición de comer la carne de una ofrenda de ascensión [*olá*] (12:17).*

17. *Prohibición de comer de la carne de una ofrenda de menor grado de santidad [*kodashim kalim*] antes de que su sangre sea rociada (12:17)*

18. *Prohibición para los kohanim de comer de las primicias [bikurim] antes de colocarlas en el Atrio del Santuario [*azará*] (12:17).*

19. *Prohibición de abandonar a los leviim al no darles regalos (12:19).*

20 *Prohibición de comer un miembro de un animal vivo (12:23).*

21. *Prohibición de añadir a los preceptos de la Torá (13:1).*

22. *Prohibición de reducir de los preceptos de la Torá (13:1).*

23. *Prohibición de escuchar a alguien que profetiza en nombre de la idolatría (13:4).*

24. *Prohibición de amar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*

25. *Prohibición de no odiar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*

26. *Prohibición de rescatar a una persona que incite a la idolatría (13:9).*

27. *Prohibición para una persona incitada a la idolatría de hablar en favor de una persona que incita a la idolatría (13:9).*

28. *Prohibición para una persona incitada a la idolatría de no hablar en contra de una persona que incita a la idolatría (13:9).*

29. *Prohibición de incitar a alguien a la idolatría (13:12).*

30. *Prohibición de reconstruir una ciudad que ha hecho idolatría (13:17).*

31. *Prohibición de beneficiarse de la riqueza de una ciudad que ha hecho idolatría (13:18).*

32. *Prohibición de hacerse cortes como lo hace un idólatra (14:1).*

33. *Prohibición de arrancarse los cabellos en señal de duelo (14:1).*

34. *Prohibición de comer de las ofrendas de animales descalificados (14:3)*

35. *Prohibición de comer langostas no kasher o cualquier insecto alado (14:19).*

36. *Prohibición de comer de cualquier animal que murió por si mismo (14:21).*

37. *Prohibición de pedir el pago de un préstamo cuando llegó el séptimo año [*shemitá*] (15:3).*

38. *Prohibición de abstenerse de dar a un pobre lo que necesita (15:7).*

39. *Prohibición de abstenerse de prestar dinero debido al séptimo año [*shemitá*] (15:9).*

40. *Prohibición de dejar libre a un siervo judío con las manos vacías (15:14).*

41. *Prohibición de hacer trabajar a animales consagrados (15:19).*

42. *Prohibición de trasquilar animales consagrados (15:19).*

43. *Prohibición de comer sustancias leudadas [*jametz*] después del mediodía de la víspera de Pésaj (16:3).*

44. *Prohibición de dejar sobrantes de la ofrenda festiva [*jaguigá*] de Pesaj hasta el tercer día (16:4).*
45. *Prohibición de ofrecer la ofrenda de Pésaj en un altar propio (16:5).*
46. *Prohibición de ir a Yerushaláim en una festividad sin llevar una ofrenda animal (16:16).*
47. *Prohibición de plantar árboles en el Santuario (16:21).*
48. *Prohibición de eregir un pilar para idolatría (16:22).*
49. *Prohibición de ofrecer un animal con un defecto temporal (17:1).*
50. *Prohibición de desobedecer al Sanhedrín (17:11).*
51. *Prohibición de designar un rey que no sea judío (17:15).*
52. *Prohibición para el rey de adquirir demasiados caballos (17:16).*
53. *Prohibición de habitar jamás en Mitzráim (17:16).*
54. *Prohibición para el rey de tener demasiadas esposas (17:17).*
55. *Prohibición para el rey de amasar demasiado oro y plata, sino sólo lo que necesita (17:17).*
56. *Prohibición para los leviim de tener patrimonio territorial en la Tierra de Israel (18:1).*
57. *Prohibición para la tribu de Leví de tomar del botín cuando se conquista la Tierra de Israel (18:1).*
58. *Prohibición de practicar adivinación (18:10).*
59. *Prohibición de practicar hechicería (18:10).*
60. *Prohibición de contratar hechiceros (18:10-11).*
61. *Prohibición de consulta a un espiritista de Ob (18:10-11).*
62. *Prohibición de consulta a un espiritista de Yidoní (18:10-11).*
63. *Prohibición de consultar a un muerto (18:10-11).*
64. *Prohibición de profetizar en falso (18:20).*
65. *Prohibición de profetizar en nombre de un ídolo (18:20).*
66. *Prohibición de abstenerse de matar a un falso profeta y tenerle miedo (18:22).*
67. *Prohibición de alterar los lindes entre nuestra propiedad y la ajena (19:14).*
68. *Prohibición de juzgar con un solo testigo (19:15).*
69. *Prohibición de apiadarse de una persona que causa daños monetarios (19:21).*
70. *Prohibición de temer al enemigo en la batalla (20:1).*
71. *Prohibición de dejar vivos a los habitantes de Kenaan (20:16)*
72. *Prohibición de cortar los árboles de una ciudad cuando se le hace la guerra (20:19).*
73. *Prohibición de arar o plantar en el valle escabroso donde la becerra fue desnucada*

*(21:4).*

74. *Prohibición de vender a la mujer capturada en la guerra [*yéfat tóar*] (21:14).*

75. *Prohibición de hacer trabajar como esclava a la mujer capturada en la guerra [*yefat tóar*] después de haber tenido relaciones íntimas con ella (21:14).*

76. *Prohibición de dejar colgado un cuerpo toda la noche (21:23).*

77. *Prohibición de desatender un objeto perdido (22:3).*

78. *Prohibición de dejar al animal de un prójimo sin ayuda cuando se encuentra debajo de su carga (23:4).*

79. *Prohibición para la mujer de utilizar ropa de hombre (22:5).*

80. *Prohibición para el hombre de vestir ropa de mujer (22:5).*

81. *Prohibición de tomar al ave madre con las crías (22:6).*

82. *Prohibición de dejar objetos que puedan causar daños (22:8).*

83. *Prohibición de plantar diversas especies de semillas en un mismo lugar (22:9).*

84. *Prohibición de comer de la cruza de diversas especies de semillas que fueron plantadas juntas (22:9).*

85. *Prohibición de hacer que dos tipos de animales diferentes realicen una misma labor (22:10).*

86. *Prohibición de vestir prendas que contengan lana y lino juntos (22:11).*

87. *Prohibición para el marido de divorciarse de una mujer que él difamó (22:19).*

88. *Prohibición de castigar a alguien que fue obligado a cometer una transgresión (22:26).*

89. *Prohibición para un violador de divorciarse de la mujer que violó (22:29).*

90. *Prohibición para un hombre que sus organos reproductores están dañados de casarse con una mujer judía (23:2).*

91. *Prohibición para un mamzer de casarse con una mujer judía (23:3).*

92. *Prohibición para una mujer de casarse con un hombre amoní o moabí (23:4).*

93. *Prohibición de hacer paz con los pueblos amoní y moabí (23:7).*

94. *Prohibición de rechazar el matrimonio con los descendientes de Esav después de dos generaciones, si se convierten (23:8-9).*

95. *Prohibición de rechazar el matrimonio con los mitzrim [egipcios] después de tres generaciones, si se convierten (23:8).*

96. *Prohibición de entrar al campamento de los leviim en estado de impureza (23:11).*

97. *Prohibición de regresar a un esclavo que huyó de su amo, estando fuera de la Tierra de Israel, hacia la Tierra de Israel (23:16).*

98. *Prohibición de afligir a un esclavo que huyó de su amo hacia la Tierra de Israel (23:17).*

99. *Prohibición para una mujer de tener relaciones conyugales fuera del matrimonio (23:18).*

100. *Prohibición de ofrecer en ofrenda el pago de una mujer promiscua o de un hombre promiscuo (23:19).*

101. *Prohibición de cobrar intereses por un préstamo a un judío (23:20).*

102. *Prohibición de demorar una ofrenda prometida o voluntaria (23:22).*

103. *Prohibición para un trabajador tomar más de lo que necesita para comer (23:25).*

104. *Prohibición para un trabajador de comer durante su trabajo (23:26).*

105. *Prohibición de casarse con la ex-esposa después de que ella se casó con otro (24:4).*

106. *Prohibición de alejar a un novio fuera de casa por periodos largos en el primer año de matrimonio (24:5).*

107. *Prohibición de tomar en empeño utensilios básicos que se utilizan para la preparación de comida (24:6).*

108. *Prohibición de quitar señales de tzaráat (24:8).*

109. *Prohibición de tomar en empeño un objeto a la fuerza (24:10).*

110. *Prohibición de retener un objeto de empeño si el dueño lo necesita (24:12).*

111. *Prohibición de aceptar como testigo a un pariente (24:16).*

112. *Prohibición de inclinar el juicio por un huérfano o viuda (24:17).*

113. *Prohibición de tomar un objeto en empeño de una viuda (24:17).*

114. *Prohibición de regresarse para tomar una gavilla olvidada (24:19).*

115. *Prohibición de dar más latigazos a quien lo merece (25:39).*

116. *Prohibición de poner bozal a un animal cuando trabaja (25:4).*

117. *Prohibición para una mujer yebamá de casarse con alguien que no sea el yabam (25:5).*

118. *Prohibición de apiadarse de un hombre que persigue a otro con intención de asesinarlo (25:12).*

119. *Prohibición de tener pesas deficientes (25:13).*

120. *Prohibición de olvidar lo que Amalek nos hizo (25:19).*

121. *Prohibición de comer del segundo diezmo [*maaser shení*] estando en luto (26:14).*

122. *Prohibición de comer del segundo diezmo en estado de impureza (26:14).*

123. *Prohibición de gastar el dinero del segundo diezmo en otra cosa que no sea comida o bebida (26:14).*